॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

युद्धकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.

Subrahmanya Vadhyar & Sons
BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,
KALPATHI PALGHAT

॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

युद्धकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥

धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,

Dharmalaya, Mylapore.

Published with the aid of

Sri. M. N. RAMASWAMI IYER,

Banker, Palghat.

BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS.

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI—PALGHAT

Library Edition.] 1941 [Price Rs. 5—0—

PRINTED AT

THE SCHOLAR PRESS,

PALGHAT

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमणिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसङ्ख्या	पृष्ठम्
71.	अतिकायवधः	115	1
72.	रावणोद्वेगः	20	24
73.	ब्रह्मास्त्रबन्धः	74	28
74.	ब्रह्मास्त्रबन्धविमुक्तिः	80	44
75.	रात्रौ लङ्कादाहः	73	62
76.	कुम्भादिवधः	98	76
77.	निकुम्भवधः	25	95
78.	मकराक्षनिर्गमः	21	100
79.	मकराक्षवधः	43	104
80.	इन्द्रजिन्निर्गमः	44	113
81.	मायासीतावधः	38	121
82.	इन्द्रजिता निकुम्भिलायां होमारम्भः ...	29	129
83.	मायासीतावधमूर्च्छितरामसान्त्वनम् ...	44	135
84.	इन्द्रजिद्वधोपायदर्शनम्	23	145
85.	इन्द्रजिद्वधाय लक्ष्मणनिर्गमनम् ...	39	150
86.	इन्द्रजिद्युद्धारंभः	36	157
87.	इन्द्रजिद्विभीषणसंवादः	35	164
88	इन्द्रजिल्लक्ष्मणयुद्धम्	41	172
89.	इन्द्रजिल्लक्ष्मणयोः सुमहान् संप्रहारः ...	44	180
90.	इन्द्रजितो रथभङ्गः	56	189
	त्रयोविंशतितमेऽह्नि गीताः श्लोकाः	978	
91.	इन्द्रजिद्वधः	101	199
92.	लक्ष्मणश्लाघनम्	32	219
93.	रावणविलापः	70	225
94.	मूलबलयुद्धम्	39	239
95.	राक्षसीनां प्रलापः	44	247
96.	रावणनिर्याणम्	52	255
97.	विरूपाक्षवधः	35	265
98.	महोदरवधः	46	272
99.	महापार्श्ववधः	26	281
100.	रामरावणयुद्धारंभः	50	286

सर्गः	विषयः	श्लोकसङ्ख्या	पृष्ठम्
101.	शक्त्या लक्ष्मणस्य पतनम्	65	296
102	लक्ष्मणसञ्जीवनम्	54	309
103.	इन्द्ररथमारुह्य संग्रामः	36	319
104.	रावणशूलोद्धरणम्	37	326
105	युद्धाद्रावणरथापवाहनम्	33	332
106.	रावणरथप्रत्यानयनम्	29	339
107.	आदित्यहृदयोपदेशः	32	344
108.	रावणदुर्निमित्तानि	39	352
109.	रामरावणयोः समसमरः	31	359
110.	रावणशिरश्छेदः	40	365
111.	रावणवधः	34	373
	चतुर्विंशतितमेऽद्हि गीताः श्लोकाः	925	
112.	विभीषणविलापः	26	381
113	रावणान्तःपुरस्त्रीविलापः	28	387
114.	मण्डोदरीविलापः रावणसंस्कारश्च ...	127	393
115.	विभीषणाभिषेकः	25	418
116.	हनुमत्सीतासंवादः	56	423
117.	सीतानयनम्	37	433
118.	श्रीरामपरुषोक्तिः	26	441
119.	सीताग्निप्रवेशः	35	447
120.	श्रीरामस्तवः	36	454
121.	सीतास्वीकारः	23	463
122.	दशरथानुशासनम्	37	467
123.	वानरोज्जीवनम्	25	475
124.	श्रीरामस्य विभीषणसत्कारः ...	29	479
125.	वानरसेनासंमाननम्	28	485
126	सीतायै तत्तद्देशप्रदर्शनम्	58	491
127.	भरद्वाजाश्रमप्राप्तिः	24	503
128.	भरतं प्रति हनुमत्प्रेषणम्	46	508
129.	हनूमता श्रीरामवृत्तान्तनिवेदनम् ...	57	517
130.	श्रीरामभरतसमागमः	62	528
131.	श्रीरामपट्टाभिषेकः	121	542
	पञ्चविंशेऽद्हि गीताः श्लोकाः	905	

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

युद्धकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे त्रयोविंशतितमेऽहि युद्धकाण्डे एकसप्ततितमसर्गमारभ्य नवतितमसर्गपर्यन्तं (17917—18894 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 978]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்துமூன்றுவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில் 71-வதுஸர்க்கம் முதல் 90-வது ஸர்க்கம் வரை (17917—18894) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 978]

एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ७१ ॥

अतिकायवधः—அதிகாயனின் வதம்.

स्वबलं व्यथितं दृष्ट्वा तुमुलं रोमहर्षणम् । भ्रातॄंश्च निहतान्दृष्ट्वा शक्रतुल्यपराक्रमान् ॥
पितृव्यौ चापि संदृश्य समरे संनिषूदितौ । युद्धोन्मत्तं च मत्तं च भ्रातरौ राक्षसर्षभौ ॥
चुकोप च महातेजा ब्रह्मदत्तवरो युधि । अतिकायोऽद्रिसङ्काशो देवदानवदर्पहा ॥ २ ॥

युधि	போரில்
महातेजाः	மஹாபிரதாபசாலியும்
अद्रिसंकाशः	மலையைநிகர்த்தவனும்
देवदानवदर्पहा	தேவர்களுடையவும் அசுரர்களுடையவும் செருக்கைக்குலைத்தவனும்
ब्रह्मदत्तवरः च	பிரம்மதேவரிடமிருந்து வரம்பெற்றவ
अतिकायः	அதிகாயன் [னுமாகிய
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும்
तुमुलं	மிக அதிகமான [படி
स्वबलं	தனது சேனையை
व्यथितं	கலங்கியதாய்
दृष्ट्वा	கண்டும்
शक्रतुल्यपराक्रमान्	இந்திரனுக்குச்சமான ஆற்றல்கொண்ட
भ्रातॄन्	சகோதரர்களை
निहतान्	கொல்லப்பட்டவர்க
दृष्ट्वा च	கண்டும் [ளாக
भ्रातरौ	சகோதரர்களும்
राक्षसोत्तमौ अपि	ராக்ஷஸோத்தமர்களு மாகிய
पितृव्यौ	சிறிய தந்தைகளான
युद्धोन्मत्तं च	யுத்தோன்மத்தனை
मत्तं च	மத்தனையும் [யும்
समरे	போரில்
संनिषूदितौ	கொல்லப்பட்டவர்
संदृश्य च	கண்டும் [களாய்
चुकोप	சினம் மிகுந்தான்.

स भास्करसहस्रस्य सङ्घातमिव भास्वरम् । रथमास्थाय शक्रारिरभिदुद्राव वानरान् ॥४॥

शक्रारिः	இந்திரசத்ருவான	भास्वरं	மிக ஒளிகொண்ட
सः	அவன்	रथं	ரதத்தில்
भास्करसहस्रस्य	அநேகம் சூரியர்களின்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
सङ्घातं	சமூகம்	वानरान्	வானரர்களை
इव	போல்	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

स विस्फार्य महच्चापं किरीटी मृष्टकुण्डलः । नाम विश्रावयामास ननाद च महास्वनम् ॥

किरीटी	மகுடம் புனைந்தவனும்	विस्फार्य	நாணேற்றி ஒலியிட்டு,
मृष्टकुण्डलः	ஜ்வலிக்கும் குண்டலங் களையுடையவனுமான	नाम	பெயரை
		विश्रावयामास	கூவி அறிவித்தான்.
सः	அவன்	महास्वनं च	பேரொலிகொண்டும்
महत् चापं	பெரும் வில்லை	ननाद	கர்ஜித்தான்.

तेन सिंहप्रणादेन नामविश्रावणेन च । ज्याशब्देन च भीमेन त्रासयामास वानरान् ॥६॥

तेन	அந்த	भीमेन	பயங்கரமான
सिंहप्रणादेन	சிங்கநாதம்கொண்டும்	ज्याशब्देन च	நாணொலியாலும்
नामविश्रावणेन च	பெயரைச்சொல்லிக் கத்துவதாலும்	वानरान्	வானரர்களை
		त्रासयामास	பயமுறச்செய்தான்.

ते दृष्ट्वा देहमाहात्म्यं कुम्भकर्णोऽयमुत्थितः । भयार्ता वानराः सर्वे संश्रयन्ते परस्परम् ॥

ते	அந்த	अयं	இதோ
वानराः	வானரர்கள்	उत्थितः	எழுந்துவிடடான் " என்று
सर्वे	எல்லோரும்	भयार्ताः	திகிலுற்றவர்களாய்
देहमाहात्म्यं	உடலின் பேருருவத் தை	परस्परं	ஒருவனையொருவன்
दृष्ट्वा	பார்த்து	संश्रयन्ते	பிணைந்துகொண் டார்கள்.
कुम्भकर्णः	" கும்பகர்ணன்		

ते तस्य रूपमालोक्य यथा विष्णोस्त्रिविक्रमे । भयाद्वानरयूथास्ते विद्रवन्ति ततस्ततः ॥

ते	அந்த	रूपं	உருவத்தை
वानरयूथाः	வானரகணங்கள்	आलोक्य	பார்த்து,
त्रिविक्रमे	திரிவிக்ரமாவதாரத் தில்	ते	அவர்கள்
विष्णोः	விஷ்ணுவினுடையது	भयात्	பயத்தால்
यथा	போன்ற	ततः ततः	ஒவ்வோரிடத்திற்கு
तस्य	அவனது	विद्रवन्ति	ஓடினர்கள்.

तेऽतिकायं समासाद्य वानरा मूढचेतसः । शरण्यं शरणं जग्मुर्लक्ष्मणाग्रजमाहवे ॥ ९ ॥

ते वानराः	அந்த வானரர்கள்	आहवे	போரில்,
अतिकायं	அதிகாயனை	शरण्यं	சரணமடைய வல்
समासाद्य	நினைத்து		லவராகிய
मूढचेतसः	உள்ளம் கலங்கியவர்	लक्ष्मणाग्रजं	ஸ்ரீராமரிடம்
	களாய்	शरणं जग्मुः	சரண் புகுந்தார்கள்.

ततोऽतिकायं काकुत्स्थो रथस्थं पर्वतोपमम् । ददर्श धन्विनं दूराद्गर्जन्तं कालमेघवत् ॥ १० ॥

ततः	அப்பொழுது	कालमेघवत्	காலமேகம்போல்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	गर्जन्तं	கர்ஜித்துக்கொண்
रथस्थं	ரதத்திலிருப்பவனும்		டிருப்பவனுமான
पर्वतोपमं	பர்வதத்தை நிகர்த்	अतिकायं	அதிகாயனை
	தவனும்	दूरात्	தூரத்தில்
धन्विनं	வில்லுடனிருப்	ददर्श	பார்த்தார்.
	பவனும்		

स तं दृष्ट्वा महात्मानं राघवस्तु विसिष्मिये । वानरान् सान्त्वयित्वाऽथ विभीषणमुवाच ह ॥

सः	அந்த	अथ	அப்பொழுது
राघवः तु	ஸ்ரீராமரும்	वानरान्	வானரர்களை
महात्मानं	பெருமுடலுற்ற	सान्त्वयित्वा	தேற்றரவுபடுத்தி
तं	அவனை	विभीषणं	விபீஷணரைப்
दृष्ट्वा	பார்த்து		பார்த்து
विसिष्मिये	ஆச்சரியம்	उवाच ह	பின்வருமாறு
	கொண்டார்.		கேட்டார்.

कोऽसौ पर्वतसङ्काशो धनुष्मान् हरिलोचनः । युक्ते हयसहस्रेण विशाले स्यन्दने स्थितः ॥

पर्वतसङ्काशः	"மலைக்கொப்பானவ	युक्ते	பூட்டப்பட்ட
	னும்	विशाले	விசாலமான
धनुष्मान्	வில்பிடித்தவனும்	स्यन्दने	ரதத்தில்
हरिलोचनः	பிங்களநிறக்கண்	स्थितः	இருப்பவனுமாகிய
	ணனும்	असौ	இவன்
हयसहस्रेण	பல குதிரைகளால்	कः	யார்?

य एष निशितैः शूलैः सुतीक्ष्णैः प्रासतोमरैः । अर्चिष्मद्भिर्वृतो भाति भूतैरिव महेश्वरः ॥

यः	"எந்த, அந்த	प्रासतोमरैः	சுட்டிகளாலும் தோ
एषः	இவன்		மரங்களாலும்
अर्चिष्मद्भिः	ஜ்வாலைகளுடன்கூடிய	वृतः	சூழப்பட்டவனும்
	வைகளான	भूतैः	பிரமதகணங்களால்
निशितैः	கூரிய	महेश्वरः	ருத்திரன்
शूलैः	சூலாயுதங்களாலும்	इव	எவ்விதமோ அவ்வித
सुतीक्ष्णैः	மிகப்பயங்கரமான	भाति	விளங்குகிறான். [மே

कालजिह्वाप्रकाशाभिर्य एषोऽतिविराजते । आवृतो रथशक्तीभिर्विद्युद्भिरिव तोयदः ॥१४॥

यः	"எந்த, அந்த
एषः	இவன்
कालजिह्वा- प्रकाशाभिः	மிருத்யுவின் நாவி னது ஒளிகொண்ட
रथशक्तीभिः	ரதசக்திகளால்
आवृतः	சூழப்பட்டவனும்
तोयदः	மேகம்
विद्युद्भिः	மின்னல்களால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अतिविराजते	மிக விளங்குகிறான்.

धनूंषि चास्य सज्यानि हेमपृष्ठानि सर्वशः । शोभयन्ति रथश्रेष्ठं शक्रचाप इवाम्बरम् ॥१५॥

अस्य	"இவனது
सज्यानि	நாணேற்றப்பட்டவை களும்
हेमपृष्ठानि च	பொற்புறம்கொண்ட வைகளுமான
धनूंषि	வில்கள்
रथश्रेष्ठं	சிறந்த ரதத்தை
शक्रचापः	இந்திரதனுசு
अम्बरं	வானத்தை
इव	எவ்விதமோ அவ்வித
सर्वशः	எங்கும் [மே
शोभयन्ति	அழகுறச் செய்கின்றன.

क एष रक्षःशार्दूलो रणभूमिं विराजयन् । अभ्येति रथिनां श्रेष्ठो रथेनादित्यतेजसा ॥

रणभूमिं	"போர்க்களத்தை
विराजयन्	விளங்கச்செய்து கொண்டு
आदित्यतेजसा	சூரியனொளிகொண்ட
रथेन	ரதத்துடன்
अभ्येति	எதிர்த்துவருகிறான்.
रक्षःशार्दूलः	ராக்ஷஸப்புலியும்
रथिनां	தேராளிகளில்
श्रेष्ठः	உத்தமனுமாகிய
एषः	இவன்
कः	யாவன் ?

ध्वजशृङ्गप्रतिष्ठेन राहुणाऽभिविराजते । सूर्यरश्मिनिभैर्बाणैर्दिशो दश विराजयन् ॥ १७ ॥

सूर्यरश्मिनिभैः	"சூரியன் சுடர்களை நிகர்த்த
बाणैः	பாணங்களால்
दश	பத்து
दिशः	திக்குகளையும்
विराजयन्	விளங்கச்செய்யும் இவன்
ध्वजशृङ्गप्रतिष्ठेन	கொடியின் சிகரத்தி லிருக்கும்
राहुणा	ராகுவினால்
अभिविराजते	பிரகாசிக்கிறான்.

त्रिणतं मेघनिर्ह्रादं हेमपृष्ठमलंकृतम् । शतक्रतुधनुःप्रख्यं धनुश्चास्य विराजते ॥ १८ ॥

अस्य	"இவனது
धनुः च	வில்லும்
त्रिणतं	மூவிடங்களில் வளைந்ததும்
मेघनिर्ह्रादं	மேகவொலிகொண்டும்
हेमपृष्ठं	பொற்புறமுற்றும்
अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பெற்றும்
शक्रधनुःप्रख्यं	இந்திரதனுசை நிகர்த் ததுமாய்
विराजते	விளங்குகிறது.

सध्वजः सपताकश्च सानुकर्षो महारथः। चतुःसादिसमायुक्तो मेघस्तनितनिस्वनः ॥१९॥

महारथः च	"சிறந்த தேரும்
सध्वजः	கொடிகட்டப்பெற் றது;
सपताकः	நிசான்கள் கட்டப் பெற்றது;
सानुकर्षः	நுகத்துடன்கூடியது;
चतुःसादिसमायुक्तः	நான்குசாரதிகளுடன் கூடியது;
मेघस्तनितनिस्वनः	மேகவோசையை நிகர் த்த ஒலியுடையது.

विंशतिर्दश चाष्टौ च तूण्योऽस्य रथमास्थिताः। कार्मुकानि च भीमानि ज्याश्च काञ्चनपिङ्गलाः॥

अष्टौ	"எட்டும்
दश	பத்தும்
विंशतिः च	இருபதுமான
तूण्यः च	அம்புராத்தூணிக
भीमानि	பயங்கரமான [ளும்
कार्मुकानि च	விற்களும்
काञ्चनपिङ्गलाः	பொன்னிறமும் பிங்களநிறமுமான
ज्याः च	நாண்களும்
अस्य	இவனுடைய
रथं	ரதத்தில்
आस्थिताः	இருக்கின்றன.

द्वौ च खड्गौ रथगतौ पार्श्वस्थौ पार्श्वशोभितौ। चतुर्हस्तत्सरुयुतौ व्यक्तहस्तदशायतौ ॥२१॥

पार्श्वशोभितौ	"இருபுறங்களை அழகுபடுத்துவதாய்
पार्श्वस्थौ	பக்கங்களிலிருப் பவைகளும்
चतुर्हस्तत्सरुयुतौ	நான்குமுழப்பிடி கொண்டவைகளும்
व्यक्तहस्तदशायतौ	பத்துமுழம் நீண் டவைகளுமான
द्वौ	இரண்டு
खड्गौ च	கத்திகளும்
रथगतौ	ரதத்திலிருக்கின்றன.

रक्तकण्ठगुणो धीरो महापर्वतसन्निभः। कालः कालमहावक्त्रो मेघस्थ इव भास्करः॥२२॥
काञ्चनाङ्गदनद्धाभ्यां भुजाभ्यामेष शोभते। शृङ्गाभ्यामिव तुङ्गाभ्यां हिमवान् पर्वतोत्तमः॥

रक्तकण्ठगुणः	"செவ்விய மாலை அணிந்தவனும்
धीरः	கம்பீரனும்
महापर्वतसन्निभः	பெரும் மலைக்கொப் பானவனும்
कालः	கரியவனும்
कालमहावक्त्रः	மிருத்யுவினதுபோ ன்ற பெரும் வாயு டையவனும்
मेघस्थः	மேகத்தின் நடுவிலி ருக்கும்
भास्करः	சூரியன்
इव	போன்றிருப்பவனு
एषः	இவன் [மான
काञ्चनाङ्गदनद्धाभ्यां	பொன்தோள்வளை கள் பூணிந்த
भुजाभ्यां	கைகளால்,
पर्वतोत्तमः	உத்தமபர்வதமாகிய
हिमवान्	இமவான்
तुङ्गाभ्यां	உன்னதமான
शृङ्गाभ्यां	இரு சிகரங்களால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शोभते	பிரகாசிக்கின்றான்.

कुण्डलाभ्यां तु यस्यैतद्भाति वक्त्रं शुभेक्षणम् । पुनर्वस्वन्तरगतं पूर्णं बिम्बमिवेन्दवम् ॥

यस्य	"எந்த அவனது	पुनर्वस्वन्तरगतं	புனர்வஸு நக்ஷத்திரங்களின் நடுவிலிருக்
एतत्	இந்த	ऐन्दवं	சந்திரனது [கும்
शुभेक्षणं	அழகிய கண்களுற்ற	पूर्णं	பூர்ண
वक्त्रं तु	முகமும்	बिम्बं इव	மண்டலம் என
कुण्डलाभ्यां	இரு குண்டலங்களால்	भाति	பிரகாசிக்கின்றது.

आचक्ष्व मे महाबाहो त्वमेनं राक्षसोत्तमम् । यं दृष्ट्वा वानराः सर्वे भयार्ता विद्रुता दिशः ॥

वानराः	"வானரர்கள்	एनं	இந்த
सर्वे	எல்லோரும்	राक्षसोत्तमं	அரக்கோத்தமனை,
यं दृष्ट्वा	எவனைக் கண்டு	महाबाहो	மகாபாகுவே!
भयार्ताः	பயபீடிதர்களாய்	त्वं	நீ
दिशः	திக்குகளில்	मे	எனக்கு
विद्रुताः	ஓடிவிட்டார்களோ,	आचक्ष्व	விளங்க விளம்பு"

स पृष्टो राजपुत्रेण रामेणामिततेजसा । आचचक्षे महातेजा राघवाय विभीषणः ॥ २६ ॥

राजपुत्रेण	சக்கிரவர்த்தி திருக் குமாரரும்	सः	அந்த
अमिततेजसा	அளவுகடந்த ஆற்றலுற்றவனுமான	महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகிய
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	विभीषणः	விபீஷணர்
पृष्टः	வினவப்பட்ட	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		आचचक्षे	பின்வருமாறு புகன்றார்:

दशग्रीवो महातेजा राजा वैश्रवणानुजः । भीमकर्मा महोत्साहो रावणो राक्षसाधिपः ॥२७॥

वैश्रवणानुजः	"குபேரர் தம்பியாகிய	महातेजाः	மிக்க ஆற்றலுடையவன்.
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனும்	भीमकर्मा	அரிய செயல் முடிப்பவன்.
दशग्रीवः	தசகண்டனுமாகிய	महोत्साहः	மிக்க ஊக்கம்படைத்தவன்.
रावणः	ராவண		
राजा	மன்னன்		

तस्यासीद्वीर्यवान् पुत्रो रावणप्रतिमो रणे । वृद्धसेवी श्रुतिधरः सर्वास्त्रविदुषां वरः ॥५८॥

तस्य	"அவனுக்கு	वृद्धसेवी	பெரியோர்களிடம் பழகியவன்.
पुत्रः	இப்புதல்வன்	श्रुतिधरः	வேதமோதியவன்.
आसीत्	பிறந்தான்.	सर्वास्त्रविदुषां	அஸ்திரமறிந்தவர்களி யாவரிலும்
वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய இவன்	वरः	மேம்பட்டவன்,
रणे	போரில்		
रावणप्रतिमः	ராவணனுக்கொப்பானவன்.		

अश्वपृष्ठे रथे नागे खड्गे धनुषि कर्षणे । भेदे सान्त्वे च दाने च नये मन्त्रे च सम्मतः ॥

अश्वपृष्ठे	"குதிரைமீதேறுவதிலும்	सान्त्वे	சாமோபாயத்திலும்
रथे	ரதமேறுவதிலும்	दाने	தானோபாயத்திலும்
नागे	யானையேறுவதிலும்	भेदे च	பேதோபாயத்திலும்
खड्गे	கத்திவிஷயத்திலும்	नये	ராஜ்யநீதியிலும்
धनुषि	வில்விஷயத்திலும்	मन्त्रे च	மந்திராலோசனையிலும்
कर्षणे च	நாணேற்றுவதிலும்	सम्मतः	மிக்கவன்.

यस्य बाहू समाश्रित्य लङ्का वसति निर्भया । तनयं धान्यमालिन्या अतिकायमिमं विदुः ॥

यस्य	"எவனது	वसति	வாழ்கின்றதோ;
बाहू	புஜங்களை	इमं	இவனை
समाश्रित्य	ஆச்ரயமாய்க்கொண்டு	धान्यमालिन्याः	தான்யமாலினியின்
लङ्का	இலங்கை	तनयं	புதல்வனை
निर्भया	ஆபத்தற்றதாய்	अतिकायं	அதிகாயனுக
		विदुः	யாவருமறிவார்கள்.

एतेनाराधितो ब्रह्मा तपसा भावितात्मना । अस्त्राणि चाप्यवाप्तानि रिपवश्च पराजिताः ॥

भावितात्मना	"பரமாத்மத்தியானத்	अस्त्राणि अपि च	அஸ்திரங்களும்
एतेन	இவனால் [திலீடுபட்ட	अवाप्तानि	அடையப்பட்டன.
ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்	रिपवः च	சத்துருக்களும்
तपसा	தபங்கொண்டு	पराजिताः	முறியடிக்கப்பட்டார்கள்.
आराधितः	ஆராதிக்கப்பட்டனர்.		

सुरासुरैरवध्यत्वं दत्तमस्मै स्वयंभुवा । एतच्च कवचं दिव्यं रथश्चैषोऽर्कभास्वरः ॥ ३२ ॥

स्वयंभुवा	"பிரம்மதேவரால்	दिव्यं कवचं	சிறந்த கவசமும்
अस्मै	இவனுக்கு	अर्कभास्वरः	சூர்ய ஒளிகொண்ட
सुरासुरैः	தேவாசுரர்களால்	एषः	இந்த
अवध्यत्वं	மரணமின்மை	रथः च	ரதமும்
दत्तं	அளிக்கப்பட்டது.	च	அப்படியே அளிக்கப்பட்டது.
एतत्	இந்த		

एतेन शतशो देवा दानवाश्च पराजिताः । रक्षितानि च रक्षांसि यक्षाश्चापि निषूदिताः ॥

एतेन	"இவனால்	रक्षांसि च	அரக்கர்களும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான	रक्षितानि	ரக்ஷிக்கப்பட்டார்கள்.
देवाः	தேவர்களும்	अपि च	இன்னும்
दानवाः च	அசுரர்களும்	यक्षाः	யக்ஷர்களும்
पराजिताः	வெற்றிகொள்ளப்பட்டார்கள்.	निषूदिताः	முறியடிக்கப்பட்டார்கள்.

वज्रं विष्टम्भितं येन बाणैरिन्द्रस्य धीमतः। पाशः सलिलराजस्य रणे प्रतिहतस्तथा ॥३४॥

येन	"எந்த அவனுல்	विष्टंभितं	தகைக்கப்பட்டது.
बाणैः	பாணங்களைக் கொண்டு	तथा	அவ்வண்ணமே
		रणे	போரில்
धीमतः	தீமானுகிய	सलिलराजस्य	வருணனது
इन्द्रस्य	இந்திரனது	पाशः	பாசமும்
वज्रं	வஜ்ராயுதம்	प्रतिहतः	தகைக்கப்பட்டது.

एषोऽतिकायो बलवान् राक्षसानामथर्षभः। रावणस्य सुतो धीमान् देवदानवदर्पहा॥३५॥

एषः	"இந்த	अथ	மேலும்
रावणस्य	ராவணனது	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
सुतः	புதல்வனுகிய	ऋषभः	உத்தமன்;
अतिकायः	அதிகாயன்	धीमान्	புத்திமான்.
बलवान्	பலசாலி;	देवदानवदर्पहा	தேவாசுரர்களின் செருக்கைக்குலைத்தவன்.

तदस्मिन् क्रियतां यत्नः क्षिप्रं पुरुषपुङ्गव। पुरा वानरसैन्यानि क्षयं नयति सायकैः॥३६॥

पुरुषपुङ्गव	"புருஷோத்தமரே!	वानरसैन्यानि	வானரசேனைகளை
तत्	ஆகையால்	सायकैः	பாணங்களால்
अस्मिन्	இவன் விஷயத்தில்	पुरा	கண்முன்
क्षिप्रं	விரைவில்	क्षयं नयति	நாசப்படுத்திக்கொண்டிருக்கிறுன்."
यत्नः	யத்னம்		
क्रियतां	மேற்கொள்ளப் படட்டும்.		

ततोऽतिकायो बलवान् प्रविश्य हरिवाहिनीम्। विस्फारयामास धनुर्ननाद च पुनः पुनः॥

ततः	அப்பொழுது	प्रविश्य	புகுந்து
बलवान्	பலசாலியாகிய	धनुः	வில்லை
अतिकायः	அதிகாயன்	विस्फारयामास	நாணெலி செய்தான்.
हरिवाहिनीं	வானரசேனைக்குள்	पुनः पुनः	மேன்மேலும்
		ननाद च	கர்ஜனையுமிட்டான்.

तं भीमवपुषं दृष्ट्वा रथस्थं रथिनां वरम्। अभिपेतुर्महात्मानो ये प्रधाना वनौकसः॥३८॥

ये	எவர்கள்	रथिनां	ரதவீரர்களுள்
प्रधानाः	தலைமை	वरं	உத்தமனும்
वनौकसः	வானரர்களோ அந்த	भीमवपुषं	பயங்கரமான உடலமைந்தவனுமான
महात्मानः	போராற்றல் கொண்டவர்கள்	तं	அவனை
		दृष्ट्वा	பார்த்து
रथस्थं	ரதத்தில் வீற்றிருப்பவனும்	अभिपेतुः	எதிர்த்தார்கள்.

कुमुदो द्विविदो मैन्दो नीलः शरभ एव च। पादपैर्गिरिशृङ्गैश्च युगपत्समभिद्रवन् ॥ ३९ ॥

कुमुदः	குமுதனும்	शरभः एव	சரபனும்
द्विविदः	த்விவிதனும்	युगपत्	ஏககாலத்தில்
मैन्दः	மைந்தனும்	पादपैः	மரங்களாலும்
नीलः च	நீலனும்	गिरिशृङ्गैः च	மலைமுடிகளாலும்
		समभिद्रवन्	எதிர்த்தார்கள்.

तेषां वृक्षांश्च शैलांश्च शरैः काञ्चनभूषणैः। अतिकायो महातेजाश्चिच्छेदास्त्रविदां वरः ॥

महातेजाः	மிக்க ஆற்றலாளியும்	शरैः	பாணங்களால்
अस्त्रविदां	அஸ்திரநிபுணர்களில்	तेषां	அவர்களின்
वरः	உத்தமனுமான	वृक्षान् च	விருக்ஷங்களையும்
अतिकायः	அதிகாயன்	शैलान् च	மலைகளையும்
काञ्चनभूषणैः	பொன்னணியுற்ற	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தான்.

तांश्चैव सर्वान्स हरीन्छरैः सर्वायसैर्बली। विव्याधाभिमुखः संख्ये भीमकायो निशाचरः॥

बली	பலசாலியும்	शरैः	பாணங்களால்
भीमकायः च	பயங்கரமான உடலுற்றவனுமான	तान्	அந்த
		हरीन्	வானரர்கள்
सः निशाचरः	அந்த அரக்கன்	सर्वान् एव	யாவரையும்
संख्ये	போரில்	अभिमुखः	எதிர்த்து
सर्वायसैः	முழு இரும்பாலான	विव्याध	தாக்கினன்.

तेऽर्दिता बाणवर्षेण भग्नगात्राः प्लवङ्गमाः। न शेकुरतिकायस्य प्रतिकर्तुं महारणे ॥ ४२ ॥

ते	அந்த	भग्नगात्राः	உடல்பிளக்கப்பட்டவர்களாய்
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்		
महारणे	பெரும்போரில்	अतिकायस्य	அதிகாயனுக்கு
बाणवर्षेण	பாண வர்ஷத்தால்	प्रतिकर्तुं	பிரதிமாறுசெய்ய
अर्दिताः	தாக்கப்பட்டு	शेकुः न	அசக்தர்களாயினர்.

तत्सैन्यं हरिवीराणां त्रासयामास राक्षसः। मृगयूथमिव क्रुद्धो हरियैवनदर्पितः ॥ ४३ ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	यौवनदर्पितः	பௌவனச் செருக்[குற்ற
राक्षसः	அரக்கன்	हरिः	ஓர் சிம்மம்
हरिवीराणां	வானரவீரர்களின்	मृगयूथं	மான்கூட்டத்தை
तत्	அந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सैन्यं	சைன்யத்தை	त्रासयामास	வெருட்டினன்.

स राक्षसेन्द्रो हरिसैन्यमध्ये नायुध्यमानं निजघान कञ्चित् ।
उपेत्य रामं सधनुः कलापी सगर्वितं वाक्यमिदं बभाषे ॥ ४४ ॥

सः	அந்த	कलापी	அம்புறுத்தூணியேந்திய அவன்
राक्षसेन्द्रः	அரக்கச்ரேஷ்டன்	रामं उपेत्य	ஸ்ரீராமரைக் கிட்டி
हरिसैन्यमध्ये	வானர சைன்யத்தின் மத்தியில்	सगर्वितं	கர்வத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிற
अयुध्यमानं	போரிடாத	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
कञ्चित्	எவனையும்	इदं	பின்வருமாறு
निजघान न	தாக்கவில்லை.	बभाषे	புகன்றான்:
सधनुः	வில்கொண்டும்		

रथे स्थितोऽहं शरचापपाणिर्न प्राकृतं कञ्चन योधयामि ।
यश्चास्ति कश्चिद्व्यवसाययुक्तो ददातु मे क्षिप्रमिहाद्य युद्धम् ॥ ४५ ॥

शरचापपाणिः	"கணைகளையும் வில்லையும் கைக்கொண்டு	यः	எவன்
रथे	ரதத்தில்	कश्चित्	ஒருவன்
स्थितः	வீற்றிருக்கும்	व्यवसाययुक्तः	ஊக்கத்துடன் கூடிய வனாய்
अहं	நான்	अस्ति	இருக்கிறானே, அவன்
प्राकृतं	சாதாரணமான	इह च	இவ்விடத்திலேயே
कञ्चन	எவனையும்	मे	என்னிடம்
योधयामि न	எதிர்க்கவில்லை.	क्षिप्रं	விரைவில்
अद्य	இப்பொழுது	युद्धं ददातु	போரிடட்டும்".

तत्तस्य वाक्यं ब्रुवतो निशम्य चुकोप सौमित्रिरमित्रहन्ता ।
अमृष्यमाणश्च समुत्पपात जग्राह चापं च ततः स्मयित्वा ॥ ४६ ॥

अमित्रहन्ता	சத்ருசம்ஹாரகரான	चुकोप	சினந்தார்.
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்,	अमृष्यमाणः	பொறுதவராய்
ब्रुवतः	மொழியும்	समुत्पपात च	துள்ளியுமெழுந்தார்.
तस्य	அவனது	ततः	மேலும்
तत्	அந்த	स्मयित्वा	புன்னகை புரிந்து
वाक्यं	சொல்லை	चापं च	வில்லையும்
निशम्य	கேட்டு	जग्राह	கைக்கொண்டார்.

क्रुद्धः सौमित्रिरुत्पत्य तूणादाक्षिप्य सायकम् । पुरस्तादतिकायस्य विचकर्ष महद्धनुः ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	सायकं	கணையை
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तूणात्	தூணீரத்தினின்று
उत्पत्य	எழுந்து	आक्षिप्य	எடுத்து,
अतिकायस्य	அதிகாயனது	महत् धनुः	பெரும் கோதண்ட
पुरस्तात्	கண்முன்	विचकर्ष	வளைத்தார். [டத்தை

पूरयन्स महीं शैलानाकाशं सागरं दिशः। ज्याशब्दो लक्ष्मणस्योग्रस्त्रासयन्रजनीचरान् ॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	आकाशं	ஆகாயத்தையும்
सः	அந்த	सागरं	கடலையும்
उग्रः	பயங்கரமான	दिशः	திக்குகளையும்
ज्याशब्दः	நாணோசை	पूरयन्	நிரப்புவதாய்
महीं	பூமியையும்	रजनीचरान्	அரக்கர்களை
शैलान्	மலைகளையும்	त्रासयन्	பயமுறச்செய்தது.

सौमित्रेश्चापनिर्घोषं श्रुत्वा प्रतिभयं तदा। विसिष्मिये महातेजा राक्षसेन्द्रात्मजो बली ॥

महातेजाः	ஆண்மை மிக்கவனும்	प्रतिभयं	பயங்கரமான
बली	ஆற்றலுள்ளவனுமான	चापनिर्घोषं	வில்லோசையை
राक्षसेन्द्रात्मजः	அரக்கமன்னன் புதல்வன் (அதிகாயன்)	श्रुत्वा	கேட்டு,
		तदा	அப்பொழுது
सौमित्रेः	லக்ஷ்மணருடைய	विसिष्मिये	ஆச்சர்யமடைந்தான்.

अथातिकायः कुपितो दृष्ट्वा लक्ष्मणमुत्थितम्। आदाय निशितं बाणमिदं वचनमब्रवीत् ॥

अथ	அப்பொழுது	निशितं	கூரிய
अतिकायः	அதிகாயன்	बाणं	பாணத்தை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	आदाय	எடுத்து
उत्थितं	கிளம்பியவராய்	वचनं	ஒரு சொல்லை
दृष्ट्वा	கண்டு	इदं	பின்வருமாறு
कुपितः	கோபங்கொண்டு	अब्रवीत्	புகன்றான்:

बालस्त्वमसि सौमित्रे विक्रमेष्वविचक्षणः। गच्छ किं कालसदृशं मां योधयितुमिच्छसि॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணா!	गच्छ	போய்விடு.
त्वं	நீ	कालसदृशं	எமனை நிகர்த்த
बालः असि	குழந்தை.	मां	என்னை
विक्रमेषु	பராக்ரமவிஷயத்தில்	योधयितुं	எதிர்க்க
अविचक्षणः	நன்கு தேறாதவன்.	इच्छसि किम्	துணிகின்றனையா ?

न हि मद्बाहुसृष्टानामस्त्राणां हिमवानपि । सोढुमुत्सहते वेगमन्तरिक्षमथो मही ॥ ५२ ॥

मद्बाहुसृष्टानां	"எனது கரங்களால் விடப்பெற்ற	सोढुं	பொறுக்க
		उत्सहते न	வல்லவனுகான்.
अस्त्राणां	சரங்களின்	अन्तरिक्षं	ஆகாயமும்
वेगं हि	வேகத்தையோவெனில்	मही	பூமியும்
हिमवान् अपि	இமவானும்	अथो	அப்படியே பொறுக்க வல்லவையாகா.

सुखप्रसुप्तं कालाग्निं निबोधयितुमिच्छसि। न्यस्य चापं निवर्तस्व मा प्राणाञ्जहि मद्गतः॥

सुखप्रसुप्तं	"சுகமாய்த் தூங்கும்	निवर्तस्व	திரும்பிப் போய்விடு.
कालाग्निं	பிரளயகாலாக்னியை	मद्गतः	என்னிடம் சிக்கியவனாய் நீ
निबोधयितुं	எழுப்ப	प्राणान्	உயிரை
इच्छसि	துணிந்தனை.	जहि मा	துறந்துவிடாதே.
चापं न्यस्य	வில்லை எறிந்துவிட்டு		

अथवा त्वं प्रतिष्टब्धो न निवर्तितुमिच्छसि। तिष्ठ प्राणान्परित्यज्य गमिष्यसि यमक्षयम्॥

अथवा	"இல்லாவிடில்	तिष्ठ	கொஞ்சம் பொறு.
प्रतिष्टब्धः	மமதைகொண்ட	प्राणान्	உயிரை
त्वं	நீ	परित्यज्य	துறந்து
निवर्तितुं	திரும்ப	यमक्षयं	யமாலயத்திற்கு
इच्छसि न	விரும்பாய்.	गमिष्यसि	செல்வாய்.

पश्य मे निशितान्बाणानरिदर्पनिषूदनान्। ईश्वरायुधसङ्काशांस्तप्तकाञ्चनभूषणान्॥५५॥

मे	"எனது	ईश्वरायुध-सङ्काशान्	ஈச்வரனின் ஆயுதங்களை நிகர்த்தவைகளும்
निशितान्	கூரியவைகளும்	तप्तकाञ्चन-भूषणान्	சுத்தப்பொன்னாபரணம் பூண்டவைகளுமான
अरिदर्प-निषूदनान्	சத்ருக்களின் செருக்கைச் சிதைக்க வல்லவைகளும்	बाणान्	பாணங்களை
		पश्य	பார்.

एष ते सर्पसंकाशो बाणः पास्यति शोणितम्। मृगराज इव क्रुद्धो नागराजस्य शोणितम्॥

एषः	"இந்த	मृगराजः	சிம்மமானது
सर्पसङ्काशः	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த	नागराजस्य	சிறந்த யானையின்
बाणः	சரமானது	शोणितं	ரத்தத்தை
ते	உனது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शोणितं	ரத்தத்தை,	पास्यति	குடிக்கப்போகிறது".
क्रुद्धः	சினந்த		

इत्येवमुक्त्वा संक्रुद्धः शरं धनुषि संदधे ॥५७॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறு	धनुषि	வில்லில்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	शरं	பாணத்தை
संक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்டு	संदधे	தொடுத்தான்.

श्रुत्वाऽतिकायस्य वचः सरोषं सगर्वितं संयति राजपुत्रः।
स संचुकोपातिबलो बृहच्छ्रीरुवाच वाक्यं च ततो महार्थम् ॥५८॥

अतिबलः	மிக்கபலசாலியாய்	राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரருமான
बृहच्छ्रीः	பெரும்புகழ்கொண்டவரும்	सः	அவர் (லக்ஷ்மணர்)

संयति	போரில்	संचुकोप	மிகச் சினந்தார்.
अतिकायस्य	அதிகாயனுடைய	ततः	அப்பொழுது
सरोषं	கோபத்தை விளங்கக் காட்டுகிறதும்	महार्थं	பெரும் பொருளமைந்த
सगर्वितं	கர்வத்தை விளங்கக் காட்டுகிறதுமான	वाक्यं च	ஒரு சொல்லையும்
वचः श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னர்:

न वाक्यमात्रेण भवान्प्रधानो न कत्थनात्सत्पुरुषा भवन्ति ।
मयि स्थिते धन्विनि बाणपाणौ निदर्शय स्वात्मबलं दुरात्मन् ॥ ५९ ॥

वाक्यमात्रेण	"வெறும் வார்த்தைகளால் மட்டும்	धन्विनि	விற்பிடித்தவனும்
भवान्	நீ	बाणपाणौ	பாணங்களைக் கைக் கொண்டவனும்
प्रधानः न	மிக்கவனுகாய்.	स्थिते	நிற்கும்
कत्थनात्	தற்புகழ்ச்சியால்	मयि	என்னிடம்
सत्पुरुषाः	சிறந்த புருடர்கள்	स्वात्मबलं	உனது பலத்தை
भवन्ति न	ஆகார்கள்.	निदर्शय	காட்டுவாயாக.
दुरात्मन्	துஷ்டப்பயலே!		

कर्मणा सूचयात्मानं न विकत्थितुमर्हसि। पौरुषेण तु यो युक्तः स तु शूर इति स्मृतः ॥

कर्मणा	"காரியத்தால்	पौरुषेण तु	ஆண்மையாலேயே
आत्मानं	உன்னை	युक्तः	விளங்குகின்றவனை
सूचय	காட்டிக்கொள்.	सः तु	அவனை
विकत्थितुं	தற்புகழ்ச்சிசெய்து	शूरः इति	'சூரன்' என்று
अर्हसि न	வேண்டாம். [கொள்ள	स्मृतः	கொள்ளப்படுகின்றன.
यः	எவன்		

सर्वायुधसमायुक्तो धन्वी त्वं रथमास्थितः। शरैर्वा यदि वाऽप्यस्त्रैर्दर्शयस्व पराक्रमम् ॥६१॥

सर्वायुधसमायुक्तः	"எல்லா ஆயுதங்களும் தரித்தவனும்	शरैः वा	கணைகளாலோ
धन्वी	விற்பிடித்தவனும்	अस्त्रैः अपि	அஸ்திரங்களாலோ
रथं	தேரில்	यदि वा	எப்படியாவது
आस्थितः	வீற்றிருப்பவனுமான	पराक्रमं	பௌருஷத்தை
त्वं	நீ	दर्शय	காட்டுவாயாக.

ततः शिरस्ते निशितैः पातयिष्याम्यहं शरैः । मारुतः कालसंपक्वं वृन्तात्तालफलं यथा ॥

ततः	"அதன்பின்னர்	कालसंपक्वं	உரிய காலத்தில் பழுத்த
अहं	நான்	तालफलं	பனம்பழத்தை
निशितैः	கூரிய	वृन्तात्	காம்பினின்று
शरैः	பாணங்களால்	यथा	எவ்வாறே அவ்வாறே
ते शिरः	உனது தலையை	पातयिष्यामि	வீழ்த்திவிடுகின்றேன்.
मारुतः	காற்று		

अद्य ते मामका बाणास्तप्तकाञ्चनभूषणाः। पास्यन्ति रुधिरं गात्राद्बाणशल्यान्तरोत्थितम्॥

अद्य	" இப்பொழுது	गात्रात्	சரீரத்திலிருந்து
मामकाः	எனது	बाणशल्यान्तरोत्थितं	கணைக்கூறுகளாலுண்டாகிய விவரங்களினின்று வெளிவரும்
तप्तकाञ्चनभूषणाः	சுத்தப்பொன்னணி		
बाणाः	பாணங்கள் [பூண்ட	रुधिरं	ரத்தத்தை
ते	உனது	पास्यन्ति	பருகப்போகின்றன.

बालोऽयमिति विज्ञाय न माऽवज्ञातुमर्हसि ॥ ६४ ॥

अयं	" இவன்	विज्ञाय	தீர்மானித்து
बालः	சிறுவன்	मा	என்னை
इति	என்று	अवज्ञातुं	அவமதிக்க
		अर्हसि न	வேண்டாம்.

बालो वा यदि वा वृद्धो मृत्युं जानीहि संयुगे। बालेन विष्णुना लोकास्त्रयः क्रान्तास्त्रिभिः क्रमैः॥

बालः वा	" சிறுவனுகவாவது இருக்கட்டும்;	बालेन	சிறு குழந்தையாகிய
		विष्णुना	விஷ்ணுபகவானுல் (வாமனரால்)
वृद्धः यदि वा	கிழவனுகவாவது இருக்கட்டும்;	त्रयः लोकाः	மூன்று உலகங்களும்
		त्रिभिः	மூன்று
संयुगे	போரில்	क्रमैः	அடிவைப்புகளால்
मृत्युं	எமனுய்	क्रान्ताः	தாண்டப்பட்டன".
जानीहि	நீ அறிவாயாக.		

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा हेतुमत्परमार्थवत्। अतिकायः प्रचुक्रोध बाणं चोत्तममाददे॥६६॥

अतिकायः	அதிகாயன்	श्रुत्वा	கேட்டு
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	प्रचुक्रोध	மிகச்சினங்கொண்டான்.
हेतुमत्	பொருத்தமுற்றதும்		
परमार्थवत्	உண்மைப்பொருளமைந்ததுமான	उत्तमं	சிறந்த
		बाणं च	பாணமொன்றையும்
वचः	சொல்லை	आददे	தொடுத்தான்.

ततो विद्याधरा भूता देवा दैत्या महर्षयः। गुह्यकाश्च महात्मानस्तद्युद्धं द्रष्टुमागमन्॥६७॥

ततः	அப்பொழுது	महात्मानः	மகாத்மாக்களாகிய
विद्याधराः	வித்யாதரர்களும்	गुह्यकाः च	குஹ்யகர்களும்
भूताः	பூதங்களும்	तत्	அந்த
देवाः	தேவர்களும்	युद्धं	யுத்தத்தை
दैत्याः	அசுரர்களும்	द्रष्टुं	பார்க்க
महर्षयः	மகரிஷிகளும்	आगमन्	வந்திருந்தார்கள்.

ततोऽतिकायः कुपितश्चापमारोप्य सायकम् । लक्ष्मणाय प्रचिक्षेप संक्षिपन्निव चाम्बरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	अम्बरं च	ஆகாயத்தையே
कुपितः	கோபங்கொண்டிருந்த	इव	முற்றும்
अतिकायः	அதிகாயன்	संक्षिपन्	மறைக்கின்றவனுய்
चापं	வில்லில்	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணரின்மீது
सायकं	பாணத்தை	प्रचिक्षेप	விடுத்தான்.
आरोप्य	தொடுத்து		

तमापतन्तं निशितं शरमाशीविषोपमम् । अर्धचन्द्रेण चिच्छेद लक्ष्मणः परवीरहा ॥ ६९ ॥

परवीरहा	சத்ருசம்ஹாரகராகிய	आपतन्तं	மேல் விழ வருவது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த [மான
निशितं	கூரியதும்	शरं	பாணத்தை
आशीविषोपमं	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த	अर्धचन्द्रेण	அர்த்தசந்திரபாணத்
	தும்		தால்
		चिच्छेद	முறித்துவிட்டார்.

तं निकृत्तं शरं दृष्ट्वा कृत्तभोगमिवोरगम् । अतिकायो भृशं क्रुद्धः पञ्च बाणान् समाददे ॥

अतिकायः	அதிகாயன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
निकृत्तं	முறிக்கப்பட்டு,	भृशं	மிக
कृत्तभोगं	உடல் வேறுபட்டு	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு
उरगं इव	பாம்பைப்போன்ற	पञ्च	ஐந்து
तं	அந்த	बाणान्	பாணங்களை
शरं	பாணத்தை	समाददे	தொடுத்தான்.

ताञ्च्छरान् संप्रचिक्षेप लक्ष्मणाय निशाचरः ॥ ७१ ॥

निशाचरः	அரக்கன்	शरान्	பாணங்களை
तान्	அந்த	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணர்மீது
		संप्रचिक्षेप	விடுத்தான்.

तानप्राप्ताञ्च्छरैस्तीक्ष्णैश्चिच्छेद भरतानुजः ॥ ७२ ॥

भरतानुजः	பரதர் தம்பி (லக்ஷ்ம	तान्	அவைகளை
तीक्ष्णैः	கூரிய [ணர்)	अप्राप्तान्	கிட்டவருங்காதவை
शरैः	பாணங்களால்		களாய்
		चिच्छेद	துண்டித்துவிட்டார்.

स तांश्चित्त्वा शरैस्तीक्ष्णैर्लक्ष्मणः परवीरहा । आददे निशितं बाणं ज्वलन्तमिव तेजसा ॥

परवीरहा	சத்துருசம்ஹாரகரா	निशितं	கூரியதும்
सः	அந்த [கிய	तेजसा	ஒளியால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	इव	முற்றும்
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய கணைகளால்	ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கின்றதுமான
तान्	அவைகளை	बाणं	பாணமொன்றை
छित्वा	துண்டித்துவிட்டு,	आददे	எடுத்தார்.

तमादाय धनुःश्रेष्ठं योजयामास लक्ष्मणः । विचकर्ष च वेगेन विससर्ज च वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய	योजयामास	தொடுத்தார்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	वेगेन	விரைந்து
तं	அதை	विचकर्ष	இழுத்தார்.
आदाय	எடுத்து	च च	தக்ஷணமே
धनुःश्रेष्ठं	சிறந்த வில்லில்	विससर्ज	விடுத்தார்.

पूर्णायतविसृष्टेन शरेण नतपर्वणा । ललाटे राक्षसश्रेष्ठमाजघान स वीर्यवान् ॥ ७५ ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய	शरेण	பாணத்தால்
सः	அவர்	राक्षसश्रेष्ठं	ராக்ஷஸோத்தமனை
पूर्णायतविसृष्टेन	மிக்க இழுத்துவிடப் பெற்ற	ललाटे	நெற்றியில்
नतपर्वणा	வளைந்தகணுக்களுற்ற	आजघान	எய்தார்.

स ललाटे शरो मग्नस्तस्य भीमस्य रक्षसः । ददृशे शोणितेनाक्तः पन्नगेन्द्र इवाचले ॥७६॥

सः	அந்த	शोणितेन	ரத்தத்தால்
शरः	பாணமானது	आक्तः	பூச்சுண்டதாய்
तस्य	அந்த	अचले	பர்வதத்தில்
भीमस्य	பயங்கரனை	पन्नगेन्द्रः	சர்ப்ப அரசு
रक्षसः	அரக்கனது	इव	என
ललाटे	நெற்றியில்	ददृशे	காணப்பட்டது.
मग्नः	தைத்து		

राक्षसः प्रचकम्पे च लक्ष्मणेषुप्रपीडितः । रुद्रबाणाहतं घोरं यथा त्रिपुरगोपुरम् ॥ ७७ ॥

राक्षसः च	அரக்கனும்	घोरं	பயங்கரமான
लक्ष्मणेषु-प्रपीडितः	லக்ஷ்மணரின் பாணத் தால் தாக்கப்பட்டவ னுய்,	त्रिपुरगोपुरं	திரிபுராசுரனின் கோட்டைவாயில்
रुद्रबाणाहतं	சிவபிரானது பாணத் தால் தாக்கப்பட்ட	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
		प्रचकम्पे	மிக்க நடுக்கமுற்றான்.

चिन्तयामास चाश्वास्य विमृश्य च महाबलः । साधु बाणनिपातेन श्लाघनीयोऽसि मे रिपुः ॥

महाबलः च	மகாபலவானான அவனும்	मे	எனக்கு
		श्लाघनीयः	புகழத்தக்க
आश्वास्य	தெளிவுற்று	रिपुः	சத்ருவாய்
विमृश्य च	ஆலோசித்து	असि	இருக்கின்றனை,'
साधु	'பேஷ்		என்று
बाणनिपातेन	பாணப்பிரயோகத் தால்	चिन्तयामास	எண்ணிக்கொண் டான்.

विधायैवं विनम्यास्यं नियम्य च भुजावुभौ। स रथोपस्थमास्थाय रथे च प्रचचार ह ॥

सः	அவன்	उभौ भुजौ च	இருகரங்களையும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	नियम्य	உதறிக்கொண்டு
विधाय	தீர்மானித்துக்கொண்டு	रथोपस्थं	ரதத்தின் மத்தியில்
आस्यं	முகத்தை	आस्थाय	உட்கார்ந்துகொண்டு
विनम्य	சுளித்துக்கொண்டு	रथे च	ரதத்திலேயே
		प्रचचार ह	சஞ்சரித்தான்.

एकं त्रीन्पञ्च सप्तेति सायकान्राक्षसर्षभः। आददे संदधे चापि विचकर्षोत्ससर्ज च ॥

राक्षसर्षभः	ராக்ஷஸோத்தமன்,	सायकान्	பாணங்களை
एकं	ஒன்றும்	आददे	ஏடுத்தான்.
त्रीन्	மூன்றும்	च च	அக்கணமே
पञ्च	ஐந்தும்	संदधे	தொடுத்தான்.
सप्त अपि	ஏழும்	विचकर्ष	இழுத்தான்.
इति	ஆக	उत्ससर्ज	விடுத்தான்.

ते बाणाः कालसङ्काशा राक्षसेन्द्रधनुश्च्युताः। हेमपुङ्खा रविप्रख्याश्चक्रुर्दीप्तमिवाम्बरम् ॥

राक्षसेन्द्र-धनुश्च्युताः	ராக்ஷஸோத்தமனுடைய வில்லிலிருந்து வெளிக்கிளம்பிய	रविप्रख्याः	சூரியனுக்கொப்பான
		ते	அந்த [வைகளுமான
		बाणाः	பாணங்கள்
कालसङ्काशाः	எமனை நிகர்த்தவைகளும்	अम्बरं	ஆகாயத்தை
		इव	முற்றும்
हेमपुङ्खाः	பொன்பிடியுற்றவைகளும்	दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதாய்
		चक्रुः	செய்தன.

ततस्तान्राक्षसोत्सृष्टाञ्च्छरौघान्राघवानुजः। असंभ्रान्तः प्रचिच्छेद निशितैर्बहुभिः शरैः॥

राघवानुजः	ராமானுஜர் (லக்ஷ்மணர்)	बहुभिः	பல
		निशितैः	கூரிய
ततः	அப்பொழுது	शरैः	கணைகளால்
राक्षसोत्सृष्टान्	ராக்ஷஸனால் விடுக்கப்	असंभ्रान्तः	சிறிதும் கலவரமடை
तान्	அந்த [பட்ட		யாது
शरौघान्	பாணசமூகங்களை	प्रचिच्छेद	துண்டித்துவிட்டார்.

ताञ्च्छरान्युधि संप्रेक्ष्य निकृत्तान्रावणात्मजः। चुकोप त्रिदशेन्द्रारिर्जग्राह निशितं शरम्॥

त्रिदशेन्द्रारिः	தேவேந்திரசத்ருவாகிய	निकृत्तान्	துண்டிக்கப்பட்டன
		संप्रेक्ष्य	கண்டு [வாய்
रावणात्मजः	ராவணனின் புதல்வன்	चुकोप	சினங்கொண்டான்.
युधि	போரில்	निशितं	கூரிய
तान्	அந்த	शरं	பாணமொன்றை
शरान्	பாணங்களை	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

स सन्धाय महातेजास्तं बाणं सहसोत्सृजत्। ततः सौमित्रिमायान्तमाजघान स्तनान्तरे॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனுகிய	सहसा	வலுக்கொண்டு
सः	அவன்	उत्सृजत्	விடுத்தான்.
ततः	அப்பொழுது	आयान्तं	எதிர்த்துவரும்
तं	அந்த	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
बाणं	பாணத்தை	स्तनान्तरे	மார்பில்
सन्धाय	பூட்டி	आजघान	தாக்கினன்.

अतिकायेन सौमित्रिस्ताडितो युधि वक्षसि। सुस्राव रुधिरं तीव्रं मदं मत्त इव द्विपः॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	मत्तः	மதம்பிடித்த
युधि	போரில்	द्विपः	யானை
अतिकायेन	அதிகாயனால்	मदं	மதநீரை
वक्षसि	மார்பில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ताडितः	அடியுண்டவராய்	सुस्राव	பெருக்கினர்.
तीव्रं	அதிகமான		
रुधिरं	ரத்தத்தை		

स चकार तदाऽऽत्मानं विशल्यं सहसा विभुः। जग्राह च शरं तीक्ष्णमस्त्रेणापि च सन्दधे॥

विभुः	சர்வசக்தராகிய	चकार	செய்துகொண்டார்.
सः	அவர்	तीक्ष्णं	கொடிய
तदा	அப்பொழுது	शरं च	ஓர் பாணத்தையும்
आत्मानं	தன்னை	जग्राह	கைக்கொண்டார்.
सहसा	சடுதியில்	अपि च	மேலும்
विशल्यं	பாணக்கூறுகளற்றவ ராய்	अस्त्रेण संदधे	அபிமந்திரித்தார்.

आग्नेयेन तदाऽस्त्रेण योजयामास सायकम्। स जज्वाल तदा बाणो धनुष्यस्य महात्मनः॥

तदा	அப்பொழுது	सः	அந்த
सायकं	பாணத்தை	बाणः	பாணமானது
आग्नेयेन	அக்னிபகவானது	महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
अस्त्रेण	மந்திரத்தால்	अस्य	இவரது
योजयामास	விளங்கச்செய்தார்.	धनुषि	வில்லில்
तदा	அப்பொழுது	जज्वाल	ஜ்வலித்தது.

अतिकायोऽपि तेजस्वी सौरमस्त्रं समादधे। तेन बाणं भुजङ्गाभं हेमपुङ्खमयोजयत्॥८८॥

तेजस्वी	பராக்ரமசாலியாகிய	भुजङ्गाभं	சர்ப்பத்தை நிகர்த்தது மான
अतिकायः अपि	அதிகாயனும்	हेमपुङ्खं	பொன்பிடிகொண்டதுமான
सौरं	சூர்யபகவானது	बाणं	ஓர் பாணத்தை
अस्त्रं	சரமந்திரத்தை	अयोजयत्	விளங்கச்செய்தான்.
समादधे	தியானித்தான்.		
तेन	அதனால், (மந்திரத்தால்)		

तदस्त्रं ज्वलितं घोरं लक्ष्मणः शरमाहितम्। अतिकायाय चिक्षेप कालदण्डमिवान्तकः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अतिकायाय	அதிகாயன்மீது
आहितं	அபிமந்திரிக்கப்பட்டு	अन्तकः	எமன்
घोरं	பயங்கரமாய்	कालदण्डं	காலதண்டத்தை
ज्वलितं	ஜ்வலிக்கும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शरं	சரமாகிய		
तत् अस्त्रं	அந்த அஸ்திரத்தை	चिक्षेप	பிரயோகித்தார்.

आग्नेयेनाभिसंयुक्तं दृष्ट्वा बाणं निशाचरः। उत्ससर्ज तदा बाणं दीप्तं सूर्यास्त्रयोजितम् ॥

निशाचरः	அரக்கன்	तदा	அப்பொழுது
बाणं	பாணத்தை	सूर्यास्त्रयोजितं	சூர்யமந்திரத்தாலபி மந்திரிக்கப்பட்டு
आग्नेयेन	அக்னிமந்திரத்தோடு		
अभिसंयुक्तं	கூடிவிளங்குவதாய்	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
दृष्ट्वा	கண்டு	बाणं	பாணத்தை
		उत्ससर्ज	பிரயோகித்தான்.

तावुभावम्बरे बाणावन्योन्यमभिजघ्नतुः। तेजसा संप्रदीप्ताग्रौ क्रुद्धाविव भुजङ्गमौ ॥९१॥

तौ उभौ	அந்த இரு	भुजङ्गमौ	இருசர்ப்பங்கள்
बाणौ	பாணங்களும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तेजसा	ஒளியால்		
संप्रदीप्ताग्रौ	ஜ்வலிக்கும் கூறுகளு டையவைகளாய்	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
		अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று
क्रुद्धौ	சினங்கொண்ட	अभिजघ्नतुः	தாக்கிக்கொண்டன.

तावन्योन्यं विनिर्दह्य पेततुः पृथिवीतले। निरर्चिषौ भस्मकृतौ न भ्राजेते शरोत्तमौ॥९२॥

तौ	அந்த	निरर्चिषौ	ஜ்வாலைகளற்றவை களாய்
शरोत्तमौ	சிறந்த பாணங்களி ரண்டும்	भ्राजेते न	பிரகாசிக்கவில்லை.
		भस्मकृतौ	சாம்பலானவைகளாய்
अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று	पृथिवीतले	பூமியில்
विनिर्दह्य	எரித்துக்கொண்டு	पेततुः	விழுந்தன.

तावुभौ दीप्यमानौ स्म न भ्राजेते महाहवे ॥ ९३ ॥

महाहवे	பெரும்போரில்	दीप्यमानौ	பொசுக்கப்படுகின்ற னவாய்
तौ	அந்த		
उभौ	இரண்டும்	भ्राजेते स्म न	பிரகாசியாதிருந்தன.

ततोऽतिकायः संक्रुद्धस्त्वस्त्रमैषीकमुत्सृजत्। तत्प्रचिच्छेद सौमित्रिरस्त्रेणैन्द्रेण वीर्यवान् ॥

ततः	அப்பொழுது	तत्	அதை
अतिकायः तु	அதிகாயனும்	वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய
संक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டு	सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
ऐषीकं अस्त्रं	இஷீகாஸ்திரத்தை	ऐन्द्रेण अस्त्रेण	இந்திராஸ்திரத்தால்
उत्सृजत्	பிரயோகித்தான்.	प्रचिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

ऐषीकं निहतं दृष्ट्वा रुषितो रावणात्मजः। याम्येनास्त्रेण संक्रुद्धो योजयामास सायकम् ॥

रुषितः	கோபங்கொண்டிருந்த	संक्रुद्धः	கடுஞ்சினம் மூண்டவ
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்	सायकं	ஓர் பாணத்தை [னுகி
ऐषीकं	இஷீகாஸ்திரத்தை	याम्येन अस्त्रेण	யமாஸ்திரமந்திரத்
निहतं	நாசமுற்றதாய்		தால்
दृष्ट्वा	கண்டு	योजयामास	அபிமந்திரித்தான்.

ततस्तदस्त्रं चिक्षेप लक्ष्मणाय निशाचरः। वायव्येन तदस्त्रेण निजघान स लक्ष्मणः ॥

निशाचरः	அரக்கன்	सः	அந்த
ततः	அப்பொழுது	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तत्	அந்த	तत्	அதை
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	वायव्येन अस्त्रेण	வாயவாஸ்திரத்தால்
लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணர்மீது	निजघान	நாசப்படுத்திவிட்டார்.
चिक्षेप	விடுத்தான்.		

अथैनं शरधाराभिर्धाराभिरिव तोयदः। अभ्यवर्षत्सुसंक्रुद्धो लक्ष्मणो रावणात्मजम् ॥

अथ	அப்பொழுது	एनं	இவனை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	शरधाराभिः	பாணவர்ஷங்களால்
सुसंक्रुद्धः	மிக்க கோபங்கொண்	तोयदः	மேகம்
	டவராய்	धाराभिः	மழைகளால்
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனு	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
	கிய	अभ्यवर्षत्	வர்ஷித்தார்.

तेऽतिकायं समासाद्य कवचे वज्रभूषिते। भग्नाग्रशल्याः सहसा पेतुर्बाणा महीतले ॥९८॥

ते	அந்த	समासाद्य	தாக்கி
बाणाः	பாணங்கள்	भग्नाग्रशल्याः	நுனிக்கூறு முறிந்த
अतिकायं	அதிகாயனை		னவாய்
वज्रभूषिते	வைரங்களாலலங்கரிக்	महीतले	பூமியில்
	கப்பட்ட	सहसा	விரைந்து
कवचे	கவசத்தில்	पेतुः	விழுந்தன.

तान्मोघानभिसंप्रेक्ष्य लक्ष्मणः परवीरहा। अभ्यवर्षन्महेषूणां सहस्रेण महायशाः ॥९९॥

परवीरहा	சத்ருசம்ஹாரகரும்	अभिसंप्रेक्ष्य	கவனித்து
महायशाः	மகாயசஸ்வியுமாகிய	महेषूणां	சிறந்த அஸ்திரங்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		களின்
तान्	அவைகளை	सहस्रेण	அனேகத்தைக்
मोघान्	வீணனவைகளாய்		கொண்டு
		अभ्यवर्षत्	வர்ஷித்தார்.

स वृष्यमाणो बाणौघैरतिकायो महाबलः। अवध्यकवचः संख्ये राक्षसो नैव विव्यथे ॥

महाबलः	மகாபலசாலியும்	बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்
राक्षसः	அரக்கனுமான	वृष्यमाणः	வர்ஷிக்கப்படுகிறவ னும்
सः	அந்த	अवध्यकवचः	நாசமடையா கவசங் கொண்டவனும்
अतिकायः	அதிகாயன்		
संख्ये	போரில்	विव्यथे न एव	துன்புறவேயில்லை.

न शशाक रुजं कर्तुं युधि तस्य शरोत्तमः ॥ १०१ ॥

शरोत्तमः	உத்தமபாணமும்	रुजं	நோவை
युधि	போரில்	कर्तुं	உண்டாக்க
तस्य	அவனுக்கு	शशाक न	முடியவில்லை.

अथैनमभ्युपागम्य वायुर्वाक्यमुवाच ह। ब्रह्मदत्तवरो ह्येष अवध्यकवचावृतः ॥ १०२ ॥

अथ	அப்பொழுது	एषः हि	"இவனே
वायः	வாயுபகவான்	ब्रह्मदत्तवरः	பிரம்மதேவரிடம் வரம் பெற்றவன்;
एनं	இவரை (லக்ஷ்மண ரை) பார்த்து	अवध्यकवचावृतः	யாவராலும் சிதைக்க முடியாத கவசம் பூண்டவன்.
अभ्युपागम्य	பக்கலில் வந்து		
वाक्यं	ஒரு சொல்லை		
उवाच ह	பின்வருமாறு சொன்னார்:		

ब्राह्मेणास्त्रेण भिन्ध्येनमेष वध्यो हि नान्यथा। अवध्य एष ह्यन्येषामस्त्राणां कवची बली॥

एनं	"இவனை	हि	ஏனெனில்
ब्राह्मेण अस्त्रेण	பிரம்மாஸ்திரத்தால்	कवची	கவசம் புனைந்தவனும்
भिन्धि	சேதியும்.	बली	பலசாலியுமாகிய
एषः हि	இவனும்	एषः	இவன்
वध्यः	கொல்லப்படுவான்.	अन्येषां	மற்றை
अन्यथा	வேறுவிதமாய்	अस्त्राणां	அஸ்திரங்களால்
न	கொல்லப்படமாட்டான்.	अवध्यः	கொல்லமுடியாதவன்."

ततस्तु वायोर्वचनं निशम्य सौमित्रिरिन्द्रप्रतिमानवीर्यः।
समाददे बाणममोघवेगं तद्ब्राह्ममस्त्रं सहसा नियोज्य ॥ १०४ ॥

इन्द्रप्रतिमानवीर्यः	இந்திரனுக்குச்சமான மான வீர்யமமைந்த வரான	ततः	அந்த
		अमोघवेगं	வீண்போகா சக்தி யுடைய
सौमित्रिः तु	லக்ஷ்மணரும்	ब्राह्मं अस्त्रं	பிரம்மாஸ்திர மந்திரத்தை
ततः	அப்பொழுது		
वायोः	வாயுபகவானது	नियोज्य	அபிமந்திரித்து
वचनं निशम्य	சொல்லைக் கேட்டு	सहसा	விரைவாய்
बाणं	ஓர் பாணத்தால்	समाददे	கைக்கொண்டார்.

तस्मिन्महास्त्रे तु नियुज्यमाने सौमित्रिणा बाणवरे शिताग्रे ।
दिशश्च चन्द्रार्कमहाग्रहाश्च नभश्च तत्रास चचाल चोर्वी ॥ १०५ ॥

सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணரால்	चन्द्रार्क-महाग्रहाः च	சந்திரன் சூரியன் முதலிய மகாகிரகங்களும்
शिताग्रे	கூரிய முனையுற்ற		
बाणवरे	சிறந்த பாணத்தில்		
तस्मिन्	அந்த	नभः च	ஆகாயமும்
महास्त्रे	அஸ்திரமகாமந்திரமானது	च	ஆகிய எல்லாமும்
		तत्रास	திகிலுற்றது.
नियुज्यमाने	அபிமந்திரிக்கப்படு	उर्वी च	பூமியும்
दिशः तु	திக்குகளும் [கையில்	चचाल	அதிர்ந்தது.

तं ब्रह्मणोऽस्त्रेण नियोज्य चापे शरं सुपुङ्खं यमदूतकल्पम् ।
सौमित्रिरिन्द्रारिसुतस्य तस्य ससर्ज बाणं युधि वज्रकल्पम् ॥ १०६ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த
ब्रह्मणः	பிரமதேவரது	वज्रकल्पं	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான
अस्त्रेण	சரமந்திரத்தால்	बाणं	பாணத்தை [பான
यमदूतकल्पं	யமதூதனுக்கொப்பான	युधि	போரில்
		इन्द्रारिसुतस्य	தேவேந்திரசத்ருவின் புதல்வனுகிய
सुपुङ्खं	கூரிய நுணியுற்ற		
शरं	பாணத்தை	तस्य	அவன்மீது
चापे नियोज्य	வில்லிற்பூட்டி	ससर्ज	விடுத்தார்.

तं लक्ष्मणोत्सृष्टममोघवेगं समापतन्तं ज्वलनप्रकाशम् ।
सुवर्णवज्रोत्तमचित्रपुङ्खं तदाऽतिकायः समरे ददर्श ॥ १०७ ॥

अतिकायः	அதிகாயன்	सुवर्णवज्रोत्तम-चित्रपुङ्खं	பொன்னும் சிறந்த வஜ்ரத்தாலுமிழைத்த பிடியுற்றதுமான
समरे	போரில்		
तदा	அப்பொழுது		
लक्ष्मणोत्सृष्टं	லக்ஷ்மணரால் விடப்பெற்றதும்	तं	அதை (சரத்தை)
		ज्वलनप्रकाशं	அக்னி ஒளிகொண்டு
अमोघवेगं	வீண்போகாத சக்தியுற்றதும்	समापतन्तं	எதிர்த்துவருவதாய்
		ददर्श	கண்டான்.

तं प्रेक्षमाणः सहसातिकायो जघान बाणैर्निशितैरनेकैः ।
स सायकस्तस्य सुपर्णवेगस्तदाऽतिकायस्य जगाम पार्श्वम् ॥ १०८ ॥

अतिकायः	அதிகாயன்	तदा	அப்பொழுது
तं	அதை	सुपर्णवेगः	கருடவேகங்கொண்ட
प्रेक्षमाणः	கவனித்து	सः सायकः	அந்த பாணமானது
निशितैः	கூரிய	तस्य	அந்த
अनेकैः बाणैः	பல பாணங்களால்	अतिकायस्य	அதிகாயனது
सहसा	வலுக்கொண்டு	पार्श्वं	சமீபத்தில்
जघान	தாக்கினன்.	जगाम	கிட்டியது.

तमागतं प्रेक्ष्य तदाऽतिकायो बाणं प्रदीप्तान्तककालकल्पम् ।
जघान शक्त्यृष्टिगदाकुठारैः शूलैर्हुलैश्चात्यविपन्नचेताः ॥ १०९ ॥

अतिकायः	அதிகாயன்
तदा	அப்பொழுது
तं	அந்த
प्रदीप्तान्तक-कालकल्पं	ஜ்வலிக்கும் எமனையும் ருத்ரமூர்த்தியையும் நிகர்த்த
बाणं	பாணத்தை
आगतं	கிட்டிவந்ததாய்
प्रेक्ष्य	கண்டு
अविपन्नचेताः	மனங்கலங்காதவனுய்
शक्त्यृष्टिगदाकुठारैः	வேல், ஈட்டி, கதை, கோடாரி இவைகளாலும்
शूलैः	சூலங்களாலும்
हुलैः च	ஹலாயுதங்களாலும்
अति जघान	மிகத் தாக்கினன்.

तान्यायुधान्यद्भुतविग्रहाणि मोघानि कृत्वा स शरोऽग्निदीप्तः ।
प्रगृह्य तस्यैव किरीटजुष्टं ततोऽतिकायस्य शिरो जहार ॥ ११० ॥

सः	அந்த
अग्निदीप्तः	அக்னியால் ஜ்வலிக்கும்
शरः	பாணமானது
तानि	அந்த
अद्भुतविग्रहाणि	ஆச்சர்யத்தோற்ற
तानि	அந்த [மைந்த
आयुधानि	ஆயுதங்களை
मोघानि कृत्वा	வீணக்கி
ततः	அப்பொழுது
तस्य	அந்த
अतिकायस्य	அதிகாயனது
किरीटजुष्टं	கிரீடம் புனைந்த
शिरः एव	தலையையும்
प्रगृह्य	பிடித்து
जहार	அறுத்தது.

तच्छिरः सशिरस्त्राणं लक्ष्मणेषुप्रपीडितम् । पपात सहसा भूमौ शृङ्गं हिमवतो यथा ॥

लक्ष्मणेषु-प्रपीडितं	லக்ஷ்மணாது பாணத்தால் தாக்கப்பட்ட
तत्	அந்த
शिरः	தலையானது
सशिरस्त्राणं	தலைப்பாகையோடுகூட
हिमवतः	இமயமலையின்
शृङ्गं यथा	சிகரம்போன்றதாய்
सहसा	வேகமாய்
भूमौ	பூமியில்
पपात	விழுந்தது.

तं तु भूमौ निपतितं दृष्ट्वा विक्षिप्तभूषणम् । बभूवुर्व्यथिताः सर्वे हतशेषा निशाचराः ॥

हतशेषाः	கொல்லப்பட்டு
निशाचराः	அரக்கர்கள் [எஞ்சிய
सर्वे तु	எல்லோரும்
तं	அதை (சிரஸை)
भूमौ	பூமியில்
निपतितं	விழுந்து,
विक्षिप्तभूषणं	பூஷணங்கள் இறைந்ததாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
व्यथिताः	வருத்தமுற்றவர்களாய்
बभूवुः	ஆனர்கள்.

ते विषण्णमुखा दीनाः प्रहारजनितश्रमाः। विनेदुरुच्चैर्बहवः सहसा विस्वरैः स्वरैः॥११३॥

ते	அந்த	दीनाः	பரிதாபநிலையுற்றவர்
बहवः	பலரும்	सहसा	அக்கணமே [களாய்
प्रहारजनितश्रमाः	அடியால் களைப்புண்டவர்களாய்	विस्वरैः	விகாரமான
		स्वरैः	குரல்களுடன்
विषण्णमुखाः	முகம்வாடியவர்களாய்	उच्चैः	உரக்க
		विनेदुः	அலறினர்கள்.

ततस्ते त्वरितं याता निरपेक्षा निशाचराः। पुरीमभिमुखा भीता द्रवन्तो नायके हते॥

ते	அந்த	निरपेक्षाः	இன்னது செய்கிறோமென்றுதெரியாது
निशाचराः	அரக்கர்கள்	द्रवन्तः	ஓடுகின்றவர்களாய்
ततः	அப்பொழுது	पुरीं	பட்டணத்தை
नायके	தலைவன்	अभिमुखाः	நோக்கி
हते	கொல்லப்பட்டதால்	त्वरितं	விரைந்து
भीताः	பயந்து	याताः	சென்றார்கள்.

प्रहर्षयुक्ता बहवस्तु वानराः प्रबुद्धपद्मप्रतिमाननास्तदा।
अपूजयंल्लक्ष्मणमिष्टभागिनं हते रिपौ भीमबले दुरासदे॥११५॥

वानराः	வானரர்கள்	दुरासदे	யாவராலும் எதிர்க்க முடியாதவனுமான
बहवः तु	பலரும்		
तदा	அப்பொழுது	रिपौ	சத்ரு
प्रहर्षयुक्ताः	ஆனந்தங்கொண்டு	हते	கொல்லப்பட்டவுடன்
प्रबुद्धपद्म-प्रतिमाननाः	அலர்ந்த தாமரை மலரனைய முகம் கொண்டவர்களாய்	इष्टभागिनं	கோரிக்கை நிறைவேறப்பட்ட
		लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
भीमबले	பயங்கரமான பலசாலியும்	अपूजयन्	கொண்டாடினர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 18031 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3356

द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ७२ ॥

रावणोद्वेगः—ராவணனின் தாபம்.

अतिकायं हतं श्रुत्वा लक्ष्मणेन महौजसा। उद्वेगमगमद्राजा वचनं चेदमब्रवीत्॥१॥

राजा	மன்னன் (ராவணன்)	श्रुत्वा	கேட்டு
अतिकायं	அதிகாயனை	उद्वेगं	தாபத்தை
महौजसा	மகாபிரதாபமமைந்த	अगमत्	அடைந்தான்.
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	इदं	பின்வரும்
हतं	கொல்லப்பட்டவனுய்	वचनं च	மொழியையும்
		अब्रवीत्	புகன்றனன்:

धूम्राक्षः परमामर्षी धन्वी शस्त्रभृतां वरः । अकम्पनः प्रहस्तश्च कुम्भकर्णस्तथैव च ॥ २ ॥
एते महाबला वीरा राक्षसा युद्धकाङ्क्षिणः । जेतारः परसैन्यानां परैर्नित्यापराजिताः ॥३॥

परमामर्षी	"மிகக்கோபமமைந்த வனும்
धन्वी	வில்லாளியுமான
धूम्राक्षः च	தூம்ராக்ஷனும்
शस्त्रभृतां वरः	ஆயுதந்தரித்த வீரர் களுள் சிறந்த
अकम्पनः च	அகம்பனனும்
प्रहस्तः एव	பிரகஸ்தனும்
कुम्भकर्णः तथा	கும்பகர்ணனும் ஆகிய
एते राक्षसाः	இந்த அரக்கர்கள்
महाबलाः	மகா பலசாலிகள்.
युद्धकांक्षिणः	போராவல்கொண்ட
वीराः	சூரர்கள்.
परसैन्यानां	சத்ருசைன்யங்களை
जेतारः	ஜயிப்பவர்கள்.
परैः	சத்ருக்களால்
नित्यापराजिताः	எக்காலத்திலும் ஜயிக் கப்படாதவர்கள்.

निहतास्ते महावीर्या रामेणाक्लिष्टकर्मणा । राक्षसाः सुमहाकाया नानाशस्त्रविशारदाः ॥
अन्ये च बहवः शूरा महात्मानो निपातिताः ॥ ४ ॥

ते	"அந்த
महावीर्याः	மகாவீர்யசாலிகளும்
सुमहाकायाः	பெரிய உடல்கொண் டவர்களும்
नानाशस्त्र-विशारदाः	பல ஆயுதங்களிலும் பயிற்சிகொண்டவர் களுமான
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
अक्लिष्टकर्मणा	அனாயசமாய் எதை யுஞ்செய்யவல்ல
रामेण	ராமனால்
निहताः	கொன்றுவிடப்பட் [டார்கள்.
अन्ये	வேறு
बहवः	பல
महात्मानः	போற்றல்கொண்ட
शूराः च	சூரர்களும்
निपातिताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.

प्रख्यातबलवीर्येण पुत्रेणेन्द्रजिता मम । यौ हि तौ भ्रातरौ वीरौ बद्धौ दत्तवरैः शरैः ॥
यन्न शक्यं सुरैः सर्वैरसुरैर्वा महाबलैः । मोक्तुं तद्बन्धनं घोरं यक्षगन्धर्वकिन्नरैः ॥ ६ ॥
तन्न जाने प्रभावैर्वा मायया मोहनेन वा । शरबन्धाद्विमुक्तौ तौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

यौ	"எந்த
तौ	அந்த
भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய
वीरौ	வீரர்கள்,
मम	எனது
पुत्रेण	புதல்வனும்
प्रख्यात-बलवीर्येण	பிரசித்திபெற்ற ஆற் றலும் ஆண்மையும் உடையவனுமான
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
दत्तवरैः	வரமாய்பெற்ற
शरैः	பாணங்களால்
बद्धौ हि	கட்டப்பட்டார்களோ,
यत्	எந்த
तत्	அந்த
घोरं	பயங்கரமான
बन्धनं	கட்டை
मोक्तुं	விடுவிக்க
सर्वैः सुरैः	எல்லா தேவர்களா லும்

महाबलैः	மகாபலசாலிகளாகிய
असुरैः	அசுரர்களாலும்
यक्षगन्धर्व-किन्नरैः वा	யக்ஷர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் கின்னரர்களாலும்
शक्यं न	சாத்தியமாகாதோ
शरबन्धात्	சரக்கட்டினின்று
तौ	அந்த
भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய
रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
प्रभावैः	மகிமைகளாலோ
मायया वा	மாயாசக்தியாலோ
मोहनेन वा	மோகனமந்திரத்தாலோ
विमुक्तौ	விடுபட்டார்கள் என்ற
तत्	அதை
जाने न	நான் அறிகிலேன்.

- ये योधा निर्गताः शूरा राक्षसा मम शासनात्। ते सर्वे निहता युद्धे वानरैः सुमहाबलैः॥

शूराः	"சூரர்களான
ये	எந்த
राक्षसाः योधाः	ராக்ஷஸபடர்கள்
मम	எனது
शासनात्	கட்டளையால்
निर्गताः	சென்றார்களோ,
ते	அவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
युद्धे	போரில்
सुमहाबलैः	மிகபலவான்களான
वानरैः	வானரர்களால்
निहताः	மாய்க்கப்பட்டார்கள்.

- तं न पश्याम्यहं युद्धे योऽद्य रामं सलक्ष्मणम्। शासयेत्सबलं वीरं ससुग्रीवविभीषणम्॥

यः	"எவன்
अद्य	இப்பொழுது
युद्धे	போரில்
वीरं	வீரனாகிய
रामं	ராமனை
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடு கூடவும்
ससुग्रीव-विभीषणं	சுக்ரீவனோடும் விபீஷணனோடும் கூடவும்
सबलं	சைன்யங்களோடுகூட
शासयेत्	அடக்குவனை [வும்
तं	அவனை
अहं	நான்
पश्यामि न	கண்டிலேன்.

- अहो नु बलवान् रामो महदस्त्रबलं च वै ॥ १० ॥

अहो नु	"இது மிக
रामः	ராமன் [ஆச்சர்யம்!
बलवान् वै	பலசாலியே.
अस्त्रबलं च	அஸ்திரங்களின் வீர்யமும்
महत्	மிக மகிமைவாய்ந்தது.

- यस्य विक्रममासाद्य राक्षसा निधनं गताः। तं मन्ये राघवं वीरं नारायणमनामयम्॥

यस्य	"எவனது
विक्रमं	பிரதாபத்தில்
आसाद्य	சிக்கி.
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
निधनं गताः	மாண்டார்களோ
तं	அந்த
वीरं	வீரனாகிய
राघवं	ராமனை
अनामयं	காலப்பழுதுக்கிடமாகா
नारायणं	மகாவிஷ்ணுவாக
मन्ये	நினைக்கின்றேன்.

तद्भयाद्धि पुरी लङ्का पिहितद्वारतोरणा ॥ १२ ॥

तद्भयात् हि	"அவனிடத்தில் பயத்தினாலன்றே	पिहितद्वारतोरणा	கோட்டைவாயில்கள் மூடப்பட்டிருக்கின்றன.
लङ्का पुरी	இலங்கைநகர்		

अप्रमत्तैश्च सर्वत्र गुप्ता रक्ष्या पुरी त्वियम् ॥ १३ ॥

इयं	"இந்த	अप्रमत्तैः	ஜாக்கிரதையுள்ளவர்களால்
पुरी तु	நகரும்	सर्वत्र च	எங்குமே
गुप्ता	ரக்ஷணையில்	रक्ष्या	பாதுகாக்கப்பட வேண்டியது.

अशोकवनिकायां च यत्र सीताऽभिरक्ष्यते। निष्क्रामो वा प्रवेशो वा ज्ञातव्यः सर्वथैव नः॥

यत्र	"எந்த	निष्क्रामः वा	அங்கு வெளிச்செல்லுதலோ
अशोकवनिकायां	அசோகவனத்தில்	प्रवेशः वा	உட்புகுதலோ
सीता	ஸீதை	नः	நம்மால்
अभिरक्ष्यते च	காவல்புரியப்படுகின்றனளோ	सर्वथा एव	முற்றிலும்
		ज्ञातव्यः	கவனிக்கத்தக்கது.

यत्र यत्र भवेद्गुल्मस्तत्र तत्र पुनः पुनः। सर्वतश्चापि तिष्ठध्वं स्वैः स्वैः परिवृता बलैः॥

यत्र यत्र	"எங்கெங்கு	स्वैः स्वैः	அவனவனது
गुल्मः	படை வகுப்பு	बलैः	சைன்யங்களால்
भवेत्	இருக்கிறதோ	परिवृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
तत्र तत्र	ஆங்காங்கு	पुनः पुनः	மேன்மேலும்
सर्वतः च अपि	எங்கும்	तिष्ठध्वम्	காத்து நில்லுங்கள்.

द्रष्टव्यं च पदं तेषां वानराणां निशाचराः। प्रदोषे वाऽर्धरात्रे वा प्रत्यूषे वाऽपि सर्वतः॥

निशाचराः	"அரக்கர்களே!	तेषां	அந்த
प्रदोषे वा	மாலையிலோ	वानराणां	வானரர்களின்
अर्धरात्रे वा	பாதிராத்திரியிலோ	पदं च	நடவடிக்கையும்
प्रत्यूषे वा	காலையிலோ	द्रष्टव्यम्	கவனிக்கத்தக்கது.
सर्वतः अपि	எங்கும்		

नावज्ञा तत्र कर्तव्या वानरेषु कदाचन। द्विषतां बलमुद्युक्तमापतत्किं स्थितं सदा॥१७॥

द्विषतां	"சத்ருக்களின்	आपतत्	வந்துகொண்டிருக்கிறதா? என்ற
बलं	சேனை		
सदा	எப்பொழுதும்	तत्र	அவ்விஷயத்தில்
उद्युक्तं किं	சன்னத்தமாயிருக்கின்றதா	वानरेषु	வானரர்களிடத்தில்
		कदाचन	எப்பொழுதும்
स्थितं	நின்றுகொண்டிருக்கின்றதா	अवज्ञा	அலக்ஷ்யமானது
		कर्तव्या न	செய்யத்தக்கதன்று."

ततस्ते राक्षसाः सर्वे श्रुत्वा लङ्काधिपस्य तत् । वचनं सर्वमातिष्ठन्यथावत्तु महाबलाः ॥

ततः	அப்பொழுது	तत्	அந்த
ते	அந்த	वचनं	ஆக்ஞையை
महाबलाः	மகாபலசாலிகளாகிய	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सर्वे	எல்லோரும்	यथावत् तु	கட்டளைப்பிரகாரமே
लङ्काधिपस्य	இலங்கைமன்னனின்	आतिष्ठन्	செய்தார்கள்.

स तान्सर्वान् समादिश्य रावणो राक्षसाधिपः । मन्युशल्यं वहन्दीनः प्रविवेश स्वमालयम् ॥

सः	அந்த	मन्युशल्यं	கோபத்தால் மனவே தனையை
राक्षसाधिपः	அரக்கவேந்தனுகிய		
रावणः	ராவணன்	वहन्	கொண்டவனுய்
तान्	அவர்கள்	दीनः	எளியனுய்
सर्वान्	யாவரையும்	स्वं	தனது
समादिश्य	கட்டளையிட்டனுப்பி விட்டு	आलयं	மாளிகைக்குள்
		प्रविवेश	போய்ச் சேர்ந்தான்.

ततः स संदीपितकोपवह्निर्निशाचरणामधिपो महाबलः ।
तदेव पुत्रव्यसनं विचिन्तयन्मुहुर्मुहुश्चैव तदा व्यनिश्वसत् ॥ २० ॥

ततः	அப்பொழுது	पुत्रव्यसनं एव	புத்திரமரணத்தையே
निशाचराणां	அரக்கர்களின்	विचिन्तयन्	சிந்தித்துக்கொண்டு
अधिपः	மன்னனும்	संदीपितकोपवह्निः	கோபத்தீமூண்டவ
महाबलः च	மகாபலசாலியுமாகிய	तदा	அப்பொழுது [னுய்
सः	அவன்	मुहुः मुहुः एव	அடிக்கடி
तत्	அந்த	व्यनिश्वसत्	பெருமூச்செறிந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18051 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3376

त्रिसप्ततितमः सर्गः— எழுபத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ७३ ॥

ब्रह्मास्त्रबन्धः—ப்ரம்மாஸ்திரத்தால் பந்திப்பது.

ततो हतान्राक्षसपुङ्गवांस्तान्देवान्तकादित्रिशिरोऽतिकायान् ।
रक्षोगणास्तत्र हतावशिष्टास्ते रावणाय त्वरितं शशंसुः ॥ १ ॥

तत्र	அங்கு	देवान्तकादि-त्रिशिरोऽतिकायान्	தேவாந்தகன், திரிசிரஸ், அதிகாயன் முதலானவர்களை
हतावशिष्टाः	கொல்லப்பட்டு		
ते	அந்த [எஞ்சிய		
रक्षोगणाः	ராக்ஷஸகணங்கள்	हतान्	மாண்டவர்களாய்
ततः	அப்பொழுது	रावणाय	ராவணனிடம்
तान्	அந்த	त्वरितं	சீக்கிரமாய்
राक्षसपुङ्गवान्	ராக்ஷஸோத்தமர்களாகிய	शशंसुः	தெரிவித்தார்கள்.

ततो हतांस्तान्सहसा निशम्य राजा मुमोहाश्रुपरिप्लुताक्षः ।
पुत्रक्षयं भ्रातृवधं च घोरं विचिन्त्य राजा विपुलं प्रदध्यौ ॥ २ ॥

राजा	மன்னன்	घोरं	கொடிய
तान्	அவர்களை	पुत्रक्षयं	புத்ரநாசத்தையும்
हतान्	மாண்டவர்களாய்	भ्रातृवधं च	சகோதரமரணத்
निशम्य	கேட்டு	विचिन्त्य	நினைத்து [தையும்
सहसा	தக்ஷணமே	अश्रुपरिप्लुताक्षः	கண்களில் நீர் பெருகியவனாய்
मुमोह	மூர்ச்சைகொண்		
ततः	பின்னர் [டான்.	विपुलं	மிக அதிகமாய்
राजा	அரசன்	प्रदध्यौ	உருகினன்.

ततस्तु राजानमुदीक्ष्य दीनं शोकार्णवे संपरिप्लुवानम् ।
रथर्षभो राक्षसराजसूनुस्तमिन्द्रजिद्वाक्यमिदं बभाषे ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	शोकार्णवे	சோகக்கடலில்
राक्षसराजसूनुः	ராக்ஷஸமன்னன் புதல்வனும்	संपरिप्लुवानं	மூழ்கித்தத்தளித்து
		दीनं	பரிதாபநிலையிலிருப்பவனை
रथर्षभः	சிறந்த ரதவீரனுமாகிய	उदीक्ष्य	கவனித்து
इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தும்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
तं	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
राजानं	மன்னனை	बभाषे	சொன்னன்:

न तात मोहं प्रतिगन्तुमर्हसि यत्रेन्द्रजिज्जीवति राक्षसेन्द्र ।
तद्बाणनिर्भिन्नविकीर्णदेहाः प्राणैर्विमुक्तास्समरे पतन्ति ॥ ४ ॥

राक्षसेन्द्र	"அரக்கவேந்தே!	अर्हसि न	தேவரீர் கூடாது
तात	அப்பா!	समरे	போரில்
यत्र	எங்கு	तद्बाणनिर्भिन्न-विकीर्णदेहाः	அவனது பாணங்களால் பிளக்கப்பட்டு சரீரம் சிதறுண்டு
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து		
जीवति	உயிருடனிருக்கின்றானே அங்கு		
		प्राणैः विमुक्ताः	உயிர் பிரிந்தவர்களாய்
मोहं	மயக்கத்தை	पतन्ति	(எவரும்) கீழ்ச்சாய்கின்றனர்.
प्रतिगन्तुं	அடைய		

नेन्द्रारिबाणाभिहतो हि कश्चित्प्राणान्समर्थः समरेऽभिपातुम् ॥ ५ ॥

कश्चित् हि	"எவனும்	प्राणान्	உயிரை
समरे	போரில்	अभिपातुं	ரக்ஷித்துக்கொள்ள
इन्द्रारिबाणाभिहतः	இந்திரஜித்தின் பாணங்களால் தாக்கப்பட்டு	समर्थः न	வல்லனாகான்.

पश्याद्य रामं सह लक्ष्मणेन मद्बाणनिर्भिन्नविकीर्णदेहम् ।
गतायुषं भूमितले शयानं शितैः शरैराचितसर्वगात्रम् ॥ ६ ॥

अद्य	"இப்பொழுது
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு
सह	கூட
रामं	ராமனை
मद्बाणनिर्भिन्न-विकीर्णदेहं	எனது பாணங்களால் பிளவுண்டு மேனி குலைவுண்டு
शितैः	கூரிய
शरैः	பாணங்களால்
आचितसर्वगात्रं	உடலெங்கும் தைக்கப்
गतायुषं	உயிரிழந்து [பெற்று
भूमितले	மண்தரையில்
शयानं	சாய்ந்துகிடப்பவனுய்
पश्य	பார்ப்பீராக.

इमां प्रतिज्ञां शृणु शक्रशत्रोः सुनिश्चितां पौरुषदैवयुक्ताम् ।
अद्यैव रामं सह लक्ष्मणेन संतर्पयिष्यामि शरैरमोघैः ॥ ७ ॥

शक्रशत्रोः	"இந்திரஜித்தின்
इमां	இந்த
सुनिश्चितां	உறுதியான தும்
पौरुषदैवयुक्तां	பிரபாவமும் தெய்வ பலமும் பொருந்தி
प्रतिज्ञां	சபதத்தை [யதுமான
शृणु	கேட்டருள்வீராக:
अद्य एव	இக்கணமே
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
रामं	ராமனை
अमोघैः	வீணுகாதவைகளான
शरैः	பாணங்களால்
सन्तर्पयिष्यामि	போதுமென்றவரை நிரப்பப்போகின்றேன்.

अद्येन्द्रवैवस्वतविष्णुरुद्रसाध्याश्विवैश्वानरचन्द्रसूर्याः ।
द्रक्ष्यन्तु मे विक्रममप्रमेयं विष्णोरिवोग्रं बलियज्ञवाटे ॥ ८ ॥

अद्य	"இப்பொழுது
इन्द्रवैवस्वतविष्णु-रुद्रसाध्याश्वि-वैश्वानरचन्द्रसूर्याः	இந்திரன், யமன், விஷ்ணு, ருத்திரன், சந்திரன், ஸாத்யர் கள், அச்வினிதேவர் கள், அக்னி, சூரியன் இவர்கள்
बलियज्ञवाटे	பலியின் யாகசாலையில்
विष्णोः इव	விஷ்ணுவினுடையது போன்றதான
मे	எனது
उग्रं	பயங்கரமானதும்
अप्रमेयं	சிந்திக்க ஒண்ணுதது
विक्रमं	பிரதாபத்தை [மான
द्रक्ष्यन्तु	கண்கூடாய்க் காணட்டும்."

स एवमुक्त्वा त्रिदशेन्द्रशत्रुरापृच्छ्य राजानमदीनसत्त्वः ।
समारुरोहानिलतुल्यवेगं रथं खरश्रेष्ठसमाधियुक्तम् ॥ ९ ॥

अदीनसत्त्वः	சலியா ஆற்றல் கொண்ட
त्रिदशेन्द्रशत्रुः	தேவேந்திர சத்ரு
सः	அவன் [வாகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லி
राजानं	மன்னனிடம்
आपृच्छ्य	விடைபெற்றுக்கொண்டு
अनिलतुल्यवेगं	காற்றை நிகர்த்து வேகங்கொண்டதும்
खरश्रेष्ठसमाधियुक्तं	கோவேறுகழுதைக ளால் நிறைந்து விளங்குவதுமான
रथं	ரதத்தில்
समारुरोह	ஏறினன்.

तमास्थाय महातेजा रथं हरिरथोपमम् । जगाम सहसा तत्र यत्र युद्धं प्रवर्तते ॥ १० ॥

महातेजाः	பேராற்றல் கொண்ட வனுகிய அவன்	यत्र	எங்கு
		युद्धं	போர்
तं	அந்த	प्रवर्तते	நடக்கின்றதோ
हरिरथोपमं	சூர்ய ரதத்திற்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
रथं	ரதத்தில் [கொப்பான	सहसा	விரைவாய்
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு	जगाम	புறப்பட்டான்.

तं प्रस्थितं महात्मानमनुजग्मुर्महाबलाः । संहर्षमाणा बहवो धनुःप्रवरपाणयः ॥ ११ ॥
गजस्कन्धगताः केचित्केचित्प्रवरवाजिभिः । ॥ १२ ॥

महाबलाः	மகா பலசாலிகளும்	प्रवरवाजिभिः	சிறந்தகுதிரைகளோடு
धनुःप्रवरपाणयः	சிறந்த வில்லைக் கையி லேந்தியவர்களுமான	संहर्षमाणाः	உத்ஸாஹங்கொண்ட
		केचित्	சிலரும் [வர்களாய்
बहवः	பலரும்,	प्रस्थितं	புறப்படும்
गजस्कन्धगताः	யானைமீது வீற்றிருப் பவர்களாய்	महात्मानं	மிக்க ஆற்றல்
		तं	அவனை [கொண்ட
केचित्	சிலரும்,	अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்தார்கள்.

प्रासमुद्गरनिस्त्रिंशपरश्वधगदाधरः । भुशुण्डिमुद्गरायष्टिशतघ्नीपरिघायुधः ॥ १३ ॥
स शङ्खनिनदैः पूर्णैर्भेरीणां चापि निस्वनैः । जगाम त्रिदशेन्द्रारिर्महासैन्येन वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானும்	भुशुण्डिमुद्गरायष्टि-शतघ्नीपरिघायुधः	புசண்டி, முத்கரம், தடி, சதக்னி, உழலத்த முதலிய ஆயுதங்களைக் கொண்டவனும்
त्रिदशेन्द्रारिः	தேவேந்திர சத்ருவு மான		
सः	அவன் (இந்திர ஜித்து)	महासैन्येन	பெரும் சேனையுடன்
		पूर्णैः	நிறைந்த
प्रासमुद्गरनिस्त्रिंश-परश्वधगदाधरः	ஈட்டி, முத்கரம், கத்தி, கோடரி, கதை, இவைகளை தரித்தவனும்,	शङ्खनिनदैः च	சங்க முழக்கங்களோ
		भेरीणां	மேரசத்தலின் [டும்
		निस्वनैः अपि	ஒசைகளோடும்
		जगाम	சென்றான்.

स शङ्खशशिवर्णेन छत्रेण रिपुसूदनः । रराज निशि पूर्णेन नभश्चन्द्रमसा यथा ॥ १५ ॥

रिपुसूदनः	சத்ருசம்ஹாரகனன	नभः	ஆகாயமானது
सः	அவன்	निशि	இரவில்
		पूर्णेन चन्द्रमसा	பூர்ணசந்திரனால்
शङ्खशशिवर्णेन	சங்கையும், சந்திரனை யும் நிகர்த்த நிறம் கொண்ட	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		रराज	விளங்கினான்.
छत्रेण	குடையால்		

अवीज्यत ततो वीरो हैमैर्हेमविभूषितैः । चारुचामरमुख्यैश्च मुख्यः सर्वधनुष्मताम् ॥१६॥

ततः	அப்பொழுது	हेमविभूषितैः च	பொன்னலங்கரிக்கப் பட்டவைகளுமான
सर्वधनुष्मतां	வில்லாளிகள்யாவரி லும்	चारुचामरमुख्यैः	அழகிய சிறந்த சாமரங்களால்
मुख्यः	சிறந்த	अवीज्यत	வீசப்பெற்றான்.
वीरः	சூரனான அவன்		
हैमैः	பொன்னாலானவை களும்		

ततस्त्विन्द्रजिता लङ्का सूर्यप्रतिमतेजसा । रराजाप्रतिवीरेण द्यौरिवार्केण भास्वता ॥१७॥

ततः	அப்பொழுது	भास्वता	பிரகாசிக்கும்
अप्रतिवीरेण	ஒப்பற்ற வீரனும்	अर्केण	கதிரவனால்
सूर्यप्रतिमतेजसा	சூர்யனுக்கு நிகரான பிரதாபசாலியுமான	द्यौः	ஆகாயம்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
इन्द्रजिता तु	இந்திரஜித்தால்	रराज	விளங்கிற்று.
लङ्का	இலங்கைநகர்		

स संप्राप्य महातेजा युद्धभूमिमरिन्दमः । स्थापयामास रक्षांसि रथं प्रति समन्ततः ॥१८॥

अरिंदमः	சத்ருசம்ஹாரகனும்	संप्राप्य	அடைந்து,
महातेजाः	மகாப்பிரதாபவானு மான	रथं प्रति	ரதத்திற்கு
		समन्ततः	நாற்புறமும்
सः	அவன்	रक्षांसि	அரக்கர்களை
युद्धभूमिं	போர்க்களத்தை	स्थापयामास	நிறுத்தினன்.

ततस्तु हुतभोक्तारं हुतभुक्सदृशप्रभः । जुहाव राक्षसश्रेष्ठो मन्त्रवद्विधिवत्तदा ॥१९॥

ततः	அனந்தரம்	विधिवत्	சாஸ்திரவிதிப்படி
हुतभुक्सदृशप्रभः	அக்னியை நிகர்த்த ஒளிகொண்ட	मन्त्रवत्	மந்திரத்துடன்
		हुतभोक्तारं	அக்னியில்
राक्षसश्रेष्ठः तु	ராக்ஷஸோத்தமனும்	जुहाव	ஹோமஞ்செய்யலுற் றான்.
तदा	அப்பொழுது		

स हविर्लाजसंस्कारैर्माल्यगन्धपुरस्कृतैः । जुहुवे पावकं तत्र राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् ॥ २० ॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியான	माल्यगन्धपुरस्कृतैः	புஷ்பங்கள், சந்தனம் இவைகளைக்கொண்ட
सः	அந்த	हविर्लाजसंस्कारैः	ஹவிஸ், பொரி ஆகிய ஸம்ஸ்காரங்களால்
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸத்தலைவன்	पावकं	அக்னியில்
तत्र	அங்கு	जुहुवे	ஹோமஞ்செய்தான்.

शस्त्राणि शरपत्राणि समिधोऽथ विभीतकाः । लोहितानि च वासांसि स्रुवं कार्ष्णायसं तथा ॥
स तत्राग्निं समास्तीर्य शरपत्रैः सतोमरैः । छागस्य कृष्णवर्णस्य गलं जघ्राह जीवतः ॥

सः	அவன்
तत्र	அங்கு
शस्त्राणि	சஸ்திரங்களையும்
शरपत्राणि	நாணல் இலைகளையும்
विभीतकाः	தான்றி
समिधः अथ	சமித்துகளையும்
लोहितानि	சிவந்த
वासांसि च	வஸ்திரங்களையும்
काष्णायसं	கரிய இரும்பாலான
स्रुवं तथा	கரண்டியையும்
सतोमरैः	தோமரங்களோடு கூடின
शरपत्रैः	நாணல் இலைகளாலும்
अग्निं	அக்னிக்கு
समास्तीर्य	சுற்றிப் பரப்பிவிட்டு
जीवितः	உயிரோடிருக்கும்
कृष्णवर्णस्य	கருநிறங்கொண்ட
छागस्य	ஓர் ஆட்டினது
गलं	கழுத்தை
जग्राह	(அறுத்து) எடுத்துக் கொண்டான்.

सकृदेव समिद्धस्य विधूमस्य महार्चिषः । बभूवुस्तानि लिङ्गानि विजयं यान्यदर्शयन् ॥

विधूमस्य	புகையற்ற
महार्चिषः	அக்னியானது
सकृत् एव	ஒரு தடவையே
समिद्धस्य	ஓமஞ்செய்யப்பட்ட
यानि	எந்த [வுடன்
लिङ्गानि	குறிகள்
बभूवुः	உண்டாயினவோ
तानि	அவைகள்
विजयं	வெற்றியை
अदर्शयन्	சூசிப்பித்தன.

प्रदक्षिणावर्तशिखस्तप्तकाञ्चनसन्निभः । हविस्तत्प्रतिजग्राह पावकः स्वयमुत्थितः ॥२४॥

पावकः	அக்னிபகவான்
उत्थितः	வெளிவந்தவராய்
प्रदक्षिणावर्तशिखः	வலமாய் வரும் ஜ்வாலைகொண்டு
तप्तकाञ्चनसन्निभः	சுத்தப்பொன்னை
तत्	அந்த [நிகர்த்தவராய்
हविः	ஹவிஸ்ஸை
स्वयं	தேரிலேயே
प्रतिजग्राह	வாங்கிக்கொண்டார்.

सोऽस्त्रमाहारयामास ब्राह्ममस्त्रविशारदः । धनुश्चात्मरथं चैव सर्वं तत्राभ्यमन्त्रयत् ॥२५॥

अस्त्रविशारदः	அஸ்திரப்பயிற்சியில் நிபுணனாகிய
सः	அவன்
ब्राह्मं अस्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை
आहारयामास	அழைத்தான்;
तत्र	அவன்
धनुः च	வில்லையும்
आत्मरथं च	தனது ரதத்தையும்
सर्वं एव	எல்லாவற்றையுமே
अभ्यमन्त्रयत्	அபிமந்திரித்தான்.

तस्मिन्नाहूयमानेऽस्त्रे हूयमाने च पावके । सार्कग्रहेन्दुनक्षत्रं वितत्रास नभःस्थलम् ॥२६॥

तस्मिन् अस्त्रे	அந்த அஸ்திரம்
आहूयमाने	அழைக்கப்படும் பொழுதும்
पावके	அக்னிபகவான்
हूयमाने च	ஹோமஞ்செய்யப்படும்பொழுதும்
नभःस्थलं	ஆகாயமானது
सार्कग्रहेन्दु-नक्षत्रं	சூரியன், கிரஹங்கள், சந்திரன், நக்ஷத்திரங்கள் இவைகளோடுகூட
वितत्रास	நடுங்கிற்று.

34 श्रीमद्वाल्मीकिरामायणे युद्धकाण्डे [ஸர்க்கம

स पावकं पावकदीप्ततेजा हुत्वा महेन्द्रप्रतिमप्रभावः ।
स चापबाणासिरथाश्वसूतः खेऽन्तर्दधे राक्षसराजसूनुः ॥ २७ ॥

पावकदीप्ततेजाः	அக்னிபோல் ஜ்வலிக்கும் தேஜஸ்ஸுடையவனும்	पावकं हुत्वा	அக்னியில் ஹோமம் செய்த பிறகு,
महेन्द्रप्रतिमप्रभावः	தேவேந்திரனுக்கு நிகரான பிரபாவசாலியுமான	सचापबाणासिरथाश्वसूतः	வில், பாணம், கத்தி, ரதம், குதிரைகள், சாரதி இவைகளுடன்கூட
सः	அந்த	खे	ஆகாயத்தில்
राक्षसराजसूनुः	ராக்ஷஸமன்னன் புதல்வன்	अन्तर्दधे	மறைந்துவிட்டான்.

ततो हयरथाकीर्णं पताकाध्वजशोभितम् । निर्ययौ राक्षसबलं नर्दमानं युयुत्सया ॥ २८ ॥

ततः	அப்பொழுது	पताकाध्वजशोभितं	நிசான்கள், கொடிகள் இவைகளால் விளங்குவதாய்
राक्षसबलं	அரக்கச்சேனை	युयुत्सया	யுத்தஉத்ஸாஹத்தால்
हयरथाकीर्णं	குதிரைகள், ரதங்கள் இவைகளால் நிறைந்ததாய்	नर्दमानं	கத்திக்கொண்டு
		निर्ययौ	சென்றது.

अशोभत बलं घोरं किङ्किणीशतनादितम् ॥ २९ ॥

किङ्किणीशतनादितं	பல சதங்கைகளின் ஓசைகொண்ட	घोरं	பயங்கரமாய்
बलं	சேனையானது	अशोभत	விளங்கிற்று.

ते शरैर्बहुभिश्चित्रैस्तीक्ष्णवेगैरलङ्कृतैः । तोमरैरङ्कुशैश्चापि वानराञ्जघ्नुराहवे ॥ ३० ॥

आहवे	போரில்	बहुभिः	பல
ते	அவர்கள்	शरैः	கணைகளாலும்
तीक्ष्णवेगैः	கடும்வேகமுற்றவைகளும்	तोमरैः च	தோமரங்களாலும்
अलंकृतैः	அலங்கரிக்கப்பட்டு	अङ्कुशैः अपि	அங்குசங்களாலும்
चित्रैः	அழகியவைகளுமான	वानरान्	வானர்களை
		जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

रावणिस्तु ततः क्रुद्धस्तान्निरीक्ष्य निशाचरान् । हृष्टा भवन्तो युद्धयन्तु वानराणां जिघांसया॥

ततः	அப்பொழுது	भवन्तः	'நீங்கள்
क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	हृष्टाः	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்
रावणिः तु	ராவணன் புதல்வனும்	वानराणां	குரங்குகளை
तान्	அந்த	जिघांसया	கொல்லத்துணிவுடன்
निशाचरान्	அரக்கர்களை	युध्यन्तु	போர்புரியுங்கள்'
निरीक्ष्य	பார்த்து		என்றான்.

ततस्ते राक्षसाः सर्वे नर्दन्तो जयकाङ्क्षिणः । अभ्यवर्षंस्ततो घोरान्वानराञ्छरवृष्टिभिः॥

ततः	அதனால்	नर्दन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
ते	அந்த	ततः	அப்பொழுது
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	घोरान्	பயங்கரர்களான
सर्वे	யாவரும்	वानरान्	வானரர்களை
जयकांक्षिणः	வெற்றியைக்கோரிய வர்களாய்	शरवृष्टिभिः	சரமாரிகளால்
		अभ्यवर्षन्	பொழிந்தார்கள்.

स तु नालीकनाराचैर्गदाभिर्मुसलैरपि । रक्षोभिः संवृतः संख्ये वानरान्विचकर्त ह॥ ३३॥

सः तु	அவனும்	नालीकनाराचैः	நாளிகபாணங்களாலும் நாராசபாணங்களாலும்
संख्ये	போரில்	गदाभिः	கதைகளாலும்
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்	मुसलैः अपि	உலக்கைகளாலும்
संवृतः	சூழப்பட்டவனும்	विचकर्त ह	சேதித்தான்.
वानरान्	வானரர்களை		

ते वध्यमानाः समरे वानराः पादपायुधाः । अभ्यद्रवन्त सहिता रावणिं रणकर्कशम् ॥

ते	அந்த	वध्यमानाः	புடைக்கப்பட்டவர்களாய்
पादपायुधाः	மரங்களை ஆயுதங்களாய்க்கொண்ட	सहिताः	யாவருமொன்றுகூடி
वानराः	வானரர்கள்	रणकर्कशं	போரில் வல்லவனுகிய
समरे	போரில்	रावणिं	இந்திரஜித்தை
		अभ्यद्रवन्त	எதிர்த்தார்கள்.

इन्द्रजित्तु ततः क्रुद्धो महातेजा महाबलः । वानराणां शरीराणि व्यधमद्रावणात्मजः॥३५॥

ततः	அப்பொழுது	इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்தும்
महातेजाः	ஆண்மை மிக்கவனும்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
महाबलः	ஆற்றல் மிகுந்தவனும்	वानराणां	வானரர்களின்
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வனுமான	शरीराणि	சரீரங்களை
		व्यधमत्	சிதறவடித்தான்.

शरेणैकेन च हरीन्नव पञ्च च सप्त च । बिभेद समरे क्रुद्धो राक्षसान्संप्रहर्षयन् ॥ ३६ ॥

क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனவன்	शरेण	பாணத்தினால்
समरे	போரில்	हरीन्	வானரர்களை
राक्षसान्	அரக்கர்களை	पञ्च	ஐந்தும்
संप्रहर्षयन्	உத்ஸாஹப்படுத்திக் கொண்டு	सप्त च	ஏழும்
एकेन च	ஒரே	नव च	ஒன்பதுமாக
		बिभेद	பிளந்தான்.

स शरैः सूर्यसङ्काशैः शातकुम्भविभूषितैः। वानरान्समरे वीरः प्रममाथ सुदुर्जयः ॥३७॥

समरे	போரில்	शातकुम्भविभूषितैः	பொன்னலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான
सुदुर्जयः	வெல்லற்கரிய	शरैः	பாணங்களால்
वीरः	சூரனை	वानरान्	வானரர்களை
सः	அவன்	प्रममाथ	த்வம்சப்படுத்தினன்.
सूर्यसङ्काशैः	சூர்யனை நிகர்த்தவைகளும்		

ते भिन्नगात्राः समरे वानराः शरपीडिताः। पेतुर्मथितसङ्कल्पाः सुरैरिव महासुराः॥३८॥

समरे	போரில்	वानराः	வானரர்கள்
शरपीडिताः	பாணங்களால் தாக்கப்பட்டு	मथितसङ्कल्पाः	உணர்வற்றவர்களாய்
भिन्नगात्राः	உடல்பிளவுண்டவர்களான	सुरैः	தேவர்களால்
ते	அந்த	महासुराः	அஸுரோத்தமர்கள்
		इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		पेतुः	விழுந்துவிட்டார்கள்.

तं तपन्तमिवादित्यं घोरैर्बाणगभस्तिभिः। अभ्यधावन्त संक्रुद्धाः संयुगे वानरर्षभाः॥३९॥

संयुगे	போரில்	बाणगभस्तिभिः	பாணங்களான கிரணங்களால்
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	तपन्तं	எரிக்கும்
संक्रुद्धाः	மிகச்சினந்தவர்களாய்	तं	அவனை
आदित्यं इव	சூரியனைப்போன்று	अभ्यधावन्त	எதிர்த்தார்கள்.
घोरैः	கொடும்		

ततस्तु वानराः सर्वे भिन्नदेहा विचेतसः। व्यथिता विद्रवन्ति स्म रुधिरेण समुक्षिताः ॥

ततः	அப்பொழுது	समुक्षिताः	நனைந்தவர்களாய்
वानराः	வானரர்கள்	विचेतसः	அறிவு கலங்கியவர்களாய்
सर्वे तु	யாவரும்	व्यथिताः	தபித்துக்கொண்டு
भिन्नदेहाः	சரீரம் பிளவுண்டு	विद्रवन्ति स्म	ஓடினர்கள்.
रुधिरेण	ரத்தத்தால்		

रामस्यार्थे पराक्रम्य वानरास्त्यक्तजीविताः। नर्दन्तस्तेऽभिवृत्तास्तु समरे सशिलायुधाः ॥

ते	அந்த	सशिलायुधाः	பாறைகளை ஆயுதங்களாய்க்கொண்டவர்களாய்
वानराः तु	வானரர்களும்	नर्दन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
रामस्य अर्थे	ஸ்ரீராமருக்காக	समरे	போரில்
त्यक्तजीविताः	உயிரையும் மதியாதவர்களாய்	पराक्रम्य	ஆக்ரமித்து
		अभिवृत्ताः	எதிர்த்தார்கள்.

ते द्रुमैः पर्वताग्रैश्च शिलाभिश्च प्लवङ्गमाः। अभ्यवर्षन्त समरे रावणिं पर्यवस्थिताः ॥४२॥

ते	அந்த	पर्वताग्रैः च	மலைச்சிகரங்களாலும்
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	द्रुमैः	மரங்களாலும்
समरे	போரில்	शिलाभिः च	பாறைகளாலும்
रावणिं	இந்திரஜித்தை	अभ्यवर्षन्त	வர்ஷித்தார்கள்.
पर्यवस्थिताः	கிட்டியவர்களாய்		

तद्द्रुमाणां शिलानां च वर्षं प्राणहरं महत्। व्यपोहत महातेजा रावणिः समितिञ्जयः॥४३॥

महातेजाः	மிகப்பிரதாபசாலியும்	शिलानां च	பாறைகளுடையவும்
समितिञ्जयः	யுத்தத்தில் வெற்றி பெறுபவனுமான	तत्	அந்த
		प्राणहरं	உயிரைமாய்க்கவல்ல
रावणिः	இந்திரஜித்து	महत् वर्षं	பெரும் வர்ஷத்தை
द्रुमाणां	மரங்களுடையவும்	व्यपोहत	தடுத்துவிட்டான்.

ततः पावकसङ्काशैः शरैराशीविषोपमैः। वानराणामनीकानि विभेद समरे प्रभुः ॥ ४४ ॥

समरे	போரில்	आशीविषोपमैः	சர்ப்பத்திற்கொப்பானவைகளுமான
प्रभुः	வல்லனகிய அவன்		
ततः	அப்பொழுது	शरैः	பாணங்களால்
पावकसङ्काशैः	அக்னியை நிகர்த்த வைகளும்	वानराणां	வானரர்களின்
		अनीकानि	சேனைகளை
		विभेद	துளைத்தான்.

अष्टादशशरैस्तीक्ष्णैः स विद्ध्वा गन्धमादनम्। विव्याध नवभिश्चैव नलं दूरादवस्थितम्॥

सः	அவன்	दूरात्	தூரத்தில்
गन्धमादनं	கந்தமாதனனை	अवस्थितं	இருக்கும்
तीक्ष्णैः	கூரிய	नलं च एव	நளனையும்
अष्टादशशरैः	பதினெட்டு பாணங்க [ளால்	नवभिः	ஒன்பதுகளால்
विद्ध्वा	துளைத்து	विव्याध	எய்தான்.

सप्तभिस्तु महावीर्यो मैन्दं मर्मविदारणैः। पञ्चभिर्विशिखैश्चैव गजं विव्याध संयुगे ॥४६॥

महावीर्यः	மகாவீர்யசாலியான அவன்	सप्तभिः	எழு
		विशिखैः तु	கணைகளாலும்
संयुगे	போரில்	गजं	கஜனை
मैन्दं	மைந்தனை	पञ्चभिः च एव	ஐந்துகளாலும்
मर्मविदारणैः	மர்மத்தை பிளக்கும்	विव्याध	எய்தான்.

जाम्बवन्तं तु दशभिर्नीलं त्रिंशद्भिरेव च। सुग्रीवर्षभं चैव सोऽङ्गदं द्विविदं तथा ॥
घोरैर्दत्तवरैस्तीक्ष्णैर्निष्प्राणानकरोत्तदा ॥ ४७ ॥

तदा	அப்பொழுது	दत्तवरैः	வரமாய் பெற்றவைக
सः	அவன்	तीक्ष्णैः	கூரியவைகளும் [ளும்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானை	घोरैः	பயங்கரமானவைகளு
दशभिः तु	பத்துகளாலும்		மான
नीलं एव	நீலனையும்	त्रिंशद्भिः च	மூப்பதுகளாலும் (மூப்பது பாணங்களாலும்)
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்		
ऋषभं एव	ரிஷபனையும்		
अङ्गदं	அங்கதனையும்,	निष्प्राणान्	செயலற்றவர்களாய்
द्विविदं तथा	த்விவிதனையும்	अकरोत्	செய்தான்.

अन्यानपि तदा मुख्यान्वानरान्बहुभिः शरैः। अर्दयामास संक्रुद्धः कालाग्निरिव मूर्च्छितः॥

संक्रुद्धः	சினங்கொண்ட அவன்	शरैः	பாணங்களால்
तदा	அப்பொழுது	अन्यान्	மற்ற
मूर्च्छितः	மூண்ட	वानरान्	வானர
कालाग्निः इव	பிரளயகாலத்தீ	मुख्यान् अपि	தலைவர்களையும்
बहुभिः	பல [போன்றவனாய்	अर्दयामास	துன்புறுத்தினன்.

स शरैः सूर्यसङ्काशैः सुमुक्तैः शीघ्रगामिभिः। वानराणामनीकानि निर्ममन्थ महारणे ॥

सः	அவன்	शीघ्रगामिभिः	விரைந்து செல்லு
महारणे	பெரும்போரில்		கின்றவைகளுமான
सूर्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்தவை	शरैः	பாணங்களால்
	களும்	वानराणां	வானரர்களுடைய
सुमुक्तैः	நன்கு விடப்பெற்ற	अनीकानि	சேனைகளை
	வைகளும்	निर्ममन्थ	நாசப்படுத்தினன்.

आकुलां वानरीं सेनां शरजालेन मोहिताम्। हृष्टः स परया प्रीत्या ददर्श क्षतजोक्षिताम्॥

सः	அவன்	क्षतजोक्षितां	ரத்தத்தால் நனைந்து
वानरीं	வானர	मोहितां	உணர்வற்றதாய்
सेनां	சேனையை	हृष्टः	களிப்புற்றவனாய்
शरजालेन	பாணஜாலத்தால்	परया	மிக
आकुलां	சிதருண்டு	प्रीत्या	திருப்தியோடு
		ददर्श	பார்த்தான்.

पुनरेव महातेजा राक्षसेन्द्रात्मजो बली। ससर्ज वाणवर्षं च शस्त्रवर्षं च दारुणम् ॥५१॥

महातेजाः	ஆண்மை மிக்கவனும்	वाणवर्षं च	சரமாரியையும்
बली	பலசாலியுமான	दारुणं	கொடிய
राक्षसेन्द्रात्मजः	ராக்ஷஸமன்னன்	शस्त्रवर्षं च	ஆயுதஜாலத்தையும்
पुनः एव	மீளவும் [புதல்வன்	ससर्ज	விடுத்தான்.

ममर्द वानरानीकमिन्द्रजित्त्वरितो बली ॥ ५१ ॥

बली	பலசாலியான	वानरानीकं	வானரசேனையை
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	ममर्द	சின்னபின்னமாக்கி
त्वरितः	வேகமுற்றவனுய்		னன்.

स्वसैन्यमुत्सृज्य समेत्य तूर्णं महारणे वानरवाहिनीषु ।
अदृश्यमानः शरजालमुग्रं ववर्ष नीलाम्बुधरो यथाम्बु ॥ ५३ ॥

महारणे	பெரும் போரில்	उग्रं	பயங்கரமான
स्वसैन्यं	தனது சேனையை	शरजालं	பாணசமூகத்தை
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு	नीलाम्बुधरः	கரிய மேகம்
तूर्णं	விரைவில்	अम्बु	நீரை
समेत्य	அணுகிவந்து	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अदृश्यमानः	கட்புலனுகாதவனுய்		
वानरवाहिनीषु	வானரசேனைகளில்	ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

ते शक्रजिद्बाणविशीर्णदेहा मायाहता विस्वरमुन्नदन्तः ।
रणे निपेतुर्हरयोऽद्रिकल्पा यथेन्द्रवज्राभिहता नगेन्द्राः ॥ ५४ ॥

ते	அந்த	मायाहताः	மாயையால் தாக்கப்
अद्रिकल्पाः	மலைக்கொப்பானவர் களான	विस्वरं	விகாரமாய் [ப்பட்டு
		उन्नदन्तः	அலறுகின்றவர்களாய்
हरयः	வானரர்கள்	इन्द्रवज्राभिहताः	இந்திரனது வஜ்ராயு தத்தால் தாக்கப்பட்ட
रणे	போரில்		
शक्रजिद्बाण-विशीर्णदेहाः	இந்திரஜித்தின் பாணங்களால் சரீரம் பிளவுண்டவர்களாய்	नगेन्द्राः	மாமலைகள்
		यथा	எவ்வாறே அவ்வாறே
		निपेतुः	கீழ்ச்சாய்ந்தார்கள்.

ते केवलं संददृशुः शिताग्रान्बाणान्रणे वानरवाहिनीषु ।
मायानिगूढं तु सुरेन्द्रशत्रुं न चावृतं राक्षसमभ्यपश्यन् ॥ ५५ ॥

रणे	போரில்	मायानिगूढं	மாயையால் மறைக்கப்பட்டு
ते	அவர்கள்		
वानरवाहिनीषु	வானரசேனைகளில்	आवृतं	கட்புலனுகாதிருந்த
शिताग्रान्	கூரிய நுனிகளுற்ற	सुरेन्द्रशत्रुं	தேவேந்திரசத்ரு வாகிய
बाणान्	பாணங்களை		
केवलं	மாத்திரம்	राक्षसं तु	அரக்கனையோவெனில்
संददृशुः	கண்டார்கள்.	अभ्यपश्यन् न	காணவில்லை.

ततः स रक्षोधिपतिर्महात्मा सर्वा दिशो बाणगणैः शिताग्रैः ।
प्रच्छादयामास रविप्रकाशैर्विषादयामास च वानरेन्द्रान् ॥ ५६ ॥

ततः	அப்பொழுது	बाणगणैः	சரஜாலங்களால்
सः	அந்த	सर्वाः	எல்லா
महात्मा	ஆற்றல் மிகுந்த	दिशः	திசைகளையும்
रक्षोधिपतिः	ராக்ஷஸத்தலைவன்	प्रच्छादयामास	மறைத்தான்.
शिताग्रैः	கூரிய நுனிகளுற்ற வைகளும்	वानरेन्द्रान् च	வானரத்தலைவர் களையும்
रविप्रकाशैः	சூரியஒளிகொண்ட வைகளுமான	विषादयामास	துன்புறுத்தினன்.

स शूलनिस्त्रिंशपरश्वधानि व्याविध्य दीप्तानलसन्निभानि ।
सविस्फुलिङ्गोज्ज्वलपावकानि ववर्ष तीव्रं प्लवगेन्द्रसैन्ये ॥ ५७ ॥

सः	அவன்	शूलनिस्त्रिंश-परश्वधानि	சூலங்கள், கத்திகள், கோடரிகள் இவை களை
दीप्तानल-संनिभानि	ஜ்வலிக்கும் அக்னிக் கொப்பானவைகளும்	व्याविध्य	சுழற்றி
सविस्फुलिङ्गो-ज्ज्वलपावकानि	பொறிகளோடும் ஜ்வா லைகளோடும்கூடிய அக்னியைக்கொண் டவைகளுமான	प्लवगेन्द्रसैन्ये	வானரமன்னன் சேனையில்
		तीव्रं	கொடுமையாய்
		ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

गदाश्च शक्तीः परिघं शतघ्नीर्ववर्ष तीव्रं प्लवगेन्द्रसैन्ये ॥ ५८ ॥

प्लवगेन्द्रसैन्ये	வானரமன்னன் சேனையில்	परिघं	உழலைத்தடியையும்
गदाः	கதைகளையும்	शतघ्नीः च	சதக்னி ஆயுதங்களை [யும்
शक्तीः	வேல்களையும்	तीव्रं	கொடுமையாய்
		ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

ततो ज्वलनसङ्काशैः शरैर्वानरयूथपाः । ताडिताः शक्रजिद्बाणैः प्रफुल्ला इव किंशुकाः ॥

ततः	அப்பொழுது	शक्रजिद्बाणैः	இந்திரஜித்தின் பாணங்களால்
वानरयूथपाः	வானரச்சேனைத் தலைவர்கள்	ताडिताः	அடிக்கப்பட்டவர் களாய்
ज्वलनसङ्काशैः	அக்னியை நிகர்த்த வைகளும்	प्रफुल्लाः	பூத்த
शरैः	கொடியவைகளுமான	किंशुकाः	பூவாசுமரங்கள்
		इव	போலிருந்தனர்.

ते ऽन्योन्यमभिसर्पन्तो निनदन्तश्च विस्वरम् । राक्षसेन्द्रास्त्रनिर्भिन्ना निपेतुर्वानरर्षभाः ॥

ते	அந்த	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	अभिसर्पन्तः	தழுவிக்கொண்டு
राक्षसेन्द्रास्त्र-निर्भिन्नाः	ராக்ஷஸத்தலைவனது பாணங்களால் பிளவுண்டு	विस्वरं	விகாரக்குரலுடன்
		निनदन्तः च	கத்துகின்றவர்களாய்
		निपेतुः	விழுந்தார்கள்.

उदीक्षमाणा गगनं केचिन्नेत्रेषु ताडिताः । शरैर्विविशुरन्योन्यं पेतुश्च जगतीतले ॥ ६१ ॥

गगनं	ஆகாயத்தை	ताडिताः	தாக்கப்பட்டவர்களாய்
उदीक्षमाणाः	பார்த்துக்கொண்டிருந்த	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
केचित्	சிலர்	विविशुः	மோதிக்கொண்டார்
शरैः	பாணங்களால்	जगतीतले च	பூதலத்திலும் [கள்.
नेत्रेषु	கண்களில்	पेतुः	விழுந்தார்கள்.

हनुमन्तं च सुग्रीवमङ्गदं गन्धमादनम् । जाम्बवन्तं सुषेणं च वेगदर्शिनमेव च ॥ ६२ ॥
मैन्दं च द्विविदं नीलं गवाक्षं गजगोमुखौ । केसरिं हरिलोमानं विद्युद्दंष्ट्रं च वानरम् ॥
सूर्याननं ज्योतिमुखं तथा दधिमुखं हरिम् । पावकाक्षं नलं चैव कुमुदं चैव वानरम् ॥
प्रासैः शूलैः शितैर्बाणैरिन्द्रजिन्मन्त्रसंहितैः । विव्याध हरिशार्दूलान्सर्वांस्तान्राक्षसोत्तमः ॥

राक्षसोत्तमः	ராக்ஷஸோத்தமனாகிய	गजगोमुखौ	கஜனையும் கோமுகனையும்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	केसरिं	கேஸரியையும்
मन्त्रसंहितैः	மந்திரத்தால் அபிமந்திரிக்கப்பட்ட	हरिलोमानं	ஹரிலோமனையும்
		वानरं	வானரனாகிய
शितैः	கூரிய	विद्युद्दंष्ट्रं	வித்யுத்தம்ஷ்ட்ரனையும்
बाणैः	பாணங்களாலும்		
प्रासैः	ஈட்டிகளாலும்	सूर्याननं	சூர்யன்போன்ற முகமுடைய
शूलैः	சூலங்களாலும்		
हनुमन्तं च	ஹனுமாரையும்	ज्योतिमुखं च	ஜ்யோதிமுகனையும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனையும்	हरिं	வானரனாகிய
अङ्गदं	அங்கதனையும்	दधिमुखं तथा	ததிமுகனையும்
गन्धमादनं	கந்தமாதனனையும்	पावकाक्षं च	பாவகாக்ஷனையும்
जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவந்தரையும்	नलं एव	நளனையும்
सुषेणं च	ஸுஷேணரையும்	वानरं	வானரனாகிய
वेगदर्शिनं एव	வேகதர்சியையும்	कुमुदं एव	குமுதனையும்
मैन्दं च	மைந்தனையும்	तान्	அந்த
द्विविदं	த்விவிதனையும்	हरिशार्दूलान्	வானரோத்தமர்கள்
नीलं	நீலனையும்	सर्वान्	யாவரையும்
गवाक्षं	கவாக்ஷனையும்	विव्याध	தாக்கினன்.

स वै गदाभिर्हरियूथमुख्यान्निर्भिद्य बाणैस्तपनीयपुङ्खैः ।
ववर्ष रामं शरवृष्टिजालैः सलक्ष्मणं भास्कररश्मिकल्पैः ॥ ६६ ॥

सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	निर्भिद्य	காயப்படுத்திவிட்டு,
गदाभिः	கதைகளாலும்	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட
तपनीयपुङ्खैः	பொன்பிடிகளுடைய	रामं	ஸ்ரீராமரை
बाणैः वै	பாணங்களாலும்	भास्कररश्मिकल्पैः	சூரியகிரணங்களுக்கொப்பாகிய
हरियूथमुख्यान्	வானரசேனைத்தலைவர்களை	शरवृष्टिजालैः	சரஜாலமாரிகளால்
		ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

स बाणवर्षैरभिवर्ष्यमाणो धारानिपातानिव तानचिन्त्य ।
समीक्षमाणः परमाद्भुतश्री रामस्तदा लक्ष्मणमित्युवाच ॥ ६७ ॥

परमाद्भुतश्रीः	அத்யாச்சர்யகரமான அமானுஷ்யசக்தி படைக்கப்பெற்ற	धारानिपातान्	மழைத்தாரைகளை
		इव	எப்படியோ அப்படி
		अचिन्त्य	லட்சியம் செய்யாது,
सः	அந்த	तदा	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
बाणवर्षैः	பாணவர்ஷங்களால்	समीक्षमाणः	நோக்கியவராய்
अभिवर्ष्यमाणः	வர்ஷிக்கப்படுகின்ற	इति	பின்வருமாறு
तान्	அவைகளை [வராய்	उवाच	சாற்றியருளினார் :

असौ पुनर्लक्ष्मण राक्षसेन्द्रो ब्रह्मास्त्रमाश्रित्य सुरेन्द्रशत्रुः ।
निपातयित्वा हरिसैन्यमुग्रमस्माञ्च्छरैरर्दयति प्रसक्तः ॥ ६८ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா !	उग्रं	பயங்கரமான
असौ	இந்த	हरिसैन्यं	வானரசேனையை
सुरेन्द्रशत्रुः	தேவேந்திரசத்துருவான	निपातयित्वा	நாசப்படுத்தி
		अस्मान्	நம்மையும்
राक्षसेन्द्रः पुनः	அரக்கத்தலைவனோ,	प्रसक्तः	எதிர்த்தவனாய்
ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை	शरैः	பாணங்களால்
आश्रित्य	கைக்கொண்டு	अर्दयति	துன்புறுத்துகிறான்.

स्वयम्भुवा दत्तवरो महात्मा खमास्थितोऽन्तर्हितभीमकायः ।
कथं नु शक्यो युधि नष्टदेहो निहन्तुमद्येन्द्रजिदुद्यतास्त्रः ॥ ६९ ॥

उद्यतास्त्रः	அஸ்திரங்களைக்கொண்ட	दत्तवरः	வரங்கள் அளிக்கப்பெற்றவன்;
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	महात्मा	பேராற்றல்கொண்டவன்;
स्वयंभुवा	பிரம்மதேவரால்		

अन्तर्हित-भीमकायः	பெருந்தேகத்தை தெரியாத மறைத்துக் கொண்டு
खं	ஆகாயத்தில்
आस्थितः	இருக்கின்றான் ;
तु	அப்படியிருப்பதால்
अद्य	இப்பொழுது
नष्टदेहः	கட்புலனைகா சரீரமு
युधि	போரில் [டைய அவன்
कथं	எவ்விதம்
निहन्तुं शक्यः	கொல்ல சாத்ய ஞவான் ?

मन्ये स्वयम्भूर्भगवानचिन्त्यो यस्यैतदस्त्रं प्रभवश्च योऽस्य ।
बाणावपातांस्त्वमिहाद्य धीमन्मया सहाव्यग्रमनाः सहस्व ॥ ७० ॥

धीमन्	" நுண்ணறிவாளா !
एतत्	இந்த
अस्त्रं	அஸ்திரமும்
अस्य	இவனுடைய
यः	எதுவோ அந்த
प्रभवः च	மகிமையும்
यस्य	யாருடையதோ அந்த
भगवान्	ஷாட்குண்யபரிபூர்ண ராகிய
स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்
अचिन्त्यः	நினைத்தற்கரியவர்.
इह	இவ்விஷயத்தில்
मन्ये	(நான் ஒன்று விளங்க) விளம்புகிறேன்.
अद्य	இப்பொழுது
त्वं	நீ
मया सह	என்னுடன்கூட
बाणावपातान्	பாணவீழ்ச்சிகளை
अव्यग्रमनाः	மனக்கலக்கமுறுதவ ஞய்
सहस्व	பொறுத்துக்கொள் வாயாக.

प्रच्छादयत्येष हि राक्षसेन्द्रः सर्वा दिशः सायकवृष्टिजालैः ।
एतच्च सर्वं पतिताग्यशूरं न भ्राजते वानरराजसैन्यम् ॥ ७१ ॥

एषः	"இந்த
राक्षसेन्द्रः हि	ராக்ஷஸத்தலைவனே
सायकवृष्टिजालैः	மிகுந்த சரமாரிகளால்
दिशः	திசைகள்
सर्वाः	யாவற்றையும்
प्रच्छादयति	மறைக்கின்றான்.
एतत्	இந்த
वानरराजसैन्यं	வானரமன்னன்
सर्वं च	எல்லாமும் [சைன்யம்
पतिताग्यशूरं	சிறந்த தலைவர்கள் வீழ்த்தப்பெற்றதாய்
भ्राजते न	களையிழந்திருக்கிறது.

आवां तु दृष्ट्वा पतितौ विसंज्ञौ निवृत्तयुद्धौ गतरोषहर्षौ ।
ध्रुवं प्रवेक्ष्यत्यमरारिवासमसौ समादाय रणाग्रलक्ष्मीम् ॥ ७२ ॥

असौ	" இவன்
आवां तु	நம்மிருவரையும்
निवृत्तयुद्धौ	போரில் சோரவிட்டு
गतरोषहर्षौ	கோபமும் சந்தோஷ முமற்று
विसंज्ञौ	உணர்விழந்து
पतितौ	கீழ்விழுந்தவர்களாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
रणाग्रलक्ष्मीं	போரில் சிறந்த வீர லக்ஷ்மியை
समादाय	கைக்கொண்டு
अमरारिवासं	தேவசத்ருக்களின்
प्रवेक्ष्यति	செல்வான். [நகருக்கு
ध्रुवम्	இது திண்ணம் "

• ततस्तु ताविन्द्रजिदस्त्रजालैर्बभूवतुस्तत्र तथा विशस्तौ ।
स चापि तौ तत्र विदर्शयित्वा ननाद हर्षाद्युधि राक्षसेन्द्रः ॥ ७३ ॥

ततः	அப்பொழுது	राक्षसेन्द्रः च	அரக்கத்தலைவனும்
तौ तु	அவ்விருவர்களும்	तत्र	அப்பொழுது
तत्र	அவ்விடத்தில்	युधि	போரில்
इन्द्रजिदस्त्रजालैः	இந்திரஜித்தின் பாண சமூகங்களால்	तौ अपि	அவ்விருவர்களையும்
		तथा	அவ்வண்ணமாய்
विशस्तौ	பீடிக்கப்பட்டவர்	विदर्शयित्वा	கவனித்து
बभूवतुः	ஆனர்கள். [களாக	हर्षात्	ஆனந்தத்தால்
सः	அந்த	ननाद	கர்ஜித்தான்.

स तत्तदा वानरसैन्यमेवं रामं च सङ्ख्ये सह लक्ष्मणेन ।
विषादयित्वा सहसा विवेश पुरीं दशग्रीवभुजाभिगुप्ताम् ॥ ७४ ॥

सः	அவன்	विषादयित्वा	துன்புறுத்திவிட்டு
तदा	அப்பொழுது	सहसा	தக்ஷணமே
तत्	அந்த	दशग्रीव-भुजाभिगुप्तां	ராவணனது புஜங்களால் பாதுகாக்கப்பட்ட
वानरसैन्यं	வானரசேனையையும்		
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட		
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்		
संख्ये	போரில்	पुरीं	நகருக்கு (இலங்கைக்கு)
एवं	மேற்கண்டவாறு	विवेश	சென்றான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18125 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3450

चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ७४ ॥

ब्रह्मास्त्रबन्धविमुक्तिः—பிரம்மாஸ்திரத்திலிருந்து விடுவிப்பது.

• तयोस्तदा सादितयो रणाग्रे सुमोह सैन्यं हरिपुङ्गवानाम् ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	हरिपुङ्गवानां	வானரோத்தமர்களின்
रणाग्रे	போர்முகத்தில்	सैन्यं	சேனையானது
तयोः	அவ்விருவர்களும்		
सादितयोः	வீழ்த்தப்பட்ட வளவில்	सुमोह	மூர்ச்சைகொண்டது.

• सुग्रीवनीलाङ्गदजाम्बवन्तो न चापि किञ्चित्प्रतिपेदिरे ते ॥ २ ॥

ते	அந்த	किञ्चित् अपि	இதொன்றையும்
सुग्रीवनीलाङ्गद-जाम्बवन्तः च	சுக்ரீவன், நீலன், அங்கதன், ஜாம்பவான் இவர்களும்	प्रतिपेदिरे न	உணரவில்லை.

ततो विषण्णं समवेक्ष्य सैन्यं विभीषणो बुद्धिमतां वरिष्ठः ।
उवाच शाखामृगराजवीरानाश्वासयन्प्रतिमैर्वचोभिः ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது
बुद्धिमतां	புத்திமான்களுள்
वरिष्ठः	மிகச்சிறந்தவராகிய
विभीषणः	விபீஷணர்
सैन्यं	சேனையை
विषण्णं	மெய்கலங்கியதாய்
समवेक्ष्य	கவனித்து
शाखामृग-राजवीरान्	வானரமன்னனது வீரர்களைப்பார்த்து
अप्रतिमैः	ஒப்பற்ற
वचोभिः	வார்த்தைகளால்
आश्वासयन्	தேற்றரவு படுத்திக் கொண்டு
उवाच	பின்வருமாறு சொன்னர்:

मा भैष्ट नास्त्यत्र विषादकालो यदार्यपुत्रौ ह्यवशौ विषण्णौ ।
स्वयंभुवो वाक्यमथोद्वहन्तौ यत्सादिताविन्द्रजिदस्त्रजालैः ॥ ४ ॥

मा भैष्ट	"பயமுறுதீர்கள்.
अत्र	இப்பொழுது
विषादकालः	சோகத்திற்கேற்ற
अस्ति न	இல்லை. [காலம்
यत्	ஏனெனில்
आर्यपुत्रौ	எம்பிரான்கள் இருவர்களும்
स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரது
यत् वाक्यं	அத் திருமொழியை
उद्वहन्तौ अथ	பெருமைப்படுத்துகிற வர்களாகத்தான்
इन्द्रजिदस्त्रजालैः	இந்திரஜித்தின் அஸ்திரசமூகங்களால்
सादितौ	தாக்கப்பட்டு
विषण्णौ	பிடிதர்களாய்
अवशौ	உணர்வற்றிருக்கின்றார்கள்.
हि	இது நிச்சயம்."

विभीषणस्तत्र वराद्विधातुरसादितोऽस्त्रेण निरीक्षमाणः ।
सेनां हरीणां द्रुहिणास्त्रदूनां स्वस्थं हनूमन्तमुवाच दृष्ट्वा ॥ ५ ॥

तत्र	அப்பொழுது
विभीषणः	விபீஷணர்
विधातुः	பிரம்மதேவரது
वरात्	வரத்தால்
अस्त्रेण	அஸ்திரத்தால்
असादितः	துன்பமடையாதவராய்
द्रुहिणास्त्रदूनां	பிரம்மாஸ்திரத்தால் பீடையுற்ற
हरीणां	வானர
सेनां	சேனையை
निरीक्षमाणः	உற்றுநோக்கியவராய்
हनूमन्तं	ஹனுமாரை
स्वस्थं	ஸ்வபாவநிலைமையிலிருப்பவராக
दृष्ट्वा	பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு சொன்னர்:

तस्मै तु दत्तं परमास्त्रमेतत्स्वयम्भुवा ब्राह्मममोघवेगम् ।
तन्मानयन्तौ युधि राजपुत्रौ निपातितौ कोऽत्र विषादकालः ॥ ६ ॥

एतत्	"இந்த	तत्	அதை
अमोघवेगं	வீண்போகா சக்தி கொண்ட	राजपुत्रौ	சக்கிரவர்த்தித் திருக் குமாரர்கள்
ब्राह्मं	பிரம்ம	युधि	போரில்
परमास्त्रं	அஸ்திரோத்தம மானது	मानयन्तौ	பெருமைப்படுத்து கின்றவர்களாய்
तस्मै	அவனுக்கு (இந்திர ஜித்துக்கு)	निपातितौ	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.
स्वयंभुवा तु	பிரம்மதேவராலேயே	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
दत्तं	அளிக்கப்பட்டது	विषादकालः	துக்கத்திற்குரிய
		कः	ஏது ?" [காலம்

ब्राह्ममस्त्रं ततो धीमान्मानयित्वा तु मारुतिः । विभीषणवचः श्रुत्वा हनुमांस्तमथाब्रवीत् ॥

धीमान्	புத்திமானுகும்	ब्राह्मं	பிரம்ம
मारुतिः	வாயுபுதல்வராகிய	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
हनुमान्	ஹனுமார்	मानयित्वा	கௌரவித்துவிட்டு
ततः	அப்பொழுது	तु	அப்பொழுது
विभीषवचः	விபீஷணரதுசொல்லை	तं	அவரைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு	अथ	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

एतस्मिन्निहते सैन्ये वानराणां तरस्विनां । यो यो धारयते प्राणांस्तं तमाश्वासयावहै ॥

निहते	"தாக்கப்பட்ட	यः यः	எவனெவன்
एतस्मिन्	இந்த	प्राणान् धारयते	பிழைத்திருக்கின்ற
तरस्विनां	பலசாலிகளாகிய	तं तं	அவ்வவனை [னை
वानराणां	வானரர்களின்	आश्वासयावहै	தேற்றரவுபடுத்து வோம்"
सैन्ये	சேனையில்		

तावुभौ युगपद्वीरौ हनुमद्राक्षसोत्तमौ । उल्काहस्तौ तदा रात्रौ रणशीर्षे विचेरतुः ॥ ९ ॥

तौ	அந்த	तदा	அப்பொழுது
उभौ	இரு	रात्रौ	இரவில்
वीरौ	வீரர்களான	उल्काहस्तौ	கொள்ளிகளை கைக் கொண்டவர்களாய்
हनुमद्राक्षसोत्तमौ	ஹனுமாரும், ராக்ஷஸோத்தமரும்	रणशीर्षे	போர்முகத்தில்
युगपत्	சேர்ந்து	विचेरतुः	திரிந்தார்கள்.

भिन्नलाङ्गूलहस्तोरुपादांगुलिशिरोधरैः । स्रवद्भिः क्षतजं गात्रैः प्रस्रवद्भिस्समन्ततः ॥१०॥
पतितैः पर्वताकारैर्वानरैरभिसंकुलाम् । शस्त्रैश्च पतितैर्दीप्तैर्दृश्यते वसुन्धराम् ॥ ११ ॥

भिन्नलाङ्गूल-हस्तोरुपादांगुलि शिरोधरैः	வாலறுத்து, கைமுறிந்து, தொடை நொருங்கி, காலொடிந்து, விரல் நசுங்கி, கழுத்து முறிந்து இருப்பவர்
क्षतजं	ரத்தத்தை [களும்
स्रवद्भिः	பெருக்குகிறவர்களும்
पतितैः	இறந்துகிடப்பவர் களும்
पर्वताकारैः	மலைக்கொப்பானவர் களுமான
वानरैः	வானரர்களாலும்
समन्ततः	எங்கும்
प्रस्रवद्भिः	புரளும்
गात्रैः	உடல்களாலும்
पतितैः	விழுந்துகிடக்கும்
दीप्तैः	ஒளிபொருந்திய
शस्त्रैः च	ஆயுதங்களாலும்
अभिसंकुलां	நிறைந்திருப்பதாய்
वसुन्धरां	பூமியை
ददृशाते	கவனித்தார்கள்.

सुग्रीवमङ्गदं नीलं शरभं गन्धमादनम् । जाम्बवन्तं सुषेणं च वेगदर्शिनमाहुकम् ॥ १२ ॥
मैन्दं नलं ज्योतिमुखं द्विविदं पनसं तथा । विभीषणहनूमन्तौ ददृशाते हतान्रणे ॥ १३ ॥

विभीषणहनूमन्तौ	விபீஷணரும் ஹனுமாரும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனையும்
अङ्गदं	அங்கதனையும்
नीलं	நீலனையும்
शरभं	சரபனையும்
गन्धमादनं	கந்தமாதனனையும்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானையும்
सुषेणं च	ஸுஷேணனையும்
वेगदर्शिनं	வேகதர்சியையும்
आहुकं	ஆஹுகனையும்
मैन्दं	மைந்தனையும்
नलं	நளனையும்
ज्योतिमुखं	ஜ்யோதிமுகனையும்
पनसं	பனஸனையும்
द्विविदं तथा	த்விவிதனையும்
रणे	போரில்
हतान्	தாக்கப்பட்டுசாய்ந்து கிடப்பவர்களாய்
ददृशाते	கவனித்தனர்.

सप्तषष्टिर्हताः कोट्यो वानराणां तरस्विनाम् । अह्नः पञ्चमशेषेण बलेन स्वयम्भुवः ॥

तरस्विनां	பலசாலிகளான
वानराणां	வானரர்களின்
सप्तषष्टिः	அறுபத்தேழு
कोट्यः	கோடிகள்
अह्नः	பகலின்
पञ्चमशेषेण	ஐந்தாவது பாகத்தில் (ஸாயங்காலத்தில்)
स्वयंभुवः	ப்ரம்மதேவரது
बलेन	இச்டனால் (இச்திரஜித்தால்)
हताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.

सागरौघनिभं भीमं दृष्ट्वा बाणार्दितं बलम् । मार्गते जाम्बवन्तं स हनुमान् सविभीषणः ॥

सः	அந்த
हनुमान्	அனுமார்
सविभीषणः	விபீஷணருடன்கூட
सागरौघनिभं	கடல்வெள்ளத்திற்கு நிகரானதும்
भीमं	பயங்கரமானதுமான
बलं	சேனையை
बाणार्दितं	பாணத்தால் சின்ன பின்னப்படுத்தப்பட்
दृष्ट्वा	கவனித்து [டதாய்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவந்தரை
मार्गते	தேடினர்.

स्वभावजरया युक्तं वृद्धं शरशतैश्चितम्। प्रजापतिसुतं वीरं शाम्यन्तमिव पावकम्॥ १६॥
दृष्ट्वा तमुपसङ्गम्य पौलस्त्यो वाक्यमब्रवीत्। कच्चिदार्य शरैस्तीक्ष्णैः प्राणा न ध्वंसितास्तव॥

पौलस्त्यः	புலஸ்தியவம்சத்தவர் (விபீஷணர்)
स्वभावजरया	ஸ்வபாவத்தால் கிழத்தனத்தோடு
युक्तं	கூடியவரும்
वृद्धं	பெரியவரும்
प्रजापतिसुतं	பிரம்மதேவரது புதல்வரும்
वीरं	சூரருமாகிய
तं	அவரை
उपसङ्गम्य	கிட்டி
शरशतैः	அனேகபாணங்களால்
चितं	பாயப்பெற்று
शाम्यन्तं	அணையும்
पावकं इव	நெருப்புப்போன்றிரு
दृष्ट्वा	பார்த்து [ப்பவராய்
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
आर्य	"பூஜ்யரே!
तीक्ष्णैः	கூரிய
शरैः	பாணங்களால்
तव	தேவரீரது
प्राणाः	உயிருக்கு
ध्वंसिताः न	பழுது வரவில்லை என
कच्चित्	நான் நினைக்கிறேன்."

विभीषणवचः श्रुत्वा जाम्बवानृक्षपुङ्गवः। कृच्छ्रादभ्युद्गिरन् वाक्यमिदं वचनमब्रवीत्॥

ऋक्षपुङ्गवः	ரிக்ஷோத்தமராகிய
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்
विभीषणवचः	விபீஷணரதுசொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
कृच्छ्रात्	மிக்க கஷ்டத்துடன்
वाक्यं	வார்த்தையை
अभ्युद्गिरन्	வெளித்தள்ளுகின்ற
वचनं	ஒரு சொல்லை [வராய்
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	புகன்றார்:

नैर्ऋतेन्द्र महावीर्य स्वरेण त्वाभिलक्षये। पीड्यमानः शितैर्बाणैर्न त्वां पश्यामि चक्षुषा॥

महावीर्य	"மகாபராக்கிரமசாலியாகிய
नैर्ऋतेन्द्र	ராக்ஷஸச்ரேஷ்ட!
त्वा	உன்னை
स्वरेण	குரலால்
अभिलक्षये	தெரிந்துகொண்டேன்.
शितैः	கூரிய
बाणैः	பாணங்களால்
पीड्यमानः	பீடிக்கப்படுகின்ற நான்
त्वां	உன்னை
चक्षुषा	கண்ணால்
पश्यामि न	காணவில்லை.

अञ्जना सुप्रजा येन मातरिश्वा च नैर्ऋत। हनुमान् वानरश्रेष्ठः प्राणान् धारयते क्वचित्॥

नैर्ऋत	"அரக்கரே!
येन	எவரால்
अञ्जना	அஞ்ஜனாதேவி
सुप्रजाः	நன்மக்கட்பேறுற்றவளோ
मातरिश्वा च	வாயுபகவானும் அப்படியே நன்மக்கட்பேறுற்றவரோ, அந்த
वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமராகிய
हनुमान्	ஹனுமார்
प्राणान् धारयते क्वचित्	உயிர் பிழைத்திருக்கின்றனரா?

श्रुत्वा जाम्बवतो वाक्यमुवाचेदं विभीषणः। आर्यपुत्रावतिक्रम्य कस्मात्पृच्छसि मारुतिम्॥

विभीषणः	விபீஷணர்	आर्यपुत्रौ	"எம்பிரான்களை
जाम्बवतः	ஜாம்பவானுடைய	अतिक्रम्य	விடுத்து
वाक्यं	சொல்லை	मारुतिं	ஹனுமாரைப்பற்றி
श्रुत्वा	கேட்டு	कस्मात्	ஏன்
इदं	பின்வருமாறு	पृच्छसि	வினவுகின்றீர்?
उवाच	சொன்னார்:		

नैव राजनि सुग्रीवे नाङ्गदे नापि राघवे। आर्य संदर्शितः स्नेहो यथा वायुसुते परः॥२२॥

आर्य	"பூஜ்யரே!	राजनि	மன்னரான
वायुसुते	மாருதியாரிடம்	सुग्रीवे एव	சுக்ரீவரிடத்திலும்
परः	அதிசய	न	இல்லை;
स्नेहः	அன்பானது	अङ्गदे न	அங்கதனிடத்திலும் இல்லை;
यथा	எவ்வண்ணம்		
सन्दर्शितः	காட்டப்பட்டதோ அவ்விதம்	राघवे अपि	ஸ்ரீராமரிடத்திலுங்
		न	இல்லை." [கூட

विभीषणवचः श्रुत्वा जाम्बवान्वाक्यमब्रवीत्। शृणु नैर्ऋतशार्दूल यस्मात्पृच्छामि मारुतिम्॥

जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	नैर्ऋतशार्दूल	"அரக்கச்சேஷ்டரே!
विभीषणवचः	விபீஷணரது சொல்லை	यस्मात्	ஏன்
		मारुतिं	வாயுபுதல்வரைப்பற்றி
श्रुत्वा	கேட்டு	पृच्छामि	வினவுகின்றேனென் பதை
वाक्यं	ஒரு சொல்லை		
अब्रवीत्	சாற்றினார்:	शृणु	கேட்பீராக.

तस्मिञ्जीवति वीरे तु हतमप्यहतं बलम्। हनुमत्युज्झितप्राणे जीवन्तोऽपि वयं हताः॥

तस्मिन्	"அந்த	अहतं	மாண்டதாகாது.
वीरे	வீரர்	हनुमति	ஹனுமார்
जीवति तु	உயிருடனிருக்கின் றார் எனில்	उज्झितप्राणे	மாண்டிருப்பின்
		जीवन्तः	உயிருடனிருக்கும்
बलं	சேனை	वयं अपि	நாமும்
हतं अपि	மாண்டதாயினும்	हताः	மாண்டவர்களே.

धरते मारुतिस्तात मारुतप्रतिमो यदि। वैश्वानरसमो वीर्ये जीविताशा ततो भवेत्॥२५॥

तात	"அப்பா!	धरते	உயிரோடிருக்கின்றார்
मारुतप्रतिमः	வாயுபகவானுக்கொப் பானவரும்	यदि	எனில்
		ततः	அப்பொழுதுதான்
वीर्ये	வீர்யத்தில்	जीविताशा	பிழைத்துவிடுவோம் என்ற ஆசை
वैश्वानरसमः	அக்னிக்கொப்பான		
मारुतिः	மாருதி [வருமான	भवेत्	உண்டாகும்"

ततो वृद्धमुपागम्य नियमेनाभ्यवादयत्। गृह्य जाम्बवतः पादौ हनुमान्मारुतात्मजः॥२६॥

ततः	அப்பொழுது	जाम्बवतः	ஜாம்பவந்தருடைய
मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வரான	पादौ	இரு பாதங்களையும்
हनुमान्	ஹனுமார்	गृह्य	பற்றிக்கொண்டு
वृद्धं	பெரியவரை	नियमेन	விதிப்படி
उपागम्य	அணுகி,	अभ्यवादयत्	தண்டனிட்டார்.

श्रुत्वा हनुमतो वाक्यं तथाऽपि व्यथितेन्द्रियः। पुनर्जातमिवात्मानं मन्यते स्मर्क्षपुङ्गवः॥

ऋक्षपुङ्गवः	ரிக்ஷோத்தமர்	श्रुत्वा	கேட்டு,
व्यथितेन्द्रियः तथा अपि	புலன்கள் பீடையுற்ற வராயினும்	आत्मानं	தன்னை
		पुनर्जातं इव	புத்துயிர் பெற்றவராகவே
हनुमतः	ஹனுமாரின்	मन्यते स्म	எண்ணிக்கொண்டார்.
वाक्यं	சொல்லை		

ततोऽब्रवीन्महातेजा हनुमन्तं स जाम्बवान्। आगच्छ हरिशार्दूल वानरांस्त्रातुमर्हसि॥

ततः	அப்பொழுது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு உரைத்தார்:
महातेजाः	மஹா பிரதாபசாலியாகிய	हरिशार्दूल	"வானரோத்தம!
सः	அந்த	आगच्छ	பக்கத்தில் வா.
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	वानरान्	வானரர்களை
हनुमन्तं	ஹனுமாரைப் பார்த்து	त्रातुं	ரக்ஷிக்க
		अर्हसि	நீ கடவாய்.

नान्यो विक्रमपर्याप्तस्त्वमेषां परमः सखा। त्वत्पराक्रमकालोऽयं नान्यं पश्यामि कञ्चन॥

अन्यः	"வெறொருவன்	सखा	துணைவன்.
विक्रमपर्याप्तः न	போதுமான வீர்யம் படைக்கப்பெற்றவனல்லன்.	अयं	இது
		त्वत्पराक्रमकालः	உனது பராக்கிரமத்திற்கேற்ற காலம்.
त्वं	நீ	अन्यं	மற்ற
एषां	இவர்களுக்கு	कञ्चन	எவனொருவனையும்
परमः	உற்ற	पश्यामि न	நான் காணவில்லை.

ऋक्षवानरवीराणामनीकानि प्रहर्षय। विशल्यौ कुरु चाप्येतौ सादितौ रामलक्ष्मणौ॥

ऋक्षवानरवीराणां	"கரடிவானரவீர்களின்	सादितौ	வீழ்த்தப்பட்ட
		रामलक्ष्मणौ अपि च	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்
अनीकानि	சேனைகளை		
प्रहर्षय	நீ களிப்புறச் செய்வாய்.	विशल्यौ	வேதனையற்றவர்களாய்
		कुरु	செய்வாய்.
एतौ	இந்த		

गत्वा परमध्वानमुपर्युपरि सागरम् । हिमवन्तं नगश्रेष्ठं हनुमन्गन्तुमर्हसि ॥ ३१ ॥

हनुमन्	"ஹனுமானே!	गत्वा	கடந்து
सागरं	ஸாகரத்திற்கு	नगश्रेष्ठं	பர்வதோத்தமமாகிய
उपर्युपरि	மென்மேலும்	हिमवन्तं	இமயமலைக்கு
परमं	பெரு	गन्तुं	செல்ல
अध्वानं	வழி	अर्हसि	கடவாய்.

ततः काञ्चनमत्युच्चमृषभं पर्वतोत्तमम् । कैलासशिखरं चापि द्रक्ष्यस्यरिनिषूदन ॥ ३२ ॥

अरिनिषूदन	"சத்ருஸம்ஹாரக!	ऋषभं	ரிஷபமென்ற
ततः	அவ்விடத்தில்	पर्वतोत्तमं च	உத்தமப்பர்வதத்
अत्युच्चं	மிக உயர்ந்ததும்		தையும்
काञ्चनं	பொன்மயமானது	कैलासशिखरं अपि	கைலாசசிகரத்தையும்
	மான	द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

तयोः शिखरयोर्मध्ये प्रदीप्तमतुलप्रभम् । सर्वौषधियुतं वीर द्रक्ष्यस्योषधिपर्वतम् ॥ ३३ ॥

वीर	"வீர!	अतुलप्रभं	ஒப்பற்ற ஒளிகொண்
तयोः	அந்த		டதும்
शिखरयोः	சிகரங்களின்	सर्वौषधियुतं	எல்லா ஓஷதிகளும்
मध्ये	மத்தியில்		நிறைந்ததுமான
प्रदीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்	ओषधिपर्वतं	ஓஷதிபர்வதத்தை
		द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

तस्य वानरशार्दूल चतस्रो मूर्ध्नि संभवाः । द्रक्ष्यस्योषधयो दीप्ता दीपयन्त्यो दिशो दश ॥
मृतसञ्जीवनीं चैव विशल्यकरणीमपि । सावर्ण्यकरणीं चैव सन्धानकरणीं तथा ॥ ३५ ॥

वानरशार्दूल	"வானரோத்தமா!	तथा	அந்த
तस्य	அதனது	मृतसञ्जीवनीं च एव	மிருதஸஞ்ஜீவியையும் (இறந்தவரையும் உயிர்ப்பிக்கும் பச்சிலை)
मूर्ध्नि	சிகரத்தில்	विशल्यकरणीं अपि	விசல்யகரணியையும் (காயங்களை ஆற்றும் பச்சிலை)
संभवाः	முளைத்தவைகளும்	सावर्ण्यकरणीं च	சாவர்ண்யகரணியை
दीप्ताः	ஜ்வலிக்கின்றவை		யும்
दश	பத்து [களும்	सन्धानकरणीं एव	சந்தானகரணியையும்
दिशः	திக்குகளை	द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.
दीपयन्त्यः	ஒளிபெறச்செய்கின்ற வைகளுமான		
चतस्रः	நான்கு		
ओषधयः	ஓஷதிகள் இருக்கின் றன.		

ताः सर्वा हनुमन्गृह्य क्षिप्रमागन्तुमर्हसि। आश्वासय हरीन्प्राणैर्योज्य गन्धवहात्मज॥६६॥

हनुमन्	"ஹனுமானே!	आगन्तुं	வர
ताः	அந்த	अर्हसि	கடவாய்.
सर्वाः	யாவற்றையும்	गन्धवहात्मज	வாயுபுதல்வனே!
गृह्य	பறித்துக்கொண்டு	हरीन्	வானரர்களை
क्षिप्रं	விரைவாய்	प्राणैः योज्य	உயிர்ப்பித்து
		आश्वासय	தெளிவிப்பாயாக."

श्रुत्वा जाम्बवतो वाक्यं हनुमान्हरिपुङ्गवः। आपूर्यत बलोद्धर्षैस्तोयवेगैरिवार्णवः॥ ३७॥

हरिपुङ्गवः	வானரோத்தமனுகிய	अर्णवः	கடல்
हनुमान्	ஹனுமார்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
जाम्बवतः	ஜாம்பவந்தரின்	बलोद्धर्षैः	வீர்யமிகுதிகளால்
वाक्यं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு	आपूर्यत	நிறைந்திருந்தார்.
तोयवेगैः	நீர்பெருக்குகளால்		

स पर्वततटाग्रस्थः पीडयन्पर्वतोत्तमम्। हनुमान्दृश्यते वीरो द्वितीय इव पर्वतः॥ ३८॥

पर्वततटाग्रस्थः	மலைத்தலத்தினுச்சியி லிருக்கும்	पीडयन्	அமிழ்த்துபவராய்
वीरः	வீரனன	द्वितीयः	மற்றொரு
सः हनुमान्	அந்த ஹனுமார்	पर्वतः	மலை
पर्वतोत्तमं	சிறந்த மலையை	इव	என
		दृश्यते	தோன்றினர்.

हरिपादविनिर्भग्नो निषसाद स पर्वतः। न शशाक तदाऽऽत्मानं सोढुं भृशनिपीडितः॥

हरिपादविनिर्भग्नः	வானரரின் சரணத் தால் அமுக்குண்ட	तदा	அப்பொழுது
		भृशनिपीडितः	மிகத்தாக்குண்டஅது
सः	அந்த	आत्मानं	தன்னையும்
पर्वतः	மலையான து	सोढुं	தாங்கிக்கொள்ள
निषसाद	கீழ்ப்பதிந்தது.	शशाक न	முடியாதிருந்தது.

तस्य पेतुर्नगा भूमौ हरिवेगाच्च जज्वलुः। शृङ्गाणि च व्यशीर्यन्त पीडितस्य हनूमता॥

हनूमता	ஹனுமாரால்	च	அன்றியும்
पीडितस्य	பீடையுண்ட	हरिवेगात्	வானரரின்வேகத்தால்
तस्य	அதனது (மலையினது)	शृङ्गाणि च	சிகரங்களும்
नगाः	மரங்கள்	व्यशीर्यन्त	தெறித்து விழுந்தன.
भूमौ पेतुः	பூமியில்ச் சாய்ந்தன.	जज्वलुः	தீப்பறந்தன.

तस्मिन्संपीड्यमाने तु भग्नद्रुमशिलातले। न शेकुर्वानराः स्थातुं घूर्णमाने नगोत्तमे॥४१॥

तस्मिन्	அந்த	घूर्णमाने	அதிர்ந்து ஆடும் பொழுது
नगोत्तमे	பர்வதம்	वानराः	வானரர்கள்
संपीड्यमाने	அழுத்தப்பட்டு	स्थातुं	ஓரிடத்திலிருக்க
भग्नद्रुमशिलातले तु	மரங்களும் பாறை களும் முறிந்ததாய்	शेकुः न	முடியாதிருந்தார்கள்.

सा घूर्णितमहाद्वारा प्रभग्नगृहगोपुरा। लङ्का त्रासाकुला रात्रौ प्रनृत्तेवाभवत्तदा ॥ ४२ ॥

तदा	அப்பொழுது
रात्रौ	இரவில்
सा	அந்த
लङ्का	இலங்கை
घूर्णितमहाद्वारा	சலிக்கும் பெரும் கோட்டைவாயில்களையுடையதாய்
प्रभग्नगृहगोपुरा	இடிந்துவிழுந்த மாளிகைகளையும் கோபுரங்களையுமுடையதாய்
त्रासाकुला	பயத்தால் குழப்பமுற்றும் [ற்றதாய்
इव	
प्रनृत्ता	அதிர்ந்தாடுவதாய்
अभवत्	ஆனது.

पृथिवीधरसङ्काशो निपीड्य धरणीधरम्। पृथिवीं क्षोभयामास सार्णवां मारुतात्मजः ॥

पृथिवीधरसङ्काशः	மலைக்கொப்பான வராகிய
मारुतात्मजः	மாருதி
धरणीधरं	பர்வதத்தை
निपीड्य	அழுத்தி
पृथिवीं	பூமியை
सार्णवां	கடல்களோடுகூட
क्षोभयामास	ஆடச்செய்தார்.

आरुरोह तदा श्रीमान् हरिर्मलयपर्वतम्। मेरुमन्दरसङ्काशं नानाप्रस्रवणाकुलम् ॥ ४४ ॥
नानाद्रुमलताकीर्णं विकासिकमलोत्पलम्। सेवितं देवगन्धर्वैः षष्टियोजनमुच्छ्रितम् ॥
विद्याधरैर्मुनिगणैरप्सरोभिर्निषेवितम्। नानामृगगणाकीर्णं बहुकन्दरशोभितम् ॥ ४६ ॥

तदा	அப்பொழுது
श्रीमान् हरिः	ஸ்ரீமானுகிய வானரர்
मेरुमन्दरसङ्काशं	மேருபர்வதத்தையும் மந்தரபர்வதத்தையும் நிகர்த்ததும்
नानाप्रस्रवणाकुलं	பல அருவிகள் நிறைந்ததும்
नानाद्रुम-लताकीर्णं	பலவகை மரங்களும் கொடிகளும் நிறைந்ததும்
विकासि-कमलोत्पलं	பூக்கும் தாமரைகளையும் நெய்தல்களையுங்கொண்டதும்
देवगन्धर्वैः	தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும்
सेवितं	வசிக்கப்பெற்றதும்
षष्टियोजनं	அறுபதுயோஜனை தூரம்
उच्छ्रितं	உயர்ந்ததும்
विद्याधरैः	வித்யாதரர்களாலும்
मुनिगणैः	ரிஷிகணங்களாலும்
अप्सरोभिः	அப்ஸரோகணங்களாலும்
निषेवितं	வஸிக்கப்பெற்றதும்
नानामृगगणाकीर्णं	பலவகை மிருகினங்கள் நிறைந்ததும்
बहुकन्दरशोभितं	பலகுகைகளால் விளங்குவதுமான
मलयपर्वतं	மலயபர்வதத்தில்
आरुरोह	ஏறினார்.

सर्वानाकुलयंस्तत्र यक्षगन्धर्वकिन्नरान्। हनुमान्मेघसङ्काशो ववृधे मारुतात्मजः ॥ ४७ ॥

मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வரும்
मेघसङ्काशः	மேகத்திற்கொப்பான வருமான
हनुमान्	ஹனுமார்
तत्र	அங்கு
यक्षगन्धर्वकिन्नरान्	யக்ஷர்கள் கந்தர்வர்கள், கின்னரர்கள்
सर्वान्	யாவரையும்
आकुलयन्	பிரமிக்கச்செய்து
ववृधे	வளர்ந்தார். [கொண்டு

पद्भ्यां तु शैलमापीड्य बडवामुखवन्मुखम् । विवृत्योग्रं ननादोच्चैस्त्रासयन्निव राक्षसान् ॥

पद्भ्यां	கால்களால்	विवृत्य	விரித்து
शैलं	மலையை	राक्षसान्	அரக்கர்களை
आपीड्य	அழுத்தி	इव	முற்றும்
मुखं तु	வாயையும்	त्रासयन्	மருளச்செய்து கொண்டு
बडवामुखवत्	வடவாக்கினியின் முகத்தை நிகர்த்து	उच्चैः	உரக்க
उग्रं	பயங்கரமாய்	ननाद	கூகினர்.

तस्य नानद्यमानस्य श्रुत्वा निनदमद्भुतम् । लङ्कास्था राक्षसाः सर्वे न शेकुः स्पन्दितुं भयात् ॥

लङ्कास्थाः	இலங்கையிலிருக்கும்	अद्भुतं	இதுவரை கேட்கப் [படாத
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	निनदं	சத்தத்தை
सर्वे	யாவரும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
नानद्यमानस्य	கூசும்	भयात्	பயத்தால்
तस्य	அவருடைய	स्पन्दितुं	அசையவும்
		शेकुः न	முடியவில்லை.

नमस्कृत्वाऽथ रामाय मारुतिर्भीमविक्रमः । राघवार्थे परं कर्म समीहत परन्तपः ॥ ५० ॥

परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரகரும்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
भीमविक्रमः	பயங்கரப்பிரதாபசாலியுமான	नमस्कृत्वा	நமஸ்கரித்துவிட்டு
		राघवार्थे	ஸ்ரீராமருக்காக
मारुतिः	ஆஞ்ஜனேயர்	परं	அரிய
अथ	அப்பொழுது	कर्म	செயலுக்கும்
		समीहत	துணிந்தார்.

स पुच्छमुद्यम्य भुजङ्गकल्पं विनम्य पृष्ठं श्रवणे निकुञ्च्य ।
विवृत्य वक्त्रं बडवामुखाभमापुप्लुवे व्योमनि चण्डवेगः ॥ ५१ ॥

सः	அவர்	निकुञ्च्य	மடக்கி
भुजङ्गकल्पं	சாப்பத்திற்கொப்	बडवामुखाभं	வடவையின் வாயை
पुच्छं	வாலை [பான	वक्त्रं	வாயை [நிகர்த்த
उद्यम्य	உயர்த்தி	विवृत्य	விரித்து
पृष्ठं	முதுகை	व्योमनि	ஆகாயத்தில்
विनम्य	வணக்கி	चण्डवेगः	கடும் வேகங்கொண்டு
श्रवणे	காதுகளை	आपुप्लुवे	பாய்ந்தார்.

स वृक्षषण्डांस्तरसाऽऽजहार शैलाञ्छिलाः प्राकृतवानरांश्च ।
बाहूरुवेगोद्धतसंप्रणुन्नास्ते क्षीणवेगाः सलिले निपेतुः ॥ ५२ ॥

सः	அவர்
तरसा	வேகத்தால்
वृक्षषण्डान्	மரக்கூட்டங்களையும்
शैलान्	மலைகளையும்
शिलाः	பாறைகளையும்
प्राकृतवानरान् च	சாதாரணக்குரங்குகளையும்
आजहार	கூட இழுத்தார்.
बाहूरुवेगोद्धता संप्रणुन्नाः	கைகள்வேகத்தாலும் தொடைகள்வேகத்தாலும் பிடுங்கப்பட்டவைகளும் எகிறப்பட்டவைகளுமான
ते	அவைகள்
क्षीणवेगाः	வேகங்குறைந்து
सलिले	ஜலத்தில்
निपेतुः	விழுந்தன.

स तौ प्रसार्योरगभोगकल्पौ भुजौ भुजङ्गारिनिकाशवीर्यः ।
जगाम मेरुं नगराजमग्र्यं दिशः प्रकर्षन्निव वायुसूनुः ॥ ५३ ॥

सः	அந்த
भुजङ्गारि-निकाशवीर्यः	கருடபகவானுக்கொப்பான வீர்யம் வாய்ந்த
वायुसूनुः	மாருதி
दिशः	திசைகளையும்
प्रकर्षन् इव	இழுத்துச்செல்கின்றவர்போல
उरगभोगकल्पौ	சர்ப்பஉடல்களை நிகர்த்த
तौ	அந்த
भुजौ	இருகைகளையும்
प्रसार्य	விரித்துக்கொண்டு
मेरुं	மேருபர்வதத்தையும்
अग्र्यं	சிறந்த
नगराजं	இமயமலையையும் நோக்கி
जगाम	சென்றார்.

स सागरं घूर्णितवीचिमालं तदा भृशं भ्रामितसर्वसत्त्वम् ।
समीक्षमाणः सहसा जगाम चक्रं यथा विष्णुकराग्रमुक्तम् ॥ ५४ ॥

सः	அவர்
भृशं	மிகவும்
घूर्णितवीचिमालं	அலைவரிசையலைகின்றதும்
भ्रामितसर्वसत्त्वं	பிராணிகள் யாவும் அங்குமிங்கும் அல்லாடுகின்றதுமான
सागरं	கடலை
तदा	அப்பொழுது
समीक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டே
विष्णुकराग्रमुक्त	விஷ்ணுவின் கரங்களால் விடுக்கப்பெற்ற
चक्रं	சக்ராயுதம்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வாறு
सहसा	விரைவாய்[வண்ணமே
जगाम	சென்றார்.

स पर्वतान्वृक्षगणान्सरांसि नदीस्तटाकानि पुरोत्तमानि ।
स्फीताञ्जनान्तानपि संप्रवीक्ष्य जगाम वेगात्पितृतुल्यवेगः ॥ ५५ ॥

पितृतुल्यवेगः	தந்தைக்கொப்பான வேகங்கொண்ட
सः	அவர்
पर्वतान्	மலைகளையும்
वृक्षगणान्	மரக்கூட்டங்களையும்
सरांसि	பொய்கைகளையும்
नदीः	நதிகளையும்
तटाकानि	குளங்களையும்
पुरोत्तमानि	சிறந்த பட்டணங்[களையும்
स्फीतान्	பெரிய
जनान्तान् अपि	தேசங்களையும்
संप्रवीक्ष्य	பார்த்துக்கொண்டு
वेगात्	துரிதமாய்
जगाम	சென்றார்.

आदित्यपथमाश्रित्य जगाम स गतक्लमः। हनुमांस्त्वरितो वीरः पितृतुल्यपराक्रमः ॥

पितृतुल्यपराक्रमः	தந்தைக்கொப்பான பராக்கிரமவானுகிய	आदित्यपथं	சூர்யமார்க்கத்தை (ஆகாயத்தை)
वीरः	சூரனை	आश्रित्य	அடைந்து
सः	அந்த	गतक्लमः	சிரமமின்றி
हनुमान्	ஹனுமான்	त्वरितः जगाम	துரிதமாய்ச்சென்றார்.

जवेन महता युक्तो मारुतिर्मारुतो यथा। जगाम हरिशार्दूलो दिशः शब्देन पूरयन्॥४७॥

हरिशार्दूलः	வானரோத்தமராகிய	युक्तः	கூடியவராய்
मारुतिः	ஆஞ்சனேயர்	शब्देन	சத்தத்தால்
मारुतः	வாயுபகவான்	दिशः	திசைகளை
यथा	போலவே	पूरयन्	நிரப்பிக்கொண்டு
महता	பெரும்	जगाम	சென்றார்.
जवेन	வேகத்துடன்		

स्मरञ्जाम्बवतो वाक्यं मारुतिर्वातरंहसा। ददर्श सहसा चापि हिमवन्तं महाकपिः ॥५८॥

महाकपिः	வானரோத்தமராகிய	हिमवन्तं	இமவானை
मारुतिः	ஆஞ்சனேயர்	सहसा	விரைந்து
जाम्बवतः	ஜாம்பவந்தரின்	वातरंहसा अपि	வாயுவேகத்தோடே யே
वाक्यं	சொல்லை		
स्मरन् च	நினைத்துக்கொண்டே	ददर्श	பார்த்தார்.

नानाप्रस्रवणोपेतं बहुकन्दरनिर्झरम्। श्वेताभ्रचयसङ्काशैः शिखरैश्चारुदर्शनैः ॥
शोभितं विविधैर्वृक्षैरगमत्पर्वतोत्तमम् ॥ ५९ ॥

नानाप्रस्रवणोपेतं	பல அருவிகள் நிறைந்ததும்	शिखरैः	சிகரங்களாலும்
बहुकन्दरनिर्झरं	பலகுகைகளும் ஊற்றுகளும் உள்ளதும்	विविधैः	பல
श्वेताभ्रचयसङ्काशैः	வெண்மேகக்கூட்டத்தை நிகர்த்த	वृक्षैः	மரங்களாலும்
चारुदर्शनैः	அழகிய	शोभितं	அழகுற்றுவிளங்குகிறதுமாகிய
		पर्वतोत्तमं	மாமலையை
		अगमत्	அடைந்தார்.

स तं समासाद्य महानगेन्द्रमतिप्रवृद्धोत्तमघोरशृङ्गम्।
ददर्श पुण्यानि महाश्रमाणि सुरर्षिसङ्घोत्तमसेवितानि ॥ ६० ॥

सः	அவர்	सुरर्षिसङ्घोत्तमसेवितानि	சிறந்த தேவர்களாலும் ரிஷிகணங்களாலும் வஸிக்கப் பெற்ற
तं	அந்த		
अतिप्रवृद्धोत्तमघोरशृङ्गं	மிக உயர்ந்து சிறந்த பயங்கரமான கொடி முடிகளைக்கொண்ட	पुण्यानि	பாவனமான
		महाश्रमाणि	உத்தம ஆச்ரமங்களை
महानगेन्द्रं	சிறந்த மலை அரசுக்கு	ददर्श	கண்டார்.
समासाद्य	வந்துசேர்ந்து		

स ब्रह्मकोशं रजतालयं च शक्रालयं रुद्रशरप्रमोक्षम् ।
हयाननं ब्रह्मशिरश्च दीप्तं ददर्श वैवस्वतकिङ्करांश्च ॥ ६१ ॥

सः	அவர்
ब्रह्मकोशं	பிரம்மகோசமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
रजतालयं च	ரஜதாலயமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
शक्रालयं	சக்கிராலயமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
रुद्रशरप्रमोक्षं	ருத்ரசரப்ரமோக்ஷமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
हयाननं	ஹயானனமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
ब्रह्मशिरः च	பிரம்மசிரஸ் என்ற ஆச்ரமத்தையும்
वैवस्वतकिङ्करान् च	யமகிங்கரர்களையும்
ददर्श	கண்டார்.

वज्रालयं वैश्रवणालयं च सूर्यप्रभं सूर्यनिबन्धनं च ।
ब्रह्मासनं शङ्करकार्मुकं च ददर्श नाभिं च वसुन्धरायाः ॥ ६२ ॥

वज्रालयं	வஜ்ராலயமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
वैश्रवणालयं च	வைச்ரவணாலயமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
सूर्यप्रभं	சூர்யப்ரபமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
सूर्यनिबन्धनं च	சூர்யநிபந்தனமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
ब्रह्मासनं	பிரம்மாஸனமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
शङ्करकार्मुकं च	சங்கரகார்முகமென்ற ஆச்ரமத்தையும்
वसुन्धरायाः	பூமிக்குள்
नाभिं च	முக்யமான இடத்தையும்
ददर्श	கண்டார்

कैलासमग्र्यं हिमवच्छिलां च तथर्षभं काञ्चनशैलमग्र्यम् ।
सन्दीप्तसर्वौषधिसंप्रदीप्तं ददर्श सर्वौषधिपर्वतेन्द्रम् ॥ ६३ ॥

अग्र्यं	உத்தமமான
कैलासं	கயிலையங்கிரியையும்
हिमवच्छिलां च	ஹிமவச்சிலை என்ற சிகரத்தையும்
तथा	அப்படியே
अग्र्यं	சிறந்த
ऋषभं	ரிஷபமென்ற
काञ्चनशैलं	பொன்மலையையும்
सन्दीप्तसर्वौषधि-संप्रदीप्तं	ஜ்வலிக்கும் பல ஓஷதிகளால் விளக்கும்
सर्वौषधि-पर्वतेन्द्रं	எல்லா ஓஷதிகளுக்கும் இருப்பிடமாகிய சிறந்த ஓஷதிபர்வதத்தையும்
ददर्श	கண்டார்.

स तं समीक्ष्यानलरश्मिदीप्तं विसिष्मिये वासवदूतसूनुः ॥ ६४ ॥

वासवदूतसूनुः	வாயுபுத்ரனாகிய
सः	அவர்
तं	அதை (ஓஷதிபர்வதத்தை)
अनलरश्मिदीप्तं	அக்னிஜ்வாலைக்கொப்பாய் ஜ்வலிக்கின்ற
समीक्ष्य	பார்த்து
विसिष्मिये	ஆச்சர்யங்கொண்டார்.

आवृत्य तं चौषधिपर्वतेन्द्रं तत्रौषधीनां विचयं चकार ॥ ६५ ॥

तं	அந்த	तत्र	அங்கு
ओषधिपर्वतेन्द्रं च	சிறந்த ஓஷதிமலையை	ओषधीनां	ஓஷதிகளை
आवृत्य	சுற்றித்திரிந்து [யும்	विचयं चकार	தேடினார்.

स योजनसहस्राणि समतीत्य महाकपिः। दिव्यौषधिधरं शैलं व्यचरन्मारुतात्मजः ॥६६॥

महाकपिः	வானரோத்தமரான	समतीत्य	தாண்டிவந்து
सः	அந்த	दिव्यौषधिधरं	சிறந்த ஓஷதிகளைக் கொண்டிருக்கும்
मारुतात्मजः	மாருதி		
योजनसहस्राणि	ஆயிரம் யோஜனை யளவு	शैलं	மலையில்
		व्यचरत्	சுற்றித்திரிந்தார்.

महौषध्यस्ततः सर्वास्तस्मिन्पर्वतसत्तमे। विज्ञायार्थिनमायान्तं ततो जग्मुरदर्शनम् ॥ ६७ ॥

ततः	அப்பொழுது	अर्थिनं	தங்களை விரும்பி ஒருவனை
महौषध्यः	சிறந்த ஓஷதிகள்	आयान्तं	வந்திருப்பவனுய்
सर्वाः	எல்லாமும்	विज्ञाय	அறிந்து
तस्मिन्	அந்த	ततः	அவ்விடத்தினின்று
पर्वतसत्तमे	சிறந்த மலையில்	अदर्शनं जग्मुः	மறைந்துவிட்டன.

स ता महात्मा हनुमानपश्यंश्चुकोप कोपाच्च भृशं ननाद ।
अमृष्यमाणोऽग्निनिकाशचक्षुर्महीधरेन्द्रं तमुवाच वाक्यम् ॥ ६८ ॥

सः	அந்த	अमृष्यमाणः	அதைப்பொறுது
महात्मा	மகாத்மாவாகிய	अग्निनिकाश-चक्षुः	அக்னியை நிகர்த்த கண்களைக்கொண்டவனுய்
हनुमान् च	அனுமாரும்		
ताः	அவைகளை	तं	அந்த
अपश्यन्	காணுதவராய்	महीधरेन्द्रं	சிறந்த பர்வதத்தை நோக்கி
चुकोप	சினங்கொண்டார்.	वाक्यं उवाच	ஒரு சொல்லை பின்வருமாறு சொன்னார்:
कोपात्	கோபத்தால்		
भृशं	உரக்க		
ननाद	பூசலிட்டார்.		

किमेतदेवं सुविनिश्चितं ते यद्राघवे नासि कृतानुकम्पः ।
पश्याद्य मद्बाहुबलाभिभूतो विकीर्णमात्मानमथो नगेन्द्र ॥ ६९ ॥

राघवे	"ஸ்ரீராமரிடத்தில்	नगेन्द्र	மலையரசே!
कृतानुकम्पः	தயவுபுரிபவனுய்	अद्य	இப்பொழுது
असि न	நீ இல்லை.	मद्बाहुबलाभिभूतः	எனது பாஹுபலத்தால் தாக்கப்பட்ட நீ
ते	உனக்கு		
एवं	இப்படியாய்	आत्मानं	உன்னை
यत्	எந்த	विकीर्णं	சிதைந்துகிடப்பவனுய்
एतत् अथो	இதுவே	पश्य	பார்ப்பாய்."
सुविनिश्चितं किं	தீர்மானமா என்ன?		

स तस्य शृङ्गं सनगं सनागं सकाञ्चनं धातुसहस्रजुष्टम् ।
विकीर्णकूटज्वलिताग्रसानुं प्रगृह्य वेगात्सहसोन्ममाथ ॥ ७० ॥

सः	அவர்	विकीर्णकूट-ज्वलिताग्रसानुं	முடிகள் சிதறி தீ பறக்கும் உச்சத்தலத்தையுடையதாய்
तस्य	அதனது		
धातुसहस्रजुष्टं	பலவகை தாதுக்கள்		
शृङ्गं	சிகரத்தை [நிறைந்த		
सनगं	மரங்களோடுகூடவும்	वेगात्	விரைந்து
सनागं	யானைகளோடுகூடவும்	प्रगृह्य	பற்றி
सकाञ्चनं	ஸ்வர்ணங்களோடு கூடவும்	सहसा	வலுக்கொண்டு
		उन्ममाथ	பெயர்த்துவிட்டார்.

स तं समुत्पाट्य खमुत्पपात वित्रास्य लोकान्ससुरासुरेन्द्रान् ।
संस्तूयमानः खचरैरनेकैर्जगाम वेगाद्गरुडोग्रवेगः ॥ ७१ ॥

सः	அவர்	उत्पपात	பாய்ந்தார்.
तं	அதை	गरुडोग्रवेगः	கருடனை நிகர்த்து பயங்கரமான வேகங்கொண்ட அவர்
समुत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்து		
ससुरासुरेन्द्रान्	தேவர்கள், அசுரர்கள் இந்திரன் இவர்களை	अनेकैः	பல
		खचरैः	வானவாசிகளால்
लोकान्	உலகங்களை [ள்ளிட்ட	संस्तूयमानः	துதிக்கப்படுபவராய்
वित्रास्य	நடுங்கச்செய்து	वेगात्	விரைவாய்
खं	ஆகாயத்தில்	जगाम	சென்றார்.

स भास्कराध्वानमनुप्रपन्नस्तं भास्कराभं शिखरं प्रगृह्य ।
बभौ तदा भास्करसन्निकाशो रवेः समीपे प्रतिभास्कराभः ॥ ७२ ॥

तदा	அப்பொழுது	भास्कराध्वानं	சூரியமார்க்கத்தை
भास्करसन्निकाशः	சூரியனை நிகர்த்த	अनुप्रपन्नः	அடைந்தவராய்
सः	அவர்	रवेः	சூரியனது
तं	அந்த	समीपे	சமீபத்தில்
भास्कराभं	சூரியனைஒளிகொண்ட	प्रतिभास्कराभः	மற்றொரு சூரியனைப் போன்றவராய்
शिखरं	சிகரத்தை		
प्रगृह्य	லகக்கொண்டு	बभौ	திகழ்ந்தார்.

स तेन शैलेन भृशं रराज शैलोपमो गन्धवहात्मजस्तु ।
सहस्रधारेण सपावकेन चक्रेण खे विष्णुरिवार्पितेन ॥ ७६ ॥

शैलोपमः	மலைக்கொப்பானவ	अर्पितेन	விடுக்கப்பட்டதும்
सः	அந்த [ரான	सहस्रधारेण	ஆயிரம் கூறுகளுள்ளதும்
गन्धवहात्मजः तु	மாருதியும்		
तेन	அந்த	सपावकेन	அக்னியோடுகூடியது
शैलेन	பர்வதத்தால்	चक्रेण	சக்ராயுதத்தால்[மான
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
खे	ஆகாயத்தில்	भृशं रराज	மிகவும் திகழ்ந்தார்.

तं वानराः प्रेक्ष्य विनेदुरुच्चैः स तानपि प्रेक्ष्य मुदा ननाद ।
तेषां समुद्घुष्टरवं निशम्य लङ्कालया भीमतरं विनेदुः ॥ ७४ ॥

तं	அவரை	मुदा	சந்தோஷத்துடன்
वानराः	வானரர்கள்	ननाद	கத்தினர்.
प्रेक्ष्य	கண்டு	लङ्कालयाः	இலங்கைவாசிகள்
उच्चैः	உரக்க	तेषां	அவர்களுடைய
विनेदुः	கத்தினர்கள்.	समुद्घुष्टरवं	பேரொலியை
सः अपि	அவரும்	निशम्य	கேட்டு
तान्	அவர்களை	भीमतरं	பயங்கரமாய்
प्रेक्ष्य	பார்த்து	विनेदुः	கூச்சலிட்டார்கள்.

ततो महात्मा निपपात तस्मिञ्च्छैलोत्तमे वानरसैन्यमध्ये ।
हर्युत्तमेभ्यः शिरसाऽभिवाद्य विभीषणं तत्र स सस्वजे च ॥ ७५ ॥

ततः	அப்பொழுது	सः	அவர்
महात्मा	மகாத்மாவான அவர்	तत्र	அவ்விடத்தில்
तस्मिन्	அந்த	हर्युत्तमेभ्यः	வானரோத்தமர் களுக்கு
शैलोत्तमे	சிறந்த பர்வதத்தில்	शिरसा	தலைவணங்கி
वानरसैन्यमध्ये	வானரச்சேனைகளுக் கு நடுவில்	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு
		विभीषणं च	விபீஷணரையும்
निपपात	இறங்கினர்.	सस्वजे	கட்டிக்கொண்டார்.

तावप्युभौ मानुषराजपुत्रौ तं गन्धमाघ्राय महौषधीनाम् ।
बभूवतुस्तत्र तदा विशल्यावुत्तस्थुरन्ये च हरिप्रवीराः ॥ ७६ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	आघ्राय	முகர்ந்து
तौ	அந்த	तदा	அப்பொழுது
मानुषराजपुत्रौ	சக்கிரவர்த்தி திருக் குமாரர்களான	विशल्यौ	வேதனையற்றவர்களாய்
		बभूवतुः	ஆனர்கள்;
उभौ अपि	இருவர்களும்	अन्ये	மற்ற
महौषधीनां	உத்தம ஔஷதிகளின்	हरिप्रवीराः च	வானரவீரர்களும்
तं गन्धं	அந்த மணத்தை	उत्तस्थुः	எழுந்தனர்.

सर्वे विशल्या विरुजः क्षणेन हरिप्रवीरा निहताश्च ये स्युः ।
गन्धेन तासां प्रवरौषधीनां सुप्ता निशान्तेष्विव संप्रबुद्धाः ॥ ७७ ॥

ये	எவர்கள்	हरिप्रवीराः	வானரவீரர்கள்
निहताः स्युः	மாண்டுகிடந்தார் களோ அந்த	सर्वे च	யாவரும்
		तासां	அந்த

प्रवरौषधीनां	சிறந்த ஓஷதிகளின்	संप्रबुद्धाः	விழித்துக்கொண்ட வர்களாய்
गन्धेन	மணத்தால்	क्षणेन	அக்கணத்திலேயே
सुप्ताः	தூங்கியவர்கள்	विशल्याः	புண்கள் ஆறினவர். களாய்
निशान्तेषु	விடியற்காலைகளில்	विरुजः	வேதனையற்றவர் களாய் ஆனர்கள்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே		

यदाप्रभृति लङ्कायां युध्यन्ते कपिराक्षसाः । तदाप्रभृति मानार्थमाज्ञया रावणस्य च॥७८॥
ये हन्यन्ते रणे तत्र राक्षसाः कपिकुञ्जरैः । हताहतास्तु क्षिप्यन्ते सर्व एव तु सागरे ॥

लङ्कायां	இலங்கையில்	हताहताः तु	மாண்டவர்களும் குற் றுயிராய் கிடப்பவர் களுமான
कपिराक्षसाः	வானர இராக்கதர்கள்	सर्वे एव	யாவருமே
यदाप्रभृति	எப்பொழுதுமுதல்	मानार्थं	மானத்தைக் காத்துக் கொள்ள
युध्यन्ते	போரிடுகின்றார்களோ	रावणस्य	ராவணனது
तदाप्रभृति च	அதுமுதல்	आज्ञया	கட்டளையால்
तत्र	அந்த	सागरे	கடலில்
रणे	போரில்	क्षिप्यन्ते	தள்ளப்பட்டுவந்தார் கள்.
कपिकुञ्जरैः	வானரோத்தமர் களால்		
ये	எந்த		
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
हन्यन्ते	வீழ்த்தப்பட்டார் களோ அந்த		

ततो हरिर्गन्धवहात्मजस्तु तमोषधीशैलमुदग्रवीर्यः ।
निनाय वेगाद्धिमवन्तमेव पुनश्च रामेण समाजगाम ॥ ८० ॥

ततः	அப்பொழுது	हिमवन्तं एव	ஹிமவானிடமே
उदग्रवीर्यः	வீர்யம் மிக்க	वेगात्	விரைவாய்
हरिः	வானரரான	निनाय	கொண்டுசேர்ப்பித்த
गन्धवहात्मजः तु	ஆஞ்சனேயரும்	पुनः च	மீளவும் [தார்.
तं	அந்த	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
ओषधीशैलं	ஓஷதிபர்வதத்தை	समाजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18205 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3530

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ७५ ॥

रात्रौ लङ्कादाहः—இரவில் இலங்கையைக் கொளுத்துவது.

ततोऽब्रवीन्महातेजाः सुग्रीवो वानराधिपः। अर्थ्यं विज्ञापयंश्चापि हनुमन्तमिदं वचः॥ १ ॥

महातेजाः	மகாப் பிரதாபசாலியும்
वानराधिपः	வானரமன்னனுமாகிய
सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்
ततः	அப்பொழுது
अर्थ्यं अपि	அனுமதிபெறவேண்டியதையும்
विज्ञापयन्	கேட்டுக்கொண்டவனுய்
हनुमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து
वचः	ஒருசொல்லே
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	புகன்ருன் :

यतो हतः कुम्भकर्णः कुमाराश्च निषूदिताः। नेदानीमुपनिर्हारं रावणो दातुमर्हति ॥ २ ॥

कुम्भकर्णः	"கும்பகர்ணன்
हतः	மாண்டுவிட்டான்.
कुमाराः च	புதல்வர்களும்
निषूदिताः	மாய்க்கப்பட்டார்கள்.
यतः	அக்காரணத்தால்
रावणः	ராவணன்
इदानीं	இப்பொழுது
उपनिर्हारं दातुं अर्हति न	போருக்குவரமாட்டான்.

ये ये महाबलाः सन्ति लघवश्च प्लवङ्गमाः। लङ्कामभ्युत्पतन्त्वाशु गृह्योल्काः प्लवगर्षभाः ॥

महाबलाः	"மகாபலசாலிகளும்
लघवः च	வேகசாலிகளுமான
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
ये ये	எவரெவர்கள்
सन्ति	இருக்கின்ருர்களோ, அந்த
प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்
उल्काः	கொள்ளிகளே
गृह्य	கைக்கொண்டு
लङ्कां	இலங்கைக்கு
आशु	துரிதமாய்
अभ्युत्पतन्तु	பாய்ந்துசெல்லக்கடவார்கள்".

ततोऽस्तं गत आदित्ये रौद्रे तस्मिन्निशामुखे। लङ्कामभिमुखाः सोल्का जग्मुस्ते प्लवगर्षभाः॥

ततः	அப்பொழுது
ते	அந்த
प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்
आदित्ये	சூரியன்
अस्तंगते	அஸ்தமித்தவுடன்
तस्मिन्	அந்த
रौद्रे	பயங்கரமான
निशामुखे	முன்னிரவில்
सोल्काः	கொள்ளிகளோடு கூடியவர்களாய்
लङ्कां अभिमुखाः	இலங்கையை நோக்கி
जग्मुः	சென்ருர்கள்.

उल्काहस्तैर्हरिगणैः सर्वतः समभिद्रुताः। आरक्षस्था विरूपाक्षाः सहसा विप्रदुद्रुवुः ॥

विरूपाक्षाः	விகாரக்கண்களுற்ற
आरक्षस्थाः	காவற்காரர்கள்
सर्वतः	எப்புறங்களிலும்
उल्काहस्तैः	கொள்ளிகளேக்கைக் கொண்ட
हरिगणैः	வானரகணங்களால்
समभिद्रुताः	வெருட்டப்பட்டவர்களாய்
सहसा	வலுக்கொண்டு
विप्रदुद्रुवुः	ஓடினர்கள்.

गोपुराट्टप्रतोलीषु चर्यासु विविधासु च। प्रासादेषु च संहृष्टाः ससृजुस्ते हुताशनम् ॥ ६ ॥

ते	அவர்கள் (வானரர்கள்)	विविधासु	பல
संहृष्टाः	உத்ஸாஹங் கொண்ட வர்களாய்	चर्यासु च	காவல்விடுதிகளிலும்
गोपुराट्ट-प्रतोलीषु	கோபுரங்களிலும் கடைவீதிகளிலும் ராஜவீதிகளிலும்	प्रासादेषु च	அரண்மனைகளிலும்
		हुताशनं	தீயை
		ससृजुः	இட்டார்கள்.

तेषां गृहसहस्राणि ददाह हुतभुक्तदा ॥ ७ ॥

तदा	அப்பொழுது	गृहसहस्राणि	பல வீடுகளை
हुतभुक्	அக்னி		
तेषां	அவர்களுடைய	ददाह	எரித்தது.

प्रासादाः पर्वताकाराः पतन्ति धरणीतले। अगरुर्दह्यते तत्र वरं च हरिचन्दनम् ॥ ८ ॥

पर्वताकाराः	பர்வதங்களை நிகர்த்த	अगरुः	அகிலும்
प्रासादाः	மாளிகைகள்	दह्यते	எரிக்கப்பட்டது.
धरणीतले	பூதலத்தில்	वर	சிறந்த
पतन्ति	விழுந்தன.	हरिचन्दनं	செஞ்சந்தனமும்
तत्र	அங்கு(மாளிகைகளில்)	च	அப்படியே எரிக்கப் பட்டது.

मौक्तिका मणयः स्निग्धा वज्रं चापि प्रवालकम्। क्षौमं च दह्यते तत्र कौशेयं चापि शोभनम्॥
आविकं विविधं चौर्णं काञ्चनं भाण्डमायुधम्। नानाविकृतसंस्थानं वाजिभाण्डपरिच्छदम्॥
गजग्रैवेयकक्ष्याश्च रथभाण्डाश्च संस्कृताः। तनुत्राणि च योधानां हस्त्यश्वानां च वर्म च॥
खड्गा धनूंषि ज्या बाणास्तोमराङ्कुशशक्तयः। रोमजं वालजं चर्म व्याघ्रजं चाण्डजं बहु॥

तत्र	அங்கு (மாளிகை	और्णं च	கம்பளமும்
मौक्तिकाः	முத்துக்களும் [களில்)	काञ्चनं	பொன்
स्निग्धाः	நீரோட்டமுள்ள	भाण्डं	பாத்திரமும்
मणयः च	இரத்தினங்களும்	आयुधं	ஆயுதமும்
प्रवालकं अपि	பவழமும்	नानाविकृतसंस्थानं	பலவிதமாய் அழகாய் அடுக்கப்பெற்ற
वज्रं च	வைரமும்		
क्षौमं च	நூலாடையும்	वाजिभाण्डपरिच्छदं	குதிரை அணிவகையும்
शोभनं	அழகிய	गजग्रैवेयकक्ष्याः च	யானைக்கழுத்தணிக ளும் அம்பாரிகளும்
कौशेयं च	பட்டாடையும்		
आविकं	ஆட்டுக்கம்பளமும்	संस्कृताः	அழகிய
विविधं	பலவகை	रथभाण्डाः	ரதவணிகளும்

योधानां	படர்களின்
तनुत्राणि	கவசங்களும்
हस्त्यश्वानां	யானைகளுடையவும் குதிரைகளுடையவும்
वर्म च	கவசமும்
खड्गाः	கத்திகளும்
धनूंषि	வில்களும்
ज्याः	நாண்களும்
बाणाः	பாணங்களும்
तोमराङ्कुशशक्तयः	தோமரங்களும் அங்குசங்களும் வேல்களும்
रोमजं	பறவைரோமக்கம்பள
वालजं	சாமரமும் [மும்
चर्म च	கேடயமும்
व्याघ्रजं	புலித்தோலும்
अण्डजं च च	புனுகுகஸ்தூரியும் ஆகிய
बहु अपि	பலவும்
दह्यते	எரிக்கப்பட்டன.

मुक्तामणिविचित्रांश्च प्रासादांश्च समन्ततः। विविधानस्त्रसंयोगानग्निर्दहति तत्र वै ॥ १३ ॥

अग्निः	நெருப்பு
तत्र	அங்கு
समन्ततः वै	எங்குமே
मुक्तामणि-विचित्रान्	முத்துக்களாலும் ரத்தினங்களாலும் இழைக்கப்பட்ட
प्रासादान् च	அரண்மனைகளையும்
विविधान्	பல
अस्त्रसंयोगान् च	அஸ்திரஜாலங்களையும்
दहति	எரித்தது.

नानाविधान्गृहच्छन्दान्ददाह हुतभुक्तदा। आवासान्राक्षसानां च सर्वेषां गृहगर्धिनाम् ॥

तदा	அப்பொழுது
हुतभुक्	அக்னி
नानाविधान्	பலவித
गृहच्छन्दान्	வீட்டுப்பொருள்களையும்
गृहगर्धिनां	வீடுகளில் வசிக்கும்
राक्षसानां	அரக்கர்கள்
सर्वेषां	எல்லோருடைய
आवासान् च	விடுதிகளையும்
ददाह	எரித்தது.

हेमचित्रतनुत्राणां स्रग्दामाम्बरधारिणाम्। शीधुपानचलाक्षाणां मदविह्वलगामिनाम्॥१५॥
कान्तालम्बितवस्त्राणां शत्रुसञ्जातमन्युनाम्। गदाशूलासिहस्तानां खादतां पिबतामपि ॥
शयनेषु महार्हेषु प्रसुप्तानां प्रियैः सह। त्रस्तानां गच्छतां तूर्णं पुत्रानादाय सर्वतः ॥१६॥
तेषां शतसहस्राणि तदा लङ्कानिवासिनाम्। अदहत्पावकस्तत्र जज्वाल च पुनः पुनः ॥

हेमचित्रितनुत्राणां	பொன்னுலழகிய கவசம் பூண்டவர்களும்,
स्रग्दामाम्बर-धारिणां	புஷ்பமாலைகளையும், ஆடைகளையும், அணிகின்றவர்களும்
शीधुपान-चलाक्षाणां	கட்குடியால் சுழலும் கண்களுடையவர்களும்
मदविह्वलगामिनां	வெறியால் தளர்ந்து நடப்பவர்களும்
कान्तालम्बित-वस्त्राणां	நாயகிகளால் இழுக்கப்படும் வஸ்திரங்களையுடையவர்களும்
शत्रुसञ्जातमन्युनां	சத்ருக்களிடம் கோபங்கொண்டு

गदाशूलासि-हस्तानां	கதை, சூலம், கத்தி இவைகளைக் கைக் கொண்டவர்களும்,
खादतां	மென்று தின்பவர் களும்
पिबतां	குடிப்பவர்களும்,
महार्हेषु	மிகவுயர்ந்த
शयनेषु	படுக்கைகளில்
प्रियैः सह	காதலர்களோடுகூட
प्रसुप्तानां	தூங்குபவர்களும்,
त्रस्तानां	பயந்து
पुत्रान्	குழந்தைகளை
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
सर्वतः	நாற்புறமும்
तूर्णं	விரைவாய்
गच्छतां अपि	செல்லுகின்றவர்களு
तेषां	அந்த [மான
लङ्कानिवासिनां	இலங்கைநகரவாசி களின்
शतसहस्राणि	பல ஆயிரத்தவர்களை
पावकः	அக்னி
तदा	அப்பொழுது
तत्र	எங்கும்
अदहत्	எரித்துவிட்டது;
च	இன்னும்
पुनः पुनः	மேன்மேலும்
जज्वाल	ஜ்வலித்துக்கொண்டி ருந்தது.

सारवन्ति महार्हाणि गम्भीरगुणवन्ति च । हेमचन्द्रार्धचन्द्राणि चन्द्रशालोन्नतानि च ॥
रत्नचित्रगवाक्षाणि साधिष्ठानानि सर्वशः । मणिविद्रुमचित्राणि स्पृशन्तीव दिवाकरम् ॥
क्रौञ्चबर्हिणवीणानां भूषणानां च निस्वनैः । नादितान्यचलाभानि वेश्मान्यग्निर्ददाह सः ॥

सः	அந்த
अग्निः	தீயானது
सारवन्ति	உறுதியானவைகளும்
महार्हाणि	மிகச்சிறந்தவைகளும்
गंभीर-गुणवन्ति च	கண்களுக்கும் புலப் படாத அரிய குணங் கள் கொண்டவை களும்
हेमचन्द्रार्ध-चन्द्राणि	பொன்னாலான சந்திர பிம்பங்களையும் அர்த் தசந்திரபிம்பங்களை யுமுடையவைகளும்
चन्द्रशालोन्नतानि च	மேன்மாடங்களால் உ யர்ந்திருக்கின்றனவும்
रत्नचित्र-गवाक्षाणि	இரத்தினங்களால் இ ழைக்கப்பெற்ற பல-கணிகள்கொண்ட வைகளும்
साधिष्ठानानि	மேடைகளுற்றனவும்
सर्वशः	எங்கும்
मणिविद्रुम-चित्राणि	ரத்தினங்களாலும் ப வழங்களாலும் அழ கியவைகளும்
दिवाकरं	சூர்யனை
स्पृशन्ति इव	தொடுகின்றவை போன்றவைகளும்
क्रौञ्चबर्हिण-वीणानां	அன்றில், மயில், யாழ் இவைகளுடையவும்
भूषणानां	ஆபரணங்களுடைய வும்
निस्वनैः	ஓசைகளால்
नादितानि	ஒலிக்கப்பெற்றவை களும்
अचलाभानि च	மலைக்கொப்பானவை களுமான
वेश्मानि	மாளிகைகளை
ददाह	எரித்துவிட்டது.

ज्वलनेन परीतानि तोरणानि चकाशिरे। विद्युद्भिरिव नद्धानि मेघजालानि घर्मगे ॥२२॥

ज्वलनेन	அக்னியால்	नद्धानि	சூழப்பெற்ற
परीतानि	சூழப்பெற்ற	मेघजालानि	மேகமண்டலங்கள்
तोरणानि	தோரணவாயில்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
घर्मगे	வர்ஷகாலத்தில்	चकाशिरे	விளங்கின.
विद्युद्भिः	மின்னல்களால்		

ज्वलनेन परीतानि निपेतुर्भवनान्यथ। वज्रिवज्रहतानीव शिखराणि महागिरेः ॥ २३ ॥

अथ	அப்பொழுது	शिखराणि	சிகரங்கள்
भवनानि	மாளிகைகள்	वज्रिवज्रहतानि	இந்திரனின் வஜ்ராயுதத்தால் தாக்குண்டவைகளாய்
ज्वलनेन	அக்னியால்	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
परीतानि	பற்றப்பட்டவைகளாய்	निपेतुः	கீழ்ச்சாய்ந்தன.
महागिरेः	பெரும்பர்வதத்தினது		

विमानेषु प्रसुप्ताश्च दह्यमाना वराङ्गनाः। त्यक्ताभरणसर्वाङ्गा हा हेत्युच्चैर्विचुक्रुशुः ॥ २४ ॥

विमानेषु	விமானங்களில்	त्यक्ताभरण-सर्वाङ्गाः	எல்லா அவயவங்களின் ஆபரணங்களையும் எறிந்தவர்களாய்
प्रसुप्ताः	தூங்குபவர்களான	हा हा इति	'ஆ ஆ' என்று
वराङ्गनाः	பெண்மணிகள்	उच्चैः	உரக்க
दह्यमानाः	பொசுக்கப்பட்டு	विचुक्रुशुः	கதறினர்கள்.
च	அதனல்		

तानि निर्दह्यमानानि दूरतः प्रचकाशिरे। हिमवच्छिखराणीव दीप्तौषधिवनानि च ॥२५॥

दूरतः	தூரத்தில்	दीप्तौषधिवनानि च	ஜ்வலிக்கும் ஓஷதிக்காடுகளைக்கொண்ட
निर्दह्यमानानि	எரிக்கப்படும்	हिमवच्छिखराणि	இமயமலைச்சிகரங்கள்
तानि	அவைகள்	इव	என
		प्रचकाशिरे	விளங்கின.

हर्म्याग्रैर्दह्यमानैश्च ज्वालाप्रज्वलितैरपि। रात्रौ सा दृश्यते लङ्का पुष्पितैरिव किंशुकैः ॥

सा	அந்த	हर्म्याग्रैः	அரண்மனைச்சிகரங்களால்
लङ्का अपि	இலங்கையும்	पुष्पितैः	பூத்த
रात्रौ	இரவில்	किंशुकैः	பூவரசமரங்களால்
ज्वालाप्रज्वलितैः	ஜ்வாலைகளால் பற்றப்பட்டு	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
दह्यमानैः च	எரிக்கப்படும்	दृश्यते	விளங்கியது.

हस्त्यध्यक्षैर्गजैर्मुक्तैर्मुक्तैश्च तुरगैरपि। बभूव लङ्का लोकान्ते भ्रान्तग्राह इवार्णवः ॥ २७ ॥

हस्त्यध्यक्षैः	யானைப்பாகர்களால்	लङ्का	இலங்கைநகர்
मुक्तैः	விடப்பட்ட	लोकान्ते	பிரளயகாலத்தில்
गजैः	யானைகளாலும்	भ्रान्तग्राहः	அலையும் முதலைகளைக்
च	அப்படியே	अर्णवः	சமுத்திரம [கொண்ட
मुक्तैः	விடப்பட்ட	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
तुरगैः अपि	குதிரைகளாலும்	बभूव	இருந்தது.

अश्वं मुक्तं गजो दृष्ट्वा क्वचिद्भीतोऽपसर्पति। भीतो भीतं गजं दृष्ट्वा क्वचिदश्वो निवर्तते ॥

मुक्तं	விடப்பட்ட	भीतं	வெருண்ட
अश्वं	குதிரையை	गजं	யானையை
दृष्ट्वा	பார்த்து	दृष्ट्वा	பார்த்து
गजः	யானை	अश्वः	குதிரை
भीतः	வெருண்டு	भीतः	மிரண்டு
क्वचित्	எங்கேயோ	क्वचित	எங்கேயோ
अपसर्पति	ஓடிற்று.	निवर्तते	திரும்பி ஓடிற்று.

लङ्कायां दह्यमानायां शुशुभे स महार्णवः। छायासंसक्तसलिलो लोहितोद इवार्णवः ॥

लङ्कायां	இலங்கை	सः महार्णवः	அந்தப் பெரும் சமுத்
दह्यमानायां	எரிக்கப்படும்பொ		திரமானது
	ழுது	लोहितोदः	செவ்விபஜலமமைந்த
छायासंसक्तसलिलः	அவ்வொளிகலந்த	अर्णवः इव	கடல்போல்
	ஜலங்கொண்ட	शुशुभे	விளக்கியது.

सा बभूव मुहूर्तेन हरिभिर्दीपिता पुरी। लोकस्यास्य क्षये घोरे प्रदीप्तेव वसुन्धरा ॥३०॥

मुहूर्तेन	கணப்பொழுதிலேயே	लोकस्य	உலகத்தின்
हरिभिः	வானரர்களால்	घोरे	பயங்கரமான
दीपिता	கொளுத்தப்பட்ட	क्षये	பிரளயகாலத்தில்
सा	அந்த	प्रदीप्ता	தகிக்கப்படும்
पुरी	நகர்	वसुन्धरा इव	பூமிபோல்
अस्य	இந்த	बभूव	இருந்தது.

नारीजनस्य धूमेन व्याप्तस्योच्चैर्विनेदुषः। स्वनो ज्वलनतप्तस्य शुश्रुवे दशयोजनम् ॥३१॥

ज्वलनतप्तस्य	தீயால் தகிக்கப்பட்டு	विनेदुषः	கூக்குரலிடும்
धूमेन	புகையால்	नारीजनस्य	ஸ்த்ரீக்கூட்டத்தின்
व्याप्तस्य	மூடுண்டு	स्वनः	ஓசையானது
उच्चैः	உரக்க	दशयोजनं	பத்துயோஜனை தூரம்
		शुश्रुवे	கேட்டது.

प्रदग्धकायानपरान्राक्षसान्निर्गतान्बहिः । सहसाऽभ्युत्पतन्ति स्म हरयोऽथ युयुत्सवः ॥

युयुत्सवः	போருக்ஸாஹங் கொண்ட
हरयः	வானரர்கள்
अथ	அப்பொழுது
प्रदग्धकायान्	உடல்பொசுக்கப்பட்டு
बहिः	வெளியில்
निर्गतान्	வந்தவர்களான
अपरान्	சில
राक्षसान्	அரக்கர்களை
सहसा	வலுக்கொண்டு
अभ्युत्पतन्ति स्म	மேல்விழுந்து தாக்கினர்கள்.

उद्धुष्टं वानराणां च राक्षसानां च निस्वनः । दिशो दश समुद्रं च पृथिवीं चान्वनादयत् ॥

वानराणां	வானரர்களின்
उद्धुष्टं	ஒலியும்
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
निस्वनः च	சத்தமும்
च	ஆகிய இது
दश	பத்து
दिशः	திசைகளையும்
समुद्रं च	கடலையும்
पृथिवीं च	பூமியையும்
अन्वनादयत्	எதிரொலிக்கச் செய்தது.

विशल्यौ तु महात्मानौ तावुभौ रामलक्ष्मणौ । असंभ्रान्तौ जगृहतुस्तदोभे धनुषी वरे ॥

तदा	அப்பொழுது
तौ	அந்த
महात्मानौ	மகாத்மாக்களாகிய
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்
उभौ तु	இருவரும்
विशल्यौ	வேதனையற்றவர்
असंभ्रान्तौ	கலவரமின்றி [களாய்
उभे	இரு
वरे	சிறந்த
धनुषी	கோதண்டங்களையும்
जगृहतुः	கைக்கொண்டனர்.

ततो विस्फारयानस्य रामस्य धनुरुत्तमम् । बभूव तुमुलः शब्दो राक्षसानां भयावहः ॥

ततः	அப்பொழுது
रामस्य	ஸ்ரீராமர்
उत्तमं	சிறந்த
धनुः	வில்லை
विस्फारयानस्य	டங்காரம்செய்யும் பொழுது
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
भयावहः	பயத்தை விளைவிக்கும்
तुमुलः	மிகப்பெரிய
शब्दः	ஓசை
बभूव	உண்டானது.

अशोभत तदा रामो धनुर्विस्फारयन्महत् । भगवानिव संक्रुद्धो भवो वेदमयं धनुः ॥३६॥

तदा	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்
महत्	மகிமைவாய்ந்த
धनुः	வில்லை
विस्फारयन्	டங்காரப்செய்கின்ற வராய்
भगवान्	ஷாட்குண்யபரிபூர்ணராகிய
भवः	சங்கரபிரான்
संक्रुद्धः	சினங்கொண்டு
वेदमयं	வேதமயமான
धनुः	வில்லை டங்காரம் செய்தது
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अशोभत	விளங்கினர்.

उद्घुष्टं वानराणां च राक्षसानां च निस्वनम् । ज्याशब्दस्तावुभौ शब्दावति रामस्य शुश्रुवे॥

वानराणां	வானரர்களின்
उद्घुष्टं च	கர்ஜனையும்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
निस्वनं च	கூக்குரலுமாகிய
तौ	அந்த
उभौ	இரு
शब्दौ	சப்தங்களுக்கும்
अति	மேம்பட்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
ज्याशब्दः	நாணோசை
शुश्रुवे	கேட்டது.

वानरोद्घुष्टघोषश्च राक्षसानां च निस्वनः । ज्याशब्दश्चापि रामस्य त्रयं व्याप दिशो दश ॥

वानरोद्घुष्टघोषः च	வானரர்களின் கர்ஜனை முழக்கமும்
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
निस्वनः च	கூக்குரலும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
ज्याशब्दः च	நாணோசையும் ஆகிய
त्रयं अपि	மூன்றும்
दश दिशः	பத்துத் திக்குகளிலும்
व्याप	பரவியது.

तस्य कार्मुकमुक्तैश्च शरैस्तत्पुरगोपुरम् । कैलासशृङ्गप्रतिमं विकीर्णमपतद्भुवि ॥ ३९ ॥

तस्य	அவருடைய
कार्मुकमुक्तैः	கோதண்டத்தினின்று விடுக்கப்பட்ட
शरैः	கணைகளால்
कैलासशृङ्गप्रतिमं	கயிலைமலைச் சிகரத்திற் கொப்பான
तत्	அந்த
पुरगोपुरं च	நகரகோபுரமும்
विकीर्णं	இடிந்ததாய்
भुवि	தரையில்
अपतत्	சாய்ந்தது.

ततो रामशरान्दृष्ट्वा विमानेषु गृहेषु च । सन्नाहो राक्षसेन्द्राणां तुमुलः समपद्यत ॥ ४० ॥

ततः	அப்பொழுது
विमानेषु	அரண்மனைகளிலும்
गृहेषु च	வீடுகளிலும்
रामशरान्	ஸ்ரீராமரது
दृष्ट्वा	பார்த்து [பாணங்களை
राक्षसेन्द्राणां	இராக்ஷஸோத்தமர்களுக்கு
तुमुलः	மிகக் கடுமையான
सन्नाहः	போராயத்தமானது
समपद्यत	உண்டானது.

तेषां सन्नह्यमानानां सिंहनादं च कुर्वताम् । शर्वरी राक्षसेन्द्राणां रौद्रीव समपद्यत॥ ४१ ॥

तेषां	அந்த
राक्षसेन्द्राणां	சிறந்த அரக்கர்கள்
सन्नह्यमानानां	போருக்காயத்தமாகி
सिंहनादं च	சிங்கநாதத்தையும்
कुर्वतां	இடும்பொழுது
शर्वरी	அவ்விரவு
इव	முற்றும்
रौद्री	பயங்கரமாய்
समपद्यत	ஆனது.

आदिष्टा वानरेन्द्रास्तु सुग्रीवेण महात्मना । आसन्नद्वारमासाद्य युध्यध्वं प्लवगर्षभाः ॥
यश्च वो वितथं कुर्यात्तत्र तत्र ह्युपस्थितः । स हन्तव्यो हि संप्लुत्य राजशासनदूषकः ॥

प्लवगर्षभाः	"வானரர்களே!
आसन्नद्वारं	நகரவாயிலின் சமீபத்தை
आसाद्य	அணுகி
युध्यध्वं	போரிடுங்கள்.
वः	உங்களுள்
यः च	எவன்
तत्र तत्र	ஆங்காங்கு
संप्लुत्य	பாய்ந்து
उपस्थितः	தோன்றி
वितथं	வீணனதை
कुर्यात्	செய்வானே
राजशासनदूषकः	அரசனது கட்டளைக்குக் கீழ்ப்படியாத
सः	அவன்
हन्तव्यः	கொல்லப்படுவான்.
हि हि	இது முற்றும் திண்ணம்" என்று
महात्मना	மகாத்மாவாகிய
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்
तु	அப்பொழுது
वानरेन्द्राः	வானரோத்தமர்கள்
आदिष्टाः	உத்திரவிடப்பட்டார்கள்.

तेषु वानरमुख्येषु दीप्तोल्कोज्ज्वलपाणिषु । स्थितेषु द्वारमासाद्य रावणं मन्युराविशत् ॥

तेषु	அந்த
वानरमुख्येषु	வானரச்ரேஷ்டர்கள்
दीप्तोल्कोज्ज्वल-पाणिषु	ஜ்வலிக்கும் கொள்ளிகளால் விளங்கும் கைகளுடையவர்களாய்
द्वारं	கோட்டைவாயிலை
आसाद्य	அணுகி
स्थितेषु	எதிர்த்துநிற்குங்கால்
मन्युः	கோபமானது
रावणं	ராவணனிடம்
आविशत्	மூண்டது.

तस्य जृम्भितविक्षेपाद्ध्यामिश्रा वै दिशो दश । रूपवानिव रुद्रस्य मन्युर्गात्रेष्वदृश्यत॥४५॥

तस्य	அவனுடைய
जृम्भितविक्षेपात्	கொட்டாவி விடுகையால்
दश	பத்து
दिशः वै	திசைகளும்
ध्यामिश्राः	கலக்கமடைந்தன.
रुद्रस्य	சிவபிரானது
रूपवान्	உருவெடுத்துவந்த
मन्युः	கோபம்
इव	என
गात्रेषु	அவயவங்களில்
अदृश्यत	தோன்றிற்று.

स निकुम्भं च कुम्भं च कुम्भकर्णात्मजावुभौ । प्रेषयामास संक्रुद्धो राक्षसैर्बहुभिः सह ॥

संक्रुद्धः	சினங்கொண்ட
सः	அவன்
निकुम्भं	நிகும்பனும்
कुम्भं च	கும்பனும் ஆகிய
कुम्भकर्णात्मजौ	கும்பர்ணன் புதல்வர்
उभौ च	இருவர்களையும் [கள்
बहुभिः	பல
राक्षसैः सह	அரக்கர்களோடுகூட
प्रेषयामास	அனுப்பலுற்றான்.

यूपाक्षः शोणिताक्षश्च प्रजङ्घः कम्पनस्तथा। निर्ययुः कौम्भकर्णिभ्यां सह रावणशासनात्॥

रावणशासनात्	ராவணனது கட்டளையால்
यूपाक्षः	யூபாக்ஷனும்
शोणिताक्षः च	சோணிதாக்ஷனும்
प्रजङ्घः	பிரஜங்கனும்
तथा	அவ்வண்ணமே
कम्पनः	கம்பனனும்
कौम्भकर्णिभ्यां सह	கும்பகர்ணன் புதல்வர்களுடன்கூட
निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

शशास चैव तान्सर्वान्राक्षसान्सुमहाबलान्। राक्षसा गच्छताद्यैव सिंहनादं च नादयन्॥

राक्षसाः	"அரக்கர்களே!
अद्य एव	இப்பொழுதே
गच्छत	செல்லுங்கள்" என்று
तान्	அந்த
सुमहाबलान् च	மிக்கபலசாலிகளான
राक्षसान्	அரக்கர்கள்
सर्वान् एव	எல்லோரையும்
सिंहनादं च	சிங்கநாதத்தையும்
नादयन्	இட்டுக்கொண்டே
शशास	அவன் (ராவணன்) கட்டளையிட்டான்.

ततस्तु चोदितास्तेन राक्षसा ज्वलितायुधाः। लङ्कायाः निर्ययुर्वीराः प्रणदन्तः पुनः पुनः॥

ततः	அப்பொழுது
तेन	அவனால்
चोदिताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
राक्षसाः वीराः तु	அரக்க வீரர்களும்
ज्वलितायुधाः	ஜ்வலிக்கும் ஆயுதங்களைக்கொண்டவர்களாய்
पुनः पुनः	மேன்மேலும்
प्रणदन्तः	கர்ஜிக்கின்றவர்களாய்
लङ्कायाः	இலங்கையினின்று
निर्ययुः	வெளிப்புறப்பட்டார்கள்.

रक्षसां भूषणस्थाभिर्भाभिः स्वाभिश्च सर्वशः। चक्रुस्ते सप्रभं व्योम हरयश्चाग्निभिः सह॥

ते	அந்த
हरयः	வானரர்கள்
अग्निभिः	அக்னிகளோடு
सह	கூட
रक्षसां	அரக்கர்களின்
भूषणस्थाभिः	ஆபாணங்களிலிருக்கும்
भाभिः च	ஒளிகளாலும்
स्वाभिः च	தம்முடையவைகளாலும்
व्योम	ஆகாசத்தை
सर्वशः	எங்கும்
सप्रभं	ஒளியுடன்கூடியதாய்
चक्रुः	செய்தார்கள்.

तत्र ताराधिपस्याभा ताराणां च तथैव च। तयोराभरणस्था च बलयोर्द्यामभासयन्॥

तत्र	அப்பொழுது
ताराधिपस्य	சந்திரனுடைய
आभा च	ஒளியும்
ताराणां च	நக்ஷத்திரங்களுடையதும்
तथा एव	அப்படியே
तयोः बलयोः	அந்தச் சேனைகளின்
आभरणस्था च	ஆபரணங்களிலிருக்கின்றதும்
द्यां	வானை
अभासयन्	பிரகாசிக்கச்செய்தன.

चन्द्राभा भूषणाभा च गृहाणां ज्वलतां च भा। हरिराक्षससैन्यानि भ्राजयामास सर्वतः॥

चन्द्राभा	சந்திரகாந்தியும்	भा च	ஒளியும்
भूषणाभा च	பூஷணவொளியும்	हरिराक्षससैन्यानि	வானர இராக்ஷஸ
ज्वलतां	எரியும்	सर्वतः	எங்கும் [சேனைகளை
गृहाणां	வீடுகளின்	भ्राजयामास	விளங்குவித்தது.

तत्र चोर्ध्वं प्रदीप्तानां गृहाणां सागरः पुनः। भाभिः संसक्तपातालश्चलोर्मिः शुशुभेऽधिकम्॥

तत्र	அப்பொழுது	गृहाणां	வீடுகளின்
चलोर्मिः	அலைகள் அலையும்	भाभिः	ஒளிகளால்
सागरः पुनः	கடலோவெனில்	संसक्तपातालः च	அடிதலம்வரை ஊடுரு
ऊर्ध्वं	மேலே		விப்பரவப்பெற்றதாய்
प्रदीप्तानां	பற்றி எரியும்	अधिकं	மிக்க
		शुशुभे	விளங்கிற்று.

पताकाध्वजसंसक्तमुत्तमासिपरश्वधम्। भीमाश्वरथमातङ्गं नानापत्तिसमाकुलम् ॥ ५४ ॥
दीप्तशूलगदाखड्गप्रासतोमरकार्मुकम्। तद्राक्षसबलं घोरं भीमविक्रमपौरुषम् ॥ ५५ ॥
ददृशे ज्वलितप्रासं किङ्किणीशतनादितम्। हेमजालाचितभुजं व्यामिश्रितपरश्वधम् ॥५६॥
व्याघूर्णितमहाशस्त्रं बाणसंसक्तकार्मुकम्। गन्धमाल्यमधूत्सेकसंमोदितमहानिलम् ॥ ५७ ॥
घोरं शूरजनाकीर्णं महाम्बुधरनिस्वनम् ॥ ५८ ॥

तत्	அந்த	दीप्तशूलगदाखड्ग-प्रासतोमरकार्मुकं	ஜ்வலிக்கும் சூலங்கள் கதைகள், கத்திகள், ஈட்டிகள், தோமரங் கள், விற்கள் இவை களைக்கொண்டதாய்
घोरं	கொடிய		
भीमविक्रमपौरुषं	பயங்கரமான ஆண்மை யும் ஆற்றலுமுடைய	ज्वलितप्रासं	ஜ்வலிக்கும் எறிவேல் களையுடையதாய்
राक्षसबलं	அரக்கசேனையான து	किङ्किणीशतनादितं	பல சதங்கை ஒலிக்கப் பெற்றதாய்
पताकाध्वजसंसक्तं	நிசான்களையும் கொடி களையும்கொண்டதாய்	हेमजालाचितभुजं	பொன்சரங்கள் பூண் ட புஜங்களுற்றதாய்
उत्तमासिपरश्वधं	சிறந்த கத்திகளையும் கோடாரிகளையும் கொண்டதாய்	व्यामिश्रितपरश्वधं	சுழற்றிய கோடாரி களையுடையதாய்
भीमाश्वरथ-मातङ्गं	பயங்கரக் குதிரைக ளும் ரதங்களும் யா னைகளுமுடையதாய்	व्याघूर्णितमहाशस्त्रं	சுழற்றிய பெரிய ஆயுத ங்களைக்கொண்டதாய்
नानापत्तिसमाकुलं	பல காலாட்படைகள் நிறைந்ததுமாய்		

बाणसंसक्तकार्मुकं	கணைகள் தொடுத்த விற்களைக்கொண் டதாய்
गन्धमाल्यमधूत्सेक-संमोदितमहानिलं	சந்தனம், புஷ்பம், சிறந்த கள் இவைக ளின் வாசனைகளால் காற்றைக்கமழ்விக் கின்றதான .
महाम्बुधरनिस्वनं	பெரிய மேகவோசை கொண்டதாய்
शूरजनाकीर्णं	சூரக்கூட்டங்களால் நிறைந்து
घोरं	பயங்கரமானதாய்
ददृशे	காணப்பட்டது.

तद्दृष्ट्वा बलमायान्तं राक्षसानां सुदारुणम्। सञ्चचाल प्लवङ्गानां बलमुच्चैर्ननाद च ॥ ५९ ॥

प्लवङ्गानां	வானரர்களின்
बलं	சேனையானது
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
सुदारुणं	மிகக் கொடிய
तत्	அந்த
बलं	சேனையை
आयान्तं	எதிர்த்துவருகின்ற தாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
सञ्चचाल	துடித்தது.
उच्चैः च	உரக்கவும்
ननाद	கர்ஜித்தது.

जवेनापुत्य च पुनस्तद्बलं रक्षसां महत्। अभ्ययात्प्रत्यरिबलं पतङ्गा इव पावकम् ॥६०॥

रक्षसां	அரக்கர்களின்
तत्	அந்த
महत्	பெரும்
बलं	சேனை
पुनः च	அதி
जवेन	வேகமாய்
आप्लुत्य	பாய்ந்து
अरिबल प्रति	சத்ருசேனையை நோக்கி
पतङ्गाः	விட்டில்கள்
पावकं	அக்னியை நோக்கி
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभ्ययात्	எதிர்த்தது.

तेषां भुजपरामर्शव्यामृष्टपरिघाशनि। राक्षसानां बलं श्रेष्ठं भूयस्तरमशोभत ॥ ६१ ॥

तेषां	அந்த
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
श्रेष्ठं बलं	சிறந்த சேனை
भुजपरामर्श-व्यामृष्टपरिघाशनि	கரங்கள் உராய்ந்து பளபளப்பான ஆயு தங்களேந்தி
भूयस्तरं	மிக அதிகமாய்
अशोभत	விளங்கிற்று.

तत्रोन्मत्ता इवोत्पेतुर्हरयोऽथ युयुत्सवः। तरुशैलैरभिघ्नन्तो मुष्टिभिश्च निशाचरान्॥ ६२ ॥

अथ	அப்பொழுது
युयुत्सवः	போருத்ஸாஹம் கொ
हरयः	வானரர்கள் [ண்ட
तत्र	அவ்விடத்தில்
निशाचरान्	அரக்கர்களை
तरुशैलैः	மரங்களாலும் மலை களாலும்
मुष्टिभिः च	முஷ்டிகளாலும்
अभिघ्नन्तः	புடைப்பவர்களாய்
उन्मत्ताः इव	பைத்தியம் பிடித்தவர் கள்போல்
उत्पेतुः	துள்ளிக்குதித்தார் கள்.

तथैवाप्ततां तेषां कपीनामसिभिः शितैः । शिरांसि सहसा जहू राक्षसा भीमदर्शनाः ॥

भीमदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்ற முடைய	आपततां	எதிர்த்துத் தாக்கும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,	तेषां	அந்த
शितैः	கூரிய	कपीनां	வானரர்களின்
असिभिः	கத்திகளால்	शिरांसि	தலைகளை
तथा एव	அவ்விதமாய்	सहसा	விரைந்து
		जहुः	கொய்தார்கள்.

दशनैर्हृतकर्णाश्च मुष्टिनिष्कीर्णमस्तकाः । शिलाप्रहारभग्नाङ्गा विचेरुस्तत्र राक्षसाः ॥६४॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	शिलाप्रहार-भग्नाङ्गाः	பாறைகளின் அடிக ளால் அவயவங்கள் முறிந்தவர்களாய்
दशनैः	பற்கடிகளால்		
हृतकर्णाः च	காதிழந்தவர்களாய்		
मुष्टिनिष्कीर्ण-मस्तकाः	முஷ்டியால் மண்டை யுடைந்தவர்களாய்	तत्र	அங்கு
		विचेरुः	திரிந்தார்கள்.

तथैवाप्यपरे तेषां कपीनामभिलक्षिताः । प्रवीरानभितो जघ्नू राक्षसानां तरस्विनाम्॥६५॥

तेषां	அந்த	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
कपीनां	வானரர்களின்	प्रवीरान्	வீரர்களை
अपरे	சில	अभितः	நாற்புறமும்
अभिलक्षिताः अपि	பிரசித்தவீரர்களும்	तथा एव	அங்ஙனமே
तरस्विनां	பலசாலிகளான	जघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

अभिपेतुर्महाकायाः प्रतियुक्ता महाबलाः । राक्षसा वानरान्रोषादसिबाणगदाधराः ॥६६॥

महाकायाः	பேருடலமைந்தவர் களும்	असिबाण-गदाधराः	கத்தி, பாணம், கதை இவைகளைக் கைக் கொண்டு
महाबलाः	பேராற்றலுடையவர் களுமான	रोषात्	ஆவேசத்துடன்
		वानरान्	வானரர்களை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	प्रतियुक्ताः	எதிர்த்து
		अभिपेतुः	தாக்கினர்கள்.

तथैवाप्यपरे तेषां कपीनामसिभिः शितैः । हरिवीरान्निजघ्नुश्च घोररूपा निशाचराः॥६७॥

घोररूपाः	பயங்கரத்தோற்றங் கொண்ட	शितैः	கூரிய
		असिभिः	கத்திகளால்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	तेषां	அந்த
अपरे च	சிலரும்	कपीनां	வானரர்களுள்
तथा एव	அவ்வண்ணமே	हरिवीरान् अपि	சிறந்தவானரர்களையே
		निजघ्नुः	குத்தினர்கள்.

घ्नन्तमन्यं जघानान्यः पातयन्तमपातयत् । गर्हमाणं जगर्हेऽन्यो दशन्तमपरोऽदशत् ॥६८॥

घ्नन्तं	புடைக்கும்	गर्हमाणं	வையும் ஒருவனை
अन्यं	ஒருவனை	अन्यः	மற்றொருவன்
अन्यः	மற்றொருவன்	जगर्हे	வைதான்.
जघान	புடைத்தான்.	दशन्तं	கடிக்குமொருவனை
पातयन्तं	தள்ளுகின்ற ஒருவனை	अपरः	மற்றொருவன்
अपातयत्	ஒருவன் தள்ளினன்.	अदशत्	கடித்தான்.

देहीत्यन्यो ददात्यन्यो ददामीत्यपरः पुनः । किं क्लेशयसि तिष्ठेति तत्रान्योन्यं बभाषिरे ॥

अन्यः	ஒருவன்	किं	"ஏன்
देहि इति	"கொடு" என்று சொல்லி	क्लेशयसि	உபத்திரவப்படுத்துகிறாய்
अन्यः	மற்றொருவன்	तिष्ठ इति	சற்று நில்" என்றும்
ददाति	கொடுத்தான்.	तत्र	அப்பொழுது
अपरः पुनः	மற்றொருவனே	अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்
ददामि	"கொடுக்கிறேன்"	बभाषिरे	பேசிக்கொண்டார்கள்.
इति	என்றும்		

विप्रलम्बितवस्त्रं च विमुक्तकवचायुधम् । समुद्यतमहाप्रासं यष्टिशूलासिसङ्कुलम् ॥
प्रावर्तत महारौद्रं युद्धं वानररक्षसाम् ॥ ७० ॥

वानररक्षसां	வானரர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும்	समुद्यतमहाप्रासं	பெருங்கத்திகளை ஓங்கியும்
युद्धं	போர்	यष्टिशूलासि-संकुलं च	தடிகள், சூலங்கள், கத்திகள் நிறைந்தும்
विप्रलंबितवस्त्रं	ஆடை அவிழ்ந்து தொங்கவும்	महारौद्रं	மிக்க பயங்கரமாய்
विमुक्तकवचायुधं	கவசங்களையும் ஆயுதங்களையும் தூரஎறிந்தும்	प्रावर्तत	நிகழ்ந்தது.

वानरान्दश सप्तेति राक्षसा जघ्नुराहवे ॥ ७१ ॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்	दश	பத்தும்
आहवे	போரில்	इति	ஆக
वानरान्	வானரர்களை	जघ्नुः	கொன்றார்கள்.
सप्त	ஏழும்		

राक्षसान्दश सप्तेति वानराश्चाभ्यपातयन् ॥ ७२ ॥

वानराः च	வானரர்களும்	दश	பத்தும்
राक्षसान्	அரக்கர்களை	इति	ஆக
सप्त	ஏழும்	अभ्यपातयन्	வீழ்த்தினார்கள்.

विस्रस्तकेशवसनं विध्वस्तकवचध्वजम्। बलं राक्षसमालम्ब्य वानराः पर्यवारयन् ॥७३॥

वानराः	வானரர்கள்	राक्षसं	அரக்க
विस्रस्तकेशवसनं	தலைமயிரும் ஆடையும் மவிழ்ந்து தொங்கப் பெற்றதும்	बलं	சேனையை
		आलम्ब्य	கிட்டி
विध्वस्तकवचध्वजं	கவசங்களும் கொடிகளும் த்வம்சம் செய்யப்பெற்றதுமான	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18278 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3603

षट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ७६ ॥

कुम्भादिवधः—கும்பன் முதலியவர்களுடைய வதம்.

प्रवृत्ते सङ्कुले तस्मिन्घोरे वीरजनक्षये। अङ्गदं कम्पनो वीरमाससाद रणोत्सुकः ॥ १ ॥

तस्मिन्	அந்த	प्रवृत्ते	நிகழ்ந்தபொழுது
घोरे	பயங்கரமான	रणोत्सुकः	போருத்ஸாஹம்
वीरजनक्षये	சூரர்களுக்கு நாசம் விளைவிப்பதுமான	कम्पनः	கம்பனன் [கொண்ட
		वीरं	வீரனுகிய
संकुले	போர்க்குழப்பம்	अङ्गदं	அங்கதனை
		आससाद	எதிர்த்தான்.

आहूय सोऽङ्गदं कोपात्ताडयामास वेगितः। गदया कम्पनः पूर्वं स चचाल भृशाहतः ॥

सः	அந்த	अङ्गदं	அங்கதனை
कम्पनः	கம்பனன்	गदया	கதையால்
वेगितः	வேகங்கொண்டு	ताडयामास	அறைந்தான்.
कोपात्	கோபத்துடன்	सः	அவன் (அங்கதன்)
आहूय	அறைகூவி	भृशाहतः	மிகத் தாக்குண்ட
पूर्वं	முதலில்	चचाल	துடித்தான். [வனுய்

स संज्ञां प्राप्य तेजस्वी चिक्षेप शिखरं गिरेः। अर्दितश्च प्रहारेण कम्पनः पतितो भुवि ॥

तेजस्वी	பிரதாபசாலியான	चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்.
सः	அவன்	कम्पनः च	கம்பனனும்
संज्ञां	உணர்வை	प्रहारेण	அவ்வறையால்
प्राप्य	அடைந்து	अर्दितः	மாண்டவனுய்
गिरेः	மலையின்	भुवि	பூமியில்
शिखरं	சிகரமொன்றை	पतितः	சாய்ந்தான்.

ततस्तु कम्पनं दृष्ट्वा शोणिताक्षो हतं रणे । रथेनाभ्यपतत्क्षिप्रं तत्राङ्गदमभीतवत् ॥ ४ ॥

ततः	அப்பொழுது	तत्र	அங்கு
शोणिताक्षः तु	சோணிதாக்ஷனே	अङ्गदं	அங்கதனை
कम्पनं	கம்பனனை	अभीतवत्	சிறிது பயமின்றி
रणे	போரில்	क्षिप्रं	விரைவாய்
हतं	மாண்டவனுய்	रथेन	ரதத்துடன்
दृष्ट्वा	பார்த்து	अभ्यपतत्	எதிர்த்தான்.

सोऽङ्गदं निशितैर्बाणैस्तदा विव्याध वेगितः । शरीरदारणैस्तीक्ष्णैः कालाग्निसमविग्रहैः ॥

तदा	அப்பொழுது	शरीरदारणैः	சரீரத்தைப் பிளக்க வல்லவைகளும்
सः	அவன்	कालाग्निसम-विग्रहैः	பிரளயாக்னியை நிகர்த்த உருவங் கொண்டவைகளு
अङ्गदं	அங்கதனை		
वेगितः	ஆத்திரங்கொண்டு		
निशितैः	கூரியவைகளும்	बाणैः	பாணங்களால் [மான
तीक्ष्णैः	கொடியவைகளும்	विव्याध	எய்தான்.

क्षुरक्षुरप्रैर्नाराचैर्वत्सदन्तैः शिलीमुखैः । कर्णिशल्यविपाठैश्च बहुभिर्निशितैः शरैः ॥ ६ ॥
अङ्गदः प्रतिविद्धाङ्गो वालिपुत्रः प्रतापवान् । धनुरुग्रं रथं बाणान्ममर्द तरसा बली ॥ ७ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்	कर्णिशल्यविपाठैः च	கர்ணிசல்யங்கள், விபாடங்கள் என்ற வைகளுமான
बली	பலவானும்	निशितैः	கூரிய
वालिपुत्रः	வாலிபுதல்வனுமாகிய	बहुभिः शरैः	பல பாணங்களால்
अङ्गदः	அங்கதன்	प्रतिविद्धाङ्गः	அவயவங்களில் தாக் கப்பட்டவனுய்
क्षुरक्षुरप्रैः	க்ஷுரம் க்ஷுரம் என்றவைகளும்	तरसा	பலங்கொண்டு
नाराचैः	நாராசமென்றவை களும்	उग्रं	பயங்கரமான
वत्सदन्तैः	வத்ஸதந்தமென்ற வைகளும்	धनुः	வில்லையும்
शिलीमुखैः	சிலீமுகமென்றவை களும்	रथं	தேரையும்
		बाणान्	பாணங்களையும்
		ममर्द	உடைத்தெறிந்தான்.

शोणिताक्षस्ततः क्षिप्रमसिचर्म समाददे । उत्पपात रथात् क्रुद्धो वेगवानविचारयन् ॥ ८ ॥

ततः	அப்பொழுது	उत्पपात	கிழ்க்குதித்தான்.
शोणिताक्षः	சோணிதாக்ஷன்	क्रुद्धः	சினங்கொண்ட அவன்
रथात्	ரதத்தினின்று	असिचर्म	கத்தியையும் கேடயத்
वेगवान्	வேகங்கொண்டு	क्षिप्रं	விரைவாய் [தையும்
अविचारयन्	சிறிதும் கலங்காமல்	समाददे	கைக்கொண்டான்.

तं क्षिप्रतरमाप्लुत्य परामृश्याङ्गदो बली । करेण तस्य तं खड्गं समाच्छिद्य ननाद च ॥९॥

बली	பலசாலியாகிய	करेण	ஓர் கையால்
अङ्गदः च	அங்கதனும்	तस्य	அவனது
क्षिप्रतरं	மிகவிரைந்து	तं	அந்த
आप्लुत्य	பாய்ந்து	खड्गं	கத்தியை
तं	அவனை	समाच्छिद्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
परामृश्य	பற்றி	ननाद	கர்ஜித்தான்.

तस्यांसफलके खड्गं निजघान ततोऽङ्गदः । यज्ञोपवीतवच्चैनं चिच्छेद कपिकुञ्जरः ॥ १० ॥

ततः	அப்பொழுது	खड्गं	கத்தியை
कपिकुञ्जरः	வானரச்ரேஷ்டனாகிய	निजघान	நாட்டினான்.
अङ्गदः च	அங்கதனும்	एनं	இவனை
तस्य	அவனது	यज्ञोपवीतवत्	பூணூல்மாலைக்குச்
अंसफलके	மார்பில்	चिच्छेद	வெட்டினான். [சரியாய்

तं प्रगृह्य महाखड्गं निनद्य च पुनः पुनः । वालिपुत्रोऽभिदुद्राव रणशीर्षेऽपरानरीन् ॥ ११ ॥

वालिपुत्रः	வாலிமைந்தன்	निनद्य	கர்ஜித்து
तं	அந்த	रणशीर्षे	முனைமுகத்தில்
महाखड्गं	பெருங்கத்தியை	अपरान्	மற்ற
पुनः	மீண்டும்	अरीन् च	பகைவர்களையும்
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு	अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.
पुनः	மிக்க		

आयसीं तु गदां वीरः प्रगृह्य कनकाङ्गदः । शोणिताक्षः समाश्वास्य तमेवानुपपात ह ॥

कनकाङ्गदः	பொன் தோள்வளை	आयसीं	இரும்பாலான
	கள் புனைந்த	गदां	கதையை
वीरः	சூரனாகிய	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
शोणिताक्षः	சோணிதாக்ஷன்	तं एवं	அவனையே (அங்கத
समाश्वास्य	கலை தெளிந்து		னையே)
तु	அப்பொழுது	अनुपपात ह	எதிர்த்தான்.

प्रजङ्घसहितो वीरो यूपाक्षस्तु ततो बली । रथेनाभिययौ क्रुद्धो वालिपुत्रं महाबलम् ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது	प्रजङ्घसहितः	பிரஜங்கனோடுகூட
बली	பலசாலியும்	रथेन	ரதத்துடன்
वीरः तु	சூரனுமாகிய	महाबलं	மகாபலசாலியாகிய
यूपाक्षः	யூபாக்ஷன்	वालिपुत्र	அங்கதனை
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	अभिययौ	எதிர்த்தான்.

तयोर्मध्ये कपिश्रेष्ठः शोणिताक्षप्रजङ्घयोः । विशाखयोर्मध्यगतः पूर्णचन्द्र इवाभवत् ॥१४॥

कपिश्रेष्ठः	வானரோத்தமன் (அங்கதன்)	विशाखयोः	விசாகநக்ஷத்திரங்களின்
तयोः	அந்த	मध्यगतः	நடுவிலிருக்கும்
शोणिताक्ष-प्रजङ्घयोः	சோணிதாக்ஷன் பிரஜங்கன் இவர்களின்	पूर्णचन्द्रः	முழுமதியும்
		इव	போலவே
मध्ये	நடுவில்	अभवत्	விளங்கினன்.

अङ्गदं परिरक्षन्तौ मैन्दो द्विविद एव च । तस्य तस्थतुरभ्याशे परस्परदिदृक्षया ॥ १५ ॥

मैन्दः च	மைந்தனும்	परिरक्षन्तौ	பாதுகார்ப்பவர்களாய்
द्विविदः एव	த்விவிதனும்	तस्य	அவனது
परस्परदिदृक्षया	நான் நான் என்ற	अभ्याशे	அருகில்
अङ्गदं	அங்கதனை [ஆவலாக	तस्थतुः	காத்து நின்றனர்.

अभिपेतुर्महाकायाः प्रतियत्ता महाबलाः । राक्षसा वानरान्रोषादसिचर्मगदाधराः ॥१६॥

महाकायाः	பேருடலுற்றவர்களும்	असिचर्मगदाधराः	கத்தி, கேடயம், கதை இவைகளைக்கொண்டவர்களாய்
महाबलाः	மகா பலசாலிகளுமான	प्रतियत्ताः	எதிர் மூண்டு
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	वानरान्	வானரர்களை
रोषात्	ஆவேசத்துடன்	अभिपेतुः	தாக்கினர்கள்.

त्रयाणां वानरेन्द्राणां त्रिभी राक्षसपुङ्गवैः । संसक्तानां महद्युद्धमभवद्रोमहर्षणम् ॥ १७ ॥

राक्षसपुङ्गवैः	ராக்ஷஸோத்தமர்கள்	महत्	பெரும்
त्रिभिः	மூவர்களோடும்	युद्धं	போரானது
संसक्तानां	பொருதிய	रोमहर्षणं	மயிர்கூச்சறிவிப்பதாய்
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்கள்		
त्रयाणां	மூவர்களின்	अभवत्	இருந்தது.

ते तु वृक्षान्समादाय संप्रचिक्षिपुराहवे ॥ १८ ॥

ते तु	அவர்களும்	आहवे	போரில்
वृक्षान्	மரங்களை	संप्रचिक्षिपुः	வீசி எறிந்தார்கள்.
समादाय	கைக்கொண்டு		

खड्गेन प्रतिचिच्छेद तान्प्रजङ्घो महाबलः ॥ १९ ॥

महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	खड्गेन	கத்தியால்
प्रजङ्घः	பிரஜங்கன்	प्रतिचिच्छेद	வெட்டி வீழ்த்தினன்.
तान्	அவைகளை		

रथानश्वान्द्रुमैः शैलैस्ते प्रचिक्षिपुराहवे ॥ २० ॥

ते	அவர்கள் (வானரர்கள்)	अश्वान्	குதிரைகளையும்
आहवे	போரில்	द्रुमैः	மரங்களாலும் [நோக்கி
रथान्	ரதங்களையும்	शैलैः	மலைகளாலும்
		प्रचिक्षिपुः	எறிந்தார்கள்.

शरौघैः प्रतिचिच्छेद यूपाक्षस्तान्निशाचरः ॥ २१ ॥

निशाचरः	அரக்கனுகிய	शरौघैः	பாணசமூகங்களால்
यूपाक्षः	யூபாக்ஷன்	प्रतिचिच्छेद	துண்டித்துவிட்டான்.
तान्	அவைகளை		

सृष्टान्द्विविदमैन्दाभ्यां द्रुमानुत्पाट्य वीर्यवान्। बभञ्ज गदया मध्ये शोणिताक्षः प्रतापवान्॥

वीर्यवान्	ஆண்மையாளனும்	द्रुमान्	விருக்ஷங்களை
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமான	गदया	கதையால்
शोणिताक्षः	சோணிதாக்ஷன்	मध्ये	மத்தியில்
द्विविदमैन्दाभ्यां	த்விவிதமைந்தர்	उत्पाट्य	தாக்கி
सृष्टान्	விடுக்கப்பட்டவர்களால்	बभञ्ज	முறித்துவிட்டான்.

उद्यम्य विपुलं खड्गं परमर्मविदारणम्। प्रजङ्घो वालिपुत्राय अभिदुद्राव वेगितः ॥ २३ ॥

प्रजङ्घः	பிரங்கன்	खड्गं	கத்தியொன்றை
वेगितः	ஆத்திரங்கொண்டு	उद्यम्य	உயர்த்திக்கொண்டு
विपुलं	பெரியதும்	वालिपुत्राय	வாலிமைந்தன்மீது
परमर्मविदारणं	சத்துருக்களின் மர்மங்களைப் பிளக்க வல்லதுமான	अभिदुद्राव	எதிர்த்துப் பாய்ந்தான்.

तमभ्याशगतं दृष्ट्वा वानरेन्द्रो महाबलः। आजघानाश्वकर्णेन द्रुमेणातिबलस्तदा ॥ २४ ॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	கண்டு
महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	अश्वकर्णेन	அச்வகர்ண
वानरेन्द्रः	வானரத்தலைவனுகிய	द्रुमेण	விருக்ஷத்தால்
तं	அவனை [அவன்	अतिबलः	அதிக பலங்கொண்டு
अभ्याशगतं	அருகில் கிட்டியவனுய்	आजघान	புடைத்தான்.

बाहुं चास्य सनिस्त्रिंशमाजघान स मुष्टिना। वालिपुत्रस्य घातेन स पपात क्षितावसिः ॥

सः	அவன் (அங்கதன்)	वालिपुत्रस्य	வாலிபுதல்வனின்
अस्य	இவனது	घातेन	குத்தால்
सनिस्त्रिंशं	கத்தியோடுகூடிய	सः	அந்த
बाहुं च	கையையும்	असिः	கத்தியானது
मुष्टिना	முஷ்டியால்	क्षितौ	பூமியில்
आजघान	புடைத்தான்.	पपात	விழுந்துவிட்டது.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ खड्गं मुसलसन्निभम्। मुष्टिं संवर्तयामास वज्रकल्पं महाबलः ॥२६॥

महाबलः	மகா பலசாலியான அவன் (பிரஜங்கன்)
तं	அந்த
मुसलसन्निभं	உலக்கையை நிகர்த்த
खड्गं	கத்தியை
भूमौ	தரையில்
पतितं दृष्ट्वा	விழுந்ததாய்க் க்ண்டு
वज्रकल्पं	வஜ்ராயுதத்திற்குச் சமானமான
मुष्टिं	முஷ்டியை
संवर्तयामास	சுழற்றினன்.

ललाटे स महावीर्यमङ्गदं वानरर्षभम्। आजघान महातेजाः स मुहूर्तं चचाल ह ॥ २७ ॥

सः	அவன்
महावीर्यं	வீர்யம் மிக்கவனும்
वानरर्षभं	வானரோத்தமனுமாகிய
अङ्गदं	அங்கதனை
ललाटे	நெற்றியில்
आजघान	குத்தினன்.
महातेजाः	மகா பிரதாபசாலியாகிய
सः ह	அவனும்
मुहूर्तं	க்ஷணப்பொழுது
चचाल	துடித்தான்.

स संज्ञां प्राप्य तेजस्वी वालिपुत्रः प्रतापवान्। प्रजङ्घस्य शिरः कायात्पातयामास वीर्यवान्॥

तेजस्वी	ஆண்மை மிகுந்தவனும்
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்
वीर्यवान्	பலசாலியுமான
सः	அந்த
वालिपुत्रः	வாலிபுதல்வன்
संज्ञां	உணர்வை
प्राप्य	அடைந்து
प्रजङ्घस्य	பிரஜங்கனுடைய
शिरः	தலையை
कायात्	உடலினின்று
पातयामास	கீழ்விழ்த்தினன்.

स यूपाक्षोऽश्रुपूर्णाक्षः पितृव्ये निहते रणे। अवरुह्य रथात्क्षिप्रं क्षीणेषुः खड्गमाददे ॥२९॥

सः यूपाक्षः	அந்த யூபாக்ஷன்
रणे	போரில்
पितृव्ये	சிறியதந்தை
निहते	கொல்லப்பட்டவளவில்
अश्रुपूर्णाक्षः	கண்களில் நீர் ததும்பியவனும்
क्षीणेषुः	பாணங்கள் தீர்ந்தவனுகி
रथात्	ரதத்தினின்று
क्षिप्रं	விரைவாய்
अवरुह्य	கீழிறங்கி
खड्गं	கத்தியை
आदे	கைக்கொண்டான்.

तमापतन्तं संप्रेक्ष्य यूपाक्षं द्विविदस्त्वरन्। आजघानोरसि क्रुद्धो जग्राह च बलाद्बली ॥

बली	பலசாலியாகிய
द्विविदः	த்விவிதன்
तं यूपाक्षं	அந்த யூபாக்ஷனை
आपतन्तं	எதிர்ப்பவனைப்
संप्रेक्ष्य	கவனித்து
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
त्वरन्	வேகங்கொண்டு
उरसि	மார்பில்
आजघान	அறைந்தான்.
बलात्	வலுவாய்
जग्राह च	பற்றிப்பிடித்துங் கொண்டான்.

गृहीतं भ्रातरं दृष्ट्वा शोणिताक्षो महाबलः । आजघान गदाग्रेण वक्षसि द्विविदं ततः ॥

महाबलः	மகா பலசாலியாகிய	ततः	அப்பொழுது
शोणिताक्षः	சோணிதாக்ஷன்	द्विविदं	த்விவிதனை
भ्रातरं	சகோதரனை	वक्षसि	மார்பில்
गृहीतं	பிடிக்கப்பட்டவனும்	गदाग्रेण	கதைமுனையால்
दृष्ट्वा	கவனித்து	आजघान	இடித்தான்.

स गदाभिहतस्तेन चचाल च महाबलः । उद्यतां च पुनस्तस्य जहार द्विविदो गदाम् ॥

तेन	அவனால்	द्विविदः च	த்விவிதனும்
गदाभिहतः	கதையாலடியுண்ட	उद्यतां	உயர்த்தித் தூக்கப் பட்ட
महाबलः	மகாபலசாலியாகிய		
सः	அவன்	तस्य	அவனது
चचाल	தடுமாறினான்.	गदां	கதையை
पुनः च	பின்னர்	जहार	பிடுங்கிக்கொண்டான்.

एतस्मिन्नन्तरे वीरो मैन्दो वानरयूथपः । यूपाक्षं ताडयामास तलेनोरसि वीर्यवान् ॥३३॥

एतस्मिन् अन्तरे	இந்த சமயத்தில்	मैन्दः	மைந்தன்
वीरः	சூரனும்	तलेन	உள்ளங்கையால்
वानरयूथपः	வானரசேனைத்தலைவனும்	यूपाक्षं	யூபாக்ஷனை
		उरसि	மார்பில்
वीर्यवान्	பிரதாபசாலியுமான	ताडयामास	அறைந்தான்.

तौ शोणिताक्षयूपाक्षौ प्लवङ्गाभ्यां तरस्विनौ । चक्रतुः समरे तीव्रमाकर्षोत्पाटनं भृशम् ॥

समरे	போரில்	प्लवङ्गाभ्यां	வானரரிருவரோடு
तौ	அந்த	भृशं तीव्रं	மிகக் கடுமையாக
तरस्विनौ	பலசாலிகளான	आकर्षोत्पाटनं चक्रतुः	இழுத்துத் தள்ளி அறைந்துகொண்டார்கள்.
शोणिताक्षयूपाक्षौ	சோணிதாக்ஷனும் யூபாக்ஷனும்		

द्विविदः शोणिताक्षं तु विददार नखैर्मुखे । निष्पिपेष च वेगेन क्षितावाविध्य वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய	नखैः	நகங்களால்
द्विविदः	த்விவிதன்	विददार	பிராண்டினான்.
वेगेन	ஆக்திரத்துடன்	क्षितौ	பூமியில்
शोणिताक्षं	சோணிதாக்ஷனை	आविध्य तु	தள்ளியும்
मुखे च	முகத்திலும்	निष्पिपेष	தேய்த்தான்.

यूपाक्षमपि संक्रुद्धो मैन्दो वानरयूथपः । पीडयामास बाहुभ्यां स पपात हतः क्षितौ ॥

वानरयूथपः	வானரசேனைத்தலைவனுமான	पीडयामास	பிசைந்துவிட்டான்.
मैन्दः	மைந்தன்	सः	அவன், (யூபாக்ஷன்)
संक्रुद्धः	சினம்மூண்டு	हतः	மாண்டு
यूपाक्षं अपि	யூபாக்ஷனையும்	क्षितौ	பூமியில்
बाहुभ्यां	இருகைகளால்	पपात	சாய்ந்தான்.

हतप्रवीरा व्यथिता राक्षसेन्द्रचमूस्तदा । जगामाभिमुखी सा तु कुम्भकर्णसुतो यतः ॥

तदा	அப்பொழுது
सा	அந்த
राक्षसेन्द्रचमूः तु	அரக்கமன்னனது சேனையும்
हतप्रवीरा	வீரர்கள் மாய்க்கப் பட்டு
व्यथिता	சோகமுற்றதாய்
यतः	எங்கு
कुम्भकर्णसुतः	கும்பகர்ணப்புதல்வனிருந்தானே அங்கு
अभिमुखी	நோக்கியதாய்
जगाम	ஓடிற்று.

आपतन्तीं च वेगेन कुम्भस्तां सान्त्वयच्चमूम् ॥ ३८ ॥

कुम्भः च	கும்பனும்
वेगेन	விரைந்து
आपतन्तीं	ஓடிவரும்
तां	அந்த
चमूं	சேனையை
सान्त्वयत्	தேற்றரவுபடுத்தினன்

अथोत्कृष्टं महावीर्यैर्लब्धलक्षैः प्लवङ्गमैः । निपातितमहावीरां दृष्ट्वा रक्षश्चमूं ततः ॥
कुम्भः प्रचक्रे तेजस्वी रणे कर्म सुदुष्करम् ॥ ३९ ॥

उत्कृष्टं	சிறந்த
रक्षः	அரக்கனும்
तेजस्वी	பிரதாபசாலியுமான
कुम्भः	கும்பன்
अथ	அப்பொழுது
महावीर्यैः	மகா பராக்கிரம சாலிகளும்
लब्धलक्षैः	கொண்டதை முடிப் பவர்களுமாகிய
प्लवङ्गमैः	வானரர்களால்
निपातित-महावीरां	சிறந்த வீரர்கள் மாய்க்கப்பட்டதாய்
चमूं	சேனையை
दृष्ट्वा	கவனித்து
ततः	அதனல்
रणे	போரில்
सुदुष्करं कर्म	செயற்கரிய செயலை
प्रचक्रे	புரியலுற்றன்.

स धनुर्धन्विनां श्रेष्ठः प्रगृह्य सुसमाहितः । मुमोचाशीविषप्रख्याञ्च्छरान्देहविदारणान् ॥

धन्विनां	வில்லாளிகளுள்
श्रेष्ठः	சிறந்தவனும்
सुसमाहितः	மிக்க ஊக்கங்கொண்டவனுமான
सः	அவன் (கும்பன்)
धनुः प्रगृह्य	வில்லை கைக்கொண்டு
आशीविषप्रख्यान्	சர்ப்பங்களை நிகர்த்தவைகளும்
देहविदारणान्	உடலைப் பிளக்க வல்லவைகளுமான
शरान्	பாணங்களை
मुमोच	விடுத்தான்.

तस्य तच्छुशुभे भूयः सशरं धनुरुत्तमम् । विद्युदैरावतार्चिष्मद्द्वितीयेन्द्रधनुर्यथा ॥ ४१ ॥

तस्य	அவனது
तत्	அந்த
सशरं	கணையுடன் கூடிய
उत्तमं	சிறந்த
धनुः	தனுஸானது
विद्युदैरावतार्चिष्मत्	மின்னல், ஐராவதம், இவைகளின் ஒளியுடன் கூடிய.
द्वितीयेन्द्रधनुः	இரண்டாவதாகிய இந்திரதனுசு
यथा	போன்றதாய்
भूयः शुशुभे	மிகத் திகழ்ந்தது.

आकर्णाकृष्टमुक्तेन जघान द्विविदं तदा। तेन हाटकपुङ्खेन पत्रिणा पत्रवाससा ॥ ४२ ॥

तदा	அப்பொழுது
आकर्णाकृष्टमुक्तेन	காதுவரை நன்கு இழுத்துவிடப்பெற்றதும்
हाटकपुङ्खेन	பொன்முனை கொண்டதும்
पत्रवाससा	சிறகுகள் கட்டப் பெற்றதுமான
तेन	அந்த
पत्रिणा	பாணத்தால்
द्विविदं	த்விவிதனை
जघान	அடித்தான்.

सहसाऽभिहतस्तेन विप्रमुक्तपदः स्फुरन्। निपपातादिकूटाभो विह्वलः प्लवगोत्तमः ॥ ४३ ॥

प्लवगोत्तमः	வானரோத்தமனுகும் அவன்
तेन	அதனல் (பாணத்
सहसा	வலுக்கொண்டு தால்)
अभिहतः	தாக்கப்பட்டவனுப்
विप्रमुक्तपदः	பாதந்தடுமாறி
स्फुरन्	அல்லாடிக்கொண்டு
विह्वलः	மேனி துவண்டவனுய்
अद्रिकूटाभः	மலைச்சிகரங்களை நிகர்த்து
निपपात	கீழ்ச்சாய்ந்தான்.

मैन्दस्तु भ्रातरं दृष्ट्वा भग्नं तत्र महाहवे। अभिदुद्राव वेगेन प्रगृह्य महतीं शिलाम् ॥ ४४ ॥

मैन्दः तु	மைந்தனும்
तत्र	அப்பொழுது
महाहवे	கடும்போரில்
भ्रातरं	சகோதரனை
भग्नं	தோல்வியுற்றவனுய்
दृष्ट्वा	கவனித்து
वेगेन	ஆத்திரத்துடன்
महतीं	பெரிய
शिलां	பாறையொன்றை
प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

तां शिलां तु प्रचिक्षेप राक्षसाय महाबलः ॥ ४५ ॥

तु	அப்பொழுது
महाबलः	மகாபலசாலியான அவன்
तां	அந்த
शिलां	பாறையை
राक्षसाय	ராக்ஷஸன் மீது
प्रचिक्षेप	வீசினன்.

बिभेद तां शिलां कुम्भः प्रसन्नैः पञ्चभिः शरैः ॥ ४६ ॥

कुम्भः	கும்பன்
तां शिलां	அந்தச் சிலையை
प्रसन्नैः	பளபளப்பான
पञ्चभिः	ஐந்து
शरैः	கணைகளால்
बिभेद	பிளந்துவிட்டான்.

सन्धाय चान्यं सुमुखं शरमाशीविषोपमम्। आजघान महातेजा वक्षसि द्विविदाग्रजम् ॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனுகிய [அவன்
अन्यं	மற்றொரு
सुमुखं	முனைகூரிய
आशीविषोपमं	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த
शरं च	கணையையும்
सन्धाय	தொடுத்து
द्विविदाग्रजं	த்விவிதன் தமயனை (மைந்தனை)
वक्षसि	மார்பில்
आजघान	அடித்தான்.

स तु तेन प्रहारेण मैन्दो वानरयूथपः । मर्मण्यभिहतस्तेन पपात भुवि मूर्च्छितः ॥ ४८ ॥

सः	அந்த	मर्मणि	மர்மஸ்தானத்தில்
वानरयूथपः	வானரசேனைத்தலைவ னான	अभिहतः	தாக்கப்பட்டு
मैन्दः तु	மைந்தனேவெனில்	तेन	அதனால்
तेन	அந்த	मूर्च्छितः	மூர்ச்சையுற்றவனும்
प्रहारेण	அடியால்	भुवि	பூமியில்
		पपात	சாய்ந்தவிட்டான்.

अङ्गदो मातुलौ दृष्ट्वा पतितौ तु महाबलौ । अभिदुद्राव वेगेन कुम्भमुद्यतकार्मुकम् ॥ ४९ ॥

अङ्गदः	அங்கதன்	वेगेन	ஆத்திரத்துடன்
महाबलौ	மகாபலசாலிகளாகிய	उद्यतकार्मुकं	வில்லேத்தயாராய்க் கொண்ட
मातुलौ तु	மாமனிருவர்களையும்	कुम्भं	கும்பனை
पतितौ	வீழ்ந்தவர்களாய்	अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.
दृष्ट्वा	பார்த்து		

तमापतन्तं विव्याध कुम्भः पञ्चभिरायसैः । त्रिभिश्चान्यैः शितैर्बाणैर्मातङ्गमिव तोमरैः ॥

कुम्भः	கும்பன்	अन्यैः	மற்றும்
आपतन्तं	எதிர்த்துவரும்	त्रिभिः च	மூன்றுகளாலும்
तं	அவனை	मातङ्गं	ஓர் யானையை
आयासैः	இரும்பாலான	तोमरैः	தோமரங்களால்
पञ्चभिः	ஐந்து	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
बाणैः	பாணங்களாலும்		
शितैः	கூரிய	विव्याध	எய்தனன்.

सोऽङ्गद विविधैर्बाणैः कुम्भो विव्याध वीर्यवान् । अकुण्ठधारैर्निशितैस्तीक्ष्णैः कनकभूषणैः ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய	कनकभूषणैः	பொன்னணிகொண்ட வைகளுமான
सः	அந்த		
कुम्भः	கும்பன்	विविधैः	பல
अकुण्ठधारैः	மூனை மழுங்காது	बाणैः	பாணங்களால்
निशितैः	கூரியவைகளும்	अङ्गदं	அங்கதனை
तीक्ष्णैः	கொடியவைகளும்	विव्याध	அடித்தான்.

अङ्गदः प्रतिविद्धाङ्गो वालिपुत्रो न कम्पते । शिलापादपवर्षाणि तस्य मूर्ध्नि ववर्ष ह ॥

वालिपुत्रः	வாலிமைந்தனுகிய	तस्य	அவனது (அரக்க
अङ्गदः	அங்கதன்	मूर्ध्नि	சிரசில் னது)
प्रतिविद्धाङ्गः	தாக்கப்பட்ட அவய வங்களுற்றவனும்	शिलापादप-वर्षाणि	மலைகள் மரங்கள். இவைகளின் வர்ஷம்
कम्पते न	கலக்கமுறவில்லை.	ववर्ष ह	வர்ஷித்தான். [கனை

स प्रचिच्छेद तान्सर्वान्बिभेद च पुनः शिलाः । कुम्भकर्णात्मजः श्रीमान्वालिपुत्रसमीरितान्॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகிய	तान्	அவைகள் (மரங்கள்)
सः	அந்த	सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
कुम्भकर्णात्मजः	கும்பகர்ணன் புதல்வன்	प्रचिच्छेद	துண்டித்துவிட்டான்.
वालिपुत्रसमीरितान्	வாலிமைந்தனால் விடுக்கப்பட்ட	शिलाः पुनः	பாறைகளையும்
		बिभेद	பிளந்துவிட்டான்.

आपतन्तं च संप्रेक्ष्य कुम्भो वानरयूथपम् । भ्रुवोर्विव्याध बाणाभ्यामुल्काभ्यामिव कुञ्जरम्॥

कुम्भः	கும்பன்	भ्रुवोः	புருவங்களில்
वानरयूथपं	வானரசேனைத்தலைவனை	उल्काभ्यां	இருகொள்ளிகளால்
आपतन्तं	எதிர்த்துவருபவனுய்	कुञ्जरं	ஓர் யானையை
संप्रेक्ष्य च	பார்த்து இன்னும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बाणाभ्यां	இருபாணங்களால்	विव्याध	எய்தனன்.

तस्य सुस्राव रुधिरं पिहिते चास्य लोचने ॥ ५५ ॥

तस्य	அவனுக்கு	अस्य	இவனது
रुधिरं	ரத்தம்	लोचने च	இரு கண்களும்
सुस्राव	பெருகியது.	पिहिते	மூடுண்டன.

अङ्गदः पाणिना नेत्रे पिधाय रुधिरोक्षिते । सालमासन्नमेकेन परिजग्राह पाणिना ॥५६॥

अङ्गदः	அங்கதன்	एकेन	மற்றேரு
पाणिना	ஒருகையால்	पाणिना	கையால்
रुधिरोक्षिते	ரத்தம் தோய்ந்த	आसन्नं	அருகிலிருக்கும்
नेत्रे	இருகண்களை	सालं	ஆச்சாமரமொன்றை
पिधाय	மூடிக்கொண்டு	परिजग्राह	பற்றினன்.

संपीड्य चोरसि स्कन्धं करेणाभिनिवेश्य च । किंचिदभ्यवनम्यैनमुन्ममाथ यथा गजः ॥

स्कन्धं	அடிமரத்தை	अभिनिवेश्य च	நன்கு பற்றி
उरसि	மார்பில்	एनं	இதை (விருக்ஷத்தை)
संपीड्य	அணைத்து,	गजः	ஓர் யானை
किञ्चित्	சிறிது	यथा च	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभ्यवनम्य	குனிந்து,		
करेण	கையால்	उन्ममाथ	பிடுங்கிக்கொண்டான்.

तमिन्द्रकेतुप्रतिमं वृक्षं मन्दरसन्निभम् । समुत्सृजन्तं वेगेन पश्यतां सर्वरक्षसाम् ॥ ५८ ॥
स बिभेद शितैर्बाणैः सप्तभिः कायभेदनैः ॥ ५८ ॥

इन्द्रकेतुप्रतिमं	இந்திரத்வஜத்தை நிகர்த்ததான
वृक्षं	மரத்தை
वेगेन	வேகமாய்
समुत्सृजन्तं	வீசி எறியும்
मन्दरसन्निभं	மந்தரமலைக்கொப்பா கிய
तं	அவனை (அங்கதனை)
सर्वरक्षसां	எல்லா அரக்கர்களும்
पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டி ருக்கையில்
सः	அவன் (கும்பன்)
शितैः	கூரியவைகளும்
कायभेदनैः	சரீரத்தைச்சிதைக்க வல்லவைகளுமான
सप्तभिः बाणैः	ஏழு பாணங்களால்
विभेद	பிளந்தான்.

अङ्गदो विव्यथेऽभीक्ष्णं ससाद च मुमोह च ॥ ५९ ॥

अङ्गदः	அங்கதன்
अभीक्ष्णं	அடிக்கடி
विव्यथे	கலக்கமுற்றான்.
ससाद च	சோர்ந்தான்.
मुमोह च	மூர்ச்சையும்கொண் டான்.

अङ्गदं व्यथितं दृष्ट्वा सीदन्तमिव सागरे। दुरासदं हरिश्रेष्ठं रामायान्ये न्यवेदयन् ॥६०॥

अन्ये	மற்றவர்கள்
दुरासदं	தகைக்கவொண்ணு
हरिश्रेष्ठं	வானரோத்தமனுகிய
अङ्गदं	அங்கதனை
सागरे	சமுத்திரத்தில்
सीदन्तं	தத்தளிப்பவன்
इव	போன்று
व्यथितं	துன்பமுற்றிருப்பவ
दृष्ट्वा	கண்டு [னை
रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினர் கள்.

रामस्तु व्यथितं श्रुत्वा वालिपुत्रं रणाजिरे। व्यादिदेश हरिश्रेष्ठाञ्जाम्बवत्प्रमुखांस्ततः ॥

रामः तु	ஸ்ரீராமரும்
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
वालिपुत्रं	அங்கதனை
व्यथितं	துன்புற்றவனைப்
श्रुत्वा	கேட்டு,
ततः	அப்பொழுது
जाम्बवत्प्रमुखान्	ஜாம்பவந்தரைத் தலை வராகக்கொண்ட
हरिश्रेष्ठान्	வானரோத்தமர்களை
व्यादिदेश	கட்டளையிட்டார்.

ते तु वानरशार्दूलाः श्रुत्वा रामस्य शासनम्। अभिपेतुः सुसंक्रुद्धाः कुम्भमुद्यतकार्मुकम् ॥

ते	அந்த
वानरशार्दूलाः तु	வானரோத்தமர்களும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
शासनं	கட்டளையை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
उद्यतकार्मुकं	வில்லேத்தபராய்க்
कुम्भं	கும்பனை [கொண்ட
सुसंक्रुद्धाः	மிகச்சினந்தவர்களாய்
अभिपेतुः	எதிர்த்துச் சென்றார்கள்.

ततो द्रुमशिलाहस्ताः कोपसंरक्तलोचनाः। रिरक्षिषन्तोऽभ्यपतन्नङ्गदं वानरर्षभाः ॥६३॥

ततः	அப்பொழுது
अङ्गदं	அங்கதனை
रिरक्षिषन्तः	ரக்ஷிக்க உத்ஸாஹம் கொண்ட
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்
द्रुमशिलाहस्ताः	மரங்களையும் பாறைக ளையும் கைக்கொண்டு
कोपसंरक्त-लोचनाः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவர்களாய்
अभ्यपतन्	எதிர்த்துவந்தார்கள்.

जाम्बवांश्च सुषेणश्च वेगदर्शी च वानरः। कुम्भकर्णात्मजं वीरं क्रुद्धाः समभिदुद्रुवुः॥६४॥

जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்
सुषेणः च	ஸுஷேணனும்
वानरः	வானரனுகிய
वेगदर्शी च	வேகதர்சியும்
क्रुद्धाः	சினந்தவர்களாய்
वीरं	சூரனுகிய
कुम्भकर्णात्मजं	கும்பகர்ணன் புதல்வனை
समभिदुद्रुवुः	எதிர்த்தார்கள்.

समीक्ष्यापततस्तांस्तु वानरेन्द्रान्महाबलान्। आवव्रार शरौघेण नगेनेव जलाशयम् ॥६५॥

तान्	அந்த
महाबलान्	மஹா பலசாலிகளா கிய
वानरेन्द्रान्	வானரோத்தமர்களை
आपततः	எதிர்த்து வருகின்ற வர்களாய்
समीक्ष्य	கவனித்து
तु	அப்பொழுது.
शरौघेण	பாணசமூகத்தால்
नगेन	மரக்கூட்டத்தால்
जलाशयं	நீர்மடுவை
इव	எங்ஙனமோ அங்ஙனமே
आवव्रार	மறைத்தான்.

तस्य बाणरयं प्राप्य न शेकुरतिवर्तितुम्। वानरेन्द्रा महात्मानो वेलामिव महोदधिः॥६६॥

महात्मानः	போராற்றல் படைக்கப் பெற்ற
वानरेन्द्राः	வானரோத்தமர்கள்
तस्य	அவனுடைய
बाणरयं	பாணவேகத்தில்
प्राप्य	சிக்கி
अतिवर्तितुं	கடந்து தாக்க
महोदधिः	சமுத்திரம்
वेलां	கரையை
इव	எவ்வாறு கடக்கமுடி யாதோ அவ்வாறு
न शेकुः	சக்தியற்றவர் களானர்கள்.

तांस्तु दृष्ट्वा हरिगणाञ्छरवृष्टिभिरर्दितान्। अङ्गदं पृष्ठतः कृत्वा भ्रातृजं प्लवगेश्वरः ॥
अभिदुद्राव वेगेन सुग्रीवः कुम्भमाहवे। शैलसानुचरं नागं वेगवानिव केसरी ॥६८॥

प्लवगेश्वरः	வானரமன்னனுகிய
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
आहवे	போரில்
तान्	அந்த
हरिगणान् तु	வானரகணங்களையும்
शरवृष्टिभिः	சரவர்ஷங்களால்
अर्दितान्	துன்புறுத்தப்பட்ட வர்களாய்
दृष्ट्वा	கவனித்து
भ्रातृजं	தமயன் புதல்வனுகிய
अङ्गदं	அங்கதனை
पृष्ठतः कृत्वा	பின்னிருக்கச்செய்து
वेगेन	ஆத்திரத்துடன்
कुम्भं	கும்பனை
वेगवान्	ஆத்திரங்கொண்ட
केसरी	ஓர் சிம்மம்
शैलसानुचरं	மலைத்தாழ்வரையில் சஞ்சரிக்கும்
नागं इव	யானையை எவ்வண்ண மோ அவ்வண்ணமே
अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

उत्पाट्य च महाशैलानश्वकर्णान्धवान्बहून् । अन्यांश्च विविधान्वृक्षांश्चिक्षेप च महाबलः ॥

महाबलः	மகாபலசாலியான அவன்	धवान् च	தவமரங்களையும்
महाशैलान् च	பெரும்மலைகளையும்	अन्यान्	மற்றும்
बहून्	பல	विविधान्	பல
अश्वकर्णान्	அச்வகர்ணமரங் களையும்	वृक्षान् च	விருக்ஷங்களையும்
		उत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்து
		चिक्षेप	வீசினன்.

तां छादयन्तीमाकाशं वृक्षवृष्टिं दुरासदाम् । कुम्भकर्णात्मजः शीघ्रं चिच्छेद निशितैः शरैः॥

कुम्भकर्णात्मजः	குப்பகர்ணன் புதல் வன் (கும்பன்)	दुरासदां	தடுக்கமுடியாத
		वृक्षवृष्टिं	விருக்ஷவர்ஷத்தை
तां	அந்த	निशितैः	கூரிய
आकाशं	ஆகாயத்தை	शरैः	பாணங்களால்
छादयन्तीं	மறைத்துக்கொண்டி ருக்கும்	शीघ्रं	சடுதியில்
		चिच्छेद	முறித்தெறிந்தான்.

अभिलक्षेण तीव्रेण कुम्भेन निशितैः शरैः । आचितास्ते द्रुमा रेजुर्यथा घोराः शतघ्नयः ॥

तीव्रेण	கொடிய	ते	அந்த
कुम्भेन	கும்பனுல்	द्रुमाः	மரங்கள்
निशितैः	கூரிய	घोराः	பயங்கரமான
शरैः	பாணங்களால்	शतघ्नयः	சதக்னி எனும் முள்ளாயுதங்கள்
अभिलक्षेण	குறிவைத்து		
आचिताः	எங்கும் பாய்க்கப் பெற்ற	यथा	போலவே
		रेजुः	விளங்கின.

द्रुमवर्षं तु तच्छिन्नं दृष्ट्वा कुम्भेन वीर्यवान् । वानराधिपतिः श्रीमान्महासत्त्वो न विव्यथे ॥

वीर्यवान्	ஆண்மையுற்றவனும்	द्रुमवर्षं	விருக்ஷவர்ஷத்தை
महासत्त्वः	ஆற்றல் மிக்கவனும்	कुम्भेन	கும்பனுல்
श्रीमान्	கீர்த்திமானுமான	छिन्नं	முறிக்கப்பட்டதாய்
वानराधिपतिः	வானரமன்னன்	दृष्ट्वा तु	கண்டும்
तत्	அந்த	विव्यथे न	மனக்கலக்கமுற வில்லை.

निर्भिद्यमानः सहसा सहमानश्च ताञ्च्छरान् । कुम्भस्य धनुराक्षिप्य बभञ्जेन्द्रधनुष्प्रभम् ॥

सहसा	வலுக்கொண்டு	कुम्भस्य	கும்பனது
निर्भिद्यमानः	பிளக்கப்படும் அவன்	इन्द्रधनुष्प्रभं	இந்திரதனுஸை நிகர்த்த
तान्	அந்த		
शरान् च	பாணங்களையும்	धनुः	வில்லை
सहमानः	பொறுத்துக்கொண் டே	आक्षिप्य	பிடுங்கிக்கொண்டு
		बभञ्ज	முறித்துவிட்டான்.

अवप्लुत्य ततः शीघ्रं कृत्वा कर्म सुदुष्करम् । अब्रवीत्कुपितः कुम्भं भग्नशृङ्गमिव द्विपम् ॥

सुदुष्करं — செயற்கரிய
कर्म — செயலை
कृत्वा — புரிந்து
ततः — அவ்விடத்தினின்று
शीघ्रं — விரைவாய்
अवप्लुत्य — கீழேகுதித்து
कुपितः — கோபங்கொண்ட அவன்
भग्नशृङ्गं — தந்தம் முறிபட்ட
द्विपं इव — யானைபோன்றிருக்கும்
कुम्भं — கும்பனைப்பார்த்து
अब्रवीत् — பின்வருமாறு புகன்றான்:

निकुम्भाग्रज वीर्यं ते बाणवेगवदद्भुतम् । सन्नतिश्च प्रभावश्च तव वा रावणस्य वा ॥७५॥

निकुम्भाग्रज — "நிகும்பனுக்கு முன் பிறந்தாய்!
ते — உனது
वीर्यं — வீர்யம்
बाणवेगवत् — பாணங்களின் சக்தியைப்போல்
अद्भुतं — ஆச்சர்யகரமானது.
तव वा — உன்னுடையவும்
रावणस्य वा — ராவணனுடையவும்
सन्नतिः — செருக்கின்மையும்
प्रभावः च — மகிமையும்
च — அப்படியே ஆச்சர்யகரமானது.

प्रह्लादबलिवृत्रघ्नकुबेरवरुणोपम । एकस्त्वमनुजातोऽसि पितरं बलवृत्तत: ॥ ७६ ॥

प्रह्लादबलिवृत्रघ्न-कुबेरवरुणोपम — "பிரஹ்லாதன், பலி, இந்திரன், குபேரன், வருணன் இவர்களுக்கொப்பானவனே!
त्वं — நீ
एकः — ஒருவனே
बलवृत्ततः — பலத்தாலும், சீலத்தாலும்
पितरं — தந்தையை
अनुजातः असि — ஒத்துப்பிறந்திருக்கின்றனை.

त्वामेवैकं महाबाहुं चापहस्तमरिन्दमम् । त्रिदशा नातिवर्तन्ते जितेन्द्रियमिवाधयः ॥७७॥

त्रिदशाः — "தேவர்கள்
महाबाहुं — சூரனும்
अरिन्दमं — சத்ருசம்ஹாரகனும்
चापहस्तं — வில்லேக்கையிலேந்தி
त्वां — உன்னை
एकं एव — ஒருவனையே
जितेन्द्रियं — புலன்களடக்கியவனை
आधयः — மனக்கலவரங்கள்
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अतिवर्तन्ते न — எதிர்த்துநிற்காதிருக்கின்றனர்.

विक्रमस्य महायुद्धे कर्माणि मम पश्य च ॥ ७८ ॥

महायुद्धे — "கடுப்போரில்
मम — எனது
विक्रमस्य — பராக்ரமத்தின்
कर्माणि च — செயல்களையும்
पश्य — நீ காண்பாய்.

वरदानात्पितृव्यस्ते सहते देवदानवान् । कुम्भकर्णस्तु वीर्येण सहते च सुरासुरान् ॥

ते पितृव्यः — "உனது பெரியதந்தை
वरदानात् — வரம்பெற்றிருப்பதால்
देवदानवान् — தேவாசுரர்களை
सहते — பொருதவல்லனாகிறான்.
कुम्भकर्णः तु — கும்பகர்ணனெனில்
वीर्येण — வீர்யத்தால்
सुरासुरान् च — தேவர்களையும் அசுரர்களையும்
सहते — பொருதவல்லனாயிருந்தான்.

धनुषीन्द्रजितस्तुल्यः प्रतापे रावणस्य च। त्वमद्य रक्षसां लोके श्रेष्ठोऽसि बलवीर्यतः ॥

अद्य	"இப்பொழுது	रक्षसां	அரக்கர்களின்
त्वं च	நீயோ	लोके	சமூகத்தில்
धनुषि	வில்விஷயத்தில்	बलवीर्यतः	ஆற்றலாலும் ஆண்
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்திற்கும்		மையாலும்
प्रतापे	பிரதாபவிஷயத்தில்	श्रेष्ठः असि	மேம்பட்டு விளங்கு
रावणस्य च	ராவணனுக்கும்		கிறாய்.
तुल्यः	சமானனாய்		

महाविमर्दं समरे मया सह तवाद्भुतम्। अद्य भूतानि पश्यन्तु शक्रशम्बरयोरिव ॥ ८१ ॥

शक्रशंबरयोः	"இந்திரனுக்கும் சம்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமான
	பரனுக்கும்	महाविमर्दं	பெருங்கைக்கலப்பை
इव	போல்	अद्य	இப்பொழுது
मया सह	என்னுடன்கூட	भूतानि	பிராணிகள்
तव	உனக்கு	पश्यन्तु	கண்கூடாய் காணட்
समरे	போரில்		டும்.

कृतमप्रतिमं कर्म दर्शितं चास्त्रकौशलम्। पातिता हरिवीराश्च त्वया वै भीमविक्रमाः ॥

त्वया वै	"உன்னலோ	दर्शितं	காட்டப்பட்டது;
अप्रतिमं	ஒப்பற்ற	भीमविक्रमाः	பயங்கரமான பிரதா
कर्म	செயல்		பங்கொண்ட
कृतं	புரியப்பட்டது;	हरिवीराः च	வானரவீர்களும்
अस्त्रकौशलं च	அஸ்திரகைபுண்யமும்	पातिताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.

उपालम्भभयाच्चापि नासि वीर मया हतः। कृतकर्मा परिश्रान्तो विश्रान्तः पश्य मे बलम्॥

वीर	"சூர!	परिश्रान्तः	களைப்படைந்த நீ
उपालम्भभयात् अपि	நிந்தைவருமே என்ற பயத்தாலேயே	विश्रान्तः	இளைப்பாறி
		च	பின்னர்
मया	என்னல்	मे बलं	எனது பலத்தை
हतः न असि	நீ கொல்லப்படவில்லை.	पश्य	பார்ப்பாயாக."
कृतकर्मा	காரியங்களைச் செய்து		

तेन सुग्रीववाक्येन सावमानेन मानितः। अग्नेराज्याहुतस्येव तेजस्तस्याभ्यवर्धत ॥ ८४ ॥

तेन	அந்த	तेजः	அவமானத்தைப்பொ
सावमानेन	அவமதிப்பை நன்கு		ருத்தன்மை
	விளங்கக்காட்டுகிற	आज्याहुतस्य	நெய்யால் ஆஹுதி
सुग्रीववाक्येन	சுக்ரீவனதுசொல்லால்		செய்யப்பட்ட
मानितः	கௌரவிக்கப்பட்டான்,	अग्नेः इव	அக்னியினுடையது
तस्य	அவனுக்கு	अभ्यवर्धत	மூண்டது. [போல

ततः कुम्भस्तु सुग्रीवं बाहुभ्यां जगृहे तदा ॥ ८५ ॥

ततः	அனந்தரம்
कुम्भः तु	கும்பனும்
तदा	அப்பொழுது
बाहुभ्यां	இருகைகளால்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
जगृहे	பிடித்துக்கொண்டான்.

गजाविवाहितमदौ निश्वसन्तौ मुहुर्मुहुः । अन्योन्यगात्रग्रथितौ कर्षन्तावितरेतरम् ॥
सधूमां मुखतो ज्वालां विसृजन्तौ परिश्रमात् ॥ ८६ ॥

आहितमदौ	மதம்மூண்ட
गजौ इव	இருயானைகள் போன்ற அவர்கள்
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி
निश्वसन्तौ	பெருமூச்சுவிடுகின்றவர்களாய்
अन्योन्यगात्र-ग्रथितौ	ஒருவரோடொருவர் உடலால் பிணைத்துக்கொண்டு
इतरेतरं	ஒருவரையொருவர்
कर्षन्तौ	இழுத்துக்கொண்டும்
परिश्रमात्	களைப்பால்
मुखतः	வாயினின்று
सधूमां	புகையுடன்கூடிய
ज्वालां	ஜ்வாலையை
विसृजन्तौ	கக்கிக்கொண்டுமிருந்தார்கள்.

तयोः पादाभिघाताच्च निमग्ना चाभवन्मही । व्याघूर्णिततरङ्गश्च चुक्षुभे वरुणालयः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களின்
पादाभिघातात्	கால்களின் உதையால்
मही	பூமியானது
च च	தக்ஷணமே
निमग्ना	அமுங்கியதாய்
अभवत्	ஆனது.
वरुणालयः च	சமுத்திரமும்
व्याघूर्णिततरङ्गः	அலைகள் தாறுமாறாய் சுழன்றதாய்
चुक्षुभे	கலக்கமுற்றது.

ततः कुम्भं समुत्क्षिप्य सुग्रीवो लवणाम्भसि । पातयामास वेगेन दर्शयन्नुदधेस्तलम् ॥

ततः	அப்பொழுது
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
कुम्भं	கும்பனை
समुत्क्षिप्य	கட்டித்தூக்கி
लवणांभसि	சமுத்திரத்தில்
उदधेः	கடலின்
तलं	அடித்தலத்தை
दर्शयन्	காட்டுகின்றவனாய்
वेगेन	விரைவாய்
पातयामास	வீழ்த்தினான்.

ततः कुम्भनिपातेन जलराशिः समुत्थितः । विन्ध्यमन्दरसङ्काशो विससर्प समन्ततः ॥

ततः	அப்பொழுது
जलराशिः	கடலானது
कुम्भनिपातेन	கும்பனின் வீழ்ச்சியால்
विन्ध्यमन्दर-सङ्काशः	விந்தியமலை, மந்தரமலை இவைகளை நிகர்த்து
समुत्थितः	உயரக்கிளம்பியதாய்
समन्ततः	நாற்புறமும்
विससर्प	சிதறியது.

ततः कुम्भः समुत्पत्य सुग्रीवमभिपत्य च । आजघानोरसि क्रुद्धो वज्रवेगेन मुष्टिना ॥

ततः	அப்பொழுது
कुम्भः	கும்பன்
समुत्पत्य	மேலெழுந்துவந்து
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனை பின்னும்
अभिपत्य	கிட்டி
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு
वज्रवेगेन	வஜ்ராயுதத்தின் சக்திகொண்ட
मुष्टिना	முஷ்டியால்
उरसि	மார்பில்
आजघान	குத்தினன்.

तस्य चर्म च पुस्फोट सञ्जज्ञे चास्य शोणितम् । स च मुष्टिर्महावेगः प्रतिजज्ञेऽस्थिमण्डले॥

तस्य	அவனுடைய (சுக்ரீவனுடைய)
चर्म च	வெளித்தோலும்
पुस्फोट	வெடிப்புண்டது,
अस्य	இவனுக்கு
शोणितं च	ரத்தமும்
सञ्जज्ञे	வந்தது.
सः	அந்த
महावेगः	சக்திமிக்கதான
मुष्टिः	முஷ்டியானது
अस्थिमण्डले च	எலும்புக்கூட்டிலும்
प्रतिजज्ञे	தாக்கியது.

तदा वेगेन तत्रासीत्तेजः प्रज्वलितं मुहुः । वज्रनिष्पेषसञ्जाता ज्वाला मेरौ यथा गिरौ ॥

तदा	அப்பொழுது
वेगेन	வேகத்தால் (முஷ்டி வேகத்தால்)
तत्र	அவனிடத்தில் (சுக்ரீவனிடத்தில்)
मेरौ	மேரு
गिरौ	மலையில்
वज्रनिष्पेषसञ्जाता	வஜ்ராயுதம் தாக்கிய தாலுண்டான
ज्वाला	ஜ்வாலை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तेजः	அனல் [மே
मुहुः	அதிகமாய்
प्रज्वलितं आसीत्	வீசியது.

स तत्राभिहतस्तेन सुग्रीवो वानरर्षभः । मुष्टिं संवर्तयामास वज्रकल्पं महाबलः ॥ ९३ ॥

तत्र	அப்பொழுது
तेन	அவனால்
अभिहतः	குத்தப்பட்டவனும்
महाबलः	மகாபலசாலியும்
वानरर्षभः	வானரமன்னனுமாகிய
सः	அந்த
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
वज्रकल्पं	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான
मुष्टिं	முஷ்டியை [
संवर्तयामास	திரட்டினன்.

अर्चिःसहस्रविकचं रविमण्डलसप्रभम् । स मुष्टिं पातयामास कुम्भस्योरसि वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியான
सः	அவன்
अर्चिःसहस्रविकचं	ஒளிகள் அதிகமாய் வீசுவதும்
रविमण्डलसप्रभं	சூர்யமண்டலத்தை நிகர்த்ததுமான
मुष्टिं	முஷ்டியை
कुम्भस्य	கும்பனுடைய
उरसि	மார்பில்
पातयामास	வீழ்த்தினன்.

स तु तेन प्रहारेण विह्वलो भृशताडितः। निपपात तदा कुम्भो गतार्चिरिव पावकः ॥

तदा	அப்பொழுது	भृशताडितः	மிகத்தாக்குண்டவ
सः	அந்த	विह्वलः	அங்கந்தளர்ந்து [னும்
कुम्भः तु	கும்பனும்	गतार्चिः	ஜ்வாலையற்ற
तेन	அந்த	पावकः इव	அக்னிபோன்றவனும்
प्रहारेण	அடியால்	निपपात	சாய்ந்தான்.

मुष्टिनाभिहतस्तेन निपपाताशु राक्षसः। लोहिताङ्ग इवाकाशादीप्तरश्मिर्यदृच्छया॥ ९६ ॥

तेन	அந்த	दीप्तरश्मिः	ஜ்வலிக்கும் ஒளி கொண்ட
मुष्टिना	முஷ்டியால்	लोहिताङ्गः इव	அங்காரகன் விழுந்தால் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभिहतः	தாக்குண்ட	आशु	சடக்கென
राक्षसः	அரக்கன்	निपपात	வீழ்ந்துவிட்டான்.
आकाशात्	ஆகாசத்திலிருந்து		
यदृच्छया	தெய்வவசமாய்		

कुम्भस्य पततो रूपं भग्नस्योरसि मुष्टिना। बभौ रुद्राभिपन्नस्य यथा रूपं गवांपतेः ॥

मुष्टिना	முட்டியால்	रुद्राभिपन्नस्य	ருத்திரதேவரால் தாக்
उरसि	மார்பில்	गवां पतेः	சூரியனது [கப்பட்ட
भग्नस्य	தாக்கப்பட்டு	रूपं	தோற்றம்
पततः	கீழ்விழும்	यथा	எவ்வாறே அவ் வாறே *
कुम्भस्य	கும்பனுடைய		
रूपे	தோற்றம்	बभौ	விளங்கிற்று.

*["முன்னொருகால் கயிலைநாதரது வரபலத்தால் ஒரு தேவன் விமானத்திலேறிக்கொண்டு சூர்யமண்டலத்தை நோக்கிச் சென்றுகொண்டிருக்கையில் அதைப் பொறுத சூர்யனுல் அவன் கீழே தள்ளப்படவே, கோபம்மூண்ட சங்கரனுர் சூர்யனைக் கீழ்விழுத்தினர்" என்று புராணக்கதை].

तस्मिन्हते भीमपराक्रमेण प्लवङ्गमानामृषभेण युद्धे ।
मही सशैला सवना चचाल भयं च रक्षांस्यधिकं विवेश ॥ ९८ ॥

तस्मिन्	அவன் (கும்பன்)	मही	பூமியானது
युद्धे	போரில்	सशैला	மலைகளோடுகூடவும்
भीमपराक्रमेण	பயங்கரமான பிரதாப மமைந்த	सवना	வனங்களோடுகூடவும்
प्लवङ्गमानां	வானரர்களின்	चचाल	அசைந்தது
ऋषभेण	மன்னனுல்	रक्षांसि	அரக்கர்களிடம்
हते	மாய்க்கப்பட்ட வளவில்	भयं च	பயமும்
		अधिकं	அதிகமாய்
		विवेश	குடிகொண்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ७७ ॥

निकुम्भवधः—நிகும்ப வதம்.

निकुम्भो भ्रातरं दृष्ट्वा सुग्रीवेण निपातितम् । प्रदहन्निव कोपेन वानरेन्द्रमवैक्षत ॥ १ ॥

निकुम्भः	நிகும்பன்	कोपेन	கோபத்தால்
भ्रातरं	தமயனை	प्रदहन् इव	எரிப்பவன்போலாய்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனுல்	वानरेन्द्रं	வானரமன்னனை
निपातितं	வீழ்த்தப்பட்டவனுய்	अवैक्षत	பார்த்தான்.
दृष्ट्वा	கவனித்து		

ततः स्रग्दामसन्नद्धं दत्तपञ्चाङ्गुलं शुभम् । आददे परिघं वीरो नगेन्द्रशिखरोपमम् ॥ २ ॥
हेमपट्टपरिक्षिप्तं वज्रविद्रुमभूषितम् । यमदण्डोपमं भीमं रक्षसां भयनाशनम् ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	वज्रविद्रुमभूषितं	வைரங்களாலும், பவழங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்,
वीरः	வீரனுகும் அவன்	यमदण्डोपमं	யமதண்டத்தை நிகர்த்து
स्रग्दामसन्नद्धं	பூமாலைகள் சூட்டப் பெற்றதும்	भीमं	பயங்கரமானதும்
दत्तपञ्चाङ्गुलं	ஐவிரல்கள் பதியப் பெற்றதும்	रक्षसां	அரக்கர்களின்
शुभं	அழகியதும்	भयनाशनं	மனஏக்கத்தை ஒழிக்க வல்லதுமான
नगेन्द्रशिखरोपमं	மாமலையின் சிகரத்தை நிகர்த்ததும்	परिघं	ஓர் உழலைத்தடியை
हेमपट्टपरिक्षिप्तं	பொன்பட்டம் பிடிக்கப்பட்டதும்	आददे	கைக்கொண்டான்.

तमाविध्य महातेजाः शक्रध्वजसमं तदा । विननाद विवृत्तास्यो निकुम्भो भीमविक्रमः ॥

तदा	அப்பொழுது	शक्रध्वजसमं	இந்திரனது த்வஜத்திற்கொப்பான
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	तं	அதை (பரிகத்தை)
भीमविक्रमः	பயங்கரமான பிரதாபம் பெற்றவனுமான	आविध्य	சுழற்றி
निकुम्भः	நிகும்பன்	विवृत्तास्यः	வாயை விரித்துக்கொண்டு
		विननाद	கூச்சலிட்டான்.

उरोगतेन निष्केण भुजस्थैरङ्गदैरपि । कुण्डलाभ्यां च चित्राभ्यां मालया च विचित्रया ॥
निकुम्भो भूषणैर्भाति तेन स्म परिघेण च । यथेन्द्रधनुषा मेघः सविद्युत्स्तनयित्नुमान् ॥

निकुम्भः	நிகும்பன்	तेन	அந்த
उरोगतेन	மார்பிலிருக்கும்	परिघेण च	உழலைத்தடியாலும்
निष्केण	பதக்கத்தாலும்	इन्द्रधनुषा	இந்திரதனுஸால்
भुजस्थैः	கைகளிலிருக்கும்	सविद्युत्स्तनयित्नुवान्	மின்னல்களுடனும் இடிகளுடனுங்கூடிய
अङ्गदैः अपि	தோள்வளைகளாலும்	मेघः	மேகமானது
चित्राभ्यां कुण्डलाभ्यां च	அழகிய குண்டலங்களாலும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
विचित्रया	அழகிய	भाति स्म	விளங்கினன்.
मालया च	மாலையாலும்		
भूषणैः	ஆபரணங்களாலும்		

परिघाग्रेण पुस्फोट वातग्रन्थिर्महात्मनः। प्रजज्वाल सघोषश्च विधूम इव पावकः ॥ ७ ॥

महात्मनः	ஆற்றல் மிக்கவனுகிய இவனது
परिघाग्रेण	உழலைமுனையால்
वातग्रन्थिः च	வாயுமண்டலம்
पुस्फोट	பிளவுண்டது.
सघोषः	ஓசையோடுகூடிய அது (உழலைத்தடியானது)
विधूमः	புகையற்ற
पावकः	அக்னி
इव	போன்றதாய்
प्रजज्वाल	ஜ்வலித்தது.

नगर्या विटपावत्या गन्धर्वभवनोत्तमैः। सह चैवामरावत्या सर्वैश्च भवनैः सह ॥ ८ ॥
सताराग्रहनक्षत्रं सचन्द्रं समहाग्रहम्। निकुम्भपरिघाघूर्णं भ्रमतीव नभःस्थलम् ॥ ९ ॥

गन्धर्वभवनोत्तमैः	கந்தர்வர்களின் சிறந்த மாளிகைகளோடு
विटपावत्या	விடபாவதி (அளகாபுரி)
नगर्या सह च	நகருடன்கூடவும்
भवनैः	கிருஹங்கள்
सर्वैः	யாவற்றோடு
अमरावत्या	அமராவதியுடன்
सह एव	கூடவும்
सताराग्रह-नक्षत्रं	அச்வினி முதலிய சிறந்த நக்ஷத்திரங்களுடனும் ஸாதாரண நக்ஷத்திரங்களுடனும் கிரகங்களுடனும் கூடவும்
सचन्द्रं	சந்திரனுடன்கூடவும்
समहाग्रहं च	மகா கிரகங்களுடன் கூடவும்
नभस्थलं	ஆகாயமானது
निकुम्भपरिघाघूर्णं	நிகும்பனது உழலைத் தடியால் சுழலுண்டதாய்
भ्रमति इव	இன்றும் சுற்றுகிறது போலிருக்கிறது.

दुरासदश्च सञ्ज्ञे परिघाभरणप्रभः। कपीनां स निकुम्भाग्निर्युगान्ताग्निरिवोत्थितः ॥१०॥

परिघाभरणप्रभः	பரிகத்தினாலும் ஆபரணங்களாலும் விளங்கும்
सः	அந்த
निकुम्भाग्निः च	நிகும்பனுகிற அக்னியும்
उत्थितः	கிளம்பிய
युगान्ताग्निः	பிரளயாக்னி
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
कपीनां	வானரர்களால்
दुरासदः	அணுகமுடியாததாய்
सञ्ज्ञे	இருந்தது.

राक्षसा वानराश्चापि न शेकुः स्पन्दितुं भयात्। हनुमांस्तु विवृत्योरस्तस्थौ प्रमुखतो बली॥

राक्षसाः	ராக்ஷஸர்களும்
वानराः च	வானரர்களும்
भयात्	பயத்தால்
स्पन्दितुं अपि	அசையவும்
न शेकुः	முடியாதிருந்தனர்.
बली	பலசாலியான
हनुमान् तु	ஹனுமாரோ
उरः	மார்பை
विवृत्य	காட்டிக்கொண்டு
प्रमुखतः	முன்னிலையில்
तस्थौ	நின்றார்.

परिघोपमबाहुस्तु परिघं भास्करप्रभम्। बली बलवतस्तस्य पातयामास वक्षसि ॥ १२ ॥

परिघोपमबाहुः	உழலைத்தடியை நிகர்த்த கைகளமைந்த	बलवतः	பலசாலியாகிய
बली तु	பலசாலியாகுமவன்	तस्य	அவனுடைய
भास्करप्रभं	சூர்ய ஒளிகொண்ட	वक्षसि	மார்பில்.
परिघं	உழலைத்தடியை	पातयामास	வீழ்த்தினன்.

स्थिरे तस्योरसि व्यूढे परिघः शतधा कृतः। विशीर्यमाणः सहसा उल्काशतमिवाम्बरे ॥

तस्य	அவரது	सहसा	தக்ஷணம்
स्थिरे	உறுதியானதும்	शतधाकृतः	பல சுக்கல்களாகி
व्यूढे	அகன்றதுமான	अम्बरे	ஆகாசத்தில்
उरसि	மார்பில்	उल्काशतं	அநேகம் கொள்ளிகள்
परिघः	பரிகாயுதம்	इव	போன்றவாறுய்
		विशीर्यमाणः	சிதறிவிட்டது.

स तु तेन प्रहारेण विचचाल महाकपिः। परिघेण समाधूतो यथा भूमिचलेऽचलः ॥१४॥

सः	அந்த	प्रहारेण	அடியால்
महाकपिः तु	வானரோத்தமரும்	भूमिचले	பூகம்பத்தில்
परिघेण	பரிகாயுதத்தால்	अचलः	மலை
समाधूतः	தாக்கப்பட்டு	यथा	எவ்வாறே அவ்வாறே
तेन	அந்த	विचचाल	துடித்தார்.

स तदाऽभिहतस्तेन हनुमान् प्लवगोत्तमः। मुष्टिं संवर्तयामास बलेनातिमहाबलः॥ १५ ॥

तदा	அப்பொழுது	तेन	அவனால்
प्लवगोत्तमः	வானரோத்தமரும்	अभिहतः	தாக்கப்பட்டவராய்
अतिमहाबलः	மிகச்சிறந்த ஆற்றலமைந்தவருமான	बलेन	வலுக்கொண்டு
		मुष्टिं	முட்டியை
सः हनुमान्	அந்த ஹனுமார்	संवर्तयामास	திரட்டினர்.

तमुद्यम्य महातेजा निकुम्भोरसि वीर्यवान्। अभिचिक्षेप वेगेन वेगवान् वायुविक्रमः ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியும்	तं	அதை (முட்டியை)
वीर्यवान्	வீர்யசாலியும்	उद्यम्य	உயர்த்தி
वेगवान्	சக்திமானும்	वेगेन	விரைவாய்
वायुविक्रमः	வாயுபகவானைநிகர்த்த பராக்கிரமம் கொண்டவருமான அவர்	निकुम्भोरसि	நிகும்பனது மார்பில்
		अभिचिक्षेप	குத்தினர்.

ततः पुस्फोट चर्मास्य प्रसुस्राव च शोणितम्। मुष्टिना तेन सञ्जज्ञे ज्वाला विद्युदिवोत्थिता॥

ततः	அதனால்	तेन	அந்த
अस्य	இவனது	मुष्टिना	முட்டியால்
चर्म	தசை	ज्वाला	அனல்
पुस्फोट	சிதைந்தது.	उत्थिता	மின்னும்
शोणितं च	ரத்தமும்	विद्युत् इव	மின்னல்போல
प्रसुस्राव	பெருகியது.	सञ्जज्ञे	தோன்றியது.

स तु तेन प्रहारेण निकुम्भो विचचाल ह। स्वस्थश्चापि निजग्राह हनुमन्तं महाबलम्॥

सः	அந்த	स्वस्थः	நன்னிலை பெறுபவனாய்
निकुम्भः तु	நிகும்பனும்	महाबलं	மகாபலசாலியாகிய
तेन प्रहारेण	அந்த அடியால்	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
विचचाल ह	துடித்தான்.	निजग्राह	கட்டிப்பிடித்தான்.
अपि च	பின்னர்		

विचुक्रुशुस्तदा संख्ये भीमं लङ्कानिवासिनः। निकुम्भेनोद्यतं दृष्ट्वा हनुमन्तं महाबलम्॥

तदा	அப்பொழுது	महाबलं	மகாபலசாலியாகிய
लङ्कानिवासिनः	லங்காநகரவாசிகள் (அரக்கர்கள்)	हनुमन्तं	ஹனுமாரை
संख्ये	போரில்	उद्यतं	பிடிக்கப்பட்டவராய்
निकुम्भेन	நிகும்பனால்	दृष्ट्वा	கண்டு
		भीमं	பயங்கரமாய்
		विचुक्रुशुः	கத்தினார்கள்.

स तदा ह्रियमाणोऽपि कुम्भकर्णात्मजेन ह। आजघानानिलसुतो वज्रकल्पेन मुष्टिना॥

सः	அந்த	ह्रियमाणः अपि	பிடித்து தாக்கப்படுகிறவராயினும்
अनिलसुतः	மாருதி	वज्रकल्पेन	வஜ்ராயுதத்தை
तदा	அப்பொழுது	मुष्टिना	முட்டியால் [நிகர்த்த
कुम्भकर्णात्मजेन	கும்பகர்ணன் புதல்வனால்	आजघान ह	குத்தினார்.

आत्मानं मोचयित्वाऽथ क्षितावभ्यवपद्यत। हनुमानुन्ममाथाशु निकुम्भं मारुतात्मजः॥२१॥

मारुतात्मजः	வாயுமைந்தரான	अभ्यवपद्यत	குதித்துவிட்டார்.
हनुमान्	ஹனுமார்	आशु	சடக்கென
अथ	அப்பொழுது	निकुम्भं	நிகும்பனை
आत्मानं	தன்னை	उन्ममाथ	பெயர்த்துத்தாக்கினார்.
मोचयित्वा	விடுத்துக்கொண்டு.		
क्षितौ	பூமியில்		

निक्षिप्य परमायत्तो निकुम्भं निष्पिपेष ह । उत्पत्य चास्य वेगेन पपातोरसि वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானுகுவமர்	अस्य	இவனது
परमायत्तः	மிக ஊக்கங்கொண்ட	उरसि च	மார்பிலும்
निकुम्भं	நிகும்பனை [வாய்	वेगेन	விரைவாய்
निक्षिप्य	கீழேபோட்டு	उत्पत्य	தாவி
निष्पिपेष ह	துகைத்தார்.	पपात	உட்கார்ந்தார்.

परिगृह्य च बाहुभ्यां परिवृत्य शिरोधराम् । उत्पाटयामास शिरो भैरवं नदतो महत् ॥२३॥

बाहुभ्यां च	இரு கைகளாலும்	महत्	பெரிதாய்
शिरोधरां	கழுத்தை	भैरवं	பயங்கரமாய்
परिवृत्य	இறுக்கி	नदतः	ஒலமிடும் இவனது
परिगृह्य	பிடித்து	शिरः	தலையை
		उत्पाटयामास	துண்டித்துவிட்டார்.

अथ विनदति सादिते निकुम्भे पवनसुतेन रणे बभूव युद्धम् ।
दशरथसुतराक्षसेन्द्रसूनोर्भृशतरमागतरोषयोः सुभीमम् ॥ २४॥

रणे	போரில்	आगतरोषयोः	கோபம் மூண்ட
पवनसुतेन	மாருதியால்	दशरथसुत- राक्षसेन्द्रसूनोः	தாசரதிக்கும் அரக்கத்தலைவன் புதல்வனுக்கும்
विनदति	கர்ஜித்திருந்த		
निकुम्भे	நிகும்பன்	सुभीमं	மிக்க பயங்கரமான
सादिते	மாய்க்கப்பட்ட	युद्धं	யுத்தம்
अथ	பின்னர்	बभूव	பின்கண்டபடி நிகழலாயிற்று.
भृशतरं	மிக அதிகமாய்		

व्यपेते तु जीवे निकुम्भस्य हृष्टा विनेदुः प्लवङ्गा दिशः सस्वनुश्च ।
चचालेव चोर्वी पफालेव च द्यौर्भयं राक्षसानां बलं चाविवेश ॥ २५ ॥

निकुम्भस्य	நிகும்பனது	उर्वी च	பூமியும்
जीवे	உயிர்	चचाल इव	மிக அசைந்தது.
व्यपेते तु	நீங்கியதும்	द्यौः च	ஆகாயமும்
प्लवङ्गाः	வானரர்கள்	पफाल इव	மிக அதிர்ந்தது.
हृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டு	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
विनेदुः	ஆரவாரித்தனர்.	बलं	சேனையிடம்
दिशः च	திசைகளும்	भयं च	திகிலும்
सस्वनुः	முழங்கின.	आविवेश	குடிகொண்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

अष्टसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ७८ ॥

मकराक्षनिर्गमः—மகராக்ஷனது புறப்பாடு.

निकुम्भं च हतं श्रुत्वा कुम्भं च विनिपातितम् । रावणः परमामर्षी प्रजज्वालानलो यथा॥

रावणः	ராவணன்	श्रुत्वा	கேட்டு.
निकुम्भं च	நிகும்பனையும்	परमामर्षी	மிகச்சினங்கொண்டவனுய்
हतं	மாண்டவனுகவும்,	अनलः	அக்னி
कुम्भं च	கும்பனையும்	यथा	போல
विनिपातितं	வீழ்த்தப்பட்டவனுகவும்	प्रजज्वाल	ஜ்வலித்தான்.

नैर्ऋतः क्रोधशोकाभ्यां द्वाभ्यां तु परिमूर्च्छितः । खरपुत्रं विशालाक्षं मकराक्षमचोदयत्॥

नैर्ऋतः	ஆக்கன் (ராவணன்)	खरपुत्रं	கரன் புதல்வனும்
क्रोधशोकाभ्यां	கோபம், துக்கம் ஆகிய	विशालाक्षं	அகன்ற கண்களுடையவனுமான
द्वाभ्यां	இவ்விரண்டால்	मकराक्षं	மகராக்ஷனைப்பார்த்து
परिमूर्च्छितः	மதிமயங்கியவனுய்	अचोदयत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தான்:
तु	அப்பொழுது		

गच्छ पुत्र मयाऽऽज्ञप्तो बलेनाभिसमन्वितः। राघवं लक्ष्मणं चैव जहि तांश्च वनौकसः ॥

पुत्र	"குழந்தாய்!	गच्छ	சென்றுவா.
मया	என்னல்	राघवं च	ராமனையும்
आज्ञप्तः	விடையளிக்கப்பட்டநீ	लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணனையும்
बलेन	சேனையால்	तान् वनौकसः च	அந்தவானரர்களையும்
अभिसमन्वितः	சூழப்பட்டவனுய்	जहि	வெற்றிகொள்வாய்."

रावणस्य वचः श्रुत्वा शूरमानी खरात्मजः । बाढमित्यब्रवीद्धृष्टो मकराक्षो निशाचरः॥४॥

शूरमानी	தன்னை சூரனுய் நினைத்து அகந்தையுற்றவனும்	वचः	சொல்லை
		श्रुत्वा	கேட்டு,
		हृष्टः	ஆனந்தம் கொண்டவனுய்
खरात्मजः	கரன் புதல்வனும்	बाढं	'உத்திரவுப்படி'
निशाचरः	அரக்கனுமான	इति	என்று
मकराक्षः	மகராக்ஷன்	अब्रवीत्	தெரிவித்தான்.
रावणस्य	ராவணனது		

सोऽभिवाद्य दशग्रीवं कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । निर्जगाम गृहाच्छुभ्राद्रावणस्याज्ञया बली ॥

बली	பலசாலியான	रावणस्य	ராவணனது
सः	அவன்	आज्ञया	உத்திரவால்
दशग्रीवं	தசகண்டனை	शुभ्रात्	அழகிய
प्रदक्षिणं कृत्वा च	வலம் வந்ததும்	गृहात्	அரண்மனையினின்று
अभिवाद्य अपि	நமஸ்கரித்துவிட்டு	निर्जगाम	வெளிவந்தான்.

समीपस्थं बलाध्यक्षं खरपुत्रोऽब्रवीदिदम् । रथश्चानीयतां शीघ्रं सैन्यं चाहूयतां त्वरात् ॥

खरपुत्रः	கரன்புதல்வன்	रथः च	"ரதமும்
समीपस्थं	பக்கலில் காத்து நிற்கும்	शीघ्रं	விரைவாய்
		आनीयतां	கொண்டுவரப்படட்
बलाध्यक्षं	சேனைத்தலைவனை நோக்கி	सैन्यं च	சேனையும் [டும்.
		त्वरात्	துரிதமாய்
इदं	பின்வருமாறு	आहूयताम्	கொண்டுவரப்படட் டும்."
अब्रवीत्	உத்திரவிட்டான்.		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा बलाध्यक्षो निशाचरः । स्यन्दनं च बलं चैव समीपं प्रत्यपादयत् ॥

बलाध्यक्षः	சேனைத்தலைவனாகிய	च च	தக்கணமே
निशाचरः	அரக்கன்	स्यन्दनं	ரதத்தையும்
तस्य	அவனது	बलं एव	படையையும்
तत्	அந்த	समीपं	பக்கலில்
वचनं	ஆக்ஞையை	प्रत्यपादयत्	கொண்டுவந்து நிறுத்தினன்.
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு		

प्रदक्षिणं रथं कृत्वा आरुरोह निशाचरः । सूतं सञ्चोदयामास शीघ्रं मे रथमावह ॥ ८ ॥

निशाचरः	அரக்கன் (மகராக்ஷன்)	मे	"எனது
रथं	ரதத்தை	रथं	ரதத்தை
प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து	शीघ्रं	விரைவாய்
आरुरोह	ஏறினன்.	आवह	செலுத்து" என்று
सूतं	சாரதியைப்பார்த்து	सञ्चोदयामास	கட்டளையிட்டான்.

अथ तान्राक्षसान्सर्वान्मकराक्षोऽब्रवीदिदम् । यूयं सर्वे प्रयुध्यध्वं पुरस्तान्मम राक्षसाः ॥

मकराक्षः	மகராக்ஷன்	राक्षसाः	"அரக்கர்களே !
अथ	அப்பொழுது	यूयं	நீங்கள்
तान्	அந்த	सर्वे	யாவரும்
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	मम	எனக்கு
सर्वान्	யாவரையும்பார்த்து	पुरस्तात्	முன்னே
इदं	பின்வருமாறு	प्रयुध्यध्वम्	போர்புரியுங்கள்.
अब्रवीत्	புகன்றான்:		

अहं राक्षसराजेन रावणेन महात्मना । आज्ञप्तः समरे हन्तुं तावुभौ रामलक्ष्मणौ ॥ १० ॥

अहं	"நான்	तौ	அந்த
तेन	அந்த	रामलक्ष्मणौ	ராமன் லக்ஷ்மணன்
महात्मना	மகா ஆற்றல் படைக் கப்பெற்றவரும்	उभौ	இருவர்களையும்
		हन्तुं	கொல்ல
राक्षसराजेन	அரக்கமன்னருமாகிய	आज्ञप्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டி ருக்கிறேன்.
रावणेन	ராவணனால்		
समरे	போரில்		

अद्य रामं वधिष्यामि लक्ष्मणं च निशाचराः। शाखामृगं च सुग्रीवं वानरांश्च शरोत्तमैः॥

निशाचराः	"அரக்கர்களே!
अद्य	இப்பொழுது
रामं	ராமனையும்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
शाखामृगं	வானரனுகிய
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்
वानरान् च	குரங்குகளையும்
शरोत्तमैः	சிறந்த பாணங்களால்
वधिष्यामि	மாய்க்கின்றேன்.

अद्य शूलनिपातैश्च वानराणां महाचमूम्। प्रदहिष्यामि संप्राप्तः शुष्केन्धनमिवानलः॥१२॥

अद्य	"இப்பொழுது
वानराणां	வானரர்களின்
महाचमूं	பெரும் சேனையை
संप्राप्तः	கிட்டியவனுய்
शूलनिपातैः च	சூலப்பாய்ச்சல் களாலேயே
अनलः	தீ
शुष्केन्धनं	காய்ந்த விறகை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रदहिष्यामि	எரித்துவிடப் போகின்றேன்".

मकराक्षस्य तच्छ्रुत्वा वचनं ते निशाचराः। सर्वे नानायुधोपेता बलवन्तः समागताः॥

ते	அந்த
बलवन्तः	பலசாலிகளாகிய
निशाचराः	அரக்கர்கள்
सर्वे	யாவரும்
मकराक्षस्य	மகாக்ஷனது
तत्	அந்த
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,
नानायुधोपेताः	பல ஆயுதங்களைத் கொண்டவர்களாய்
समागताः	திரண்டார்கள்.

ते कामरूपिणः सर्वे दंष्ट्रिणः पिङ्गलेक्षणाः। मातङ्गा इव नर्दन्तो ध्वस्तकेशा भयानकाः॥

ते	அவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
कामरूपिणः	நினைத்த உருவம் எடுக்க வல்லவர்கள்.
दंष्ट्रिणः	கோரைப் பற்கள் கொண்டவர்கள்.
पिङ्गलेक्षणाः	கபிலநிறக் கண்களுற் றவர்கள்.
ध्वस्तकेशाः	தலைமயிரை மொட் டையடித்துக்கொண் டவர்கள்.
मातङ्गाः	யானைகள்
इव	போல
नर्दन्तः	வீறிட்டுக்கொண்டு
भयानकाः	பயங்கரமானவர்கள்.

परिवार्य महाकाया महाकायं खरात्मजम्। अभिजग्मुस्ततो हृष्टाश्चालयन्तो वसुन्धराम्॥

ततः	அப்பொழுது
महाकायाः	பெருத்தஉடல்கொண் ட அவர்கள்
हृष्टाः	உத்ஸாஹம்கொண்டு
महाकायं	பெருமேனி படைக்க ப்பெற்ற
खरात्मजं	கரன் புதல்வனை
परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
वसुन्धरां	பூமியை
चालयन्तः	அதிரச்செய்கின்றவர் களாய்
अभिजग्मुः	சென்றார்கள்.

शङ्खभेरीसहस्राणामाहतानां समन्ततः । क्ष्वेलितास्फोटितानां च ततः शब्दो महानभूत् ॥

ततः	அப்பொழுது	क्ष्वेलिता-स्फोटितानां च	குதியல்களுடையவும் கைதட்டுதல்களுடையவும்
समन्ततः	நாற்புறமும்	शब्दः	சத்தமானது
आहतानां	ஒலிக்கப்பெற்ற	महान्	பெரிதாய்
शङ्खभेरीसहस्राणां	சங்கபேரிகைகளின் பலவுடையவும்	अभूत्	எழுந்தது.

प्रभ्रष्टोऽथ करात्तस्य प्रतोदः सारथेस्तदा । पपात सहसा चैव ध्वजस्तस्य च रक्षसः ॥

तदा	அப்பொழுது	च च	அக்கணமே
तस्य	அவனது	तस्य	அந்த
सारथेः	சாரதியின்	रक्षसः	அரக்கனது
करात्	கையிலிருந்து	ध्वजः एव	கொடியும்
प्रतोदः अथ	சவுக்கும்	सहसा	விரைவாய்
प्रभ्रष्टः	நழுவிவிழுந்தது.	पपात	கீழ் விழுந்தது.

तस्य ते रथयुक्ताश्च हया विक्रमवर्जिताः । चरणैराकुलैर्गत्वा दीनाः साश्रमुखा ययुः ॥

तस्य	அவனுடைய	साश्रमुखाः	கண்ணீர் நிறைந்த முகம் கொண்டவை களாய்
रथयुक्ताः	ரதத்தில் பூட்டப்பட்		
ते	அந்த [டவைகளான		
हयाः च	குதிரைகளும்	आकुलैः	தடுமாறும்
विक्रमवर्जिताः	வன்மையிழந்தவை களாய்	चरणैः	கால்களுடன்
		गत्वा	நடந்து
दीनाः	ஏங்கியவைகளாய்	ययुः	சென்றன.

प्रवाति पवनस्तस्मिन्सपांसुः खरदारुणः । निर्याणे तस्य रौद्रस्य मकराक्षस्य दुर्मतेः ॥

रौद्रस्य	பயங்கரனும்	निर्याणे	பிரயாணத்தில்
दुर्मतेः	தீர்புத்தியமைந்தவ	पवनः	காற்றானது
तस्य	அந்த [னுமான	सपांसुः	புழுதிபடிந்ததாய்
मकराक्षस्य	மகாக்ஷனுடைய	खरदारुणः	மிகக்கொடுமையாய்
तस्मिन्	அந்த	प्रवाति	வீசிற்று.

तानि दृष्ट्वा निमित्तानि राक्षसा वीर्यवत्तमाः । अचिन्त्य निर्गताः सर्वे यत्र तौ रामलक्ष्मणौ ॥

वीर्यवत्तमाः	சிறந்த வீர்யசாலி களான	दृष्ट्वा	பார்த்து
		अचिन्त्य	பொருட்படுத்தாது
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तौ	அந்த
सर्वे	யாவரும்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண
तानि	அந்த	यत्र	எங்கோ அங்கு [ரும்
निमित्तानि	அபசகுனங்களை	निर्गताः	சென்றார்கள்.

घनगजमहिषाङ्गतुल्यवर्णाः समरमुखेष्वसकृद्गदासिभिन्नाः ।
अहमहमिति युद्धकौशलास्ते रजनिचराः परिबभ्रमुर्नदन्तः ॥ २१ ॥

घनगजमहिषाङ्ग-तुल्यवर्णाः	மேகம் யானை எருமை இவைகளின் உடல்களுக்கு நிகரான நிறங் கொண்டவர்களும்
समरमुखेषु	மூனை முகங்களில்
असकृद्गदासि-भिन्नाः	பலதடவை கதைகளாலும் கத்திகளாலும் தாக்கப்பட்டவர் களும்
युद्धकौशलाः	போர்நிபுணர்களுமான
ते	அந்த
रजनिचराः	அரக்கர்கள்
अहं अहं	நான் முந்திநான் முந்தி
इति	என்று
नदन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
परिबभ्रमुः	சென்றார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18422 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3747

एकोनाशीतितमः सर्गः—எழுபத்தோன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ७९ ॥

मकराक्षवधः—மகராக்ஷ வதம்.

निर्गतं मकराक्षं ते दृष्ट्वा वानरयूथपाः । आप्लुत्य सहसा सर्वे योद्धुकामा व्यवस्थिताः ॥

ते	அந்த
वानरयूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர் கள்
सर्वे	எல்லோரும்
निर्गतं	வந்துசேர்ந்தவனுப்
मकराक्षं	மகராக்ஷனை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
योद्धुकामाः	போரிட உத்ஸாஹம் கொண்டவராய்
सहसा	சடக்கென
आप्लुत्य	தாவிவந்து
व्यवस्थिताः	தயாராய் நின்றார்கள்.

ततः प्रवृत्तं सुमहत्तद्युद्धं रोमहर्षणम् । निशाचरैः प्लवङ्गानां देवानां दानवैरिव ॥ २ ॥

ततः	அனந்தரம்
निशाचरैः	அரக்கர்களுடன்
प्लवङ्गानां	வானரர்களுக்கு,
दानवैः	அசுரர்களோடு
देवानां	தேவர்களுக்கு
इव	போன்றதாய்,
युद्धं	போரானது
सुमहत्	மிகக்கடுமையாய்
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப்ப தாய்
तत्	அப்பொழுது
प्रवृत्तम्	நிகழ்ந்தது.

वृक्षशूलनिपातैश्च शिलापरिघपातनैः । अन्योन्यं मर्दयन्ति स्म तदा कपिनिशाचराः ॥३॥

तदा	அப்பொழுது
कपिनिशाचराः	வானரர்களும் அரக்கர்களும்
वृक्षशूलनिपातैः	மரங்கள் சூலங்கள் இவைகளால் தாக்கு தல்களாலும்
शिलापरिघ-पातनैः च	பாறை உழலை இவைக ளின் அறைகளாலும்
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
मर्दयन्ति स्म	புடைத்துக்கொண் டார்கள்.

शक्तिखड्गगदाकुन्तैस्तोमरैश्च निशाचराः। पट्टिशैर्भिन्दिपालैश्च बाणपातैः समन्ततः ॥४॥
पाशमुद्गरदण्डैश्च निखातैश्चापरे तदा । कदनं कपिवीराणां चक्रुस्ते रजनीचराः ॥ ५ ॥

तदा	அப்பொழுது	बाणपातैः	சரமாரிகளாலும்
ते	அந்த	अपरे	வேறுசில
निशाचराः	அரக்கர்கள்	रजनीचराः	அரக்கர்கள்
शक्तिखड्गगदाकुन्तैः	வேல், வாள், கதை, குந்தம் இவைகளாலும்	पाशमुद्गरदण्डैः च	பாசக்கயிறுகள் முத்கரங்கள் தடிகள் இவைகளாலும்
तोमरैः च	தோமரங்களாலும்	निखातैः च	மண்வெட்டிகளாலும்
पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளாலும்	कपिवीराणां	வானரவீரர்களுக்கு
भिन्दिपालैः च	பிந்திபாலஆயுதங்களாலும்	कदनं	நாசத்தை
		समन्ततः	நாற்புறமும்
		चक्रुः	விளைவித்தனர்.

बाणौघैरर्दिताश्चापि खरपुत्रेण वानराः । संभ्रान्तमनसः सर्वे दुद्रुवुर्भयपीडिताः ॥ ६ ॥

वानराः	வானரர்கள்	अर्दिताः	துன்புறுத்தபபட்டவர்களாய்
सर्वे च	யாவரும்	भयपीडिताः	திகில்கொண்டு
खरपुत्रेण अपि	கரன் புதல்வனாலே	संभ्रान्तमनसः	சித்தப்பிரமைகொண்டவர்களாய்
बाणौघैः	சரஜாலங்களால்	दुद्रुवुः	ஓடினர்கள்.

तान्दृष्ट्वा राक्षसाः सर्वे द्रवमाणान्वलीमुखान्। नेदुस्ते सिंहवद्दृष्टा राक्षसा जितकाशिनः॥

राक्षसाः	க்ரூரஸ்வபாவமுடையவர்களும்	तान्	அந்த
जितकाशिनः	ஜயத்துடன் விளங்குகிறவர்களுமான	वलीमुखान्	வானரர்களை
ते	அந்த	द्रवमाणान्	ஓடுகின்றவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	दृष्ट्वा	பார்த்த
सर्वे	யாவரும்	हृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்
		सिंहवत्	சிங்கம்போல் [களாய்
		नेदुः	கர்ஜித்தார்கள்.

विद्रवत्सु तदा तेषु वानरेषु समन्ततः । रामस्तान्वारयामास शरवर्षेण राक्षसान् ॥ ८ ॥

तेषु	அந்த	रामः	ஸ்ரீராமர்
वानरेषु	வானரர்கள்	तान्	அந்த
तदा	அப்பொழுது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
समन्ततः	நாற்புறமும்	शरवर्षेण	சரமாரியால்
विद्रवत्सु	ஓடுகையில்	वारयामास	மறைத்தார்.

वारितान्राक्षसान्दृष्ट्वा मकराक्षो निशाचरः। क्रोधानलसमाविष्टो वचनं चेदमब्रवीत्॥९॥

निशाचरः	அரக்கனுகிய	दृष्ट्वा	கண்டு
मकराक्षः च	மகராக்ஷனும்	क्रोधानलसमाविष्टः	கோபத்தீ வீசியவனுய்
राक्षसान्	அரக்கர்களை	वचनं	ஒரு சொல்லை
वारितान्	தகையப்பட்டவர் களாய்	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	சொன்னன் :

तिष्ठ राम मया सार्धं द्वन्द्वयुद्धं ददामि ते। त्याजयिष्यामि ते प्राणान्धनुर्मुक्तैः शितैः शरैः॥

राम	"ராம!	धनुर्मुक्तैः	வில்லினின்று விடப்பட்ட
मया	என்னுடன்	शितैः	கூரிய
सार्धं	கூட	शरैः	பாணங்களால்
तिष्ठ	சற்று நில்.	ते	உனது
ते	உன்னோடு	प्राणान्	உயிரை
द्वन्द्वयुद्धं	த்வந்த்வயுத்தத்தை	त्याजयिष्यामि	மாய்த்துவிடுகிறேன்.
ददामि	புரிகிறேன்.		

यत्तदा दण्डकारण्ये पितरं हतवान्मम। मदग्रतः स्वकर्मस्थं दृष्ट्वा रोषोऽभिवर्धते ॥ ११ ॥

तदा	"முன்பு	मदग्रतः	எனது முன்னிலையில்
दण्डकारण्ये	தண்டகாவனத்தில்	स्वकर्मस्थं	உனது தொழிலையே புரியும் உன்னை
मम	எனது		
पितरं	தந்தையை	दृष्ट्वा	கண்டு
हतवान्	கொன்றனை.	रोषः	ஆத்திரம்
यत्	ஆகையால்	अभिवर्धते	பொங்குகிறது.

दह्यन्ते भृशमङ्गानि दुरात्मन्मम राघव। यन्मयाऽसि न दृष्टस्त्वं तस्मिन्काले महावने ॥

दुरात्मन्	"துஷ்ட!	यत्	எனெனில்
राघव	ராம!	तस्मिन् काले	அக்காலத்தில்
मम	எனது	महावने	பெருங்கானில்
अङ्गानि	அங்கங்கள்	मया	என்னல்
भृशं	மிக	त्वं	நீ
दह्यन्ते	தபிக்கின்றன.	दृष्टः न असि	பார்க்கப்பட்டாயில்லை.

दिष्ट्याऽसि दर्शनं राम मम त्वं प्राप्तवानिह। काङ्क्षितोऽसि क्षुधार्तस्य सिंहस्येवेतरो मृगः॥

राम	"ராம!	सिंहस्य	ஓர் சிங்கத்திற்கு
इह	இப்பொழுது	इतरः	ஏதோ ஒரு
त्वं	நீ	मृगः	பிராணி
मम	எனக்கு	इव	போல்
दर्शनं	கட்புலனுகுதலை	क्षुधार्तस्य	பசியால்வாதைப்படும் எனக்கு
प्राप्तवान् असि	அடைந்துவிட்டாய்.	काङ्क्षितः असि	ஆவலுக்குரியனுகினை.
दिष्ट्या	சொம்ப பத்திரம் எதிர்பார்த்ததே நடந்துவிட்டது.		

अद्य मद्बाणवेगेन प्रेतराड्विषयं गतः । ये त्वया निहता वीराः सह तैश्च समेष्यसि ॥

अद्य	"இப்பொழுது	त्वया	உன்னால்
मद्बाणवेगेन	எனது பாணசக்தி	निहताः	கொல்லப்பட்டார்
प्रेतराड्विषयं	எமனுலகை [யால்		களோ
गतः	அடைந்த நீ	तैः	அவர்களுடன்
ये	எந்த	सह च	கூடவே
वीराः	வீரர்கள்	समेष्यसि	சேர்ந்துவிடுவாய்.

बहुनाऽत्र किमुक्तेन शृणु राम वचो मम। पश्यन्तु सकला लोकास्त्वां मां चैव रणाजिरे॥

अत्र	"இப்பொழுது	शृणु	காதிற்போட்டுக்
बहुना	பல	सकलाः	எல்லா [கொள்.
उक्तेन	பேச்சால்	लोकाः	உலகங்களும்
किं	யாது பயன் ?	रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
राम	ராம!	त्वां	உன்னையும்
मम	எனது	मां च	என்னையும்
वचः एव	ஒரு சொல்லே மட்டும்	पश्यन्तु	கண்கூடாய்க்
			காணட்டும்.

अस्त्रैर्वा गदया वापि बाहुभ्यां वा महाहवे । अभ्यस्तं येन वा राम तेनैव युधि वर्तताम् ॥

राम	"ராம!	येन वा	எவ்விதமாய்
महाहवे	பெரும்போரில்	अभ्यस्तं	பழக்கமோ
अस्त्रैः वा	அஸ்திரங்களினுலோ	तेन एव	அவ்விதமாக
गदया वा	கதையாலோ	युधि	போரில்
बाहुभ्यां अपि वा	இரு கைகளாலோ	वर्तताम्	நடக்கலாம்.

मकराक्षवचः श्रुत्वा रामो दशरथात्मजः। अब्रवीत्प्रहसन्वाक्यमुत्तरोत्तरवादिनम्॥ १७॥

दशरथात्मजः	தசரதசக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரனுகிய	उत्तरोत्तरवादिनं	ஒவ்வாது பேசிக்கொண் டிருக் குமவனைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்		
मकराक्षवचः	மகாக்ஷனது	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு [சொல்லை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
प्रहसन्	நகைப்பவராய்		புகன்றார்:

कत्थसे किं वृथा रक्षो बहून्यसदृशानि तु। न रणे शक्यते जेतुं विना युद्धेन वाग्बलात्॥

रक्षः	"அரக்கனே!	कत्थसे	பிதற்றுகின்றனை ?
असदृशानि	பொருத்தமில்லாத	रणे	போரில்
बहूनि	பலவற்றை	युद्धेन विना	சமரின்றி
किं	ஏன்	वाग्बलात्	வாக்வன்மையால்
वृथा	வ்யர்த்தமாய்	जेतुं	ஜயிக்க
तु	இப்பொழுது	शक्यते न	ஒண்ணுது.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां त्वत्पिता च यः। त्रिशिरा दूषणश्चैव दण्डके निहता मया ॥

दण्डके	"தண்டகாவனத்தில்
रक्षसां	அரக்கர்களின்
चतुर्दश सहस्राणि	பதிநாலாயிரத்தவர்
यः	எவனோ அந்த [களும்
त्वत्पिता च	உனது தந்தையும்
त्रिशिराः च	திரிசிரஸும்
दूषणः एव	தூஷணனும்
मया	என்னால்
निहताः	கொல்லப்பட்டிருக் கின்றார்கள்.

स्वाशितास्तव मांसेन गृध्रगोमायुवायसाः। भविष्यन्त्यद्य वै पाप तीक्ष्णतुण्डनखाङ्कुराः ॥

पाप	"பாபியே!
अद्य वै	இப்பொழுது
तीक्ष्णतुण्ड-नखाङ्कुराः	கூரிய மூக்குகளையும் நகமுனைகளையும் கொண்ட
गृध्रगोमायुवायसाः	கழுகுகளும் நரிகளும்
तव	உனது [காகங்களும்
मांसेन	மாமிசத்தால்
स्वाशिताः	நல்லுணவு பெற்றவைகளாய்
भविष्यन्ति	ஆகப்போகின்றன.

रुधिरार्द्रमुखा हृष्टा रक्तपक्षाण्डजाश्च ये। खे गता वसुधायां च भ्रमिष्यन्ति समन्ततः ॥

रक्तपक्षाण्डजाः	"சிவந்த சிறகுகளு டைய பறவைகள்
ये च	எவைகளோ அவைகள்
रुधिरार्द्रमुखाः	ரத்தம் தோய்ந்த மூக் குடையவைகளாய்
खे	ஆகாசத்திலும்
वसुधायां च	பூமியிலும்
गताः	சென்று
हृष्टाः	களிப்புற்று
समन्ततः	எங்கும்
भ्रमिष्यन्ति	வட்டமிடப் போகின்றன".

राघवेणैवमुक्तस्तु खरपुत्रो निशाचरः। बाणौघानमुचत्तस्मै राघवाय रणाजिरे ॥ २२ ॥

तु	அப்பொழுது
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
खरपुत्रः	கரன்புதல்வனாகிய
निशाचरः	அரக்கன்
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
तस्मै	அந்த
राघवाय	ஸ்ரீராமர் மீது
बाणौघान्	சரஜாலங்களை
अमुचत्	விடுத்தான்.

तान्छरान्छरवर्षेण रामश्चिच्छेद नैकधा। निपेतुर्भुवि ते छिन्ना रुक्मपुङ्खाः सहस्रशः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
तान्	அந்த
शरान्	கணைகளை
शरवर्षेण	பாணவர்ஷத்தால்
नैकधा	பலவாறாய்
चिच्छेद	துண்டித்தார்.
छिन्नाः	முறிவுண்ட
रुक्मपुङ्खाः	பொன்முனையுற்ற
ते	அவைகள்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்
भुवि	பூமியில்
निपेतुः	விழுந்தன.

तद्युद्धमभवत्तत्र समेत्यान्योन्यमोजसा। रक्षसः खरपुत्रस्य सूनोर्दशरथस्य च ॥ २४ ॥

तत्	அப்பொழுது	सूनोः च	திருமைந்தருக்கும்
तत्र	அவ்விடத்தில்	अन्योन्यं	ஒருவரைஒருவர்
खरपुत्रस्य	கரன் புதல்வனுகிய	ओजसा	பிரதாபங்கொண்டு
रक्षसः	அரக்கனுக்கும்	समेत्य	எதிர்த்து
दशरथस्य	தசரதரின்	युद्धं	போர்
		अभवत्	நிகழ்ந்தது.

जीमूतयोरिवाकाशे शब्दो ज्यातलयोस्तदा। धनुर्मुक्तः स्वनोत्कृष्टः श्रूयते च रणाजिरे ॥

तदा	அப்பொழுது	स्वनोत्कृष्टः	பெரும் ஓசையும்
रणाजिरे	போர்க்களத்தில்	च	ஆகிய எல்லாம்
ज्यातलयोः	நாணினுடையவும் கை	आकाशे	ஆகாயத்தில்
	த்தலத்தினுடையவும்	जीमूतयोः	மேகங்களுடையது
शब्दः	ஓசையும்	इव	போன்றவையாய்
धनुर्मुक्तः	வில்லால் விளையும்	श्रूयते	கேட்கப்பட்டது.

देवदानवगन्धर्वाः किन्नराश्च महोरगाः। अन्तरिक्षगताः सर्वे द्रष्टुकामास्तदद्भुतम् ॥ २६ ॥

देवदानवगन्धर्वाः	தேவர்கள் அஸுரர் கள் கந்தர்வர்கள்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமான
		तत्	அதை
किन्नराः	கின்னரர்கள்	द्रष्टुकामाः	பார்க்க ஆவலுற்றவர் களாய்
महोरगाः च	மகோரகர்கள் ஆகிய	अन्तरिक्षगताः	ஆகாயத்திற்கு வந் தார்கள்.
सर्वे	யாவரும்		

विद्धमन्योन्यगात्रेषु द्विगुणं वर्धते परम्। कृतप्रतिकृतान्योन्यं कुरुतां तौ रणाजिरे ॥२७॥

अन्योन्यगात्रेषु	ஒருவர்க்கொருவர் சரீரங்களில்	तौ	அவர்களிருவரும்
		रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
विद्धं	எய்தல்	कृतप्रति-कृतान्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர் செய்ததற்கு மாறு பெறும்வண்ணமாய்
परं	மென்மேல்		
द्विगुणं	இரட்டிப்பாக		
वर्धते	விருத்தியடைந்தது.	कुरुताम्	புரிந்தார்கள்.

राममुक्तांस्तु बाणौघान्राक्षसस्त्वच्छिनद्रणे ॥ २८ ॥

राक्षसः तु	அரக்கனும்	बाणौघान् तु	கணைக்கூட்டங்களை யும்
रणे	போரில்		
राममुक्तान्	ஸ்ரீராமரால் விடப் பட்ட	अच्छिनत्	சிதைத்துவிட்டான்.

रक्षोमुक्तांस्तु रामो वै नैकधा प्राच्छिनच्छरैः ॥ २९ ॥

रामः वै	ஸ்ரீராமரும்	शरैः	பாணங்களால்
रक्षोमुक्तान् तु	ராக்ஷஸரைர் விடப் பட்டவைகளையும்	नैकधा	பலபடியாய்
		प्राच्छिनत	துண்டித்தெறிந்தார்.

बाणौघैर्विततः सर्वा दिशश्च प्रदिशस्तथा । संच्छन्ना वसुधा चैव समन्तान्न प्रकाशते ॥

दिशः च	திக்குகளும்	वसुधा च	பூமியும்
प्रदिशः तथा	விதிக்குகளும்	संच्छन्ना	மூடுண்டாதாய்
सर्वाः	யாவும்	समन्तात् एव	நாற்புறமும்
बाणौघैः	சரமாரிகளால்	प्रकाशते न	விளங்கவில்லை.
विततः	நிறைந்தன.		

ततः क्रुद्धो महाबाहुर्धनुश्चिच्छेद रक्षसः । अष्टाभिरथ नाराचैः सूतं विव्याध राघवः ॥

ततः	அப்பொழுது	चिच्छेद	முறித்துவிட்டார்.
क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	अथ	பிறகு
महाबाहुः	மகாவீராகும்	अष्टाभिः	எட்டு
राघवः	ஸ்ரீராமர்	नाराचैः	நாராசபாணங்களால்
रक्षसः	அரக்கனுடைய	सूतं	சாரதியை
धनुः	வில்லை	विव्याध	எய்தார்.

भित्त्वा शरैः रथं रामो रथाश्वान्समपातयत् । विरथो वसुधां तिष्ठन्मकराक्षो निशाचरः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	निशाचरः	அரக்கனுகிய
शरैः	பாணங்களால்	मकराक्षः	மகராக்ஷன்
रथं	ரதத்தையும்	विरथः	தேரிழந்தவனுய்
रथाश्वान्	ரதத்தின் குதிரை	वसुधां	பூமியில்
भित्त्वा	பிளந்து [களையும்	तिष्ठत्	நின்றன்.
समपातयत्	கீழ் வீழ்த்தினர்.		

अतिष्ठद्वसुधां रक्षः शूलं जग्राह पाणिना । त्रासनं सर्वभूतानां युगान्ताग्निसमप्रभम् ॥३३॥

रक्षः	அரக்கன்	त्रासनं	பயத்தைக் கொடுப்ப
वसुधां	பூமியில்		தும்
अतिष्ठत्	ஸ்தம்பித்துநின்றன்.	युगान्ताग्नि-समप्रभं	பிரளயாக்னியை நிகர் த்த ஒளிகொண்டது
पाणिना	ஓர் கையால்	शूलं	சூலாயுதத்தை [மான
सर्वभूतानां	பிராணிகள் எல்லா வற்றிற்கும்	जग्राह	பற்றி எடுத்தான்.

दुरावापं महच्छूलं रुद्रदत्तं भयङ्करम् । जाज्वल्यमानमाकाशे संहारास्त्रमिवापरम् ॥
यं दृष्ट्वा देवताः सर्वा भयार्ता विद्रुता दिशः ॥ ३४ ॥

यं दृष्ट्वा	எதைப்பார்த்து	भयङ्करं	பயங்கரமான தும்
देवताः सर्वाः	தேவர்கள் எல்லோரும்	अपरं	மற்றொரு
भयार्ताः	திகில்கொண்டு	संहारास्त्रं	ஸம்ஹாராஸ்திரம்
दिशः	திசைகளில்	इव	போன்றதுமான
विद्रुताः	ஓடினர்களோ அந்த	शूलं	சூலாயுதமான து
दुरावापं	அணுகமுடியாததும்	आकाशे	ஆகாயத்தில்
महत्	பெரியதும்	जाज्वल्यमानम्	ஜ்வலித்துக்கொண்டி-
रुद्रदत्तं	சிவபெருமானுல் அளி க்கப்பட்டதும்		ருந்தது.

विभ्राम्य तु महच्छूलं प्रज्वलत्तन्निशाचरः । स क्रोधात्प्राहिणोत्तस्मै राघवाय महाहवे ॥

सः	அந்த	विभ्राम्य	சுழற்றி
निशाचरः	அரக்கன்	क्रोधात्	கோபத்துடன்
तु	அப்பொழுது	महाहवे	பெரும்போரில்
प्रज्वलत्	ஜ்வலிக்கும்	तस्मै	அந்த
तत्	அந்த	राघवाय	ஸ்ரீராமரின்மீது
महत्	பெரும்	प्राहिणोत्	எறிந்தான்.
शूलं	சூலாயுதத்தை		

तमापतन्तं ज्वलितं खरपुत्रकराच्च्युतम् । बाणैस्तु त्रिभिराकाशे शूलं चिच्छेद राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	आकाशे	ஆகாயத்தில்
तु	அப்பொழுது	ज्वलितं	ஜ்வலிக்கின்றதுமான
खरपुत्रकरात्	கரன்புதல்வன் கரத்தி னின்று	तं	அந்த
		शूलं	சூலத்தை
च्युतं	விடுக்கப்பெற்று	त्रिभिः बाणैः	மூன்று பாணங்களால்
आपतन्तं	எதிர்த்துவருகிறதும்	चिच्छेद	துண்டித்துவிட்டார்.

स छिन्नो नैकधा शूलो दिव्यहाटकमण्डितः । व्यशीर्यत महोल्केव रामबाणार्दितो भुवि ॥

सः	அந்த	नैकधा	துகளாய்
दिव्यहाटकमण्डितः	சிறந்த பொன்னலங் கரிக்கப்பட்ட	छिन्नः	சிதைந்து
		महोल्का इव	பெருங்கொள்ளி போன்றவராய்
शूलः	சூலமானது		
रामबाणार्दितः	ராமபாணத்தால் தாக்கப்பட்டு	भुवि	பூமியில்
		व्यशीर्यत	சிதறிவிழுந்தது.

तच्छूलं निहतं दृष्ट्वा रामेणाक्लिष्टकर्मणा । साधु साध्विति भूतानि व्याहरन्ति नभोगता ॥

नभोगता	ஆகாயத்திலிருக்கின்ற	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
भूतानि	பிராணிகள்	निहतं	துவம்சம் செய்யப்
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	கண்டு [பட்டதாய்
शूलं	சூலத்தை	साधु साधु	பேஷ் பேஷ்
अक्लिष्टकर्मणा	அனாயசமாய் எதை யும் செய்யவல்ல	इति	என்று
		व्याहरन्ति	சொன்னர்கள்.

तं दृष्ट्वा निहतं शूलं मकराक्षो निशाचरः । मुष्टिमुद्यम्य काकुत्स्थं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

निशाचरः	அரக்கனுகிய	मुष्टिं	முட்டியை
मकराक्षः	மகாக்ஷன்	उद्यम्य	உயர்த்திக்கொண்டு
तं	அந்த	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
शूलं	சூலத்தை	तिष्ठ तिष्ठ	சற்றுநில் சற்றுநில்
निहतं	த்வம்சம் பண்ணப்	इति च	என்றும்
दृष्ट्वा	பார்த்து [பட்டதாய்	अब्रवीत्	புகன்றான்.

स तं दृष्ट्वा पतन्तं वै प्रहस्य रघुनन्दनः। पावकास्त्रं ततो रामः सन्दधे तु शरासने ॥४०॥

रघुनन्दनः	ரகுகுலநந்தனராகிய	दृष्ट्वा	பார்த்து
सः	அந்த	प्रहस्य	நகைத்து
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	ततः	அப்பொழுது
तं	அவனை	शरासने	வில்லில்
पतन्तं वै	பாய்ந்துவருபவனுய்	पावकास्त्रं	ஆக்னேயாஸ்திரத்தை
		सन्दधे	கொடுத்தார்.

तेनास्त्रेण हतं रक्षः काकुत्स्थेन तदा रणे। संछिन्नहृदयं तत्र पपात च ममार च ॥ ४१ ॥

तदा	அப்பொழுது	हतं	அடிக்கப்பட்டவனுய்
रणे	போரில்	संछिन्नहृदयं	ஹிருதயம் பிளவு
रक्षः	அரக்கன்		ண்டவனுய்
तेन	அந்த	तत्र	அவ்விடத்தில்
काकुत्स्थेन	ஸ்ரீராமரால்	पपात	கீழ்விழுந்தான்.
अस्त्रेण	அஸ்திரத்தால்	च च	தக்ஷணமே
		ममार	உயிர் துறந்தான்.

दृष्ट्वा ते राक्षसाः सर्वे मकराक्षस्य पातनम्। लङ्कामेवाभ्यधावन्त रामबाणार्दितास्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	सर्वे	யாவரும்
रामबाणार्दिताः	ஸ்ரீராமரது பாணத்	मकराक्षस्य	மகராக்ஷன் து
	தால் தாக்கப்பட்ட	पातनं	வீழ்ச்சியை
ते	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	लङ्कां एव	இலங்கைக்கே
		अभ्यधावन्त	ஓடிவிட்டார்கள்.

दशरथनृपपुत्रबाणवेगै रजनिचरं निहतं खरात्मजं तम् ।
ददृशुरथ सुरा भृशं प्रहृष्टा गिरिमिव वज्रहतं यथा विकीर्णम् ॥ ४२ ॥

अथ	அப்பொழுது	रजनिचरं	அரக்கனை
सुराः	தேவர்கள்	दशरथनृपपुत्र- बाणवेगैः	தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரின் திருப்புதல்வ ரது பாணவீழ்ச்சி களால்
वज्रहतं	வஜ்ராயுதத்தால் தாக்குண்ட		
विकीर्णं	சிதறுண்ட		
गिरिं	பர்வதத்தை		
इव यथा	போலவே		
खरात्मजं	கரன் புதல்வனுகிய	निहतं	மாய்க்கப்பட்டவனுய்
तं	அந்த	भृशं	மிக
		प्रहृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டு
		ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18465

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3790

अशीतितमः सर्गः—எண்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ८० ॥

इन्द्रजिन्निर्गमः—இந்திரஜித்தின் புறப்பாடு.

मकराक्षं हतं श्रुत्वा रावणः समितिञ्जयः। क्रोधेन महताऽऽविष्टो दन्तान्कटकटापयन् ॥१॥

समितिञ्जयः	போரில்வெற்றிகொள்
रावणः	ராவணன் [பவனை
मकराक्षं	மகராக்ஷனை
हतं	மாண்டவனுய்
श्रुत्वा	கேட்டு,
दन्तान्	பற்களை
कटकटापयन्	நெறநெறவெனக்
महता	பெரும் [கடித்து
क्रोधेन	கோபத்தால்
आविष्टः	மூண்டவனனன்.

कुपितश्च तदा तत्र किं कार्यमिति चिन्तयन्। आदिदेशाथ संक्रुद्धो रणायेन्द्रजितं सुतम् ॥

कुपितः च	கோபங்கொண்டிருந்த அவனும்
तदा	அப்பொழுது
तत्र	அவ்விஷயத்தில்
किं कार्यं	என்னசெய்யவேண்
इति	என்று [டியது
चिन्तयन्	சிந்தித்து
संक्रुद्धः	சினம் மிகுந்தவனுய்
सुतं	புதல்வனை
इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை
रणाय	போருக்கு
अथ	பின்வருமாறு
आदिदेश	கட்டளையிட்டான் :

जहि वीर महावीर्यौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ। अदृश्यो दृश्यमानो वा सर्वथा त्वं बलाधिकः॥

वीर	"வீர!
त्वं	நீ
अदृश्यः	கண்களுக்குப்புலப் படாதவனுகவோ
दृश्यमानः वा	புலப்பட்டவனுகவோ
महावीर्यौ	மகாவீர்யசாலி களான
भ्रातरौ	சகோதரர்
रामलक्ष्मणौ	ராமனையும் லக்ஷ்மண னையும்
जहि	வெற்றிகொள்வாயாக.
सर्वथा	எப்படியும்
बलाधिकः	நீ பலத்தால் மிக்க வனே.

त्वमप्रतिमकर्माणमिन्द्रं जयसि संयुगे। किं पुनर्मानुषौ दृष्ट्वा न वधिष्यसि संयुगे ॥ ४ ॥

त्वं	"நீ
संयुगे	போரில்
अप्रतिमकर्माणं	ஒப்பற்ற செயல் கொண்ட
इन्द्रं	இந்திரனை
जयसि	வென்றனை ;
मानुषौ	மானிடர்களாகிய இவர்களை
दृष्ट्वा पुनः	கண்டமாத்திரத்தி
संयुगे	போரில் [லேயே
वधिष्यसि न किम्	கொல்லமாட்டாயா என்ன ?"

तथोक्तो राक्षसेन्द्रेण प्रतिगृह्य पितुर्वचः। यज्ञभूमौ स विधिवत्पावकं जुहवेन्द्रजित् ॥ ५ ॥

राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்
तथा	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
सः इन्द्रजित्	அந்த இந்திரஜித்து
पितुः	தந்தையினுடைய
वचः	கட்டளையை
प्रतिगृह्य	சிரமேற்கொண்டு
यज्ञभूमौ	யாகத்தலத்தில்
विधिवत्	முறைப்படி
पावकं	அக்னியில்
जुहवे	ஹோமம்செய்தான்.

जुह्वतश्चापि तत्राग्निं रक्तोष्णीषधराः स्त्रियः। आजग्मुस्तत्र संभ्रान्ता राक्षस्यो यत्र रावणिः॥

तत्र	அப்பொழுது	राक्षस्यः अपि	அரக்கிகளும்
अग्निं	அக்னியில்	रावणिः	ராவணன் புதல்வன்
जुह्वतः च	அவன் ஹோமம் செய்யும்பொழுது	यत्र	எங்கிருந்தானே
रक्तोष्णीषधराः	சிவப்புத்தலைப்பாகை யணிந்த	तत्र	அங்கு
स्त्रियः	பெண்கள்	संभ्रान्ताः	பரபரப்புற்றவர் களாய்
		आजग्मुः	வந்தார்கள்.

शस्त्राणि शरपत्राणि समिधोऽथ विभीतकाः। लोहितानि च वासांसि स्रुवं काष्णायसं तथा॥
सर्वतोऽग्निं समास्तीर्य शरपत्रैः सतोमरैः। छागस्य कृष्णवर्णस्य गलं जग्राह जीवतः॥

शस्त्राणि	சஸ்திரங்களையும்	शरपत्रैः	நாணல் இலைகளாலும்
शरपत्राणि	நாணல் இலைகளையும்	अग्निं	அக்னிக்கு
विभीतकाः	தூன்றி	सर्वतः	நாற்புறமும்
समिधः अथ	சமித்துகளையும்	समास्तीर्य	பரப்பிவிட்டு
लोहितानि	சிவந்த	जीवतः	உயிரோடிருக்கும்
वासांसि च	வஸ்திரங்களையும்	कृष्णवर्णस्य	கருநிறங்கொண்ட
काष्णायसं	கரிய இரும்பாலான	छागस्य	ஓர் ஆட்டினது
स्रुवं तथा	கரண்டியையும்	गलं	கழுத்தை
सतोमरैः	தோமரங்களோடு கூடின	जग्राह	அறுத்து எடுத்துக் கொண்டான்.

शरहोमसमिद्धस्य विधूमस्य महार्चिषः। बभूवुस्तानि लिङ्गानि विजयं दर्शयन्ति च॥

विधूमस्य	புகையற்ற	लिङ्गानि	குறிகள்
महार्चिषः	அக்னியானது	बभूवुः	உண்டாயின.
शरहोमसमिद्धस्य	சரஹோமத்தால் ஆதானஞ்செய்யப் பட்டவுடன்	तानि	அவைகள்
		विजयं च	வெற்றியையும்
		दर्शयन्ति	சூசிப்பித்தன.

प्रदक्षिणावर्तशिखस्तप्तहाटकसन्निभः। हविस्तत्प्रतिजग्राह पावकः स्वयमुत्थितः॥ १०॥

पावकः	அக்னிபகவான்	तप्तहाटकसन्निभः	சுத்தப்பொன்னை
उत्थितः	வெளிவந்தவராய்	तत्	அந்த [நிகர்த்தவராய்
प्रदक्षिणावर्तशिखः	வலமாய் வரும் ஜ்வாலைகொண்டு	हविः	ஹவிஸை
		स्वयं	நேரிலேயே
		प्रतिजग्राह	வாங்கிக்கொண்டார்.

हुत्वाऽग्निं तर्पयित्वा च देवदानवराक्षसान्। आरुरोह रथश्रेष्ठमन्तर्धानगतं शुभम् ॥ ११ ॥

अग्निं	அக்னியில்
हुत्वा	ஹோமஞ்செய்து
देवदानव-राक्षसान् च	தேவர்களையும் தானவர்களையும் அரக்கர்களையும்
तर्पयित्वा	திருப்தியுறச்செய்து
अन्तर्धानगतं	கட்புலனுகாதிருக்கிற
शुभं	அழகியதுமான [தும்
रथश्रेष्ठं	சிறந்த ரதத்தில்
आरुरोह	ஏறினன்.

स वाजिभिश्चतुर्भिश्च बाणैश्च निशितैर्युतः। आरोपितमहाचापः शुशुभे स्यन्दनोत्तमः ॥

सः	அந்த
स्यन्दनोत्तमः	சிறந்த ரதமானது
चतुर्भिः	நான்கு
वाजिभिः च	குதிரைகளோடும்
निशितैः	கூரிய
बाणैः च	பாணங்களோடும்
युतः	கூடியதாயும்
आरोपितमहाचापः	நாணேற்றப்பட்ட பெரும்வில்லுடையதாயும்
शुशुभे	பிரகாசித்தது.

जाज्वल्यमानो वपुषा तपनीयपरिच्छदः। मृगैश्चन्द्रार्धचन्द्रैश्च स रथः समलङ्कृतः ॥ १३ ॥

वपुषा	ஒளியால்
जाज्वल्यमानः	ஜ்வலிக்கின்றதும்
तपनीयपरिच्छदः	பொன்னாலான மேல்கோப்புடையதுமான
सः रथः	அந்த ரதமானது
मृगैः	மிருகபிப்பங்களாலும்
चन्द्रार्धचन्द्रैः च	சந்திர அர்த்தசந்திர பிம்பங்களாலும்
समलंकृतः	அலங்கரிக்கப்பட்டிருந்தது.

जाम्बूनदमहाकम्बुर्दीप्तपावकसन्निभः। बभूवेन्द्रजितः केतुर्वैडूर्यसमलङ्कृतः ॥ १४ ॥

इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய
जाम्बूनदमहाकम्बुः	பொன்னாலாகிய சிறந்த அக்ரமுடையதும்
वैडूर्यसमलंकृतः	வைடூர்யக்கற்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான
केतुः	த்வஜமானது
दीप्तपावकसन्निभः	ஜ்வலிக்கும் அக்னியை நிகர்த்ததாய்
बभूव	விளங்கிற்று.

तेन चादित्यकल्पेन ब्रह्मास्त्रेण च पालितः। स बभूव दुराधर्षो रावणिः सुमहाबलः ॥

सुमहाबलः	மிக பலசாலியான
सः रावणिः	அந்த இந்திரஜித்து
तेन च	அதனாலும் (ரதத்தினாலும்)
आदित्यकल्पेन	சூரியனை நிகர்த்த
ब्रह्मास्त्रेण च	ப்ரம்மாஸ்திரத்தாலும்
पालितः	பாதுகாக்கப்பட்டவனாய்
दुराधर्षः	தகைக்க முடியாதவனாய்
बभूव	விளங்கினன். [ஆய்

सोऽभिनिर्याय नगरादिन्द्रजित्समितिंजयः। हुत्वाऽग्निं राक्षसैर्मन्त्रैरन्तर्धानगतोऽब्रवीत् ॥

समितिञ्जयः	போரில் வெற்றிபெறுபவனாகிய
सः इन्द्रजित्	அந்த இந்திரஜித்து
अग्निं	அக்னியில்
राक्षसैः	ராக்ஷஸ
मन्त्रैः	மந்திரங்களால்
हुत्वा	ஹோமம் செய்து
नगरात्	நகரினின்று [விட்டு
अभिनिर्याय	வெளிப்புறப்பட்டு
अन्तर्धानगतः	கட்புலனுகாதவனாகி
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொல்லிக்கொண்டான்:

अद्य हत्वा रणे यौ तौ मिथ्या प्रव्राजितौ वने । जयं पित्रे प्रदास्यामि रावणाय रणार्जितम्॥

यौ "எவர்கள்
वने காட்டில்
मिथ्याप्रव्राजितौ பொய்த்தவசிவேடம் புனைந்தவர்களோ
तौ அவர்களை
अद्य இப்பொழுது
रणे போரில்
हत्वा கொன்று
पित्रे தந்தை
रावणाय ராவணனுக்கு
रणार्जितं போரில் கொள்ளப் பட்ட
जयं வெற்றியை
प्रदास्यामि சமர்ப்பிப்பேன்.

कृत्वा निर्वानरामुर्वीं हत्वा रामं सलक्ष्मणम् । करिष्ये परमप्रीतिमित्युक्त्वाऽन्तरधीयत ॥

उर्वीं "பூமியை
निर्वानरां வானரர்களற்றதாக
कृत्वा செய்தும்
रामं ராமனை
सलक्ष्मणं லக்ஷ்மணனுடன்கூட
हत्वा கொன்றும்
परमप्रीतिं பேரானந்தத்தை
करिष्ये விளைவிப்பேன் "
इति என்று
उक्त्वा சொல்லிக்கொண்டு
अन्तरधीयत மறைந்தவனுகவே இருந்தான்.

आपपाताथ संक्रुद्धो दशग्रीवेण चोदितः । तीक्ष्णकार्मुकनाराचैस्तीक्ष्णस्त्विन्द्ररिपू रणे ॥

दशग्रीवेण தசகண்டனால்
चोदितः ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
इन्द्ररिपुः இந்திரஜித்து
अथ அப்பொழுது
संक्रुद्धः கோபம் மூண்டவனாய்
तीक्ष्णकार्मुक-नाराचैः பயங்கரமான வில்கள், நாராசம், பாணங்கள் இவைகளால்
तीक्ष्णः तु பயங்கரனாய்
रणे போரில்
आपपात எதிர்த்துவந்தான்.

स ददर्श महावीर्यौ नागौ त्रिशिरसाविव । सृजन्तावेषुजालानि वीरौ वानरमध्यगौ ॥

सः அவன் (இந்திரஜித்து)
वानरमध्यगौ வானரர்களின் மத்தியி லிருப்பவர்களும்
महावीर्यौ சிறந்த வீர்யம் படைக் கப்பெற்றவர்களும்
त्रिशिरसौ மூத்தலை
नागौ ஸர்ப்பங்கள்
इव போன்றவர்களும்
इषुजालानि சரஜாலங்களை
सृजन्तौ வர்ஷிக்கின்றவர்களு
वीरौ இரு வீரர்களை [மான
ददर्श கண்டான்.

इमौ ताविति सञ्चिन्त्य सज्यं कृत्वा च कार्मुकम् । सन्ततानेषुधाराभिः पर्जन्य इव वृष्टिमान्॥

इमौ இவர்கள்
तौ அவர்கள் (ராமலக்ஷ்மணர்கள்)
इति என்று
सञ्चिन्त्य தீர்மானித்து
कार्मुकं च வில்லையும்
सज्यं कृत्वा நாணேற்றி
इषुधाराभिः சரமாரிகளால்,
वृष्टिमान् வர்ஷிக்கும்
पर्जन्यः மேகம்
इव போன்றவாறே,
सन्तताम वர்ஷித்தான்.

स तु वैहायसं प्राप्य सरथो रामलक्ष्मणौ । अचक्षुर्विषये तिष्ठन्विव्याध निशितैः शरैः ॥

सः	அவன்
तु	அப்பொழுது
वैहायसं	ஆகாயத்தை
प्राप्य	அடைந்து
सरथः	ரதத்திலிருப்பவனுய்
अचक्षुर्विषये	அப்ரத்தியகூத்தில்
तिष्ठन्	இருந்துகொண்டு
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்
निशितैः	கூரிய
शरैः	பாணங்களால்
विव्याध	எய்தான்.

तौ तस्य शरवेगेन परीतौ रामलक्ष्मणौ । धनुषी सशरे कृत्वा दिव्यमस्त्रं प्रचक्रतुः ॥२३॥

तौ	அந்த
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்
तस्य	அவனது
शरवेगेन	பாணவீழ்ச்சியால்
परीतौ	எய்யப்பெற்றவர்களாய்
धनुषी	வில்களில்
सशरे	பாணத்தை
कृत्वा	தொடுத்து
दिव्यं अस्त्रं	சிறந்த அஸ்திரத்தை
प्रचक्रतुः	விட்டார்கள்.

प्रच्छादयन्तौ गगनं शरजालैर्महाबलौ । तमस्त्रैः सूर्यसङ्काशैर्नैव पस्पृशतुः शरैः ॥ २४ ॥

महाबलौ	மகா பலசாலிகளாகிய அவர்கள்
शरजालैः	பாணசமூகங்களால்
गगनं	ஆகாயத்தை
प्रच्छादयन्तौ	மறைக்கின்றவர் களாய்
तं	அவனை
सूर्यसङ्काशैः	சூர்யனைநிகர்த்த
अस्त्रैः	அஸ்திரங்களாலும்
शरैः एव	கணைகளாலும்
पस्पृशतुः न	தொடவில்லை.

स हि धूमान्धकारं च चक्रे प्रच्छादयन्नभः । दिशश्चान्तर्दधे श्रीमान्नीहारतमसा वृताः ॥

श्रीमान्	கீர்த்திமானுகிய
सः हि	அவனும்
प्रच्छादयन्	மறைந்திருக்கின்ற வனுய்
नभः	ஆகாயத்தை
धूमान्धकारं	புகையால் இருளா டர்ந்ததாய்
चक्रे	செய்தான்.
नीहारतमसा	பனியாலும் இருளாலும்
वृताः	மூடுண்ட
दिशः	திசைகளையும்
च च	இன்னும்
अन्तर्दधे	மறைத்தான்.

नैव ज्यातलनिर्घोषो न च नेमिखुरस्वनः । शुश्रुवे चरतस्तस्य न च रूपं प्रकाशते ॥२६॥

चरतः	சஞ்சரிக்கும்
तस्य रूपं च	அவனது உருவமும்
प्रकाशते न	தோன்றவில்லை.
नेमिखुरस्वनः एव	சக்கிரங்கள் குளம்புகள் இவைகளின் ஓசையும்
शुश्रुवे न	கேட்கவில்லை.
ज्यातलनिर्घोषः	காணைசையும்
च न	அப்படியே கேட்கப் படவில்லை.

घनान्धकारे तिमिरे शिलावर्षमिवाद्भुतम् । स ववर्ष महाबाहुर्नाराचशरवृष्टिभिः ॥ २७ ॥

सः	அந்த	नाराचशरवृष्टिभिः	நாராசபாணவர்ஷங்களால்
महाबाहुः	வீரன் (இந்திரஜித்து)	शिलावर्षं	பாறைகள்வர்ஷத்தை
घनान्धकारे	கண்களுக்கு ஒன்றும் தோன்றாது அடர்ந்த	इव	போலவே
		अद्भुतं	இதுவரையுமில்லாத படியாக
तिमिरे	இருளில்	ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

स रामं सूर्यसङ्काशैः शरैर्दत्तवरो भृशम् । विव्याध समरे क्रुद्धः सर्वगात्रेषु रावणिः ॥२८॥

समरे	போரில்	सूर्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்த
दत्तवरः	வரம்பெற்ற	शरैः	பாணங்களால்
सः	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
रावणिः	இந்திரஜித்து	सर्वगात्रेषु	எல்லா அங்கங்களிலும்
क्रुद्धः	கோபம் கொண்டவனாய்	भृशं	மிக்க
		विव्याध	தாக்கினான்.

तौ हन्यमानौ नाराचैर्धाराभिरिव पर्वतौ । हेमपुङ्खान्नरव्याघ्रौ तिग्मान्मुमुचतुः शरान् ॥

तौ	அந்த	हन्यमानौ	அடிக்கப்படுகின்றவர்களாய்
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களிருவர்களும்	हेमपुङ्खान्	பொன்னுனியுற்றவைகளும்
धाराभिः	மழைத்தாரைகளால்	तिग्मान्	கொடியவைகளுமான
पर्वतौ	இருமலைகள்	शरान्	பாணங்களை
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	मुमुचतुः	விடுத்தார்கள்.
नाराचैः	நாராசபாணங்களால்		

अन्तरिक्षे समासाद्य रावणिं कङ्कपत्रिणः । निकृत्य पतगा भूमौ पेतुस्ते शोणितप्लुताः ॥

ते	அந்த	रावणिं	இந்திரஜித்தை
कङ्कपत्रिणः	கழுகுச்சிறகுகள் கட்டப்பெற்ற	निकृत्य	காயப்படுத்தி
		शोणितप्लुताः	ரத்தம் தோய்ந்தவைகளாய்
पतगाः	பாணங்கள்		
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்	भूमौ	பூமியில்
समासाद्य	சென்று	पेतुः	விழுந்தன.

अतिमात्रं शरौघेण पीड्यमानौ नरोत्तमौ । तानिषूनपतो भल्लैरनेकैर्निचकृन्ततुः ॥ ३१ ॥

नरोत्तमौ	புருஷோத்தமர்கள் இருவர்களும்	पततः	மேல்விழும்
		तान्	அந்த
शरौघेण	கணைவெள்ளத்தால்	इषून्	பாணங்களை
अतिमात्रं	மிக்க அதிகமாய்	अनेकैः	பல
पीड्यमानौ	துன்புறுத்தப்படுகின்றவர்களாய்	भल्लैः	பல்லபாணங்களால்
		निचकृन्ततुः	துண்டித்தெறிந்தனர்.

यतो हि ददृशाते तौ शरान्निपततः शितान्। ततस्तु तौ दाशरथी ससृजातेऽस्त्रमुत्तमम् ॥

तौ	அந்த
दाशरथी हि	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்
यतः	எவ்விடத்திலிருந்து
शितान्	கூரான
शरान्	கணைகளை
निपततः	விழுகின்றவைகளாய்
ददृशाते	பார்த்தார்களோ
ततः तु	அவ்விடத்திற்கே
उत्तमं	சிறந்த
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
ससृजाते	விடுத்தார்கள்.

रावणिस्तु दिशः सर्वा रथेनातिरथः पतन्। विव्याध तौ दाशरथी लघ्वस्त्रो निशितैः शरैः॥

अतिरथः	அதிரதவீரனும்
लघ्वस्त्रः	தரிதமான அஸ்திரங்களைக் கொண்டவனுமான
रावणिः	இந்திரஜித்து
तु	அப்பொழுது
दिशः	திசைகள்
सर्वाः	யாவற்றிலும்
रथेन	ரதங்கொண்டு
पतन्	செல்பவனாய்
निशितैः	கூரிய
शरैः	பாணங்களால்
तौ	அந்த
दाशरथी	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை
विव्याध	எய்தான்.

तेनातिविद्धौ तौ वीरौ रुक्मपुङ्खैः सुसंहितैः। बभूवतुर्दाशरथी पुष्पिताविव किंशुकौ ॥

तौ वीरौ	அந்த வீரர்களாகிய
दाशरथी	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்
तेन	அவனால்
सुसंहितैः	மிக உறுதியான
रुक्मपुङ्खैः	பொன்னுனிகொண்டவைகளான கணைகளால்
अतिविद्धौ	மிகத்தாக்கப்பட்டவர்களாய்
पुष्पितौ	பூத்த
किंशुकौ इव	பலாசமரங்கள் போன்றவர்களாய்
बभूवतुः	இருந்தார்கள்.

नास्य वेद गतिं कश्चिन्न च रूपं धनुः शरान्। न चान्यद्विदितं किंचित्सूर्यस्येवाभ्रसंप्लवे॥

अस्य	இவனது (இந்திரஜித்தினது)
गतिं	சஞ்சாரத்தை
कश्चित्	ஒருவரும்
वेद न	அறியவில்லை.
रूपं	உருவத்தையும்
धनुः	வில்லையும்
शरान् च	பாணங்களையும்
न	அறியவில்லை.
अन्यत् किञ्चित् च	வேறு எதுவுமே
अभ्रसंप्लवे	மேகத்திரளில்
सूर्यस्य	சூர்யனுடையது
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
विदितं न	புலப்படவில்லை.

तेन विद्धाश्च हरयो निहताश्च गतासवः। बभूवुः शतशस्तत्र पतिता धरणीतले ॥ ३६ ॥

तत्र	அங்கு
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான
हरयः	வானரர்கள்
तेन	அவனால்
विद्धाः च	பிளக்கப்பட்டும்
निहताः च	தாக்கப்பட்டும்
गतासवः	உயிரிழந்தவர்களாய்
धरणीतले	பூமியில்
पतिताः बभूवुः	சாய்ந்துவிட்டார்கள்.

लक्ष्मणस्तु सुसंक्रुद्धो भ्रातरं वाक्यमब्रवीत् । ब्राह्ममस्त्रं प्रयोक्ष्यामि वधार्थं सर्वरक्षसाम् ॥

लक्ष्मणः तु	லக்ஷ்மணரோவெனில்	सर्वरक्षसां	"அரக்கர்கள் யாவரு டையவும்
सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினம்மூண்டவ ராய்	वधार्थं	வதைக்காக
भ्रातरं	தமயனுரைப் பார்த்து	ब्राह्मं	பிரம்ம
वाक्यं	ஒரு சொல்லை	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ ழிந்தார் :	प्रयोक्ष्यामि	பிரயோகிக்கப்போகி ன்றேன்."

तमुवाच ततो रामो लक्ष्मणं शुभलक्षणम् ॥ ३८ ॥

ततः	அப்பொழுது	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	उवाच	பின்வருமாறு சாற்றி
शुभलक्षणं	நற்பிறவிக்குணங்கள		யருளினர் :
तं	அந்த [மையப்பெற்ற		

नैकस्य हेतो रक्षांसि पृथिव्यां हन्तुमर्हसि ॥ ३९ ॥

एकस्य हेतोः	"ஒருவன் காரணமாக	रक्षांसि	அரக்கர்களை
पृथिव्यां	உலகிலேயே	हन्तुं	அழிக்க
		अर्हसि न	நீ கூடாது.

अयुध्यमानं प्रच्छन्नं प्राञ्जलिं शरणागतम् । पलायन्तं प्रमत्तं वा न त्वं हन्तुमिहार्हसि ॥

इह	"இவ்விடத்தில் போரில்	शरणागतं	சரண் புகுந்தவனையும்
अयुध्यमानं	போரிடாதவனையும்	पलायन्तं	ஓடுகின்றவனையும்
प्रच्छन्नं	மறைந்துகொண்டவ னையும்	प्रमत्तं वा	அஜாக்கிரதையாயி ருக்கின்றவனையும்
प्राञ्जलिं	கைகூப்பியவனுய்	त्वं	நீ
		हन्तुं अर्हसि न	கொல்லக்கூடாது.

अस्यैव तु वधे यत्नं करिष्यावो महाबल । आदेक्ष्यावो महावेगानस्त्रानाशीविषोपमान् ॥

महाबल	"மகாபலசாலியே !	महावेगान्	சக்தி மிக்கவைகளும்
अस्य	இவனுடைய	आशीविषोपमान्	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த வைகளுமான
वधे एव	வதைவிஷயத்திலேயே		
तु	இப்பொழுது	अस्त्रान्	அஸ்திரங்களை
यत्नं	முயற்சியை	आदेक्ष्यावः	பிரயோகிப்போம்.
करिष्यावः	மேற்கொள்வோம்.		

तमेनं मायिनं क्षुद्रमन्तर्हितरथं बलात् । राक्षसं निहनिष्यन्ति दृष्ट्वा वानरयूथपाः ॥ ४२ ॥

वानरयूथपाः	"வானரசேனைத்தலை வர்கள்	अन्तर्हितरथं	மறைவான தேர் கொண்டவனுமான
तं	அந்த	राक्षसं	அரக்கனை
एनं	இந்த	दृष्ट्वा	கவனித்து
मायिनं	மாயாவியும்	बलात्	பலாத்காரித்து
क्षुद्रं	அற்பனும்	निहनिष्यन्ति	வதைப்பார்கள்.

यद्येष भूमिं विशते दिवं वा रसातलं वाऽपि नभःस्थलं वा ।
एवं निगूढोऽपि ममास्त्रदग्धः पतिष्यते भूमितले गतासुः ॥ ४३ ॥

एषः	"இவன்	निगूढः अपि	மறைந்துகொண்ட
भूमिं	பூமியிலோ	मम	எனது [அவனும்
दिवं वा	வானுலகத்திலோ	अस्त्रदग्धः	அஸ்திரத்தால் கொ
रसातलं अपि वा	பாதாளத்திலோ		ளுத்தப்பட்டு
नभःस्थलं वा	ஆகாயத்திலோ	गतासुः	உயிரிழந்து
विशते यदि	புகுன்றுன் எனினும்	भूमितले	பூதலத்தில்
एवं	இப்படியாய்	पतिष्यते	வீழ்ந்துவிடுவான்."

इत्येवमुक्त्वा वचनं महात्मा रघुप्रवीरः प्लवगर्षभैर्वृतः ।
वधाय रौद्रस्य नृशंसकर्मणस्तदा महात्मा त्वरितं निरीक्षते ॥ ४४ ॥

महात्मा	மகாபரிசுத்தமூர்த்	वृतः	சூழப்பட்டவராய்
	தியும்	तदा	அப்பொழுது
महात्मा	போற்றல் மிக்கவரு	नृशंसकर्मणः	தீக்கொழிலமைந்த
रघुप्रवीरः	ஸ்ரீராகவர் [மாகிய		வனும்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	रौद्रस्य	பயங்கரனுமான
वचनं	திருமொழியை	त्वरितं	விரைவாய் [அவனை
उक्त्वा	சாற்றிவிட்டு	वधाय	வதைக்க
प्लवगर्षभैः	வானரோத்தமர்களால்	निरीक्षते	யோசித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18509 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3834

एकाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ ८१ ॥

मायासीतावधः—மாயாஸீதாவதம்.

विज्ञाय तु मनस्तस्य राघवस्य महात्मनः । संनिवृत्त्याहवात्तस्मात्संविवेश पुरं ततः ॥१॥

ततः	அப்பொழுது	तस्मात्	அந்த
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	आहवात्	போரினின்று
तस्य	அந்த	संनिवृत्य	திரும்பி
राघवस्य	ஸ்ரீராமரின்	पुरं	பட்டணத்திற்கு
मनः	திரு உள்ளத்தை	संविवेश	அவன் (இந்திரஜித்து)
विज्ञाय तु	அறிந்துகொண்ட		போய்ச்சேர்ந்தான்.
	வுடனே		

सोऽनुस्मृत्य वधं तेषां राक्षसानां तरस्विनाम् । क्रोधताम्रेक्षणः शूरो निर्जगाम महाद्युतिः ॥

शूरः	சூரனும்	वधं	வதையை
महाद्युतिः	ஒளிமிக்கவனுமான	अनुस्मृत्य	நினைந்து நினைந்து
सः	அவன்	क्रोधताम्रेक्षणः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவனாய்
तरस्विनां	பலசாலிகளான	निर्जगाम	வெளிக்கிளம்பலுற்றான்.
तेषां	அந்த		
राक्षसानां	அரக்கர்களின்		

स पश्चिमेन द्वारेण निर्ययौ राक्षसैर्वृतः । इन्द्रजित्तु महावीर्यः पौलस्त्यो देवकण्टकः ॥३॥

महावीर्यः	வீர்யம் மிகுந்தவனும்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
देवकण्टकः	தேவசத்ருவும்	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்
पौलस्त्यः	புலஸ்தியவம்சத்தவனுமான	पश्चिमेन	மேற்கு
सः	அந்த	द्वारेण	வாயிலாய்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	निर्ययौ	புறப்பட்டுச் சென்றான்.
तु	அப்பொழுது		

इन्द्रजित्तु ततो दृष्ट्वा भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । रणायाभ्युद्यतौ वीरौ मायां प्रादुष्करोत्तदा ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	रणाय	போருக்கு
ततः	அவ்விடத்தில்	अभ्युद्यतौ	ஆயத்தமாயிருப்பவர்களாய்
वीरौ	வீரர்களும்	दृष्ट्वा	கவனித்து
भ्रातरौ	சகோதரர்களுமாகிய	तदा	அப்பொழுது
रामलक्ष्मणौ तु	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்	मायां	மாயையை
		प्रादुष्करोत्	மேற்கொண்டான்.

इन्द्रजित्तु रथे स्थाप्य सीतां मायामयीं ततः । बलेन महताऽऽवृत्य तस्या वधमरोचयत् ॥

तु	அப்பொழுது	महता	பெரும்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	बलेन	சைன்யத்தால்
ततः	அவ்விடத்தில்	आवृत्य	சூழ்வித்து
मायामयीं	மாயாரூபமான	तस्याः	அவளுடைய
सीतां	ஸீதையை	वधं	வதையில்
रथे	ரதத்தில்	अरोचयत्	தீர்மானம் கொண்டான்.
स्थाप्य	நிறுத்தி		

मोहनार्थं तु सर्वेषां बुद्धिं कृत्वा सुदुर्मतिः । हन्तुं सीतां व्यवसितो वानराभिमुखो ययौ ॥

सुदुर्मतिः	தீய எண்ணம் படைத்த அவன்	सीतां हन्तुं	ஸீதையை (மாயா ஸீதையை)க்கொல்ல
सर्वेषां तु	யாவரையுமே	व्यवसितः	யத்தனித்தவனாய்
मोहनार्थं	மோஹமுறச்செய்ய	वानराभिमुखः	வானரர்களுக்கெதிராய்
बुद्धिं कृत्वा	கருதி	ययौ	சென்றான்.

तं दृष्ट्वा त्वभिनिर्यान्तं नगर्याः काननौकसः। उत्पेतुरभिसंक्रुद्धाः शिलाहस्ता युयुत्सवः॥

काननौकसः	வானரர்கள்
तु	அப்பொழுது
तं	அவனை
नगर्याः	நகரிலிருந்து
अभिनिर्यान्तं	எதிர்த்துவருபவனுய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
अभिसंक्रुद्धाः	சினம்மேலிட்டவர் களாய்
युयुत्सवः	போரிட ஆவல்கொ ண்டு
शिलाहस्ताः	பாறைகளைக் கரத்திற் கொண்டவர்களாய்
उत्पेतुः	துள்ளியெழுந்தார் கள்.

हनुमान्पुरतस्तेषां जगाम कपिकुञ्जरः। प्रगृह्य सुमहच्छृङ्गं पर्वतस्य दुरासदम् ॥ ८॥

कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமராகிய
हनुमान्	ஹனுமான்
तेषां	அவர்களுக்கு
पुरतः	முன்னே
पर्वतस्य	பர்வதத்தினுடைய
सुमहत्	பெரும்
दुरासदं	தகையறியா
शृङ्गं	சிகரமொன்றை
प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
जगाम	சென்றான்.

स ददर्श हतानन्दां सीतामिन्द्रजितो रथे। एकवेणीधरां दीनामुपवासकृशाननाम् ॥ ९॥
परिक्लिष्टैकवसनाममृजां राघवप्रियाम्। रजोमलाभ्यामालिप्तैः सर्वगात्रैर्वरस्त्रियम् ॥ १०॥

सः	அந்த
हनुमान्	ஆஞ்சனேயர்
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய
रथे	ரதத்தில்
राघवप्रियां	ஸ்ரீராமபிரானது காத லியும்
रजोमलाभ्यां आलिप्तैः	புழுதியும் அழுக்கும் படைத்த
सर्वगात्रैः	எல்லா அவயவங்க ளாலும்
वरस्त्रियं	எழில்மங்கையும்
हतानन्दां	உவகையொழித்தவ
दीनां	ஏங்கியவளும் [ளும்
एकवेणीधरां	ஒற்றைப்பின்னலை கொண்டிருப்பவளும்
उपवासकृशाननां	பட்டினியால் வாடிய முகமுற்றவளும்
परिक्लिष्टैकवसनां	அழுக்கடைந்த ஒரே ஆடையைபுடித்தவ ளும்
अमृजां	ஆபரணங்கள் பூணாத வளுமான
सीतां	வீதாதேவியை
ददर्श	கண்டார்.

तां निरीक्ष्य मुहूर्तं तु मैथिलीत्यध्यवस्य तु। बभूवाचिरदृष्टा हि तेन सा जनकात्मजा ॥
तां दीनां मलदिग्धाङ्गीं रथस्थां दृश्य मैथिलीम्। बाष्पपर्याकुलमुखो हनुमान्व्यथितोऽभवत्॥

तेन	அவளால்
सा	அந்த
जनकात्मजा	ஜானகிதேவி
अचिरदृष्टा बभूव	சிறிதுநாளுக்கு முன் புதான் காணப்பட் டாள்.
हि	ஆதலினால்
हनुमान्	ஹனுமார்
तां	அவளை
तु	அப்பொழுது
मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
निरीक्ष्य	கூர்ந்து கவனித்து

मैथिली	ஜானகிதேவிதான்
इति	என
अध्यवस्य	தீர்மானித்து
तु	பின்வரும்
तां	அந்த
दीनां	ஏங்கித் தவிப்பவளும்
मलदिग्धाङ्गीं	அழுக்கடைந்த மேனி கொண்டவளும்
रथस्थां	ரதத்திலிருப்பவளுமான
मैथिलीं	ஜானகிதேவியை
दृश्य	பார்த்து
बाष्पपर्याकुलमुखः	கண்ணீர்நிறைந்த முகங்கொண்டவராய்
व्यथितः	துயாம் மேலிட்டவ ராய்
अभवत्	ஆனர்.

अब्रवीत्तां तु शोकार्तां निरानन्दां तपस्विनीम् । सीतां रथस्थितां दृष्ट्वा राक्षसेन्द्रसुताश्रिताम्॥
किं समर्थितमस्येति चिन्तयन् स महाकपिः ॥ १३ ॥
सह तैर्वानरश्रेष्ठैरभ्यधावत रावणिम् ॥ १४ ॥

महाकपिः	வானரோத்தமர் (ஆஞ்சனேயர்)
तां सीतां	அந்த ஸீதாதேவியை
राक्षसेन्द्रसुताश्रितां	ராவணனது புதல்வனிடத்தில் சிக்கி
रथस्थितां	ரதத்திலிருப்பவளாய்
शोकार्तां	சோகத்தால் தவிப்பவளாயும்
निरानन्दां	உவகையொழிந்தவளாயும்
तपस्विनीं	பரிதாபநிலையுற்றவளாயும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொல்லிக்கொண்டார்:
अस्य	" இவனது
समर्थितं	கொள்கை
तु	இப்பொழுது
किं	எதுவோ ? "
इति	இப்படி
चिन्तयन्	யோசிப்பவராய்
सः	அவர்
तैः	அந்த
वानरश्रेष्ठैः	வானரோத்தமர்களோடு
सह	கூட
रावणिं	இந்திரஜித்தை
अभ्यधावत	எதிர்த்தார்.

तद्वानरबलं दृष्ट्वा रावणिः क्रोधमूर्च्छितः । कृत्वा विकोशं निस्त्रिंशं मूर्ध्नि सीतां प्रकर्षयत् ॥

रावणिः	இந்திரஜித்து
तत्	அந்த
वानरबलं	வானரசேனையை
दृष्ट्वा	பார்த்து
क्रोधमूर्च्छितः	கோபம் மேலிட்டவனுய்
निस्त्रिंशं	கத்தியை
विकोशं कृत्वा	உறையினின்றுருவி
सीतां	ஸீதாதேவியை (மாயாரூபத்தை)
मूर्ध्नि	சிரசில்
प्रकर्षयत्	பற்றியிழுத்தான்.

तां स्त्रियं पश्यतां तेषां ताडयामास रावणिः । क्रोशन्तीं राम रामेति मायया योजितां रथे॥

रावणिः	இந்திரஜித்து
रथे	ரதத்தில்
मायया	மாயையால்
योजितां	ஆக்கப்பெற்றவளும்
राम राम	'ராம ராம'
इति	என்று
क्रोशन्तीं	கதறுபவளுமான
तां स्त्रियं	அந்த மங்கையை
तेषां	அவர்கள்
पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில்
ताडयामास	வெட்டலுற்றான்.

गृहीतमूर्धजां दृष्ट्वा हनुमान् दैन्यमागतः । शोकजं वारि नेत्राभ्यामसृजन्मारुतात्मजः ॥

मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வராகிய
हनुमान्	ஹனுமார்
गृहीतमूर्धजां	கேசத்தில் பற்றப்பட்டவளாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
दैन्यं आगतः	ஏக்கம் பிடித்தவராய்
नेत्राभ्यां	இருகண்களினின்றும்
शोकजं वारि	துயரநீரை
असृजत्	பெருக்கினர்.

तां दृष्ट्वा चारुसर्वाङ्गीं रामस्य महिषीं प्रियाम् । अब्रवीत् परुषं वाक्यं क्रोधाद्रक्षोधिपात्मजम्॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது
प्रियां	பிரிய
महिषीं	மனைவியும்
चारुसर्वाङ्गीं	அழகிய திருமேனியாளுமான
तां	அவளை
दृष्ट्वा	கவனித்து
क्रोधात्	கோபத்தால்
रक्षोधिपात्मजं	ராவணனது புதல்வனை நோக்கி
परुषं	கடிய
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அறைந்தார்:

दुरात्मन्नात्मनाशाय केशपक्षे परामृशः । ब्रह्मर्षीणां कुले जातो राक्षसीं योनिमाश्रितः ॥

दुरात्मन्	"பாபியே!
ब्रह्मर्षीणां	பிரும்மரிஷிகளின்
कुले	குலத்தில்
जातः	உதித்து
राक्षसीं	ராக்ஷஸ
योनिं	பிறவியை
आश्रितः	அடைந்த நீ
आत्मनाशाय	உன்னை அழித்துக் கொள்ளவே
केशपक्षे	கேசபாசத்தில்
परामृशः	பற்றினை.

धिक् त्वां पापसमाचारं यस्य ते मतिरीदृशी । नृशंसानार्य दुर्वृत्त क्षुद्र पापपराक्रम ॥
अनार्यस्येदृशं कर्म घृणा ते नास्ति निर्घृण ॥ २० ॥

यस्य	"எந்த
ते	உனது
मतिः	புத்தி
ईदृशं	இப்படிப்பட்டதோ (அந்த)
पापसमाचारं	பாபத்தையே நித்ய கர்மாவாகக்கொண்ட
त्वां	உன்னை
धिक्	என்னவேண்டுமானாலும் செய்யலாம்.
नृशंस	க்ரூரனே !
अनार्य	தீயனே !
दुर्वृत्त	பாபி !
क्षुद्र	அற்பனே !
पापपराक्रम	பாபங்களின்பிரதாபம் செலுத்துபவனே !
अनार्यस्य	ஆறத்தையேயறியாத தீயனின்
कर्म	காரியம்
ईदृशं	இப்படிப்பட்டது.
निर्घृण	கன்னெஞ்சனே !
ते	உனக்கு
घृणा	இரக்கமென்பது
अस्ति न	இல்லை.

च्युता गृहाच्च राज्याच्च रामहस्ताच्च मैथिली। किं तवैषाऽपराद्धा हि यदेनां हन्तुमिच्छसि॥

गृहात् च	"அரண்மனையினின்
च	பின் [றும்
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்றும்
च	பின்
रामहस्तात् च	ஸ்ரீராமரின் கையினி
	ன்றுங்கூட
मैथिली	ஜானகிதேவியார்
च्युता	போய்விட்டாளே.
यत् एनां	எதற்காக இவளை
हन्तुं	கொல்ல
इच्छसि	துணிந்தனையோ ?
एषा	இவள்
तव	உனக்கு
किं हि	என்னதான்
अपराद्धा	குற்றம்புரிந்தாள்?

सीतां च हत्वा न चिरं जीविष्यसि कथञ्चन ॥ २२ ॥

सीतां	"சீதாதேவியை
हत्वा च	கொன்றபின்
कथञ्चन	எப்பாடுபட்டாலும்
चिरं	நீண்டு
जीविष्यसि न	உயிர்தரிக்கமாட்டாய்.

वधार्हकर्मणाऽनेन मम हस्तगतो ह्यसि ॥ २३ ॥

अनेन	"இந்த
वधार्हकर्मणा	கொலைக்குற்றத்தால்
मम	எனது
हस्तगतः हि	கைகளில் சிக்கியவனு
	கவே
असि	ஆகின்றனை.

ये च स्त्रीघातिनां लोका लोकवध्येषु कुत्सिताः। इह जीवितमुत्सृज्य प्रेत्य तान्प्रतिपत्स्यसे॥

लोकवध्येषु च	"உலகில் கொலைக்குப்
	பாத்திரமானவர்
कुत्सिताः	இழிவான [களுக்கும்
ये	எந்த
लोकाः	லோகங்கள்
स्त्रीघातिनां	பெண்கொலை புரிந்த
	வர்களுக்கோ
तान्	அவைகளை
इह	இப்பொழுது
जीवितं	உயிரை
उत्सृज्य	துறந்து
प्रेत्य	மாண்டபின்
प्रतिपत्स्यसे	அடைவாய்."

इति ब्रुवाणो हनुमान्सायुधैर्हरिभिर्वृतः। अभ्यधावत संक्रुद्धो राक्षसेन्द्रसुतं प्रति ॥ २५ ॥

हनुमान्	ஹனுமார்
इति	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणः	சொல்லிக்கொண்டே
संक्रुद्धः	சினமெழுந்தவராய்
सायुधैः	போர்க்கருவிகளுடன்
हरिभिः	வானரர்களால் [கூடிய
वृतः	சூழப்பட்டவராய்
राक्षसेन्द्रसुतं प्रति	ராவணன் புதல்வனை
	நோக்கி
अभ्यधावत	எதிர்த்தோடினர்.

आपतन्तं महावीर्यं तदनीकं वनौकसाम्। रक्षसां भीमवेगानामनीकं तु न्यवारयत् ॥२६॥

भीमवेगानां	பயங்கரசக்திகொண்ட
रक्षसां	அரக்கர்களின்
अनीकं	சேனையானது
तु	அப்பொழுது
आपतन्तं	எதிர்த்துவருகின்ற
	தும்
महावीर्यं	மகாவீர்யங்கொண்ட
तत्	அந்த [தான
वनौकसां	வானரர்களின்
अनीकं	சேனையை
न्यवारयत्	எதிர்த்துத்தகைத்
	தது.

स तां बाणसहस्रेण विक्षोभ्य हरिवाहिनीम् । हरिश्रेष्ठं हनूमन्तमिन्द्रजित्प्रत्युवाच ह ॥

सः	அந்த
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
बाणसहस्रेण	பாணங்களின் பல
तां	அந்த [வால்
हरिवाहिनीं	வானரசேனையை
विक्षोभ्य	கலக்கி
हरिश्रेष्ठं	வானரோத்தமராகிய
हनूमन्तं ह	ஹனுமாரைப்பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலு
	ரைத்தான் :

सुग्रीवस्त्वं च रामश्च यन्निमित्तमिहागताः । तां हनिष्यामि वैदेहीमद्यैव तव पश्यतः ॥२८॥

सुग्रीवः	"சுக்ரீவனும்
त्वं च	நீயும்
रामः च	ராமனும்
यन्निमित्तं	எவள் காரணமாய்
इह	இவ்விடம்
आगताः	வந்தீர்களோ
तां	அந்த
वैदेहीं	வீதையை
अद्य एव	இக்கணமே
तव	நீ
पश्यतः	விழித்துக்கொண்டி
	ருக்கையிலேயே
हनिष्यामि	கொல்லப்போகின்
	றேன்.

इमां हत्वा ततो रामं लक्ष्मणं त्वां च वानर । सुग्रीवं च वधिष्यामि तं चानार्यं विभीषणम् ॥

इमां	"இவளை
हत्वा	கொன்றுவிட்டு
ततः	பின்னர்
रामं	ராமனையும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்
तं	அந்த
अनार्यं विभीषणं च	நீசனாகிய விபீஷண
वानर	குரங்கே, [னையும்
त्वां च	உன்னையுங்கூட
वधिष्यामि	கொல்லப்போகின்
	றேன்.

न हन्तव्याः स्त्रियश्चेति यद्ब्रवीषि प्लवङ्गम । पीडाकरममित्राणां यत्स्यात्कर्तव्यमेव तत् ॥

प्लवङ्गम	"குரங்கே!
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
हन्तव्याः न	கொல்லத்தகாதவர்
इति	என்று [கள்
यत् च	எதுவோ ஒன்றை
ब्रवीषि	எடுத்துரைத்தனையே.
अमित्राणां	சத்ருக்களுக்கு
यत्	எது
पीडाकरं स्यात्	உபத்ரவத்தைத்
तत्	அது [தருமோ
कर्तव्यं एव	அவச்யம் செய்யத்
	தக்கதே."

तमेवमुक्त्वा रुदतीं सीतां मायामयीं तदा । शितधारेण खड्गेन निजघानेन्द्रजित्स्वयम् ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
तं	அவரிடம்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
तदा	அப்பொழுது
शितधारेण	கூரியதாரையுற்ற
खड्गेन	கத்தியால்
रुदतीं	அழுதுகொண்டிருக்
मायामयीं	மாயாரூபமான [கும்
सीतां	வீதையை
स्वयं	தானே
निजघान	வெட்டினான்.

यज्ञोपवीतमार्गेण भिन्ना तेन तपस्विनी । सा पृथिव्यां पृथुश्रोणी पपात प्रियदर्शना ॥

प्रियदर्शना	இனிய தோற்றங் கொண்டவளும்	सा	அவள்
		तेन	அவனுல்
पृथुश्रोणी	நல்லொழுக்கத்தை யே சர்வமுமாய்க் கொண்டவளும்	यज्ञोपवीतमार्गेण	பூணூல் மாலைக்குச் சரியாய்
		भिन्ना	பிளவுண்டவளாய்
तपस्विनी	பரிதாபநிலையிலிருப்ப வளுமான	पृथिव्यां	பூமியில்
		पपात	சாய்ந்தாள்.

तामिन्द्रजित्स्वयं हत्वा हनूमन्तमुवाच ह ॥ ३३ ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
तां	அவளை	हनूमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து
स्वयं	தானே	उवाच ह	பின்வருமாறு மொ ழிந்தான் :

मया रामस्य पश्येमां प्रियां कोपेन सूदिताम् ॥ ३४ ॥

मया	"என்னுல்	इमां	இந்த
कोपेन	கோபத்துடன்	रामस्य	ராமனது
सूदितां	கொல்லப்பட்ட	प्रियां	மனைவியை
		पश्य	பார்.

एषा विशस्ता वैदेही विफलो वः परिश्रमः ॥ ३५ ॥

एषा	"இந்த	वः	உங்களது
वैदेही	ஸீதை	परिश्रमः	பிரயாசை
विशस्ता	கொல்லப்பட்டாள்.	विफलः	வியர்த்தமே."

ततः खड्गेन महता हत्वा तामिन्द्रजित्स्वयम् । हृष्टः स रथमास्थाय विननाद महास्वनम् ॥

सः	அந்த	ततः	அதனுல்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	हृष्टः	களிப்புற்றவனுய்
स्वयं	தானே	रथं	ரதத்தில்
तां	அவளை	आस्थाय	இருந்துகொண்டே
महता खड्गेन	பெருங்கத்தியால்	महास्वनं	பேரொலியாய்
हत्वा	வெட்டி	विननाद	கர்ஜித்தான்.

वानराः शुश्रुवुः शब्दमदूरे प्रत्यवस्थिताः । व्यादितास्यस्य नदतस्तद्दुर्गं संश्रितस्य च ॥

तत्	அந்த	नदतः च	கர்ஜிக்கும் அவனு
दुर्गं	கோட்டையை	शब्दं	சத்தத்தை [டைய
संश्रितस्य	அடைந்து	अदूरे	சமீபத்தில்
		प्रत्यवस्थिताः	இருந்த
व्यादितास्यस्य	வாயை விரித்துக் கொண்டு	वानराः	வானரர்கள்
		शुश्रुवुः	கேட்டார்கள்,

तथा तु सीतां विनिहत्य दुर्मतिः प्रहृष्टचेताः स बभूव रावणिः ।
तं हृष्टरूपं समुदीक्ष्य वानरा विषण्णरूपाः समभिप्रदुद्रुवुः ॥ ३८ ॥

दुर्मतिः	தீய எண்ணமுற்ற	बभूव	ஆனன்.
सः	அந்த	हृष्टरूपं	மிகக்களிப்புற்றிருந்த
रावणिः	இந்திரஜித்து	तं	அவனை
तथा तु	அப்படியே (தீர்மானித்தபடியே)	समुदीक्ष्य	பார்த்து
		वानराः	வானரர்கள்
सीतां	ஸீதையை	विषण्णरूपाः	முற்றும் சோகித்தவர்களாய்
विनिहत्य	கொன்று		
प्रहृष्टचेताः	மனத்திருப்திகொண்டவனாய்	समभिप्रदुद्रुवुः	ஓடத்தலைப்பட்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18547 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3872

द्व्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ८२ ॥

इन्द्रजिता निकुम्भिलायां होमारम्भः—இந்திரஜித்து நிகும்பிலையில் ஹோமம் செய்யத் துவக்குவது.

श्रुत्वा तु भीमनिर्ह्रादं शक्राशनिसमस्वनम् । वीक्षमाणा दिशः सर्वा दुद्रुवुर्वानर्षभाः ॥

वानर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	दिशः	திசைகள்
शक्राशनिसमस्वनं	வஜ்ராயுதத்திற்கு நிகரான ஒலிகொண்ட	सर्वाः	யாவற்றிலும்
		वीक्षमाणाः	சுற்றிப்பார்க்கின்றவர்களாய்
भीमनिर्ह्रादं	பயங்கரகர்ஜனையை		
श्रुत्वा तु	கேட்டதும்	दुद्रुवुः	ஓடினர்கள்.

तानुवाच ततः सर्वान्हनुमान्मारुतात्मजः । विषण्णवदनान्दीनांस्त्रस्तान्विद्रवतः पृथक् ॥२॥

मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வராகிய	विद्रवतः	ஓடுகிறவர்களுமான
हनुमान्	ஹனுமார்	तान्	அவர்கள்
विषण्णवदनान्	முகம்வாடியவர்களும்	सर्वान्	யாவரையும் பார்த்து
दीनान्	ஏக்கமுற்றவர்களும்	ततः	அப்பொழுது
त्रस्तान्	பயந்து	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னர்:
पृथक्	பிரிந்து		

कस्माद्विषण्णवदना विद्रवध्वे प्लवङ्गमाः । त्यक्तयुद्धसमुत्साहाः शूरत्वं क्व नु वो गतम् ॥३॥

प्लवङ्गमाः	"வானரர்களே!	विद्रवध्वे	ஓடுகின்றீர்கள்?
त्यक्तयुद्धसमुत्साहाः	போருக்ஸாஹத்தை விட்டொழித்த	वः	உங்களது
		शूरत्वं	வீரத்தன்மை
विषण्णवदनाः	முகஞ்சோர்ந்தவர்களாய்	क्व नु	எங்கே
कस्मात्	எதற்காக	गतम्	சென்றது?

पृष्ठतोऽनुव्रजध्वं मामग्रतो यान्तमाहवे । शूरैरभिजनोपेतैरयुक्तं हि निवर्तितुम् ॥ ४ ॥

आहवे	"போரில்
अग्रतः	முன்னே
यान्तं	செல்லும்
मां	என்னை
पृष्ठतः	பின்தொடர்ந்து
अनुव्रजध्वं	வாருங்கள்.
अभिजनोपेतैः	நற்குலமைமைந்த
शूरैः	சூரர்களால்
निवर्तितुं	புறங்காட்டிச்செல்ல
अयुक्तं हि	தகாததன்றே? "

एवमुक्ताः सुसंहृष्टा वायुपुत्रेण वानराः । शैलशृङ्गाण्यगांश्चैव जगृहुर्हृष्टमानसाः ॥ ५ ॥

वायुपुत्रेण	மாருதியால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
वानराः	வானரர்கள்
सुसंहृष्टाः	மிகக்களிப்புற்று
हृष्टमानसाः	உத்ஸாஹமனத்தி னர்களாய்
शैलशृङ्गाणि च	மலைச்சிகரங்களையும்
अगान् एव	மரங்களையும்
जगृहुः	கைக்கொண்டார்கள்.

अभिपेतुश्च गर्जन्तो राक्षसान्वानरर्षभाः । परिवार्य हनूमन्तमन्वयुश्च महाहवे ॥ ६ ॥

महाहवे	கடும்போரில்
वानरर्षभाः च	வானரோத்தமர்களும்
हनूमन्तं	ஹனுமாரை
परिवार्य	சூழ்ந்து
अन्वयुः	பின்சென்றார்கள்.
राक्षसान् च	அரக்கர்களையும்
गर्जन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
अभिपेतुः	எதிர்த்தார்கள்.

स तैर्वानरमुख्यैश्च हनुमान्सर्वतो वृतः । हुताशन इवार्चिष्मानदहच्छत्रुवाहिनीम् ॥ ७ ॥

सः	அந்த
हनुमान्	ஹனுமார்
तैः	அந்த
वानरमुख्यैः	வானரோத்தமர் களால்
सर्वतः च	நாற்புறமும்
वृतः	சூழப்பட்டவராய்
अर्चिष्मान्	ஜ்வாலைகளுடன்கூடிய
हुताशनः	அக்னி
इव	போன்றவராய்
शत्रुवाहिनीं	சத்ருசேனையை
अदहत्	அதமாக்கினர்.

स राक्षसानां कदनं चकार सुमहाकपिः । वृतो वानरसैन्येन कालान्तकयमोपमः ॥ ८ ॥

सुमहाकपिः	வானரோத்தமராகும்
सः	அவர்
वानरसैन्येन	வானரசேனையால்
वृतः	சூழப்பட்டவராய்
कालान्तकयमोपमः	பிரளயகால எமனுக் கொப்பாகி
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
कदनं	நாசத்தை
चकार	செய்தார்.

स तु कोपेन चाविष्टः शोकेन च महाकपिः । हनुमान्रावणिरथेऽपातयन्महतीं शिलाम् ॥

सः	அந்த
महाकपिः	வானரோத்தமராகிய
हनुमान् तु	ஹனுமாரும்
कोपेन च	கோபத்தாலும்
शोकेन च	சோகத்தாலும்
आविष्टः	மேலிட்டவராய்
रावणिरथे	இந்திரஜித்தின்
महतीं	பெரும் [ரதத்தில்
शिलां	பாறையொன்றை
अपातयत्	எறிந்தார்.

तामापतन्तीं दृष्ट्वैव रथः सारथिना तदा। विधेयाश्वसमायुक्तः सुदूरमपवाहितः ॥ १० ॥

तदा	அப்பொழுது
तां	அதை
आपतन्तीं	மேல்விழுவருவதாய்
दृष्ट्वा एव	பார்த்ததுமே
विधेयाश्व-समायुक्तः	இசைந்தபடி ஏகும் குதிரைகள் பூட்டப் பெற்ற
रथः	ரதமானது
सारथिना	ஸாரதியால்
सुदूरं	வெகுதூரம்
अपवाहितः	செலுத்தப்பட்டது.

तमिन्द्रजितमप्राप्य रथस्थं सहसारथिम्। विवेश धरणीं भित्त्वा सा शिला व्यर्थमुद्यता ॥

सा	அந்த
शिला	பாறையானது
सहसारथिं	ஸாரதியோடுகூட
रथस्थं	ரதத்திலிருக்கும்
तं	அந்த
इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை
अप्राप्य	அணுகாது
व्यर्थं उद्यता	நிஷ்பிரயோஜனமான
धरणीं	பூமியை [தாய்
भित्त्वा	பிளந்து
विवेश	புகுந்தது.

पातितायां शिलायां तु रक्षसां व्यथिता चमूः। निपतन्त्या च शिलया राक्षसा मथिता भृशम्॥

शिलायां	பாறை
पातितायां तु	எறியப்படுகையிலே
रक्षसां	அரக்கர்களின் [யே
चमूः	சேனை
व्यथिता	கலக்கமுற்றது.
निपतन्त्या	வந்துவிழும்
शिलया च	அப்பாறையால்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
भृशं	மிக
मथिताः	நசுக்குண்டார்கள்.

तमभ्यधावञ्छतशो नदन्तः काननौकसः ॥ १३ ॥

शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
काननौकसः	வானரர்கள்
नदन्तः	கர்ஜிக்கின்றவர்களாய்
तं	அவனை (இந்திரஜித்தை)
अभ्यधावन्	எதிர்த்தோடினர்கள்.

ते द्रुमांश्च महावीर्या गिरिशृङ्गाणि चोद्यताः। क्षिपन्तीन्द्रजितः संख्ये वानरा भीमविक्रमाः॥

ते	அந்த
महावीर्याः	வீர்யம் மிக்கவர்களும்
भीमविक्रमाः	பயங்கரமான பிரதாபங்கொண்டவர்களுமான
वानराः	வானரர்கள்
संख्ये	போரில்
द्रुमान् च	மரங்களையும்
गिरिशृङ्गाणि च	மலைச்சிகரங்களையும்
उद्यताः	உயர்த்திபவர்களாய்
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்திடம்
क्षिपन्ति	எறிந்தார்கள்.

वृक्षशैलमहावर्षं विसृजन्तः प्लवङ्गमाः। शत्रूणां कदनं चक्रुर्नेदुश्च विविधैः स्वरैः ॥ १५ ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
वृक्षशैलमहावर्षं	மரங்களுடையவும் மலைகளுடையவும் பெரும்வருஷத்தை
विसृजन्तः	விடுப்பவர்களாய்
शत्रूणां	சத்ருக்களுக்கு
कदनं	நாசத்தை
चक्रुः	விளைவித்தனர்.
विविधैः	பல
स्वरैः च	குரல்கொண்டும்
नेदुः	ஆரவாரித்தனர்.

वानरैस्तैर्महावीर्यैर्घोररूपा निशाचराः। वीर्यादभिहता वृक्षैर्व्यवेष्टन्त रणाजिरे ॥ १६ ॥

घोररूपाः	பயங்கரமான உருவங் கொண்ட	वीर्यात्	ஊக்கத்துடன்
निशाचराः	அரக்கர்கள்	वृक्षैः	மரங்களைக்கொண்டு
तैः	அந்த	अभिहताः	தாக்கப்பட்டவர் களாய்
महावीर्यैः	மகாவீர்யசாலிகளான	रणाजिरे	போர்க்களத்தில்
वानरैः	வானரர்களால்	व्यवेष्टन्त	புரண்டார்கள்.

स्वसैन्यमभिवीक्ष्याथ वानरार्दितमिन्द्रजित्। प्रगृहीतायुधः क्रुद्धः परानभिमुखो ययौ ॥

अथ	அப்பொழுது	क्रुद्धः	சினமெழுந்து
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	प्रगृहीतायुधः	ஆயுதங்களைக்கைக் கொண்டவனாய்
स्वसैन्यं	தனது சைன்யத்தை	परान्	சத்ருக்களை
वानरार्दितं	வானரர்களால் துன் புறுத்தப்பட்டதாய்	अभिमुखः	எதிர்த்து
अभिवीक्ष्य	கவனித்து	ययौ	வந்தான்.

स शरौघानवसृजन्स्वसैन्येनाभिसंवृतः। जघान कपिशार्दूलान्स बहून्दृष्टविक्रमः ॥ १८ ॥

दृष्टविक्रमः	வீர்யத்தில் தேர்ந்த	अवसृजन्	விடுத்துக்கொண்டு
सः	அவன்	सः	அவன்
स्वसैन्येन	தனது சேனையால்	बहून्	பல
अभिसंवृतः	சூழப்பட்டவனாய்	कपिशार्दूलान्	வானரோத்தமர்களை
शरौघान्	சரஜாலங்களை	जघान	தாக்கினான்.

शूलैरशनिभिः खड्गैः पट्टिशैः कूटमुद्गरैः। ते चाप्यनुचरास्तस्य वानराञ्जघ्नुरोजसा॥१९॥

तस्य	அவனது	पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளா லும்
ते	அந்த	कूटमुद्गरैः च	கூடாயுதங்களாலும் முத்கராயுதங்களா
अनुचराः अपि	படர்களும்	वानरान्	வான்ரர்களை [லும்
शूलैः	சூலாயுதங்களாலும்	ओजसा	வீர்யம்கொண்டு
खड्गैः	கத்திகளாலும்	जघ्नुः	நொக்கினர்கள்.
अशनिभिः	அசனி ஆயுதங்களா லும்		

सस्कन्धविटपैः सालैः शिलाभिश्च महाबलः। हनुमान्कदनं चक्रे रक्षसां भीमकर्मणाम् ॥

महाबलः	மகாபலவானகிய	भीमकर्मणां	பயங்கரச்செயல் களுற்ற
हनुमान्	ஹனுமார்	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
सस्कन्धविटपैः	தூர்களுடனும் கிளை களுடனும் கூடிய	कदनं	நாசத்தை
सालैः	ஆச்சாமரங்களாலும்	चक्रे	விளைவித்தார்.
शिलाभिः च	பாறைகளாலும்		

स निवार्य परानीकमब्रवीत्तान्वनौकसः । हनुमान्संनिवर्तध्वं न नः साध्यमिदं बलम् ॥

सः	அந்த
हनुमान्	ஹனுமார்
परानीकं	சத்ருசேனையை
निवार्य	தகைத்து
तान्	அந்த
वनौकसः	வானரர்களைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றார்.
सन्निवर्तध्वं	"திரும்பிவிடுங்கள்.
नः	நமது
इदं बलं	இந்த பலமானது
साध्यं न	உபயோகிக்க அவச்யமில்லை.

त्यक्त्वा प्राणान्विवेष्टन्तो रामप्रियचिकीर्षवः । यन्निमित्तं हि युध्यामो हता सा जनकात्मजा ॥

यन्निमित्तं	"எவள் நிமித்தமாய்
रामप्रिय-चिकीर्षवः	ஸ்ரீராமபிரானுக்கு பிரியத்தையே செய்ய ஆவல் கொண்டவர்களாய்
प्राणान्	உயிரையும்
त्यक्त्वा	பொருட்படுத்தாது
विवेष्टन्तः	சுழன்றுகொண்டு (நாம்)
युध्यामः	போரிடுகின்றோமோ ;
सा	அந்த
जनकात्मजा हि	ஜானகிதேவியார்
हता	மாண்டனள்.

इममर्थं हि विज्ञाप्य रामं सुग्रीवमेव च । तौ यत्प्रतिविधास्येते तत्करिष्यामहे वयम् ॥२३॥

हि	"ஆகையால்
वयं	நாம்
इमं	இந்த
अर्थं	சமாசாரத்தை
रामं च	ஸ்ரீராமரிடமும்
सुग्रीवं एव	ஸுக்ரீவரிடமும்
विज्ञाप्य	தெரிவித்து
तौ	அவர்களிருவரும்
यत्	எதை
प्रतिविधास्येते	விதிக்கின்றார்களோ;
तत्	அதை
करिष्यामहे	செய்வோம்."

इत्युक्त्वा वानरश्रेष्ठो वारयन्सर्ववानरान् । शनैः शनैरसंत्रस्तः सबलः संन्यवर्तत ॥ २४ ॥

असंत्रस्तः	சிறிதும் அச்சமில்லாத
वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமர்
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
सर्ववानरान्	வானரர்கள் யாவரையும்
वारयन्	திருப்பிக்கொண்டு
सबलः	சேனையுடன்கூட
शनैः शनैः	மெள்ளமெள்ள
संन्यवर्तत	திரும்பிச்சென்றார்.

ततः प्रेक्ष्य हनूमन्तं व्रजन्तं यत्र राघवः । स होतुकामो दुष्टात्मा गतश्चैत्यनिकुम्भिलाम् ॥

दुष्टात्मा	தீயச்செயல்கொண்ட
सः	அவன் (இந்திரஜித்து)
हनूमन्तं	அனுமாரை
राघवः	ஸ்ரீராமர்
यत्र	எங்கோ அங்கு
व्रजन्तं	செல்பவராய்
प्रेक्ष्य	பார்த்து
ततः	அப்பொழுது
होतुकामः	ஹோமம் செய்ய விரும்பியவனும்
चैत्यनिकुम्भिलां	நிகும்பிலையெனும் யாகசாலைக்கு
गतः	சென்றான்,

निकुम्भिलामधिष्ठाय पावकं जुहुवेन्द्रजित् ॥ २६ ॥

इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	पावकं	அக்னியில்
निकुम्भिलां	நிகும்பிலைக்கு	जुहुवे	ஹோமம் செய்தான்.
अधिष्ठाय	வந்துசேர்ந்து		

यज्ञभूम्यां तु विधिवत्पावकस्तेन रक्षसा। हूयमानः प्रजज्वाल मांसशोणितभुक्तदा ॥२७॥

तदा	அப்பொழுது	हूयमानः	ஹோமம் செய்யப்பட்டு
यज्ञभूम्यां	யாகத்தலத்தில்	मांसशोणितभुक्	மாம்ஸத்தையும் ரத்தத்தையும் புசிப்பதாய்
तेन	அந்த	पावकः तु	அக்னியும்
रक्षसा	அரக்கனால்	प्रजज्वाल	ஜ்வலித்தது.
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி		

सोऽर्चिःपिनद्धो ददृशे होमशोणिततर्पितः। सन्ध्यागत इवादित्यः सुतीव्रोऽग्निः समुत्थितः॥

सः	அந்த	सुतीव्रः	மிகத் தீவிரமாய்
अग्निः	அக்னியானது	समुत्थितः	எழுந்ததாய்
होमशोणिततर्पितः	ஹோமத்தில் ரத்தத்தால் ஆஹுதிசெய்யப்பட்டு	सन्ध्यागतः	மாலைக்காலத்திய
		आदित्यः	சூரியன்
		इव	போன்றவாறுய்
अर्चिःपिनिद्धः	ஜ்வாலைகள் மூண்டு	ददृशे	காணப்பட்டது.

अथेन्द्रजिद्राक्षसभूतये तु जुहाव हव्यं विधिना विधानवित्।
दृष्ट्वा व्यतिष्ठन्त च राक्षसास्ते महासमूहेषु नयानयज्ञाः ॥ २९ ॥

विधानवित्	செய்வனவை நன்கு ணர்ந்த	जुहाव	ஹோமம் செய்தான்.
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	महासमूहेषु	போர்களில்
अथ	அப்பொழுது	नयानयज्ञाः	செய்யத்தக்கவைகளையும் செய்யத்தகாதவைகளையும் தெரிந்த
राक्षसभूतये	அரக்கர்மன்னனின் க்ஷேமத்தையுத்தேசித்து	ते	அந்த
		राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
विधिना	முறைப்படி	दृष्ट्वा तु	பார்த்துக்கொண்டே
हव्यं	ஹவிஸை	व्यतिष्ठन्त	காத்துநின்றார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्व्यशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18576 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3901

त्र्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ८३ ॥

मायासीतावधमूर्च्छितरामसान्त्वनम्—மாயாஸீதா வதத்தால் மூர்ச்சையடைந்த ஸ்ரீராமனைத் தேற்றுவது.

राघवश्चापि विपुलं तं राक्षसवनौकसाम् । श्रुत्वा सङ्ग्रामनिर्घोषं जाम्बवन्तमुवाच ह ॥

राघवः अपि	ஸ்ரீராமபிரானும்	संग्रामनिर्घोषं	போர்முழக்கத்தை
राक्षसवनौकसां च	அரக்கர்களுடையவும் வானரர்களுடையவும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
		जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானைப்பார்த்
तं	அந்த	उवाच ह	பின்வருமாறு [து
विपुलं	பெரும்		புகன்றார்:

सौम्य नूनं हनुमता क्रियते कर्म दुष्करम् । श्रूयते हि यथा भीमः सुमहानायुधस्वनः ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	हि	எனெனில்
नूनं	இப்பொழுது	यथा	அவ்வண்ணமே
हनुमता	அனுமாரால்	सुमहान्	மிகக்கடும்
दुष्करं	பிறரால் செயற்கரிய	भीमः	பயங்கரமான
कर्म	செயலானது	आयुधस्वनः	ஆயுதங்களின் சத்தம்
क्रियते	புரியப்படுகிறது.	श्रूयत	கேட்கப்படுகிறது.

तद्गच्छ कुरु साहाय्यं स्वबलेनाभिसंवृतः । क्षिप्रमृक्षपते तस्य कपिश्रेष्ठस्य युध्यतः ॥ ३ ॥

ऋक्षप !	"கரடிமன்னரே!	तस्य	அந்த
तत्	ஆகையால்	कपिश्रेष्ठस्य	வானரோத்தமருக்கு
स्वबलेन	தனது சேனையால்	क्षिप्रं	சடுதியில்
अभिसंवृतः	சூழப்பட்டவராய்	साहाय्यं	உதவியை
गच्छ	செல்லும்.	कुरु	புரிவீராக.
युध्यतः	போர்புரியும்.		

ऋक्षराजस्तथोक्तस्तु स्वेनानीकेन संवृतः । आगच्छत्पश्चिमं द्वारं हनुमान् यत्र वानरः ॥ ४ ॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	वानरः	வானரரான
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பெற்ற	हनुमान्	அனுமார்
ऋक्षराजः तु	கரடிமன்னரும்	यत्र	எவ்விடத்து அந்த
स्वेन	தனது	पश्चिमं	மேற்கு
अनीकेन	சேனையால்	द्वारं	வாயிலை நோக்கி
संवृतः	சூழப்பட்டவராய்	आगच्छत्	வந்தார்.

अथायान्तं हनूमन्तं ददर्शर्क्षपतिः पथि । वानरैः कृतसङ्ग्रामैः श्वसद्भिरभिसंवृतम् ॥ ५ ॥

ऋक्षपतिः	கரடிமன்னர்	श्वसद्भिः	பெருமூச்சுவிடுபவர் களுமான
अथ	அப்பொழுது		
पथि	வழியில்	वानरैः	வானரர்களால்
हनूमन्तं	அனுமாரை	अभिसंवृतं	சூழப்பட்டு
कृतसङ्ग्रामैः	போரைமுடித்துவிட் டவர்களும்	आयान्तं	வந்துகொண்டிருப்ப
		ददर्श	கண்டார். [வராய்

दृष्ट्वा पथि हनूमांश्च तद्दक्षवलमुद्यतम् । नीलमेघनिभं भीमं संनिवार्य न्यवर्तत ॥ ६ ॥

हनूमान् च	ஹனுமாரும்
पथि	மார்க்கத்தில்
नीलमेघनिभं	கரியமேகத்தை நிகர்
भीमं	பயங்கரமான [த்து
ऋक्षबलं	கரடிப்படையை
उद्यतं	வருவதாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
तत्	அதை
सन्निवार्य	தடுத்து
न्यवर्तत	திரும்பச்செய்தார்.

स तेन हरिसैन्येन संनिकर्षे महायशाः । शीघ्रमागम्य रामाय दुःखितो वाक्यमब्रवीत् ॥७॥

महायशाः	பெரும் புகழ் படைத்த
सः	அவர்
तेन	அந்த
हरिसैन्येन	வானரச்சேனையுடன்
शीघ्रं	விரைவாய்
सन्निकर्षं	சமீபத்திற்கு
आगम्य	வந்து
दुःखितः	துயரிலாழ்ந்தவராய்
रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னர் :

समरे युद्ध्यमानानामस्माकं प्रेक्षतां पुरः । जघान रुदतीं सीतामिन्द्रजिद्रावणात्मजः ॥८॥

रावणात्मजः	"ராவணன் புதல்வனாகிய
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
समरे	போரில்
युध्यमानानां	போர் புரிந்துகொண்டு
प्रेक्षतां	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்
अस्माकं	எங்களது [
पुरतः	முன்னிலையில்
रुदतीं	அழுதுகொண்டிருந்த
सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியை
जघान	கொன்றுவிட்டான்.

उद्भ्रान्तचित्तस्तां दृष्ट्वा विषण्णोऽहमरिन्दम । तदहं भवतो वृत्तं विज्ञापयितुमागतः ॥ ९ ॥

अरिंदम	"சத்ருசம்ஹாரகரே!
तां	அவளை (ஸீதாபிராட்டியாரை)
दृष्ट्वा	பார்த்து
अहं	நான்
विषण्णः	சோகத்திலாழ்ந்தவனாய்
उद्भ्रान्तचित्तः	சித்தபிரமைகொண்டேன்.
तत्	அந்த
वृत्तं	நடந்த விஷயத்தை
भवतः	தேவரீருக்கு
विज्ञापयितुं	தெரிவிக்க
अहं	நான்
आगतः	வந்தேன்".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवः शोकमूर्च्छितः । निपपात तदा भूमौ छिन्नमूल इव द्रुमः ॥

राघवः	ரகுகுலதிலகர்
तस्य	அவரது
तत्	அந்த
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,
शोकमूर्च्छितः	துயரத்தால் உணர்வற்றவராய்
छिन्नमूलः	வேரறுக்கப்பட்ட
द्रुमः	மரம்
इव	போன்றவாறே
तदा	அப்பொழுது
भूमौ	பூமியில்
निपपात	வீழ்ந்துவிட்டார்.

तं भूमौ देवसङ्काशं पतितं प्रेक्ष्य राघवम् । अभिपेतुः समुत्पत्य सर्वतः कपिसत्तमाः ॥

कपिसत्तमाः	வானரோத்தமர்கள்	पतितं	வீழ்ந்துகிடப்பவராய்
देवसङ्काशं	தேவதையை நிகர்த்த	प्रेक्ष्य	அறிந்து
तं	அந்த	सर्वतः	நாற்புறத்தினின்றும்
राघवं	ஸ்ரீராமபிரானை	समुत्पत्य	பாய்ந்து
भूमौ	பூதலத்தில்	अभिपेतुः	வந்தார்கள்.

असिञ्चन् सलिलैश्चैनं पद्मोत्पलसुगन्धिभिः । प्रदहन्तमनासाद्यं सहसाऽग्निमिवोच्छ्रितम् ॥

उच्छ्रितं	ஜ்வாலைகள் எழுந்து	पद्मोत्पल-सुगन्धिभिः	கமலம், நெய்தல் இவைகளின் மணம் கமழும்
अनासाद्यं	யாவரும் அணுகமுடியாததாய்	सलिलैः	ஜலங்களால்
प्रदहन्तं च	தகிக்கும்	सहसा	விரைந்து
अग्निं इव	அக்னிபோன்றவை	असिञ्चन्	தெளித்தார்கள்.
एनं	இவரை [ராகிய		

तं लक्ष्मणोऽथ बाहुभ्यां परिष्वज्य सुदुःखितः । उवाच राममस्वस्थं वाक्यं हेत्वर्थसंयुतम् ॥

अथ	அப்பொழுது	बाहुभ्यां	இருகரங்களால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	परिष्वज्य	அணைத்துக்கொண்டு
सुदुःखितः	துயரம் மேலிட்டவராய்	हेत्वर्थसंयुतं	ஏற்ற நற்பொருளமைந்த
अस्वस्थं	மெய்மறந்திருக்கும்	वाक्यं	ஒரு திருமொழியை
तं	அந்த	उवाच	பின்வருமாறு
रामं	ஸ்ரீராமரை		சாற்றினர்:

शुभे वर्त्मनि तिष्ठन्तं त्वामार्य विजितेन्द्रियम् । अनर्थेभ्यो न शक्नोति त्रातुं धर्मो निरर्थकः ॥

आर्य	"அண்ணா!	निरर्थकः	பிரயோஜனமெதையும் எதிர்பாராது செய்யப்பெற்ற
शुभे	அற	धर्मः	தர்மமானது
वर्त्मनि	நெறியில்	अनर्थेभ्यः	தீங்குகளினின்று
तिष्ठन्तं	நிலைத்துநிற்பவரும்	त्रातुं	காக்க
विजितेन्द्रियं	புலன்களை வென்றவருமான	शक्नोति न	வல்லமையற்றதாகிறது.
त्वां	தேவரீரை		

भूतानां स्थावराणां च जङ्गमानां च दर्शनम् । यथाऽस्ति न तथा धर्मस्तेन नास्तीति मे मतिः ॥

धर्मः	"தர்மமென்பது	जङ्गमानां	சரப்பொருள்களுக்கும்
अस्ति इति	இருக்கிறது என்று	दर्शनं	புலனுகுதல்
मे	எனது	यथा	எவ்வண்ணம்
मतिः	தீர்மானம்.	अस्ति	உண்டோ
तेन च	ஆனாலோ	तथा च न न	அவ்வண்ணம் புலனுகுதல் இதற்கில்லவே இல்லை.
भूतानां	பிராணிகளுக்கும்		
स्थावराणां	அசரப்பொருள்களுக்கும்		

यथैव स्थावरं व्यक्तं जङ्गमं च तथाविधम् । नायमर्थस्तथा युक्तस्त्वद्विधो न विपद्यते ॥

यथा	"எவ்வண்ணம்
स्थावरं	அசரப்பொருள்
व्यक्तं	புலனுகின்றதோ
तथाविधं	அப்படியே
जङ्गमं	சரப்பொருளும்
च	புலனுகின்றதோ
तथा	அவ்வண்ணம்
अयं	இந்த
अर्थः	தர்மமானது
न	இல்லை.
युक्तः	அதோடுகூடிய(தர்மத் தோடுகூடிய)
त्वद्विधः	தேவரீர் போன்றவர்
न विपद्यते	எதற்கும் சலியார்.

यद्यधर्मो भवेद्भूतो रावणो नरकं व्रजेत् । भवांश्च धर्मयुक्तो वै नैवं व्यसनमाप्नुयात् ॥ १७ ॥

अधर्मः	"அதர்மமானது
भूतः	பலனளிப்பதாய்
भवेत् यदि	ஏற்படுமேயானுல்
रावणः	ராவணன்
नरकं	நரகத்தை
व्रजेत्	அடைவான்.
धर्मयुक्तः	தர்மத்தோடுகூடிய
भवान् वै	தேவரீரோ
एवं	இப்படிப்பட்ட
व्यसनं च	கஷ்டத்தையே
आप्नुयात् न	அடையமாட்டீர்.

तस्य च व्यसनाभावाद्व्यसनं च गते त्वयि । धर्मो भवत्यधर्मश्च परस्परविरोधिनौ ॥ १८ ॥

तस्य	"அதற்கு (தர்மத் திற்கு)
व्यसनाभावात्	இக்கட்டென்பதே இல்லாமையால்
त्वयि च	தேவரீரோ
व्यसनं	துன்பத்தை
गते च	அடைந்திருக்கின்றீர்
धर्मः	தர்மமும் [எனில்
अधर्मः च	அதர்மமும்
परस्परविरोधिनौ	ஒன்றுக்கொன்று தலை கீழாய் மாறியதாய்
भवति	ஆகிறது.

धर्मेणोपलभेद्धर्ममधर्मं चाप्यधर्मतः । यद्यधर्मेण युज्येयुर्येष्वधर्मः प्रतिष्ठितः ॥ १९ ॥

धर्मेण	"தர்மத்தால்
धर्मं च	தர்மத்தையே,
अधर्मतः	அதர்மத்தால்
अधर्मं अपि	அதர்மத்தை,
उपलभेत्	பெறலாம்,
यदि	இப்படியிருக்கையில்
येषु	எவர்களிடத்தில்
अधर्मः	அதர்மம்
प्रतिष्ठितः	குடிக்கொண்டிருக்கிற தோ அவர்கள்தான்
अधर्मेण युज्येयुः	தீப்பயனைப்பெறுவார் கள்.

यदि धर्मेण युज्येरन्नधर्मरुचयो जनाः । धर्मेण चरतां धर्मस्तथा चैषां फलं भवेत् ॥ २० ॥

जनाः	"ஜனங்கள்
धर्मेण युज्येरन् यदि	தர்மத்துடனே ஒழு குவார்களேயானுல்
अधर्मरुचयः न	அதர்மத்தில் பற்று டையவராகார்கள்.
धर्मेण	தர்மத்துடனே
चरतां	ஒழுகும்
एषां	இவர்களுக்கு
तथा	அவ்வண்ணமே
धर्मः	தர்மரூப
फलं च	பலனே
भवेत्	உண்டாகும்.

यस्मादर्था विवर्धन्ते येष्वधर्मः प्रतिष्ठितः । क्लिश्यन्ते धर्मशीलाश्च तस्मादेतौ निरर्थकौ ॥

यस्मात्	"எதனால்
अर्थाः	பேராசைகள்
विवर्धन्ते	பெருகுகின்றனவோ
अधर्मः	அதர்மம் [அந்த
येषु	எவர்களிடம்
प्रतिष्ठितः	குடிகொண்டிருக் கிறதோ அந்த
अधर्मशीलाः	தீயச்செயலுற்றவர்கள்
क्लिश्यन्ते	இக்கட்டிற்காளாகின் றார்கள்.
तस्मात्	ஆகையால்
एतौ च	இவ்விரண்டுகளும் (அதர்மவும் பேரா சையும்)
निरर्थकौ	நற்பயன்களை தராதவை.

वध्यन्ते पापकर्माणो यद्यधर्मेण राघव । वधकर्महतोऽधर्मः स हतः कं वधिष्यति ॥ २२ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
पापकर्माणः	பாபத்தொழிலுற்ற வர்கள்
अधर्मेण	அதர்மத்தால்
वध्यन्ते	வதைக்கப்படு கின்றார்கள்.
यदि	அப்படியிருக்கையில்
वधकर्महतः	நாசப்பயனுக்கப்புறப் பட்டதும்
हतः	வரம்பிற்குட்பட்
सः	அந்த [டதுமான
धर्मः	தர்மமானது
कं	எவனை
वधिष्यति	பாதிக்கும்?

अथ वा विहितेनायं हन्यते हन्ति वा परम् । विधिरालिप्यते तेन न स पापेन कर्मणा ॥

अयं	"இது மேற்கண்ட அறம்.
विहितेन	தெய்வாதீனமாய்
हन्यते अथवा	குறைவுற்றாலும்
परं	மற்றதை (தீங்கை)
हन्ति वा	நிச்சயமழிக்கின்றது.
सः विधिः	அந்த அறன்
तेन	அந்த
पापेन कर्मणा	தீய பயனுடன்
आलिप्यते न	சிறிதும்சேர்கிறதில்லை.

अदृष्टप्रतिकारेण त्वव्यक्तेनासता सता । कथं शक्यं परं प्राप्तुं धर्मेणारिविकर्शन ॥ २४ ॥

अरिविकर्शन	"சத்ருஸம்ஹாரக!
धर्मेण	தர்மத்துடன்கூடிய
सता	ஓர் ஸத்புருஷனால்
अदृष्टप्रतिकारेण	இதுவரையில் கண்டி ராத கஷ்டமாகிறதும்
अव्यक्तेन तु	இன்னதென்று நிச் சயிக்கப்படாதது
असता	கொடுமையால் [மான
परं प्राप्तुं	தீங்கை அடைய
कथं	எவ்வாறு
शक्यम्	சாத்தியமாகும்?

यदि सत्स्यात्सतां मुख्य नासत्स्यात्तव किञ्चन । त्वया यदीदृशं प्राप्तं तस्मात्सन्नोपपद्यते ॥

सतां	"புண்யாத்மாக்களில்
मुख्य	உத்தமரே!
सत्	நன்மை
उपपद्यते न	அதன் பயனை அளிக் காதிருக்கிறதில்லை.
तस्मात्	ஆனதுபற்றி
सत् यदि स्यात्	தர்மம் உண்டெனில்
त्वया	தேவரீரால்
ईदृशं	இப்படியாய்
प्राप्तं	அடையப்பட்டது
यत्	எதுவோ அது
तव	தேவரீருக்கு
किञ्चन	சிறிதும்
असत् स्यात् न	தீங்காய் ஏற்படாது.

अथवा दुर्बलः क्लीबो बलं धर्मोऽनुवर्तते । दुर्बलो हतमर्यादो न सेव्य इति मे मतिः ॥

अथवा	"இதில் சங்தேகம் என்ன?	क्लीबः	அசஞ்சலப்பற்றற்ற காயுமான இது
धर्मः	தர்மமானது	बलं	பலத்திற்கு
दुर्बलः	அற்பமாகவும்	अनुवर्तते	அடங்கிவிடுகிறது.
हतमर्यादः	சாஸ்திரவிதிகளுக்கு மீறியதாகவும்	इति	என்பது
सेव्यः न	அனுஷ்டிக்கத்தக்	मे	எனது
दुर्बलः	அற்பமாயும் [கதன்று.	मतिः	கொள்கை.

बलस्य यदि चेद्धर्मो गुणभूतः पराक्रमे । धर्ममुत्सृज्य वर्तस्व यथा धर्मे तथा बले ॥२७॥

पराक्रमे	"மேற்கொண்ட காரிய முயற்சியில்	धर्मं	தர்மத்தை
धर्मः	தர்மமானது	उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு
बलस्य	பலத்திற்கு	धर्मे	தர்மத்தில்
गुणभूतः	அடங்கியிருப்பதாக	यथा	எப்படியோ
यदि चेत्	தேவரீருக்குத்தோன்று மாகில்	तथा	அப்படியே
		बले	பலத்தில்
		वर्तस्व	ஈடுபட்டுநடவும்.

अथ चेत्सत्यवचनं धर्मः किल परन्तप । अनृतस्त्वय्यकरुणः किं न बद्धस्त्वया पिता ॥

परंतप	"சத்ருஸம்ஹாரக,	त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
अथ चेत्	மேற்கண்டதுதான் என்றால்	अकरुणः	கருணை காட்டாத வரும்
सत्यवचनं	ஸத்தியோபதேசம் (நாமனுஷ்டிப்பதை உபதேசித்தல்)	अनृतः	சொல் தவறியவரு
		पिता	தந்தை [மான
		त्वया	தேவரீரால்
धर्मः किल	தர்மம் என்கிற காரணத்தால்	किं न बद्धः	ஏன் அடக்கப்பட வில்லை?

यदि धर्मो भवेद्भूतो अधर्मो वा परन्तप । न स्म हत्वा मुनिं वज्री कुर्यादिज्यां शतक्रतुः ॥

परन्तप	"சத்ருக்களைத் தபிக்க அடிப்பவரே!	शतक्रतुः	நூறுயாகம்செய்த
अधर्मः	அதர்மமானது	वज्री	இந்திரன்
भूतः	யாவராலுமனுஷ்டிக் கத்தக்க	मुनिं	முனியை (விருத்திரா சுரனை)
धर्मः	கடமை	हत्वा	கொன்றுவிட்டு
भवेत्	ஆகிறது	इज्यां	யாகத்தை
यदि वा	என்கிற பக்ஷத்தில்	कुर्यात् स्म न	செய்திருக்கமாட் டான்.

अधर्मसंश्रितो धर्मो विनाशयति राघव । सर्वमेतद्यथाकामं काकुत्स्थ कुरुते नरः ॥ ३० ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!
नरः	ஓர் மனிதன்	अधर्मसंश्रितः	அதர்மத்தோடுகலந்த
यथाकामं	மனோதப்படியே	धर्मः	தர்மமானது
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	एतत्	இதை
कुरुते	செய்கிறான்	विनाशयति	அழிக்கிறது.

मम चेदं मतं तात धर्मोऽयमिति राघव । धर्ममूलं त्वया छिन्नं राज्यमुत्सृजता तदा ॥३१॥

तात	"அண்ணே!	तदा	அப்படியிருப்பதால் தான்
राघव	ஸ்ரீராம!	उत्सृजता	சித்தாந்தங்களை விதிக்கும்
अयं	இந்த	त्वया	தேவரீரால்
धर्मः	தர்மம்	धर्ममूलं	தர்மத்தின் பயனய் கிடைத்த
इति	என்பதுதான்	राज्यं	ராஜ்யமானது
मम	எனக்கு	छिन्नम्	துறக்கப்பட்டது.
इदं च	இப்போதும்		
मतं	நம்பிக்கை விளைவிக் கும் கோட்பாடு.		

अर्थेभ्यो हि विवृद्धेभ्यः संवृत्तेभ्यस्ततस्ततः । क्रियाः सर्वाः प्रवर्तन्ते पर्वतेभ्य इवापगाः ॥

पर्वतेभ्यः	"மலைகளினின்று	अर्थेभ्यः हि	செய்கைகளினின்று தான்
आपगाः	அருவிகள்		
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே	ततस्ततः	அதற்குமேல்
संवृत्तेभ्यः	அப்போதைக்கப் போது சம்பவிக் கின்றவைகளும்	क्रियाः	அனுஷ்டிக்கவேண்டிய காரியங்கள்
विवृद्धेभ्यः	பலவகைப்பட்டவை களுமான	सर्वाः	எல்லாமும்
		प्रवर्तन्ते	எற்படுகின்றன.

अर्थेन हि वियुक्तस्य पुरुषस्याल्पतेजसः । व्युच्छिद्यन्ते क्रियाः सर्वा ग्रीष्मे कुसरितो यथा ॥

अल्पतेजसः	"அற்பபக்திகொண்ட வனும்	क्रियाः	இதவரையில் செய்த காரியங்கள்
अर्थेन हि	நடுவில் சம்பவித்த ஒரு காரியத்காலேயே	सर्वाः	எல்லாமும்
वियुक्तस्य	மேற்கொண்ட காரி யத்தை நழுவவிட் டவனுமான	ग्रीष्मे	கோடைகாலத்தில்
		कुसरितः	அற்ப அருவிகள்
		यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
पुरुषस्य	ஓர் மானிடனுடைய	व्युच्छिद्यन्ते	அழிகின்றன.

सोऽयमर्थं परित्यज्य सुखकामः सुखैधितः । पापमारभते कर्तुं ततो दोषः प्रवर्तते ॥३४॥

सः	"அந்த	अर्थं	உத்தேசத்தை
सुखकामः	மோக்ஷஸாம்ராஜ்யம் ஒன்றையே மனோரத மாய்க்கொண்டவனும்	परित्यज्य	மறந்துவிட்டு
		पापं	தீங்கை விளைவிக்கும்
		कर्तुं	செய்ய [ஓர் செயலை
सुखैधितः	மோக்ஷஸாம்ராஜ்யம் ஒன்றையே வளர்த்து வந்தவனுமாகிய	आरभते	தலைப்படுகிறான்.
		ततः	அப்படியாகில்
		दोषः	குறை
अयं	இவன்	प्रवर्तते	ஏற்படுகிறது.

यस्यार्थास्तस्य मित्राणि यस्यार्थास्तस्य बान्धवाः ।
यस्यार्थाः स पुमांल्लोके यस्यार्थाः स च पण्डितः ॥ ३५ ॥

यस्य	"எவனுக்கு	यस्य	எவனுக்கு
अर्थाः	(புருஷார்த்தங்களில் இரண்டாவதாகிய) பூவுலகபாக்கியங்கள் இருக்கின்றனவோ	अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ
		सः	அவன்
		लोके	உலகில்
		पुमान्	மனிதனுவான்.
तस्य	அவனுக்கு	यस्य	எவனுக்கு
मित्राणि	நண்பர்களுண்டு.	अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ
यस्य	எவனுக்கு		
अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ	सः च	அவன்தான்
तस्य	அவனுக்கு	पण्डितः	பண்டிதன்.
बान्धवाः	பந்துக்களுண்டு.		

यस्यार्थाः स च विक्रान्तो यस्यार्थाः स च बुद्धिमान् ।
यस्यार्थाः स महाभागो यस्यार्थाः स महागुणः ॥ ३६ ॥

यस्य	"எவனுக்கு	यस्य	எவனுக்கு
अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவே	अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ
सः च	அவன்தான்	सः	அவன்
विक्रान्तः	ஜயசாலி.	महाभागः	கொடுத்துவைத்தவன்.
यस्य	எவனுக்கு	यस्य	எவனுக்கு
अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ	अर्थाः	பூவுலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ
सः च	அவன்தான்	सः	அவன்
बुद्धिमान्	புத்திசாலி.	महागुणः	பெருங்குணங்களமைந்தவனுகின்றன்.

अर्थस्यैते परित्यागे दोषाः प्रव्याहृता मया । राज्यमुत्सृजता वीर येन बुद्धिस्त्वया कृता ॥

वीर	"சூரரே!	त्वया	தேவரீரால்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	बुद्धिः	மனக்கொள்கை
उत्सृजता	வேண்டாமெனத் துறந்த	कृता	காட்டருளப்பட்டது.

येन அக்காரணத்தால் தான்
अर्थस्य (புருஷார்த்தங்களில் இரண்டாவதான) அர்த்தத்தை
परित्यागे முற்றிலும் துறந்துவிடும் விஷயத்தில்
एते மேற்கண்ட
दोषाः குறைகள்
मया அடியேனால்
प्रत्याहृताः எடுத்துரைக்கப் பட்டன.

यस्यार्था धर्मकामार्थास्तस्य सर्वं प्रदक्षिणम्। अधनेनार्थकामेन नार्थः शक्यो विचिन्वता॥

यस्य "எவனுக்கு
अर्थाः பூலகபாக்யங்களிருக்கின்றனவோ
तस्य அவனுக்கு
धर्मकामार्थाः தர்மங்களும் மனோரதங்களும் சித்திக்கின்
सर्वं எல்லாமும் [றன.
प्रदक्षिणं அனுகூலமாகிறது.
अर्थकामेन ஒரு காரியஸித்தியை மனோரதமாய்க்கொண்டவரும்
अधनेन போர்வெற்றியால் விளையும் பாக்கியம் பெறாதிருக்கிறவரும்
विचिन्वता கலவரநிலைமையிலிருக்கிறவருமான தேவரீரால்
अर्थः திருவுள்ளத்தில் கொண்டுள்ள காரியசித்தி
शक्यः न சாத்தியமாகமாட்டாது.

हर्षः कामश्च दर्पश्च धर्मः क्रोधः शमो दमः। अर्थादेतानि सर्वाणि प्रवर्तन्ते नराधिप॥३९॥

नराधिप "சக்கிரவர்த்தியாரே,
हर्षः உத்ஸாஹமும்
कामः च (எதற்கும் மேம்பட்ட தாய்க்கொள்ளப் பட்ட) மனோரதமும்
दर्पः வெடுவெடுப்புக்காட்டுதலும்
धर्मः தர்மமும்
क्रोधः சினமும்
शमः மனவொடுக்கமும்
दमः च புலனடக்கமும்ஆகிய
एतानि सर्वाणि இவைகள் யாவும்
अर्थात् உலகவ்வாழ்வால்
प्रवर्तन्ते எற்படுகின்றன.

येषां नश्यत्ययं लोकश्चरतां धर्मचारिणाम्। तेऽर्थास्त्वयि न दृश्यन्ते दुर्दिनेषु यथा ग्रहाः॥

धर्मचारिणां "தர்மானுஷ்டான முடையவர்களும்
चरतां அதொன்றைமட்டும் கவனிப்பவர்களும்
येषां எவர்களோ அவர்
अयं இந்த [களுக்கு
लोकः உலகம்
नश्यति நிஷ்பிரயோஜனமாயிருக்கிறது.
ते அந்த
अर्थाः அவசியமிருக்கவேண்டியதாகிய குணங்கள்
दुर्दिनेषु மேகம்மூடிய நாள்களில்
ग्रहाः (சூரியன்முதலிய) கிரகங்கள்
यथा எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
त्वयि தேவரீரிடத்தில்
दृश्यन्ते न இப்பொழுது விளங்காதிருக்கின்றன.

त्वयि प्रव्राजिते वीर गुरोश्च वचने स्थिते । रक्षसाऽपहृता भार्या प्राणैः प्रियतरा तव ॥

वीर	"தர்மவீர,
गुरोः	திருக்தந்தையாரின்
वचने	ஆக்கினையில்
स्थिते	சலியாதுநின்று
प्रव्राजिते	வனவாசமடைந்த
त्वयि च	தேவரீர் விஷயத்தில்
तव	தேவரீரது
प्राणैः प्रियतरा	உயிரினும் மேலான
भार्या	பத்னி
रक्षसा	அரக்கனால்
अपहृता	அபகரிக்கப்பட்டாள்.

तदद्य विपुलं वीर दुःखमिन्द्रजिता कृतम् । कर्मणा व्यपनेष्यामि तस्मादुत्तिष्ठ राघव ॥

वीर	"தர்மவீராகிய
राघव	ஸ்ரீராம,
तत्	இதெல்லாமிப்படியி
अद्य	ருப்பதால் இச்சமயம்
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தினால்
कृतं	விளைவிக்கப்பட்ட
	தான
विपुलं	அசஹ்யமாயிருக்கின்ற
दुःखं	கஷ்டத்தை
कर्मणा	எனது தொழிலால்
व्यपनेष्यामि	அகற்றுவேன்.
तस्मात्	ஆகையால்
उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.

उत्तिष्ठ नरशार्दूल दीर्घबाहो दृढव्रत । किमात्मानं महात्मानमात्मानं नावबुध्यसे ॥४३॥

दीर्घबाहो	"நெடுந்தோளாய்,
दृढव्रत	சங்கற்பமுறுதிகொ
	ண்ட
नरशार्दूल	புருஷோத்தம,
उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.
आत्मानं	தேவரீரை
महात्मानं	மஹாத்மாவாகிய
आत्मानं	பிறவிக்குணமுடைய
	வராய்
किं	ஏனே
अवबुध्यसे न	ஸ்மரிக்காதிருக்கின்
	றீர் ?

अयमनघ तवोदितः प्रियार्थं जनकसुतानिधनं निरीक्ष्य रुष्टः ।
सहयगजरथां सराक्षसेन्द्रां भृशमिषुभिर्विनिपातयामि लङ्काम् ॥ ४४ ॥

अनघ	"தோஷரஹிதரே,
तव	தேவரீருக்கு
प्रियार्थं	இஷ்டமானதைச்
	செய்வதற்காக
उदितः	ஜனனமெடுத்த
अयं	இந்த அடியேன்
जनकसुतानिधनं	ஜானகிதேவியின்
	நாசத்தை
निरीक्ष्य	நினைத்து
रुष्टः	சினங்கொண்டவனாய்
इषुभिः	பாணங்களால்
लङ्कां	இலங்கையை
सहयगजरथां	குதிரைகள் யானைகள்
	ரதங்களோடுகூடவும்
सराक्षसेन्द्रां	ராக்ஷஸோத்தமர்
	களோடுகூடவும்
भृशं	விரைவில்
विनिपातयामि	இதோ அழிக்கிறேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्र्यशीतितमः सर्गः ॥

चतुरशीतितमः सर्गः—எண்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ८४ ॥

इन्द्रजिद्वधोपायदर्शनम्— இந்திரஜித்தைக்கொல்ல உபாயம் காண்பது.

राममाश्वासयाने तु लक्ष्मणे भ्रातृवत्सले। निक्षिप्य गुल्मान्स्वस्थाने तत्रागच्छद्विभीषणः॥
नानाप्रहरणैर्वीरैश्चतुर्भिः सचिवैर्वृतः। नीलाञ्जनचयाकारैर्मातङ्गैरिव यूथपः ॥ २ ॥

तु	அப்பொழுது
भ्रातृवत्सले	தமயனரிடத்தில் அ சஞ்சலப்பற்றுடைய
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர்
रामं	ஸ்ரீராமரை
आश्वासयाने	தேற்றரவு படுத்து
विभीषणः	விபீஷணர் [கையில்
गुल्मान्	சேனையணிகளை
स्वस्थाने	தம்தம் இடத்தில்
निक्षिप्य	நிலைத்திருக்கச்செய்து
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களைக் கொண்டவர்களும்
वीरैः	சூரர்களும்
नीलाञ्जनचयाकारैः	கரியமைமலையைநிகர்த் தவர்களுமான
चतुर्भिः	நான்கு
सचिवैः	மந்திரிகளால்
मातङ्गैः	யானைகளால்
यूथपः	கூட்டத்தலைமையான
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
वृतः	சூழப்பட்டவராய்
तत्र	அவ்விடத்திற்கு
आगच्छत्	வந்துசேர்ந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं राघवं शोकलालसम्। वानरांश्चैव ददृशे बाष्पपर्याकुलेक्षणान् ॥

सः	அவர்
अभिगम्य	ஸமீபத்தில் வந்து
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
राघवं	ஸ்ரீராமரை
शोकलालसं च	சோகத்தால் தவிப்ப
वानरान्	வானரர்களை [வாயும்
बाष्पपर्याकुले-क्षणान् इव	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களுடையவரா
ददृशे	கண்டார். [சவும்

राघवं च महात्मानमिक्ष्वाकुकुलनन्दनम्। ददर्श मोहमापन्नं लक्ष्मणस्याङ्कमासितम् ॥४॥

महात्मानं	மகாத்மாவும்
इक्ष्वाकुकुलनन्दनं	இக்ஷ்வாகுகுலத்துத் திருச்சேயாகும்
राघवं	ஸ்ரீராமரை
च	இன்னும்
मोहं	மூர்ச்சையை
आपन्नं	அடைந்தவராகி
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
अङ्कं आसितं	மடியில் இருப்பவராய்
ददर्श	பார்த்தார்.

व्रीडितं शोकसन्तप्तं दृष्ट्वा रामं विभीषणः। अन्तर्दुःखेन दीनात्मा किमेतदिति सोऽब्रवीत्॥

सः विभीषणः	அந்த விபீஷணர்
व्रीडितं	அவமானப்படுத்தப் பட்டு
शोकसंतप्तं	சோகத்தால் தவிப்ப
रामं	ஸ்ரீராமரை [வாகிய
दृष्ट्वा	கவனித்து
अन्तर्दुःखेन	உள்ளதைபுருக்கும் துயரத்தால்
दीनात्मा	எங்கிய மனத்தராகி
एतत्	இதுஸமாசாரம்
किं	என்ன
इति अब्रवीत्	என்று விணவினார்.

विभीषणमुखं दृष्ट्वा सुग्रीवं तांश्च वानरान् । लक्ष्मणोवाच मन्दार्थमिदं बाष्पपरिप्लुतः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
विभीषणमुखं	விபீஷணரது முகத்தையும்
सुग्रीवं	சுக்ரீவனையும்
तान्	அந்த
वानरान् च	வானரர்களையும்
दृष्ट्वा	நோக்கி
बाष्पपरिप्लुतः	கண்ணீர் பெருகியவராகி
मन्दार्थं	உத்ஸாஹமின்மையை காட்டுவதாய்
इदं	பின்வருமாறு
उवाच	மொழிந்தார் :

हतामिन्द्रजिता सीतामिह श्रुत्वैव राघवः । हनुमद्वचनात्सौम्य ततो मोहमुपागतः ॥ ७ ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே !
राघवः	ஸ்ரீராமர்
हनुमद्वचनात्	ஹனுமாரின் செய்தியால்
इह	இப்பொழுது
सीतां	ஸீதாதேவியை
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
हतां	கொல்லப்பட்டவளாய்
श्रुत्वा	அறிந்து
ततः एव	அக்கணமே
मोहं	மூர்ச்சையை
उपागतः	அடைந்துவிட்டார்".

कथयन्तं तु सौमित्रिं सन्निवार्य विभीषणः । पुष्कलार्थमिदं वाक्यं विसंज्ञं राममब्रवीत् ॥

विभीषणः	விபீஷணர்
कथयन्तं	சொல்லிக்கொண்டிருக்கும்
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
तु	அப்பொழுது
सन्निवार्य	தடுத்து
विसंज्ञं	பிரக்ஞையற்றிருக்கும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
पुष्कलार्थं	நற்பொருள் நிறைந்த
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	புகன்றார் :

मनुजेन्द्रार्तरूपेण यदुक्तं च हनूमता । तदयुक्तमहं मन्ये सागरस्येव शोषणम् ॥ ९ ॥

मनुजेन्द्र	"மானிடசக்கிரவர்த்தியாரே !
आर्तरूपेण	மிகத்துயருற்ற
हनूमता	அனுமாரால்
यत्	எது
उक्तं	தெரிவிக்கப்பட்டதோ
तत् च	அதையோ
अहं	நான்
सागरस्य	சமுத்திரத்தை
शोषणं	வற்ற அடித்தலை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अयुक्तं	ஏற்காததாய்
मन्ये	நினைக்கின்றேன்.

अभिप्रायं तु जानामि रावणस्य दुरात्मनः । सीतां प्रति महाबाहो न च घातं करिष्यति॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே !
दुरात्मनः	துராத்மாவாகிய
रावणस्य	ராவணனது
सीतां प्रति	ஸீதையைப்பற்றிய
अभिप्रायं तु	உள்ளத்தையும்
जानामि	நான் அறிந்திருக்கிறேன்.
घातं	வதையை
करिष्यति न च	புரியவேமாட்டான்.

याच्यमानस्तु बहुशो मया हितचिकीर्षुणा । वैदेहीमुत्सृजस्वेति न च तत्कृतवान्वचः ॥

हितचिकीर्षुणा	"நன்மையைப்புரியக் கோரிய	इति	என்று
		याच्यमानः तु	மன்றாடி வேண்டப் படும் அவன்
मया	என்னால்		
बहुशः	பலதடவை	तत्	அந்த
वैदेहीं	சீதாதேவியை	वचः च	வார்த்தையையே
उत्सृजस्व	விட்டுவிடு	कृतवान् न	கொள்ளவில்லை.

नैव साम्ना न दानेन न भेदेन कुतो युधा । सा दृष्टुमपि शक्येत नैव चान्येन केनचित् ॥

सा	"அவள் (தேவியார்)	न	சாத்தியம் ஆகாள்.
साम्ना	ஸாமோபாயத்தாலும்	युधा	தண்டோபாயத்தால்
दृष्टुं अपि	காணுதற்கும்	कुतः एव	எங்ஙனம் சாத்திய
शक्येत न	சாத்தியமாகாள்.	अन्येन	வேறு [மாவாள்.
दानेन	தானத்தாலும்	केनचित्	எவனெருவனாலும் கூட
न	சாத்தியம் ஆகாள்.		
भेदेन	பேதத்தாலும்	न एव	சாத்தியமாகாள்.

वानरान्मोहयित्वा तु प्रतियातः स राक्षसः । चैत्यं निकुम्भिलां नाम यत्र होमं करिष्यति॥

सः	"அந்த	नाम	என்ற
राक्षसः	அரக்கன் (இந்திரஜித்து)	चैत्यं	யாகசாலைக்கு
		प्रतियातः	சென்றுவிட்டான்.
वानरान्	வானரர்களை	यत्र	எங்கே அங்கு
मोहयित्वा तु	வஞ்சித்துவிட்டே	होमं	ஹோமத்தை
निकुम्भिलां	நிகும்பிலை	करिष्यति	செய்வான்.

हुतवानुपयातो हि देवैरपि सवासवैः । दुराधर्षो भवत्येव सङ्ग्रामे रावणात्मजः ॥ १४ ॥

रावणात्मजः	"ராவணன் புதல்வன்	सवासवैः	இந்திரனுள்ளிட்ட
हुतवान्	ஹோமம் செய்து விட்டு	देवैः अपि	தேவர்களாலும்
		दुराधर्षः	தகைய முடியாதவனுய்
उपयातः हि	வந்தானுகில்		
संग्रामे	போரில்	भवति एव	நிச்சயம் ஆகிறன்.

तेन मोहयता नूनमेषा माया प्रयोजिता । विघ्नमन्विच्छता तत्र वानराणां पराक्रमे ॥१५॥

तत्र	"அவ்விடத்தில்	तेन	அவனால்
वानराणां	வானரர்களின்	एषा	இந்த
पराक्रमे	பராக்ரமவிஷயத்தில்	माया	மாயை
विघ्नं	தடையை	प्रयोजिता	பிரயோகிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
अन्विच्छता	விரும்பி		
मोहयता	வஞ்சிக்கும்	नूनम्	இது திண்ணம்.

ससैन्यास्तत्र गच्छामो यावत्तन्न समाप्यते। त्यजेमं नरशार्दूल मिथ्या सन्तापमागतम् ॥

नरशार्दूल	"புருஷோத்தமரே!	त्यज	அகற்றிவிடுவீராக.
इमं	இந்த	तत्	அது (ஹோமம்)
मिथ्या	பொய்யால்	समाप्यते न यावत्	முடிவடைவதற்குள்
आगतं	ஏற்பட்ட	तत्र	அங்கு (நிகும்பிலைக்கு)
सन्तापं	மனக்லேசத்தை	ससैन्याः	சேனைகளுடன்கூட
		गच्छामः	நாம் செல்வோம்.

सीदते हि बलं सर्वं दृष्ट्वा त्वां शोककर्शितम् ॥ १७ ॥

बलं	"சேனை	शोककर्शितं	துயரத்தால் வதை யுற்றவராய்
सर्वं हि	எல்லாமும்	दृष्ट्वा	கவனித்து
त्वां	தேவரீரை	सीदते	துன்புறுகிறது.

इह त्वं स्वस्थहृदयस्तिष्ठ सत्त्वसमुच्छ्रितः। लक्ष्मणं प्रेषयास्माभिः सह सैन्यानुकर्षिभिः ॥

त्वं	"தேவரீர்	सैन्यानुकर्षिभिः	சேனைகளை நடத்திச் செல்லும்
स्वस्थहृदयः	மனநிம்மதிபெற்ற	अस्माभिः	எங்களுடன்
सत्त्वसमुच्छ्रितः	ஆண்மைக்குமெழுந்த வராய்	सह	கூட
इह	இங்கு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
तिष्ठ	இருந்தருள்வீராக.	प्रेषय	அனுப்புவீராக.

एष तं नरशार्दूलो रावणिं निशितैः शरैः। त्याजयिष्यति तत्कर्म ततो वध्यो भविष्यति ॥

एषः	"இந்த	कर्म	கிரியையை (ஹோமத்தை)
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமர்	त्याजयिष्यति	விட்டோடச்செய்வார்.
निशितैः	கூரிய	ततः	அதனல் (ஹோமம் முடிவுறுமையால்)
शरैः	கணைகளால்	वध्यः	வதைக்கமுடிந்தவனுய்
तं	அந்த	भविष्यति	அவன் ஆவான்.
रावणिं	இந்திரஜித்தை		
तत्	அந்த		

तस्यैते निशितास्तीक्ष्णाः पत्रिपत्राङ्गवाजिनः।
पतत्रिण इवासौम्याः शराः पास्यन्ति शोणितम् ॥ २० ॥

तस्य	"அவரது	पत्रिपत्राङ्ग-वाजिनः	பக்ஷிச்சிறகுகள் கட்டப்பெற்றுவேகமாய் செல்கின்றவைகளும்
एते	இந்த		
निशिताः	கூரியவைகளும்		
तीक्ष्णाः	கொடியவைகளும்	असौम्याः	பயங்கரமானவைகளு
पतत्रिणः	பறவைகள்	शराः	பாணங்கள் [மான
इव	போன்று	शोणितं	ரத்தத்தை
		पास्यन्ति	பருகப்போகின்றன.

तं सन्दिश महाबाहो लक्ष्मणं शुभलक्षणम् । राक्षसस्य विनाशाय वज्रं वज्रधरो यथा ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
राक्षसस्य	அரக்கனது (இந்திர ஜித்தினது)	वज्रधरः	இந்திரன்
विनाशाय	வதைக்கு	वज्रं	வஜ்ராயுதத்தை
शुभलक्षणं	நற்பிறவிகுணங்கள் [மைந்த	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तं	அந்த	सन्दिश	அனுப்பியருள்வீராக.

मनुजवर न कालविप्रकर्षो रिपुनिधनं प्रति यत्क्षमोऽद्य कर्तुम् ।
त्वमतिसृज रिपोर्वधाय वाणीममररिपोर्मथने यथा महेन्द्रः ॥ २२ ॥

मनुजवर	"புருஷோத்தமரே!	महेन्द्रः	தேவேந்திரன்
रिपुनिधनं प्रति	சத்ருவின் வதைவிஷயத்தில்	अमररिपोः	தேவர்கள் சத்ருவின்
कालविप्रकर्षः	காலவிளம்பம்	मथने	வதையில்
अद्य	இப்பொழுது	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
कर्तुं	செய்ய	रिपोः	சத்ருவின்
क्षमः न	தகாது.	वधाय	வதைக்கு
यत्	ஆகையால்	वाणीं	கட்டளையை
त्वं	தேவரீர்	अतिसृज	இட்டருள்வீராக.

समाप्तकर्मा हि स राक्षसाधिपो भवत्यदृश्यः समरे सुरासुरैः ।
युयुत्सता तेन समाप्तकर्मणा भवेत्सुराणामपि संशयो महान् ॥ २३ ॥

सः	"அந்த	समाप्तकर्मणा	க்ரியையை முடிப்பித்து
राक्षसाधिपः	அரக்கத்தலைவன்	युयुत्सता	போருத்ஸாஹங் கொண்ட
समाप्तकर्मा हि	ஹோமக்ரியை முடித்துவிட்டான் எனில்	तेन	அவனால்
समरे	போரில்	सुराणां अपि	தேவர்களுக்குக்கூட
सुरासुरैः	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும்	महान्	பெரிய
अदृश्यः	பார்க்கமுடியாதவனைப்	संशयः	ஆபத்து
भवति	ஆகிறான்.	भवेत्	நேரிடும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुरशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18643

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3968

पञ्चाशीतितमः सर्गः-- எண்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ८५ ॥

इन्द्रजिद्वधाय लक्ष्मणनिर्गमनम्—இந்திரஜித்தைக் கொல்ல லக்ஷ்மணர் புறப்படுவது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवः शोककर्शितः। नोपधारयते व्यक्तं यदुक्तं तेन रक्षसा ॥ १ ॥

शोककर्शितः	சோகத்தால் சோர்ந்தி
राघवः	ஸ்ரீராமர் [ருந்த
तस्य	அவரது
तत्	அந்த
वचनं	மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तेन	அந்த
रक्षसा	அரக்கனால்
यत्	எது
उक्तं	சொல்லப்பட்டது
व्यक्तं	செவ்வையாக [என்று
उपधारयते न	உணரவில்லை.

ततो धैर्यमवष्टभ्य रामः परपुरञ्जयः। विभीषणमुपासीनमुवाच कपिसन्निधौ ॥ २ ॥

परपुरञ्जयः	சத்ருநகரை வெல்பவ ராகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
ततः	அப்பொழுது
धैर्यं	தைரியத்தை
अवष्टभ्य	கொண்டு
उपासीनं	பக்கலில் நிற்கும்
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
कपिसन्निधौ	வானரர்களுக்கெதிரில்
उवाच	பின்வருமாறு விஞ்விஞர் :

नैर्ऋताधिपते वाक्यं यदुक्तं ते विभीषण। भूयस्तच्छ्रोतुमिच्छामि ब्रूहि यत्ते विवक्षितम् ॥

नैर्ऋताधिपते	"ராக்ஷஸமன்ன!
विभीषण	விபீஷண!
ते	உன்னல்
यत्	எந்த
वाक्यं	செய்தி
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ
तत्	அதை
भूयः	மீளவும்
श्रोतुं	கேட்க
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
ते	உனது
विवक्षितं	அபிப்ராயம்
यत्	எதுவோ அதை
ब्रूहि	சொல்வாயாக."

राघवस्य वचः श्रुत्वा वाक्यं वाक्यविशारदः। यत्तत्पुनरिदं वाक्यं बभाषे स विभीषणः॥

वाक्यविशारदः	பேசுவதில்வல்லராகிய
सः	அந்த
विभीषणः	விபீஷணர்
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
वचः श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,
यत्	எதுவோ
तत्	அந்த
वाक्यं	மொழியையும்
पुनः	மீளவும்
वाक्यं	ஒரு விண்ணப்பத்தை
इदं	பின்வருமாறு
बभाषे	மொழிந்தார் :

यथाऽऽज्ञप्तं महाबाहो त्वया गुल्मनिवेशनम्। तत्तथाऽनुष्ठितं वीर त्वद्वाक्यसमनन्तरम् ॥

वीर	"வீரரே!
महाबाहो	மஹாபாகுவே!
त्वया	தேவரீரால்
गुल्मनिवेशनं	அணிவகுப்பானது
यथा	எவ்விதமாய்
आज्ञप्तं	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
तत्	அது [தோ
त्वद्वाक्यसमनन्तरं	தேவரீரது கட்டளைக்கு மறுநிமிஷமே
तथा	அவ்வண்ணமே
अनुष्ठितम्	அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.

तान्यनीकानि सर्वाणि विभक्तानि समन्ततः। विन्यस्ता यूथपाश्चैव यथान्यायं विभागशः॥

तानि	"அந்த	विभक्तानि	வகுக்கப்பட்டன.
अनीकानि	சேனைகள்	यूथपाः एव	சேனைத்தலைவர்களும்
सर्वाणि च	எல்லாமும்	यथान्यायं	தக்கபடி
समन्ततः	நாற்புறமும்	विभागशः	அணிப்படி
		विन्यस्ताः	நிறுத்தப்பட்டார்கள்.

भूयस्तु मम विज्ञाप्यं तच्छृणुष्व महायशः ॥ ७ ॥

महायशः	"புகழ்மிக்கவரே!	विज्ञाप्यं तु	தெரிவிக்கவேண்டிய
भूयः	மீளவும்	तत्	அதைத்தான் றுண்டு.
मम	எனக்கு	शृणुष्व	தேவரீர் கேட்டருள் வீராக.

त्वय्यकारणसन्तप्ते सन्तप्तहृदया वयम्। त्यज राजन्निमं शोकं मिथ्या सन्तापमागतम् ॥

त्वयि	"தேவரீர்	राजन्	சக்கிரவர்த்திபாரே,
अकारणसंतप्ते	அகாரணமாய் சோகித்திருந்தவளவில்	इमं	இந்த
वयं	நாங்கள்	शोकं	சோகத்தையும்
सन्तप्तहृदयाः	மனக்கலவரமடைந்தோம்.	मिथ्या आगतं	பொய்யால் ஏற்பட்ட
		सन्तापं	மனக்கிலேசத்தையும்
		त्यज	விட்டொழிப்பீராக.

तदियं त्यज्यतां चिन्ता शत्रुहर्षविवर्धनी। उद्यमः क्रियतां वीर हर्षः समुपसेव्यताम् ॥९॥

वीर	"வீரரே,	चिन्ता	கவலைபானது
तत्	ஆகையால்	त्यजतां	விடப்படட்டும்.
इयं	இந்த	हर्षः	உத்ஸாஹம்
शत्रुहर्षविवर्धनी	சத்ருக்களுக்கு உத்ஸாஹத்தை ஊட்டும்	समुपसेव्यतां	கொள்ளப்படட்டும்.
		उद्यमः	முயர்ச்சி
		क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.

प्राप्तव्या यदि ते सीता हन्तव्याश्च निशाचराः। रघुनन्दन वक्ष्यामि श्रूयतां मे हितं वचः॥

सीता	"ஸீதாதேவியார்	रघुनन्दन	ஸ்ரீராகவரே,
प्राप्तव्या यदि	மீட்கப்படவேண்டியிருப்பதால்	हितं	நன்மை பயக்கும்
		वचः	ஒரு விண்ணப்பத்தை
ते	தேவரீரால்	वक्ष्यामि	தெரிவிக்கிறேன்.
निशाचराः	அரக்கர்கள்	मे	எனக்கு
हन्तव्याः च	வதைக்கப்படவேண்டியவர்களே.	श्रूयताम्	செவிசாய்க்கப்படட்டும்.

साध्वयं यातु सौमित्रिर्बलेन महता वृतः । निकुम्भिलायां संप्राप्य हन्तुं रावणिमाहवे ॥
धनुर्मण्डलनिर्मुक्तैराशीविषविषोपमैः । शरैर्हन्तुं महेष्वासो रावणिं समितिञ्जयः ॥ १२ ॥

महेष्वासः "சிறந்த வில்லாளியும்
समितिञ्जयः போரில் வெற்றிகொள்
பவருமாகிய
अयं இந்த
सौमित्रिः லக்ஷ்மணர்
आहवे போரில்
रावणिं இந்திரஜித்தை
हन्तुं கொல்ல
महता பெரும்
बलेन சைன்யத்தால்
वृतः சூழப்பட்டவராய்
यातु செல்லட்டும்.
निकुम्भिलायां நிகும்பிலையில்
संप्राप्य சென்று
रावणिं இந்திரஜித்தை
धनुर्मण्डलनिर्मुक्तैः வில்லினின்று விடுக்
கப்பட்டவைகளும்
आशीविषविषोपमैः சர்ப்பங்களே நிகர்த்த
வைகளுமான
शरैः பாணங்களால்
हन्तुं வதைக்க
साधु ஏற்றதாயிருக்கும்.

तेन वीर्येण तपसा वरदानात्स्वयंभुवः । अस्त्रं ब्रह्मशिरः प्राप्तं कामगाश्च तुरङ्गमाः ॥१३॥

तेन "அவனுல்
वीर्येण கடும்
तपसा தவத்தைக்கொண்டு
स्वयंभुवः பிரம்மதேவரின்
वरदानात् வரதானத்தினுல்
ब्रह्मशिरः பிரம்மசிரஸ் என்ற
अस्त्रं அஸ்திரம்
प्राप्तं அடையப்பட்டது;
कामगाः நினைத்தவிடம்
செல்லும்.
तुरङ्गमाः குதிரைகளும்
च அப்படியே அடையப்
பட்டன.

स एष सह सैन्येन प्राप्तः किल निकुम्भिलाम् । यद्युत्तिष्ठेत्कृतं कर्म हतान्सर्वांश्च विद्धि नः ॥

सः "அந்த
एषः இவன்
सैन्येन सह சைன்யத்தோடுகூட
निकुम्भिलां நிகும்பிலையை
प्राप्तः அடைந்து
कर्म किल கிரியையும் (ஹோம
(மும்
कृतं முடிந்து
उत्तिष्ठेत् यदि எழுவானுகில்
नः நம்
सर्वान् च யாவரையும்
हतान् மாய்க்கப்பட்டவர்
களாய்
विद्धि அறிவீராக.

निकुम्भिलामसंप्राप्तमहुताग्निं च यो रिपुः । त्वामाततायिनं हन्यादिन्द्रशत्रोः स ते वधः ॥
वरो दत्तो महाबाहो सर्वलोकेश्वरेण वै ॥ १६ ॥

महाबाहो "மகாபாகுவே!
निकुम्भिलां நிகும்பிலையில்
असंप्राप्तं செல்லாதவனுய்
अहुताग्निं च ஹோமத்தை முடிக்
காதவனுய்
आततायिनं போரிடும்
त्वां உன்னை
यः எந்த
रिपुः சத்ரு
हन्यात् தாக்குவானே

सः वै	அவன்தான்	सर्वलोकेश्वरेण	ஸர்வ ஜகதீசரால் (பிரம்மதேவரால்)
इन्द्रशत्रोः	இந்திரசத்ருவாகிய	वरः	வரமானது
ते	உன்னை	दत्तः	அளிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
वधः	வதைப்பவன்' என்று		

इत्येवं विहितो राजन्वधस्तस्यैष धीमतः। वधायेन्द्रजितो राम संदिशस्व महाबल ॥१७॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	विहितः	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	महाबल	மகாபலசாலியாகிய
धीमतः	புத்திமானுகிய	राम	ஸ்ரீராம!
तस्य	அவனுக்கு	इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தின்
एषः	இவ்வித	वधाय	வதைக்கு
वधः	மரணமானது	सन्दिशस्व	கட்டளையிட்டருளும்.

हते तस्मिन्हतं विद्धि रावणं ससुहृज्जनम् ॥ १८ ॥

तस्मिन्	"அவன்	ससुहृज्जनं	சுற்றத்தார்களுடன்
हते	கொல்லப்பட்டவுடன்	हतं	மாண்டவனுய் [கூட
रावणं	ராவணனை	विद्धि	மனதில் கொள்வீராக"

विभीषणवचः श्रुत्वा राघवो वाक्यमब्रवीत् ॥ १९ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
विभीषणवचः	விபீஷணரது சொல்லை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றனர்:
श्रुत्वा	கேட்டு,		

जानामि तस्य रौद्रस्य मायां सत्यपराक्रम ॥ २० ॥

सत्यपराक्रम	"வீண்போகாப்பிரதாபம் படைத்தவனே!	रौद्रस्य	கொடியனுடைய
तस्य	அந்த	मायां	மாயையை
		जानामि	நான் அறிவேன்.

स हि ब्रह्मास्त्रवित्प्राज्ञो महामायो महाबलः। करोत्यसंज्ञान्सङ्ग्रामे देवान्सवरुणानपि ॥

सः हि	"அவனே	महाबलः	மகாபலசாலி.
ब्रह्मास्त्रवित्	பிரம்மாஸ்திரமந்திரத்தையுணர்ந்தவன்.	संग्रामे	போரில்
प्राज्ञः	அறிவாளி.	सवरुणान्	வருணனுள்ளிட்ட
महामायः	பெரும் மாயை கொண்டவன்.	देवान् अपि	தேவர்களையும்
		असंज्ञान्	பிரக்ஞையற்றவர்
		करोति	செய்வான். [களாய்

तस्यान्तरिक्षे चरतो रथस्थस्य महायशः । न गतिर्ज्ञायते तस्य सूर्यस्येवाभ्रसंप्लवे ॥२२॥

महायशः	"புகழ்மிக்கவனே!	तस्य	அவனது
तस्य	அவன்	गतिः	நடவடிக்கைப்போக்கு
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்	अभ्रसंप्लवे	மேகத்திரளில்
रथस्थस्य	ரதத்திலிருந்து கொண்டு	सूर्यस्य इव	சூரியனுடையதுபோன்றவாறே
चरतः	சஞ்சரிக்கையில்	ज्ञायते न	புலப்படுகிறதில்லை.

राघवस्तु रिपोर्ज्ञात्वा मायावीर्यं दुरात्मनः । लक्ष्मणं कीर्तिसंपन्नमिदं वचनमब्रवीत् ॥२३॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	तु	அப்பொழுது
दुरात्मनः	துஷ்டனுகிய	कीर्तिसंपन्नं	புகழ் நிறைந்தவராகிய
रिपोः	சத்ருவின் (இந்திரஜித்தின்)	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
मायावीर्यं	மாயாசக்தியை	इदं	பின்வரும் [பார்த்து
ज्ञात्वा	அறிந்து	वचनं	கட்டளையை
		अब्रवीत्	இட்டருளினர்:

यद्वानरेन्द्रस्य बलं तेन सर्वेण संवृतः । हनुमत्प्रमुखैश्चैव यूथपैः सह लक्ष्मण ॥ २४ ॥
जाम्बवेनर्क्षपतिना सह सैन्येन संवृतः । जहि तं राक्षससुतं मायाबलविशारदम् ॥ २५ ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண,	संवृतः	சூழப்பட்டவனும்
वानरेन्द्रस्य	வானரமன்னனின்	सहसैन्येन	சேனைகளுடன்கூடிய
बलं	சேனை	ऋक्षपतिना	கரடிமன்னனுகிய
यत्	எதுவோ	जाम्बवेन	ஜாம்பவந்தரால்
तेन	அது	संवृतः	கூடவிருக்கப்பெற்றவனும்
सर्वेण च	யாவற்றும்	तं	அந்த
हनुमत्प्रमुखैः	ஹனுமாரைத் தலைமையாகக்கொண்ட	मायाबलविशारदं	மாயாபலத்தில்தேர்ந்த
यूथपैः एव	சேனைத்தலைவர்களாலும்	राक्षससुतं	அரக்கமன்னன் புதல்வனை
सह	கூட	जहि	வென்றுவருவாயாக.

अयं त्वां सचिवैः सार्धं महात्मा रजनीचरः । अभिज्ञस्तस्य देशस्य पृष्ठतोऽनुगमिष्यति ॥

तस्य	"இந்த	रजनीचरः	அரக்கன் (விபீஷணன்)
देशस्य	இடத்தை (நிகும்பிலையை)	सचिवैः	மந்திரிகளுடன்
अभिज्ञः	நன்கறிந்த	सार्धं	கூட
अयं	இந்த	त्वां	உன்னை
महात्मा	புண்யாத்மாவாகிய	पृष्ठतः	பின்பாக
		अनुगमिष्यति	தொடர்ந்துவருவான்.

राघवस्य वचः श्रुत्वा लक्ष्मणः सविभीषणः। जग्राह कार्मुकश्रेष्ठमत्यद्भुतपराक्रमः ॥२७॥

अत्यद्भुतपराक्रमः	மிக ஆச்சர்யகரமான பிரதாபம் படைக்கப் பெற்ற
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सविभीषणः	விபீஷணரோடுகூடிய வராய்
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
वचः	ஆக்ஞையை
श्रुत्वा	சிறமேற்கொண்டு
कार्मुकश्रेष्ठं	சிறந்த கோதண்டத்தை
जग्राह	கைக்கொண்டார்.

सन्नद्धः कवची खड्गी सशरो हेमचापधृत्। रामपादावुपस्पृश्य हृष्टः सौमित्रिरब्रवीत् ॥२८॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
हृष्टः	உத்ஸாஹங்கொண்டு
सन्नद्धः	ஆயத்தராய்
कवची	கவசம் தரித்தவராய்
खड्गी	கத்தியைக்கொண்டவராய்
सशरः	பாணங்களைக்கொண்டவராய்
हेमचापधृत्	பொன்மயமான கோதண்டமேந்தி
रामपादौ	ஸ்ரீராமரது பாதங்களில்
उपस्पृश्य	தண்டனிட்டு
अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றார்:

अद्य मत्कार्मुकोन्मुक्ताः शरा निर्भिद्य रावणिम्। लङ्कामभिपतिष्यन्ति हंसाः पुष्करिणीमिव ॥

अद्य	"இப்பொழுது
मत्कार्मुकोन्मुक्ताः	எனது கோதண்டத்தினின்று விடப்பட்ட
शराः	பாணங்கள்
रावणिं	இந்திரஜித்தை
निर்भिद्य	பிளந்துவிட்டு
हंसाः	ஹம்சங்கள்
पुष्करिणीं	தாமரைப்பொய்கைக்கு
इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
लङ्कां	இலங்கைக்கு
अभिपतिष्यन्ति	செல்லப்போகின்றன.

अद्यैव तस्य रौद्रस्य शरीरं मामकाः शराः। विधमिष्यन्ति भित्त्वा तं महाचापगुणच्युताः ॥

महाचापगुणच्युताः	"பெரும் வில்லினின்று கிளம்பிய
मामकाः	எனது
शराः	பாணங்கள்
रौद्रस्य	கொடியனை
तस्य	அவனுடைய
तं	அந்த
शरीरं	சரீரத்தை
अद्य एव	இப்பொழுது
भित्त्वा	சிதைத்து
विधमिष्यन्ति	அழித்துவிடப்போகின்றன."

स एवमुक्त्वा द्युतिमान् वचनं भ्रातुरग्रतः। स रावणिवधाकाङ्क्षी लक्ष्मणस्त्वरितो ययौ ॥

द्युतिमान्	தேஜஸ்வியாகிய
सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர்
भ्रातुः	தமயனாது
अग्रतः	சன்னிதியில்
एवं	மேற்கண்ட
वचनं	சொல்லை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
रावणिवधाकांक्षी	இந்திரஜித்தை வதைக்க ஆவல்கொண்ட
सः	அவர்
त्वरितः	வேகமுற்றவராய்
ययौ	புறப்படலானார்.

सोऽभिवाद्य गुरोः पादौ कृत्वा चापि प्रदक्षिणम्। निकुम्भिलामभिययौ चैत्यं रावणपालितम्॥

सः	அவர்
गुरोः	தமையனுரின்
पादौ	சரணங்களில்
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
प्रदक्षिणं च कृत्वा अपि	வலம் வந்தும்
रावणपालितं	ராவணனுல் பாதுகாக்கப்பட்ட
निकुम्भिलां	நிகும்பிலை என்ற
चैत्यं	யாகசாலைக்கு
अभिययौ	புறப்பட்டார்.

विभीषणेन सहितो राजपुत्रः प्रतापवान्। कृतस्वस्त्ययनो भ्रात्रा लक्ष्मणस्त्वरितो ययौ॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தித் திருக்குமாரரான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
भ्रात्रा	தமையனுரால்
कृतस्वस्त्ययनः	ஆசிமொழி கூறப்பட்டவராய்
विभीषणेन	விபீஷணரோடு
सहितः	கூட
त्वरितः	வேகமுற்று
ययौ	சென்றார்.

वानराणां सहस्रैस्तु हनुमान् बहुभिर्वृतः। विभीषणश्च सामात्यस्तदा लक्ष्मणमन्वगात्॥

वानराणां	வானரர்களின்
बहुभिः	பல
सहस्रैः	ஆயிரத்தவர்களால்
वृतः	சூழப்பட்டு
हनुमान् तु	அனுமாரும்
तदा	அப்பொழுது
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
अन्वगात्	தொடர்ந்துசென்றார்.
सामात्यः	மந்திரிகளுடன்கூட
विभीषणः	விபீஷணரும்
च	அப்படியே கூடச் சென்றார்.

महता हरिसैन्येन सवेगमभिसंवृतः। ऋक्षराजबलं चैव ददर्श पथि विष्ठितम्॥ ३५॥

महता	பெரும்
हरिसैन्येन	வானரசைன்யத்தால்
सवेगं	மிக வேகமாய்
अभिसंवृतः	தொடரப்பெற்றஅவர்
पथि	வழியில்
विष्ठितं	தங்கியிருக்கும்
ऋक्षराजबलं च एव	கரடிமன்னனது சேனையையும்
ददर्श	கண்ணுற்றார்.

स गत्वा दूरमध्वानं सौमित्रिर्मित्रनन्दनः। राक्षसेन्द्रबलं दूरादपश्यद्व्यूहमास्थितम्॥३६॥

मित्रनन्दनः	அன்பரையாதரித்துக்
सः	அந்த [களிப்பிக்கும்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்
दूरं	நீண்ட
अध्वानं	மார்க்கத்தை
गत्वा	கடந்து
दूरात्	தூரத்தில்
व्यूहं	அணியாய்
आस्थितं	நிற்கும்
राक्षसेन्द्रबलं	அரக்கமன்னன் சேனையை
अपश्यत्	பார்த்தார்.

स तं प्राप्य धनुष्पाणिर्मायायोगमरिंदमः । तस्थौ ब्रह्मविधानेन विजेतुं रघुनन्दनः ॥३७॥
विभीषणेन सहितो राजपुत्रः प्रतापवान् । अङ्गदेन च वीरेण तथाऽनिलसुतेन च ॥३८॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்	ब्रह्मविधानेन	பிரம்மவித்திப்படி
अरिंदमः	சத்ருஸம்ஹாரகரும்	विजेतुं	வெற்றிகொள்ள
रघुनन्दनः	ரகுகுலப்பிள்ளையும்	धनुष्पाणिः	வில்லைக் கையிலேந்தி யவராய்
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தித்திருக் குமாரருமாகிய	विभीषणेन	விபீஷணரோடும்
सः	அவர்	वीरेण	வீரனாகிய
मायायोगं	மாயாயோகம் கொண்ட	अङ्गदेन च	அங்கதனோடும்
तं	அவனை (இந்திரஜித் தை)	तथा	அவ்வண்ணமே
प्राप्य	கிட்டி	अनिलसुतेन च	மாருதியோடும்
		सहितः	கூடியவராய்
		तस्थौ	ஆயத்தமாய் நின்றார்.

विविधममलशस्त्रभास्वरं तद्ध्वजगहनं विपुलं महारथैश्च ।
प्रतिभयतममप्रमेयवेगं तिमिरमिव द्विषतां बलं विवेश ॥ ३९ ॥

अमलशस्त्रभास्वरं	மாசற்ற ஆயுதங்களால் பிரகாசிப்பதும்	तिमिरं इव च	இருள் போன்றதுமான
ध्वजगहनं	கொடிகளால் நிறைந்ததும்	तत्	அந்த
महारथैः	மகாரதவீரர்களால்	विविधं	பலவகையான
प्रतिभयतमं	மிக்க பயங்கரமாயிருக்கிறதும்	विपुलं	பெரிய
अप्रमेयवेगं	எண்ணற்கரிய சக்தி கொண்டதும்	द्विषतां	அரக்கர்களின்
		बलं	படையை
		विवेश	கிட்டினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे पञ्चाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18682 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 3907

षडशीतितमः सर्गः—எண்பத்தாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ८६ ॥

इन्द्रजिद्युद्धारंभः—இந்திரஜித் யுத்தாரம்பம்.

अथ तस्यामवस्थायां लक्ष्मणं रावणानुजः । परेषामहितं वाक्यमर्थसाधकमब्रवीत् ॥ १ ॥

अथ	அனந்தரம்	अहितं	அழிவை விளங்கக் காட்டுகிறதும்
तस्यां	அந்த		
अवस्थायां	நிலைமையில்	अर्थसाधकं	மேற்கண்ட காரிய சித்தியை விளக்குவதுமான
रावणानुजः	ராவணன் தம்பி (விபீஷணர்)		
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
परेषां	சத்ருக்களுக்கு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றார்:

• यदेतद्राक्षसानीकं मेघश्यामं विलोक्यते । एतदायोध्यतां शीघ्रं कपिभिः पादपायुधैः ॥

मेघश्यामं	"மேகத்தைப் போன்று கரிய
यत्	எந்த
एतत्	அந்த
राक्षसानीकं	அரக்கசேனை
विलोक्यते	காணப்படுகிறதோ,
एतत्	இது
पादपायुधैः	மரங்களை ஆயுதமாய்க் கொண்ட
कपिभिः	வானரர்களைக்
शीघ्रं	விரைவில் [கொண்டு
आयोध्यताम्	போர்புரியப்படட்டும்.

• अस्यानीकस्य महतो भेदने यत लक्ष्मण । राक्षसेन्द्रसुतोऽप्यत्र भिन्नो दृश्यो भविष्यति ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணரே !
महतः	பெரும்
अस्य	இந்த
अनीकस्य	சேனையை
भेदने	சிதைப்பதில்
यत	முயற்சிகொள்ளும்.
अत्र	இதில்
राक्षसेन्द्रसुतः अपि	ராவணன் புதல்வனும்
भिन्नः	வேறாக
दृश्यः	தோன்றுபவனும்
भविष्यति	இருப்பான்.

• स त्वमिन्द्राशनिप्रख्यैः शरैरवकिरन्परान् । अभिद्रवाशु यावद्वै नैतत्कर्म समाप्यते ॥ ४ ॥

सः	"அந்த
त्वं	நீர்
एतत्	இந்த
कर्म	கிரியை (ஹோமம்)
समाप्यते न यावत्	முடிவதற்குள்
आशु	விரைந்து [ளாகவே
इन्द्राशनिप्रख्यैः	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
शरैः	பாணங்களால்
अवकिरन्	வர்ஷிப்பவராய்
परान्	சத்ருக்களை
अभिद्रव	தாக்குவீராக.

• जहि वीर दुरात्मानं मायापरमधार्मिकम् । रावणिं क्रूरकर्माणं सर्वलोकभयावहम् ॥ ५ ॥

वीर	"சூரரே !
दुरात्मानं	தீயனும்
मायापरं	மாயா நிபுணனும்
अधार्मिकं	அதர்மிஷ்டனும்
क्रूरकर्माणं	கொடிய செயலுற்ற வனும்
सर्वलोकभयावहं	எல்லா உலகங்களுக்கும் பயத்தை விளைவிப்பவனுமான
रावणिं	இந்திரஜித்தை
जहि	வெற்றிகொள்வீராக."

विभीषणवचः श्रुत्वा लक्ष्मणः शुभलक्षणः । ववर्ष शरवर्षाणि राक्षसेन्द्रसुतं प्रति ॥ ६ ॥

शुभलक्षणः	நற்பிறவிக்குணங்களமையப்பெற்ற
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
विभीषणवचः	விபீஷணரது சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
राक्षसेन्द्रसुतं प्रति	அரக்கமன்னன் புதல்வனைக்குறித்து
शरवर्षाणि	சரமாரிகளை
ववर्ष	பொழிந்தார்,

ऋक्षाः शाखामृगाश्चापि द्रुमाद्रिनखयोधिनः । अभ्यधावन्त सहितास्तदनीकमवस्थितम् ॥

द्रुमाद्रिनख-योधिनः	மரங்கள் மலைகள் நகங்கள் இவைகளைக் கொண்டு போர்புரி	सहिताः	ஒன்றுசேர்ந்து
		अवस्थितं	எதிர்த்துநிற்கும்
		तत्	அந்த
ऋक्षाः च	கரடிகளும் [யும்	अनीकं	சேனையை
शाखामृगाः अपि	வானரர்களும்	अभ्यधावन्त	எதிர்த்தார்கள்.

राक्षसाश्च शितैर्बाणैरसिभिः शक्तितोमरैः । उद्यतैः समवर्तन्त कपिसैन्यजिघांसवः ॥ ८ ॥

राक्षसाः च	அரக்கர்களும்	असिभिः	கத்திகளோடும்
कपिसैन्य-जिघांसवः	வானரசேனையைக் கொல்ல ஆவல்கொண்டவர்களாய்	शक्तितोमरैः	வேல்களோடும் தோ
		शितैः	கூரிய [மரங்களோடும்
		बाणैः	பாணங்களோடும்
उद्यतैः	உயர்த்திய	समवर्तन्त	எதிர்த்தார்கள்.

स संप्रहारस्तुमुलः सञ्जज्ञे कपिरक्षसाम् । शब्देन महता लङ्कां नादयन्वै समन्ततः ॥ ९ ॥

कपिरक्षसां	வானர இராக்கதர்களின்	लङ्कां	இலங்கையை
		समन्ततः वै	எங்குமே
सः	அந்த	नादयन्	எதிரொலிக்கச் செய்துகொண்டு
संप्रहारः	யுத்தமானது		
महता	பெரும்	तुमुलः	மிகக்கலவரமாய்
शब्देन	ஒலியால்	सञ्जज्ञे	நிகழ்ந்தது.

शस्त्रैश्च बहुधाकारैः शितैर्बाणैश्च पादपैः । उद्यतैर्गिरिशृङ्गैश्च घोरैराकाशमावृतम् ॥ १० ॥

बहुधाकारैः	பலவுருக்களுடைய	पादपैः	மரங்களாலும்
शस्त्रैः च	ஆயுதங்களாலும்	घोरैः	பயங்கரமான
शितैः	கூரிய	गिरिशृङ्गैः च	மலைச்சிகரங்களாலும்
बाणैः च	பாணங்களாலும்	आकाशं	ஆகாயமானது
उद्यतैः	எறியப்பட்ட	आवृतम्	மறைக்கப்பட்டது.

ते राक्षसा वानरेषु विकृताननबाहवः । निवेशयन्तः शस्त्राणि चक्रुस्ते सुमहद्भयम् ॥११॥

ते	அந்த	शस्त्राणि	ஆயுதங்களை
विकृताननबाहवः	பயங்கரமான முகங்களும் கைகளும் கொண்டவர்களான	निवेशयन्तः	பாய்ச்சுகின்றவர்
		ते	அவர்கள் [களாய்
		सुमहत्	பெரும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	भयं	ஆபத்தை
वानरेषु	வானரர்களில்	चक्रुः	விளைவித்தனர்.

तथैव सकलैर्वृक्षैर्गिरिशृङ्गैश्च वानराः । अभिजघ्नुर्निजघ्नुश्च समरे राक्षसर्षभान् ॥ १२ ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	वृक्षैः	மரங்களாலும்
वानराः एव	வானரர்களும்	गिरिशृङ्गैः च	மலைச்சிகரங்களாலும்
समरे	போரில்	अभिजघ्नुः	தாக்கினர்கள்.
राक्षसर्षभान्	இராக்ஷஸச்ரேஷ்டர்களை	निजघ्नुः च	கொன்றும் வீழ்த்தினர்கள்.
सकलैः	பல [கூட		

ऋक्षवानरमुख्यैश्च महाकायैर्महाबलैः । रक्षसां वध्यमानानां महद्भयमजायत ॥ १३ ॥

महाकायैः	பெரிய உடற்றவர்களும்	वध्यमानानां	வதைக்கப்படும்
महाबलैः	மஹாபலசாலிகளுமான	रक्षसां च	அரக்கர்களுக்கும்
ऋक्षवानरमुख्यैः	கரடி வானரத்தலைவர்களால்	महत्	பெரும்
		भयं	பீதி
		अजायत	ஏற்பட்டது.

स्वमनीकं विषण्णं तु श्रुत्वा शत्रुभिरर्दितम् । उदतिष्ठत दुर्धर्षस्तत्कर्मण्यननुष्ठिते ॥ १४ ॥

दुर्धर्षः	எவராலும் வெல்ல முடியாத அவன் (இந்திரஜித்து)	विषण्णं	கலக்கமுற்றதாய்
		श्रुत्वा	கேட்டு
		तत्कर्मणि	அந்தக் கிரியை (ஹோமம்)
स्वं	அவனது		
अनीकं	சேனையை	अननुष्ठिते तु	முடிக்கப்படாத வளவிலேயே
शत्रुभिः	சத்ருக்களால்		
अर्दितं	தாக்கப்பட்டு	उदतिष्ठत	எழுந்து நின்றான்.

वृक्षान्धकारान्निर्गत्य जातक्रोधः स रावणिः । आरुरोह रथं सज्जं पूर्वयुक्तं स राक्षसः ॥

सः	அந்த	सः	அவன்
राक्षसः	அரக்கனான	पूर्वयुक्तं	முன்னமே பூட்டப்பட்ட
रावणिः	இந்திரஜித்து		
जातक्रोधः	கோபம் முண்டவனாய்	सज्जं	தயாராயிருக்க
वृक्षान्धकारात्	மரத்திரளினின்று	रथं	ரதத்தில்
निर्गत्य	வெளிவந்து	आरुरोह	ஏறினான்.

स भीमकार्मुकधरः कृष्णाञ्जनचयोपमः । रक्ताक्षनयनः क्रुद्धो यमो मृत्युरिवान्तकः ॥

कृष्णाञ्जनचयोपमः	கரியமலைபோலிருக்கையும்	भीमकार्मुकधरः	பயங்கரமான வில்லைக் கைக்கொண்டவனாய்
रक्ताक्षनयनः	சிவந்த வாயும் கண்களுமுடையவனாய்	अन्तकः	காலத்தைவிடவும் விஞ்சும்
सः	அவன்	मृत्युः	மரணம்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	इव	போன்றவனாய்
		यमो	விளங்கினான்.

दृष्ट्वैव तु रथस्थं तं पर्यवर्तत तद्बलम् । रक्षसां भीमवेगानां लक्ष्मणेन युयुत्सताम् ॥ १७ ॥

तु	அப்பொழுது	रक्षसां	அரக்கர்களின்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	तत् बलं	அந்த சேனையானது
युयुत्सतां	போரிட அழைக்கொண்டு	रथस्थं	தேரிலிருக்கின்ற
भीमवेगानां	பயங்கரமான வேகத்தை கொண்டவர்களுமான	तं	அவரை (ஸுஷேணரை)
		दृष्ट्वा एव	பார்த்த மாத்திரத்தில்
		पर्यवर्तत	சூழ்ந்து கொண்டது.

तस्मिन्काले तु हनुमानुद्यम्य सुदुरासदम् । धरणीधरसङ्काशो महावृक्षमरिंदमः ॥ १८ ॥
स राक्षसानां तत्सैन्यं कालाग्निरिव निर्दहन् । चकार बहुभिर्वृक्षैर्निःसंज्ञं युधि वानरः ॥

धरणीधरसङ्काशः	மலைக்கொப்பான வருடம்	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
		तत्	அந்த
अरिंदमः	சத்ருக்களை நாசமாக்குபவர்	सैन्यं	சேனையை
वानरः	வானரருமான	कालाग्निः	பிரளயகாலாக்னி
सः	அந்த	इव	போன்றவராய்
हनुमान् तु	அனுமனாரும்	निर्दहन्	கசக்கிப் பிழிபவராய்,
तस्मिन्	அந்த	युधि	போரில்
काले	சமயத்தில்	बहुभिः	பல
सुदुरासदं	தடைகளை நீக்கியவாறு	वृक्षैः	மரங்களால்
महावृक्षं	பெரிய மரத்தை	निस्संज्ञं	பிரக்ஞையற்றதாய்
उद्यम्य	உயர்த்திக்கொண்டு	चकार	செய்தார்.

विध्वंसयन्तं तरसा दृष्ट्वैव पवनात्मजम् । राक्षसानां सहस्राणि हनुमन्तमवाकिरन् ॥ २० ॥

राक्षसानां	அரக்கர்களின்	तरसा	பலத்தோடு
सहस्राणि	பலர்கள்	विध्वंसयन्तं	நாசம் செய்பவராய்
पवनात्मजं	வாயுபுத்திரரான	दृष्ट्वा एव	பார்த்தவுடனே
हनुमन्तं	அனுமனை	अवाकिरन्	சூழ்ந்தார்கள்.

शितशूलधराः शूलैरसिभिश्चासिपाणयः । शक्तिभिः शक्तिहस्ताश्च पट्टिशैः पट्टिशायुधाः ॥
परिघैश्च गदाभिश्च चक्रैश्च शुभदर्शनैः । शतशश्च शतघ्नीभिरायसैरपि मुद्गरैः ॥ २२ ॥
घोरैः परश्वधैश्चैव भिन्दिपालैश्च राक्षसाः । मुष्टिभिर्विजकल्पैश्च तलैरशनिसन्निभैः ॥
अभिजघ्नुः समासाद्य समन्तात्पर्वतोपमम् ॥ २३ ॥

शितशूलधराः	கூரிய சூலாயுதங்களை கொண்டவர்களும்	असिभिः च	கத்திகளாலும்
		शक्तिहस्ताः	வேலைக் கைகளிலே கொண்டவர்களும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		
शूलैः	சூலங்களாலும்	शक्तिभिः च	வேல்களாலும்
असिपाणयः	கத்தியைக் கைகளிலே தரித்தவர்களும்	पट्टिशायुधाः	பட்டிசாயுதங்களை ஆயுதத்தைக் கொண்டவர்களும்

पट्टिशैः	பட்டிசங்களாலும்
परिघैः च	உழலைத்தடிகளாலும்
गदाभिः च	கதைகளாலும்
शुभदर्शनैः	அழகிய
चक्रैः च	சக்கிராயுதங்களாலும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான
शतघ्नीभिः च	சதக்னி ஆயுதங்களா
आयसैः	இரும்பாலான [லும்
मुद्गरैः अपि	முத்கராயுதங்களா
घोरैः	பயங்கரமான [லும்
परश्वधैः एव	கோடாரிகளாலும்
भिन्दिपालैः च	பிந்திபாலாயுதங்களாலும்
वज्रकल्पैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
मुष्टिभिः च	முட்டிகளாலும்
अशनिसन्निभैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
तलैः च	உள்ளங்கைகளாலும்
पर्वतोपमं	பர்வதத்திற்குச் சமானரான அவரை
समासाद्य	கிட்டி
समन्तात्	நாற்புறமும்
अभिजघ्नुः	தாக்கினர்கள்.

तेषामपि च संक्रुद्धश्चकार कदनं महत् ॥ २४ ॥

संक्रुद्धः च	சினம்மேலிட்ட அவரும் (ஹனுமாரும்)
तेषां अपि	அவர்களுக்கும்
महत्	பெரும்
कदनं	நாசத்தை
चकार	விளைவித்தார்.

स ददर्श कपिश्रेष्ठमचलोपममिन्द्रजित् । सूदयन्तममित्रघ्नमित्रान्पवनात्मजम् ॥ २५ ॥

सः	அந்த
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
कपिश्रेष्ठं	வானரோத்தமரும்
अचलोपमं	மலையநிகர்த்தவரும்
अमित्रघ्नं	சத்ருசம்ஹாரகரு
पवनात्मजं	மாருதியை [மான
अमित्रान्	சத்ருக்களை
सूदयन्तं	அழிப்பவராய்
ददर्श	கவனித்தான்.

स सारथिमुवाचेदं याहि यत्रैष वानरः । क्षयमेष हि नः कुर्याद्राक्षसानामुपेक्षितः ॥२६॥

सः	அவன்
सारथिं	சாரதியைப்பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
उवाच	சொன்னன்:
एषः	"இந்த
वानरः	வானரன் (ஹனுமான்)
यत्र	எங்கோ அங்கு
याहि	செல்லு.
एषः	இவன்
उपेक्षितः हि	அலக்ஷ்யமாய் விடப்படுவானகில்
नः	நமது
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
क्षयं	நாசத்தை
कुर्यात्	செய்வான்".

इत्युक्तः सारथिस्तेन ययौ यत्र स मारुतिः । वहन्परमदुर्धर्षं स्थितमिन्द्रजितं रथे ॥२७॥

तेन	அவனுல்
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
सारथिः	தேர்ப்பாகன்
परमदुर्धर्षं	எவராலும் தகைக்க
इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை [அரிய
रथे	ரதத்தில்
स्थितं	வீற்றிருப்பவனுய்
वहन्	இட்டுக்கொண்டு
सः मारुतिः	அந்த ஆஞ்சனேயர்
यत्र	எங்கோ அங்கு
ययौ	சென்றன்.

अभ्युपेत्य शरान्खड्गान्पट्टिशासिपरश्वधान। अभ्यवर्षत दुर्धर्षः कपिमूर्ध्नि स राक्षसः ॥

सः	அந்த	शरान्	பாணங்களையும்
दुर्धर्षः	தகைக்கவரிய	खड्गान्	கத்திகளையும்
राक्षसः	அரக்கன்	पट्टिशासि-परश्वधान्	பட்டாக்கத்திகளையும் வாள்களையும் கோடரிகளையும்
अभ्युपेत्य	அருகிற்கிட்டி		
कपिमूर्ध्नि	வானரரது சிரஸில்	अभ्यवर्षत	வர்ஷித்தான்.

तानि शस्त्राणि घोराणि प्रतिगृह्य स मारुतिः। रोषेण महताऽऽविष्टो वाक्यं चेदमुवाच ह॥

सः	அந்த	महता	பெரும்
मारुतिः	ஆஞ்சனேயர்	रोषेण	கோபத்தால்
तानि	அந்த	आविष्टः	மேலிட்டவராகி
घोराणि	பயங்கரமான	वाक्यं	ஒரு சொல்லையும்
शस्त्राणि च	ஆயுதங்களையும்	इदं	பின்வருமாறு
प्रतिगृह्य	தாங்கிக்கொண்டு	उवाच ह	மொழிந்தார்:

युध्यस्व यदि शूरोऽसि रावणात्मज दुर्मते ॥ ३० ॥

दुर्मते	"அற்பபுத்திகொண்ட	शूरः	சூரனய்
रावणात्मज	ராவணன் புதல்வனே!	असि यदि	இருக்கிறாய் எனில்
		युध्यस्व	போரிடுவாய்.

वायुपुत्रं समासाद्य जीवन्न प्रतियास्यसि ॥ ३१ ॥

वायुपुत्रं	"வாயுபுதல்வனை	जीवन्	உயிரோடிருப்பவனாய்
समासाद्य	கிட்டி	प्रतियास्यसि न	நீ திருப்பிச்செல்ல மாட்டாய்.

बाहुभ्यां प्रतियुध्यस्व यदि मे द्वन्द्वमाहवे। वेगं सहस्व दुर्बुद्धे ततस्त्वं रक्षसां वरः ॥३२॥

आहवे	"போரில்	वेगं	சக்தியை
द्वन्द्वं	த்வந்த்வயுத்தம்	सहस्व	சகித்துக்கொள்.
यदि	வேண்டுமெனில்	ततः	அதன்மேல்
बाहुभ्यां	இரு கைகளாலும்	त्वं	நீ
प्रतियुध्यस्व	போரிடுவாய்.	रक्षसां	அரக்கர்களில்
दुर्बुद्धे	துர்மதியனே!	वरः	மேம்பட்டவன் ஆவாய்."
मे	எனது		

हनुमन्तं जिघांसन्तं समुद्यतशरासनम्। रावणात्मजमाचष्ट लक्ष्मणाय विभीषणः ॥ ३३ ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனைப்
हनुमन्तं	அனுமாரை	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணரிடம் [பற்றி
जिघांसन्तं	கொல்லவிரும்பி	आचष्ट	பின்வருமாறு
समुद्यतशरासनं	வில்லேந்திகொண்ட		புகன்றார்:

• यः स वासवनिर्जेता रावणस्यात्मसंभवः । स एष रथमास्थाय हनुमन्तं जिघांसति ॥

यः	"எந்த	सः	அந்த
सः	அந்த	एषः	இவன்
रावणस्य	ராவணனது	रथं	ரதத்தில்
आत्मसंभवः	புதல்வன்	आस्थाय	இருந்துகொண்டு
वासवनिर्जेता	இந்திரனையும் வெற்றி கொண்டவனே	हनुमन्तं	அனுமாரை
		जिघांसति	கொல்லவிரும்புகிறான்.

• तमप्रतिमसंस्थानैः शरैः शत्रुविदारणैः । जीवितान्तकरैर्घोरैः सौमित्रे रावणिं जहि ॥३५॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணரே !	जीवितान्तकरैः	உயிரைப் போக்க வல்லவைகளும்
तं	அந்த	घोरैः	பயங்கரமானவை களுமான
रावणिं	இந்திரஜித்தை	शरैः	பாணங்களால்
अप्रतिमसंस्थानैः	ஒப்பற்ற உறுதிகொண்டவைகளும்	जहि	வெற்றிகொள்வீராக".
शत्रुविदारणैः	சத்ருக்களைப்பிளந்து		

• इत्येवमुक्तस्तु तदा महात्मा विभीषणेनारिविभीषणेन ।
ददर्श तं पर्वतसन्निकाशं रणे स्थितं भीमबलं नदन्तम् ॥ ३६ ॥

तदा	அப்பொழுது	रणे	போரில்
अरिविभीषणेन	சத்ருக்களைத் திகிலுறச்செய்யும்	स्थितं	எதிர்த்துநிற்பவனும்
विभीषणेन	விபீஷணரால்	पर्वतसन्निकाशं	மலையைநிகர்த்தவனும்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	भीमबलं	பயங்கரமான பலம் படைத்தவனும்
उक्तः	சொல்லப்பெற்ற	नदन्तं	கர்ஜிக்கின்றவனுமான
महात्मा	மகாத்மாவாகிய அவர்	तं	அவனை
तु	அப்பொழுது	ददर्श	கண்ணுற்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षडशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18718 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4043

सप्ताशीतितमः सर्गः—எண்பத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ८७ ॥

इन्द्रजिद्विभीषणसंवादः—இந்திரஜீத்விபீஷண ஸம்வாதம்.

एवमुक्त्वा तु सौमित्रिं जातहर्षो विभीषणः । धनुष्पाणिनमादाय त्वरमाणो जगाम ह ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	तु	அப்பொழுது
जातहर्षः	உத்ஸாஹங்கொண்டு	त्वरमाणः	தரிதப்பட்டவராய்
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	धनुष्पाणिनं	கோதண்டபாணியான அவரை
एवं	மேற்கண்டவாறு	आदाय	இட்டுக்கொண்டு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	जगाम ह	சென்றார்.

• अविदूरं ततो गत्वा प्रविश्य च महद्वनम् । दर्शयामास तत्कर्म लक्ष्मणाय विभीषणः ॥२॥

ततः	அங்கிருந்து	तत्कर्म च	அவனது காரியங்கள் முழுமையும்
अविदूरं	சிறிதுதூரம்	विभीषणः	விபீஷணர்
गत्वा	சென்று	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு
महत् वनं	பெரிய காட்டிற்குள்	दर्शयामास	காட்டினர்.
प्रविश्य	புகுந்து		

• नीलजीमूतसङ्काशं न्यग्रोधं भीमदर्शनम् । तेजस्वी रावणभ्राता लक्ष्मणाय न्यवेदयत् ॥

तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகும்	भीमदर्शनं	பயங்கரத்தோற்ற முடையதுமான
रावणभ्राता	ராவணன் தம்பி (விபீஷணர்)	न्यग्रोधं	ஆலமரமொன்றை
लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு	न्यवेदयत्	காட்டிப் பின்வரு மாறு தெரிவித்தார்:
नीलजीमूतसङ्काशं	கரிய மேகத்தை நிகர்த்ததும்		

• इहोपहारं भूतानां बलवान्रावणात्मजः । उपहृत्य ततः पश्चात्सङ्ग्राममभिवर्तते ॥ ४ ॥

बलवान्	"பலசாலியாகும்	उपहारं	பலியை
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன் (இந்திரஜித்து)	उपहृत्य	கொடுத்து
इह	இவ்விடத்தில்	ततः पश्चात्	அதன்மேல்
भूतानां	பிராணிகளுக்கு	संग्रामं	போரை
		अभिवर्तते	ஆரம்பிக்கின்றன்.

• अदृश्यः सर्वभूतानां ततो भवति राक्षसः । निहन्ति समरे शत्रून्बध्नाति च शरोत्तमैः ॥

ततः	"அனந்தரம்	समरे	போரில்
राक्षसः	அரக்கன். (இந்திரஜித்து)	शत्रून्	சத்ருக்களை
सर्वभूतानां	எல்லா பிராணிகளுக்கும்	शरोत्तमैः	சிறந்த பாணங்களால்
अदृश्यः	கட்புலனாகாதவனும்	बध्नाति	எய்கின்றன்.
भवति	ஆகின்றன்.	निहन्ति च	கொல்லவும் கொல்லுகின்றன்.

• तमप्रविष्टन्यग्रोधं बलिनं रावणात्मजम् । विध्वंसय शरैस्तीक्ष्णैः सरथं साश्वसारथिम् ॥

तं	"அந்த	शरैः	பாணங்களால்
बलिनं	பலசாலியாகிய	सरथं	ரதத்தோடுகூடவும்
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனை	साश्वसारथिं	குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடுகூடவும்
अप्रविष्टन्यग्रोधं	ஆலமரத்தடிக்குச்		
तीक्ष्णैः	தூரிய [செல்லாதவனுக	विध्वंसय	வதைப்பீராக".

तथेत्युक्त्वा महातेजाः सौमित्रिर्मित्रनन्दनः। बभूवावस्थितस्तत्र चित्रं विस्फारयन्धनुः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
मित्रनन्दनः	அன்பரை ஆதரித்துக் களிப்பிப்பவருமான	तत्र	அங்கு
		चित्रं धनुः	அழகிய வில்லை
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்,	विस्फारयन्	நாணெலிசெய்கின்
तथा	அவ்வண்ணமே	अवस्थितः	ஆயத்தராக [றவராய்
इति	செய்கின்றேன் என்று	बभूव	இருந்தார்.

स रथेनाग्निवर्णेन बलवान्रावणात्मजः। इन्द्रजित्कवची धन्वी सध्वजः प्रत्यदृश्यत ॥८॥

बलवान्	பலவானும்	धन्वी	வில்லேந்தியவனுய்
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வனு மாகிய	सध्वजः	துவஜம் கொண்ட வனுய்
सः	அந்த	अग्निवर्णेन	அக்னி ஒளிகொண்ட
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	रथेन	ரதத்துடன்
कवची	கவசம் பூண்டவனுய்	प्रत्यदृश्यत	எதிரில் தோன்றினன்.

तमुवाच महातेजाः पौलस्त्यमपराजितम्। समाह्वये त्वां समरे सम्यग्युद्धं प्रयच्छ मे ॥९॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியா கும் லக்ஷ்மணர்	समरे	"போரில்
		त्वां	உன்னை
अपराजितं	இதுவரையில் தோல் வியுறாதவனை	समाह्वये	அறை கூவுகின்றேன்.
		मे	எனக்கு
पौलस्त्यं	புலஸ்தியவம்சத் தவனை	सम्यक्	சிறந்த
		युद्धं	போரை
तं	அவனைப் பார்த்து	प्रयच्छ	தருவாயாக."
उवाच	பின்வருமாறு புகன்றார்:		

एवमुक्तो महातेजा मनस्वी रावणात्मजः। अब्रवीत्परुषं वाक्यं तत्र दृष्ट्वा विभीषणम् ॥

एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	तत्र	அங்கு
उक्तः	சொல்லப்பட்டவனும்	विभीषणं	விபீஷணரை
महातेजाः	மகாபராக்கிரம சாலியும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
		परुषं	கடுமையான
मनस्वी	மிக பிடிவாதம் கொண்டவனுமான	वाक्यं	சொல்லொன்றை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னன்:
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்		

इह त्वं जातसंवृद्धः साक्षाद्भ्राता पितुर्मम। कथं द्विषसि पुत्रस्य पितृव्यो मम राक्षस ॥

त्वं	"நீ	राक्षस	அரக்க!
इह	இங்கு (லங்கையில்)	पितृव्यः	சிறிய தந்தையாகிய நீ
जातसंवृद्धः	பிறந்துவளர்ந்தவன்.	पुत्रस्य मम	புத்ரனுகிய எனக்கு
मम	எனது	कथं	எங்ஙனம்
पितुः	தந்தையின்	द्विषसि	துரோகம் புரியலுற் றாய்?
साक्षात् भ्राता	ஸாக்ஷாத் தம்பி.		

• न ज्ञातित्वं न सौहार्दं न जातिस्तव दुर्मते । प्रमाणं न च सौदर्यं न धर्मो धर्मदूषण ॥

धर्मदूषण	"தர்மத்தைக் கெடுத் தவனே !	न	கிடையாது.
		जातिः	இனமுறை
दुर्मते	துன்மதியாய் !	न	கிடையாது.
तव	உனக்கு	धर्मः न	தர்மம் கிடையாது.
ज्ञातित्वं	உரிய உறவு	सौदर्यं च	சகோதரப்பான்மை யும்கூட
न	கிடையாது.		
सौहार्दं	நல்லெண்ணம்	प्रमाणं न	நம்பிக்கையற்றது.

• शोच्यस्त्वमसि दुर्बुद्धे निन्दनीयश्च साधुभिः । यस्त्वं स्वजनमुत्सृज्य परभृत्यत्वमागतः ॥

दुर्बुद्धे	"மதிகெட்டவனே !	आगतः	கொண்டனையோ
यः	எந்த	त्वं	அந்த நீ
त्वं	நீ	शोच्यः	அனுதாபப்படத் தக்கவனும்
स्वजनं	தன் இனத்தோரை		
उत्सृज्य	விட்டு,	साधुभिः	சான்றோர்களால்
परभृत्यत्वं	சத்ருவிற்குக்குற்றேவ ல்புரியும் தன்மையை	निन्दनीयः च	பழிக்கத்தக்கவனும்
		अपि	ஆகின்றனை.

• नैतच्छिथिलया बुद्ध्या त्वं वेत्सि महदन्तरम् । क्व च स्वजनसंवासः क्व च नीचपराश्रयः ॥

स्वजनसंवासः	"தன்னினத்தவரோ	महत्	பெரும்
क्व च	எங்கு ? [டிருத்தல்	अन्तरं	வித்தியாசத்தை
नीचपराश्रयः	அற்ப மாற்றனிடமடி மைபூண்டிருத்தல்	त्वं	நீ
		शिथिलया	தடுமாறிய
क्व च	எங்கு ?	बुद्ध्या	புத்தியால்
एतत्	இந்த	वेत्सि न	அறிந்திலை.

• गुणवान्वा परजनः स्वजनो निर्गुणोऽपि वा । निर्गुणः स्वजनः श्रेयान्यः परः पर एव सः ॥

परजनः	"சத்ருஇனம்	श्रेयान्	சிறந்தது.
गुणवान् वा	நற்குணம் பெற்றதா	यः	எது
स्वजनः	தன்னினம் [யினும்	परः	பிறரதே
निर्गुणः वा	நற்குணமற்றதாயி	सः	அது
निर्गुणः	குணமற்ற [னும்	परः एव	பிறரதே (சிறப்பற்ற தே.)
स्वजनः अपि	தன்னினமே		

• यः स्वपक्षं परित्यज्य परपक्षं निषेवते । स स्वपक्षे क्षयं प्राप्ते पश्चात्तैरेव हन्यते ॥ १६ ॥

यः	"எவனொருவன்	स्वपक्षे	தன்னினத்தவர்
स्वपक्षं	தன்னினத்தவரை	क्षयं प्राप्ते	அழிகதவளவில்
परित्यज्य	விட்டுவிட்டு	पश्चात्	பின்னர்
परपक्षं	சத்ருவினினத்தை	तैः एव	அவர்களாலேயே (சத்ருவினத்தோ ராலேயே)
निषेवते	ஆச்சயிக்கிறானோ		
सः	அவன்	हन्यते	வதைக்கப்படுகிறான்.

• तस्माच्छृणुष्व दुर्बुद्धे राक्षसानां कुलाधम । त्वां गृह्य बन्धुरूपेण रामो बुद्धिमतां वरः ॥
ज्ञात्वोपायं त्वया पूर्वं जेतुमस्मान्स राघवः ॥ १७ ॥
जित्वाऽस्मान्युधि शक्तश्चेत्पश्चात्त्वां च वधिष्यति ॥ १८ ॥

दुर्बुद्धे	"துன்மதியே!	त्वां	உன்னை
राक्षसानां	அரக்கரது	बन्धुरूपेण	பந்துபோன்றவனுய்
कुलाधम	குலப்பதரே!	पूर्वं	முதலில்
तस्मात्	ஆகையால்	गृह्य	கொண்டு
शृणुष्व	பின்வருவதற்குச் செவிகொடு.	त्वया	உன்னைக்கொண்டு
		उपायं	உபாயத்தை
बुद्धिमतां	அறிவாளிகளுள்	ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு
वरः	சிறந்த	युधि	போரில்
राघवः	ரகுகுலத்தவனகிய	शक्तः चेत्	திறமையிருப்பின்,
सः	அந்த	अस्मान् जित्वा	எம்மை ஜயித்து
रामः	ராமன்	पश्चात्	பின்னர்
अस्मान्	நம்மை	त्वां च	உன்னையும்
जेतुं	ஜயிக்க	वधिष्यति	கொல்வான்.

• शत्रुस्त्वमसि रामस्य रावणस्यानुजोऽसि यत् ॥ १९ ॥

त्वं	"நீ	यत्	என்ற காரணத்தால்
रावणस्य	ராவணனது	रामस्य	ராமனுக்கு
अनुजः	தம்பியாய்	शत्रुः	சத்ருவாய்
असि	இருக்கின்றுய்	असि	ஆகின்றனை.

• निरनुक्रोशता चेयं यादृशी ते निशाचर । स्वजनेन त्वया शक्यं परुषं रावणानुज ॥२०॥

निशाचर	"அரக்க!	यादृशी	எப்படிப்பட்டதோ அப்படிப்பட்ட
रावणानुज	ராவணன் தம்பி!	परुषं	கொடுமையானது
ते	உனது	स्वजनेन	தன்னினத்தவனன
इयं	இந்த	त्वया च	உன்னைருவனலேயே
निरनुक्रोशता	கன்னெஞ்சு	शक्यम्	சாத்தியமாகும்."

इत्युक्तो भ्रातृपुत्रेण प्रत्युवाच विभीषणः ॥ २१ ॥

भ्रातृपुत्रेण	தமயன் புதல்வனுல்	विभीषणः	விபீஷணன்
इति	மேற்கண்டவண்ணம்	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தான்:
उक्तः	அறையப்பெற்ற		

अजानन्निव मच्छीलं किं राक्षस विकत्थसे। राक्षसेन्द्रसुतासाधो पारुष्यं त्यज गौरवात्॥

असाधो	"தீயனுகிய	गौरवात्	தானே பெரியவனென்
राक्षसेन्द्रसुत	அரக்கமன்னன்		ற அகந்தையால்
राक्षस	அரக்க! [மகனை	किं	யாது
मच्छीलं	எனதொழுக்கத்தை	विकत्थसे	நீ பிதற்றுகின்றனை?
इव	சிறிதும்	पारुष्यं	மூர்க்கத்தன்மையை
अजानन्	அறியாதவனைப்	त्यज	விட்டொழி.

कुले यद्यप्यहं जातो रक्षसां क्रूरकर्मणाम्। गुणोऽयं प्रथमो नृणां तन्मे शीलमराक्षसम्॥

अहं	"நான்	शीलं	ஒழுக்கமானது,
क्रूरकर्मणां	கொடுஞ்செயல் கொ	अराक्षसं	இராக்ஷஸத்தன்மை
रक्षसां	அரக்கர்களின் [ண்ட		யற்றது.
कुले	வம்சத்தில்	नृणां	மானிடர்களின்
जातः अपि यदि	பிறவிகொண்டேனு	गुणः	குணமாகிய
मे	எனது [யினும்	अयं	இது
तत्	அந்த	प्रथमः	சிறந்தது.

न रमे दारुणेनाहं न चाधर्मेण वै रमे। भ्रात्रा विषमशीलेन कथं भ्राता निरस्यते॥२४॥

अहं	"நான்	विषमशीलेन	முறை தவறிய ஒழுக்
दारुणेन	கொடுஞ்செயலால்		கம் கொண்ட
रमे न	சந்தோஷமுறேன்.	भ्रात्रा	தமயனரால்
अधर्मेण वै	அதர்மச்செயலாலும்	भ्राता	தம்பி (விபீஷணர்)
रमे न	சந்தோஷமுறேன்.	कथं	எதற்காக
च	மேலும்	निरस्यते	தூரத்தப்பட்டான்?

धर्मात्प्रच्युतशीलं हि पुरुषं पापनिश्चयम्। त्यक्त्वा सुखमवाप्नोति हस्तादाशीविषं यथा॥

धर्मात्	"நெறியினின்று	हस्तात्	கையினின்று
प्रच्युतशीलं	ஒழுக்கங்குன்றியவ	आशीविषं	ஓர் சர்ப்பத்தை
	னும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
पापनिश्चयं	தீயநினைவு படைத்த	त्यक्त्वा	தூறக்கு [வண்ணமே
	வனுமான	सुखं हि	நன்மையையே
पुरुषं	ஓர் புருஷனை	अवाप्नोति	ஒருவன் பெறுகிறான்.

हिंसापरस्वहरणे परदाराभिमर्शनम्। त्याज्यमाहुर्दुराचारं वेश्म प्रज्वलितं यथा॥ २६॥

हिंसापरस्वहरणे	"தீங்கிழைத்தல், பிறர் பொ	वेश्म	வீட்டை
	ருளை அபஹரித்தல்	यथा	போன்றவாறு
परदाराभिमर्शनं	பிறர் மனைவியை	त्याज्यं	விலக்கத்தக்கதாய்
	விரும்புதல் ஆகிய	आहुः	பெரியோர்கள் கூறு
दुराचारं	தீயவொழுக்கத்தை		கின்றார்கள்.
प्रज्वलितं	தீப்பற்றிய		

परस्वानां च हरणं परदाराभिमर्शनम्। सुहृदामतिशङ्का च त्रयो दोषाः क्षयावहाः ॥२७॥

परस्वानां	"பிறர் பொருள்களை	अतिशङ्का च	மிகச்சம்சயமும்
हरणं	கொள்ளையிடுதலும்	त्रयः	மூன்று [ஆகிய
परदाराभिमर्शनं	பிறர் மனைவிகளை விழைதலும்	दोषाः च	தோஷங்களும்
		क्षयावहाः	நாசத்தை விளைவிப்பன.
सुहृदां	உரித்தானவர்களிடம்		

महर्षीणां वधो घोरः सर्वदेवैश्च विग्रहः। अभिमानश्च कोपश्च वैरित्वं प्रतिकूलता ॥ २८ ॥
एते दोषा मम भ्रातुर्जीवितैश्वर्यनाशनाः। गुणान्प्रच्छादयामासुः पर्वतानिव तोयदाः ॥

महर्षीणां	"மாமுனிவர்களின்	मम	என்
घोरः	கொடும்	भ्रातुः	தமயனது
वधः	கொலையும்	दोषाः	தோஷங்கள்
सर्वदेवैः	தேவர்கள் யாவருடனும்	जीवितैश्वर्य-नाशनाः	உயிரையும் ஸம்பத்தையும் அழிக்க வல்லவைகள்;
निग्रहः च	கலகமும்		
अभिमानः च	அகங்காரமும்	तोयदाः	மேகங்கள்
कोपः च	சினமும்	पर्वतान्	மலைகளை
वैरित्वं	விரோதமும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रतिकूलता	முறைதவறியிருத்தலும் ஆகிய	गुणान्	குணங்களை
		प्रच्छादयामासुः	மறைத்துவிட்டன.
एते	இந்த		

दोषैरेतैः परित्यक्तो मया भ्राता पिता तव। नैयमस्ति पुरी लङ्का न च त्वं न च ते पिता ॥

भ्राता	"தமயனும்	लङ्का	இலங்கை
तव	உனது	पुरी	நகர்
पिता	தந்தையுமான அவர்	न अस्ति	இராது;
एतैः	இந்த	त्वं च	நீயும்
दोषैः	தோஷங்களால்	न	இராய்.
मया	என்னால்	ते	உனது
परित्यक्तः	துறக்கப்பட்டார்;	पिता च	தந்தையும்
इयं	இந்த	न	இரார்.

अतिमानी च बालश्च दुर्विनीतश्च राक्षस। बद्धस्त्वं कालपाशेन ब्रूहि मां यद्यदिच्छसि ॥

राक्षस	"அரக்க!	बद्धः	இறுக்குண்டவனுமாகிய
अतिमानी च	மிக்க அகந்தை கொண்டவனும்	त्वं	நீ
बालः च	சிறுவனும்	मां	என்னைப்பார்த்து
दुर्विनीतः च	நற்பயிற்சி பெறுதவனும்	यत् यत्	எதை எதை
		इच्छसि	விரும்புகின்றனையோ
कालपाशेन	யமபாசத்தால்	ब्रूहि	சொல். [அதை

अद्य ते व्यसनं प्राप्तं किं मां त्वमिह वक्ष्यसि । प्रवेष्टुं न त्वया शक्यो न्यग्रोधो राक्षसाधम॥

राक्षसाधम	"ராக்ஷஸப்பதரே !	इह	இப்பொழுது
ते	உனக்கு	किं	எதைத்தான்
अद्य	இப்பொழுது	वक्ष्यसि	பிதற்றுவாய் ?
व्यसनं	ஆபத்து	त्वया	உன்னால்
प्राप्तं	கிட்டியிருக்கிறது.	न्यग्रोधः	ஆலமரமானது
त्वं	நீ	प्रवेष्टुं	அடைவதற்கு
मां	என்னைப்பார்த்து	शक्यः न	சாத்தியமாகாது.

धर्षयित्वा च काकुत्स्थौ न शक्यं जीवितुं त्वया । युद्धयस्व नरदेवेन लक्ष्मणेन रणे सह॥

काकुत्स्थौ च	"காகுத்ஸ்தவம்சத்த வரிருவரையும்	शक्यं न	சாத்தியமாகாது.
धर्षयित्वा	எதிர்த்து	रणे	போரில்
जीवितुं	உயிர்தப்ப	नरदेवेन	புருஷோத்தமராகிய
त्वया	உன்னால்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு
		सह	கூட
		युद्धयस्व	போர்புரி.

हतस्त्वं देवताकार्यं करिष्यसि यमक्षये ॥ ३४॥

त्वं	"நீ	देवताकार्यं	தேவர்களுக்காகிய கர்மாவை
हतः	மாய்க்கப்பட்டவனாய்	करिष्यसि	செய்வாய்.
यमक्षये	நமனுலகில்		

निदर्शय स्वात्मबलं समुद्यतं कुरुष्व सर्वायुधसायकव्ययम् ।
न लक्ष्मणस्यैत्य हि बाणगोचरं त्वमद्य जीवन्सबलो गमिष्यसि ॥ ३५ ॥

समुद्यतं	"ஸர்வமுமாய்க் கொண்ட	अद्य	இப்பொழுது
स्वात्मबलं	சிறந்த தனது பலத்தை	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய
निदर्शय	காண்பி.	बाणगोचरं	பாணத்தின் இலக்கை
सर्वायुध-सायकव्ययं	எல்லா ஆயுதங்களுடையவும் பாணங்களுடையவும் நாசத்தை	एत्य हि	அடைந்ததும்
		सबलः	சேனையுடன்கூட
		जीवन्	உயிர்தரிப்பவனாய்
कुरुष्व	செய்துபார்.	त्वं	நீ
		गमिष्यसि न	திரும்பப்போவதில்லை."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्ताशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18753 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4078

अष्टाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ८८ ॥

इन्द्रजिल्लक्ष्मणयुद्धम्—இந்திரஜித்லக்ஷ்மண யுத்தம்

विभीषणवचः श्रुत्वा रावणिः क्रोधमूर्छितः । अब्रवीत्परुषं वाक्यं वेगेनाभ्युत्पपात ह ॥

रावणिः	இந்திரஜித்து
विभीषणवचः	விபீஷணரதுசொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,
क्रोधमूर्च्छितः	சினம் மூண்டவனுய்
परुषं	கொடும்
वाक्यं	சொல்லை
अब्रवीत्	மொழிந்தான்:
वेगेन	ஆத்திரகொண்டு
अभ्युत्पपात ह	துள்ளியுமெழுந்தான்.

उद्यतायुधनिस्त्रिंशो रथे सुसमलङ्कृते । कालाश्वयुक्ते महति स्थितः कालान्तकोपमः ॥२॥
महाप्रमाणमुद्यम्य विपुलं वेगवद्दृढम् । धनुर्भीमं परामृश्य शरांश्चामित्रशातनान् ॥ ३ ॥

उद्यतायुध-निस्त्रिंशः	ஆயுதங்களையும் கத்திகளையும் தயாராகக் கொண்டவனுய்
महाप्रमाणं	மிகப்பெருத்ததும்
विपुलं	நீண்டதும்
वेगवत्	மிக்க ஆற்றல்படைத்ததும்
दृढं	உறுதியானதும்
भीमं	பயங்கரமானதுமாகிய
धनुः	வில்லை
उद्यम्य	உயர்த்தி
अमित्रशातनान्	சத்ருக்களை சிதைக்க வல்ல
शरान् च	பாணங்களை
परामृश्य	கைக்கொண்டு
सुसमलङ्कृते	மிக அலங்கரிக்கப் பட்டதும்
कालाश्वयुक्ते	கரிய பரிகள் பூட்டப் பெற்றதும்
महति	சிறந்ததுமான
रथे	ரதத்தில்
कालान्तकोपमः	ஊழியமனுக்கொப் பாய்
स्थितः	வீற்றிருந்தான்.

तं ददर्श महेष्वासो रथे सुसमलङ्कृतः । अलङ्कृतममित्रघ्नं राघवस्यानुजं बली ॥
हनुमत्पृष्ठमासीनमुदयस्थरविप्रभम् ॥ ४ ॥

महेष्वासः	சிறந்த விற்பிடித்த வனும
सुसमलंकृतः	அழகிய அணிகளணிந்தவனும்
बली	பலசாலியுமான அவன் (இந்திரஜித்து)
अलंकृतं	அலங்கரிக்கப் பட்டவரும்
अमित्रघ्नं	சத்ருஸம்ஹாரகருமாகிய
तं	அந்த
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
अनुजं	தம்பியை (லக்ஷ்மணரை)
हनुमत्पृष्ठं	ஹனுமாரது முதுகில்
आसीनं	வீற்றிருப்பவராய்
उदयस्थरविप्रभं	உதயபர்வதத்திய சூரியனை நிகர்த்தவராய்
रथे	ரதத்திலிருந்தவண்
ददर्श	பார்த்தான்.

उवाचैनं समारब्धः सौमित्रिं सविभीषणम् । तांश्च वानरशार्दूलान्पश्यध्वं मे पराक्रमम् ॥

समारब्धः	ஆவேசம்கொண்ட அவன்	वानरशार्दूलान्	வானரர்களையும் பார்த்து
सविभीषणं	விபீஷணனோடுகூட விருக்கும்	उवाच	பின்வருமாறு
		मे	"எனது [புகன்றான்:
एनं	இந்த	पराक्रमं	பிரதாபத்தை
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரையும்	पश्यध्वम्	கண்கூடாகக் காணுங்கள்.
तान्	அந்த		

अद्य मत्कार्मुकोत्सृष्टं शरवर्षं दुरासदम् । मुक्तं वर्षमिवाकाशे वारयिष्यथ संयुगे ॥ ६ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	मुक्तं	பொழியப்பெற்ற தான
मत्कार्मुकोत्सृष्टं	எனது வில்லினின்று விடுக்கப்பெற்றதும்	वर्षं इव	மழைபோன்றதுமான
		शरवर्षं	சரமாரியை
दुरासदं	தகையவொண்ணுத தும்	संयुगे	போரில்
		वारयिष्यथ	தகையுங்கள்.
आकाशे	ஆகாயத்தில்		

अद्य वो मामका बाणा महाकार्मुकनिःसृताः । विधमिष्यन्ति गात्राणि तूलराशिमिवानलः॥

अथ	"இப்பொழுது	गात्राणि	சரீரங்களை
महाकार्मुक-निस्सृताः	சிறந்த வில்லினின்று வெளியார்ந்த	तूलराशिं	பருத்திக்குவியலை
		अनलः	நெருப்பு
मामकाः	எனது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बाणाः	பாணங்கள்		
वः	உங்களது	विधमिष्यन्ति	அழிக்கப்போகின்றன.

तीक्ष्णसायकनिर्भिन्नाञ्छूलशक्त्यृष्टितोमरैः । अद्य वो गमयिष्यामि सर्वानेव यमक्षयम् ॥

तीक्ष्णसायक-निर्भिन्नान्	"கூரிய பாணங்களால் பிளவுண்ட	शूलशक्त्यृष्टि-तोमरैः	சூலக்களாலும் வேல்களாலும் ரிஷ்டியெனுமாயுதக்களாலும் தோமரக்களாலும்
वः	உங்கள்	यमक्षयं	யமலோகத்து
		अद्य	இப்பொழுதே
सर्वान् एव	எல்லோரையுமே	गमयिष्यामि	அனுப்பப்போகிறேன்.

क्षिपतः शरवर्षाणि क्षिप्रहस्तस्य मे युधि । जीमूतस्येव नदतः कः स्थास्यति ममाग्रतः ॥

युधि	"போரில்	जीमूतस्य इव	மேகம் போன்றவாறு
क्षिप्रहस्तस्य	கைவேகம் படைக்கப் பெற்ற	नदतः	கர்ஜிக்கையிலும்
		मम	எனது
मे	நான்	अग्रतः	முன்னிலையில்
शरवर्षाणि	சரமாரிகளை	कः	எவன்
क्षिपतः	விடுக்கையிலும்	स्थास्यति	நிற்பான் ?

• रात्रियुद्धे मया पूर्वं वज्राशनिसमैः शरैः। शायितौ स्थो मया भूमौ विसंज्ञौ सपुरःसरौ ॥

पूर्वं	முன்பு
मया	என்னால்
रात्रियुद्धे	இராப்போரில்
वज्राशनिसमैः	வஜ்ராயுதத்தையும் இடியையும் நிகர்த்த
शरैः	பாணங்களால்
सपुरस्सरौ	பரிவாரங்களுடன்கூட
विसंज्ञौ	உணர்வற்றவர்களாய்
भूमौ	தரையில்
मया	என்னால்
शायितौ स्थः	சாய்க்கப்பட்டிருக்கிறீர்கள்.

• स्मृतिर्न तेऽस्ति वा मन्ये व्यक्तं वा यमसादनम्। आशीविषमिव क्रुद्धं यन्मां योद्धुं व्यवस्थितः॥

ते	"உனக்கு
स्मृतिः	ஞாபகம்
अस्ति न वा	இல்லைபோலும்.
आशीविषं इव	சர்ப்பத்தை நிகர்த்து
क्रुद्धं	கோபங்கொண்டிருக்கும்
मां	என்னிடம்
योद्धुं	போரிட
व्यवस्थितः	முன்வந்தாய்
यत्	என்ற அக்காரணத்தால்
यमसादनं	யமனுலகுக்கு
व्यक्तं वा	திண்ணமென
मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்."

तच्छ्रुत्वा राक्षसेन्द्रस्य गर्जितं लक्ष्मणस्तदा। अभीतवदनः क्रुद्धो रावणिं वाक्यमब्रवीत् ॥

तदा	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸத்தலைவனது
तत्	அந்த
गर्जितं	வீரவார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
अभीतवदनः	கலவரமடையா முகத்தினராய்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
रावणिं	இந்திரஜித்தைப் பார்த்து
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

उक्तश्च दुर्गमः पारः कार्याणां राक्षस त्वया। कार्याणां कर्मणा पारं यो गच्छति स बुद्धिमान्॥

राक्षस	"அரக்க!
त्वया	உன்னால்
कार्याणां	ஆகவேண்டிய காரியங்களின்
दुर्गमः	செயற்கரிய
पारः	முடிவானது
उक्तः	சொல்லிவிடப்பட்டது.
यः	எவன்
कार्याणां	காரியங்களின்
पारं	முடிவை
कर्मणा	செயல்கொண்டு
गच्छति	முடிக்கின்றானே
सः च	அவன்தான்
बुद्धिमान्	அறிவாளி.

• स त्वमर्थस्य हीनार्थो दुरवापस्य केनचित्। वचो व्याहृत्य जानीषे कृतार्थोऽस्मीति दुर्मते॥

दुर्मते	"துன்மதியே!
हीनार्थः	ஒருகாரியம் முடிவு
सः	அந்த
त्वं	நீ
केनचित्	எவனாலும்
दुरवापस्य	செயற்கரிய
अर्थस्य	ஓர் காரியத்தின்
वचः	உறுதிமொழியை
व्याहृत्य	கூறிவிட்டு
कृतार्थः अस्मि	'காரியங்கள் முடிக்கப் பெற்றவனாகின்றேன்'
इति	என்று
जानीषे	நினைத்துக்கொண்டனை.

अन्तर्धानगतेनाजौ यस्त्वयाऽऽचरितस्तदा । तस्कराचरितो मार्गो नैष वीरनिषेवितः ॥

आजौ	"யுத்தத்தில்	तस्कराचरितः	திருடர்களால் கைக் கொள்ளப்பட்ட
तदा	அப்பொழுது	मार्गः	வழியானது
अन्तर्धानगतेन	கட்புலனுகாமையை கைக்கொண்ட	आचरितः	பின்பற்றப்பட்டதோ
		एषः	இது
त्वया	உன்னால்	वीरनिषेवितः न	வீரர்களால் கையாளப்படுவதில்லை.
यः	எந்த		

यथा बाणपथं प्राप्य स्थितोऽहं तव राक्षस । दर्शयस्वाद्य तत्तेजो वाचा त्वं किं विकत्थसे ॥

राक्षस	"அரக்க,	तेजः	பராக்கிரமத்தை
तव	உனது	अद्य	இப்பொழுது
बाणपथं	பாணஇலக்கை	दर्शयस्व	காட்டுவாயாக.
प्राप्य	அடைந்து	त्वं	நீ
अहं	நான்	वाचा	வாய்மொழியால்
यथा	எவ்விதம்	किं	ஏன்
स्थितः	இருந்தேனோ	विकत्थसे	பெருமைகொள்ளுகின்றனை? "
तत्	அந்த		

एवमुक्तो धनुर्भीमं परामृश्य महाबलः। ससर्ज निशितान्बाणानिन्द्रजित्समितिंजयः ॥१७॥

समितिञ्जयः	போரில் வெற்றி கொள்பவனும்	उक्तः	சொல்லப்பெற்றவனும்
महाबलः	மிகுந்த பலசாலியுமான	भीमं	பயங்கரமான
		धनुः	வில்லை
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	परामृश्य	கைப்பற்றி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	निशितान् बाणान्	கூரிய கணைகளை
		ससर्ज	விடுத்தான்.

ते निसृष्टा महावेगाः शराः सर्पविषोपमाः । संप्राप्य लक्ष्मणं पेतुः श्वसन्त इव पन्नगाः ॥

निसृष्टाः	விடுக்கப்பட்டவைகளும்	शराः	கணைகள்
महावेगाः	மிகவேகம்கொண்டவைகளும்	श्वसन्तः	சீறும்
		पन्नगाः इव	ஸர்ப்பங்களைப்போல்
सर्पविषोपमाः	பாம்பின் விஷத்தை ஒத்தவைகளுமான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
		संप्राप्य	கிட்டி
ते	அந்த	पेतुः	தாக்கின.

शरैरतिमहावेगैर्वेगवान्रावणात्मजः । सौमित्रिमिन्द्रजिद्युद्धे विव्याध शुभलक्षणम् ॥ १९ ॥

वेगवान्	ஆத்திரங்கொண்டவனும்	शरैः	பாணங்களால்
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வனுமாகிய	युद्धे	போரில்
		शुभलक्षणं	பிறவிக்குணங்களமையப்பெற்ற
इन्द्रजित	இந்திரஜித்து	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
अतिमहावेगैः	மிகசக்திகொண்ட	विव्याध	எய்தான்.

स शरैरतिविद्धाङ्गो रुधिरेण समुक्षितः । शुशुभे लक्ष्मणः श्रीमान्विधूम इव पावकः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகிய	रुधिरेण	ரத்தத்தால்
सः	அந்த	समुक्षितः	நனைந்தவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	विधूमः	புகையற்ற
शरैः	கணைகளால்	पावकः	அக்னி
अतिविद्धाङ्गः	மேனி பிளவுண்டவ ராய்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		शुशुभे	விளங்கினர்.

इन्द्रजित्त्वात्मनः कर्म प्रसमीक्ष्याधिगम्य च । विनद्य सुमहानादमिदं वचनमब्रवीत् ॥२१॥

इन्द्रजित् तु	இந்திரஜித்து	विनद्य	கர்ஜனையிட்டு
आत्मनः	தனது	सुमहानादं	பேரோசைகொண்டு
कर्म	செயலை	इदं	பின்வரும்
प्रसमीक्ष्य	கவனித்து	वचनं	சொல்லை
च	பின்னும்	अब्रवीत्	புகன்றான்:
अभिगम्य	கவனித்து,		

पत्रिणः शितधारास्ते शरा मत्कार्मुकच्युताः । आदास्यन्तेऽद्य सौमित्रे जीवितं जीवितान्तगाः॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	जीवितान्तगाः	உயிரை மாய்க்க வல்ல வைகளுமான
मत्कार्मुकच्युताः	எனது வில்லினின்று வெளிவந்தவைகளும்	शराः	பாணங்கள்
शितधाराः	கூரிய முனைகளுற்ற வைகளும்	अद्य	இப்பொழுது
		ते	உனது
पत्रिणः	சிறகுகள் கட்டப்பட் டவைகளும்	जीवितं	உயிரை
		आदास्यन्ते	வாங்கப்போகின்றன.

अद्य गोमायुसङ्घाश्च श्येनसङ्घाश्च लक्ष्मण । गृध्राश्च निपतन्तु त्वां गतासुं निहतं मया ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	त्वां	உன்மீது
अद्य	இப்பொழுது	गोमायुसङ्घाः च	நரிக்கூட்டங்களும்
मया	என்னால்	श्येनसङ्घाः च	பருந்துக்கூட்டங்க
निहतं	கொல்லப்பட்டு	गृध्राः च	கழுகுகளும் [ளும்
गतासुं	உயிர் துறந்த	निपतन्तु	வந்து உட்காரட்டும்.

क्षत्रबन्धुं सदाऽनार्यं रामः परमदुर्मतिः । भक्तं भ्रातरमद्यैव त्वां द्रक्ष्यति मया हतम् ॥
विशस्तकवचं भूमौ व्यपविद्धशरासनम् । हतोत्तमाङ्गं सौमित्रे त्वामद्य निहतं मया ॥२५॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மண!	अनार्यं	துர்நடத்தையுற்ற வனும்
परमदुर्मतिः	மிகத்துர்ப்புத்தி கொண்ட	भक्तं	அசஞ்சலாபத்திமை கொண்ட
रामः	ராமன்,	भ्रातरं	தம்பியுமான
क्षत्रबन्धुं	க்ஷத்திரியப்பதரும்	त्वां	உன்னை
सदा	எப்பொழுதும்		

अद्य एव	"இப்பொழுது
मया	என்னால்
हतं	தாக்கப்பட்டு
विशस्तकवचं	கவசம் முறிந்து
व्यपविद्धशरासनं	வில்லழிந்து
हतोत्तमाङ्गं	தலையறுந்து
त्वां	உன்னை
अद्य	இப்பொழுது
मया	என்னால்
भूमौ	தரையில்
निहतं	கொன்று வீழ்த்தப் பட்டவனுய்
द्रक्ष्यति	காண்பான்."

इति ब्रुवाणं संरब्धं परुषं रावणात्मजम् । हेतुमद्वाक्यमत्यर्थं लक्ष्मणः प्रत्युवाच ह ॥ २६ ॥

संरब्धं	ஆவேசம் கொண்டு
इति	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणं	மொழியும்
परुषं	கொடியனனை
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனைப் பார்த்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
अत्यर्थं	மிக
हेतुमत्	ஏற்றதாகிய
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
प्रत्युवाच ह	பின்வருமாறு பகர்ந்துரைத்தார்:

वाग्बलं त्यज दुर्बुद्धे क्रूरकर्माऽसि राक्षस । अथ कस्माद्वदस्येतत्संपादय सुकर्मणा ॥२७॥

दुर्बुद्धे	"துன்மதியே,
वाग्बलं	வாக்ப்ரதாபத்தை
त्यज	விட்டொழி.
राक्षस	அரக்க,
क्रूरकर्मा	கொடும் தொழில் உடையவனுய்
असि	இருக்கின்றனை.
अथ	அப்படியிருக்கையில்
कस्मात्	ஏன்
वदसि	பேசிக்கொண்டிருக்
एतत्	இதை [கின்றுய்?
सुकर्मणा	பெருஞ்செயல்கொ ண்டு
संपादय	முடிப்பாயாக.

अकृत्वा कत्थसे कर्म किमर्थमिह राक्षस ॥ २८ ॥

राक्षस	"அரக்க,
कर्म	காரியத்தை
अकृत्वा	முடிக்காது
इह	இப்பொழுது
किमर्थं	ஏன்
कत्थसे	வீண்புகழ்ச்சிசெய்து கொள்ளுகின்றனை?

कुरु तत्कर्म येनाहं श्रद्धयां तव कत्थनम् ॥ २९ ॥

येन	"எதைக்கொண்டு
अहं	நான்
तव	உனது
कत्थनं	புகழ்ச்சியை
श्रद्धयां	நம்புவேனே
तत्	அந்த
कर्म	செயலை
कुरु	செய்துமுடிப்பாயாக.

अनुक्त्वा परुषं वाक्यं किंचिदप्यनवक्षिपन् । अविकत्थन्वधिष्यामि त्वां पश्य पुरुषाधम ॥

पुरुषाधम	"புருஷப்பதரே,
परुषं वाक्यं	கொடிய சொல்
किञ्चित् अपि	ஒன்றையும்
अनुक्त्वा	மொழியாது,
अनवक्षिपन्	அவதூறுசொல்லாது,
अविकत्थन्	தற்புகழ்ச்சிசெய்து கொள்ளாது நான்
त्वां	உன்னை
वधिष्यामि	வதைப்பேன்.
पश्य	பார்."

इत्युक्त्वा पञ्च नाराचानाकर्णापूरिताञ्छितान्। निजघान महावेगांल्लक्ष्मणो राक्षसोपरि॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	महावेगान्	சக்திமிக்கவைகளு மான
इति	மேற்கண்டவாறு		
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	पञ्च	ஐந்து
आकर्णापूरितान्	காதுவரை இழுத்து விடப்பட்டவைகளும	नाराचान्	நாராசபாணங்களை
		राक्षसोपरि	அரக்கன்மீது
शितान्	கூரியவைகளும்	निजघान	எய்தார்.

सुपत्रवाजिता बाणा ज्वलिता इव पन्नगाः। नैर्ऋतोरस्यभासन्त सवितू रश्मयो यथा॥

सुपत्रवाजिताः	அழகிய சிறகுகள் கட்டப்பெற்று வேகம் கொண்டவைகளும்	बाणाः	பாணங்கள்
		नैर्ऋतोरसि	அரக்கனது மார்பில்
ज्वलिताः	ஜ்வலிக்கும்	सवितुः	சூரியனின்
पन्नगाः इव	பாம்புபோன்றவை களுமான	रश्मयः	கிரணங்கள்
		यथा	போலவே
		अभासन्त	பிரகாசித்தன.

स शरैराहतस्तेन सरोषो रावणात्मजः। सुप्रयुक्तैस्त्रिभिर्बाणैः प्रतिविव्याध लक्ष्मणम्॥

तेन	அவரால் (லக்ஷ்மணரால்)	सरोषः	கோபம்கொண்டவனாய்,
शरैः	பாணங்களைக்கொண்டு	सुप्रयुक्तैः	நன்குவிடப்பட்ட
		त्रिभिः	மூன்று
आहतः	தாக்கப்பட்ட	बाणैः	பாணங்களால்
सः	அந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்	प्रतिविव्याध	எய்தான்.

स बभूव तदा भीमो नरराक्षससिंहयोः। विमर्दस्तुमुलो युद्धे परस्परजयैषिणोः॥ ३४॥

तदा	அப்பொழுது	सः	அந்த
युद्धे	போரில்	विमर्दः	போர்
परस्परजयैषिणोः	ஒருவரை ஒருவர் வெல்ல விரும்பிய	भीमः	பயங்கரமாயும்
नरराक्षससिंहयोः	புருஷோத்தமரக்கும் இராக்ஷஸோத்தமனுக்கும்	तुमुलः	மிகக்குழப்பமாயும்
		बभूव	இருந்தது.

उभौ हि बलसंपन्नावुभौ विक्रमशालिनौ। उभावपि सुविक्रान्तौ सर्वशस्त्रास्त्रकोविदौ॥

उभौ हि	இருவர்களும்	सुविक्रान्तौ	சிறந்த போர்வீரர்கள்.
बलसंपन्नौ	ஆற்றல் நிறைந்தவர்		
उभौ	இருவர்களும் [கள்.	सर्वशस्त्रास्त्र-कोविदौ	எல்லா ஆயுதங்களிலும் அஸ்திரங்களிலும் பயின்று தேர்ந்தவர்கள்.
विक्रमशालिनौ	ஆண்மைகொண்டு விளங்குபவர்கள்.		
उभौ अपि	இருவர்களும்		

उभौ परमदुर्जेयावतुल्यबलतेजसौ ॥ ३६ ॥

उभौ	இருவர்களும்	अतुल्यबलतेजसौ	ஒப்பற்ற ஆண்மையும்
परमदुर्जेयौ	எவ்வாற்றலும் வெல் லற்கரியர்கள்.		மிக்கவர்கள்.

युयुधाते तदा वीरौ ग्रहाविव नभोगतौ ॥ ३७ ॥

तदा	அப்பொழுது	ग्रहौ	இருகிரஹங்கள் போ ரிட்டால்
वीरौ	வீரர்களிருவர்களும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
नभोगतौ	வானத்திலிருக்கின்ற	युयुधाते	போரிட்டார்கள்.

बलवृत्राविवाभीतौ युधि तौ दुष्प्रधर्षणौ । युयुधाते महात्मानौ तदा केसरिणाविव ॥३८॥

युधि	போரில்	महात्मानौ	போராற்றல் அமைந்த வர்களுமான
दुष्प्रधर्षणौ	தகைக்க அரியர்களும்		
बलवृत्रौ	பலாசுரனையும் விருத் திராசுரனையும்	तौ	அவ்விருவர்களும்
		तदा	இப்பொழுது
इव	போன்று	केसरिणौ	இரு சிம்மங்கள்
अभीतौ	சிறிதும் அச்சமில்லா தவர்களும்,	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
		युयुधाते	போர்புரிந்தார்கள்.

बहूनवसृजन्तौ हि मार्गणौघानवस्थितौ । नरराक्षससिंहौ तौ प्रहृष्टावभ्ययुध्यताम् ॥३९॥

तौ	அந்த	मार्गणौघान्	பாணசமூகங்களை
नरराक्षससिंहौ हि	புருஷோத்தமரும் இராக்ஷஸோத்தமனும்	अवसृजन्तौ	வர்ஷிக்கின்றவர் களாய்
अवस्थितौ	எதிர்த்துக்கொண்ட	प्रहृष्टौ	உத்ஸாஹங்கொண்டு
बहून्	பல [வர்களாய்	अभ्ययुध्यताम्	போரிட்டார்கள்.

सुसंप्रहृष्टौ नरराक्षसोत्तमौ जयैषिणौ मार्गणचापधारिणौ ।
परस्परं तौ प्रववर्षतुर्भृशं शरौघवर्षेण बलाहकाविव ॥ ४० ॥

मार्गणचाप-धारिणौ	பாணங்களையும் விற் களையும் கைக்கொண் டவர்களும்	बलाहकौ	இருமேகங்கள்
		इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
		शरौघवर्षेण	பல பாணங்களின் வர்ஷங்களால்
सुसंप्रहृष्टौ	மிக உத்ஸாஹம் கொ ண்டவர்களும்		
		परस्परं	ஒருவர்மீதொருவர்
जयैषिणौ	வெற்றியைக் கோரிய	भृशं	மிக
तौ	அந்த [வர்களுமான	प्रववर्षतुः	வர்ஷித்துக்கொண் டார்கள்.
नरराक्षसोत्तमौ	புருஷோத்தமரும் ராக்ஷஸோத்தமனும்		

अभिप्रवृद्धौ युधि युद्धकोविदौ शरासिचण्डौ शितशस्त्रधारिणौ ।
अभीक्ष्णमाविव्यधतुर्महाबलौ महाहवे शम्बरवासवाविव ॥ ४१ ॥

युधि	போரில்	महाबलौ	மிக்க பலசாலிகளு மான அவ்விருவரும்
अभिप्रवृद्धौ	மிக ஆவேசம் கொண் டவர்களும்	महाहवे	பெரும்போரில்
युद्धकोविदौ	சமர்நிபுணர்களும்	शम्बरवासवौ	சம்பராசுரனும் இந்தி ரனும்
शरासिचण्डौ	பாணங்களாலும் கத் திகளாலும் பயங்கர மானவர்களும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
शितशस्त्रधारिणौ	கூரிய ஆயுதங்களை தரித்தவர்களும்	अभीक्ष्णं	மீண்டும்மீண்டும்
		आविव्यधतुः	தாக்கிக்கொண்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18794 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4119

एकोननवतितमः सर्गः—எண்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ८९ ॥

इन्द्रजिल्लक्ष्मणयोः सुमहान् संप्रहारः—இந்திரஜித்திற்கும் லக்ஷ்மணனுக்கும் நடந்த கடும்போர்.

ततः शरं दाशरथिः संधायामित्रकर्शनः । ससर्ज राक्षसेन्द्राय क्रुद्धः सर्प इव श्वसन् ॥१॥

अमित्रकर्शनः	சத்ருஸம்ஹாரகரான	ततः	அப்பொழுது
दाशरथिः	லக்ஷ்மணர்	शरं	பாணமொன்றை
क्रुद्धः	சினமுற்ற	सन्धाय	தொடுத்து,
सर्पः	ஓர் நாகம்	राक्षसेन्द्राय	அரக்கத்தலைவன்மீது
इव	போன்றவாறே	ससर्ज	விடுத்தார்.
श्वसन्	சீறிக்கொண்டு		

तस्य ज्यातलनिर्घोषं स श्रुत्वा रावणात्मजः । विवर्णवदनो भूत्वा लक्ष्मणं समुदैक्षत ॥

सः	அந்த	विवर्णवदनः	களை குன்றிய முகத் தனாய்
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்	भूत्वा	ஆகி,
तस्य	அவரது	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
ज्यातलनिर्घोषं	நாண்தலவோசையை	समुदैक्षत	கூர்ந்து நோக்கினன்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

तं विवर्णमुखं दृष्ट्वा राक्षसं रावणात्मजम् । सौमित्रिं युद्धसंयुक्तं प्रत्युवाच विभीषणः ॥

विभीषणः	விபீஷணர்,	दृष्ट्वा	கண்டு,
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வ	युद्धसंयुक्तं	போர்புரியும்
तं	அந்த [னுகிய	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைநோக்கி
राक्षसं	அரக்கனை	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு
विवर्णमुखं	களையிழந்த முகத்த னாய்		உரைத்தார்:

निमित्तान्यनुपश्यामि यान्यस्मिन्रावणात्मजे। त्वर तेन महाबाहो भग्न एष न संशयः ॥

अस्मिन् "இந்த
रावणात्मजे ராவணன் மைந்தனிடத்தில்
यानि எவ்விதமான
निमित्तानि தூர்க்குறிகளை
अनुपश्यामि காண்கிறேனே
तेन அதனால் (தூர்க்குறிகளைக் காண்பதால்)
एषः இவன்
भग्नः ஒழிந்தவனே.
संशयः न இதிலையமில்லை.
महाबाहो மகாபாகுவே!
त्वर தூரிதப்படும்."

ततः संधाय सौमित्रिर्बाणानग्निशिखोपमान्। मुमोच निशितांस्तस्मिन्सर्पानिव महाविषान्॥

ततः அப்பொழுது
सौमित्रिः லக்ஷ்மணர்
अग्निशिखोपमान् அக்னிஜ்வாலைக்கொப்பானவைகளும்
निशितान् கூரியவைகளும்,
महाविषान् கடும் விஷம்கொண்ட
सर्पान् इव பாம்புகள்போன்றவையுமான
बाणान् கணைகளை
सन्धाय தொடுத்து,
तस्मिन् அவன் மீது
मुमोच விடுத்தார்.

शक्राशनिसमस्पर्शैर्लक्ष्मणेनाहतः शरैः। मुहूर्तमभवन्मूढः सर्वसंक्षुभितेन्द्रियः ॥ ६ ॥

लक्ष्मणेन லக்ஷ்மணரால்
शक्राशनि-समस्पर्शैः இந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பவுறுதிகொண்ட
शरैः பாணங்களால்
आहतः தாக்குண்ட அவன்
सर्वसंक्षुभितेन्द्रियः புலன்கள் யாவும் சிதறுண்டவனுய்
मुहूर्तं சிறிதுநேரம்
मूढः உணர்வற்றவனுய்
अभवत् இருந்தான்.

उपलभ्य मुहूर्तेन संज्ञां प्रत्यागतेन्द्रियः। ददर्शावस्थितं वीरं वीरो दशरथात्मजम् ॥ ७ ॥

वीरः வீரனுகுமவன்
मुहूर्तेन சற்றுநேரத்தில்
संज्ञां உணர்வை
उपलभ्य எய்தி,
प्रत्यागतेन्द्रियः புலனுணர்வுபெற்று
वीरं வீரரும்
अवस्थितं எதிர்த்துநிற்பவருமான
दशरथात्मजं தசரதசக்கிரவர்த்தியின் திருக்குமாரரை (லக்ஷ்மணரை)
ददर्श கூர்ந்துநோக்கினன்.

सोऽभिचक्राम सौमित्रिं रोषात्संरक्तलोचनः ॥ ८ ॥

सः அவன்
रोषात् சினத்தால்
संरक्तलोचनः கண்கள் சிவக்க
सौमित्रिं லக்ஷ்மணரை
अभिचक्राम எதிர்த்துச்சென்றனன்.

अब्रवीच्चैनमासाद्य पुनः स परुषं वचः ॥ ९ ॥

सः அவன்
एनं இவரை
आसाद्य च அடைந்ததும்
पुनः மீண்டும்
परुषं वचः கொடும் சொல்லை
अब्रवीत् பின்வருமாறு அறைந்தான்:

• किं न स्मरसि तद्युद्धे प्रथमे मत्पराक्रमम्। निबद्धस्त्वं सह भ्रात्रा यदा भुवि विवेष्टसे ॥

त्वं	"நீ	प्रथमे	முதலாவதாகிய
भ्रात्रा सह	தமையனுடன் கூட	तद्युद्धे	அப்போரில்
निबद्धः	கட்டுண்டவனாய்	मत्पराक्रमं	எனது பராக்கிர
भुवि	பூமியில்	किं	என் [மத்தை
यदा	எப்பொழுது	न स्मरसि	ஞாபகப்படுத்திக்கொ
विवेष्टसे	புரண்டனையோ		ள்ளாதிருக்கின்றனை ?

• युवां खलु महायुद्धे शक्राशनिसमैः शरैः। शायितौ प्रथमं भूमौ विसंज्ञौ सपुरःसरौ ॥११॥

महायुद्धे	"கடும்போரில்	सपुरःसरौ	பரிவாரங்களுடன்கூட
युवां	நீங்கள்	विसंज्ञौ	உணர்வற்றவர்களாய்
शक्राशनिसमैः	இந்திரனின் வஜ்ராயு	भूमौ	தரையில்
	தத்தை நிகர்த்த	प्रथमं	முன்பு
शरैः	கணைகளால்	शायितौ	வீழ்த்தப்பட்டீர்கள்.
		खलु	அந்தோ! பரிதாபம்!!

• स्मृतिर्वा नास्ति ते मन्ये व्यक्तं वा यमसादनम्। गन्तुमिच्छसि यस्मात्त्वं मां धर्षयितुमिच्छसि॥

ते	"உனக்கு	यस्मात्	என்ற அக்காரணத்
स्मृतिः	நினைவு		தால்
अस्ति न वा	இல்லை போலும்.	यमसादनं	யமனுலகிற்கு
त्वं	நீ	गन्तुं	செல்ல
मां	என்னை	इच्छसि वा	விருப்புற்றனையென்று
धर्षयितुं	எதிர்க்க	व्यक्तं	நிச்சயமாய்
इच्छसि	துணிந்தனை.	मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.

• यदि ते प्रथमे युद्धे न दृष्टो मत्पराक्रमः। अद्य ते दर्शयिष्यामि तिष्ठेदानीं व्यवस्थितः ॥

प्रथमे	"முதல்	अद्य	இப்பொழுது
युद्धे	போரில்	ते	உனக்கு
मत्पराक्रमः	எனது பராக்கிரம	दर्शयिष्यामि	நிதர்சனமாய்க்
	மானது		காட்டுவேன்.
ते	உன்னால்	इदानीं	இப்பொழுது
न दृष्टः यदि	காணப்படவில்லை	व्यवस्थितः	ஆயத்தனாய்
	எனில்	तिष्ठ	நின்றுபார்."

इत्युक्त्वा सप्तभिर्बाणैरभिविव्याध लक्ष्मणम्। दशभिस्तु हनूमन्तं तीक्ष्णधारैः शरोत्तमैः ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	तीक्ष्णधारैः	கூரிய முனைகளுற்ற
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	दशभिः	பத்து
सप्तभिः	ஏழு	शरोत्तमैः	சிறந்த பாணங்களால்
बाणैः	பாணங்களால்	हनूमन्तं तु	ஹனுமாரையும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்	अभिविव्याध	எய்தான்.

ततः शरशतेनैव सुप्रयुक्तेन वीर्यवान्। क्रोधाद्द्विगुणसंरब्धो निर्बिभेद विभीषणम् ॥१५॥

वीर्यवान्	வீர்யவானுகுமவன்
क्रोधात्	கோபத்தால்
द्विगुणसंरब्धः	இரட்டித்த ஆவேசம் கொண்டு
विभीषणं एव	விபீஷணரையும்
ततः	அப்பொழுது
सुप्रयुक्तेन	நன்கு பிரயோகிக்கப் பட்ட
शरशतेन	பாணங்களின் பலவற்
निर्बिभेद	பிளந்தான். [றால்

तद्दृष्ट्वेन्द्रजिता कर्म कृतं रामानुजस्तदा। अचिन्तयित्वा प्रहसन्नेतत्किंचिदिति ब्रुवन्॥
मुमोच स शरान्घोरान्संगृह्य नरपुङ्गवः ॥ १६ ॥

तदा	அப்பொழுது
सः	அந்த
नरपुङ्गवः	புருஷோத்தமராகிய
रामानुजः	ஸ்ரீராமரின் தம்பி
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்
कृतं	புரியப்பட்ட
तत् कर्म	அந்தச் செயலை
दृष्ट्वा	பார்த்து
अचिन्तयित्वा	பொருட்படுத்தாது
प्रहसन्	நகைத்து
एतत्	"இது
किञ्चित् न	ஒன்றுமில்லை"
इति	என்று
ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு
घोरान् शरान्	கொடிய பாணங்களை
संगृह्य	எடுத்து
मुमोच	விடுத்தார்

अभीतवदनः क्रुद्धो रावणिं लक्ष्मणो युधि। नैवं रणगताः शूराः प्रहरन्ते निशाचर॥
लघवश्चाल्पवीर्याश्च सुखा हीमे शरास्तव। नैवं शूरास्तु युध्यन्ते समरे जयकाङ्क्षिणः॥
इत्येवं तं ब्रुवाणस्तु शरवर्षैरवाकिरत् ॥ १९ ॥

अभीतवदनः	கலவரமடையா முகத்தான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
युधि	போரில்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு
तं	அந்த
रावणिं	இந்திரஜித்தை
निशाचर	"அரக்க!
रणागताः	போருக்கு வந்த
शूराः	சூரர்கள்
एवं	இப்படியாய்
प्रहरन्ते न	எய்யமாட்டார்கள்.
तव	உனது
इमे	இந்த
शराः हि	பாணங்களோ,
लघवः च	லேசானவைகளும்
अल्पवीर्याः	அற்ப சக்திகொண்ட வைகளும்
सुखाः च	சுகத்தைத்தருவனவர கவும் இருக்கின்றன.
समरे	போரில்
जयकांक्षिणः	வெற்றியைக்காரும்
शूराः तु	வீரர்களோவெனில்
एवं	இவ்வாறு
युध्यन्ते न	போர்புரியமாட்டார் கள்,"
इति एवं	என்றிப்படி
ब्रुवाणः	மொழிபவராய்
तु	அப்பொழுது
शरवर्षैः	பாணங்களால்
अवाकिरत्	தாக்கினார்.

तस्य बाणैः सुविध्वस्तं कवचं हेमभूषितम्। व्यशीर्यत रथोपस्थे ताराजालमिवाम्बरात् ॥

तस्य	அவரது	रथोपस्थे	ரதத்தின் மத்தியில்
बाणैः	பாணங்களால்	अम्बरात्	ஆகாயத்தினின்று
सुविध्वस्तं	பொடியாக்கப்பட்ட	ताराजालं	நக்ஷத்திரகணம்
हेमभूषितं	பொன்னலங்கரிக்க	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
कवचं	கவசம் [ப்பட்டதான	व्यशीर्यत	சிதறிவிழுந்தது.

विधूतवर्मा नाराचैर्बभूव स कृतव्रणः। इन्द्रजित्समरे वीरः प्ररूढ इव सानुमान् ॥ २१ ॥

वीरः	வீரனும்	नाराचैः	நாராசபாணங்களால்
प्ररूढः	பருத்த	विधूतवर्मा	கவசம் சிதைக்கப் பெற்று
सानुमान् इव	மலைபோன்றவனு		
सः	அந்த [மான	कृतव्रणः	புண்படுத்தப்பட்ட வனும்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து		
समरे	போரில்	बभूव	ஆனன்.

ततः शरसहस्रेण संक्रुद्धो रावणात्मजः। बिभेद समरे वीरं लक्ष्मणं भीमविक्रमः ॥ २२ ॥

ततः	அப்பொழுது	समरे	போரில்
भीमविक्रमः	பயங்கரமான பிரதா பம்கொண்ட	शरसहस्रेण	பகழிகளின் பலவற்
		वीरं	சூராகிய [றால்
रावणात्मजः	ராவணன் மைந்தன்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
संक्रुद्धः	சினமூண்டு	बिभेद	தாக்கினன்.

व्यशीर्यत महादिव्यं कवचं लक्ष्मणस्य च ॥ २३ ॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய	कवचं च	கவசமும்
महादिव्यं	சிறந்ததும் தெய்வத் தன்மை வாய்ந்தது மான	व्यशीर्यत	சிதறிவிழுந்தது.

कृतप्रतिकृतान्योन्यं बभूवतुरभिद्रुतौ ॥ २४ ॥

कृतप्रति-कृतान्योन्यं	ஒருவர் செய்ததற்கு ஒருவர் மாறுசெய்த வண்ணமாய்	अभिद्रुतौ	தாக்கிக்கொண்டவர் களாய்
		बभूवतुः	இருந்தனர்.

अभीक्ष्णं निश्वसन्तौ तौ युद्धयेतां तुमुलं युधि। शरसंकृत्तसर्वाङ्गौ सर्वतो रुधिरोक्षितौ ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	अभीक्ष्णं	அடிக்கடி
शरसंकृत्तसर्वाङ्गौ	அங்கங்கள் யாவும் பாணங்களால் பிளவுண்டவைகளாய்	निःश्वसन्तौ	பெருமூச்செறிகின்ற வர்களாய்
		युधि	போரில்
सर्वतः	எங்கும்	तुमुलं	மிகக்கலவரமாய்
रुधिरोक्षितौ	ரத்தம் தோய்ந்தவர் களாய்	युद्धयेताम्	பொருதிக் கொண்டனர்.

सुदीर्घकालं तौ वीरावन्योन्यं निशितैः शरैः। ततक्षतुर्महात्मानौ रणकर्मविशारदौ ॥२६॥

वीरौ	சூரர்களும்
महात्मानौ	போராற்றல் படைக்கப் பெற்றவர்களும்
रणकर्मविशारदौ	போர்த்தொழிலில் தேர்ந்தவர்களுமான
तौ	அவ்விருவர்கள்
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
निशितैः	கூரிய
शरैः	பாணங்களால்
सुदीर्घकालं	நெடுங்காலம்
ततक्षतुः	சிதைத்துக்கொண் டனர்.

बभूवतुश्चात्मजये यत्तौ भीमपराक्रमौ। तौ शरौघैस्तदा कीर्णौ निवृत्तकवचध्वजौ ॥
स्रवन्तौ रुधिरं चोष्णं जलं प्रस्रवणाविव ॥ २७ ॥

आत्मजये	தமது வெற்றியில்
यत्तौ	முயற்சியுற்றவர் களும்
भीमपराक्रमौ च	பயங்கர வன்மை படைக்கப்பெற்றவர் களுமான
तौ	அவ்விருவர்கள்
तदा	அப்பொழுது
शरौघैः	சரஜ்ஜலங்களால்
कीर्णौ	கீறுண்டவர்களாய்
प्रस्रवणौ	இரு அருவிகள்
जलं	ஜலத்தை
इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
उष्णं	வெப்பமான
रुधिरं	குருதியை
स्रवन्तौ	பெருக்குபவர்களாய்
निवृत्तकवचध्वजौ च	கவசங்களும் கொடிக ளுமிழந்தவர்களாயும்
बभूवतुः	ஆனர்கள்.

शरवर्षं ततो घोरं मुञ्चतोर्भीमनिस्वनम्। सासारयोरिवाकाशे नीलयोः कालमेघयोः ॥
तयोरथ महान्कालो व्यत्ययाद्युध्यमानयोः। न च तौ युद्धवैमुख्यं श्रमं वाऽप्युपजग्मतुः ॥

ततः	அப்பொழுது
तयोः	அவ்விருவர்கள்
आकाशे	ஆகாயத்தில்
सासारयोः	மழைத்தாரைகளைக்
नीलयोः	கரிய [கொண்ட
कालमेघयोः	இருநீருண்ட மேகங்கள்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
भीमनिस्वनं	பயங்கரமான இரைச் சலுடன்கூடிய
घोरं	பயங்கரமான
शरवर्षं	கணமழையை
मुञ्चतोः	பொழிந்துகொண்டு
व्यत्ययात्	மாறிமாறி
युध्यमानयोः	போரிடுகையில்
महान्	நீண்ட
कालः अथ	காலமும் கடந்தது.
तौ च	அவ்விருவர்களும்
युद्धवैमुख्यं वा	போரில் வெறுப்பையா
श्रमं अपि	களைப்பையாவது [வது
उपजग्मतुः न	கொண்டார்களில்லை.

अस्त्राण्यस्त्रविदां श्रेष्ठौ दर्शयन्तौ पुनः पुनः। शरानुच्चावचाकारानन्तरिक्षे ववन्धतुः ॥

अस्त्रविदां	அஸ்திரமறிந்தவர் களுள்
श्रेष्ठौ	உத்தமர்களான அவர்கள்,
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை
दर्शयन्तौ	காட்டுகின்றவர்களாய்
उच्चावचाकारान्	சிறந்ததும் தாழ்ந்தது மான
शरान् च	பாணங்களையும் [மான
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்
ववन्धतुः	விடுத்தார்கள்.

• व्यपेतदोषावस्यन्तौ लघु चित्रं च सुष्ठु च। उभौ तौ तुमुलं घोरं चक्रतुर्नरराक्षसौ ॥३१॥

तौ	அந்த	चित्रं च	ஆச்சரியமாகவும்
नरराक्षसौ	மானிடனும் அரக்கனுமாகிய	सुष्ठु च	சாமர்த்தியமாகவும்
		अस्यन्तौ	விடுப்பவர்களாய்
उभौ	இருவரும்	घोरं	பயங்கரமான
व्यपेतदोषौ	சிறிதும் குறையின்றி	तुमुलं	கலவரப்போரை
लघु	துரிதமாகவும்,	चक्रतुः	இட்டனர்.

• तयो पृथक् पृथग्भीमः शुश्रुवे तलनिस्वनः। स कम्पं जनयामास निर्घात इव दारुणः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களின்	शुश्रुवे	கேட்டது.
भीमः	பயங்கரமான	सः	அது
तलनिस्वनः	கைத்தல ஓசை (நாணச்சுண்டும்கையோசை)	दारुणः	கொடிய
		निर्घातः इव	இடிபோன்றவாறுய்
		कम्पं	அதிர்ச்சியை
पृथक् पृथक्	தனித்தனியே	जनयामास	உண்டாக்கியது.

स तयोर्भ्राजते शब्दस्तदा समरसक्तयोः। सुघोरयोर्निस्वनतोर्गगने मेघयोर्यथा ॥ ३३ ॥

समरसक्तयोः	போரிலுற்சாகமுற்று	गगने	ஆகாயத்தில்
सुघोरयोः	மிகப்பயங்கரமாய்	मेघयोः	இருமேகங்களினுடையது
निस्वनतोः	கர்ஜிக்கும்		
तयोः	அவ்விருவர்களின்	यथा	எவ்வாறே அவ்வாறுய்
सः शब्दः	அந்த ஓசையானது		
तदा	அப்பொழுது	भ्राजते	விளங்கியது.

सुवर्णपुङ्खैर्नाराचैर्बलवन्तौ कृतव्रणौ। प्रसुस्रुवाते रुधिरं कीर्तिमन्तौ जये धृतौ ॥ ३४ ॥

बलवन्तौ	பலசாலிகளும்	सुवर्णपुङ्खैः	பொன்முனைகொண்ட
कीर्तिमन्तौ	கீர்த்திமிக்கவர்களும்	नाराचैः	நாராசபாணங்களால்
जये	வெற்றியில்	कृतव्रणौ	புண்படுத்தப்பட்டவர்களாய்
धृतौ	ஊக்கங்கொண்டவருமான அவர்கள்	रुधिरं	ரத்தத்தை
		प्रसुस्रुवाते	பெருக்கினர்கள்.

ते गात्रयोर्निपतिता रुक्मपुङ्खाः शरा युधि। असृग्दिग्धा विनिष्पेतुर्विविशुर्धरणीतलम् ॥

युधि	போரில்	असृग्दिग्धाः	ரத்தம் தோய்ந்தவைகளாய்
गात्रयोः	இரு சரீரங்களிலும்		
निपतिताः	தைத்த	विनिष्पेतुः	வெளிவந்தன.
रुक्मपुङ्खाः	பொன்முனைகொண்ட	धरणीतलं	பூதலத்தில்
ते शराः	அந்தக்கணைகள்	विविशुः	புகுந்தன.

अन्ये सुनिशितैः शस्त्रैराकाशे संजघट्टिरे । बभञ्जुश्चिच्छिदुश्चान्ये तयोर्बाणाः सहस्रशः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	सञ्जघट्टिरे	உராய்ந்தன.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	अन्ये च	சிலவற்றை
बाणाः	பகழிகள்	बभञ्जुः	முறித்தெறிந்தன.
आकाशे	ஆகாயத்தில்	अन्ये	வேறுசில
सुनिशितैः	கூரிய	चिच्छिदुः	பிளந்தெறிந்தன.
शस्त्रैः	ஆயுதங்களுடன்		

स बभूव रणो घोरस्तयोर्बाणमयश्चयः । अग्निभ्यामिव दीप्ताभ्यां सत्रे कुशमयश्चयः ॥

सः रणः	அந்தப் போரானது	सत्रे	யாகத்தில்
घोरः	பயங்கரமாய்	दीप्ताभ्यां	ஜ்வலிக்கும்
बभूव	இருந்தது.	अग्निभ्यां	இரு அக்னிகளுடன்
तयोः	அவ்விருவர்களின்	कुशमयः	தர்ப்பைமய
बाणमयः	சரமயமான	चयः	குவியல்
चयः	குவியல்	इव	போலிருந்தது.

तयोः कृतव्रणौ देहौ शुशुभाते महात्मनोः । सपुष्पाविव निष्पत्रौ वने शाल्मलिकिंशुकौ ॥

महात्मनोः	போராற்றலமைந்த	निष्पत्रौ	இலைகளுதிர்ந்து
तयोः	அவ்விருவர்களின்	सपुष्पौ	புஷ்பங்களோடுகூடிய
देहौ	உடல்கள்	शाल्मलिकिंशुकौ	இலவமரமும் பூவரசமரமும்
कृतव्रणौ	காயப்படுத்தப்பட்டவைகளாய்	इव	போன்றவாறு
वने	காட்டில்	शुशुभाते	விளக்கின.

चक्रतुस्तुमुलं घोरं सन्निपातं मुहुर्मुहुः । इन्द्रजिल्लक्ष्मणौ वीरौ परस्परजयैषिणौ ॥ ३९ ॥

परस्पर-जयैषिणौ	ஒருவரையொருவர் வெற்றிகொள்ள ஆவலுற்றவர்களும்	घोरं	கொடியதும்
		सन्निपातं	மாய்க்க வல்லதுமான
		तुमुलं	போர்க்குழப்பத்தை
वीरौ	சூரர்களுமான	मुहुर्मुहुः	மீண்டும் மீண்டும்
इन्द्रजिल्लक्ष्मणौ	இந்திரஜித்தும் லக்ஷ்மணரும்	चक्रतुः	புரிந்தனர்.

लक्ष्मणो रावणिं युद्धे रावणिश्चापि लक्ष्मणम् । अन्योन्यं तावभिघ्नन्तौ न श्रमं प्रत्यपद्यताम् ॥

युद्धे	போரில்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अभिघ्नन्तौ	தாக்கிக்கொள்பவர்
रावणिं च	இந்திரஜித்தையும்	तौ	அவ்விருவரும் [களாய்
रावणिः	இந்திரஜித்து	श्रमं	களைப்பை
लक्ष्मणं अपि	லக்ஷ்மணரையும்	प्रत्यपद्यतां न	பெறுதிருந்தனர்.

बाणजालैः शरीरस्थैरवगाढैस्तरस्विनौ । शुशुभाते महावीर्यौ प्ररूढाविव पर्वतौ ॥ ४१ ॥

तरस्विनौ	ஆற்றல் மிக்கவர்களும்	बाणजालैः	சரஜாலங்களால்
महावीर्यौ	ஆண்மைமிக்கவர்களு மான அவர்கள்	प्ररूढौ	மரங்கள் முளைக்கப் பெற்ற
अवगाढैः	பாய்ந்து	पर्वतौ इव	இருமலைகள் போல வே
शरीरस्थैः	சரீரத்திலிருப் பவைகளான	शुशुभाते	விளங்கினர்கள்.

तयो रुधिरसिक्तानि संवृतानि शरैर्भृशम् । बभ्राजुः सर्वगात्राणि ज्वलन्त इव पावकाः ॥

शरैः	பாணங்களால்	सर्वगात्राणि	எல்லா அவயவங்க
भृशं	முற்றும்	ज्वलन्तः	ஜ்வலிக்கும் [ளும்
संवृतानि	தகையப்பெற்று	पावकाः इव	அனல்களென
रुधिरसिक्तानि	ரத்தம்தோய்ந்த	बभ्राजुः	திகழ்ந்தனர்.
तयोः	அவ்விருவரது		

तयोरथ महान्कालो व्यत्ययाद्युध्यमानयोः । न च तौ युद्धवैमुख्यं श्रमं वाऽप्युपजग्मतुः ॥

अथ	அப்பொழுது	कालः	காலம் கடந்தது.
तयोः	அவ்விருவர்கள்	तौ च	அவ்விருவரும்
व्यत्ययात्	மாறிமாறி	युद्धवैमुख्यं वा	போரில் வெறுப்பை யாவது
युध्यमानयोः	போரிடுகையில்	श्रमं अपि	களைப்பையாவது
महान्	நீண்ட	उपजग्मतुः न	கொண்டார்களில்லை.

अथ समरपरिश्रमं निहन्तुं समरमुखेष्वजितस्य लक्ष्मणस्य ।
प्रियहितमुपपादयन्महौजाः समरमुपेत्य विभीषणोऽवतस्थे ॥ ४४ ॥

अथ	அப்பொழுது	निहन्तुं	போக்க
महौजाः	சிறந்த ஆற்றலமைந்த	समरं	போரை
विभीषणः	விபீஷணர்	उपेत्य	அடைந்து
समरमुखेषु	முனைமுகங்களில்	प्रियहितं	நண்பருக்கு நன்மை யை
अजितस्य	ஜயிக்கப்படாத	उपपादयन्	புரிபவராய்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	अवतस्थे	எதிர்த்துநின்றார்.
समरपरिश्रमं	போரின் களைப்பை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोननवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18838

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4163

नवतितमः सर्गः—தோண்ணூறுவது ஸர்க்கம் ॥ ९० ॥

इन्द्रजितो रथभङ्गः—இந்திரஜித்தின் தேரையுடைப்பது.

युध्यमानौ तु तौ दृष्ट्वा प्रसक्तौ नरराक्षसौ। प्रभिन्नाविव मातङ्गौ परस्परजयैषिणौ ॥१॥
तौ द्रष्टुकामः सङ्ग्रामे परस्परगतौ बली। शूरः स रावणभ्राता तस्थौ सङ्ग्राममूर्धनि ॥

तौ	அவர்களை
सङ्ग्रामे	போரில்
द्रष्टुकामः	பார்க்கவிரும்பியவரும்
शूरः	சூரரும்
रावणभ्राता	ராவணன் தம்பியுமாகிய
सः	அவர் (விபீஷணர்)
प्रभिन्नौ	மதமிக்க
मातङ्गौ	இருயானைகள்
इव	என
प्रसक्तौ	பொருதி
युध्यमानौ	போரிடுபவர்களும்
परस्परजयैषिणौ	ஒருவரையொருவர் வெல்லக்கருதி
परस्परगतौ	ஒருவரையொருவர் தாக்குகின்றவர்களுமான
तौ	அவ்விரு
नरराक्षसौ तु	மானிடரையும் அரக்கனையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
सङ्ग्राममूर्धनि	போர்முனையில்
बली	பலம் மிக்கவராய்
तस्थौ	நின்றார்.

ततो विस्फारयामास महद्धनुरवस्थितः। उत्ससर्ज च तीक्ष्णाग्रान्राक्षसेषु महाशरान् ॥

ततः	அப்பொழுது
अवस्थितः	ஆயத்தமாய் நின்ற
महत्	சிறந்த [அவர்
धनुः	வில்லை
विस्फारयामास	டங்காரம் செய்தார்.
तीक्ष्णाग्रान्	கூரியமுனைகளுற்ற
महाशरान्	சிறந்த பாணங்களை
राक्षसेषु च	அரக்கர்களிடத்தும்
उत्ससर्ज	விடுத்தார்.

ते शराः शिखिसङ्काशा निपतन्तः समाहिताः। राक्षसान्दारयामासुर्वज्राणीव महागिरीन्॥

शिखिसङ्काशाः	அக்னிக்கொப்பான வைகளும்
समाहिताः	ஒன்றுசேர்ந்து
निपतन्तः	பாய்பவைகளுமான
ते	அந்த
शराः	பாணங்கள்
राक्षसान्	அரக்கர்களை
वज्राणि	வஜ்ராயுதங்கள்
महागिरीन्	மாமலைகளை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
दारयामासुः	பிளந்தன.

विभीषणस्यानुचरास्तेऽपि शूलासिपट्टिशैः। चिच्छिदुः समरे वीराञ्राक्षसाञ्राक्षसोत्तमाः॥

विभीषणस्य	விபீஷணரது
अनुचराः	துணைவர்களான
ते	அந்த
राक्षसोत्तमाः अपि	ராக்ஷஸோத்தமர்களும்
समरे	போரில்
शूलासिपट्टिशैः	சூலங்களாலும், வாட்களாலும், பட்டயக்கத்திகளாலும்
राक्षसान्	ராக்ஷஸ
वीरान्	வீரர்களை
चिच्छिदुः	சிதைத்தனர்.

राक्षसैस्तैः परिवृतः स तदा तु विभीषणः । बभौ मध्ये प्रहृष्टानां कलभानामिव द्विपः ॥

सः	அந்த
विभीषणः तु	விபீஷணரும்
तदा	அப்பொழுது
तैः	அந்த
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
परिवृतः	சூழப்பட்டவராய்
प्रहृष्टानां	உத்ஸாஹம்கொண்ட
कलभानां	யானைக்கன்றுகளின்
मध्ये	இடையில்
द्विपः	ஓர் யானை
इव	போன்றவராய்
बभौ	திகழ்ந்தார்.

ततः संचोदयानो वै हरीन्रक्षोवधप्रियान् । उवाच वचनं काले कालज्ञो रक्षसां वरः ॥

रक्षसां	அரக்கர்களில்
वरः	சிறந்தவராகிய அவர்
ततः	அப்பொழுது
रक्षोवधप्रियान्	அரக்கரை வதைக்க அவாக்கொண்ட
हरीन्	வானரர்களை
सञ्चोदयानः वै	தூண்டுபவராய்
काले	ஏற்றகாலத்தில்
वचनं	சொல்லொன்றை
कालज्ञः	காலமுணர்ந்து
उवाच	பின்வருமாறு சொல்லலுற்றார் :

एकोऽयं राक्षसेन्द्रस्य परायणमिव स्थितः । एतच्छेषं बलं तस्य किं तिष्ठत हरीश्वराः ॥

अयं	"இவன்
एकः इव	ஒருவன் மட்டுமே
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கமன்னனுக்கு
परायणं	புகலிடமாப்
स्थितः	இருப்பவன்.
तस्य	அவனது
बलं	சேனையும்
एतच्छेषं	இவனொருவனே மீத மாகக்கொண்டது.
हरीश्वराः	வானரர்காள் !
किं तिष्ठत	என் நிற்கின்றீர்கள் ?

तस्मिन्विनिहते पापे राक्षसे रणमूर्धनि । रावणं वर्जयित्वा तु शेषमस्य हतं बलम् ॥ ९ ॥

तु	"இப்பொழுது
रणमूर्धनि	போர்முகத்தில்
तस्मिन्	இந்த
पापे	பாபியான
राक्षसे	அரக்கன்
विनिहते	மாய்க்கப்படில்
रावणं	ராவணனே
वर्जयित्वा	தவிர்த்து,
अस्य	இவனது
शेषं	எஞ்சிய
बलं	சேனையும்
हतम्	மாண்டதாகும்.

प्रहस्तो निहतो वीरो निकुम्भश्च महाबलः । कुम्भकर्णश्च कुम्भश्च धूम्राक्षश्च निशाचरः ॥
जम्बुमाली महामाली तीक्ष्णवेगोऽशनिप्रभः । सुप्तघ्नो यज्ञकोपश्च वज्रदंष्ट्रश्च राक्षसः ॥ ११ ॥
संह्रादी विकटो निघ्नस्तपनो मन्द एव च । प्रघास प्रघसश्चैव प्रजङ्घो जङ्घ एव च ॥ १२ ॥
अग्निकेतुश्च दुर्धर्षो रश्मिकेतुश्च वीर्यवान् । विद्युज्जिह्वो द्विजिह्वश्च सूर्यशत्रुश्च राक्षसः ॥ १३ ॥
अकम्पनः सुपार्श्वश्च चक्रमाली च राक्षसः । कम्पनः सत्त्ववन्तौ तौ देवान्तकनरान्तकौ ॥

वीरः	"வீரனுகிய
प्रहस्तः	பிரஹஸ்தன்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
महाबलः	மிக்க பலசாலியான
निकुम्भः च	நிகும்பனும்
कुम्भकर्णः च	கும்பகர்ணனும்
कुम्भः च	கும்பனும்
धूम्राक्षः च	தூம்ராக்ஷனென்ற

निशाचरः	அரக்கனும்
जम्बुमाली	ஜம்புமாலியும்
महामाली	மஹாமாலியும்
तीक्ष्णवेगः	தீக்ஷ்ணவேகனும்
अशनिप्रभः	அசனிப்ரபனும்
सुप्तघ्नः	ஸுப்தக்னனும்
यज्ञकोपः च	யக்ஞகோபனும்
वज्रदंष्ट्रः	வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனென்ற
राक्षसः च	அரக்கனும்
संह्रादी	ஸம்ஹ்ராதியும்
विकटः	விகடனும்
निघ्नः	நிக்னனும்
तपनः एव	தபனனும்
मन्दः च	மந்தனும்
प्रघासः एव	ப்ரகாஸனும்
प्रघसः च	ப்ரகஸனும்
प्रजङ्घः एव	ப்ராஜங்கனும்
जङ्घः च	ஜங்கனும்
दुर्धर्षः	வெல்வதற்கரிய
अग्निकेतुः च	அக்னிகேதுவும்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய
रश्मिकेतुः च	ரச்மிகேதுவும்
विद्युज्जिह्वः	வித்யுஜ்ஜிஹ்வனும்
द्विजिह्वः	த்விஜிஹ்வனும்
राक्षसः	அரக்கனுகிய
सूर्यशत्रुः च	சூர்யசத்ருவும்
अकम्पनः	அகம்பனனும்
सुपार्श्वः च	ஸுபார்ச்வனும்
चक्रमाली	சக்ரமாலியென்ற
राक्षसः	அரக்கனும்
कम्पनः	கம்பனனும்
सत्त्ववन्तौ	பலசாலிகளான
तौ	அந்த
देवान्तकनरान्तकौ	தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்
च	அப்படியே கொல்லப் பட்டுவிட்டார்கள்.

एतान्निहत्यातिबलान्बहून्राक्षससत्तमान्। बाहुभ्यां सागरं तीर्त्वा लङ्घ्यतां गोष्पदं लघु॥

एतान्	"இந்த
अतिबलान्	அதிபலசாலிகளான
बहून् राक्षससत्तमान्	பல ராக்ஷஸோத்தமர் களையும்
निहत्य	கொன்றுவிட்டு
बाहुभ्यां	இருகைகளால்
सागरं	சமுத்திரத்தை
तीर्त्वा	தாண்டி, பின்
लघु गोष्पदं	லேசான குளம்படியும்
लङ्घ्यताम्	தாண்டப்படட்டும்.

एतावदेव शेषं वो जेतव्यमिह वानराः। हताः सर्वे समागम्य राक्षसा बलदर्पिताः॥१६॥

वानराः	"வானரர்களே!
इह	இப்பொழுது
वः	உங்களால்
जेतव्यं	ஜயிக்கப்படவேண்டிய
शेषं	மிஞ்சியது [தாய்
एतावत् एव	இவ்வளவுதான்.
समागम्य	எதிர்த்துவந்து
बलदर्पिताः	பலச்செருக்குக் கொண்ட
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

अयुक्तं निधनं कर्तुं पुत्रस्य जनितुर्मम। घृणामपास्य रामार्थे निहन्यां भ्रातुरात्मजम्॥

जनितुः	"தந்தையாகிய
मम	என்னுல்
पुत्रस्य निधनं कर्तुं	புத்திரனை வதைபுரிய
अयुक्तं	நியாயமன்று.
रामार्थे	ஸ்ரீராமருக்காக
घृणां	கருணையை
अपास्य	விட்டொழித்து
भ्रातुः	தமயனின்
आत्मजं	புதல்வனை
निहन्याम्	கொல்வேன்.

हन्तुकामस्य मे बाष्पं चक्षुश्चैव निरुद्धयति। तमेवैष महाबाहुर्लक्ष्मणः शमयिष्यति॥१८॥

हन्तुकामस्य	"கொல்லவிருப்பம்	तं	அவனை (இந்திரஜித்தை)
मे	எனது [கொண்ட	एषः	இந்த
चक्षुः च	கண்ணையும்	महाबाहुः	வீராகிய
बाष्पं	கண்ணீர்	लक्ष्मणः एव	லக்ஷ்மணரே
निरुध्यति एव	முற்றும் மறைக்கின்றது.	शमयिष्यति	வதைப்பார்.

वानरा घ्नत संभूय भृत्यानस्य समीपगान् ॥ १९ ॥

वानराः	"வானரர்களே!	भृत्यान्	படர்களை
अस्य	இவனது	संभूय	ஒன்றுசேர்த்து
समीपगान्	சமீபத்திலிருக்கின்ற	घ्नत	வதையுங்கள்."

इति तेनातियशसा राक्षसेनाभिचोदिताः। वानरेन्द्रा जहृषिरे लाङ्गूलानि च विव्यधुः॥

वानरेन्द्राः	வானரோத்தமர்கள்	अभिचोदिताः	தூண்டப்பட்டவர்களாய்
अतियशसा	புகழ்மிக்கவராகிய	जहृषिरे	உத்ஸாஹம்கொண்ட
तेन	அந்த	लांगूलानि च	வால்களையும் [னர்.
राक्षसेन	அரக்கரால் (விபீஷணரால்)	विव्यधुः	சுழற்றி அடித்துக் கொண்டார்கள்.
इति	மேற்கண்டவாறு		

ततस्ते कपिशार्दूलाः क्ष्वेलन्तश्च मुहुर्मुहुः। मुमुचुर्विविधान्नादान्मेघान्दृष्ट्वेव बर्हिणः॥२१॥

ततः	அப்பொழுது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
ते	அந்த	मुहुर्मुहुः	மேன்மேலும்
कपिशार्दूलाः च	வானரோத்தமர்களும்	क्ष्वेलन्तः	குதிக்கின்றவர்களாய்
मेघान्	மேகங்களை	विविधान्	பலவகையான
दृष्ट्वा	பார்த்து	नादान्	சத்தங்களை
बर्हिणः	மயில்கள்	मुमुचुः	இட்டார்கள்.

जाम्बवानपि तैः सर्वैः स्वयूथैरपि संवृतः। अश्मभिस्ताडयामास नखैर्दन्तैश्च राक्षसान्॥

जांबवान् अपि	ஜாம்பவானும்	अश्मभिः	பாறைகளாலும்
तैः	அந்த	नखैः	நகங்களாலும்
स्वयूथैः	அவரது சேனைகள்	दन्तैः च	பற்களாலும்
सर्वैः अपि	யாவற்றாலும்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
संवृतः	சூழப்பட்டவராய்	ताडयामास	புடைத்தார்.

निघ्नन्तमृक्षाधिपतिं राक्षसास्ते महाबलाः। परिवव्रुर्भयं त्यक्त्वा तमनेकविधायुधाः॥२३॥

ते	அந்த	त्यक्त्वा	விட்டொழித்து
महाबलाः	மகாபலசாலிகளான	निघ्नन्तं	புடைக்கும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तं ऋक्षाधिपतिं	அந்த கரடிமன்னனை
अनेकविधायुधाः	பலவித ஆயுதங்களைக் கொண்டவர்களாய்	परिवव्रुः	சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.
भयं	பயத்தை		

शरैः परशुभिस्तीक्ष्णैः पट्टिशैर्यष्टितोमरैः । जाम्बवन्तं मृधे जघ्नुर्निघ्नन्तं राक्षसीं चमूम् ॥

शरैः	பாணங்களாலும்	मृधे	போரில்
परशुभिः	கோடரிகளாலும்	राक्षसीं	அரக்க
तीक्ष्णैः पट्टिशैः	கூரிய பட்டயக்கத்தி களாலும்	चमूं	சேனையை
		निघ्नन्तं	புடைக்கும்
यष्टितोमरैः	கழிகளாலும் தோமரங்களாலும்,	जाम्बवन्तं	ஜாம்பவந்தரை
		जघ्नुः	தாக்கினர்கள்.

स संप्रहारस्तुमुलः संजज्ञे कपिरक्षसाम् । देवासुराणां क्रुद्धानां यथा भीमो महास्वनः ॥

कपिरक्षसां	வானரராக்ஷஸர்	यथा	எவ்வாறே அவ்வாறே
सः	அந்த [களின்	तुमुलः	மிகக்குழப்பமாயும்
संप्रहारः	யுத்தமானது	भीमः	பயங்கரமாயும்
क्रुद्धानां	சினம்கொண்ட	महास्वनः	பேரொலியுற்றதாயும்
देवासुराणां	தேவாசுரர்களுடையது	संजज्ञे	நிகழ்ந்தது.

हनुमानपि संक्रुद्धः सानुमुत्पाट्य वीर्यवान् । रक्षसां कदनं चक्रे समासाद्य सहस्रशः ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய	समासाद्य	எதிர்த்து
हनुमान् अपि	அனுமாரும்	सहस्रशः	நூற்றுக்கணக்கான
संक्रुद्धः	சினம் மேலிட்டவராய்	रक्षसां	அரக்கர்களின்
सानुं	ஓர் குன்றை	कदनं	நாசத்தை
उत्पाट्य	பெயர்த்துக்கொண்டு	चक्रे	விளைவித்தார்.

स दत्त्वा तुमुलं युद्धं पितृव्यस्येन्द्रजिद्युधि । लक्ष्मणं परवीरघ्नं पुनरेवाभ्यधावत ॥ २७ ॥

सः	அந்த	दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	परवीरघ्नं	சத்ருவீர்களைக் கொல்பவராகிய
युधि	போரில்	लक्ष्मणं एव	லக்ஷ்மணரை
पितृव्यस्य	சிறிய தந்தைக்கு	पुनः	மீளவும்
तुमुलं	மிகக்குழப்பமான	अभ्यधावत	எதிர்த்தான்.
युद्धं	போரை		

तौ प्रयुद्धौ तदा वीरौ मृधे लक्ष्मणराक्षसौ । शरौघानभिवर्षन्तौ जघ्नतुस्तौ परस्परम् ॥

तौ	அந்த	शरौघान्	பாணஜாலங்களை
वीरौ	வீரர்களாகிய	अभिवर्षन्तौ	வர்ஷிக்கின்றவர்களாய்
लक्ष्मणराक्षसौ	லக்ஷ்மணனும் அரக்கனும் (இந்திரஜித்தும்)	तौ	அவர்கள்
		परस्परं	ஒருவரையொருவர்
तदा	அப்பொழுது	जघ्नतुः	தாக்கிக்கொண்டார்கள்.
मृधे	போரில்		
प्रयुद्धौ	பொருதியவர்களாய்		

अभीक्ष्णमन्तर्दधतुः शरजालैर्महाबलौ । चन्द्रादित्याविवोष्णान्ते यथा मेघैस्तरस्विनौ ॥

तरस्विनौ	வேகவான்களும்
महाबलौ	மகா பலசாலிகளு மான அவர்கள்
उष्णान्ते	கோடைமுடிவில்
मेघैः	மேகங்களால்
चन्द्रादित्यौ	சந்திரசூர்யர்கள்
यथा	எவ்வாறே
इव	அவ்வாறே
शरजालैः	பாணவருஷங்களால்
अभीक्ष्णं	அடிக்கடி-
अन्तर्दधतुः	மூடுண்டார்கள்.

न ह्यादानं न सन्धानं धनुषो वा परिग्रहः । न विप्रमोक्षो बाणानां न विकर्षो न विग्रहः ॥
न मुष्टिप्रतिसन्धानं न लक्ष्यप्रतिपादनम् । अदृश्यत तयोस्तत्र युध्यतोः पाणिलाघवात् ॥

तत्र	அப்பொழுது
युध्यतोः	போர்புரியும்
तयोः	அவ்விருவர்களின்
पाणिलाघवात्	கைவேகத்தால்
धनुषः	வில்லை
परिग्रहः	எடுத்தலும்
अदृश्यत न	புலப்படவில்லை.
बाणानां	பாணங்களை
आदानं वा	எடுத்தலும்
सन्धानं हि	தொடுத்தலும்
न	புலப்படவில்லை.
विप्रमोक्षः	விடுத்தலும்
न	புலப்படவில்லை.
विकर्षः	இழுத்தலும் (நாணி ழுத்தலும்)
न	புலப்படவில்லை.
विग्रहः	பிரித்தலும் (பாணங் களை பிரித்தலும்)
न	புலப்படவில்லை.
मुष्टिप्रतिसन्धानं	முட்டியால் பிடித்த லும் (வில்லைப் பிடித் தலும்)
न	புலப்படவில்லை.
लक्ष्यप्रतिपादनं	குறிவைத்தலும்
न	புலப்படவில்லை.

चापवेगविनिर्मुक्तबाणजालैः समन्ततः । अन्तरिक्षे हि सञ्च्छन्ने न रूपाणि चकाशिरे ॥

चापवेगविनिर्मुक्त-बाणजालैः	விற்களினின்று வேக மாய் விடுக்கப்பெற்ற சரஜாலங்களால்
अन्तरिक्षे	ஆகாயமானது
समन्ततः	நாற்புறமும்
सञ्च्छन्ने	மறைக்கப்பட்டு
रूपाणि हि	உருவங்கள் எதுவும்
चकाशिरे न	புலப்படவில்லை.

लक्ष्मणो रावणिं प्राप्य रावणिश्चापि लक्ष्मणम् । अव्यवस्था भवत्युग्रा ताभ्यामन्योन्यविग्रहे ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
रावणिं च	இந்திரஜித்தையும்
रावणिः	இந்திரஜித்து
लक्ष्मणं अपि	லக்ஷ்மணரையும்
प्राप्य	பொருதி
ताभ्यां	அவ்விருவர்களால்
अन्योन्यविग्रहे	ஒருவரையொருவர் பொருதுவதில்
अव्यवस्था	அமைதியின்மையான
उग्रा	பயங்கரமானதாய் [து
भवति	இருந்தது.

ताभ्यामुभाभ्यां तरसा विसृष्टैर्विशिखैः शितैः । निरन्तरमिवाकाशं बभूव तमसाऽऽवृतम् ॥

ताभ्यां	அந்த
उभाभ्यां	இருவர்களால்
तरसा	வலுக்கொண்டு
विसृष्टैः	விடுக்கப்பெற்ற
शितैः विशिखैः	கூரிய பாணங்களால்
आकाशं	ஆகாசமானது
इव	முற்றும்
निरन्तरं	மறைக்கப்பட்டு
तमसा	இருளால்
आवृतं	மூடுண்டதாய்
बभूव	ஆனது.

तैः पतद्भिश्च बहुभिस्तयोः शरशतैः शितैः । दिशश्च प्रदिशश्चैव बभूवुः शरसंकुलाः ॥३५॥

तयोः	அவ்விருவர்களின்	शरशतैः	நூற்றுக்கணக்கான பாணங்களால்
शितैः	கூரானவைகளும்	दिशः च	திக்குகளும்
पतद्भिः च	பாய்ந்து செல்வன வைகளுமான	प्रदिशः एव च	விதிக்குகளும்
तैः	அந்த	शरसंकुलाः	பாணக்குவியல்களுற் றவைகளாய்
बहुभिः	பல	बभूवुः	இருந்தன.

तमसा संवृतं सर्वमासीद्भीमतरं महत् । अस्तं गते सहस्रांशौ संवृतं तमसेव हि ॥ ३६ ॥

सर्वं हि	எல்லாமும்	तमसा	இருளால்
तमसा	இருளால்	संवृतं	மூடுண்டது
महत्	மிக	इव	போன்றவாறு
संवृतं	மறைக்கப்பட்டதாய்	भीमतरं	மிக்க பயங்கரமாக
सहस्रांशौ	கதிரவன்	आसीत्	இருந்தது.
अस्तङ्गते	அஸ்தமித்தவளவில்		

रुधिरौघमहानद्यः प्रावर्तन्त सहस्रशः । क्रव्यादा दारुणा वाग्भिश्चिक्षिपुर्भीमनिस्वनम् ॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	क्रव्यादाः	இறச்சியுண்ணும் விலங்குகள்
रुधिरौघमहानद्यः	ரத்தப்பிரவாகம்கொண்ட பெருநதிகள்	भीमनिस्वनं	பெரும் ஓசைகொண்டு
प्रावर्तन्त	பெருகலாயின.	वाग्भिः चिक्षिपुः	சத்தமிட்டன.
दारुणाः	பயங்கரமான		

न तदानीं ववौ वायुर्न च जज्वाल पावकः ॥ ३८ ॥

तदानीं	அச்சமயம்	ववौ न	வீசவில்லை.
वायुः	காற்று	पावकः च	அழலும்
		जज्वाल न	எழவில்லை.

स्वस्त्यस्तु लोकेभ्य इति जजल्पुश्च महर्षयः ॥ ३९ ॥

महर्षयः च	மகரிஷிகளும்	अस्तु	உண்டாகட்டும்"
लोकेभ्यः	"உலகங்களுக்கு	इति	என்று
स्वस्ति	க்ஷேமம்	जजल्पुः	வாழ்த்தலானார்கள்.

संपेतुश्चात्र संप्राप्ता गन्धर्वाः सह चारणैः ॥ ४० ॥

अत्र	இங்கு	सह	கூட
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	संप्राप्ताः	ஒன்றுசேர்ந்தவர் களாய்
चारणैः	சாரணர்களோடு	संपेतुः	வந்தார்கள்.

अथ राक्षससिंहस्य कृष्णान्कनकभूषणान् । शरैश्चतुर्भिः सौमित्रिर्विव्याध चतुरो हयान्॥

अथ	அப்பொழுது	कृष्णान्	கரியவைகளும்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	कनकभूषणान्	பொன்னணிகொண் டவைகளுமான
चतुर्भिः	நான்கு	चतुरः	நான்கு
शरैः	பகழிகளால்	हयान्	குதிரைகளையும்
राक्षससिंहस्य	இராக்ஷஸோத்தம னுடைய	विव्याध	எய்தார்

ततोऽपरेण भल्लेन पीतेन निशितेन च । संपूर्णायतमुक्तेन सुपत्रेण सुवर्चसा ॥ ४२ ॥
महेन्द्राशनिकल्पेन सूतस्य विचरिष्यतः । स तेन बाणाशनिना तलशब्दानुनादिना ॥
लाघवाद्राघवः श्रीमाञ्च्छिरः कायादपाहरत् ॥ ४३ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகும்	तलशब्दानुनादिना	விரற்த்தலவோசை யால் ஒலிப்பதும்
सः राघवः	அந்த லக்ஷ்மணர்	बाणाशनिना च	பாணங்களான இடி போன்றதுமான,
ततः	அப்பொழுது	अपरेण	மற்றொரு
निशितेन	கூரியதும்	भल्लेन	பல்லபாணமென்ற
पीतेन	மஞ்சள்நிறமுற்றதும்	तेन	அதனால்,
संपूर्णायतमुक्तेन	நன்கிழுத்துவிடப் பெற்றதும்	विचरिष्यतः	சஞ்சரித்துக்கொண் டிருக்கும்
सुपत्रेण	சிறகுகள் கட்டப்பெற் றதும்	सूतस्य	தேர்ப்பாகனுடைய
सुवर्चसा	மிகவொளிகொண்ட தும்,	शिरः	தலையை
महेन्द्राशनि-कल्पेन	தேவேந்திரனது வஜ் ராயுதத்திற்கு நிகரா னதும்	कायात्	உடலினின்று
		लाघवात्	அனாயாசமாய்
		अपाहरत्	அறுத்துவீழ்த்தினர்.

स यन्तरि महातेजा हते मन्दोदरीसुतः । स्वयं सारथ्यमकरोत्पुनश्च धनुरस्पृशत् ॥ ४४ ॥

यन्तरि	தேர்ப்பாகன்	स्वयं	தானே
हते	மாண்டவளவில்	सारथ्यं	தேரோட்டுதலை
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	अकरोत्	புரிந்தான்.
सः	அந்த	पुनः च	மீளவும்
मन्दोदरीसुतः	மந்தோதரீபுதல்வன் (இந்திரஜித்து)	धनुः	வில்லை
		अस्पृशत्	கைக்கொண்டான்.

तदद्भुतमभूत्तत्र सामर्थ्यं पश्यतां युधि ॥ ४५ ॥

तत्र	அப்பொழுது	तत्	அந்த
युधि	போரில்	सामर्थ्यं	சாமர்த்தியமானது
पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிரு ப்பவர்களுக்கு,	अद्भुतं	ஆச்சரியமாய்
		अभूत्	இருந்தது.

हयेषु व्यग्रहस्तं तं विव्याध निशितैः शरैः । धनुष्यथ पुनर्व्यग्रे हयेषु मुमुचे शरान् ॥

हयेषु	குதிரைகள் விஷயத்தில்	पुनः	பின்னர்
व्यग्रहस्तं	கைகளையுபயோகித்த	धनुषि व्यग्रे अथ	வில்லானது கொள்ளப்பட்டபொழுது
तं	அவனை	हयेषु	குதிரைகளின் மீது
निशितैः	கூரிய	शरान्	பாணங்களை
शरैः	பாணங்களால்	मुमुचे	விடுத்தார்.
विव्याध	எய்தார்.		

छिद्रेषु तेषु बाणेषु सौमित्रिः शीघ्रकृत्तमः । अर्दयामास समरे विचरन्तमभीतवत् ॥ ४७ ॥

बाणेषु	பாணங்கள் விஷயத்தில்	अभीतवत्	அச்சமின்றி
शीघ्रकृत्तमः	மிக விரைவுகொண்ட	विचरन्तं	சஞ்சரிக்கும் அவனை
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர், [வராகிய	तेषु	அந்த
समरे	போரில்	छिद्रेषु	இக்கட்டுகளில்
		अर्दयामास	துன்புறுத்தினர்.

निहतं सारथिं दृष्ट्वा समरे रावणात्मजः । प्रजहौ समरोद्धर्षं विषण्णः स बभूव ह ॥ ४८ ॥

सः	அந்த	समरोद्धर्षं	போருத்ஸாகத்தை
रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன்,	प्रजहौ	இழந்தான்.
समरे	போரில்	विषण्णः	துயருற்றவனுய்
सारथिं	சாரதியை	बभूव	ஆயினன்.
निहतं	மாய்க்கப்பட்டவனுய்	ह	காண்!
दृष्ट्वा	நினைத்து		

विषण्णवदनं दृष्ट्वा राक्षसं हरियूथपाः । ततः परमसंहृष्टा लक्ष्मणं चाभ्यपूजयन् ॥ ४९ ॥

हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்	दृष्ट्वा	கவனித்து
ततः	அப்பொழுது [கள்	परमसंहृष्टाः	மிகவானந்தம் கொண்டவர்களாய்
राक्षसं	அரக்கனை	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரை
विषण्णवदनं	துயர்கொண்ட முகத்தனுய்	अभ्यपूजयन्	புகழ்ந்துகொண்டாடினர்கள்.

ततः प्रमाथी शरभो रभसो गन्धमादनः । अमृष्यमाणाश्चत्वारश्चक्रुर्वेगं हरीश्वराः ॥ ५० ॥

ततः	அப்பொழுது	हरीश्वराः	வானரோத்தமர்கள்
प्रमाथी	பிரமாதி	चत्वारः	நால்வரும்
शरभः	சரபன்	अमृष्यमाणाः	சினந்தவர்களாய்
रभसः	ரபஸன்	वेगं चक्रुः	பாய்ந்தார்கள்.
गन्धमादनः	கந்தமாதனன், ஆகிய		

ते चास्य हयमुख्येषु तूर्णमुत्प्लुत्य वानराः । चतुर्षु सुमहावीर्या निपेतुर्भीमविक्रमाः ॥५१॥

सुमहावीर्याः	பேராண்மைகொண்டவர்களும்	अस्य	இவனது,
भीमविक्रमाः	பயங்கரமான பிரதாபம் கொண்டவர்களுமான	हयमुख्येषु	சிறந்த குதிரைகள்
ते वानराः	அந்த வானரர்கள்	चतुर्षु च	நான்குகளிலும்
		तूर्णं उत्प्लुत्य	விரைவாய்ப் பாய்ந்து
		निपेतुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

तेषामधिष्ठितानां तैर्वानरैः पर्वतोपमैः। मुखेभ्यो रुधिरं व्यक्तं हयानां समवर्तत ॥ ५२ ॥

पर्वतोपमैः	பர்வதத்தை நிகர்த்த	हयानां	குதிரைகளின்
तैः वानरैः	அந்த வானரர்களால்	मुखेभ्यः	வாய்களிலிருந்து
अधिष्ठितानां	உட்காரப்பெற்ற	रुधिरं	ரத்தம்
तेषां	அந்த	व्यक्तं समवर्तत	வெளிப்பட்டது.

ते हया मथिता भग्ना व्यसवो धरणीं गताः ॥ ५३ ॥

ते हयाः	அந்த குதிரைகள்	व्यसवः	உயிர் துறந்தவை களாய்
मथिताः	தேய்க்கப்பட்டு	धरणीं गताः	பூமியில் விழுந்தன.
भग्नाः	முறிக்கப்பட்டு		

ते निहत्य हयांस्तस्य प्रमथ्य च महारथम्। पुनरुत्पत्य वेगेन तस्थुर्लक्ष्मणपार्श्वतः ॥५४॥

ते	அவர்கள் (வானரர்	प्रमथ्य च	முறித்துவிட்டும்
तस्य	அவனது கள்)	पुनः	மீண்டும்
हयान्	குதிரைகளை	वेगेन उत्पत्य	விரைவாய்க் தாவி
निहत्य	கொன்றும்	लक्ष्मणपार्श्वतः	லக்ஷ்மணருக்குப்பக்க
महारथं	சிறந்ததேரை	तस्थुः	நின்றார்கள். [லில்

स हताश्वादवप्लुत्य रथान्मथितसारथेः। शरवर्षेण सौमित्रिमभ्यधावत रावणिः ॥ ५५ ॥

सः रावणिः	அந்த இந்திரஜித்து	रथात्	ரதத்தினின்று
हताश्वात्	குதிரைகள் கொல்லப் பட்டதும்	अवप्लुत्य	கீழ்க்குதித்து
		सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
मथितसारथेः	சாரதிமாய்க்கப்பெற்ற தும்மான	शरवर्षेण	சரமாரியால்
		अभ्यधावत	தாக்கினன்.

ततो महेन्द्रप्रतिमः स लक्ष्मणः पदातिनं तं निहतैर्हयोत्तमैः।
सृजन्तमाजौ निशिताञ्छरोत्तमान्भृशं तदा बाणगणैर्न्यवारयत् ॥ ५६ ॥

ततः	அப்பொழுது	आजौ	போரில்
महेन्द्रप्रतिमः	தேவேந்திரனை	निशितान्	கூரிய
सः	அந்த [நிகர்த்த	शरोत्तमान्	சிறந்த பாணங்களை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सृजन्तं	விடுப்பவனுமான
हयोत्तमैः	சிறந்த குதிரைகள்	तं	அவனை
निहतैः	கொல்லப்பட்டு	तदा	அப்பொழுது
पदातिनं	பதாதியாயிருப்பவ னும்	बाणगणैः	சரஜாலங்களால்
		भृशं न्यवारयत्	மிகத்தடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 18894 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4219

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे त्रयोविंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்திமூன்றுவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे चतुर्विंशतितमेऽह्नि युद्धकाण्डे एकनवतितमसर्गमारभ्य एकादशोत्तरशततमसर्गपर्यन्तं (18895—19819 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 925]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்துநான்காவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில் 91-வதுஸர்க்கம் முதல் 111-வது ஸர்க்கம் வரை (18895—19819) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 925]

एकनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றியொன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ९१ ॥

इन्द्रजिद्वधः—இந்திரஜித் வதம்.

स हताश्वो महातेजा भूमौ तिष्ठन्निशाचरः। इन्द्रजित्परमक्रुद्धः संप्रजज्वाल तेजसा ॥ १ ॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனுகிய	भूमौ	தரையில்
सः	அந்த	तिष्ठन्	நிற்பவனுய்
निशाचरः	அரக்கனுன	तेजसा	அவமதிப்பைப் பொறுத்தன்மையால்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	परमक्रुद्धः	சினம் மேலிட்டவனுய்
हताश्वः	குதிரைகள் கொல்லப் பட்டு	संप्रजज्वाल	ஜ்வலித்தான்,

तौ धन्विनौ जिघांसन्तावन्योन्यमिषुभिर्भृशम्। विजयेनाभिनिष्क्रान्तौ वने गजवृषाविव ॥

धन्विनौ	வில்லாளிகளான	गजवृषौ	சிறந்த இருயானைகள்
तौ	அவ்விருவர்கள்	इव	போன்றவராய்
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்	इषुभिः	பாணங்களால்
विजयेन	வெற்றிகொண்டு	भृशं	மிக
जिघांसन्तौ	கொல்ல விரும்பியவர்	अभिनिष्क्रान्तौ	பொருதிக்கொண் டார்கள்.
वने	காட்டில் [களாய்		

निबर्हयन्तश्चान्योन्यं ते राक्षसवनौकसः। भर्तारं न जहुर्युद्धे संपतन्तस्ततस्ततः ॥ २ ॥

ते	அந்த	ततस्ततः	ஆங்காங்கு
राक्षसवनौकसः च	அரக்கர்களும் வானரர்களும்	संपतन्तः	பாய்ந்து செல்பவர் களாய்
अन्योन्यं	ஒருவரை ஒருவர்	युद्धे	போரில்
निबर्हयन्तः	தாக்கிக்கொள்பவர் களாய்	भर्तारं	தலைவரை
		जहुः न	பிரியாதிருந்தார்கள்.

ततस्तान्राक्षसान्सर्वान्हर्षयन्रावणात्मजः। स्तुन्वानो हर्षमाणश्च इदं वचनमब्रवीत् ॥ ४ ॥

रावणात्मजः	ராவணன் புதல்வன் (இந்திரஜித்து)	हर्षयन्	உத்ஸாகப்படுத்தி
		स्तुन्वानः	புகழ்ந்து
ततः	அப்பொழுது	हर्षमाणः च	மகிழ்ச்சிகொண்டு
तान्	அந்த	वचनं	ஒரு மொழியை
राक्षसान्	அரக்கர்கள்	इदं	பின்வருமாறு
सर्वान्	யாவரையும்	अब्रवीत्	உரைத்தான்:

तमसा बहुलेनेमाः संसक्ताः सर्वतो दिशः। नेह विज्ञायते स्वो वा परो वा राक्षसोत्तमाः ॥

राक्षसोत्तमाः	"அரக்கச்ரேஷ்டர்களே!	तमसा	இருளால்
		संसक्ताः	சூழ்ந்திருக்கின்றன.
इमाः	இந்த	इह	இப்பொழுது
दिशः	திசைகள்	स्वः वा	தனதினத்தாரே
सर्वतः	எங்கும்	परः वा	சத்ருவோ
बहुलेन	அடர்ந்த	विज्ञायते न	தெரியப்படவில்லை.

हृष्टा भवन्तो युध्यन्तु हरीणां मोहनाय वै ॥ ६ ॥

हरीणां	"வானரர்களை	भवन्तः	நீங்கள்
मोहनाय	வஞ்சிப்பதின் பொருட்டு	हृष्टाः वै	உத்ஸாகம் கொண்டவர்களாகவே
		युध्यन्तु	போரிடுங்கள்.

अहं तु रथमास्थाय आगमिष्यामि संयुगे ॥ ७ ॥

अहं तु	"நானும்	संयुगे	போரில்
रथं	ரதமொன்றில்		
आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு	आगमिष्यामि	வந்துசேருகிறேன்.

तथा भवन्तः कुर्वन्तु यथेमे काननौकसः। न बुद्ध्येयुर्दुरात्मानः प्रविष्टे नगरं मयि ॥८॥

इमे	"இந்த	यथा	எப்படியானால்
दुरात्मानः	துஷ்டர்களாகிய	बुध्येयुः न	உணராதிருப்பார்களோ
काननौकसः	வானரர்கள்		
मयि	நான்	तथा	அவ்வண்ணமாய்
नगरं	பட்டணத்திற்கு	भवन्तः	நீங்கள்
प्रविष्टे	சென்றவளவில்	कुर्वन्तु	செய்வீர்களாக."

इत्युक्त्वा रावणसुतो वञ्चयित्वा वनौकसः। प्रविवेश पुरीं लङ्कां रथहेतोरमित्रहा ॥ ९ ॥

अमित्रहा	சத்ருஸம்ஹாரகனகிய	वञ्चयित्वा	ஏமாற்றி
रावणसुतः	ராவணன் புதல்வன்	रथहेतोः	ரதத்திற்காக
इति	மேற்கண்டவாறு	लङ्कां	இலங்கை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	पुरीं	நகருக்கு
वनौकसः	வானரர்களை	प्रविवेश	போய்ச்சேர்ந்தான்.

स रथं भूषयित्वा तु रुचिरं हेमभूषितम्। प्रासासिशतसंपूर्णं युक्तं परमवाजिभिः ॥१०॥
अधिष्ठितं हयज्ञेन सूतेनाप्तोपदेशिना। आरुरोह महातेजा रावणिः समितिञ्जयः ॥११॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனும்
समितिञ्जयः	போரில் வெற்றிபெறு பவனுமான
सः रावणिः	அந்த இந்திரஜித்து
तु	அப்பொழுது
भूषयित्वा	அலங்கரித்துக்கொண்டு
हेमभूषितं	பொன்னலலங்கரிக்
रुचिरं	அழகியதும் [கப்பட்டு
प्रासासिशतसंपूर्णं	நூற்றுக்கணக்கான ஈட்டிகளாலும் வேல்களாலும் நிறைந்ததும்
परमवाजिभिः	சிறந்த குதிரைகளால்
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்
हयज्ञेन	குதிரைகளில் நன்கு பழகியவனும்
आप्तोपदेशिना	நன்மையையுணர்ந்த வல்லவனுமான
सूतेन	சாரதியால்
अधिष्ठितं	வீற்றிருக்கப்பெற் றதுமான
रथं	ரதமொன்றில்
आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

स राक्षसगणैर्मुख्यैर्वृतो मन्दोदरीसुतः। निर्ययौ नगरात्तूर्णं कृतान्तबलचोदितः ॥१२॥

मन्दोदरीसुतः	மண்டோதரீபுதல்வ
सः	அவன் [னுகிய
मुख्यैः	சிறந்த
राक्षसगणैः	அரக்ககணங்களால்
वृतः	சூழப்பெற்றவனும்
कृतान्तबलचोदितः	யமனது சக்தியால் தூண்டப்பெற்றவனும்
नगरात्	நகரில்நின்று
तूर्णं	விரைவாய்
निर्ययौ	வெளிக்கிளம்பினன்.

सोऽभिनिष्क्रम्य नगरादिन्द्रजित्परवीरहा। अभ्ययाज्जवनैरश्वैर्लक्ष्मणं सविभीषणम् ॥

परवीरहा	சத்ருவீரர்களை சம் ஹரிப்பவனான
सः	அந்த
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
नगरात्	நகரில்நின்று
अभिनिष्क्रम्य	வெளிக்கிளம்பி
जवनैः	வேகமமைந்த
अश्वैः	குதிரைகளால்
सविभीषणं	விபீஷணருடனிருக் கும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
अभ्ययात्	கிட்டினன்.

ततो रथस्थमालोक्य सौमित्री रावणात्मजम्। वानराश्च महावीर्या राक्षसश्च विभीषणः॥
विस्मयं परमं जग्मुर्लाघवात्तस्य धीमतः ॥१४॥

ततः	அப்பொழுது
रावणात्मजं	ராவணன் புதல்வனை
रथस्थं	ரதத்திலிருப்பவனும்
आलोक्य	பார்த்து,
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணரும்
महावीर्याः	மகாவீர்யசாலிகளான
वानराः च	வானரர்களும்
राक्षसः	அரக்கராகிய
विभीषणः च	விபீஷணரும்
धीमतः	புத்திமானுகிய
तस्य	அவனது
लाघवात्	சாமர்த்தியத்தால்
परमं	மிகுந்த
विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
जग्मुः	கொண்டார்கள்.

रावणिश्चापि संक्रुद्धो रणे वानरयूथपान् । पातयामास बाणौघैः शतशोऽथ सहस्रशः ॥

अथ	அப்பொழுதும்	बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்
रावणिः अपि	இந்திரஜித்தும்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
संक्रुद्धः	சினம்மிகுந்தவனுய்	सहस्रशः च	ஆயிரக்கணக்காகவும்
रणे	போரில்	पातयामास	வீழ்த்தினன்.
वानरयूथपान्	வானரசேனைத்தலை வர்களை		

स मण्डलीकृतधनू रावणिः समितिञ्जयः। हरीनभ्यहनत्क्रुद्धः परं लाघवमास्थितः ॥१६॥

समितिञ्जयः	போரில் வெற்றி கொள்பவனை	मण्डलीकृतधनुः	வில்லை வளைத்துக் கொண்டவனுய்
सः	அந்த	परं लाघवं	பெரும் வேகத்தை
रावणिः	இந்திரஜித்து	आस्थितः	கைக்கொண்டு
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	हरीन्	வானர்களை
		अभ्यहनत्	தாக்கினன்.

ते वध्यमाना हरयो नाराचैर्भीमविक्रमाः । सौमित्रिं शरणं प्राप्ताः प्रजापतिमिव प्रजाः ॥

ते	அந்த	प्रजाः	பிரஜைகள்
भीमविक्रमाः	பயங்கரப்பிரதாப	प्रजापतिं	பிரம்மதேவரிடம்
हरयः	வானர்கள் [முற்ற	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
नाराचैः	நாராசபாணங்களால்	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரிடம்
वध्यमानाः	தாக்கப்படுபவர் களாய்	शरणं प्राप्ताः	சரணம் புகுந்தார்கள்.

ततः समरकोपेन ज्वलितो रघुनन्दनः । चिच्छेद कार्मुकं तस्य दर्शयन्पाणिलाघवम् ॥

ततः	அப்பொழுது	दर्शयन्	காட்டி
रघुनन्दनः	லக்ஷ்மணர்	तस्य	அவனது
समरकोपेन	போர்ச்சினத்தால்	कार्मुकं	வில்லை
ज्वलितः	ஜ்வலிப்பவராய்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.
पाणिलाघवं	கைவன்மையை		

सोऽन्यत्कार्मुकमादाय सज्यं चक्रे त्वरन्निव। तदप्यस्य त्रिभिर्बाणैर्लक्ष्मणो निरकृन्तत ॥

सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	अस्य	இவனது
अन्यत्	வேறு	तत् अपि	அதையும் (வில்லையும்)
कार्मुकं	வில்லொன்றை	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
आदाय	கைக்கொண்டு	त्रिभिः	மூன்று
इव	முற்றும்	बाणैः	பாணங்களால்
त्वरन्	தூரிதமுற்று	निरकृन्तत	முறித்துவிட்டார்.
सज्यं चक्रे	நாணேற்றினன்.		

अथैनं छिन्नधन्वानमाशीविषविषोपमैः। विव्याधोरसि सौमित्री रावणिं पञ्चभिः शरैः ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	उरसि	மார்பில்
अथ	பிற்பாடு	आशीविषविषोपमैः	சர்ப்பங்களின் விஷத் திற்கொப்பான
छिन्नधन्वानं	வில்லொடிந்தவனுகிய		
एनं	இந்த	पञ्चभिः शरैः	ஐந்து பாணங்களால்
रावणिं	இந்திரஜித்தை	विव्याध	எய்தார்.

ते तस्य कायं निर्भिद्य महाकार्मुकनिःसृताः। निपेतुर्धरणीं बाणा रक्ता इव महोरगाः ॥

महाकार्मुक-निःसृताः	சிறந்த கோதண்டத் தில் நின்று வெளிப் புறப்பட்டவைகளான	निर्भिद्य	ஊடுருவி,
		रक्ताः	சிவந்த
		महोरगाः	பெரும்பாம்புகள்
ते	அந்த	इव	போன்றவைகளாய்
बाणाः	பாணங்கள்	धरणीं	பூமியில்
तस्य	அவனது	निपेतुः	விழுந்தன.
कायं	உடலை		

स भिन्नवर्मा रुधिरं वमन्वक्त्रेण रावणिः। जग्राह कार्मुकश्रेष्ठं दृढज्यं बलवत्तरम् ॥ २२ ॥

सः	அந்த	वमन्	கக்குபவனுய்
रावणिः	இந்திரஜித்து	बलवत्तरं	மிக உறுதியானதும்
भिन्नवर्मा	கவசம் பிளர்க்கப் பட்டவனுகி	दृढज्यं	உறுதியான நாண் கொண்டதுமான
वक्त्रेण	வாயால்	कार्मुकश्रेष्ठं	சிறந்த வில்லொன்றை
रुधिरं	ரத்தத்தை	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

स लक्ष्मणं समुद्दिश्य परं लाघवमास्थितः। ववर्ष शरवर्षाणि वर्षाणीव पुरन्दरः ॥ २३ ॥

सः	அவன்	शरवर्षाणि	பாணவர்ஷங்களை
परं	பெரும்	पुरन्दरः	இந்திரன்
लाघवं	வேகத்தை	वर्षाणि	மழைகளை
आस्थितः	கொண்டவனுய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை		
समुद्दिश्य	குறித்து	ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

मुक्तमिन्द्रजिता तत्तु शरवर्षमरिन्दमः। आवारयदसंभ्रान्तो लक्ष्मणः सुदुरासदम् ॥२४॥

अरिन्दमः	சத்ருஸம்ஹாரக ராகிய	मुक्तं	விடப்பட்டதும்
		सुदुरासदं	தகைக்கவொண்ணு தற்குமான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		
असंभ्रान्तः	கலவரங்கொள்ளாத வராய்	तत्	அந்த
		शरवर्षं तु	பாணவர்ஷத்தையும்
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்தால்	आवारयत्	தகைத்துவிட்டார்.

दर्शयामास च तदा रावणिं रघुनन्दनः। असंभ्रान्तो महातेजास्तदद्भुतमिवाभवत् ॥२५॥
ततस्तान्राक्षसान्सर्वांस्त्रिभिरेकैकमाहवे। अविध्यत्परमक्रुद्धः शीघ्रास्त्रं संप्रदर्शयन् ॥ २६ ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியும்	दर्शयामास	காண்பித்தார்.
असंभ्रान्तः	சிறிதும் கலங்காத	तत्	அது
रघुनन्दनः	லக்ஷ்மணர் [ருமான	इव	மூற்றும்
परमक्रुद्धः	மிகச்சினந்தவராய்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமாய்
तदा	அப்பொழுது	अभवत्	இருந்தது.
शीघ्रास्त्रं	சிக்கிராஸ்திரத்தை	ततः	அப்பொழுது
रावणिं	இந்திரஜித்திற்கும்	आहवे	போரில்
सर्वान्	எல்லா	तान्	அவர்களை
राक्षसान् च	அரக்கர்களுக்கும்	एकैकं	ஒவ்வொருவரையும்
संप्रदर्शयन्	ருஜுப்படுத்துகிற வனும்	त्रिभिः	மும்மூன்று பாணங்
		अविध्यत्	எய்தார். [களால்

राक्षसेन्द्रसुतं चापि बाणौघैः समताडयत् ॥ २७ ॥

राक्षसेन्द्रसुतं अपि च	இந்திரஜித்தையும்	बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்
		समताडयत्	தாக்கினர்.

सोऽतिविद्धो बलवता शत्रुणा शत्रुघातिना। असक्तं प्रेषयामास लक्ष्मणाय बहूञ्छरान्॥

शत्रुघातिना	சத்ருசம்ஹாரகரும்	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணரின்மீது
बलवता	பலசாலியுமான	बहून् शरान्	பல பாணங்களை
शत्रुणा	சத்ருவால்	असक्तं	விரைவாய்
अतिविद्धः	அடிக்கப்பட்ட	प्रेषयामास	விடுத்தான்.
सः	அவன் (இந்திரஜித்து)		

तानप्राप्ताञ्छितैर्बाणैश्चिच्छेद रघुनन्दनः ॥ २९ ॥

रघुनन्दनः	லக்ஷ்மணர்	तान्	அவைகளை
शितैः	கூரிய	अप्राप्तान्	கிட்டிவராதவைகளாய்
बाणैः	பாணங்களால்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

सारथेरस्य च रणे रथिनो रथसत्तमः। शिरो जहार धर्मात्मा भल्लेनानतपर्वणा ॥ ३० ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	रथिनः	ரதவீரனை
रथसत्तमः च	ரதவீரருமாகிய அவர்	अस्य	இவனுடைய
रणे	போரில்	सारथेः	சாரதியின்
आनतपर्वणा	வளைந்தகணுக்களுற்ற	शिरः	தலையை
भल्लेन	ஓர் பல்லபாணத்தால்	जहार	அறுத்துவிட்டார்.

असूतास्ते हयास्तत्र रथमूहुरविक्लवाः। मण्डलान्यभिधावन्तस्तदद्भुतमिवाभवत् ॥ ३१ ॥

तत्र	அப்பொழுது	असूताः	சாரதியையிழந்தும்
ते	அந்த	अविक्लवाः	குழப்பமுறுதலை
हयाः	குதிரைகள்		களாய்

मण्डलानि	மண்டலாகாரமாய்	तत्	அது
अभिधावन्तः	சுற்றி ஓடுபவைகளாய்	इव	முற்றும்
रथं	தேரை	अद्भुत	ஆச்சர்யகரமாய்
ऊहुः	வகித்தன.	अभवत्	இருந்தது.

अमर्षवशमापन्नः सौमित्रिर्दृढविक्रमः । प्रत्यविद्धचद्धयांस्तस्य शरैर्विव्रासयन्रणे ॥ ३२ ॥

दृढविक्रमः	வலிந்த வன்மை கொண்ட	तस्य	அவனது
		हयान्	குதிரைகளை
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	शरैः	பாணங்களால்
अमर्षवशं आपन्नः	கோபம் மேலிட்ட	विव्रासयन्	மருளச்செய்பவராய்
रणे	போரில் [வராய்	प्रत्यविध्यत्	எய்தார்.

अमृष्यमाणस्तत्कर्म रावणस्य सुतो बली । विव्याध दशभिर्बाणैः सौमित्रिं तममर्षणम् ॥

बली	பலசாலியான	तं	அந்த
रावणस्य	ராவணனது	अमर्षणं	கோபங்கொண்டிருந்த
सुतः	புதல்வன் (இந்திர ஜித்து)	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
		दशभिः	பத்து
तत्कर्म	அவரது செயலை	बाणैः	பாணங்களால்
अमृष्यमाणः	பொறுதவனாய்	विव्याध	எய்தான்.

ते तस्य वज्रप्रतिमाः शराः सर्पविषोपमाः । विलयं जग्मुराहत्य कवचं काञ्चनप्रभम् ॥

वज्रप्रतिमाः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர் த்தவைகளும்	तस्य	அவரது (லக்ஷ்மண ரது)
सर्पविषोपमाः	பாம்புவிஷத்திற்கொப் பானவைகளுமான	काञ्चनप्रभं	பொன்னொளி
		कवचं	கவசத்தை [கொண்ட
ते	அந்த	आहत्य	தாக்கி
शराः	பாணங்கள்	विलयं जग्मुः	உருவழிந்தன.

अभेद्यकवचं मत्वा लक्ष्मणं रावणात्मजः । ललाटे राघवं बाणैः सुपुङ्खैस्त्रिभिरिन्द्रजित् ॥
अविध्यत्परमक्रुद्धः शीघ्रास्त्रं च प्रदर्शयन् ॥ ३५ ॥

रावणात्मजः	ராவணன்புதல்வனான	शीघ्रास्त्रं	சிக்கிராஸ்திரத்தை
इन्द्रजित् च	இந்திரஜித்தும்	प्रदर्शयन्	ருஜுப்படுத்துபவ
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	राघवं	லக்ஷ்மணரை [னாய்
अभेद्यकवचं	பிளக்கமுடியா கவச மணிந்தவராய்	ललाटे	நெற்றியில்
		सुपुङ्खैः	கூரியமுனைகொண்ட
मत्वा	அறிந்து	त्रिभिः	மூன்று
परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டவ னாய்	बाणैः	பாணங்களால்
		अविध्यत्	எய்தான்.

तैः पृषत्कैर्ललाटस्थैः शुशुभे रघुनन्दनः । रणाग्रे समरश्लाघी त्रिशृङ्ग इव पर्वतः ॥ ३६ ॥

समरश्लाघी	போரில் புகழ்மிக்க	त्रिशृङ्गः	மூன்று கொடிமுடி களைக்கொண்ட
रघुनन्दनः	லக்ஷ்மணர்	पर्वतः	பர்வதம்
ललाटस्थैः	நெற்றியிலிருக்கின்ற	इव	என
तैः	அந்த	शुशुभे	விளங்கினர்.
पृषत्कैः	பாணங்களுடன்		
रणाग्रे	முனைமுகத்தில்		

स तथा ह्यर्दितो बाणै राक्षसेन महामृधे । तमाशु प्रतिविव्याध लक्ष्मणः पञ्चभिः शरैः ॥
विकृष्येन्द्रजितो युद्धे वदने शुभकुण्डले ॥ ३७ ॥

सः	அந்த	विकृष्य	குறிவைத்து
लक्ष्मणः हि	லக்ஷ்மணரும்	पञ्चभिः	ஐந்து
महामृधे	பெரும்போரில்	शरैः	பாணங்களைக் கொண்டு
राक्षसेन	அரக்கனால்	इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய
बाणैः	பாணங்களைக்கொண்டு	शुभकुण्डले	அழகிய குண்டலங்களணியப்பட்ட
तथा	அவ்வண்ணம்	वदने	முகத்தில்
अर्दितः	துன்புறுத்தப்பட்ட	आशु	விரைந்து
युद्धे	போரில் [வாய்	प्रतिविव्याध	பதிலடித்தார்.
तं	அவனை		

लक्ष्मणेन्द्रजितौ वीरौ महाबलशरासनौ । अन्योन्यं जघ्नतुर्बाणैर्विशिखैर्भीमविक्रमौ ॥३८॥

महाबलशरासनौ	மிக உறுதியுற்ற வில் கொண்டவர்களும்	लक्ष्मणेन्द्रजितौ	லக்ஷ்மணனும் இந்திரஜித்தும்
भीमविक्रमौ	அஞ்சத்தக்க ஆற்றலுற்ற	बाणैः	அஸ்திரங்களாலும்
वीरौ	சூர்களுமான	विशिखैः	அம்புகளாலும்
		अन्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர்
		जघ्नतुः	தாக்கிக்கொண்டனர்.

ततः शोणितदिग्धाङ्गौ लक्ष्मणेन्द्रजितावुभौ । रणे तौ रेजतुर्वीरौ पुष्पितावि व किंशुकौ ॥

ततः	அப்பொழுது	शोणितदिग्धाङ्गौ	ரத்தம்தோய்ந்த உட
वीरौ	வீரர்களாகிய	पुष्पितौ	பூத்த[லுற்றவர்களாய்
तौ	அந்த	किंशुकौ	இரு பலாசமரங்கள்
लक्ष्मणेन्द्रजितौ	லக்ஷ்மணரும் இந்திரஜித்துமாகிய இருவரும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
		रणे	போரில் [வண்ணமே
		रेजतुः	விளங்கினர்கள்.

तौ परस्परमभ्येत्य सर्वगात्रेषु धन्विनौ । घोरैर्विव्यधतुर्बाणैः कृतभावावुभौ जये ॥ ४० ॥

धन्विनौ	வில்லாளிகளாகிய	अभ्येत्य	எதிர்த்து
तौ उभौ	அந்த இருவர்களும்	सर्वगात्रेषु	எல்லா அவயவங்களி
जये	வெற்றியில்	घोरैः	கொடிய [லும்
कृतभावौ	ஊக்கங்கொண்டவர் களாய்	बाणैः	பாணங்களால்
		विव्यधतुः	தாக்கிக்கொண்டார் கள்.
परस्परं	ஒருவரையொருவர்		

ततः समरकोपेन संयुक्तो रावणात्मजः । विभीषणं त्रिभिर्बाणैर्विव्याध वदने शुभे ॥४१॥

ततः	அப்பொழுது	शुभे	அழகிய
रावणात्मजः	இந்திரஜித்து	वदने	முகத்தில்
समरकोपेन	போர்ச்சினத்தால்	त्रिभिः	மூன்று
संयुक्तः	மூண்டவனுப்	बाणैः	கணைகளால்
विभीषणं	விபீஷணரை	विव्याध	எய்தான்.

अयोमुखैस्त्रिभिर्विद्ध्वा राक्षसेन्द्रं विभीषणम् । एकैकेनाभिविव्याध तान्सर्वान्हरियूथपान् ॥

अयोमुखैः	இருப்புமுனைகொ ண்ட	एकैकेन	ஒவ்வொன்றால்
		तान्	அந்த
त्रिभिः	மூன்றுகளால்	हरियूथपान्	வானரசேனைத்தலை வர்கள்
राक्षसेन्द्रं	அரக்கரிலுத்தமரா		
विभीषणं	விபீஷணரை [கிய	सर्वान्	யாவரையும்
विध्वा	அடித்துவிட்டு	अभिविव्याध	தாக்கினர்.

तस्मै दृढतरं क्रुद्धो जघान गदया हयान् । विभीषणो महातेजा रावणेः स दुरात्मनः ॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவராகிய	दुरात्मनः	தீயனுகிய
सः	அந்த	रावणेः	இந்திரஜித்தின்
विभीषणः	விபீஷணர்	हयान्	குதிரைகளை
तस्मै	அவன்மீது	गदया	கதைகொண்டு
दृढतरं क्रुद्धः	மிகவும்சினங்கொண்டு	जघान	புடைத்தார்.

स हताश्वादवप्लुत्य रथान्निहतसारथेः । अथ शक्तिं महातेजाः पितृव्याय मुमोच ह ॥४४॥

महातेजाः	ஆற்றல் மிக்கவனுன	रथात्	ரதத்தினின்று
सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	अवप्लुत्य	கீழ்க்குதித்து
अथ	அப்பொழுது	पितृव्याय	சிறிய தந்தையின் மீது
हताश्वात्	குதிரைகள் மாண் டதும்		
निहतसारथेः	ஸாரதி மாய்க்கப் பட்டதுமால	शक्तिं	வேல் ஒன்றை
		मुमोच ह	எறிந்தான்.

तामापतन्तीं संप्रेक्ष्य सुमित्रानन्दवर्धनः। चिच्छेद निशितैर्बाणैर्दशधा साऽपतद्भुवि॥४५॥

सुमित्रानन्दवर्धनः	லக்ஷ்மணர்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.
ताम्	அதை (வேலை)	सा	அது
आपतन्तीं	எதிர்த்துவருவதாய்	भुवि	பூமியில்
संप्रेक्ष्य	கவனித்து	दशधा	பத்துத் துணுக்கு களாய்
निशितैः	கூரிய	अपतत्	கீழ்விழுந்தது.
बाणैः	கணைகளால்		

तस्मै दृढधनुः क्रुद्धो हताश्वाय विभीषणः। वज्रस्पर्शसमान्पञ्च ससर्जोरसि मार्गणान्॥

दृढधनुः	வில்லறம் வாய்க்கப்	उरसि	மார்பில்
विभीषणः	விபீஷணர் [பெற்ற	वज्रस्पर्शसमान्	வஜ்ராயுதவீழ்ச்சிக்கு நிகரான
हताश्वाय	குதிரைகளையிழந்த	पञ्च मार्गणान्	ஐந்து பாணங்களை
तस्मै	அவன்மீது	ससर्ज	விடுத்தார்.
क्रुद्धः	சினந்து		

ते तस्य कायं निर्भिद्य रुक्मपुङ्खा निमित्तगाः। बभूवुर्लोहितादिग्धा रक्ता इव महोरगाः॥

निमित्तगाः	இலக்குகளில் பாயும்	लोहितादिग्धाः	இரத்தம் தோய்ந்த வைகளாய்
रुक्मपुङ्खाः	பொன்முனைகொண்ட	रक्ताः	சிவந்த
ते	அவைகள்	महोरगाः	பெரும் சர்ப்பங்கள்
तस्य	அவனது	इव	போன்றவாறுய்
कायं	உடலை	बभूवुः	விளங்கின.
निर्भिद्य	பிளந்து		

स पितृव्याय संक्रुद्ध इन्द्रजिच्छरमाददे। उत्तमं रक्षसां मध्ये यमदत्तं महाबलः॥ ४८॥

रक्षसां मध्ये	அரக்கர்களுள்	संक्रुद्धः	சினம் மேலிட்டு
महाबलः	மிக்க பலசாலியான	यमदत्तं	யமனுலளிக்கப்பட்ட
सः	அந்த	उत्तमं शरं	சிறந்த பாணத்தை
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	मध्ये	(அரக்கர்கள்) மத்தியில்
पितृव्याय	சிறிய தந்தையின் பேரில்	आददे	கைக்கொண்டான்.

तं समीक्ष्य महातेजा महेषुं तेन संहितम्। लक्ष्मणोऽप्याददे बाणमन्यं भीमपराक्रमः॥४९॥
कुबेरेण स्वयं स्वप्ने यदत्तममितात्मना। दुर्जयं दुर्विषह्यं च सेन्द्रैरपि सुरासुरैः॥ ५०॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்	तं	அந்த
भीमपराक्रमः	பெரும் பிரதாபசாலி யுமான	महेषुं	சிறந்த அஸ்திரத்தை
		समीक्ष्य	பார்த்து
लक्ष्मणः अपि	லக்ஷ்மணரும்	अमितात्मना	அளவற்ற மகிமை வாய்ந்த
तेन	அவனுல்	कुबेरेण	குபேரனுல்
संहितं	தொடுக்கப்பெற்ற		

स्वप्ने	ஸ்வப்னத்தில்	दुर्विषह्यं च	சகிக்கவொண்ணுத தமான
स्वयं	நேரிலேயே		
दत्तं	அளிக்கப்பெற்றதும்	यत्	எதுவோ அந்த
दुर्जयं	தகைக்கவரியதும்	अन्यं	மற்றொரு
सेन्द्रैः	இந்திரனுள்ளிட்ட	बाणं	பாணத்தை
सुरासुरैः अपि	தேவாசுரராலும்	आददे	கைக்கொண்டார்.

तयोस्ते धनुषी श्रेष्ठे बाहुभिः परिघोपमैः । विकृष्यमाणे बलवत्क्रौञ्चाविव चुक्रुजतुः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களின்	बलवत्	வலுக்கொண்டு
ते	அந்த	विकृष्यमाणे	இழுக்கப்படுகின்றனவாய்
श्रेष्ठे	சிறந்த		
धनुषी	விற்களிரண்டும்	क्रौञ्चौ इव	இரு அன்றில்கள் போன்றவாறாய்
परिघोपमैः	உழலைத்தடிகளுக்கொ		
बाहुभिः	கைகளால் [ப்பான	चुक्रुजतुः	ஒலித்தன.

ताभ्यां तौ धनुषी श्रेष्ठे संहितौ सायकोत्तमौ । विकृष्यमाणौ वीराभ्यां भृशं जज्वलतुः श्रिया॥

ताभ्यां	அந்த	संहितौ	பூட்டப்பெற்று
वीराभ्यां	இரு வீரர்களால்	विकृष्यमाणौ	தொடுக்கப்படுகின்றனவாய்
श्रेष्ठे धनुषी	சிறந்த இரு விற்களில்		
तौ	அந்த	श्रिया	ஒளியால்
सायकोत्तमौ	இரு சிறந்த பாணங் களும்	भृशं	மிகவும்
		जज्वलतुः	திகழ்ந்தன:

तौ भासयन्तावाकाशं धनुर्भ्यां विशिखौ च्युतौ । मुखेन मुखमाहत्य संनिपेततुरोजसा ॥

धनुर्भ्यां	இரு விற்களின்றும்	विशिखौ	பாணங்களும்
आकाशं	வானத்தை	मुखेन	முனியால்
भासयन्तौ	மிளிரச்செய்து கொண்டு	मुखं	முனியை
		ओजसा	வலுக்கொண்டு
च्युतौ	வெளிப்போந்த	आहत्य	தாக்கி
तौ	அவ்விரு	सन्निपेततुः	வீழ்ந்தன.

सन्निपातस्तयोरासीच्छरयोर्घोररूपयोः ॥ ५४ ॥

घोररूपयोः	கொடிய உருக் கொண்ட	शरयोः	பாணங்களுக்கும்
		सन्निपातः	வீணை அழிவு
तयोः	அவ்விரு	आसीत्	சேர்ந்தது.

सधूमविस्फुलिङ्गश्च तज्जोऽग्निर्दारुणोऽभवत् ॥ ५५ ॥

सधूमविस्फुलिङ्गः	புகையுடனும் பொறி களுடனும்	अग्निः च	தீ
		दारुणः	மிகக்கொடியதாய்
तजः	அதிலிருந்தெளம்பிய	अभवत्	இருந்தது.

तौ महाग्रहसङ्काशावन्योन्यं सन्निपत्य च। सङ्ग्रामे शतधा यान्तौ मेदिन्यां विनिपेततुः॥

महाग्रहसङ्काशौ	பெரிய கிரகங்களை	सन्निपत्य च	தாக்கி,
तौ	அவைகள் [நிகர்த்த	शतधा यान्तौ	பல துணுக்குகளாக
संग्रामे	போரில்	मेदिन्यां	தரையில் [ஆகி
अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று	विनिपेततुः	வீழ்ந்துவிட்டன.

शरौ प्रतिहतौ दृष्ट्वा तावुभौ रणमूर्धनि। व्रीडितौ जातरोषौ च लक्ष्मणेन्द्रजितौ तदा॥

तदा	அப்பொழுது	उभौ	இருவர்களும்
रणमूर्धनि	போர்முகத்தில்	शरौ	பாணங்களை
तौ	அந்த	प्रतिहतौ	அழிக்கப்பட்டனவாய்
लक्ष्मणेन्द्रजितौ	லக்ஷ்மணரும் இந்திர	दृष्ट्वा	கவனித்து
	ஜித்துமாகிய	व्रीडितौ	வெட்கமுற்று
		जातरोषौ च	சினமும் எய்தினர்.

सुसंरब्धस्तु सौमित्रिरस्त्रं वारुणमाददे ॥ ५८ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	वारुणं अस्त्रं	வாருணஅஸ்திரத்தை
तु	அப்பொழுது	आददे	தொடுத்தார்.
सुसंरब्धः	ஆவேசமுற்று		

रौद्रं महेन्द्रजिद्युद्धे व्यसृजद्युधि निष्ठितः। तेन तद्विहतं त्वस्त्रं वारुणं परमाद्भुतम् ॥ ५९ ॥

महेन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	युद्धे	போரில்
रौद्रं	ருத்திராஸ்திரத்தை	तत्	அந்த
युधि	போரில்	वारुणं	வாருண
निष्ठितः	மூண்டவனாய்	अस्त्रं	அஸ்திரமானது
व्यसृजत्	விடுத்தான்.	परमाद्भुतं तु	மிக்க ஆச்சர்யமடைய
तेन	அதனால் (ருத்திராஸ்		த்தக்கவண்ணமாய்
	திரத்தால்)	विहतम्	அழிக்கப்பட்டது.

ततः क्रुद्धो महातेजा इन्द्रजित्समितिञ्जयः। आग्नेयं सन्दधे दीप्तं स लोकं संक्षिपन्निव ॥

ततः	பிறகு	क्रुद्धः	சினமூண்டு
समितिञ्जयः	போரில் வெற்றி	लोकं	உலகையே
	கொள்ளும்	संक्षिपन् इव	அழிப்பவன்போலாகி
महातेजाः	மிக்க ஆற்றல்படைத்த	दीप्तं	ஒளிமிக்க
सः	அந்த	आग्नेयं	ஆக்கினேயாஸ்திரத்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து	सन्दधे	தொடுத்தான். [தை

सौरेणास्त्रेण तद्वीरो लक्ष्मणः प्रत्यवारयत् ॥ ६१ ॥

तत्	அதை	सौरेण	சூர்ய
वीरः	சூரனை	अस्त्रेण	அஸ்திரத்தால்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्रत्यवारयत्	தடுத்தார்.

अस्त्रं निवारितं दृष्ट्वा रावणिः क्रोधमूर्च्छितः। आसुरं शत्रुनाशाय घोरमस्त्रं समाददे॥६२॥

रावणिः	இந்திரஜித்து	शत्रुनाशाय	பகைவனையழிப்பதற் காக
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	आसुरं	அஸுரஸம்பந்தமான
निवारितं	தடுக்கப்பட்டதாக	घोरं	கொடிய
दृष्ट्वा	உணர்ந்து	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
क्रोधमूर्च्छितः	சினத்தால் மெய்மறந் தவனாகி	समाददे	தொடுத்தான்.

तस्माच्चापाद्विनिष्पेतुर्भास्वराः कूटमुद्गराः। शूलानि च भुशुण्ड्यश्च गदाः खड्गाः परश्वधाः॥

तस्मात्	அந்த	भुशुण्ड्यः	புசுண்டியெனும் ஆயு தங்களும்
चापात्	வில்லினின்றும்	गदाः	கதைகளும்
भास्वराः	ஒளிமிக்க	खड्गाः	கத்திகளும்
कूटमुद्गराः च	கூடாயுதங்களும் முத்காராயுதங்களும்	परश्वधाः च	கோடரிகளும்
शूलानि	சூலாயுதங்களும்	विनिष्पेतुः	வெளிப்போந்தன.

तदृष्ट्वा लक्ष्मणः संख्ये घोरमस्त्रमथासुरम्। अवार्यं सर्वभूतानां सर्वशत्रुविनाशनम्॥
माहेश्वरेण द्युतिमांस्तदस्त्रं प्रत्यवारयत् ॥ ६४ ॥

अथ	அப்பொழுது	सर्वशत्रुविनाशनं	ஸர்வ சத்ருக்களையும் அழிக்கவல்லதுமான
द्युतिमान्	தேஜோவானகும்	आसुरं	ஆஸுர
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
संख्ये	போரில்	दृष्ट्वा	கவனித்து
तत्	அந்த	माहेश्वरेण	மாஹேச்வராஸ்திரத் தால்
घोरं	பயங்கரமானதும்	तत्	அந்த
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணி களாலும்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
अवार्यं	தடுக்கவொண்ணாத தும்	प्रत्यवारयत्	தகைத்துவிட்டார்.

तयोः सुतुमुलं युद्धं संबभूवाद्भुतोपमम् ॥ ६५ ॥

तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்	अद्भुतोपमं	உவமையற்றவாறும்
युद्धं	யுத்தமானது	संबभूव	நிகழ்ந்தது.
सुतुमुलं	மிகக்குழப்பமாயும்		

गगनस्थानि भूतानि लक्ष्मणं पर्यवारयन् ॥ ६६ ॥

गगनस्थानि	ஆகாயத்திலிருக்கும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
भूतानि	ஜீவகோடிகள்	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டனர்.

भैरवाभिरुते भीमे युद्धे वानरराक्षसाम् । भूतैर्बहुभिराकाशं विस्मितैरावृतं बभौ ॥ ६७ ॥

वानरराक्षसां	வானராக்ஷஸர் களின்	आकाशं	ஆகாசமானது
भीमे	பயங்கரமானதும்	विस्मितैः	ஆச்சர்யங்கொண்ட
भैरवाभिरुते	பயங்கரவோசை கொண்டதுமான	बहुभिः	பல
युद्धे	போரில்	भूतैः	பூதங்களால்
		आवृतं	சூழப்பெற்றதாய்
		बभौ	இருந்தது.

ऋषयः पितरो देवा गन्धर्वा गरुडोरगाः । शतक्रतुं पुरस्कृत्य ररक्षुर्लक्ष्मणं रणे ॥ ६८ ॥

ऋषयः	ரிஷிகளும்	शतक्रतुं	இந்திரனை
पितरः	பித்ருக்களும்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
देवाः	தேவர்களும்	रणे	போரில்
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
गरुडोरगाः	கருடர்களும், உரகர் களும்	ररक्षुः	ரக்ஷித்தார்கள்.

अथान्यं मार्गणश्रेष्ठं सन्दधे राघवानुजः । हुताशनसमस्पर्शं रावणात्मजदारणम् ॥ ६९ ॥

अथ	அப்பொழுது	रावणात्मजदारणं	இந்திரஜித்தை சிதைக் கவல்லதுமான
राघवानुजः	லக்ஷ்மணர்	अन्यं	மற்றொரு
हुताशनसमस्पर्शं	அக்னிக்கொப்பாகிய ஸ்பர்சங்கொண்டதும்	मार्गणश्रेष्ठं	சிறந்த பாணமொன் றை
		सन्दधे	தொடுக்கலாயினர்.

सुपत्रमनुवृत्ताङ्गं सुपर्वाणं सुसंस्थितम् । सुवर्णविकृतं वीरः शरीरान्तकरं शरम् ॥ ७० ॥
दुरावारं दुर्विषह्यं राक्षसानां भयावहम् । आशीविषविषप्रख्यं देवसङ्घैः समर्चितम् ॥ ७१ ॥
येन शक्रो महातेजा दानवानजयत्प्रभुः । पुरा देवासुरे युद्धे वीर्यवान्हरिवाहनः ॥ ७२ ॥
तदैन्द्रमस्त्रं सौमित्रिः संयुगेष्वपराजितम् । शरश्रेष्ठं धनुःश्रेष्ठे नरश्रेष्ठोऽभिसन्दधे ॥ ७३ ॥

वीरः	வீரரும்	पुरा	முன்னொருகால்
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமருமா கிய	देवासुरे	தேவாஸுர
		युद्धे	போரில்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	येन	எதைக்கொண்டு
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்	दानवान्	அசுரர்களை
प्रभुः	ஸர்வசக்தனும்	अजयत्	வெற்றிகொண்டானோ
हरिवाहनः	ஹரியெனும் குதிரை யை வாஹனமாய்க் கொண்டவனும்	तत्	அதாகிறதும்
		सुपत्रं	அழகிய சிறகுகள் கட்டப்பெற்றதும்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமான	अनुवृत्ताङ्गं	ஒரே சீரான உருக் கொண்டதும்
शक्रः	இந்திரன்		

सुपर्वाणं	அழகிய கணுக்களுற்றதும்
सुसंस्थितं	மிக்க உறுதியானதும்
सुवर्णविकृतं	பொன்னொளிழைக்கப் பெற்றதும்
शरीरान्तकरं	சரீரத்திற்குநாசத்தை விளைவிக்கும்
शरं	பாணமாகிறதும்
दुरावारं	தகைக்கவொண்ணாததும்
दुर्विषह्यं	சகிக்கவொண்ணாததும்
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கு
भयावहं	ஆபத்தைத்தரவல்லதும்
आशीविषविषप्रख्यं	சர்ப்பத்தின் விஷத்திற்கொப்பானதும்
देवसङ्घैः	தேவகணங்களால்
समर्चितं	பூஜிக்கப்பெற்றதும்
संयुगेषु	போர்களில்
अपराजितं	எவராலும் வெல்லப் பெறாததும்
ऐन्द्रं अस्त्रं	ஐந்திர அஸ்திரமான
शरश्रेष्ठं	சிறந்த பாணத்தை
धनुःश्रेष्ठे	சிறந்த வில்லால்
अभिसन्दधे	பூட்டினர்.

सन्धायामित्रदलनं विचकर्ष शरासनम्। सज्यमायम्य दुर्धर्षं कालो लोकक्षये यथा॥७४॥

लोकक्षये	பிரளயகாலத்தில்
कालः	மிருத்யு
यथा	போன்றவராய்
अमित्रदलनं	சத்துருக்களைச் சிதைக்கவல்லதும்
सज्यं	நாணேற்றப்பட்டதும்
दुर्धर्षं	தகைக்கவரியதுமான
शरासनं	வில்லை
आयम्य	வளைத்து
संधाय	தொடுத்து
विचकर्ष	இழுத்தார்.

सन्धाय धनुषि श्रेष्ठे विकर्षन्निदमब्रवीत्। लक्ष्मीवांल्लक्ष्मणो वाक्यमर्थसाधकमात्मनः॥

लक्ष्मीवान्	ஸ்ரீஸம்பன்னரான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
श्रेष्ठे	சிறந்த
धनुषि	வில்லில்
संधाय	தொடுத்து
विकर्षन्	இழுப்பவராய்
आत्मनः	தனக்கு
अर्थसाधकं	காரியசித்தியை விளைவிக்கும்
वाक्यं	ஒரு திருமொழியை
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	சாற்றியருளினர்.

धर्मात्मा सत्यसन्धश्च रामो दाशरथिर्यदि। पौरुषे चाप्रतिद्वन्द्वः शरैनं जहि रावणिम्॥

पौरुषे	"பிரதாபவிஷயத்தில்
अप्रतिद्वन्द्वः	ஒப்பற்றவராகிய
दाशरथिः	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருமைந்தராகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
धर्मात्मा च	தர்மாத்மாவும்
सत्यसन्धः च	ஸத்தியசந்தராகவும்
यदि	இருக்கிறார் எனில்
शर	ஓ பாணமே!
एनं	இந்த
रावणिं	இந்திரஜித்தை
जहि	வதைப்பாயாக."

इत्युक्त्वा बाणमाकर्णं विकृष्य तमजिह्मगम्। सौमित्रिः समरे वीरः ससर्जेन्द्रजितं प्रति ॥
ऐन्द्रास्त्रेण समायोज्य लक्ष्मणः परवीरहा ॥ ७७ ॥

परवीरहा	சத்துருசம்ஹார
वीरः	வீரரும் [கரும்
सौमित्रिः	சுமித்திராதேவியின் திருமைந்தருமான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
समरे	போரில்
इति	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சாற்றியருளிவிட்டு
अजिह्मगं	குறிதப்பாது பாய வல்ல
तं	அந்த
बाणं	பாணத்தை
ऐन्द्रास्त्रेण	இந்திராஸ்திரமந்திரத்தால்
समायोज्य	அபிமந்திரித்து
आकर्णं	காதுவரை
विकृष्य	இழுத்து
इन्द्रजितं प्रति	இந்திரஜித்தைக் குறித்து
ससर्ज	விடுத்தார்.

स शिरः सशिरस्त्राणं श्रीमज्ज्वलितकुण्डलम्। प्रमथ्येन्द्रजितः कायात्पातयामास भूतले ॥

सः	அது (பாணமானது)
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய
शिरः	தலையை
सशिरस्त्राणं	தலைப்பாகையோடு கூடவும்
श्रीमज्ज्वलित-कुण्डलं	அழகுகொண்டு ஜ்வலிக்கும் குண்டலங்களுடனும்கூட
प्रमथ्य	துண்டித்து
कायात्	சரீரத்தினின்று
भूतले	பூதலத்தில்
पातयामास	வீழ்த்தியது.

तद्राक्षसतनूजस्य छिन्नस्कन्धं शिरो महत्। तपनीयनिभं भूमौ ददृशे रुधिरोक्षितम् ॥

राक्षसतनूजस्य	அரக்கமன்னனின் புதல்வனுடைய
तत्	அந்த
छिन्नस्कन्धं	கழுத்தறுபட்ட
महत् शिरः	பெரும் தலை
भूमौ	பூமியில்
रुधिरोक्षितं	ரத்தத்தால் நனைந்து
तपनीयनिभं	ஸ்வர்ணத்திற்கொப்பானதாய்
ददृशे	காணப்பட்டது.

हतस्तु निपपाताशु धरण्यां रावणात्मजः। कवची सशिरस्त्राणो विध्वस्तः सशरासनः ॥

कवची	கவசம் பூனந்திருந்த
रावणात्मजः	இந்திரஜித்து
सशिरस्त्राणः	தலைப்பாகையோடு கூடவும்
सशरासनः तु	வில்லோடுகூடவும்
विध्वस्तः	அழிக்கப்பெற்று
हतः	உயிரிழந்து
धरण्यां	பூமியில்
आशु	சடக்கென
निपपात	சாய்ந்துவிட்டான்.

चुक्रुशुस्ते ततः सर्वे वानराः सविभीषणाः। हृष्यन्तो निहते तस्मिन्देवा वृत्रवधे यथा ॥

ततः	அப்பொழுது
ते	அந்த
सविभीषणाः	விபீஷணருள்ளிட்ட
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	யாவரும்
तस्मिन्	அவன் (இந்திரஜித்து)

निहते	மாண்டவளவில்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वृत्रवधे	விருத்திராசுரன் வதையால்	हृष्यन्तः	உற்சாகம் பூண்டவர் களாய்
देवाः	தேவர்கள்	चुक्रुशुः	ஆரவாரித்தார்கள்.

अथान्तरिक्षे देवानामृषीणां च महात्मनाम् । अभिजज्ञे च सन्नादो गन्धर्वाप्सरसामपि ॥

अथ	அப்பொழுது	गन्धर्वाप्सरसां अपि	கந்தர்வர்களுடைய வும் அப்ஸரஸ்களு டையவும்
अन्तरिक्षे	வானில்		
देवानां च	தேவர்களுடையவும்		
महात्मनां	மஹாத்மாக்களாகிய	संनादः	பேராரவாரம்
ऋषीणां च	ரிஷிகளுடையவும்	अभिजज्ञे	உண்டாயிற்று.

पतितं तमभिज्ञाय राक्षसी सा महाचमूः । वध्यमाना दिशो भेजे हरिभिर्जितकाशिभिः ॥

सा	அந்த	जितकाशिभिः	வெற்றிகொண்டு விளங்கும்
राक्षसी महाचमूः	அரக்கப்பெரும்படை	हरिभिः	வானரர்களால்
तं	அவனை (இந்திர ஜித்தை)	वध्यमानाः	புடைக்கப்படுபவதாய்
पतितं	கீழ்ச்சாய்ந்தவனுய்	दिशः	திக்குகளில்
अभिज्ञाय	கவனித்து	भेजे	ஓடிற்று.

वानरैर्वध्यमानास्ते शस्त्राण्युत्सृज्य राक्षसाः । लङ्कामभिमुखाः सस्रुर्नष्टसंज्ञाः प्रधाविताः ॥

ते	அந்த	उत्सृज्य	விட்டெறிந்து
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	नष्टसंज्ञाः	மெய்மறந்து
वानरैः	வானரர்களால்	प्रधाविताः	ஓடியவர்களாய்
वध्यमानाः	மொத்துண்டு	लङ्कां	இலங்கையை
शस्त्राणि	ஆயுதங்களை	अभिमुखाः सस्रुः	நோக்கிச்சென்றார்கள்.

दुद्रुवुर्बहुधा भीता राक्षसाः शतशो दिशः । त्यक्त्वा प्रहरणान्सर्वे पट्टिशासिपरश्वधान् ॥

भीताः	வெருண்ட	प्रहरणान्	ஆயுதங்களை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	त्यक्त्वा	போட்டுவிட்டு
सर्वे	யாவரும்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
पट्टिशासिपरश्वधान्	பட்டயக்கத்தி, வாள், கோடரி ஆகிய	बहुधा	பலவாறுப்
		दिशः	திசைகளில்
		दुद्रुवुः	ஓடினர்கள்.

केचिल्लङ्कां परित्रस्ताः प्रविष्टा वानरार्दिताः ॥ ८६ ॥

वानरार्दिताः	வானரர்களால் புடைக்கப்பட்டு	केचित्	சிலர்
		लङ्कां	இலங்கைக்குள்
परित्रस्ताः	வெருண்டோடிய	प्रविष्टाः	புகுந்தார்கள்.

समुद्रे पतिताः केचित्केचित्पर्वतमाश्रिताः ॥ ८७ ॥

केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர்
समुद्रे	கடலில்	पर्वतं	மலையில்
पतिताः	விழுந்துவிட்டார்கள்.	आश्रिताः	ஏறினர்கள்.

हतमिन्द्रजितं दृष्ट्वा शयानं समरक्षितौ । राक्षसानां सहस्रेषु न कश्चित्प्रत्यदृश्यत ॥ ८८ ॥

इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
हतं	கொல்லப்பட்டு	सहस्रेषु	ஆயிரத்தவர்களில்
समरक्षितौ	போர்க்களத்தில்	कश्चित्	ஒருவனும்
शयानं	சாய்ந்துகிடப்பவனுய்	प्रत्यदृश्यत न	முன்தோன்றவில்லை.
दृष्ट्वा	பார்த்து		

यथाऽस्तं गत आदित्ये नावतिष्ठन्ति रश्मयः । तथा तस्मिन्निपतिते राक्षसास्ते गता दिशः॥

आदित्ये	கதிரவன்	तस्मिन्	அவன்
अस्तं गते	அஸ்தமித்தவளவில்	निपतिते	சாய்ந்தவளவில்
यथा	எவ்வண்ணம்	ते	அந்த
रश्मयः	கிரணங்கள்	राक्षसाः	அரக்கர்கள்
अवतिष्ठन्ति न	இராதோ	दिशः	திசைகளில்
तथा	அவ்வண்ணமே	गताः	ஓடிவிட்டார்கள்.

शान्तरश्मिरिवादित्यो निर्वाण इव पावकः । स बभूव महातेजा व्यपास्तगतजीवितः ॥

महातेजाः	பேராற்றல்கொண்ட	शान्तरश्मिः	கிரணங்களழிந்த
सः	அவன் (இந்திரஜித்து)	आदित्यः इव	சூரியன்போலவும்
व्यपास्तगतजीवितः	முற்றும் ஒழிந்துவிட்ட உயிருடையவனுய்	निर्वाणः	அணைந்த
		पावकः इव	அக்னிபோலவும்
		बभूव	இருந்தான்.

प्रशान्तपीडाबहुलो नष्टारिष्टः प्रतापवान् । बभूव लोकः पतिते राक्षसेन्द्रसुते तदा ॥९१॥

प्रतापवान्	பெருந்தாபங்கொண்டிருந்த	पतिते	சாய்ந்தவளவில்
		प्रशान्तपीडाबहुलः	உபத்திரவங்கள் பலவும் நீங்கப்பெற்று
लोकः	உலகமானது	नष्टारिष्टः	கஷ்டங்கள் ஒழிந்ததாய்
तदा	அப்பொழுது		
राक्षसेन्द्रसुते	அரக்கமன்னன் புதல்வன்	बभूव	ஆயிற்று.

हर्षं च शक्रो भगवान्सह सर्वैः सुरर्षभैः । जगाम निहते तस्मिन्राक्षसे पापकर्मणि ॥९२॥

तस्मिन्	அந்த	सुरर्षभैः	தேவோத்தமர்கள்
पापकर्मणि	பாபாத்மாவாகிய	सर्वैः सह	யாவருடன்கூட
राक्षसे	அரக்கன்	हर्षं	ஆனந்தத்தை
निहते	மாண்டவுடன்	जगाम	கொண்டார்.
शक्रः भगवान् च	இந்திரபகவானும்		

आकाशे चापि देवानां शुश्रुवे दुन्दुभिस्वनः। नृत्यद्भिरप्सरोभिश्च गन्धर्वैश्च महात्मभिः ॥

च	அதுமட்டுமல்ல,	गन्धर्वैः च	கந்தர்வர்களோடும்
आकाशे	ஆகாயத்தில்	देवानां	தேவர்களுடைய
नृत्यद्भिः	நாட்டியமாடும்	दुन्दुभिस्वनः अपि	துந்துபிவாத்யமுழக்கமும்
अप्सरोभिः च	அப்ஸரஸ்த்ரீகளோடும்	शुश्रुवे	கேட்கப்பெற்றது.
महात्मभिः	மகாத்மாக்களான		

ववृषुः पुष्पवर्षाणि तदद्भुतमभूत्तदा। प्रशशंसुर्हते तस्मिन्राक्षसे क्रूरकर्मणि ॥
शुद्धा आपो दिशश्चैव जहृषुर्दैत्यदानवाः ॥ ९४ ॥

तस्मिन्	அந்த	तत्	அது
क्रूरकर्मणि	தீச்செயலமைந்தவனு	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமாகவே
राक्षसे	அரக்கன் [கிய	अभूत्	இருந்தது.
हते	மாண்டபொழுது	आपः च	ஜலங்களும்
पुष्पवर्षाणि	பூமாரிகளை	दिशः एव	திசைகளும்
ववृषुः	பெய்தனர்.	शुद्धाः	தெளிந்திருந்தன.
प्रशशंसुः	புகழ்ந்துகொண்டாடினர்.	दैत्यदानवाः	தேவாசுரர்கள்
तदा	அப்பொழுது	जहृषुः	மகிழ்ச்சிகொண்டார்கள்.

आजग्मुः पतिते तस्मिन्सर्वलोकभयावहे। ऊचुश्च सहिताः सर्वे देवगन्धर्वदानवाः ॥
विज्वराः शान्तकलुषा ब्राह्मणा विचरन्त्विति ॥ ९५ ॥

सर्वलोकभयावहे	எல்லா உலகங்களுக்கும் ஆபத்தை விளைவித்த	आजग्मुः	வந்தார்கள்.
तस्मिन्	அவன்	ब्राह्मणाः	'பிராமணர்கள்
पतिते	சாய்ந்தவளவில்	शान्तकलुषाः	உபத்திரங்களை ஒழிப்பெறு
देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள் அஸுரர்கள்	विज्वराः	மனக்கவலை நீக்கியவர்களாய்
सर्वे	யாவரும்	विचरन्तु	சஞ்சரிக்கட்டும்.'
सहिताः	ஒன்றுசேர்ந்து	इति च	என்றும்
		ऊचुः	சொன்னார்கள்.

ततोऽभ्यनन्दन्संहृष्टाः समरे हरियूथपाः। तमप्रतिबलं दृष्ट्वा हतं नैर्ऋतपुङ्गवम् ॥ ९६ ॥

हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்	समरे	போரில்
ततः	அப்பொழுது	हतं	மாய்க்கப்பட்டவனும்
अप्रतिबलं	ஒப்பற்ற பலசாலியாகிய	दृष्ट्वा	கவனித்து
तं	அந்த	संहृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்
नैर्ऋतपुङ्गवं	ராக்ஷஸோத்தமனை	अभ्यनन्दन्	புகழ்ந்து கொண்டாடினர்கள்.

विभीषणो हनुमांश्च जाम्बवांश्चर्क्षयूथपः। विजयेनाभिनन्दन्तस्तुष्टुवुश्चापि लक्ष्मणम् ॥९७॥

विभीषणः च	விபீஷணரும்	विजयेन	வெற்றியால்
हनुमान् च	ஹனுமாரும்	लक्ष्मणं अपि	லக்ஷ்மணரையும்
ऋक्षयूथपः	கரடிஸேனைத்தலைவ ரகிய	अभिनन्दन्तः	கொண்டாடுகின்றவர் களாய்
जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	तुष्टुवुः	துதித்தார்கள்.

क्ष्वेलन्तश्च नदन्तश्च गर्जन्तश्च प्लवङ्गमाः। लब्धलक्षा रघुसुतं परिवार्योपतस्थिरे ॥ ९८ ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	नदन्तः च	பூசலிடுபவர்களாகவும்
लब्धलक्षाः	உத்தேசம் நிறைவேறி யவர்களாய்	गर्जन्तः च	கர்ஜிப்பவர்களாகவும்
		रघुसुतं	லக்ஷ்மணரை
		परिवार्य	சூழ்ந்து
क्ष्वेलन्तः च	குதிப்பவர்களாகவும்	उपतस्थिरे	பக்கலில் நின்றார்கள்.

लाङ्गूलानि प्रविध्यन्तः स्फोटयन्तश्च वानराः। लक्ष्मणो जयतीत्येवं वाक्यं विश्रावयंस्तदा॥

वानराः	வானரர்கள்	लक्ष्मणः	"லக்ஷ்மணர்
तदा	அப்பொழுது	जयति	ஸர்வோத்கிருஷ்டமா கவிளங்குகின்றார்,"
लाङ्गूलानि	வால்களை		
प्रविध्यन्तः	சுழற்றி அடிப்பவர் களாய்	इति एवं	இப்படியாகிய
		वाक्यं	மொழியை
स्फोटयन्तः च	கைகொட்டுகின்றவர் களாய்,	विश्रावयन्	பஹிரங்கமாய் மொழிந்தார்கள்.

अन्योन्यं च समाश्लिष्य कपयो हृष्टमानसाः। चक्रुरुच्चावचगुणा राघवाश्रयजाः कथाः ॥

कपयः	வானரர்கள்	राघवाश्रयजाः	ஸ்ரீராமரது தொண்டு களாலுண்டான
हृष्टमानसाः	மனஉற்சாகங்கொண்டு	उच्चावचगुणाः	மேன்மைபொருந்திய குணங்களுற்ற
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	कथाः च	பேச்சுகளை
समाश्लिष्य	கட்டிக்கொண்டு	चक्रुः	பேசினார்கள்.

तदसुकरमथाभिवीक्ष्य हृष्टाः प्रियसुहृदो युधि लक्ष्मणस्य कर्म।
परमुपलभन्मनःप्रहर्षं विनिहतमिन्द्ररिपुं निशम्य देवाः ॥ १०१ ॥

देवाः	தேவர்கள்	कर्म	செயலை
अथ	அப்பொழுது	हृष्टाः	சந்தோஷமுள்ளவராக
युधि	போரில்	अभिवीक्ष्य	கவனித்து,
प्रियसुहृदः	உற்ற துணைவராகிய	इन्द्ररिपुं	இந்திரஜித்தை
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	विनिहतं निशम्य	மாண்டவனுப்பார்த்து
तत्	அந்த	परमं	மிகுந்த
असुकरं	எளிதிற்செயற்கரிய	मनःप्रहर्षं	மனச்சந்துஷ்டியை
		उपलभन्	கொண்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकनवतितमः सर्गः ॥

द्विनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ९२ ॥

लक्ष्मणश्लाघनम्—லக்ஷ்மணரைப் புகழ்வது.

रुधिरक्लिन्नगात्रस्तु लक्ष्मणः शुभलक्षणः। बभूव हृष्टस्तं हत्वा शक्रजेतारमाहवे ॥ १ ॥

शुभलक्षणः	நற்பிறவிக்குணங்கள் அமையப்பெற்ற	तु	அப்பொழுது
		तं शक्रजेतारं	அந்த இந்திரஜித்தை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	हत्वा	கொன்று
आहवे	போரில்	हृष्टः	ஆனந்தம் கொண்ட வராய்
रुधिरक्लिन्नगात्रः	குருதிவழிந்த மேனி கொண்டவராய்	बभूव	ஆயினர்.

ततः स जाम्बवन्तं च हनूमन्तं च वीर्यवान्। सन्निहत्य महातेजास्तांश्च सर्वान्वनौकसः ॥
आजगाम ततस्तीव्रं यत्र सुग्रीवराघवौ। विभीषणमवष्टभ्य हनूमन्तं च लक्ष्मणः ॥ २ ॥

ततः	அனந்தரம்	सन्निहत्य	கூட்டிக்கொண்டு
वीर्यवान्	வீர்யசாலியும்	विभीषणं	விபீஷணரையும்
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியுமாகிய	हनूमन्तं च	ஹனுமாரையும்
सः	அந்த	अवष्टभ्य	கைலாக்கு கொடுத்து க்கொண்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		
जाम्बवन्तं च	ஜாம்பவந்தரையும்	सुग्रीवराघवौ	சுக்ரீவனும் ஸ்ரீராம
हनूमन्तं च	ஆஞ்சநேயரையும்	यत्र	எங்கோ [பிரானும்
तान्	அந்த	ततः	அவ்விடத்திற்கு
वनौकसः	வானரர்கள்	तीव्रं	வேகமாய்
सर्वान् च	யாவரையும்	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

ततो राममभिक्रम्य सौमित्रिरभिवाद्य च। तस्थौ भ्रातृसमीपस्थ इन्द्रस्येव बृहस्पतिः ॥४॥

ततः	அப்பொழுது	इन्द्रस्य	இந்திரனுக்கு
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रामं	ஸ்ரீராமரை	भ्रातृसमीपस्थः	தமையனரின் பக் கலிலிருப்பவராய்
अभिक्रम्य	அணுகி	तस्थौ	காத்துநின்றார்.
अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்தும்		
बृहस्पतिः	வியாழன்		

निष्टनन्निव चागम्य राघवाय महात्मने। आचचक्षे तदा वीरो घोरमिन्द्रजितो वधम् ॥

तदा	அப்பொழுது	घोरं	பயங்கரமான
वीरः च	வீராகிய அவர்	वधं	வதையை
आगम्य	கிட்டி	निष्टनन् इव	பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டே
महात्मने	மஹாத்மாவாகிய		
राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு	आचचक्षे	தெரியப்படுத்தினர்.
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தின்		

रावणेस्तु शिरश्छिन्नं लक्ष्मणेन महात्मना। न्यवेदयत रामाय तदा हृष्टो विभीषणः ॥६॥

तदा	அப்பொழுது	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
हृष्टः	ஆனந்தம் கொண்	रावणेः	இந்திரஜித்தின்
विभीषणः तु	விபீஷணரும் [டிருந்த	शिरः	தலையை
रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்	छिन्नं	அறுக்கப்பட்டதாய்
महात्मना	மஹாத்மாவாகிய	न्यवेदयत	தெரிவித்தார்.

श्रुत्वैतत्तु महावीर्यो लक्ष्मणेनेन्द्रजिद्वधम्। प्रहर्षमतुलं लेभे रामो वाक्यमुवाच ह ॥७॥

महावीर्यः	மஹா பராக்ரமசாலி யாகிய	अतुलं	அளவற்ற
		प्रहर्षं	ஆனந்தத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	लेभे	அடைந்தார்.
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
एतत्	இந்த	तु	அப்பொழுது
इन्द्रजिद्वधं	இந்திரஜித்தின்	उवाच ह	பின்வருமாறு
श्रुत्वा	கேட்டு, [வதையை		மொழிந்தார்:

"साधु लक्ष्मण तुष्टोऽस्मि कर्मणा सुकृतं कृतम्। रावणेर्हि विनाशेन जितमित्युपधारय ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	रावणेः	இந்திரஜித்தின்
साधु	நன்று!	विनाशेन् हि	அழிவாலேயே
सुकृतं	நற்கருமம்	जितं	யாவும் வெற்றிகொள் ளப்பட்டது
कृतं	புரியப்பெற்றது.		
कर्मणा	அச்செயலால்	इति	என்று
तुष्टः अस्मि	ஆனந்தங்கொண் டேன்.	उपधारय	நிச்சயம் கொள்வா யாக."

स तं शिरस्युपाघ्राय लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम्। लज्जमानं बलात्स्नेहादङ्कमारोप्य वीर्यवान् ॥
उपवेश्य तमुत्सङ्गे परिष्वज्यावपीडितम्। भ्रातरं लक्ष्मणं स्निग्धं पुनः पुनरुदैक्षत ॥१०॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியான	उत्सङ्गे	மடியில்
सः	அவர்	उपवेश्य	உட்கார்த்தி
लक्ष्मिवर्धनं	பேரழகுபெருகி	बलात्	இறுக
भ्रातरं	தம்பியாகும் [நிற்கும	परिष्वज्य	தழுவிக்கொண்டு
तं लक्ष्मणं	அந்த லக்ஷ்மணரை	शिरसि	சிரஸில்
अङ्कं	மடிமீது	उपाघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து
आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்கொ ண்டு	अवपीडितं	தன்புற்றிருக்கும்
		लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
लज्जमानं	வெட்கியிருக்கும்	स्निग्धं	அன்பாய்
तं	அவனை	पुनः पुनः	மீண்டும்மீண்டும்
स्नेहात्	அன்பால்	उदैक्षत	கடாக்ஷித்தருளினார்.

शल्यसंपीडितं शस्तं निश्वसन्तं तु लक्ष्मणम् । रामस्तु दुःखसन्तप्तस्तदा निश्वसितो भृशम् ॥

तदा	அப்பொழுது	लक्ष्मणं तु	லக்ஷ்மணரை உத்தேசித்து
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்,		
शस्तं	தாக்கப்பட்டு	दुःखसन्तप्तः	துக்கத்தால் தபித்த வராய்
शल्यसंपीडितं	கணைமுனைகளால் துன்புற்று	भृशं	மிக
निश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருக்கும்	निश्वसितः	பெருமூச்செறிந்தார்.

मूर्ध्नि चैनमुपाघ्राय भूयः संस्पृश्य च त्वरन् । उवाच लक्ष्मणं वाक्यमाश्वास्य पुरुषर्षभः ॥

पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமராகிய	भूयः	மேன்மேலும்
एनं	இந்த [அவர்	संस्पृश्य च	தழுவிக்கொண்டும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	आश्वास्य	தேற்றாவபடுத்தி
मूर्ध्नि	சிரஸில்	वाक्यं	சொல்லொன்றை
उपाघ्राय च	உச்சிமுகர்ந்தும்	उवाच	பின்வருமாறு உரைத்தார்:
त्वरन्	பரபரப்புற்று		

कृतं परमकल्याणं कर्म दुष्करकर्मणा ॥ १३ ॥

दुष्करकर्मणा	"அரிய செயலால்	कर्म	நற்கருமம்
परमकल्याणं	மிக நலனளிக்கும்	कृतम्	முடிக்கப்பெற்றது.

अद्य मन्ये हते पुत्रे रावणं निहतं युधि ॥ १४ ॥

अद्य	"அப்பொழுது	हते	மாய்க்கப்பட்ட வளவில்
युधि	போரில்	रावणं	ராவணனையும் [
पुत्रे	புத்திரன்	निहतं	மாண்டவனுய்
		मन्ये	நினைக்கின்றேன்.

अद्याहं विजयी शत्रौ हते तस्मिन्दुरात्मनि ॥ १५ ॥

तस्मिन्	"அந்த	अहं	நான்
दुरात्मनि	துஷ்டாத்மாவாகிய	अद्य	இப்பொழுது
शत्रौ	சத்ரு	विजयी	வெற்றிபெற்றவனுயினேன்.
हते	மாண்டவளவில்		

रावणस्य नृशंसस्य दिष्ट्या वीर त्वया रणे । छिन्नो हि दक्षिणो बाहुः स हि तस्य व्यपाश्रयः ॥

वीर	"வீரனே!	छिन्नः	அறுக்கப்பட்டுவிட்டது.
त्वया	உன்னல்		
रणे	போரில்	दिष्ट्या	பெருகலன்விளைந்தது.
नृशंसस्य	கொடியனுகிய	सः	அவன் (இந்திரஜித்து)
रावणस्य	ராவணனது	तस्य	அவனுக்கு (ராவணனுக்கு)
दक्षिणः	வலது		
बाहुः हि	புஜமே	व्यपाश्रयः हि	நற்றுணையன்றே?

विभीषणहनूमद्भ्यां कृतं कर्म महद्रणे ॥ १७ ॥

रणे	"போரில்	महत्	சிறந்த
विभीषण-हनूमद्भ्यां	விபீஷணராலும் அனுமாராலும்	कर्म	செயல்
		कृतम्	முடிக்கப்பட்டது.

अहोरात्रैस्त्रिभिर्वीरः कथंचिद्विनिपातितः ॥ १८ ॥

वीरः	"வீரனுமவன் (இந்திரஜித்து)	अहोरात्रैः	இராப்பகல்களாக
		कथञ्चित्	சிரமப்பட்டு
त्रिभिः	மூன்று	विनिपातितः	வீழ்த்தப்பட்டான்.

निरमित्रः कृतोऽस्म्यद्य निर्यास्यति हि रावणः। बलव्यूहेन महता श्रुत्वा पुत्रं निपातितम्॥

अद्य हि	"இப்பொழுதே	पुत्रं	புதல்வனை
निरमित्रः	சத்ருக்களொழிந்த வனுய்	निपातितं श्रुत्वा	வீழ்த்தப்பட்டவனுய்
		महता	பெரும் [கேட்டு
कृतः अस्मि	ஆக்கப்பட்டேன்.	बलव्यूहेन	சேனையணியோடு
रावणः	ராவணன்	निर्यास्यति	புறப்பட்டுவருவான்.

तं पुत्रवधसन्तप्तं निर्यान्तं राक्षसाधिपम्। बलेनावृत्य महता निहनिष्यामि दुर्जयम् ॥

दुर्जयं	"வெல்லற்கரியனும்	राक्षसाधिपं	அரக்கமன்னனை
पुत्रवधसन्तप्तं	புத்திரனதுவதையால் தபித்திருப்பவனும்	महता	பெரும்
		बलेन	சைன்யத்தால்
निर्यान्तं	எதிர்த்துவருபவனு,	आवृत्य	சூழ்ந்து
तं	அந்த [மான	निहनिष्यामि	வதைத்துவிடுவேன்.

त्वया लक्ष्मण नाथेन सीता च पृथिवी च मे। न दुष्प्रापा हते त्वद्य शक्रजेतरि चाहवे ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண!	हते तु	மாய்க்கப்பட்ட
नाथेन	துணைவனை	मे	எனக்கு [வளவில்
त्वया	உன்னால்	सीता	ஸீதையும்
अद्य	இப்பொழுது	दुष्प्रापा न	அடையவரியளல்லள்.
आहवे	போரில்	पृथिवी च	பூவுலகுமே
शक्रजेतरि च	இந்திரஜித்தை	च	அப்படியே அடைய வரியதல்ல."

स तं भ्रातरमाश्वास्य परिष्वज्य च राघवः। रामः सुषेणं मुदितः समाभाष्येदमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	आश्वास्य	தேற்றாவுபடுத்தி
राघवः	ரகுகுலதிலகரான	परिष्वज्य च	அணைத்துக் கொ
रामः	ஸ்ரீராமர்	सुषेणं	ஸுஷேணனை [ண்டும்
मुदितः	களிப்புற்று	समाभाष्य	அழைத்து
तं	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
भ्रातरं	தம்பியை	अब्रवीत्	கட்டளையிட்டார்.

सशल्योऽयं महाप्राज्ञ सौमित्रिर्मित्रवत्सलः। यथा भवति सुस्वस्थस्तथा त्वं समुपाचर ॥

महाप्राज्ञ	"பெரும்புத்திமானே!	यथा	எப்படியானல்
अयं	இந்த	सुस्वस्थः	நல்ல நிலையிலிருப்ப
सशल्यः	வேதனையோடிருக்கும்	भवति	ஆவனே [வனுய்
मित्रवत्सलः	உற்றவர்களிடம் அன் புகொண்ட	तथा	அப்படியாய்
		त्वं	நீ
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணன்	समुपाचर	சிகித்ஸை செய்.

विशल्यः क्रियतां क्षिप्रं सौमित्रिः सविभीषणः। ऋक्षवानरसैन्यानां शूराणां द्रुमयोधिनाम्॥
ये चाप्यन्येऽत्र युध्यन्ति सशल्या व्रणिनस्तथा। तेऽपि सर्वे प्रयत्नेन क्रियन्तां सुखिनस्त्वया॥

सविभीषणः	"விபீஷணருடன்கூட	ये अन्ये	வேறெவர்கள்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணன்	अत्र	இப்பொழுது
क्षिप्रं	விரைவில்	युध्यन्ति	போரிட்டார்களோ
विशल्यः	வேதனையற்றவனுய்	ते	அந்த
क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.	व्रणिनः	புண்பட்டு
तथा	அவ்வண்ணமே	सशल्याः	வேதனையோடிருக்கும்
द्रुमयोधिनां	மரங்களைக்கொண்டு போரிடும்	सर्वे अपि	யாவரும்
		प्रयत्नेन	முயற்சிகொண்டு
शूराणां	சூரர்களான	त्वया	உன்னல்
ऋक्षवानरसैन्यानां	கரடிவானரசைன்யங்	सुखिनः	சுகமானவர்களாய்
अपि च	இன்னும் [களுடன்	क्रियन्ताम्	செய்யப்படட்டும்."

एवमुक्तस्तु रामेण महात्मा हरियूथपः। लक्ष्मणाय ददौ नस्तः सुषेणः परमौषधिम् ॥

तु	அப்பொழுது	हरियूथपः	வானரசேனைத்தலைவ னுமான
रामेण	ஸ்ரீராமரால்		
एवं	மேற்கண்டவாறு	सुषेणः	சுஷேணன்
उक्तः	கட்டளையிடப்பெற்ற வனும்	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு
		परमौषधिं	சிறந்த பச்சிலையொன்
महात्मा	பேராற்றல் கொண்ட வனும்	नस्तः	மூக்கில் [றை
		ददौ	வைத்தான்.

स तस्या गन्धमाघ्राय विशल्यः समपद्यत। तथा निर्वेदनश्चैव संरूढव्रण एव च ॥ २७ ॥

सः	அவர்	तथा	அவ்வண்ணமே
तस्याः	அதனது,	निर्वेदनः एव च	வேதனையற்றவராயும்
गन्धं	மணத்தை	संरूढव्रणः एव च	காயவடுக்களுதிர்ந்த வராயும்
आघ्राय	முகர்ந்து		
विशल्यः	கணைமுனைக்காயங்க ளற்றவராயும்	समपद्यत	ஆனர்.

विभीषणमुखानां च सुहृदां राघवाज्ञया। सर्ववानरमुख्यानां चिकित्सां स तदाऽकरोत् ॥

सः	அவன்	सर्ववानरमुख्यानां च	எல்லா வானரோத்தமர்களுக்கும்
राघवाज्ञया	ஸ்ரீராமரின் கட்டளையால்	चिकित्सां	சிகித்ஸையை
विभीषणमुखानां	விபீஷணர் முதலான	तदा	அப்பொழுது
सुहृदां	நண்பர்களான	अकरोत्	செய்தான்.

ततः प्रकृतिमापन्नो हृतशल्यो गतव्यथः। सौमित्रिर्मुदितस्तत्र क्षणेन विगतज्वरः ॥ २९ ॥

ततः	அப்பொழுது	गतव्यथः	வேதனையொழிந்தவராய்
तत्र	அவ்விடத்தில்	विगतज्वरः	மனக்கவலை நீங்கியவராய்
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	प्रकृतिं	ஸ்வபாவநிலைமையை
क्षणेन	சிறிது நேரத்தில்	आपन्नः	அடைந்தவராய்
हृतशल्यः	பாணப்புண்களற்றவராய்	मुदितः	உத்ஸாஹங்கொண்டிருந்தார்.

तथैव रामः प्लवगाधिपस्तदा विभीषणश्चर्क्षपतिश्च जाम्बवान् ।
अवेक्ष्य सौमित्रिमरोगमुत्थितं मुदा ससैन्या रुचिरं जहर्षिरे ॥ ३० ॥

तदा	அப்பொழுது	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
रामः एव	ஸ்ரீராமரும்	अरोगं	நோயற்று
प्लवगाधिपः तथा	வானரமன்னனும்	उत्थितं	எழுந்தவராய்
विभीषणः च	விபீஷணரும்	अवेक्ष्य	கவனித்து
ऋक्षपतिः	கரடிமன்னராகிய	मुदा	ஸந்தோஷத்தால்
जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	सुचिरं	மிக
ससैन्याः	சேனைகளுடன்கூட	जहर्षिरे	மனத்திருப்திகொண்டார்கள்.

अपूजयत्कर्म स लक्ष्मणस्य सुदुष्करं दाशरथिर्महात्मा ॥ ३१ ॥

सः	அந்த	सुदुष्करं	செயற்கரிய
महात्मा	மகாத்மாவாகிய	कर्म	செயலை
दाशरथिः	ஸ்ரீராமர்	अपूजयत्	கொண்டாடினர்.
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரின்		

हृष्टा बभूवुर्युधि यूथपेन्द्रा निपातितं शक्रजितं निशम्य ॥ ३२ ॥

यूथपेन्द्राः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்	निपातितं	வீழ்த்தப்பட்டவனும்
शक्रजितं	இந்திரஜித்தை	निशम्य	கேட்டு
युधि	போரில்	हृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்ட
		बभूवुः	ஆனார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्विनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19027 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4352

त्रिनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ ९३ ॥

रावणविलापः—ராவண விலாபம்.

ततः पौलस्त्यसचिवाः श्रुत्वा चेन्द्रजितं हतम्। आचचक्षुरभिज्ञाय दशग्रीवाय सव्यथाः॥

ततः	அப்பொழுது	अभिज्ञाय	சர்வத்தையும் விசாரித்தறிந்துகொண்டு
पौलस्त्यसचिवाः	ராவணன் மந்திரிகள்	दशग्रीवाय	ராவணனிடம்
इन्द्रजितं च	இந்திரஜித்தையும்	आचचक्षुः	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்கள்:
हतं	மாண்டவனுய்		
श्रुत्वा	கேட்டு,		
सव्यथाः	துயரங்கொண்டவர்களாய்		

युद्धे हतो महाराज लक्ष्मणेन तवात्मजः। विभीषणसहायेन मिषतां नो महाद्युतिः॥ २॥

महाराज	"மன்னவரே!	आत्मजः	புதல்வர்
नः	நாம்	युद्धे	போரில்
मिषतां	விழித்துக்கொண்டிருக்கையில்	विभीषणसहायेन	விபீஷணனை துணையாய்க்கொண்ட
तव	தேவரீரது	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
महाद्युतिः	மகா மகிமைகொண்ட	हतः	கொல்லப்பட்டார்.

शूरः शूरेण संगम्य संयुगेष्वपराजितः। लक्ष्मणेन हतः शूरः पुत्रस्तु विबुधेन्द्रजित्॥
गतः स परमांल्लोकाञ्छरैः संताप्य लक्ष्मणम् ॥ ३॥

विबुधेन्द्रजित्	"தேவேந்திரசத்ருவும்	हतः	கொல்லப்பட்டார்.
पुत्रः	புதல்வரும்	शूरः	சூர
संयुगेषु	போர்களில்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
अपराजितः	தோல்விபெறுத	शरैः	பாணங்களால்
शूरः तु	சூரருமான	संताप्य	வருத்திவிட்டு
सः	அவர்	परमान्	உத்தமமான
शूरेण	வீரனை	लोकान्	உலகத்துக்கு
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனுடன்	गतः	சென்றுவிட்டார்."
संगम्य	எதிர்த்து		

स तं प्रतिभयं श्रुत्वा वधं पुत्रस्य दारुणम्। घोरमिन्द्रजितः संख्ये कश्मलं चाविशन्महत्॥

सः	அவன் (ராவணன்)	घोरं	கொடியதுமான
संख्ये	போரில்	तं	அந்த
पुत्रस्य	புதல்வனை	वधं	வதையை
इन्द्रजितः	இந்திரஜித்தினுடைய,	श्रुत्वा	கேட்டு,
प्रतिभयं	பயத்தை விளைவிக்கத்தக்கதும்	च	அதனால்
		महत्	பெரும்
दारुणं	மனவேதனையை விளைவிப்பதுமான	कश्मलं	மூர்ச்சையை
		आविशत्	அடைந்தான்.

उपलभ्य चिरात्संज्ञां राजा राक्षसपुङ्गवः। पुत्रशोकार्दितो दीनो विललापाकुलेन्द्रियः ॥

राजा	மன்னனுகிய
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமன்
चिरात्	வெகுநேரஞ்சென்று
संज्ञां	உணர்வை
उपलभ्य	அடைந்து
पुत्रशोकार्दितः	புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டு
दीनः	ஏக்கமுற்று
आकुलेन्द्रियः	பொறிகள் கலங்கிய வனுய்
विललाप	பின்வருமாறு புலம்பி னன் :

हा राक्षसचमूमुख्य मम वत्स महारथ। जित्वेन्द्रं कथमद्य त्वं लक्ष्मणस्य वशं गतः ॥६॥

हा	"ஆ!
राक्षसचमूमुख्य	ராக்ஷஸசேனைத் தலைவ!
मम	எனது
वत्स	குழந்தாய்!
महारथ	மகாரதவீர!
त्वं	நீ
इन्द्रं	இந்திரனை
जित्वा	ஜயித்துவிட்டு
अद्य	இப்பொழுது
कथं	எங்ஙனம்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனது
वशं	வசத்தில்
गतः	சிக்கிக்கொண்டனை ?

ननु त्वमिषुभिः क्रुद्धो भिन्द्याः कालान्तकावपि। मन्दरस्यापि शृङ्गाणि किं पुनर्लक्ष्मणं युधि॥

त्वं	"நீ
क्रुद्धः ननु	கோபங்கொண்டனை யாகில்
इषुभिः	பாணங்களால்
कालान्तकौ अपि	சிவனையும் யமனையும்
मन्दरस्य	மந்தரமலையின்
शृङ्गाणि अपि	சிகரங்களையும்
भिन्द्याः	பிளந்துவிடுவாயே.
युधि	போரில்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
किं पुनः	ஏனை பிளந்தாயில்லை?

अद्य वैवस्वतो राजा भूयो बहुमतो मम। येनाद्य त्वं महाबाहो संयुक्तः कालधर्मणा ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!
अद्य	இப்பொழுது
त्वं	நீ
येन	எவனுல்
कालधर्मणा	எமனது கார்யமாகிய மரணத்தால்
संयुक्तः	பிணைக்கப்பட்ட னையோ அந்த
वैवस्वतः	எமதர்ம
राजा	ராஜன்
अद्य	இப்பொழுது
मम	எனக்கு
भूयः	மிக
बहुमतः	வெகுமதிக்கத்தக்க வனனன்.

एष पन्थाः सुयोधानां सर्वामरगणेष्वपि। यः कृते हन्यते भर्तुः स पुमान्स्वर्गमृच्छति ॥

सर्वामरगणेषु अपि	"எல்லா தேவகணங்
एषः	இது [களிலுங்கூட
सुयोधानां	வீரர்களின்
पन्थाः	மார்க்கமாகும்.
यः	எவன்
भर्तुः कृते	எஜமானனுக்காக
हन्यते	மரணமெய்துகின்
सः	அந்த [றனே
पुमान्	புருஷன்
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
ऋच्छति	அடைகிறன்.

अद्य देवगणाः सर्वे लोकपालास्तथर्षयः। हतमिन्द्रजितं श्रुत्वा सुखं स्वप्स्यन्ति निर्भयाः॥

अद्य	" இன்று
देवगणाः	தேவகணங்கள்
सर्वे	யாவரும்
लोकपालाः	லோகபாலகர்களும்
ऋषयः तथा	ரிஷிகளும்
इन्द्रजितं	இந்திரஜித்தை
हतं	மாண்டவனுக
श्रुत्वा	கேட்டு,
निर्भयाः	பயமொழிந்தவர்
सुखं	நிம்மதியாய் [களாய்
स्वप्स्यन्ति	தூங்குவார்கள்.

अद्य लोकास्त्रयः कृत्स्ना पृथिवी च सकानना। एकेनेन्द्रजिता हीना शून्येव प्रतिभाति मे॥

अद्य	" இப்பொழுது
मे	எனக்கு
सकानना	வனங்களுள்ளிட்ட
पृथिवी	பூமி
कृत्स्ना	முழுமையும்
इन्द्रजिता	இந்திரஜித்து
एकेन	ஒருவனல்
हीना	இருக்கப்பெறுததாய்
शून्या इव	சூன்யமாகவே
प्रतिभाति	தோன்றுகிறது.
त्रयः	மூன்று
लोकाः	லோகங்களும்
च	அப்படியே தோன்று கின்றன.

अद्य नैर्ऋतकन्यानां श्रोष्याम्यन्तःपुरे स्वनम्। करेणुसङ्घस्य यथा निनादं गिरिगह्वरे॥

अद्य	" இப்பொழுது
अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில்
नैर्ऋतकन्यानां	அரக்கமகளிரின்
गिरिगह्वरे	மலைக்குகையில்
करेणुसङ्घस्य	பெண்யானைக்கூட்டத் தின்
निनादं यथा	சத்தம்போன்றதாகிய
स्वनं	சத்தத்தை
श्रोष्यामि	கேட்கப்போகிறேன்.

यौवराज्यं च लङ्कां च रक्षांसि च परन्तप। मातरं मां च भार्यां च क्व गतोऽसि विहाय नः॥

परंतप	" சத்ருக்களைக்கதற அடிப்பவனே!
यौवराज्यं च	இளவரசையும்
लङ्कां च	இலங்கையையும்
रक्षांसि च	அரக்கர்களையும்
मातरं	தாயையும்
मां च	என்னையும்
भार्यां च	மனைவியையும்
नः	எங்களையும்
विहाय	துறந்துவிட்டு
क्व गतः असि	எங்குசென்றனை.

मम नाम त्वया वीर गतस्य यमसादनम्। प्रेतकार्याणि कार्याणि विपरीते हि वर्तसे॥

वीर	" வீர!
यमसादनं	எமனுலகை
गतस्य	அடைந்த
मम	எனக்கு
त्वया	உன்னல்
प्रेतकार्याणि	பிரேதகர்மாக்கள்
कार्याणि	செய்யத்தக்கவை.
नाम	அப்படியிருக்க
विपरीते हि	மாறுவழியிலன்றே
वर्तसे	நீ யிருக்கின்றனை.

स त्वं जीवति सुग्रीवे लक्ष्मणे च सराघवे। मम शल्यमनुद्धृत्य क्व गतोऽसि विहाय नः ॥

सः	"அந்த
त्वं	நீ
सुग्रीवे	சுக்ரீவன்
जीवति	பிழைத்திருக்கவும்
सराघवे	ராமனுடன்கூடிய
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணன்
च	அப்படியே பிழைத் திருக்கவும்
मम	எனது
शल्यं	மனவேதனையை
अनुद्धृत्य	அகற்றாது
नः	எங்களை
विहाय	துறந்துவிட்டு
क्व	எங்கு
गतः असि	சென்றனை ?"

एवमादिविलापार्तं रावणं राक्षसाधिपम्। आविवेश महान्कोपः पुत्रव्यसनसंभवः ॥१६॥

एवमादि-विलापार्तं	மேற்கண்டது முதலான புலம்பல் களால் பீடையுற்ற
राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனுகிய
रावणं	ராவணனிடம்
पुत्रव्यसनसंभवः	புத்திரசோகத்தாலுண்டான
महान्	பெரும்
कोपः	கோபமானது
आविवेश	மூண்டது.

प्रकृत्या कोपनं ह्येनं पुत्रस्य पुनराधयः। दीप्तं संदीपयामासुर्घर्मेऽर्कमिव रश्मयः ॥ १७ ॥

प्रकृत्या हि	ஸ்வபாவத்திலேயே
कोपनं	கோபசீலனுகிய
एनं	இவனை
पुत्रस्य	புத்திரனது
आधयः पुनः	சோகங்களும்
घर्मे	கோடைகாலத்தில்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
अर्कं	சூரியனை
रश्मयः	கிரணங்கள்
इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
संदीपयामासुः	தபிக்கச்செய்தன.

ललाटे भ्रुकुटीभिश्च संहृताभिर्व्यरोचत। युगान्ते सह नक्रैस्तु महोर्मिभिरिवोदधिः ॥

ललाटे	நெற்றியில்
संहताभिः	நெறியுண்ட
भ्रुकुटीभिः च	புருவநெறியல்களால்
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்
नक्रैः	முதலைகளோடும்
महोर्मिभिः तु	பெரிய அலைகளோடும்
सह	கூட
उदधिः	சமுத்திரம்
इव	எவ்வாறே அவ்வாறு
व्यरोचत	அவன் விளங்கினன்.

कोपाद्विजृम्भमाणस्य वक्त्राद्व्यक्तमभिज्वलन्। उत्पपात स भूयोऽग्निर्वृत्रस्य वदनादिव ॥

कोपात्	கோபத்தால்
विजृम्भमाणस्य	கொட்டாவிவிடும் அவனது
वक्त्रात्	வாயினின்று
अग्निः	தீயானது
भूयः	மிக
व्यक्तं	பிரகாசமாய்
अभिज्वलन्	ஜ்வலிப்பதானதாய்
सः	அது
वृत्रस्य	விருத்திராசுரனது
वदनात्	வாயினின்று
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उत्पपात	வெளிக்கிளம்பியது.

स पुत्रवधसंतप्तः शूरः क्रोधवशं गतः । समीक्ष्य रावणो बुद्ध्या वैदेह्या रोचयद्वधम् ॥

शूरः	சூரனுகும்	क्रोधवशं गतः	சினம்மேலிட்டவனுகி
सः	இந்த	बुद्ध्या समीक्ष्य	ஆலோசித்து
रावणः	ராவணன்	वैदेह्याः	ஜானகிதேவியின்
पुत्रवधसंतप्तः	புத்திரமரணத்தால் உள்ளங்கொதித்து	वधं	வதையை
		रोचयत्	தீர்மானித்தான்.

तस्य प्रकृत्या रक्ते च रक्ते क्रोधाग्निनाऽपि च । रावणस्य महाघोरे दीप्ते नेत्रे बभूवतुः ॥

तस्य	அந்த	अपि च	இன்னும்
रावणस्य	ராவணனது	क्रोधाग्निना च	கோபாக்னியினாலும்
महाघोरे	மிகப்பயங்கரமான வைகளும்	रक्ते	சிவந்தவைகளுமான
		नेत्रे	இருகண்களும்
प्रकृत्या	ஸ்வபாவத்திலேயே	दीप्ते	ஜ்வலித்தனவாய்
रक्ते	சிவந்தவைகளும்	बभूवतुः	இருந்தன.

घोरं प्रकृत्या रूपं तत्तस्य क्रोधाग्निमूर्च्छितम् । बभूव रूपं क्रुद्धस्य रुद्रस्येव दुरासदम् ॥

तस्य	அவனது	क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட
प्रकृत्या	ஸ்வபாவத்திலேயே	रुद्रस्य	உருத்திரமூர்த்தியினது
घोरं	பயங்கரமான		
तत्	அந்த	दुरासदं	அணுகமுடியாத
क्रोधाग्निमूर्च्छितं	கோபத்தீ பொழிந்த	रूपं इव	உருவம் எவ்வாறோ அவ்வாறே
रूपं	உருவமானது	बभूव	விளங்கிற்று.

तस्य क्रुद्धस्य नेत्राभ्यां प्रापतन्नस्रविन्दवः । दीप्ताभ्यामिव दीपाभ्यां सार्चिषः स्नेहविन्दवः॥

क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்டிருந்த	दीपाभ्यां	இருதீபங்களிலிருந்து
तस्य	அவனது	सार्चिषः	சுடருடன்கூடிய
दीप्ताभ्यां	ஜ்வலிக்கும்	स्नेहविन्दवः	எண்ணைச்சொட்டுகள்
नेत्राभ्यां	இருகண்களினின்றும்	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
अस्रविन्दवः	நீர்த்திவலைகள்	प्रापतन्	கீழ்விழுந்தன.

दन्तान्विदशतस्तस्य श्रूयते दशनस्वनः । यन्त्रस्यावेष्ट्यमानस्य महतो दानवैरिव ॥२४॥

दन्तान्	பற்களை	आवेष्ट्यमानस्य	சுழற்றப்படும்
विदशतः	கடிக்கும்	महतः	பெரும்
तस्य	அவனது	यन्त्रस्य इव	யந்திரத்தினுடையது போன்றவாறும்
दशनस्वनः	பற்களோசையானது		
दानवैः	அசுரர்களால்	श्रूयते	கேட்கப்பட்டது.

कालाग्निरिव संक्रुद्धो यां यां दिशमवैक्षत। तस्यां तस्यां भयत्रस्ता राक्षसाः संविलिल्यिरे॥

संक्रुद्धः	கோபங்கொண்டு
कालाग्निः इव	ஊழித்தீபோன்ற அவன்
यां यां	எந்தெந்த
दिशं	திசையை
अवैक्षत	பார்த்தானே
तस्यां तस्यां	அததில்
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
भयत्रस्ताः	பயத்தால் நடுங்கியவர் களாய்
संविलिल्यिरे	மறைந்துகொண்டார் கள்.

तमन्तकमिव क्रुद्धं चराचरचिखादिषुम्। वीक्षमाणं दिशः सर्वा राक्षसा नोपचक्रमुः॥

अन्तकं इव	எமனைப்போன்று
क्रुद्धं	சினத்து
चराचर-चिखादिषुं	சராசரங்களையும் மென்றுதின்ன எண்ணங்கொண்டு
दिशः	திக்குகள்
सर्वाः	எல்லாவற்றையும்
वीक्षमाणं	விழித்துநோக்கும்
तं	அவனை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
उपचक्रमुः न	அணுகவில்லை.

ततः परमसंक्रुद्धो रावणो राक्षसाधिपः। अब्रवीद्रक्षसां मध्ये संस्तम्भयिषुराहवे॥ २७॥

ततः	அப்பொழுது
परमसंक्रुद्धः	மிகச்சினம்மூண்டு
आहवे	போரில்
संस्तम्भयिषुः	கொட்டமடக்கத் தீர்மானங்கொண்ட
राक्षसाधिपः	இராக்ஷஸமன்னனு
रावणः	ராவணன் [கிய
रक्षसां	அரக்கர்களின்
मध्ये	மத்தியில்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ ழிந்தான்:

मया वर्षसहस्राणि चरित्वा दुश्चरं तपः। तेषु तेष्ववकाशेषु स्वयंभूः परितोषितः॥ २८॥

वर्षसहस्राणि	"பலவருடங்கள்
दुश्चरं	செயற்கரிய
तपः	தபத்தை
चरित्वा	புரிந்து
तेषु तेषु	அந்தந்த
अवकाशेषु	சமயங்களில்
मया	என்னால்
स्वयंभूः	பிரமதேவர்
परितोषितः	சந்தோஷமடைவிக்கப் பெற்றார்.

तस्यैव तपसो व्युष्ट्या प्रसादाच्च स्वयंभुवः। नासुरेभ्यो न देवेभ्यो भयं मम कदाचन॥

तस्य	"அந்த
तपसः	தவத்தின்
व्युष्ट्या एव	பலத்தாலும்
स्वयंभुवः	பிரம்மதேவரது
प्रसादात् च	அனுக்ரஹத்தாலும்
मम	எனக்கு
कदाचन	ஒருபொழுதும்
असुरेभ्यः	அசுரர்களிடமிருந்தும்
भयं	ஆபத்து
न	கிடையாது.
देवेभ्यः	தேவர்களிடமிருந்தும்
न	கிடையாது.

कवचं ब्रह्मदत्तं मे यदादित्यसमप्रभम् । देवासुरविमर्देषु नभिन्नं वज्रशक्तिभिः ॥ ३० ॥
तेन मामद्य संयुक्तं रथस्थमिह संयुगे । प्रतीयात्कोऽद्य मामाजौ साक्षादपि पुरन्दरः॥ ३१ ॥

मे	"எனக்கு
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதேவரால் அளிக்கப்பட்டதும்
आदित्यसमप्रभं	சூரியனுக்கொப்பான ஒளிகொண்டதும்
देवासुरविमर्देषु	தேவாசுரயுத்தங்களில்
वज्रशक्तिभिः	வஜ்ராயுதத்தாலும் சக்திகளாலும்
नभिन्नं	பிளக்கப்படாதது மான
कवचं	கவசம்
यत्	எதுவோ
तेन	அதோடு
अद्य	இப்பொழுது
संयुक्तं	கூடிய
मां	என்னையும்
संयुगे	போரில்
रथस्थं	ரதத்தில் வீற்றிருக்[கும்
मां	என்னையும்
अद्य	இப்பொழுது
इह	இந்த
आजौ	போரில்
साक्षात्	சாக்ஷாத்
पुरन्दरः अपि	இந்திரனையினும்
कः	எவன்
प्रतीयात्	எதிர்த்துநிற்பான்?

यत्तदाऽभिप्रसन्नेन सशरं कार्मुकं महत् । देवासुरविमर्देषु मम दत्तं स्वयंभुवा ॥ ३२ ॥
अद्य तूर्यशतैर्भीमं धनुरुत्थाप्यतां मम । रामलक्ष्मणयोरेव वधाय परमाहवे ॥ ३३ ॥

अभिप्रसन्नेन	"அனுக்கிரகங்கொ
स्वयंभुवा	பிரம்மதேவரால்[ண்ட
मम	எனக்கு
यत्	எந்த
सशरं	அம்புடன்கூடிய
महत्	சிறந்த
कार्मुकं	வில்லானது
तदा	முன்பு
देवासुरविमर्देषु	தேவாசுரயுத்தங்களில்
दत्तं	அளிக்கப்பெற்றதோ அந்த
मम	எனது
भीमं	பயங்கரமான
धनुः	வில்
अद्य एव	இப்பொழுதே
परमाहवे	கடும்போரில்
रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களை
वधाय	வதைக்க
तूर्यशतैः	தூர்யவாத்யங்களு டன்
उत्थाप्यतां	எடுத்துக்கொண்டு வரப்படட்டும்."

स पुत्रवधसन्तप्तः शूरः क्रोधवशं गतः । समीक्ष्य रावणो बुद्ध्या सीतां हन्तुं व्यवस्यत ॥

शूरः	சூரனுகும்
सः	அந்த
रावणः	ராவணன்
पुत्रवधसंतप्तः	புத்திரமரணத்தால் உள்ளம்கொதித்து
क्रोधवशं गतः	சினம்மேலிட்டவனாகி,
सीतां	சீதாதேவியை
हन्तुं	கொல்ல
बुद्ध्या समीक्ष्य	ஆலோசித்து
व्यवसत	உறுதிகொண்டான்.

प्रत्यवेक्ष्य तु ताम्राक्षः सुघोरो घोरदर्शनः। दीनो दीनस्वरान्सर्वांस्तानुवाच निशाचरान्॥

तु	அப்பொழுது	तान्	அந்த
ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களுற்ற வனும்	दीनस्वरान्	தழுதழுத்த குரல் கொண்ட
सुघोरः	மிகக்கொடியவனும்	निशाचरान्	அரக்கர்கள்
घोरदर्शनः	பயங்கரத்தோற்றங் கொண்டவனும்	सर्वान्	யாவரையும்
दीनः	ஏக்கங்கொண்டவனு மான அவன்	प्रत्यवेक्ष्य	பார்த்து
		उवाच	பின்வருமாறு புகன்றான்:

मायया मम वत्सेन वञ्चनार्थं वनौकसाम्। किंचिदेव हतं तत्र सीतेयमिति दर्शितम्॥

मम	"எனது	इयं	இவள்
वत्सेन	குழந்தையால்	सीता	சீதை
वनौकसां	வானரர்களை	इति	என்று
वञ्चनार्थं	ஏமாற்ற	दर्शितं	காட்டப்பட்டு
मायया	மாயையால்	हतं	கொல்லப்பட்டது
तत्र	அப்பொழுது	किञ्चित् एव	அற்பமாகவே ஆயிற்று.

तदिदं तथ्यमेवाहं करिष्ये प्रियमात्मनः ॥ ३७॥

आत्मनः	"எனக்கு	अहं	நான்
प्रियं	பிரியமான	तथ्यं एव	உண்மையாகவே
तत्	அந்த	करिष्ये	செய்துமுடிப்பேன்.
इदं	இதை		

वैदेहीं नाशयिष्यामि क्षत्रबन्धुमनुव्रताम् ॥ ३८॥

क्षत्रबन्धुं	"க்ஷத்திரியப்பதரை	वैदेहीं	சீதையை
अनुव्रतां	ஸர்வமுமாய்க் கொண்ட	नाशयिष्यामि	அழிப்பேன்."

इत्येवमुक्त्वा सचिवान्खड्गमाशु परामृशत् ॥ ३९॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறுய்	आशु	விரைவாய்
सचिवान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து	खड्गं	கத்தியை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	परामृशत्	கைக்கொண்டான்.

उद्धृत्य गुणसंपन्नं विमलाम्बरवर्चसम्। निष्पपात स वेगेन सभार्यः सचिवैर्वृतः॥ ४०॥
रावणः पुत्रशोकेन भृशमाकुलचेतनः। संक्रुद्धः खड्गमादाय सहसा यत्र मैथिली॥ ४१॥

सः	அந்த
रावणः	ராவணன்
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்
भृशं	மிக
आकुलचेतनः	உள்ளம் கலங்கியவ
संक्रुद्धः	சினங்கொண்டு [னய்
गुणसंपन्नं	மகிமைவாய்ந்ததும்
विमलाम्बरवर्चसं	நிர்மலமான ஆகாயத்தின் ஒளிகொண்டதுமான
खड्गं	கத்தியை
आदाय	எடுத்து
उद्धृत्य	உருவிக்கொண்டு
सभार्यः	பத்னிமார்களுடன் கூடவும்
सचिवैः	மந்திரிகளால்
वृतः	சூழப்பெற்றும்
वेगेन	ஆத்திரத்துடன்
सहसा	வேகமாய்
मैथिली	ஸீதாதேவி
यत्र	எங்கோ அங்கு
निष्पपात	புறப்பட்டுச்சென்றனன்.

व्रजन्तं राक्षसं प्रेक्ष्य सिंहनादं प्रचुक्रुशुः। ऊचुश्चान्योन्यमाश्लिष्य संक्रुद्धं प्रेक्ष्य राक्षसाः॥

राक्षसाः	அரக்கர்கள்
व्रजन्तं	புறப்பட்டுச்செல்லும்
राक्षसं	அரக்கனை
प्रेक्ष्य	பார்த்து
सिंहनादं	சிங்கநாதத்தை
प्रचुक्रुशुः	இட்டனர்.
संक्रुद्धं च	கோபங்கொண்டிருப்[பவனைப்
प्रेक्ष्य	கவனித்து
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
आश्लिष्य	கட்டிக்கொண்டு
ऊचुः	பின்வருமாறு பேசிக்கொண்டார்கள்:

अद्यैनं तावुभौ दृष्ट्वा भ्रातरौ प्रव्यथिष्यतः ॥ ४३ ॥

तौ	"அந்த
उभौ	இரு
भ्रातरौ	சகோதரர்களும்
अद्य	இப்பொழுது
एनं	இவரை
दृष्ट्वा	கண்டு
प्रव्यथिष्यतः	மிக்க துக்கத்திற்காளாகப்போகிறார்கள்.

लोकपाला हि चत्वारः क्रुद्धेनानेन निर्जिताः। बहवः शलवश्चापि संयुगेषु निपातिताः ॥

लोकपालाः	"லோகபாலகர்கள்
चत्वारः हि	நால்வருமே
क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட
अनेन	இவரால்
निर्जिताः	முறியடிக்கப்பட்டிருக்கின்றார்கள்.
संयुगेषु	போர்களில்
बहवः अपि	பல
शलवः च	சத்துருக்களும்
निपातिताः	வீழ்த்தப்பட்டிருக்கின்றார்கள்.

त्रिषु लोकेषु रत्नानि भुङ्क्ते चाहृत्य रावणः ॥ ४५ ॥

रावणः	"ராவணன்
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु च	உலகங்களிலும்
रत्नानि	சிரேஷ்டவஸ்துக்களை
आहृत्य	கொணர்ந்து
भुङ्क्ते	அனுபவிக்கின்றார்.

विक्रमे च बले चैव नास्त्यस्य सदृशो भुवि ॥ ४६ ॥

विक्रमे च	"ஆண்மையிலும்
बले च	ஆற்றலிலும்
अस्य	இவருக்கு
सदृशः	ஒப்பானவனே
भुवि	உலகில்
अस्ति न एव	இல்லை."

तेषां संजल्पमानानामशोकवनिकां गताम् । अभिदुद्राव वैदेहीं रावणः क्रोधमूर्छितः ॥

क्रोधमूर्च्छितः	கோபம்மூண்டிருந்த
रावणः	ராவணன்
तेषां	அவர்கள்
सञ्जल्पमानानां	மேற்கண்டவாறு பேசிக்கொண்டிருக்கையில்
अशोकवनिकांगतां	அசோகவனத்திலி ருக்கும்
वैदेहीं	சீதாதேவியை
अभिदुद्राव	நோக்கிச்சென்றான்.

वार्यमाणः सुसंक्रुद्धः सुहृद्भिर्हितबुद्धिभिः । अभ्यधावत संक्रुद्धः खे ग्रहो रोहिणीमिव ॥

सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டிருந்த அவன்
हितबुद्धिभिः	நலத்தைக்கோரும்
सुहृद्भिः	நண்பர்களால்
वार्यमाणः	தடுக்கப்பட்டும்
संक्रुद्धः	சினம்மேலிட்டு
खे	வானத்தில்
ग्रहः	கிரகமொன்று
रोहिणीं	ரோகிணீநக்ஷத்திரத்தை
इव	(நோக்கிச்சென்றால்) எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभ्यधावत	விரைந்துசென்றான்.

मैथिली रक्ष्यमाणा तु राक्षसीभिरनिन्दिता । ददर्श राक्षसं क्रुद्धं निस्त्रिंशवरधारिणम् ॥

राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்
रक्ष्यमाणा	ரக்ஷிக்கப்படும்
अनिन्दिता	நிர்தோஷையான
मैथिली	ஜனகிதேவியார்
तु	அப்பொழுது
क्रुद्धं	கோபங்கொண்டு
निस्त्रिंशवरधारिणं	சிறந்த கத்தியைக் கொண்டிருக்கும்
राक्षसं	அரக்கனை
ददर्श	கண்டாள்.

तं निशाम्य सनिस्त्रिंशं व्यथिता जनकात्मजा । निवार्यमाणं बहुशः सुहृद्भिरनुवर्तिनम् ॥
सीता दुःखसमाविष्टा विलपन्तीदमब्रवीत् ॥ ५० ॥

जनकात्मजा	ஜனகர் திருச்செல்வியாகும்
सीता	ஸீதாதேவியார்
तं	அவனை
सनिस्त्रिंशं	கத்தியைக்கொண்டவனும்
अनुवर्तिनं	அருகில் வருபவனுகவும்
बहुशः	பலவாறும்
सुहृद्भिः	நண்பர்களால்
निवार्यमाणं	தடுக்கப்படுகிறவனுகவும்
निशाम्य	கவனித்து
व्यथिता	கலவரமுற்று
दुःखसमाविष्टा	துயரம் மேலிட்டவளாய்
विलपन्ती	அழுதுகொண்டு
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்துகொண்டாள்.

यथाऽयं मामभिक्रुद्धः समभिद्रवति स्वयम् । वधिष्यति सनाथां मामनाथामिव दुर्मतिः ॥

अयं	"இவன்
मां	என்னிடம்
अभिक्रुद्धः	மிகச்சினந்து
स्वयं	தானே
समभिद्रवति	விரைந்துவருகின் றான்.
यथा	அப்படியிருப்பதால்
दुर्मतिः	துன்மதியாகும்இவன்
सनाथां	நாதரை அடைந்திருக் கும்
मां	என்னை
अनाथां	காப்பாற்றுபவர் இல் லாத ஒருவளை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
वधिष्यति	வதைக்கப்போகிறான்.

बहुशश्चोदयामास भर्तारं मामनुव्रताम् । भार्यां भव रमस्वेति प्रत्याख्यातो ध्रुवं मया ॥
सोऽयं ममानुपस्थाने व्यक्तं नैराश्यमागतः । क्रोधमोहसमाविष्टो निहन्तुं मां समुद्यतः ॥

भर्तारं	"'கணவரையே
अनुव्रतां	சர்வமுமாய்க்கொண்
मां	என்னை [ட
भार्यां	மனைவியாய்
भव	ஆகுவாய்
रमस्व	களித்திருப்பாயாக,'
इति	என்று
बहुशः	பலமுறை
चोदयामास	வற்புறுத்தினன்.
मया	என்னால்
ध्रुवं	கண்டிப்பாய்
प्रत्याख्यातः	நிராகரிக்கப்பட்ட
सः	அந்த
अयं	இவன்
मम	என்னை
अनुपस्थाने	பெறுதற்கிமித்தமாய்
नैराश्यं	விரக்தியை
आगतः	அடைந்து
क्रोधमोह-समाविष्टः	கோபத்தாலும் மட மையாலும் ஆக்ர மிக்கப்பட்டவனாய்
मां	என்னை
निहन्तुं	கொல்ல
समुद्यतः	தலைப்பட்டான்.
व्यक्तम्	இது நிச்சயம்.

अथ वा तौ नरव्याघ्रौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । मन्निमित्तमनार्येण समरेऽद्य निपातितौ ॥

तौ	"அந்த
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களும்
भ्रातरौ	சகோதரர்களுமான
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணரும்
अद्य	இப்பொழுது
अनार्येण	நீசனுகுமிவனால்
मन्निमित्तं	எனது நிமித்தமாய்
समरे	போரில்
निपातितौ अथ वा	வீழ்த்தப்பட்டார் களோ என்னமோ?

अहो धिङ्मन्निमित्तोऽयं विनाशो राजपुत्रयोः ॥ ५५ ॥

अहो	"ஐயோ!
धिक्	கெட்டழிந்தேனே.
मन्निमित्तः	எனது காரணமாய்
राजपुत्रयोः	சக்கிரவர்த்தி திருக்கு மாரர்களிருவருக்கும்
अयं विनाशः	இந்த மரணம்.

अथवा पुत्रशोकेन अहत्वा रामलक्ष्मणौ । विधमिष्यति मां रौद्रो राक्षसः पापनिश्चयः ॥

पापनिश्चयः	"பாபத் துணிவுகொண்டவனும்	अहत्वा	கொல்லாது
रौद्रः	கொடியனுமான	मां	என்னை
राक्षसः	அரக்கன்	पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர் களை	विधमिष्यति अथवा	அழித்துவிடுவானே என்னமோ ?

हनूमतोऽपि यद्वाक्यं न कृतं क्षुद्रया मया ॥ ५७ ॥

हनूमतः	"ஹனுமாருடைய	क्षुद्रया	அற்பையாகிய
यत्	எதுவோ அந்த	मया	என்னால்
वाक्यं अपि	சொல்லும்	कृतं न	கொள்ளப்பட்டிருக்கவில்லை.

यद्यहं तस्य पृष्ठेन तदा यायामनिन्दिता । नाद्यैवमनुशोचेयं भर्तुरङ्कगता सती ॥ ५८ ॥

अहं	"நான்	यायां यदि	சென்றிருப்பேனுகில்
अनिन्दिता	பழிப்புக்கிடமாகாதவ	अद्य	இப்பொழுது
तदा	அப்பொழுது [ளாய்	भर्तुः	பர்த்தாவின்
तस्य	அவரது	अङ्कगता सती	மடியிலிருப்பவளாய்
पृष्ठेन	முதுகிலேறிக் கொண்டு	एवं	இப்படி
		अनुशोचेयं न	துயருறேன்.

मन्ये तु हृदयं तस्याः कौसल्यायाः फलिष्यति । एकपुत्रा यदा पुत्रं विनष्टं श्रोष्यते युधि॥

एकपुत्रा	"ஒரே புதல்வரை ஈன்றெடுத்த அவள்	तु	அப்பொழுது
यदा	எப்பொழுது	तस्याः	அந்த
युधि	போரில்	कौसल्यायाः	கோசலாதேவியினுடைய
पुत्रं	புதல்வரை	हृदयं	ஹிருதயமானது
विनष्टं	மாண்டவராய்	फलिष्यति	வெடித்துவிடப்போகிறதென
श्रोष्यते	கேட்கப்போகின் ருளோ	मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

सा हि जन्म च बाल्यं च यौवनं च महात्मनः । धर्मकार्यानुरूपं च रुदन्ती संस्मरिष्यति॥

सा हि	"அவளோ (கோசலாதேவியாரோ)	बाल्यं च	இளமைப்பருவத்தையும்
रुदन्ती	அழுதுகொண்டே	यौवनं च	யௌவனப்பருவத்தையும்
महात्मनः	மகாத்மாவினுடைய (ஸ்ரீராமருடைய)	धर्मकार्यानुरूपं च	தர்மகார்யங்களின் தொடர்பையும்
जन्म च	பிறப்பையும்	संस्मरिष्यति	நினைந்தருகப்போகிருள்.

निराशा निहते पुत्रे दत्त्वा श्राद्धमचेतना । अग्निमारोक्ष्यते नूनमपो वाऽपि प्रवेक्ष्यति ॥

पुत्रे	"புதல்வர்	दत्त्वा	செய்துவிட்டு
निहते	மாண்டவுடவில்	अग्निं	அக்னியில்
अचेतना	பித்தப்பிடித்தவளாய்	आरोक्ष्यते	குதித்துவிடுவாள்.
निराशा	எதிலும் பற்றுழிந்த அவள்	अपि वा	அல்லது
		अपः	ஜலத்தில்
श्राद्धं	சிராத்தக்கிரியையை	प्रवेक्ष्यति	முழுகிவிடுவாள்.
		नूनम्	இது திண்ணம்.

धिगस्तु कुब्जामसतीं मन्थरां पापनिश्चयाम् । यन्निमित्तमिदं दुःखं कौसल्या प्रतिपत्स्यते॥

कौसल्या	"கோசலாதேவியார்	पापनिश्चयां	தீடஎண்ணமமைந்த.
यन्निमित्तं	எவள்காரணமாய்	असतीं	கொடும்பாவியும்
इदं	இந்த	कुब्जां	கூனியுமாகிய
दुःखं	துக்கத்தை	मन्थरां	மந்தரையை
प्रतिपत्स्यते	அடையப்போகிறு	धिक् अस्तु	உலகு எப்பொழுதும்
	ளோ அந்த		பழிக்கும்."

इत्येवं मैथिलीं दृष्ट्वा विलपन्तीं तपस्विनीम् । रोहिणीमिव चन्द्रेण विना ग्रहवशं गताम् ॥
एतस्मिन्नन्तरे तस्य अमात्यो बुद्धिमाञ्छुचिः । सुपार्श्वो नाम मेधावी राक्षसो राक्षसेश्वरम्॥
निवार्यमाणं सचिवैरिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६४ ॥

एतस्मिन्	இந்த	चन्द्रेण विना	சந்திரனைவிட்டுப் பிரிந்து
अन्तरे	சமயத்தில்		
तस्य	அவனுடைய (ராவண	ग्रहवशं	கிரகமொன்றின் வசத்தில்
अमात्यः	மந்திரியும் [னுடைய)		
बुद्धिमान्	நுண்ணறிவாளனும்	गतां	சிக்கிக்கொண்ட
शुचिः	நற்சீலமமைந்தவனும்	रोहिणीं इव	ரோகிணிநக்ஷத்திரம் போன்றவளுமான
मेधावी	சமயத்திற்கேற்ற ஞானம் விளங்கப்பெற்றவனுமான	मैथिलीं	ஜானகிதேவியை
		दृष्ट्वा	கண்டு
सुपार्श्वः नाम	ஸுபார்ச்வனென்ற	सचिवैः	மந்திரிகளால்
राक्षसः	அரக்கன்	निवार्यमाणं	தடுக்கப்படும்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	राक्षसेश्वरं	அரக்கமன்னனை நோக்கி
विलपन्तीं	புலம்பிக்கொண்டிருப் பவளும்	वचनं	சொல்லொன்றை
		इदं	பின்வருமாறு
तपस्विनीं	பரிதாபநிலையுற்ற வளும்	अब्रवीत्	மொழிந்தான்;

कथं नाम दशग्रीव साक्षाद्वैश्रवणानुज। हन्तुमिच्छसि वैदेहीं क्रोधाद्धर्ममपास्य हि ॥६५॥

साक्षात्	"சாக்ஷாத்	अपास्य	துறந்து
वैश्रवणानुज	குபேரன் தப்பியாகிய	वैदेहीं	சீதையை
दशग्रीव	ராவணரே,	हन्तुं	கொல்ல
क्रोधात्	கோபத்தால்	कथं नाम	எங்ஙனம்தான்
धर्मं हि	தர்மத்தையும்	इच्छसि	விரும்புகிறீர்?

वेदविद्याव्रतस्नातः स्वकर्मनिरतः सदा। स्त्रियाः कस्माद्वधं वीर मन्यसे राक्षसेश्वर ॥६६॥

वीर	"சூராகிய	स्वकर्मनिरतः	தன் கருமங்களில் சிறி
राक्षसेश्वर	இராக்ஷஸமன்னரே,		தும் வழுவா தேவரீர்,
वेदविद्या-व्रतस्नातः	வேதக்கலைகளை முற் றும் கற்று விரத ஸ்நானம் செய்து	कस्मात्	ஏனை
		स्त्रियाः	ஸ்த்ரீயின்
		वधं	வதையை
सदा	எக்காலத்திலும்	मन्यसे	விரும்புகிறீர்?

मैथिलीं रूपसंपन्नां प्रत्यवेक्षस्व पार्थिव। त्वमेव तु सहास्माभी राघवे क्रोधमुत्सृज ॥६७॥

पार्थिव	"வேந்தரே!	त्वं	தேவரீர்
रूपसंपन्नां	எழில்மிக்கவளான	अस्माभिः सह	எங்களுடன் கூட
मैथिलीं	ஜானகிக்கு	राघवे	ராமனிடம்
प्रत्यवेक्षस्व	காத்திருங்கள்.	क्रोधं	கோபத்தை
तु एव	இப்பொழுதே	उत्सृज	செலுத்துவீராக.

अभ्युत्थानं त्वमद्यैव कृष्णपक्षचतुर्दशीम्। कृत्वा निर्याह्यमावास्यां विजयाय बलैर्वृतः ॥

त्वं	"தேவரீர்	बलैः वृतः	சேனைகளால் சூழப் பட்டவராய்
अद्य एव	இப்பொழுதே		
कृष्णपक्षचतुर्दशीं	கிருஷ்ணபக்ஷசதுர் தசியில்	अभ्युत्थानं कृत्वा	பிரயாணப்பட்டு
		अमावास्यां	அமாவாஸ்யையில்
विजयाय	வெற்றிகொள்ள	निर्याहि	புறப்பட்டுச்செல் வீராக.

सन्नद्धः कवची खड्गी रथप्रवरमास्थितः। हत्वा दाशरथिं रामं भवान्प्राप्स्यति मैथिलीम् ॥

भवान्	"தேவரீர்	सन्नद्धः	ஸன்னத்தராகி
कवची	கவசம்பூண்டும்	दाशरथिं	தசரதரின் மைந்த
खड्गी	கத்தியைக் கைக் கொண்டும்	रामं	ராமனை [ரான
		हत्वा	கொன்று
रथप्रवरं	சிறந்த தேரில்	मैथिलीं	சீதையை
आस्थितः	ஏறிக்கொண்டும்	प्राप्स्यति	பெறுவீர்."

स तदुरात्मा सुहृदा निवेदितं वचः सुधर्म्यं प्रतिगृह्य रावणः ।
गृहं जगामाथ ततश्च वीर्यवान्पुनः सभां च प्रययौ सुहृद्वृतः ॥ ७० ॥

सः	அந்த	अथ	அப்பொழுது
दुरात्मा	துஷ்டாத்மாவாகிய	गृहं	அரண்மனைக்கு
रावणः	ராவணன்	जगाम	வந்தான்.
सुहृदा	உற்றவனுல்	वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகுமவன்
निवेदितं	உரைக்கப்பட்டதும்	पुनः च	திரும்பவும்
सुधर्म्यं	அறநெறி வழுவாததுமான	ततः	அவ்விடத்தினின்று
		सभां च	சபைக்கு
तत्	அந்த	सुहृद्वृतः	ஆப்தர்களால் சூழப்பட்டவனுய்
वचः	சொல்லை		
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து	प्रययौ	சென்றன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19097 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4422

चतुर्नवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ९४ ॥

मूलबलयुद्धम्—மூலபல யுத்தம்.

स प्रविश्य सभां राजा दीनः परमदुःखितः । निषसादासने मुख्ये सिंहः क्रुद्ध इव श्वसन् ॥

सः	அந்த	श्वसन्	சிறிக்கொண்டு
राजा	அரசன்	सभां	சபைக்குள்
परमदुःखितः	மிகத் துயரங்கொண்டு	प्रविश्य	புகுந்து
दीनः	ஏக்கங்கொண்டவனுய்	मुख्ये	சிறந்த
क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	आसने	ஆஸனத்தில்
सिंहः इव	ஓர் சிங்கம்போல்	निषसाद	அமர்ந்தான்.

अब्रवीच्च स तान्सर्वान्बलमुख्यान्महाबलः । रावणः प्राञ्जलिर्वाक्यं पुत्रव्यसनकर्षितः ॥२॥

महाबलः	மகாபலசாலியும்	बलमुख्यान्	சேனைத்தலைவர்கள்
पुत्रव्यसनकर्षितः	புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனுமான	सर्वान् च	யாவரையும் பார்த்து
		प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
सः	அந்த	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
रावणः	ராவணன்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
तान्	அந்த		மொழிந்தான்;

सर्वे भवन्तः सर्वेण हस्त्यश्वेन समावृताः। निर्यान्तु रथसङ्घैश्च पादातैश्चोपशोभिताः ॥३॥

भवन्तः	"நீங்கள்	रथसङ्घैः च	தேர்வரிசைகளாலும்
सर्वे	யாவரும்	पादातैः च	காலாட்படைக்கூட்டங்களாலும்
सर्वेण	எல்லா	उपशोभिताः	விளங்கப்பெற்றவர்களாய்
हस्त्यश्वेन	யானைகள், குதிரைகள் இவைகளின் கூட்டத்தால்	निर्यान्तु	புறப்பட்டுச் செல்லுங்கள்.
समावृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்		

एकं रामं परिक्षिप्य समरे हन्तुमर्हथ। वर्षन्तः शरवर्षेण प्रावृट्काल इवाम्बुदाः ॥ ४ ॥

समरे	"போரில்	अम्बुदाः	மேகங்கள்
एकं	தனித்த	इव	போன்றவராய்
रामं	ராமனை	शरवर्षेण	பாணவர்ஷத்தால்
परिक्षिप्य	சூழ்ந்து	वर्षन्तः	வர்ஷிக்கின்றவர்களாய்
प्रावृट्काले	வர்ஷகாலத்தில்	हन्तुं अर्हथ	கொல்லக்கடவீர்கள்.

अथ वाऽहं शरैस्तीक्ष्णैर्भिन्नगात्रं महारणे। भवद्भिः श्वो निहन्तास्मि रामं लोकस्य पश्यतः॥

अथवा	"இல்லாவிடில்	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது
अहं	நான்	रामं	ராமனை
श्वः	நாளையதினம்	तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்
महारणे	பெரும்போரில்	भिन्नगात्रं	சரீரம் பிளவுண்டவ
भवद्भिः	உங்களுடன்	निहन्तास्मि	கொல்வேன்". [னாக்கி
लोकस्य	உலகம்		

इत्येतद्राक्षसेन्द्रस्य वाक्यमादाय राक्षसाः। निर्ययुस्ते रथैः शीघ्रैर्नानानीकैः सुसंवृताः ॥

ते राक्षसाः	அந்த அரக்கர்கள்	शीघ्रैः	வேகமுற்ற
राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கமன்னனின்	रथैः	ரதங்களோடும்
इति	மேற்கண்ட	नानानीकैः	பலபடைகளால்
एतत्	இந்த	सुसंवृताः	சூழப்பெற்றவர்களாய்
वाक्यं	சொல்லை	निर्ययुः	புறப்பட்டுச்சென்றார்கள்.
आदाय	சிரமேற்கொண்டு		

परिघान्पट्टिशांश्चैव शरखड्गपरश्वधान्। शरीरान्तकरान्सर्वे चिक्षिपुर्वानरान्प्रति ॥ ७ ॥

सर्वे	யாவரும்	शरखड्ग-परश्वधान् च	பாணங்களையும், வாள்களையும் கோடாரிகளையும்
शरीरान्तकरान्	சரீரத்திற்கு நாசத்தை விளைவிக்கும்	वानरान् प्रति	வானரர்களின்மீது
परिघान्	உழலைத்தடிகளையும்	चिक्षिपुः	எய்தார்கள்.
पट्टिशान् एव	பட்டயக்கத்திகளையும்		

वानराश्च द्रुमाञ्च्छैलान्राक्षसान्प्रति चिक्षिपुः ॥ ८ ॥

वानराः च	வானர்களும்	शैलान्	மலைகளையும்
द्रुमान्	மரங்களையும்	राक्षसान् प्रति	அரக்கர்கள்மீது
		चिक्षिपुः	எறிந்தார்கள்.

स सङ्ग्रामो महान्भीमः सूर्यस्योदयनं प्रति । रक्षसां वानराणां च तुमुलः समपद्यत ॥

सूर्यस्य	சூர்யனுடைய	संग्रामः	போரானது
उदयनं प्रति	உதயம்முதல்	महान्	மிக
रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்	भीमः	பயங்கரமாயும்
वानराणां च	வானர்களுடையவும்	तुमुलः	மிகக் குழப்பமாயும்
सः	அந்த	समपद्यत	நிகழ்ந்தது.

ते गदाभिर्विचित्राभिः प्रासैः खड्गैः परश्वधैः । अन्योन्यं समरे जघ्नुस्तदा वानरराक्षसाः॥

तदा	அப்பொழுது	प्रासैः	ஈட்டிகளாலும்
ते	அந்த	खड्गैः	கத்திகளாலும்
वानरराक्षसाः	வானர்களும் அரக்	परश्वधैः	கோடரிகளாலும்
समरे	போரில் [கர்களும்	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
विचित्राभिः	ஆச்சர்யமான	जघ्नुः	தாக்கிக்கொண்டார்
गदाभिः	கதைகளாலும்		கள்.

एवं प्रवृत्ते सङ्ग्रामे ह्युद्धूतं सुमहद्रजः । रक्षसां वानराणां च शान्तं शोणितविस्रवैः ॥११॥

संग्रामे	போர்	रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	वानराणां च	வானர்களுடையவும்
प्रवृत्ते	நடைபெறுகையில்	शोणितविस्रवैः	இரத்தபபெருக்கு
सुमहत् रजः	பெரும் புழுதி		களால்
उद्धूतं	கிளம்பி	शान्तं हि	அடங்கியும் விட்டது.

मातङ्गरथकूलाश्च वाजिमत्स्या ध्वजद्रुमाः । शरीरसङ्घाटवहाः प्रसस्रुः शोणितापगाः ॥

मातङ्गरथकूलाः	யானைகளையும், தேர் களையும் தரைகளாக வுடையதாயும்	ध्वजद्रुमाः	த்வஜங்களாகிற மரங் களையுடையதாயும்
		शरीरसङ्घाटवहाः च	உடல்களாகிற ஓடங்க ளையுடையதாயும்
वाजिमत्स्याः	குதிரைகளாகிறமத்ஸ் யங்களையுடையதாயும்	शोणितापगाः	ரத்தநதிகள்
		प्रसस्रुः	பெருகின.

ततस्ते वानराः सर्वे शोणितौघपरिप्लुताः । ध्वजवर्मरथानश्वान्नानाप्रहरणानि च ॥
आप्लुत्याप्लुत्य समरे राक्षसानां बभञ्जिरे ॥ १२ ॥

ततः	அப்பொழுது	ध्वजवर्मरथान्	த்வஜங்களையும்கவசங் களையும் ரதங்களையும்
शोणितौघपरिप्लुताः	ரத்தவெள்ளத்தால் நனைந்தவர்களான	अश्वान्	குதிரைகளையும்
ते वानराः	அந்த வானர்கள்	नानाप्रहरणानि च	பல ஆயுதங்களையும்
सर्वे	யாவரும்	आप्लुत्य आप्लुत्य	பாய்ந்து பாய்ந்து
समरे	போரில்	बभञ्जिरे	முறித்துவிட்டார்கள்.
राक्षसानां	அரக்கர்களின்		

केशान्कर्णललाटांश्च नासिकाश्च प्लवङ्गमाः। रक्षसां दशनैस्तीक्ष्णैर्नखैश्चापि न्यकर्तयन् ॥

प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	कर्णललाटान् च	காதுகளையும் நெற்றி களையும்
तीक्ष्णैः दशनैः च	கூரிய பற்களாலும்		
नखैः अपि	நகங்களாலும்	नासिकाः च	மூக்குகளையும்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	न्यकर्तयन्	துண்டித்துவிட்டார் கள்.
केशान्	கேசங்களையும்		

एकैकं राक्षसं संख्ये शतं वानरपुङ्गवाः। अभ्यधावन्त फलिनं वृक्षं शकुनयो यथा ॥१५॥

वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்	फलिनं	பழங்கள்செறிந்த
संख्ये	போரில்	वृक्षं	மாமொன்றை
राक्षसं	அரக்கர்களது	शकुनयः	பக்ஷிகள்
एकैकं	ஒவ்வொரு	यथा	எவ்வாறோஅவ்வாறுய்
शतं	நூறையும்	अभ्यधावन्त	எதிர்த்தோடினர்கள்.

तथा गदाभिर्गुर्वीभिः प्रासैः खड्गैः परश्वधैः। निजघ्नुर्वानरान् घोरान्राक्षसाः पर्वतोपमाः ॥

पर्वतोपमाः	பர்வதங்களை நிகர்த்த	खड्गैः	கத்திகளாலும்
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்	परश्वधैः	கோடாரிகளாலும்
तथा	அங்ஙனமே	घोरान्	கொடிய
गुर्वीभिः गदाभिः	பெரிய கதைகளாலும்	वानरान्	வானரர்களை
प्रासैः	ஈட்டிகளாலும்	निजघ्नुः	புடைத்தார்கள்.

राक्षसैर्युद्ध्यमानानां वानराणां महाचमूः। शरण्यं शरणं याता रामं दशरथात्मजम् ॥१७॥

राक्षसैः	அரக்கர்களால்	दशरथात्मजं	தசரதசக்கிரவர்த்தி யின் திருக்குமாரரும்
युध्यमानानां	தாக்கப்படும்		
वानराणां	வானரர்களின்	शरण्यं	ரக்ஷகருமான
महाचमूः	பெருஞ்சேனை	रामं	ஸ்ரீராமரிடம்
		शरणं याता	சரண் புகுந்தது.

ततो रामो महातेजा धनुरादाय वीर्यवान्। प्रविश्य राक्षसं सैन्यं शरवर्षं ववर्ष ह ॥१८॥

ततः	அப்பொழுது	आदाय	கைக்கொண்டு
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	राक्षसं सैन्यं	அரக்கசேனையில்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமாகிய	प्रविश्य	புகுந்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	शरवर्षं	பாணவர்ஷத்தை
धनुः	வில்லை	ववर्ष ह	வர்ஷித்தார்.

प्रविष्टं तु तदा रामं मेघाः सूर्यमिवाम्बरे। नाभिजग्मुर्महाघोरं निर्दहन्तं शराग्निना ॥१९॥

तदा	அப்பொழுது	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
शराग्निना	பாணக்கினியால்	सूर्यं	சூர்யனை
महाघोरं	மிக்கபயங்கரமாய்	मेघाः	மேகங்கள்
निर्दहन्तं	தகிப்பவராய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
प्रविष्टं	புகுந்த		
रामं तु	ஸ்ரீராமரையும்	अभिजग्मुः न	அணுகவில்லை.

कृतान्येव सुघोराणि रामेण रजनीचराः । रणे रामस्य ददृशुः कर्माण्यसुकराणि च ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रणे	போரில்
सुघोराणि	மிகப்பயங்கரமான செயல்கள்	रामस्य	ஸ்ரீராமரின்
		असुकराणि	செயற்கரிய
कृतानि	புரியப்பட்டன.	कर्माणि एव	செயல்களேமட்டும்
रजनीचराः च	அரக்கர்களும்	ददृशुः	கண்டார்கள்.

चालयन्तं महानीकं विधमन्तं महारथान । ददृशुस्ते न वै रामं वातं वनगतं यथा ॥२१॥

ते	அவர்கள்	रामं वै	ஸ்ரீராமரையோ
महानीकं	பெரும்படையை	वनगतं	காட்டில்திரியும்
चालयन्तं	அல்லாடச்செய்கிற வரும்	वातं	காற்றை
		यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
महारथान्	மகாரதவீரர்களையும்		
विधमन्तं	ஊதிவிடுகிறவருமான	ददृशुः न	காணவில்லை.

छिन्नं भिन्नं शरैर्दग्धं प्रभग्नं शस्त्रपीडितम् । बलं रामेण ददृशुर्न रामं शीघ्रकारिणम् ॥२२॥

रामेण	ஸ்ரீராமரது	प्रभग्नं	முறிவுண்டதுமான
शरैः	பாணங்களால்	बलं	சேனையை
दग्धं	பொசுக்கப்பட்டதும்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
छिन्नं	துண்டிக்கப்பட்டதும்	शीघ्रकारिणं	விரைந்துபுரியும்
भिन्नं	பிளக்கப்பட்டதும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
शस्त्रपीडितं	ஆயுதங்களால் தாக்கப்பட்டு	न	கண்டார்களில்லை.

प्रहरन्तं शरीरेषु न ते पश्यन्ति राघवम् । इन्द्रियार्थेषु तिष्ठन्तं भूतात्मानमिव प्रजाः ॥२३॥

ते	அவர்கள்	इन्द्रियार्थेषु	இந்திரியவ்யாபாரங் [களில்
शरीरेषु	சரீரங்களில்	तिष्ठन्तं	இருக்கும்
प्रहरन्तं	புடைக்கும்	भूतात्मानं	ஜீவாத்மாவை
राघवं	ஸ்ரீராமரை,	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
प्रजाः	ஜனங்கள்		
		पश्यन्ति न	காணதிருக்கார்கள்.

एष हन्ति गजानीकमेष हन्ति महारथान् । एष हन्ति शरैस्तीक्ष्णैः पदातीन्वाजिभिः सह ॥
इति ते राक्षसाः सर्वे रामस्य सदृशात्रणे । अन्योन्यं कुपिता जघ्नुः सादृश्याद्राघवस्य ते॥

ते	அந்த	एषः	'இதோ
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	गजानीकं	யானைப்படையை
सर्वे	யாவரும்	हन्ति	மாய்க்கின்றான்.
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	एषः	இதோ
सादृश्यात्	ஸாதிருச்யத்தால்	महारथान्	மகாரதவீரர்களை

हन्ति	கொல்லுகின்றான்.
एषः	இதோ
वाजिभिः सह	குதிரைகளோடுகூட
पदातीन्	காலாட்படைகளை
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்
हन्ति	வதைக்கிறான்
इति	என்றுசொல்லி
रणे	போரில்
कुपिताः	கோபங்கொண்ட
ते	அவர்கள்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
सदृशान्	ஒத்தவர்களான தங்களை
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
जघ्नुः	தாக்கிக்கொண்டார்கள்.

न ते ददृशिरे रामं दहन्तमरिवाहिनीम् । मोहिताः परमास्त्रेण गान्धर्वेण महात्मना ॥२६॥

ते	அவர்கள்
अरिवाहिनीं	சத்ருசேனையை
दहन्तं	தகிப்பிக்கும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
ददृशिरे न	கண்டார்களில்லை.
महात्मना	மகாத்மாவாகும் அவரால்
गान्धर्वेण	காந்தர்வமெனும்
परमास्त्रेण	சிறந்த அஸ்திரத்தால்
मोहिताः	மதிமயக்கம் கொண்டார்கள்.

ते तु रामसहस्राणि रणे पश्यन्ति राक्षसाः । पुनः पश्यन्ति काकुत्स्थमेकमेव महाहवे ॥

ते	அந்த
राक्षसाः तु	அரக்கர்களோவெனில்
रणे	போரில்
रामसहस्राणि	ஸ்ரீராமர்களின் பலரை
पश्यन्ति	பார்க்கின்றார்கள்.
पुनः	மீளவும்
महाहवे	பெரும்போரில்
एकं एव	ஒரே ஒரு
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை
पश्यन्ति	பார்க்கின்றார்கள்.

भ्रमन्तीं काञ्चनीं कोटिं कार्मुकस्य महात्मनः । अलातचक्रप्रतिमां ददृशुस्ते न राघवम् ॥

ते	அவர்கள்
महात्मनः	மகாத்மாவினுடைய (ஸ்ரீராமருடைய)
कार्मुकस्य	வில்லின்
अलातचक्रप्रतिमां	கொள்ளிச்சக்கிரத்தை நிகர்த்த
काञ्चनीं	பொன்னாலானதும்
भ्रमन्तीं	சுழலுவதுமான
कोटिं	நுனியை
ददृशुः	கண்டார்கள்.
राघवं	ஸ்ரீராமரை
न	கண்டார்களில்லை

शरीरनाभिसत्त्वार्चिः शरारं नेमिकार्मुकम् । ज्याघोषतलनिर्घोषं तेजोबुद्धिगुणप्रभम् ॥२९॥
दिव्यास्त्रगुणपर्यन्तं निघ्नन्तं युधि राक्षसान् । ददृशू रामचक्रं तत्कालचक्रमिव प्रजाः ॥३०॥

शरीरनाभि	சரீரமாகிற குடத்தையுடையதும்
सत्त्वार्चिः	பராக்ரமமாகிற ஜ்வாலையையுடையதும்
शरारं	பாணங்களாகிய ஆரங்களையுடையதும்
नेमिकार्मुकं	வில்லாகிற வட்டையையுடையதும்

ज्याघोषतल-निर्घोषं	நாண்தலவோசையா கிற சத்தத்தையுடை யதும்,
तेजोबुद्धिगुणप्रभं	தேஜஸ், புத்தி, குணங் களிவைகளாகிய ஒளி யைக்கொண்டதும்
दिव्यास्त्र-गुणपर्यन्तं	சிறந்த அஸ்திரங்க ளும் நாணுமாகிற தாரைகளையுடைய துமாகிய
तत्	அந்த
रामचक्रं	ஸ்ரீராமராகிய சக்கிரத்தை
प्रजाः	பிரஜைகள்
कालचक्रं	காலசக்கிரத்தை
इव	போன்றவாறுய்
युधि	போரில்
राक्षसान्	அரக்கர்களை
निघ्नन्तं	மாய்க்கின்றதாய்
ददृशुः	கண்டார்கள்.

अनीकं दशसाहस्रं रथानां वातरंहसाम् । अष्टादश सहस्राणि कुञ्जराणां तरस्विनाम् ॥
चतुर्दश सहस्राणि सारोहाणां च वाजिनाम् । पूर्णे शतसहस्रे द्वे राक्षसानां पदातिनाम् ॥
दिवसस्याष्टमे भागे शरैरग्निशिखोपमैः । हतान्येकेन रामेण रक्षसां कामरूपिणाम् ॥३३॥

वातरंहसां	வாயுவேகங்கொண்ட
रथानां	தேர்களின்
दशसाहस्रं	பதினாயிரமும்
तरस्विनां	பலங்கொண்ட
कुञ्जराणां	யானைகளின்
अष्टादश सहस्राणि	பதினெண்ணாயிரமும்
सारोहाणां	வீரர்கள் வீற்றிருக்
वाजिनां	குதிரைகளின் [கும்
चतुर्दश सहस्राणि	பதினன்காயிரமும்
राक्षसानां	அரக்க
पदातिनां	காலாட்படைகளின்
पूर्णे	நிறைந்த
द्वे शतसहस्रे	இருநூறுயிரமும்
कामरूपिणां	நினைத்த உருவமெடுக் கவல்ல
रक्षसां	அரக்கர்களின்
अनीकं च	படையும்
रामेण	ஸ்ரீராமர்
एकेन	ஒருவரால்
अग्निशिखोपमैः	அக்னிஜ்வாலையை நிகர்த்த
शरैः	பாணங்களால்
दिवसस्य अष्टमे भागे	ஒரு முகூர்த்த நேரத்தில்
हतानि	அழிக்கப்பட்டன.

ते हताश्वा हतरथाः शान्ता विमथितध्वजाः । अभिपेतुः पुरीं लङ्कां हतशेषा निशाचराः ॥

हतशेषाः	கொல்லப்பட்டதில்
ते	அந்த [எஞ்சிய
निशाचराः	அரக்கர்கள்
हताश्वाः	குதிரைகள் மாய்க் கப்பட்டவர்களாய்
हतरथाः	தேர்கள் அழிக்கப்பட் டவர்களாய்
विमथितध्वजाः	கொடிகள் முறிக்கப் பட்டவர்களாய்
शान्ताः	மனங்குன்றியவர்
लङ्कां	இலங்கை [களாய்
पुरीं	நகருக்கு
अभिपेतुः	சென்றனர்.

हतैर्गजपदात्यश्वैस्तद्बभूव रणाजिरम् । आक्रीडमिव रुद्रस्य क्रुद्धस्य सुमहात्मनः ॥ ३५ ॥

हतैः	கொன்றுவீழ்த்தப் பட்ட
गजपदात्यश्वैः	யானைகளாலும் காலா ட்படைகளாலும் கு
तत्	அந்த [திரைகளாலும்
रणाजिरं	போர்க்களமானது
क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட
रुद्रस्य सुमहात्मनः	ருத்திரக்கடவுளின்
आक्रीडं इव	உத்யானவனம்போல்
बभूव	இருந்தது.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । साधु साध्विति रामस्य तत्कर्म समपूजयन् ॥

ततः	அப்பொழுது	तत्	அந்த
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	कर्म	செயலை
देवाः	தேவர்களும்	साधु साधु	நன்று, நன்று
सिद्धाः	சித்தர்களும்	इति	என்று
परमर्षयः च	மகரிஷிகளும்	समपूजयन्	புகழ்ந்து கொண்டா டினர்கள்.
रामस्य	ஸ்ரீராமரின்		

अब्रवीच्च तदा रामः सुग्रीवं प्रत्यनन्तरम् । विभीषणं च धर्मात्मा हनूमन्तं च वानरम् ॥
जाम्बवन्तं हरिश्रेष्ठं मैन्दं द्विविदमेव च । एतदस्त्रबलं दिव्यं मम वा त्र्यम्बकस्य वा ॥३८॥

तदा	அப்பொழுது	मैन्दं एव	மைந்தனையும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	द्विविदं च	த்விவிதனையும் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றார் :
प्रत्यनन्तरं	பக்கலிலிருக்கும்	एतत्	" இந்த
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்	दिव्यं	சிறந்த
विभीषणं च	விபீஷணரையும்	अस्त्रबलं	அஸ்திரசக்தியானது
वानरं	வானரராகிய	मम वा	எனக்கும்
हनूमन्तं च	அனுமாரையும்	त्र्यम्बकस्य वा	முக்கண்ணருக்கு மே. "
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானையும்		
हरिश्रेष्ठं	வானரோத்தமராகிய		

निहत्य तां राक्षसवाहिनीं तु रामस्तदा शक्रसमो महात्मा ।
अस्त्रेषु शस्त्रेषु जितक्लमश्च संस्तूयते देवगणैः प्रहृष्टैः ॥ ३९ ॥

तदा	அப்பொழுது	राक्षसवाहिनीं	அரக்கசேனையை
महात्मा	மகாத்மாவும்	निहत्य	கொன்று
शक्रसमः	இந்திரனுக்கொப்பா னவரும்	तु	அப்பொழுது
शस्त्रेषु	சஸ்திரங்களிலும்	प्रहृष्टैः	ஆனந்தங்கொண்டவர் களான
अस्त्रेषु	அஸ்திரங்களிலும்	देवगणैः	தேவகணங்களால்
जितक्लमः च	சிரமம் சிறிதுமில்லா	संस्तूयते	புகழ்ந்துகொண்டா டப்பட்டார்.
रामः	ஸ்ரீராமர் [தவருமான		
तां	அந்த		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुर्नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19136 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4461

पञ्चनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ९५ ॥

राक्षसीनां प्रलापः—அரக்கிகளின் பிரலாபம்.

तानि तानि सहस्राणि सारोहाणां च वाजिनाम्। रथानां त्वग्निवर्णानां सध्वजानां सहस्रशः ॥
राक्षसानां सहस्राणि गदापरिघयोधिनाम्। काञ्चनध्वजचित्राणां शूराणां कामरूपिणाम् ॥
निहतानि शरैस्तीक्ष्णैस्तप्तकाञ्चनभूषणैः। रावणेन प्रयुक्तानि रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥ २ ॥
दृष्ट्वा श्रुत्वा च संभ्रान्ता हतशेषा निशाचराः। राक्षसीश्च समागम्य दीनाश्चिन्तापरिप्लुताः ॥

हतशेषाः	கொல்லப்பட்டதில்
निशाचराः	அரக்கர்கள் [எஞ்சிய
रावणेन	ராவணனால்
प्रयुक्तानि	அனுப்பப்பட்ட
सारोहाणां	வீரர்களேறிய
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
वाजिनां च	குதிரைகளுடையவும்
सध्वजानां	கொடிகளுடன்கூடிய
अग्निवर्णानां	நெருப்பொளி கொண்ட
रथानां तु	ரதங்களுடையவும்
तानि तानि	அந்தந்த
सहस्राणि	ஆயிரங்களையும்
गदापरिघ-योधिनां	கதைகளாலும் உழலைத்தடிகளாலும் போர்புரியும்
शूराणां	சூரர்களும்
कामरूपिणां	நினைத்த உருவமெடுக்க வல்லவர்களும்
काञ्चनध्वज-चित्राणां	அழகியபொன்கொடிகளைக்கொண்டவர்களுமான
राक्षसानां	அரக்கர்களின்
सहस्राणि	பலர்களையும்
अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் அனுயாசமாய்ச்செய்யவல்ல
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
तीक्ष्णैः	கூரியவைகளும்
तप्तकाञ्चनभूषणैः	பொன்னலங்காரங்கள் பூட்டப்பெற்றவைகளுமான
शरैः	பாணங்களைக்கொண்டு
निहतानि	கொல்லப்பட்டவர்களாய்
श्रुत्वा च	கேட்டும்
दृष्ट्वा च	பார்த்தும்
संभ्रान्ताः	மனக்கலக்கி
राक्षसीः	அரக்கிகளை
समागम्य	கிட்டி
दीनाः	ஏக்கங்கொண்டவர்களாய்
चिन्तापरिप्लुताः	மதிமயக்கங்கொண்டார்கள்.

विधवा हतपुत्राश्च क्रोशन्त्यो हतबान्धवाः। राक्षस्यः सह सङ्गम्य दुःखार्ताः पर्यदेवयन् ॥

राक्षस्यः	அரக்கிகள்
विधवाः	பதிகளிழந்தவர்களாய்
हतपुत्राः	புத்திரர்களைப்பறி கொடுத்தவர்களாய்
हतबान्धवाः	உறவினர்கள் மாண்டவர்களாய்
दुःखार्ताः च	துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாய்
सह सङ्गम्य	ஒன்றுகூடி
क्रोशन्त्यः	கதறுபவர்களாய்
पर्यदेवयन्	பின்வருமாறு புலம்பினார்கள் :

कथं शूर्पणखा वृद्धा कराला निर्णतोदरी। आससाद वने रामं कन्दर्पमिव रूपिणम् ॥
सुकुमारं महासत्त्वं सर्वभूतहिते रतम् ॥ ३ ॥

वृद्धा	"கிழவியும்	सुकुमारं	மிக்க அழகியவனும்
कराला	பயங்கரமானவளும்	महासत्त्वं	பேராற்றல் கொண்டவனும்
निर्णतोदरी	வயிறுசரிந்தவளுமான	सर्वभूतहिते	எல்லாப்பிராணிகளின் நன்மையில்
शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை	रतं	அசஞ்சலாபற்றுடையவனுமான
वने	காட்டில்	रामं	ராமனை
रूपिणं	உருவெடுத்துவந்த	कथं	ஏனே
कन्दर्पं इव	மன்மதன்போன்ற வனுய்	आससाद	கிட்டினாள் ?

तं दृष्ट्वा लोकनिन्द्या सा हीनरूपा प्रकामिता। कथं सर्वगुणैर्हीना गुणवन्तं महौजसम् ॥
सुमुखं दुर्मुखी रामं कामयामास राक्षसी ॥ ७ ॥

लोकनिन्द्या	"உலகத்தார் நிந்தனைக்காளானவளும்	गुणवन्तं	நற்குணங்களமையப்பெற்றவனும்
हीनरूपा	அழகற்றவளும்	महौजसं	பேராற்றல் கொண்டவனும்
प्रकामिता	காமப்பித்துற்றவளும்	सुमुखं	அழகிய முகம்படைத்தவனுமான
सर्वगुणैः हीना	நற்குணங்களெதுவுமில்லாதவளும்	तं	அந்த
दुर्मुखी	விகாரமுகங்கொண்டவளுமான	रामं	ராமனை
सा	அந்த	दृष्ट्वा	கண்டு
राक्षसी	அரக்கி	कथं	ஏனே
		कामयामास	ஆசைகொண்டாள்?

जनस्यास्यालपभाग्यत्वाद्वलिनी श्वेतमूर्धजा। अकार्यमपहास्यं च सर्वलोकविगर्हितम् ॥८॥
राक्षसानां विनाशाय दूषणस्य खरस्य च। चकाराप्रतिरूपा सा राघवस्य प्रधर्षणम् ॥९॥

वलिनी	"திரையுற்றவளும்	दूषणस्य	தூஷணனுடையவும்
श्वेतमूर्धजा	நரைத்த கேசமுற்றவளும்	खरस्य	கரனுடையவும்
अप्रतिरूपा	அடாதவளுமான	विनाशाय च	அழிவின்பொருட்டு
सा	அவள்	अकार्यं	அடாததும்
अस्य	இந்த	अपहास्यं	பரிகசிக்கத்தக்கதும்
जनस्य	ஜனத்தின் (ஸ்த்ரீகளின்)	सर्वलोक-विगर्हितं च	எல்லா உலகங்களாலும் நிந்திக்கப்பட்டதுமான
अल्पभाग्यत्वात्	பாக்கியக்குறைவாலும்	प्रधर्षणं	அவமதிப்பை
राक्षसानां	அரக்கர்களுடையவும்	राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
		चकार	புரிந்தனள்.

तन्निमित्तमिदं वैरं रावणेन कृतं महत् ॥ १० ॥

रावणेन	"ராவணனால்	वैरं	வைரமானது
इदं	இந்த	तन्निमित्तं	அவள் நிமித்தமாய்
महत	பெரும்	कृतम्	கொள்ளப்பட்டது.

वधाय सीता साऽऽनीता दशग्रीवेण रक्षसा ॥ ११ ॥

रक्षसा	"அரக்கனுகிய	सीता	சிதை
दशग्रीवेण	தசகண்டனால்	वधाय	அழிவிற்காக
सा	அந்த	आनीता	தூக்கிவரப்பட்டாள்.

न च सीतां दशग्रीवः प्राप्नोति जनकात्मजाम् ॥ १२ ॥

दशग्रीवः	"தசகண்டன்	प्राप्नोति न	அடையப்போவ
जनकात्मजां	ஜனக்ன் மகளான		தில்லை.
सीतां च	சிதையையோ,		

बुद्धं बलवता वैरमक्षयं राघवेण च ॥ १३ ॥

अक्षयं	"நீக்கமுடியாத "	राघवेण	ராமனோடு
वैरं च	விரோதமும்	बद्धम्	கொள்ளப்பட்டிருக்
बलवता	சக்தி மிக்கவராகிய		கிறது.

वैदेह्यां प्रार्थयानं तं विराधं प्रेक्ष्य राक्षसम् । हतमेकेन रामेण पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥ १४ ॥

वैदेह्यां	"ஸீதையை	रामेण एकेन	ராமன் ஒருவனால்
प्रार्थयानं	விரும்பிய	हतं	கொல்லப்பட்டது
तं	அந்த	तत्	எதுவோ அதுவே
राक्षसं	அரக்கனுகிய	पर्याप्तं	போதுமான
विराधं प्रेक्ष्य	விராதனைப் பார்த்து	निदर्शनम्	சான்றுகும்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् । निहतानि जनस्थाने शरैरग्निशिखोपमैः ॥१५॥

जनस्थाने	"ஜனஸ்தானத்தில்	चतुर्दश सहस्राणि	பதினன்காயிரத்தவர்
भीमकर्मणां	பயங்கரமான செயல்		களும்
	கொண்ட	अग्निशिखोपमैः	அக்னிஜ்வாலைகளை
			நிகர்த்த
		शरैः	பாணங்களால்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	निहतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.

खरश्च निहतः संख्ये दूषणस्त्रिशिरास्तथा । शरैरादित्यसङ्काशैः पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥१६॥

संख्ये	"போரில்	त्रिशिराः च	திரிசிரஸும்
खरः	கரனும்	तथा	அவ்வண்ணமே கொல்
आदित्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்த		லப்பட்டார்கள்.
शरैः	பாணங்களால்	तत्	அதுவும்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	पर्याप्तं	போதுமான
दूषणः	தூஷணனும்	निदर्शनम्	சான்றுகும்

हतो योजनबाहुश्च कबन्धो रुधिराशनः । क्रोधान्नादं नदन्सोऽथ पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥

योजनबाहुः	"யோஜன பாஹு வும் (நீண்ட கைகள் கொண்டவனும்)	नदन्	இடுபவனுமான
		सः	அந்த
रुधिराशनः	ரத்தத்தையே உண வாய்க்கொண்டவனும்	कबन्धः च	கபந்தனும்
		हतः	கொல்லப்பட்டான்.
क्रोधात्	கோபத்தால்	तत् अथ	அதுவும்
नादं	கர்ஜனையை	पर्याप्तं	போதுமான
		निदर्शनम्	சான்றாகும்.

जघान बलिनं रामः सहस्रनयनात्मजम् । वालिनं मेरुसङ्काशं पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥१८॥

रामः	"ராமன்	वालिनं	வாலியை
बलिनं	பலசாலியும்	जघान	கொன்றுவிட்டார்.
मेरुसङ्काशं	மேருவை நிகர்த்தவ னும்	तत्	அதுவும்
		पर्याप्तं	போதுமான
सहस्रनयनात्मजं	இந்திரனின் புத்ல் வனுமான	निदर्शनम्	சான்றாகும்.

ऋश्यमूके वसञ्छैले दीनो भग्नमनोरथः । सुग्रीवः स्थापितो राज्ये पर्याप्तं तन्निदर्शनम् ॥

भग्नमनोरथः	"மனோரதம் நிறைவே றப்பெறாது	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
		राज्ये	ராஜ்யத்தில்
दीनः	ஏக்கங்கொண்டவனாய்	स्थापितः	மூடிசூட்டுவிக்கப்
ऋश्यमूके	ரிச்யமூக	तत्	அதுவும் [பெற்றான்.
शैले	பர்வதத்தில்	पर्याप्तं	போதுமான
वसन्	வஸித்தவனான	निदर्शनम्	சான்றாகும்.

धर्मार्थसहितं वाक्यं सर्वेषां रक्षसां हितम् । युक्तं विभीषणेनोक्तं मोहात्तस्य न रोचते ॥

विभीषणेन	"விபீஷணரால்	धर्मार्थसहितं	அறநெறி வழுவா பொருளுற்றதுமான
युक्तं	நியாயமாய்		
उक्तं	எடுத்துரைக்கப்	वाक्यं	சொல்லானது
सर्वेषां	எல்லா [பட்டதும்	मोहात्	மதிமயக்கத்தால்
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கும்	तस्य	அவனுக்கு (ராவண னுக்கு)
हितं	நன்மை விளைவிப் பதும்	रोचते न	பிடிக்கவில்லை.

विभीषणवचः कुर्याद्यदि स्म धनदानुजः । श्मशानभूता दुःखार्ता नेयं लङ्का पुरी भवेत् ॥

धनदानुजः	"குபேரன் தம்பி (ராவணன்)	लङ्का	இலங்கை
		पुरी	நகர்
विभीषणवचः	விபீஷணரது சொல்லை	श्मशानभूता	சுடுகாடானதாய்
कुर्यात् स्म यदि	மேற்கொண்டிருப் பானேயானால்	दुःखार्ता	துக்கத்தால் பீடிக்கப் பட்டதாய்
		भवेत् न	ஆகியிராது.
इयं	இந்த		

कुम्भकर्णं हतं श्रुत्वा राघवेण महाबलम् । अतिकायं च दुर्धर्षं लक्ष्मणेन हतं पुनः ॥
प्रियं चेन्द्रजितं पुत्रं रावणो नावबुध्यते ॥ २२ ॥

रावणः	"ராவணன்	प्रियं	பிரிய
महाबलं	மகா பலசாலியாகிய	पुत्रं	மைந்தனுகிய
कुंभकर्णं	கும்பகர்ணனை	इन्द्रजितं च	இந்திரஜித்தையும்
राघवेण	ராமனுல்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனுல்
हतं	மாண்டவனுகவும்	हतं	மாண்டவனுகவும்
दुर्धर्षं	வெல்லற்கரிய	श्रुत्वा	கேட்டு
अतिकायं	அதிகாயனை	पुनः	பின்னும்
च	அப்படியே மாண்டவ னுகவும்	अवबुध्यते न	நல்லுணர்வு பெறுதி ருக்கின்றன்.

मम पुत्रो मम भ्राता मम भर्ता रणे हतः । इत्येवं श्रूयते शब्दो राक्षसानां कुले कुले ॥

राक्षसानां	"அரக்கர்களின்	मम भ्राता	எனது தம்பி,
कुले कुले	ஒவ்வொருவீட்டிலும்,	मम	எனது
रणे	'போரில்	भर्ता	கணவன்'
हतः	கொல்லப்பட்டவன்	इति एवं	என்றிப்படியாய்
मम	எனது	शब्दः	சத்தம்
पुत्रः	புதல்வன்,	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

रथाश्चाश्वाश्च नागाश्च हताः शतसहस्रशः । रणे रामेण शूरेण राक्षसाश्च पदातयः ॥२४॥

रणे	"போரில்	राक्षसाः	அரக்க
शूरेण	சூரனுகிய	पदातयः च	காலாட்படைகளும்
रामेण	ராமனுல்	शतसहस्रशः	நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும்
रथाः च	ரதங்களும்	हताः	மாய்க்கப்பட்டன.
अश्वाः च	குதிரைகளும்		
नागाः च	யானைகளும்		

रुद्रो वा यदि वा विष्णुर्महेन्द्रो वा शतक्रतुः । हन्ति नो रामरूपेण यदि वा स्वयमन्तकः ॥

रुद्रः वा	"ருத்திரனே	स्वयं	ஸாக்ஷாத்
विष्णुः यदि वा	விஷ்ணுவோ	अन्तकः यदि वा	எமனே
शतक्रतुः	நூறு யாகங்களைச்	रामरूपेण	ராம உருவங்கொண்டு
महेन्द्रः वा	இந்திரனே [செய்த	नः	நம்மை
		हन्ति	வதைக்கின்றனர்.

हतप्रवीरा रामेण निराशा जीविते वयम् । अपश्यन्तो भयस्यान्तमनाथा विलपामहे ॥

वयं	"நாங்கள்	अपश्यन्तः	காணுதவர்களாய்
रामेण	ராமனுல்	जीविते	உயிரில்
हतप्रवीराः	வீரர்களைப்பறிகொடுத்தவர்களாய்	निराशाः	ஆசையைத் துறந்தவர்களாய்
भयस्य	ஆபத்தின்	अनाथाः	திக்கற்றவர்களாய்
अन्तं	முடிவை	विलपामहे	புலம்புகின்றோம்.

रामहस्तादशग्रीवः शूरो दत्तमहावरः । इदं भयं महाघोरमुत्पन्नं नावबुध्यते ॥ २७ ॥

दत्तमहावरः	"சிறந்த வரங்கள்	इदं	இந்த
शूरः	சூரனை [பெற்ற	महाघोरं	மிக பயங்கரமான
दशग्रीवः	ராவணன்	भयं	ஆபத்தை
रामहस्तात्	ராமன் கரத்தினின்று	अवबुध्यते न	சிறிதும் உணராதிருக்கிறான்.
उत्पन्नं	விளைந்திருக்கும்		

न देवा न च गन्धर्वा न पिशाचा न राक्षसाः । उपसृष्टं परित्रातुं शक्ता रामेण संयुगे ॥

संयुगे	"போரில்	गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்
रामेण	ராமனால்	न	சக்தரல்லர்.
उपसृष्टं	எதிர்க்கப்பட்ட ஒரு	पिशाचाः	பிசாசர்களும்
परित्रातुं	ரக்ஷிக்க [வனை	न	சக்தரல்லர்.
देवाः	தேவர்களும்	राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
शक्ताः न	சக்தரல்லர்.	न	சக்தரல்லர்.

उत्पाताश्चापि दृश्यन्ते रावणस्य निवेशने ॥ २९ ॥

रावणस्य	"ராவணனது	उत्पाताः अपि च	துர்ச்சகுனங்களும்
निवेशने	மாளிகையில்	दृश्यन्ते	தோன்றுகின்றன.

कथयिष्यन्ति रामेण रावणस्य निबर्हणम् ॥ ३० ॥

रामेण	"ராமனால்	कथयिष्यन्ति	அவைகள் தெரிவிக்கின்றன.
रावणस्य	ராவணனுக்கு		
निबर्हणं	நாசத்தை		

पितामहेन प्रीतेन देवदानवराक्षसैः । रावणस्याभयं दत्तं मानुषेभ्यो न याचितम्॥ ३१ ॥

प्रीतेन	"அனுக்கிரகங்கொண்ட	अभयं	ஆபத்தின்மை
पितामहेन	பிரம்மதேவரால் [ட	दत्तं	அளிக்கப்பட்டது.
रावणस्य	ராவணனுக்கு	मानुषेभ्यः	மானிடர்களிடமிருந்து
देवदानव-राक्षसैः	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்	याचितं न	அது பிரார்த்திக்கப்படவில்லை.

तदिदं मानुषं मन्ये प्राप्तं निःसंशयं भयम् । जीवितान्तकरं घोरं रक्षसां रावणस्य च ॥

तत्	"அந்த	रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்
इदं	இந்த	रावणस्य च	ராவணனுடையவும்
प्राप्तं	ஸம்பவித்திருக்கும்	जीवितान्तकरं	உயிரை மாய்க்கவல்லதாய்
मानुषं	மானிடசம்பந்தமான		
घोरं	பயங்கரமான	निःसंशयं	சந்தேகமற்றே
भयं	ஆபத்தை	मन्ये	அறிகிறேன்.

पीड्यमानास्तु बलिना वरदानेन रक्षसा । दीप्तैस्तपोभिर्विबुधाः पितामहमपूजयन् ॥३३॥

वरदानेन	"வரம்பெற்றதால்	दीप्तैः	கொடும்
बलिना	பலம் மிக்கவனை	तपोभिः	தவங்களால்
रक्षसा	அரக்கனால்	पितामहं	பிரம்மதேவரை
पीड्यमानाः	உபத்திரவிக்கப்படும்	अपूजयन्	ஆராதித்தார்கள்.
विबुधाः तु	தேவர்களும்		

देवतानां हितार्थाय महात्मा वै पितामहः । उवाच देवताः सर्वा इदं तुष्टो महद्वचः ॥३४॥

महात्मा	"மகாத்மாவாகிய	तुष्टः	அருள்கொண்டு
पितामहः वै	பிரம்மதேவரும்	महत्	சிறந்த
देवतानां	தேவர்களின்	वचः	ஒரு திருமொழியை
हितार्थाय	க்ஷேமத்திற்காக	इदं	பின்வருமாறு
देवताः	தேவர்கள்	उवाच	மொழிந்தருளினர்.
सर्वाः	யாவரையும் பார்த்து		

अद्यप्रभृति लोकांस्त्रीन्सर्वे दानवराक्षसाः । भयेन प्रावृता नित्यं विचरिष्यन्ति शाश्वतम् ॥

अद्यप्रभृति	"இதுமுதற்கொண்டு	भयेन	பயத்தால்
दानवराक्षसाः	அசுரர்களும் அரக்கர் களும்	प्रावृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
		त्रीन्	மூன்று
सर्वे	யாவரும்	लोकान्	லோகங்களிலும்
नित्यं	எப்பொழுதும்	विचरिष्यन्ति	சஞ்சரிக்கப் போகின்
शाश्वतं	விட்டகலாது		றார்கள்.

दैवतैस्तु समागम्य सर्वैश्चेन्द्रपुरोगमैः । वृषध्वजस्त्रिपुरहा महादेवः प्रसादितः ॥ ३६ ॥

तु	"அப்பொழுது	त्रिपुरहा	மூப்புரமெரித்தவரும்
इन्द्रपुरोगमैः	இந்திரனை முன்னிட்ட	वृषध्वजः	இடபக்கொடிகொண் டவருமான
दैवतैः	தேவர்கள்		
सर्वैः च	யாவராலும்	महादेवः	சிவபெருமான்
समागम्य	ஒன்றுகூடி	प्रसादितः	ஆராதிக்கப்பட்டார்.

प्रसन्नस्तु महादेवो देवानेतद्वचोऽब्रवीत् ॥ ३७ ॥

तु	"அப்பொழுது	एतत्	பின்வரும்
प्रसन्नः	திருவருள்கொண்ட	वचः	திருமொழியை
महादेवः	சங்கரக்கடவுளும்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்
देवान्	தேவர்களைப்பார்த்து		தருளினர்.

उत्पत्स्यति हितार्थं वो नारी रक्षःक्षयावहा ॥ ३८ ॥

वः	"'உங்களுடைய	नारी	பெண்ணொருவள்
हितार्थं	க்ஷேமத்திற்காக	उत्पत्स्यति	அவதரிக்கப்போகின்
रक्षःक्षयावहा	அரக்கர்களுக்கு நாசத் தை விளைவிக்கும்		றாள்.

एषा देवैः प्रयुक्ता तु क्षुच्चथा दानवान्पुरा। भक्षयिष्यति नः सीता राक्षसघ्नी सरावणान्॥

राक्षसघ्नी	"அரக்கர்களை கொல் பவளாய்	दानवान्	அசுரர்களை
देवैः	தேவர்களால்	क्षुत्	பசிப்பிணி
प्रयुक्ता	அனுப்பப்பட்ட	यथा	எவ்வாறே அவ்வாறே
एषा	அந்த	सरावणान्	ராவணனுள்ளிட்ட
सीता तु	ஸீதையோ	नः	நம்மை
पुरा	முன்னொருகால்	भक्षयिष्यति	அழித்துவிடப் போகிறுள்.

रावणस्यापनीतेन दुर्विनीतस्य दुर्मतेः। अयं निष्ठानको घोरः शोकेन समभिप्लुतः॥४०॥

दुर्विनीतस्य	"தீச்செயலமைந்த வனும்	अयं	இந்த
दुर्मतेः	தீர்ப்புத்திகொண்ட வனுமான	शोकेन	துயரத்துடன்
रावणस्य	ராவணனது	घोरः	கொடிய
अपनीतेन	கொடுமையால்	निष्ठानकः	நாசமானது
		समभिप्लुतः	வீழ்ந்தது.

तं न पश्यामहे लोके यो नः शरणदो भवेत्। राघवेणोपसृष्टानां कालेनेव युगक्षये॥४१॥

युगक्षये	"பிரளயகாலத்தில்	यः	எவன்
कालेन	எமனால்	शरणदः	ரக்ஷகனாய்
इव	எவ்வாறே அவ்வாறே	भवेत्	ஆகுவானே
राघवेण	ராமனால்	तं	அப்பேர்ப்பட்டவனை
उपसृष्टानां	எதிர்க்கப்பட்ட	लोके	உலகில்
नः	நமக்கு	पश्यामहे न	கண்டிலோம்.

नास्ति नः शरणं कश्चिद्भये महति तिष्ठताम्। दवाग्निवेष्टितानां हि करेणूनां यथा वने॥

वने	"காட்டில்	महति भये	பெரும் ஆபத்தில்
दवाग्निवेष्टितानां	காட்டுத்தீயால் சூழப்பெற்ற	तिष्ठतां	சிக்கிக்கொண்ட
करेणूनां	பெண்யானைகளுக்கு	नः	நமக்கு
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	शरणं	ரக்ஷகன்
		कश्चित् हि	ஒருவனும்
		अस्ति न	இல்லை.

प्राप्तकालं कृतं तेन पौलस्त्येन महात्मना। यत एव भयं दृष्टं तमेव शरणं गतः॥४३॥

महात्मना	"மகாத்மாவாகிய	यतः एव	எவனிடமிருந்தே
तेन	அந்த	भयं	ஆபத்து
पौलस्त्येन	புலஸ்தியவம்சத்தவ ரால் (விபீஷணரால்)	दृष्टं	அறியப்பட்டதோ
		तं एव	அவனிடமே
प्राप्तकालं	காலத்திற்கு ஏற்றது	शरणं गतः	சரணமடைந்துவிட்
कृतं	செய்யப்பட்டது.		டார்.

इतीव सर्वा रजनीचरस्त्रियः परस्परं संपरिरभ्य बाहुभिः।
विषेदुरार्ता भयभारपीडिता विनेदुरुच्चैश्च तदा सुदारुणम् ॥ ४४ ॥

रजनीचरस्त्रियः	அரக்கிகள்	आर्ताः	மனம் நொந்து
सर्वाः	யாவரும்	विनेदुः	பரிதபித்தார்கள்.
बाहुभिः	கைகளால்	उच्चैः	உரக்க
परस्परं	ஒருவரையொருவர்	सुदारुणं	மிகக்கொடுமையாய்
सम्परिरभ्य	கட்டிக்கொண்டு	इति इव	மேற்கண்டவாறு
भयभारपीडिताः	மிக்க பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டு	तदा	அப்பொழுது
		विनेदुः च	புலம்பியழுதனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19180 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4505

षण्णवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ९६ ॥

रावणनिर्याणम्—ராவணன் யுத்தத்திற்குப் புறப்படுவது.

आर्तानां राक्षसीनां तु लङ्कायां वै कुले कुले। रावणः करुणं शब्दं शुश्राव परिदेवितम्॥

रावणः	ராவணன்	राक्षसीनां	அரக்கிகளின்
लङ्कायां	இலங்கையில்	करुणं	பரிதாபமான
तु	அப்பொழுது	परिदेवितं	அழுகை
कुले कुले वै	ஒவ்வொருவீட்டிலும்	शब्दं	சப்தத்தை
आर्तानां	துயருற்ற	शुश्राव	கேட்டான்.

स तु दीर्घं विनिश्वस्य मुहूर्तं ध्यानमास्थितः। बभूव परमक्रुद्धो रावणो भीमदर्शनः॥२॥

भीमदर्शनः	பயங்கரத்தோற்றமுற்ற	दीर्घं	மிக
		विनिश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து
सः	அந்த	मुहूर्तं	சிறிதுகோரம்
रावणः	ராவணன்	ध्यानं	சிந்தையில்
परमक्रुद्धः	சினம்மிகுந்து	आस्थितः	ஆழ்ந்தவனாய்
तु	அப்பொழுது	बभूव	ஆயினன்.

संदश्य दशनैरोष्ठं क्रोधसंरक्तलोचनः। राक्षसैरपि दुर्दर्शः कालाग्निरिव मूर्च्छितः॥ ३॥

क्रोधसंरक्तलोचनः	சினத்தால் கண்கள் சிவந்த அவன்	राक्षसैः अपि	அரக்கர்களாலுங்கூட
		दुर्दर्शः	பார்க்கவொண்ணாதவ
दशनैः	பற்களால்	कालाग्निः	பிரளயாக்னி [னாய்
ओष्ठं	உதட்டை	इव	போன்றவாறு
संदश्य	கடித்துக்கொண்டு	मूर्च्छितः	மூண்டனன்.

उवाच च समीपस्थान्राक्षसान् राक्षसेश्वरः। भयाव्यक्तकथस्तत्र निर्दहन्निव चक्षुषा॥४॥

राक्षसेश्वरः	அரக்கமன்னன்	राक्षसान्	அரக்கர்களைப் பார்த்து
चक्षुषा	கண்ணால்		
निर्दहन् इव	எரிப்பவன்போல்	भयाव्यक्तकथः	பயத்தால் வாய்குழற
तत्र	அப்பொழுது	उवाच च	பின்வருமாறு புகன்
समीपस्थान्	அருகிலிருக்கும்		ரூன்:

महोदरमहापार्श्वौ विरूपाक्षं च राक्षसम्। शीघ्रं वदत सैन्यानि निर्यातेति ममाज्ञया॥ ५॥

मम	"எனது	सैन्यानि च	சைனியங்களையும் பார்த்து
आज्ञया	கட்டளையால்		
महोदरमहापार्श्वौ	மகோதரனையும் மகா பார்ச்வனையும்	निर्यात	'புறப்படுங்கள்'
		इति	என்று
राक्षसं	அரக்கனுகிய	शीघ्रं	விரைவாய்
विरूपाक्षं	விரூபாக்ஷனையும்	वदत	தெரிவியுங்கள்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राक्षसास्ते भयार्दिताः। चोदयामासुरव्यग्रान्राक्षसांस्तान्नृपाज्ञया॥६॥

ते	அந்த	अव्यग्रान्	ஆயத்தமாயிருந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तान्	அந்த
तस्य	அவனது	राक्षसान्	அரக்கர்களை
तत्	அந்த	नृपाज्ञया	அரசனுக்கினை கொண்டு
वचनं	ஆக்கினையை		
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	चोदयामासुः	தூண்டினர்கள்.
भयार्दिताः	அச்சத்தால் நடுங்கிய வர்களாய்		

ते तु सर्वे तथेत्युक्त्वा राक्षसा घोरदर्शनाः। कृतस्वस्त्ययनाः सर्वे रणायाभिमुखा ययुः॥

ते	அந்த	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
घोरदर्शनाः	பயங்கர உருவங்	सर्वे	யாவரும்
राक्षसाः	அரக்கர்கள் [கொண்ட	कृतस्वस्त्ययनाः	க்ஷேமத்திற்கான வேதமொழியை ஓது பவர்களாய்
सर्वे	யாவரும்		
तु	அப்பொழுது	रणाय	போரை
तथा	'அவ்வண்ணமே செய்கின்றோம்'	अभिमुखाः	உத்தேசித்து
		ययुः	வெளிப்போந்தனர்.
इति	என்று		

प्रतिपूज्य यथान्यायं रावणं ते निशाचराः। तस्थुः प्राञ्जलयः सर्वे भर्तुर्विजयकाङ्क्षिणः॥

भर्तुः	எஜமானனின்	रावणं	ராவணனை
विजयकांक्षिणः	வெற்றியை விரும்பும்	यथान्यायं	முறைப்படி
ते	அந்த	प्रतिपूज्य	மரியாதைசெய்து
निशाचराः	அரக்கர்கள்	प्राञ्जलयः	கைகூப்பியவர்களாய்
सर्वे	யாவரும்	तस्थुः	(காத்து)நின்றார்கள்.

अथोवाच प्रहस्यैतान्रावणः क्रोधमूर्च्छितः । महोदरमहापार्श्वौ विरूपाक्षं च राक्षसम् ॥९॥

अथ	அப்பொழுது	राक्षसं	அரக்கனுகிய
क्रोधमूर्च्छितः	சினம் மிகுந்திருந்த	विरूपाक्षं च	விரூபாக்ஷனையும்
रावणः	ராவணன்		பார்த்து
एतान्	இந்த	प्रहस्य	சிரித்துக்கொண்டு -
महोदर-महापार्श्वौ	மகோதரனையும் மகாபார்ச்வனையும்	उवाच	பின்வருமாறு புகன்றான் :

अद्य बाणैर्धनुर्मुक्तैर्युगान्तादित्यसन्निभैः । राघवं लक्ष्मणं चैव नेष्यामि यमसादनम् ॥

अद्य एव	"இப்பொழுதே	बाणैः	கணைகளால்
धनुर्मुक्तैः	வில்லினின்று விடுக்கப்பட்டவைகளும்	राघवं	ராமனையும்
		लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
युगान्तादित्य-सन्निभैः	ஊழிக்கதிரவனையொத்தவைகளுமான	यमसादनं	யமனுலகத்திற்கு
		नेष्यामि	அனுப்புவேன்.

खरस्य कुम्भकर्णस्य प्रहस्तेन्द्रजितोस्तथा । करिष्यामि प्रतीकारमद्य शत्रुवधादहम् ॥११॥

अद्य	"இப்பொழுது	प्रहस्तेन्द्रजितोः तथा	பிரகஸ்தனுடையவும் இந்திரஜித்தினுடையவும்
अहं	நான்		
शत्रुवधात्	சத்ருக்களின் வதை		
खरस्य	கரனுடையவும் [யால்	प्रतीकारं	பழி வாங்குதலே
कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுடையவும்	करिष्यामि	புரிவேன்.

नैवान्तरिक्षं न दिशो न नद्यो नापि सागराः । प्रकाशत्वं गमिष्यन्ति मद्बाणजलदावृताः ॥

मद्बाण-जलदावृताः	"எனது கணைகளாகிற மேகங்களால் சூழப்பட்டவைகளாய்	न	விளக்காதிருக்கப்
		नद्यः	நதிகளும் [போகிறது.
		न	விளக்காதிருக்கப் போகின்றன.
दिशः	திசைகள்		
प्रकाशत्वं गमिष्यन्ति न	விளங்காதிருக்கப் போகின்றன.	सागराः अपि	கடல்களும்
		न	விளக்காதிருக்கப் போகின்றன.
अन्तरिक्षं एव	ஆகாயமும்		

अद्य वानरमुख्यानां तानि यूथानि भागशः । धनुषा शरजालेन विधमिष्यामि पत्रिणा ॥

अद्य	"இப்பொழுது	वानरमुख्यानां	வானரோத்தமர்
धनुषा	வில்லைக்கொண்டும்	तानि	அந்த [களின்
पत्रिणा	சிறகுகள் கட்டப் பெற்ற	यूथानि	சேனைகளை
		भागशः	கூட்டங்கூட்டமாக
शरजालेन	சரஜாலத்தால்	विधमिष्यामि	அழித்துவிடுவேன்.

अद्य वानरसैन्यानि रथेन पवनौजसा। धनुःसमुद्रादुद्भूतैर्मथिष्यामि शरोर्मिभिः ॥ १४ ॥

अद्य	"இப்பொழுது
पवनौजसा	வாயுவேகம்கொண்ட
रथेन	ரதத்துடன்
वानरसैन्यानि	வானரசேனைகளை
धनुःसमुद्रात्	வில்லாகிய சமுத்திரத்தினின்று
उद्भूतैः	உண்டாகிய
शरोर्मिभिः	பாணஅலைகளால்
मथिष्यामि	த்வம்ஸம் செய்வேன்.

व्याकोशपद्मवक्त्राणि पद्मकेसरवर्चसाम्। अद्य यूथतटाकानि गजवत्प्रमथाम्यहम् ॥ १५ ॥

अहं	"நான்
अद्य	இப்பொழுது
व्याकोशपद्म-वक्त्राणि	மலர்ந்த தாமரைமலர் போன்ற முகங்களுற்றவைகளும்
पद्मकेसर-वर्चसां	தாமரை தாதுக்களை யொத்த ஒளிகொண்டவைகளுமான
यूथतटाकानि	சேனைகளாகும் தடாகங்களை
गजवत्	ஓர் யானைபோல்
प्रमथामि	கலக்கிவிடுகின்றேன்.

सशरैरद्य वदनैः संख्ये वानरयूथपाः। मण्डयिष्यन्ति वसुधां सनालैरिव पङ्कजैः ॥ १६ ॥

अद्य	"இப்பொழுது
संख्ये	போரில் [கள்
वानरयूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்
सशरैः	பாணங்களோடுகூடிய
वदनैः	முகங்களால்
सनालैः	தண்டுகளுடன்கூடிய
पङ्कजैः	தாமரைமலர்களால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
वसुधां	பூமியை
मण्डयिष्यन्ति	அலங்கரிக்கப்போகின்றார்கள்.

अद्य यूथप्रचण्डानां हरीणां द्रुमयोधिनाम्। मुक्तैकेषुणा युद्धे भेत्स्यामि च शतं शतम्॥

युद्धे	"போரில்
अद्य	இப்பொழுது
मुक्तेन	விடுக்கப்பட்ட
एकेषुणा	ஒரே பாணத்தால்
द्रुमयोधिनां	மரங்களால் போர்புரியும்
यूथप्रचण्डानां	சேனைவீரர்களான
हरीणां	வானரர்களின்
शतं शतं च	ஒவ்வொரு நூறையும்
भेत्स्यामि	பிளந்துவிடுகிறேன்.

हतो भर्ता हतो भ्राता यासां च तनया हताः। वधेनाद्य रिपोस्तासां करोम्यस्रप्रमार्जनम् ॥

यासां	"எவர்களுடைய
भर्ता	கணவன்
हतः	கொல்லப்பட்டானோ
भ्राता	சகோதரன்
हतः	கொல்லப்பட்டானோ
तनयाः च	புத்திரர்களும்
हताः	கொல்லப்பட்டார்களோ
तासां	அவர்களுடைய
रिपोः	சத்ருவின்
वधेन	வதையால்
अद्य	இப்பொழுது
अस्रप्रमार्जनं करोमि	கண்ணீரைத்துடைக்கின்றேன்.

अद्य मद्बाणनिर्भिन्नैः प्रकीर्णैर्गतचेतनैः। करोमि वानरैर्युद्धे यत्नावेक्ष्यतलां महीम्॥ १९॥

अद्य	"இப்பொழுது	वानरैः	வானரர்களால்
युद्धे	போரில்	महीं	பூமியை
मद्बाणनिर्भिन्नैः	எனது பாணங்களால் பிளக்கப்பட்டு	यत्नावेक्ष्यतलां	தரைக்கண்ணுக்கு சிரமத்தால் புலப்படுவதாய்
गतचेतनैः	உயிரிழந்து		
प्रकीर्णैः	சிதறிக்கிடக்கும்	करोमि	செய்கிறேன்.

अद्य गोमायवो गृध्रा ये च मांसाशिनोऽपरे। सर्वांस्तांस्तर्पयिष्यामि शत्रुमांसैः शरार्दितैः॥

गोमायवः	"நரிகள்	सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
गृध्राः	கழுகுகள்	अद्य	இப்பொழுது
अपरे	மற்றுமுள்ள	शरार्दितैः	பாணங்களால் பிளக்கப்பட்ட
मांसाशिनः	மாமிசத்தை உண்பவைகள்	शत्रुमांसैः	சத்துருமாம்சங்களைக் கொண்டு
ये	எவைகளோ	तर्पयिष्यामि	களிப்பிக்கின்றேன்.
तान्	அவைகள்		

कल्प्यतां मे रथः शीघ्रं क्षिप्रमानीयतां धनुः। अनुप्रयान्तु मां सर्वे येऽवशिष्टा निशाचराः॥

मे रथः	"எனது ரதம்	अवशिष्टाः	எஞ்சிய
शीघ्रं	விரைவாய்	निशाचराः	அரக்கர்கள்
कल्प्यतां	தயாராக்கப்படட்டும்.	ये	எவர்களோ அவர்கள்
धनुः	வில்	सर्वे	யாவரும்
क्षिप्रं	விரைவாய்	मां	என்னை
आनीयतां	கொண்டுவரப்படட்டும்.	अनुप्रयान्तु	தொடர்ந்துவரட்டும்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा महापार्श्वोऽब्रवीद्वचः। बलाध्यक्षान्स्थितांस्तत्र बलं संत्वर्यतामिति॥

महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்	बलाध्यक्षान्	சேனபதிகளைப் பார்த்து
तस्य	அவனது	बलं	'சேனை
तत्	அந்த	सन्त्वर्यतां	துரிதப்படுத்தப்படட்டும்.'
वचनं	கட்டளையை	इति	என்று
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	वचः	கட்டளையை
तत्र	அங்கு	अब्रवीत्	இட்டான்.
स्थितान्	இருக்கும்		

बलाध्यक्षास्तु संरब्धा राक्षसांस्तान्गृहाद्गृहात्। चोदयन्तः परिययुर्लङ्कां लघुपराक्रमाः॥

लघुपराक्रमाः	விரைந்த ஆற்றல் கொண்ட	तान्	அந்த
बलाध्यक्षाः तु	சேனைத்தலைவர்களும்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
संरब्धाः	பரபரப்புற்றவர்களாய்	चोदयन्तः	ஏவுகின்றவர்களாய்
गृहात् गृहात्	ஒவ்வொரு வீட்டினின்றும்	लङ्कां	இலங்கையில்
		परियुः	முழுதும் சுற்றிவந்தார்கள்.

ततो मुहूर्तान्निष्पेतू राक्षसा भीमदर्शनाः। नर्दन्तो भीमवदना नानाप्रहरणैर्भुजैः ॥ २४ ॥
असिभिः पट्टिशैः शूलैर्गदाभिर्मुसलैश्शरैः। शक्तिभिस्तीक्ष्णधाराभिर्महद्भिः कूटमुद्गरैः ॥
यष्टिभिर्विमलैश्चक्रैर्निशितैश्च परश्वधैः। भिण्डिपालैः शतघ्नीभिरन्यैश्चापि वरायुधैः ॥ २६ ॥

ततः	அப்பொழுது
भीमदर्शनाः	பயங்கரமான தோற்றங்கொண்டவர்களும்
भीमवदनाः	பயங்கரமான முகங்கொண்டவர்களுமான
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களைக் கொண்ட
भुजैः	புஜங்களோடும்
असिभिः	கத்திகளோடும்
पट्टिशैः	பட்டயக்கத்திகளோடும்
शूलैः	சூலங்களோடும்
गदाभिः	கதைகளோடும்
मुसलैः	உலக்கைகளோடும்
शरैः	பாணங்களோடும்
तीक्ष्णधाराभिः	கூரிய முனைகளுற்ற
शक्तिभिः	வேல்களோடும்
महद्भिः	பெரும்
कूटमुद्गरैः	கூடாயுதங்களோடும் முக்காயுதங்களோடும்
यष्टिभिः	தடிகளோடும்
विमलैः	நிர்மலமான
चक्रैः	சக்ராயுதங்களோடும்
निशितैः	கூரிய
परश्वधैः च	கோடாரிகளோடும்
भिण्डिपालैः	பிண்டிபாலாயுதங்களோடும்
शतघ्नीभिः अपि	சதக்னி ஆயுதங்களோடும்
अन्यैः	மற்றைய
वरायुधैः च	சிறந்த ஆயுதங்களோடும்
नर्दन्तः	கர்ஜிப்பவர்களாய்
मुहूर्तात्	சிறிது நேரத்திலேயே
निष्पेतुः	வெளிப்புறப்பட்டார்கள்.

अथानयद्बलाध्यक्षः सत्वरो रावणाज्ञया । रथानां नियुतं साग्रं नागानां नियुतत्रयम् ॥

अथ	அப்பொழுது.
बलाध्यक्षः	சேனைத்தலைவன்
रावणाज्ञया	ராவணனுடைய கட்டளையால்
सत्वरः	தரிதமுற்றவனாய்
साग्रं	சிறந்த
रथानां	ரதங்களுடைய
नियुतं	லக்ஷத்தையும்
नागानां	யானைகளின்
नियुतत्रयं	மூன்று லக்ஷத்தையும்
आनयत्	கொண்டுவந்தான்.

अश्वानां षष्टिकोट्यस्तु खरोष्ट्राणां तथैव च। पदातयस्त्वसंख्याता जग्मुस्ते राजशासनात् ॥
बलाध्यक्षाश्च संस्थाप्य राज्ञः सेनां पुरःस्थिताम् ॥ २८ ॥

राजशासनात्	அரசன் கட்டளைப்படி
अश्वानां	குதிரைகளின்
षष्टिकोट्यः तु	அறுபது கோடிகளும்
खरोष्ट्राणां	கோவேறுகழுதைகளுடையவும் ஒட்டகைகளுடையவும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே (அறுபது கோடிகளும்)

असंख्याताः	கணக்கிடமுடியாத
पदातयः च	காலாட்படைகளும்
ते	அந்த
बलाध्यक्षाः च	சேனாதிபதிகளும்
तु	அப்பொழுது
राज्ञः	அரசனது
सेनां	சேனையை
पुरःस्थितां	முன்னிருப்பதாய்
संस्थाप्य	அணிவகுத்து
जग्मुः	புறப்பட்டார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे सूतः स्थापयामास तं रथम् । दिव्यास्त्रवरसंपन्नं नानालङ्कारभूषितम् ॥
नानायुधसमाकीर्णं किङ्किणीजालसंयुतम् । नानारत्नपरिक्षिप्तं रत्नस्तम्भैर्विराजितम्॥३०॥
जाम्बूनदमयैश्चैव सहस्रकलशैर्वृतम् । तं दृष्ट्वा राक्षसाः सर्वे विस्मयं परमं गताः ॥ ३१ ॥

एतस्मिन्	இச்சமயத்தில்
अन्तरे	ஆகாயத்தில்
सूतः	ஸாரதியொருவன்
दिव्यास्त्रवर-संपन्नं	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்த சிறந்த அஸ்திரங்களால் நிறைந்ததும்
नानालङ्कार-भूषितं	பலவித அணிகளால் அலங்கரிக்கப்பெற்றதும்
नानायुध-समाकीर्णं	பல ஆயுதங்களால் நிறைந்ததும்
किंकिणीजाल-संयुतं	சதங்கைச்சரங்களால் கட்டப்பெற்றதும்
नानारत्नपरिक्षिप्तं	பல ரத்னங்களாலி ழைக்கப்பெற்றதும்
रत्नस्तम्भैः	ரத்னத்தூண்களால்
विराजितं	அழகுற்று விளங்குகிறதும்
जांबूनदमयैः	பொன்மயமான
सहस्रकलशैः	ஆயிரம் கலசங்களால்
वृतं एव च	நிறைந்ததுமாகிய
तं	அந்த
रथं	ரதத்தை
स्थापयामास	கொண்டுவந்து நிறுத்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள் [தினன்.
सर्वे	யாவரும்
तं	அதை
दृष्ट्वा	பார்த்து
परमं	மிகுந்த
विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
गताः	கொண்டார்கள்.

तं दृष्ट्वा सहसोत्थाय रावणो राक्षसेश्वरः । कोटिसूर्यप्रतीकाशं ज्वलन्तमिव पावकम्॥३२॥
द्रुतं सूतसमायुक्तं युक्ताष्टतुरगं रथम् । आरुरोह स तं भीमो दीप्यमानं स्वतेजसा॥ ३३ ॥

राक्षसेश्वरः	அரக்கமன்னனுகும்
सः	அந்த
भीमः	பயங்கரனை
रावणः	ராவணன்
तं	அதை
दृष्ट्वा	பார்த்து
सहसा	விரைவாய்
उत्थाय	எழுந்து
युक्ताष्टतुरगं	எட்டு குதிரைகள் பூட்டப்பெற்றதும்
सूतसमायुक्तं	ஸாரதியுடன்கூடிய தும்
द्रुतं	வேகமுற்றதும்
कोटिसूर्यप्रतीकाशं	கோடிசூர்யர்களை நிகர்த்ததும்
ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கும்
पावकं इव	அக்னிபோன்றதும்
स्वतेजसा	தனது ஒளியால்
दीप्यमानं	பிரகாசிக்கின்றது மாகிய
तं	அந்த
रथं	ரதத்தில்
आरुरोह	ஏறிக்கொண்டான்.

ततः प्रयातः सहसा राक्षसैर्बहुभिर्वृतः। रावणः सत्त्वगाम्भीर्याद्दारयन्निव मेदिनीम्॥३४॥

ततः	அப்பொழுது	सत्त्वगाम्भीर्यात्	ஆற்றலாலும் திண்மை
रावणः	ராவணன்	मेदिनीं	பூமியை [யாலும்
बहुभिः	பல	दारयन् इव	பிளப்பவன்போலாய்
राक्षसैः	அர்க்கர்களால்	सहसा	விரைவாய்
वृतः	சூழப்பெற்றவனுய்	प्रयातः	புறப்பட்டான்.

रावणेनाभ्यनुज्ञातौ महापार्श्वमहोदरौ। विरूपाक्षश्च दुर्धर्षो रथानारुरुहुस्तदा ॥ ३५ ॥

तदा	அப்பொழுது	दुर्धर्षः	தகைக்கவொண்ணுத
रावणेन	ராவணனல்	विरूपाक्षः च	விரூபாக்ஷனும்
अभ्यनुज्ञातौ	கட்டளையிடப்பட்ட	रथान्	ரதங்களில்
महापार्श्वमहोदरौ	மஹாபார்ச்வனும் மஹோதரனும்	आरुरुहुः	ஏறினர்கள்.

ते तु हृष्टा विनर्दन्तो भिन्दन्त इव मेदिनीम्। नादं घोरं विमुञ्चन्तो निर्ययुर्जयकाङ्क्षिणः॥

ते तु	அவர்களும்	विनर्दन्तः	கர்ஜித்துக்கொண்டு
जयकांक्षिणः	ஜயத்தைக்கோரியவர் களாய்	घोरं	பயங்கரமான
हृष्टाः	உற்சாகங்கொண்டு	नादं	இரைச்சலை
मेदिनीं	பூமியை	विमुञ्चन्तः	இட்டுக்கொண்டு
भिन्दन्तः इव	பிளக்கின்றவர்கள் போலாய்	निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

ततो युद्धाय तेजस्वी रक्षोगणबलैर्वृतः। निर्ययावुद्यतधनुः कालान्तकयमोपमः ॥ ३७॥

कालान्तकयमोपमः	பிரளயகாலயமனுக் கொப்பானவனும்	रक्षोगणबलैः	ராக்ஷஸஸைனிக்கூட் டங்களால்
तेजस्वी	ஆற்றல் மிக்கவனு மான ராவணன்	वृतः	சூழப்பெற்றவனுய்
उद्यतधनुः	வில்லேக்கைக்கொண்ட வனுய்	युद्धाय	போரிட
		ततः	அவ்விடத்தினின்று
		निर्ययौ	வெளிப்புறப்பட்டான்.

ततः प्रजविताश्वेन रथेन स महारथः। द्वारेण निर्ययौ तेन यत्र तौ रामलक्ष्मणौ ॥ ३८ ॥

महारथः	மஹாரதவீரனுகும்	तौ	அந்த
सः	ராவணன்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண ரும்
ततः	அப்பொழுது	यत्र	எங்கிருக்கின்றூர்
प्रजविताश्वेन	மிக்க வேகங்கொண்ட குதிரைகள் பூட்டப் பெற்ற	तेन	அந்த [களோ
		द्वारेण	வாயிலின்வழியாய்
रथेन	ரதத்தால்	निर्ययौ	வெளிவந்தான்.

ततो नष्टप्रभः सूर्यो दिशश्च तिमिरावृताः । द्विजाश्च नेदुर्घोराश्च संचचालेव मेदिनी ॥

ततः	அப்பொழுது	द्विजाः च	பறவைகளும்
सूर्यः	கதிரவன்	घोराः	கொடியவைகளாய்
नष्टप्रभः	ஒளிகுன்றினன்.	नेदुः	ஒலித்தன.
दिशः च	திக்குகளும்	मेदिनी च	பூமியும்
तिमिरावृताः	இருளால் சூழப் பெற்றன.	इव	முற்றும்
		सञ्चचाल	அசைந்தது.

ववर्ष रुधिरं देवश्चस्खलुस्तुरगाः पथि ॥ ४० ॥

देवः	இந்திரன்	पथि	வழியில்
रुधिरं	ரத்தத்தை	तुरगाः	குதிரைகள்
ववर्ष	வர்ஷித்தான்.	चस्खलुः	இடறிவிழுந்தன.

ध्वजाग्रे न्यपतद्गृध्रो विनेदुश्चाशिवं शिवाः ॥ ४१ ॥

ध्वजाग्रे	கொடியின் நுனியில்	शिवाः च	நரிகளும்
गृध्रः	ஒருகழுகு	अशिवं	அமங்களமாக
न्यपतत्	உட்கார்ந்தது.	विनेदुः	ஊளையிட்டன.

नयनं चास्फुरद्वामं सव्यो बाहुरकम्पत ॥ ४२ ॥

वामं	இடது	सव्यः	இடது
नयनं	கண்	बाहुः च	கையும்
अस्फुरत्	துடித்தது.	अकम्पत	துடித்தது.

विवर्णं वदनं चासीत्किंचिदभ्रश्यत स्वरः ॥ ४३ ॥

वदनं	முகம்	स्वरः च	குரலும்
विवर्णं	களைகுன்றியதாய்	किञ्चित्	கொஞ்சம்
आसीत्	இருந்தது.	अभ्रश्यत	கம்மித்து.

ततो निष्पततो युद्धे दशग्रीवस्य रक्षसः । रणे निधनशंसीनि रूपाण्येतानि जज्ञिरे ॥४४॥

ततः	அவ்விடத்தினின்று	रणे	போரில்
युद्धे	போர்நிமித்தமாய்	निधनशंसीनि	மரணத்தைத்தெரி விக்கும்
रक्षसः	அரக்கனுகிய		
दशग्रीवस्य	ராவணன்	एतानि	இப்படிப்பட்ட
निष्पततः	புறப்பட்டுச்செல்லும் பொழுது	रूपाणि	சகுனங்கள்
		जज्ञिरे	தோன்றின.

अन्तरिक्षात्पपातोल्का निर्घातसमनिस्वना । विनेदुरशिवा गृध्रा वायसैरनुनादिताः ॥४५॥

अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்று	गृध्राः	கழுகுகள்
उल्का	கொள்ளியானது	वायसैः	காகங்களால்
निर्घातसमनिस्वना	இடிக்கொப்பாகிய ஓசைகொண்டு	अनुनादिताः	கூட ஒலிக்கப்பெற்று
		अशिवाः	பயங்கரமானவை
पपात	பிழ்விழுந்தது.	विनेदुः	கூவின. [களாய்

एतानचिन्तयन्घोरानुत्पातान्समुपस्थितान्। निर्ययौ रावणो मोहाद्वधार्थी कालचोदितः॥

कालचोदितः	சாவுகாலங்கிட்டிய	उत्पातान्	துர்சகுனங்களை
रावणः	ராவணன்	मोहात्	மதிமயக்கத்தால்
एतान्	இந்த	अचिन्तयन्	பொருட்படுத்தாது
समुपस्थितान्	முன்தோன்றிய	वधार्थी	வதைக்கு விரும்பிய
घोरान्	கொடிய	निर्ययौ	சென்றான். [வனுய்

तेषां तु रथघोषेण राक्षसानां महात्मनाम्। वानराणामपि चमूर्युद्धायैवाभ्यवर्तत॥४७॥

तु	அப்பொழுது	रथघोषेण	தேர்களினோசையால்
तेषां	அந்த	वानराणां	வானரர்களின்
महात्मनां	ஆற்றல்மிக்கவர் களாகிய	चमूः अपि	சேனையும்
		युद्धाय एव	போரிடவே
राक्षसानां	அரக்கர்களின்	अभ्यवर्तत	எதிர்த்துச்சென்றது.

तेषां तु तुमुलं युद्धं बभूव कपिरक्षसाम्। अन्योन्यमाह्वयानानां क्रुद्धानां जयमिच्छताम्॥

तु	அப்பொழுது	तेषां	அந்த
जयं	வெற்றியை	कपिरक्षसां	வானரர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும்
इच्छतां	விரும்பி		
क्रुद्धानां	கோபங்கொண்டு	तुमुलं	மிக்க குழப்பமான
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	युद्धं	போர்
आह्वयानानां	அறைகூவுகின்றவர் களுமான	बभूव	உண்டாயிற்று.

ततः क्रुद्धो दशग्रीवः शरैः काञ्चनभूषणैः। वानराणामनीकेषु चकार कदनं महत्॥

ततः	அப்பொழுது	वानराणां	வானரர்களின்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட	अनीकेषु	சேனைகளில்
दशग्रीवः	தசகண்டன்	महत्	பெரும்
काञ्चनभूषणैः	பொன்னணிகொண்ட	कदनं	நாசத்தை
शरैः	பாணங்களால்	चकार	விளைவித்தான்.

निकृत्तशिरसः केचिद्रावणेन वलीमुखाः। केचिद्विच्छिन्नहृदयाः केचिच्छ्रोत्रविवर्जिताः॥

रावणेन	ராவணனால்	विच्छिन्नहृदयाः	மார்பு பிளவுண்டார் கள்.
केचित्	சில		
वलीमुखाः	வானரர்கள்	केचित्	சிலர்
निकृत्तशिरसः	தலையறுப்புண்டார்	श्रोत्रविवर्जिताः	காதுகளையிழந்தார்
केचित्	சிலர் [கள்.		கள்.

निरुच्छ्वासा हताः केचित्केचित्पार्श्वेषु दारिताः। केचिद्विभिन्नशिरसः केचिच्चक्षुर्विवर्जिताः॥

केचित्	சிலர்	दारिताः	பிளக்கப்பட்டார்கள் ;
निरुच्छ्वासाः	மூச்சற்று	केचित्	சிலர்
हताः	மாண்டார்கள் ;	विभिन्नशिरसः	மண்டையுடைக்கப்
केचित्	சிலர்	केचित्	சிலர் [பட்டார்கள் ;
पार्श्वेषु	விலாப்புறங்களில்	चक्षुर्विवर्जिताः	கண்களையிழந்தார்கள்.

दशाननः क्रोधविवृत्तनेत्रो यतो यतोऽभ्येति रथेन संख्ये ।
ततस्ततस्तस्य शरप्रवेगं सोढुं न शेकुर्हरिपुङ्गवास्ते ॥ ५२ ॥

क्रोधविवृत्तनेत्रः	கோபத்தால் கண்கள்	ततः ततः	அங்கங்கு
दशाननः	ராவணன் [சுழலும்	ते	அந்த
संख्ये	போரில்	हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்
रथेन	ரதத்துடன்	तस्य	அவனது
यतः यतः	எங்கெங்கு	शरप्रवेगं	பாணவேகத்தை
अभ्येति	எதிர்த்துச்செல் கின்றானே	सोढुं	சகிக்க
		शेकुः न	முடியவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षण्णवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19232 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4557

सप्तनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ९७ ॥

विरूपाक्षवधः—விரூபாக்ஷ வதம்.

तथा तैः कृत्तगात्रैस्तु दशग्रीवेण मार्गणैः । बभूव वसुधा तत्र प्रकीर्णा हरिभिस्तदा ॥

दशग्रीवेण	ராவணனால்	तदा	அப்பொழுது
मार्गणैः	பாணங்களைக்கொண்டு	तत्र	அவ்விடத்தில்
तथा तु	அவ்வண்ணமாய்	वसुधा	பூமியானது
कृत्तगात्रैः	சரீரம் பிளக்கப்பட்ட	प्रकीर्णा	நிரம்பியதாய்
तैः हरिभिः	அந்த வானரர்களால்	बभूव	இருந்தது.

रावणस्याप्रसह्यं तं शरसंपातमेकतः। न शेकुः सहितुं दीप्तं पतङ्गा ज्वलनं यथा ॥ २ ॥

दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்	तं	அந்த
ज्वलनं	அக்னியை	अप्रसह्यं	தடைக்கவரிய
पतङ्गाः	விட்டில்கள்	शरसंपातं	பாணவீழ்ச்சியை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	एकतः	சிறிதும்
		सहितुं	தாங்க
रावणस्य	ராவணனது	शेकुः न	அவர்கள் முடியாதி ருந்தார்கள்.

तेऽर्दिता निशितैर्बाणैः क्रोशन्तो विप्रदुद्रुवुः। पावकार्चिसमाविष्टा दह्यमाना यथा गजाः॥

ते	அவர்கள்
निशितैः	கூரிய
बाणैः	பாணங்களால்
अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்டு
क्रोशन्तः	கதறுகின்றவர்களாய்
पावकार्चिसमाविष्टाः	அக்னிஜ்வாலைகளால் சூழப்பெற்று
दह्यमानाः	பொசுக்கப்படும்
गजाः	யானைகள்
यथा	எவ்வாறே அவ்வாறே
विप्रदुद्रुवुः	ஓடினர்கள்.

प्लवङ्गानामनीकानि महाभ्राणीव मारुतः। स ययौ समरे तस्मिन्विधमन्रावणः शरैः॥

सः	அந்த
रावणः	ராவணன்
तस्मिन्	அந்த
समरे	போரில்
शरैः	பாணங்களால்
प्लवङ्गानां	வானரர்களின்
अनीकानि	சேனைகளை
महाभ्राणि	பெரும் மேகங்களை
मारुतः	காற்று
इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
विधमन्	அழிப்பவனைப்
ययौ	திரிந்தான்.

कदनं तरसा कृत्वा राक्षसेन्द्रो वनौकसाम्। आससाद ततो युद्धे राघवं त्वरितस्तदा॥

राक्षसेन्द्रः	அரக்கமன்னன்
तदा	அப்பொழுது
युद्धे	போரில்
तरसा	விரைவாய்
वनौकसां	வானரர்களுக்கு
कदनं	நாசத்தை
कृत्वा	செய்துவிட்டு,
ततः	பின்னர்
त्वरितः	வேகமுற்றவனாய்
राघवं	ஸ்ரீராமரை
आससाद	எதிர்த்தான்.

सुग्रीवस्तान्कपीन्दृष्ट्वा भग्नान्विद्रवतो रणे। गुल्मे सुषेणं निक्षिप्य चक्रे युद्धे द्रुतं मनः॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
तान्	அந்த
कपीन्	வானரர்களை
रणे	போரில்
भग्नान्	முறிக்கப்பட்டு
विद्रवतः	ஓடுகின்றவர்களாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
गुल्मे	அணிவகுப்பில்
सुषेणं	ஸுஷேணனை
निक्षिप्य	நிறுத்திவிட்டு
युद्धे	போரில்
द्रुतं	விரைவாய்
मनः	மனதை
चक्रे	செலுத்தினன்.

आत्मनः सदृशं वीरः स तं निक्षिप्य वानरम्। सुग्रीवोऽभिमुखः शत्रुं प्रतस्थे पादपायुधः॥

वीरः	சூரனாகிய
सः सुग्रीवः	அந்த சுக்ரீவன்
आत्मनः	தனக்கு
सदृशं	நிகரானவனை
तं	அந்த
वानरं	வானரனை
निक्षिप्य	நியமித்துவிட்டு
पादपायुधः	மரங்களை ஆயுதமாய்க் கொண்டவனாய்
शत्रुं	சத்துருவுக்கு
अभिमुखः	எதிர்முகனாய்
प्रतस्थे	சென்றான்.

पार्श्वतः पृष्ठतश्चास्य सर्वे यूथाधिपाः स्वयम् । अनुजह्रुर्महाशैलान्विविधांश्च महाद्रुमान् ॥.

अस्य	இவனது	स्वयं	நேரிலேயே
पार्श्वतः	பக்கங்களிலும்	महाशैलान्	பெரும்மலைகளையும்
पृष्ठतः च	பின்பக்கத்திலும்	विविधान्	பலவகை
यूथाधिपाः	சேனைத்தலைவர்கள்	महाद्रुमान् च	பெரும்மரங்களையும்
सर्वे	யாவரும்	अनुजह्रुः	கொணர்ந்தார்கள்.

स नर्दन्युधि सुग्रीवः स्वरेण महता महान्। पातयन्विविधांश्चान्याञ्जगामोत्तमराक्षसान् ॥

महान्	மகிமை வாய்ந்த	नर्दन्	கர்ஜிப்பவனுய்
सः	அந்த	विविधान्	பல
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	उत्तमराक्षसान्	சிறந்த அரக்கர்களை
युधि	போரில்	अन्यान् च	மற்றவர்களையும் [யும்
महता	பெரும்	पातयन्	வீழ்த்திக்கொண்டு
स्वरेण	குரல்கொண்டு	जगाम	சென்றான்.

ममन्थ च महाकायो राक्षसान्वानरेश्वरः। युगान्तसमये वायुः प्रवृद्धानगमानिव ॥ १० ॥

महाकायः	பேருடலமைந்த	अगमान्	விருக்ஷங்களை
वानरेश्वरः	வானரமன்னன்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
युगान्तसमये	பிரளயகாலத்தில்		
वायुः	காற்று	राक्षसान् च	அரக்கர்களையும்
प्रवृद्धान्	மிகவளர்ந்த	ममन्थ	துவம்சமாக்கினன்.

राक्षसानामनीकेषु शैलवर्षं ववर्ष ह । अश्मवर्षं यथा मेघः पक्षिसङ्घेषु कानने ॥ ११ ॥

कानने	காட்டில்	राक्षसानां	அரக்கர்களின்
मेघः	மேகம்	अनीकेषु	சேனைகளில்
पक्षिसङ्घेषु	பறவைக்கூட்டங்களில்	शैलवर्षं	மலைவர்ஷத்தை
अश्मवर्षं	கல்மாரியை	ववर्ष ह	வர்ஷித்தான்.
यथा	எவ்வாறே அவ்வாறே		

कपिराजविमुक्तैस्तैः शैलवर्षैस्तु राक्षसाः। विकीर्णशिरसः पेतुर्निकृत्ता इव पर्वताः ॥१२॥

तु	அப்பொழுது	विकीर्णशिरसः	மண்டை சிதறியவர்
कपिराजविमुक्तैः	வானரமன்னனுல் எறியப்பட்ட	निकृत्ताः	பிளப்புண்ட [களாய்
		पर्वताः	மலைகள்
तैः	அந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
शैलवर्षैः	சைலவர்ஷங்களால்		
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	पेतुः	கீழ்விழுந்தார்கள்.

अथ संक्षीयमाणेषु राक्षसेषु समन्ततः। सुग्रीवेण प्रभग्नेषु पतत्सु निनदत्सु च ॥ १३ ॥
विरूपाक्षः स्वकं नाम धन्वी विश्राव्य राक्षसः। रथादाप्लुत्य दुर्धर्षो गजस्कन्धमुपारुहत् ॥

अथ	அப்பொழுது	राक्षसः	அரக்கனுகிய
समन्ततः	நாற்புறமும்	विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷன்
राक्षसेषु	அரக்கர்கள்	स्वकं	தனது
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனுல்	नाम	பெயரை
प्रभग्नेषु	தாக்கப்பட்டு	विश्राव्य	வெளியிட்டுக்கொண்டு
पतत्सु	கீழேசாய்ந்து	रथात्	ரதத்தினின்று
संक्षीयमाणेषु च	துன்புற்றவர்களாய்	आप्लुत्य	குதித்து
निनदत्सु	கதறுகையில்	गजस्कन्धं	ஓர் யானையின்மீது
दुर्धर्षः	தகைக்கவரிய	उपारुहत्	ஏறிக்கொண்டான்.
धन्वी	வில்லாளியான		

स तं द्विरदमारुह्य विरूपाक्षो महारथः। विनदन्भीमनिर्ह्रादं वानरानभ्यधावत ॥ १५ ॥

सः	அந்த	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
महारथः	மகாரதவீரனுகிய	भीमनिर्ह्रादं	பயங்காஓசையாய்
विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷன்	विनदन्	கர்ஜித்துக்கொண்டு
तं	அந்த	वानरान्	வானர்களை
द्विरदं	யானைமீது	अभ्यधावत	எதிர்த்தான்.

सुग्रीवे स शरान्घोरान्विससर्ज चमूमुखे। स्थापयामास चोद्विग्नान्राक्षसान्संप्रहर्षयन् ॥

सः	அவன்	उद्विग्नान्	கவலையில் ஆழ்ந்த
चमूमुखे	படைமுகத்தில்	राक्षसान् च	அரக்கர்களையும்
सुग्रीवे	சுக்ரீவன்மீது	संप्रहर्षयन्	உத்ஸாஹப்படுத்திக் கொண்டு
घोरान् शरान्	கொடிய கணைகளை	स्थापयामास	நிலைநிறுத்தினன்.
विससर्ज	விடுத்தான்.		

स तु विद्धः शितैर्बाणैः कपीन्द्रस्तेन रक्षसा। चुक्रोध स महाक्रोधो वधे चास्य मनो दधे ॥

सः	அந்த	चुक्रोध	சினங்கொண்டான்.
कपीन्द्रः	வானரமன்னன்	महाक्रोधः	பெரும் கோபம்
तु	அப்பொழுது	सः	அவன் [கொண்ட
तेन	அந்த	अस्य	இவனது
रक्षसा	அரக்கனுல்	वधे च	வதையில்
शितैः बाणैः	கூரிய பாணங்களால்	मनः	மனதை
विद्धः	எய்யப்பட்டவனும்	दधे	நாட்டினன்.

ततः पादपमुद्धृत्य शूरः संप्रधनो हरिः। अभिपत्य जघानास्य प्रमुखे तु महागजम् ॥१८॥

संप्रधनः	நன்குபோர்புரியவல்ல	अभिपत्य	கிட்டி
शूरः हरिः	சூரனுன வானரன்	अस्य	இவனது
ततः	அப்பொழுது	प्रमुखे तु	முன்னிலையிலேயே
पादपं	மரமொன்றை	महागजं	சிறந்த யானையை
उद्धृत्य	பிடுங்கி	जघान	தாக்கினன்.

स तु प्रहाराभिहतः सुग्रीवेण महागजः । अपासर्पद्धनुर्मात्रं विषसाद ननाद च ॥ १९ ॥

सः	அந்த
महागजः तु	சிறந்த யானையும்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்
प्रहाराभिहतः	அடியால் தாக்கப் பட்டு
धनुर्मात्रं	ஓர் வில்லளவு
अपासर्पत्	பின்சென்றது ;
ननाद	வீரிட்டுக்கதறியது
विषसाद च	கீழே சாய்ந்தது.

गजात्तु मथितात्तूर्णमपक्रम्य स वीर्यवान् । राक्षसोऽभिमुखः शत्रुं प्रत्युद्गम्य ततः कपिम् ॥
आर्षभं चर्म खड्गं च प्रगृह्य लघुविक्रमः । भर्त्सयन्निव सुग्रीवमाससाद व्यवस्थितम् ॥२१॥

वीर्यवान्	வீர்யவானும்
लघुविक्रमः	விரைந்த பராக்கிரமங் கொண்டவனுமான
सः	அந்த
राक्षसः	அரக்கன்
तु	அப்பொழுது
मथितात्	மாய்க்கப்பட்ட
गजात्	யானையினின்று
तूर्णं	விரைவாய்
अपक्रम्य	கீழிறங்கி
शत्रुं	சத்ருவான்
कपिं	வானரனை
अभिमुखः	எதிர்த்தவனுய்
ततः	அப்பொழுது
प्रत्युद्गम्य	கிட்டி
आर्षभं	எருதுத்தோலாலாகிய
चर्म	கேடயத்தையும்
खड्गं च	கத்தியையும்
प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
इव	மிக
भर्त्सयन्	அதட்டுகின்றவனுய்
व्यवस्थितं	ஆயத்தமாயிருக்கின்ற
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
आससाद	பொருதினன்.

स हि तस्याभिसंक्रुद्धः प्रगृह्य विपुलां शिलाम् । विरूपाक्षाय चिक्षेप सुग्रीवो जलदोपमाम् ॥

सः	அந்த
सुग्रीवः हि	சுக்ரீவனும்
तस्य	அவனிடம்
अभिसंक्रुद्धः	மிகச்சினந்தவனுகி
जलदोपमां	மேகத்தைநிகர்த்து
विपुलां	பெரிதான
शिलां	பாறையொன்றை
प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
विरूपाक्षाय	விரூபாக்ஷன்மீது
चिक्षेप	வீசினன்.

स तां शिलामापतन्तीं दृष्ट्वा राक्षसपुङ्गवः । अपक्रम्य सुविक्रान्तः खड्गेन प्राहरत्तदा ॥२३॥

सः	அந்த
सुविक्रान्तः	மிகபராக்கிரமசாலி யான
राक्षसपुङ्गवः	ராக்ஷஸோத்தமன்
तां	அந்த
शिलां	பாறையை
आपतन्तीं	மேல்விழுவருவதாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
अपक्रम्य	விலகிக்கொண்டு
तदा	அப்பொழுது
खड्गेन	கத்தியால்
प्राहरत्	தாக்கினன்.

तेन खड्गप्रहारेण रक्षसा बलिना हतः । मुहूर्तमभवद्वीरो विसंज्ञ इव वानरः ॥ २४ ॥

वीरः	வீரனை	हतः	தாக்கப்பட்டவனுய்
वानरः	வானரன்	मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்
बलिना	பலசாலியான	इव	முற்றும்
रक्षसा	அரக்கனால்	विसंज्ञः	மெய்மறந்தவனுய்
तेन	அந்த	अभवत्	ஆனன்.
खड्गप्रहारेण	கத்தியின்வெட்டால்		

स तदा सहसोत्पत्य राक्षसस्य महाहवे । मुष्टिं संवर्त्य वेगेन पातयामास वक्षसि ॥ २५ ॥

सः	அவன்	मुष्टिं	முஷ்டியை
तदा	அப்பொழுது	संवर्त्य	திரட்டி
सहसा	சடக்கென	महाहवे	பெரும்போரில்
उत्पत्य	எழுந்துநின்று	राक्षसस्य	அரக்கனது
वेगेन	விரைவாய்	वक्षसि	மார்பில்
		पातयामास	வீழ்த்தினன்.

मुष्टिप्रहाराभिहतो विरूपाक्षो निशाचरः । तेन खड्गेन संक्रुद्धः सुग्रीवस्य चमूमुखे ॥
कवचं पातयामास पद्भ्यामभिहतोऽपतत् ॥ २६ ॥

मुष्टिप्रहाराभिहतः	முஷ்டிக்குத்தால் தாக்கப்பட்ட	कवचं	கவசத்தை
निशाचरः	அரக்கனுகிய	तेन खड्गेन	அந்தக் கத்தியால்
विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷன்	पातयामास	வீழ்த்தினன்.
संक्रुद्धः	சினங்கொண்டவனுய்	पद्भ्यां	கால்களால்
चमूमुखे	படைமுகத்தில்	अभिहतः	உதைக்கப்பட்ட அவன் (சுக்ரீவன்)
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது	अपतत्	கீழே வீழ்ந்தான்.

स समुत्थाय पतितः कपिस्तस्य व्यसर्जयत् । तलप्रहारमशनेः समानं भीमनिस्वनम् ॥

पतितः	கீழ் வீழ்ந்த	भीमनिस्वनं	பயங்கரமான ஓசை கொண்டதுமான
सः	அந்த	तलप्रहारं	உள்ளங்கை அறை யொன்றை
कपिः	வானரன்	तस्य	அவனுக்கு
समुत्थाय	எழுந்து	व्यसर्जयत्	கொடுத்தான்.
अशनेः	இடிக்கு		
समानं	ஒப்பானதும்		

तलप्रहारं तद्रक्षः सुग्रीवेण समुद्यतम् । नैपुण्यान्मोचयित्वैनं मुष्टिनोरस्यताडयत् ॥ २८ ॥

तत् रक्षः	அந்த அரக்கன்	मोचयित्वा	தப்பித்துக்கொண்டு
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனுல்	एनं	இவனை
समुद्यतं	கொடுக்கப்பட்ட	मुष्टिना	முஷ்டியால்
तलप्रहारं	கை அறைக்கு	उरसि	மார்பில்
नैपुण्यात्	சாமர்த்தியத்தால்	अताडयत्	குத்தினன்.

ततस्तु संक्रुद्धतरः सुग्रीवो वानरेश्वरः । मोक्षितं चात्मनो दृष्ट्वा प्रहारं तेन रक्षसा ॥
स ददर्शान्तरं तस्य विरूपाक्षस्य वानरः ॥ २९ ॥

ततः	அப்பொழுது	संक्रुद्धतरः	மிக்க கோபங்கொண்டவனுய்
वानरेश्वरः	வானரமன்னனுகிய		
सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்	सः	அந்த
तेन	அந்த	वानरः	வானரன்
रक्षसा	அரக்கனுல்	तु	அப்பொழுது
आत्मनः	தனக்கு	तस्य	அந்த
मोक्षितं	கொடுக்கப்பெற்ற	विरूपाक्षस्य	விரூபாக்ஷனுடைய
प्रहारं	குத்தை	अन्तरं	ஏற்றகாலத்தை
दृष्ट्वा	கண்டு	ददर्श	கவனித்திருந்தான்.

ततो न्यपातयत्क्रोधाच्छङ्खदेशे महत्तलम् ॥ ३० ॥

ततः	அப்பொழுது	महत्	பெரும்
क्रोधात्	கோபத்தால்	तलं	உள்ளங்கையை
शङ्खदेशे	நெற்றிப்பிரதேசத்தில்	न्यपातयत्	வீழ்த்தினுன்.

महेन्द्राशनिकल्पेन तलेनाभिहतः क्षितौ । पपात रुधिरक्लिन्नः शोणितं च समुद्वमन् ॥
स्रोतोभ्यस्तु विरूपाक्षो जलं प्रस्रवणादिव ॥ ३१ ॥

विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷன்	प्रस्रवणात्	அருவியினின்று
महेन्द्राशनि-कल्पेन	தேவேந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்குச் சமானமான	जलं	ஜலத்தை
		इव	நிகர்த்து
		स्रोतोभ्यः	(ரத்தக்) கால்வாய்களினின்றும்
तलेन	உள்ளங்கையால்	शोणितं	ரத்தத்தை
अभिहतः	அறையப்பட்டவனுய்	समुद्वमन् च	பெருக்கிக்கொண்டே
तु	அப்பொழுது	क्षितौ	பூமியில்
रुधिरक्लिन्नः	ரத்தம் தோய்ந்தவனுய்	पपात	சாய்ந்துவிட்டான்.

विवृत्तनयनं क्रोधात्सफेनं रुधिरप्लुतम् । ददृशुस्ते विरूपाक्षं विरूपाक्षतरं कृतम् ॥ ३२ ॥

ते	அவர்கள்	कृतं	செய்யப்பட்டவனுகவும்
क्रोधात्	கோபத்தால்	सफेनं	நுரையுடன் கூடியவனுகவும்
विवृत्तनयनं	கண்கள் சுழன்றிருந்த	रुधिरप्लुतं	ரத்தம் வழிந்தவனுகவும்
विरूपाक्षं	விரூபாக்ஷனை	ददृशुः	கண்டார்கள்.
विरूपाक्षतरं	மிக்க விகாரமான கண்களுற்றவனுய்		

स्फुरन्तं परिवर्तन्तं पार्श्वेन रुधिरोक्षितम् । करुणं च विनर्दन्तं ददृशुः कपयो रिपुम् ॥

कपयः	வானரர்கள்	पार्श्वेन	விலாப்புறத்தில்
रिपुं	மாற்றானை	रुधिरोक्षितं	குருதி வழிந்தவ
स्फुरन्तं	தத்தளித்து	करुणं	பரிதாபமாக [னுகவும்
परिवर्तन्तं	புரண்டுகொண்டிருப் பவனுகவும்	विनर्दन्तं च	அழுபவனுகவும்
		ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

तथा तु तौ संयति संप्रयुक्तौ तरस्विनौ वानरराक्षसानाम् ।
बलार्णवौ सस्वनतुः सुभीमं महार्णवौ द्याविव भिन्नवेलौ ॥ ३४ ॥

तथा तु	அவ்வண்ணமே	बलार्णवौ	சேனைக் கடல்கள் இரண்டும்
संयति	போரில்		
संप्रयुक्तौ	பொருதுபவைகளும்	भिन्नवेलौ	கரைவிண்ட
तरस्विनौ	ஆற்றல் மிக்கவைகளு மான	द्यौ महार्णवौ	இரு கடல்கள்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேர்
तौ	அந்த		
वानरराक्षसानां	வானர இராக்கதர் களுடைய	सुभीमं	மிகப் பயங்கரமாய்
		सस्वनतुः	ஆரவாரித்தன.

विनाशितं प्रेक्ष्य विरूपनेत्रं महाबलं तं हरिपार्थिवेन ।
बलं समस्तं कपिराक्षसानामुन्मत्तगङ्गाप्रतिमं बभूव ॥ ३५ ॥

तं	அந்த	कपिराक्षसानां	வானர இராக்கதர்
महाबलं	மகா பலசாலியாகிய	समस्तं	எல்லா [களின்
विरूपनेत्रं	விரூபாக்ஷனை	बलं	சேனையும்
हरिपार्थिवेन	வானரமன்னனுல்	उन्मत्तगङ्गाप्रतिमं	கரைக்கடங்கா கங்கை யை நிகர்த்ததாய்
विनाशितं	கொல்லப்பட்டவனுய்		
प्रेक्ष्य	கவனித்து	बभूव	இருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19267 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4592

अष्टनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ९८ ॥

महोदरवधः—மஹோதரவதம்.

हन्यमाने बले तूर्णमन्योन्यं ते महामृधे । सरसीव महाघर्मे सोपक्षीणे बभूवतुः ॥ १ ॥

महामृधे	பெரும்போரில்	महाघर्मे	பெருங்கோடையில்
ते	அந்த	सरसी	இரு ஓடைகள்
बले	சேனைகளிரண்டும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
अन्योन्यं	ஒன்றுல் ஒன்று		
तूर्णं	விரைவாய்		
हन्यमाने	தாக்கப்பட்டுக்கொ ண்டு	सोपक्षीणे	குறைந்துவருவதாய்
		बभूवतुः	இருந்தது.

स्वबलस्य विघातेन विरूपाक्षवधेन च । बभूव द्विगुणं क्रुद्धो रावणो राक्षसाधिपः ॥ २ ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	विरूपाक्षवधेन च	விரூபாக்ஷனின் வதை
रावणः	ராவணன்	द्विगुणं	இருமடங்கு [யாலும்
स्वबलस्य	தனது சேனையின்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
विघातेन	அழிவாலும்	बभूव	ஆனன். [னய்

प्रक्षीणं तु बलं दृष्ट्वा वध्यमानं वलीमुखैः । बभूवास्य व्यथा युद्धे प्रेक्ष्य दैवविपर्ययम् ॥

तु	அப்பொழுது	दैवविपर्ययं	தெய்வசகாயம் மாறு
वलीमुखैः	வானரர்களால்		பட்டிருப்பதையும்
वध्यमानं	கொல்லப்பட்டு	प्रेक्ष्य	கவனித்து
प्रक्षीणं	குறைந்துவரும்	अस्य	இவனுக்கு
बलं दृष्ट्वा	சேனையைக் கண்டும்	व्यथा	துயரம்
युद्धे	போரில்	बभूव	உண்டானது.

उवाच च समीपस्थं महोदरमरिन्दमम् ॥ ४ ॥

समीपस्थं	பக்கலிலிருக்கும்	महोदरं च	மகோதரனைப்பார்த்து
		उवाच	பின்வருமாறு
अरिन्दमं	சத்ருஸம்ஹாரகனுகிய		புகன்றான்:

अस्मिन्काले महाबाहो जयाशा त्वयि मे स्थिता ॥ ५ ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	जयाशा	வெற்றியின் ஆவல்
अस्मिन्	அந்த	त्वयि	உன்னிடத்தில்
काले	சந்தர்ப்பத்தில்	स्थिता	பற்றியிருக்கிறது.
मे	எனக்கு		

जहि शत्रुचमूं वीर दर्शयाद्य पराक्रमम् ॥ ६ ॥

वीर	"வீரனே!	शत्रुचमूं	மாற்றான் படையை
अद्य	இப்பொழுதே	जहि	நீ வெற்றிகொள்வா
पराक्रमं	பிரதாபத்தை		யாக.
दर्शय	நீ காட்டுக.		

भर्तृपिण्डस्य कालोऽयं निर्देष्टुं साधु युध्यताम् ॥ ७ ॥

भर्तृपिण्डस्य	"எஜமானனது	अयं	இது
	அன்னத்திற்கு	कालः	ஏற்ற காலம்.
		साधु	மெச்சத்தக்கவாறு
निर्देष्टुं	கைம்மாறுசெய்ய	युध्यताम्	போரிடப்படட்டும்."

एवमुक्तस्तथेत्युक्त्वा राक्षसेन्द्रो महोदरः । प्रविवेशारिसेनां तां पतङ्ग इव पावकम् ॥ ८ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	तां	அந்த
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	अरिसेनां	சத்ருசேனைக்குள்
राक्षसेन्द्रः	அரக்கத்தலைவனுகிய	पावकं	அக்னியில்
महोदरः	மகோதரன்	पतङ्गः	விட்டில்
तथा	'அங்ஙனமே செய்கி	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
इति	என்று [ன்றேன்'		வண்ணமே
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	प्रविवेश	புகுந்தான்.

ततः स कदनं चक्रे वानराणां महाबलः। भर्तृवाक्येन तेजस्वी स्वेन वीर्येण चोदितः ॥

ततः	அப்பொழுது	स्वेन	தனது
तेजस्वी	ஆண்மைமிக்கவனும்	वीर्येण	வீரத்தன்மையாலும்
महाबलः	மகாபலசாலியுமான	चोदितः	தூண்டப்பட்டவனாய்
सः	அவன்	वानराणां	வானரர்களுக்கு
भर्तृवाक्येन	எஜமானனது கட்டளையாலும்	कदनं	நாசத்தை
		चक्रे	விளைவித்தான்.

वानराश्च महासत्त्वाः प्रगृह्य विपुलाः शिलाः। प्रविश्यारिबलं भीमं जघ्नुस्ते रजनीचरान्॥

ते	அந்த	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
महासत्त्वाः	ஆற்றல் மிக்கவர்களாகிய	भीमं	பயங்கரமான
		अरिबलं	சத்ருசேனைக்குள்
वानराः च	வானரர்களும்	प्रविश्य	புகுந்து
विपुलाः	பெருத்த	रजनीचरान्	அரக்கர்களை
शिलाः	பாறைகளை	जघ्नुः	தாக்கினர்கள்.

महोदरस्तु संक्रुद्धः शरैः काञ्चनभूषणैः। चिच्छेद पाणिपादोरून्वानराणां महाहवे ॥

तु	அப்பொழுது	शरैः	பாணங்களால்
महाहवे	கடும்போரில்	वानराणां	வானரர்களின்
महोदरः	மகோதரன்	पाणिपादोरून्	கரங்களையும் கால்களையும் தொடைகளையும்
संक्रुद्धः	மிகச்சினந்து		
काञ्चनभूषणैः	பொன்னணிகள் கொண்ட	चिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினன்.

ततस्ते वानराः सर्वे राक्षसैरर्दिता भृशम्। दिशो दश द्रुताः केचित्केचित्सुग्रीवमाश्रिताः॥

ततः	அப்பொழுது	केचित्	சிலர்
ते	அந்த	दश	பத்து
वानराः	வானரர்கள்	दिशः	திசைகளிலும்
सर्वे	எல்லோரும்	द्रुताः	ஓடிவிட்டார்கள்.
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	केचित्	சிலர்
भृशं	மிக	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்டு	आश्रिताः	கிட்டினர்கள்.

प्रभग्नां समरे दृष्ट्वा वानराणां महाचमूम्। अभिदुद्राव सुग्रीवो महोदरमनन्तरम् ॥ १३ ॥

सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	प्रभग्नां	முறியடிக்கப்பட்ட
समरे	போரில்	दृष्ट्वा	கவனித்து [தாய்
वानराणां	வானரர்களின்	अनन्तरं	உடனே
महाचमूं	பெரும் சேனையை	महोदरं	மகோதரனை
		अभिदुद्राव	எதிர்த்தான்.

प्रगृह्य विपुलां घोरां महीधरसमां शिलाम्। चिक्षेप च महातेजास्तद्वधाय हरीश्वरः॥१४॥

महातेजाः	பேராற்றல் படைக்கப் பட்ட	महीधरसमां च	பர்வதத்திற்கொப்பா னதுமான
हरीश्वरः	வானரமன்னன்	शिलां	பாறையொன்றை
विपुलां	பெருத்ததும்	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
घोरां	பயங்கரமானதும்	तद्वधाय	அவன் வதையின் பொருட்டு
		चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்.

तामापतन्तीं सहसा शिलां दृष्ट्वा महोदरः। असंभ्रान्तस्ततो बाणैर्निर्विभेद दुरासदाम्॥

महोदरः	மகோதரன்	शिलां दृष्ट्वा	பாறையைப் பார்த்து
ततः	அப்பொழுது	असंभ्रान्तः	கலவாமுற்றவனாய்
सहसा	விரைந்து	बाणैः	கணைகளால்
आपतन्तीं	மேல்விழுவரும்	दुरासदां	தகைக்கவரிய அதை
तां	அந்த	निर्बिभेद	பிளந்தெறிந்தான்.

रक्षसा तेन बाणौघैर्निकृत्ता सा सहस्रधा। निपपात शिला भूमौ गृध्रचक्रमिवाकुलम्॥

तेन	அந்த	शिला	பாறை
रक्षसा	அரக்கனால்	आकुलं	சிதறுண்ட
बाणौघैः	சரஜாலங்களால்	गृध्रचक्रं	கழுகுக்கூட்டம்
सहस्रधा	அனேகம் துண்டு களாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
निकृत्ता	சிதைவுண்ட	भूमौ	பூமியில்
सा	அந்த	निपपात	விழுந்தது.

तां तु भिन्नां शिलां दृष्ट्वा सुग्रीवः क्रोधमूर्च्छितः। सालमुत्पाट्य चिक्षेप राक्षसे रणमूर्धनि॥

तु	அப்பொழுது	क्रोधमूर्च्छितः	கோபம் மேலிட்டவ னாய்
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	सालं	ஆச்சாமரமொன்றை
तां	அந்த	उत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்து
शिलां	பாறையை	रणमूर्धनि	போர்முனையில்
भिन्नां	பிளவுண்டதாய்	राक्षसे	அரக்கன்மீது
दृष्ट्वा	பார்த்து	चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்.

शरैश्च विददारैनं शूरः परपुरञ्जयः ॥ १८ ॥

परपुरञ्जयः	சத்ருநகரை வெற்றி கொள்ளும்	शरैः	பாணங்களால்
शूरः च	சூரனுகிய அவன்	एनं	இதை (ஆச்சாமரத் தை)
		विददार	பிளந்தான்.

स ददर्श ततः क्रुद्धः परिघं पतितं भुवि ॥ १९ ॥

क्रुद्धः	சினங்கொண்ட	पतितं	விழுந்துகிடக்கும்
सः	அவன் (சுக்ரீவன்)	परिघं	உழலைத்தடியொன்றை
ततः	அப்பொழுது	ददर्श	கண்டான்.
भुवि	பூமியில்		

आविध्य तु स तं दीप्तं परिघं तस्य दर्शयन् । परिघाग्रेण वेगेन जघानास्य हयोत्तमान् ॥

तु	அப்பொழுது	आविध्य	சுழற்றி
सः	அவன் (சுக்ரீவன்)	परिघाग्रेण	உழலைமுனையால்
तं	அந்த	अस्य	இவனது
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்	हयोत्तमान्	சிறந்த குதிரைகளை
परिघं	உழலைத்தடியை	वेगेन	வலுக்கொண்டு
तस्य	அவனுக்கு	जघान	புடைத்தான்.
दर्शयन्	காட்டிக்கொண்டே		

तस्माद्धतहयाद्वीरः सोऽवप्लुत्य महारथात् । गदां जग्राह संक्रुद्धो राक्षसोऽथ महोदरः ॥

अथ	அப்பொழுது	तस्मात्	அந்த
सः	அந்த	महारथात्	சிறந்த தேரிலிருந்து
वीरः	வீரனும்	अवप्लुत्य	கீழே குதித்து
राक्षसः	அரக்கனுமாகிய	संक्रुद्धः	சினம் மூண்டவனாய்
महोदरः	மகோதரன்	गदां	கதையை
हतहयात्	குதிரைகள் கொல்லப் பட்டதான	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

गदापरिघहस्तौ तौ युधि वीरौ समीयतुः । नर्दन्तौ गोवृषप्रख्यौ घनाविव सविद्युतौ ॥

युधि	போரில்	वीरौ	வீரர்களிருவரும்
गदापरिघ-हस्तौ	கதையையும், உழலைத் தடியையும் கைக் கொண்டவர்களும்	सविद्युतौ	மின்னல்களுடன்
		घनौ	மேகங்கள் [கூடிய
		इव	போன்றவாறாய்
गोवृषप्रख्यौ	சிறந்த ஏறுபோன்ற வர்களுமான	नर्दन्तौ	கர்ஜிப்பவர்களாய்
		समीयतुः	பொருதிக்கொண் டார்கள்.
तौ	அந்த		

ततः क्रुद्धो गदां तस्मै चिक्षेप रजनीचरः । ज्वलन्तीं भास्कराभासां सुग्रीवाय महोदरः ॥

रजनीचरः	அரக்கனுகிய	सुग्रीवाय	சுக்ரீவன்மீது
महोदरः	மகோதரன்	भास्कराभासां	சூரியவொளிகொண்டு
ततः	அப்பொழுது	ज्वलन्तीं	ஜ்வலிக்கும்
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	गदां	கதையை
तस्मै	அந்த	चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்.

गदां तां सुमहाघोरामापतन्तीं महाबलः । सुग्रीवो रोषताम्राक्षः समुद्यम्य महाहवे ॥
आजघान गदां तस्य परिघेण हरीश्वरः ॥ २४ ॥

महाबलः	மகாபலசாலியும்	तां	அந்த
हरीश्वरः	வானரமன்னனுமாகிய	सुमहाघोरां	மிக்க பயங்கரமான
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	गदां	கதையை
रोषताम्राक्षः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவனுகி	समुद्यम्य	எதிர்த்து
		परिघेण	உழலைத்தடியால்
महाहवे	கொடும்போரில்	तस्य	அவனது
आपतन्तीं	மேல்விழுவரும்	गदां	கதையை
		आजघान	தாக்கினன்.

पपात स गदोद्भिन्नः परिघस्तस्य भूतले ॥ २५ ॥

तस्य	அவனது	गदोद्भिन्नः	கதையால் பிளவுண்டு
सः	அந்த	भूतले	தரையில்
परिघः	உழலைத்தடி	पपात	வீழ்ந்தது.

ततो जग्राह तेजस्वी सुग्रीवो वसुधातलात् । आयसं मुसलं घोरं सर्वतो हेमभूषितम् ॥

ततः	அதன்மேல்	हेमभूषितं	பொன்னலைலங்கரிக்கப் பெற்றதும்
तेजस्वी	பராக்கிரமம் மிகுந்த	घोरं	பயங்கரமானதுமாகிய
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	मुसलं	உலக்கையொன்றை
वसुधातलात्	பூமியினின்று	जग्राह	எடுத்துக்கொண் டான்.
आयसं	இரும்பாலானதும்		
सर्वतः	எம்மருங்கினும்		

स तमुद्यम्य चिक्षेप सोऽप्यन्यां व्याक्षिपद्गदाम् ॥ २७ ॥

सः	அவன் (சுக்ரீவன்)	सः अपि	அவனும் (மகோதர
तं	அதை	अन्यां	மற்றொரு [னும்)
उद्यम्य	விசிறி	गदां	கதையை
चिक्षेप	எறிந்தான்.	व्याक्षिपत्	சுழற்றியெறிந்தான்.

भिन्नावन्योन्यमासाद्य पेततुर्धरणीतले ॥ २८ ॥

अन्योन्यं	ஒன்றேடொன்று	भिन्नौ	பிளவுண்டவைகளாய்
आसाद्य	மோதிக்கொண்டு	धरणीतले	பூமியில்
		पेततुः	விழுந்தன.

ततो भग्नप्रहरणौ मुष्टिभ्यां तौ समीयतुः । तेजोबलसमाविष्टौ दीप्ताविव हुताशनौ ॥२९॥

ततः	அப்பொழுது	तौ	அவ்விருவர்கள்
तेजोबलसमाविष्टौ	ஆற்றலுமாண்மையும் மிக்கவர்களும்	भग्नप्रहरणौ	ஆயுதமொழிந்தவர் களாய்
दीप्तौ	ஜ்வலிக்கும்	मुष्टिभ्यां	முஷ்டிகளால்
हुताशनौ	அக்னிகள்	समीयतुः	பொருதிக்கொண்ட னர்.
इव	போன்றவர்களுமான		

जघ्नतुस्तौ तदाऽन्योन्यं नेदतुश्च पुनः पुनः ॥ ३० ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	जघ्नतुः	தாக்கிக்கொண்டார்
तदा	அப்பொழுது	पुनः पुनः च	மேன்மேலும் [கள்.
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	नेदतुः	கர்ஜித்தனர்.

तलैश्चान्योन्यमाहत्य पेततुर्धरणीतले ॥ ३१ ॥

तलैः	கைத்தலங்களால்	आहत्य च	அறைந்துகொண்டு
		धरणीतले	பூதலத்தில்
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்	पेततुः	விழுந்தனர்.

उत्पेततुस्ततस्तूर्णं जघ्नतुश्च परस्परम् ॥ ३२ ॥

ततः	அவ்விடத்தினின்று	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
तूर्णं	விரைவாய்		
उत्पेततुः	துள்ளியெழுந்தார் கள்.	जघ्नतुः च	நொக்கிக்கொண்டார் கள்.

भुजैश्चिक्षिपतुर्वीरावन्योन्यमपराजितौ ॥ ३३ ॥

वीरौ	வீரர்களிருவர்களும்	भुजैः	கைகளால்
अन्योन्यं	ஒருவருக்கொருவர்	चिक्षिपतुः	தள்ளிக்கொண்டார் கள்.
अपराजितौ	சளைக்காமல்		

जग्मतुस्तौ श्रमं वीरौ बाहुयुद्धे परन्तपौ ॥ ३४ ॥

परन्तपौ	சத்ருக்களை தபிக்க	बाहुयुद्धे	மற்போரில்
तौ	அந்த [அடிக்கும்	श्रमं	களைப்பை
वीरौ	வீரர்களிருவர்களும்	जग्मतुः	எய்தினர்கள்.

आजहार ततः खड्गमदूरपरिवर्तिनम् । राक्षसश्चर्मणा सार्धं महावेगो महोदरः ॥ ३५ ॥

महावेगः	மகாசக்திகொண்ட	चर्मणा	கேடயத்தோடு
		सार्धं	கூட
राक्षसः	அரக்கனுகிய	अदूरपरिवर्तिनं	அருகிலிருக்கும்
महोदरः	மகோதரன்	खड्गं	கத்தியை
ततः	அனந்தரம்	आजहार	கைக்கொண்டான்.

तथैव च महाखड्गं चर्मणा पतितं सह । जग्राह वानरश्रेष्ठः सुग्रीवो वेगवत्तरः ॥ ३६ ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமனும்	पतितं	விழுந்துகிடந்த
वेगवत्तरः	சக்திமான்களில் மிக்க வனுமாகிய	महाखड्गं	சிறந்த கத்தியொன் றை
सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்	तथा एव	அவ்வண்ணமே
चर्मणा सह	கேடயத்தோடுகூட	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

तौ तु रोषपरीताङ्गौ नर्दन्तावभ्यधावताम् । उद्यतासी रणे हृष्टौ युधि शस्त्रविशारदौ ॥

रणे போரில்
शस्त्रविशारदौ சஸ்திரப்பயிற்சி பெற்றவர்களும்
उद्यतासी கத்திகளை கைக்கொண்டவர்களுமான
तौ तु அவ்விருவர்களும்
युधि போரில்
हृष्टौ உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களாய்
रोषपरीताङ्गौ { கோபத்தால் பற்றப்பட்ட மனத்தினர்களாய்
नर्दन्तौ கர்ஜித்துக்கொண்டே
अभ्यधावताम् எதிர்த்துக்கொண்டார்கள்.

दक्षिणं मण्डलं चोभौ सुतूर्णं संपरीयतुः । अन्योन्यमभिसंक्रुद्धौ जये प्रणिहितावुभौ ॥

उभौ च அவ்விருவர்களும்
दक्षिणं வலமாய்
मण्डलं மண்டலாகாரமாய்
सुतूर्णं மிகவிரைவாய்
संपरीयतुः சுற்றிக்கொண்டார்கள்
उभौ அவ்விருவர்களும்
जये வெற்றியில்
प्रणिहितौ ஊக்கங்கொண்டவர்களாய்
अन्योन्यं ஒருவரையொருவர்
अभिसंक्रुद्धौ மிகக்கடிந்துகொண்டார்கள்.

स तु शूरो महावेगो वीर्यश्लाघी महोदरः । महाचर्मणि तं खड्गं पातयामास दुर्मतिः ॥

महावेगः மிக்க சக்திமானும்
शूरः சூரனும்
वीर्यश्लाघी வீர்ய அகந்தையுற்றவனும்
दुर्मतिः தூர்ப்புத்திகொண்டவ
सः அந்த [னுமான
महोदरः மகோதரன்
तु அப்பொழுது
तं அந்த
खड्गं கத்தியை
महाचर्मणि பெரும் கேடயத்தில்
पातयामास தாக்கினன்.

लग्नमुत्कर्षतः खड्गं खड्गेन कपिकुञ्जरः । जहार सशिरस्त्राणं कुण्डलोपहितं शिरः ॥४०॥

कपिकुञ्जरः வானரோத்தமன்
लग्नं பதிந்த
खड्गं கத்தியை
उत्कर्षतः பிடித்திழுக்கும் மகோதரனுடைய
शिरः தலையை
सशिरस्त्राणं தலைப்பாகையுடன் கூடவும்
कुण्डलोपहितं குண்டலங்களுடன் கூடவும்
खड्गेन கத்தியால்
जहार வெட்டியெறிந்தான்.

निकृत्तशिरसस्तस्य पतितस्य महीतले । तद्बलं राक्षसेन्द्रस्य दृष्ट्वा तत्र न तिष्ठते ॥ ४१ ॥

तस्य அவன்
निकृत्तशिरसः தலைவெட்டுண்டவ
महीतले பூகலத்தில் [ளுய்
पतितस्य சாய்ந்தவுடன்
राक्षसेन्द्रस्य ராக்ஷஸமன்னனது
तत् அந்த
बलं சேனையை
दृष्ट्वा கவனித்து
तत्र அங்கு
तिष्ठते न நிலைத்திருக்கவில்லை.

हत्वा तं वानरैः सार्धं ननाद मुदितो हरिः ॥ ४२ ॥

हरिः	வானரனுகும் சுக்ரீ	मुदितः	களிப்புற்றவனுய்
तं	அவனை [வன்	वानरैः सार्धं	வானர்களோடுகூட
हत्वा	கொன்று	ननाद	கர்ஜித்தான்.

चुक्रोध च दशग्रीवो बभौ हृष्टश्च राघवः ॥ ४३ ॥

दशग्रीवः च	தசகண்டனும்	हृष्टः	களிப்புற்றவராய்
चुक्रोध	சினந்தான்.		
राघवः च	ஸ்ரீராமரோ	बभौ	விளங்கினர்.

विषण्णवदनाः सर्वे राक्षसा दीनचेतसः। विद्रवन्ति ततः सर्वे भयविस्रस्तचेतसः ॥ ४४ ॥

सर्वे	எல்லா	भयविस्रस्तचेतसः	பயத்தால் உள்ளம் நடுங்கியவர்களாய்
राक्षसाः	அரக்கர்களும்		
विषण्णवदनाः	முகம்வாடியவர்களாய்	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
दीनचेतसः	ஏக்கம்பிடித்த மனத் தர்களாய்	सर्वे	யாவரும்
		विद्रवन्ति	ஓட்டம் பிடித்தார்கள்.

महोदरं तं विनिपात्य भूमौ महागिरेः कीर्णमिवैकदेशम् ।
सूर्यात्मजस्तत्र रराज लक्ष्म्या सूर्यः स्वतेजोभिरिवाप्रधृष्यः ॥ ४५ ॥

तत्र	அப்பொழுது	भूमौ	தரையில்
सूर्यात्मजः	சுக்ரீவன்	विनिपात्य	சாய்த்துவிட்டு
महागिरेः	பெரும்பர்வதத்தின்	अप्रधृष्यः	அணுகமுடியாத
कीर्णं	முறிந்திருந்த	सूर्यः	சூர்யன்
एकदेशं इव	ஓர் புறம்போன்றிருக் கும்	स्वतेजोभिः	தனது சுடர்களால்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வ
तं	அந்த	लक्ष्म्या	திருவினுல் [ண்ணமே
महोदरं	மஹோதரனை	रराज	விளங்கினன்.

अथ विजयमवाप्य वानरेन्द्रः समरमुखे सुरयक्षसिद्धसङ्घैः ।
अवनितलगतैश्च भूतसङ्घैर्हरुषसमाकुलितैः स्तुतो महात्मा ॥ ४६ ॥

अथ	அப்பொழுது	हरुषसमाकुलितैः	சந்தோஷம் நிறைந்த வர்களான
महात्मा	மகாத்மாவாகிய	सुरयक्षसिद्धसङ्घैः	தேவ, யக்ஷ, சித்த கணங்களாலும்
वानरेन्द्रः	வானரமன்னன்		
समरमुखे	அமர்முகத்தில்	अवनितलगतैः	பூதலத்திலிருக்கின்ற
विजयं	வெற்றியை	भूतसङ्घैः च	பிராணிகணங்களாலும்
अवाप्य	அடைந்து	स्तुतः	புகழப்பெற்றன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टनवतितमः सर्गः ॥

एकोनशततमः सर्गः—தொண்ணூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ९९ ॥

महापार्श्ववधः—மஹாபார்ச்வ வதம்.

महोदरे तु निहते महापार्श्वो महाबलः। सुग्रीवेण समीक्ष्याथ क्रोधात्संरक्तलोचनः ॥
अङ्गदस्य चमूं भीमां क्षोभयामास सायकैः ॥ १ ॥

महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	संरक्तलोचनः	கண்கள் மிக சிவந்த வனும்
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்		
तु	அப்பொழுது	अथ	அப்பொழுது
महोदरे	மகோதரன்	अङ्गदस्य	அங்கதனது
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனால்	भीमां	பயங்கரமான
निहते	மாய்க்கப்பட்டதும்	चमूं	சேனையை
समीक्ष्य	கவனித்து	सायकैः	கணைகளால்
क्रोधात्	கோபத்தால்	क्षोभयामास	கலக்கினன்.

स वानराणां मुख्यानामुत्तमाङ्गानि सर्वशः। पातयामास कायेभ्यः फलं वृन्तादिवानिलः॥

सः	அவன் (மகாபார்ச்	अनिलः	காற்று
मुख्यानां	சிறந்த வன்)	वृन्तात्	காம்பினின்று
सर्वशः	எல்லா	फलं	பழத்தை
वानराणां	வானரர்களின்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उत्तमाङ्गानि	தலைகளை		
कायेभ्यः	உடல்களினின்று	पातयामास	கீழ்விழுத்தினன்.

केषांचिदिषुभिर्बाहून्स्कन्धांश्चिच्छेद राक्षसः। वानराणां सुसंक्रुद्धः पार्श्वं केषां व्यदारयत्॥

राक्षसः	அரக்கன்	स्कन्धान्	தோள்பட்டைகளையும்
सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டு	चिच्छेद	துண்டத்தெறிந்தான்.
इषुभिः	பாணங்களால்	केषां	சிலரின்
केषांचित्	சில	पार्श्वं	விலாப்புறத்தை
वानराणां	வானரர்களின்	व्यदारयत्	பிளந்தான்.
बाहून्	கைகளையும்		

तेऽर्दिता बाणवर्षेण महापार्श्वेन वानराः। विषादविमुखाः सर्वे बभूवुर्गतचेतसः ॥ ४ ॥

ते	அந்த	अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்டு
वानराः	வானரர்கள்	गतचेतसः	உணர்விழந்து
सर्वे	யாவரும்	विषादविमुखाः	துக்கத்தையுமறியாத வர்களாய்
महापार्श्वेन	மகாபார்ச்வனால்		
बाणवर्षेण	பாணவர்ஷத்தால்	बभूवुः	ஆனர்கள்.

निरीक्ष्य बलमुद्विग्नमङ्गदो राक्षसार्दितम्। वेगं चक्रे महाबाहुः समुद्र इव पर्वणि ॥ ५ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவாகிய	निरीक्ष्य	பார்த்து
अङ्गदः	அங்கதன்	पर्वणि	பர்வகாலத்தில்
बलं	சேனையை	समुद्रः	சமுத்திரம்
राक्षसार्दितं	அரக்கனால் துன்புறுத்தப்பட்டு	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
उद्विग्नं	கலக்கமுற்றதாய்	वेगं चक्रे	ஆக்கிரமித்தான்.

आयसं परिघं गृह्य सूर्यरश्मिसमप्रभम्। समरे वानरश्रेष्ठो महापार्श्वे न्यपातयत् ॥ ६ ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமன்	परिघं	உழலித்தடியை
आयसं	இரும்பாலானதும்	गृह्य	கைக்கொண்டு
सूर्यरश्मि-समप्रभं	சூர்யகிரணங்களை நிகர்த்த ஒளிகொண்டதுமான	समरे	போரில்
		महापार्श्वे	மகாபார்ச்வனைக்குறி
		न्यपातयत्	வீழ்த்தினன். [த்து

स तु तेन प्रहारेण महापार्श्वो विचेतनः। ससूतः स्यन्दनात्तस्माद्विसंज्ञः प्रापतद्भुवि ॥७॥

सः	அந்த	ससूतः	சாரதியுடன்கூட
विचेतनः	தன்மதியான	तस्मात्	அந்த
महापार्श्वः तु	மகாபார்ச்வனும்	स्यन्दनात्	ரதத்தினின்று
तेन प्रहारेण	அந்த அடியால்	भुवि	தரையில்
विसंज्ञः	உணர்வற்றவனுய்	प्रापतत्	வீழ்ந்தான்.

सर्क्षराजस्तु तेजस्वी नीलाञ्जनचयोपमः। निष्पत्य सुमहावीर्यः स्वाद्व्यूहान्मेघसन्निभात्॥
प्रगृह्य गिरिशृङ्गाभां क्रुद्धः सुविपुलां शिलाम्। अश्वाञ्जघान तरसा स्यन्दनं च बभञ्ज तम्॥

तेजस्वी	ஆண்மைமிக்கவரும்	सुविपुलां	மிகப்பெரிய
सुमहावीर्यः	ஆற்றல் மேம்பட்டவரும்	शिलां	பாறையொன்றை
नीलाञ्जनचयोपमः	கரியமலையை நிகர்த்த	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
सः	அந்த [வருமாகிய	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
ऋक्षराजः तु	கரடிமன்னரும்	तरसा	வலுக்கொண்டு [ராய்
मेघसन्निभात्	மேகத்தை நிகர்த்த	अश्वान्	குதிரைகளை
स्वात्	தனது	जघान	கொன்றார்.
व्यूहात्	அணிவகுப்பிலிருந்து	तं स्यन्दनं च	அந்த தேரையும்
निष्पत्य	வெளிவந்து	बभञ्ज	சின்னபின்னமாக்கினர்.
गिरिशृङ्गाभां	மலைச்சிகரத்தை நிகர்த்த		

मुहूर्तालब्धसंज्ञस्तु महापार्श्वो महाबलः। अङ्गदं बहुभिर्बाणैर्भूयस्तं प्रत्यविध्यत॥ १० ॥

महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	तं अङ्गदं	அந்த அங்கதனை
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்	भूयः	மீண்டும்
तु	அப்பொழுது	बहुभिः बाणैः	பல பாணங்களால்
मुहूर्तात्	சிறிதுநேரத்தில்	प्रत्यविध्यत	தாக்கினன்.
लब्धसंज्ञः	பிரக்ஞையற்றவனுய்		

जाम्बवन्तं त्रिभिर्बाणैराजघान स्तनान्तरे। ऋक्षराजं गवाक्षं च जघान बहुभिः शरैः ॥

त्रिभिः	மூன்று	ऋक्षराजं	கரடிமன்னனுகிய
बाणैः	பாணங்களால்	गवाक्षं च	கவாக்ஷனையும்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானை	बहुभिः	பல
स्तनान्तरे	மார்பில்	शरैः	பாணங்களால்
आजघान	தாக்கினன்.	जघान	தாக்கினன்.

जाम्बवन्तं गवाक्षं च स दृष्ट्वा शरपीडितौ। जग्राह परिघं घोरमङ्गदः क्रोधमूर्च्छितः ॥१२॥

सः	அந்த	दृष्ट्वा	கவனித்து
अङ्गदः	அங்கதன்	क्रोधमूर्च्छितः	கோபம் மேலிட்டவனுய்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவானையும்	घोरं	பயங்கரமான
गवाक्षं च	கவாக்ஷனையும்	परिघं	உழலைத்தடியொன்றை
शरपीडितौ	பாணங்களால் துன்புறுத்தப்பட்டவர்களாய்	जग्राह	கைக்கொண்டான்.

तस्याङ्गदः प्रकुपितो राक्षसस्य तमायसम्। दूरस्थितस्य परिघं रविरश्मिसमप्रभम् ॥१३॥
द्वाभ्यां भुजाभ्यां संगृह्य भ्रामयित्वा च वेगवान्। महापार्श्वस्य चिक्षेप वधार्थं वालिनः सुतः॥

वालिनः	வாலியின்	भुजाभ्यां	கைகளாலும்
सुतः	மைந்தனன	संगृह्य	சேர்த்துப்பிடித்து
अङ्गदः	அங்கதன்	भ्रामयित्वा	சுழற்றி
प्रकुपितः	கோபங்கொண்டவனுய்	दूरस्थितस्य	தூரத்திலிருக்கும்
आयसं	இரும்பாலானதும்	तस्य	அந்த
रविरश्मिसमप्रभं च	சூர்யகிரணங்களுக்கொப்பானதுமான	राक्षसस्य	அரக்கனுகும்
तं	அந்த	महापार्श्वस्य	மகாபார்ச்வனுடைய
परिघं	உழலைத்தடியை	वधार्थं	வதைக்காக
द्वाभ्यां	இரு	वेगवान्	ஆத்திரக்கொண்டவனுய்
		चिक्षेप	விசியெறிந்தான்.

स तु क्षिप्तो बलवता परिघस्तस्य रक्षसः। धनुश्च सशरं हस्ताच्छिरस्त्रं चाप्यपातयत् ॥

बलवता	பலவானுகிய அவனல்	हस्तात् च	கையினின்று
क्षिप्तः	எறியப்பட்ட	सशरं	பாணத்தோடுகூடிய
सः परिघः तु	அந்த உழலைத்தடியும்	धनुः च	வில்லையும்
तस्य	அந்த	शिरस्त्रं अपि	தலைப்பாகையையும்
रक्षसः	அரக்கனுடைய	अपातयत्	கீழ்வீழ்த்தியது.

तं समासाद्य वेगेन वालिपुत्रः प्रतापवान्। तलेनाभ्यहनत्क्रुद्धः कर्णमूले सकुण्डले ॥१६॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய	सकुण्डले	குண்டலங்களுடன் கூடிய
वालिपुत्रः	அங்கதன்	कर्णमूले	காதுகளின் அடிப்பாகத்தில்
वेगेन	விரைவாய்	तलेन	உள்ளங்கையால்
तं	அவனை	अभ्यहनत्	அறைந்தான்.
समासाद्य	கிட்டி		
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு		

स तु क्रुद्धो महावेगो महापार्श्वो महाद्युतिः। करेणैकेन जग्राह सुमहान्तं परश्वधम् ॥१७॥

महावेगः	பெருஞ்சக்திகொண்ட வனும்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு
महाद्युतिः तु	பேரொளிகொண்ட வனுமான	एकेन	ஒரு
		करेण	கையால்
सः	அந்த	सुमहान्तं	பெரும்
महापार्श्वः	மகாபார்ச்வன்	परश्वधं	கோடரியொன்றை
		जग्राह	கைக்கொண்டான்.

तं तैलधौतं विमलं शैलसारमयं दृढम्। राक्षसः परमक्रुद्धो वालिपुत्रे न्यपातयत् ॥ १८ ॥

परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	शैलसारमयं	மலையை நிகர்த்த உறுதிகொண்டதும்
राक्षसः	அரக்கன்	दृढं	முறிக்கவொண்ணாத தான
तैलधौतं	எண்ணெய் தடவப் பட்டு	तं	அதை (கோடரியை)
		वालिपुत्रे	அங்கதனிடம்
विमलं	நிர்மலமானதும்	न्यपातयत्	வீழ்த்தினன்.

तेन वामांसफलके भृशं प्रत्यवपादितम्। अङ्गदो मोक्षयामास सरोषः स परश्वधम् ॥१९॥

तेन	அதனால்	सः	அந்த
वामांसफलके	இடது தோள்பட்டை யில்	अङ्गदः	அங்கதன்
		सरोषः	கோபத்துடன்கூட
भृशं	மிக	परश्वधं	கோடரியை
प्रत्यवपादितं	காயப்படுத்தப் பட்டது.	मोक्षयामास	எடுத்தெறிந்தான்.

स वीरो वज्रसङ्काशमङ्गदो मुष्टिमात्मनः। संवर्तयत्सुसंक्रुद्धः पितुस्तुल्यपराक्रमः ॥ २० ॥

पितुः	தந்தைக்கு	सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட
तुल्यपराक्रमः	நிகரான பிரதாபங் கொண்ட	आत्मनः	தனது
		वज्रसङ्काशं	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த
वीरः	வீரனகிய		
सः	அந்த	मुष्टिं	முஷ்டியை
अङ्गदः	அங்கதன்	संवर्तयत्	திரட்டினன்.

राक्षसस्य स्तनाभ्याशे मर्मज्ञो हृदयं प्रति । इन्द्राशनिसमस्पर्शं स मुष्टिं विन्यपातयत् ॥

मर्मज्ञः	மர்மமறிந்தவனுகிய	स्तनाभ्याशे	மார்பில்
सः	அவன்	इन्द्राशनिसमस्पर्शं	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த உறுதிகொண்ட
हृदयं प्रति	இருதயத்தைக்குறி வைத்து	मुष्टिं	முஷ்டியை
राक्षसस्य	அரக்கனுடைய	विन्यपातयत्	வீழ்த்தினன்.

तेन तस्य निपातेन राक्षसस्य महामृधे । पफाल हृदयं चाशु स पपात हतो भुवि ॥२२॥

महामृधे	பெரும்போரில்	आशु	சடக்கென
तस्य	அவனுடைய்	पफाल	வெடித்தது.
तेन	அந்த	सः	அவன் (அரக்கன்)
निपातेन	குத்தால்	हतः	மாண்டவனுய்
राक्षसस्य	அரக்கனுடைய	भुवि	பூமியில்
हृदयं च	ஹிருதயமும்	पपात	சாய்ந்தான்.

तस्मिन्निपतिते भूमौ तत्सैन्यं संप्रचुक्षुभे ॥ २३ ॥

तस्मिन्	அவன்	तत्सैन्यं	அவனது சேனையானது
भूमौ	பூமியில்		
निपतिते	சாய்ந்தவுடன்	संप्रचुक्षुभे	மிகக்கலக்கமுற்றது.

अभवच्च महान्क्रोधः समरे रावणस्य तु ॥ २४ ॥

तु	அப்பொழுது	क्रोधः	கோபமானது
रावणस्य च	ராவணனுக்கோ	महान्	பெரிதாய்
समरे	போரில்	अभवत्	மூண்டது.

वानराणां च हृष्टानां सिंहनादश्च पुष्कलः । स्फोटयन्निव शब्देन लङ्कां साट्टालगोपुराम् ॥
महेन्द्रेणेव देवानां नादः समभवन्महान् ॥ २५ ॥

महेन्द्रेण	தேவேந்திரனுடைகூட	शब्देन	ஓசையால்
देवानां	தேவர்களுடைய	लङ्कां च	இலங்கையையும்
नादः	முழக்கம்	साट्टालगोपुरां	கோட்டைகளுடனும் கோபுரங்களுடனும் கூட
इव	போலவே		
हृष्टानां	சந்தோஷங்கொண்ட	स्फोटयन्	பிளந்துவிடுவது
वानराणां	வானரர்களின்	इव	போன்றதாய்
पुष्कलः	பெரும்	महान्	பெரிதாய்
सिंहनादः च	சிம்மநாதமும்	समभवत्	எழுந்தது.

अथेन्द्रशत्रुस्त्रिदिवालयानां वनौकसां चैव महाप्रणादम् ।
श्रुत्वा सरोषं युधि राक्षसेन्द्रः पुनश्च युद्धाभिमुखोऽवतस्थे ॥ २६ ॥

अथ	அப்பொழுது	महाप्रणादं	பேரோசையை
इन्द्रशत्रुः	தேவேந்திரசத்ருவான	श्रुत्वा	கேட்டு,
राक्षसेन्द्रः	அரக்கமன்னன்	सरोषं	மிக்க கோபத்துடன்
युधि	போரில்	पुनः च	மீளவும்
त्रिदिवालयानां च	வானுலகத்தவருடையவும்	युद्धाभिमुखः	யுத்தத்திற்கு ஆயத்தனாய்
वनौकसां एव	வானரர்களுடையவும்	अवतस्थे	இருந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19339 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4664

शततमः सर्गः—நூறுவது ஸர்க்கம். ॥ १०० ॥

रामरावणयुद्धारम्भः—ராமராவணயுத்தாரம்பம்.

तस्मिंश्च निहते वीरे विरूपाक्षे महाबले । महोदरमहापार्श्वौ हतौ दृष्ट्वा तु राक्षसौ ॥
आविवेश महान्क्रोधो रावणं तं महामृधे ॥ १ ॥

महामृधे	பெரும்போரில்	तस्मिन्	அந்த
राक्षसौ	அரக்கர்களாகிய	विरूपाक्षे	விரூபாக்ஷன்
महोदरमहापार्श्वौ	மஹோதரனையும் மஹாபார்ச்வனையும்	निहते च	வதைக்கப்படவும்
हतौ	மாய்க்கப்பட்டவர்களாய்	तु	அப்பொழுது
दृष्ट्वा	அறிந்தும்	तं	அந்த
महाबले	மகாபலசாலியான	रावणं	ராவணனுக்கு
वीरे	வீரனுகிய	महान्	பெரும்
		क्रोधः	கோபம்
		आविवेश	பொங்கியது.

सूतं सञ्चोदयामास वाक्यं चेदमुवाच ह ॥ २ ॥

सूतं	சாரதியை	वाक्यं च	ஒரு சொல்லையும்
संचोदयामास	தூண்டினன்.	इदं	பின்வருமாறு
		उवाच ह	புகன்றான் :

निहतानाममात्यानां रुद्धस्य नगरस्य च । दुःखमेषोऽपनेष्यामि हत्वा तौ रामलक्ष्मणौ ॥

एषः	"இந்த நான்	अमात्यानां	மந்திரிகளுடையவும்
तौ	அந்த	रुद्धस्य	தகைக்கப்பட்ட
रामलक्ष्मणौ	ராமனையும் லக்ஷ்மணனையும்	नगरस्य च	நகரத்தினுடையவும்
हत्वा	கொன்று,	दुःखं	துக்கத்தை
निहतानां	கொல்லப்பட்ட	अपनेष्यामि	போக்குவேன்.

रामवृक्षं रणे हन्मि सीतापुष्पफलप्रदम्। प्रशाखा यस्य सुग्रीवो जाम्बवान्कुमुदो नलः ॥
मैन्दश्च द्विविदश्चैव ह्यङ्गदो गन्धमादनः। हनुमांश्च सुषेणश्च सर्वे च हरियूथपाः ॥ ५ ॥

यस्य	"எதற்கு
सुग्रीवः	சுக்ரீவனும்
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்
कुमुदः	குமுதனும்
नलः एव	நளனும்
मैन्दः च	மைந்தனும்
द्विविदः च	த்விவிதனும்
अङ्गदः हि	அங்கதனும்
गन्धमादनः	கந்தமாதனனும்
हनुमान् च	ஹனுமானும்
सुषेणः च	ஸுஷேணனும்
हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலை வர்கள்
सर्वे च	எல்லோரும்
प्रशाखाः	கிளைகளோ அந்த
सीतापुष्पफलप्रदं	சீதையாகிற புஷ்பத் தையும் பழத்தை யும் அளிக்கும்
रामवृक्षं	ராமனுகிற மரத்தை
रणे	போரில்
हन्मि	வெட்டி எறிகின் றேன்."

स दिशो दश घोषेण रथस्यातिरथो महान्। नादयन्प्रययौ तूर्णं राघवं चाभ्यवर्तत ॥

महान्	சிறந்த
अतिरथः	அதிரதவீரனை
सः	அவன்
रथस्य	ரதத்தின்
घोषेण	சத்தத்தால்
दश	பத்து
दिशः	திக்குகளையும்
नादयन्	ஒலிக்கச்செய்து
तूर्णं	விரைவாய் [கொண்டு
प्रययौ	சென்றான்.
राघवं च	ஸ்ரீராமரையும்
अभ्यवर्तत	எதிர்த்தான்.

पूरिता तेन शब्देन सनदीगिरिकानना। संचचाल मही सर्वा सवराहमृगद्विपा ॥ ७ ॥

सनदीगिरि-कानना	நதிகளோடும், மலைக ளோடும், வனங்க ளோடும் கூடியதும்
सवराह-मृगद्विपा	பன்றிகளோடும், மான் களோடும் யானைக ளோடும் கூடிய தும் மான
मही	பூமி
सर्वा	முழுவதும்
तेन	அந்த
शब्देन	சத்தத்தால்
पूरिता	நிரப்பப்பட்டு
संचचाल	அதிர்ந்தது.

तामसं च महाघोरं चकारास्त्रं सुदारुणम्। निर्ददाह कपीन्सर्वांस्ते प्रपेतुः समन्ततः ॥८॥

तामसं	தாமஸமென்ற
महाघोरं	மகாபயங்கரமான
सुदारुणं च	மிகக்கொடிய
अस्त्रं	அஸ்திரமொன்றை
चकार	விடுத்தான்.
कपीन्	வானரர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
निर्ददाह	பொசுக்கினான்.
ते	அவர்கள்
समन्ततः	நாலாபக்கங்களிலும்
प्रपेतुः	ஓடினர்கள்.

उत्पपात रजो घोरं तैर्भग्नैः संप्रधावितैः ॥ ९ ॥

भग्नैः	முறியடிக்கப்பட்டு	घोरं	பயங்கரமான
संप्रधावितैः	ஓடியவர்களான	रजः	புழுதி
तैः	அவர்களால்	उत्पपात	உயரக்கிளம்பியது.

न हि तत्सहितुं शेकुर्ब्रह्मणा निर्मितं स्वयम् ॥ १० ॥

स्वयं हि	ஸாக்ஷாத்தாய்	तत्	அதை (அஸ்திரத்தை)
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்	सहितुं	சகிக்க
निर्मितं	சிருஷ்டிக்கப்பட்ட தான	शेकुः न	அவர்கள் முடியாதிருந்தார்கள்.

तान्यनीकान्यनेकानि रावणस्य शरोत्तमैः । दृष्ट्वा भग्नानि शतशो राघवः पर्यवस्थितः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	शरोत्तमैः	சிறந்த பாணங்களால்
तानि	அந்த	शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
अनेकानि	பல	भग्नानि	முறியடிக்கப்பட்ட
अनीकानि	சேனைகளை	दृष्ट्वा	பார்த்து [வைகளாய்
रावणस्य	ராவணனது	पर्यवस्थितः	எதிர்த்துநின்றார்.

ततो राक्षसशार्दूलो विद्राव्य हरिवाहिनीम् । स ददर्श ततो रामं तिष्ठन्तमपराजितम् ॥
लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा विष्णुना वासवं यथा । आलिखन्तमिवाकाशमवष्टभ्य महद्धनुः ॥
पद्मपत्रविशालाक्षं दीर्घबाहुमरिन्दमम् ॥ १३ ॥

ततः	அப்பொழுது	महत्	சிறந்த
राक्षसशार्दूलः	இராக்ஷஸோத்தமனாகிய	धनुः	கோதண்டத்தை
सः	அவன் (ராவணன்)	अवष्टभ्य	கைக்கொண்டு
हरिवाहिनीं	வானரசேனையை	आकाशं	ஆகாயத்தையும்
विद्राव्य	வெருட்டிவிட்டு	आलिखन्तं इव	உராய்பவர்போலிருப்பவரும்
ततः	அவ்விடத்தில்	पद्मपत्र-विशालाक्षं	நளின இதழ்களைஒத்த நிறைந்த திருநயனங்களமைந்தவரும்
अपराजितं	வெற்றிகூடி,		
विष्णुना	விஷ்ணுவோடு		
वासवं यथा	இந்திரனைப்போன்ற	दीर्घबाहुं	விரிந்த திருக்கரங்கள் பொருந்தியவரும்
भ्रात्रा	தம்பி [வாறே		
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	अरिन्दमं	சத்ருஸம்ஹாரகருமான
सह	கூட		
तिष्ठन्तं	நின்றுகொண்டிருப்பவரும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
		ददर्श	பார்த்தான்.

ततो रामो महातेजाः सौमित्रिसहितो बली । वानरांश्च रणे भग्नानापतन्तं च रावणम् ॥
समीक्ष्य राघवो हृष्टो मध्ये जग्राह कार्मुकम् ॥ १४ ॥

ततः	அப்பொழுது
महातेजाः	திவ்ய ஆண்மை படைக்கப்பெற்றவரும்
बली	ஆற்றல் மிகுந்தவரும்
राघवः	ரகுகுலதிலகருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
सौमित्रिसहितः	லக்ஷ்மணருடன்கூடி
रणे	போரில் [யவராய்,
वानरान्	வானரர்களை
भग्नान् च	முறியடிக்கப்பட்டவர்
रावणं	ராவணனை [களாகவும்
आपतन्तं च	எதிர்த்துவருகிறவ
समीक्ष्य	பார்த்து [னுகவும்
हृष्टः	சந்தோஷங்கொண்டவராய்
कार्मुकं	கோதண்டத்தை
मध्ये	மத்தியில்
जग्राह	பற்றினர்.

विस्फारयितुमारेभे ततः स धनुरुत्तमम् । महावेगं महानादं निर्भिन्दन्निव मेदिनीम् ॥

ततः	அப்பொழுது
सः	அவர்
मेदिनीं	பூமியை
निर्भिन्दन् इव	பிளப்பவர்போல்
महावेगं	திவ்யசக்திகொண்டதும்
महानादं	பெருமுழக்கமுற்றதுமான
उत्तमं	சிறந்த
धनुः	கோதண்டத்தை
विस्फारयितुं	நாணேற்ற
आरेभे	தலைப்பட்டார்.

रावणस्य च बाणौघै रामविस्फारितेन च । शब्देन राक्षसास्ते च पेतुश्च शतशस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
रावणस्य	ராவணனது
बाणौघैः च	சரஜாலங்களாலும்
रामविस्फारितेन	ஸ்ரீராமரால் டங்காரஞ் செய்யப்பட்ட
शब्देन च	ஓசையாலும்
ते च	அவர்களும் (வானரர்களும்)
राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
पेतुः	ஓடினர்கள்.

तयोः शरपथं प्राप्तो रावणो राजपुत्रयोः । स बभौ च यथा राहुः समीपे शशिसूर्ययोः ॥

राजपुत्रयोः	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரர்களான
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
शरपथं	பாணமார்க்கத்தில்
प्राप्तः	இலக்காகிய
सः	அந்த
रावणः च	ராவணனும்
शशिसूर्ययोः	சந்திரசூர்யர்களின்
समीपे	சமீபத்தில்
राहुः	ராகு
यथा	எவ்வாறோ அவ்வாறே
बभौ	விளக்கினன்.

तमिच्छन्प्रथमं योद्धुं लक्ष्मणो निशितैः शरैः । मुमोच धनुरायम्य शरानग्निशिखोपमान् ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तं	அவனிடம்
निशितैः शरैः	கூரிய கணைகளால்
प्रथमं	முதலில்
योद्धुं	போரிட
इच्छन्	ஆவல்கொண்டு
धनुः आयम्य	வில்லை வளைத்து
अग्निशिखोपमान्	அக்னிஜ்வாலைகளை
शरान्	கணைகளை [நிகர்த்த
मुमोच	விடுத்தார்.

तान्मुक्तमात्रानाकाशे लक्ष्मणेन धनुष्मता। बाणान्बाणैर्महातेजा रावणः प्रत्यवारयत् ॥

महातेजाः	மிகப்பிரதாபசாலி	तान्	அந்த
रावणः	ராவணன் [யான	बाणान्	பாணங்களை
धनुष्मता	வில்லாளியாகிய	आकाशे	ஆகாயத்தில்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	बाणैः	பாணங்களால்
मुक्तमात्रान्	விடுக்கப்பட்டகணமே	प्रत्यवारयत्	தகைத்தான்.

एकमेकेन बाणेन त्रिभिस्त्रीन्दशभिर्दश। लक्ष्मणस्य प्रचिच्छेद दर्शयन्पाणिलाघवम् ॥

लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது	त्रिभिः	மூன்றுகளாலும்,
एकं	ஒன்றை (ஒரு பாண	दश	பத்துகளை
	த்தை)	दशभिः	பத்துகளாலும்,
एकेन	ஒரு	पाणिलाघवं	கரவன்மையை
बाणेन	பாணத்தாலும்	दर्शयन्	காட்டுபவனுய்
त्रीन्	மூன்றுகளை	प्रचिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தான்.

अभ्यतिक्रम्य सौमित्रिं रावणः समितिञ्जयः। आससाद ततो रामं स्थितं शैलमिवाचलम्॥

समितिंजयः	போரில் வெற்றியே	शैलं इव	மலையைப்போன்று
रावणः	ராவணன் [சூடும்	अचलं	சலிக்காது
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை	स्थितं	நிற்கும்
अभ्यतिक्रम्य	கடந்துசென்று	रामं	ஸ்ரீராமரை
ततः	அங்கு	आससाद	கிட்டினன்.

स संख्ये राममासाद्य क्रोधसंरक्तलोचनः। व्यसृजच्छरवर्षाणि रावणो राघवोपरि॥२२॥

सः	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
रावणः	ராவணன்	आसाद्य	எதிர்த்து
क्रोधसंरक्तलोचनः	கோபத்தால் கண்கள்	शरवर्षाणि	சரவர்ஷங்களை
	மிகச்சிவந்தவனுய்	राघवोपरि	ஸ்ரீராமரின்மீது
संख्ये	போரில்	व्यसृजत्	பெய்தான்.

शरधारास्ततो रामो रावणस्य धनुश्च्युताः। दृष्ट्वैवापततः शीघ्रं भल्लाञ्जग्राह सत्वरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	आपततः	எதிர்த்து வருபவன
रामः	ஸ்ரீராமர்		வாய்
रावणस्य	ராவணனது [ப்பட்ட	दृष्ट्वा एव	பார்த்தவுடனே
धनुश्च्युताः	வில்லினின்று விடுக்க-	सत्वरं	விரைவாய்
शरधाराः	பர்ணவெள்ளங்களை	भल्लान्	பல்லபாணங்களை
शीघ्रं	விரைந்து	जग्राह	கைக்கொண்டார்.

ताञ्च्छरौघांस्ततो भल्लैस्तीक्ष्णैश्चिच्छेद राघवः। दीप्यमानान्महाघोरान्क्रुद्धानाशीविषानिव॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	महाघोरान्	மிக்க கொடியவை
ततः	அப்பொழுது	तान्	அந்த [களுமான
दीप्यमानान्	ஜ்வலிக்கின்றவை களும்	शरौघान्	சரஜாலங்களை
		तीक्ष्णैः	கூரிய
क्रुद्धान्	சினந்த	भल्लैः	பல்லபாணங்களால்
आशीविषान् इव	சர்ப்பங்கள்போல்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

राघवो रावणं तूर्णं रावणो राघवं तदा । अन्योन्यं विविधैस्तीक्ष्णैः शरैरभिववर्षतुः ॥

तदा	அப்பொழுது	तूर्णं	விரைவாய்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	तीक्ष्णैः	கூரிய
रावणं	ராவணனையும்,	विविधैः	பல
रावणः	ராவணன்	शरैः	பாணங்களால்
राघवं	ஸ்ரீராமரையும்	अभिववर्षतुः	வர்ஷித்துக்கொண் டார்கள்.
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்		

चेरतुश्च चिरं चित्रं मण्डलं सव्यदक्षिणम्। बाणवेगात्समुत्क्षिप्तावन्योन्यमपराजितौ ॥२६॥

अन्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர்	चित्रं	பலவிதமான
अपराजितौ	சலைக்காதவர்களாய்	सव्यदक्षिणं	இடவலமான
बाणवेगात्	பாணவேகத்தால்	मण्डलं च	மண்டலாகாரமாய்
समुत्क्षिप्तौ	தாக்கப்பெற்றவர் களாய்	चिरं	வெகுநேரம்
		चेरतुः	சஞ்சரித்தார்கள்.

तयोर्भूतानि वित्रेसुर्युगपत्संप्रयुध्यतोः। रौद्रयोः सायकमुचोर्यमान्तकनिकाशयोः॥ २७ ॥

यमान्तकनिकाशयोः	சிவபிரானை நிகர்த்து	तयोः	அவ்விருவர்கள்
रौद्रयोः	பயங்கரமானவர் களாய்	संप्रयुध्यतोः	போரிடுகையில்
		भूतानि	பிராணிகள்
सायकमुचोः	பாணங்களைப் பிரயோ கிப்பவர்களாய்	युगपत्	எல்லாம்
		विवेसुः	நடுநடுங்கின.

सन्ततं विविधैर्बाणैर्बभूव गगनं तदा । घनैरिवातपापाये विद्युन्मालासमाकुलैः ॥ २८ ॥

तदा	அப்பொழுது	घनैः	மேகக்களால்
गगनं	ஆகாயமானது	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
आतपापाये	வர்ஷகாலத்தில்	विविधैः	பல
विद्युन्मालासमाकुलैः	மின்னற்கொடிகள் நிறைந்த	बाणैः	பாணங்களால்
		सन्ततं	நிறைந்ததாய்
		बभूव	இருந்தது.

गवाक्षितमिवाकाशं बभूव शरवृष्टिभिः ॥ २९ ॥

आकाशं	ஆகாயமானது	गवाक्षितं	ஜன்னல்களமைக்கப்
शरवृष्टिभिः	பாணவர்ஷங்களால்	इव	போல [பெற்றது
		बभूव	இருந்தது.

महावेगैः सुतीक्ष्णाग्रैर्गृध्रपत्रैः सुवाजितैः। शरान्धकारं तौ भीमं चक्रतुः समरं तदा ॥
गतेऽस्तं तपने चापि महामेघाविवोत्थितौ ॥ ३० ॥

तदा	அப்பொழுது
तपने अस्तं गते	சூரியன் அஸ்தமித்த
उत्थितौ	கிளம்பிய [பொழுது
महामेघौ	இரு பெரு மேகங்கள்
इव	போன்றவர்களாய்
तौ च	அவ்விருவர்களும்,
महावेगैः	சக்திமிக்கவைகளும்
सुतीक्ष्णाग्रैः	மிக்க கூரிய முனை களுற்றவைகளும்
गृध्रपत्रैः	கழுகுச்சிறகுகள் கட் டப்பட்டவைகளும்
सुवाजितैः अपि	மிகவேகங்கொண்ட வைகளுமான
शरान्धकारं	பாணங்களால் இருள மைந்த
भीमं	பயங்கரமான
समरं	போரை
चक्रतुः	செய்தார்கள்.

बभूव तुमुलं युद्धमन्योन्यवधकाङ्क्षिणोः। अनासाद्यमचिन्त्यं च वृत्रवासवयोरिव ॥ ३१ ॥

वृत्रवासवयोः	விருத்ராசுரனுக்கும் இந்திரனுக்கும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
अन्योन्यवध-कांक्षिणोः	ஒருவரையொருவர் வதைக்கவிரும்பிய அவ்விருவர்களுக்கும்
अनासाद्यं	தகைக்கவொண்ணாத தும்
अचिन्त्यं च	எண்ணற்கரியதும்
तुमुलं	மிகக்குழப்பமான தும
युद्धं	போர்
बभूव	நிகழ்ந்தது.

उभौ हि परमेष्वासावुभौ शस्त्रविशारदौ। उभावस्त्रविदां मुख्यावुभौ युद्धे विचेरतुः ॥

उभौ हि	இருவர்களும்
परमेष्वासौ	சிறந்த வில்லாளிகள்;
उभौ	இருவர்களும்
शस्त्रविशारदौ	ஆயுதப்பயிற்சி பெற்ற
उभौ	இருவர்களும் [வர்கள்;
अस्त्रविदां	அஸ்திரமந்திர முணர்ந்தவர்களுள்
मुख्यौ	சிறந்தவர்கள்;
उभौ	அவ்விருவர்களும்
युद्धे विचेरतुः	போரில் பொருதிக் கொண்டார்கள்.

उभौ हि येन व्रजतस्तेन तेन शरोर्मयः। ऊर्मयो वायुना विद्धा जग्मुः सागरयोरिव ॥

उभौ हि	இருவர்களும்
येन	எவ்வழியாய்
व्रजतः	சென்றார்களோ
तेन तेन	அங்கங்கே
शरोर्मयः	பாண அலைகள்
सागरयोः	இருகடல்களில்
वायुना	காற்றால்
विद्धाः	எறியப்பட்ட
ऊर्मयः इव	அலைகள்போலவே
जग्मुः	சென்றன.

ततः संसक्तहस्तस्तु रावणो लोकरावणः। नाराचमालां रामस्य ललाटे प्रत्यमुञ्चत ॥

लोकरावणः	லோகத்தைக்கதற
रावणः	ராவணன் [வடிக்கும்
ततः	அப்பொழுது
संसक्तहस्तः	பரபரத்த கைகளுற்ற வனய்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
ललाटे	நெற்றியில்
नाराचमालां	நாராசபாணவரிசை
तु	அப்பொழுது [யை
प्रत्यमुञ्चत	விடுத்தான்.

रौद्रचापप्रयुक्तां तां नीलोत्पलदलप्रभाम् । शिरसा धारयन्रामो न व्यथां प्रत्यपद्यत ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तां	அதை (பாண மாலையை)
रौद्रचापप्रयुक्तां	பயங்கரமான வில்லி னின்று விடுக்கப்பட் டதும்	शिरसा	முடியால்
		धारयन्	வகித்தவராய்
नीलोत्पल-दलप्रभां	கருநெய்தல் தளங் களை நிகர்த்த ஒளி கொண்டதுமான	व्यथां	துன்பத்தை
		प्रत्यपद्यत न	அடையவில்லை.

अथ मन्त्रानभिजपन् रौद्रमस्त्रमुदीरयन् । शरान्भूयः समादाय रामः क्रोधसमन्वितः ॥
मुमोच च महातेजाश्चापमायम्य वीर्यवान् ॥ ३६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்	रौद्रं	ருத்ர
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமாகிய	अस्त्रं	சரமந்திரத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	उदीरयन्	ஓதுபவராய்
क्रोधसमन्वितः	சினமெழுந்தவராய்	भूयः	பல
चापं	வில்லை	शरान्	பாணங்களை
आयम्य	வளைத்து	समादाय	தொடுத்து
मन्त्रान्	மந்திரங்களை	अथ च	அப்பொழுதே
अभिजपन्	ஜபித்துக்கொண்டு	मुमोच	விடுத்தார்.

ते महामेघसङ्काशे कवचे पतिताः शराः । अवध्ये राक्षसेन्द्रस्य व्यथां नाजनयंस्तदा ॥

ते शराः	அந்த பாணங்கள்	अवध्ये	அழிவடையா
तदा	அப்பொழுது	कवचे	கவசத்தில்
राक्षसेन्द्रस्य	இராக்ஷஸவேந்தனின்	पतिताः	பாய்ந்தவைகளாய்
महामेघसङ्काशे	பெரும்மேகத்தை நிகர்த்த	व्यथां	துன்பத்தை
		अजनयन् न	உண்டாக்கவில்லை.

पुनरेवाथ तं रामो रथस्थं राक्षसाधिपम् । ललाटे परमास्त्रेण सर्वास्त्रकुशलो रणे ॥ ३८ ॥

सर्वास्त्रकुशलः	எல்லா அஸ்திரங்களி லும் நிபுணரான	तं	அந்த
		रथस्थं	ரதத்திலிருக்கும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனை
अथ	அப்பொழுது	ललाटे	நெற்றியில்
रणे	போரில்	परमास्त्रेण	திவ்யாஸ்திரத்தினால்
		पुनः एव	மீளவும் எய்தார்.

ते भित्त्वा बाणरूपाणि पञ्चशीर्षा इवोरगाः । श्वसन्तो विविशुर्भूमिं रावणप्रतिकूलिताः ॥

ते	அவைகள் (சரங்கள்)	भित्त्वा	பிளந்துவிட்டு
पञ्चशीर्षाः	ஐந்து தலைகளையுடைய	रावणप्रतिकूलिताः	ராவணனால் தகையப் பட்டு
उरगाः इव	பாம்புகள்போல		
श्वसन्तः	சீறுகின்றவைகளாய்	भूमिं	பூமிக்குள்
बाणरूपाणि	பாணவுருவங்களை	विविशुः	பாய்ந்தன.

निहत्य राघवस्यास्त्रं रावणः क्रोधमूर्छितः। आसुरं सुमहाघोरमस्त्रं प्रादुश्चकार ह ॥ ४० ॥

रावणः	ராவணன்
क्रोधमूर्च्छितः	கோபமெழுந்தவனுய்
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
निहत्य	காக்கி
सुमहाघोरं	மிக்க பயங்கரமான
आसुरं अस्त्रं	ஆஸுர அஸ்திரத்தை
प्रादुश्चकार ह	பிரயோகிக்கலாஞன்.

सिंहव्याघ्रमुखांश्चान्यान्कङ्ककाकमुखानपि । गृध्रश्येनमुखांश्चापि शृगालवदनांस्तथा ॥
ईहामृगमुखांश्चान्यान्व्यादितास्यान्भयानकान् ।
पञ्चास्यांल्लेलिहानांश्च ससर्ज निशिताञ्छरान् ॥ ४२ ॥
शरान्खरमुखांश्चान्यान्वराहमुखसंस्थितान् । श्वानकुक्कुटवक्त्रांश्च मकराशीविषाननान् ॥

सिंहव्याघ्रमुखान्	சிங்கம், புலி, இவை களின் முகங்களுற்ற
अन्यान्	சில
शरान् च	பாணங்களையும்
कङ्ककाकमुखान् अपि	கழுகு, காக்கை இவை களின் முகங்களுற்ற வைகளையும்
गृध्रश्येनमुखान् अपि च	பருந்து, சிறுகழுகு இவைகளின் முகங்க ளுற்றவைகளையும்
शृगालवदनान् तथा	நரிமுகமுற்றவை களையும்
ईहामृगमुखान्	ஈஹாமிருகமுகமுற்ற வைகளையும்
व्यादितास्यान्	திறந்த வாயுடைய வைகளும்
भयानकान्	பயங்கரமானவை களும்
पञ्चास्यान्	ஐந்து முகங்களுடை யவைகளும்
लेलिहानान्	நாவைத்துலாவுகின்ற வைகளும்
निशितान् च	கூரியவைகளுமான
अन्यान् च	சிலவற்றையும்
खरमुखान्	கழுதைமுகங் கொண்ட
अन्यान् च	சிலவைகளையும்
वराहमुखसंस्थितान्	பன்றிமுகங்கொண்ட வைகளையும்
श्वानकुक्कुटवक्त्रान् च	நாய், கோழி இவைக ளின் முகமுற்றவை களையும்
मकराशीविषाननान्	முதலை, சர்ப்பம் இவை களின் முகங்கொண்ட
शरान्	பாணங்களையும்
ससर्ज	விடுத்தான்.

एतान्यांश्च मायावी ससर्ज निशिताञ्छरान्। रामं प्रति महातेजाः क्रुद्धः सर्प इव श्वसन्॥

महातेजाः	பெரும் ஆற்றல் கொண்டவனும்
मायावी	மாயாவியுமாகிய அவன்
क्रुद्धः	சினங்கொண்ட
सर्पः	பாம்பு
इव	என
श्वसन्	சீறுகின்றவனுய்
एतान्	மேற்கண்ட
निशितान्	கூரிய
शरान्	பாணங்களையும்
अन्यान् च	மற்றவைகளையும்
रामं प्रति	ஸ்ரீராமரின் மீது
ससर्ज	விடுத்தான்.

आसुरेण समाविष्टः सोऽस्त्रेण रघुनन्दनः। ससर्जास्त्रं महोत्साहः पावकं पावकोपमः ॥४५॥

महोत्साहः	உற்சாகம் மேலிட்ட வரும்	आसुरेण	ஆஸுர
पावकोपमः	அக்னியை நிகர்த்த வருமான	अस्त्रेण	அஸ்திரத்தால்
सः	அந்த	समाविष्टः	தாக்கப்பட்டவராய்
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராகவர்,	पावकं	ஆக்னேய
		अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
		ससर्ज	விடுத்தார்.

अग्निदीप्तमुखान्बाणांस्तथा सूर्यमुखानपि। चन्द्रार्धचन्द्रवक्त्रांश्च धूमकेतुमुखानपि ॥ ४६ ॥
ग्रहनक्षत्रवक्त्रांश्च महोल्कामुखसंस्थितान्। विद्युज्जिह्वोपमांश्चान्यान्ससर्ज निशिताञ्छरान्॥

अग्निदीप्तमुखान्	அக்னியால் ஜ்வலிக் கும் முகங்களுற்ற	ग्रहनक्षत्रवक्त्रान् च	க்ரகமுகநக்ஷத்ர முகபாணங்களையும்
बाणान् तथा	பாணங்களையும்	महोल्कामुख-संस्थितान्	சிறந்த கொள்ளிமுக பாணங்களையும்
सूर्यमुखान् अपि	சூரியமுகபாணங்க ளையும்	विद्युज्जिह्वोपमान्	வித்யுஜ்ஜிஹ்வோபம பாணங்களையும்
चन्द्रार्ध-चन्द्रवक्त्रान् च	அர்த்தசந்திர சந்திர முகபாணங்களையும்	अन्यान्	வேறுசில
धूमकेतुमुखान् अपि	தூம்கேது முகபாணங் களையும்	निशितान्	கூரிய
		शरान् च	பாணங்களையும்
		ससर्ज	விடுத்தார்.

ते रावणशरा घोरा राघवास्त्रसमाहताः। विलयं जग्मुराकाशे जग्मुश्चैव सहस्रशः ॥ ४८ ॥

ते	அந்த	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக
घोराः	பயங்கரமான	विलयं	நாசத்தை
रावणशराः	ராவணனது பாணங் கள்	जग्मुः	அடைந்தன.
राघवास्त्र-समाहताः	ஸ்ரீராமரது அஸ்திரத் தால் தாக்கப்பட்ட வைகளாய்	आकाशे च एव	ஆகாயத்திலும்
		जग्मुः	புகுந்துவிட்டன.

तदस्त्रं निहतं दृष्ट्वा रामेणाक्लिष्टकर्मणा। हृष्टा नेदुस्ततः सर्वे कपयः कामरूपिणः ॥
सुग्रीवप्रमुखा वीराः परिवार्य तु राघवम् ॥ ४९ ॥

ततः	அப்பொழுது	अक्लिष्टकर्मणा	எதையுமலுவாசமாய் செய்யவல்ல
कामरूपिणः	நினைத்த உருவமெ டுக்க வல்லவர்களும்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
वीराः	சூரர்களுமான	निहतं	தாக்கப்பட்டதாய்
सुग्रीवप्रमुखाः	சுக்ரீவனைத்தலைமை யாகக்கொண்ட	दृष्ट्वा	கவனித்து
कपयः	வானரர்கள்	तु	அப்பொழுது
सर्वे	யாவரும்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
ततः	அந்த	परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	हृष्टाः	உற்சாகங்கொண்டவர் களாய்
		नेदुः	ஆரவாரித்தனர்.

296 श्रीमद्वाल्मीकिरामायणे युद्धकाण्डे [ஸர்க்கம

ततस्तदस्त्रं विनिहत्य राघवः प्रसह्य तद्रावणबाहुनिःसृतम् ।
मुदाऽन्वितो दाशरथिर्महाहवे विनेदुरुच्चैर्मुदिताः कपीश्वराः ॥ ५० ॥

ततः அப்பொழுது
दाशरथिः தசரதமைந்தராகும்
राघवः ஸ்ரீராமர்
महाहवे பெரும்போரில்
रावणबाहुनिस्सृतं ராவணனது கைகளால் விடுக்கப்பெற்ற
तत् அந்த
तदस्त्रं அவனது அஸ்திரத்தை
प्रसह्य தாக்கி
विनिहत्य அழித்து
मुदा अन्वितः சந்தோஷங்கொண்டார்.
कपीश्वराः வானரத்தலைவர்கள்
मुदिताः சந்தோஷங்கொண்டு
उच्चैः உரக்க
विनेदुः பூசலிட்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे शततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19389 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4714

एकोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १०१ ॥

शक्त्या लक्ष्मणस्य पतनम्—சக்தியாயுதத்தால் லக்ஷ்மணர் விழுவது.

तस्मिन्प्रतिहतेऽस्त्रे तु रावणो राक्षसाधिपः । क्रोधं च द्विगुणं चक्रे क्रोधाच्चास्त्रमनन्तरम् ॥

राक्षसाधिपः ராக்ஷஸமன்னனுகிய
रावणः ராவணன்
तु அப்பொழுது
तस्मिन् அந்த
अस्त्रे அஸ்திரம்
प्रतिहते அழிந்தவளவில்
क्रोधं च கோபத்தையும்
क्रोधात् கோபத்தால்
अनन्तरं அடுத்த
अस्त्रं च அஸ்திரத்தையும்
द्विगुणं चक्रे அதிகரிக்கச்செய்தான்.

मयेन विहितं रौद्रमन्यदस्त्रं महाद्युतिः । उत्स्रष्टुं रावणो घोरं राघवाय प्रचक्रमे ॥ २ ॥

महाद्युतिः பெரும்பெருமையுற்ற
रावणः ராவணன்
मयेन மயனால்
विहितं சிருஷ்டிக்கப்பட்ட
रौद्रं கொடிய
घोरं பயங்கரமான
अन्यत् வேறொரு
अस्त्रं அஸ்திரத்தை
राघवाय ஸ்ரீராமரின்மீது
उत्स्रष्टुं பிரயோகிக்க
प्रचक्रमे தலைப்பட்டான்.

ततः शूलानि निश्चेरुर्गदाश्च मुसलानि च । कार्मुकादीप्यमानानि वज्रसाराणि सर्वशः ॥

ततः அந்த
कार्मुकात् வில்லினின்றும்
दीप्यमानानि ஜ்வலிப்பவைகளும்
वज्रसाराणि வஜ்ராயுதத்தின் உறுதிகொண்டவைகளுமான
शूलानि சூலங்களும்
गदाः च கதைகளும்
मुसलानि च உலக்கைகளும்
सर्वशः எல்லாப்பக்கங்களினின்றும்
निश्चेरुः வெளிப்புறப்பட்டன.

मुद्गराः कूटपाशाश्च दीप्ताश्चाशनयस्तथा । निष्पेतुर्विविधास्तीक्ष्णा वाता इव युगक्षये ॥

युगक्षये	ஊழிக்காலத்தில்	कूटपाशाः च	கூடபாசங்களும்
वाताः	காற்றுகள்	दीप्ताः	ஜ்வலிக்கும்
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே	अशनयः च	இடிகளும்
तीक्ष्णाः	கூரிய	तथा	அவ்வண்ணமே
विविधाः	பல	निष्पेतुः	வெளிப்புறப்பட்டன.
मुद्गराः	முக்கராயுதங்களும்		

तदस्त्रं राघवः श्रीमानुत्तमास्त्रविदां वरः । जघान परमास्त्रेण गान्धर्वेण महाद्युतिः ॥ ५ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமம்பன்னரும்,	तत्	அந்த
महाद्युतिः	பரமதேஜஸ்வியும்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
उत्तमास्त्रविदां	சிறந்த அஸ்திரக்ஞர்க	गान्धर्वेण	காந்தருவமெனும்
वरः	உத்தமருமான [ளுள்	परमास्त्रेण	சிறந்த அஸ்திரத்தால்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	जघान	அழித்தார்.

तस्मिन्प्रतिहतेऽस्त्रे तु राघवेण महात्मना । रावणः क्रोधताम्राक्षः सौरमस्त्रमुदैरयत् ॥ ६ ॥

रावणः	ராவணன்	प्रतिहते तु	அழிக்கப்பட்டவள
महात्मना	மகாத்மாவாகிய		வில்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	क्रोधताम्राक्षः	கோபத்தால் கண்கள்
तस्मिन्	அந்த	सौरं	சூரிய [சிவந்தவனுய்
अस्त्रे	அஸ்திரம்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
		उदैरयत्	ஜபித்தான்.

ततश्चक्राणि निष्पेतुर्भास्वराणि महान्ति च । कार्मुकाद्भीमवेगस्य दशग्रीवस्य धीमतः ॥

ततः	அப்பொழுது	कार्मुकात्	வில்லினின்று
भीमवेगस्य	பயங்கரசக்திகொண்	भास्वराणि	ஜ்வலிக்கும்
	டவனும்	महान्ति	பெரும்
धीमतः	புத்திமானுமாகிய	चक्राणि च	சக்கராயுதங்கள்
दशग्रीवस्य	ராவணனது	निष्पेतुः	வெளிப்புறப்பட்டன.

तैरासीद्गगनं दीप्तं संपतद्भिरितस्ततः । पतद्भिश्च दिशो दीप्ताश्चन्द्रसूर्यग्रहैरिव ॥ ८ ॥

चन्द्रसूर्यग्रहैः इव	சந்திரன் சூரியன் ம் கலிய க்ரகம்போன் றவைகளான	गगनं	ஆகாயமானது
		दीप्तं	ஒளிபெற்றதாய்
		आसीत्	இருந்தது.
इतस्ततः	இங்குமாங்கும்	पतद्भिः	பறந்துசெல்லுமவை
संपतद्भिः	சஞ்சரிக்கும்	दिशः च	திக்குகளும் [களால்
तैः	அவைகளால்	दीप्ताः	ஒளிபெற்றிருந்தன.

तानि चिच्छेद बाणौघैश्चक्राणि स तु राघवः। आयुधानि च चित्राणि रावणस्य चमूमुखे॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	चक्राणि	சக்ராயுதங்களையும்
तु	அப்பொழுது	चित्राणि	பலவித
चमूमुखे	படைமுகத்தில்	आयुधानि च	ஆயுதங்களையும்
रावणस्य	ராவணனது	बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்
तानि	அந்த	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

तदस्त्रं तु हतं दृष्ट्वा रावणो राक्षसाधिपः। विव्याध दशभिर्बाणै रामं सर्वेषु मर्मसु ॥१०॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	दशभिः	பத்து
रावणः	ராவணன்	बाणैः	பாணங்களால்
तत्	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
अस्त्रं तु	அஸ்திரத்தையும்	सर्वेषु	எல்லா
हतं	அழிந்ததாய்	मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களிலும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	विव्याध	தாக்கினன்.

स विद्धो दशभिर्बाणैर्महाकार्मुकनिःसृतैः। रावणेन महातेजा न प्राकम्पत राघवः ॥११॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய	महाकार्मुकनिःसृतैः	சிறந்த வில்லிலிருந்து
सः	அந்த	दशभिः	பத்து [கிளம்பிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	बाणैः	பாணங்களால்
रावणेन	ராவணனால்	विद्धः	அடிக்கப்பட்டவராய்,
		न प्राकम्पत	சலிக்கவில்லை.

ततो विव्याध गात्रेषु सर्वेषु समितिञ्जयः। राघवस्तु सुसंक्रुद्धो रावणं बहुभिः शरैः ॥

समितिंजयः	போரில் வெற்றிகூடும்	शरैः	பாணங்களால்
राघवः तु	ஸ்ரீராமரும்	रावणं	ராவணனை
सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்டு	सर्वेषु	எல்லா
ततः	அப்பொழுது	गात्रेषु	அவயவங்களிலும்
बहुभिः	பல	विव्याध	தாக்கினார்.

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धो राघवस्यानुजो बली। लक्ष्मणः सायकान्सप्त जग्राह परवीरहा ॥

एतस्मिन्	இந்த	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
अन्तरे	சந்தர்ப்பத்தில்	अनुजः	தம்பியுமான
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவரும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
बली	பலசாலியும்	सप्त	ஏழு
परवीरहा	சத்ருவீரர்களை சம்ஹரிப்பவரும்	सायकान्	பாணங்களை
		जग्राह	கைக்கொண்டார்.

तैः सायकैर्महावेगै रावणस्य महाद्युतिः । ध्वजं मनुष्यशीर्षं तु तस्य चिच्छेद नैकधा ॥

महाद्युतिः	பெரும் மகிமைகொண்	ध्वजं	த்வஜமான
तैः	அந்த [ட அவர்	मनुष्यशीर्षं	மானிடசிரஸை
महावेगैः	சக்தி மிகுந்த	तु	அப்பொழுது
सायकैः	பாணங்களால்	नैकधा	பலாய்
तस्य	அந்த	चिच्छेद	துண்டித்துவீழ்த்தி
रावणस्य	ராவணனது		னர்.

सारथेश्चापि बाणेन शिरो ज्वलितकुण्डलम् । जहार लक्ष्मणः श्रीमान्नैर्ऋतस्य महाबलः ॥

महाबलः	மகாபலசாலியும்	सारथेः	சாரதியினுடைய
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய	ज्वलितकुण्डं	பிரகாசிக்கும் குண்ட
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		லங்களையுடைய
बाणेन	ஒரு பாணத்தால்	शिरः अपि च	தலையையும்
नैर्ऋतस्य	அரக்கனின்	जहार	கொய்தார்.

तस्य बाणैश्च चिच्छेद धनुर्गजकरोपमम् । लक्ष्मणो राक्षसेन्द्रस्य पञ्चभिर्निशितैः शरैः ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கமன்னனின்
निशितैः	கூரிய	बाणैः	பாணங்களுடன்
पञ्चभिः	ஐந்து	गजकरोपमं	யானைத்துதிக்கையை
शरैः	பாணங்களால்	धनुः च	வில்லையும் [நிகர்த்த
तस्य	அந்த	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

नीलमेघनिभांश्चास्य सदश्वान्पर्वतोपमान् । जघानाप्लुत्य गदया रावणस्य विभीषणः ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	पर्वतोपमान्	மலையை நிகர்த்தவை
अस्य	இந்த		களுமான
रावणस्य	ராவணனது	सदश्वान् च	சிறந்த குதிரை
नीलमेघनिभान्	கரிய மேகத்தை நிகர்க்	आप्लुत्य	பாய்ந்து [தலையும்
	தவைகளும்	गदया	கதையால்
		जघान	கொன்றார்.

हताश्वाद्वेगवान्वेगादवप्लुत्य महारथात् । क्रोधमाहारयत्तीव्रं भ्रातरं प्रति रावणः ॥ १८ ॥

वेगवान्	சக்திமிக்க	वेगात्	வேகமாய்
रावणः	ராவணன்	अवप्लुत्य	கீழே குதித்து
हताश्वात्	குதிரைகள் கொல்லப்	भ्रातरं प्रति	தம்பியின்மீது
	பட்டதான	तीव्रं	கொடும்
महारथात्	பெரும் ரதத்தினி	क्रोधं	கோபத்தை
	ன்று	आहारयत्	கொண்டான்.

ततः शक्तिं महाशक्तिर्दीप्तां दीप्ताशनीमिव। विभीषणाय चिक्षेप राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् ॥

महाशक्तिः	சிறந்த சக்தியுற்ற வனும்	दीप्ताशनीं इव	ஜ்வலிக்கும் இடி போன்றதாய்
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமாகிய	दीप्तां	ஜ்வலிப்பதான
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்	शक्तिं	சக்தியொன் றை
ततः	அப்பொழுது	विभीषणाय	விபீஷணரின்மீது
		चिक्षेप	பிரயோகித்தான்.

अप्राप्तामेव तां बाणैस्त्रिभिश्चिच्छेद लक्ष्मणः ॥ २० ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तां	அதை (சக்தியை)
त्रिभिः	மூன்று	अप्राप्तां एव	கிட்டிவராததாகவே
बाणैः	பாணங்களால்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.

अथोदतिष्ठत्संनादो वानराणां तदा रणे ॥ २१ ॥

तदा	அப்பொழுது	संनादः अथ	பெரும் ஆரவாரமும்
रणे	போரில்		
वानराणां	வானரர்களிடம்	उदतिष्ठत्	உண்டானது.

सा पपात त्रिधा च्छिन्ना शक्तिः काञ्चनमालिनी ।
सविस्फुलिङ्गा ज्वलिता महोल्केव दिवश्च्युता ॥ २२ ॥

सा	அந்த	सविस्फुलिङ्गा	தீப்பொறிகளுடன் கூடியதாயும்
काञ्चनमालिनी	பொன்மாலையுண்ட		
शक्तिः	சக்தியானது	दिवः	வானத்தினின்று
त्रिधा	மூன்றாக	च्युता	விழும்
छिन्ना	துண்டிக்கப்பட்டதாய்	महोल्का इव	பெருங்கொள்ளிபோல
ज्वलिता	ஜ்வலிப்பதாயும்	पपात	கீழ்விழுந்தது.

ततः संभाविततरां कालेनापि दुरासदाम्। जग्राह विपुलां शक्तिं दीप्यमानां स्वतेजसा ॥

ततः	அப்பொழுது	दीप्यमानां	ஜ்வலிப்பதுமான
संभाविततरां	மிக பூஜிக்கப்பெற்ற	विपुलां	பெரும்
कालेन अपि	எபனாலும் [தும்	शक्तिं	சக்தியை
दुरासदां	தகைக்கமுடியாததும்	जग्राह	அவன் (ராவணன்)
स्वतेजसा	அதனது ஒளியால்		கைக்கொண்டான்.

सा वेगिता बलवता रावणेन दुरासदा। जज्वाल सुमहाघोरा शक्राशनिसमप्रभा ॥२४॥

सा	அது (சக்தி)	शक्राशनि-समप्रभा	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான ஒளிகொண்டதாய்
बलवता	பலம்மிகுந்த		
रावणेन	ராவணனால்		
वेगिता	சுற்றப்பட்டு	सुमहाघोरा	மிக பயங்கரமான
दुरासदा	அணுகமுடியாததாய்	जज्वाल	ஜ்வலித்தது [தாய்

एतस्मिन्नन्तरे वीरो लक्ष्मणस्तं विभीषणम्। प्राणसंशयमापन्नं तूर्णमभ्यवपद्यत ॥ २५ ॥

वीरः	வீரராகிய	आपन्नं	அடைந்திருக்கும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த
एतस्मिन्	இந்த	विभीषणं	விபீஷணரை
अन्तरे	சமயத்தில்	तूर्णं	விரைவாய்
प्राणसंशयं	பிராணபத்தை	अभ्यवपद्यत	மறைத்துநின்றார்.

तं विमोक्षयितुं वीरश्चापमायम्य लक्ष्मणः। रावणं शक्तिहस्तं वै शरवर्षैरवाकिरत् ॥२६॥

वीरः	வீரராகிய	आयम्य	வளைத்து
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	शक्तिहस्तं	சக்தியைக்கையில் கொண்ட
तं	அவரை (விபீஷணரை)	रावणं वै	ராவணனை
विमोक्षयितुं	தப்புவிக்க	शरवर्षैः	பாணவருஷங்களால்
चापं	வில்லை	अवाकिरत्	பொழிந்தார்.

कीर्यमाणः शरौघेण विसृष्टेन महात्मना। स प्रहर्तुं मनश्चक्रे विमुखीकृतविक्रमः ॥ २७ ॥

सः	அவன்	विमुखीकृत-विक्रमः	முயன்று, பெருமுயர்ச்சி குன்றப்பெற்றவனுய்
महात्मना	மகாத்மாவான அவரால்	प्रहर्तुं	(லக்ஷ்மணரை) கொல்ல
विसृष्टेन	விடப்பட்ட	मनः चक्रे	தீர்மானங்கொண்டான்.
शरौघेण	பாணவர்ஷத்தால்		
कीर्यमाणः	பொழியப்பட்டு		

मोक्षितं भ्रातरं दृष्ट्वा लक्ष्मणेन स रावणः। लक्ष्मणाभिमुखस्तिष्ठन्निदं वचनमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	लक्ष्मणाभिमुखः	லக்ஷ்மணருக்கு எதிர்முகனுய்
रावणः	ராவணன்	तिष्ठन्	நின்றுகொண்டு
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	वचनं	சொல்லொன்றை
भ्रातरं	தம்பியை	इदं	பின்வருமாறு
मोक्षितं	தப்புவிக்கப்பட்டவ	अब्रवीत्	புகன்றான் :
दृष्ट्वा	கண்டு [னுய்		

मोक्षितस्ते बलश्लाघिन्यस्मादेवं विभीषणः। विमुच्य राक्षसं शक्तिस्त्वयीयं विनिपात्यते॥

बलश्लाघिन्	"பலபுகழ்ச்சி கொண்டவனே!	इयं	இந்த
ते	உன்னால்	शक्तिः	சக்திபானது
एवं	இப்படியாய்	राक्षसं	அரக்கனை
विभीषणः	விபீஷணன்	विमुच्य	விடுத்து
मोक्षितः	விடுக்கப்பட்டான் என்ற	त्वयि	உன்னிடத்தில்
यस्मात्	அக்காரணத்தால்	विनिपात्यते	இதோ வீழ்த்தப்படப்போகிறது.

एषा ते हृदयं भित्त्वा शक्तिर्लोहितलक्षणा । मद्बाहुपरिघोत्सृष्टा प्राणानादाय यास्यति ॥

मद्बाहु-परिघोत्सृष्टा	"எனது உழலைக்கடி. போன்ற கைகளால் பிரயோகிக்கப்பட்ட
एषा	இந்த
लोहितलक्षणा	குருதிக்குறிகொண்ட
शक्तिः	சக்தியானது
ते	உனது
हृदयं	மார்பை
भित्त्वा	பிளந்து
प्राणान्	பிராணனை
आदाय	வாங்கிவிட்டு
यास्यति	செல்லப்போகிறது."

इत्येवमुक्त्वा तां शक्तिमष्टघण्टां महास्वनाम् । मयेन मायाविहिताममोघां शत्रुघातिनीम् ॥
लक्ष्मणाय समुद्दिश्य ज्वलन्तीमिव तेजसा । रावणः परमक्रुद्धश्चिक्षेप च ननाद च ॥३२॥

परमक्रुद्धः	மிகச்சினம் செறிந்த
रावणः	ராவணன்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணரின்மீது
समुद्दिश्य	குறிவைத்து
मयेन	மயனால்
मायाविहितां	மாயையால் சிருஷ்டிக்கப்பட்டதும்
अमोघां	வீண்போகாததும்
शत्रुघातिनीं	சத்ருக்களை வதைப்பதும்
अष्टघण्टां	எட்டுமணிகள் கட்டப்பட்டு
महास्वनां	பேரோசை கொண்டதும்
तेजसा	ஒளியால்
इव	முற்றும்
ज्वलन्तीं च	ஜ்வலிக்கின்றதுமான
तां	அந்த
शक्तिं	சக்தியை
चिक्षेप	விடுத்தான்;
ननाद च	கர்ஜனையுமிட்டான்.

सा क्षिप्ता भीमवेगेन शक्राशनिसमस्वना । शक्तिरभ्यपतद्वेगाल्लक्ष्मणं रणमूर्धनि ॥ ३३ ॥

भीमवेगेन	அஞ்சத்தக்க சக்தி கொண்ட அவனால்
रणमूर्धनि	போர்முனையில்
क्षिप्ता	பிரயோகிக்கப்பட்ட
सा	அந்த
शक्तिः	சக்தியானது
शक्राशनि-समस्वना	இந்திரனது வஜ்ராயுதத்திற்கு நிகரான ஒலிகொண்டு
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரிடம்
वेगात्	விரைவாய்
अभ्यपतत्	எதிர்த்துவந்தது.

तामनुव्याहरच्छक्तिमापतन्तीं स राघवः । स्वस्त्यस्तु लक्ष्मणायेति मोघा भव हतोद्यमा ॥

स. राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்
तां	அந்த
आपतन्तीं	எதிர்த்துவரும்
शक्तिं	சக்தியைப்பார்த்து,
हतोद्यमा	"சக்திகுன்றி
मोघा	வீணனதாய்
भव	ஆகுவாய்.
लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணனுக்கு
स्वस्ति	க்ஷேமம்
अस्तु	உண்டாகட்டும்."
इति	என்று
अनुव्याहरत्	வேண்டினர்.

रावणेन रणे शक्तिः क्रुद्धेनाशीविषोपमा । मुक्ताऽऽशूरस्यभीतस्य लक्ष्मणस्य ममज्ज सा ॥

क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட	शक्तिः	சக்தி
रावणेन	ராவணனால்	अभीतस्य	அச்சமில்லா
रणे	போரில்	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
मुक्ता	பிரயோகிக்கப்பட்ட	उरसि	மார்பில்
सा	அந்த	आशु	விரைவாய்
आशीविषोपमा	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த	ममज्ज	பாய்ந்தது.

न्यपतत्सा महावेगा लक्ष्मणस्य महोरसि । जिह्वेवोरगराजस्य दीप्यमाना महाद्युतिः ॥

महावेगा	பெரும் வேகங்கொண்டதும்	इव	போன்றதாய்
महाद्युतिः	மிக மகிமைவாய்ந்ததும்	दीप्यमाना	ஜ்வலிக்கின்றதுமான
उरगराजस्य	சர்ப்பராஜனது	सा	அது (சக்தி)
जिह्वा	நாக்கு	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
		महोरसि	அகன்ற மார்பில்
		न्यपतत्	தாக்கியது.

ततो रावणवेगेन सुदूरमवगाढया । शक्त्या निर्भिन्नहृदयः पपात भुवि लक्ष्मणः ॥ ३७ ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	शक्त्या	சக்தியால்
ततः	அப்பொழுது	निर्भिन्नहृदयः	மார்பு பிளவுண்டவராய்
रावणवेगेन	ராவணனது வேகத்தால்	भुवि	பூமியில்
सुदूरं	மிக ஆழ	पपात	வீழ்த்துவிட்டார்.
अवगाढया	பாய்ந்த		

तदवस्थं समीपस्थो लक्ष्मणं प्रेक्ष्य राघवः । भ्रातृस्नेहान्महातेजा विषण्णहृदयोऽभवत् ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
समीपस्थः	பக்கலிலிருக்கும்	प्रेक्ष्य	பார்த்து
राघवः	ஸ்ரீராமர்	भ्रातृस्नेहात्	அசஞ்சலாசகோதர வாஞ்சையால்
तदवस्थं	அப்பேர்ப்பட்ட நிலைமையைக்கொண்டிருக்கும்	विषण्णहृदयः	உள்ளம் பதறியவராய்
		अभवत्	ஆயினர்.

स मुहूर्तमनुध्याय बाष्पव्याकुललोचनः । बभूव संरब्धतरो युगान्त इव पावकः ॥ ३९ ॥

सः	அவர்	युगान्ते	ஊழிகாலத்தில்
मुहूर्तं	சிறிதுநேரம்	पावकः	அக்னி
अनुध्याय	சிந்தையிலாழ்ந்து	इव	எவ்வாறோ ஆவ்வாறே
बाष्पव्याकुललोचनः	கண்களில் கண்ணீர் பெருகியவராய்	संरब्धतरः	மிக ஆவேசங்கொண்டவராய்
		बभूव	ஆனர்.

न विषादस्य कालोऽयमिति संचिन्त्य राघवः। चक्रे सुतुमुलं युद्धं रावणस्य वधे धृतः ॥
सर्वयत्नेन महता लक्ष्मणं संनिरीक्ष्य च ॥ ४० ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்
विषादस्य	"துக்கத்திற்கு
अयं	இது
कालः न	தகுந்த காலமன்று"
इति	என்று
संचिन्त्य	தீர்மானித்து,
रावणस्य	ராவணனது
वधे	வதையில்
धृतः	உறுதிகொண்டவராய்
महता	பெரும்
सर्वयत्नेन	முழுமுயற்சிகொண்டு
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
संनिरीक्ष्य च	கவனித்துக்கொண்
सुतुमुलं	மிகக்கலவரமான [டும்
युद्धं	போரை
चक्रे	செய்யலுற்றார்.

स ददर्श ततो रामः शक्त्या भिन्नं महाहवे। लक्ष्मणं रुधिरादिग्धं सपन्नगमिवाचलम् ॥

सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
ततः	அப்பொழுத்
महाहवे	பெரும்போரில்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
शक्त्या	சக்தியால்
भिन्नं	பிளக்கப்பட்டு
रुधिरादिग्धं	குருதிதோய்ந்து
सपन्नगं	சர்ப்பத்துடன்கூடிய
अचलं इव	ஒரு மலையைப்போலி
	ருப்பவராய்
ददर्श	கவனித்தார்.

तामपि प्रहितां शक्तिं रावणेन बलीयसा। यत्नतस्ते हरिश्रेष्ठा न शेकुरवमर्दितुम् ॥
अर्दिताश्चैव बाणौघैः क्षिप्रहस्तेन रक्षसा ॥ ४२ ॥

ते हरिश्रेष्ठाः च	அந்த வானரர்களும்
बलीयसा	பலசாலியும்
क्षिप्रहस्तेन	கைவேகங்கொண்ட
	வனுமான
रक्षसा	அரக்கனுகிய
रावणेन	ராவணனுல்
प्रहितां	பிரயோகிக்கப்பட்ட
तां	அந்த
शक्तिं अपि	சக்தியையோ
यत्नतः	சிரமப்பட்டும்
अवमर्दितुं	தகைக்க
शेकुः न	முடியாதிருந்தார்கள்.
च	மேலும்
बाणौघैः एव	சரஜாலங்களாலும்
अर्दिताः	துன்புறுத்தப்பட்டார்
	கள்.

सौमित्रिं सा विनिर्भिद्य प्रविष्टा धरणीतलम् ॥ ४३ ॥

सा	அது (சக்தி)
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை
विनिर्भिद्य	ஊடுருவிப்பாய்ந்து
धरणीतलं	பூமிக்குள்
प्रविष्टा	புகுந்துவிட்டது.

तां कराभ्यां परामृश्य रामः शक्तिं भयावहाम्। बभञ्ज समरे क्रुद्धो बलवान्विचकर्ष च ॥

समरे	போரில்
बलवान्	பலசாலியாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்
तां	அந்த
भयावहां	பயத்தை விளைவிப்ப
शक्तिं	சக்தியை [தான
कराभ्यां	இருகரங்களாலும்
परामृश्य	பற்றி
विचकर्ष	இழுத்தார்.
बभञ्ज च	முறித்துப்விட்டார்.

तस्य निष्कर्षतः शक्तिं रावणेन बलीयसा । शराः सर्वेषु गात्रेषु पातिता मर्मभेदिनः ॥

शक्तिं	சக்தியை	बलीयसा	பலசாலியாகிய
निष्कर्षतः	பிடித்திழுக்கும்	रावणेन	ராவணனால்
तस्य	அவரது	मर्मभेदिनः	மர்மத்தை பிளக்க
सर्वेषु	எல்லா	शराः	பாணங்கள் [வல்ல
गात्रेषु	அவயவங்களிலும்	पातिताः	வீழ்த்தப்பட்டன.

अचिन्तयित्वा तान्बाणान्समाश्लिष्य च लक्ष्मणम् । अब्रवीच्च हनूमन्तं सुग्रीवं चैव राघवः॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	समाश्लिष्य	இறுகத்தழுவிக்கொ
तान्	அந்த	हनूमन्तं च	ஹனுமாரையும் [ண்டு
बाणान्	பாணங்களை	सुग्रीवं च एव	சுக்ரீவனையும்பார்த்து
अचिन्तयित्वा	பொருள்படுத்தாது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞா
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்		பித்தார் :

लक्ष्मणं परिवार्येह तिष्ठध्वं वानरोत्तमाः ॥ ४७ ॥

वानरोत्तमाः	"வானரோத்தமர் களே!	परिवार्य	சூழ்ந்து
		इह	இவ்விடம்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை	तिष्ठध्वम्	நில்லுங்கள்.

पापात्माऽयं दशग्रीवो वध्यतां पापनिश्चयः ॥ ४८ ॥

पापनिश्चयः	"தீயநினைவுகளுற்ற வனும்	अयं	இந்த
		दशग्रीवः	ராவணன்
पापात्मा	பாபமே உருவெடுத்து வந்தவனுமான	वध्यताम्	கொல்லப்படவேண் டும்.

पराक्रमस्य कालोऽयं संप्राप्तो मे चिरेप्सितः । काङ्क्षितश्चातकस्येव घर्मान्ते मेघदर्शनम् ॥

कांक्षतः	"எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்	मे	எனக்கு
		चिरेप्सितः	நெடுநாளாய் விரும்பப் பட்ட
चातकस्य	சாதகப்பறவைக்கு	पराक्रमस्य	பராக்கிரமத்திற்கு
घर्मान्ते	மழைக்காலத்தில்	कालः	ஏற்றகாலம்
मेघदर्शनं	மேகத்தின் தோற்ற மானது	अयं	இதோ
		संप्राप्तः	கிட்டிவிட்டது.
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே		

अस्मिन्मुहूर्ते न चिरात्सत्यं प्रतिशृणोमि वः ॥ ५० ॥
अरावणमरामं वा जगद्द्रक्ष्यथ वानराः ॥ ५१ ॥

वानराः	"வானரர்களே!	न चिरात्	சிக்கிரத்தில்
वः	உங்களுக்கு	जगत्	உலகை
सत्यं	உண்மையாய் ஒன்றை	अरावणं	ராவணனற்றதாகவோ
प्रतिशृणोमि	உறுதிகூறுகின்றேன்.	अरामं वा	ராமனற்றதாகவோ
अस्मिन् मुहूर्ते	இவ்வேளையில்	द्रक्ष्यथ	காண்பீர்கள்.

राज्यनाशं वने वासं दण्डके परिधावनम्। वैदेह्याश्च परामर्शं रक्षोभिश्च समागमम् ॥५२॥
प्राप्तं दुःखं महद्घोरं क्लेशं च निरयोपमम्। अद्य सर्वमहं त्यक्ष्ये निहत्वा रावणं रणे ॥

अहं	"நான்	समागमं च	எதிர்த்தலையும்
रणे	போரில்	अद्य	இப்பொழுது
रावणं	ராவணனை	घोरं	பயங்கரமாய்
निहत्वा	கொன்று,	महत्	பெரிதாய்
राज्यनाशं	ராஜ்யமிழந்ததையும்	प्राप्तं	கிட்டியிருக்கும்
वने	காட்டில்	दुःखं	துக்கத்தையும்
वासं	வசித்ததையும்	निरयोपमं	நரகத்திற்குச் சமமான
दण्डके	தண்டகாரண்யத்தில்		
परिधावनं	அலைந்ததையும்	क्लेशं च	மனவேதனையையும் ஆகிய
वैदेह्याः	ஜானகிக்குற்ற		
परामर्शं च	தீண்டுதலையும்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
रक्षोभिः	அரக்கர்களுடன்	त्यक्ष्ये	போக்கிக்கொள்வேன்.

यदर्थं वानरं सैन्यं समानीतमिदं मया। सुग्रीवश्च कृतो राज्ये निहत्वा वालिनं रणे ॥
यदर्थं सागरः क्रान्तः सेतुर्बद्धश्च सागरे। सोऽयमद्य रणे पापश्चक्षुर्विषयमागतः ॥ ५५ ॥

यदर्थं	"எவன் காரணமாய்	यदर्थं	எவன் காரணமாய்
मया	என்னால்	सागरे	சமுத்திரத்தில்
इदं	இந்த	सेतुः	அணை
वानरं	வானர	बद्धः	கட்டப்பட்டு
सैन्यं	சேனையானது	सागरः च	சமுத்திரமும்
समानीतं	அழைத்துவரப்பட்ட	क्रान्तः	தாண்டப்பட்டதோ
रणे	போரில் [தோ,	सः	அந்த
वालिनं	வாலியை	अयं	இந்த
निहत्वा	கொன்று	पापः	பாபி
सुग्रीवः च	சுக்ரீவனும்	अद्य	இப்பொழுது
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	रणे	போரில்
कृतः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டானே,	चक्षुर्विषयं	கட்புலனை
		आगतः	அடைந்திருக்கின்றான்.

चक्षुर्विषयमागम्य नायं जीवितुमर्हति। दृष्टिं दृष्टिविषस्येव सर्पस्य मम रावणः ॥ ५६ ॥

दृष्टिविषस्य	கண்களில் விஷத்தைக் கொண்டிருக்கும்	अयं	இந்த
		रावणः	ராவணன்
सर्पस्य	ஒரு பாம்பினுடைய	मम	எனது
दृष्टिं	பார்வையை	चक्षुर्विषयं	கட்புலனை
इव	கிட்டி எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	आगम्य	அடைந்து
		जीवितुं	உயிரோடிருக்க
		अर्हति न	மாட்டான்.

स्वस्थाः पश्यत दुर्धर्षा युद्धं वानरपुङ्गवाः । आसीनाः पर्वताग्रेषु ममेदं रावणस्य च ॥

दुर्धर्षाः	"வெல்லற்கரிய
वानरपुङ्गवाः	வானரோத்தமர் களே !
पर्वताग्रेषु	மலைகளினுச்சிகளில்
स्वस्थाः	சுகமாய்
आसीनाः	வீற்றிருப்பவர்களாய்
इदं	இப்பொழுது
मम	எனக்கும்
रावणस्य च	ராவணனுக்குமான
युद्धं	போரை
पश्यत	கண்கூடாகப்பாருங் கள்.

अद्य रामस्य रामत्वं पश्यन्तु मम संयुगे । त्रयो लोकाः सगन्धर्वाः सदेवाः सर्षिचारणाः॥

सगन्धर्वाः	"கந்தர்வர்களுள்ளிட் டவைகளும்
सदेवाः	தேவர்கள் உள்ளிட்ட வைகளும்
सर्षिचारणाः	ரிஷிகளும் சாரணர் களுமுள்ளிட்டவை களுமான
त्रयः	மூன்று
लोकाः	லோகங்களும்
अद्य	இப்பொழுது
मम	எனது
संयुगे	போரில்
रामस्य	ராமனது
रामत्वं	ராமத்தன்மையை
पश्यन्तु	கண்கூடாய்க் காணட் டும்.

अद्य कर्म करिष्यामि यल्लोकाः सचराचराः । सदेवाः कथयिष्यन्ति यावद्भूमिर्धरिष्यति ॥
समागम्य सदा लोके यथा युद्धं प्रवर्तितम् ॥ ५९ ॥

सचराचराः	"சராசரங்களோடு கூடியவைகளும்
सदेवाः	தேவர்களுள்ளிட்டன
लोकाः	லோகங்கள் [வுமான
समागम्य	ஒன்றுகூடி
भूमिः	பூமியானது
धरिष्यति यावत्	நிலைத்திருக்கும்வரை
सदा	எப்பொழுதும்
यत्	எதை
लोके	உலகில்
कथयिष्यन्ति	சொல்லிக்கொண்டிரு ப்பார்களோ,
यथा	அப்படியாய்
प्रवर्तितं	ஆரம்பிக்கப்பட்ட
युद्धं	போர்
कर्म	செயலை
अद्य	இப்பொழுது
करिष्यामि	செய்துமுடிப்பேன்."

एवमुक्त्वा शितैर्बाणैस्तप्तकाञ्चनभूषणैः । आजघान दशग्रीवं रणे रामः समाहितः ॥६०॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
एवं	இவ்வாறு
उक्त्वा	கூறிவிட்டு
समाहितः	ஊக்கங்கொண்ட வராய்
शितैः	கூரியவைகளும்
तप्तकाञ्चनभूषणैः	சுத்தப் பொன்பூஷ ணங்கொண்டவை களுமான
बाणैः	பாணங்களால்
रणे	போரில்
दशग्रीवं	ராவணனை
आजघान	தாக்கினர்.

अथ प्रदीप्तैर्नाराचैर्मुसलैश्चापि रावणः । अभ्यवर्षत्तदा रामं धाराभिरिव तोयदः ॥ ६१ ॥

अथ	பின்னர்
रावणः अपि	ராவணனும்
तदा	அப்பொழுது
प्रदीप्तैः	ஜ்வலிக்கும்
नाराचैः	நாராசபாணங்களா லும்
मुसलैः च	முசலபாணங்களா லும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
धाराभिः	மழைத்தாரைகளால்
तोयदः	மேகம்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभ्यवर्षत्	வர்ஷித்தான்.

रामरावणमुक्तानामन्योन्यमभिनिघ्नताम् । वराणां च शराणां च बभूव तुमुलः स्वनः ॥

रामरावण-मुक्तानां	ஸ்ரீராமராலும், ராவணனாலும் விடுக்கப் பட்டவைகளும்
अन्योन्यं	ஒன்றையொன்று
अभिनिघ्नतां च	தாக்கிக்கொண்டவை களுமான
वराणां	சிறந்த
शराणां च	கணைகளின்
तुमुलः	மிகக்குழப்பமான
स्वनः	ஓசை
बभूव	உண்டாயிற்று.

ते भिन्नाश्च विकीर्णाश्च रामरावणयोः शराः । अन्तरिक्षात्प्रदीप्ताग्रा निपेतुर्धरणीतले ॥

रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர்களின்
प्रदीप्ताग्राः	ஜ்வலிக்கும் முனை களுற்ற
ते	அந்த
शराः च	பாணங்கள்
भिन्नाः	முறிவுண்டு
विकीर्णाः च	சிதறியவைகளாய்
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்று
धरणीतले	பூதலத்தில்
निपेतुः	விழுந்தன.

तयोर्ज्यातलनिर्घोषो रामरावणयोर्महान् । त्रासनः सर्वभूतानां संबभूवाद्भुतोपमः ॥६४॥

तयोः	அந்த
रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர்களின்
महान्	பெரும்
ज्यातलनिर्घोषः	நாண்தலவோசை யானது
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிக ளுக்கும்
त्रासनः	பயத்தை விளைவிப்ப தாய்
अद्भुतोपमः	அற்புதமாய் (இதற்கு முன் இப்படி இருந் திராததாய்)
संबभूव	உண்டாகியது.

स कीर्यमाणः शरजालवृष्टिभिर्महात्मना दीप्तधनुष्मताऽर्दितः ।
भयात्प्रदुद्राव समेत्य रावणो यथाऽनिलेनाभिहतो बलाहकः ॥ ६५ ॥

दीप्तधनुष्मता	ஜ்வலிக்கும் கோதண் டங்கொண்ட
महात्मना	மகாத்மாவால்
समेत्य	பொருதி
शरजालवृष्टिभिः	சரசமூகங்களின் வர்ஷங்களால்
कीर्यमाणः	பொழியப்பெற்று
अर्दितः	துன்புறுத்தப்பட்டவ
सः	அந்த [னாகிய
रावणः	ராவணன்
अनिलेन अभिहतः	காற்றால் தாக்கப்பட்ட
बलाहकः यथा	மேகம் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
भयात्	பயத்தால்
प्रदुद्राव	ஓடலுற்றான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे एकोत्तरशततमः सर्गः ॥

द्व्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ १०२ ॥

लक्ष्मणसञ्जीवनम्—லக்ஷ்மணரை உயிர்ப்பிப்பது.

शक्त्या विनिहतं दृष्ट्वा रावणेन बलीयसा। लक्ष्मणं समरे शूरं रुधिरौघपरिप्लुतम् ॥ १ ॥
स दत्त्वा तुमुलं युद्धं रावणस्य दुरात्मनः। विसृजन्नेव वाणौघान्सुषेणं वाक्यमब्रवीत् ॥

सः	அவர் (ஸ்ரீராமர்)	शक्त्या	சக்திகொண்டு
वाणौघान्	பாணவரிசைகளை	विनिहतं	தாக்கப்பட்டு
विसृजन् एव	விட்டுக்கொண்டே	रुधिरौघपरिप्लुतं	ரத்தப்பெருக்கால் நனைந்தவரும்
दुरात्मनः	துராத்மாவாகிய	शूरं	சூரருமான
रावणस्य	ராவணனுக்கு	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
तुमुलं	மிகக்கலவரமான	दृष्ट्वा	கவனித்து,
युद्धं	போரை	सुषेणं	ஸுஷேணனைப் பார்த்து
दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு	वाक्यं	ஒரு மொழியை
समरे	போரில்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
बलीयसा	பலசாலியாகிய		
रावणेन	ராவணனால்		

एष रावणवीर्येण लक्ष्मणः पतितः क्षितौ। सर्पवद्वेष्टते वीरो मम शोकमुदीरयन् ॥ ३ ॥

वीरः	"வீரனாகிய	मम	எனது
एषः	இந்த	शोकं	துயரத்தை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்	उदीरयन्	வளர்ப்பவனும்
रावणवीर्येण	ராவணனது வீர்யத்தால்	सर्पवत्	சர்ப்பம்போல்
क्षितौ	பூமியில்	वेष्टते	புரண்டு துடிக்கின்றான்.
पतितः	வீழ்த்தப்பட்டு,		

शोणितार्द्रमिमं वीरं प्राणेरिष्टतमं मम। पश्यतो मम का शक्तिर्योद्धुं पर्याकुलात्मनः ॥ ४ ॥

मम	"எனக்கு	पश्यतः	பார்த்து
प्राणैः	உயிரினும்	पर्याकुलात्मनः	உள்ளஞ்சிதறிக்கிடக்கும்
इष्टतमं	மிகப்பிரியனான	मम	எனக்கு
इमं	இந்த	योद्धुं	போர்புரிய
वीरं	வீரனை	शक्तिः	சக்தி
शोणितार्द्रं	ரத்தம்தோய்ந்தவனும்	का	எது ?

अयं स समरश्लाघी भ्राता मे शुभलक्षणः। यदि पञ्चत्वमापन्नः प्राणैर्मे किं सुखेन च ॥

समरश्लाघी	"போர்ப்புகழ்கொண்டவனும்	पञ्चत्वं	மரணத்தை
शुभलक्षणः	நற்பிறவிக்குணங்களமைந்தவனுமான	आपन्नः यदि	அடைந்தானகில்,
सः	அந்த	प्राणैः	உயிராலும்
अयं	இந்த	सुखेन च	சுகத்தாலும்
मे भ्राता	எனது தம்பி	मे	எனக்கு
		किम्	ஆவதென்ன ?

लज्जतीव हि मे वीर्यं भ्रश्यतीव कराद्धनुः । सायका व्यवसीदन्ति दृष्टिर्बाष्पवशं गता ॥
अवसीदन्ति गात्राणि स्वप्नयाने नृणामिव ॥ ६ ॥

मे	"எனது
वीर्यं हि	வீர்யமே
लज्जति इव	மிகவெட்கமுறுகிறது.
करात्	கையினின்று
धनुः	வில்
भ्रश्यति इव	முற்றும் கழுவிவிடுகி
सायकाः	பாணங்கள் [றது.
व्यवसीदन्ति	சிதறிவிழுகின்றன.
दृष्टिः	கண்
बाष्पवशं गता	கண்ணீர் மேலிடுகின் றது.
नृणां	மானிடர்களுக்கு
स्वप्नयाने	ஸ்வப்னகமனத்தில்
इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
गात्राणि	அங்கங்கள்
अवसीदन्ति	தவிக்கின்றன.

चिन्ता मे वर्धते तीव्रा मुमूर्षा चोपजायते । भ्रातरं निहतं दृष्ट्वा रावणेन दुरात्मना ॥

दुरात्मना	"துராத்மாவான
रावणेन	ராவணனால்
भ्रातरं	தம்பியை
निहतं	தாக்கப்பட்டவனாய்
दृष्ट्वा	கண்டு
मे	எனக்கு
तीव्रा चिन्ता	கடும் கவலையானது
वर्धते	வளர்கிறது
मुमूर्षा च	சாகத்துணிவும்
उपजायते	ஊன்றிவிட்டது."

विनिष्टनन्तं दुःखार्तं मर्मण्यभिहतं भृशम् । राघवो भ्रातरं दृष्ट्वा प्रियं प्राणं बहिश्चरम् ॥
दुःखेन महताऽऽविष्टो ध्यानशोकपरायणः ॥ ८ ॥

ध्यानशोकपरायणः	சிந்தையாலும் துயரத் தாலும் மேலிட்டவ ரான
राघवः	ஸ்ரீராமர்,
मर्मणि	மர்மஸ்தானத்தில்
भृशं	மிக
अभिहतं	தாக்குண்டு
दुःखार्तं	துயரம்மேலிட்டு
विनिष्टनन्तं	பெருமூச்செறிபவ
बहिश्चरं	வெளித்திரியும் [ரும்
प्रियं	அருமை
प्राणं	உயிருமான
भ्रातरं	தம்பியை
दृष्ट्वा	பார்த்து
महता दुःखेन	பெரும் துக்கத்தால்
आविष्टः	பரவசமானர்.

परं विषादमापन्नो विललापाकुलेन्द्रियः ॥ ९ ॥

परं	கொடும்
विषादं	சோகத்தை
आपन्नः	அடைந்தவராய்
आकुलेन्द्रियः	புலன்கள் சிதறியவ ராய்
विललाप	பின்வருமாறு கதறி னர்:

न हि युद्धेन मे कार्यं नैव प्राणैर्न सीतया । भ्रातरं निहतं दृष्ट्वा लक्ष्मणं रणपांसुषु ॥

भ्रातरं	"தம்பியான
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
रणपांसुषु	போர்ப்புழுதிகளில்
निहतं	வீழ்த்தப்பட்டிருப்ப
दृष्ट्वा	பார்த்து [வனாய்
मे	எனக்கு
युद्धेन हि	போரால்தான்
कार्यं न	ஆவதொன்றுமில்லை.
प्राणैः एव	உயிராலும்
न	ஆவதொன்றுமில்லை.
सीतया	ஸீதையாலும்
न	ஆவதொன்றுமில்லை.

किं मे राज्येन किं प्राणैर्युद्धे कार्यं न विद्यते। यत्रायं निहतः शेते रणमूर्धनि लक्ष्मणः ॥

यत्र	"எந்த	कार्यं	ஆவதொன்றும்
रणमूर्धनि	போர்முகத்தில்	विद्यते न	இல்லை.
अयं	இந்த	मे	எனக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்	राज्येन	ராஜ்யத்தால்
निहतः	தாக்கப்பட்டு	किं	ஆவதென்ன?
शेते	சாய்ந்துகிடக்கின்ற	प्राणैः	உயிரால்
युद्धे	போரில் [னே அந்த	किं	ஆவதென்ன?

देशे देशे कलत्राणि देशे देशे च बान्धवाः। तं तु देशं न पश्यामि यत्र भ्राता सहोदरः॥

देशे देशे	"ஒவ்வொரு தேசத்திலும்	सहोदरः	உடன் பிறந்தவன்
कलत्राणि	மனைவிகளும்	भ्राता	(பிராதாவோ (எந்த ஆபத்திலும் கைவிடாத உற்றதுணைவனாகிறானே)
देशे देशे	ஒவ்வொரு தேசத்திலும்	तं	அந்த
बान्धवाः च	பந்துக்களும் கிடைப்பார்கள்.	देशं तु	தேசத்தையே
यत्र	எங்கு	न पश्यामि	காண்கிலேன்."

इत्येवं विलपन्तं तं शोकविह्वलितेन्द्रियम्। विवेष्टमानं करुणमुच्छ्वसन्तं पुनः पुनः ॥
राममाश्वासयन्वीरः सुषेणो वाक्यमब्रवीत् ॥ १३ ॥

वीरः	வீரனாகும்	पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
सुषेणः	சுஷேணன்	उच्छ्वसन्तं	பெருமூச்செறிபவரு மான
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	तं	அந்த
विलपन्तं	புலம்புபவரும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
शोकविह्वलितेन्द्रियं	துயரத்தால் தளர்ந்த புலன்களுற்றவரும்	आश्वासयन्	தேற்றுபவனும்
विवेष्टमानं	துடிப்பவரும்	वाक्यं	ஒரு மொழியை
करुणं	பரிதாபநிலையிலிருப் பவரும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றான்:

न मृतोऽयं महाबाहो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः ॥ १४ ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	अयं	இந்த
लक्ष्मिवर्धनः	திருவைப்பெருக்கும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
		मृतः न	மாளவில்லை.

न चास्य विकृतं वक्त्रं नापि श्यावं न निष्प्रभम् ॥ १५ ॥

अस्य	"இவரது	विकृतं न	கோலம் மாறவில்லை.
वक्त्रं च	முகமும்	श्यावं न	கறுக்கவில்லை.
		निष्प्रभं अपि न	ஒளியும் குன்றவில்லை.

सुप्रभं च प्रसन्नं च मुखमस्याभिलक्ष्यते ॥ १६ ॥

अस्य	"இவரது	सुप्रभं च	நல்லெழில்பெற்ற தாயும்
मुखं	முகமானது		
प्रसन्नं च	தெளிவுற்றதாயும்	अभिलक्ष्यते	காணப்படுகிறது.

पद्मरक्ततलौ हस्तौ सुप्रसन्ने च लोचने ॥ १७ ॥

हस्तौ च	"இரு கைகளும்	लोचने	இருகண்களும்
पद्मरक्ततलौ	செந்தாமரைபோல் செவ்விய தலங்களுற்ற னவாயிருக்கின்றன.	सुप्रसन्ने	மிகத்தெளிந்திருக் கின்றன.

एवं न विद्यते रूपं गतासूनां विशांपते ॥ १८ ॥

विशांपते	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	एवं	இவ்வண்ணம்
गतासूनां	உயிரற்றவர்களுக்கு	विद्यते न	இராது.
रूपं	தோற்றமானது		

दीर्घायुषस्तु ये मर्त्यास्तेषां तु मुखमीदृशम् ॥ १९ ॥

ये	"எந்த	तेषां तु	அவர்களுக்கேதான்
मर्त्याः	மானிடர்கள்	मुखं	முகமானது
दीर्घायुषः तु	நீண்ட ஆயுளைக்கொ ண்டிருப்பவர்களோ	ईदृशम्	இப்படியிருக்கும்.

नायं प्रेतत्वमापन्नो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः ॥ २० ॥

लक्ष्मिवर्धनः	"திருவைப்பெருக்கும்	प्रेतत्वं	மரணத்தை
अयं	இந்த	आपन्नः न	அடையவில்லை.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		

मा विषादं कृथा वीर सप्राणोऽयमरिन्दमः ॥ २१ ॥

वीर	"சூரரே!	अरिन्दमः	சத்ருஸம்ஹாரகரா
विषादं	மனக்கவலையை	अयं	இவர் [கிய
मा कृथाः	கொள்ளவேண்டாம்.	सप्राणः	பிழைத்திருக்கின்றார்.

आख्यास्यते प्रसुप्तस्य स्रस्तगात्रस्य भूतले । सोच्छ्वासं हृदयं वीर कम्पमानं मुहुर्मुहुः ॥

वीर	"வீரரே!	हृदयं	ஹ்ருதயமானது
स्रस्तगात्रस्य	மேனிதளர்ந்து	मुहुः मुहुः	அடிக்கடி
भूतले	பூதலத்தில்	कम्पमानं	அசைவுறுவதாய்
प्रसुप्तस्य	படுத்துக்கிடக்கும் இவருடைய	सोच्छ्वासं	பிராணனுடனிருப்ப தாய்
		आख्यास्यते	தெரிவிக்கின்றது."

एवमुक्त्वा तु वाक्यज्ञः सुषेणो राघवं वचः। समीपस्थमुवाचेदं हनुमन्तं महाकपिम् ॥२३॥

वाक्यज्ञः	சொல்நுட்பமறிந்த	तु	அப்பொழுது
सुषेणः	ஸுஷேணன்	समीपस्थं	ஸமீபத்திலிருக்கும்
राघवं	ஸ்ரீராமரிடம்	महाकपिं	வானரோத்தமராகிய
एवं	மேற்கண்ட	हनुमन्तं	அனுமாரைப்பார்த்து
वचः	சொல்லை	इदं	பின்வருமாறு
उक्त्वा	கூறிவிட்டு	उवाच	மொழிந்தான்:

सौम्य शीघ्रमितो याहि शैलमोषधिपर्वतम्। पूर्वं ते कथितो योऽसौ वीर जाम्बवता शुभः ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	कथितः	கெரிவிக்கப்பட்டதோ அந்த
वीर	வீரரே!	ओषधिपर्वतं	ஓஷதிபர்வதமென்ற
पूर्वं	முன்பு	शैलं	பர்வதத்திற்கு
यः	எந்த	इतः	இங்கிருந்து
शुभः	நலனைத்தருவதாகிய	शीघ्रं	விரைவாய்
असौ	அது	याहि	செல்வீராக.
जाम्बवता	ஜாம்பவானால்		
ते	உமக்கு		

दक्षिणे शिखरे तस्य जातामोषधिमानय। विशल्यकरणीं नाम विशल्यकरणीं शुभाम् ॥

तस्य	"அதனது	शुभां	நன்மையை விளைக்கும்
दक्षिणे शिखरे	தென்சிகரத்தில்	विशल्यकरणीं नाम	விசல்யகரணியென்ற
जातां	உண்டானதும்	ओषधिं	ஓஷதியை
विशल्यकरणीं	பாணப்புண்களை யாற்றி	आनय	கொண்டுவருவீராக.

सवर्णकरणीं चापि तथा सञ्जीवनीमपि। सन्धानकरणीं चापि गत्वा शीघ्रमिहानय ॥
सञ्जीवनार्थं वीरस्य लक्ष्मणस्य महात्मनः ॥ २६ ॥

वीरस्य	"வீரரும்	तथा	அவ்வண்ணமே
महात्मनः	மகாத்மாவுமான	सञ्जीवनीं अपि	ஸஞ்சீவனி எனும் ஓஷதியையும்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரை	सन्धानकरणीं अपि च	ஸந்தானகரணி என்னும் ஓஷதியையும்
सञ्जीवनार्थं	உயிர்ப்பிக்க	इह	இங்கு
शीघ्रं गत्वा	விரைந்து சென்று	आनय	கொண்டுவருவீராக."
सवर्णकरणीं अपि च	ஸவர்ணகரணி என்னும் ஓஷதியையும்		

इत्येवमुक्तो हनुमान्गत्वा चौषधिपर्वतम्। चिन्तामभ्यगमच्छीमानजानंस्तां महौषधिम् ॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறு	गत्वा	சென்று
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	तां	அந்த
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகிய	महौषधिं	சிறந்த ஓஷதியை
हनुमान् च	ஹனுமாரும்	अजानन्	அறியாதவராய்
ओषधिपर्वतं	ஓஷதிபர்வதத்திற்கு	चिन्तां	கவலையை
		अभ्यगमत्	அடைந்தார்.

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना मारुतेरमितौजसः । इदमेव गमिष्यामि गृहीत्वा शिखरं गिरेः ॥

अमितौजसः	அளவற்ற ஆற்றலுடைய	समुत्पन्ना	உண்டானது:
तस्य	அந்த	गिरेः	"பர்வதத்தின்
मारुतेः	மாருதிக்கு	इदं	இந்த
बुद्धिः	பின்வரும் ஆலோசனையானது	शिखरं एव	சிகரத்தையே
		गृहीत्वा	கைக்கொண்டு
		गमिष्यामि	செல்வேன்.

अस्मिन्हि शिखरे जातामोषधीं तां सुखावहाम् । प्रतर्केणावगच्छामि सुषेणोऽप्येवमब्रवीत्॥

तां	"அந்த	जातां	இருக்கின்றதாய்
सुखावहां	நலனியலிக்கும்	प्रतर्केण	ஊகத்தால்
ओषधीं	ஓஷதியை	अवगच्छामि	அறிகிறேன்.
अस्मिन्	இந்த	सुषेणः अपि	ஸுஷேணனும்
शिखरे हि	சிகரத்தில்தான்	एवं	இப்படித்தான்
		अब्रवीत्	தெரிவித்தான்.

अगृह्य यदि गच्छामि विशल्यकरणीमहम् । कालात्ययेन दोषः स्याद्वैकल्यं च महद्भवेत् ॥

अहं	"நான்	कालात्ययेन	காலதாமதத்தால்
विशल्यकरणीं	விசல்யகரணியை	दोषः	தோஷம்
अगृह्य	கொள்ளாது	स्यात्	உண்டாகலாம்.
गच्छामि यदि	திரும்பிச்செல்வேனேயாகில்	महत्	பெரும்
		वैकल्यं च	ஆபத்தும்
		भवेत्	விளையலாம்"

इति सञ्चिन्त्य हनुमान् गत्वा क्षिप्रं महाबलः । आसाद्य पर्वतश्रेष्ठं त्रिः प्रकम्प्य गिरेस्तटम्॥
फुल्लनानातरुगणं समुत्पाट्य महाबलः । गृहीत्वा हरिशार्दूलो हस्ताभ्यां समतोलयत् ॥

महाबलः	மகாபலசாலியான	फुल्लनानातरुगणं	பூத்த பலவித மரக் கூட்டங்களுற்ற
हरिशार्दूलः	வானரோத்தமராகிய	तटं	வரைத்தலத்தை
हनुमान्	அனுமார்	त्रिः	மூன்றுதரம்
इति	மேற்கண்டவாறு	प्रकम्प्य	அசைத்து
संचिन्त्य	ஆலோசித்து	गृहीत्वा	பற்றி
क्षिप्रं गत्वा	விரைந்து சென்று	महाबलः	மகாபலசாலியாகுமவர்
पर्वतश्रेष्ठं	சிறந்த மலையை	हस्ताभ्यां	இருகைகளாலும்
आसाद्य	கிட்டி	समुत्पाट्य	பெயர்த்தெடுத்து
गिरेः	மலையின்	समतोलयत्	தூக்கிக்கொண்டார்.

स नीलमिव जीमूतं तोयपूर्णं नभःस्थलात् । आपपात गृहीत्वा तु हनुमाञ्छिखरं गिरेः॥

तु	அப்பொழுது	गिरेः	மலையின்
सः हनुमान्	அந்த அனுமார்	शिखरं	சிகரத்தை
तोयपूर्णं	நீர்நிறைந்து	गृहीत्वा	கைக்கொண்டு
नीलं	கரிய	नभःस्थलात्	ஆகாயமார்க்கமாய்
जीमूतं इव	மேகம்போலிருக்கும்	आपपात	பறந்துசென்றார்.

समागम्य महावेगः संन्यस्य शिखरं गिरेः। विश्रम्य किञ्चिद्धनुमान्सुषेणमिदमब्रवीत् ॥

महावेगः	சக்தி மிக்கவரான	किञ्चित्	கொஞ்சம்
हनुमान्	அனுமார்	विश्रम्य	இளைப்பாறி
समागम्य	வந்துசேர்ந்து	सुषेणं	ஸுஷேணனைப் பார்த்து
गिरेः	மலையின்	इदं	பின்வருமாறு
शिखरं	சிகரத்தை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:
संन्यस्य	கீழிறக்கிவிட்டு		

ओषधीं नावगच्छामि तामहं हरिपुङ्गव ॥ ३५ ॥

हरिपुङ्गव	"வானரோத்தமா!	ओषधीं	ஓஷதியை
अहं	நான்	अवगच्छामि न	அறிகிலேன்.
तां	அந்த		

तदिदं शिखरं कृत्स्नं गिरेस्तस्याहतं मया ॥ ३६ ॥

मया	"என்னால்	इदं शिखरं	இந்த சிகரம்
तस्य	இந்த	कृत्स्नं	முழுவதுமே
गिरेः	பர்வதத்தின்	आहृतम्	கொண்டுவரப்பட்டி ருக்கிறது."
तत्	அந்த		

एवं कथयमानं तं प्रशस्य पवनात्मजम्। सुषेणो वानरश्रेष्ठो जग्राहोत्पाट्य चौषधीम् ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமனுகிய	प्रशस्य	புகழ்ந்து
सुषेणः	ஸுஷேணன்	ओषधीं च	ஓஷதியையும்
एवं	இவ்வாறு	उत्पाट्य	பறித்து
कथयमानं	சொல்லும்	जग्राह	எடுத்துக்கொண் டான்.
तं पवनात्मजं	அந்த மாருதியை		

विस्मितास्तु बभूवुस्ते रणे वानरराक्षसाः। दृष्ट्वा हनुमतः कर्म सुरैरपि सुदुष्करम् ॥

तु	அப்பொழுது	सुरैः अपि	தேவர்களாலும்
रणे	போரில்	सुदुष्करं	செயற்கரிய
ते	அந்த	कर्म	செயலை
वानरराक्षसाः	வானரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
		विस्मिताः	ஆச்சர்யக்கொண்ட
हनुमतः	அனுமாருடைய	बभूवुः	னர்கள். [வர்களாய்

ततः संक्षोभयित्वा तामोषधीं वानरोत्तमः। लक्ष्मणस्य ददौ नस्तः सुषेणः सुमहाद्युतेः ॥

वानरोत्तमः	வானரோத்தமனுகிய	संक्षोभयित्वा	கசக்கி
सुषेणः	ஸுஷேணன்	सुमहाद्युतेः	மிகமகிமைவாய்ந்த
ततः	அப்பொழுது	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
तां	அந்த	नस्तः	நாஸிகையில்
ओषधीं	ஓஷதியை	ददौ	பிழிந்தான்.

सशल्यस्तां समाघ्राय लक्ष्मणः परवीरहा । विशल्यो विरुजः शीघ्रमुदतिष्ठन्महीतलात् ॥

परवीरहा	சத்ருசம்ஹாரகரும்	शीघ्रं	விரைவில்
सशल्यः	வேதனைகொண்டவரு	विशल्यः	புண்களற்றவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [மான	विरुजः	வேதனையற்றவராய்
तां	அதை	महीतलात्	பூமியினின்று
समाघ्राय	முகர்ந்து	उदतिष्ठत्	எழுந்தார்.

तमुत्थितं ते हरयो भूतलात्प्रेक्ष्य लक्ष्मणम् । साधु साध्विति सुप्रीताः सुषेणं प्रत्यपूजयन्॥

ते	அந்த	सुप्रीताः	ஆனந்தங்கொண்டவர்
हरयः	வானரர்கள்	साधु	"பேஷ் [களாய்
तं	அந்த	साधु	பேஷ்"
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	इति	என்று
भूतलात्	பூதலத்தினின்று	सुषेणं	ஸுஷேணனை
उत्थितं	எழுந்தவராய்	प्रत्यपूजयन्	புகழ்ந்துகொண்டாடி-
प्रेक्ष्य	பார்த்து		னர்கள்.

एह्येहीत्यब्रवीद्रामो लक्ष्मणं परवीरहा ॥ ४२ ॥

परवीरहा	சத்ருவீரஸம்ஹார	एहि	"இங்கு வா,
रामः	ஸ்ரீராமர் [கரான	एहि	பக்கலில் வா,"
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்	इति	என்று
	பார்த்து	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

सस्वजे स्नेहगाढं च बाष्पपर्याकुलेक्षणः ॥ ४३ ॥

बाष्पपर्याकुलेक्षणः	கண்ணீர் ததும்பிய கண்களுற்றவராய் அவர்	स्नेहगाढं च	அன்பினதிசயத்தால் இறுக
		सस्वजे	தழுவிக்கொண்டார்.

अब्रवीच्च परिष्वज्य सौमित्रिं राघवस्तदा ॥ ४४ ॥

तदा	அப்பொழுது	परिष्वज्य	தழுவிக்கொண்டு
राघवः	ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत् च	பின்வருமாறு
सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரை		புகன்றார் :

दिष्ट्या त्वां वीर पश्यामि मरणात्पुनरागतम् ॥ ४५ ॥

वीर	"வீர!	पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.
त्वां	உன்னை	दिष्ट्या	எனது பாக்யமே
मरणात्	மரணத்தினின்று		பாக்யம்.
पुनः आगतं	மீண்டெழுந்தவனாய்		

न हि मे जीवितेनार्थः सीतया चापि लक्ष्मण । को हि मे विजयेनार्थस्त्वयि पञ्चत्वमागते॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	न	இல்லை.
त्वयि	நீ	सीतया अपि	ஸீதையாலும்
पञ्चत्वं	மரணத்தை	च	அப்படியே பயன் ஒன்றும் இல்லை.
आगते	அடைந்துவிடில்		
मे	எனக்கு	मे	எனக்கு
जीवितेन हि	உயிரினாலும்	विजयेन हि	வெற்றியால்தான்
अर्थः	பயனென்றும்	अर्थः कः	ஆவதென்ன?"

इत्येवं वदतस्तस्य राघवस्य महात्मनः । खिन्नः शिथिलया वाचा लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत्॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	खिन्नः	சோர்ந்திருந்தவராய்
तस्य	அந்த	शिथिलया	தழதழத்த
राघवस्य	ஸ்ரீராமர்	वाचा	சொற்கொண்டு
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
वदतः	மொழிகையில்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		

तां प्रतिज्ञां प्रतिज्ञाय पुरा सत्यपराक्रम । लघुः कश्चिदिवासत्त्वो नैवं वक्तुमिहार्हसि ॥४८॥

सत्यपराक्रम	"ஸத்யத்தையே ஸர்வ சக்தியாயிக்கொண்டவரே!	लघुः	ஸாமான்யனுமான
		कश्चित्	ஒருவன்
		इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
पुरा	முன்பு	एवं	இப்படியாய்
तां	அந்த	इह	இப்பொழுது
प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை	वक्तुं	பேச
प्रतिज्ञाय	உறுதிகூறிவிட்டு	अर्हसि न	தேவரீர் கூடாது.
असत्त्वः	ஆற்றலற்றவனும்		

न हि प्रतिज्ञां कुर्वन्ति वितथां साधवोऽनघ । लक्षणं हि महत्त्वस्य प्रतिज्ञापरिपालनम् ॥

अनघ	"தோஷங்களுக்குப் புலப்படாத புண்யாத்மாவே!	कुर्वन्ति न	செய்யமாட்டார்கள்.
		महत्त्वस्य	மகான்களின் மகிமைக்கு
साधवः हि	ஸாதுக்களோ	प्रतिज्ञा-परिपालनं हि	உறுதிமொழியை கடைப்பிடித்தொழுகுவதே
प्रतिज्ञां	உறுதிமொழியை		
वितथां	வீணாகியதாய்	लक्षणम्	சர்வமுமாயுள்ளது.

नैराश्यमुपगन्तुं वै तदलं मत्कृतेऽनघ ॥ ५० ॥

अनघ	"குற்றஞ்சிறிதுமற்ற குணவானே!	मत्कृते	என்காரணமாய்
		नैराश्यं वै	விரக்தியை
तव	ஆகையால்	उपगन्तुं अलम्	அடைந்ததுபோதும்.

वधेन रावणस्याद्य प्रतिज्ञामनुपालय ॥ ५१ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	वधेन	வதையால்
		प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை
रावणस्य	ராவணனது	अनुपालय	பரிபாலிப்பீராக.

न जीवन्यास्यते शत्रुस्तव बाणपथं गतः। नर्दतस्तीक्ष्णदंष्ट्रस्य सिंहस्येव महागजः ॥५२॥

महागजः	"ஒரு பெருயானை	तव	தேவரீரது
नर्दतः	கர்ஜிப்பதும்	बाणपथं	பாணமார்க்கத்தில்
तीक्ष्णदंष्ट्रस्य	கூரிய பற்களுற்றது மான	गतः	வந்த
सिंहस्य	ஒரு சிங்கத்தின்	शत्रुः	மாற்றான்
इव	முன்னடைந்து எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	जीवन्	பிழைத்து
		यास्यते न	செல்லமாட்டான்.

अहं तु वधमिच्छामि शीघ्रमस्य दुरात्मनः। यावदस्तं न यात्येष कृतकर्मा दिवाकरः ॥

अहं	"நான்	शीघ्रं	விரைவில்
कृतकर्मा	ஸர்வசக்திமானுகிய	अस्य	இந்த
एषः दिवाकरः	இந்த பகலவன்	दुरात्मनः	துராத்மாவின்
अस्तं	அஸ்தமனத்தை	वधं	வதையை
याति न यावत् तु	அடையாதிருக்கும் பொழுதே	इच्छामि	கோருகிறேன்.

यदि वधमिच्छसि रावणस्य संख्ये यदि च कृतां त्वमिहेच्छसि प्रतिज्ञाम् ।
यदि तव राजनरात्मजाभिलाषः कुरु च वचो मम शीघ्रमद्य वीर ॥ ५४ ॥

संख्ये	"போரில்	तव	தேவரீருக்கு
त्वं	தேவரீர்	राजनरात्मजाभिलाषः	ராஜகுமாரியிடம் அதிசய அன்பு
रावणस्य	ராவணனது		
वधं	வதையை	यदि	உண்டெனில்
इच्छसि यदि	விரும்புகின்றீர் எனில்	वीर	வீரரே!
इह	இப்பொழுது	अद्य च	இப்பொழுதே
प्रतिज्ञां च	பிரதிக்ஞையையும்	मम	எனது
कृतां	செய்துமுடிக்கப்பட்டதாய்	वचः	விண்ணப்பத்தை
		शीघ्रं	விரைவாய்
इच्छसि यदि	விரும்புகின்றீர் எனில்	कुरु	செய்தருள்வீராக."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्व्युत्तरशततमः सर्गः ॥

त्र्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १०३ ॥

इन्द्ररथमारुह्य संग्रामः—இந்திரனது தேரிலேறிக்கொண்டு போர் புரிவது.

लक्ष्मणेन तु तद्वाक्यमुक्तं श्रुत्वा स राघवः। संदधे परवीरघ्नो धनुरादाय वीर्यवान् ॥१॥
रावणाय शरान्घोरान्विससर्ज चमूमुखे ॥ २ ॥

परवीरघ्नः	சத்ருஸம்ஹாரகரும்	श्रुत्वा	அங்கீகரித்து
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமாகிய	धनुः	வில்லை
सः	அந்த	आदाय	கைக்கொண்டு
राघवः	ஸ்ரீராமர்	घोरान्	பயங்கரமான
तु	அப்பொழுது	शरान्	பாணங்களை
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	संदधे	தொடுத்தார்.
उक्तं	மொழியப்பெற்ற	चमूमुखे	படைமுகத்தில்
तत्	அந்த	रावणाय	ராவணன்மீது
वाक्यं	சொல்லை	विससर्ज	விடுக்கலானார்.

अथान्यं रथमारुह्य रावणो राक्षसाधिपः। अभ्यद्रवत काकुत्स्थं स्वर्भानुरिव भास्करम् ॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	स्वर्भानुः	ராகு
रावणः	ராவணன்	भास्करं	சூர்யபகவானை
अथ	அப்பொழுது	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
अन्यं	மற்றொரு	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை
रथं	ரதத்தில்	अभ्यद्रवत	எதிர்த்துவந்தான்.
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு		

दशग्रीवो रथस्थस्तु रामं वज्रोपमैः शरैः। आजघान महाघोरैर्धाराभिरिव तोयदः ॥ ४ ॥

रथस्थः	ரதத்திலிருக்கும்	शरैः	பாணங்களால்
दशग्रीवः	தசகண்டன்	रामं	ஸ்ரீராமரை
तु	அப்பொழுது	धाराभिः	மழைத்தாரைகளால்
वज्रोपमैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்து	तोयदः	மேகம்
		इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
महाघोरैः	மிகப் பயங்கரமான	आजघान	தாக்கினன்.

दीप्तपावकसङ्काशैः शरैः काञ्चनभूषणैः। निर्बिभेद रणे रामो दशग्रीवं समाहितम् ॥५॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दीप्तपावक-सङ्काशैः	ஜ்வலிக்கும் அக்னியை நிகர்த்தவைகளுமான
रणे	போரில்		
समाहितं	ஊக்கங்கொண்ட		
दशग्रीवं	தசகண்டனை,		
काञ्चनभूषणैः	பொன்னுபரணங்களாலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும்	शरैः	பாணங்களால்
		निर्बिभेद	பிளந்தார்.

भूमौ स्थितस्य रामस्य रथस्थस्य च रक्षसः। न समं युद्धमित्याहुर्देवगन्धर्वदानवाः ॥६॥

देवगन्धर्व-दानवाः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், அசுரர்கள்
भूमौ	"பூமியில்
स्थितस्य	நின்றுகொண்டிருக்கும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்
रथस्थस्य	ரதத்தில் வீற்றிருக்கும்
रक्षसः च	அரக்கனுக்கும்
युद्धं	போரானது
समं न	பொருத்தமில்லை"
इति	என்று
आहुः	சொன்னார்கள்.

ततः काञ्चनचित्राङ्गः किङ्किणीशतभूषितः। तरुणादित्यसङ्काशो वैडूर्यमयकूबरः ॥ ७ ॥
सदश्वैः काञ्चनापीडैर्युक्तः श्वेतप्रकीर्णकैः। हरिभिः सूर्यसङ्काशैर्हेमजालविभूषितैः ॥
रुक्मवेणुध्वजः श्रीमान्देवराजरथो वरः ॥ ८ ॥

देवराजरथः	தேவேந்திரனது ரதமானது
काञ्चनचित्राङ्गः	பொன்னலிழைக்கப்பெற்ற உருக்கொண்டது.
किङ्किणी-शतभूषितः	பல சதங்கைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டது.
तरुणादित्यसङ्काशः	பாலசூரியனை நிகர்த்தது.
वैडूर्यमय-कूबरः	வைடூர்யக்கற்களாலிழைக்கப்பெற்ற ஏற்காலுடையது.
काञ्चनापीडैः	பொன்தலையணியுற்றவைகளும்
श्वेतप्रकीर्णकैः	வெண்சாமரங்கள் பூண்டவைகளும்
सूर्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்தவைகளும்
हरिभिः	பசுமை நிறமுள்ளவைகளும்
हेमजालविभूषितैः	பொன்மாலைகள் சூடப்பெற்றவைகளுமான
सदश्वैः	சிறந்த குதிரைகளால்
युक्तः	பூட்டப்பெற்றது.
ततः	அதனால்
श्रीमान्	மிக்க அழகுற்றது.
रुक्मवेणुध्वजः	தங்கக்கம்பங்கொண்ட கொடியுடையது;
वरः	மிகச் சிறந்தது.

देवराजेन संदिष्टो रथमारुह्य मातलिः। अभ्यवर्तत काकुत्स्थमवतीर्य त्रिविष्टपात् ॥ ९ ॥

मातलिः	மாதலி
देवराजेन	தேவேந்திரனால்
संदिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவனாய்
रथं	அந்த ரதத்தில்
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
त्रिविष्टपात्	விண்ணுலகினின்று
अवतीर्य	இறங்கி
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை
अभ्यवर्तत	கிட்டிவந்தான்.

अब्रवीच्च तदा रामं सप्रतोदो रथे स्थितः। प्राञ्जलिर्मातलिर्वाक्यं सहस्राक्षस्य सारथिः ॥

सहस्राक्षस्य	இந்திரனுடைய
सारथिः	சாரதியான
मातलिः	மாதலி
सप्रतोदः	சவுக்கைக்கொண்டவனாய்
रथे	தேரில்
स्थितः	இருந்துகொண்டு
तदा	அப்பொழுது
रामं च	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
वाक्यं	விண்ணப்பமொன்றை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு தெரிவித்துக்கொண்டான்:

सहस्राक्षेण काकुत्स्थ रथोऽयं विजयाय ते । दत्तस्तव महासत्त्व श्रीमच्छत्रुनिबर्हण ॥
इदमैन्द्रं महच्चापं कवचं चाग्निसन्निभम् । शराश्चादित्यसङ्काशाः शक्तिश्च विमला शिता ॥

शत्रुनिबर्हण	"சத்ருக்களை சங்கரிக்கும்	इदं	இந்த
		महत्	மகிமைமிகுந்த
महासत्त्व	பேராற்றல்கொண்ட	ऐन्द्रं	இந்திரனது
श्रीमन्	ஸ்ரீமிகும்	चापं	வில்லும்,
काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!	अग्निसन्निभं	அக்னியை நிகர்த்த
ते	தேவரீரது	कवचं च	கவசமும்,
विजयाय	வெற்றிக்காக	आदित्यसङ्काशाः	சூரியனைநிகர்த்த
सहस्राक्षेण	இந்திரனால்	शराः च	பாணங்களும்
अयं	இந்த	विमला	நிர்மலமானதும்
रथः	ரதமானது	शिता	கூரியதுமான
तव	தேவரீருக்கு	शक्तिः	சக்தியும்
दत्तः	அளிக்கப்பட்டிருக் கிறது.	च	அப்படியே அளிக்கப் பட்டிருக்கின்றன.

आरुह्येमं रथं वीर राक्षसं जहि रावणम् । मया सारथिना राजन्महेन्द्र इव दानवान् ॥

वीर	"வீரரான	दानवान्	அஸுரர்களை
राजन्	சக்கிரவர்த்தியே!	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
इमं रथं	இந்த ரதத்தில்		
सारथिना	சாரதியாகிய	राक्षसं	அரக்கனுகிய
मया	என்னுடன்	रावणं	ராவணனை
आरुह्य	வீற்றிருந்து	जहि	வெற்றிகொள்வீ
महेन्द्रः	தேவேந்திரர்		ராக."

इत्युक्तः संपरिक्रम्य रथं समभिवाद्य च । आरुरोह तदा रामो लोकांल्लक्ष्म्या विराजयन्॥

इति	மேற்கண்டவாறு	रामः	ஸ்ரீராமர்
उक्तः	தெரிவிக்கப்பட்ட	तदा	அப்பொழுது
लक्ष्म्या	திருவால்	रथं	ரதத்தை
लोकान्	உலகங்களை	संपरिक्रम्य	வலம்வந்து
विराजयन्	விளங்கச்செய்பவ ரான	समभिवाद्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டு
		आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

तद्बभूवाद्भुतं युद्धं द्वैरथं रोमहर्षणम् । रामस्य च महाबाहो रावणस्य च रक्षसः ॥ १५ ॥

महाबाहोः	வீரரான	तत्	அந்த
रामस्य च	ஸ்ரீராமருக்கும்	युद्धं	போரானது
रक्षसः	அரக்கனுகிய	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப் பதாய்
रावणस्य च	ராவணனுக்கும்		
द्वैरथं	இரு ரதங்களைக் கொண்ட	अद्भुतं	ஆச்சரியகரமாய்
		बभूव	இருந்தது.

स गान्धर्वेण गान्धर्वं दैवं दैवेन राघवः। अस्त्रं राक्षसराजस्य जघान परमास्त्रवित् ॥१६॥

परमास्त्रवित्	சிறந்த அஸ்திரங்களை யுணர்ந்தவராகிய	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
		गान्धर्वेण	கந்தர்வாஸ்திரத்தாலும்
सः	அந்த	दैवं	தேவாஸ்திரத்தை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	दैवेन	தேவாஸ்திரத்தாலும்
राक्षसराजस्य	ராக்ஷஸமன்னனின்	जघान	தடுத்தார்.
गान्धर्वं	கந்தர்வ		

अस्त्रं तु परमं घोरं राक्षसं राक्षसाधिपः। ससर्ज परमक्रुद्धः पुनरेव निशाचरः ॥ १७ ॥

निशाचरः	அரக்கனுகிய	घोरं	கொடிய
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னன்	राक्षसं	ராக்ஷஸ
तु	அப்பொழுது	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	पुनः एव	மீளவும்
परमं	மிக [வலுப்	ससर्ज	விடுத்தான்.

ते रावणधनुर्मुक्ताः शराः काञ्चनभूषणाः। अभ्यवर्तन्त काकुत्स्थं सर्पा भूत्वा महाविषाः॥

रावणधनुर्मुक्ताः	ராவணனது தனுவிலின்று விடுக்கப்பட்டவைகளும்	महाविषाः	கொடுவிஷங்கொண்ட
		सर्पाः	ஸர்ப்பங்களாய்
		भूत्वा	ஆகி
काञ्चनभूषणाः	பொன்பூஷணங்களுற்றவைகளுமான	काकुत्स्थं	காகுஸ்தரை
		अभ्यवर्तन्त	எதிர்த்துச்சென்றன.
ते शराः	அந்த பாணங்கள்		

ते दीप्तवदना दीप्तं वमन्तो ज्वलनं मुखैः। राममेवाभ्यवर्तन्त व्यादितास्या भयानकाः ॥

दीप्तवदनाः	ஜ்வலிக்கும் முகங்களுற்றவைகளும்	मुखैः	முகங்களால்
		वमन्तः	கக்குபவைகளும்
व्यादितास्याः	வாயை விரித்தவைகளும்	भयानकाः	பயங்கரமானவைகளு
		ते	அவைகள் [மான
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
ज्वलनं	அழலை	अभ्यवर्तन्त	எதிர்த்துச்சென்றன.

तैर्वासुकिसमस्पर्शैर्दीप्तभोगैर्महाविषैः। दिशश्च सन्ताः सर्वाः प्रदिशश्च समावृताः ॥ २० ॥

वासुकि-समस्पर्शैः	வாஸுகியை நிகர்த்தவதுக்கொண்டவைகளும்	तैः	அவைகளால்
		दिशः	திக்குகள்
		सर्वाः च	எல்லாமும்
दीप्तभोगैः	ஜ்வலிக்கும்படங்களுற்றவைகளும்	सन्ताः	நிரம்பிவிட்டன.
		प्रदिशः च	விதிக்குகளும்
महाविषैः	கொடுவிஷமமைந்தவைகளுமான	समावृताः	மூடுண்டன.

तान्दृष्ट्वा पन्नगान्रामः समापतत आहवे। अस्त्रं गारुत्मतं घोरं प्रादुश्चक्रे भयावहम् ॥२१॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	घोरं	கொடியதும்
तान्	அந்த	भयावहं	பயத்தைத்தருவது மான
पन्नगान्	சர்ப்பங்களை	गारुत्मतं	காருட
दृष्ट्वा	பார்த்து	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
आहवे	போரில்	प्रादुश्चक्रे	பிரயோகித்தார்.
समापतत	துள்ளியெழுந்தார்.		

ते राघवशरा मुक्ता रुक्मपुङ्खाः शिखिप्रभाः। सुपर्णाः काञ्चना भूत्वा विचेरुः सर्पशत्रवः॥

मुक्ताः	விடுக்கப்பெற்றவை களும்	राघवशराः	ஸ்ரீராமபாணங்கள்
रुक्मपुङ्खाः	பொன்முனைகளுற்ற வைகளும்	काञ्चनाः	பொன்
शिखिप्रभाः	அக்னி ஒளிகொண்ட வைகளுமான	सुपर्णाः	கருடர்களாய்
ते	அந்த	भूत्वा	ஆகி
		सर्पशत्रवः	சர்ப்பங்களுக்கு சத் ருக்களாகி
		विचेरुः	திரிந்தன.

ते तान्सर्वाञ्छराञ्छ्रुः सर्परूपान्महाजवान्। सुपर्णरूपा रामस्य विशिखाः कामरूपिणः॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது	महाजवान्	சக்திமிக்கவைகளும்
कामरूपिणः	நினைத்தருபமெடுக்க வல்லவைகளும்	सर्परूपान्	சர்ப்ப உருக்கொண்ட வைகளுமான
सुपर्णरूपाः	கருட உருக்கொண்ட வைகளுமான	शरान्	பாணங்கள்
ते विशिखाः	அந்த பாணங்கள்	सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
तान्	அந்த	जघ्नुः	அழித்துவிட்டன.

अस्त्रे प्रतिहते क्रुद्धो रावणो राक्षसाधिपः। अभ्यवर्षत्तदा रामं घोराभिः शरवृष्टिभिः॥

राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ
रावणः	ராவணன்	रामं	ஸ்ரீராமரை [னய்
तदा	அப்பொழுது	घोराभिः	கொடிய
अस्त्रे	அஸ்திரம்	शरवृष्टिभिः	சரவர்ஷங்களால்
प्रतिहते	அழிந்தவளவில்	अभ्यवर्षत्	வர்ஷித்தான்.

ततः शरसहस्रेण राममक्लिष्टकारिणम्। अर्दयित्वा शरौघेण मातलिं प्रत्यविध्यत ॥२५॥

ततः	அப்பொழுது	अर्दयित्वा	புடைத்துவிட்டு
शरसहस्रेण	பல பாணங்களால்	शरौघेण	சரமாரியால்
अक्लिष्टकारिणं	எதையுமே அனாயா மாய்ச் செய்யவல்ல	मातलिं	மாதலியை
रामं	ஸ்ரீராமரை	प्रत्यविध्यत	தாக்கினன்.

चिच्छेद केतुमिन्द्रस्य शरेणैकेन रावणः ॥ २६ ॥

रावणः	ராவணன்	इन्द्रस्य	இந்திரனது
एकेन	ஒரு	केतुं	கொடியை
शरेण	பாணத்தால்	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தான்.

पातयित्वा रथोपस्थे रथात्केतुं च काञ्चनम् । ऐन्द्रानपि जघानाश्वाञ्छरजालेन रावणः॥

रावणः	ராவணன்	पातयित्वा	வீழ்த்திவிட்டு
रथात्	ரதத்திலிருந்து	शरजालेन	பாணஜாலத்தால்
रथोपस्थे	ரதத்தின் நடுவில்	ऐन्द्रान्	இந்திரனது
काञ्चनं	பொன்மயமான	अश्वान् अपि	குதிரைகளையும்
केतुं च	கொடியையும்	जघान	தாக்கினன்.

तदृष्ट्वा सुमहत्कर्म रावणस्य दुरात्मनः । विषेदुर्देवगन्धर्वा दानवाश्चारणैः सह ॥ २८ ॥

चारणैः	சாரணர்களோடு	रावणस्य	ராவணனது
सह	கூட	तत्	அந்த
देवगन्धर्वाः	தேவர்களும் கந்தர்வர்களும்	सुमहत्	கொடும்
		कर्म	செயலை
दानवाः	அஸுரர்களும்	दृष्ट्वा	பார்த்து
दुरात्मनः	துராத்மாவாகிய	विषेदुः	துயரங்கொண்டனர்.

राममार्तं तदा दृष्ट्वा सिद्धाश्च परमर्षयः । व्यथिता वानरेन्द्राश्च बभूवुः सविभीषणाः ॥

तदा	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
सविभीषणाः	விபீஷணனுள்ளிட்ட	आर्तं	பீடிக்கப்பட்டவராய்
वानरेन्द्राः च	வானரோத்தமர்களும்	दृष्ट्वा	கண்டு
सिद्धाः	சித்தர்களும்		
परमर्षयः च	மஹர்ஷிகளும்	व्यथिताः बभूवुः	கொதித்தனர்.

रामचन्द्रमसं दृष्ट्वा ग्रस्तं रावणराहुणा । प्राजापत्यं च नक्षत्रं रोहिणीं शशिनः प्रियाम् ॥
समाक्रम्य बुधस्तस्थौ प्रजानामशुभावहः ॥ ३० ॥

रावणराहुणा	ராவணனெனும் ராகுவால்	शशिनः	சந்திரனுக்கு
		प्रियां	பிரியையான
रामचन्द्रमसं	ஸ்ரீராமராகிய சந்திரனை	रोहिणीं च	ரோகிணிநக்ஷத்திரத்தையும்
ग्रस्तं	பீடிக்கப்பட்டதாய்	समाक्रम्य	தீண்டி
दृष्ट्वा	கண்டு	प्रजानां	பிரஜைகளுக்கு
बुधः	புதன்,	अशुभावहः	தீமையை விளைவிப்பவனுய்
प्राजापत्यं	பிராஜாபத்ய		
नक्षत्रं	நக்ஷத்திரத்தையும்	तस्थौ	இருந்தான்.

सधूमपरिवृत्तोर्मिः प्रज्वलन्निव सागरः । उत्पपात तदा क्रुद्धः स्पृशन्निव दिवाकरम् ॥

तदा	அப்பொழுது	प्रज्वलन्	கொதிப்பதாய்
सागरः	சமுத்திரம்	क्रुद्धः	கொந்தளித்து
सधूमपरिवृत्तोर्मिः	புகையுடனெழும் அலைகொண்டதாய்	दिवाकरं	சூரியனை
		स्पृशन् इव	தொடுவதுபோலாய்
इव	முற்றும்	उत्पपात	உயரக்கிளம்பியது.

शस्त्रवर्णः सुपरुषो मन्दरश्मिर्दिवाकरः। अदृश्यत कवन्धाङ्कः संसक्तो धूमकेतुना ॥३२॥

दिवाकरः	சூரியன்	मन्दरश्मिः	ஒளிமழுங்கியவனுகவும்
धूमकेतुना	தூமகேதுவால்	कवन्धाङ्कः	முண்டத்தைக்களங்கமாகக்கொண்டவனுகவும்
संसक्तः	பீடிக்கப்பட்டவனுய்	अदृश्यत	காணப்பட்டான்.
शस्त्रवर्णः	ஆயுதவர்ணம் கொண்டவனுகவும்		
सुरुषः	பயங்கரனுகவும்		

कोसलानां च नक्षत्रं व्यक्तमिन्द्राग्निदैवतम्। आक्रम्याङ्गारकस्तस्थौ विशाखामपि चाम्बरे॥

अङ्गारकः च	செவ்வாயும்	नक्षत्रं च	குலசுகூத்திரமாகியதுமான
इन्द्राग्निदैवतं	இந்திரனேயும் அக்னியையும் தேவதையாகக்கொண்டதும்	विशाखां अपि	விசாகாநக்ஷத்திரத்தையும்
व्यक्तं	தெளிவானதும்	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
कोसलानां	கோஸலாதேசத்தவர்களுக்கு (இக்ஷ்வாகு மன்னர்களுக்கு)	आक्रम्य	தீண்டி
		तस्थौ	நின்றன்.

दशास्यो विंशतिभुजः प्रगृहीतशरासनः। अदृश्यत दशग्रीवो मैनाक इव पर्वतः ॥ ३४ ॥

दशग्रीवः	ராவணன்	प्रगृहीतशरासनः	வில்லைக்கையிலேந்தியவனுய்
दशास्यः	பத்துத்தலைகள் கொண்டவனுய்	मैनाकः	மைனுக
विंशतिभुजः	இருபதுகைகளுற்றவனுய்	पर्वतः	பர்வதம்
		इव	போன்றவனுய்
		अदृश्यत	காணப்பட்டான்.

निरस्यमानो रामस्तु दशग्रीवेण रक्षसा। नाशक्नोदभिसन्धातुं सायकान्व्रणमूर्धनि ॥३५॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	रणमूर्धनि	போர்முனையில்
तु	அப்பொழுது	सायकान्	பாணங்களை
रक्षसा	அரக்கனுகிய	अभिसन्धातुं	தொடுக்க
दशग्रीवेण	தசகண்டனுல்	अशक्नोत् न	முடியவில்லை
निरस्यमानः	எய்யப்படுபவராய்		

स कृत्वा भ्रुकुटिं क्रुद्धः किञ्चित्संरक्तलोचनः। जगाम सुमहाक्रोधं निर्दहन्निव चक्षुषा ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்டிருந்த	कृत्वा	இட்டு
सः	அவர் (ஸ்ரீராமர்)	चक्षुषा	பார்வையால்
किञ्चित् संरक्तलोचनः	சிறிதுகண்கள் சிவந்தவராய்	निर्दहन् इव	எரித்துவிடுபவர் போலாய்
भ्रुकुटिं	புருவநெறித்தலை	सुमहाक्रोधं	மிகக்கடுஞ்சினத்தை
		जगाम	கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्र्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19544

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4869

चतुरुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ १०४ ॥

रावणशूलोद्धरणम्—ராவணனது சூலாயுதத்தை நாசம் செய்வது.

तस्य क्रुद्धस्य वदनं दृष्ट्वा रामस्य धीमतः । सर्वभूतानि वित्रेसुः प्राकम्पत च मेदिनी ॥

क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட
तस्य	அந்த
धीमतः	தீமானுகிய
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
वदनं	முகத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து
सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
वित्रेसुः	மருண்டன.
मेदिनी च	பூமியும்
प्राकम्पत	அதிர்ந்தது.

सिंहशार्दूलवाञ्छैलः संचचाल चलद्रुमः ॥ २ ॥

सिंहशार्दूलवान्	சிம்மங்களும் வேங்கைகளும் வசிக்கும்
शैलः	மலையும்
चलद्रुम	அசைந்தாடும் மரங்களுற்றதாய்
सञ्चचालः	அதிர்ந்தது.

बभूव चातिक्षुभितः समुद्रः सरितां पतिः ॥ ३ ॥

सरितां पतिः	நதிகளுக்கு நாயகனுகிய
समुद्रः च	சமுத்திரமும்
अतिक्षुभितः	மிகக்கலக்கமுற்றதாய்
बभूव	ஆயிற்று.

खगाश्च खरनिर्घोषा गगने परुषा घनाः । औत्पातिकानि नर्दन्तः समन्तात्परिचक्रमुः ॥

खरनिर्घोषाः	கடோரமான ஒலிகொண்ட
खगाः	பறவைகளும்
परुषाः	குரூரமான
घनाः च	மேகங்களும்
गगने	வானத்தில்
औत्पातिकानि	தீயநிமித்தங்களை
नर्दन्तः	ஒலிக்கின்றனவாய்
समन्तात्	நாற்புறமும்
परिचक्रमुः	சஞ்சரித்தன.

रामं दृष्ट्वा सुसंक्रुद्धमुत्पातांश्च सुदारुणान् । वित्रेसुः सर्वभूतानि रावणस्याभवद्भयम् ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை
सुसंक्रुद्धं	கோபங்கொண்டவரா[கவும்
सुदारुणान्	மிகக்கொடிய
उत्पातान् च	உத்பாதங்களையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து
सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
वित्रेसुः	நடுக்கமுற்றன.
रावणस्य	ராவணனுக்கும்
भयं	திகில்
अभवत्	உண்டாயிற்று.

विमानस्थास्तदा देवा गन्धर्वाश्च महोरगाः । ऋषिदानवदैत्याश्च गरुत्मन्तश्च खेचराः ॥६॥
ददृशुस्ते तदा युद्धं लोकसंवर्तसंस्थितम् । नानाप्रहरणैर्भीमैः शूरयोः संप्रयुद्धयतोः ॥७॥

तदा	அப்பொழுது
विमानस्थाः	விமானத்திலிருக்கும்
ते	அந்த
देवाः	தேவர்களும்
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்
महोरगाः	மகோரகர்களும்
ऋषिदानवदैत्याः च	ரிஷிகளும் தானவர்களும் தைத்யர்களும்

खेचराः	வானுறையும்	संप्रयुध्यतोः	போரிடும்
गरुत्मन्तः च	கருத்மான்களும்	शूरयोः	வீரர்களான அவ்விரு
तदा	அப்பொழுது		வர்களுடைய
भीमैः	பயங்கரமான	लोकसंवर्तसंस्थितं	பிரளயத்தை ஒத்தி
नानाप्रहरणैः	பலவித ஆயுதங்களைக்	युद्धं	யுத்தத்தை [ருக்கும்
	கொண்டு	ददृशुः	கண்டார்கள்.

ऊचुः सुरासुराः सर्वे तदा विग्रहमागताः । प्रेक्षमाणा महद्युद्धं वाक्यं भक्त्या प्रहृष्टवत् ॥

तदा	அப்பொழுது	युद्धं	யுத்தத்தை
सुरासुराः	தேவர்களும் அசுரர்	प्रेक्षमाणाः	பார்க்கின்றவர்களாய்
सर्वे	யாவரும் [களும்	भक्त्या	பக்தியுடன்
विग्रहं	போருக்கு	प्रहृष्टवत्	உத்ஸாஹத்தை
आगताः	அணுகிநின்றவர்		விளக்குவதாய்
	களாய்	वाक्यं	சொல் ஒன்றை
महत्	பெரும்	ऊचुः	கூறினர்கள்.

दशग्रीवं जयेत्याहुरसुराः समवस्थिताः ॥ ९ ॥

असुराः	அசுரர்கள்	जय	"நீ வெற்றிபெறுவா
समवस्थिताः	உத்ஸாஹங்கொண்ட		யாக."
	வர்களாய்	इति	என்று
दशग्रीवं	ராவணனைப்பார்த்து	आहुः	மொழிந்தார்கள்.

देवा राममथोचुस्ते त्वं जयेति पुनः पुनः ॥ १० ॥

अथ	அப்பொழுது	त्वं	"தேவரீர்
ते	அந்த	जय	வெற்றிபெறுவீராக"
देवाः	தேவர்கள்	इति	என்று
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
		ऊचुः	மொழிந்தார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे क्रोधाद्राघवस्य स रावणः । प्रहर्तुकामो दुष्टात्मा स्पृशन्प्रहरणं महत् ॥११॥
वज्रसारं महानादं सर्वशत्रुनिबर्हणम् । शैलशृङ्गनिभैः कूटैश्चितं दृष्टिभयावहम् ॥ १२ ॥
सधूममिव तीक्ष्णाग्रं युगान्ताग्निचयोपमम् । अतिरौद्रमनासाद्यं कालेनापि दुरासदम् ॥१३॥
त्रासनं सर्वभूतानां दारणं भेदनं तदा । प्रदीप्तमिव रोषेण शूलं जग्राह रावणः ॥ १४ ॥

एतस्मिन्	இந்த	राघवस्य	ஸ்ரீராமரிடம்
अन्तरे	சமயத்தில்	क्रोधात्	கோபத்தால்
दुष्टात्मा	துஷ்டாத்மாவாகிய	प्रहर्तुकामः	புடைக்கக்கருதியவ
रावणः	யாரையும் கதறவடிக்		னுய்
	கும்	तदा	அப்பொழுது
सः	அந்த	वज्रसारं	வஜ்ராயுதத்திற்கு நிக
रावणः	ராவணன்		ரான உறுதிகொண்ட

महत् प्रहरणं	சிறந்த ஆயுதமும்
महानादं	பேரொலிகொண்டதும்
सर्वशत्रुनिबर्हणं	எல்லா சத்ருக்களையும் ஒழிக்கவல்லதும்
शैलशृङ्गनिभैः	மலைக்கொடுமுடிகளை நிகர்த்த
कूटैः	சிகரங்களால்
चितं	நிரம்பியதும்
दृष्टिभयावहं	பார்க்க பயங்கரமானதும்
सधूमं इव	புகையுடன்கூடியது போன்றதும்
तीक्ष्णाग्रं	கூரிய நுனியுற்றதும்
युगान्ताग्नि-चयोपमं	ஊழிக்காலத்தீக்குவியலை நிகர்த்ததும்
अतिरौद्रं	மிகக்கொடியதும்
अनाधृष्यं	அணுகமுடியாததும்
कालेन अपि	யமனாலும்
दुरासदं	தகைக்கவரியதும்
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளையும்
त्रासनं	நடுங்கச்செய்வதும்
दारणं	பிளப்பதும்
भेदनं	சிதைப்பதும்
रोषेण	கோபங்கொண்டு
प्रदीप्तं इव	ஜ்வலிப்பதுபோன்றிருப்பதுமான
शूलं	சூலாயுதத்தை
स्पृशन्	பற்றி
जग्राह	எடுக்கலுற்றான்.

तच्छूलं परमक्रुद्धो जग्राह युधि वीर्यवान् । अनेकैः समरे शूरै राक्षसैः परिवारितः ॥

युधि	போரில்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய அவன்
समरे	போரில்
शूरैः	சூர்களான
अनेकैः	பல
राक्षसैः	அரக்கர்களால்
परिवारितः	சூழப்பெற்று
परमक्रुद्धः	மிகக்கோபங்கொண்டு
तत्	அந்த
शूलं	சூலத்தை
जग्राह	கைக்கொண்டான்.

समुद्यम्य महाकायो ननाद युधि भैरवम् । संरक्तनयनो रोषात्स्वसैन्यमभिहर्षयन् ॥१६॥

महाकायः	பேருடல்பெற்றவனுகும் அவன்
समुद्यम्य	தூள்ளியெழுந்து
रोषात्	கோபத்தால்
संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவனுகி
स्वसैन्यं	தனது சேனையை
अभिहर्षयन्	உத்ஸாகப்படுத்திக்
युधि	போரில் [கொண்டு
भैरवं	பயங்கரமாய்
ननाद	கர்ஜித்தான்.

पृथिवीं चान्तरिक्षं च दिशश्च प्रदिशस्तथा । प्राकम्पयत्तदा शब्दो राक्षसेन्द्रस्य दारुणः ॥

तदा	அப்பொழுது
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனுடைய
दारुणः	பயங்கரமான
शब्दः	சத்தமானது
पृथिवीं च	பூமியையும்
अन्तरिक्षं च	ஆகாயத்தையும்
दिशः च	திக்குகளையும்
प्रदिशः तथा	விதிக்குகளையும்
प्राकम्पयत्	நடுங்கச்செய்தது.

अतिनादस्य नादेन तेन तस्य दुरात्मनः। सर्वभूतानि विव्येसुः सागरश्च प्रचुक्षुभे ॥ १८ ॥

अतिनादस्य	பேரொலிகொண்ட	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
दुरात्मनः	துஷ்டாத்மாவான	विव्येसुः	நடுநடுங்கின.
तस्य	அவனுடைய	सागरः च	கடலும்
तेन	அந்த	प्रचुक्षुभे	கலக்கமுற்றது.
नादेन	சத்தத்தால்		

स गृहीत्वा महावीर्यः शूलं तद्रावणो महत्। विनद्य सुमहानादं रामं परुषमब्रवीत् ॥१९॥

महावीर्यः	மகாவீர்யசாலியாகிய	सुमहानादं	பேரொலிகொண்டு
सः	அந்த	विनद्य	கர்ஜித்து
राक्षणः	ராவணன்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तत्	அந்த	परुषं	கொடுமையாக
महत् शूलं	பெரும் சூலத்தை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:
गृहीत्वा	கைக்கொண்டு		

शूलोऽयं वज्रसारस्ते राम रोषान्मयोद्यतः। तव भ्रातृसहायस्य सद्यः प्राणान्हरिष्यति ॥

राम	"ராம!	अयं	இந்த
ते	உன்னிடம்	शूलः	சூலமானது
रोषात्	கோபத்தால்	भ्रातृसहायस्य	தம்பியைக் துணையாய்
मया	என்னால்	तव	உனது [கொண்ட
उद्यतः	கொள்ளப்பட்ட	प्राणान्	உயிரை
वज्रसारः	வஜ்ராயுதத்தின் உறுதிகொண்ட	सद्यः	இக்கணமே
		हरिष्यति	வாங்கப்போகிறது.

रक्षसामद्य शूराणां निहतानां चमूमुखे। त्वां निहत्य रणश्लाघिन्करोमि तरसा समम् ॥

रणश्लाघिन्	"போர்ப்புகழ்கொண்டவனே!	चमूमुखे	படைமுகத்தில்
		निहतानां	கொல்லப்பட்ட
तरसा	விரைவாய்	शूराणां	சூர்களான
त्वां	உன்னை	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
निहत्य	கொன்று,	समं	சமானனுப்
अद्य	இப்பொழுது	करोमि	செய்கிறேன்.

तिष्ठेदानीं निहन्मि त्वामेष शूलेन राघव ॥ २२ ॥

राघव	"ராம!	एषः	இதோ
इदानीं	இப்பொழுது	शूलेन	சூலத்தால்
तिष्ठ	சற்று நில்லு.	निहन्मि	வதைக்கின்றேன்."
त्वां	உன்னை		

एवमुक्त्वा स चिक्षेप तच्छूलं राक्षसाधिपः ॥ २३ ॥

सः	அந்த	तत्	அந்த
राक्षसाधिपः	ராவணமன்னன்	शूलं	சூலத்தை
एवं	இங்ஙனம்	चिक्षेप	விடுத்தான்.
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு		

तद्रावणकरान्मुक्तं विद्युज्ज्वालासमाकुलम्। अष्टघण्टं महानादं वियद्गतमशोभत ॥ २४ ॥

रावणकरात्	ராவணனது கையால்	महानादं	பேரொலிகொண்டது மான
मुक्तं	விடுக்கப்பட்டதும்	तत्	அது
विद्युज्ज्वाला-सपाकुलं	மின்னல்போன்ற ஜ்வாலைகளால் நிறைந்ததும்	वियद्गतं	ஆகாயத்தை அடைந்ததாய்
अष्टघण्टं	எட்டுமணிகள் கட்டப்பெற்று	अशोभत	விளங்கிற்று.

तच्छूलं राघवो दृष्ट्वा ज्वलन्तं घोरदर्शनम्। ससर्ज विशिखान्रामश्चापमायम्य वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியான	तत्	அந்த
राघवः	ரகுகுலதிலகர்	शूलं	சூலத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	பார்த்து
ज्वलन्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருப்பதும்	चापं	வில்லை
घोरदर्शनं	பயங்கரத்தோற்ற முற்றதுமான	आयम्य	வளைத்து
		विशिखान्	பாணங்களை
		ससर्ज	விடுத்தார்.

आपतन्तं शरौघेण वारयामास राघवः। उत्पतन्तं युगान्ताग्निं जलौघैरिव वासवः ॥२६॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उत्पतन्तं	கிளம்பிய	आपतन्तं	எதிர்த்துவரும் அதை (சூலத்தை)
युगान्ताग्निं	பிரளயாக்னியை	शरौघेण	பாணசமூஹத்தால்
जलौघैः	ஜலவர்ஷங்களால்	वारयामास	தகைத்தார்.
वासवः	இந்திரன்		

निर्ददाह स तान्बाणान्रामकार्मुकनिःसृतान्। रावणस्य महाशूलः पतङ्गानिव पावकः ॥

रावणस्य	ராவணனது	तान्	அந்த
सः	அந்த	बाणान्	பாணங்களை
महाशूलः	சிறந்த சூலாயுதமானது	पावकः	அக்னி
		पतङ्गान्	விட்டில்களை
रामकार्मुक-निःसृतान्	ஸ்ரீராமரது வில்லினின்று வெளியார்ந்த	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
		निर्ददाह	பொசுக்கிவிட்டது.

दृष्ट्वा तान् भस्मसाद्भूताञ्छूलसंस्पर्शचूर्णितान्। सायकानन्तरिक्षस्थान्राघवः क्रोधमाहरत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	भस्मसाद्भूतान्	சாம்பலானவைகளாய்
अन्तरिक्षस्थान्	ஆகாயத்தையடைந்த	दृष्ट्वा	க்வனித்து
तान् सायकान्	அந்த பாணங்களை	क्रोधं	கோபத்தை
शूलसंस्पर्श-चूर्णितान्	சூலாயுதத்தின் ஸ்பர்சத்தால் தூளாகி	आहरत्	கொண்டார்.

स तां मातलिनाऽऽनीतां शक्तिं वासवनिर्मिताम्। जग्राह परमक्रुद्धो राघवो रघुनन्दनः॥

सः	அந்த	आनीतां	கொண்டுவரப்பட்ட தும்
रघुनन्दनः	ரகுகுலச்செல்வராகிய		
राघवः	ஸ்ரீராமர்	वासवनिर्मितां	இந்திரனால் சிருஷ்டிக் கப்பட்டதுமான
परमक्रुद्धः	மிகக்கோபங்கொண்ட வராய்	तां शक्तिं	அந்தச் சக்தியை
मातलिना	மாதலியால்	जग्राह	கைக்கொண்டார்.

सा तोलिता बलवता शक्तिर्घण्टाकृतस्वना। नभः प्रज्वालयामास युगान्तोल्केव सप्रभा॥

बलवता	பலசாலியாகிய அவ ரால்	युगान्तोल्का	ஊழிக்கொள்ளி
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
तोलिता	பிரயோகிக்கப்பட்ட		
सा शक्तिः	அந்தச் சக்தி	सप्रभा	ஒளிகொண்டதாய்
घण्टाकृतस्वना	மணியோசை கொண் டதாய்	नभः	வானத்தை
		प्रज्वालयामास	ஜ்வலிக்கச்செய்தது.

सा क्षिप्ता राक्षसेन्द्रस्य तस्मिञ्च्छूले पपात ह ॥ ३१ ॥

क्षिप्ता	பிரயோகிக்கப்பட்ட	तस्मिन्	அந்த
सा	அது	शूले	சூலத்தில்
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது	पपात ह	மோதியது.

भिन्नः शक्त्या महाञ्च्छूलो निपपात हतद्युतिः ॥ ३२ ॥

महान्	சிறந்த	भिन्नः	பிளவுண்டதாய்
शूलः	சூலமானது	हतद्युतिः	மகிமையற்று
शक्त्या	சக்தியால்	निपपात	கீழ்விழுந்தது.

साधु साध्विति भूतानि प्रशशंसु रघूत्तमम् ॥ ३३ ॥

भूतानि	பிராணிகள்	इति	என்று
साधु	"நன்றுமுடிந்தது,	रघूत्तमं	ஸ்ரீராமரை
साधु	நன்றுமுடிந்தது"	प्रशशंसुः	புகழ்ந்துகொண்டாடி னர்கள்.

निर्बिभेद ततो बाणैर्हयानस्य महाजवान्। रामस्तीक्ष्णैर्महावेगैर्वज्रकल्पैः शितैः शरैः॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तीक्ष्णैः	கொடியவைகளான
ततः	அப்பொழுது	शरैः	கணைகளாலும்
अस्य	இவனது	महावेगैः	பெருவேகங்கொண்ட
महाजवान्	வேகங்கொண்ட	शितैः	கூரிய
हयान्	குதிரைகளை	बाणैः	பாணங்களாலும்
वज्रकल्पैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்து	निर्बिभेद	பிளந்தார்.

निर्बिभेदोरसि ततो रावणं निशितैः शरैः। राघवः परमायत्तो ललाटे त्रिभिस्त्रिभिः ॥

ततः	அப்பொழுது	निशितैः	கூரிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்	शरैः	பாணங்களாலும்
परमायत्तः	மிக ஊக்கங்கொண்ட வராய்	ललाटे	நெற்றியில்
		त्रिभिः	மூன்று
रावणं	ராவணனை	त्रिभिः	பாணங்களாலும்
उरसि	மார்பில்	निर्बिभेद	பிளந்தார்.

स शरैर्भिन्नसर्वाङ्गो गात्रप्रस्रुतशोणितः। राक्षसेन्द्रः समूहस्थः फुल्लशोक इवाबभौ ॥३६॥

समूहस्थः	படையின் நடுவிலி [ருக்கும்	गात्रप्रस्रुतशोणितः	உடலினின்று ரத்தம் பெருக நின்றவனும்
सः	அந்த		
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்	फुल्लाशोकः	பூத்த அசோகமரம்
शरैः	பாணங்களால்	इव	போல்
भिन्नसर्वाङ्गः	எல்லா அங்கங்களும் பிளவுண்டவனும்	आबभौ	பிரகாசித்தான்.

स रामबाणैरभिविद्धगात्रो निशाचरेन्द्रः क्षतजार्द्रगात्रः ।
जगाम खेदं च समाजमध्ये क्रोधं च चक्रे सुभृशं तदानीम् ॥ ३७ ॥

सः	அந்த	क्षतजार्द्रगात्रः च	ரத்தம் வழிந்த உடலுடையவனும்
निशाचरेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னன்		
समाजमध्ये	போர்க்களத்தின் நடுவில்	खेदं	வருத்தத்தை
		जगाम	கொண்டான்.
रामबाणैः	ராமபாணங்களால்	तदानीं	அப்பொழுது
अभिविद्धगात्रः	அவயவங்களில் தாக்க ப்பட்டவனும்	सुभृशं	மிக
		क्रोधं च	கோபத்தையும்
		चक्रे	கொண்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुरुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19581 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4906

पञ्चोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १०५ ॥

युद्धाद्रावणरथापवाहनम्—ராவணனது தேரை அப்பறப்படுத்துவது.

स तेन तु तथा क्रोधात्काकुत्स्थेनार्दितो रणे । रावणः समरश्लाघी महाक्रोधमुपागमत् ॥

समरश्लाघी	போர்புகழ்கொண்ட [வனும்	क्रोधात्	கோபங்கொண்டு
सः	அந்த	तथा	அவ்வண்ணமாய்
रावणः	ராவணன்	अर्दितः	துன்புறுத்தப்பட்ட வனும்
तु	அப்பொழுது		
रणे	போரில்	महाक्रोधं	பெருஞ்சினத்தை
तेन काकुत्स्थेन	அந்த ஸ்ரீராமரால்	उपागमत्	கொண்டான்.

स दीप्तनयनो रोषाच्चापमायम्य वीर्यवान्। अभ्यर्दयत्सुसंक्रुद्धो राघवं परमाहवे ॥ २ ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய	चापं	வில்லை
सः	அவன்	आयम्य	வளைத்து
सुसंक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	परमाहवे	கடும்போரில்
रोषात्	சினத்தால் [வனுப்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
दीप्तनयनः	கண்கள் ஜ்வலிக்கின்ற வனுய்	अभ्यर्दयत्	தாக்கினன்.

बाणधारासहस्रैस्तैः स तोयद इवाम्बरात्। राघवं रावणो बाणैस्तटाकमिव पूरयत् ॥३॥

सः	அந்த	राघवं	ஸ்ரீராமரை
रावणः	ராவணன்	बाणधारासहस्रैः	சரஜாலங்களால் நெருக்குண்ட
अम्बरात्	ஆகாயத்திலிருந்து	तैः	அந்த
तोयदः	மேகம்	बाणैः	பாணங்களால்
तटाकं	ஒரு தடாகத்தை	इव	முற்றும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	पूरयत	நிரப்பினன்.

पूरितः शरजालेन धनुर्मुक्तेन संयुगे। महागिरिरिवाकम्प्यः काकुत्स्थो न प्रकम्पते ॥४॥

महागिरिः इव	மாமலைபோல்	धनुर्मुक्तेन	வில்லினின்று விடுக்கப்பட்ட
अकम्प्यः	சலிக்காதவரான	शरजालेन	பாணஜாலத்தால்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	पूरितः	நிரப்பப்பட்டவராய்
संयुगे	போரில்	प्रकम्पते न	சலியாதிருந்தார்.

स शरैः शरजालानि वारयन्समरे स्थितः। गभस्तीनिव सूर्यस्य प्रतिजग्राह वीर्यवान् ॥

समरे	போரில்	सूर्यस्य	சூரியனுடைய
वीर्यवान्	தனிவீராய்	गभस्तीन् इव	கிரணங்களை நிகர்த்த
स्थितः	நிற்கும்	शरजालानि	பாணஜாலங்களை
सः	அவர்	प्रतिजग्राह	மீண்டும் கைக்கொண்டார்.
शरैः	பாணங்களால்		
वारयन्	தகைப்பவராய்		

ततः शरसहस्राणि क्षिप्रहस्तो निशाचरः। निजघानोरसि क्रुद्धो राघवस्य महात्मनः ॥

क्षिप्रहस्तः	கரவேகமமைந்த	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
निशाचरः	அரக்கன்	उरसि	மார்பில்
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு	शरसहस्राणि	பலபாணங்களை
ततः	அப்பொழுது	निजघान	நாட்டினன்.
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய		

स शोणितसमादिग्धः समरे लक्ष्मणाग्रजः। दृष्टः फुल्ल इवारण्ये सुमहान्किंशुकद्रुमः ॥७॥

सः	அந்த
लक्ष्मणाग्रजः	ஸ்ரீராமர்
समरे	போரில்
शोणितसमादिग्धः	ரத்தத்தால் முழுவது மாய்
अरण्ये	காட்டில்
फुल्लः	பூத்த
सुमहान्	பெரிய
किंशुकद्रुमः इव	பலாசமரம்போல்
दृष्टः	காணப்பட்டார்.

शराभिघातसंरब्धः सोऽपि जग्राह सायकान्। काकुत्स्थः सुमहातेजा युगान्तादित्यतेजसः॥

सुमहातेजाः	மிக தேஜஸ்வியாகிய
सः काकुत्स्थः अपि	அந்த ஸ்ரீராமரும்
शराभिघात-संरब्धः	பாணங்களின் அடியால் ஆவேசக்கொண்டவராய்
युगान्तादित्य-तेजसः	ஊழிச்சூரியனின் நிகர்த்த ஒளிகொண்டவைகளான
सायकान्	பாணங்களை
जग्राह	கைக்கொண்டார்.

ततोऽन्योन्यं सुसंरब्धावुभौ तौ रामरावणौ। शरान्धकारे समरे नोपालक्षयतां तदा ॥९॥

ततः	அப்பொழுது
सुसंरब्धौ	மிக ஆவேசங்கொண்டவர்களாய்
तौ	அந்த
रामरावणौ	ஸ்ரீராமர், ராவணன்
तौ	இருவர்களும்
शरान्धकारे	பாணங்களால்
समरे	போரில் [இருண்ட
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
तदा	அப்பொழுது
उपालक्षयतां न	கண்டுகொள்ளா திருந்தனர்.

ततः क्रोधसमाविष्टो रामो दशरथात्मजः। उवाच रावणं वीरः प्रहस्य परुषं वचः ॥१०॥

वीरः	வீரரும்
दशरथात्मजः	தசரதசக்கரவர்த்தியாரின் திருமகனுரு
रामः	ஸ்ரீராமர் [மாகிய
ततः	அப்பொழுது
क्रोधसमाविष्टः	கோபம் மேன்மிட்டவராய்
रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
प्रहस्य	நகைத்து
परुषं	கடுமையான
वचः	சொல்லொன்றை
उवाच	பின்வருமாறு அறைந்தார்:

मम भार्यां जनस्थानादज्ञानाद्राक्षसाधम। हृता ते विवशा यस्मात्तस्मात्त्वं नासि वीर्यवान् ॥

राक्षसाधम	"இராக்ஷஸப்பதரே!
ते	உன்னால்
विवशा	பராதீனபான
मम	எனது
भार्या	பத்னி
जनस्थानात्	தனன்தானத்திலி ருந்து
अज्ञानात्	அறியாதவளாய்
हृता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டனள்.
यस्मात् तस्मात्	எதுவோ அந்தக்கார [ணத்தால்
त्वं	நீ
वीर्यवान्	வீர்யசாலி
असि न	அல்ல.

मया विरहितां दीनां वर्तमानां महावने । वैदेहीं प्रसभं हत्वा शूरोऽहमिति मन्यसे ॥१२॥

मया	"என்னை	प्रसभं	பலாத்காரமாய்
विरहितां	பிரிந்து	हत्वा	கொடிவிட்டு
महावने	பெருங்காளில்	अहं शूरः	'நான் சூரன்'
वर्तमानां	இருக்கும்	इति	என்று
दीनां	ஏக்கங்கொண்ட	मन्यसे	நினைத்துக்கொண்டி-
वैदेहीं	ஜானகியை		ருக்கின்றனை.

स्त्रीषु शूर विनाथासु परदाराभिमर्शक । कृत्वा कापुरुषं कर्म शूरोऽहमिति मन्यसे ॥१३॥

परदाराभिमर्शक	"பிறர்மனைவிகளை	हत्वा	புரிந்து
शूर	சூரனே! [விழையும்	अहं	'நான்
विनाथासु	ரக்ஷகர் இல்லாத	शूरः	சூரன்'
स्त्रीषु	பெண்களிடம்	इति	என்று
कापुरुषं	இழிய	मन्यसे	நினைத்துக்கொண்டி-
कर्म	தொழிலை		ருக்கின்றனை.

भिन्नमर्याद निर्लज्ज चारित्रेष्वनवस्थित । दर्पान्मृत्युमुपादाय शूरोऽहमिति मन्यसे ॥१४॥

भिन्नमर्याद	"நெறிகெட்டவனே!	उपादाय	கொ
निर्लज्ज	வெட்கமற்றவனே!	अहं	'நான்
चारित्रेषु	நன்னடக்கைகளில்	शूरः	சூரன்'
अनवस्थित	நாட்டமற்றவனே!	इति	என்று
दर्पात्	செருக்கால்	मन्यसे	நினைத்துக்கொண்டி-
मृत्युं	நமனை		ருக்கின்றனை.

शूरेण धनदभ्रात्रा बलैः समुदितेन च । श्लाघनीयं यशस्यं च कृतं कर्म महत्त्वया ॥

धनदभ्रात्रा	"குபேரனது தம்பி	श्लाघनीयं	கொண்டாடத்தக்க
	யும்		தும்
शूरेण	சூரனும்	यशस्यं च	புகழுக்குப் பாத்திர
बलैः	சேனைகளோடு	महत्	பெரும் [மானதுமான
समुदितेन च	கூடியவனுமான	कर्म	காரியம்
त्वया	உன்னால்	कृतम्	செய்து முடிக்கப்பட்
			டது.

उत्सेकेनाभिपन्नस्य गर्हितस्याहितस्य च । कर्मणः प्राप्तुहीदानीं तस्याद्य सुमहत्फलम् ॥

उत्सेकेन	"செருக்கால்	कर्मणः	காரியத்தின்
अभिपन्नस्य	நினைத்ததும்	सुमहत्	பெரும்
गर्हितस्य	இழிந்ததும்	फलं	பயனை
अहितस्य च	நன்மைக்கிடமில்லா	अद्य	இன்று
	ததுமான	इदानीं	இப்பொழுது
तस्य	அந்த	प्राप्नुहि	நீ பெறுவாய்.

स शोणितसमादिग्धः समरे लक्ष्मणाग्रजः। दृष्टः फुल्ल इवारण्ये सुमहान्किंशुकद्रुमः ॥७॥

सः	அந்த
लक्ष्मणाग्रजः	ஸ்ரீராமர்
समरे	போரில்
शोणितसमादिग्धः	ரக்தத்தால் பூசப்பட்டவராய்
अरण्ये	காட்டில்
फुल्लः	பூத்த
सुमहान्	பெரிய
किंशुकद्रुमः इव	பலாசமரம்போல்
दृष्टः	காணப்பட்டார்.

शराभिघातसंरब्धः सोऽपि जग्राह सायकान्। काकुत्स्थः सुमहातेजा युगान्तादित्यतेजसः॥

सुमहातेजाः	மிக தேஜஸ்வியாகிய
सः काकुत्स्थः अपि	அந்த ஸ்ரீராமரும்
शराभिघात-संरब्धः	பாணங்களின் அடியால் ஆவேசங்கொண்டவராய்
युगान्तादित्य-तेजसः	ஊழிச்சூரியன் நிகர்த்த ஒளிகொண்டவைகளான
सायकान्	பாணங்களை
जग्राह	கைக்கொண்டார்.

ततोऽन्योन्यं सुसंरब्धावुभौ तौ रामरावणौ। शरान्धकारे समरे नोपालक्षयतां तदा ॥९॥

ततः	அப்பொழுது
सुसंरब्धौ	மிக ஆவேசங்கொண்டவர்களாய்
तौ	அந்த
रामरावणौ	ஸ்ரீராமர், ராவணன்
उभौ	இருவர்களும்
शरान्धकारे	பாணங்களால்
समरे	போரில் [இருண்ட
अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்
तदा	அப்பொழுது
उपालक्षयतां न	கண்டுகொள்ளாதிருந்தனர்.

ततः क्रोधसमाविष्टो रामो दशरथात्मजः। उवाच रावणं वीरः प्रहस्य परुषं वचः ॥१०॥

वीरः	வீரரும்
दशरथात्मजः	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருமகனுமாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர் [ய
ततः	அப்பொழுது
क्रोधसमाविष्टः	கோபம் மேலிட்டவராய்
रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
प्रहस्य	நகைத்து
परुषं	கடுமையான
वचः	சொல்லொன்றை
उवाच	பின்வருமாறு அறைந்தார்:

मम भार्यां जनस्थानादज्ञानाद्राक्षसाधम। हृता ते विवशा यस्मात्तस्मात्त्वं नासि वीर्यवान् ॥

राक्षसाधम	"இராக்ஷஸப்பதரே!
ते	உன்னால்
विवशा	பராதீனயான
मम	எனது
भार्या	மனைவி
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலிருந்து
अज्ञानात्	அறியாதவளாய்
हृता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டனள்.
यस्मात् तस्मात्	எதுவோ அந்தக்காரணத்தால்
त्वं	நீ [
वीर्यवान्	வீர்யசாலி
असि न	அல்ல.

मया विरहितां दीनां वर्तमानां महावने । वैदेहीं प्रसभं हृत्वा शूरोऽहमिति मन्यसे ॥१२॥

मया	"என்னை	प्रसभं	பலாத்காரமாய்
विरहितां	பிரிந்து	हृत्वा	திருடிவிட்டு
महावने	பெருங்கானில்	अहं शूरः	'நான் சூரன்'
वर्तमानां	இருக்கும்	इति	என்று
दीनां	ஏக்கங்கொண்ட	मन्यसे	நினைத்துக்கொண்டி-
वैदेहीं	ஜானகியை		ருக்கின்றனை.

स्त्रीषु शूर विनाथासु परदाराभिमर्शक । कृत्वा कापुरुषं कर्म शूरोऽहमिति मन्यसे ॥१३॥

परदाराभिमर्शक	"பிறர்மனைவிகளை	कृत्वा	புரிந்து
शूर	சூரனே! [விழையும்	अहं	'நான்
विनाथासु	ரக்ஷகர் இல்லாத	शूरः	சூரன்'
स्त्रीषु	பெண்களிடம்	इति	என்று
कापुरुषं	இழிய	मन्यसे	நினைத்துக்கொண்டி-
कर्म	தொழிலை		ருக்கின்றனை.

भिन्नमर्याद निर्लज्ज चारित्रेष्वनवस्थित । दर्पान्मृत्युमुपादाय शूरोऽहमिति मन्यसे ॥१४॥

भिन्नमर्याद	"நெறிகெட்டவனே!	उपादाय	நாடி
निर्लज्ज	வெட்கமற்றவனே!	अहं	'நான்
चारित्रेषु	நன்னடக்கைகளில்	शूरः	சூரன்'
अनवस्थित	நாட்டமற்றவனே!	इति	என்று
दर्पात्	செருக்கால்	मन्यसे	நினைத்துக்கொண்டி-
मृत्युं	நமனை		ருக்கின்றனை.

शूरेण धनदभ्रात्रा बलैः समुदितेन च । श्लाघनीयं यशस्यं च कृतं कर्म महत्त्वया ॥

धनदभ्रात्रा	"குபேரனது தம்பி-	श्लाघनीयं	கொண்டாடத்தக்க-
	யும்		தும்
शूरेण	சூரனும்	यशस्यं च	புகழுக்குப் பாத்திர-
बलैः	சேனைகளோடு	महत्	பெரும் [மானதுமான
समुदितेन च	கூடியவனுமான	कर्म	காரியம்
त्वया	உன்னால்	कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட்-
			டது.

उत्सेकेनाभिपन्नस्य गर्हितस्याहितस्य च । कर्मणः प्राप्तुहीदानीं तस्याद्य सुमहत्फलम् ॥

उत्सेकेन	"செருக்கால்	कर्मणः	காரியத்தின்
अभिपन्नस्य	விளைந்ததும்	सुमहत्	பெரும்
गर्हितस्य	இழிந்ததும்	फलं	பயனை
अहितस्य च	நன்மைக்கிடமில்லா-	अद्य	இன்று
	ததுமான	इदानीं	இப்பொழுது
तस्य	அந்த	प्राप्नुहि	நீ பெறுவாய்.

शूरोऽहमिति चात्मानमवगच्छसि दुर्मते ॥ १७ ॥

दुर्मते	"துர்ப்புத்தியே!	इति	என்று
आत्मानं	உன்னை	अवगच्छसि	எண்ணிக்கொண்டிரு
अहं च	'நான்தான்		க்கின்றனை.
शूरः	சூரன்"		

नैव लज्जाऽस्ति ते सीतां चोरवद्व्यपकर्षतः ॥ १८ ॥

सीतां	"சீதையை	ते	உனக்கு
चोरवत्	திருடன்போல	लज्जा	வெட்கம்
व्यपकर्षतः	திருடிய	अस्ति न एव	இல்லவே இல்லை.

यदि मत्सन्निधौ सीता धर्षिता स्यात्त्वया बलात्। भ्रातरं तु खरं पश्येस्तदा मत्सायकैर्हतः॥

त्वया	"உன்னால்	तदा	அப்பொழுது
मत्सन्निधौ	என் முன்னிலையில்	मत्सायकैः	எனது பாணங்களால்
सीता	சீதை	हतः	கொல்லப்பட்ட நீ
बलात्	பலாத்காரமாய்	भ्रातरं	தம்பியாகிய
धर्षिता स्यात्	கிட்டப்பெற்றிருப்	खरं तु	கரனையும்
यदि	ஆகில் [பாள்	पश्येः	கண்கூடாய்தரிசிப்பாய்.

दिष्ट्याऽसि मम दुष्टात्मंश्चक्षुर्विषयमागतः ॥ २० ॥

दुष्टात्मन्	"துராத்மாவே!	आगतः असि	கிட்டிவிட்டனை.
मम	எனது	दिष्ट्या	பேஷ், எனது கொள்
चक्षुर्विषयं	கட்புலனை		கை நிறைவேறியது.

अद्य त्वां सायकैस्तीक्ष्णैर्नयामि यमसादनम् ॥ २१ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	त्वां	உன்னை
तीक्ष्णैः सायकैः	கூரிய பாணங்களால்	यमसादनं	நமனுலகுக்கு
		नयामि	அனுப்பிவைக்கிறேன்.

अद्य ते मच्छरैश्छिन्नं शिरो ज्वलितकुण्डलम्। क्रव्यादा व्यपकर्षन्तु विकीर्णं रणपांसुषु ॥

अद्य	"இப்பொழுது	ज्वलितकुण्डलं	ஜ்வலிக்கும் குண்டல
मच्छरैः	எனது பாணங்களால்	ते	உனது [ங்களுற்ற
छिन्नं	அறுக்கப்பட்டு	शिरः	தலையை
रणपांसुषु	போர்புழுதிகளில்	क्रव्यादाः	ஊனுண்பவைகள்
विकीर्णं	புரளும்	व्यपकर्षन्तु	இங்குமங்கும்
			இழுக்கட்டும்.

निपत्योरसि गृध्रास्ते क्षितौ क्षिप्तस्य रावण। पिबन्तु रुधिरं तर्षाच्छरशल्यान्तरोत्थितम्॥

रावण	"ராவண!	निपत्य	உட்கார்ந்து
गृध्राः	கழுகுகள்	शरशल्यान्तरोत्थितं	பாணப்புண்களினின்
क्षितौ	பூமியில்		று வெளிவரும்
क्षिप्तस्य	வீழ்த்தப்பட்ட	रुधिरं	ரீத்தத்தை
ते उरसि	உனது மார்பில்	तर्षात्	தாகத்துடன்
		पिबन्तु	பருகட்டும்.

अद्य मद्बाणभिन्नस्य गतासोः पतितस्य ते। कर्षन्त्वान्त्राणि पतगा गरुत्मन्त इवोरगान्॥

अद्य	"இப்பொழுது	आन्त्राणि	நரம்புகளை
मद्बाणभिन्नस्य	எனது பாணங்களால் பிளவுண்டு	पतगाः	பறவைகள்,
		उरगान्	பாம்புகளை
गतासोः	உயிரிழந்து	गरुत्मन्तः	கருடர்கள்
पतितस्य	சாய்ந்த	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே,
ते	உனது	कर्षन्तु	இழுக்கட்டும்.

दुष्टोऽसि महतः कालादिष्ट्या दृष्टिपथं गतः। अद्य क्रोधं विमोक्ष्यामि सीताहरणसंभवम्॥

दुष्टः	"துஷ்டனுகிய நீ	अद्य	இப்பொழுது
महतः	நீண்ட	सीताहरणसंभवं	ஸீதையைத்திருடிய தாலுண்டாகிய
कालात्	காலத்திற்குப்பின்		
दृष्टिपथं	கட்புலனை	क्रोधं	சினத்தை
गतः असि	அடைந்திருக்கின்றாய்.	विमोक्ष्यामि	தணித்துக்கொள் வேன்."
दिष्ट्या	பேஷ், கோரியது கிட்டிற்று		

इत्येवं संवदन्वीरो रामः शत्रुनिबर्हणः। राक्षसेन्द्रं समीपस्थं शरवर्षैरवाकिरत् ॥ २६॥

शत्रुनिबर्हणः	சத்ருஸம்ஹாரகரான	समीपस्थं	சமீபத்திலிருக்கும்
वीरः	வீரராகிய	राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸோத்தமனை
रामः	ஸ்ரீராமர்	शरवर्षैः	பாணவர்ஷங்களால்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	अवाकिरत्	பொழிந்தார்.
संवदन्	கூறிக்கொண்டே		

बभूव द्विगुणं वीर्यं बलं हर्षश्च संयुगे। रामस्यास्त्रबलं चैव शत्रोर्निधनकाङ्क्षिणः॥ २७॥

शत्रोः	சத்ருவின்	बलं	ஆற்றலும்
निधनकांक्षिणः	வதையைக்கோரிய	हर्षः च	உத்ஸாஹமும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	अस्त्रबलं एव	அஸ்திரசக்தியும்
संयुगे	போரில்	च	அவ்வண்ணமே இரட்டித்து விளங்கியது.
वीर्यं	ஆண்மை		
द्विगुणं बभूव	இரட்டித்துவிளங்கியது.		

प्रादुर्बभूवुरस्त्राणि सर्वाणि विदितात्मनः। प्रहर्षाच्च महातेजाः शीघ्रहस्ततरोऽभवत्॥२८॥

विदितात्मनः	ஸர்வமுமறிந்த அவருக்கு	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகும
		प्रहर्षात्	உத்ஸாஹத்தால் [வர்
सर्वाणि	எல்லா	शीघ्रहस्ततरः	மிக விரைந்த கைவே
अस्त्राणि च	அஸ்திரங்களும்		கங்கொண்டவராய்
प्रादुर्बभूवुः	முன்தோன்றின.	अभवत्	ஆனர்.

शुभान्येतानि चिह्नानि विज्ञायात्मगतानि सः । भूय एवार्दयद्रामो रावणं राक्षसान्तकृत् ॥

सः	அந்த	विज्ञाय	கவனித்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	राक्षसान्तकृत्	அரக்கர்களுக்கு அழிவை விளைவிப்பவராய்
एतानि	இந்த	रावणं	ராவணனை
आत्मगतानि	தன்னிடம் தோன்றிய	भूयः एव	மீளவும்
शुभानि	நற்	अर्दयत्	துன்புறுத்தினர்.
चिह्नानि	சகுனங்களை		

हरीणां चाश्मनिकरैः शरवर्षैश्च राघवात् । हन्यमानो दशग्रीवो विघूर्णहृदयोऽभवत् ॥३०॥

हरीणां	வானரர்களின்	हन्यमानः	புடைக்கப்படும்
अश्मनिकरैः च	கற்குவியல்களாலும்	दशग्रीवः	ராவணன்
राघवात्	ஸ்ரீராமரிடமிருந்து	विघूर्णहृदयः	உள்ளமுதறல்கொண்
शरवर्षैः च	பாணவர்ஷங்களாலும்	अभवत्	ஆனன். [டவனுய்

यदा च शस्त्रं नारेभे न व्यकर्षच्छरासनम् । नास्य प्रत्यकरोद्वीर्यं विक्लबेनान्तरात्मना ॥
क्षिप्ताश्चापि शरास्तेन शस्त्राणि विविधानि च । न रणार्थाय वर्तन्ते मृत्युकालेऽभिवर्ततः ॥
सूतस्तु रथनेताऽस्य तदवस्थं समीक्ष्य तम् । शनैर्युद्धादसंभ्रान्तो रथं तस्यापवाहयत् ॥

यदा	எப்பொழுது	शस्त्राणि च	ஆயுதங்களும்
शस्त्रं	ஆயுதத்தை	रणार्थाय	போரில் பயனுற்றன வாய்
आरेभे न	தொடவில்லையோ		
शरासनं च	வில்லையும்	वर्तन्ते न	ஆகவில்லையோ அப்
व्यकर्षत् न	வளைக்கவில்லையோ	अस्य	இவனது [பொழுது
विक्लबेन	கலவரமுற்ற	रथनेता	தேரோட்டும்
अन्तरात्मना	உள்ளத்தால்	सूतः तु	சாரதியும்
अस्य	இவனது	तदवस्थं	அந்நிலைமைகொண்ட
वीर्यं	பிரதாபமும்	तं	அவனை
प्रत्यकरोत् न	செல்லாதிருந்ததோ	समीक्ष्य	கவனித்து.
यदा	எப்பொழுது	असंभ्रान्तः	கலவரமுற்றவனுய்
तेन	அவனுல்	शनैः	மெல்ல
क्षिप्ताः	விடுக்கப்பட்ட	युद्धात्	போரினின்று
शराः अपि च	பாணங்களும்	तस्य	அவனது
मृत्युकाले	சாவு(கிட்டிய)காலத்தில்	रथं	தேரை
अभिवर्ततः	போருக்கு வந்திருக்	अपवाहयत्	அப்புறஞ்செலுத்தி
विविधानि	பல [கும் அவனது		னன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19614 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4939

षड्त्तरशततमः सर्गः—நூற்றுருவது ஸர்க்கம் ॥ ११६ ॥

रावणरथप्रत्यानयनम्—ராவணனது தேரைத் திருப்பிக்கொண்டுவருவது.

स तु मोहात्सुसंक्रुद्धः कृतान्तबलचोदितः। क्रोधसंरक्तनयनो रावणः सूतमब्रवीत् ॥ १ ॥

कृतान्तबलचोदितः	நமன து சக்திக்காட் பட்ட
सः	அந்த
रावणः तु	ராவணனும்
मोहात्	மதிமயக்கத்தால்
सुसंक्रुद्धः	மிகக்கோபங்கொண் டவனுகி
क्रोधसंरक्तनयनः	கோபத்தால் கண்கள் சிவந்தவனுய்
सूतं	சாரதியைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருவாறு மொ ழிந்தான் :

हीनवीर्यमिवाशक्तं पौरुषेण विवर्जितम्। भीरुं लघुमिवासत्त्वं विहीनमिव तेजसा ॥ २ ॥
विमुक्तमिव मायाभिरस्त्रैरिव बहिष्कृतम्। मामवज्ञाय दुर्बुद्धे स्वया बुद्ध्या विचेष्टसे ॥

दुर्बुद्धे	"கெடுமதியனே !
पौरुषेण विवर्जितं	ஆண்மையற்று
अशक्तं	கையாலாகாத
हीनवीर्यं	இழிவீர்யங்கொண்ட வனே
इव	போன்றவாறும்,
असत्त्वं	ஆற்றலற்று
भीरुं	பயங்காளியான
लघुं	அற்பனே
इव	போன்றவாறும்,
तेजसा विहीनं	பரிதாபமற்றவனே
इव	போன்றவாறும்
मायाभिः विमुक्तं	மாயைகளில்லாதவனே
इव	போன்றவாறும்,
अस्त्रैः बहिष्कृतं	அஸ்திரமந்திரங்களுக் கப்புறப்பட்டவனே
इव	போன்றவாறும்,
मां	என்னை
अवज्ञाय	அவமதித்து
स्वया	உனது
बुद्ध्या	புத்தியைக்கொண்டு
विचेष्टसे	நடக்கலுற்றுய்.

किमर्थं मामवज्ञाय मच्छन्दमनवेक्ष्य च। त्वया शत्रोः समक्षं मे रथोऽयमपवाहितः ॥४॥

त्वया	"உன்னல்
मां	என்னை
अवज्ञाय	அவமதித்தும்
मच्छन्दं	எனதபிப்பிராயத்தை
अनवेक्ष्य च	எதிர்பாராமலும்
शत्रोः	சத்ருவுக்கு
समक्षं	முன்னிலையில்
मे	எனது
अयं रथः	இந்த ரதமானது
किमर्थं	என்னகாரணமாய்
अपवाहितः	அப்புறஞ்செலுத்தப் பட்டது ?

त्वयाऽद्य हि ममानार्य चिरकालसमार्जितम्। यशो वीर्यं च तेजश्च प्रत्ययश्च विनाशितः ॥

अनार्य	"சிலங்குலைந்தவனே !
अद्य हि	இப்பொழுதோ
त्वया	உன்னல்
मम	எனது
चिरकालसमार्जितं	வெகுகாலமாகச்சம் பாதிக்கப்பெற்ற
यशः	புகழும்
वीर्यं	ஆற்றலும்
तेजः च	ஆண்மையும்
प्रत्ययः च	நம்பிக்கையும்
च	ஆகிய எல்லாமும்
विनाशितः	அழிக்கப்பட்டது.

शत्रोः प्रख्यातवीर्यस्य रञ्जनीयस्य विक्रमैः। पश्यतो युद्धलुब्धोऽहं कृतः कापुरुषस्त्वया॥

प्रख्यातवीर्यस्य	"புகழ்படைத்து பிரதாபங்கொண்டு
विक्रमैः	பராக்கிரமங்களால்
रञ्जनीयस्य	காமுறத்தக்க
शत्रोः	மாற்றான்
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில்
युद्धलुब्धः	போராவல் கொண்டிருந்த
अहं	நான்
त्वया	உன்னால்
कापुरुषः	இழிபுருஷனாக
कृतः	செய்யப்பட்டேன்.

यस्त्वं रथमिमं मोहान्न चोद्वहसि दुर्मते। सत्योऽयं प्रतितर्को मे परेण त्वमुपस्कृतः॥ ७॥

दुर्मते	"கெடுமதியனே!
यः	எந்த
त्वं	நீ
मोहात्	மதிமயக்கங்கொண்டு
इमं	இந்த
रथं	ரதத்தை
च	இன்னும்
उद्वहसि न	ஓட்டிச்செல்லாதிருக்க
अयं	இந்த [கின்றனையோ,
मे	எனது
प्रतितर्कः	அனுமானம்
सत्यः	உண்மையே.
त्वं	நீ
परेण	சத்ருவால்
उपस्कृतः	தயாரிக்கப்பட்டவன்.

न हि तद्विद्यते कर्म सुहृदो हितकाङ्क्षिणः। रिपूणां सदृशं चैतन्न त्वयैतत्स्वनुष्ठितम्॥

तत्	"அந்த
कर्म हि	காரியமோ
हितकांक्षिणः	நலத்தை நாடிய
सुहृदः	நண்பனிடம்
विद्यते न	இராது.
एतत्	இது
रिपूणां च	சத்ருக்களுக்கே
सदृशं	ஏற்றது.
तु	இப்பொழுது
एतत्	இது
त्वया	உன்னால்
स्वनुष्ठितं न	நன்மைக்காய்ச்செய்யப்படவில்லை.

निवर्तय रथं शीघ्रं यावन्नोपैति मे रिपुः। यदि वाऽध्युषितो वाऽसि स्मर्यन्ते यदि वा गुणाः॥

अध्युषितः	"அடுத்துப் பிழைத்தவனுக
असि यदि वा	இருக்கிறாயாகில்
गुणाः वा	உபகாரங்களாவது
स्मर्यन्ते यदि वा	நினைக்கப்படுகின்றனவாகிலும்
मे	எனது
रिपुः	சத்ரு
उपैति न यावत्	நாடிவருவதற்குள்
शीघ्रं	விரைவாய்
रथं	ரதத்தை
निवर्तय	திருப்புவாயாக."

एवं परुषमुक्तस्तु हितबुद्धिरबुद्धिना। अब्रवीद्रावणं सूतो हितं सानुनयं वचः॥ १०॥

तु	அப்பொழுது
अबुद्धिना	அறிவிலியாகும் அவனால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
परुषं	கொடுமையாய்
उक्तः	ஏசப்பெற்ற
हितबुद्धिः	நலத்தை நாடிநின்ற
सूतः	சாரதி
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
सानुनयं	தேற்றரவுடன்கூட
हितं	நன்மை பயக்கும்
वचः	சொல்லொன்றை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

न भीतोऽस्मि न मूढोऽस्मि नोपजप्तोऽस्मि शत्रुभिः ।
न प्रमत्तो न निःस्नेहो विस्मृता न च सत्क्रिया ॥ ११ ॥

अस्मि	"நான்	उपजप्तः	தயாரிக்கப்பட்டவன்
भीतः	பயந்தவன்	न	அல்லன்.
न	அல்லன்.	प्रमत्तः	செருக்குற்றவனும்
अस्मि	நான்	न	அல்லன்.
मूढः	அறிவிலி	निःस्नेहः	அன்பற்றவனும்
न	அல்லன்.	न	அல்லன்.
अस्मि	நான்	सत्क्रिया च	உபகாரமும்
शत्रुभिः	சத்ருக்களால்	विस्मृता न	மறக்கப்படவில்லை.

मया तु हितकामेन यशश्च परिरक्षता । स्नेहप्रस्कन्नमनसा प्रियमित्यप्रियं कृतम् ॥ १२ ॥

हितकामेन	"நன்மையைக்கோரி	तु	இப்பொழுது
यशः	புகழை [யவனும்	प्रियं	நன்மை
परिरक्षता	ரக்ஷிக்கின்றவனும்	इति	எனக்கொண்டு
स्नेहप्रस्कन्नमनसा च	அன்பு ததும்பிய மன	अप्रियं	தேவரீர் விரும்பப்
	ங்கொண்டவனுமான		படாதது
मया	என்னால்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

नास्मिन्नर्थे महाराज त्वं मां प्रियहिते रतम् । कश्चिल्लघुरिवानार्यो दोषतो गन्तुमर्हसि ॥

महाराज	"மகாராஜரே!	त्वं	தேவரீர்
प्रियहिते	நலத்திலும் க்ஷேமத்	अनार्यः	சீலமிலா
	திலும்	कश्चित्	ஒரு
रतं	ஈடுபட்டிருக்கும்	लघुः इव	சாதாரணன்போன்று
मां	என்னை	दोषतः गन्तुं	குற்றங்கொள்ள
अस्मिन् अर्थे	இந்தக் காரியத்தில்	अर्हसि न	கூடாது.

श्रूयतां त्वभिधास्यामि यन्निमित्तं मया रथः । नदीवेग इवाभोगे संयुगे विनिवर्तितः ॥

आभोगे	"மேட்டில்	यन्निमित्तं	எதுகாரணமாய்
नदीवेगः	நதிவெள்ளம்	विनिवर्तितः	திருப்பிவரப்பட்ட
इव	எவ்வண்ணமோ		தோ அதை
	அவ்வண்ணமே	अभिधास्यामि	விண்ணப்பித்துக்
संयुगे	போரில்		கொள்கிறேன்.
रथः	ரதமானது	तु	இப்பொழுது
मया	என்னால்	श्रूयतम्	செவிசாய்க்கப்பட்ட
			டும்.

श्रमं तवावगच्छामि महता रणकर्मणा । न हि ते वीर सौमुख्यं प्रहर्षं वोपधारये ॥१५॥

तव	"தேவரீருக்கு	वीर	"சூரரே!
महता	பெரும்	ते हि	தேவரீரிடமோ
रणकर्मणा	போர்த்தொழிலால்	सौमुख्यं	முகக்களையையும்
श्रमं	களைப்பை	प्रहर्षं वा	உத்ஸாஹத்தையும்
अवगच्छामि	அறிந்துகொண்டேன்.	उपधारये न	நான் காணவில்லை.

रथोद्वहनखिन्नाश्च त इमे रथवाजिनः। दीना घर्मपरिश्रान्ता गावो वर्षहता इव ॥ १६ ॥

ते	"அந்த	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
इमे	இந்த	घर्मपरिश्रान्ताः	வெய்யிலால் களைத்து
रथवाजिनः च	தேர்க்குதிரைகளும்	दीनाः	சோர்ந்தவைகளாய்
वर्षहताः	மழைகளால் தாக்	रथोद्वहनखिन्नाः	ரதத்தைவகித்துச்செ
गावः	பசுக்கள் [குண்ட		ல்ல வருத்தமுற்றன;

निमित्तानि च भूयिष्ठं यानि प्रादुर्भवन्ति नः। तेषु तेष्वभिपन्नेषु लक्षयाम्यप्रदक्षिणम् ॥

नः	"நமக்கு	अभिपन्नेषु	உண்டாகிய
भूयिष्ठं	பலவாய்.	तेषु तेषु	அவையவைகளிலும்
यानि निमित्तानि	எந்தச் சகுனங்கள்	अप्रदक्षिणं च	அசுபத்தையே
प्रादुर्भवन्ति	தோன்றினவோ	लक्षयामि	காண்கின்றேன்.

देशकालौ च विज्ञेयौ लक्षणानीङ्गितानि च। दैन्यं खेदश्च हर्षश्च रथिनश्च बलाबलम् ॥
स्थलनिम्नानि भूमेश्च समानि विषमाणि च। युद्धकालश्च विज्ञेयः परस्यान्तरदर्शनम् ॥
उपयानापयाने च स्थानं प्रत्यपसर्पणम्। सर्वमेतद्रथस्थेन ज्ञेयं रथकुटुम्बिना ॥ २० ॥

रथस्थेन	"ரதத்திலிருக்கும்	स्थलनिम्नानि	பள்ள இடங்களும்
रथकुटुम्बिना	தேரோட்டும் சாரதி	समानि	சமஇடங்களும்
	யால்	विषमानि च	தாறுமாறான விடங்
देशकालौ च	தக்க இடமும் தக்க		களும்
	காலமும்	परस्य	மாற்றனின்
विज्ञेयौ	கவனிக்கத்தக்கவை.	अन्तरदर्शनं च	ரந்திரத்தை அறித
लक्षणानि	சகுனதிலக்ஷணங்		லும்
	களும்	उपयानापयाने च	கிட்டிப்போவதும்
रथिनः	ரதத்திலிருக்கும்		எட்டிப்போவதும்
	வீரனின்	स्थानं	நிற்றலும்
इङ्गितानि च	அங்கக்குறிப்புகளும்	प्रत्यपसर्पणं	எதிர்த்துச்செல்லு
दैन्यं	ஏக்கமும்	एतत्	இது [தலும் ஆகிய
खेदः च	தூக்கமும்	सर्वं	யாவும்
हर्षः च	உத்ஸாஹமும்	ज्ञेयं	அறியத்தக்கது.
बलाबलं च	பலமும் பலமின்மை	युद्धकालः च	போர்க்குரிய காலமும்
भूमेः	பூமியின் [யும்	विज्ञेयः	கவனிக்கத்தக்கது.

तव विश्रमहेतोश्च तथैषां रथवाजिनाम्। रौद्रं वर्जयता खेदं क्षमं कृतमिदं मया ॥ २१ ॥

तव च	"தேவரீருக்கும்	रौद्रं खेदं	கொடிய களைப்பை
एषां	இந்த	वर्जयता	போக்குபவனுகிய
रथवाजिनां तथा	தேர்க்குதிரைகளுக்	मया	என்னல்
	கும்	इदं	இப்பொழுது
विश्रमहेतोः	களைப்பாறுவதற்காக	क्षमं	தக்கதே
		कृतम्	புரியப்பட்டது.

न मया स्वेच्छया वीर रथोऽयमपवाहितः ॥ २२ ॥

वीर	"வீரரே!	स्वेच्छया	எனது மனம்போன்ற வாறுய்
मया	என்னல்		
अयं	இந்த	अपवाहितः न	திருப்பிக்கொண்டு வரப்படவில்லை.
रथः	தேரானது		

भर्तृस्नेहपरीतेन मयेदं यत्कृतं विभो ॥ २३ ॥

विभो	"பிரபுவே!	यत्	எதுவோ
मया	என்னல்	इदं	இது
भर्तृस्नेहपरीतेन	எஜமானரது அன்பிற் கீடுபட்டவனுய்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

आज्ञापय यथातत्त्वं वक्ष्यस्यरिनिषूदन। तत्करिष्याम्यहं वीर गतानृण्येन चेतसा ॥२४॥

अरिनिषूदन	"சத்ருஸம்ஹாரகரா	तत्	அதை
वीर	வீரரே! [கிய	अहं	நான்
आज्ञापय	உத்திரவிட்டருளும்.	गतानृण्येन	கடமையாய்கொண்ட
यथातत्त्वं	எப்படியாய்	चेतसा	உள்ளத்துடன்
वक्ष्यसि	கட்டளையிடுவீரோ அவ்வண்ணமே	करिष्यामि	செய்துமுடிப்பேன்."

संतुष्टस्तेन वाक्येन रावणस्तस्य सारथेः। प्रशस्यैनं बहुविधं युद्धलुब्धोऽब्रवीदिदम् ॥

रावणः	ராவணன்	बहुविधं	பலவாறுய்
तस्य सारथेः	அந்த ஸாரதியின்	प्रशस्य	புகழ்ந்து
तेन	அந்த	युद्धलुब्धः	போராவல்கொண்ட வனுய்
वाक्येन	சொல்லால்		
सन्तुष्टः	களிப்புற்றவனுய்	इदं	பின்வருமாறு
एनं	இவனை	अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தான்:

रथं शीघ्रमिमं सूत राघवाभिमुखं कुरु। नाहत्वा समरे शत्रून्निवर्तिष्यति रावणः ॥ २६ ॥

सूत	"சாரதி!	रावणः	ராவணன்
इमं रथं	இந்த ரதத்தை	समरे	போரில்
शीघ्रं	விரைவாய்	शत्रून्	பகைவர்களை
राघवाभिमुखं	ராமனுக்கெதிராய்	अहत्वा	வதைக்காது
कुरु	இருத்து.	निवर्तिष्यति न	திரும்பான்."

एवमुक्त्वा ततस्तुष्टो रावणो राक्षसेश्वरः। ददौ तस्मै शुभं ह्येकं हस्ताभरणमुत्तमम् ॥२७॥

राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	तस्मै	அவனுக்கு
रावणः	ராவணன்	एकं	ஒரு
एवं	மேற்கண்டவாறு	शुभं	அழகியதும்
उक्त्वा	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு	उत्तमं	சிறந்ததுமான
ततः	அப்பொழுது	हस्ताभरणं हि	கரபூஷணத்தையும்
तुष्टः	சந்தோஷங்கொண்ட வனுய்	ददौ	அளித்தான்.

344 श्रीमद्वाल्मीकिरामायणे युद्धकाण्डे [ஸர்க்கம

श्रुत्वा रावणवाक्यं तु सारथिः संन्यवर्तत ॥ २८ ॥

तु	அப்பொழுது	रावणवाक्यं	ராவணனது கட்டளை
सारथिः	சாரதியும்	श्रुत्वा	யைமேற்கொண்டு
		संन्यवर्तत	திரும்பினன்.

ततो द्रुतं रावणवाक्यचोदितः प्रचोदयामास हयान्स सारथिः ।
स राक्षसेन्द्रस्य ततो महारथः क्षणेन रामस्य रणाग्रतोऽभवत् ॥ २९ ॥

सः	அந்த	ततः	அப்பொழுது
सारथिः	சாரதி	राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனது
ततः	அப்பொழுது	सः	அந்த
रावणवाक्यचोदितः	ராவணனது கட்டளை பெற்றவனுய்	महारथः	பெரிய தேரும்
		क्षणेन	கொடிப்பொழுதில்
हयान्	குதிரைகளை	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
द्रुतं	விரைவாய்	रणाग्रतः	போர்முனையில்
प्रचोदयामास	தூண்டினன்.	अभवत्	விளங்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षडुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19180 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4689

सप्तोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றேழாவது ஸர்க்கம் ॥ १०७ ॥

आदित्यहृदयोपदेशः—ஆதித்யஹ்ருதயோபதேசம்.

ततो युद्धपरिश्रान्तं समरे चिन्तया स्थितम् । रावणं चाग्रतो दृष्ट्वा युद्धाय समुपस्थितम् ॥
दैवतैश्च समागम्य द्रष्टुमभ्यागतो रणम् । उपागम्याब्रवीद्राममगस्त्यो भगवानृषिः ॥ २ ॥

दैवतैः	தேவர்களோடு	चिन्तया	கவலையுடன்
समागम्य	கூடி	स्थितं च	நின்றுகொண்டிருக்கும்
रणं	போரை	रावणं	ராவணனை
द्रष्टुं	பார்க்க	अग्रतः	முன்னே
अभ्यागतः	வந்த	दृष्ट्वा	கண்டு
भगवान्	தொட்குண்யபரிபூர்ண	युद्धाय	போருக்கு
अगस्त्यः	அகஸ்திய	समुपस्थितं	ஆயத்தராகிய
ऋषिः च	முனிவரும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
ततः	அப்பொழுது	उपागम्य	அணுகி
युद्धपरिश्रान्तं	யுத்தத்தில் களைத்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினார்:
समरे	போரில்		

राम राम महाबाहो शृणु गुह्यं सनातनम् । येन सर्वानरीन्वत्स समरे विजयिष्यसि ॥
आदित्यहृदयं पुण्यं सर्वशत्रुविनाशनम् । जयावहं जपेन्नित्यमक्षय्यं परमं शिवम् ॥ ४ ॥
सर्वमङ्गलमाङ्गल्यं सर्वपापप्रणाशनम् । चिन्ताशोकप्रशमनमायुर्वर्धनमुत्तमम् ॥ ५ ॥

वत्स	"குழந்தாய்!
राम	அபிராமனாகிய
राम	ராமனாம!
महाबाहो	மஹாபாகுவே!
समरे	போரில்
येन	எதனால்
अरीन्	சத்ருக்கள்
सर्वान्	யாவரையும்
विजयिष्यसि	வெற்றிபெறுவாயோ அதற்கு
शृणु	திருஷ்டிசெலுத்திக்கேள்
गुह्यं	ரகசியமானதும் [யமாக.
सनातनं	அழிவற்றதுமான
पुण्यं	பாவனைமானதும்
सर्वशत्रुविनाशनं	எல்லாப் பகைவர்களையும் அழிக்கு
जयावहं	வெற்றியை அளிப்ப
अक्षय्यं	அழிவற்றதும் [தும்
परमं शिवं	மிக மங்களமானதும்
सर्वमङ्गल-माङ्गल्यं	எல்லா மங்களங்களுக்கும் மங்களகாரமானதும்
सर्वपापप्रणाशनं	எல்லாப் பாபங்களையும் போக்கவல்லதும்
चिन्ताशोक-प्रशमनं	கவலையையும் சோகத்தையும் போக்கவல்லதும்
आयुर्वर्धनं	ஆயுளை வளர்ப்பதும்
उत्तमं	சிறந்ததுமான
आदित्यहृदयं	'ஆதித்யஹிருதயத்'
नित्यं	எப்பொழுதும் [தை
जपेत्	ஜபிக்கவேண்டும்.

रश्मिमन्तं समुद्यन्तं देवासुरनमस्कृतम् । पूजयस्व विवस्वन्तं भास्करं भुवनेश्वरम् ॥ ६ ॥

रश्मिमन्तं	"கிரணங்களைக்கொண்ட
समुद्यन्तं	உதிப்பவரும் [வராய்
देवासुर-नमस्कृतं	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவரும்
भास்करं	ஒளியைத்தருபவரும்
भुवनेश्वरं	லோகாதிபதியாகிய
विवस्वन्तं	சூரியபகவானை
पूजयस्व	பூஜிப்பாயாக.

सर्वदेवात्मको ह्येष तेजस्वी रश्मिभावनः । एष देवासुरगणांल्लोकान्पाति गभस्तिभिः ॥

एषः हि	"இவரே
सर्वदेवात्मकः	ஸர்வதேவஸ்வரூபி.
तेजस्वी	தேஜஸ்வீ.
रश्मिभावनः	கிரணங்களை ஆக்கியவர்.
एषः	இவர்
देवासुरगणान्	தேவாசுரகணங்களை
लोकान्	உலகங்களையும் [யும்
गभस्तिभिः	கிரணங்களால்
पाति	ரக்ஷிக்கின்றார்.

एष ब्रह्मा च विष्णुश्च शिवः स्कन्दः प्रजापतिः । महेन्द्रो धनदः कालो यमः सोमो ह्यपां पतिः ॥

एषः हि	"இவர்தான்
ब्रह्मा च	பிரம்மதேவர்;
विष्णुः च	விஷ்ணுவாகவும்;
शिवः	ருத்ரமூர்த்தி;
स्कन्दः	கந்தபுகர்;
प्रजापतिः	பிரஜாபதிதேவர்;
महेन्द्रः	தேவேந்திரர்;
धनदः	குபேரர்;
कालः	காலமூர்த்தி;
यमः	தர்மராஜர்;
सोमः	சந்திரர்;
अपां पतिः	வருணதேவர்.

पितरो वसवः साध्या ह्यश्विनौ मरुतो मनुः । वायुर्वह्निः प्रजाप्राण ऋतुकर्ता प्रभाकरः ॥

प्रभाकरः हि " ஒளியைத்தருபவராகிய இவர்தான்
पितरः பிதுர்க்கள் ;
वसवः வஸுதேவதைகள் ;
साध्याः ஸாத்யர்கள் ;
अश्विनौ அச்வினிதேவர்கள் ;
मरुतः மருத்துக்கள் ;
मनुः மனுபகவான் ;
वायुः வாயுதேவர் ;
वह्निः அக்னிதேவர் ;
प्रजाप्राणः பிரஜைகளின் உயிர் ;
ऋतुकर्ता ருதுக்களைப்படைத்தவர்.

आदित्यः सविता सूर्यः खगः पूषा गभस्तिमान् । सुवर्णसदृशो भानुर्हिरण्यरेता दिवाकरः॥

आदित्यः " அதிதிதேவியின் புதல்வர் ;
सविता சிருஷ்டிப்பவர் ;
सूर्यः கிரியைகளைச் செய்யுமாறு தூண்டுபவர் ;
खगः ஆகாயத்தில் சஞ்சரிப்பவர் ;
पूषा மழையால் போஷிப்பவர் ;
गभस्तिमान् கிரணங்களையுடையவர் ;
सुवर्णसदृशः பொன்னிறம் கொண்டவர் ;
भानुः பிரகாசிப்பவர் ;
हिरण्यरेताः பொன்மயமான பிரமாண்டத்தை உண்டாக்கியவர் ;
दिवाकरः பகலை ஆக்கியவர்.

हरिदश्वः सहस्रार्चिः सप्तसप्तिर्मरीचिमान् । तिमिरोन्मथनः शंभुस्त्वष्टा मार्तण्ड अंशुमान् ॥

हरिदश्वः " பச்சைக்குதிரைகளைக்கொண்டவர் ;
सहस्रार्चिः பல கிரணங்களையுடையவர் ;
सप्तसप्तिः ஸப்த என்ற குதிரையையுடையவர் ;
मरीचिमान् ஒளிக்கதிர்களைக் கொண்டவர் ;
तिमिरोन्मथनः இருளையொழிப்பவர் ;
शम्भुः க்ஷேமத்தைத்தருபவர் ;
त्वष्टा ஸர்வஸம்ஹாரகர்.
मार्तण्डः ஸர்வசம்ஹாரத்தில் அழிந்தவற்றை மீண்டும் படைக்குமாறு தோன்றியவர் ;
अंशुमान् பிரகாசிப்பவர்.

हिरण्यगर्भः शिशिरस्तपनो भास्करो रविः । अग्निगर्भोऽदितेः पुत्रः शङ्खः शिशिरनाशनः ॥

हिरण्यगर्भः பிரம்மாண்டத்தின் நடுவில் விளங்குபவர் ;
शिशिरः (பணிந்தவர்களின் உள்ளத்தைக்)குளிரச் செய்பவர் ;
तपनः தபிக்கச்செய்பவர் ;
भास्करः ஒளியை உண்டாக்குபவர் ;
रविः யாவராலும் துதிக்கப்பட்டவர் ;
अग्निगर्भः பகலில் தம்மிடம் அக்னியை வைத்துக் கொண்டிருப்பவர் ;
अदितेः அதிதிதேவியின்
पुत्रः புதல்வர் ;
शङ्खः சாயங்காலத்தில் சுயமாகவே தணிவையடைபவர் ;
शिशिरनाशनः பனியை நாசஞ்செய்பவர்.

व्योमनाथस्तमोभेदी ऋग्यजुःसामपारगः । घनवृष्टिरपां मित्रो विन्ध्यवीथी प्लवङ्गमः ॥

व्योमनाथः	"ஆகாயத்திற்கு மன்னவர்;
तमोभेदी	ராகுவைப்பிளப்பவர்;
ऋग्यजुःसामपारगः	ரிக், யஜுஸ், ஸாமம், என்னும் வேதங்களின் கரையைக்கண்டவர்;
घनवृष्टिः	பெரும்மழையை உண்டாக்குபவர்;
अपांमित्रः	தண்ணீர்க்கு நண்பர்;
विन्ध्यवीथी	விந்தியமலைபை தக்ஷிணையனத்தில் செல்லும் வழியாகக்கொண்டவர்;
प्लवङ्गमः	புனல்போல் ஆகாயமாகிய சமுத்திரத்தில் செல்பவர்.

आतपी मण्डली मृत्युः पिङ्गलः सर्वतापनः । कविर्विश्वो महातेजा रक्तः सर्वभवोद्भवः ॥

आतपी	"வெயிலையுடையவர்;
मण्डली	வட்டவடிவமானவர்;
मृत्युः	அடைந்தவரது பகைவர்களை நாசம் பண்ணுபவர்;
पिङ्गलः	உதயகாலத்தில் பொன்நிறமான்னவர்;
सर्वतापनः	மத்தியான்னத்தில் எல்லாரையும் எரிக்கின்றவர்;
कविः	யாவராலும் துதிக்கப்பெற்றவர்;
विश्वः	இவ்வுலகத்தை நிர்வஹிக்கின்றவர்;
महातेजाः	பெருங்காந்திபொருந்தியவர்;
रक्तः	எல்லாரிடமும் அன்பு பாராட்டுபவர்;
सर्वभवोद्भवः	எல்லாரது ஐம்ஸாரத்துக்கும் உத்பத்திகாரணர்.

नक्षत्रग्रहताराणामधिपो विश्वभावनः । तेजसामपि तेजस्वी द्वादशात्मन्नमोऽस्तु ते ॥१५॥

नक्षत्रग्रहताराणां	"நக்ஷத்திரங்கள், கிரஹங்கள், தாரைகள் இவைகளுக்கு
अधिपः	தலிவர்;
विश्वभावनः	எல்லாவற்றையும் நிலைநிறுத்துபவர்;
तेजसां अपि	ஒளி பொருந்திய அக்னி முதலியவற்றுக்குள்ளும்
तेजस्वी	மிக்க ஒளிபொருந்தியவர்;
द्वादशात्मन्	(இந்திரன், தாதா, பகன், பூஷா, மித்திரன், வருணன், அர்யமன், அர்ச்சிஸ், விவஸ்வான், த்வஷ்டா, ஸவிதா, விஷ்ணு, என்ற) பன்னிரண்டுமூர்த்திகளாக இருப்பவரே!
ते	தேவரீருக்கு
नमः	நமஸ்காரம்
अस्तु	விளங்கட்டும்.

नमः पूर्वाय गिरये पश्चिमायाद्रये नमः। ज्योतिर्गणानां पतये दिनाधिपतये नमः॥ १६ ॥

पूर्वाय गिरये	"கிழக்குமலையை உதிக்குமிடமாக உடையவருக்கு	नमः	நமஸ்காரம்.
नमः	நமஸ்காரம்.	ज्योतिर्गणानां	ஜோதிஸுக்களின் கூட்டங்களுக்கு
पश्चिमाय अद्रये	மேற்குமலையை அஸ்தமிக்குமிடமாக உடையவருக்கு	पतये	மன்னவரான
		दिनाधिपतये	பகற்காலத்தின் அதிபதிக்கு
		नमः	நமஸ்காரம்.

जयाय जयभद्राय हर्यश्वाय नमो नमः। नमो नमः सहस्रांशो आदित्याय नमो नमः ॥

जयाय	"உபாஸகருக்கு வெற்றிகொடுப்பவரும்,	नमः नमः	விழுந்து விழுந்து நமஸ்காரம்.
जयभद्राय	வெற்றி, க்ஷேமம், இவைகளை அளிப்பவருமான	सहस्रांशो	ஆயிரம் கிரணங்களை உடையவரே!
हर्यश्वाय	பச்சைவர்ணமுள்ள குதிரையை உடையவருக்கு	नमः नमः	விழுந்து விழுந்து நமஸ்காரம்.
		आदित्याय	அதிதிதேவியின் புதல்வருக்கு
		नमः नमः	விழுந்துவிழுந்து நமஸ்காரம்.

नम उग्राय वीराय सारङ्गाय नमो नमः। नमः पद्मप्रबोधाय मार्ताण्डाय नमो नमः ॥

उग्राय	"உபாஸியாதவர்களிடம் கொடுமையை காட்டுகின்ற	नमः नमः	விழுந்து விழுந்து நமஸ்காரம்.
वीराय	ஜனங்களை பலதொழிலில் மூட்டுகின்றவ	पद्मप्रबोधाय	தாமரைமலரை எழுப்புகின்றவருக்கு
नमः	நமஸ்காரம்.	नमः	நமஸ்காரம்.
सारङ्गाय	வெகுவேகமாக ஆகாயத்தில் சஞ்சரிப்பவருக்கு	मार्ताण्डाय	மார்த்தாண்டருக்கு
		नमः नमः	பன்முறை நமஸ்காரம்.

ब्रह्मेशानाच्युतेशाय सूर्यायादित्यवर्चसे। भास्वते सर्वभक्षाय रौद्राय वपुषे नमः ॥१९॥

ब्रह्मेशानाच्युतेशाय	"ப்ரம்மாவையும், சிவபிரானையும், விஷ்ணுவையும், எல்லா ஆபத்துகளிலும் பாலனம் பண்ணுகிறவரும்	आदित्यवर्चसे	ஆதித்யரூபமான காந்தியையுடையவ
		भास्वते	
		सर्वभक्षाय	எல்லாவற்றையும்[ரும் அழிப்பவருமான
		रौद्राय वपुषे	எல்லாவற்றையும் அழிக்கையில் கடுமையான உருவத்தையுடையவருக்கு
सूर्याय	ஜனங்களைத்தொழில் செய்யுமாறு ஏவுபவரும்	नमः	நமஸ்காரம்.

तमोघ्नाय हिमघ्नाय शत्रुघ्नायामितात्मने । कृतघ्नघ्नाय देवाय ज्योतिषां पतये नमः ॥२०॥

तमोघ्नाय	"இருளைப்போக்குகின்றவரும்
हिमघ्नाय	பனியைப்போக்குகின்றவரும்
शत्रुघ्नाय	(தம்மை அடைந்தவாது) பகைவரை அழிப்பவரும்
अमितात्मने	அளவிடக்கூடாத ஸ்வரூபத்தை உடையவரும்
कृतघ्नघ्नाय	நன்றியற்றவர்களை நாசம்செய்கின்றவரும்
देवाय	விளங்குபவருமான
ज्योतिषां पतये	தேஜஸுகளின்
नमः	நமஸ்காரம். [பதிக்கு

तप्तचामीकराभाय वह्नये विश्वकर्मणे । नमस्तमोऽभिनिघ्नाय रुचये लोकसाक्षिणे ॥ २१ ॥

तप्तचामीकराभाय	"உருக்கிவிட்ட தங்க நிறம் கொண்டவரும்
वह्नये	அக்னிரூபமாக நின்று ஹவிஸை வஹிப்பவரும்
विश्वकर्मणे	எல்லா ஜகத்துக்கும் கர்த்தாவும்
तमोऽभिनिघ्नाय	அக்ஞானவிருளைப் பிளப்பவரும்
रुचये	ஒளிவடிவமானவருமான
लोकसाक्षिणे	அந்தர்யாமியாய் இருத்தலால் ஜனங்களின் புண்யபாபங்களுக்கு சாக்ஷியானவருக்கு
नमः	நமஸ்காரம்.

नाशयत्येष वै भूतं तदेव सृजति प्रभुः । पायत्येष तपत्येष वर्षत्येष गभस्तिभिः ॥ २२ ॥

एषः वै	"இவரே
भूतं	ஜகத்தை
नाशयति	அழிக்கின்றார்.
प्रभुः	பிரபுவாகுமிவர்
तदेव	அதையே
सृजति	உண்டாக்குகின்றார்.
एषः	இவர்
पायति	எல்லாவற்றையும் வற்ற அடிக்கின்றார்.
एषः	இவர்
तपति	எதிர்த்துவிடுகின்றார்.
एषः	இவர்
गभस्तिभिः	கிரணங்களால்
वर्षति	மழையைப் பொழிகின்றார்.

एष सुप्तेषु जागर्ति भूतेषु परिनिष्ठितः । एष एवाग्निहोत्रं च फलं चैवाग्निहोत्रिणाम् ॥

एषः	"இவர்
भूतेषु	பிராணிகள்
सुप्तेषु	உறங்கும்பொழுது
परिनिष्ठितः	அந்தர்யாமியாகவிருக்க
जागर्ति	விழித்திருக்கின்றார்.
एषः एव	இவர்தான்
अग्निहोत्रं च	அக்னிஹோத்ரமாயிருப்பவர்.
अग्निहोत्रिणां	அக்னிஹோத்ரம் செய்பவர்களுக்கு
फलं च एव	பலனுமிருப்பவர்.

वेदाश्च क्रतवश्चैव क्रतूनां फलमेव च। यानि कृत्यानि लोकेषु सर्व एष रविः प्रभुः ॥

वेदाः च	"வேதங்களும்	कृत्यानि च	க்ரியைகளோ அவை களும்
क्रतवः च	யாகங்களும்		
क्रतूनां	யாகங்களின்	सर्वः	எல்லாமும்
फलं एव	பயனும்	एषः	இந்த
लोकेषु	உல்கங்களின்	प्रभुः	ஸர்வசக்தராகிய
यानि	எந்த	रविः एव	சூர்யபகவானே.

एनमापत्सु कृच्छ्रेषु कान्तारेषु भयेषु च। कीर्तयन्पुरुषः कश्चिन्नावसीदति राघव ॥२५॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	भयेषु च	மனக்கலவரங்களிலும்
कश्चित्	ஒரு	एनं	இதை (ஆதித்யஹிருதயத்தை)
पुरुषः	புருஷன்		
आपत्सु	ஆபத்துக்களிலும்	कीर्तयन्	ஓதுபவனுய்
कृच्छ्रेषु	கஷ்டங்களிலும்	अवसीदति न	வருந்தாதிருக்கின் றன்.
कान्तारेषु	காடுகளிலும்		

पूजयस्वैनमेकाग्रो देवदेवं जगत्पतिम्। एतत्त्रिगुणितं जप्त्वा युद्धेषु विजयिष्यसि ॥२६॥

एकाग्रः	"ஏகாக்ரசித்தனுய்	पूजयस्व	பூஜிப்பாயாக.
देवदेवं	தேவர்களுக்கு தேவரும்	एतत्	இதை
		त्रिगुणितं	மும்முறை
जगत्पतिं	லோகங்களுக்கு பதியுமாகிற	जप्त्वा	ஜபித்து
		युद्धेषु	போர்களில்
एनं	இவரை	विजयिष्यसि	வெற்றிபெறுவாய்.

अस्मिन्क्षणे महाबाहो रावणं त्वं वधिष्यसि। एवमुक्त्वा तदाऽगस्त्यो जगाम च यथागतम् ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	तदा	அப்பொழுது
अस्मिन्	இந்த	अगस्त्यः	அகஸ்தியர்
क्षणे	க்ஷணமே	एवं	இவ்வாறு
त्वं	நீ	उक्त्वा	மொழிந்தருளிவிட்டு
रावणं	ராவணனை	यथागतं च	வந்தவழியே
वधिष्यसि	வதைப்பாய்."	जगाम	திரும்பிச்சென்றார்.

एतच्छ्रुत्वा महातेजा नष्टशोकोऽभवत्तदा। धारयामास सुप्रीतो राघवः प्रयतात्मवान् ॥२८॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய அவர்	अभवत्	ஆனர்.
		राघवः	ஸ்ரீராமர்
एतत्	இதற்கு	सुप्रीतः	மிகக்களிப்புற்றவராய்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	प्रयतात्मवान्	பொறிகளை அடக்கி யவராய்
तदा	அப்பொழுது		
नष्टशोकः	கவலை நீங்கியவராய்	धारयामास	அதைத்யானித்தார்.

आदित्यं प्रेक्ष्य जप्त्वा तु परं हर्षमवाप्तवान्। त्रिराचम्य शुचिर्भूत्वा धनुरादाय वीर्यवान्॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகுமவர்	आदित्यं	சூரியனை
त्रिः	மும்முறை	प्रेक्ष्य	பார்த்துக்கொண்டு
आचम्य	ஆசமனஞ்செய்து	जप्त्वा	ஜபித்து
शुचिः	பரிசுத்தராக	तु	அப்பொழுது
भूत्वा	ஆகி	परं	மிகுந்த
धनुः	வில்லை	हर्षं	ஆனந்தத்தை
आदाय	கைக்கொண்டு	अवाप्तवान्	கொண்டார்.

रावणं प्रेक्ष्य हृष्टात्मा युद्धाय समुपागमत्। सर्वयत्नेन महता वधे तस्य धृतोऽभवत्॥

हृष्टात्मा	களித்த உள்ளங் கொண்ட அவர்	महता	பெரும்
		सर्वयत्नेन	முழு யத்தனத்து
रावणं	ராவணனை	तस्य	அவனுடைய [டன்
प्रेक्ष्य	பார்த்து	वधे	வதையில்
युद्धाय	யுத்தத்திற்கு	धृतः	உறுதிகொண்டவராய்
समुपागमत्	நெருங்கிவந்தார்.	अभवत्	இருந்தார்.

अथ रविरवदन्निरीक्ष्य रामं मुदितमनाः परमं प्रहृष्यमाणः।
निशिचरपतिसंक्षयं विदित्वा सुरगणमध्यगतो वचस्त्वरेति ॥ ३१॥

अथ	அப்பொழுது	निशिचरपतिसंक्षयं	ராவணனது நாசத்தை
सुरगणमध्यगतः	தேவகணங்களின் நடுவிலிருக்கும்	विदित्वा	அனுக்ரகித்தருளி விட்டு
रविः	சூரியபகவான்	त्वर	"துரிதப்படுவாயாக"
परमं	மிக	इति	என்று
मुदितमनाः	உள்ளங்களித்து	वचः	திருமொழியை
प्रहृष्यमाणः	உத்ஸாஹங்கொண்ட	अवदत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
रामं	ஸ்ரீராமரை [வராய்		னர்.
निरीक्ष्य	பார்த்து		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तोत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 19674 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 4999

अष्टोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १०८ ॥

रावणदुर्निमित्तानि — ராவணனது அபசகுனங்கள்.

स रथं सारथिर्हृष्टः परसैन्यप्रधर्षणम् । गन्धर्वनगराकारं समुच्छ्रितपताकिनम् ॥ १ ॥
युक्तं परमसंपन्नैर्वाजिभिर्हेममालिभिः । युद्धोपकरणैः पूर्णं पताकाध्वजमालिनम् ॥ २ ॥
ग्रसन्तमिव चाकाशं नादयन्तं वसुन्धराम् । प्रणाशं परसैन्यानां स्वसैन्यानां प्रहर्षणम् ॥
रावणस्य रथं क्षिप्रं चोदयामास सारथिः ॥ ३ ॥

सः	அந்த	पूर्णं	நிறைந்துள்ளதும்
सारथिः	தேரைஓட்டத்தும்	पताकाध्वज-मालिनं	நிசான்கள், கொடிகள் இவைகளின் வரிசை களமைந்ததும்
सारथिः	சாரதி		
हृष्टः	களிப்புற்றவனும்		
परसैन्यप्रधर्षणं	சத்ருஸைன்யங்களை யழிக்கின்ற	आकाशं च ग्रसन्तं इव	ஆகாயத்தையே விழுங்குவதுபோலி ருக்கிறதும்
रथं	ரதமானதும்		
गन्धर्वनगराकारं	கந்தர்வநகரத்தை ஒத்ததும்	वसुन्धरां	பூமியை
		नादयन्तं	சத்திக்கச்செய்கிற தும்
समुच्छ्रितपताकिनं	உயர்த்தப்பட்ட நிசான்களுடையதும்	परसैन्यानां	சத்ருசைன்யங்களை
परमसम्पन्नैः	மிகவேகங்கொண்ட வைகளும்	प्रणाशं	அழிப்பதும்
		स्वसैन्यानां	தனது சைன்யங்களை
हेममालिभिः	ஸ்வர்ணமாலைகள் பூட் டப்பெற்றவைகளு மான	प्रहर्षणं	உத்ஸாஹப்படுத்து வதுமான
		रावणस्य	ராவணனது
वाजिभिः	குதிரைகளால்	रथं	தேரை
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்	क्षिप्रं	விரைவாய்
युद्धोपकरणैः	யுத்தக்கருவிகளால்	चोदयामास	செலுத்தினன்.

तमापतन्तं सहसा स्वनवन्तं महास्वनम् । रथं राक्षसराजस्य नरराजो ददर्श ह ॥ ४ ॥

नरराजः	மானிடசக்ரவர்த்தி (ஸ்ரீராமர்)	स्वनवन्तं	சப்திக்கின்றதுமான
		राक्षसराजस्य	அரக்கமன்னனது
सहसा	விரைவாய்	तं	அந்த
आपतन्तं	எதிர்த்துவருகிறதும்	रथं	ரதத்தை
महास्वनं	பேரோசையாய்	ददर्श ह	கண்டார்.

कृष्णवाजिसमायुक्तं युक्तं रौद्रेण वर्चसा । दीप्यमानमिवाकाशे विमानं सूर्यवर्चसम् ॥५॥
तडित्पताकागहनं दर्शितेन्द्रायुधायुधम् । शरधारा विमुञ्चन्तं धारासारमिवाम्बुदम् ॥ ६ ॥
तं दृष्ट्वा मेघसङ्काशमापतन्तं रथं रिपोः । गिरेर्वज्राभिमृष्टस्य दीर्यतः सदृशस्वनम् ॥ ७ ॥
विस्फारयन्वै वेगेन बालचन्द्रनिभं धनुः । उवाच मातलिं रामः सहस्राक्षस्य सारथिम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
कृष्णवाजिसमायुक्तं	கறுத்த குதிரைகள் பூட்டப்பெற்றதும்
रौद्रेण	உக்கிரமான
वर्चसा	ஒளியுடன்
युक्तं	கூடியதும்
आकाशे	ஆகாயத்தில்
विमानं इव	விமானம்போல்
दीप्यमानं	பிரகாசிக்கின்றதும்
सूर्यवर्चसं	சூரியஒளிகொண்டதும்
तडित्पताकागहनं	மின்னல்போன்ற கொடிகளுற்றதும்
दर्शितेन्द्रायुधायुधं	இந்திராயுதங்கள்போன்ற ஆயுதங்களை தோற்றுவிப்பதும்
धारासारं	மழைத்தாரையை பொழியும்
अम्बुदं इव	மேகம்போலவே
शरधाराः	சரமாரிகளை
विमुञ्चन्तं	பொழிகின்றதும்
मेघसङ्घातं	மேகத்தை நிகர்த்ததும்
वज्राभिसृष्टस्य	வஜ்ராயுதத்தால் தாக்கப்பட்டு
दीर्यतः	வெடிக்கும்
गिरेः	மலைக்கு
सदृशस्वनं	ஒத்த ஒலிகொண்டு
आपतन्तं	எதிர்த்துவருவது
तं	அந்த [மான
रथं	ரதத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து
वेगेन	வேகமாய்
बालचन्द्रनतं	இளம்பிறை சந்திரனை நிகர்த்து வளைந்த
धनुः	வில்லை
विस्फारयन् वै	நாணேறி செய்கின்ற
सहस्राक्षस्य	இந்திரனது [வராய்
सारथिं	சாரதியாகிய
मातलिं	மாதலியைப்பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு புகன்றார்:

मातले पश्य संरब्धमापतन्तं रथं रिपोः ॥ ९ ॥

मातले	"மாதலியே!
रिपोः	சத்ருவினது
संरब्धं	மிகவேகமாய்
आपतन्तं	எதிர்த்துவருகின்ற
रथं पश्य	ரதத்தைப் பார்.

यथाऽपसव्यं पतता वेगेन महता पुनः । समरे हन्तुमात्मानं तथा तेन कृता मतिः ॥ १० ॥

महता	"பெரும்
वेगेन	வேகத்துடன்
अपसव्यं तथा	அப்பிரதக்ஷிணமாக
पुनः	மீளவும் [வே
पतता	வரும்
तेन	அவனால் (ராவணனால்)
समरे	போரில்
आत्मानं	தன்னை
हन्तुं	வதைத்துக்கொள்ள
मतिः	புத்தியானது
कृता यथा	கொள்ளப்பட்டிருக்கின்றதுபோலும்.

तदप्रमादमातिष्ठन्प्रत्युद्गच्छ रथं रिपोः । विध्वंसयितुमिच्छामि वायुर्मेघोत्थितम् ॥ ११ ॥

तत्	"ஆகையால்
अप्रमादं	ஜாக்கிரதையாய்
आतिष्ठन्	இருப்பவனாய்
रिपोः	சத்ருவின்
रथं	ரதத்தை நோக்கி
प्रत्युद्गच्छ	எதிர்த்து செல்லுவாயாக.
उत्थितं मेघं	கிளம்பிய மேகத்தை
वायुः	காற்று
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
विध्वंसयितुं	அவனை அழிக்க
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

अविक्लबमसंभ्रान्तमव्यग्रहृदयेक्षणम्। रश्मिसञ्चारनियतं प्रचोदय रथं द्रुतम् ॥ १२ ॥

अविक्लबं	"களைக்காமலும்	रश्मिसञ्चारनियतं	கடிவன கொள்வதில் தவறுதலுமில்லாமலும்
असंभ्रान्तं	கலவரங்கொள்ளாமலும்	द्रुतं	வேகமாய்
अव्यग्र-हृदयेक्षणं	உள்ளமும் திருஷ்டியும் ஜாக்கிரதை கொண்டும்	रथं	தேரை
		प्रचोदय	செலுத்துவாயாக.

कामं न त्वं समाधेयः पुरन्दररथोचितः। युयुत्सुरहमेकाग्रः स्मारये त्वां न शिक्षये ॥

पुरन्दररथोचितः	"தேவேந்திரனது தேரைச் செலுத்திப் பழகிய	एकाग्रः	ஒப்பற்ற முயற்சி கொண்டு
		युयुत्सुः	போரிட விரும்பியவனுய்
त्वं	நீ	त्वां	உனக்கு
कामं	அதிகம்	स्मारये	ஞாபகப்படுத்துகிறேன்.
समाधेयः न	எடுத்துக்காட்டப்பட வேண்டியவனல்லன்.	शिक्षये न	கற்பிக்கவில்லை "
अहं	நான்		

परितुष्टः स रामस्य तेन वाक्येन मातलिः। प्रचोदयामास रथं सुरसारथिसत्तमः ॥१४॥

सुरसारथिसत्तमः	சிறந்த தேவசாரதியான	तेन	அந்த
		वाक्येन	வாக்யத்தால்
सः	அந்த	परितुष्टः	மிக ஆனந்தங்கொண்டவனுய்
मातलिः	மாதலி	रथं	ரதத்தை
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	प्रचोदयामास	செலுத்தினன்.

अपसव्यं ततः कुर्वन्रावणस्य महारथम्। चक्रोत्क्षिप्तेन रजसा रावणं व्यवधानयत् ॥१५॥

ततः	அப்பொழுது	चक्रोत्क्षिप्तेन	சக்கிரங்களால் கிளம்பிய
रावणस्य	ராவணனது	रजसा	தூளியால்
महारथं	பெருந்தேரை	रावणं	ராவணனை
अपसव्यं	வலப்புறமாக	व्यवधानयत्	மறைத்தான்.
कुर्वन्	செய்துகொண்டு		

ततः क्रुद्धो दशग्रीवस्ताम्रविस्फारितेक्षणः। रथप्रतिमुखं रामं सायकैरवधूनयत् ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	रथप्रतिमुखं	ரதத்திற்கு எதிராய் வரும்
दशग्रीवः	ராவணன்	रामं	ஸ்ரீராமரை
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	सायकैः	பாணங்களால்
ताम्रविस्फारितेक्षणः	சிவந்து விரிந்த கண்களுற்றவனுய்	अवधूनयत्	தாக்கினன்.

धर्षणामर्षितो रामो धैर्यं रोषेण लम्भयन् । जग्राह सुमहावेगमैन्द्रं युधि शरासनम् ॥
शरांश्च सुमहातेजाः सूर्यरश्मिसमप्रभान् ॥ १७ ॥

सुमहातेजाः	மிக்க தேஜஸ்வியாகிய	सुमहावेगं	மிகச்சக்தி படைக்கப் பெற்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்	ऐन्द्रं	இந்திரனது
युधि	போரில்	शरासनं	வில்லையும்
धर्षणामर्षितः	எதிர்ப்பதை பொறுக்க வராய்	सूर्यरश्मिसम- प्रभान्	ஸூர்யனது கிரணங் களை நிகர்த்த ஒளி கொண்டவைகளான
रोषेण	கோபத்தால்	शरान् च	பாணங்களையும்
धैर्यं	ஊக்கத்தை	जग्राह	கைக்கொண்டார்.
लम्भयन्	அதிகமாய்கொண்டவ ராய்		

तदोपोढं महद्युद्धमन्योन्यवधकाङ्क्षिणोः । परस्पराभिमुखयोर्दृप्तयोरिव सिंहयोः ॥ १८ ॥

तदा	அப்பொழுது	परस्पराभि- मुखयोः	ஒருவரோடொருவர் எதிர்த்த அவ்விரு வர்களுக்கு
दृप्तयोः	கொழுத்த	महत्	பெரும்
सिंहयोः इव	சிம்மங்கள் போன்ற வர்களாய்	युद्धं	யுத்தமானது
अन्योन्य- वधकांक्षिणोः	ஒருவரையொருவர் வதைக்க விரும்பி	उपोढम्	நிகழலாயிற்று.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । समेयुर्द्रष्टुं रथं रावणक्षयकाङ्क्षिणः ॥ १९ ॥

ततः	அப்பொழுது	सिद्धाः	சித்தர்களும்
रावणक्षय- कांक्षिणः	ராவணனது அழிவை இச்சிக்கும்	परमर्षयः च	மகரிஷிகளும்
देवाः	தேவர்களும்	द्वैरथं	இருரதங்களுடன் நிக
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	द्रष्टुं	ழும்போரை பார்க்க
		समेयुः	வந்தனர்.

समुत्पेतुरथोत्पाता दारुणा रोमहर्षणाः । रावणस्य विनाशाय राघवस्य जयाय च ॥२०॥

अथ	அப்பொழுது	उत्पाताः	அபசகுனங்கள்
रोमहर्षणाः	மயிர்க்கூச்செறிவிக் கின்றவைகளும்	रावणस्य	ராவணனது
		विनाशाय	அழிவிற்கும்
दारुणाः	மிக்க பயங்கரமான வைகளுமான	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
		जयाय च	வெற்றிக்காகவும்
		समुत्पेतुः	தோன்றலாயின.

ववर्ष रुधिरं देवो रावणस्य रथोपरि ॥ २१ ॥

देवः	இந்திரன்	रथोपरि	ரதத்தின்மீது
रावणस्य	ராவணனது	रुधिरं	ரக்கத்தை
		ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

अविक्लबमसंभ्रान्तमव्यग्रहृदयेक्षणम्। रश्मिसञ्चारनियतं प्रचोदय रथं द्रुतम् ॥ १२ ॥

अविक्लबं	"கலைக்காமலும்	रश्मिसञ्चारनियतं	லகானை கொள்வதில் தவறுதவறுகவும்
असंभ्रान्तं	கலவரங்கொள்ளாமலும்	द्रुतं	வேகமாய்
अव्यग्र-हृदयेक्षणं	உள்ளமும் திருஷ்டியும் ஜாக்கிரதை கொண்டும்	रथं	தேரை
		प्रचोदय	செலுத்துவாயாக.

कामं न त्वं समाधेयः पुरन्दररथोचितः। युयुत्सुरहमेकाग्रः स्मारये त्वां न शिक्षये ॥

पुरन्दररथोचितः	"தேவேந்திரனது தேரைச் செலுத்திப் பழகிய	एकाग्रः	ஒப்பற்ற முயற்சி கொண்டு
		युयुत्सुः	போரிட விரும்பியவனுய்
त्वं	நீ	त्वां	உனக்கு
कामं	அதிகம்	स्मारये	ஞாபகப்படுத்துகிறேன்.
समाधेयः न	எடுத்துக்காட்டப்பட வேண்டியவனல்லன்.	शिक्षये न	கற்பிக்கவில்லை "
अहं	நான்		

परितुष्टः स रामस्य तेन वाक्येन मातलिः। प्रचोदयामास रथं सुरसारथिसत्तमः ॥१४॥

सुरसारथिसत्तमः	சிறந்த தேவசாரதியான	तेन	அந்த
		वाक्येन	வாக்யத்தால்
सः	அந்த	परितुष्टः	மிக ஆனந்தங்கொண்டவனுய்
मातलिः	மாதலி	रथं	ரதத்தை
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	प्रचोदयामास	செலுத்தினன்.

अपसव्यं ततः कुर्वन्रावणस्य महारथम्। चक्रोत्क्षिप्तेन रजसा रावणं व्यवधानयत् ॥१५॥

ततः	அப்பொழுது	चक्रोत्क्षिप्तेन	சக்கிரங்களால் கிளம்பிய
रावणस्य	ராவணனது	रजसा	தூளியால்
महारथं	பெருந்தேரை	रावणं	ராவணனை
अपसव्यं	வலப்புறமாக	व्यवधानयत्	மறைத்தான்.
कुर्वन्	செய்துகொண்டு		

ततः क्रुद्धो दशग्रीवस्ताम्रविस्फारितेक्षणः। रथप्रतिमुखं रामं सायकैरवधूनयत् ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	रथप्रतिमुखं	ரதத்திற்கு எதிராய் வரும்
दशग्रीवः	ராவணன்		
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	रामं	ஸ்ரீராமரை
ताम्रविस्फारितेक्षणः	சிவந்து விரிந்த கண்களுற்றவனுய்	सायकैः	பாணங்களால்
		अवधूनयत्	தாக்கினன்.

धर्षणामर्षितो रामो धैर्यं रोषेण लम्भयन् । जग्राह सुमहावेगमैन्द्रं युधि शरासनम् ॥
शरांश्च सुमहातेजाः सूर्यरश्मिसमप्रभान् ॥ १७ ॥

सुमहातेजाः	மிக்க தேஜஸ்வியாகிய	सुमहावेगं	மிகச்சக்தி படைக்கப் பெற்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்	ऐन्द्रं	இந்திரனது
युधि	போரில்	शरासनं	வில்லையும்
धर्षणामर्षितः	எதிர்பபதை பொறுக்க வராய்	सूर्यरश्मिसम-प्रभान्	ஸூர்யனது கிரணங் களே நிகர்த்த ஒளி கொண்டவைகளான
रोषेण	கோபத்தால்	शरान् च	பாணங்களையும்
धैर्यं	ஊக்கத்தை	जग्राह	கைக்கொண்டார்.
लम्भयन्	அதிகமாய்கொண்டவ ராய்		

तदोपोढं महद्युद्धमन्योन्यवधकाङ्क्षिणोः । परस्पराभिमुखयोर्दृप्तयोरिव सिंहयोः ॥ १८ ॥

तदा	அப்பொழுது	परस्पराभि-मुखयोः	ஒருவரோடொருவர் எதிர்த்த அவ்விரு வர்களுக்கு
दृप्तयोः	கொழுத்த	महत्	பெரும்
सिंहयोः इव	சிம்மங்கள் போன்ற வர்களாய்	युद्धं	யுத்தமானது
अन्योन्य-वधकांक्षिणोः	ஒருவரையொருவர் வதைக்க விரும்பி	उपोढम्	நிகழலாயிற்று.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । समेयुर्द्रष्टुं रावणक्षयकाङ्क्षिणः ॥ १९ ॥

ततः	அப்பொழுது	सिद्धाः	சித்தர்களும்
रावणक्षय-कांक्षिणः	ராவணனது அழிவை இச்சிக்கும்	परमर्षयः च	மகரிஷிகளும்
देवाः	தேவர்களும்	द्वैरथं	இரதங்களுடன் நிக
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	द्रष्टुं	பார்க்க [ழும்போரை
		समेयुः	வந்தனர்.

समुत्पेतुरथोत्पाता दारुणा रोमहर्षणाः । रावणस्य विनाशाय राघवस्य जयाय च ॥२०॥

अथ	அப்பொழுது	उत्पाताः	அபசகுனங்கள்
रोमहर्षणाः	மயிர்க்கூச்செறிவிக் கின்றவைகளும்	रावणस्य	ராவணனது
		विनाशाय	அழிவிற்கும்
दारुणाः	மிக்க பயங்கரமான வைகளுமான	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
		जयाय च	வெற்றிக்காகவும்
		समुत्पेतुः	தோன்றலாயின.

ववर्ष रुधिरं देवो रावणस्य रथोपरि ॥ २१ ॥

देवः	இந்திரன்	रथोपरि	ரதத்தின்மீது
रावणस्य	ராவணனது	रुधिरं	ரக்கத்தை
		ववर्ष	வர்ஷித்தான்.

वाता मण्डलिनस्तीक्ष्णा ह्यपसव्यं प्रचक्रमुः ॥ २२ ॥

वाताः हि	காற்றுகளும்	तीक्ष्णाः	க்ரூரமானவைகளாய்
मण्डलिनः	சுழலுற்று	अपसव्यं	அப்பிரதக்ஷிணமாய்
		प्रचक्रमुः	சஞ்சரித்தன.

महद्गृध्रकुलं चास्य भ्रममाणं नभःस्थले । येन येन रथो याति तेन तेन प्रधावति ॥२३॥

महत्	பெரும்	रथः	தேர்
गृध्रकुलं च	கழுகுக்கூட்டமும்	येन येन	எந்தெந்த வழியாய்
नभःस्थले	ஆகாயத்தில்	याति	செல்கின்றதோ
भ्रममाणं	வட்டமிடுவதாய்	तेन तेन	அவ்வவ்வழியாய்
अस्य	இவனது	प्रधावति	திரிந்தன.

संध्यया चावृता लङ्का जपापुष्पनिकाशया । दृश्यते संप्रदीप्तेव दिवसेऽपि वसुन्धरा ॥२४॥

जपापुष्पनिकाशया	செம்பாத்தை மலரை நிகர்த்த	लङ्का च	இலங்கையும்
		संप्रदीप्ता	பற்றி எரியும்
संध्यया	மாலையால்	वसुन्धरा	பூமிதலம்
दिवसे अपि	பகலிலேயே	इव	போன்றவாறுய்
आवृता	சூழப்பெற்ற	दृश्यते	காணப்பட்டது.

सनिर्घाता महोल्काश्च संप्रचेरुर्महास्वनाः ॥ २५ ॥

महोल्काः च	பெருங்கொள்ளிகளும்	महास्वनाः	பெருமோசைகொண்டவைகளாய்
सनिर्घाताः	இடியுடன்கூடியவைகளாய்	संप्रचेरुः	விழுந்தன.

व्यषादयंस्ता रक्षांसि रावणस्य तदाऽहिताः ॥ २६ ॥

तदा	அப்பொழுது	रावणस्य	ராவணனது
अहिताः	தீயவைகளான	रक्षांसि	அரக்கர்களை
ताः	அவைகள் (கொள்ளிகள்)	व्यषादयन्	துன்புறுத்தின.

रावणश्च यतस्तत्र सञ्चचाल वसुन्धरा । रक्षसां च प्रहरतां गृहीता इव बाहवः ॥ २७ ॥

रावणः	ராவணன்	रक्षसां	அரக்கர்கள்
यतः च	எங்கிருந்தானே	प्रहरतां	அடிக்கும்பொழுது
तत्र	அங்கு	बाहवः च	கைகளோவென்றால்
वसुन्धरा	பூதலமானது	गृहीताः इव	பிடிக்கப்பட்டனபோலிருந்தன.
सञ्चचाल	அசைந்தது.		

ताम्राः पीताः सिताऽश्वेताः पतिताः सूर्यरश्मयः । दृश्यन्ते रावणस्याङ्गे पर्वतस्येव धातवः॥

रावणस्य	ராவணனுடைய	सूर्यरश्मयः	சூரியகிரணங்கள்
अङ्गे	சரீரத்தில்	पतिताः	விழுந்தனவாய்
ताम्राः	சிவந்தவைகளும்	पर्वतस्य	பர்வதத்தினிடம்
पीताः	மஞ்சளானவைகளும்	धातवः	தாதுக்கள்
सिताश्वेताः	வெளுத்தவைகளும் கருத்தவைகளுமான	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
		दृश्यन्ते	காணப்பட்டன.

गृध्रैरनुगताश्चास्य वमन्त्यो ज्वलनं मुखैः । प्रणेदुर्मुखमीक्षन्त्यः संरब्धमशिवं शिवाः ॥२९॥

शिवाः நரிகள்
गृध्रैः கழுகுகளால்
अनुगताः பின்தொடரப்பட்டனவாய்
मुखैः முகங்களால்
ज्वलनं தீயை
वमन्त्यः கக்கிக்கொண்டு
अस्य இவனது (ராவணனது)
मुखं முகத்தை
ईक्षन्त्यः च பார்க்கின்றவைகளாய்
संरब्धं ஆவேசங்கொண்டு
अशिवं அமங்களமாய்
प्रणेदुः ஊளையிட்டன.

प्रतिकूलं ययौ वायू रणे पांसून्समुत्किरन् । तस्य राक्षसराजस्य कुर्वन्दृष्टिविलोपनम् ॥

वायुः காற்று
रणे போரில்
पांसून् புழுதிகளை
समुत्किरन् வாரியிறைத்துக்கொண்டு
तस्य அந்த
राक्षसराजस्य ராக்ஷஸமன்னனின்
दृष्टिविलोपनं कुर्वन् கண்களை மறைத்துக்கொண்டு
प्रतिकूलं பிரதிகூலமாய்
ययौ சென்றது.

निपेतुरिन्द्राशनयः सैन्ये चास्य समन्ततः । दुर्विषह्यस्वना घोरा विना जलधरस्वनम् ॥

अस्य இவனுடைய
सैन्ये சேனையில்
समन्ततः நாற்புறம்
इन्द्राशनयः இடிகள்
जलधरस्वनं विना च மேகவோசையின்றியே
घोराः பயங்கரங்களாய்
दुर्विषह्यस्वनाः அசஹ்யமான ஓசை
निपेतुः விழுந்தன. [கொண்டு

दिशश्च प्रदिशः सर्वा बभूवुस्तिमिरावृताः ॥ ३२ ॥

दिशः திக்குகளும்
प्रदिशः च விதிக்குகளும்
सर्वाः யாவும்
तिमिरावृताः இருள் சூழப்பட்டவைகளாய்
बभूवुः ஆயின.

पांसुवर्षेण महता दुर्दर्शं च नभोऽभवत् ॥ ३३ ॥

महता பெரும்
पांसुवर्षेण புழுதிவர்ஷத்தால்
नभः च ஆகாயமும்
दुर्दर्शं பார்க்கக்கூடாததாய்
अभवत् ஆயிற்று.

कुर्वन्त्यः कलहं घोरं शारिकास्तद्रथं प्रति । निपेतुः शतशस्तत्र दारुणं दारुणारुताः ॥

तद्रथं प्रति அவனது ரதத்திற்கு மேல்
शारिकाः நர்ணவந்தான் பறவை
घोरं கொடிய [கள்
कलहं சண்டையை
कुर्वन्त्यः இடுகின்றவைகளாய்
दारुणारुताः க்ரூரமாய் ஒலிகொண்டவைகளாய்
दारुणं பயங்கரமாய்
शतशः நூற்றுக்கணக்காக
तत्र அங்கு (ரதத்தில்)
निपेतुः விழுந்தன.

जघनेभ्यः स्फुलिङ्गांश्च नेत्रेभ्योऽश्रूणि सन्ततम्। मुमुचुस्तस्य तुरगास्तुल्यमग्निं च वारि च॥

तस्य	அவனது	अग्निं च	தீயையும்
तुरगाः	குதிரைகள்	तुल्यं	அதற்கொப்பான
जघनेभ्यः	பின்தட்டுகளினின்று	वारि च	ஜலத்தையும்
स्फुलिङ्गान्	தீப்பொறிகளையும்	सन्ततं	அடிக்கடி
नेत्रेभ्यः	கண்களினின்று	मुमुचुः	விட்டன.
अश्रूणि च	கண்ஜலங்களையும்		

एवंप्रकारा बहवः समुत्पाता भयावहाः। रावणस्य विनाशाय दारुणाः संप्रजज्ञिरे॥

एवंप्रकाराः	இவ்விதமான	समुत्पाताः	அபசகுனங்கள்
दारुणाः	க்ரூரமானவைகளும்	रावणस्य	ராவணனது
भयावहाः	அஞ்சத்தக்கவைகளு	विनाशाय	அழிவின்பொருட்டு
बहवः	பல [மான	संप्रजज्ञिरे	தோன்றின.

रामस्यापि निमित्तानि सौम्यानि च शुभानि च। बभूवुर्जयशंसीनि प्रादुर्भूतानि सर्वशः॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	सौम्यानि च	மங்களமானவைகளு மான
जयशंसीनि	ஜயத்தை சூசிப்பிக் கின்றவைகளும்	निमित्तानि	சகுனங்கள்
शुभानि च	நன்மை பயக்கத்தக்க வைகளும்	सर्वशः अपि	எங்கும்
		प्रादुर्भूतानि बभूवुः	தோன்றின.

निमित्तानि च सौम्यानि राघवः स्वजयाय च। दृष्ट्वा परमसंहृष्टो हतं मेने च रावणम्॥

राघवः च	ஸ்ரீராமரும்	परमसंहृष्टः	மிகவுள்ளம் பூரித்தவ
स्वजयाय	தனது வெற்றிக்கான	रावणं च	ராவணனையும் [ராய்
सौम्यनि	மங்கள	हतं च	கொல்லப்பட்டவ ஹகவே
निमित्तानि	சகுனங்களை	मेने	தீர்மானித்தார்.
दृष्ट्वा	பார்த்து		

ततो निरीक्ष्यात्मगतानि राघवो रणे निमित्तानि निमित्तकोविदः।
जगाम हर्षं च परां च निर्वृतिं चकार युद्धे ह्यधिकं च विक्रमम् ॥ ३९॥

निमित्तकोविदः	சகுனங்களை நன்கு ணர்ந்த	हर्षं च	உத்ஸாஹத்தையும்
		परां	மிகுந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்	निर्वृतिं च	மனநிம்மதியையும்
रणे	போரில்	जगाम	கொண்டார்.
आत्मगतानि	தன்னிடம் தோன்றிய	युद्धे हि	போரிலும்
निमित्तानि	சகுனங்களை	अधिकं च	மிகுந்த
ततः	அப்பொழுது	विक्रमं	பிரதாபத்தையும்
निरीक्ष्य	பார்த்து	चकार	கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टोत्तरशततमः सर्गः॥

नवोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ १०९ ॥

रामरावणयोः समसमरः—ராமராவணர்களது ஸமயுத்தம்.

ततः प्रवृत्तं सुक्रूरं रामरावणयोस्तदा । सुमहद्द्वैरथं युद्धं सर्वलोकभयावहम् ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	सर्वलोक-भयावहं	எல்லா உலகங்களுக்கும் பயத்தைத் தருவதுமான
तत	அவ்விடத்தில்	सुमहत्	பெரும்
रामरावणयोः	ஸ்ரீராமருக்கும், ராவணனுக்கும்	द्वैरथं	இருரதங்கள்கொண்ட
सुक्रूरं	மிகக்கொடியதும்	युद्धं प्रवृत्तम्	போர் நிகழலாயிற்று.

ततो राक्षससैन्यं च हरीणां च महद्बलम् । प्रगृहीतप्रहरणं निश्चेष्टं समतिष्ठत ॥ २ ॥

ततः	அப்பொழுது	बलं च	சேனையும்
राक्षससैन्यं च	அரக்கர்படையும்	प्रगृहीतप्रहरणं	ஆயுதங்களைக் கைக்[கொண்டு
हरीणां	வானரர்களின்	निश्चेष्टं	அசைவற்று
महत्	பெரும்	समतिष्ठत	நின்றது.

संप्रयुद्धौ ततो दृष्ट्वा बलवन्नरराक्षसौ । व्याक्षिप्तहृदयाः सर्वे परं विस्मयमागताः ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	सर्वे	யாவரும்
संप्रयुद्धौ	நன்கு போரிடும்	व्याक्षिप्तहृदयाः	மனந்திகைத்தவர்களாய்
बलवन्नर-राक्षसौ	பலசாலிகளான மானிடரையும் அரக்கனையும்	परं	மிகுந்த
		विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து	आगताः	அடைந்தார்கள்.

नानाप्रहरणैर्व्यग्रैर्भुजैर्विस्मितबुद्धयः । तस्थुः प्रेक्ष्य च संग्रामं नाभिजग्मुः परस्परम् ॥४॥

विस्मितबुद्धयः	ஆச்சர்யத்தைக்கொண்ட மனத்தினர்களான அவர்கள்	व्यग्रैः	குருகுருத்த
		भुजैः	கைகளுடன்
संग्रामं	போரை	तस्थुः	நின்றார்கள்.
प्रेक्ष्य च	பார்த்துக்கொண்டே	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
नानाप्रहरणैः	பல ஆயுதங்களைக் கொண்டு	अभिजग्मुः न	பொருதாதிருந்தார்கள்.

रक्षसां रावणं चापि वानराणां च राघवम् । पश्यतां विस्मिताक्षाणां सैन्यं चित्रमिवाबभौ॥

रावणं	ராவணனை	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது
रक्षसां च अपि	அரக்கர்களும்	सैन्यं	சேனையானது
राघवं	ஸ்ரீராமரை	चित्रं	சித்திரம்
वानराणां च	வானரர்களும்	इव	போன்றவாறு
विस्मिताक्षाणां	திகைத்த பார்வை கொண்டவர்களாகி	आबभौ	விளங்கிற்று.

तौ तु तत्र निमित्तानि दृष्ट्वा रावणराघवौ । कृतबुद्धी स्थिरामर्षौ युयुधाते ह्यभीतवत् ॥

तौ	அந்த	अभीतवत्	அச்சமற்றவர்களாய்
रावणराघवौ तु	ராவணனும், ஸ்ரீராமரும்	कृतबुद्धी	மனவுறுதிகொண்டவர்களாய்
तत्र	அப்பொழுது	स्थिरामर्षौ	மிக்க கோபங்கொண்டவர்களாய்
निमित्तानि	சகுனங்களை	युयुधाते	போர் புரிந்தார்கள்.
दृष्ट्वा हि	கண்டும்		

जेतव्यमिति काकुत्स्थो मर्तव्यमिति रावणः । धृतौ स्ववीर्यसर्वस्वं युद्धेऽदर्शयतां तदा ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	धृतौ	நிச்சயங்கொண்டவர்களாய்
जेतव्यं	"வெற்றிகொள்ள வேண்டும்"	तदा	அப்பொழுது
इति	என்றும்	युद्धे	போரில்
रावणः	ராவணன்	स्ववीर्यसर्वस्वं	தங்களது முழு பலத்தின் ஸாரத்தையும்
मर्तव्यं	செத்தே தீரவேண்டும்."	अदर्शयताम्	காட்டிக்கொண்டார்கள்.
इति	என்றும்		

ततः क्रोधादशग्रीवः शरान्सन्धाय वीर्यवान् । मुमोच ध्वजमुद्दिश्य राघवस्य रथे स्थितम् ॥

ततः	அப்பொழுது	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய	रथे	ரதத்தில்
दशग्रीवः	தசகண்டன்	स्थितं	இருக்கின்ற
क्रोधात्	கோபத்துடன்,	ध्वजं	கொடியை
शरान्	பாணங்களை	उद्दिश्य	குறிவைத்து
संधाय	தொடுத்து,	मुमोच	விடுத்தான்.

ते शरास्तमनासाद्य पुरन्दररथध्वजम् । रथशक्तिं परामृश्य निपेतुर्धरणीतले ॥ ९ ॥

ते	அந்த	पुरन्दररथध्वजं	இந்திரனது ரதக்கொடியை
शराः	பாணங்கள்	अनासाद्य	அணுகாது
रथशक्तिं	ரதத்திலிருக்கும்	धरणीतले	பூதலத்தில்
परामृश्य	மோதி [சக்தியில்	निपेतुः	வீழ்ந்தன.
तं	அந்த		

ततो रामोऽभिसंक्रुद्धश्चापमायम्य वीर्यवान् । कृतप्रतिकृतं कर्तुं मनसा संप्रचक्रमे ॥ १० ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய	आयम्य	வளைத்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	कृतप्रतिकृतं	செய்ததற்கு மாறை
ततः	அப்பொழுது	कर्तुं	செய்ய
अभिसंक्रुद्धः	மிகச்சினந்தவராய்	मनसा संप्रचक्रमे	எண்ணினார்.
चापं	வில்லை		

रावणध्वजमुद्दिश्य मुमोच निशितं शरम् । महासर्पमिवासह्यं ज्वलन्तं स्वेन तेजसा ॥११॥

निशितं	கூரியதும்	तेजसा	ஒளியால்
महासर्पं	பெரும்பாம்பு	ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கின்றதுமான
इव	போன்றதும்	शरं	பாணமொன்றை
असह्यं	சகிக்கவொண்ணாத தும்	रावणध्वजं	ராவணன் கொடியை
		उद्दिश्य	குறிவைத்து
स्वेन	தனது	मुमोच	விடுத்தார்.

जगाम स महीं छित्त्वा दशग्रीवध्वजं शरः ॥ १२ ॥

सः शरः	அந்த பாணமானது	छित्त्वा	துண்டித்துவிட்டு
दशग्रीवध्वजं	தசகண்டனது த்வ ஜத்தை	महीं	பூமிக்குள்
		जगाम	சென்றது.

स निकृत्तोऽपतद्भूमौ रावणस्य रथध्वजः ॥ १३ ॥

रावणस्य	ராவணனது	निकृत्तः	அறுக்கப்பட்டு
सः	அந்த	भूमौ	பூமியில்
रथध्वजः	ரதத்தின் த்வஜமா னது	अपतत्	விழுந்தது.

ध्वजस्योन्मथनं दृष्ट्वा रावणः सुमहाबलः । संप्रदीप्तोऽभवत्क्रोधादमर्षात्प्रदहन्निव ॥ १४ ॥

सुमहाबलः	மிக்கபலசாலியான	प्रदहन् इव	பொசுக்குகின்றவன் போலாய்
रावणः	ராவணன்		
ध्वजस्य	த்வஜத்தின்	क्रोधात्	கோபத்தால்
उन्मथनं दृष्ट्वा	அழிவைப் பார்த்து,	संप्रदीप्तः	மிக்க ஜ்வலிக்கின்றவ
अमर्षात्	பொறுத்தன்மையால்	अभवत्	ஆனான் [னாய்

स रोषवशमापन्नः शरवर्षं महद्वमन् । रामस्य तुरगान्दीप्तैः शरैर्विव्याध रावणः ॥ १५ ॥

सः	அந்த	वमन्	வர்ஷித்துக்கொண்டு
रावणः	ராவணன்	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
रोषवशं आपन्नः	கோபம் மேலிட்டவ னாய்	तुरगान्	குதிரைகளை
		दीप्तैः	ஜ்வலிக்கின்ற
महत्	பெரும்	शरैः	பாணங்களால்
शरवर्षं	சரவர்ஷத்தை	विव्याध	எய்தான்.

ते विद्धा हरयस्तत्र नास्खलन्नापि बभ्रमुः । बभूवुः स्वस्थहृदयाः पद्मनालैरिवाहताः ॥

तत्र	அப்பொழுது	आहताः इव	அடிக்கப்பட்டவை கள்போலவே
विद्धाः	அடிக்கப்பட்டவை களான	स्वस्थहृदयाः	மனநிம்மதிகொண்ட வைகளாய்
ते	அந்த	बभूवुः	இருந்தன.
हरयः	குதிரைகள்,	अस्खलन् न	தடுமாறவில்லை.
पद्मनालैः	தாமரைத்தண்டு களால்	बभ्रमुः न अपि	க்லவரமுறுதுமிருந் தன.

तेषामसंभ्रमं दृष्ट्वा वाजिनां रावणस्तदा । भूय एव सुसंक्रुद्धः शरवर्षं मुमोच ह ॥ १७ ॥

रावणः	ராவணன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
तदा	அப்பொழுது	सुसंक्रुद्धः	மிகக்கோபங்கொண் டவனாய்
तेषां	அந்த	भूयः एव	மீளவும்
वाजिनां	குதிரைகளின்	शरवर्षं	பாணவர்ஷத்தை
असंभ्रमं	கலவரமடையாத் தன்மையை	मुमोच ह	விடுத்தான்.

गदाश्च परिघाश्चैव चक्राणि मुसलानि च । गिरिशृङ्गाणि वृक्षांश्च तथा शूलपरश्वधान् ॥
मायाविहितमेतत्तु शस्त्रवर्षमपातयत् । तुमुलं त्रासजननं भीमं भीमप्रतिस्वनम् ॥ १९ ॥

गदाः च	கதைகளையும்	तुमुलं	கலவரமுண்டாக்கு வதும்
परिघाः च	உழலைத்தடிகளையும்	त्रासजननं	பயத்தை விளைவிப் பதும்
चक्राणि एव	சக்rஆயுதங்களையும்	भीमं	க்ரூரமானதும்
मुसलानि च	முஸலாயுதங்களையும்	भीमप्रतिस्वनं	பயங்கரமான ஒலி கொண்டதுமான
गिरिशृङ्गाणि	மலைச்சிகரங்களையும்	शस्त्रवर्षं तु	ஆயுதவர்ஷத்தையும்
वृक्षान् च	விருக்ஷங்களையும்	अपातयत्	பிரயோகித்தான்.
शूलपरश्वधान् तथा	சூலங்களையும், கோட
एतत्	இந்த [rிகளையும்
मायाविहितं	மாயையால் சிருஷ்டி க்கப்பட்டதும்

तद्वर्षमभवद्युद्धे नैकशस्त्रमयं महत् । विमुच्य राघवरथं समन्ताद्वानरे बले ॥ २० ॥

युद्धे	போரில்	राघवरथं	ஸ்ரீராமரது rதத்தை
नैकशस्त्रमयं	பல ஆயுதங்கள்மய மான	विमुच्य	விட்டுவிட்டு
		वानरे	வானர
तत्	அந்த	बले	சைன்யத்தில்
महत्	பெரும்	समन्तात्	நாற்புறமும்
वर्षं	வர்ஷமானது	अभवत्	விழுந்தது.

सायकैरन्तरिक्षं च चकाराशु निरन्तरम् ॥ २१ ॥

सायकैः	பாணங்களால்	निरन्तरं	வெளியற்றதாய்
अन्तरिक्षं च	ஆகாசத்தையும்	आशु	விரைவில்
		चकार	செய்தான்.

सहस्रशस्ततो बाणानश्रान्तहृदयोद्यमः। मुमोच च दशग्रीवो निःसङ्गेनान्तरात्मना ॥२२॥

अश्रान्तहृदयोद्यमः	சலியாமனதும் முயற்சியுங்கொண்ட	ततः	அப்பொழுது
		सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
दशग्रीवः	ராவணன்	बाणान्	பாணங்களை
निःसङ्गेन	ஈஷிரக்கமற்ற		
अन्तरात्मना च	உள்ளத்துடன்	मुमोच	விடுத்தான்.

व्यायच्छमानं तं दृष्ट्वा तत्परं रावणं रणे। प्रहसन्निव काकुत्स्थः सन्दधे सायकाञ्छितान्॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	கவனித்து
तं	அந்த	प्रहसन् इव	புன்னகைகொண்டு
रावणं	ராவணனை	शितान्	கூரிய
रणे	போரில்	सायकान्	பாணங்களை
तत्परं	ஊக்கங்கொண்டு		
व्यायच्छमानं	எய்பவனுய்	संदधे	தொடுத்தார்.

स मुमोच ततो बाणान्रणे शतसहस्रशः। तान्दृष्ट्वा रावणश्चक्रे स्वशरैः खं निरन्तरम् ॥

सः	அவர்	रावणः	ராவணன்
ततः	அப்பொழுது	तान्	அவைகளை
रणे	போரில்	दृष्ट्वा	கவனித்து
शतसहस्रशः	நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும்	स्वशरैः	தனது பாணங்களால்
		खं	ஆகாயத்தை
बाणान्	பாணங்களை	निरन्तरं	இடைவெளியற்றதாய்
मुमोच	விடுத்தார்.	चक्रे	செய்தான்.

ततस्ताभ्यां प्रमुक्तेन शरवर्षेण भास्वता। शरबद्धमिवाभाति द्वितीयं भास्वदम्बरम् ॥२५॥

ततः	அப்பொழுது	शरबद्धं	சரங்களால் கட்டப்பட்ட
ताभ्यां	அவ்விருவர்களால்		
प्रमुक्तेन	விடப்பட்டதும்	भास्वत्	பிரகாசிக்கும்
भास्वता	பிரகாசிக்கின்றது மான	द्वितीयं	மற்றொரு
		अम्बरं इव	ஆகாயம்போல்
शरवर्षेण	பாணவர்ஷத்தால்	आभाति	விளங்குகிறது.

नानिमित्तोऽभवद्बाणो नातिभेत्ता न निष्फलः। तथा विसृजतो बाणान्रामरावणयोर्मृधे ॥

मृधे	போரில்	अनिमित्तः	குறிதப்பினதாக
तथा	அவ்வண்ணமாய்	अभवत् न	ஆகவில்லை.
रामरावणयोः	ஸ்ரீராமரும் ராவணனும்	अतिभेत्ता	வேறுகுறியில் பாய்ந்ததாகவும்
बाणान्	பாணங்களை	न	ஆகவில்லை.
विसृजतोः	விடுகையில்	निष्फलः	பயனற்றதாக
बाणः	பாணமானது	न	ஆகவில்லை.

प्रायुद्धचतामविच्छिन्नमस्यन्तौ सव्यदक्षिणम्। चक्रतुश्च शरौघैस्तौ निरुच्छ्वासमिवाम्बरम्॥

सव्यदक्षिणं	வலமாகவும் இடமாகவும்	शरौघैः	பாணஜாலங்களால்
अविच्छिन्नं	இடைவிடாது	अम्बरं	ஆகாயத்தை
अस्यन्तौ	எய்பவர்களாய்	इव	முற்றும்
प्रायुध्यतां	போரிட்டார்கள்.	निरुच्छ्वासं च	இடைவெளியற்றதாகவே
तौ	அவர்கள்	चक्रतुः	செய்தார்கள்.

नान्तरं ददृशे किञ्चित्पश्यद्भिरनिमेषणम्। भूमिष्ठैः कपिरक्षोभिः खस्थैश्च देवदानवैः ॥

अनिमेषणं	இமைகொட்டாது	खस्थैः	வானத்திலிருக்கின்ற
पश्यद्भिः	பார்க்கும்	देवदानवैः वा	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும்
भूमिष्ठैः	பூமியிலிருக்கும்	किञ्चित्	சிறிது
कपिरक्षोभिः	வானரர்களாலும் அரக்கர்களாலும்	अन्तरं	இடமும்
		ददृशे न	காணப்படவில்லை.

रावणस्य हयान्रामो हयान्रामस्य रावणः। जघ्नतुस्तौ तथाऽन्योन्यं कृतानुकृतकारिणौ ॥

रावणस्य	ராவணனது	तथा	அவ்வண்ணமாய்
हयान्	குதிரைகளை	अन्योन्यं	ஒருவர்க்கொருவர்
रामः	ஸ்ரீராமரும்,	कृतानुकृतकारिणौ	செய்யப்பட்டதற்கு மாறு செய்பவர்களாய்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		
हयान्	குதிரைகளை		
रावणः	ராவணனும்	जघ्नतुः	புடைத்துக்கொண்டார்கள்.
तौ	அவ்விருவர்களும்		

एवं तौ तु सुसंक्रुद्धौ चक्रतुर्युद्धमद्भुतम्। मुहूर्तमभवद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् ॥ ३० ॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்	चक्रतुः	செய்தார்கள்.
तौ तु	அவ்விருவர்களும்	मुहूर्तं	சிறிதுகாலம்
सुसंक्रुद्धौ	மிகக்கோபங்கொண்டவர்களாய்	युद्धं	யுத்தமானது
		तुमुलं	மிகக் குழப்பமாகவும்
अद्भुतं	ஆச்சர்யமான	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப்பதாகவும்
युद्धं	போரை	अभवत्	இருந்தது.

प्रयुध्यमानौ समरे महाबलौ शितैः शरैः रावणलक्ष्मणाग्रजौ ।
ध्वजावपातेन स राक्षसाधिपो भृशं प्रचुक्रोध तदा रघूत्तमे ॥ ३१ ॥

महाबलौ	மகாபலசாலிகளான	तदा	அப்பொழுது
रावणलक्ष्मणाग्रजौ	ராவணனும் ஸ்ரீராமரும்	ध्वजावपातेन	த்வஜத்தின் நாசத்தால்
समरे	போரில்	सः	அந்த
शितैः	கூரிய	राक्षसाधिपः	ராவணமன்னன்
शरैः	பாணங்களால்	रघूत्तमे	ஸ்ரீராகவரிடத்தில்
प्रयुध्यमानौ	போரிட்டுக்கொண்டார்கள்.	भृशं	மிக
		प्रचुक्रोध	கோபங்கொண்டான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे नवोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19745 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5070

दशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பத்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ११० ॥

रावणशिरश्छेदः—ராவணனது தலையை வெட்டுவது.

तौ तदा युद्धयमानौ तु समरे रामरावणौ । ददृशुः सर्वभूतानि विस्मितेनान्तरात्मना ॥

तदा	அப்பொழுது	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
समरे	போரில்	विस्मितेन	ஆச்சர்யமுற்ற
युध्यमानौ	போரிடும்	अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு
तौ	அந்த	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
रामरावणौ तु	ஸ்ரீராமரையும் ராவணனையும்		

अर्दयन्तौ तु समरे तयोस्तौ स्यन्दनोत्तमौ । परस्परमभिक्रुद्धौ परस्परमभिद्रुतौ ॥
परस्परवधे युक्तौ घोररूपौ बभूवतुः ॥ २ ॥

तु	அப்பொழுது	अभिक्रुद्धौ	சினங்கொண்டு
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	परस्परं	ஒன்றை ஒன்று
तौ	அந்த	अभिद्रुतौ	எதிர்த்தவைகளாய்
स्यन्दनोत्तमौ	சிறந்த ரதங்களிரண்டும்	परस्परवधे	ஒன்றையொன்று வதைப்பதில்
समरे	போரில்	युक्तौ	ஈடுபட்டனவாய்
अर्दयन्तौ	அன்புறுத்துபவைகளாய்	घोररूपौ	பயங்கரமான தோற்றங்கொண்டனவாய்
परस्परं	ஒன்றிற்கொன்று	बभूवतुः	இருந்தன.

मण्डलानि च वीथीश्च गतप्रत्यागतानि च। दर्शयन्तौ बहुविधां सूतसारथ्यजां गतिम् ॥

मण्डलानि च	மண்டலகதிகளையும்
वीथीः च	நேர்கதிகளையும்
गतप्रत्यागतानि च	எதிர்த்துவருதல்களையும் எதிர்த்துப்போதல்களையும் ஆகிய
बहुविधां	பலவிதமான
सूतसारथ्यजां	தேர்ப்பாகன் தேரோட்டும் சாமர்த்தியத்தால் விளைந்த
गतिं	கமனத்தை
दर्शयन्तौ	அவர்கள் காட்டி நின்றனர்.

अर्दयन्नावणं रामो राघवं चापि रावणः। गतिवेगं समापन्नौ प्रवर्तननिवर्तने ॥ ४ ॥

रावणं	ராவணனை
रामः	ஸ்ரீராமர்
अर्दयन्	தாக்கியும்
राघवं अपि	ஸ்ரீராமரையும்
रावणः	ராவணன்
च	அப்படியே தாக்கியும்
प्रवर्तननिवर्तने	முன்னேகுதலிலும் பின்வருதலிலும்
गतिवेगं	கடுகிய கதியை
समापन्नौ	கொண்டார்கள்.

क्षिपतोः शरजालानि तयोस्तौ स्यन्दनोत्तमौ। चेरतुः संयुगमहीं सासारौ जलदौ यथा॥

शरजालानि	பாணஜாலங்களை
क्षिपतोः	பொழியும்
तयोः	அவ்விருவர்களின்
तौ	அந்த
स्यन्दनोत्तमौ	இருசிறந்த ரதங்களும்
सासारौ	வர்ஷிக்கும்
जलदौ	இருமேகங்கள்
यथा	போன்றவாறு
संयुगमहीं	போர்க்களத்தில்
चेरतुः	சஞ்சரித்தன.

दर्शयित्वा तथा तौ तु गतिं बहुविधां रणे। परस्परस्याभिमुखौ पुनरेवावतस्थतुः ॥ ६ ॥

तौ तु	அவ்விரண்டுகளும்
रणे	போரில்
तथा	அவ்வண்ணமே
बहुविधां	பலவிதமான
गतिं	கதியை
दर्शयित्वा	காட்டி
परस्परस्य	ஒன்றுக்கொன்று
अभिमुखौ	எதிர்முகமானவை
पुनः एव	மீளவும் [களாய்
अवतस्थतुः	பொருதிநின்றன.

धुरं धुरेण रथयोर्वक्त्रं वक्त्रेण वाजिनाम्। पताकाश्च पताकाभिः समेयुः स्थितयोस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
स्थितयोः	பொருதிநின்ற
रथयोः	ரதங்களின்
धुरं	நுகம்
धुरेण	நுகத்தோடும்
वाजिनां	குதிரைகளின்
वक्त्रं	முகம்
वक्त्रेण	முகத்தோடும்
पताकाः	கொடிகள்
पताकाभिः च	கொடிகளோடும்
समेयुः	தாக்கிக்கொண்டன.

रावणस्य ततो रामो धनुर्मुक्तैः शितैः शरैः । चतुर्भिश्चतुरो दीप्तैर्हयान्प्रत्यपसर्पयत् ॥ ८ ॥

ततः	அப்பொழுது	शरैः	பாணங்களால்
रामः	ஸ்ரீராமர்	रावणस्य	ராவணனது
धनुर्मुक्तैः	வில்லினின்று விடுக்க	चतुरः	நான்கு
दीप्तैः	ஜ்வலிக்கும் [ப்பட்ட	हयान्	குதிரைகளை
शितैः	கூரிய	प्रत्यपसर्पयत्	திரும்பி ஓடச்செய்
चतुर्भिः	நான்கு		தார்

स क्रोधवशमापन्नो हयानामपसर्पणे । मुमोच निशितान्बाणान्राघवाय निशाचरः ॥ ९ ॥

सः	அந்த	हयानां अपसर्पणे	குதிரைகள் ஓடுவதில்
निशाचरः	அரக்கன்	राघवाय	ஸ்ரீராமர்மீது
क्रोधवशं आपन्नः	கோபம் மேலிட்டவ	निशितान्	கூரிய
	ஞ்ப்	बाणान्	பாணங்களை
		मुमोच	விடுத்தான்.

सोऽतिविद्धो बलवता दशग्रीवेण राघवः। जगाम न विकारं च न चापि व्यथितोऽभवत्॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	विकारं च	கலவரத்தையும்
बलवता	பலசாலியாகிய	जगाम न	கொள்ளவில்லை;
दशग्रीवेण	தசகண்டனால்	व्यथितः अपि च	வருத்தமுற்றவராக
अतिविद्धः	எய்யப்பட்டவராய்	अभवत् न	ஆகவில்லை. [வும்.

चिक्षेप च पुनर्बाणान्वज्रपातसमस्वनान् । सारथिं वज्रहस्तस्य समुद्दिश्य निशाचरः ॥

निशाचरः	அரக்கன்	वज्रपातसमस्वनान्	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்
वज्रहस्तस्य	இந்திரனது		த்த ஒலிகொண்ட
सारथिं	சாரதியை	बाणान्	பாணங்களை
समुद्दिश्य	குறிவைத்து	चिक्षेप	விடுத்தான்.
पुनः च	மீளவும்		

मातलेस्तु महावेगाः शरीरे पतिताः शराः । न सूक्ष्ममपि संमोहं व्यथां वा प्रददुर्युधि ॥

युधि	போரில்	पतिताः	பாய்ந்தவைகளாய்
महावेगाः	மகாவேகங்கொண்ட	व्यथां वा	வேதனையைத்தானு
शराः	பாணங்கள்		கட்டும்
तु	அப்பொழுது	संमोहं	கலவரத்தைத்தானு
मातलेः	மாதலியினது	सूक्ष्मं अपि	சிறிதும் [கட்டும்
शरीरे	சரீரத்தில்	प्रददुः न	உண்டாக்கவில்லை.

तया धर्षणया क्रुद्धो मातलेर्न तथाऽऽत्मनः । चकार शरजालेन राघवो विमुखं रिपुम् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	तथा न	அவ்விதம் கோபங் கொள்ளவில்லை.
मातलेः	மாதலிக்கு		
तया	அந்த	शरजालेन	பாணஜாலத்தால்
धर्षणया	பரிபவத்தால்	रिपुं	சத்ருவை
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டார்.	विमुखं	உள்ளம் உதரலெடுக்
आत्मनः	தன்விஷயத்தில்	चकार	செய்தார். [தவனுய்

विंशतं त्रिंशतं षष्टिं शतशोऽथ सहस्रशः । मुमोच राघवो वीरः सायकान्स्यन्दने रिपोः ॥

वीरः	சூராகும்	विंशतं	மூப்பதாகவும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	षष्टिं	அறுபதாகவும்
रिपोः	சத்ருவின்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
स्यन्दने	ரதத்தில்	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
सायकान्	பாணங்களை.	अथ	அப்பொழுது
विंशतं	இருபதாகவும்	मुमोच	விடுத்தார்.

रावणोऽपि ततः क्रुद्धो रथस्थो राक्षसेश्वरः । गदामुसलवर्षेण रामं प्रत्यर्दयद्रणे ॥ १५ ॥

रथस्थः	ரதத்திலிருக்கும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	गदामुसल-वर्षेण	கதாயுதங்கள் முசலா யுதங்கள் இவைக ளின் வர்ஷத்தால்
रावणः अपि	ராவணனும்		
ततः	அப்பொழுது		
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	प्रत्यर्दयत्	எதிர்த்துத்துன்புறுத் திஞன்.
रणे	போரில்		

तत्प्रवृत्तं महद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् ॥ १६ ॥

तत्	அந்த	तुमुलं	மிகக்கலவரமாகவும்
महत्	பெரும்	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப்ப
युद्धं	போரானது	प्रवृत्तम्	நிகழ்ந்தது. [தாகவும்

गदानां मुसलानां च परिघाणां च निस्वनैः । शराणां पुङ्खपातैश्च क्षुभिताः सप्त सागराः ॥

सप्त	ஏழு	परिघाणां च	உழலைத்தடிகளுடைய
सागराः	சமுத்திரங்களும்	निःस्वनैः	ஒலிகளாலும் [வும்
गदानां	கதைகளுடையவும்	शराणां	பாணங்களின்
मुसलानां च	முசலாயுதங்களுடைய வும்	पुङ्खपातैः च	முனைப்பாய்ச்சுல் களாலும்
		क्षुभिताः	கலக்கமுற்றன.

क्षुब्धानां सागराणां च पातालतलवासिनः । व्यथिताः पन्नगाः सर्वे दानवाश्च सहस्रशः ॥

सागराणां	சமுத்திரங்கள்	पन्नगाः	பன்னகர்களும்
क्षुब्धानां च	கலக்கமுறுகையில்	दानवाः	தானவர்களும்
पातालतलवासिनः	பாதாள உலகில் வசிக்கும்	सर्वे च	யாவரும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	व्यथिताः	வேதனையுற்றார்கள்.

चकम्पे मेदिनी कृत्स्ना सशैलवनकानना। भास्करो निष्प्रभश्चासीन्न ववौ चापि मारुतः॥

सशैलवन-कानना	மலைகளும்வனங்களும் சோலைகளும் உள்	भास्करः च	சூரியனும்
मेदिनी	பூமி [ளிட்ட	निष्प्रभः	ஒளிமழுங்கியவனுப்
कृत्स्ना	முழுதும்	आसीत्	இருந்தான்.
चकम्पे	அதிர்ந்தது.	मारुतः अपि च	காற்றும்
		ववौ न	வீசவில்லை.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः। चिन्तामापेदिरे सर्वे सकिन्नरमहोरगाः॥

ततः	அப்பொழுது	सकिन्नरमहोरगाः	கின்னரர்களும் மகோ ரகர்களுமுள்ளிட்ட
देवाः	தேவர்களும்		
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்ளிட்ட	सर्वे	யாவரும்
सिद्धाः	சித்தர்களும்	चिन्तां	கவலையை
परमर्षयः च	மகரிஷிகளும்	आपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

स्वस्ति गोब्राह्मणेभ्यस्तु लोकास्तिष्ठन्तु शाश्वताः।
जयतां राघवः संख्ये रावणं राक्षसेश्वरम् ॥ २१ ॥
एवं जपन्तोऽपश्यंस्ते देवाः सर्षिगणास्तदा। रामरावणयोर्युद्धं सुघोरं रोमहर्षणम् ॥२२॥

तदा	அப்பொழுது	रावणं	ராவணனை
ते	அந்த	जयतां	வெற்றிகொண்டு விளக்கட்டும்"
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு கூடிய	एवं	என்றவாறுப்
देवाः	தேவர்கள்	जपन्तः	(தெய்வத்தைப்) பிரார்த்திப்பவர்களாய்
गोब्राह्मणेभ्यः तु	"பசுக்களுக்கும் பிராமணர்களுக்கும்	रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர்களுடைய
स्वस्ति	க்ஷேமமுண்டாகட்டும்.	सुघोरं	மிகபயங்கரமானதும்
लोकाः	லோகங்கள்	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப் பதுமான
शाश्वताः	அழிவற்றவைகளாய்	युद्धं	யுத்தத்தை
तिष्ठन्तु	இருக்கட்டும்.	अपश्यन्	பார்த்துக்கொண்டி ருந்தார்கள்.
राघवः	ஸ்ரீராமர்		
संख्ये	போரில்		
राक्षसेश्वरं	ராக்ஷஸமன்னனுகிய		

गन्धर्वाप्सरसां सङ्घा ददृशुर्युद्धमद्भुतम् ॥ २३ ॥

गन्धर्वाप्सरसां	கந்தர்வர்களுடையவும் அப்ஸரஸ்களுடையவும்	अद्भुतं	ஆச்சர்யகரமான
		युद्धं	போரை
सङ्घाः	கூட்டங்களும்	ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

गगनं गगनाकारं सागरः सागरोपमः। रामरावणयोर्युद्धं रामरावणयोरिव ॥ २४ ॥
एवमूचुस्तदालोक्य युद्धं ते रोमहर्षणम् ॥ २५ ॥

ते	அவர்கள்
तत्	அந்த
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப்
युद्धं	யுத்தத்தை [பதான
आलोक्य	கவனித்து
एवं	பின்வருமாறு
ऊचुः	மொழிந்தார்கள்:
गगनं	"ஆகாயமானது
गगनाकारं	ஆகாயத்தையே நிகர்த்தது.
सागरः	சமுத்திரமானது
सागरोपमः	சமுத்திரத்திற்கே நிகரானது.
रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர் களுடைய
युद्धं	போரானது
रामरावणयोः इव	ஸ்ரீராமராவணர்களு டையதையே நிகர்த் தது."

ततः क्रुद्धो महाबाहू रघूणां कीर्तिवर्धनः। संधाय धनुषा रामः शरमाशीविषोपमम् ॥
रावणस्य शिरोऽच्छिनच्छ्रीमज्ज्वलितकुण्डलम्। तच्छिरः पतितं भूमौ दृष्टं लोकैस्त्रिभिस्तदा॥

महाबाहुः	மகாபாகுவும்
रघूणां	ரகுவம்சத்தவர் களுக்கு
कीर्तिवर्धनः	புகழைப் பெருக்குபவ
रामः	ஸ்ரீராமர் [ருமான
ततः	அப்பொழுது
क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட வராய்
आशीविषोपमं	சர்ப்பத்தை நிகர்த்த
शरं	பாணத்தை
धनुषा	வில்லில்
सन्धाय	பூட்டி
रावणस्य	ராவணனுடைய
श्रीमत्	காந்திகொண்டதும்
ज्वलितकुण्डलं	ஜ்வலிக்கும் குண்ட லங்களுடையதுமான
शिरः	தலையை
अच्छिनत्	அறுத்தெறிந்தார்.
तदा	அப்பொழுது
त्रिभिः लोकैः	மூவுலகங்களாலும்
तत् शिरः	அந்த சிரசானது
भूमौ	பூமியில்
पतितं	விழுந்ததாய்
दृष्टम्	பார்க்கப்பட்டது.

तस्यैव सदृशं चान्यद्रावणस्योत्थितं शिरः। तत्क्षिप्रं क्षिप्रहस्तेन रामेण क्षिप्रकारिणा ॥
द्वितीयं रावणशिरश्छिन्नं संयति सायकैः। छिन्नमात्रं तु तच्छीर्षं पुनरन्यत्स्म दृश्यते ॥

रावणस्य	ராவணனிடம்
तस्य	அதற்கு
सदृशं	சமானமான
अन्यत् शिरः च एव	வேறு தலையும்
उत्थितं	உண்டானது.
तत्	அந்த
द्वितीयं	இரண்டாவதான
रावणशिरः	ராவணசிரஸானது
क्षिप्रहस्तेन	கைவேகங்கொண்ட வரும்
क्षिप्रकारिणा	எதையும் விரைவில் செய்பவருமான
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
क्षिप्रं	விரைவில்
संयति	போரில்
सायकैः	கணைகளால்
छिन्नं	அறுக்கப்பட்டது.
तत् शीर्षं	அந்த தலை
छिन्नमात्रं तु	அறுக்கப்பட்டவளவி லேயே
अन्यत्	வேறொன்று
पुनः	மீளவும்
दृश्यते स्म	தோன்றியது.

तदप्यशनिसङ्काशैश्छिन्नं रामेण सायकैः। एवमेकशतं छिन्नं शिरसां तुल्यवर्चसाम् ॥

तत् अपि	அதுவும்	एवं	இப்படியாய்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	तुल्यवर्चसां	ஒத்த ஊருக்கொண்ட
अशनिसङ्काशैः	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த	शिरसां	தலைகளின்
सायकैः	பாணங்களைக்கொண்டு	एकशतं	ஒருநூறும்
छिन्नं	அறுக்கப்பட்டது.	छिन्नम्	அறுக்கப்பட்டது.

न चैव रावणस्यान्तो दृश्यते जीवितक्षये ॥ ३१ ॥

रावणस्य	ராவணனுடைய	अन्तः च	முடிவே
जीवितक्षये	பிராணநாசவிஷயத்தில்	दृश्यते न एव	காணப்படவேயில்லை.

ततः सर्वास्त्रविद्वीरः कौसल्यानन्दवर्धनः। मार्गणैर्बहुभिर्युक्तश्चिन्तयामास राघवः ॥ ३२ ॥

कौसल्यानन्द-वर्धनः	கௌஸல்யையின் ஆனந்தத்தைப் பெருக்குபவரும்	बहुभिः मार्गणैः	பல பாணங்களோடு
		युक्तः	கூடினவருமான
		राघवः	ஸ்ரீராமர்
सर्वास्त्रवित्	எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவரும்	ततः	அப்பொழுது
		चिन्तयामास	பின்வருமாறு சிந்திக்கலுற்றார்:
वीरः	வீரரும்		

मारीचो निहतो यैस्तु खरो यैस्तु सदूषणः। क्रौञ्चावने विराधस्तु कबन्धो दण्डकावने ॥
त इमे सायकाः सर्वे युद्धे प्रात्ययिका मम। किं नु तत्कारणं येन रावणे मन्दतेजसः ॥

यैः तु	"எவைகளாலேயே	मम	எனக்கு
मारीचः	மாரீசன்	प्रात्ययिकाः	நம்பத்தக்கவைகளோ,
निहतः	கொல்லப்பட்டானே,	ते	அந்த
यैः	எவைகளாலேயே	इमे	இந்த
सदूषणः	தூஷணனோடுகூட	सायकाः	பாணங்கள்
खरः	கரனும்,	सर्वे	எல்லாம்
क्रौञ्चावने	க்ரௌஞ்சவனத்தில்	येन	எக்காரணத்தால்
विराधः	விராதனும்,	रावणे	ராவணனிடம்
दण्डकावने	தண்டகாவனத்தில்	मन्दतेजसः	பிரதாபம் குன்றினவாயினவோ
कबन्धः तु	கபந்தனும்,		
तु	அப்படியே கொல்லப்பட்டார்களோ,	तत्	அந்த
		कारणं	காரணம்
युद्धे	போரில்	किं नु	எதுவோ?"

इति चिन्तापरश्चासीदप्रमत्तश्च संयुगे। ववर्ष शरवर्षाणि राघवो रावणोरसि ॥ ३५ ॥

राघवः च	ஸ்ரீராமரும்	अप्रमत्तः च	ஜாக்கிரதையுற்றவரா
इति	மேற்கண்டவாறு		கவே
चिन्तापरः	சிந்தையில் ஆழ்ந்தவ	शरवर्षाणि	பாணவர்ஷங்களை
आसीत्	இருந்தார். [ராய்	रावणोरसि	ராவணனது மார்பில்
संयुगे	போரில்	ववर्ष	வர்ஷித்தார்.

रावणोऽपि ततः क्रुद्धो रथस्थो राक्षसेश्वरः। गदामुसलवर्षेण रामं प्रत्यर्दयद्रणे ॥ ३६ ॥

ततः	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
रथस्थः	ரதத்திலிருக்கும்	गदामुसल-वर्षेण	கதைகளுடையவும், முஸலாயுதங்களு டையவும் வர்ஷத் தால்
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய		
रावणः अपि	ராவணனும்		
क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவ		
रणे	போரில் [னாய்	प्रत्यर्दयत्	எதிர்த்துத்தாக்கினன்.

तत्प्रवृत्तं महद्युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम्। अन्तरिक्षे च भूमौ च पुनश्च गिरिमूर्धनि ॥ ३७ ॥

तत्	அந்த	भूमौ च	பூமியிலும்
महत्	பெரும்	तुमुलं पुनः	மிக்க பயங்கரமாயும்
युद्धं	போரானது	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறிவிப்ப தாயும்
गिरिमूर्धनि च	மலைச்சிகரத்திலும்		
अन्तरिक्षे च	ஆகாயத்திலும்	प्रवृत्तम्	நடைபெற்றது.

देवदानवयक्षाणां पिशाचोरगरक्षसाम्। पश्यतां तन्महद्युद्धं सर्वरात्रमवर्तत ॥ ३८ ॥

देवदानव-यक्षाणां	தேவர்களும் தானவர் களும் யக்ஷர்களும்	सर्वरात्रं	இராமுழுமையும்
		तत्	அந்த
पिशाचोरग-रक्षसां	பிசாசர்களும் உரகர்க ளும் ராக்ஷஸர்களும்	महत्	பெரும்
		युद्धं	போர்
पश्यतां	பார்க்கும்பொழுதே	अवर्तत	நிகழ்ந்தது.

नैव रात्रं न दिवसं न मुहूर्तं न च क्षणम्। रामरावणयोर्युद्धं विरामुपगच्छति ॥ ३९ ॥

रामरावणयोः	ஸ்ரீராமராவணர்களின்	न	ஓய்வு கொள்ளவில்லை.
युद्धं	போரானது	मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தநேரத் திலும்
रात्रं एव	இரவிலும்		
विरामं	ஓய்வை	न	ஓய்வு கொள்ளவில்லை.
उपगच्छति न	அடையவில்லை.	क्षणं च	ஓர் விநாடியிலுங்கூட
दिवसं	பகலிலும்	न	ஓய்வு கொள்ளவில்லை.

दशरथसुतराक्षसेन्द्रयोर्जयमनवेक्ष्य रणे स राघवस्य ।
सुरवररथसारथिर्महात्मनगतमेनमुवाच वाक्यमाशु ॥ ४० ॥

सः	அந்த	अनवेक्ष्य	காணாது
महान्	உத்தமனாகிய	रणगतं	போரில் முனைந்திருக்கும்
सुरवररथसारथिः	தேவேந்திரனின் தேர்ப்பாகன் (மாதலி)	एनं	இவரைப்பார்த்து (ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து)
दशरथसुत-राक्षसेन्द्रयोः	ஸ்ரீராமருடையவும் ராவணனுடையவும்	आशु	தகுந்தவாறு
रणे	போரில்	वाक्यं	ஒரு விண்ணப்பத்தை
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	उवाच	தெரிவித்துக்கொண்டான்.
जयं	வெற்றியை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19785 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5110

एकादशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினோராவது ஸர்க்கம் ॥ १११ ॥

रावणवधः—ராவணவதம்.

अथ संस्मारयामास राघवं मातलिस्तथा । अजानन्निव किं वीर त्वमेनमनुवर्तसे ॥ १ ॥

अथ	அனந்தரம்	त्वं	தேவரீர்
मातलिः	மாதலி	अजानन् इव	ஒன்றும் அறியாதவர் போல்
तदा	அப்பொழுது	एनं	இவனை
राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு	किं	ஏன்
संस्मारयामास	பின்வருமாறு ஞாபகப்படுத்தினன்:	अनुवर्तसे	எதிர்த்துக்கொண்டிருக்கிறீர்.
वीर	"வீரரே!		

विसृजास्मै वधाय त्वमस्त्रं पैतामहं प्रभो । विनाशकालः कथितो यः सुरैः सोऽद्य वर्तते ॥

प्रभो	"பிரபுவே!	सुरैः	தேவர்களால்
वधाय	வதத்தின்பொருட்டு	यः	எது
अस्मै	இவன்மீது	विनाशकालः	மரணகாலமாக
पैतामहं	பிரம்ம	कथितः	சொல்லப்பட்டதோ
अस्त्रं	அஸ்திரத்தை	सः	அது
त्वं	தேவரீர்	अद्य	இப்பொழுது
विसृज	பிரயோகிப்பீராக.	वर्तते	நேர்ந்திருக்கிறது."

ततः संस्मारितो रामस्तेन वाक्येन मातलेः। जग्राह स शरं दीप्तं निःश्वसन्तमिवोरगम् ॥
यमस्मै प्रथमं प्रादादगस्त्यो भगवानृषिः। ब्रह्मदत्तं महाबाणममोघं युधि वीर्यवान् ॥ ४ ॥
ब्रह्मणा निर्मितं पूर्वमिन्द्रार्थममितौजसा। दत्तं सुरपतेः पूर्वं त्रिलोकजयकाङ्क्षिणः ॥ ५ ॥
यस्य वाजेषु पवनः फले पावकभास्करौ। शरीरमाकाशमयं गौरवे मेरुमन्दरौ ॥ ६ ॥
जाज्वल्यमानं वपुषा सुपुङ्खं हेमभूषितम्। तेजसा सर्वभूतानां कृतं भास्करवर्चसम् ॥ ७ ॥
सधूममिव कालाग्निं दीप्तमाशीविषं यथा। परनागाश्वहृन्दानां भेदनं क्षिप्रकारिणम् ॥८॥
द्वाराणां परिघाणां च गिरीणामपि भेदनम्। नानारुधिरसिक्ताङ्गं मेदोदिग्धं सुदारुणम् ॥
वज्रसारं महानादं नानासमितिदारणम्। सर्वत्रासनं भीमं श्वसन्तमिव पन्नगम्॥ १० ॥
कङ्कगृध्रबलानां च गोमायुगणरक्षसाम्। नित्यं भक्ष्यप्रदं युद्धे यमरूपं भयावहम् ॥११॥
नन्दनं वानरेन्द्राणां रक्षसामवसादनम्। वाजितं विविधैर्वाजैश्चारुचित्रैर्गरुत्मतः ॥ १२ ॥
तमुत्तमेषुं लोकानामिक्ष्वाकुभयनाशनम्। द्विषतां कीर्तिहरणं प्रहर्षकरमात्मनः ॥ १३ ॥

ततः	அப்பொழுது
सः	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்
मातलेः	மாதலியின்
तेन	அந்த
वाक्येन	சொல்லால்
संस्मारितः	ஞாபகப்படுத்தப்பட்
ऋषिः	முனிவரும் [டவராய்
वीर्यवान्	சக்திமானுமாகிய
अगस्त्यः	அகஸ்திய
भगवान्	பகவான்
प्रथमं	முதலில்
अस्मै	இவருக்கு (ஸ்ரீராம ருக்கு)
यं	எந்த
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதேவரால் அளி க்கப்பட்டதும்
युधि	போரில்
अमोघं	வீண்போகாததுமான
महाबाणं	உத்தமபாணத்தை
प्रादात्	அளித்தாரோ அதாகி
पूर्वं	முன்பு [றதும்
अमितौजसा	ஒப்பற்ற தேஜஸ்வி யாகிய
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்
इन्द्रार्थं	இந்திரனுக்காக
निर्मितं	சிருஷ்டிக்கப்பட்டதும்
पूर्वं	முன்பு
त्रिलोकजयकांक्षिणः	மூவுலகையும் வெற்றி கொள்ள விரும்பிய
सुरपतेः	தேவேந்திரனுக்கு
दत्तं	அளிக்கப்பட்டதும்
यस्य	எதனது
वाजेषु	இறகுகளில்
पवनः	வாயுபகவானே
फले	முனையில்
पावकभास्करौ	அக்னிபகவானும் சூர்யபகவானுமோ,
शरीरं	சரீரமானது
आकाशमयं	ஆகாசஸ்வரூபமோ
गौरवे	பளுவில்
मेरुमन्दरौ	மேருபர்வதமும் மந் தரபர்வதமுமோ அதாகிறதும்
वपुषा	அழகுகொண்டு
जाज्वल्यमानं	ஜ்வலிக்கின்றதும்
सुपुङ्खं	நன்முனையுற்றதும்
हेमभूषितं	பொன்னலங்கரிக்கப் பட்டதும்
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளு டைய

तेजसा	ஸாரங்கொண்டு
कृतं	உண்டாக்கப்பெற்ற தும்
भास्करवर्चसं	சூரியபகவானது ஒளி கொண்டதும்
सधूमं	புகையுடன்கூடிய
कालाग्नि इव	ஊழித்தீபோன்றதும்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
आशीविषं यथा	சர்ப்பம் போன்றதும்
पत्तिनागाश्व-वृन्दानां	பகைவரின் யானைக் கூட்டங்களையும் குதிரைக்கூட்டங் களையும்
भेदनं	பிளக்கவல்லதும்
क्षिप्रकारिणं	விரைவில் எதையும் செய்யவல்லதும்
द्वाराणां	கோட்டைவாயில் களையும்
परिघाणां च	அகழிகளையும்
गिरीणां अपि	மலைகளையும்
भेदनं	பிளக்கவல்லதும்
नानारुधिर-सिक्ताङ्गं	பலபடியாய் குருதி படிந்த உருக்கொண் டதும்
मेदोदिग्धं	கொழுப்பால் பூசப்பெற்றதும்
सुदारुणं	மிக பயங்கரமானதும்
वज्रसारं	வஜ்ராயுதத்தின் உறுதிகொண்டதும்
महानादं	பேராசைகொண் டதும்
नानासमिति-दारणं	பலவகைப் போர்களை யும் சிதைக்கவல்லதும்
सर्वविलासनं	யாரையும் நடுங்கச் செய்வதும்
भीमं	பயங்கரமானதும்
श्वसन्तं	சீறும்
पन्नगं इव	சர்ப்பம்போன்றதும்
कङ्कगृध्र-बलानां च	கழுகுகளுக்கும் பருந்துகளுக்கும் கூளிகளுக்கும்
गोमायुगणरक्षसां	நரிக்கூட்டங்களுக்கும் பிசாசுகளுக்கும்
युद्धे	போரில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
भक्ष्यप्रदं	உணவளிப்பதும்
यमरूपं	யமனுக்கு நிகரான உருக்கொண்டதும்
भयावहं	பயத்தை விளைவிப்ப தும்
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர் களுக்கு
नन्दनं	ஆனந்தத்தைத்தர வல்லதும்
रक्षसां	அரக்கர்களை
अवसादनं	அழிக்கவல்லதும்
गरुत्मतः	கருடபகவானின்
विविधैः	பல
चारुचित्रैः	மிகவழகிய
वाजैः	சிறகுகளால்
वाजितं	கட்டப்பெற்றதும்
लोकानां	உலகங்களுள்
उत्तमेषुं	சிறந்த பாணமாகிற தும்
इक्ष्वाकुभय-नाशनं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்த வர்களின் ஆபத்தை ஒழிக்கவல்லதும்
द्विषतां	சத்ருக்களின்
कीर्तिहरणं	புகழை அழிக்கவல்ல தும்
आत्मनः	தனக்கு
प्रहर्षकरं	சந்தோஷத்தை விளை விப்பதும்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்
निश्वसन्तं	சீறுகின்றதும்
उरगं इव	சர்ப்பம்போன்றது மான
तं	அந்த
शरं	பாணத்தை
जग्राह	கைக்கொண்டார்.

अभिमन्त्र्य ततो रामस्तं महेषुं महाबलः। वेदप्रोक्तेन विधिना संदधे कार्मुके बली ॥

महाबलः	மகாசக்திமானும்	वेदप्रोक्तेन	வேதத்தில் சாற்றப் பட்ட
बली	பலசாலியுமான		
रामः	ஸ்ரீராமர்	विधिना	முறைப்படி
ततः	அப்பொழுது	अभिमन्त्र्य	அபிமந்திரித்து
तं	அந்த	कार्मुके	கோதண்டத்தில்
महेषुं	உத்தமபாணத்தை	सन्दधे	தொடுத்தார்.

तस्मिन्संधीयमाने तु राघवेण शरोत्तमे। सर्वभूतानि वित्रेसुश्चचाल च वसुन्धरा ॥ १५॥

राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	सन्धीयमाने	தொடுக்கப்படும் போது
तु	அப்பொழுது	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்
तस्मिन्	அந்த	वित्रेसुः	மருண்டன.
शरोत्तमे	சிறந்த பாணமானது	वसुन्धरा च	பூமியும்
		चचाल	அதிர்ந்தது.

स रावणाय संक्रुद्धो भृशमायम्य कार्मुकम्। चिक्षेप परमायत्तस्तं शरं मर्मघातिनम् ॥

संक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	तं	அந்த
सः	அவர்	मर्मघातिनं	மர்மத்தைப் பிளக்க வல்ல
परमायत्तः	மிக ஊக்கங்கொண்டு		
कार्मुकं	வில்லை	शरं	பாணத்தை
भृशं	மிக	रावणाय	ராவணன்மீது
आयम्य	இழுத்து	चिक्षेप	விடுத்தார்.

स वज्र इव दुर्धर्षो वज्रिबाहुविसर्जितः। कृतान्त इव चावार्यो न्यपतद्रावणोरसि। ।१७॥

वज्रिबाहु-विसर्जितः	இந்திரனது கரத்தால் விடுக்கப்பட்ட	अवार्यः च	தடுக்கமுடியாதது மான
वज्रः इव	வஜ்ராயுதம்போன்ற வாறு	सः	அது (பாணமானது)
दुर्धर्षः	அணுகமுடியாததும்	रावणोरसि	ராவணனது மார்பில்
कृतान्तः इव	யமன்போலவே	न्यपतत्	பாய்ந்தது.

स विसृष्टो महावेगः शरीरान्तकरः शरः। बिभेद हृदयं तस्य रावणस्य दुरात्मनः ॥१८॥

महावेगः	மிகச் சக்திகொண்ட தும்	शरः	பாணமானது
शरीरान्तकरः	சரீரத்தை அழிக்க வல்லதுமான	तस्य	அந்த
		दुरात्मनः	துஷ்டாத்மாவாகிய
सः	அந்த	रावणस्य	ராவணனது
विसृष्टः	விடுக்கப்பட்ட	हृदयं	ஹிருதயத்தை
		बिभेद	பிளந்தது.

रुधिराक्तः स वेगेन जीवितान्तकरः शरः । रावणस्य हरन्प्राणान्विवेश धरणीतलम् ॥

जीवितान्तकरः	உயிரை மாய்க்க வல்ல	रावणस्य	ராவணனது
सः	அந்த	प्राणान्	உயிரை
शरः	பாணமானது	हरन्	அபகரித்துக்கொண்டு
रुधिराक्तः	குருதிவழிந்ததாகி	धरणीतलं	பூமிக்குள்
वेगेन	விரைவாய்	विवेश	புகுந்தது.

स शरो रावणं हत्वा रुधिरार्द्रीकृतच्छविः । कृतकर्मा निभृतवत्स्वतूणीं पुनरागमत् ॥२०॥

सः	அந்த	निभृतवत्	வேலைக்காரன்மாதிரியே
शरः	பாணமானது	कृतकर्मा	காரியத்தை முடித்து
रावणं	ராவணனை	पुनः	மீளவும் [விட்டதாய்
हत्वा	கொன்று	स्वतूणीं	தனது அம்புறுத்தூணிக்கு
रुधिरार्द्रीकृतच्छविः	ரத்தம் வழிந்த உருக்கொண்டதாய்	आगमत्	வந்துசேர்ந்தது.

तस्य हस्ताद्धतस्याशु कार्मुकं तत्ससायकम् । निपपात सह प्राणैर्भ्रश्यमानस्य जीवितात्॥

हतस्य	கொல்லப்பட்டு	तत्	அந்த
जीवितात् भ्रश्यमानस्य	உயிரை நீத்துக் கொண்டிருக்கும்	ससायकं	பாணத்தோடுகூடிய
		कार्मुकं	வில்லானது
तस्य	அவனது	प्राणैः सह	பிராணனுடன்
हस्तात्	கையினின்று	आशु निपपात	தக்ஷணமேநழுவியது.

गतासुर्भीमवेगस्तु नैर्ऋतेन्द्रो महाद्युतिः । पपात स्यन्दनाद्भूमौ वृत्रो वज्रहतो यथा ॥२२॥

भीमवेगः	பயங்கரமான சக்தி கொண்ட	वृत्रः	விருத்ராசுரன்
महाद्युतिः	பெருமை பெருமை வாய்ந்தவனை	यथा	எவ்வாறோ, அவ்வாறே
नैर्ऋतेन्द्रः	இராக்ஷஸமன்னன்	तु	அப்பொழுது
गतासुः	உயிரிழந்தவனுய்	स्यन्दनात्	ரதத்தினின்று
वज्रहतः	வஜ்ராயுதத்தால் மாய்க்கப்பட்ட	भूमौ	பூமியில்
		पपात	வீழ்ந்தான்.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ हतशेषा निशाचराः । हतनाथा भयत्रस्ताः सर्वतः संप्रदुद्रुवुः ॥२३॥

हतशेषाः	கொல்லப்பட்டு	हतनाथाः	தலைவனையிழந்தவர்களாய்
निशाचराः	அரக்கர்கள் [எஞ்சிய	भयत्रस्ताः	பயத்தால் மருண்டவர்களாய்
तं	அவனை	सर्वतः	எங்கும்
भूमौ	பூமியில்	संप्रदुद्रुवुः	ஓடினர்கள்.
पतितं	சாய்ந்தவனுய்		
दृष्ट्वा	கவனித்து		

नर्दन्तश्चाभिपेतुस्तान्वानरा द्रुमयोधिनः ॥ २४ ॥

द्रुमयोधिनः	மரத்தைக்கொண்டு போர்புரியும்	तान् च	அவர்களையும்
वानराः	வானரர்கள்	अभिपेतुः	தொடர்ந்து தாக்கினர்
नर्दन्तः	கர்ஜிக்கின்றவர்களாய்		கள்.

दशग्रीववधं दृष्ट्वा विजयं राघवस्य च । अर्दिता वानरैर्हृष्टैर्लङ्कामभ्यपतन्भयात् ॥
गताश्रयत्वात्करुणैर्बाष्पप्रस्रवणैर्मुखैः ॥ २५ ॥

हृष्टैः	உத்ஸாகங்கொண்ட	गताश्रयत्वात्	ஆச்ரயமொழிந்த தால்
वानरैः	வானரர்களால்	करुणैः	ஏக்கங்கொண்டு
अर्दिताः	தாக்கப்பட்ட அவர் கள்	बाष्पप्रस्रवणैः	கண்ணீரைப்பெருக விடும்
दशग्रीववधं	ராவணனது வதத் தையும்	मुखैः	முகங்களுடன்
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	भयात्	பயத்தால்
विजयं च	வெற்றியையும்	लङ्कां	இலங்கைக்கு
दृष्ट्वा	கவனித்து	अभ्यपतन्	சென்றார்கள்.

ततो विनेदुः संहृष्टा वानरा जितकाशिनः । वदन्तो राघवजयं रावणस्य च तं वधम् ॥

जितकाशिनः	வெற்றியால் விளங்கு கின்றவர்களும்	राघवजयं	ஸ்ரீராமரது வெற்றி
		रावणस्य	ராவணனது [யையும்
संहृष्टाः	உத்ஸாகங்கொண்ட வர்களுமான	तं	அந்த
		वधं च	வதத்தையும்
वानराः	வானரர்கள்	वदन्तः	மொழிபவர்களாய்
ततः	அப்பொழுது	विनेदुः	கர்ஜித்தனர்.

अथान्तरिक्षे व्यनदत्सौम्यस्त्रिदशदुन्दुभिः । दिव्यगन्धवहस्तत्र मारुतः सुसुखो ववौ ॥

अथ	அப்பொழுது	तत्र	அப்பொழுது
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்	मारुतः	காற்று
सौम्यः	மங்களமான	दिव्यगन्धवहः	நறுமணங்கமிழ்கின்ற
त्रिदशदुन्दुभिः	தேவதுந்துபிவாத்யம்	सुसुखः	சுகமாய் [தாய்
व्यनदत्	முழங்கியது.	ववौ	வீசிற்று.

निपपातान्तरिक्षाच्च पुष्पवृष्टिस्तदा भुवि । किरन्ती राघवरथं दुरवापा मनोरमा ॥ २८ ॥

तदा	அப்பொழுது	पुष्पवृष्टिः	பூமாரியானது
भुवि	பூமியில்	राघवरथं	ஸ்ரீராமரின் ரதத்தின் மீது
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்று		
मनोरमा	மநோஹரமானதும்	किरन्ती	இரைவதாய்
दुरवापा च	கேறியாருக்கும் கிட்டாததுமான	निपपात	வீழ்ந்தது.

राघवस्तवसंयुक्ता गगनेऽपि च शुश्रुवे। साधु साध्विति वागुक्ता देवतानां महात्मनाम् ॥

गगने अपि	ஆகாயத்திலும்,	इति	என்று
महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய	राघवस्तवसंयुक्ता	ஸ்ரீராமரது துதியு
देवतानां	தேவர்களுடைய,	उक्ता	சிறந்த [டன்கூடிய
साधु	'நன்று	वाक् च	திருமொழியும்
साधु	நன்று'	शुश्रुवे	கேட்டது.

आविवेश महान्हर्षो देवानां चारणैः सह। रावणे निहते रौद्रे सर्वलोकभयङ्करे ॥ ३० ॥

सर्वलोक-भयङ्करे	எல்லா உலகங்களுக்கும் அச்சத்தைத்	चारणैः सह	சாரணர்களுடன்கூட
		देवानां	தேவர்களுக்கு
रौद्रे	கொடியனன [தந்த	महान्	பெரும்
रावणे	ராவணன்	हर्षः	சந்தோஷமானது
निहते	மாண்டவளவில்	आविवेश	குடிகொண்டது.

ततः सकामं सुग्रीवमङ्गदं च महाबलम्। चकार राघवः प्रीतो हत्वा राक्षसपुङ्गवम् ॥३१॥

ततः	அப்பொழுது	सकामं	இஷ்டம் நிறைவேறின
राघवः	ஸ்ரீராமர்		வனுகவும்
राक्षसपुङ्गवं	ராக்ஷஸோத்தமனை	महाबलं	மகாபலசாலியான
हत्वा	கொன்று	अङ्गदं	அங்கதனை
प्रीतः	மனத்திருப்திகொண்	च	அப்படியே இஷ்டம்
	டவராய்		நிறைவேறினவனுக
सुग्रीवं	சுக்ரீவனை	चकार	செய்தார். [வும்

ततः प्रजग्मुः प्रशमं मरुद्गणा दिशः प्रसेदुर्विमलं नभोऽभवत्।
मही चकम्पे न हि मारुतो ववौ स्थिरप्रभश्चाप्यभवद्दिवाकरः ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	अभवत्	இருந்தது.
मरुद्गणाः	தேவகணங்கள்	मही हि	பூமியும்
प्रशमं	நிம்மதியை	चकम्पे न	அசைவதிருந்தது.
प्रजग्मुः	அடைந்தார்கள்.	मारुतः	காற்றும்
दिशः	திக்குகள்	ववौ	வீசிற்று.
प्रसेदुः	நிர்மலமாயின.	दिवाकरः अपि च	சூரியனும்
नभः	ஆகாயமும்	स्थिरप्रभः	மழுங்கா ஒளிகொண்
विमलं	நிர்மலமாக	अभवत्	ஆனன். [டவனுய்

ततस्तु सुग्रीवविभीषणादयः सुहृद्विशेषाः सहलक्ष्मणास्तदा ।
समेत्य हृष्टा विजयेन राघवं रणेऽभिरामं विधिना ह्यपूजयन् ॥ ३३ ॥

ततः तु	அப்பொழுது
सुग्रीवविभीषणादयः	சுக்ரீவன் விபீஷணர் முதலிய
सुहृद्विशेषाः	உற்ற நண்பர்கள்
सहलक्ष्मणाः	லக்ஷ்மணரோடுகூட
हृष्टाः हि	ஆனந்தங்கொண்டவர்
रणे	போரில் [களாய்
विजयेन	வெற்றியுடன்
अभिरामं	அழகாய் விளங்கு பவருமான
राघवं	ஸ்ரீராமரை
समेत्य	அணுகி
विधिना	முறைப்படி
तदा	அப்பொழுது
अपूजयन्	புகழ்ந்து கொண்டாடி னர்கள்.

स तु निहतरिपुः स्थिरप्रतिज्ञः स्वजनबलाभिवृतो रणे रराज ।
रघुकुलनृपनन्दनो महौजास्त्रिदशगणैरभिसंवृतो यथेन्द्रः ॥ ३४ ॥

तु	அப்பொழுது
महौजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய
रघुकुलनृप-नन्दनः	ரகுவம்சசக்ரவர்த்தி திருமைந்தராகும்
सः	அவர்
रणे	போரில்
निहतरिपुः	சத்ருக்களொழிந்த வராய்
स्थिरप्रतिज्ञः	பிரதிக்ஞை நிறைவே றியவராய்
स्वजन-बलाभिवृतः	உற்றவர்களாலும் சேனைகளாலும் சூழப்பெற்றவராய்
त्रिदशगणैः	தேவகணங்களால்
अभिसंवृतः	சூழப்பெற்ற
इन्द्रः	இந்திரன்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
रराज	விளங்கினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19819 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5144

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे चतुर्विंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்துநான்காவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशतिदिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे पञ्चविंशेऽह्नि युद्धकाण्डे द्वादशोत्तरशततमसर्गमारभ्य यावत्काण्डसमाप्ति (19820—20724 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 905]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தைந்தாவது தினத்தில் யுத்தகாண்டத்தில் 112-வதுஸர்க்கம் முதல் இந்தக் காண்டம் முடியும் வரை (19820—20724) கானம் செய்யப்பட்டது.
அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 905]

द्वादशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பனிரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ११२ ॥

विभीषणविलापः—விபீஷணவிலாபம்.

भ्रातरं निहतं दृष्ट्वा शयानं रामनिर्जितम् । शोकवेगपरीतात्मा विललाप विभीषणः ॥

विभीषणः	விபீஷணர்
भ्रातरं	தமயனை
रामनिर्जितं	ஸ்ரீராமரால் ஜயிக்கப் பட்டு
निहतं	கொல்லப்பட்டவனாகி
शयानं	சாய்ந்துகிடப்பவனைப்
दृष्ट्वा	பார்த்து
शोकवेगपरीतात्मा	மிகத்துயரம் மேலிட்ட மனத்தராகி
विललाप	பின்வருமாறு புலம்பினர் :

वीर विक्रान्तविख्यात विनीत नयकोविद । महार्हशयनोपेत किं शेषेऽद्य हतो भुवि ॥
विक्षिप्य दीर्घौ निश्चेष्टौ भुजावङ्गदभूषितौ । मुकुटेनापवृत्तेन भास्कराकारवर्चसा ॥ २ ॥

विक्रान्तविख्यात	"கல்லமையிற்புகழ்
वीर	சூரரே ! [பெற்ற
विनीत	கன்கு கல்விப் பயிற்சி யுற்றவரே !
नयकोविद	அரசநீதி நிபுணரே !
महार्हशयनोपेत	விலையுயர்ந்த சயனத் திற்படுப்பவரே !
हतः	கொல்லப்பட்டு
दीर्घौ	நீண்டவைகளும்
अङ्गदभूषितौ	தோள்வளைகள் பூண்ட பெற்றவைகளுமான
भुजौ	கைகளை
निश्चेष्टौ	செயலற்றவைகளாய்
विक्षिप्य	பரப்பிக்கொண்டு
अपवृत्तेन	விழுந்துகிடக்கும்
भास्कराकारवर्चसा	சூரியபிம்பத்தின் ஒளிகொண்ட
मुकुटेन	கிரீடத்துடன்
भुवि	பூமியில்
अद्य	இப்பொழுது
किं	ஏன்
शेषे	சாய்ந்துகிடக்கின்றீர்?

तदिदं वीर संप्राप्तं मया पूर्वं समीरितम् । काममोहपरीतस्य यत्ते न रुचितं वचः ॥ ४ ॥

वीर	"சூரரே!		
पूर्वं	முன்பு	काममोहपरीतस्य	காமத்திலும் மதி மயக்கத்தாலும் மேலிட்ட
मया	என்னால்		
यत्	எந்த	ते	தேவரீருக்கு
वचः	சொல்லானது	रुचितं न	பிடிக்கவில்லை.
समीरितं	எடுத்துரைக்கப்பட்டதோ அது	तत्	ஆகையால்
		इदं सम्प्राप्तम्	இது கிட்டிவிட்டது.

यन्न दर्पात्प्रहस्तो वा नेन्द्रजिन्नापरे जनाः । न कुम्भकर्णोऽतिरथो नातिकायो नरान्तकः॥
न स्वयं त्वममन्येथास्तस्योदर्कोऽयमागतः ॥ ५ ॥

यत्	"எதை (எனது சொல்லை)	न	மனதிற்கொள்ளவில்லையோ,
त्वं	தேவரீர்	अतिरथः	அதிரதவீரனாகிய
स्वयं	ஸ்வயமாகவே	अतिकायः	அதிகாயனும்
अमन्येथाः न	மனதிற்கொள்ளாதிருந்தீரோ,	नरान्तकः	நராந்தகனும்
		न	மனதிற்கொள்ளவில்
प्रहस्तः वा	பிரகஸ்தனும்	अपरे	மற்ற [லையோ
दर्पात् न	செருக்கால் மனதிற் கொள்ளவில்லையோ	जनाः	ஜனங்களும்
		न	மனதிற்கொள்ளவில்.
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்தும்	तस्य	அதனது [லையோ,
न	மனதிற்கொள்ளவில் லையோ,	उदर्कः	பயனாய்
		अयं	இது
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணனும்	आगतः	விளைந்திருக்கிறது.

गतः सेतुः सुनीतानां गतो धर्मस्य विग्रहः । गतः सत्त्वस्य संक्षेपः प्रस्तावानां गतिर्गता ॥

सुनीतानां	"நன்னெறிகளின்	सत्त्वस्य	பலத்தின்
सेतुः	கரை	संक्षेपः	குவியலும்
गतः	அழிந்துவிட்டது.	गतः	அழிந்தது.
धर्मस्य	தர்மத்தின்	प्रस्तावानां	புகழ்களுக்கு
विग्रहः	உரு	गतिः	இடமும்
गतः	குலைந்துவிட்டது.	गता	அழிந்துவிட்டது.

आदित्यः पतितो भूमौ मग्नस्तमसि चन्द्रमाः । चित्रभानुः प्रशान्तार्चिर्व्यवसायो निरुद्यमः॥
अस्मिन्निपतिते भूमौ वीरे शस्त्रभृतां वरे ॥ ७ ॥

शस्त्रभृतां	"ஆயுதம் தரித்தவர்	वीरे	சூரர்
वरे	உத்தமரான [களுள்	भूमौ	பூமியில்
अस्मिन्	இந்த	निपतिते	சாய்ந்தவளவில்

आदित्यः சூரியன்
भूमौ பூமியில்
पतितः வீழ்ந்துவிட்டான்.
चन्द्रमाः சந்திரன்
तमसि இருளில்
मग्नः மூழ்கிவிட்டான்.
चित्रभानुः அக்னியும்
प्रशान्तार्चिः ஜ்வாலையிழந்துவிட்டது.
व्यवसायः முயற்சிசக்தி
निरुद्यमः செயலற்றிருக்கின்றது.

किं शेषमिव लोकस्य हतवीरस्य सांप्रतम् । रणे राक्षसशार्दूले प्रसुप्त इव पांसुषु ॥ ८ ॥

राक्षसशार्दूले "அரக்கப்புலியாகு [மவர்
रणे போரில்
पांसुषु புழுதிகளில்
इव முற்றும்
प्रसुप्ते வாடுந்துயில்கொண்ட வளவில்
सांप्रतं இப்பொழுது
हतवीरस्य வீரனையிழந்த
लोकस्य உலகத்தினிடம்
किं इव எதுதான்
शेषम् எஞ்சியிருக்கிறதாகும்?

धृतिप्रवालः प्रसहाद्यपुष्पस्तपोबलः शौर्यनिबद्धमूलः ।
रणे महान्राक्षसराजवृक्षः संमर्दितो राघवमारुतेन ॥ ९ ॥

रणे "போரில்
राघवमारुतेन ஸ்ரீராமராகிய காற்றால்
धृतिप्रवालः தைர்யத்தையே தளிராகக்கொண்டதும்
प्रसहाद्यपुष्पः எதையுமஞ்சுகித்தலையே சிறந்த புஷ்பமாகக்கொண்டதும்
तपोबलः தவத்தையே ஸாரமாகக்கொண்டதும்
शौर्यनिबद्धमूलः பிரதாபமாகிற பரந்த வேருற்றதுமான
महान् பெரும்
राक्षसराजवृक्षः அரக்கமன்னனெனிய விருக்ஷமானது
संमर्दितः முறித்துத்தள்ளப்பட்டது.

तेजोविषाणः कुलवंशवंशः कोपप्रसादापरगात्रहस्तः ।
इक्ष्वाकुसिंहावगृहीतदेहः सुप्तः क्षितौ रावणगन्धहस्ती ॥ १० ॥

तेजोविषाणः "பிரதாபமாகிற தந்தங்களுடையதும்
कुलवंशवंशः நற்குலப்பிறவியாகிற பின்பாகத்தையுடையதும்
कोपप्रसादापरगात्रहस्तः கோபமும் அனுக்கிரகமுமாகிற முதுகையும் துதிக்கையையு முடையதுமான
रावणगन्धहस्ती ராவணனெனிற மதயானையானது
इक्ष्वाकुसिंहावगृहीतदेहः இக்ஷ்வாகுகுலத்தவராகிய ஸிம்ஹத்தால் கவ்வப்பட்ட சரீரமுடையதாய்
क्षितौ பூமியில்
सुप्तः சாய்ந்துவிட்டது.

पराक्रमोत्साहविजृम्भितार्चिर्निश्वासधूमः स्वबलप्रतापः ।
प्रतापवान्संयति राक्षसाग्निर्निर्वापितो रामपयोधरेण ॥ ११ ॥

संयति	"போரில்
रामपयोधरेण	ஸ்ரீராமராகிற மேகத்தால்
पराक्रमोत्साह-विजृम्भितार्चिः	பராக்கிரமம், உத்ஸாஹம் இவைகளாகிற மூண்ட ஜ்வாலைகளுற்றதும்
निश्वासधूमः	பெருமூச்சாகிற புகையையுடையதும்
स्वबलप्रतापः	தனது பலமாகிற வெம்மையைக் கொண்டதும்
प्रतापवान्	பிரதாபமமைந்ததுமான
राक्षसाग्निः	அரக்கமன்னனுகிய அக்கினியானது
निर्वापितः	அணைக்கப்பெற்றது.

सिंहर्क्षलाङ्गूलककुद्विषाणः पराभिजिद्वन्धनगन्धहस्ती ।
रक्षोवृषश्चापलकर्णचक्षुः क्षितीश्वरव्याघ्रहतोऽवसन्नः ॥ १२ ॥

सिंहर्क्षलाङ्गूल-ककुद्विषाणः	"ராக்ஷஸர்களாகிற வாலியும் திமிலையும் கொம்பையும் கொண்டதும்
पराभिजिद्वन्धन-गन्धहस्ती	சத்ருக்களையடக்கும் மதத்தால் சிறந்து விளங்குகிறதும்
चापलकर्णचक्षुः	சபலத்தன்மையாகிய காதுகளையும்கண்களையும் கொண்டதுமான
रक्षोवृषः	அரக்கனுகிய காளையான து
क्षितीश्वर-व्याघ्रहतः	சக்கிரவர்த்தியாகிய புலியால் அறையப்பெற்று
अवसन्नः	அழிந்தது."

वदन्तं हेतुमद्वाक्यं परिमृष्टार्थनिश्चयम् । रामः शोकसमाविष्टमित्युवाच विभीषणम् ॥१३॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
परिमृष्टार्थनिश्चयं	நற்பொருள் நிறைந்ததும்
हेतुमत्	காரணங்கள் வாய்ந்ததுமான
वाक्यं	சொல்லை
वदन्तं	சொல்லிக்கொண்டிருப்பவருமான
शोकसमाविष्टं	சோகம்மேலிட்டவருமான
विभीषणं	விபீஷணரைப்பார்த்து
इति	பின்கண்டவாறு
उवाच	உரைத்தார்:

नायं विनष्टो निश्चेष्टः समरे चण्डविक्रमः । अत्युन्नतमहोत्साहः पतितोऽयमशङ्कितः ॥

चण्डविक्रमः	"கொடியபராக்கிரமங்
अयं	இவன் [கொண்ட
समरे	போரில்
निश्चेष्टः	செயலொன்றும் மேற்கொள்ளாது
विनष्टः न	மடியவில்லை.
अत्युन्नत-महोत्साहः	மிகச் சிறந்த உத்ஸாஹத்தைக்கொண்டவனுய்
अशङ्कितः	அச்சமில்லாதவனுய்
अयं	இவன்
पतितः	மடிந்தான்.

नैवं विनष्टाः शोच्यन्ते क्षत्रधर्ममवस्थिताः । वृद्धिमाशंसमाना ये निपतन्ति रणाजिरे ॥

रणाजिरे	"போர்க்களத்தில்	विनष्टाः	மடிந்தவர்களாய்
वृद्धिं	ஜயத்தை	निपतन्ति	சாய்ந்துகிடக்கின்றார் களோ அவர்கள்
आशंसमानाः	விரும்பி	एवं	இவ்வாறாய்
क्षत्रधर्मं	க்ஷத்திரியதர்மத்தை	शोच्यन्ते न	துக்கிக்கப்படுகிறார் களில்லை.
अवस्थिताः	கைக்கொண்டு		
ये	எவர்கள்		

येन सेन्द्रास्त्रयो लोकास्त्रासिता युधि धीमता ।
तस्मिन्कालसमायुक्ते न कालः परिशोचितुम् ॥ १६ ॥

धीमता	"புத்திமானுகிய	त्रासिताः	பயமுறுத்தப்பட்டன வோ
येन	எவனுல்		
युधि	போரில்	तस्मिन्	அவன்
सेन्द्राः	இந்திரனுள்ளிட்ட	कालसमायुक्ते	மரணமுற்றபொழுது
त्रयः	மூன்று	परिशोचितुं	சோகிக்க
लोकाः	உலகங்களும்	कालः न	சக்க காலமன்று.

नैकान्तविजयो युद्धे भूतपूर्वः कदाचन। परैर्वा हन्यते वीरः परान्वा हन्ति संयुगे ॥१७॥

युद्धे	"போரில்	संयुगे	போரில்
कदाचन	எப்பொழுதும்	परैः	பகைவர்களால்
एकान्तविजयः	ஒரு சார்பாகவே வெற்றியென்பதே	हन्यते	கொல்லப்படுகிறான்
		वा	அல்லது
भूतपूर्वः न	இதற்குமுன் நிகழ்ந்த	परान् वा	பகைவர்களையாவது
वीरः	ஓர் வீரன் [தில்லை.	हन्ति	கொல்கின்றான்.

इयं हि पूर्वैः संदिष्टा गतिः क्षत्रियसंमता ॥ १८ ॥

इयं हि	"இதுதான்	पूर्वैः	முன்னோர்களால்
क्षत्रियसंमता	க்ஷத்திரியர்களுக்குத்	संदिष्टा	எடுத்துக்காட்டப் பட்டிருக்கிறது.
गतिः	மார்க்கமாக [தக்க		

क्षत्रियो निहतः संख्ये न शोच्य इति निश्चयः ॥ १९ ॥

संख्ये	"போரில்	शोच्यः न	சோகிக்கத்தக்க
निहतः	கொல்லப்பட்ட	इति	என்று [வனல்லன்
क्षत्रियः	க்ஷத்திரியன்	निश्चयः	னென்முடிபு.

तदेवं निश्चयं दृष्ट्वा तत्त्वमास्थाय विज्वरः । यदिहानन्तरं कार्यं कल्प्यं तदनुचिन्तय ॥

तत्	"ஆகையால்	इदं	இப்பொழுது
एवं	இவ்வாறு	यत्	எந்த
निश्चयं	நூற்சித்தாந்தத்தை	अनन्तरं	அடுத்தபடியாக
दृष्ट्वा	கவனித்தும்	कार्यं	காரியமானது
तत्त्वं	உண்மையை	कल्प्यं	செய்யப்படவேண்டிய
आस्थाय	உள்ளத்திற்கொண்டும்	तत्	அதை [தீர	தீர்மானிப்பாயாக."
विज्वरः	மனக்கவலையற்றவனுய்	अनुचिन्तय	

तमुक्तवाक्यं विक्रान्तं राजपुत्रं विभीषणः । उवाच शोकसन्तप्तो भ्रातुर्हितमनन्तरम् ॥

शोकसन्तप्तः	சோகத்தால் தபிப்பவ
विभीषणः	விபீஷணர் [ராகிய
उक्तवाक्यं	திருமொழியைச்சாற் றியருளியவரும்
विक्रान्तं	விக்ரமசாலியும்
राजपुत्रं	சக்கிரவர்த்தித்திருக் குமாரருமாகிய
तं	அவரை (ஸ்ரீராமரைப்) பார்த்து
भ्रातुः	தமையனருக்கு
अनन्तरं	மேல்நடக்கவேண்டிய
हितं	நற்கருமத்தைப்ப்ற்றி
उवाच	பின்வருமாறு தெரிவி த்துக்கொண்டார்:

योऽयं विमर्देषु न भग्नपूर्वः सुरैः समेतैः सह वासवेन ।
भवन्तमासाद्य रणे विभग्नो वेलामिवासाद्य यथा समुद्रः ॥ २२ ॥

यः	"எந்த
अयं	இவர்
विमर्देषु	போர்களில்
समेतैः	எல்லா
सुरैः सह	தேவர்களுடன்கூட
वासवेन	இந்திரனல்
भग्नपूर्वः न	முன்பு முறியடிக்கப்ப டவில்லையோ, அவர்
रणे	போரில்
भवन्तं	தேவரீரை
आसाद्य	எதிர்த்து
समुद्रः	கடல்
वेलां	கரையை
आसाद्य	தாக்கி
यथा इव	எப்படியோ அப்படி
विभग्नः	முறியடிக்கப்பட் டார்.

अनेन दत्तानि सुपूजितानि भुक्ताश्च भोगा निभृताश्च भृत्याः ।
धनानि मित्रेषु समर्पितानि वैराण्यमित्रेषु च यापितानि ॥ २३ ॥

अनेन	"இவரால்
सुपूजितानि	மிகச்சிறந்த வஸ்துக் கள்
दत्तानि	தானங்கொடுக்கப் பெற்றன.
भोगाः च	போகங்களும்
भुक्ताः	நுகரப்பட்டன.
भृत्याः च	பணியாளர்களும்
निभृताः	ஆதரிக்கப்பெற்றூர் கள்.
धनानि	தனங்களும்
मित्रेषु	உற்ற நண்பர்களிடத் தில்
समर्पितानि	அளிக்கப்பெற்றன.
अमित्रेषु च	சத்துருக்களிடத்தி லும்
वैराणि	பழிகள்
यापितानि	தீர்த்துக்கொள்ளப் பட்டன.

एषोऽहिताग्निश्च महातपाश्च वेदान्तगः कर्मसु चाग्र्यवीर्यः ।
एतस्य यत्प्रेतगतस्य कृत्यं तत्कर्तुमिच्छामि तव प्रसादात् ॥ २४ ॥

एषः	இவர்
आहिताग्निः च	அக்கினியாதானம் செய்தவர்.
महातपाः च	பெருந்தவம் புரிந்த வர்.
वेदान्तगः	வேதங்களின் கரை கண்டவர்.

कर्मसु च	கர்மங்களில்
अत्यवीर्यः	சிறந்த வன்மை கொண்டவர்.
प्रेतगतस्य	மரணமடைந்த
एतस्य	இவருக்கு
कृत्यं	செய்யத்தக்கது
यत्	எதுவோ
तत्	அதை
तव	தேவரீரது
प्रसादात्	அருள்கொண்டு
कर्तुं	செய்ய
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்."

स तस्य वाक्यैः करुणैर्महात्मा संबोधितः साधु विभीषणेन ।
आज्ञापयामास नरेन्द्रसूनुः स्वर्गीयमाधानमदीनसत्त्वः ॥ २५ ॥

सः	அந்த
महात्मा	மாகாத்மாவும்
अदीनसत्त्वः	சலியா ஆற்றல் படைத்தவருமான
नरेन्द्रसूनुः	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரர்
विभीषणेन	விபீஷணரால்
करुणैः	இரக்கமான
वाक्यैः	வாக்யங்கொண்டு
साधु	முறைப்படி
संबोधितः	தெரிவித்துக்கொள்ளப்பட்டவராய்
तस्य	அவனுக்கு (ராவணனுக்கு)
स्वर्गीयं	மறுமைக்குரிய
आधानं	சடங்கிற்கு
आज्ञापयामास	பின்வருமாறு விடைதந்தருளினர் :

मरणान्तानि वैराणि निर्वृत्तं नः प्रयोजनम् । क्रियतामस्य संस्कारो ममाप्येष यथा तव ॥

वैराणि	"பகையெல்லாம்
मरणान्तानि	மரணபரியந்தந்தான்.
नः	நமது
प्रयोजनं	மேற்கொண்ட கருமம்
निर्वृत्तं	முடிவுற்றது.
एषः	இவன்
तव	உனக்கு
यथा	எப்படியோ அப்படியே
मम अपि	எனக்கும்.
अस्य	இவனுக்கு
संस्कारः	மறுமைச்சடங்கு
क्रियताम्	செய்துமுடிக்கப்படட்டும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्वादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19845 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5170

त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதிமூன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ ११३ ॥

रावणान्तःपुरस्त्रीविलापः—ராவணனது அந்தப்புரஸ்திரீகளின் விலாபம்.

रावणं निहतं श्रुत्वा राघवेण महात्मना । अन्तःपुराद्विनिष्पेतू राक्षस्यः शोककर्शिताः ॥

महात्मना	மகாத்மாவான
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
रावणं	ராவணனே
निहतं	மாய்க்கப்பட்டவனைப்
श्रुत्वा	அறிந்து
राक्षस्यः	அரக்கிகள்
शोककर्शिताः	துயரத்தால் வாடி.
अन्तःपुरात्	அந்தப்புரத்தினின்று
विनिष्पेतुः	வெளிப்போந்தனர்,

वार्यमाणाः सुबहुशो वेष्टन्त्यः क्षितिपांसुषु। विमुक्तकेश्यो दुःखार्ता गावो वत्सहता इव॥

सुबहुशः	பலவாறுய்
वार्यमाणाः	தடுக்கப்படுமவர்கள்
क्षितिपांसुषु	பூதலப்புழுதிகளில்
वेष्टन्त्यः	புரளுகின்றவர்களாய்
विमुक्तकेश्यः	கூந்தலவிழ்ந்து
वत्सहताः	கன்றிழந்த
गावः इव	பசுக்களென
दुःखार्ताः	துயரத்தால் தவித்த னர்.

उत्तरेण विनिष्क्रम्य द्वारेण सह राक्षसैः। प्रविश्यायोधनं घोरं विचिन्वन्त्यो हतं पतिम्॥
आर्यपुत्रेति वादिन्यो हा नाथेति च सर्वशः। परिपेतुः कबन्धाङ्कां महीं शोणितकर्दमाम्॥

राक्षसैः सह	அரக்கருடன்கூட
उत्तरेण	வட
द्वारेण	வாயிலால்
विनिष्क्रम्य	வெளிப்போந்து
घोरं	கொடிய
आयोधनं	போர்க்களத்திற்கு
प्रविश्य	வந்து
हतं	மாண்ட
पतिं	கணவனை
सर्वशः	எங்கும்
विचिन्वन्त्यः	தேடுகின்றவர்களாய்
हा	'ஆ
नाथ	நாதனே'
इति च	என்றும்
आर्यपुत्र	'ஆர்யபுத்திரரே'
इति च	என்றும்
वादिन्यः	புலம்பிக்கொண்டு
शोणितकर्दमां	ரக்தச்சேறுற்றதும்
कबन्धाङ्कां	முண்டங்கள் நிறைந்த
महीं	பூமியில் [துமாகிய
परिपेतुः	விழுந்துபுரண்டனர்.

ता बाष्पपरिपूर्णाक्ष्यो भर्तृशोकपराजिताः। करेण्व इव नर्दन्त्यो न रेजुर्हतयूथपाः॥ ५॥

ताः	அவர்கள்
बाष्पपरिपूर्णाक्ष्यः	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுற்ற
भर्तृशोक-पराजिताः	கணவனைப்பற்றிய துயரத்தால் மெய் மறந்தவர்களாய்
हतयूथपाः	தலைவனையிழந்த
करेण्वः	பெண்யானைகள்
इव	போல
नर्दन्त्यः	கதறுகின்றவர்களாய்
रेजुः न	கலையிழந்திருந்தனர்.

ददृशुस्तं महावीर्यं महाकायं महाद्युतिम्। रावणं निहतं भूमौ नीलाञ्जनचयोपमम्॥ ६॥

महावीर्यं	மகாவீர்யசாலியும்
महाकायं	வல்லுடல் பெற்றவ னும்
महाद्युतिं	பெருமை மிக்கவனு
तं	அந்த [மான
रावणं	ராவணனை
नीलाञ्जनचयोपमं	கரியமைமலையை நிகர்த்து
भूमौ	தரையில்
निहतं	வீழ்த்தப்பட்டுக் கிடப்பவனுய்
ददृशुः	கண்டனர்,

ताः पतिं सहसा दृष्ट्वा शयानं रणपांसुषु। निपेतुस्तस्य गात्रेषु छिन्ना वनलता इव ॥७॥

ताः	அவர்கள்	गात्रेषु	உடலின் மீது
रणपांसुषु	போர்த்தலப்புழுதி களில்	छिन्नाः	அறுபட்ட
शयानं	சாய்ந்துகிடக்கும்	वनलताः	காட்டுக்கொடிகள்
पतिं दृष्ट्वा	நாயகனைக் கண்டு	इव	போல
तस्य	அவனது	सहसा	தக்கணமே
		निपेतुः	வீழ்ந்தனர்.

बहुमानात्परिष्वज्य काचिदेनं रुरोद ह ॥ ८ ॥

काचित्	ஒருத்தி	परिष्वज्य	அணைத்துக்கொண்டு
एनं	இவனை		
बहुमानात्	கௌரவத்தால்	रुरोद ह	புலம்பினாள்.

चरणौ काचिदालिङ्ग्य काचित्कण्ठेऽवलम्ब्य च ॥ ९ ॥
उद्धृत्य च भुजौ काचिद्भूमौ स्म परिवर्तते ॥ १० ॥

काचित्	ஒருத்தி	अवलम्ब्य	கட்டிக்கொண்டு
चरणौ	பாதங்களை	च	அங்ஙனமே புரண்ட
आलिङ्ग्य	பிடித்துக்கொண்டு	काचित्	ஒருத்தி [னள்.
भूमौ	தரையில்	भुजौ	இருபுஜங்களை
परिवर्तते स्म	புரண்டனள்.	उद्धृत्य	உயர்த்தி
काचित्	ஒருத்தி	च	அங்ஙனமே புரண்ட
कण्ठे	கழுத்தில்		னள்.

हतस्य वदनं दृष्ट्वा काचिन्मोहमुपागमत् ॥ ११ ॥

काचित्	ஒருத்தி	दृष्ट्वा	கவனித்து
हतस्य	மாண்டுகிடக்கும் அவனுடைய	मोहं	மூர்ச்சையை
वदनं	முகத்தை	उपागमत्	கொண்டனள்.

काचिदङ्के शिरः कृत्वा रुरोद मुखमीक्षती। स्नापयन्ती मुखं बाष्पैस्तुषारैरिव पङ्कजम् ॥

काचित्	ஒருத்தி	तुषारैः	பனிநீர்களால்
अङ्के	மடிமீது	पङ्कजं	தாமரைமலரை
शिरः	தலையை	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு	मुखं	முகத்தை
मुखं	முகத்தை	बाष्पैः	கண்ணீர்களால்
ईक्षती	பார்ப்பவளாய்	स्नापयन्ती	நனைத்துக்கொண்டு
		रुरोद	அழுதனள்.

एवमार्ताः पतिं दृष्ट्वा रावणं निहतं भुवि। चुक्रुशुर्बहुधा शोकाद्भूयस्ताः पर्यदेवयन्॥१३॥

एवं	இவ்வாறுய்	भूयः	மீண்டும் மீண்டும்
आर्ताः	துயரத்திலாழ்ந்து	दृष्ट्वा	கவனித்து
ताः	அவர்கள் [கிடக்கும்	शोकात्	துயரத்தால்
पतिं	கணவனுகிய	बहुधा	பலவாறுய்
रावणं	ராவணனே	चुक्रुशुः	கதறியழுதார்கள்.
भुवि	பூமியில்	पर्यदेवयन्	பின்வருமாறும்
निहतं	மாண்டுகிடப்பவனுய்		புலம்பினர்கள்.

येन वित्रासितः शक्रो येन वित्रासितो यमः। येन वैश्रवणो राजा पुष्पकेण वियोजितः॥
गन्धर्वाणामृषीणां च सुराणां च महात्मनाम्। भयं येन महद्दत्तं सोऽयं शेते रणे हतः॥

येन	"எவரால்	गन्धर्वाणां	கந்தர்வர்களுக்கும்
शक्रः	இந்திரன்	महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய
वित्रासितः	வெருட்டியடிக்கப்	ऋषीणां च	ரிஷிகளுக்கும்
येन	எவரால் [பட்டானே	सुराणां च	தேவர்களுக்கும்
यमः	எமன்	महत्	பெரும்
वित्रासितः	வெருட்டியடிக்கப்பட்	भयं	ஆபத்து
येन	எவரால் [டானே	दत्तं	புரியப்பட்டதோ
वैश्रवणः	குபேர	सः	அந்த
राजा	மன்னன்	अयं	இவர்
पुष्पकेण	புஷ்பகவிமானத்தால்	रणे	போரில்
वियोजितः	பிரிக்கப்பட்டானே	हतः	மாண்டவராய்
येन	எவரால்	शेते	சாய்ந்துகிடக்கின்றார்.

असुरेभ्यः सुरेभ्यो वा पन्नगेभ्योऽपि वा तथा। न भयं यो विजानाति तस्येदं मानुषाद्भयम्॥

यः	"எவர்	विजानाति न	அறியாதிருக்கின்
असुरेभ्यः वा	அசுரரிடமிருந்தும்	तस्य	அவருக்கு [றரோ
सुरेभ्यः वा	தேவரிடமிருந்தும்	इदं	இப்பொழுது
पन्नगेभ्यः अपि	சர்ப்பரிடமிருந்தும்	मानुषात्	மானிடனிடமிருந்து
भयं तथा	ஆபத்தென்பதேயே	भयम्	ஆபத்தேற்பட்டது.

अवध्यो देवतानां यस्तथा दानवरक्षसाम्। हतः सोऽयं रणे शेते मानुषेण पदातिना॥

यः	"எவர்	अयं	இவர்
देवतानां	தேவர்களாலும்	पदातिना	பதாதியாகிய
तथा	அவ்வண்ணமே	मानुषेण	மானிடனெருவனல்
दानवरक्षसां	அசுரர்களாலும் அரக்	रणे	போரில்
	கர்களாலும்	हतः	கொல்லப்பட்டு
अवध्यः	கொல்லப்படமுடியாத	शेते	சாய்ந்துகிடக்கின்
सः	அந்த [வரோ		றார்.

यो नं शक्यः सुरैर्हन्तुं न यक्षैर्नासुरैस्तथा। सोऽयं कश्चिदिवासत्त्वो मृत्युं मर्त्येन लम्भितः॥

यः	"எவர்
सुरैः	தேவர்களால்
हन्तुं	கொல்ல
शक्यः न	சாத்யமாகாதவரோ
यक्षैः	யக்ஷர்களால்
न	சாத்யமாகாதவரோ
असुरैः तथा	அசுரர்களாலும்
न	சாத்யமாகாதவரோ
सः	அந்த
अयं	இவர்
असत्त्वः	ஆற்றலற்ற
कश्चित्	எவனே ஒருவன்
इव	போன்றவராய்
मर्त्येन	மானிடனொருவனால்
मृत्युं	மரணத்தை
लम्भितः	அடைவிக்கப்பட்டார்."

एवं वदन्त्यो बहुधा रुरुदुस्तस्य ताः स्त्रियः। भूय एव च दुःखार्ता विलेपुश्च पुनः पुनः॥

तस्य	அவனது
ताः	அந்த
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
एवं	மேற்கண்டவாறு
बहुधा च	பலவாறும்
वदन्त्यः	புலம்பிக்கொண்டு
रुरुदुः	அழுதார்கள்.
पुनः पुनः च	மீண்டும் மீண்டும்
भूयः एव	மிக்க அதிகமாய்
दुःखार्ताः	துயரத்தால் மேலிட்டவர்களாய்
विलेपुः	கதறினர்கள்.

अश्रृण्वता च सुहृदां सततं हितवादिनाम्। मरणायाहृता सीता घातिताश्च निशाचराः॥

सततं	"எப்பொழுதும்
हितवादिनां	நன்மையையே மொழியும்
सुहृदां	நண்பர்களுக்கு
अश्रृण्वता	செவி சாய்க்காத அவரால்
मरणाय च	மரணத்திற்கே
सीता	ஸீதை
आहृता	கொண்டுவரப்பட்டாள்.
निशाचराः च	அரக்கர்களும்
घातिताः	கொல்விக்கப்பட்டார்கள்.

एताः समामिदानीं ते वयमात्मा च पातिताः। ब्रुवाणोऽपि हितं वाक्यमिष्टो भ्राता विभीषणः॥
धृष्टं परुषितो मोहात्त्वयाऽऽत्मवधकाङ्क्षिणा ॥ २१ ॥

इदानीं	"இப்பொழுது
ते	தேவரீரது
आत्मा	உயிரும்
एताः	இந்த
वयं च	நாங்களும்
समं	ஏககாலத்தில்
पातिताः	அழித்துவிடப்பட்டோம்.
इष्टः	அனுகூல
भ्राता	தம்பியாகிய
विभीषणः	விபீஷணர்
हितं	நன்பயக்கும்
वाक्यं	சொல்லை
ब्रुवाणः अपि	மொழிபவராயினும்
आत्मवधकांक्षिणा	தனது மரணத்தைக்
त्वया	தேவரீரால் [கோரிய
मोहात्	மதிமயக்கத்தால்
धृष्टं	கிஷ்ரமாய்
परुषितः	வன்சொற் சொல்லப்பட்டார்.

यदि निर्यातिता ते स्यात्सीता रामाय मैथिली। न नः स्याद्व्यसनं घोरमिदं मूलहरं महत्॥

ते	"தேவரீரால்	इदं	இந்த
मैथिली	ஜனகனின் புதல்வி யான	मूलहरं	வேரையறுக்கும்
		घोरं	கொடிய
सीता	ஸீதை	महत्	பெரும்
रामाय	ராமனிடம்	व्यसनं	துக்கமான து
निर्यातिता यदि स्यात्	திருப்பிக்கொடுக்கப் பட்டிருப்பாளாகில்	नः	நமக்கு
		स्यात् न	நேரா து.

वृत्तकामो भवेद्भ्राता रामो मित्रकुलं भवेत्। वयं चाविधवाः सर्वाः सकामा न च शत्रवः॥

भ्राता	"தம்பியும்	वयं	நாங்கள்
वृत्तकामः	மனோரதம் நிறை வேறப்பெற்றவராய்	सर्वाः च	யாவரும்
		अविधवाः	பதியையிழக்காதவர் களாவோம்.
भवेत्	இருப்பார்.		
रामः	ராமனும்	शत्रवः च	சத்ருக்களும்
मित्रकुलं	குலநண்பனுக	सकामाः	இஷ்டம் நிறைவேறிய
भवेत्	ஆவான்.	न	ஆகார்கள். [வர்களாய்

त्वया पुनर्नृशंसेन सीतां संरुन्धता बलात्। राक्षसा वयमात्मा च त्रयं तुल्यं निपातितम्॥

नृशंसेन	"இரக்கமற்று	राक्षसाः	அரக்கர்களும்
बलात्	பலாத்காரமாய்	वयं	நாங்களும் ஆகிய
सीतां	சீதையை	त्रयं च	மூன்றும்
संरुन्धता	சிறைப்படுத்திய	तुल्यं	ஒரேமா திரியாய்
त्वया पुनः	தேவரீராலேயே	निपातितम्	வீழ்த்தப்பட்டது.
आत्मा	பிராணனும்		

न कामकारः कामं वा तव राक्षसपुङ्गव। दैवं चेष्टयते सर्वं हतं दैवेन हन्यते ॥ २५॥

राक्षसपुङ्गव	"ராக்ஷஸோத்தமரே!	दैवं	தெய்வம்
तव	தேவரீரது	सर्वं	யாவற்றையும்
कामं	இஷ்டப்படி	चेष्टयते	நடத்துகிறது.
कामकारः	வேண்டுமென்று செய்த செயல்	दैवेन	தெய்வத்தால்
		हतं वा	அழிக்கப்பட்டது
न	அல்ல	हन्यते	அழிபடுகிறது. [தான்

वानराणां विनाशोऽयं रक्षसां च महाहवे। तव चैव महाबाहो दैवयोगादुपागतः॥२६॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே!	वानराणां एव	வானரர்களுக்கும்
महाहवे	பெரும்போரில்	अयं विनाशः	இந்த அழிவான து
तव च	தேவரீருக்கும்	दैवयोगात्	தெய்வச்செயலால்
रक्षसां च	அரக்கர்களுக்கும்	उपागतः	சம்பவித்த து.

नैवार्थेन न कामेन विक्रमेण न चाज्ञया । शक्या दैवगतिर्लोके निवर्तयितुमुद्यता ॥२७॥

लोके	"உலகில்	कामेन	இச்சையாலும்
उद्यता	சம்பவித்த	न	தடுக்க சாத்யமாகாத
दैवगतिः	தெய்வச்செயலானது	विक्रमेण	பிரதாபத்தாலும் [து.
अर्थेन एव	பொருளாலும்	आज्ञया च	ஆக்கினையாலும்
निवर्तयितुं	தடுக்க	न	தடுக்க சாத்யமாகா
शक्या न	சாத்யமாகாதது.		தது."

विलेपुरेवं दीनास्ता राक्षसाधिपयोषितः । कुर्य इव दुःखार्ता बाष्पपर्याकुलेक्षणाः ॥२८॥

ताः	அந்த	बाष्पपर्याकुलेक्षणाः	கண்ணீர் நிறைந்த
राक्षसाधिपयोषितः	ராக்ஷஸமன்னனின்		கண்களுற்றவர்களாய்
	மனைவிமார்கள்	कुर्यः	அன்றிற்பறவைகள்
दीनाः	ஏக்கங்கொண்டவர்	इव	போன்றவாறும்
	களாய்	एवं	மேற்கண்டவாறு
दुःखार्ताः	துயரத்தால் தபிப்ப	विलेपुः	கதறினர்கள்.
	வர்களாய்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 19873 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5198

चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதிநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ११४ ॥

मण्डोदरीविलापः रावणसंस्कारश्च—மண்டோதரீவிலாபமும் ராவணனது சரமக்ரியையும்.

तासां विलपमानानां तथा राक्षसयोषिताम् । ज्येष्ठा पत्नी प्रिया दीना भर्तारं समुदैक्षत ॥

तथा	அவ்வாறும்	ज्येष्ठा	மூத்த
विलपमानानां	புலம்பும்	पत्नी	மனைவி
तासां	அந்த	दीना	ஏக்கங்கொண்ட
राक्षसयोषितां	ராக்ஷஸமன்னன்		வளாய்
	மனைவிகளுள்	भर्तारं	கணவரை
प्रिया	பிரியைபான	समुदैक्षत	உற்று நோக்கினள்.

दशग्रीवं हतं दृष्ट्वा रामेणाचिन्त्यकर्मणा । पतिं मण्डोदरी तत्र कृपणा पर्यदेवयत् ॥ २ ॥

तत्र	அப்பொழுது	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
मण्डोदरी	மண்டோதரி என்ற	हतं	கொல்லப்பட்டவனுக
पतिं	கணவனுகிய [அவள்	दृष्ट्वा	கண்டு
दशग्रीवं	தசகண்டனை	कृपणा	பரிதவித்தவளாய்
अचिन्त्यकर्मणा	எண்ணற்கரிய செயல்	पर्यदेवयत्	பின்வருமாறு புலம்ப
	கொண்ட		லானாள் :

ननु नाम महाभाग तव वैश्रवणानुज । क्रुद्धस्य प्रमुखे स्थातुं त्रस्यत्यपि पुरन्दरः ॥ ३ ॥
त्रस्यन्ति ऋषयश्चैव गन्धर्वाश्च यशस्विनः ॥ ४ ॥

महाभाग	"மகாபுண்யாத்மாவே!	पुरन्दरः अपि	இந்திரனும்
वैश्रवणानुज	குபேரனின் தம்பி யாரே!	ननु	இப்பொழுதும்
		त्रस्यति नाम	அஞ்சுவானன்றே!
क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட	ऋषयः च	முனிவர்களும்
तव	தேவரீரது	यशस्विनः	புகழ்மிக்க
प्रमुखे	முன்னிலையில்	गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்
स्थातुं	நிற்க	त्रस्यन्ति एव	அஞ்சுவார்களே.

ननु नाम तवोद्वेगाच्चारणाश्च दिशो गताः । स त्वं मानुषमात्रेण रामेण युधि निर्जितः ॥

तव	"தேவரீரிடம்	सः	அந்த
उद्वेगात्	பயத்தால்	त्वं ननु	தேவரீரும்
चारणाः च	சாரணர்களும்	युधि	போரில்
दिशः	திக்குகளில்	मानुषमात्रेण	ஓர் அற்பமானிடனை
गताः नाम	ஓடினர்களே.	रामेण	ராமனால்
		निर्जितः	ஜயிக்கப்பட்டீர்.

न व्यपत्रपसे राजन्किमिदं राक्षसर्षभ ॥ ६ ॥

राजन्	"மன்னவரே!	किं	ஏனே
राक्षसर्षभ	ராக்ஷஸோத்தமரே!	व्यपत्रपसे न	வெட்கமுறுகிறீர்கின் றீர்?
इदं	இதைப்பற்றி		

कथं त्रैलोक्यमाक्रम्य श्रिया वीर्येण चान्वितम् । अविषह्यं जघान त्वां मानुषो वनगोचरः ॥

त्रैलोक्यं	"மூவுலகையும்	अविषह्यं	தகைக்கவொண்ணாத
आक्रम्य	ஆக்ரமித்து	त्वां	தேவரீரை [வருமான
श्रिया	கீர்த்தியாலும்	वनगोचरः	காட்டிலேதிரியும்
वीर्येण च	வீர்யத்தாலும்	मानुषः	மானிடனொருவன்
अन्वितं	விளங்குபவரும்	कथं	எங்ஙனம்
		जघान	வதைத்தான்?

मानुषाणामविषये चरतः कामरूपिणः । विनाशस्तव रामेण संयुगे नोपपद्यते ॥ ८ ॥

मानुषाणां	"மானிடர்களுக்கு	तव	தேவரீருக்கு
अविषये	புலப்படாதவிடத்தில்	संयुगे	போரில்
कामरूपिणः	நினைத்தவுருக் கொண்டு	रामेण	ராமனால்
		विनाशः	அழிவென்பது
चरतः	சஞ்சரிக்கும்	उपपद्यते न	பொருந்தாது.

न चैतत्कर्म रामस्य श्रद्दधामि चमूमुखे। सर्वतः समुपेतस्य तव तेनाभिमर्शनम् ॥ ९ ॥

सर्वतः	"எவ்வாற்றலும்	अभिमर्शनं	தாக்குதலென்ற
समुपेतस्य	மேம்பட்டுடைய	एतत्	இந்த
तव	தேவரீருக்கு	कर्म	செயலே
चमूमुखे	படைமுகத்தில்	रामस्य च	ராமனுடையதாய்
तेन	அவனால்	श्रद्दधामि न	நான் நம்பவில்லை.

यदैव च जनस्थाने राक्षसैर्बहुभिर्वृतः। खरस्तव हतो भ्राता तदेवासौ न मानुषः ॥१०॥

जनस्थाने	"ஜனஸ்தானத்தில்	खरः च	கரனும்
बहुभिः	பல	यदा एव	எப்பொழுதே
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	हतः	கொல்லப்பட்டானே
वृतः	சூழப்பட்டவனும்	तत् एव	அக்காரணத்தாலேயே
तव	தேவரீரது	असौ	இவன் (ராமன்)
भ्राता	தம்பியுமான	मानुषः न	மானிடனல்லன்.

यदैव नगरीं लङ्कां दुष्प्रवेशां सुरैरपि। प्रविष्टो हनुमान्वीर्यात्तदैव व्यथिता वयम् ॥११॥

सुरैः अपि	"தேவர்களாலுங்கூட	यदा एव	எப்பொழுதே
दुष्प्रवेशां	புகமுடியாத	प्रविष्टः	பிரவேசித்தானே
लङ्कां	இலங்கை	तदा एव	அப்பொழுதே
नगरीं	நகருள்	वयं	நாங்கள்
हनुमान्	ஹனுமான்	व्यथिताः	வேதனைகொண்டு விட்டோம்.
वीर्यात्	ஆற்றல்கொண்டு		

यदैव वानरैर्घोरैर्बद्धः सेतुर्महार्णवे। तदैव हृदयेनाहं शङ्के रामममानुषम् ॥ १२ ॥

घोरैः	"கொடிய	तदा एव	அப்பொழுதே
वानरैः	வானரர்களால்	अहं	நான்
महार्णवे	பெருங்கடலில்	हृदयेन	மனதால்
यदा एव	எப்பொழுதே	रामं	ராமனே
सेतुः	அணையான து	अमानुषं	மானிடனல்லனும்
बद्धः	கட்டப்பட்டதோ	शङ्के	நினைக்கிறேன்.

अथवा रामरूपेण कृतान्तः स्वयमागतः। मायां तव विनाशाय विधायाप्रतितर्किताम् ॥

अथवा	"அல்லது	मायां	மாயையை (சிதையை)
कृतान्तः	சிவபிரானே	विधाय	சிருஷ்டித்து
तव	தேவரீருக்கு	रामरूपेण	ராமவுருக்கொண்டு
विनाशाय	அழிவின்பொருட்டு	स्वयं	கேரிலேயே
अप्रतितर्किताां	எண்ணற்கரிய	आगतः	வந்திருக்கின்றார்.

अथवा वासवेन त्वं धर्षितोऽसि महाबल ॥ १४ ॥

महाबल	"மகாபலசாலியே!	त्वं	தேவரீர்
अथवा	அல்லது	धर्षितः असि	தூக்கப்பட்டிருக்கின்றீர்.
वासवेन	இந்திரனால்		

वासवस्य कुतः शक्तिस्त्वां द्रष्टुमपि संयुगे ॥ १५ ॥

वासवस्य	"இந்திரனுக்கு	द्रष्टुं अपि	பார்க்கவும்கூட
त्वां	தேவரீரை	शक्तिः	சக்தி
संयुगे	போரில்	कुतः	எது ?

व्यक्तमेष महायोगी परमात्मा सनातनः। अनादिमध्यनिधनो महतः परमो महान् ॥१६॥
तमसः परमो धाता शङ्खचक्रगदाधरः। श्रीवत्सवक्षा नित्यश्रीरजय्यः शाश्वतो ध्रुवः ॥
मानुषं रूपमास्थाय विष्णुः सत्यपराक्रमः। सर्वैः परिवृतो देवैर्वानरत्वमुपागतैः ॥ १८ ॥
सर्वलोकेश्वरः साक्षाल्लोकानां हितकाम्यया। सराक्षसपरीवारं हतवांस्त्वां महाद्युतिः ॥

एषः	"இவர் (ஸ்ரீராமர்)	श्रीवत्सवक्षाः	ஸ்ரீவத்ஸமெனும் திரு மறுவை திருமார்பில் கொண்டவரும்
महायोगी	மகாயோகியும்	नित्यश्रीः	நித்யலக்ஷ்மீஸமேதரும்
परमात्मा	பரமாத்மாவும்	अजय्यः	அஜேயரும்
सनातनः	புராணபுருஷரும்	शाश्वतः	எக்காலத்திலுமிருப்பவரும்
अनादिमध्यनिधनः	ஆதியும், மத்தியும், அந்தமும் இல்லாதவரும்	ध्रुवः	மாறுபடாதிருப்பவரும்
महतः	பெரும்பொருளிலும்	सर्वलोकेश्वरः	ஸர்வ ஜகத்துக்களுக்கும் ஈச்வரரும்
परमः	சிறந்த	महाद्युतिः	மகிமை மிக்கவருமாகிய
महान्	பெரும்பொருளும்	साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
तमसः	இருளுக்கு (அக்ஞானத்திற்கு)	विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்.
परमः	அப்புறப்பட்டிருப்பவரும்	व्यक्तं	இது திண்ணம்.
धाता	சிருஷ்டிப்பவரும்	सत्यपराक्रमः	ஸத்யமான பராக்ரமங்கொண்ட இவர்
शङ्खचक्रगदाधरः	சங்கத்தையும் சக்ராயுதத்தையும் திருக்காத்திற்கொண்டவரும்	लोकानां	உலகங்களுக்கு

हितकाम्यया	நன்மை புரியத் திருவு
मानुषं	மானிட [ளங்கொண்டு
रूपं	உருவத்தை
आस्थाय	கொண்டு
वानरत्वं	வானர உருவத்தை
उपगतैः	அடைந்த
देवैः सर्वैः	தேவர்கள் யாவராலும்
परिवृतः	சூழப்பெற்றவராய்
त्वां	தேவரீரை
सराक्षसपरीवारं	அரக்கபரிவாரங்களுடன்
हतवान्	கொன்றுவிட்டார்.

इन्द्रियाणि पुरा जित्वा जितं त्रिभुवनं त्वया । स्मरद्भिरिव तद्वैरमिन्द्रियैरेव निर्जितः ॥

त्वया	"தேவரீரால்
पुरा	முன்பு
इन्द्रियाणि	இந்திரியங்களை
जित्वा	வெற்றிகொண்டு
त्रिभुवनं	மூவுலகமும்
जितं	ஜெயிக்கப்பட்டது.
तत्	அந்த
वैरं	வைரத்தை
स्मरद्भिः इव	நினைத்துக்கொண்டவைகள்போன்று
इन्द्रियैः एव	இந்திரியங்களாலேயே
निर्जितः	ஜெயிக்கப்பட்டுவிட்டீர்.

क्रियतामविरोधश्च राघवेणेति यन्मया । उच्यमानो न गृह्णासि तस्येयं व्युष्टिरागता ॥

राघवेण	"ஸ்ரீராமரோடு
अविरोधः	விரோதமின்மை
क्रियतां	கொள்ளப்படட்டும்
इति	என்று
मया	என்னால்
उच्यमानः च	சொல்லப்பட்டும் தேவரீரும்
यत्	எதை
गृह्णासि न	மனதிற்கொள்ளாதிருக்கிறீரோ
तस्य	அதனது
व्युष्टिः	பயனுப்
इयं	இது
आगता	சம்பவித்தது.

अकस्माच्चाभिकामोऽसि सीतां राक्षसपुङ्गव । ऐश्वर्यस्य विनाशाय देहस्य स्वजनस्य च ॥

राक्षसपुङ्गव	"ராக்ஷஸோத்தமரே !
अकस्मात्	திடீரென
ऐश्वर्यस्य	ஐச்வர்யத்திற்கும்
स्वजनस्य	தனது ஜனத்திற்கும்
देहस्य च	சரீரத்திற்கும்
विनाशाय	அழிவிற்காக
सीतां च	சீதாதேவியிடமே
अभिकामः असि	ஆசைகொண்டீர்.

अरुन्धत्या विशिष्टां तां रोहिण्याश्चापि दुर्मते । सीतां धर्षयता मान्यां त्वया ह्यसदृशं कृतम् ॥

दुर्मते	"மதிமயங்கியவரே !
अरुन्धत्याः च	அருந்ததிதேவிக்கும்
रोहिण्याः अपि	ரோகிணிதேவிக்கும்
विशिष्टां	மேம்பட்டவளான
तां	அந்த
मान्यां	வெகுமதிக்கத்தக்க
सीतां	ஸீதாதேவியை
धर्षयता	அவமதிக்கும்
त्वया	தேவரீரால்
असदृशं हि	தகாததே
कृतम्	புரியப்பட்டது.

वसुधायाश्च वसुधां श्रियः श्रीं भर्तृवत्सलाम्। सीतां सर्वानवद्याङ्गीमरण्ये विजने शुभाम्॥
आनयित्वा तु तां दीनां छद्मनाऽऽत्मस्वदूषण। अप्राप्य चैव तं कामं मैथिलीसङ्गमे कृतम्॥
पतिव्रतायास्तपसा नूनं दग्धोऽसि मे प्रभो ॥ २५ ॥

वसुधायाः च	"பூமிக்கும்
वसुधां	ஓர் இடமானவளும்
श्रियः	அமானுஷ்ய சக்திக்கு
श्रीं	ஓர் ஆபரணமான வளும்
भर्तृवत्सलां	கணவரிடம் அசஞ்சலா அன்புகொண்ட வளும்
सर्वानवद्याङ्गीं	எவ்வாற்றலும் குறையற்ற திருமேனியளும்
शुभां	ஒளிகொண்டவளும்
दीनां तु	ஏக்கங்கொண்டவளுமான
तां सीतां	அந்த ஸீதாதேவியை
विजने	நிர்ஜனமான
अरण्ये	காட்டில்
छद्मना	கபடமாக
आनयित्वा	கொண்டுவந்து
मैथिलीसङ्गमे	ஸீதாசங்கமத்தில்
कृतं	கொண்ட
तं	அந்த
कामं एव च	இஷ்டத்தையும்
अप्राप्य	அடையாது
पतिव्रतायाः	பதிவிருதையின்
तपसा	தவசக்தியால்
आत्मस्वदूषण	தனக்கும் தன்னினத்தாருக்கும் கேடு விளைவித்த
मे	எனது
प्रभो	நாதரே
नूनं	இப்பொழுது
दग्धः असि	பொசுக்கப்பட்டு விட்டீர்.

तदैव यन्न दग्धस्त्वं धर्षयंस्तनुमध्यमां। देवा बिभ्यति ते सर्वे सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः ॥

सेन्द्राः	"இந்திரனுள்ளிட்ட
साग्निपुरोगमाः	அக்னிமுதலானவர்களுடன்கூடிய
देवाः	தேவர்கள்
सर्वे	யாவரும்
ते	தேவரீரிடம்
बिभ्यति	பயமுற்றிருக்கின்றார்கள்.
यत्	அக்காரணத்தால்
त्वं	தேவரீர்
तनुमध्यमां	நுண்ணிடையாளாகுமவளை
धर्षयन्	கவர்ந்து
तदा एव	அப்பொழுதே
दग्धः न	பொசுக்கப்படாதிருந்தீர்.

अवश्यमेव लभते फलं पापस्य कर्मणः। घोरं पर्यागते काले कर्ता नास्त्यत्र संशयः ॥

कर्ता	"பாபத்தை செய்தவன்
पापस्य	பாப
कर्मणः	கர்மாவின்
घोरं	கொடிய
फलं	பயனை
काले	ஏற்றகாலம்
पर्यागते	வந்தபொழுது
अवश्यं एव	கட்டாயமாக
लभते	அனுபவிக்கின்றான்.
अत्र	இதில்
संशयः अस्ति न	ஐயமில்லை.

शुभकृच्छुभमाप्नोति पापकृत्पापमश्नुते ॥ २८ ॥

शुभकृत्	"நன்மைசெய்தவன்	पापकृत्	பாபத்தைச்செய்தவன்
शुभं	நன்மையை	पापं	தீப்பயனை
आप्नोति	அனுபவிக்கின்றான்.	अश्नुते	அனுபவிக்கின்றான்.

विभीषणः सुखं प्राप्तस्त्वं प्राप्तः पापमीदृशम् ॥ २९ ॥

विभीषणः	"விபீஷணர்	ईदृशं	இவ்விதமான
सुखं	சௌக்கியத்தை	पापं	தீங்கை
प्राप्तः	அடைந்தார்.	प्राप्तः	அடைந்துள்ளீர்.
त्वं	தேவரீர்		

सन्त्यन्याः प्रमदास्तुभ्यं रूपेणाप्रतिमा भुवि ॥ ३० ॥

भुवि	"உலகில்	अन्याः	வேறுபல
रूपेण	உருவத்தால்	प्रमदाः	ஸ்த்ரீகள்
अप्रतिमाः	ஒப்பற்றவர்களான	तुभ्यं	தேவரீருக்கு
		सन्ति	இருக்கின்றார்கள்.

अनङ्गवशमापन्नस्त्वं तु मोहान्न बुध्यसे ॥ ३१ ॥

अनङ्गवशं आपन्नः	"காமனுக்காட்பட்ட	तु	இவ்விஷயத்தில்
त्वं	தேவரீர் [வராய்	बुध्यसे न	அறியாதிருக்கிறீர்.
मोहात्	மதிமயக்கத்தால்		

न कुलेन न रूपेण न दाक्षिण्येन मैथिली। मयाऽधिका वा तुल्या वा त्वं तु मोहान्न बुध्यसे॥

मैथिली	"ஜானகி	दाक्षिण्येन	ஆசாரசீலகுணத்தாலும்
कुलेन	குலத்தால்	न	அல்ல.
मया	எனக்கு	त्वं	தேவரீர்
अधिका वा	மேம்பட்டவளோ	मोहात्	மதிமயக்கத்தால்
तुल्या वा	சமமானவளோ	तु	இவ்விஷயத்தில்
न	அல்ல.	बुध्यसे न	அறியாதிருக்கிறீர்.
रूपेण	ரூபத்தாலும்		
न	அல்ல.		

सर्वथा सर्वभूतानां नास्ति मृत्युरलक्षणः। तव तावदयं मृत्युर्मैथिलीकृतलक्षणः॥ ३२ ॥

सर्वभूतानां	"எல்லாப்பிராணிகளுக்கும்	तावत्	இப்பொழுது
मृत्युः	மரணமானது	तव	தேவரீருக்கு
सर्वथा	எவ்வாற்றாலும்	अयं	இந்த
अलक्षणः	காரணத்தைப் பற்றாது	मृत्युः	மரணமானது
अस्ति न	இருக்கிறதில்லை.	मैथिलीकृत-लक्षणः	ஜானகிரூபமான காரணத்தைக்கொண்டுள்ளது.

सीतानिमित्तजो मृत्युस्त्वया दूरादुपाहृतः ॥ ३४ ॥

त्वया	"தேவரீரால்	सीतानिमित्तजः	சீதை காரணமாய் உண்டாகும்
दूरात्	வெகுதூரத்திலிருந்தே	मृत्युः	மரணமானது
		उपाहृतः	கொண்டுவரப்பட்டது.

मैथिली सह रामेण विशोका विहरिष्यति ॥ ३५ ॥

विशोका	"சோகந்தீர்ந்தவளான	विहरिष्यति	இன்பமாய்க் காலங் கழிப்பாள்.
मैथिली	ஜானகி		
रामेण सह	ஸ்ரீராமரோடுகூட		

अल्पपुण्या त्वहं घोरे पतिता शोकसागरे ॥ ३६ ॥

अल्पपुण्या	"பாக்யங்குன்றிய	घोर	கொடிய
		शोकसागरे	துயரக்கடலில்
अहं तु	நானோ	पतिता	மூழ்கிவிட்டேன்.

कैलासे मन्दरे मेरौ तथा चैत्ररथे वने । देवोद्यानेषु सर्वेषु विहृत्य सहिता त्वया ॥३७॥
विमानेनानुरूपेण या याम्यतुलया श्रिया। पश्यन्ती विविधान्देशांस्तांस्तांश्चित्रस्रगम्बरा ॥
भ्रंशिता कामभोगेभ्यः साऽस्मि वीर वधात्तव ॥ ३८ ॥

या	"எந்த நான்	अतुलया	ஒப்பற்ற
चित्रस्रगम्बरा	அழகிய மாலைகளையும் வஸ்திரங்களையும் சூடியவளாய்	श्रिया	செல்வத்திற்கு
		अनुरूपेण	ஏற்ற
		विमानेन	விமானத்திலேறி
त्वया	தேவரீரோடு	विविधान्	பல
सहिता	கூடியவளாய்	तान् तान्	அந்தந்த
कैलासे	கைலாஸபர்வதத்திலும்	देशान्	தேசங்களை
		पश्यन्ती	பார்த்துக்கொண்டே
मन्दरे	மந்தரபர்வதத்திலும்	यामि	சென்றுவந்தேனே
मेरौ	மேருபர்வதத்திலும்	सा	அந்த நான்,
तथा	அவ்வண்ணமே	वीर	வீரரே,
चैत्ररथे	சைத்ரரத	तव	தேவரீரது
वने	பூங்காவனத்திலும்	वधात्	மரணத்தால்
सर्वेषु	எல்லா	कामभोगेभ्यः	இன்பானுபவங்களினின்று
देवोद्यानेषु	தேவர்களது உத்யான வனங்களிலும்	भ्रंशिता	விலக்கப்பட்டவளாய்
विहृत्य	விளையாடி	अस्मि	இருக்கின்றேன்.

सैवान्येवास्मि संवृत्ता धिग्राज्ञां चञ्चलाः श्रियः ॥ ३९ ॥

सा एव	"அந்த நானே	चञ्चलाः	நிலையற்ற
अन्या इव	வேறொருத்திபோன்ற	श्रियः	செல்வங்களை
संवृत्ता अस्मि	ஆகிவிட்டேன்	धिक्	எப்படிவேண்டுமானாலும் ஏசலாம்.
राज्ञां	அரசர்களின்		

हा राजन्सुकुमारं ते सुभ्रु सुत्वक् समुन्नसम्। कान्तिश्रीद्युतिभिस्तुल्यमिन्दुपद्मदिवाकरैः॥
किरीटकूटोज्ज्वलितं ताम्रास्यं दीप्तकुण्डलम्। मदव्याकुललोलाक्षं भूत्वा यत्पानभूमिषु॥
विविधस्रग्धरं चारु वल्गुस्मितकथं शुभम्। तदेवाद्य तवेदं हि वक्त्रं न भ्राजते प्रभो॥
रामसायकनिर्भिन्नं सिक्तं रुधिरविस्रवैः। विशीर्णमेदोमस्तिष्कं रूक्षं स्यन्दनरेणुभिः॥

हा	"ஆ
राजन्	மன்னவரே!
ते	தேவரீரது
यत्	எந்த
ताम्रास्यं	செவ்வியமுகமானது
सुकुमारं	அழகியதும்
सुभ्रु	அழகிய புருவங்களை மைந்ததும்
सुत्वक्	தசைப்பற்றுள்ளதும்
समुन्नसं	நாசிகை நிமிர்ந்துள்ளதும்
कान्ति-श्रीद्युतिभिः	காந்தியாலும் சௌந்தர்யத்தாலும் ஒளியாலும்
इन्दुपद्मदिवाकरैः	சந்திரனேடும் தாமரை மலரோடும் சூர்யனேடும்
तुल्यं	ஒத்ததும்,
किरीट-कूटोज्ज्वलितं	சிகரத்தை ஒத்த மகுடத்தால் விளங்குகின்றதும்,
दीप्तकुण्डलं	ஜ்வலிக்கும் குண்டலங்கள் கொண்டதும்
पानभूमिषु	பானபூமிகளில்
मदव्याकुल-लोलाक्षं	மதத்தால் கலங்கினதும், சலிப்பதுமான கண்களையுடையதாகவும்
भूत्वा	ஆகி
चारु	அழகியதும்
विविधस्रग्धरं	பலபுஷ்பமாலையணிந்ததும்
वल्गुस्मितकथं	அழகிய புன்சிரிப்பையும் பேச்சுகளையும் கொண்டதும்
शुभं	மங்களமுமானதோ,
प्रभो	நாத,
तत् एव	அதே
इदं	இந்த
तव	தேவரீரது
वक्त्रं हि	முகமோ
अद्य	இப்பொழுது
रामसायक-निर्भिन्नं	ஸ்ரீராமரது பாணங்களால் பிளக்கப்பட்டு
रुधिरविस्रवैः	ரத்தப்பெருக்குகளால்
सिक्तं	வழிந்து
विशीर्णमेदोमस्तिष्कं	தசைபும், கொழுப்பும் சிதறி
स्यन्दनरेणुभिः	தேர்ப்புழுதிகளால்
रूक्षं	பயங்கரமானதாய்
भ्राजते न	கலையிழந்ததாகி விட்டதே.

हा पश्चिमा मे संप्राप्ता दशा वैधव्यकारिणी। या मयाऽसीन्न संबुद्धा कदाचिदपि मन्दया॥

हा	"ஐயோ,
मे	எனக்கு
वैधव्यकारिणी	வைதவ்யத்தைக் கொடுக்கும்
पश्चिमा दशा	கடைசி அவஸ்தை (மரணாவஸ்தை)
संप्राप्ता	சேர்ந்துவிட்டது
या	எதுவோ அது
मन्दया	பேதையாகிய
मया	என்னால்
कदाचित् अपि	ஒருபொழுதும்
संबुद्धा आसीत् न	நினைக்கப்பட்டதில்லை.

पिता दानवराजो मे भर्ता मे राक्षसेश्वरः । पुत्रो मे शक्रनिर्जेता इत्येवं गर्विता भृशम् ॥

मे	"எனக்கு	मे	எனக்கு
पिता	தந்தையார்	पुत्रः	புதல்வன்
दानवराजः	அசுரவேந்தர்;	शक्रनिर्जेता	இந்திரனைவென்றவன்;
मे	எனக்கு	इति एवं	என்றிப்படியாய்
भर्ता	கணவனூர்	भृशं	மிக
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸவேந்தர்;	गर्विता	அகந்தையுற்றிருந்தேன்.

दृप्तारिमर्दनाः शूराः प्रख्यातबलपौरुषाः । अकुतश्चिद्भया नाथा ममेत्यासीन्मतिर्दृढा ॥

दृप्तारिमर्दनाः	"செருக்குற்ற பகைவரைச்சிதைப்பவர்களும்	नाथाः	ரக்ஷகர்கள்
प्रख्यातबल-पौरुषाः	பிரசித்திபெற்ற ஆற்றலும் ஆண்மையும்	मम	எனக்கு இருக்கின்றார்கள்
शूराः	சூர்களும் [கொண்ட	इति	என்று
अकुतश्चिद्भयाः	எவரிடத்தினின்றும் ஆபத்துறுதவர்களுமான	दृढा	உறுதியான
		मतिः	எண்ணம்
		आसीत्	இருந்தது.

तेषामेवंप्रभावानां युष्माकं राक्षसर्षभ । कथं भयमसंबुद्धं मानुषादिदमागतम् ॥ ४७ ॥

राक्षसर्षभ	"ராக்ஷஸோத்தமா,	असंबुद्धं	கருதப்படாத
तेषां	அந்த	इदं	இந்த
युष्माकं	நீங்கள்	भयं	ஆபத்தானது
एवंप्रभावानां	இவ்விதமகிமை உடையவர்கள் இருக்கையில்	मानुषात्	மானிடனிடமிருந்து
		कथं	எங்ஙனம்
		आगतम्	விளைந்ததோ?

स्निग्धेन्द्रनीलनीलं तु प्रांशुशैलोपमं महत् । केयूराङ्गदवैडूर्यमुक्तादामस्रगुज्ज्वलम् ॥ ४८ ॥
कान्तं विहारेष्वधिकं दीप्तं संग्रामभूमिषु । भात्याभरणभाभिर्यद्विद्युद्भिरिव तोयदः ॥४९॥
तदेवाद्य शरीरं ते तीक्ष्णैर्नैकैः शरैश्चितम् । पुनर्दुर्लभसंस्पर्शं परिष्वक्तुं न शक्यते ॥ ५० ॥

स्निग्धेन्द्रनीलनीलं	"அழகிய இந்திரநீல நிறமுற்றதும்	केयूराङ्गदवैडूर्य-मुक्तादामस्रगुज्ज्वलं	வளைகளாலும் தோள்வளைகளாலும் வைடூர்யமாலைகளாலும் முத்துமாலைகளாலும் பிரகாசிப்பதும்
प्रांशुशैलोपमं	உன்னதமலையை நிகர்த்ததும்		
महत्	பெரியதும்		

विहारेषु	விளையாட்டுகளில்
अधिकं	மிக
कान्तं	அழகாய் விளங்குவதும்
संग्रामभूमिषु	போர்த்தலங்களில்
दीप्तं तु	ஜ்வலிப்பதுமாய்
विद्युद्भिः	மின்னல்களால்
तोयदः	மேகம்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
आभरणभाभिः	ஆபரணவொளிகளால்
यत् भाति	எது விளங்கிற்றே,
तत्	அந்த
ते	தேவரீரது
शरीरं एव	சரீரமே
अद्य	இப்பொழுது
नैकैः	பல
तीक्ष्णैः	கூரிய
शरैः	பாணங்களால்
चितं	பொத்தலாக்கப்பட்டு
दुर्लभसंस्पर्शं पुनः	தொடவும்கூடாததாய்
परिष्वक्तुं	ஆலிங்கனம் செய்து கொள்ள
शक्यते न	கூடாதிருக்கின்றதே !

श्वाविधः शललैर्यद्वद्बाणैर्लग्नैर्निरन्तरम् । स्वर्पितैर्मर्मसु भृशं संच्छिन्नस्नायुबन्धनम् ॥
क्षितौ निपतितं राजञ्च्छयानं रुधिरसच्छवि ॥ ५१ ॥

राजन्	"மன்னவரே !
श्वाविधः	முள்ளம்பன்றியின்
शललैः	முட்களால்
यद्वत्	எவ்வாறே அவ்வாறே
मर्मसु	மர்மஸ்தானங்களில்
भृशं	நன்கு
स्वर्पितैः	குத்தப்பெற்று
निरन्तरं	இடைவெளியில்லாது
लग्नैः	பதிந்த
बाणैः	பாணங்களால்
संच्छिन्नस्नायुबन्धनं	நரம்புப்பிணைப்புகளறுக்கப்பட்டதாய்
रुधिरसच्छवि	குருதிகிறக்கொண்டதாய்
श्यानं	கபிசநிறக்கொண்ட
क्षितौ	பூமியில் [தாய்
निपतितम्	விழுந்துகிடக்கின்றது.

वज्रप्रहाराभिहतो विकीर्ण इव पर्वतः ॥ ५२ ॥
हा स्वप्नः सत्यमेवेदं त्वं रामेण कथं हतः ॥ ५३ ॥

त्वं	"தேவரீர்
कथं	எங்ஙனம்
रामेण	ராமரால்
हतः	தாக்கப்பட்டு
वज्रप्रहाराभिहतः	வஜ்ராயுதத்தால் தாக்
पर्वतः	பர்வதம் [கப்பட்ட
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
विकीर्णः	சிதறுண்டீர்.
स्वप्नः	இது கனவு.
हा	ஐயோ !
इदं	இது
सत्यं एव	உண்மையேதான் !

त्वं मृत्योरपि मृत्युः स्याः कथं मृत्युवशं गतः ॥ ५४ ॥

त्वं	"தேவரீர்
मृत्योः अपि	காலனுக்கும்
मृत्युः	காலன்
स्याः	ஆயிற்றே.
कथं	எங்ஙனம்
मृत्युवशं गतः	எமனுக்காட்பட்டீர் ?

त्रैलोक्यवसुभोक्तारं त्रैलोक्योद्वेगदं महत् । जेतारं लोकपालानां क्षेप्तारं शङ्करस्य च ॥
दृप्तानां निगृहीतारमाविष्कृतपराक्रमम् । लोकक्षोभयितारं च नादैर्भूतविराविणम् ॥ ५६ ॥
ओजसा दृप्तवाक्यानां वक्तारं रिपुसन्निधौ । स्वयूथभृत्यवर्गाणां गोप्तारं भीमकर्मणाम् ॥
हन्तारं दानवेन्द्राणां यक्षाणां च सहस्रशः । निवातकवचानां च संग्रहीतारमीश्वरम् ॥
नैकयज्ञविलोप्तारं त्रातारं स्वजनस्य च । धर्मव्यवस्थाभेत्तारं मायास्रष्टारमाहवे ॥ ५९ ॥
देवासुरनृकन्यानामाहर्तारं ततस्ततः । शत्रुस्त्रीशोकदातारं नेतारं स्वजनस्य च ॥ ६० ॥
लङ्काद्वीपस्य गोप्तारं कर्तारं भीमकर्मणाम् । अस्माकं कामभोगानां दातारं रथिनां वरम् ॥
एवंप्रभावं भर्तारं दृष्ट्वा रामेण पातितम् । स्थिराऽस्मि या देहमिमं धारयामि हतप्रिया ॥

त्रैलोक्य-वसुभोक्तारं	"மூவுலகங்களின் சம்பத்தையும் அனுபவிப்பவரும்,
महत्	மிக
त्रैलोक्योद्वेगदं	மூவுலகத்திற்கும் பயத்தை விளைவிப்பவரும்,
लोकपालानां	திக்பாலகர்களை
जेतारं	ஜெயித்தவரும்,
शङ्करस्य च	சிவபிரானையும்
क्षेप्तारं	எதிர்த்தவரும்,
दृप्तानां	செருக்குற்றவர்களை
निगृहीतारं	அடக்கியவரும்,
अविष्कृतपराक्रमं	பராக்ரமத்தை வெளியிட்டு
लोकक्षोभयितारं च	உலகத்தை கலக்கியவரும்,
नादैः	கர்ஜனைகளால்
भूतविराविणं	பிராணிகளை அலற அடிப்பவரும்,
ओजसा	பிரதாபத்தால்
दृप्तवाक्यानां	செருக்குற்ற சொற்களை
रिपुसन्निधौ	சத்ருக்களின் முன்னிலையில்
वक्तारं	மொழிபவரும்,
भीमकर्मणां	பயங்கரச்செயல் கொண்ட
स्वयूथ-भृत्यवर्गाणां	தனது போர்வீரர்களையும் பணியாளர்களையும்
गोप्तारं	ரக்ஷிப்பவரும்,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
दानवेन्द्राणां	அசுரத்தலைவர்களையும்
यक्षाणां च	யக்ஷர்களையும்
हन्तारं	கொன்றவரும்,
निवातकवचानां च	நிவாதகவசர்களையும்
संग्रहीतारं	அடக்கியவரும்,
ईश्वरं	யாவருக்கும் நியாமகரும்,
नैकयज्ञविलोप्तारं	அநேக யாகங்களை அழித்தவரும்,
स्वजनस्य	தனது இனத்தவரை
त्रातारं च	காப்பவரும்,
धर्मव्यवस्थाभेत्तारं	தருமவரம்பையறுத்தவரும்,
आहवे	போரில்
मायास्रष्टारं	மாயையையுண்டாக்குபவரும்,
ततस्ततः	அங்காங்கு
देवासुर-नृकन्यानां	தேவர்கள் அசுரர்கள் மானிடர்கள் இவர்களின் கன்னிகைகளை
आहर्तारं	கொணர்ந்தவரும்,

शत्रुश्री-शोकदातारं	பகைவர்களின் பரத்தயர்களுக்கு துயரத்தைக்கொடுப்பவரும்,
स्वजनस्य	இனத்தவரை
नेतारं च	பாதுகாப்பவரும்,
लङ्काद्वीपस्य	இலங்கைத்தீவை
गोप्तारं	ரகூஷிப்பவரும்,
भीमकर्मणां	பயங்கரமான செயல்களை
कर्तारं	செய்பவரும்,
अस्माकं	எங்களுக்கு
कामभोगानां	இன்பபோகங்களை
दातारं	அளிப்பவரும்,
रथिनां	ரதவீரர்களுள்
वरं	உத்தமருமாய்
एवंप्रभावं	இவ்விதமகிமை கொண்ட
भर्तारं	கணவரை
रामेण	ராமரால்
पातितं	வீழ்த்தப்பட்டவராய்
दृष्ट्वा	கண்டு
या	எந்த நான்
स्थिरा अस्मि	சலியாதிருக்கின்
हतप्रिया	அன்புகுன்றி [றேன்.
इमं	இந்த
देहं	உடலை
धारयामि	இன்னும்கொண்டிருக்கின்றேன்.

शयनेषु महार्हेषु शयित्वा राक्षसेश्वर। इह कस्मात्प्रसुप्तोऽसि धरण्यां रेणुपाटलः ॥६३॥

राक्षसेश्वर	"அரக்கர்வேந்தே!
महार्हेषु	மிக்கச்சிறந்த
शयनेषु	படுக்கைகளில்
शयित्वा	உறங்கிவிட்டு
इह	இப்பொழுது
कस्मात्	ஏனே
धरण्यां	பூதலத்தில்
रेणुपाटलः	புழுதிசிவந்த
प्रसुप्तः	தூங்கியவர்
असि	ஆகிறீர்?

यदा मे तनयः शस्तो लक्ष्मणेनेन्द्रजिद्युधि। तदाऽस्म्यभिहता तीव्रमद्य त्वस्मिन्निपातिता॥

यदा	"எப்பொழுது
युधि	போரில்
मे	எனது
तनयः	புதல்வனுகிய
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
शस्तः	கொல்லப்பட்டானே
तदा	அப்பொழுதே
अस्मि	நான்
अभिहता	அழிவலுற்றேன்.
अद्य तु	இப்பொழுதோ
अस्मिन्	இவ்விஷயத்தில்
तीव्रं	மிகக்கொடுமையாய்
निपातिता	வீழ்த்தப்பட்டுவிட்டேன்.

साऽहं बन्धुजनैर्हीना हीना नाथेन तु त्वया। विहीना कामभोगैश्च शोचिष्ये शाश्वतीः समा॥

सा	"அந்த
अहं	நான்
बन्धुजनैः	சுற்றத்தார்களை
हीना	இழந்தவளாய்
नाथेन	கணவராகிய
त्वया	தேவரீரை
हीना तु	இழந்தவளாயும்
कामभोगैः	இன்பபோகங்களை
विहीना च	இழந்தவளாயும்
शाश्वतीः	பல
समाः	வருஷங்கள்
शोचिष्ये	அக்கமுறப்போகின்றேன்,

प्रपन्नो दीर्घमध्वानं राजन्नद्यासि दुर्गमम् ॥ ६६ ॥

राजन्	"மன்னவரே!	दीर्घं अध्वानं	ஊடுவழியை
अद्य	இப்பொழுது	प्रपन्नः असि	கடந்துவிட்டீர்.
दुर्गमं	செல்லற்கரிய		

नय मामपि दुःखार्तां न वर्तिष्ये त्वया विना ॥ ६७ ॥

दुःखार्तां	"துயரத்தால் தவிக்கும்	त्वया	தேவரீரை
		विना	விட்டுப்பிரிந்து
मां अपि	என்னையும்	वर्तिष्ये न	உயிருடனிரேன்.
नय	அழைத்துச்செல்வீர்.		

कस्मात्त्वं मां विहायेह कृपणां गन्तुमिच्छसि ॥ ६८ ॥

त्वं	"தேவரீர்	इह	இவ்விடத்தில்
कस्मात्	என்ன காரணமாய்	विहाय	விட்டு
कृपणां	பரிதவிக்கும்	गन्तुं	செல்ல
मां	என்னை	इच्छसि	துணிவுகொண்டீர்?

दीनां विलपितैर्मन्दां किं वा मां नाभिभाषसे ॥ ६९ ॥

विलपितैः	"புலம்பல்களால்	मां	என்னிடம்
दीनां	சோர்ந்திருக்கும்	किं वा	ஏனை
मन्दां	பேதையாகிய	अभिभाषसे न	பேசாதிருக்கின்றீர்?

दृष्ट्वा न खल्वसि क्रुद्धो मामिहानवकुण्ठिताम्। निर्गतां नगरद्वारात्पद्भ्यामेवागतां प्रभो ॥

प्रभो	"பிரபுவே!	आगतां	நடந்துவந்திருக்கும்
इह	இப்பொழுது	मां	என்னை
नगरद्वारात्	நகரவாயினின்று	दृष्ट्वा	பார்த்து
अनवकुण्ठितां	முக்காடிடாதவளாய்	क्रुद्धः असि न खलु	(தேவரீர்) கோபங் கொண்டீரல்லவே.
निर्गतां	வெளிப்பட்டு		
पद्भ्यां एव	கால்களாலேயே		

पश्येष्टदार दारांस्ते भ्रष्टलज्जावकुण्ठितान्। बहिर्निष्पतितान्सर्वान्कथं दृष्ट्वा न कुप्यसि ॥

इष्टदार	"மனைவிமார்களிடம் அன்புமிக்கவரே!	बहिर्निष्पतितान्	வெளிப்புறப்பட்டு வந்தவர்களாய்
पश्य	கவனிப்பீராக.	दृष्ट्वा	பார்த்தும்
ते	தேவரீரது	कथं	எங்ஙனம்
दारान्	மனையாட்டிகள்	कुप्यसि न	கோபியாதிருக்கின் றீர்?
सर्वान्	யாவரையும்		
भ्रष्टलज्जावकुण्ठितान्	வெட்கமும் முக்காடு மிழந்து		

अयं क्रीडासहायस्तेऽनाथो लालप्यते जनः ॥ ७२ ॥

ते	"தேவீரது	जनः	ஸ்த்ரீஜனமானது
क्रीडासहायः	க்ரீடைக்குகந்த	अनाथः	நாதரற்றதாய்
अयं	இந்த	लालप्यते	தத்தளிக்கின்றது.

न चैनमाश्वासयसे किं वा न बहुमन्यसे ॥ ७३ ॥

एनं	"ஸ்த்ரீஜனத்தை	बहुमन्यसे न च	வெகுமதியாதுமிருக்கின்றீர்?
किं वा	ஏனே		
आश्वासयसे न	தேற்றாவு படுத்தாதிருக்கின்றீர்?		

यास्त्वया विधवा राजन्कृता नैकाः कुलस्त्रियः । पतिव्रता धर्मपरा गुरुशुश्रूषणे रताः ॥
ताभिः शोकाभितप्ताभिः शप्तः परवशं गतः ॥ ७४ ॥

राजन्	"அரசரே!	नैकाः	அநேக
पतिव्रताः	பதிவிரதைகளும்	कुलस्त्रियः	நற்குலமடைந்தஸ்திரீ
धर्मपराः	தர்மத்தையே சர்வமுமாய்க்கொண்டவர்களும்	त्वया	தேவீரால் [கள்
		विधवाः	பதியிழந்தவர்களாய்
		कृताः	ஆக்கப்பட்டார்களோ
गुरुशुश्रूषणे	பெரியோர்களை உபசரிப்பதில்	शोकाभितप्ताभिः	சோகத்தால் பரிதவிக்கும்
रताः	அசஞ்சலாப்பற்றுடையவர்களுமான	ताभिः	அவர்களால் [கும்
याः	எந்த	शप्तः	சபிக்கப்பட்டு
		परवशं गतः	பகைவருக்காட்பட்டீர்.

त्वया विप्रकृताभिर्यत्तदा शप्तं तदागतम् ॥ ७५ ॥

त्वया	"தேவீரால்	तदा	அப்பொழுது
विप्रकृताभिः	தீங்கிழைக்கப்பெற்றவர்களால்	शप्तं	சபிக்கப்பட்டதோ
यत्	எது	तत्	அது
		आगतम्	பலித்துவிட்டது.

प्रवादः सत्य एवायं त्वां प्रति प्रायशो नृप । पतिव्रतानां नाकस्मात्पतन्त्यश्रूणि भूतले ॥

नृप	"மன்னவரே!	अकस्मात्	நிஷ்காரணமாய்
त्वां प्रति	தேவீரைப்பற்றிய	भूतले	பூதலத்தில்
अयं	இந்த	पतन्ति न	விழுகிறதில்லை என்ற
पतिव्रतानां	பதிவிரதைகளின்	प्रवादः	வசனமானது
अश्रूणि	கண்ணீர்கள்	प्रायशः	முற்றும்
		सत्यः एव	உண்மையே.

408 श्रीमद्वाल्मीकिरामायणे युद्धकाण्डे [ஸர்க்கம

कथं च नाम ते राजंल्लोकानाक्रम्य तेजसा। नारीचौर्यमिदं क्षुद्रं कृतं शौण्डीर्यमानिना ॥

राजन्	"அரசரே!
तेजसा	பராக்கிரமத்தால்
लोकान्	உலகங்களை
आक्रम्य	ஆக்கிமித்து
शौण्डीर्यमानिना	வீர்யச்செருக்குற்ற
ते	தேவரீரால்
इदं	இந்த
क्षुद्रं	அற்பமான
नारीचौर्यं	தையலரைக்கவருவது
कथं च नाम	எங்கணந்தான்
कृतम्	செய்யப்பட்டதோ.

अपनीयाश्रमाद्रामं यन्मृगच्छद्मना त्वया। आनीता रामपत्नी सा तत्ते कातर्यलक्षणम् ॥

त्वया	"தேவரீரால்
मृगच्छद्मना	மான் என்ற வஞ்சனை
रामं	ராமரை [யால்
आश्रमात्	ஆச்ரமத்தினின்று
अपनीय	அப்புறப்படுத்தி
सा	அந்த
रामपत्नी	ராமரது பார்யை
आनीता	கொண்டுவரப்பட்டாள்
यत्	என்றது எதுவோ
तत्	அது
ते	தேவரீரது.
कातर्यलक्षणम्	பயத்தைக்காட்டுகிறது.

कातर्यं च न ते युद्धे कदाचित्संस्मराम्यहम्। तत्तु भाग्यविपर्यासान्नूनं ते पक्वलक्षणम् ॥

युद्धे	"போரில்
ते	தேவரீருக்கு
कातर्यं	பயத்தை
कदाचित् च	ஒருபொழுதும்
अहं	நான்
संस्मरामि न	நினைக்கவுமில்லை
नूनं तु	இப்பொழுதோ
भाग्यविपर्यासात्	பாக்யமின்மையால்
तत्	அது (ராமரைத்தனிக்கச்செய்து சீதையைத் திருடியது)
ते	தேவரீருக்கு
पक्वलक्षणम्	முடிவிற்குக்காரணமானது.

अतीतानागतार्थज्ञो वर्तमानविचक्षणः। मैथिलीमाहृतां दृष्ट्वा ध्यात्वा निश्वस्य चायतम् ॥
सत्यवाक् स महाभागो देवरो मे यदब्रवीत्। सोऽयं राक्षसमुख्यानां विनाशः पर्युपस्थितः ॥
कामक्रोधसमुत्थेन व्यसनेन प्रसङ्गिना ॥ ८१ ॥

अतीतानागतार्थज्ञः	சென்றதையும் வரும் பொருளையும்
वर्तमानविचक्षणः	நிகழ்வதில் நிபுணரும்
सत्यवाक्	உண்மையையே பொழிபவரும்
महाभागः च	மகா புண்யாத்மாவுமாகிய
सः	அந்த
मे	எனது
देवरः	மைத்துனர் (விபீஷணர்)
मैथिलीं	ஜானகியை
आहृतां	கொண்டுவரப்பட்டவளாக
दृष्ट्वा	கண்டு
ध्यात्वा	சிந்தையுற்று
आयतं	தீர்க்கமாய்
निश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டு

यत् "எதை
अब्रवीत् எடுத்துச்சொன்னீரோ
सः அந்த
अयं இந்த
विनाशः அழிவானது
कामक्रोधसमुत्थेन காமத்தாலும் கோபத்தாலும் உண்டாகி
प्रसङ्गिना ஊன்றிய
व्यसनेन துக்கத்துடன்
राक्षसमुख्यानां ராக்ஷஸோத்தமர்களுக்கு
पर्युपस्थितः கிட்டிவிட்டது. [கு

निर्वृत्तस्त्वत्कृतेऽनर्थः सोऽयं मूलहरो महान् ॥ ८२ ॥

त्वत्कृते "தேவீரீருக்கு
निर्वृत्तः நேர்ந்த
सः அந்த
अयं இந்த
महान् பெரும்
अनर्थः விஞசமானது
मूलहरः மூலத்தையே களைவதாயிற்று.

त्वया कृतमिदं सर्वमनाथं रक्षसां कुलम् ॥ ८३ ॥

इदं "இந்த
रक्षसां அரக்கர்களின்
कुलं குலம்
सर्वं எல்லாமும்
त्वया தேவீரால்
अनाथं நாதனற்றதாய்
कृतम् செய்யப்பட்டது.

न हि त्वं शोचितव्यो मे प्रख्यातबलपौरुषः। स्त्रीस्वभावात्तु मे बुद्धिः कारुण्ये परिवर्तते॥

प्रख्यातबल-पौरुषः "பிரசித்திபெற்ற ஆற்றலும் ஆண்மையும்
त्वं हि தேவீரோ [கொண்ட
मे என்னால்
शोचितव्यः न சோசிக்கத்தக்கவரல்லர்.
तु ஆயினும்
स्त्रीस्वभावात् பெண்தன்மையால்
मे எனது
बुद्धिः புத்தியானது
कारुण्ये எளிய தன்மையில்
परिवर्तते அல்லாடுகின்றது.

सुकृतं दुष्कृतं च त्वं गृहीत्वा स्वां गतिं गतः। आत्मानमनुशोचामि त्वद्वियोगेन दुःखिता॥

त्वं च "தேவீரோ
सुकृतं புண்யத்தையும்
दुष्कृतं பாபத்தையும்
गृहीत्वा கைக்கொண்டு
स्वां गतिं தமதுஸ்தானத்திற்கு
गतः சென்றுவிட்டீர்கள்.
त्वद्वियोगेन தேவீரது பிரிவால்
दुःखिता துயருற்ற நான்
आत्मानं என்னைக்குறித்து
अनुशोचामि மென்மேலாய் துக்கித்துக்கொண்டிருக்கின்றேன்.

सुहृदां हितकामानां न श्रुतं वचनं त्वया। भ्रातॄणां चापि कार्त्स्न्येन हितमुक्तं दशानन॥

दशानन "பத்து முகங்கள் படைக்கப்பெற்றவரே!
हितकामानां க்ஷேமத்தைக்கோரிய
सुहृदां च நண்பர்களுடையவும்
भ्रातॄणां अपि தம்பிமார்களுடையவும்
उक्तं எடுத்து சொல்லப்பட்ட
हितं நன்மை பயக்கத்தக்க
वचनं சொல்
कार्त्स्न्येन முழுமையும்
त्वया தேவீரால்
श्रुतं न செவிக்கொள்ளப்படவில்லை.

408 श्रीमद्वाल्मीकिरामायणे युद्धकाण्डे [ஸர்க்கம

कथं च नाम ते राजंल्लोकानाक्रम्य तेजसा । नारीचौर्यमिदं क्षुद्रं कृतं शौण्डीर्यमानिना ॥

राजन्	"அரசரே!	इदं	இந்த
तेजसा	பராக்கிரமத்தால்	क्षुद्रं	அற்பமான
लोकान्	உலகங்களை	नारीचौर्यं	தையலரைக்கவருவது
आक्रम्य	ஆக்கமித்து	कथं च नाम	எங்கணந்தான்
शौण्डीर्यमानिना	வீர்யச்செருக்குற்ற	कृतम्	செய்யப்பட்டதோ.
ते	தேவரீரால்		

अपनीयाश्रमाद्रामं यन्मृगच्छद्मना त्वया । आनीता रामपत्नी सा तत्ते कातर्यलक्षणम् ॥

त्वया	"தேவரீரால்	आनीता	கொண்டுவரப்பட்டாள்
मृगच्छद्मना	மான் என்ற வஞ்சனையால்	यत्	என்றது எதுவோ
रामं	ராமரை	तत्	அது
आश्रमात्	ஆச்ரமத்தினின்று	ते	தேவரீரது.
अपनीय	அப்புறப்படுத்தி	कातर्यलक्षणम्	பயத்தைக்காட்டுகிறது.
सा	அந்த		
रामपत्नी	ராமரது பார்யை		

कातर्यं च न ते युद्धे कदाचित्संस्मराम्यहम् । तत्तु भाग्यविपर्यासान्नूनं ते पक्वलक्षणम् ॥

युद्धे	"போரில்	भाग्यविपर्यासात्	பாக்யமின்மையால்
ते	தேவரீருக்கு	तत्	அது (ராமரைத்தனிக்கச்செய்து சீதையைத் திருடியது)
कातर्यं	பயத்தை	ते	தேவரீருக்கு
कदाचित् च	ஒருபொழுதும்	पक्वलक्षणम्	முடிவிற்குக்காரணமானது.
अहं	நான்		
संस्मरामि न	நினைக்கவுமில்லை		
नूनं तु	இப்பொழுதோ		

अतीतानागतार्थज्ञो वर्तमानविचक्षणः । मैथिलीमाहृतां दृष्ट्वा ध्यात्वा निश्वस्य चायतम् ॥
सत्यवाक् स महाभागो देवरो मे यदब्रवीत् । सोऽयं राक्षसमुख्यानां विनाशः पर्युपस्थितः ॥
कामक्रोधसमुत्थेन व्यसनेन प्रसङ्गिना ॥ ८१ ॥

अतीतानागतार्थज्ञः	சென்றதையும் வரும் பொருளையும்	देवरः	மைத்துனர் (விபீஷணர்)
वर्तमानविचक्षणः	நிகழ்வதில் நிபுணரும்	मैथिलीं	ஜானகியை
सत्यवाक्	உண்மையையே மொழிபவரும்	आहृतां	கொண்டுவரப்பட்டவளாக
महाभागः च	மகா புண்யாத்மாவுமாகிய	दृष्ट्वा	கண்டு
सः	அந்த	ध्यात्वा	சிந்தையுற்று
मे	எனது	आयतं	தீர்க்கமாய்
		निश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டு

यत्	"எதை
अब्रवीत्	எடுத்துச்சொன்னோ
सः	அந்த
अयं	இந்த
विनाशः	அழிவானது

कामक्रोधसमुत्थेन	காமத்தாலும் கோபத்தாலும் உண்டாகி
प्रसङ्गिना	ஊன்றிய
व्यसनेन	துக்கத்துடன்
राक्षसमुख्यानां	ராக்ஷஸோத்தமர்களை
पर्युपस्थितः	கிட்டிவிட்டது. [க்கு

निर्वृत्तस्त्वत्कृतेऽनर्थः सोऽयं मूलहरो महान् ॥ ८२ ॥

त्वत्कृते	"தேவரீருக்கு
निर्वृत्तः	நேர்ந்த
सः	அந்த
अयं	இந்த

महान्	பெரும்
अनर्थः	விஞ்சமானது
मूलहरः	மூலத்தையே களைவதாயிற்று.

त्वया कृतमिदं सर्वमनाथं रक्षसां कुलम् ॥ ८३ ॥

इदं	"இந்த
रक्षसां	அரக்கர்களின்
कुलं	குலம்
सर्वं	எல்லாமும்

त्वया	தேவரீரால்
अनाथं	நாதனற்றதாய்
कृतम्	செய்யப்பட்டது.

न हि त्वं शोचितव्यो मे प्रख्यातबलपौरुषः। स्त्रीस्वभावात्तु मे बुद्धिः कारुण्ये परिवर्तते ॥

प्रख्यातबल-पौरुषः	"பிரசித்திபெற்ற ஆற்றலும் ஆண்மையும்
त्वं हि	தேவரீரோ [கொண்ட
मे	என்னால்
शोचितव्यः न	சோசிக்கத்தக்கவரல்லர்.

तु	ஆயினும்
स्त्रीस्वभावात्	பெண்தன்மையால்
मे	எனது
बुद्धिः	புத்திபானது
कारुण्ये	எளிய தன்மையில்
परिवर्तते	அல்லாடுகின்றது.

सुकृतं दुष्कृतं च त्वं गृहीत्वा स्वां गतिं गतः। आत्मानमनुशोचामि त्वद्वियोगेन दुःखिता ॥

त्वं च	"தேவரீரோ
सुकृतं	புண்யத்தையும்
दुष्कृतं	பாபத்தையும்
गृहीत्वा	கைக்கொண்டு
स्वां गतिं	தமதுஸ்தானத்திற்கு
गतः	சென்றுவிட்டீர்கள்.

त्वद्वियोगेन	தேவரீரது பிரிவால்
दुःखिता	துயருற்ற நான்
आत्मानं	என்னைக்குறித்து
अनुशोचामि	மெய்மெலாய் துக்கித்துக்கொண்டிருக்கின்றேன்.

सुहृदां हितकामानां न श्रुतं वचनं त्वया। भ्रातॄणां चापि कार्त्स्न्येन हितमुक्तं दशानन ॥

दशानन	"பத்து முகங்கள் படைக்கப்பெற்றவரே!
हितकामानां	க்ஷேமத்தைக்கோரிய
सुहृदां च	நண்பர்களுடையவும்
भ्रातॄणां अपि	தம்பிமார்களுடையவும்
उक्तं	எடுத்து சொல்லப்பட்ட

हितं	நல்மை பயக்கத்தக்க
वचनं	சொல்
कार्त्स्न्येन	முழுமையும்
त्वया	தேவரீரால்
श्रुतं न	செவிக்கொள்ளப்படவில்லை.

हेत्वर्थयुक्तं विधिवच्छ्रेयस्करमदारुणम् । विभीषणेनाभिहितं न कृतं हेतुमत्त्वया ॥ ८७ ॥

विभीषणेन	"விபீஷணரால்	अदारुणं	நயமாய்
विधिवत्	முறைதவறுது	हेतुमत्	காரணங்களுடன் கூடியதாய்
हेत्वर्थयुक्तं	யுக்தமான பொருளு டன்கூடியதாய்	अभिहितं	சொல்லப்பட்டது.
श्रेयस्करं	நன்மை பயப்பதாய்	त्वया	தேவரீரால்
		कृतं न	கொள்ளப்படவில்லை.

मारीचकुम्भकर्णाभ्यां वाक्यं मम पितुस्तदा । न श्रुतं वीर्यमत्तेन तस्येदं फलमीदृशम् ॥

तदा	"அப்பொழுது	श्रुतं न	கேட்கப்படவில்லை.
मारीचकुम्भकर्णाभ्यां	மாரீசன், கும்பகர்ண ன் இவர்களுடன்	तस्य	அதனது
मम पितुः	எனது தந்தையினது	फलं	பலனை து
वाक्यं	சொல்லானது	इदं	இப்பொழுது
वीर्यमत्तेन	வீர்யச்செருக்குற்ற தேவரீரால்	ईदृशम्	இப்படிப்பட்டதாயி ருக்கிறது.

नीलजीमूतसङ्काश पीताम्बर शुभाङ्गद । स्वगात्राणि विनिक्षिप्य किं शेषे रुधिरप्लुतः ॥

नीलजीमूतसङ्काश	"கருமேகத்திற்கொப் பானவரே!	रुधिरप्लुतः	ரத்தம் வழிந்தவராய்
पीताम्बर	மஞ்சப்பட்டாடை உடுத்தவரே!	स्वगात्राणि	தமது அங்கங்களை
शुभाङ्गद	அழகிய தோள்வளை கள் புனைந்தவரே!	विनिक्षिप्य	பரப்பிக்கொண்டு
		किं	ஏன்
		शेषे	படுத்துக்கிடக்கின்றீர்.?

प्रसुप्त इव शोकार्तो किं मां न प्रतिभाषसे ॥ ९० ॥

शोकार्तो	"துயரத்தால் பரித	किं	ஏன்
मां	என்னிடம் [விக்கும்	प्रतिभाषसे न	பதிலுரைக்காதிருக் கின்றீர்.
प्रसुप्तः इव	தூங்கியவர்போல்		

महावीर्यस्य दक्षस्य संयुगेष्वपलायिनः । यातुधानस्य दौहित्र किं च मां नाभ्युदीक्षसे ॥

महावीर्यस्य	"மகாவீர்யசாலியும்	यातुधानस्य	அரக்கருடைய (மா ல்யவானுடைய)
संयुगेषु	போர்களில்	दौहित्र	பெண்வழிப்பேரரே,
अपलायिनः	புறங்கொடாத	मां	என்னை
दक्षस्य	திறமைகொண்டவரு மான	किं च	ஏனை
		अभ्युदीक्षसे न	கண்ணெடுத்தும் பாராதிருக்கின்றீர்?

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ किं शेषे प्राप्ते परिभवे नवे ॥ ९२ ॥

नवे	"புதியதாய்
परिभवे	அவமானம்
प्राप्ते	வந்திருக்கையில்
किं	ஏன்
शेषे	உறங்கிக்கொண்டிருக்கின்றீர் ?
उत्तिष्ठ	எழுவீராக
उत्तिष्ठ	எழுவீராக.

अद्य वै निर्भया लङ्कां प्रविष्टाः सूर्यरश्मयः ॥ ९३ ॥

अद्य वै	"இன்றுதான்
सूर्यरश्मयः	ஸூர்யக்கிரணங்கள்
निर्भयाः	அச்சமற்றவைகளாய்
लङ्कां	இலங்கைக்குள்
प्रविष्टाः	புகுந்தன.

येन सूदयसे शत्रून्समरे सूर्यवर्चसा । वज्रो वज्रधरस्येव सोऽयं ते सततार्चितः ॥ ९४ ॥
रणे शत्रुप्रहरणो हेमजालपरिष्कृतः । परिघो व्यवकीर्णस्ते बाणैश्छिन्नः सहस्रधा ॥९५॥

सूर्यवर्चसा	"சூரியவொளி கொண்ட
येन	எதனால் (உழலித்தடியால்)
समरे	போரில்
शत्रून्	சத்ருக்களை
सूदयसे	அழித்துவந்தீரோ
सः	அந்த
अयं	இந்த
वज्रधरस्य	இந்திரனது
वज्रः इव	வஜ்ராயுதம் போன்ற
ते	தேவரீரால் [தும்
सततार्चितः	எப்பொழுதும் பூஜிக்கப்பெற்றதும்
रणे	போரில்
शत्रुप्रहरणः	சத்ருக்களை வதைப்பதும்
हेमजालपरिष्कृतः	பொன்சரங்களாலலங்கரிக்கப்பட்டதுமான
ते	தேவரீரது
परिघः	உழலித்தடியானது
बाणैः	பாணங்களால்
सहस्रधा	பலதுண்டுகளாய்
छिन्नः	துண்டிக்கப்பட்டதாய்
व्यवकीर्णः	சிதறுண்டுகிடக்கிறது.

प्रियामिवोपगुह्य त्वं शेषे समरमेदिनीम्। अप्रियामिव कस्माच्च मां नेच्छस्यभिभाषितुम् ॥

त्वं	"தேவரீர்
समरमेदिनीं	யுத்தபூமியை
प्रियां	காதலியை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
उपगुह्य	தழுவிக்கொண்டு
शेषे	படுத்துக்கிடக்கின்றீர்.
अप्रियां	அன்புவைக்காதவரி
इव	போல்நடந்த [டம்
मां	என்னிடம்
कस्मात् च	எக்காரணம்பற்றியோ
अभिभाषितुं	பேச
इच्छसि न	ஆசைகொள்ளாதிருக்கின்றீர் ?

धिगस्तु हृदयं यस्या ममेदं न सहस्रधा । त्वयि पञ्चत्वमापन्ने फलते शोकपीडितम् ॥

त्वयि	"தேவரீர்
पञ्चत्वं	மரணத்தை
आपन्ने	அடைந்தவளவில்
यस्याः	எந்த
मम	எனது
शोकपीडितं	சோகத்தால் தவிக்கும்
इदं	இந்த
हृदयं	இருதயமானது
सहस्रधा	பல சுக்கல்களாய்
फलते न	வெடிக்கவில்லையோ
धिक् अस्तु	சி இது சிரழிந்த ஜன்மமாயிற்று."

इत्येवं विलपन्त्येव बाष्पव्याकुललोचना । स्नेहावस्कन्नहृदया देवी मोहमुपागमत् ॥९८॥

देवी	தேவி (மண்டோதரி)	बाष्पव्याकुललोचना	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுற்றவளாய்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு		
विलपन्ती एवं	புலம்பிக்கொண்டே		
स्नेहावस्कन्नहृदया	அன்பால் உருகிய மனத்தளாய்	मोहं	மூர்ச்சையை
		उपागमत्	அடைந்துவிட்டாள்.

कश्मलाभिहता सन्ना बभौ सा रावणोरसि । संध्यानुरक्ते जलदे दीप्ता विद्युदिवासिते ॥

सा	அவள்	जलदे	மேகத்தில்
रावणोरसि	ராவணனது மார்பில்	दीप्ता	ஜ்வலிக்கும்
सन्ना	சோர்ந்து	विद्युत्	மின்னல்
कश्मलाभिहता	மூர்ச்சைகொண்டு விழுந்தவளாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
सन्ध्यानुरक्ते	ஸந்த்யையால் சிவந்த	बभौ	விளங்கினாள்.
असिते	கரிய		

तथागतां समुत्पत्य सपत्न्यस्ता भृशातुराः । पर्यवस्थापयामासू रुदन्त्यो रुदतीं भृशम् ॥

भृशातुराः	மிக்க வேதனை	भृशं	மிக
ताः	அந்த [கொண்ட	रुदतीं	அழுதுகொண்டிருக்கும் அவளை
सपत्नयः	சக்களத்திகள்		
रुदन्त्यः	அழுபவர்களாய்	समुत्पत्य	அணுகி
तथागतां	அவ்விதம் விழுந்தவளாகி	पर्यवस्थापयामासुः	பின்வருமாறு தேற்றினர்கள் :

न ते सुविदिता देवि लोकानां स्थितिरध्रुवा । दशाविभागपर्याये राज्ञां चञ्चलया श्रिया ॥

देवि	"தேவியே!	लोकानां	உலகங்களின்
राज्ञां	மன்னர்களின்	स्थितिः	இயல்பானது
दशाविभागपर्याये	நிலைமை மாறுதலடையும்கால்	अध्रुवा	நிலையற்றதென
		ते	உம்மால்
चञ्चलया	நிலையாத	सुविदिता न	உள்ளபடி அறிந்து கொள்ளப்படவில்லை.
श्रिया	சம்பத்தால்		

इत्येवमुच्यमाना सा सशब्दं प्ररुरोद ह । स्नापयन्ती त्वभिमुखौ स्तनावस्राम्बुविस्रवैः ॥

इति एवं	மேற்கண்டவாறு	अभिमुखौ	நிமிர்ந்திருக்கும்
उच्यमाना	சொல்லப்படும்	स्तनौ	தனங்களை
सा	அவள் (மண்டோதரி)	स्नापयन्ती तु	நனைப்பவளாய்
अस्राम्बुविस्रवैः	கண்ணீர்ப் பெருக்குகளால்	सशब्दं	குரல்கொண்டு
		प्ररुरोद ह	அழுதாள்.

एतस्मिन्नन्तरे रामो विभीषणमुवाच ह । संस्कारः क्रियतां भ्रातुः स्त्रियश्चैता निवर्तय ॥

एतस्मिन्	இந்த	एताः	"இந்த
अन्तरे	சமயத்தில்	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகளை
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	निवर्तय	திருப்புவாயாக.
विभीषणं	விபீஷணரைப்பார்த்து	भ्रातुः	தமயனுக்கு
उवाच ह	பின்வருமாறு	संस्कारः	மறுமைச்சடங்கு
	புகன்றார்:	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்."

तं प्रश्रितस्ततो रामं श्रुतवाक्यो विभीषणः । विमृश्य बुद्ध्या धर्मज्ञो धर्मार्थसहितं वचः ॥
रामस्यैवानुवृत्त्यर्थमुत्तरं प्रत्यभाषत ॥ १०४ ॥

ततः	அப்பொழுது	वचः	ஆக்ஞையை
श्रुतवाक्यः	திருமொழிக்குச்செவி சாய்த்த	बुद्ध्या	புத்தியால்
		विमृश्य	தீர்மானித்துக்
धर्मज्ञः	தர்மமறிந்தவரான	रामस्य	ஸ்ரீராமரின் [கொண்டு
विभीषणः	விபீஷணர்	अनुवृत्त्यर्थं एव	அனுமதிபைப்பெறுவ தற்காகவே
तं	அந்த		
रामं	ஸ்ரீராமரை	उत्तरं	பதில்மொழியொன் றை
प्रश्रितः	வணங்கியவராய்		
धर्मार्थसहितं	தர்மப்பொருள்கள் நிறைந்த	प्रत्यभाषत	பின்வருமாறு புகன் றார்:

त्यक्तधर्मव्रतं क्रूरं नृशंसमनृतं तथा । नाहमर्होऽस्मि संस्कर्तुं परदाराभिमर्शिनम् ॥१०५॥

त्यक्तधर्मव्रतं	"அறநோன்புகளை விட்டவரும்	परदाराभिमर्शिनं	பிறர்மனைவிகளைக்கற் பழித்தவருமான அவருக்கு
क्रूरं	கொடிய		
नृशंसं	கொலைபாதகரும்		
अनृतं	பொய்யரும்	अहं	நான்
तथा	அவ்வண்ணமே	संस्कर्तुं	ஸம்ஸ்காரஞ்செய்ய
		अर्हः अस्मि न	அர்ஹனல்லன்.

भ्रातृरूपो हि मे शत्रुरेष सर्वाहिते रतः । रावणो नार्हते पूजां पूज्योऽपि गुरुगौरवात् ॥

गुरुगौरवात्	"தமபனென்ற கௌரவத்தால்	मे	எனக்கு
		भ्रातृरूपः	தமயனுருகொண்ட
पूज्यः अपि	பூஜிக்கத்தக்கவராயி னும்	शत्रुः हि	சத்ருவுமான
		एषः	இந்த
सर्वाहिते	யாவருக்கும் நீங்கி மைப்பதில்	रावणः	ராவணன்
		पूजां	பூஜைக்கு
रतः	மனப்பற்றுடையவரும்	अर्हते न	உரியரல்லர்.

नृशंस इति मां राम वक्ष्यन्ति मनुजा भुवि। श्रुत्वा तस्यागुणान्सर्वे वक्ष्यन्ति सुकृतं पुनः॥

राम	"ஸ்ரீராமரே,	सर्वे	யாவரும்
भुवि	உலகில்	तस्य	அவரது
मनुजाः	மனிடர்கள்	अगुणान्	தீயகுணங்களை
मां	என்னை	श्रुत्वा पुनः	கேட்டபிறகோ
नृशंसः इति	கொடியவன் என்று	सुकृतं	நல்லவனுய் என்னை
वक्ष्यन्ति	பேசுவார்கள்.	वक्ष्यन्ति	சொல்வார்கள்."

तच्छ्रुत्वा परमप्रीतो रामो धर्मभृतां वरः। विभीषणमुवाचेदं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम्॥

वाक्यज्ञः	பேசுவதில் நிபுணரும்	परमप्रीतः	மிகச்சந்தோஷங்கொண்டவராய்
धर्मभृतां	தர்மவான்களுள்	वाक्यकोविदं	பேசவல்லராகிய
वरः	உத்தமருமாகிய	विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	इदं उवाच	பின்வருமாறு புகன்றார்:
तत्	அதை		
श्रुत्वा	கேட்டு		

तवापि मे प्रियं कार्यं त्वत्प्रभावाच्च मे जितम्। अवश्यं तु क्षमं वाच्यो मया त्वं राक्षसेश्वरः॥

तव अपि	"உனக்கும்	मया	என்னல்
मे	என்	राक्षसेश्वरः	அரக்கமன்னனுகிய
प्रियं	இஷ்டமானது	त्वं	நீ
कार्यं	செய்யத்தக்கது.	अवश्यं	கட்டாயமாய்
त्वत्प्रभावात् च	உனது வன்மையால் தான்	तु	இப்பொழுது
		क्षमं	தக்கதை
मे	எனக்கு	वाच्यः	எடுத்துரைக்கப்பட வேண்டியவன்.
जितं	வெற்றியேற்பட்டது.		

अधर्मानृतसंयुक्तः कामं त्वेष निशाचरः। तेजस्वी बलवाञ्च्छूरो संयुगेषु च नित्यशः॥

एषः निशाचरः	"இந்த அரக்கன்	तेजस्वी	ஆண்மை மிக்கவன்;
अधर्मानृत-संयुक्तः	அதர்மமும் அஸத்யமும் குடிகொண்டவன்;	बलवान्	ஆற்றல் மிகுந்தவன்;
		संयुगेषु	போர்களில்
कामं तु	வாஸ்தவமே என்றாலும்	नित्यशः च	எப்பொழுதுமே
		शूरः	சூரன்.

शतक्रतुमुखैर्देवैः श्रूयते न पराजितः। महात्मा बलसम्पन्नो रावणो लोकरावणः॥११॥

लोकरावणः	"உலகத்தைக் கதற வடித்த	पराजितः	தோற்கடிக்கப்பெற்றவனுய்
		श्रूयते न	கேட்கப்படவில்லை.
रावणः	ராவணன்	महात्मा	ஆண்மை மிக்கவன்;
शतक्रतुमुखैः	இந்திரனே முன்னிட்ட	बलसम्पन्नः	சக்திமிகக் கொண்டவன்.
देवैः	தேவர்களாலும்		

मरणान्तानि वैराणि निर्वृत्तं नः प्रयोजनम् । क्रियतामस्य संस्कारो ममाप्येष यथा तव ॥

वैराणि	"பகையெல்லாம்
मरणान्तानि	மரணபர்யந்தந்தான்.
नः	நமது
प्रयोजनं	மேற்கொண்ட கருமம்
निर्वृत्तं	முடிவுற்றது.
एषः	இவன்
तव	உனக்கு
यथा	எப்படியோ அப்படியே
मम अपि	எனக்கும்.
अस्य	இவனுக்கு
संस्कारः	மறுமைச்சடங்கு
क्रियताम्	செய்துமுடிக்கப்படட்டும்.

त्वत्सकाशादशग्रीवः संस्कारं विधिपूर्वकम् । प्राप्तुमर्हति धर्मज्ञ त्वं यशोभाग्भविष्यसि ॥

धर्मज्ञ	"அறநெறியுணர்ந்தவனே!
दशग्रीवः	தசகண்டன்
त्वत्सकाशात्	உன்னிடத்தினின்று
विधिपूर्वकं	முறைப்படி
संस्कारं	உத்திரக்கிரியையை
प्राप्तुं	அடைய
अर्हति	கடவான்.
त्वं	நீ
यशोभाक्	கீர்த்தியைப் பெற்றவனாய்
भविष्यसि	ஆகுவாய்."

राघवस्य वचः श्रुत्वा त्वरमाणो विभीषणः । संस्कारेणानुरूपेण योजयामास रावणम् ॥

विभीषणः	விபீஷணர்
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वचः	ஆக்ஞையை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
त्वरमाणः	பரபரப்புற்றவராய்
अनुरूपेण	ஏற்ற
संस्कारेण	கிரியையைக்கொண்டு
रावणं	ராவணனுக்கு
योजयामास	நடத்தலுற்றார்.

चितां चन्दनकाष्ठानां पद्मकोशीरसंवृताम् । ब्राह्मया संवेशयांचक्रू राङ्कवास्तरणावृताम् ॥

पद्मकोशीर-संवृतां	பத்மமென்ற வாசனைத்திரவியங்களாலும் விலாமிச்சவேர்களாலும் பரப்பப்பெற்ற
राङ्कवास्तरणावृतां	மான்தோல் பரப்பப்பட்டதும்
चन्दनकाष्ठानां	சந்தனக்கட்டைகளின்
चितां	சிதையை
ब्राह्मया	வேதவிதிப்படி
संवेशयांचक्रुः	உண்டாக்கினர்கள்.

वर्तते वेदविहितो राज्ञो वै पश्चिमः क्रतुः । प्रचक्रू राक्षसेन्द्रस्य पितृमेधमनुक्रमम् ॥११६॥

राज्ञः वै	மன்னனது
पश्चिमः क्रतुः	மரணயாகமானது
वेदविहितः	வேதத்தில் விதிக்கப்பட்டபடியாக
वर्तते	ஆரம்பமாயிற்று.
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனுக்கு
पितृमेधं	பிதிருமேதமென்ற ஸம்ஸ்காரத்தை
अनुक्रमं	க்ரமமாக
प्रचक्रुः	செய்யலுற்றார்கள்.

वेदिं च दक्षिणप्राच्यां यथास्थानं च पावकम्। पृषदाज्येन संपूर्णं स्रुवं सर्वे प्रचिक्षिपुः॥

सर्वे	யாவரும்
दक्षिणप्राच्यां	தென்கிழக்கில்
वेदिं	வேதியையும்
यथास्थानं	அந்தந்த ஸ்தானத்தில்
पावकं च	அக்னியையும்
पृषदाज्येन	தயிருடன் கலந்த
संपूर्णं	நிறைந்த [நெய்யால்
स्रुवं च	கரண்டியையும்
प्रचिक्षिपुः	வைத்தார்கள்.

पादयोः शकटं प्रादुरन्तरूर्वोरुलूखलम्। दारुपात्राणि सर्वाणि अरणिं चोत्तरारणिम्॥

पादयोः	பாதங்களில்
शकटं	சகடத்தையும்
ऊर्वोः	தொடைகளின்
अन्तः	நடுவில்
उलूखलं	உரலையும்
सर्वाणि	எல்லா
दारुपात्राणि	மரப்பாத்திரங்களையும்
अरणिं	அரணியையும்
उत्तरारणिं च	உத்தராரணியையும்
प्रादुः	வைத்தார்கள்.

दत्त्वा तु मुसलं चान्यद्यथास्थानं विचक्षणाः। शास्त्रदृष्टेन विधिना महर्षिविहितेन च॥
तत्र मेध्यं पशुं हत्वा राक्षसेन्द्रस्य राक्षसाः। परिस्तरणिकां राज्ञो घृताक्तां समवेशयन्॥

विचक्षणाः	கற்றுணர்ந்த
राक्षसाः	அரக்கர்கள்
मुसलं तु	உலக்கையையும்
अन्यत् च	மற்றதையும்
यथास्थानं	அதனதன் ஸ்தானத்
दत्त्वा	வைத்துவிட்டு [தில்
तत्र	அப்பொழுது
राक्षसेन्द्रस्य	ராக்ஷஸமன்னனுக்கு
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்கண்ட
विधिना	விதிப்படியும்
महर्षिविहितेन च	மகரிஷிகளால் கூறப் பட்ட விதிப்படியும்
मेध्यं	பரிசுத்தமான
पशुं	பசுவொன்றை
हत्वा	கொன்று
राज्ञः	மன்னன்மீது
घृताक्तां	நெய்யில் நனைக்கப் பட்ட
परिस्तरणिकां	மூடுசீலையொன்றை
समवेशयन्	போட்டார்கள்.

गन्धैर्माल्यैरलङ्कृत्य रावणं दीनमानसाः। विभीषणसहायास्ते वस्त्रैश्च विविधैरपि॥
लाजैश्चावकिरन्ति स्म बाष्पपूर्णमुखास्तदा ॥ १२१ ॥

तदा	அப்பொழுது
दीनमानसाः	மன ஏக்கங்கொண்டவர்களாய்
बाष्पपूर्णमुखाः	கண்ணீர் நிரம்பிய முகத்தவர்களாய்
विभीषणसहायाः	விபீஷணரை சகாயமாய்க்கொண்ட
ते	அவர்கள்
रावणं	ராவணனை
गन्धैः	சந்தனங்களாலும்
माल्यैः च	புஷ்பங்களாலும்
विविधैः	பல
वस्त्रैः अपि	வஸ்திரங்களாலும்
अलंकृत्य	அலங்கரித்து
लाजैः च	பொரிகளாலும்
अवकिरन्ति स्म	தூவினர்கள்.

ददौ च पावकं तस्य विधियुक्तं विभीषणः ॥ १२२ ॥

विभीषणः च	விபீஷணரும்	विधियुक्तं	விதிப்படி
तस्य	அவனுக்கு (ராவணனுக்கு)	पावकं ददौ	அக்னியை இட்டார்.

स्नात्वा चैवार्द्रवस्त्रेण तिलान्दूर्वाभिमिश्रितान् । उदकेन च संमिश्रान्प्रदाय विधिपूर्वकम् ॥
प्रदाय चोदकं तस्मै मूर्ध्ना चैनं नमस्य च । ताः स्त्रियोऽनुनयामास सान्त्वमुक्त्वा पुनः पुनः ॥
गम्यतामिति ताः सर्वा विविशुर्नगरं तदा ॥ १२५ ॥

तदा	அப்பொழுது	मूर्ध्ना च	முடிதாழ்த்தி
स्नात्वा	ஸ்நானஞ்செய்துவிட்டு	नमस्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டும்
आर्द्रवस्त्रेण च एव	ஈரவஸ்திரத்துடனே	ताः	அந்த
तिलान्	எள்ளுகளே [யே	स्त्रियः	ஸ்த்ரீகளைப்பார்த்து
दूर्वाभिमिश्रितान्	அருகம்புற்களோடு கலந்தவைகளுமாய்	गम्यतां	'செல்லப்படட்டும்'
उदकेन	ஜலத்தோடு	इति	என்று
संमिश्रान् च	கலந்தவைகளுமாய்	पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
तस्मै	அவனுக்கு	सान्त्वं	சமாதானமாய்
प्रदाय	கொடுத்து	उक्त्वा	சொல்லி
उदकं च	உதகக்கிரியையை	अनुनयामास	தேற்றரவு படுத்தி
विधिपूर्वकं	விதிப்படி	ताः	அவர்கள் [னர்.
प्रदाय	செய்துவிட்டு	सर्वाः	யாவரும்
एनं	இவனே	नगरं	நகருக்கு
		विविशुः	சென்றனர்.

प्रविष्टासु च सर्वासु राक्षसीषु विभीषणः । रामपार्श्वमुपागम्य तदाऽतिष्ठद्विनीतवत् ॥१२६॥

तदा	அப்பொழுது	विभीषणः	விபீஷணர்
राक्षसीषु	ராக்ஷஸஸ்த்ரீகள்	रामपार्श्वं	ஸ்ரீராமரது பக்கலில்
सर्वासु	யாவரும்	उपागम्य	வந்து
प्रविष्टासु च	சென்றவுடன்	विनीतवत्	வணக்கத்துடன்
		अतिष्ठत्	காத்துநின்றார்.

रामोऽपि सह सैन्येन ससुग्रीवः सलक्ष्मणः । हर्षं लेभे रिपुं हत्वा यथा वृत्र शतक्रतुः ॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	वृत्रं	விருத்ராசுரனை
सैन्येन सह	சைன்யத்தோடுகூடவும்	यथा	எவ்வாறே அவ்வாறே
ससुग्रीवः	சுக்ரீவனோடுகூடவும்	रिपुं	சத்ருவை
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூட [வும்	हत्वा	கொன்று
शतक्रतुः	இந்திரன்	हर्षं	சந்தோஷத்தை
		लेभे	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20000

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5325

पञ्चदशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினைந்தாவது ஸர்க்கம். ॥ ११५ ॥

विभीषणाभिषेकः—விபீஷணபட்டாபிஷேகம்.

ते रावणवधं दृष्ट्वा देवगन्धर्वदानवाः। जग्मुः स्वैः स्वैर्विमानैस्ते कथयन्तः शुभाः कथाः॥

ते	அந்த	स्वैः स्वैः	அவரவர்களது
देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், தானவர்கள்	विमानैः	விமானங்களுடன்
		शुभाः	மங்களமான
रावणवधं	ராவணவதத்தை	कथाः	பேச்சுக்களை
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	कथयन्तः	பேசிக்கொண்டே
ते	அவர்கள்	जग्मुः	சென்றார்கள்.

रावणस्य वधं घोरं राघवस्य पराक्रमम्। सुयुद्धं वानराणां च सुग्रीवस्य च मन्त्रितम्॥
अनुरागं च वीर्यं च मारुतेर्लक्ष्मणस्य च। कथयन्तो महाभागा जग्मुर्हृष्टा यथागतम्॥

हृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்ட	सुयुद्धं च	சிறந்த போரையும்
महाभागाः	மகாத்மாக்களாகும் தேவ, கந்தர்வ, தானவர்கள்	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
		मन्त्रितं च	யோசனையையும்
		मारुतेः	அனுமாருடையவும்
रावणस्य	ராவணனது	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்
घोरं	பயங்கரமான	अनुरागं च	அசஞ்சலாபத்திமையையும்
वधं	வதையையும்	वीर्यं च	வீர்யத்தையும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	कथयन्तः	சொல்லிக்கொண்டே
पराक्रमं	பராக்கிரமத்தையும்	यथागतं	வந்தவழியே
वानराणां	வானரர்களின்	जग्मुः	சென்றார்கள்.

राघवस्तु रथं दिव्यमिन्द्रदत्तं शिखिप्रभम्। अनुज्ञाय महाभागो मातलिं प्रत्यपूजयत्॥

महाभागः	மகாத்மாவாகிய	दिव्यं	சிறந்ததும்
राघवः तु	ஸ்ரீராமரும்	शिखिप्रभं	அக்னி ஒளி கொண்டதுமான
मातलिं	மாதலியிடம்		
अनुज्ञाय	விடைகொடுத்து	रथं	ரதத்தை
इन्द्रदत्तं	இந்திரனால் அனுப்பப்பட்டதும்	प्रत्यपूजयत्	பூஜித்தார்.

राघवेणाभ्यनुज्ञातो मातलिः शक्रसारथिः। दिव्यं तं रथमास्थाय दिवमेवारुरोह सः॥

सः	அந்த	तं	அந்த
शक्रसारथिः	இந்திரசாரதியான	दिव्यं	சிறந்த
मातलिः	மாதலி	रथं	ரதத்தில்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
अभ्यनुज्ञातः	விடைகொடுக்கப்பட்டவனாய்	दिवं एव	ஸ்வர்க்கத்திற்கே
		आरुरोह	சென்றான்.

तस्मिंस्तु दिवमारूढे सुरसारथिसत्तमे । राघवः परमप्रीतः सुग्रीवं परिषस्वजे ॥ ६ ॥

सुरसारथिसत्तमे	தேவஸாரதிச்ரேஷ்டனகிய	राघवः	ஸ்ரீராமர்
		परमप्रीतः	மிகுந்த ஆனந்தங் கொண்டவராய்
तस्मिन्	அவன்		
दिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு	सुग्रीवं	சுக்ரீவரை
आरूढे तु	சென்றவளவில்	परिषस्वजे	தழுவிக்கொண்டார்.

परिष्वज्य च सुग्रीवं लक्ष्मणेन प्रचोदितः । पूज्यमानो हरिश्रेष्ठैराजगाम बलालयम् ॥ ७ ॥

सुग्रीवं	சுக்ரீவரை	हरिश्रेष्ठैः	வானரோத்தமர்களால்
परिष्वज्य	ஆலிங்கனம்செய்து		
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால் [விட்டு	पूज्यमानः च	பூஜிக்கப்பட்டும்
प्रचोदितः	விண்ணப்பிக்கப்பட்டும்	बलालयं	சேனாநிலயத்திற்கு
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

अब्रवीच्च तदा रामः समीपपरिवर्तिनम् । सौमित्रिं सत्यसंपन्नं लक्ष्मणं दीप्ततेजसम् ॥ ८ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सौमित्रिं च	சுமித்ராதேவியின் புதல்வருமான
तदा	அப்பொழுது		
समीपपरिवर्तिनं	மிக அருகில் நிற்பவரும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
सत्यसम्पन्नं	ஸத்யஸம்பன்னரும்		
दीप्ततेजसं	ஜ்வலிக்கும் ஒளி கொண்டவரும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு விதித்தருளினார் :

विभीषणमिमं सौम्य लङ्कायामभिषेचय । अनुरक्तं च भक्तं च मम चैवोपकारिणम् ॥ ९ ॥

सौम्य	"அப்பா!	मम	எனக்கு
इमं	இந்த	उपकारिणं एव च	உபகாரம் புரிந்தவரு
अनुरक्तं च	வழுவா அன்பு வைத்தவரும்	विभीषणं	விபீஷணரை [மான
		लङ्कायां	இலங்கையில்
भक्तं च	அசஞ்சலாபக்தி கொண்டவரும்	अभिषेचय	பட்டாபிஷேகம் செய்துவைப்பாயாக.

एष मे परमः कामो यदीमं रावणानुजम् । लङ्कायां सौम्य पश्येयमभिषिक्तं विभीषणम् ॥

सौम्य	"அப்பா!	पश्येयं यदि	பார்ப்பேனாகில்
रावणानुजं	ராவணன் சகோதர	मे	எனக்கு
इमं	இந்த [ரகிய	एषः	இந்த
विभीषणं	விபீஷணரை	कामः	மனோரதமானது
लङ्कायां	இலங்கையில்	परमः	எதற்கும் மேம்பட்டது."
अभिषिक्तं	பட்டாபிஷேகம் செய்யப்பட்டவராய்		

एवमुक्तस्तु सौमित्री राघवेण महात्मना। तथेत्युक्त्वा तु संहृष्टः सौवर्णं घटमाददे ॥ ११ ॥

महात्मना	மகாத்மாவாகிய	तथा	அவ்வண்ணமே செய்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	इति	என்று [கின்றேன்
एवं	மேற்கண்டவாறு	उक्त्वा	விண்ணப்பித்துவிட்டு
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	तु	அப்பொழுது
सौमित्रिः तु	லக்ஷ்மணரும்	सौवर्णं घटं	சுவர்ணகடத்தை
संहृष्टः	ஆனந்தமுற்றவராய்	आददे	கைக்கொண்டார்.

तं घटं वानरेन्द्राणां हस्ते दत्त्वा मनोजवान्। आदिदेश महासत्त्वान्समुद्रसलिलानये ॥

तं घटं	அந்தக் கலசத்தை	महासत्त्वान्	மகா ஆற்றலமைந்தவர் களுமான அவர்களை
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களு		
हस्ते	கையில் [டைய	समुद्रसलिलानये	சமுத்திரஜலத்தை கொண்டுவருவதின் பொருட்டு
दत्त्वा	கொடுத்து		
मनोजवान्	மனோவேகங்கொண்ட வர்களும்	आदिदेश	ஆக்ஞாபித்தார்.

इति शीघ्रं ततो गत्वा वानरास्ते महाबलाः। आगतास्तज्जलं गृह्य समुद्राद्वानरोत्तमाः ॥

वानरोत्तमाः	வானரர்களில் உத்த மர்களாகிய	ततः	அவ்விடத்தினின்று
		गत्वा	சென்று
ते	அந்த	समुद्रात्	சமுத்திரத்திலிருந்து
महाबलाः	மகாபலசாலிகளாகிய	तत्	அந்த
वानराः	வானரர்கள்	जलं	தீர்த்தத்தை
इति	மேற்கண்ட கட்டளைப்	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
शीघ्रं	விரைவாய் [படி	आगताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततस्त्वेकं घटं गृह्य संस्थाप्य परमासने। घटेन तेन सौमित्रिरभ्यषिञ्चद्विभीषणम् ॥१४॥

ततः	அனந்தரம்	गृह्य	கைக்கொண்டு
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	तेन	அந்த
विभीषणं	விபீஷணரை	घटेन	கலசத்தால்
परमासने	சிம்மாஸனத்தில்	तु	அப்பொழுது
संस्थाप्य	வீற்றிருக்கச்செய்து	अभ्यषिञ्चत्	அபிஷேகஞ்செய்தார்.
एकं घटं	ஒரு கலசத்தை		

लङ्कायां रक्षसां मध्ये राजानं रामशासनात्। विधिना मन्त्रदृष्टेन सुहृद्गणसमावृतम् ॥
अभ्यषिञ्चत्स धर्मात्मा शुद्धात्मानं विभीषणम् ॥ १५ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	मन्त्रदृष्टेन	வேதங்களிற்காணப்
सः	அவர் (லக்ஷ்மணர்)	विधिना	முறைப்படி [பெற்ற
रामशासनात्	ஸ்ரீராமரது ஆக்ஞைப் படியே	सुहृद्गणसमावृतं	நண்பர்வர்க்கங்களால் சூழப்பட்டவரும்

शुद्धात्मानं	பரிசுத்தமூர்த்தியுமா
विभीषणं	விபீஷணரை [கிய
लङ्कायां	இலங்கையில்
राजानं	மன்னவராய்
रक्षसां	அரக்கர்களின்
मध्ये	நடுவில்
अभ्यषिञ्चत्	பட்டாபிஷேகஞ் செய்தார்.

तस्यामात्या जहृषिरे भक्ता ये चास्य राक्षसाः। दृष्ट्वाऽभिषिक्तं लङ्कायां राक्षसेन्द्रं विभीषणम्॥

तस्य	விபீஷணரது
अमात्याः	மந்திரிகளும்
ये	எவர்கள்
अस्य	இவரிடம்
भक्ताः	பக்திவைத்திருந்தார் களோ அந்த
राक्षसाः च	அரக்கர்களும்
विभीषणं	விபீஷணரை
लङ्कायां	இலங்கையில்
राक्षसेन्द्रं	ராக்ஷஸமன்னராய்
अभिषिक्तं	பட்டாபிஷேகம் செய்
दृष्ट्वा	கண்டு [யப்பட்டவராக
जहृषिरे	ஆனந்தங்கொண்டார் கள்.

स तद्राज्यं महत्प्राप्य रामदत्तं विभीषणः। प्रकृतीः सान्त्वयित्वा च ततो राममुपागमत्॥

सः विभीषणः	அந்த விபீஷணர்
रामदत्तं	ஸ்ரீராமரால் அளிக்கப்
तत्	அந்த [பெற்ற
महत्	சிறந்த
राज्यं	ராஜ்யத்தை
प्राप्य	அடைந்து
प्रकृतीः	பிரஜைகளை
सान्त्वयित्वा	தேற்றரவுபடுத்தி
ततः	அனந்தரம் [விட்டு
रामं च	ஸ்ரீராமரிடமே
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

अक्षतान्मोदकांल्लाजान्दिव्याः सुमनसस्तदा। आजहूरथ संहृष्टाः पौरास्तस्मै निशाचराः॥

तदा	அப்பொழுது
पौराः	நகரவாசிகளான
निशाचराः	அரக்கர்கள்
तस्मै	விபீஷணருக்கு
अक्षतान्	அக்ஷதைகளையும்
मोदकान्	மோதகங்களையும்
लाजान्	பொரிகளையும்
दिव्याः	சிறந்த
सुमनसः अथ	புஷ்பங்களையும்
संहृष्टाः	களிகொண்டவர் களாய்
आजहुः	கொணர்ந்தார்கள்.

स तान्गृहीत्वा दुर्धर्षो राघवाय न्यवेदयत्। मङ्गल्यं मङ्गलं सर्वं लक्ष्मणाय च वीर्यवान्॥

दुर्धर्षः	வெல்லற்கரிய
वीर्यवान् सः	வீர்யசாலியாகிய விபீ
तान्	அவைகளை [ஷணர்
गृहीत्वा	வாங்கிக்கொண்டு
मङ्गल्यं	மங்களகரமான
मङ्गलं	மங்களத்திரவ்யம்
सर्वं	யாவற்றையும்
राघवाय	ஸ்ரீராமரிடமும்
लक्ष्मणाय च	லக்ஷ்மணரிடமும்
न्यवेदयत्	சமர்ப்பித்தார்.

कृतकार्यं समृद्धार्थं दृष्ट्वा रामो विभीषणम्। प्रतिजग्राह तत्सर्वं तस्यैव प्रियकाम्यया॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
विभीषणं	விபீஷணரை
कृतकार्यं	மேற்கொண்ட கருமம் நிறைவேறப்பெற்று
समृद्धार्थं	மனோரதம் நிறை வேறப்பெற்றவராய்
दृष्ट्वा	கண்டு
तस्य	அவருக்கு
प्रियकाम्यया	பிரியத்தைச்செய்ய விரும்பத்தால்
तत्	மங்களதிரவியம்
सर्वं एव	யாவற்றையும்
प्रतिजग्राह	பெற்றுக்கொண்டார்.

ततः शैलोपमं वीरं प्राञ्जलिं पार्श्वतः स्थितम्। अब्रवीद्राघवो वाक्यं हनुमन्तं प्लवङ्गमम् ॥

ततः	அப்பொழுது	प्लवङ्गमं वीरं	வானரவீரருமாகிய
पार्श्वतः	பக்கலில்	हनुमन्तं	ஆஞ்சனேயரைப்
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	राघवः	ஸ்ரீராமர் [பார்த்து
स्थितं	நிற்பவரும்	वाक्यं	கட்டளையொன்றை
शैलोपमं	பர்வதத்திற்கொப் பானவரும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு விதித் தருளினர்:

बहुमानय राजानमिमं सौम्य विभीषणम् ॥ २२ ॥

सौम्य	"அப்பா,	विभीषणं	விபீஷணரை
राजानं	மன்னராகிய		
इमं	இந்த	बहुमानय	வெகுமதிப்பாயாக.

गच्छ सौम्य पुरीं लङ्कामनुज्ञाप्य यथाविधि। प्रविश्य रावणगृहं विजयेनाभिनन्द्य च ॥
वैदेह्यै मां कुशलिनं ससुग्रीवं सलक्ष्मणम्। आचक्ष्व वदतां श्रेष्ठ रावणं च मया हतम् ॥

सौम्य	"புண்யசாலியே,	अभिनन्द्य	மகிழ்வித்து
वदतां	பேசுபவர்களுள்	वैदेह्यै	சீதாதேவியிடம்
श्रेष्ठ	வல்லவரே!	मां	என்னை
यथाविधि	முறைப்படி	ससुग्रीवं	சுக்ரீவனுடனும்
अनुज्ञाप्य	விடைபெற்றுக்கொ	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட
लङ्कां	இலங்கை [ண்டு		வும்
पुरीं	நகருக்கு	कुशलिनं च	க்ஷேமமாயிருப்பவனு
गच्छ	செல்வாயாக.	रावणं	ராவணனை [கவும்
रावणगृहं	ராவணனது மாளி	मया	என்னால்
प्रविश्य	புகுந்து [கைக்குள்	हतं च	கொல்லப்பட்டவனுக
विजयेन	வெற்றியால்	आचक्ष्व	தெரிவிப்பாயாக. [வும்

प्रियमेतदुदाहृत्य मैथिल्यास्त्वं हरीश्वर। प्रतिगृह्य च सन्देशमुपावर्तितुमर्हसि ॥ २५ ॥

हरीश्वर	"வானரோத்தம!	उदाहृत्य	தெரிவித்துவிட்டு
त्वं	நீ	सन्देशं	பதிலுரையை
मैथिल्याः	ஜானகியிடம்	प्रतिगृह्य च	பெற்றுக்கொண்டும்
एतत्	இந்த	उपावर्तितुं	திரும்பிவர
प्रियं	பிரியசமாசாரத்தை	अर्हसि	கடவாய்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

षोडशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினாறுவது ஸர்க்கம். ॥ ११६ ॥

हनुमत्सीतासंवादः—ஹனுமத்ஸீதாஸம்வாதம்.

इति प्रतिसमादिष्टो हनुमान्मारुतात्मजः। प्रविवेश पुरीं लङ्कां पूज्यमानो निशाचरैः ॥१॥

इति	மேற்கண்டவாறு	पूज्यमानः	கொண்டாடப்படுபவராய்
प्रतिसमादिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	लङ्कां	இலங்கை
मारुतात्मजः	வாயுமைந்தராகிய	पुरीं	நகருக்குள்
हनुमान्	அனுமார்	प्रविवेश	புகுந்தார்.
निशाचरैः	அரக்கர்களால்		

प्रविश्य च महातेजा रावणस्य निवेशनम्। ददर्श शशिना हीनां सातङ्कामिव रोहिणीम्॥
वृक्षमूले निरानन्दां राक्षसीभिः समावृताम् ॥ २ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகுமவர்	निरानन्दां च	சக்தோஷமொழிந்திருப்பவளை
रावणस्य	ராவணனது	शशिना हीनां	சந்திரனை விட்டுப் பிரிந்த
निवेशनं	அரண்மனைக்குள்	रोहिणीं इव	ரோகிணிபோன்றவளாய்
प्रविश्य	புகுந்து	सातङ्कां	உள்ளந்தவித்துக் கொண்டிருப்பவளாய்
वृक्षमूले	மரத்தடியில்	ददर्श	கவனித்தார்.
राक्षसीभिः	அரக்கிகளால்		
समावृतां	சூழப்பட்டு		

निभृतः प्रणतः प्रह्वः सोऽभिगम्याभिवाद्य च ॥ ३ ॥

प्रणतः	புத்திமானும்	अभिगम्य	அருகிற்சென்று
प्रह्वः च	பக்திமானுமாகிய	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
सः	அவர்	निभृतः	வணக்கிநின்றார்.

दृष्ट्वा तमागतं देवी हनुमन्तं महाबलम्। तूष्णीमास्त तदा दृष्ट्वा स्मृत्वा प्रमुदिताऽभवत्॥

देवी	சீதாதேவி	तदा	அப்பொழுது
तं	அந்த	तूष्णीं आस्त	மௌனமாயிருந்தாள்.
महाबलं	மகாபலசாலியாகிய	स्मृत्वा	நினைவுகண்டு கொண்டு
हनुमन्तं	அனுமாரை	प्रमुदिता	ஆனந்தங்கொண்ட
आगतं	வந்தவராய்	अभवत्	ஆனாள். [வளாய்
दृष्ट्वा दृष्ट्वा	பார்த்துப்பார்த்து		

सौम्यं दृष्ट्वा मुखं तस्या हनुमान्प्लवगोत्तमः। रामस्य वचनं सर्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ ५ ॥

प्लवगोत्तमः	வானரோத்தமராகிய	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
हनुमान्	அனுமார்	वचनं	செய்தி
तस्याः	அவளது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
सौम्यं	மங்களமான	आख्यातुं	தெரிவிக்க
मुखं दृष्ट्वा	முகத்தைத் தெரிந்து	उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

वैदेहि कुशली रामः सहसुग्रीवलक्ष्मणः । विभीषणसहायश्च हरीणां सहितो बलैः ॥६॥

वैदेहि	"ஜானகியம்மையே!	हरीणां	வானர
रामः	ஸ்ரீராமர்	बलैः	சேனைகளோடு
सहसुग्रीवलक्ष्मणः	சுக்ரீவரோடும் லக்ஷ்மணரோடுமகூடவும்	सहितः च	கூடவும்
विभीषणसहायः	விபீஷணரோடுகூடவும்	कुशली	க்ஷேமமாயிருக்கின்றார்.

कुशलं चाह सिद्धार्थो हतशत्रुरिन्दमः ॥ ७ ॥

अरिन्दमः च	"சத்ருஸம்ஹாரகராகிய அவரும்	सिद्धार्थः	மனோரதம் நிறைவேறப்பெற்றவராய்
हतशत्रुः	சத்ருக்களைக்கொன்று	कुशलं	க்ஷேமத்தை
		आह	விஜ்ஞாபிக்கின்றார்.

विभीषणसहायेन रामेण हरिभिः सह । निहतो रावणो देवि लक्ष्मणस्य नयेन च ॥८॥

देवि	"அம்மையே!	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
विभीषणसहायेन	விபீஷணரை சகாயமாய்க்கொண்ட	नयेन च	நற்செய்கையாலும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रावणः	ராவணன்
हरिभिः सह	வானரர்களோடு கூடவும்	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

पृष्ट्वा तु कुशलं रामो वीरस्त्वां रघुनन्दनः । अब्रवीत्परमप्रीतः कृतार्थेनान्तरात्मना ॥९॥

रघुनन्दनः	"ரகுகுலமைந்தரும்	पृष्ट्वा	விஜ்ஞாபித்து
वीरः	வீரரும்	कृतार्थेन	மேற்கொண்டது நிறைவேறித்திருப்திகொண்ட
परमप्रीतः तु	பரமானந்தங்கொண்டவருமாகிய	अन्तरात्मना	உள்ளத்துடன்
रामः	ஸ்ரீராமர்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றருளினர்:
त्वां	தேவியாரிடம்		
कुशलं	க்ஷேமத்தை		

प्रियमाख्यामि ते देवि त्वां तु भूयः सभाजये ॥ १० ॥

देवि	"'தேவி,	त्वां	உன்னை
ते	உனக்கு	भूयः तु	மிகவதிகமாய்
प्रियं	ப்ரியத்தை	सभाजये	பெருமைப்படுத்துகின்றேன்.
आख्यामि	தெரிவிக்கின்றேன்.		

दिष्ट्या जीवसि धर्मज्ञे जयो मे प्रतिगृह्यताम् ॥ ११ ॥

धर्मज्ञे	"தர்மஜ்ஞையே	मे	எனது
दिष्ट्या	பாக்கியவசமாய்	जयः	வெற்றியானது
जीवसि	பிழைத்திருக்கின்றாய்	प्रतिगृह्यताम्	மனதிற்கொள்ளப்படட்டும்.

लब्धो नो विजयः सीते स्वस्था भव गतव्यथा ॥ १२ ॥

सीते	"ஜானகி,	गतव्यथा	துயரமற்றவளாய்
नः	நமக்கு	स्वस्था	மனநிம்மதியுற்ற வளாக
विजयः	வெற்றியானது	भव	இருப்பாயாக.
लब्धः	கிடைத்துவிட்டது.		

रावणश्च हतः शत्रुर्लङ्का चेयं वशे स्थिता ॥ १३ ॥

शत्रुः	"சத்ருவாகிய	इयं	இந்த
रावणः च	ராவணனும்	लङ्का च	இலங்கையும்
हतः	கொல்லப்பட்டுவிட் டான்.	वशे स्थिता	வசமாயிற்று.

मया ह्यलब्धनिद्रेण दृढेन तव निर्जये । प्रतिज्ञैषा विनिस्तीर्णा बद्ध्वा सेतुं महोदधौ ॥

अलब्धनिद्रेण	"தூக்கமும் கொள் ளாதவனும்	महोदधौ	சமுத்திரத்தில்
तव	உனது	सेतुं	அணையை
निर्जये	மீட்சியில்	बद्ध्वा	கட்டி
दृढेन	உறுதிகொண்ட	एषा	இந்த
मया	என்னுல்	प्रतिज्ञा हि	பிரதிக்ஞையும்
		विनिस्तीर्णा	நிறைவேற்றப்பட்டது.

संभ्रमश्च न गन्तव्यो वर्तन्त्या रावणालये ॥ १५ ॥

रावणालये	"ராவணனது மாளி கையில்	संभ्रमः च	மனக்கலவரமே
वर्तन्त्या	இருப்பவளான உன்னுல்	गन्तव्यः न	கொள்ளத்தக்கதன்று.

विभीषणविधेयं हि लङ्कैश्वर्यमिदं कृतम् ॥ १६ ॥

इदं	"இந்த	विभीषणविधेयं हि	விபீஷணனுக்குரிய தாகவும்
लङ्कैश्वर्यं	இலங்கையின் சம்பத் தானது	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

तदाश्वसिहि विश्वस्ता स्वगृहे परिवर्तसे ॥ १७ ॥

तत्	"ஆகையால்	आश्वसिहि	தேறுதலுறுவாயாக.
विश्वस्ता	மனச்சாந்திகொண்ட வளாய்	स्वगृहे	உனது வீட்டிலேயே
		परिवर्तसे	வசிக்கின்றுய்.

अयं चाभ्येति संहृष्टस्त्वद्दर्शनसमुत्सुकः ॥ १८ ॥

संहृष्टः	"களிகொண்ட	त्वद्दर्शनसमुत्सुकः	உன்னைக்காண ஆவல் கொண்டவராய்
अयं च	இவரும் (விபீஷண ரும்)	अभ्येति	வருகிறர்".

एवमुक्ता समुत्पत्य सीता शशिनिभानना । प्रहर्षेणावरुद्धा सा व्याजहार न किंचन ॥

समुत्पत्य	அருகில்வந்து	सा	அந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	सीता	ஸீதாதேவியார்
उक्ता	தெரிவிக்கப்பட்ட	प्रहर्षेण	சந்தோஷம்
शशिनिभानना	சந்திரனையொத்த திரு முகமண்டலம் படைக்கப்பெற்றவளான	अवरुद्धा	மேலிட்டவளாய்
		किञ्चन	ஒன்றையும்
		व्याजहार न	மொழியாதிருந்தாள்.

अब्रवीच्च हरिश्रेष्ठः सीतामप्रतिजल्पतीम् ॥ २० ॥

हरिश्रेष्ठः च	வானரோத்தமராகும் அவரும்	सीतां	ஸீதாதேவியைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு விஞ்ஞினர் :		
अप्रतिजल्पतीं	மறுமொழிகூறாத		

किं नु चिन्तयसे देवि किं नु मां नाभिभाषसे ॥ २१ ॥

देवि	"அம்மணி,	किं नु	ஏனே
किं नु	என்	मां	என்னிடம்
चिन्तयसे	சிந்தைகொள்ளுகின்றீர் ?	अभिभाषसे न	பதிலுரைக்காதிருக்கின்றீர்?"

एवमुक्ता हनुमता सीता धर्मे व्यवस्थिता । अब्रवीत्परमप्रीता हर्षगद्गदया गिरा ॥ २२ ॥

धर्मे	தர்மத்தில்	परमप्रीता	மிகச்சந்தோஷங்கொண்டவளாய்
व्यवस्थिता	வழுவாப்பற்றுடைய	हर्षगद्गदया	சந்தோஷத்தால் தழுதழுத்த
सीता	சீதாதேவி	गिरा	சொற்கொண்டு
हनुमता	ஹனுமாரால்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றாள் :
एवं	மேற்கண்டவாறு		
उक्ता	விஞவப்பட்டவளாய்		

प्रियमेतदुपश्रुत्य भर्तुर्विजयसंश्रितम् । प्रहर्षवशमापन्ना निर्वाक्याऽस्मि क्षणान्तरम् ॥२३॥

भर्तुः	"கணவரது	प्रहर्षवशं आपन्ना	ஆனந்தத்திலாழ்ந்த
विजयसंश्रितं	வெற்றியைச்சார்ந்த	क्षणान्तरं	சிறிதுகாலம் [வளாய்
एतत्	இந்த	निर्वाक्या	ஒரு மொழியும் கூறாதவளாய்
प्रियं	பிரியசமாசாரத்தை	अस्मि	இருக்கின்றேன்.
उपश्रुत्य	கேட்டு,		

न हि पश्यामि सदृशं चिन्तयन्ती प्लवङ्गम । मत्प्रियाख्यानकस्येह तव प्रत्यभिनन्दनम् ॥

प्लवङ्गम	"வானரரே!	सदृशं	ஏற்ற
इह	இப்பொழுது	प्रत्यभिनन्दनं	பிரதிமரியாதையை
मत्प्रियाख्यानकस्य	எனக்குப்பிரியசமாசாரத்தைத்தெரிவித்த	चिन्तयन्ती हि	ஆலோசித்துப்பார்த்தும்
तव	உமக்கு	पश्यामि न	அறிகிலேன்.

न हि पश्यामि तत्सौम्य पृथिव्यामपि वानर। सदृशं मत्प्रियाख्याने तव दातुं भवेत्समम्॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவான	दातुं	கொடுக்க
वानर	வானரரே!	सदृशं	ஏற்றதும்
मत्प्रियाख्याने	எனக்குப்பிரியசமாசா	समं भवेत् तत्	நல்லதுமாகிய ஒன்றை
	ரத்தை உரைத்த வி	पृथिव्यां अपि हि	உலகிலேயே
तव	உமக்கு [ஷயத்தில்	पश्यामि न	காண்கிலேன்.

हिरण्यं वा सुवर्णं वा रत्नानि विविधानि च। राज्यं वा त्रिषु लोकेषु नैतदर्हति भाषितुम्॥

हिरण्यं वा	"தங்கந்தானுகட்டும்	त्रिषु	மூன்று
सुवर्णं वा	பொன்னணயந்தா	लोकेषु	உலகங்களில்
	னுகட்டும்	राज्यं वा	அரசுபுரிதல்தானுகட்
विविधानि	பலவகை	एतत्	இது ஒன்றும் [டும்
रत्नानि च	ரத்தினங்கள்தானு	भाषितुं	சொல்ல
	கட்டும்	अर्हति न	தகுதியற்றது."

एवमुक्तस्तु वैदेह्या प्रत्युवाच प्लवङ्गमः। गृहीतप्राञ्जलिर्वाक्यं सीतायाः प्रमुखे स्थितः॥

तु	அப்பொழுது	सीतायाः	சீதாதேவியினது
वैदेह्या	ஜானகிதேவியால்	प्रमुखे	முன்னிலையில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	स्थितः	நிற்பவராய்
उक्तः	மொழியப்பட்ட	वाक्यं	சொல்லொன்றை
प्लवङ्गमः	அனுமார்	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலு
गृहीतप्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிபந்தம் செய்		ரைத்தார்:
	துகொண்டு		

भर्तुः प्रियहिते युक्ते भर्तुर्विजयकाङ्क्षिणि। स्निग्धमेवंविधं वाक्यं त्वमेवार्हसि भाषितुम्॥

भर्तुः	"கணவரது	विजयकांक्षिणि	வெற்றிவேண்டுகோரிய
प्रियहिते	இஷ்டவிஷயத்திலும்	त्वं एव	தேவிதார்தான் [வே!
	நன்மையிலும்	एवंविधं	இவ்விதமான
युक्ते	அசஞ்சலாப்பற்றுடை	स्निग्धं	அழகிய
	யவரே!	वाक्यं	திருமொழியை
भर्तुः	கணவரது	भाषितुं	மொழிய
		अर्हसि	உரியராகிறீர்.

तवैतद्वचनं सौम्ये सारवत्स्निग्धमेव च। रत्नौघाद्विविधाच्चापि देवराज्याद्विशिष्यते॥ २९॥

सौम्ये	"புண்யசீலியே!	विविधात्	டல
तव	தேவியாரது	रत्नौघात् च	ரத்தினக்குவியலைக்
एतत्	இந்த		காட்டிலும்
वचनं च	திருமொழியும்	देवराज्यात् अपि	தேவராஜ்யத்தைக்
सारवत्	ஆழ்ந்த கருத்தற்றது		காட்டிலும்
स्निग्धं एव	அன்புதழும்பியது.	विशिष्यते	மேம்பட்டிருக்கிறது.

अर्थतश्च मया प्राप्ता देवराज्यादयो गुणाः । हतशत्रुं विजयिनं रामं पश्यामि सुस्थितम् ॥

रामं	"ஸ்ரீராமரை	अर्थतः च	இப்பிரயோஜனத்தா
हतशत्रुं	சத்ருக்களைக்கொன்று	मया	என்னல் [லேயே
विजयिनं	விஜயசாலியாய்	देवराज्यादयः	ஸ்வர்க்கம் முதலான
सुस्थितं	சுகமாயிருப்பவராக	गुणाः	பயன்களும்
पश्यामि	தரிசிக்கின்றேன்.	प्राप्ताः	அடையப்பட்டு விட்டன."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा मैथिली जनकात्मजा । ततः शुभतरं वाक्यमुवाच पवनात्मजम् ॥

जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளாகும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
मैथिली	சீதாதேவி	पवनात्मजं	மாருதியைப்பார்த்து
ततः	அப்பொழுது	शुभतरं	மிக அழகிய
तस्य	அவரது	वाक्यं	திருமொழியொன்றை
तत्	அந்த	उवाच	பின்வருமாறு மொழி
वचनं	சொல்லை		ந்தருளினாள் :

अतिलक्षणसम्पन्नं माधुर्यगुणभूषितम् । बुद्ध्या ह्यष्टाङ्गया युक्तं त्वमेवार्हसि भाषितुम् ॥

अतिलक्षणसम्पन्नं	"சிறந்த சொல்லிலக்க ணங்களோடுகூடியதும்	बुद्ध्या	புத்தியோடு
		युक्तं हि	கூடியதுமாகியதை
माधुर्यगुणभूषितं	இன்சுவை ததும்பி யதும்	भाषितुं	பேச
		त्वं एव	நீரே
अष्टाङ्गया	எட்டுவகையான *	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

[*ஹேதுகணம், தரணம், ஸ்மரணம், பிரதிபாதனம், ஊஹம், அபோஹம், அர்த்தவிஞ்ஞானம், தத்வக்ஞானம் என].

श्लाघनीयोऽनिलस्य त्वं पुत्रः परमधार्मिकः । बलं शौर्यं श्रुतं सत्त्वं विक्रमो दाक्ष्यमुत्तमम्॥
तेजः क्षमा धृतिर्धैर्यं विनीतत्वं न संशयः । एते चान्ये च बहवो गुणास्त्वय्येव शोभनाः॥

त्वं	"நீர்	तेजः	அமானுஷ்யசக்தி
अनिलस्य	வாயுபகவானுக்கு	क्षमा	பொருமை
परमधार्मिकः	பரமதர்மசிலரும்	धृतिः	விடாமுயற்சி
श्लाघनीयः	கொண்டாடத்தக்கவ	धैर्यं	எதற்கும் மனம் சலியாத தன்மை
पुत्रः	புதல்வர். [ருமான	विनीतत्वं च	இந்திரியநிக்கிரகம்
बलं	ஆற்றல்	एते	இவைகளும் [ஆகிய
शौर्यं	ஆண்மை	अन्ये च	மற்றவைகளுமான
श्रुतं	சாஸ்திரவிஞ்ஞானம்	बहवः	பல
सत्त्वं	பிறவிக்குணப் பெருமை	शोभनाः	மங்களமான
		गुणाः	குணங்கள்
विक्रमः	சத்ருக்களையடக்கு	त्वयि एव	உம்மிடமேதானிருக் கின்றன ;
उत्तमं	சிறந்த [தல்		
दाक्ष्यं	தர்மநெறி வழுவாதி ருத்தல்	संशयः न	இதில் ஐயமில்லை."

अथोवाच पुनः सीतामसंभ्रान्तो विनीतवत्। प्रगृहीताञ्जलिर्हर्षात्सीतायाः प्रमुखे स्थितः॥

अथ	அப்பொழுது
असंभ्रान्तः	கர்வம் சிறிதுமுறுத அவர்
प्रगृहीताञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தம் செய்தவராகி
सीतायाः	ஸீதாதேவியின்
प्रमुखे	முன்னிலையில்
स्थितः	நின்றவராய்
हर्षात्	சந்தோஷத்துடன்
विनीतवत्	வணக்கமாய்
सीतां	சீதாதேவியைப்
पुनः	மீளவும் [பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு தெரி வித்துக்கொண்டார்:

इमास्तु खलु राक्षस्यो यदि त्वमनुमन्यसे। हन्तुमिच्छाम्यहं सर्वा याभिस्त्वं तर्जिता पुरा॥

त्वं	"தேவியார்
अनुमन्यसे यदि	உத்தரவளிப்பீராகில்
याभिः	எவர்களால்
पुरा	முன்பு
त्वं	தேவியார்
तर्जिता	மிரட்டப்பட்டீர்களோ
इमाः	இந்த
राक्षस्यः	அரக்கிகள்
सर्वाः खलु तु	யாவரையுமே இப்
हन्तुं	கொல்ல [பொழுது
अहं	நான்
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.

क्लिश्यन्तीं पतिदेवां त्वामशोकवनिकां गताम्। घोररूपसमाचाराः क्रूराः क्रूरतरेक्षणाः॥
राक्षस्यो दारुणकथा वरमेतत्प्रयच्छ मे ॥ ३७॥
मुष्टिभिः पाणिभिः सर्वाश्चरणैश्चैव शोभने। इच्छामि विविधैर्घातैर्हन्तुमेताः सुदारुणाः॥

शोभने	"புண்யவதியே!
अशोकवनिकां	அசோகவனத்தை
गतां	அடைந்து
क्लिश्यन्तीं	பரிதபிப்பவளும்
पतिदेवतां	கணவரையே தெய்வ மாகக்கொண்டாடுப வளுமான
त्वां	தேவியாரிடம்
दारुणकथाः	கொடுமையாய் மொழி பவர்களும்
घोररूप-समाचाराः	பயங்கரமான உருவ மும் நடத்தையும் கொண்டவர்களும்
क्रूराः	கொடியவர்களும்
क्रूरतरेक्षणाः	மிக்கபயங்கரமான கண்களைக்கொண்ட வர்களும்
सुदारुणाः	மிக்க பயங்கரமான வர்களுமான
एताः	இந்த
राक्षस्यः	அரக்கிகள்
सर्वाः	யாவரையும்
मुष्टिभिः	முஷ்டிகளாலும்
पाणिभिः	கைகளாலும்
चरणैः एव	கால்களாலும்
विविधैः	பல
घातैः च	அறைகளாலும்
हन्तुं	கொல்ல
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்;
मे	எனக்கு
एतत्	இந்த
वरं	வரத்தை
प्रयच्छ	தந்தருள்வீராக.

घातैर्जानुप्रहारैश्च दशनानां च पातनैः । भक्षणैः कर्णनासानां केशानां लुञ्चनैस्तथा ॥
नखैः शुष्कमुखीभिश्च दारणैर्लुञ्चनैर्हतैः । निपात्य हन्तुमिच्छामि तव विप्रियकारिणीः ॥

तव	"தேவியாருக்கு
विप्रियकारिणीः	தீங்குபுரிந்தவர்களை
घातैः	குத்துகளாலும்
जानुप्रहारैः च	முழங்கால் உதைகளா
दशनानां	பற்களை [லும்
पातनैः च	உடைத்தல்களாலும்
कर्णनासानां	காதுகளையும் மூக்கு களையும்
भक्षणैः	கடித்துத்தின்றல்களா
केशानां	தலைமயிர்களை [லும்
लुञ्चनैः तथा	அறுத்தல்களாலும்
शुष्कमुखीभिः	கடினமான முனை
नखैः	நகங்களால் [கொண்ட
दारणैः च	கீறுதல்களாலும்
लुञ्चनैः	மேல்விழுந்து தாக்கு தல்களாலும்
हतैः	அறைகளாலும்
निपात्य	தாக்கி
हन्तुं	கொல்ல
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

एवंप्रकारैर्बहुभिर्विप्रकारैर्यशस्विनि । हन्तुमिच्छाम्यहं देवि तवेमाः कृतकिल्बिषाः ॥ ४१ ॥

यशस्विनि	"புகழ்கொண்ட
देवि	அம்மையே!
तव	தேவியாருக்கு
कृतकिल्बिषाः	தீங்குபுரிந்தவர்களான
इमाः	இவர்களை
एवंप्रकारैः	இவ்விதமான
बहुभिः विप्रकारैः	பல ஹிம்சைகளால்
हन्तुं	கொல்ல
अहं	நான்
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்."

एवमुक्ता हनुमता वैदेही जनकात्मजा । उवाच धर्मसहितं हनुमन्तं यशस्विनी ॥ ४२ ॥

जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளும்
यशस्विनी	புகழ்மிக்கவளுமான
वैदेही	ஜானகிதேவி
हनुमता	அனுமாரால்
एवं	இங்ஙனம்
उक्ता	சொல்லப்பட்டவளாய்
हनुमन्तं	அனுமாரைப்பார்த்து
धर्मसहितं	அறநெறியுற்ற ஒன்றை
उवाच	பின்வருமாறு புகன் றருளினர்:

राजसंश्रयवश्यानां कुर्वन्तीनां पराज्ञया । विधेयानां च दासीनां कः कुप्येद्वानरोत्तम ॥

वानरोत्तम	"வானரசிரேஷ்டரே!
राजसंश्रयवश्यानां	அரசனதாவிற்குட்பட் டவர்களும்
पराज्ञया	பிறரது ஆக்கினைக்கு
विधेयानां	கீழ்ப்படிந்து
कुर्वन्तीनां च	நடப்பவர்களுமான
दासीनां	வேலைக்காரிகளிடம்
कः	எவன்
कुप्येत्	கோபமடைவான்.

भाग्यवैषम्ययोगेन पुरा दुश्चरितेन च । मयैतत्प्राप्यते सर्वं स्वकृतं ह्युपभुज्यते ॥ ४४ ॥

भाग्यवैषम्ययोगेन	"பாக்யத்தின் மாறு பாட்டினாலும்
पुरा दुश्चरितेन च	முன்ஜன்மத்தின் தீவினையினாலும்
मया	என்னால்
एतत् सर्वं	இத்தியாவும்
प्राप्यते	அனுபவிக்கப்படு கிறது.
स्वकृतं हि	தம் தம் வினைப்பய னல்லவோ
उपभुज्यते	அனுபவிக்கப்படு கிறது.

प्राप्तव्यं तु दशायोगान्मयैतदिति निश्चितम् । दासीनां रावणस्याहं मर्षयामीह दुर्बला ॥

दशायोगात्	"விதிப்பயனும்	निश्चितं	எனது கொள்கை
मया	என்னால்	दुर्बला	திடன்மிழந்திருக்கும்
तु	இப்பொழுது	अहं	நான்
ऐतत्	இது	इह	இவ்விஷயத்தில்
प्राप्तव्यं	அனுபவிக்கவேண்டி-யது	रावणस्य	ராவணனது
		दासीनां	வேலைக்காரிகளை
इति	என்று	मर्षयामि	மன்னிக்கின்றேன்.

आज्ञप्ता रावणेनैता राक्षस्यो मामतर्जयन् । हते तस्मिन्न कुर्युर्हि तर्जनं वानरोत्तम ॥४६॥

वानरोत्तम	"வானரசிரேஷ்டரே!	मां	என்னை
एताः	இந்த	अतर्जयन्	மிரட்டினர்கள்.
राक्षस्यः	அரக்கிகள்	तस्मिन् हि	அவனே
रावणेन	ராவணனால்	हते	இறந்தபொழுது
आज्ञप्ताः	கட்டளையிடப்பட்ட-வர்களாய்	तर्जनं कुर्युः न	மிரட்டமாட்டார்கள்.

अयं व्याघ्रसमीपे तु पुराणो धर्मसंस्थितः । ऋक्षेण गीतः श्लोको मे तन्निबोध प्लवङ्गम ॥

पुराणः	"புராதனமானதும்	ऋक्षेण	ஓர் கரடியால்
धर्मसंस्थितः तु	அறநெறிவழுவாததுமான	गीतः	மொழியப்பட்டது.
		प्लवङ्गम	வானரரே,
अयं	இந்த	तत्	அதை
श्लोकः	ச்லோகமானது	मे	என்னிடம்
व्याघ्रसमीपे	ஓர் புலியினருகில்	निबोध	கேட்பீராக:

न परः पापमादत्ते परेषां पापकर्मणाम् । समयो रक्षितव्यस्तु सन्तश्चारित्रभूषणाः ॥४८॥

परः	"'ஒருவன் (நற்புருடன்)	समयः तु	நன்னெறியேதான்
पापकर्मणां	பாபத்தைப்புரியும்	रक्षितव्यः	பாதுகாக்கத்தக்கது.
परेषां	மற்றவர்களுக்கும் (தீயவர்களுக்கும்)	सन्तः	நல்லோர்கள்
पापं	தீங்கை	चारित्र-भूषणाः	நன்னடத்தையையே ஆபரணமாகக்கொண்டவர்கள்.'
आदत्ते न	புரிகிறனில்லை.		

[முன்னொருநாள் ஓர் கானகத்தின் கண், வேங்கையால் துரத்தப்பெற்ற ஓர் வேடன் மரமொன்றில் ஏற, அம்மரத்திலிருக்கும் கரடியைக்கண்டு அஞ்சி, அவன் அதனிடமே சரண்புக, அக்காலை, அப்புலி, வேடனைகிட்டத்தள்ளுமாறு கரடியை வேண்டியும் அதுமறுக்க பின்னர் கரடி உறங்கும்காலை வேடனோக்கி, கரடியை தள்ளிவிடு, உன்னை விட்டுவிடுவேனன வேடனும், உறங்கும் கரடியைக் கீழ்த்தள்ள அக்காலை கரடி கீழே விழாது கிளையொன்றைப் பற்றிநிற்கப்புலிகண்டு, உன்னைத் தள்ளிய வேடுவனைக்கீழ் வீழ்த்துவாயாக என்று மன்றாடி வேண்டப்பட்டும், கரடியானது தஞ்சமுற்றவனை எவ்வாறானும் தீங்கு புரியேன் எனப்பின்வரும் நீதிப் பாவை எடுத்துரைத்தது எனப்புராணக்கதை.]

पापानां वा शुभानां वा वधार्हाणां प्लवङ्गम । कार्यं करुणमार्येण न कश्चिन्नापराध्यति ॥

प्लवङ्गम	"வானரரே!
पापानां वा	பாபிகளிடந்தாலுகட்டும்
शुभानां वा	நல்லோர்களிடந்தாலுகட்டும்
वधार्हाणां	வதைக்குரியவர்களிடந்தாலுகட்டும்
आर्येण	நல்லொழுக்கங்கொண்டவனுல்
करुणं	தயையே
कार्यं	புரியத்தக்கது.
कश्चित्	எவனும்
न अपराध्यति न	குற்றம் புரியாதிரான்.

लोकहिंसाविहाराणां रक्षसां कामरूपिणाम् । कुर्वतामपि पापानि नैव कार्यमशोभनम् ॥

लोकहिंसा-विहाराणां	"லோகங்களின் ஹிம்சையையே பொழுதுபோக்காகக் கொண்டவர்களாய்
कामरूपिणां	நினைத்த உருவங் கொண்டு
पापानि अपि	தீமைகளேயே
कुर्वतां	செய்யும்
रक्षसां एव	ராக்ஷஸர்களுக்குங் கூட
अशोभनं	தீங்கானது
कार्यं न	செய்யத்தக்கதன்று."

एवमुक्तस्तु हनुमान्सीतया वाक्यकोविदः । प्रत्युवाच ततः सीतां रामपत्नीं यशस्विनीम् ॥

वाक्यकोविदः	பேசுவதில் நிபுணரான
हनुमान् तु	ஹனுமாரும்
सीतया	சீதாப்பிராட்டியால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்
ततः	அப்பொழுது
रामपत्नीं	ஸ்ரீராமரது பார்யையும்
यशस्विनीं	கீர்த்திமதியுமான
सीतां	சீதாதேவியாரைப் பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்:

युक्ता रामस्य भवती धर्मपत्नी यशस्विनी । प्रतिसन्दिश मां देवि गमिष्ये यत्र राघवः ॥

देवि	"அம்மணி,
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
युक्ता	ஏற்ற
यशस्विनी	யசஸ்வியான
धर्मपत्नी	தர்மபத்னியாளாகும்
भवती	தேவியார்
मां	எனக்கு
प्रतिसन्दिश	விடைதந்தருள்வீராக.
राघवः	ஸ்ரீராமர்
यत्र	எங்கோ அங்கு
गमिष्ये	செல்வேன்."

एवमुक्ता हनुमता वैदेही दीनवत्सला । अब्रवीद्द्रष्टुमिच्छामि भर्तारं वानरोत्तम ॥ ५३ ॥

हनुमता	அனுமாரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्ता	மொழியப்பெற்ற
दीनवत्सला	தீனதயாளுவாகிய
वैदेही	ஜானகீதேவியார்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றுள்:
वानरोत्तम	"வானரசிரேஷ்டரே!
भर्तारं	கணவரை
द्रष्टुं	தரிசிக்க
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்."

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा हनुमान्मारुतात्मजः। हर्षयन्मैथिलीं वाक्यमुवाचेदं महाद्युतिः ॥५४॥

मारुतात्मजः	வாயுமைந்தரும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
महाद्युतिः	மகாமகிமைகொண்ட வருமாகிய	मैथिलीं	ஜானகீதேவியாரை
		हर्षयन्	சந்தோஷப்படுத்து பவராய்
हनुमान्	அனுமார்		
तस्याः	அவளது	वाक्यं	சொல்லொன்றை
तत्	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
वचनं	திருமொழியை	उवाच	புகன்றார்:

पूर्णचन्द्राननं रामं द्रक्ष्यस्यार्ये सलक्ष्मणम्। स्थिरमित्रं हतामित्रं शचीव त्रिदशेश्वरम् ॥

आर्ये	"நற்குணசிலரே!	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட இருக்கப்பெற்றவரு மாகிய
पूर्णचन्द्राननं	முழுமதியை நிகர்த்த திருமுகமண்டலம் ப டைக்கப்பெற்றவரும்	रामं	ஸ்ரீராமபிரானை
		शची	இந்திராணிதேவி
स्थिरमित्रं	உற்றநண்பர்களுற்ற வரும்	त्रिदशेश्वरं	தேவேந்திரனை
हतामित्रं	மாய்க்கப்பெற்ற மாற் ருரை உடையவரும்	इव	எவ்வாறே அவ்வாறே
		द्रक्ष्यसि	தரிசிப்பீராக."

तामेवमुक्त्वा राजन्तीं सीतां साक्षादिव श्रियम्। आजगाम महावेगो हनुमान्यत्र राघवः॥

हनुमान्	ஆஞ்சனேயர்	एवं	மேற்கண்டவாறு
साक्षात्	சாக்ஷாத்	उक्त्वा	தெரிவித்துவிட்டு
श्रियं इव	மஹாலக்ஷ்மிபோன்று	महावेगः	மிக்கவேகமுற்றவராய்
राजन्तीं	விளங்கிய	राघवः	ரகுகுலதிலகர்
तां	அந்த	यत्र	எங்கோ அங்கு
सीतां	ஸீதாபிராட்டியிடம்	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षोडशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **20081** युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः **5406**

सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ११७ ॥

सीतानयनम्—ஸீதையையழைத்துவருவது.

स उवाच महाप्राज्ञमभिगम्य प्लवङ्गमः। रामं वचनमर्थज्ञो वरं सर्वधनुष्मताम् ॥ १ ॥

सः	அந்த	वरं	மேம்பட்டவருமாகிய
अर्थज्ञः	பொருளறிந்த	रामं	ஸ்ரீராமபிரானை
प्लवङ्गमः	வானரர் (மாருதி)	अभिगम्य	கிட்டிஅணுகி
महाप्राज्ञं	பேரறிவாளரும்	वचनं	ஒரு மொழியை
सर्वधनुष्मतां	எல்லா வில்லாளி களுள்ளும்	उवाच	பின்வருமாறு மொ ழிந்தார்:

यन्निमित्तोऽयमारम्भः कर्मणां च फलोदयः। तां देवीं शोकसन्तप्तां मैथिलीं द्रष्टुमर्हसि ॥

अयं	"இந்த
आरम्भः	முயற்சியானது
यन्निमित्तः	எவளைநிமித்தமாகக் கொண்டதோ
कर्मणां	முயற்சிகளின்
फलोदयः	பலப்ராப்தியும்
च	அப்படியே எவளைக் காரணமாகக்கொண்
तां	அந்த [டதோ
शोकसन्तप्तां	துயருற்றிருந்த
मैथिलीं देवीं	ஜானகிதேவியை
द्रष्टुं अर्हसि	காணத் திருவுளம் கொள்வீராக.

सा हि शोकसमाविष्टा बाष्पपर्याकुलेक्षणा। मैथिली विजयं श्रुत्वा तव हर्षमुपागमत् ॥३॥

बाष्पपर्याकुलेक्षणा	"கண்ணீர் ததும்பிய கண்களுற்றவளாய்
शोकसमाविष्टा	துயரம் மேலிட்டிருந்த
सा	அந்த
मैथिली हि	வைதேஹி அம்மையும்
तव	தேவரீரது
विजयं	வெற்றியை
श्रुत्वा	கேட்டு,
हर्षं	ஆனந்தத்தை
उपागमत्	அடைந்தாள்.

पूर्वकात्प्रत्ययाच्चाहमुक्तो विश्वस्तया तया। भर्तारं द्रष्टुमिच्छामि कृतार्थं सहलक्ष्मणम् ॥

अहं च	"நானும்
पूर्वकात् प्रत्ययात्	முந்திய பரிச்சயத்தால்
विश्वस्तया	நம்பிக்கைகொண்ட
तया	ஸீதாப்பிராட்டியால்
उक्तः	பின்வருமாறு மொழிந் தருளப்பெற்றேன்:
कृतार्थं	'மனோரதம் நிறைவேற ப்பெற்று
सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட இருக்கப்பெற்ற
भर्तारं	கணவரை
द्रष्टुं	தரிசிக்க
इच्छामि	ஆவல்கொண்டிருக் கிறேன்.'"

एवमुक्तो हनुमता रामो धर्मभृतां वरः। अगच्छत्सहसा ध्यानमीषद्बाष्पपरिप्लुतः ॥ ५ ॥

हनुमता	ஹனுமாரால்
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்
उक्तः	தெரிவிக்கப்பெற்ற வரும்
धर्मभृतां	தர்மிஷ்டர்களுள்
वरः	உத்தமருமாகிய
रामः	ஸ்ரீராமபிரான்
ईषद्बाष्पपरिप्लुतः	சற்று ததும்பிய கண் ணீர் கொண்டவராய்
सहसा	தக்கணமே
ध्यानं अगच्छत्	சற்று ஆலோசிக்க லானார்.

दीर्घमुष्णं विनिश्वस्य मेदिनीमवलोकयन्। उवाच मेघसङ्काशं विभीषणमुपस्थितम् ॥६॥

दीर्घं	நீளவும்
उष्णं	வெப்பமாகவும்
विनिश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டு
मेदिनीं	பூமியை
अवलोकयन्	நோக்கியவராய்
उपस्थितं	பக்கலில் காத்துநிற்கும்
मेघसङ्काशं	மேகத்தை நிகர்த்த
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு உரைத் தருளினார்:

दिव्याङ्गरागां वैदेहीं दिव्याभरणभूषिताम्। इह सीतां शिरःस्नातामुपस्थापय मा चिरम्॥

इह	"இப்பொழுது
वैदेहीं	ஜனகர்மகளாகும்
सीतां	ஸீதையை
शिरःस्नातां	சிரஸ்நானம் செய்தவளாயும்
दिव्याङ्गरागां	சிறந்த மேனிப்பூச்சு கொண்டவளாயும்
दिव्याभरणभूषितां	சிறந்த ஆபரணங்கள் பூண்டவளாயும்
मा चिरं	விரைவாக
उपस्थापय	அழைவிப்பாயாக."

एवमुक्तस्तु रामेण त्वरमाणो विभीषणः। प्रविश्यान्तःपुरं सीतां स्वाभिः स्त्रीभिरचोदयत्॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	உரைத்தருளப்பெற்ற
विभीषणः	விபீஷணர்
तु	அப்பொழுது
त्वरमाणः	வேகமுற்றவராய்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திற்கு
प्रविश्य	சென்று
स्वाभिः	தன்னைச்சார்ந்த
स्त्रीभिः	ஸ்த்ரீகளைக்கொண்டு
सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியை
अचोदयत्	பின்வருமாறு அழைத்தார்:

दिव्याङ्गरागा वैदेहि दिव्याभरणभूषिता। यानमारोह भद्रं ते भर्ता त्वां द्रष्टुमिच्छति॥

वैदेहि	"ஜானகிஅம்மையே!
भद्रं ते	தேவியாருக்கு மங்களம் பெருகுக.
भर्ता	கணவனார்
त्वां द्रष्टुं	தேவியாரைக் காண
इच्छति	திருவுள்ளம் கொண்டிருக்கின்றார்.
दिव्याङ्गरागा	சிறந்த மேனிப்பூச்சு கொண்டவளாய்
दिव्याभरणभूषिता	சிறந்த ஆபரணங்கள் பூண்டவளாய்
यानं	பல்லக்கில்
आरोह	ஏறியருள்வீராக."

एवमुक्ता तु वैदेही प्रत्युवाच विभीषणम्। अस्नाता द्रष्टुमिच्छामि भर्तारं राक्षसाधिप॥

एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्ता	விண்ணப்பிக்கப் பெற்ற
वैदेही	ஜானகிதேவியும்
तु	அப்பொழுது
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் மொழிந்தருளினார்:
राक्षसाधिप	"ராக்ஷஸமன்ன!
भर्तारं	கணவரை
अस्नाता	ஸ்நானம் செய்யாதவராகவே
द्रष्टुं	தரிசிக்க
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்."

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा प्रत्युवाच विभीषणः ॥ ११ ॥

विभीषणः	விபீஷணர்
तस्याः	ஸீதாதேவியினது
तत्	அந்த
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார்:

यदाह रामो भर्ता ते तत्तथा कर्तुमर्हसि ॥ १२ ॥

ते	"தேவியாரது	तत्	அதை
भर्ता	கணவராகிய	तथा	அவ்வண்ணமாகவே
रामः	ஸ்ரீராமர்	कर्तुं	செய்ய
यत्	எதொன்றை	अर्हसि	திருவுளம் கொள்வீ
आह	சாற்றியருளினரோ		ராக."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा मैथिली भर्तृदेवता । भर्तृभक्तिव्रता साध्वी तथेति प्रत्यभाषत ॥ १३ ॥

भर्तृदेवता	கணவரையே தெய்வ மாகக்கொண்டவளும்	तत्	அந்த
		वचनं	மொழிக்கு
भर्तृभक्ति-व्रता	கணவரிடத்து பக்தி யையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவளும்	श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
		तथा	அவ்வண்ணமே செய் கின்றேன்
साध्वी	சத்குணசீலியுமாகிய	इति	என்று
मैथिली	ஜானகிதேவியார்	प्रत्यभाषत	மறுமொழி புகன்றரு ளினள்.
तस्य	அவரது		

ततः सीतां शिरःस्नातां युवतीभिरलङ्कृताम् । महार्हाभरणोपेतां महार्हाम्बरधारिणीम् ॥
आरोप्य शिबिकां दीप्तां पराध्यांम्बरसंवृताम् । रक्षोभिर्बहुभिर्गुप्तामाजहार विभीषणः ॥

विभीषणः	விபீஷணர்	सीतां	சீதாப்பிராட்டியாரை
ततः	அப்பொழுது	पराध्याम्बर-संवृतां	சிறந்த வஸ்திரத்தால் மூடப்பெற்றதும்
युवतीभिः	மங்கைமார்களால்		
शिरःस्नातां	தலைநீராடியவளும்	बहुभिः	பல
महार्हाभरणोपेतां	சிறந்த ஆபரணங்கள் பூண்டு	रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
		गुप्तां	ரக்ஷிக்கப்பட்டதும்
अलङ्कृतां	அலங்கரிக்கப்பட்ட வளும்	दीप्तां	ஒளிபொருந்தியது
महार्हाम्बरधारिणीं	மிகச்சிறந்த ஆடை யுடுத்தவளுமாய்	शिबिकां	பல்லக்கில் [மான
		आरोप्य	ஏற்றுவித்து
		आजहार	அழைத்துவந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं ज्ञात्वाऽपि ध्यानमास्थितम् । प्रणतश्च प्रहृष्टश्च प्राप्तां सीतां न्यवेदयत् ॥

सः	அவர் (விபீஷணர்)	प्रणतः च	நமஸ்கரித்தார்.
ज्ञात्वा अपि	அறிந்திருந்தும்	प्रहृष्टः च	ஆனந்தங்கொண்ட வராய்
ध्यानं	சிந்தையை		
आस्थितं	கொண்டிருப்பவரும்	सीतां	ஸீதாதேவியை
महात्मानं	மஹாத்மாவுமாகிய அவரை	प्राप्तां	எழுந்தருளியவளாய்
		न्यवेदयत्	தெரிவித்துக்கொண் டார்.
अभिगम्य	அணுகி		

तामागतामुपश्रुत्य रक्षोगृहचिरोषिताम्। हर्षो दैन्यं च रोषश्च त्रयं राघवमाविशत् ॥१७॥

रक्षोगृह-चिरोषितां	அரக்கன் அரண்மனையில் நெடுங்காலமாக வசித்த	राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு
		हर्षः	சந்தோஷமும்
		दैन्यं च	இரக்கமும்
तां	அவளை	रोषः च	கோபமும் ஆகிய
आगतां	வந்தவளாய்	त्रयं	மூன்றும்
उपश्रुत्य	கேட்டு,	आविशत	மேலிட்டது.

ततः पार्श्वगतं दृष्ट्वा सविमर्शं विचारयन्। विभीषणमिदं वाक्यं प्रहृष्टो राघवोऽब्रवीत्॥१८॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	पार्श्वगतं	பக்கலில் வந்திருக்கும்
ततः	அப்பொழுது	विभीषणं	விபீஷணரை
सविमर्शं	கவனத்துடன்	दृष्ट्वा	பார்த்து
विचारयन्	கூர்ந்து ஆலோசித்த வராய்	वाक्यं	சொல்லொன்றை
		इदं	பின்வருமாறு
प्रहृष्टः	ஆனந்தங்கொண்டு	अब्रवीत	புகன்றருளினர்:

राक्षसाधिपते सौम्य नित्यं मद्विजये रत। वैदेही सन्निकर्षं मे शीघ्रं समुपगच्छतु ॥१९॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவும்	राक्षसाधिपते	அரக்கமன்னா!
नित्यं	எப்பொழுதும்	वैदेही	ஜானகி
मद्विजये	எனது வெற்றியில்	मे	எனது
रत	அசஞ்சலாப்பற்றுடை யவனுமாகிய	सन्निकर्षं	சமீபத்திற்கு
		शीघ्रं	விரைவாய்
		समुपगच्छतु	வந்துசேரட்டும்."

स तद्वचनमाज्ञाय राघवस्य विभीषणः। तूर्णमुत्सारणे यत्नं कारयामास सर्वतः ॥२०॥

सः	அந்த	तूर्णं	விரைவாய்
विभीषणः	விபீஷணர்	सर्वतः	எங்கும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	उत्सारणे	ஜனங்களை விலக்கு
तत्	அந்த	यत्नं	முயற்சியை [வதில்
वचनं	கட்டளையை	कारयामास	செய்யக்கட்டளையிட் டார்.
आज्ञाय	சிரமேற்கொண்டு		

कञ्चुकोष्णीषिणस्तत्र वेत्रजर्जरपाणयः। उत्सारयन्तः पुरुषाः समन्तात्परिचक्रमुः ॥२१॥

तत्र	அப்பொழுது	पुरुषाः	புருஷர்கள்
कञ्चुकोष्णीषिणः	சட்டைகளையும் தலைப் பாகைகளையும் அணிந்தவர்களும்	समन्तात्	நாற்புறத்திலும்
वेत्रजर्जर-पाणयः	பிரம்பைப் பிடித்து தழும்புகொண்ட கைகளுற்றவர்களுமான	उत्सारयन्तः	விலக்குபவர்களாய்
		परिचक्रमुः	சஞ்சரித்தார்கள்.

ऋक्षाणां वानराणां च राक्षसानां च सर्वशः । वृन्दान्युत्सार्यमाणानि दूरमुत्ससृजुस्तदा॥

तदा	அப்பொழுது	उत्सार्यमाणानि	விலக்கப்படும்
सर्वशः	எப்புறமும்	वृन्दानि	கூட்டங்கள்
ऋक्षाणां	கரடிகளுடையவும்	दूरं	தூரத்தில்
वानराणां च	வானரர்களுடையவும்	उत्ससृजुः	விலகிக்கொண்டன.
राक्षसानां च	அரக்கர்களுடையவும்		

तेषामुत्सार्यमाणानां सर्वेषां ध्वनिरुत्थितः । वायुनोद्धूतमानस्य सागरस्येव निस्वनः ॥

उत्सार्यमाणानां	விலக்கி ஒதுக்கப்படும்	उद्धूतमानस्य	அலைக்கப்படும்
तेषां	அவர்கள்	सागरस्य	சமுத்திரத்தின்
सर्वेषां	யாவருடையவும்	निस्वनः	ஓசை
ध्वनिः	ஓசையானது	इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
वायुना	காற்றால்	उत्थितः	கிளம்பிற்று.

उत्सार्यमाणांस्तान्दृष्ट्वा समन्ताज्जातसंभ्रमान् । दाक्षिण्यात्तदमर्षाच्च वारयामास राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	கண்டு
समन्तात्	சுற்புறமும்	दाक्षिण्यात्	பிரியத்தாலும்
उत्सार्यमाणान्	விலக்கப்படும்	तदमर्षात् च	விபீஷணரிடம் கோபத்தாலும்
तान्	அவர்களை		
जातसंभ्रमान्	பரபரப்புற்றவர் களாய்	वारयामास	அதை தடுக்கலுற்றார்.

संरब्धश्चाब्रवीद्रामश्चक्षुषा प्रदहन्निव । विभीषणं महाप्राज्ञं सोपालम्भमिदं वचः ॥ २५ ॥

रामः च	ஸ்ரீராமரும்	विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
संरब्धः	கோபமுற்றவராய்	सोपालम्भं	நிந்தனையான
चक्षुषा	கண்ணால்	वचः	சொல்லொன்றை
प्रदहन् इव	பொசுக்குபவர் போலாய்	इदं	பின்வருமாறு
महाप्राज्ञं	மகாநுண்ணறிவாள ராகிய	अब्रवीत्	புகன்றார்:

किमर्थं मामनादृत्य क्लिश्यतेऽयं त्वया जनः । निवर्तयैनमुद्योगं जनोऽयं स्वजनो मम ॥

मां	"என்னிடம்	क्लिश्यते	துன்புறுத்தப்படு
अनादृत्य	மரியாதையால் வரும் பயத்தை விட்டோ ழித்து	एनं	இந்த [கிறது ?
		उद्योगं	காரியத்தை
		निवर्तय	தடுப்பாயாக.
अयं	இந்த	अयं	இந்த
जनः	ஜனமானது	जनः	ஜனமானது
किमर्थं	ஏன்	मम	எனது
त्वया	உன்னால்	स्वजनः	சொந்த ஜனம்.

न गृहाणि न वस्त्राणि न प्राकारास्तिरस्क्रियाः। ईदृशा राजसत्कारा वृत्तमावरणं स्त्रियाः॥

स्त्रियाः	"ஒரு மங்கைக்கு
आवरणं	காவல்
वृत्तं	நல்லொழுக்கமே.
गृहाणि न	வீடுகளல்ல.
वस्त्राणि न	வஸ்திரங்கள் அல்ல.
प्राकाराः	மதில்களும்
तिरस्क्रियाः न	திறைகளும் அல்ல.
ईदृशाः	இப்படிப்பட்ட
राजसत्काराः	ராஜ்யமரியாதைகளும்
न	அல்ல.

व्यसनेषु न कृच्छ्रेषु न युद्धेषु स्वयंवरे। न क्रतौ न विवाहे च दर्शनं दुष्यति स्त्रियाः॥

स्त्रियाः	"ஒரு ஸ்த்ரீயை
दर्शनं	பார்த்தலானது
व्यसनेषु	ஆபத்துகளில்
दुष्यति न	குற்றமாகாது.
कृच्छ्रेषु	கஷ்டங்களில்
न	குற்றமாகாது.
युद्धेषु	யுத்தங்களிலும்
स्वयंवरे	ஸ்வயம்வரத்திலும்
न	குற்றமாகாது.
क्रतौ	யாகத்திலும்
न	குற்றமாகாது.
विवाहे च	விவாஹத்திலும்
न	குற்றமாகாது.

सैषा युद्धगता चैव कृच्छ्रे च महति स्थिता। दर्शनेऽस्या न दोषः स्यान्मत्समीपे विशेषतः॥

सा	"அந்த
एषा च	இவளோ
युद्धगता	போர்த்தலத்தையடை
महति	பெரும் [ந்தவளாய்
कृच्छ्रे च	கஷ்டத்திலும்
स्थिता	இருக்கின்றாள்.
अस्याः	இவளை
विशेषतः	அதிலும் விசேஷமாய்
मत्समीपे	எனதருகில்
दर्शने	காணுவதில்
दोषः एव	குற்றமே
स्यात् न	ஆகாது.

तदानय समीपं मे शीघ्रमेनां विभीषण। सीता पश्यतु मामेषा सुहृद्गणवृतं स्थितम्॥३०॥

विभीषण	"விபீஷண!
तत्	ஆகையால்
एनां	இவளை
शीघ्रं	விரைவாய்
मे समीपं	எனது சமீபத்திற்கு
आनय	அழைத்துவருவா
	யாக.
एषा	இந்த
सीता	ஸீதை
सुहृद्गणवृतं	நண்பர்வர்க்கத்தால்
	சூழப்பட்டு
स्थितं	நிற்கும்
मां	என்னை
पश्यतु	பார்க்கட்டும்."

एवमुक्तस्तु रामेण सविमर्शो विभीषणः। रामस्योपानयत्सीतां सन्निकर्षं विनीतवत्॥

तु	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவாறு
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
उक्तः	விதித்தருளப்பெற்ற
विभीषणः	விபீஷணர்
सविमर्शः	ஆலோசித்தறிந்தவராய்
विनीतवत्	மிக வணக்கத்துடன்
सीतां	ஸீதையை
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
सन्निकर्षं	சமீபத்திற்கு
उपानयत्	அழைத்துவந்தார்.

ततो लक्ष्मणसुग्रीवौ हनुमांश्च प्लवङ्गमः । निशम्य वाक्यं रामस्य बभूवुर्व्यथिता भृशम् ॥

ततः	அப்பொழுது	वाक्यं	சொல்லை
लक्ष्मणसुग्रीवौ	லக்ஷ்மணரும் சுக்ரீவரும்	निशम्य	கேட்டு
		भृशं	மிக
प्लवङ्गमः	வானரராகும்	व्यथिताः	தியரங்கொண்டவர் களாய்
हनुमान् च	ஹனுமாரும்		
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	बभूवुः	ஆனர்கள்.

कलत्रनिरपेक्षैश्च इङ्गितैरस्य दारुणैः । अप्रीतमिव सीतायां तर्कयन्ति स्म राघवम् ॥३३॥

राघवं	ஸ்ரீராமரை	सीतायां	சீதாதேவியிடம்
कलत्रनिरपेक्षैः	மனைவியிடம் இரக்க மற்றவைகளும்	अप्रीतं इव	சிறிது திருப்தியில் லாதவராக
दारुणैः च	கடியவைகளுமான	तर्कयन्ति स्म	அவர்கள் ஊகித்தார் கள்.
अस्य	இவரது		
इङ्गितैः	குறிப்புகளால்		

लज्जया त्ववलीयन्ती स्वेषु गात्रेषु मैथिली । विभीषणेनानुगता भर्तारं साऽभ्यवर्तत ॥

सा	அந்த	अवलीयन्ती	குன்றிவளாய்
मैथिली तु	ஜானகிதேவியும்	विभीषणेन	விபீஷணரால்
लज्जया	லஜ்ஜையால்	अनुगता	பின்தொடரப்பெற்ற வளாய்
स्वेषु	தனது		
गात्रेषु	அவயவங்களில்	भर्तारं	கணவரை
		अभ्यवर्तत	அணுகினின்றுள்.

सा वस्त्रसंरुद्धमुखी लज्जया जनसंसदि । रुरोदासाद्य भर्तारमार्यपुत्रेति भाषिणी ॥ ३५ ॥

सा	அவள் (ஸீதாதேவி)	भर्तारं	கணவரிடம்
जनसंसदि	ஜனக்கூட்டத்தில்	आसाद्य	அருகிற்சென்று
लज्जया	வெட்கத்தால்	आर्यपुत्र	'ஆர்யபுத்ரரே'
वस्त्रसंरुद्धमुखी	வஸ்திரத்தால்மறைக் கப்பட்ட திருமுக முடையவளாய்	इति	என்று
		भाषिणी	மொழிபவளாய்
		रुरोद	அழுதாள்.

विस्मयाच्च प्रहर्षाच्च स्नेहाच्च पतिदेवता । उदैक्षत मुखं भर्तुः सौम्यं सौम्यतराननाः ॥३६॥

सौम्यतरानना	மிக மங்களமான திருமுகம் படைக்கப்பெற்றவளும்	सौम्यं	மங்களமான
		मुखं	திருமுகமண்டலத்தை
		विस्मयात् च	ஆச்சர்யத்தோடும்
पतिदेवता	கணவரையே தெய்வ மாய்க்கொண்டவளு மான அவள்	प्रहर्षात् च	ஆனந்தத்தோடும்
		स्नेहात् च	அசஞ்சலா அன்போ டும்
भर्तुः	கணவரது	उदैक्षत	உற்று நோக்கினாள்.

अथ समपनुदन्मनःक्लमं सा सुचिरमदृष्टमुदीक्ष्य वै प्रियस्य ।
वदनमुदितपूर्णचन्द्रकान्तं विमलशशाङ्कनिभानना तदाऽऽसीत् ॥ ३७ ॥

अथ	அப்பொழுது
सा	அவள்
मनःक्लमं समपनुदत्	மனக்லேசத்தை விட்டொழித்தாள்.
तदा	அப்பொழுது
प्रियस्य	காதலானது
सुचिरं	வெகுகாலமாய்
अदृष्टं	தரிசிக்கப்பெறுத
उदितपूर्ण-चन्द्रकान्तं	உதித்த பூர்ணசந்திர னேபோல் மனோஹர மான
वदनं	திருமுகமண்டலத்தை
उदीक्ष्य वै	கண்டவுடனேயே
विमलशशाङ्क-निभानना	நிர்மலமான சந்திரனை யொத்த திருமுகம் கொண்டவளாய்
आसीत्	ஆனாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20118 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5443

अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ११८ ॥

श्रीरामपरुषोक्तिः—ஸ்ரீராமர் கடந்து சொல்வது.

तां तु पार्श्वस्थितां प्रह्वां रामः संप्रेक्ष्य मैथिलीम् । हृदयान्तर्गतक्रोधो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
तु	அப்பொழுது
प्रह्वां	வணக்கமுற்று
पार्श्वस्थितां	பக்கலில் நிற்கும்
तां	அந்த
मैथिलीं	ஜானகிதேவியை
संप्रेक्ष्य	பார்த்து
हृदयान्तर्गतक्रोधः	ஹிருதயத்திலாழ்ந்த கோபமுற்றவராய்
व्याहर्तुं	பின்வருமாறு சொல்ல
उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.

एषाऽसि निर्जिता भद्रे शत्रुं जित्वा मया रणे । पौरुषाद्यदनुष्ठेयं तदेतदुपपादितम् ॥ २ ॥

भद्रे	"மங்களமே!
एषा	இந்த நீ
रणे	போரில்
शत्रुं	பகைவனை
जित्वा	வென்று
मया	என்னால்
निर्जिता असि	மீட்கப்பெற்றாய்.
पौरुषात्	பிரதாபத்தால்
यत्	எது
अनुष्ठेयं	செய்யப்படவேண்டி-
तत्	அந்த [யதோ
एतत्	இது
उपपादितम्	செய்துமுடிக்கப்பட்- டது.

गतोऽस्म्यन्तममर्षस्य धर्षणा संप्रमार्जिता । अवमानश्च शत्रुश्च मया युगपदुद्धृतौ ॥ ३ ॥

अमर्षस्य	"கோபத்திற்கு
अन्तं	முடிவை
गतः अस्मि	அடைந்துவிட்டேன்.
धर्षणा	அபமாநமும்
संप्रमार्जिता	தக்கபடி சிக்ஷிக்கப்பட்
अवमानः च	அவமானமும் [டது.
शत्रुः च	பகைவனும்
मया	என்னால்
युगपत्	ஏககாலத்தில்
उद्धृतौ	ஒழிக்கப்பட்டன.

अद्य मे पौरुषं दृष्टमद्य मे सफलः श्रमः। अद्य तीर्णप्रतिज्ञत्वात्प्रभवामीह चात्मनः ॥ ४ ॥

अद्य	இப்பொழுது	अद्य	இப்பொழுது
मे	எனது	तीर्णप्रतिज्ञत्वात्	பிரதிக்ஞையை நிறை வேற்றிக் கொண்ட மையால்
पौरुषं	பிரதாபமானது		
दृष्टं	காணப்பட்டது.		
अद्य	இப்பொழுது	इह च	இப்பொழுதுதான்
मे	எனது	आत्मनः	தனக்கு
श्रमः	முயற்சியும்	प्रभवामि	ஸ்வதந்திரமுற்றவ னாகிறேன்.
सफलः	பயன்பெற்றது.		

या त्वं विरहिता नीता चलचित्तेन रक्षसा। दैवसंपादितो दोषो मानुषेण मया जितः ॥

या त्वं	"எந்த நீ	दैवसम्पादितः	தெய்வத்தால் வருவிக் கப்பட்ட
चलचित्तेन	சஞ்சலசித்தனை		
रक्षसा	அரக்கனால்	दोषः	தோஷமானது
विरहिता	பிரிக்கப்பட்டு	मानुषेण	மானிடனாகிய
नीता	கொண்டுபோகப்பட் டாயே அந்த	मया	என்னால்
		जितः	ஒழிக்கப்பட்டது.

संप्राप्तमवमानं यस्तेजसा न प्रमार्जति। कस्तस्य पुरुषार्थोऽस्ति पुरुषस्याल्पतेजसः ॥ ६ ॥

कः	"எவன்	तस्य	அந்த
सम्प्राप्तं	வந்த	अल्पतेजसः	ஆற்றல் குன்றிய
अवमानं	அவமானத்தை	पुरुषस्य	புருஷனுக்கு
तेजसा	ஆற்றலால்	कः	எந்த
प्रमार्जति न	அகற்றுதிருக்கின் றானே	पुरुषार्थः	புருஷார்த்தம்
		अस्ति	இருக்கின்றது.

लङ्घनं च समुद्रस्य लङ्कायाश्चावमर्दनम्। सफलं तस्य तच्छ्लाघ्यं महत्कर्म हनूमतः ॥

समुद्रस्य	"சமுத்திரத்தை	हनूमतः	அனுமாருடைய
लङ्घनं च	தாண்டியதும்	तत्	அந்த
लङ्कायाः	இலங்கையை	श्लाघ्यं	சிறந்த
अवमर्दनं च	அழித்ததுமாகிய	महत् कर्म	பெரும் செயலும்
तस्य	அந்த	सफलम्	பயனுற்றதாயிற்று.

युद्धे विक्रमतश्चैव हितं मन्त्रयतश्च मे। सुग्रीवस्य ससैन्यस्य सफलोऽद्य परिश्रमः ॥ ८ ॥

युद्धे	போரில்	ससैन्यस्य	சைன்யத்தோடுகூடிய
विक्रमतः च	பிராபத்தை மேற் கொண்டவனும்	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனுடைய
मे	எனக்கு	परिश्रमः एव	பெருமுயற்சியும்
हितं	ஹிதமாய்	अद्य	இப்பொழுது
मन्त्रयतः च	ஆலோசனை கூறியவ னுமாகிய	सफलः	பயன்பெற்றதாயிற்று.

निर्गुणं भ्रातरं त्यक्त्वा यो मां स्वयमुपस्थितः। विभीषणस्य भक्तस्य सफलोऽद्य परिश्रमः॥

यः	"எவன்
निर्गुणं	நற்குணமில்லா
भ्रातरं	தமயனை
त्यक्त्वा	விட்டொழிந்து
मां	என்னிடம்
स्वयं	தானுகவே [அந்த
उपस्थितः	வந்துசேர்ந்தானே"
भक्तस्य	அசஞ்சலாபத்திமை கொண்ட
विभीषणस्य	விபீஷணரது
परिश्रमः	பெருமுயற்சியும்
अद्य	இப்பொழுது
सफलः	பயன்பெற்றதாயிற்று."

इत्येवं ब्रुवतस्तस्य सीता रामस्य तद्वचः। मृगीवोत्फुल्लनयना बभूवाश्रुपरिप्लुता ॥ १० ॥

तस्य	அந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமர்
इति एवं	மேற்கண்டவாறுய்
तत्	அந்த
वचः	சொல்லை
ब्रुवतः	சொல்லுகையில்
सीता	சீதாதேவியும்
मृगी इव	ஓர் பெண்மான்போல்
उत्फुल्लनयना	கண்களை மலங்க விழித்தவளாய்
अश्रुपरिप्लुता	கண்ணீர் பெருக்கியவ
बभूव	ஆனள். [ளாய்

पश्यतस्तां तु रामस्य भूयः क्रोधो व्यवर्धत। प्रभूताज्यावसिक्तस्य पावकस्येव दीप्यतः ॥

प्रभूताज्यावसिक्तस्य	மிகுந்த நெய்வார்க்கப் பட்டு
दीप्यतः	ஜ்வலிக்கும்
पावकस्य	அக்னிக்கு
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तां	அவளை (சீதாதேவி
पश्यतः	பார்க்கும் வை)
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
क्रोधः	கோபமானது
भूयः तु	முன்னிலுமதிகமாய்
व्यवर्धत	பொங்கியெழுந்தது.

स बद्ध्वा भ्रुकुटीं वक्त्रे तिर्यक्प्रेक्षितलोचनः। अब्रवीत्परुषं सीतां मध्ये वानररक्षसाम् ॥

सः	அவர்
वक्त्रे	முகத்தில்
भ्रुकुटीं बद्ध्वा	புருவம்நெறித்து
तिर्यक्प्रेक्षित-लोचनः	குறுக்காக பார்க்கும் கண்களுற்றவராய்
वानररक्षसां	வானர அரக்கர்களின்
मध्ये	நடுவில்
सीतां	ஸீதாதேவியை
परुषं	கடுமையாய் [சொல்லி
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ ழிந்தார்.

यत्कर्तव्यं मनुष्येण धर्षणां परिमार्जता। तत्कृतं सकलं सीते शत्रुहस्तादमर्षणात्॥ १३ ॥

सीते	"சீதாய்!
अमर्षणात्	சகியாத்தன்மையால்
शत्रुहस्तात्	சத்ருவசமிருந்து
धर्षणां	அவமானத்தை
परिमार्जता	போக்கும்
मनुष्येण	மானிடனொருவனால்
यत्	எது
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கதோ
तत्	அது
सकलं	முழுமையும்
कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட் டது.

निर्जिता जीवलोकस्य तपसा भावितात्मना। अगस्त्येन दुराधर्षा मुनिना दक्षिणेव दिक्॥

तपसा	"தபத்தால்	दुराधर्षा	தகைக்கவரிய
भावितात्मना	ஆத்மஜ்ஞானம் படைக் கப்பெற்றவரான	दक्षिणा	தென்
		दिक्	திசை
अगस्त्येन	அகஸ்திய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मुनिना	முனிவரால்		
जीवलोकस्य	ஜீவலோகத்தினது	निर्जिता	நீ மீட்கப்பட்டாய்.

विदितश्चास्तु ते भद्रे योऽयं रणपरिश्रमः। स तीर्णः सुहृदां वीर्यान्न त्वदर्थं मया कृतः॥
रक्षता तु मया वृत्तमपवादं च सर्वशः। प्रख्यातस्यात्मवंशस्य न्यङ्गं च परिमार्जता॥

भद्रे	"உத்தமியே!	प्रख्यातस्य	பிரசித்திபெற்ற
अयं	இது	आत्मवंशस्य	எனது வம்சத்திற்கு
ते च	உனக்கும்	न्यङ्गं च	குறையையும்
विदितः अस्तु	தெரிந்திருக்கட்டும்.	परिमार्जता	அகற்றும்
यः	எந்த	मया	என்னல்
सः	அந்த	सुहृदां	நண்பர்களின்
रणपरिश्रमः	போரின் பரிச்ரமமா	वीर्यात्	வீர்யத்தைக்கொண்டு
वृत्तं	நன்னெறியை [னது	तीर्णः	கடக்கப்பட்டது.
रक्षता तु	பாதுகார்ப்பவனும்	त्वदर्थं	உனக்காக
सर्वशः	பலவாற்றலும்	मया	என்னல்
अपवादं च	அபவாதத்தையும்	कृतः न	செய்யப்படவில்லை.

प्राप्तचारित्रसंदेहा मम प्रतिमुखे स्थिता। दीपो नेत्रातुरस्येव प्रतिकूलाऽसि मे दृढम्॥

मम	"எனது	दीपः	விளக்கு
प्रतिमुखे	முன்னிலையில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
प्राप्तचारित्रसन्देहा	சாரித்திரஸம்சய மேற்பட்டவளாய்	मे	எனக்கு [வண்ணமே
		दृढं	மிகவும்
स्थिता	இருக்கும் நீ	प्रतिकूला असि	வேண்டாதவளாய் இருக்கின்றனை.
नेत्रातुरस्य	கண்ணோயுற்றவனுக்கு		

तद्गच्छ ह्यभ्यनुज्ञाता यथेष्टं जनकात्मजे। एता दश दिशो भद्रे कार्यमस्ति न मे त्वया॥

भद्रे	"உத்தமியான	दश	பத்து
जनकात्मजे	ஜானகி!	दिशः	திசைகளிலும்
तत्	ஆகையால்	गच्छ	செல்லுவாயாக.
अभ्यनुज्ञाता	விடைபெற்றுக்கொண் டவளாய்	त्वया	உன்னல்
		मे	எனக்கு
यथेष्टं	இஷ்டப்படி	कार्यं हि	ஆவதொன்றுமே
एताः	இந்த	न अस्ति	இல்லை.

कः पुमान्हि कुले जातः स्त्रियं परगृहोषिताम् । तेजस्वी पुनरादद्यात्सुहृल्लेख्येन चेतसा ॥

कुले	"நற்குலத்தில்	परगृहोषितां	பிறர் மனையில் வசித்த
जातः	பிறவிகொண்டவனும்	स्त्रियं	மனையாட்டியை
तेजस्वी	பெருமையமைந்தவனு மாகிய	पुनः	மீளவும்
		सुहृल्लेख्येन	அன்புக்குகந்த
कः	எந்த	चेतसा	மனத்துடன்
पुमान् हि	புருஷன்தான்	आदद्यात्	அங்கீகரிப்பான் ?

रावणाङ्कपरिभ्रष्टां दृष्टां दुष्टेन चक्षुषा । कथं त्वां पुनरादद्यां कुलं व्यपदिशन्महत् ॥२०॥

महत्	"பெருமை வாய்ந்த	चक्षुषा	கண்ணால்
कुलं	நற்குலத்தை	दृष्टां	பார்க்கப்பட்டவளுமா கிய
व्यपदिशन्	பெருமை பாராட்டிக் கொள்ளும் நான்	त्वां	உன்னை
रावणाङ्क-परिभ्रष्टां	ராவணனது பாபத் தால் இகழ்ச்சி யடைந்தவளும்	पुनः	மீளவும்
		कथं	எங்ஙனம்
		आदद्याम्	ஏற்றுக்கொள்ளு வேன் ?
दुष्टेन	தீய		

तदर्थं निर्जिता मे त्वं यशः प्रत्याहृतं मया ॥ २१ ॥

मया	"என்னால்	मे	என்னால்
यशः	நற்கீர்த்தியானது	त्वं	நீ
प्रत्याहृतं	சம்பதிக்கப்பட்டது.	निर्जिता	மீட்கப்பெற்றாய்.
तदर्थं	அதற்காகவே		

नास्ति मे त्वय्यभिष्वङ्गो यथेष्टं गम्यतामितः ॥ २२ ॥

मे	"எனக்கு	अस्ति न	இல்லை.
त्वयि	உன்னிடம்	यथेष्टं	இஷ்டப்பிரகாரம்
अभिष्वङ्गः	மனப்பற்று	इतः	இவ்விடத்தினின்று
		गम्यताम्	செல்லப்படட்டும்.

इति प्रत्याहृतं भद्रे मयैतत्कृतबुद्धिना । लक्ष्मणे भरते वा त्वं कुरु बुद्धिं यथासुखम् ॥२३॥

भद्रे	"உத்தமியே!	लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணனிடத்திலோ
कृतबुद्धिना	தீர்மானங்கொண்ட	भरते वा	பரதனிடமோ இருக்க
मया	என்னால்		
एतत्	இது	यथासुखं	உன்விருப்பம்போல்
इति	மேற்கண்டவாறாய்	त्वं	நீ
प्रत्याहृतं	எடுத்துரைக்கப் பட்டது.	बुद्धिं	தீர்மானத்தை
		कुरु	செய்துகொள்.

सुग्रीवे वानरेन्द्रे वा राक्षसेन्द्रे विभीषणे । निवेशय मनः सीते यथा वा सुखमात्मनः ॥

सीते	"சீதையே!	विभीषणे वा	விபீஷணனிடமிருக்க
वानरेन्द्रे	வானரமன்னனுகிய	आत्मनः	உனக்கு [வோ
सुग्रीवे	சுக்ரீவனிடமிருக்க வோ	सुखं	விருப்பம்
		यथा वा	எப்படியோ அப்படி
राक्षसेन्द्रे	அரக்கர்மன்னனுகிய	मनः	மனதை
		निवेशय	திடப்படுத்திக்கொள்.

न हि त्वां रावणो दृष्ट्वा दिव्यरूपां मनोरमाम् । मर्षयेत चिरं सीते स्वगृहे परिवर्तिनीम् ॥

सीते	"சீதே!	त्वां	உன்னை
रावणः	ராவணன்	दृष्ट्वा हि	கண்டுவிட்டு
दिव्यरूपां	சிறந்த வனப்புற்று	चिरं	வெகுநாளாய்
मनोरमां	மனதைக்குவர்த்து	मर्षयेत न	மறந்திருக்கமாட் டான்."
स्वगृहे	தனதுவீட்டில்		
परिवर्तिनीं	இருத்துவரும்		

ततः प्रियार्हश्रवणा तदप्रियं प्रियादुपश्रुत्य चिरस्य मैथिली ।
मुमोच बाष्पं सुभृशं प्रवेपिता गजेन्द्रहस्ताभिहतेव सल्लकी ॥ २६ ॥

प्रियार्हश्रवणा	பிரியத்திற்குகந்தவை களையே கேட்டிருந்த	सल्लकी	யானைவணங்கிக்கொடி
		इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
मैथिली	சிதை	प्रवेपिता	உடல்நடுக்கம்கொண் டவளாய்
ततः	அப்பொழுது		
तत्	அந்த		
अप्रियं	அப்பிரியத்தை	सुभृशं	மிக
प्रियात्	காதலரிடமிருந்து	प्रवेपिता	உடல்நடுக்கமெய்திய வளாய்
उपश्रुत्य	கேட்டு		
भृशं	மிக்க	चिरस्य	வெகுநேரம்
गजेन्द्र-हस्ताभिहता	சிறந்த யானையின் துதிக்கையால் அதைக் கப்பட்ட	बाष्पं	கண்ணீரை
		मुमोच	பெரிதுளள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20144

युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5469

एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பத்தோன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ११२ ॥

सीताग्निप्रवेशः—ஸீதையின் அக்னிப்ரவேசம்.

एवमुक्ता तु वैदेही परुषं रोमहर्षणम् । राघवेण सरोषेण भृशं प्रव्यथिताऽभवत् ॥ १ ॥

वैदेही	சீதாதேவி	एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
तु	அப்பொழுது	उक्ता	சொல்லப்பட்டவளாய்
सरोषेण	சினமுற்ற	भृशं	மிக்க
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	प्रव्यथिता	துயரத்தால் பரிதபித்தவளாய்
रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியும் படியான	अभवत्	ஆயினள்.
परुषं	கொடியதை		

सा तदश्रुतपूर्वं हि जने महति मैथिली । श्रुत्वा भर्तृवचो रूक्षं लज्जया व्रीडिताऽभवत् ॥

सा	"அந்த	रूक्षं	மிகக்கொடுமையான
मैथिली हि	ஜானகிதேவியும்	भर्तृवचः	கணவரது வச்சை
महति	பெரும்	श्रुत्वा	கேட்டு
जने	கூட்டத்தில்	लज्जया	வெட்கத்தால்
अश्रुतपूर्वं	இதற்குமுன் கேட்கப்	व्रीडिता	தலைகுனிந்தவளாய்
तत्	அந்த [பட்டேயிராத	अभवत्	ஆயினள்.

प्रविशन्तीव गात्राणि स्वान्येव जनकात्मजा । वाक्छल्यैस्तैः सशल्येव भृशमश्रूण्यवर्तयत् ॥

जनकात्मजा	ஜானகிதேவி	वाक्छल्यैः	வசைமொழிகளாகிய அம்புமுனைகளால்
स्वानि	தனது	सशल्या इव	மூர்த்தம் புண்படுத்தப்பட்டவளாய்
गात्राणि एव	அவயவங்களிலேயே		
प्रविशन्ती इव	முற்றும் குன்றியவளாய்	भृशं	மிகவும்
तैः	அந்த	अश्रूणि	கண்ணீரை
		अवर्तयत	வடித்தனள்.

ततो बाष्पपरिक्लिष्टं प्रमार्जन्ती स्वमाननम् । शनैर्गद्गदया वाचा भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ ४ ॥

ततः	அப்பொழுது	वाचा	சொற்கொண்டு
बाष्पपरिक्लिष्टं	கண்ணீர் வழிந்த	शनैः	மெல்ல
स्वं	தனது	भर्तारं	கணவரைப்பார்த்து
आननं	முகத்தை	इदं	பின்வருமாறு
प्रमार्जन्ती	துடைத்துக்கொண்ட	अब्रवीत्	விண்ணப்பித்துக் கொண்டார்:
गद्गदया	தழுதழுத்த [வளாய்		

किं मामसदृशं वाक्यमीदृशं श्रोत्रदारुणम् । रूक्षं श्रावयसे वीर प्राकृतः प्राकृतामिव ॥

वीर	"நாயகரே!
प्राकृतः	சாதாரண மனிதன்
प्राकृतां	சாதாரண ஸ்த்ரீயினிடம்
इव	எவ்வாறோ அவ்வாறே
मां	என்னிடம்
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
असदृशं	தகாததான
श्रोत्रदारुणं	கர்ணகடோரமான
रूक्षं	கொடிய
वाक्यं	சொல்லை
किं	ஏன்
श्रावयसे	தேவரீர் சொல்லுகின்றீர்?

न तथाऽस्मि महाबाहो यथा त्वमवगच्छसि । प्रत्ययं गच्छ मे स्वेन चारित्रेणैव मे शपे ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!
त्वं	தேவரீர்
यथा	எவ்வண்ணமாய்
अवगच्छसि	நினைக்கின்றீரோ
तथा	அவ்வண்ணமாய்
अस्मि न	நான் இருக்கவில்லை.
मे	எனது
स्वेन	சொந்த
चारित्रेण एव	ஒழுக்கத்தாலேயே
शपे	ஆணையிடுகின்றேன்.
मे	என்னிடம்
प्रत्ययं	நம்பிக்கையை
गच्छ	கொண்டருள்வீராக.

पृथक्स्त्रीणां प्रचारेण जातिं तां परिशङ्कसे ॥ ७ ॥

पृथक्स्त्रीणां	"பாமரஸ்த்ரீகளின்
प्रचारेण	நடத்தையால்
तां	அந்த
जातिं	ஜாதியிடம் (ஸ்த்ரீவர்க்கத்திடமே)
परिशङ्कसे	சம்சயம் கொள்கின்றீர்.

परित्यजेमां शङ्कां तु यदि तेऽहं परीक्षिता ॥ ८ ॥

तु	"இப்பொழுது
अहं	நான்
ते	தேவரீரால்
परीक्षिता यदि	பரீக்ஷிக்கப்பட்டு
इमां	இந்த
शङ्कां	சம்சயத்தை
परित्यज	அகற்றியருள்வீர். [விடின்

यद्यहं गात्रसंस्पर्शं गताऽस्मि विवशा प्रभो । कामकारो न मे तत्र दैवं तत्रापराध्यति ॥

प्रभो	"பிரபுவே!
विवशा	பிரக்ஞையற்ற
अहं	நான்
गात्रसंस्पर्शं	அங்கஸ்பரிசத்தை
गता अस्मि यदि	அடைந்திருந்தேனெனில்
तत्र	அப்பொழுது
मे	எனது
कामकारः	நினைவுடன் செய்தது
न	அல்ல.
तत्र	அதுவிஷயத்தில்
दैवं	தெய்வமானது
अपराध्यति	குற்றம் புரிந்ததாகின்றது.

मदधीनं तु यत्तन्मे हृदयं त्वयि वर्तते। पराधीनेषु गात्रेषु किं करिष्याम्यनीश्वरा ॥१०॥

मदधीनं	"என்வசமாயுள்ள	वर्तते	ஆழ்ந்திருக்கின்றது.
यत्	எதுவோ	पराधीनेषु	பரவசமான
तत्	அந்த	गात्रेषु तु	அங்கங்களின் விஷயத்திலோ
मे	எனது		
हृदयं	உள்ளமானது	अनीश्वरा	வல்லமல்லளானநான்
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்	किं करिष्यामि	யாதுசெய்வேன்?

सह संवृद्धभावाच्च संसर्गेण च मानद । यद्यहं ते न विज्ञाता हता तेनास्मि शाश्वतम् ॥

मानद	"மானத்தை கார்த்த	विज्ञाता यदि न	உள்ளபடி அறியப்படாதவளாகில்
अहं	நான் [ருள்பவரே!		
ते	தேவரீருடைய	तेन	அதனல்
संसर्गेण च	பரிசயத்தாலும்	शाश्वतं	என்றும்
सह संवृद्धभावात् च	கூடவளர்ந்த தன்மையாலும்	हता अस्मि	அழிந்தவளாகின்றேன்.

प्रेषितस्ते यदा वीरो हनुमानवलोककः । लङ्कास्थाऽहं त्वया वीर किं तदा न विसर्जिता ॥

यदा	"எப்பொழுது	तदा	அப்பொழுதே
ते	தேவரீரால்	त्वया	தேவரீரால்
वीरः	சூராகிய	अहं	நான்
हनुमान्	ஹனுமார்	लङ्कास्था	இலங்கையிலிருப்பவ
अवलोककः	கவனித்துவருபவராய்	किं	ஏன் [ளாகவே
प्रेषितः	அனுப்பப்பட்டாரோ	विसर्जिता न	தூறக்கப்பட்டிருக்கவில்லை.
वीर	நாதரே,		

प्रत्यक्षं वानरेन्द्रस्य त्वद्वाक्यसमनन्तरम् । त्वया संसक्तया वीर त्यक्तं स्याज्जीवितं मया ॥

वीर	"நாதரே!	मया	என்னல்
त्वद्वाक्यसमनन्तरं	தேவரீரது கட்டளைக்கு மறுக்ஷணமே	वानरेन्द्रस्य	வானரோத்தமரது
		प्रत्यक्षं	கண்களுக்கெதிரில்
त्वया	தேவரீரிடம்	जीवितं	உயிர்
संसक्तया	அசஞ்சலாபற்று வைத்திருக்கும்	त्यक्तं स्यात्	தூறக்கப்பட்டிருக்கும்.

न वृथा ते श्रमोऽयं स्यात्संशये न्यस्य जीवितम्। सुहृज्जनपरिक्लेशो न चायं निष्फलस्तव ॥

ते	"தேவரீருக்கு	स्यात् न	ஆகியிராது.
संशये	ஆபத்தில்	तव	தேவரீரது
जीवितं	உயிரை	अयं	இந்த
न्यस्य	இருத்தி	सुहृज्जनपरिक्लेशः च	நண்பர்வர்க்கத்தின் பரிச்ரமமும்
अयं	இந்த		
श्रमः	சிரமமானது	निष्फलः न	பயனற்றதாய் ஆகியிராது.
वृथा	நிஷ்பிரயோஜனமாய்		

त्वया तु नरशार्दूल क्रोधमेवानुवर्तता। लघुनेव मनुष्येण स्त्रीत्वमेव पुरस्कृतम् ॥ १५ ॥

नरशार्दूल	"புருஷோத்தமரே!
लघुना	பாமர
मनुष्येण	மனுஷ்யனால்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तु	இப்பொழுது
क्रोधं एव	கோபத்தையே
अनुवर्तता	மேற்கொண்ட
त्वया	தேவரீரால்
स्त्रीत्वं एव	என்னிடம் பெண்தன்மையே
पुरस्कृतम्	முற்கொள்ளப்பட்டது.

अपदेशेन जनकान्नोत्पत्तिर्वसुधातलात्। मम वृत्तं च वृत्तज्ञ बहु तेन पुरस्कृतम् ॥ १६ ॥

जनकात्	"ஜனகரிடமிருந்து
अपदेशेन	கீர்த்தியோடு
वसुधातलात्	பூதலத்தினின்று
उत्पत्तिः	உத்பத்தி.
वृत्तज्ञ	சரித்திரமறிந்தவரே!
मम	எனது
बहु	பெரும்
वृत्तं च	சரித்திரமும்
तेन	அதனால் கோபத்தையே மேற்கொண்டமையால்
पुरस्कृतं न	கௌரவிக்கப்படவில்லை.

न प्रमाणीकृतः पाणिर्बाल्ये बालेन पीडितः। मम भक्तिश्च शीलं च सर्वं ते पृष्ठतः कृतम् ॥

बाल्ये	"இளம்பருவத்தில்
बालेन	பாலராகிய தேவரீரால்
पीडितः	கொள்ளப்பட்ட
पाणिः	கரமும்
प्रमाणीकृतः न	மதிக்கப்படவில்லை.
मम	எனது
भक्तिः च	அசஞ்சலாபத்திமையும்
शीलं च	நல்லொழுக்கமும் ஆகிய
सर्वं	யாவும்
ते	தேவரீரால்
पृष्ठतः कृतम्	அலக்ஷ்யம் செய்யப்பட்டது."

एवं ब्रुवाणा रुदती बाष्पगद्गदभाषिणी। अब्रवील्लक्ष्मणं सीता दीनं ध्यानपरं स्थितम् ॥

रुदती	அழுதுகொண்டு
बाष्पगद्गदभाषिणी	கண்ணீருடன் தழுதழுத்துப்பேசிக்கொண்டு
एवं	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणा	மொழிபவளாகிய
सीता	ஸீதாதேவியார்
दीनं	ஏக்கங்கொண்டவரும்
ध्यानपरं	சிந்தையிலாழ்ந்தவருமாய்
स्थितं	இருக்கும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்:

चितां मे कुरु सौमित्रे व्यसनस्यास्य भेषजम्। मिथ्योपघातोपहता नाहं जीवितुमुत्सहे ॥

सौमित्रे	"லக்ஷ்மணரே!
मे	எனது
अस्य	இந்த
व्यसनस्य	துக்கத்திற்கு
भेषजं	மருந்தாகிய
चितां	சிதையை
कुरु	செய்வீராக.
मिथ्योपघातोपहता	பொய்ப்பழியால் கேடுற்ற
अहं	நான்
जीवितुं	உயிருடனிருக்க
उत्सहे न	பொறேன்:

अप्रीतस्य गुणैर्भर्तुस्त्यक्ताया जनसंसदि । या क्षमा मे गतिर्गन्तुं प्रवेक्ष्ये हव्यवाहनम् ॥

अप्रीतस्य	"திருப்திகொள்ளாத	या	எந்த
भर्तुः	கணவரின்	गतिः	இடமானது
गुणैः	குணங்களால்	गन्तुं	செல்ல
जनसंसदि	ஜனக்கூட்டத்தில்	क्षमा	தக்கதோ அந்த
त्यक्तायाः	துறக்கப்பட்ட	हव्यवाहनं	அக்னியில்
मे	எனக்கு	प्रवेक्ष्ये	புகுவேன்."

एवमुक्तस्तु वैदेह्या लक्ष्मणः परवीरहा । अमर्षवशमापन्नो राघवाननमैक्षत ॥ २१ ॥

परवीरहा	சத்ருவீரசம்ஹாரக	तु	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [ராகிய	अमर्षवशं	கோபம்
वैदेह्या	ஜானகிதேவியால்	आपन्नः	மேலிட்டவராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	राघवाननं	ஸ்ரீராமரது முகத்தை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	ऐक्षत	உற்றுநோக்கினர்.

स विज्ञाय ततश्छन्दं रामस्याकारसूचितम् । चितां चकार सौमित्रिर्मते रामस्य वीर्यवान् ॥

ततः	அப்பொழுது	छन्दं	திருவுள்ளத்தை
वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய	विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு
सः	அந்த	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	मते	திருவுள்ளத்தின்படி
आकारसूचितं	குறிப்பால் தெரிவிக்	चितां	சிதையை
	கப்பட்ட	चकार	செய்தார்.

अधोमुखं तदा रामं शनैः कृत्वा प्रदक्षिणम् । उपासर्पत वैदेही दीप्यमानं हुताशनम् ॥

तदा	அப்பொழுது	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
वैदेही	ஜானகிதேவி	कृत्वा	செய்துவிட்டு
अधोमुखं	முகம் குனிந்து	दीप्यमानं	ஜ்வலிக்கும்
रामं	ஸ்ரீராமரை [நிற்கும்	हुताशनं	அக்னியை
शनैः	மெள்ள	उपासर्पत	அணுகினாள்.

प्रणम्य देवताभ्यश्च ब्राह्मणेभ्यश्च मैथिली । बद्धाञ्जलिपुटा चेदमुवाचाग्निसमीपतः ॥२४॥

मैथिली च	வைதேஹிதேவியும்	बद्धाञ्जलिपुटा	அஞ்சலிபந்தம் செய்த
देवताभ्यः च	தேவதைகளுக்கும்		வளாய்
ब्राह्मणेभ्यः च	பிராமணர்களுக்கும்	अग्निसमीपतः	அக்னிஸன்னிதியில்
प्रणम्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு	इदं	பின்வருமாறு
		उवाच	சாற்றியருளினாள்:

यथा मे हृदयं नित्यं नापसर्पति राघवात्। तथा लोकस्य साक्षी मां सर्वतः पातु पावकः॥

मे हृदयं	"எனது உள்ளம்
नित्यं	எப்பொழுதும்
राघवात्	ஸ்ரீராமரிடத்தினின்று
अपसर्पति न	அகலாதிருக்கின்றது
यथा तथा	என்றது உண்மையாகில்
लोकस्य	உலகத்திற்கு
साक्षी	சாக்ஷியாகிய
पावकः	அக்னிபகவான்
मां	என்னை
सर्वतः	முற்றும்
पातु	ரக்ஷிப்பாராக.

यथा मां शुद्धचारित्रां दुष्टां जानाति राघवः। तथा लोकस्य साक्षी मां सर्वतः पातु पावकः॥

राघवः	"ஸ்ரீராமர்
मां	என்னை
दुष्टां	இழுக்குற்றவளாக
जानाति	எண்ணுகின்றார்.
शुद्धचारित्रां	புனிதமான ஒழுக்கங்
मां	என்னை [கொண்ட
यथा तथा	உள்ளபடி
लोकस्य	உலகத்திற்கு
साक्षी	சாக்ஷியான
पावकः	அக்னிபகவான்
सर्वतः	முற்றும்
पातु	ரக்ஷிப்பாராக.

कर्मणा मनसा वाचा यथा नातिचराम्यहम्। राघवं सर्वधर्मज्ञं तथा मां पातु पावकः॥
आदित्यो भगवान्वायुर्दिशश्चन्द्रस्तथैव च। अहश्चापि तथा संध्ये रात्रिश्च पृथिवी तथा॥
यथान्येऽपि विजानन्ति तथा चारित्रसंयुताम् ॥ २८॥

अहं	"நான்
सर्वधर्मज्ञं	எல்லா தர்மங்களையும் உணர்ந்தவராகிய
राघवं	ஸ்ரீராமரிடம்
कर्मणा	செயலாலும்
मनसा	மனத்தாலும்
वाचा	வாக்காலும்
अतिचरामि न	பிழையுறாதிருக்கின்றேன்
यथा तथा	என்றது உண்மை
आदित्यः	சூரிய [யாலும்
भगवान् च	பகவானும்
वायुः तथा	வாயுபகவானும்
दिशः च	திக்குகளும்
चन्द्रः एव	சந்திரபகவானும்
अहः अपि च	பகலும்
सन्ध्ये तथा	இரு சந்திகாலங்களும்
रात्रिः च	இரவும்
पृथिवी तथा	பூதேவியும்
अन्ये अपि	மற்றவர்களும்
चारित्रसंयुतां	நல்லொழுக்கத்தோடு கூடியவளாக
विजानन्ति	அறிகின்றார்கள்
यथा तथा	என்றது உண்மையாகில்
पावकः	அக்னிபகவான் [கில்
मां पातु	என்னை ரக்ஷிப்பாராக.

एवमुक्त्वा तु वैदेही परिक्रम्य हुताशनम्। विवेश ज्वलनं दीप्तं निःसङ्गेनान्तरात्मना ॥

वैदेही	ஜானகிதேவி
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्त्वा	மொழிந்துவிட்டு
तु	அப்பொழுது
हुताशनं	அக்னியை
परिक्रम्य	வலம்வந்து
दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
ज्वलनं	அக்னியில்
निःसङ्गेन	பற்றற்ற (சரீரத்தில் விருப்பமில்லா)
अन्तरात्मना	உள்ளத்துடன்
विवेश	புகுந்தாள்.

जनः स सुमहांस्त्रस्तो बालवृद्धसमाकुलः । ददर्श मैथिलीं तत्र प्रविशन्तीं हुताशनम् ॥

बालवृद्धसमाकुलः	சிறுவர்களும் முதியவர்களும் நிறைந்த	त्रस्तः	திகில்கொண்டு
सः	அந்த	तत्र	அப்பொழுது
सुमहान्	பெரிய	मैथिलीं	ஜானகீதேவியாரை
जनः	ஜனக்கூட்டமானது	हुताशनं	அக்னியில்
		प्रविशन्तीं	புகுபவளாய்
		ददर्श	கண்டது.

सा तप्तनवहेमाभा तप्तकाञ्चनभूषणा । पपात ज्वलनं दीप्तं सर्वलोकस्य सन्निधौ ॥ ३१ ॥

तप्तनवहेमाभा	உருக்கிய புதிய பொன்னின் ஒளி கொண்டவளும்	दीप्तं	ஜ்வலிக்கும்
तप्तकाञ्चन-भूषणा	சுத்தப்பொன் பூஷணங்களைப் பூண்டவளுமாகிய	ज्वलनं	அக்னியில்
सा	அவள், (சீதாதேவியார்)	सर्वलोकस्य	ஜனங்கள் எல்லாருடைய
		सन्निधौ	ஸன்னிதியில்
		पपात	குதித்தாள்.

ददृशुस्तां विशालाक्षीं पतन्तीं हव्यवाहने । सीतां सर्वाणि रूपाणि रुक्मवेदिनिभां तदा ॥

सर्वाणि	எல்லா	विशालाक्षीं	தடங்கண்ணுளுமாகிய
रूपाणि	பிராணிகளும்	तां सीतां	அந்த ஸீதாதேவியை
तदा	அப்பொழுது	हव्यवाहने	அக்னியில்
रुक्मवेदिनिभां	தங்கவேதிகையை நிகர்த்தவளும்	पतन्तीं	இறங்குபவளாய்
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

प्रचुक्रुशुः स्त्रियः सर्वास्तां दृष्ट्वा हव्यवाहने । पतन्तीं संस्कृतां मन्त्रैर्वसोर्धारामिवाध्वरे ॥

स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்	धारां इव	தாரையைப்போன்றவாருய்
सर्वाः	யாவரும்	तां	அவளை, (சீதாதேவியை)
अध्वरे	யாகத்தில்	हव्यवाहने	அக்னியில்
मन्त्रैः	மந்திரங்களால்	पतन्तीं	விழ்பவளாய்
संस्कृतां	புனிதமாக்கப்பட்ட	दृष्ट्वा	பார்த்து
वसोः	நெய்யின்	प्रचुक्रुशुः	கதறினர்கள்.

ददृशुस्तां त्रयो लोका देवगन्धर्वदानवाः । शप्तां पतन्तीं निरये त्रिदिवादेवतामिव ॥३४॥

त्रयः	மூன்று	निरये	நரகத்தில்
लोकाः	உலகங்களும்	पतन्तीं	விழும்
देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் தானவர்களும்	देवतां इव	ஓர் தேவதையைப் போன்றவாருய்
शप्तां	சபிக்கப்பட்டு	तां	அவளை
त्रिदिवात्	ஸ்வர்க்கத்தினின்று	ददृशुः	கண்டார்கள்.

तस्यामग्निं विशन्त्यां तु हा हेति विपुलः स्वनः। रक्षसां वानराणां च संबभूवाद्भुतोपमः॥

तस्यां	அவள் (சீதாதேவி)	हा हा इति	ஆ ஆ என்ற
अग्निं	அக்னியில்	विपुलः	பெரும்
विशन्त्यां तु	விழுகின்றபொழுது	स्वनः	சத்தமானது
रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்	अद्भुतोपमः	ஒப்பற்றதாய்
वानराणां च	வானர்களுடையவும்	संबभूव	உண்டானது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 20179. युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5504

विंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபதாவ்து ஸர்க்கம். ॥ १२० ॥

श्रीरामस्तवः—ஸ்ரீராமஸ்துதி.

ततो हि दुर्मना रामः श्रुत्वैवं वदतां गिरः। दध्यौ मुहूर्तं धर्मात्मा बाष्पव्याकुललोचनः॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	ततः हि	அதனாலேயே
रामः	ஸ்ரீராமர்	दुर्मनाः	குழப்பமடைந்த மனத்தராய்
एवं	மேற்சொல்லிய விதமாய்	बाष्पव्याकुललोचनः	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களுற்றவராய்
वदतां	சத்தமிடுபவர்களுடைய	मुहूर्तं	சற்றுநேரம்
गिरः	சத்தங்களை	दध्यौ	தமக்குள்ளேயே ஆலோசித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

ततो वैश्रवणो राजा यमश्चामित्रकर्शनः। सहस्राक्षो महेन्द्रश्च वरुणश्च परंतपः ॥ २ ॥
षडर्धनयनः श्रीमान्महादेवो वृषध्वजः। कर्ता सर्वस्य लोकस्य ब्रह्मा ब्रह्मविदां वरः॥
एते सर्वे समागम्य विमानैः सूर्यसन्निभैः। आगम्य नगरीं लङ्कामभिजग्मुश्च राघवम्॥

ततः	அதேசமயத்தில்	वरुणः च	வருணனும்
वैश्रवणः	குபேரனும்	षडर्धनयनः	மூக்கண்ணரானவரும்
अमित्रकर्शनः	வைரிகளை பொடியாக்கும்	वृषध्वजः	இடபத்வஜம் பிடித்தவரும்
यमः	இயமதரும	श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிற
राजा च	ராஜனும்	महादेवः	மஹாதேவரும்
सहस्राक्षः	ஆயிரங்கண்ணனான	सर्वस्य	சகல
महेन्द्रः च	மஹேந்திரனும்	लोकस्य	உலகுக்கும்
परन्तपः	தனது சத்ருக்களை தபிக்கச்செய்யும்	कर्ता	கர்த்தாவும்
		ब्रह्मविदां	பிரம்மவித்துக்களில்

वरः	தலைமைப்பட்டவரு
ब्रह्मा च	பிரம்மாவும் [மான
एते	இவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
सूर्यसन्निभैः	சூரியனையொத்த
विमानैः	விமானங்களிலேறிக் கொண்டு
समागम्य	ஒன்றுகூடி
लङ्कां	இலங்கை
नगरीं	நகருக்கு
आगम्य	வந்து
राघवं	ஸ்ரீராமரை
अभिजग्मुः	தரிசித்தார்கள்.

ततः सहस्राभरणान्प्रगृह्य विपुलान्भुजान् । अब्रुवंस्त्रिदशश्रेष्ठाः प्राञ्जलिं राघवं स्थितम् ॥

त्रिदशश्रेष्ठाः	தேவச்ரேஷ்டர்கள்
ततः	அப்பொழுது
सहस्राभरणान्	கைவளைகளணிந்த
विपुलान् भुजान्	நீண்ட கைகளை
प्रगृह्य	உயரத்தூக்கிக் கொண்டு
प्राञ्जलिं	அஞ்ஜலிசெய்து கொண்டு
स्थितं	நின்றுகொண்டிருந்த
राघवं	ஸ்ரீராகவரைப்பார்த்து
अब्रुवन्	பின்வருமாறு சாற்றினர்கள்:

कर्ता सर्वस्य लोकस्य श्रेष्ठो ज्ञानवतां वरः । उपेक्षसे कथं सीतां पतन्तीं हव्यवाहने ॥

सीतां	"ஸீதையை
हव्यवाहने	அக்னியில்
पतन्तीं	குதிப்பவளாய்
कथं	ஏனே
सर्वस्य लोकस्य	சகல உலகுக்கும்
कर्ता	கர்த்தாவும்
ज्ञानवतां	ஞானிகளுக்குள்
वरः	உத்தமராய்
श्रेष्ठः	சிரேஷ்டனெனப்பெயர் பூண்டவருமான
उपेक्षसे	நீர் பார்த்துக்கொண் டிருக்கிறீர்.

कथं देवगणश्रेष्ठमात्मानं नावबुध्यसे ॥ ७ ॥

आत्मानं	"தன்னை
देवगणश्रेष्ठं	தேவகணங்களில் சிரேஷ்டராய்
कथं	என்தானே
न अवबुध्यसे	தெரிந்துக்கொள்ளாம லிருக்கிறீர் ?

ऋतधामा वसुः पूर्वं वसूनां त्वं प्रजापतिः । त्रयाणां त्वं हि लोकानामादिकर्ता स्वयंप्रभुः ॥

त्वं	"தேவரீர்
पूर्वं	சிருஷ்டிக்குமுன்
वसूनां	வசுக்களுக்குள்
ऋतधामा	ருததாம எனப்பெயர் பூண்ட
वसुः	வஸுவும்
प्रजापतिः	ஸ்ருஷ்டிக்கும் தெய் வம்.
स्वयंप्रभुः	தானுண்டான
त्वं हि	தேவரீரொருவரே
त्रयाणां	மூன்று
लोकानां	உலகங்களுக்கும்
आदिकर्ता	முதல்கர்த்தா.

रुद्राणामष्टमो रुद्रः साध्यानामसि पञ्चमः। अश्विनौ चापि ते कर्णौ चन्द्रसूर्यौ च चक्षुषी ॥

रुद्राणां	"உருத்திரர்களுக்குள்
अष्टमः	எட்டாவதாகும்
रुद्रः	(சங்காரனெப் பெயர் பூண்ட) உருத்திரராயும்
साध्यानां	ஸாத்யர்களென்ற தேவர்களுக்குள்
पञ्चमः	ஐந்தாவதாயும்
असि	ஆகிறீர்.
ते	தேவரீருக்கு
कर्णौ च	இரு செவிகள்
अश्विनौ अपि	அச்வினி தேவர்களே.
चक्षुषी च	இருகண்கள்
चन्द्रसूर्यौ	சந்திரசூர்யர்களே.

अन्ते चादौ च लोकानां दृश्यसे त्वं परन्तप। उपेक्षसे च वैदेहीं मानुषः प्राकृतो यथा ॥

परन्तप	"பகைவர்களே தபிக்கச்செய்கிறவரே!
त्वं	தேவரீர்
लोकानां	உலகங்களில்
आदौ च	முன்னும்
अन्ते च	பின்னும்
दृश्यसे	காணப்படுகிறீர்.
च	அப்படியிருந்தும்
प्राकृतः	ஒன்றுமறியாத
मानुषः यथा	மானிடன்போல்
वैदेहीं	வைதேகியை
उपेक्षसे	அசட்டை செய்கின்றீர்."

इत्युक्तो लोकपालैस्तैः स्वामी लोकस्य राघवः। अब्रवीत्त्रिदशश्रेष्ठान्रामो धर्मभृतां वरः ॥

तैः	அந்த
लोकपालैः	லோகபாலர்களால்
इति	மேற்கண்டவண்ணமாய்
उक्तः	சொல்லக்கேட்டவரும்
लोकस्य	உலகுக்கு
स्वामी	பிரத்யக்ஷதெய்வமாய்
राघवः	இரகுகுலத்திலவதரித்தவரும்
धर्मभृतां	தர்மங்களே நிலைநிறுத்துபவர்களில்
वरः	உத்தமருமான
रामः	ஸ்ரீராமர்
त्रिदशश्रेष्ठान्	தேவச்ரேஷ்டர்களைப் பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்:

आत्मानं मानुषं मन्ये रामं दशरथात्मजम्। योऽहं यस्य यतश्चाहं भगवांस्तद्ब्रवीतु मे ॥

आत्मानं	"என்னை
दशरथात्मजं	தசரதரின் புத்திரனும்
रामं	ராமனெனப்பெயர் பூண்டவனும்
मानुषं	மானிடனென
मन्ये	அறிவேன்.
च	ஆகையால்
अहं	நான்
यः	யாரோ
यस्य	யாருடன் சம்பந்த[முடையவனே
अहं	நான்
यतः	எதுகாரணமாய்ப்
तत्	அதை [பிறந்தவனே
मे	எனக்கு
भगवन्	பிரம்மன்
ब्रवीतु	உபதேசிக்கட்டும்."

इति ब्रुवन्तं काकुत्स्थं ब्रह्मा ब्रह्मविदां वरः । अब्रवीच्छृणु मे राम सत्यं सत्यपराक्रम ॥

ब्रह्मविदां	பிரம்மவித்துக்களில்
वरः	உத்தமரான
ब्रह्मा	பிரம்மன்
इति	மேற்கண்டவிதம்
ब्रुवन्तं	மொழிகிற
काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து
सत्यपराक्रम	"உண்மையான பராக்ரமம் படைத்த
राम	ஸ்ரீராமா !
मे	என்னுடைய
सत्यं	உண்மைவாக்கை
शृणु	செவிகொடு" என்று
अब्रवीत्	சொன்னார் :

भवान्नारायणो देवः श्रीमांश्चक्रायुधो विभुः । एकशृङ्गो वराहस्त्वं भूतभव्यसपत्नजित् ॥

भवान्	"தேவரீர்
श्रीमान्	நித்யலக்ஷ்மியையுடையவராய்
चक्रायुधः	சக்ரத்தை ஆயுதமாயுடையவராய்
विभुः	எங்கும் நிறைந்தவராய்
नारायणः	நாராயண
देवः	தேவர்.
एकशृङ्गः	ஒரு கொம்புடன்
त्वं	தேவரீர் [தோன்றிய
वराहः	வராஹமூர்த்தி.
भूतभव्यसपत्नजित्	சென்றகாலங்களிலும் எதிர்காலங்களிலும் பகைவர்களை வெல்லுகின்றவர்.

अक्षरं ब्रह्म सत्यं च मध्ये चान्ते च राघव । लोकानां त्वं परो धर्मो विष्वक्सेनश्चतुर्भुजः ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவா !
त्वं	தேவரீர்
च	எதற்கும்
मध्ये च	முந்தியும்
अन्ते च	இடையிலும் முடிவி
अक्षरं	அழிவற்றதாய் [லும்
सत्यं	எப்போதுமிருக்கும்
ब्रह्म	பிரம்மம்.
लोकानां	உலகங்களுக்கு
परः	மேன்மைபட்ட
धर्मः	தர்மஸ்வரூபி.
विष्वक्सेनः	ஸர்வஸ்வாமி.
चतुर्भुजः	நான்குவித புருஷார்த்தங்களை அளிக்கும் நான்கு கைகளையுடையவர்.

शार्ङ्गधन्वा हृषीकेशः पुरुषः पुरुषोत्तमः । अजितः खड्गधृद्विष्णुः कृष्णश्चैव बृहद्बलः ॥

त्वं	"தேவரீர்
शार्ङ्गधन्वा	சாரங்கமென்கிற வில் லக்கையிலுடையவர்.
हृषीकेशः	இந்திரியங்களுக்கிசைய் அடக்கி ஆள்பவர்.
पुरुषः	எவரால் இந்த உலகம் நிறைந்துள்ளதோ அவர்
पुरुषोत्तमः	வேதங்களில் புருஷோத்தமரென்பட்டுபவர் எவரோ அவர்.
अजितः	ஆச்சரியமான சக்தியில் அணுவளவும் பங்கமடையாதவர்.
खड्गधृत्	கட்கயுதபாணி.
विष्णुः	வியாபனசீலர்.
कृष्णः एव च	பூஸம்ரக்ஷணர்த்தகரே.
बृहद्बलः	தாரணசாமர்த்திய முடையவர்.

सेनानीर्ग्रामणीश्च त्वं बुद्धिः सत्त्वं क्षमा दमः। प्रभवश्चाप्ययश्च त्वमुपेन्द्रो मधुसूदनः ॥

त्वं	"தேவரீர்
सेनानीः	தேவஸைன்யநிர்வாஹகர்.
ग्रामणीः च	திவ்ய தேசங்களை காப்பாற்றுகிறவர்.
बुद्धिः	புத்திப்ரவர்த்தகர்.
सत्त्वं	ஸத்வகுணமானவர்.
क्षमा	பக்தாபராதங்களை பொறுப்பவர்.
दमः	இந்திரியநிக்ரகங்களை நடத்துபவர்.
त्वं	தேவரீர்
प्रभवः	லோகஸ்ருஷ்டிகர்த்தா.
च	அப்படியே
अप्ययः च	ப்ரளயகர்த்தா.
उपेन्द्रः	இந்திராநுஜனும் முதலவதரித்தவர்.
मधुसूदनः	மதுவென்கிற தைத்யனைக் கொன்றவர்.

इन्द्रकर्मा महेन्द्रस्त्वं पद्मनाभो रणान्तकृत्। शरण्यं शरणं च त्वामाहुर्दिव्या महर्षयः ॥

त्वं	"தேவரீர்
इन्द्रकर्मा	இந்திரனுடைய கர்மத்தை அனுஷ்டிப்பவர்;
महेन्द्रः	அபரிமித ஐச்வர்யஸம்பன்னர்;
पद्मनाभः	நாபியில் விளங்கும் தாமரைமலருள்ளவர்.
रणान्तकृत्	போரில் சத்ருநாசத்தைச் செய்பவர்.
दिव्याः	தேவலோகத்து
महर्षयः	மகரிஷிகள்
त्वां च	தேவரீரையே
शरणं	அடைக்கலம் புகுமிட
शरण्यं	ரக்ஷகராயும் [மாயும்
आहुः	சொல்லுகிறார்கள்.

सहस्रशृङ्गो वेदात्मा शतजिह्वो महर्षभः। त्वं त्रयाणां हि लोकानामादिकर्ता स्वयंप्रभुः ॥ सिद्धानामपि साध्यानामाश्रयश्चासि पूर्वजः ॥ २० ॥

त्वं हि	"தேவரீரே
सहस्रशृङ्गः	ஆயிரம் சாகைகளுடைய கொம்பையுடையவர்.
शतजिह्वः	அனேகவிதமாய் பிரேரிப்பிக்கும் நாவுடையவர்.
महर्षभः	சகல கர்மாக்களையும் ஆலோசிக்கச்செய்யும்
वेदात्मा	வேதஸ்வரூபி.
त्रयाणां	மூன்று
लोकानां	உலகங்களுக்கும்
आदिकर्ता	ஆதிகர்த்தா.
स्वयंप्रभुः	வேறொருவரால் ஏவமுடியாதவர்.
सिद्धानां	சித்தர்களுக்கும்
साध्यानां अपि	சாத்யர்களுக்கும்
पूर्वजः	முன்தோன்றிய
आश्रयः च असि	அடைக்கலமாகவும் இருக்கிறீர்.

त्वं यज्ञस्त्वं वषट्कारस्त्वमोङ्कारः परन्तपः। प्रभवं निधनं वा ते न विदुः को भवानिति॥

यज्ञः	"யக்ஞமென்பது
त्वं	தேவரீரே.
वषट्कारः	வஷட்காரமென்பதும்
त्वं	தேவரீரே.
ओङ्कारः	ஓங்காரமென்பதும்
परन्तपः	மேலான தவமும்
त्वं	தேவரீரே.
ते	உமது
प्रभवं	உத்பத்தியையாவது
निधनं वा	முடிவையாவது
भवान्	தேவரீர்
कः	எப்படி
इति	உள்ளவரென்பதை
न विदुः	அறியார்கள். [யாவது

दृश्यसे सर्वभूतेषु ब्राह्मणेषु च गोषु च। दिक्षु सर्वासु गगने पर्वतेषु वनेषु च ॥ २२ ॥

सर्वभूतेषु	"ஸர்வ ப்ராணிகளிட த்திலும்
ब्राह्मणेषु च	ப்ராம்மணர்களிடத் திலும்
गोषु च	பசுக்களிட த்திலும்
सर्वासु	எல்லா
दिक्षु	திக்குகளிலும்
गगने	ஆகாயத்திலும்
पर्वतेषु	பர்வதங்களிலும்
वनेषु च	வனங்களிலும்
दृश्यसे	விளங்குகிறீர்.

सहस्रचरणः श्रीमाञ्च्छतशीर्षः सहस्रदृक्। त्वं धारयसि भूतानि वसुधां च सपर्वताम् ॥

सहस्रचरणः	"அனேக கால்களு டையவராய்
शतशीर्षः	பல முகங்களுடைய வராய்
सहस्रदृक्	பல கண்களுடையவ ராய்
श्रीमान्	லக்ஷ்மியையுடைய
त्वं	தேவரீர்
भूतानि	ப்ராணிகளையும்
सपर्वतां	மலைகளுள்ளிட்ட
वसुधां च	உலகத்தையும்
धारयसि	தாங்குகிறீர்.

अन्ते पृथिव्याः सलिले दृश्यसे त्वं महोरगः। त्रीन्लोकान्धारयन्राम देवगन्धर्वदानवान्॥

राम	"ஸ்ரீராமா!
त्वं	தேவரீர்
महोरगः	ஆதிசேஷனதுடலில் படுத்துக்கொண்ட வராய்
पृथिव्याः	பூமியினுடைய
अन्ते	ப்ரளயகாலத்தில்
त्रीन् लोकान्	மூவுலகங்களையும்
देवगन्धर्व-दानवान्	தேவர்களையும் கந்தர் வர்களையும் தானவர் களையும்
धारयन्	தாங்கிக்கொண்டு
सलिले	ஜலத்தில்
दृश्यसे	காணப்படுகிறீர்.

अहं ते हृदयं राम जिह्वा देवी सरस्वती। देवा गात्रेषु रोमाणि निर्मिता ब्रह्मणा प्रभो ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!
ते	தேவரீருக்கு
अहं	நான்
हृदयं	ஹ்ருதயம்.
सरस्वती	ஸரஸ்வதி
देवी	தேவி
जिह्वा	நாக்காயிருக்கிறாள்.
प्रभो	பிரபுவே,
ब्रह्मणा	ப்ரம்மனால்
गात्रेषु	அவயவங்களில்
रोमाणि	உரோமங்களாய்
देवाः	தேவர்கள்
निर्मिताः	சிருஷ்டிக்கப்பட்டவர் கள்.

निमेषस्ते भवेद्रात्रिरुन्मेषस्ते भवेद्दिवा। संस्कारास्तेऽभवन्वेदा न तदस्ति त्वया विना ॥

ते	"தேவரீரது
निमेषः	கண்ணிமைமூடல்
रात्रिः	ஓர் இரவாய்
भवेत्	ஆகிறது.
ते	தேவரீரது
उन्मेषः	ஒருதடவை கண் விழித்தல்
दिवा	பகலாக
भवेत्	ஆகிறது.
वेदाः	வேதங்கள்
ते	தேவரீரது
संस्काराः	சுவாசங்களாக
अभवन्	இருக்கின்றன.
त्वया विना	தேவரீரில்லாத
न तत् अस्ति	வஸ்து என்பது இல்லை.

जगत्सर्वं शरीरं ते स्थैर्यं ते वसुधातलम्। अग्निः कोपः प्रसादस्ते सोमः श्रीवत्सलक्षणः॥

ते	"தேவரீருக்கு	अग्निः	அக்னி
शरीरं	சரீரம்	ते	தேவரீரது
सर्वं जगत्	எல்லா உலகமும்.	कोपः	கோபம்.
ते	தேவரீடைய	श्रीवत्सलक्षणः	ஸ்ரீவத்ஸம்போல்
स्थैर्यं	பொறுமை என்பது	सोमः	சந்திரன் [விளங்கும்
वसुधातलं	பூமியே.	प्रसादः	அருள்.

त्वया लोकास्त्रयः क्रान्ताः पुराणे विक्रमैस्त्रिभिः। महेन्द्रश्च कृतो राजा बलिं बद्ध्वा महासुरम्॥

पुराणे	"முற்காலத்தில்	महासुरं	மஹாசூரனை
त्वया	உம்மால்	बलिं	பலிச்சக்கிரவர்த்தியை
त्रिभिः	மூன்று	बद्ध्वा	அடக்கி
विक्रमैः	காலடிகளால்	महेन्द्रः च	மஹேந்திரனே
त्रयः लोकाः	மூன்று உலகங்களும்	राजा	மன்னனாக
क्रान्ताः	வியாபிக்கப்பட்டன.	कृतः	ஆக்கப்பட்டான்.

सीता लक्ष्मीर्भवान्विष्णुर्देवः कृष्णः प्रजापतिः। वधार्थं रावणस्येह प्रविष्टो मानुषीं तनुम्॥

सीता	"ஸீதாப்பிராட்டியார்	रावणस्य	இராவணனுடைய
लक्ष्मीः	லக்ஷ்மீதேவி.	वधार्थं	கொலைகாரணமாய்
प्रजापतिः	சிருஷ்டிதேவராகிய	इह	இம்மண்ணுலகில்
विष्णुः देवः	விஷ்ணுதேவராகும்	मानुषीं	மானிட
भवान्	தேவரீர்	तनुं	உடலை
कृष्णः	சியாமளவர்ணராய்	प्रविष्टः	கொண்டீர்.

तदिदं नः कृतं कार्यं त्वया धर्मभृतां वर ॥ ३० ॥

धर्मभृतां	"தர்மத்தை நிலைநிறுத்தியவர்களுக்குள்	कार्यं	கார்யம்
		नः	எங்களுக்காக
वर	தலைமைப்பட்டவரே!	त्वया	தேவரீரால்
तत्	அந்த	कृतम्	செய்யப்பட்டது.
इदं	இந்த		

निहतो रावणो राम प्रहृष्टो दिवमाक्रम ॥ ३१ ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	प्रहृष्टः	திருப்தியடைந்தவராய்
रावणः	ராவணன்	दिवं	தெய்வலோகத்திற்கு
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	आक्रम	எழுந்தருளலாம்.

अमोघं बलवीर्यं ते अमोघस्ते पराक्रमः ॥ ३२ ॥

ते	"தேவரீரது	ते	தேவரீரது
बलवीर्यं	பலத்தினுக்கிரம்	पराक्रमः	பராக்கிரமம்
अमोघं	இலக்குத்தவறுதது.	अमोघः	வீண்போகாதது.

अमोघं दर्शनं राम न च मोघः स्तवस्तव ॥ ३३ ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	स्तवः च	தோத்திரமும்
दर्शनं	தர்சனம்	मोघः	பயன்படாததாக
अमोघं	வீண்போகாதது.	न	ஆகிறதில்லை.
तव	தேவரீருடைய		

अमोघास्ते भविष्यन्ति भक्तिमन्तश्च ये नराः ॥ ३४ ॥

ते	"தேவரீருக்கு	ये	எவர்களோ அவர்கள்
भक्तिमन्तः	பக்திபண்ணும்	अमोघाः च	கோரியவைகளைக் கண்டவர்களாய்
नराः	மனிதர்கள்	भविष्यन्ति	ஆகிறார்கள்.

ये त्वां देवं ध्रुवं भक्ताः पुराणं पुरुषोत्तमम् । प्राप्नुवन्ति सदा कामानिह लोके परत्र च॥

पुराणं	"புராணமாயும்	ये	எவர்களோ அவர்கள்
ध्रुवं	எப்போதுமுள்ளவராயும்	इह	இந்த
पुरुषोत्तमं	வேதங்களில் புருஷோத்தமனெனக்கூறப்படும்	लोके	உலகத்திலும்
		परत्र च	மறுமையிலும்
		सदा	எக்காலத்திலும்
देवं	தேவராகிய	कामान्	எதைப்பிரார்த்தித்தார்களோ அவைகளை
त्वां	தேவரீருக்கு	प्राप्नुवन्ति	அடைகிறார்கள்.
भक्ताः	பக்திபண்ணுபவர்கள்		

इममार्षं स्तवं नित्यमितिहासं पुरातनम् । ये नराः कीर्तयिष्यन्ति नास्ति तेषां पराभवः ॥

ये	"எந்த	स्तवं	ஸ்தோத்திரத்தை
नराः	மனிதர்கள்	नित्यं	நித்யமாய்
इमं	இந்த	कीर्तयिष्यन्ति	கீர்த்தனை செய்கின்றார்களோ
आर्षं	வேதசம்பந்தமானதும்	तेषां	அவர்களுக்கு
पुरातनं	பழைய	पराभवः	தோல்வியென்பது
इतिहासं	இதிஹாஸமாகிய	न अस्ति	கிடையாது."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे विंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20215 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5540

एकविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ १२१ ॥

सीतस्वीकारः—ஸீதாதேவியையங்கீகரிப்பது.

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं पितामहसमीरितम् । अङ्केनादाय वैदेहीमुत्पपात विभावसुः ॥ १ ॥

पितामहसमीरितं	பிரம்மதேவரால் மொழிந்தருளப்பெற்ற
एतत्	இந்த
शुभं	மங்களமான
वाक्यं	திருமொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு
विभावसुः	அக்னிபகவான்
वैदेहीं	ஜானகிதேவியை
अङ्केन	மடிமீது
आदाय	வகித்துக்கொண்டு
उत्पपात	வெளித்தோன்றினர்.

स विधूय चितां तां तु वैदेहीं हव्यवाहनः । उत्तस्थौ मूर्तिमानाशु गृहीत्वा जनकात्मजाम्॥

मूर्तिमान्	மூர்த்திகரித்தவராகிய
सः	அந்த
हव्यवाहनः	அக்னிபகவான்
तु	அப்பொழுது
आशु	விரைவாய்
तां	அந்த
चितां	சிதையை
विधूय	விடுத்து
जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகளாகும்
वैदेहीं	ஸீதாதேவியை
गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
उत्तस्थौ	வெளிவந்தார்.

तरुणादित्यसङ्काशां तप्तकाञ्चनभूषणाम् । रक्ताम्बरधरां बालां नीलकुञ्चितमूर्धजाम् ॥
अक्लिष्टमाल्याभरणां तथारूपां मनस्विनीम् । ददौ रामाय वैदेहीमङ्के कृत्वा विभावसुः ॥

विभावसुः	அக்னிபகவான்
तरुणादित्यसङ्काशां	பாலசூரியனை நிகர்த்தவளும்
तप्तकाञ्चनभूषणां	சுத்தப்பொன்னபரணங்களைப்பூண்டவளும்
रक्ताम्बरधरां	செவ்விய ஆடையை அணிந்தவளும்
नीलकुञ्चितमूर्धजां	கருத்து சுருண்டகுழலைக்கொண்டவளும்
अक्लिष्टमाल्याभरणां	வாடாத புஷ்பங்களையும் ஆபரணங்களையும் பூண்டவளும்
तथारूपां	அதே உருவத்தைக் கொண்டவளும்
मनस्विनीं	உத்தமியும்
बालां	பரிசுத்தையுமாகிய
वैदेहीं	ஜானகிதேவியை
अङ्के	மடிமீது
कृत्वा	கொண்டு
रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
ददौ	சமர்ப்பித்தார்.

अब्रवीच्च तदा रामं साक्षी लोकस्य पावकः ॥ ५ ॥

तदा	அப்பொழுது
लोकस्य	உலகத்திற்கு
साक्षी	சாக்ஷியாகிய
पावकः	அக்னிபகவான்
रामं च	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறுவிண்ணப்பித்துக்கொண்டார்:

एषा ते राम वैदेही पापमस्यां न विद्यते ॥ ६ ॥

राम	"ஸ்ரீராமா!	एषा	இவள்.
ते	தேவரீரது	अस्यां	இவளிடம்
वैदेही	ஸீதாதேவி	पापं	தோஷமொன்றும்
		विद्यते न	இல்லை.

नैव वाचा न मनसा नानुध्यानान्न चक्षुषा । सुवृत्ता वृत्तशौण्डीर न त्वामतिचचार ह ॥

वृत्तशौण्डीर	"நன்னெறிநாயகமே!	न	பிழைபடவில்லை.
सुवृत्ता	சற்குணசீலியாகு மிவள்	मनसा	மனதாலும்
		न	பிழைபடவில்லை.
त्वां	தேவரீரிடம்	अनुध्यानात्	ஸங்கல்பத்தாலும்
अतिचचार ह न	சிறிதும் பிழைபட வில்லை.	न	பிழைபடவில்லை.
		चक्षुषा	பார்வையாலும்
वाचा एव	வாக்காலும்	न	பிழைபடவில்லை.

रावणेनापनीतैषा वीर्योत्सिक्तेन रक्षसा । त्वया विरहिता दीना विवशा निर्जिता वनात् ॥

वीर्योत्सिक्तेन	"வீர்யச்செருக்குற்ற	निर्जिता	சிறைப்படுத்தப்பட்டு
रक्षसा	அரக்கனுகிய	दीना	ஏக்கியவளாய்
रावणेन	ராவணனால்	विवशा	ஸ்வாதீனமிழந்தவ ளாய்
एषा	இவள்		
त्वया	தேவரீரை	अपनीता	கொண்டுபோகப்பட் டாள்.
विरहिता	விட்டுப்பிரிக்கப்பட்டு		
वनात्	காட்டிலிருந்து		

रुद्धा चान्तःपुरे गुप्ता त्वच्चित्ता त्वत्परायणा । रक्षिता राक्षसीसङ्घैर्विकृतैर्घोरदर्शनैः ॥

त्वत्परायणा	"தேவரீரையேசர்வமு மாய்க்கொண்டவளும்	गुप्ता	மறைக்கப்பட்டு
		घोरदर्शनैः	கொடிய தோற்றங் கொண்டு
त्वच्चित्ता च	தேவரீரிடமேமனதைச் செலுத்தியவளுமா ன இவள்	विकृतैः	பயங்கரமான
		राक्षसीसङ्घैः	அரக்கிக்கூட்டங் களால்
अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில்	रक्षिता	காவல்காக்கப்பட் டாள்.
रुद्धा	சிறைப்படுத்தப்பட்டு		

प्रलोभ्यमाना विविधं भर्त्स्यमाना च मैथिली । नाचिन्तयत तद्रक्षस्त्वद्गतेनान्तरात्मना ॥

विविधं	"பலவிதமாய்	त्वद्गतेन	தேவரீரிடம் ஆழ்ந்த
प्रलोभ्यमाना	ஆசைகாட்டப்பட்ட வளும்	अन्तरात्मना	உள்ளங்கொண்டு
		तत्	அந்த
भर्त्स्यमाना	மிரட்டப்பட்டவளு மான	रक्षः	அரக்கனை
		अचिन्तयत न	பொருட்படுத்தாதிரு ந்தாள்.
मैथिली च	ஜனகநந்தினியும்		

विशुद्धभावां निष्पापां प्रतिगृह्णीष्व राघव। न किञ्चिदभिधातव्यमहमाज्ञापयामि ते ॥११॥

राघव	"ஸ்ரீராமா!	किञ्चित्	ஒன்றும்
विशुद्धभावां	நிர்மலஉள்ளமமைந்த வளும்	अभिधातव्यं न	சொல்வதற்கிடமில்லை.
निष्पापां	கல்மஷமில்லாதவளு மாகிய இவளை	अहं	நான்
प्रतिगृह्णीष्व	அங்கிகரிப்பீராக.	ते	தேவரீருக்கு
		आज्ञापयामि	உறுதியாய் சொல்லு கின்றேன்."

ततः प्रीतमना रामः श्रुत्वैतद्वदतां वरः। दध्यौ मुहूर्तं धर्मात्मा बाष्पव्याकुललोचनः ॥१२॥

वदतां	பேசுபவர்களுள்	ततः	அதனால்
वरः	ச்ரேஷ்டரும்	प्रीतमनाः	மனத்திருப்திகொண் டவராய்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமாகிய	बाष्पव्याकुललोचनः	கண்ணீர் ததும்பிய கண்களுற்றவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்		
एतत्	இதற்கு	मुहूर्तं	சிறிதுகாலம்
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து	दध्यौ	ஆலோசித்தார்.

एवमुक्तो महातेजा द्युतिमान्दृढविक्रमः। अब्रवीत्त्रिदशश्रेष्ठं रामो धर्मभृतां वरः ॥१३॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	धर्मभृतां	தர்மிஷ்டர்களுள்
उक्तः	விண்ணப்பிக்கப் பெற்றவரும்	वरः	உத்தமருமாகிய
		रामः	ஸ்ரீராமர்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்	त्रिदशश्रेष्ठं	தேவச்ரேஷ்டரை (அக்னிபகவானை)ப் பார்த்து
द्युतिमान्	மகிமைகொண்டவரும்		
दृढविक्रमः	பெரும் பராக்கிரமம் கொண்டவரும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ ழிந்தருளினார்:

अवश्यं त्रिषु लोकेषु सीता पावनमर्हति। दीर्घकालोषिता हीयं रावणान्तःपुरे शुभा ॥

शुभा	"நல்லொழுக்கமுள்ள வளும்	सीता हि	சீதையோவெனில்
रावणान्तःपुरे	ராவணனது அந்தப் புரத்தில்	अवश्यं	அவச்யமாய்
दीर्घकालोषिता	நெடுங்காலம் வசித்த	त्रिषु	மூன்று
इयं	இந்த	लोकेषु	உலகங்களிலும்
		पावनं	பரிசுத்திக்கு
		अर्हति	உரியவளாகிறாள்.

बालिशः खलु कामात्मा रामो दशरथात्मजः। इति वक्ष्यन्ति मां सन्तो जानकीमविशोध्य हि ॥

जानकीं	"சீதையை	रामः	ராமன்
अविशोध्य हि	சுத்திசெய்யாவிடிலோ	कामात्मा	காமத்தில் மூழ்கிய உள்ளங்கொண்ட
मां	என்னைப்பற்றி	बालिशः खलु	முழு மூடனல்லவோ"
सन्तः	ஸாதுக்கள்	इति	என்று
दशरथात्मजः	"தசரதபுத்திரனை	वक्ष्यन्ति	ஏசுவார்கள்.

अनन्यहृदयां भक्तां मच्चित्तपरिवर्तिनीम् । अहमप्यवगच्छामि मैथिलीं जनकात्मजाम् ॥

अहं अपि	"நானும்
जनकात्मजां	ஜனகர்மகளான
मैथिलीं	ஸீதையை
अनन्यहृदयां	வேறொன்றிலும் மனத்தைச்செலுத்தாது
भक्तां	அசஞ்சலாபக்திமை பூண்டும்
मच्चित्त-परिवर्तिनीं	எனது மனதிற்கிசைந்தவாறு நடப்பவளுமாய்
अवगच्छामि	உள்ளபடி அறிவேன்.

प्रत्ययार्थं तु लोकानां त्रयाणां सत्यसंश्रयः । उपेक्षे चापि वैदेहीं प्रविशन्तीं हुताशनम् ॥

सत्यसंश्रयः	"சத்தியத்தையே சர்வமுமாய்க்கொண்ட நான்
त्रयाणां लोकानां	மூவுலகங்களின்
प्रत्ययार्थं तु	நம்பிக்கைக்காகவே
हुताशनं	அக்னியில்
प्रविशन्तीं	புகும்
वैदेहीं अपि च	ஜானகியையும்கூட
उपेक्षे	உபேக்ஷை செய்தேன்.

इमामपि विशालाक्षीं रक्षितां स्वेन तेजसा । रावणो नातिवर्तेत वेलामिव महोदधिः ॥

स्वेन तेजसा	"தனது மகிமையால்
रक्षितां	காத்துக்கொள்ளப் பெற்ற
विशालाक्षीं	தடங்கண்ணுளான
इमां	இவளை (சீதையை)
रावणः अपि	ராவணனும்
वेलां	கரையை
महोदधिः	சமுத்திரம்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अतिवर्तेत न	பிழைபடுத்தமாட்டான்.

न हि शक्तः स दुष्टात्मा मनसाऽपि हि मैथिलीम् । प्रधर्षयितुमप्राप्तां दीप्तामग्निशिखामिव ॥

सः	"அந்த
दुष्टात्मा हि	துராத்மாவோ
अप्राप्तां	இணங்காத
मैथिलीं	ஜானகியை
दीप्तां	ஜ்வலிக்கும்
अग्निशिखां	அக்னிஜ்வாலையை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मनसा अपि	மனத்தினாலுங்கூட
प्रधर्षयितुं	தொடுக்க
शक्तः न हि	வல்லனேயல்ல.

नेयमर्हति चैश्वर्यं रावणान्तःपुरे शुभा । अनन्या हि मया सीता भास्करेण प्रभा यथा ॥

शुभा	"உத்தமியான
इयं	இவள் (சீதை)
रावणान्तःपुरे	ராவணனது அந்தப்புரத்தில்
ऐश्वर्यं च	ஐச்வர்யத்தை
अर्हति न	விரும்பாள்.
हि	ஏனெனில்
सीता	ஸீதை
भास्करेण	சூர்யனோடு
प्रभा	ஒளி
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मया	என்னுடன்
अनन्या	வேறுபாடற்றவள்.

विशुद्धा त्रिषु लोकेषु मैथिली जनकात्मजा। न हि हातुमियं शक्या कीर्तिरात्मवता यथा॥

त्रिषु	"மூன்று	आत्मवता	சத்புருஷனுல்
लोकेषु	உலகங்களிலும்	कीर्तिः	கீர்த்தி
विशुद्धा	மிகப்பரிசுத்தைடான	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
इयं	இந்த		வண்ணமே
जनकात्मजा	ஜனகபுத்திரியாகும்	हातुं	துறக்க
मैथिली हि	சீதையோவெனில்	शक्या न	முடியாதவள்.

अवश्यं तु मया कार्यं सर्वेषां वो वचो हितम्। स्निग्धानां लोकमान्यानामेवं च ब्रुवतां हितम्॥

स्निग्धानां	"அன்புகொண்டவர்	लोकमान्यानां च	லோகங்களால் கொண்
	களாய்		டாடப்படுபவர்களுந்
एवं	மேற்கண்டவாறுய்	वः	உங்கள் [மான
हितं	நன்மையை	सर्वेषां	யாவருடையவும்
ब्रुवतां	எடுத்துரைப்பவர்	हितं	நலந்தரும்
	களும்	वचः	சொல்லான து
		मया	என்னல்
		अवश्यं	அவச்யம்
		कार्यं तु	கொள்ளத்தக்கதே."

इतीदमुक्त्वा विदितं महाबलैः प्रशस्यमानः स्वकृतेन कर्मणा।
समेत्य रामः प्रियया महाबलः सुखं सुखार्होऽनुबभूव राघवः ॥ २२ ॥

महाबलैः	மகிமை மிக்கவர்	प्रशस्यमानः	புகழ்படுபவரும்
	களால்	महाबलः	மகாபலசாலியும்
विदितं	விண்ணப்பிக்கப்பட்ட	सुखार्हः	சுகத்திற்கே உரிய
	தற்கு		வரும்
इति	மேற்கண்டவாறுய்	राघवः	ரகுகுலதிலகருமாகிய
इदं	இப்பொழுது	रामः	ஸ்ரீராமர்
उक्त्वा	பதிலுரைத்துவிட்டு	प्रियया	காதலியுடன்
स्वकृतेन	தன்னுல் செய்தருளப்	समेत्य	சேர்ந்து
	பெற்ற	सुखं	மனத்திருப்தியை
कर्मणा	செயலால்	अनुबभूव	கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20238 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5563

द्वाविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १२२ ॥

दशरथानुशासनम्—தசரதரது உபதேசம்.

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं राघवेण सुभाषितम् । इदं शुभतरं वाक्यं व्याजहार महेश्वरः ॥

महेश्वरः	சங்கரபகவான்	वाक्यं	திருமொழிக்கு
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றி
सुभाषितं	மொழிந்தருளப் பெற்ற	शुभतरं	மிக்க மங்களமாகிய
		वाक्यं	திருமொழியொன்றை
शुभं	மங்களமான	इदं	பின்வருமாறு
एतत्	இந்த	व्याजहार	மொழிந்தருளினார்:

पुष्कराक्ष महाबाहो महावक्षः परन्तप । दिष्ट्या कृतमिदं कर्म त्वया शस्त्रभृतां वर ॥ २ ॥

पुष्कराक्ष	"செந்தாமரைக்கண் ணனே!	शस्त्रभृतां	ஆயுதம் கொண்டவர்
		वर	உத்தமனே! [களுள்
महाबाहो	மகாபாகுவே!	त्वया	உன்னால்
महावक्षः	அகன்ற மார்புற்ற வனே!	इदं कर्म	இந்தக்கார்யமானது
		दिष्ट्या	பாக்யவசத்தால்
परन्तप	சத்ருஸம்ஹாரக!	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

दिष्ट्या सर्वस्य लोकस्य प्रवृद्धं दारुणं तमः । अपावृत्तं त्वया संख्ये राम रावणजं भयम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	रावणजं	ராவணனால் உண்டா
सर्वस्य	எல்லா	भयं	ஆபத்தானது [கிய
लोकस्य	லோகத்தினிடமும்	त्वया	உன்னால்
प्रवृद्धं	மூண்ட	संख्ये	போரில்
दारुणं	பயங்கரமான	अपावृत्तं	ஒழிக்கப்பெற்றது.
तमः	இருளாகும்	दिष्ट्या	பாக்யமே பாக்யம்.

आश्वास्य भरतं दीनं कौसल्यां च यशस्विनीम् । कैकेयीं च सुमित्रां च दृष्ट्वा लक्ष्मणमातरम् ॥
प्राप्य राज्यमयोध्यायां नन्दयित्वा सुहृज्जनम् । इक्ष्वाकूणां कुले वंशं स्थापयित्वा महाबल ॥
इष्ट्वा तुरगमेधेन प्राप्य चानुत्तमं यशः । ब्राह्मणेभ्यो धनं दत्त्वा त्रिदिवं गन्तुमर्हसि ॥६॥

महाबल	"மகாசக்திகொண்ட வனே!	कौसल्यां च	கௌஸல்யையையும்
		कैकेयीं च	கைகேயியையும்
दीनं	ஏங்கியிருக்கும்	लक्ष्मणमातरं	லக்ஷ்மணனது அன் னையாகிய
भरतं	பரதனை		
आश्वास्य	தேற்றரவுபடுத்தி	सुमित्रां च	சுமித்திரையையும்
यशस्विनीं	கீர்த்திமதியாகிய	दृष्ट्वा	தரிசித்து

अयोध्यायां	அயோத்தியில்
राज्यं	அரசாளுகையை
प्राप्य	கைக்கொண்டு
सुहृज्जनं	நண்பர்வர்க்கத்தை
नन्दयित्वा	களிப்பித்து
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுகளின்
कुले	வம்சத்தில்
वंशं	குலமுறையை
स्थापयित्वा	நிலைநிறுத்தி
तुरगमेधेन	அச்வமேதயாகத்தால்
इष्ट्वा	யாகஞ்செய்து
अनुत्तमं	மிகச்சிறந்த
यशः	புகழையும்
प्राप्य	பெற்று
ब्राह्मणेभ्यः	அந்தணர்களுக்கு
धनं	தனத்தை
दत्त्वा च	அளித்துவிட்டும்
त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
गन्तुं	செல்ல
अर्हसि	கடவாய்.

एष राजा विमानस्थः पिता दशरथस्तव । काकुत्स्थ मानुषे लोके गुरुस्तव महायशाः ॥
इन्द्रलोकं गतः श्रीमांस्त्वया पुत्रेण तारितः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा त्वमेनमभिवादय ॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!
एषः	இதோ
विमानस्थः	விமானத்திலிருப்ப
तव	உனது [வர்
पिता	திருத்தந்தையாகிய
दशरथः	தசரத
राजा	சக்கிரவர்த்தி.
मानुषे लोके	மானிடஉலகில்
तव	உனக்கு
गुरुः	திருத்தந்தையாய்
महायशाः	பெரும்புகழ்கொண்ட வர்.
भ्रात्रा	தம்பியாகும்
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட
पुत्रेण	புத்திரனுகும்
त्वया	உன்னால்
तारितः	ஸம்ஸ்காரத்தால் கரையேற்றப்பட்டு
इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்தை
गतः	அடைந்து
श्रीमान्	திருவோடு விளங்
त्वं	நீ [குபவர்.
एनं	இவரை
अभिवादय	நமஸ்கரிப்பாயாக."

महादेववचः श्रुत्वा काकुत्स्थः सहलक्ष्मणः । विमानशिखरस्थस्य प्रणाममकरोत्पितुः ॥

सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்கூட விருக்கப்பெற்ற
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்
महादेववचः	சிவபெருமானது திருமொழிக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாய்த்து
विमान-शिखरस्थस्य	சிகரத்தையொத்த விமானத்திலிருக்கும்
पितुः	திருத்தந்தையாருக்கு
प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
अकरोत्	செய்தார்.

दीप्यमानं स्वया लक्ष्म्या विरजोऽम्बरधारिणम् । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा ददर्श पितरं विभुः ॥

विभुः	சர்வசக்தராகுமவர் (ஸ்ரீராமர்)
स्वया	தனது
लक्ष्म्या	திருவினுல்
दीप्यमानं	ஜ்வலித்துக்கொண்டி ருப்பவரும்
विरजोऽम्बरधारिणं	நிர்மலமான வஸ்திரத் தை உடுத்தவருமான
पितरं	திருத்தந்தையாரை
भ्रात्रा	தம்பியாகிய
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணருடன்கூட
ददर्श	தரிசித்தார்.

हर्षेण महताऽऽविष्टो विमानस्थो महीपतिः । प्राणैः प्रियतरं दृष्ट्वा पुत्रं दशरथस्तदा ॥
आरोप्याङ्कं महाबाहुर्वरासनगतः प्रभुः । बाहुभ्यां संपरिष्वज्य ततो वाक्यं समाददे ॥

तदा	அப்பொழுது	महता	பெரும்
वरासनगतः	சிறந்த ஆசனத்தில் மர்ந்து	हर्षेण	ஆனந்தத்தோடு
विमानस्थः	விமானத்தில் வீற்றி ருப்பவரும்	आविष्टः	கூடியவராய்
महाबाहुः	மகாபாகுவும்	अङ्कं	மடிமீது
प्रभुः	பிரபுவுமான	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக் கொண்டு
दशरथः	தசரத	बाहुभ्यां	இருங்கைகளால்
महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்	सम्परिष्वज्य	இறுக ஆலிங்கனம் செய்துகொண்டு
प्राणैः	உயிரினும்	ततः	அப்பொழுது
प्रियतरं	மிக இஷ்டமான	वाक्यं	ஒரு திருமொழியை
पुत्रं दृष्ट्वा	புதல்வரைப் பார்த்து	समादधे	புகன்றருளினார் :

न मे स्वर्गो बहुमतः संमानश्च सुरर्षिभिः । त्वया राम विहीनस्य सत्यं प्रतिशृणोमि ते ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	मे	எனக்கு
ते	உன்னிடம்	स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமும்
सत्यं	உண்மையாய்	बहुमतः न	விரும்பப்பட்டதில்லை.
प्रतिशृणोमि	உறுதிகூறுகின்றேன்.	सुरर्षिभिः	தேவரிஷிகளால்
त्वया	உன்னை	सम्मानः	வெகுமானமும்
विहीनस्य	விட்டுப்பிரிந்திருக்கும்	च	அப்படியே விரும்பப் பட்டதில்லை.

कैकेय्या यानि चोक्तानि वाक्यानि वदतां वर । तव प्रव्राजनार्थानि स्थितानि हृदये मम ॥

वदतां	"பேசுபவர்களில்	वाक्यानि	வார்த்தைகள்
वर	உத்தமனே!	उक्तानि	கூறப்பட்டனவோ அவைகள்
कैकेय्या	கைகேயியால்	मम	எனது
तव	உனது	हृदये च	உள்ளத்திலேயே
प्रव्राजनार्थानि	வனவாஸநிமித்தமாய்	स्थितानि	பதிந்திருக்கின்றன.
यानि	எந்த		

त्वां तु दृष्ट्वा कुशलिनं परिष्वज्य सलक्ष्मणम् ।
अद्य दुःखाद्विमुक्तोऽस्मि नीहारादिव भास्करः ॥ १५ ॥

सलक्ष्मणं	"லக்ஷ்மணனுடன்	भास्करः	சூரியபகவான்
त्वां	உன்னை [கூடிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
कुशलिनं	சேஷமமாயிருப்பவ		வண்ணமே
दृष्ट्वा	கண்டும் [னை	अद्य तु	இப்பொழுதுதான்
परिष्वज्य	இறுகத்தழுவிக்கொ ண்டும்	दुःखात्	துக்கத்தினின்று
		विमुक्तः अस्मि	விடுபட்டிருக்கின்
नीहारात्	பனியிலின்று		றேன்.

तारितोऽहं त्वया पुत्र सुपुत्रेण महात्मना । अष्टावक्रेण धर्मात्मा कहोलो ब्राह्मणो यथा ॥

पुत्र	"மைந்தா!
सुपुत्रेण	சத்புத்திரனும்
महात्मना	மகாத்மாவுமான
त्वया	உன்னால்
अहं	நான்
अष्टावक्रेण	அஷ்டாவக்ராால்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
कहोलः	கஹோள
ब्राह्मणः	பிராமணர்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
तारितः	நற்கதியடைவிக்கப் பட்டேன்.

इदानीं तु विजानामि यथा सौम्य सुरेश्वरैः । वधार्थं रावणस्येदं विहितं पुरुषोत्तम ॥

सौम्य	"அப்பா,
पुरुषोत्तम	புருஷோத்தம!
सुरेश्वरैः	தேவச்ரேஷ்டர்களால்
रावणस्य	ராவணனது
वधार्थं	வதைக்காக
इदं	இவ்விதமாய்
विहितं यथा	செய்யப்பட்டிருக்கிற தென்பதை
इदानीं तु	இப்பொழுதுதான்
विजानामि	நான் தெரிந்து கொண்டேன்.

सिद्धार्था खलु कौसल्या या त्वां राम गृहं गतम् । वनान्निवृत्तं संहृष्टा द्रक्ष्यत्यरिनिषूदन ॥

अरिनिषूदन	"சத்ருஸம்ஹாரகரான்
राम	ஸ்ரீராம!
वनात्	காட்டினின்று
निवृत्तं	திரும்பி
गृहं	அரண்மனைக்கு
गतं	வந்த
त्वां	உன்னை
या	எவள்
संहृष्टा	சந்தோஷங்கொண்ட வளாய்
द्रक्ष्यति	பார்க்கப்போகிறாளோ அந்த
कौसल्या खलु	கௌஸல்யைதான்
सिद्धार्था	கொடுத்துவைத்த வள்.

सिद्धार्थाः खलु ते राम नरा ये त्वां पुरीं गतम् । जलार्द्रमभिषिक्तं च द्रक्ष्यन्ति वसुधाधिपम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
पुरीं गतं	நகரை அடைந்து
जलार्द्रं	தீர்த்தாபிஷிக்தனாய்
वसुधाधिपं	சக்கிரவர்த்தியாய்
अभिषिक्तं	பட்டாபிஷேகம் செய் யப்பட்டவனாய்
त्वां	உன்னை
ये	எந்த
नराः	மானிடர்கள்
द्रक्ष्यन्ति च	காணப்போகின்றார் களோ
ते खलु	அவர்கள்தான்
सिद्धार्थाः	கொடுத்துவைத்தவர் கள்.

अनुरक्तेन बलिना शुचिना धर्मचारिणा । इच्छामि त्वामहं द्रष्टुं भरतेन समागतम् ॥२०॥

अनुरक्तेन	"அசஞ்சலா அன்பு கொண்டவனும்
बलिना	சக்திமானும்
शुचिना	பரிசுத்தனும்
धर्मचारिणा	தர்மிஷ்டனுமாகிய
भरतेन	பாதனோடு
समागतं	சேர்ந்திருப்பவனாய்
त्वां द्रष्टुं	உன்னைக் காண
अहं	நான்
इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.

चतुर्दश समाः सौम्य वने निर्यापितास्त्वया । वसता सीतया सार्धं लक्ष्मणेन च धीमता ॥

सौम्य	"அப்பா !
सीतया	சீதையோடும்
धीमता	புத்திமானுகிய
लक्ष्मणेन च सार्धं	லக்ஷ்மணனேடும்கூட
वने	காட்டில்
वसता	வசிக்கும்
त्वया	உன்னுல்
चतुर्दश	பதிஞன்கு
समाः	வருஷங்களும்
निर्यापिताः	கடத்தப்பட்டன.

निवृत्तवनवासोऽसि प्रतिज्ञा सफला कृता । रावणं च रणे हत्वा देवास्ते परितोषिताः ॥

निवृत्तवनवासः	"வனவாஸத்தைக்க
असि	ஆகினை. [ழித்தவனுய்
प्रतिज्ञा	உறுதிமொழியானது
सफला	பயனுற்றதாய்
कृता	செய்யப்பட்டது.
रावणं	ராவணனை
रणे	போரில்
हत्वा	கொன்று
ते	உன்னுல்
देवाः च	தேவர்களும்
परितोषिताः	களிப்பிக்கப்பெற்றுர் கள்.

कृतं कर्म यशः श्लाघ्यं प्राप्तं ते शत्रुसूदन । भ्रातृभिः सह राज्यस्थो दीर्घमायुरवाप्नुहि ॥

शत्रुसूदन	"சத்ருசம்ஹாரக !
ते	உன்னுல்
कर्म	மேற்கொண்டகாரியம்
कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்
श्लाघ्यं	சிறந்த [டது.
यशः	புகழும்
प्राप्तं	அடையப்பட்டது.
भ्रातृभिः सह	தம்பிமார்களுடன்கூட
राज्यस्थः	அரசாளுபவனுய்
दीर्घं	நீண்ட
आयुः	ஆயுளை
अवाप्नुहि	கொண்டிருப்பாயாக".

इति ब्रुवाणं राजानं रामः प्राञ्जलिरब्रवीत् ॥ २४ ॥

इति	மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणं	மொழிந்தருளியவரான
राजानं	சக்கிரவர்த்தியைப்
रामः	ஸ்ரீராமர் [பார்த்து
प्राञ्जलिः	கைகூப்பியவராய்
अब्रवीत्	பின்வருமாறுவிண்ண ப்பித்துக்கொண்டார்:

कुरु प्रसादं धर्मज्ञ कैकेय्या भरतस्य च । सपुत्रां त्वां त्यजामीति यदुक्ता कैकयी त्वया ॥

धर्मज्ञ	"தர்மவழியுணர்ந்த
सपुत्रां	'புத்திரனுள்ள [வரே !
त्वां	உன்னை
त्यजामि	தள்ளிவைக்கின்றேன்'
इति	என்று
त्वया	தேவரீரால்
कैकयी	கைகேயிதேவியார்
उक्ता	சபிக்கப்பட்டாளே
यत्	அக்காரணத்தால்
कैकेय्याः	கைகேயிதேவியிடமும்
भरतस्य च	பரதனிடமும்
प्रसादं	மனச்சாந்தியை
कुरु	கொண்டருள்வீராக.

स शापः कैकयीं घोरः सपुत्रां न स्पृशेत्प्रभो ॥ २६ ॥

प्रभो	"பிரபுவே !
सः	அந்த
घोरः	பயங்காரமான
शापः	சாபம்
सपुत्रां	புத்திரனுள்ள
कैकयीं	கைகேயிதேவியை
स्पृशेत् न	பற்றவேண்டாம்."

स तथेति महाराजो राममुक्त्वा कृताञ्जलिम्। लक्ष्मणं च परिष्वज्य पुनर्वाक्यमुवाच ह ॥

सः	அந்த	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	परिष्वज्य	இறுகத்தழுவிக் கொண்டு
कृताञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தரான		
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	पुनः	மீளவும்
तथा	அப்படியே	वाक्यं	திருமொழியொன்றை
इति	என்று	उवाच ह	பின்வருமாறு மொழிந்தருளினார்:
उक्त्वा	மொழிந்தருளிவிட்டு		

रामं शुश्रूषता भक्त्या वैदेह्या सह सीतया । कृता मम महाप्रीतिः प्राप्तं धर्मफलं च ते ॥

वैदेह्या	"ஜனகர் புதல்வியான்	मम	எனக்கு
सीतया सह	சீதையுடன்கூட	महाप्रीतिः	பெரும்ப்ரீதியானது
रामं	ஸ்ரீராமனை	कृता	விளைவிக்கப்பட்டது.
भक्त्या	பக்திகொண்டு	ते	உன்னல்
शुश्रूषता	சுச்ரூஷை புரியும் உன்னல்	धर्मफलं च	தர்மத்தின் பயனும்
		प्राप्तम्	பெறப்பட்டது.

धर्मं प्राप्स्यसि धर्मज्ञ यशश्च विपुलं भुवि। रामे प्रसन्ने स्वर्गं च महिमानं तथैव च ॥२९॥

धर्मज्ञ	"தர்மமறிந்தவனே!	विपुलं	நெடும்
रामे	ஸ்ரீராமன்	यशः च	புகழையும்
प्रसन्ने	மனத்திருப்திகொண் டவளவில்	तथा	அவ்வண்ணமே
		महिमानं एव	மகிமையையும்
धर्मं च	தர்மப்பயனையும்	स्वर्गं च	ஸ்வர்க்கத்தையும்
भुवि	உலகில்	प्राप्स्यसि	நீ பெறுவாய்.

रामं शुश्रूष भद्रं ते सुमित्रानन्दवर्धन। रामः सर्वस्य लोकस्य शुभेष्वभिरतः सदा ॥३०॥

सुमित्रानन्दवर्धन	"ஸுமித்திரையின் ஆனந்தத்தை வளர்ப்பவனே!	रामः	ஸ்ரீராமன்
		सर्वस्य	எல்லா
		लोकस्य	உலகத்தின்
रामं	ஸ்ரீராமனை	शुभेषु	நன்மைகளிலும்
शुश्रूष	பரிசரிப்பாயாக.	सदा	எப்பொழுதும்
ते	உனக்கு	अभिरतः	வழுவாப்பற்றுடையவன்.
भद्रं	மங்களம் பெருகும்.		

एते सेन्द्रास्त्रयो लोकाः सिद्धाश्च परमर्षयः । अभिगम्य महात्मानमर्चन्ति पुरुषोत्तमम् ॥

एते	"இந்த	परमर्षयः	மகரிஷிகளும்
सेन्द्राः	இந்திரனுள்ளிட்ட	महात्मानं	மஹாத்மாவாகிய
त्रयः	மூன்று	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமனை
लोकाः	உலகங்களும்	अभिगम्य	அணுகி [(ஸ்ரீராமரை)
सिद्धाः च	சித்தர்களும்	अर्चन्ति	பூஜிக்கின்றார்கள்.

एतत्तदुक्तमव्यक्तमक्षरं ब्रह्मसंमितम्। देवानां हृदयं सौम्य गुह्यं रामः परन्तपः ॥ ३२ ॥

सौम्य "அப்பா!
अव्यक्तं மனோவாக்காயங்களுக்குப் புலப்படாததும்
अक्षरं அழிவற்றதும்
ब्रह्मसंमितं வேதங்களால் கூறப்பட்டதும்
गुह्यं ரஹஸ்யமானதுமான
तत् பிரம்மம்
परन्तपः சத்ருசம்ஹாரகனுகிய
रामः ஸ்ரீராமன்.
एतत् இந்த
हृदयं ரகசியமானது
देवानां தேவர்களால்
उक्तम् உபதேசித்தருளப்பட்டது.

अवाप्तं धर्मचरणं यशश्च विपुलं त्वया। रामं शुश्रूषता भक्त्या वैदेह्या सह सीतया ॥३३॥

वैदेह्या "விதேஹமன்னன் புத்திரியான
सीतया सह சீதையோடுகூட
रामं ஸ்ரீராமனை
भक्त्या பக்திகொண்டு
शुश्रूषता பரிசரிக்கும்
त्वया உன்னால்
धर्मचरणं தர்மபலன்
अवाप्तं அடையப்பட்டது.
विपुलं பரந்த
यशः புகழும்
च அப்படியே அடையப்பட்டது."

स तथोक्त्वा महाबाहुर्लक्ष्मणं प्राञ्जलिं स्थितम्। उवाच राजा धर्मात्मा वैदेहीं वचनं शुभम् ॥

धर्मात्मा தர்மாத்மாவும்
महाबाहुः மகாபாகுவுமான
सः அந்த
राजा சக்கிரவர்த்தியார்
प्राञ्जलिं அஞ்சலிஹஸ்தராய்
स्थितं இருக்கும்
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
तथा மேற்கண்டவாறுய்
उक्त्वा மொழிந்தருளிவிட்டு
वैदेहीं ஜானகிதேவியைப் பார்த்து
शुभं மங்கள
वचनं சொல்லொன்றை
उवाच பின்வருமாறு மொழிந்தருளினர்:

कर्तव्यो न तु वैदेहि मन्युस्त्यागमिमं प्रति। रामेण त्वद्विशुद्ध्यर्थं कृतमेतद्धितैषिणा ॥

वैदेहि "ஜானகி!
तु இப்பொழுது
इमं இந்த
त्यागं प्रति பரித்தியாகத்தைக் குறித்து
मन्युः கோபமானது
कर्तव्यः न கொள்ளத்தகாதது.
हितैषिणा கலத்தை காடிய
रामेण ஸ்ரீராமனால்
त्वद्विशुद्ध्यर्थं உனது பரிசுத்திக்காக
एतत् இது
कृतम् செய்யப்பட்டது.

न त्वं सुभ्रु समाधेया पतिशुश्रूषणं प्रति। अवश्यं तु मया वाच्यमेष ते दैवतं परम् ॥३६॥

सुभ्रु "ஸ்த்ரீரத்னமே!
पतिशुश्रूषणं प्रति பதிசுச்ரூஷையைப்
त्वं நீ [பற்றி
समाधेया न எடுத்துரைக்கப்பட வேண்டியவளல்லை.
ते உனக்கு
एषः तु இவன் (ஸ்ரீராமன்) தான்
परं எதற்கும்
दैवतं மேம்பட்ட தெய்வம்
मया என்னால் [என்பது
अवश्यं கட்டாயமாய்
वाच्यम् சொல்லத்தக்கது."

इति प्रतिसमादिश्य पुत्रौ सीतां तथा स्नुषाम्। इन्द्रलोकं विमानेन ययौ दशरथो ज्वलन्॥

दशरथः	தசரதசக்கிரவர்த்தியார்	इति	மேற்கண்டவாறு
पुत्रौ	இரு புதல்வர்களுக்	प्रतिसमादिश्य	புகன்றருளிவிட்டு
तथा	அவ்வண்ணமே [கும்	विमानेन	விமானத்தில்
स्नुषां	மருகியான	ज्वलन्	ஜ்வலிப்பவராய்
सीतां	ஸீதாதேவிக்கும்	इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்திற்கு
		ययौ	எழுந்தருளினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे द्वाविंशत्युत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 20275 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5600

त्रयोविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்துமூன்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १२३ ॥

वानरोज्जीवनम्—மாண்ட வானரர்கள் உயிர்பெறல்.

प्रतियाते तु काकुत्स्थे महेन्द्रः पाकशासनः। अब्रवीत्परमप्रीतो राघवं प्राञ्जलिं स्थितम्॥

काकुत्स्थे	காகுஸ்தவம்சத்தவர்	परमप्रीतः	மிகச்சந்துஷ்டி கொண்டவராய்
तु	அப்பொழுது	प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
प्रतियाते	சென்றவுடன்	स्थितं	நிற்கும்
पाकशासनः	பாகனென்ற அசுர னைக்கொன்ற	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொ ழிந்தருளினர்:
महेन्द्रः	இந்திரபகவான்		

अमोघं दर्शनं राम तवास्माकं परन्तप। प्रीतियुक्ताः स्म तेन त्वं ब्रूहि यन्मनसेच्छसि॥

परन्तप	"சத்ருசம்ஹாரக!	प्रीतियुक्ताः स्म	மிகதிருப்திகொண்
राम	ஸ்ரீராம,	त्वं	நீ [டோம்.
अस्माकं	எங்களுக்கு	मनसा	மனதால்
तव	உனது	यत्	எதை
दर्शनं	தர்சனம்	इच्छसि	விரும்புகின்றாயோ அதை
अमोघं	பரமபலம் தருவது.		
तेन	அதனால்	ब्रूहि	தெரிவிப்பாயாக."

एवमुक्तस्तु काकुत्स्थः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः। लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया सह भार्यया॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	भार्यया	தர்மபத்னியாகிய
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	सीतया	சீதாதேவியோடு
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	सह	கூடவும்
तु	அப்பொழுது	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
भ्रात्रा	தம்பியான	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு விண் ணப்பித்துக்கொண் டார்:
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு		
सह	கூடவும்		

यदि प्रीतिः समुत्पन्ना मयि सर्वसुरेश्वर। वक्ष्यामि कुरु ते सत्यं वचनं वदतां वर ॥ ४ ॥

सर्वसुरेश्वर	"எல்லா தேவர்களுக்கும் வேந்தரே!	वदतां	பேசுபவர்களுள்
		वर	உத்தமரே!
मयि	என்னிடம்	ते	தேவரீரது
प्रीतिः	ப்ரீதியானது	वचनं	திருவாக்கை
समुत्पन्ना यदि	ஏற்பட்டிருக்கிறதென்றால்	सत्यं	ஸத்யமாய்
		कुरु	செய்தருள்வீராக.
वक्ष्यामि	விண்ணப்பித்துக் கொள்வேன்.		

मम हेतोः पराक्रान्ता ये गता यमसादनम्। ते सर्वे जीवितं प्राप्य समुत्तिष्ठन्तु वानराः ॥

मम	"எனது	यमसादनं	யமனுலகத்தை
हेतोः	நிமித்தமாய்	गताः	அடைந்தார்களோ
पराक्रान्ताः	பிரதாபத்தை மேற்கொண்ட	ते सर्वे	அவர்கள் யாவரும்
		जीवितं	உயிரை
ये	எந்த	प्राप्य	பெற்று
वानराः	வானரர்கள்	समुत्तिष्ठन्तु	எழுந்திருக்கட்டும்

मत्कृते विप्रयुक्ता ये पुत्रैर्दारैश्च वानराः। तान् प्रीतमनसः सर्वान् द्रष्टुमिच्छामि मानद ॥

मानद	"கௌரவத்தைக் கொடுப்பவரே!	विप्रयुक्ताः	விட்டுப்பிரிந்தார்
		तान्	அந்த [களோ
ये	எந்த	सर्वान्	யாவரையும்
वानराः	வானரர்கள்	प्रीतमनसः	சந்துஷ்டிகொண்ட மனத்தினர்களாய்
मत्कृते च	எனக்காகவே		
पुत्रदारैः	புத்திரர்களையும் மனைவிகளையும்	द्रष्टुं इच्छामि	பார்க்க விருப்புகின்றேன்.

विक्रान्ताश्चापि शूराश्च न मृत्युं गणयन्ति च। कृतयत्ना विपन्नाश्च जीवयैतान् पुरन्दर ॥

पुरन्दर	"தேவேந்திரரே!	विपन्नाः च	மரணமடைந்தவர்க
विक्रान्ताः	பிரதாபம் மேற்கொண்டு	मृत्युं अपि च	மரணத்தையும் [ளாய்
		गणयन्ति न	மதியாதிருந்தார்கள்.
कृतयत्ना च	பெருமுயற்சிகொண்டவர்களான	एतान्	அவர்களை
		जीवय	பிழைப்பித்தருள்வீராக.
शूराः	சூரர்கள்		

मत्प्रियेष्वभिरक्ताश्च न मृत्युं गणयन्ति च। त्वत्प्रसादात्समेयुस्ते वरमेतदहं वृणे ॥ ८ ॥

मत्प्रियेषु च	"எனது விருப்பங்களிலேயே	त्वत्प्रसादात्	தேவரீரது அனுக்ரகத்தால்
अभिरक्ताः	அசஞ்சலாப்பற்றைக் கொண்டு	समेयुः	எழுவார்களாக.
		अहं	நான்
मृत्युं च	மரணத்தையும்	एतत्	இந்த
गणयन्ति न	மதியாதிருந்தார்கள்.	वरं	வரத்தை
ते	அவர்கள்	वृणे	வேண்டுகின்றேன்.

नीरुजो निर्व्रणांश्चैव सम्पन्नबलपौरुषान्। गोलाङ्गूलांस्तथैवर्क्षान्द्रष्टुमिच्छामि मानद ॥९॥

मानद	"கௌரவத்தையளிப் பவரே!	निर्व्रणान् च	காயமற்றவர்களாகவும்
गोलाङ्गूलान्	வானர்களையும்	सम्पन्नबल-पौरुषान् एव	பூர்ணமான ஆற்றலும் ஆண்மையும் கொண் டவர்களாகவும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே		
ऋक्षान्	கரடிகளையும்		
नीरुजः	வேதனையற்றவர் களாகவும்	द्रष्टुं	காண
		इच्छामि	விரும்புகின்றேன்.

अकाले चापि मुख्यानि मूलानि च फलानि च। नद्यश्च विमलास्तत्र तिष्ठेयुर्यत्र वानराः ॥

वानराः	"வானர்கள்	मूलानि च	கிழங்குகளும்
यत्र	எங்கோ	फलानि च	பழங்களும்
तत्र	அங்கு	विमलाः	நிர்மலமான
अकाले अपि च	அகாலத்திலுங்கூட	नद्यः च	நதிகளும்
मुख्यानि	சிறந்த	तिष्ठेयुः	இருக்கவேண்டும்."

श्रुत्वा तु वचनं तस्य राघवस्य महात्मनः। महेन्द्रः प्रत्युवाचेदं वचनं प्रीतिलक्षणम् ॥११॥

महेन्द्रः	தேவேந்திரபகவான்	श्रुत्वा	செவிசாய்த்து
तु	அப்பொழுது	प्रीतिलक्षणं	ப்ரீதிபலமாகிய
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	वचनं	திருமொழி ஒன்றை
तस्य	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	प्रत्युवाच	புகன்றருளினர்:
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு		

महानयं वरस्तात त्वयोक्तो रघुनन्दन। द्विर्मया नोक्तपूर्वं हि तस्मादेतद्भविष्यति ॥१२॥

तात	"அப்பா!	मया	என்னால்
रघुनन्दन	ஸ்ரீராகவ,	द्विः	இருபிரகாரமாய்
त्वया	உன்னால்	उक्तपूर्वं न हि	சொல்லப்பட்டதே
उक्तः	கூறப்பட்ட	तस्मात्	ஆகையால் [பில்லை.
अयं वरः	இந்த வரமானது	एतत्	இது
महान्	மிகப்பெரிது.	भविष्यति	அப்படியே ஆகும்.

समुत्तिष्ठन्तु ते सर्वे हता ये युधि राक्षसैः। ऋक्षाश्च सहगोपुच्छा निकृत्ताननबाहवः ॥

युधि	"போரில்	ऋक्षाः	கரடிகள்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	हताः	கொல்லப்பட்டார் களோ
निकृत्ताननबाहवः	முகங்களும், கைகளு மறுக்கப்பட்டு	ते	அவர்கள்
सहगोपुच्छाः	வானரர்களுடன்கூட	सर्वे च	யாவரும்
ये	எந்த	समुत्तिष्ठन्तु	எழுந்திருக்கட்டும்.

नीरुजो निर्व्रणाश्चैव सम्पन्नबलपौरुषाः । समुत्थास्यन्ति हरयः सुप्ता निद्राक्षये यथा ॥

हरयः	" வானரர்கள்
नीरुजः	வேதனையற்றவர்களாகவும்
निर्व्रणाः च	காயமற்றவர்களாகவும்
सम्पन्नबल-पौरुषाः एव	பூர்ணமான ஆற்றலும் ஆண்மையும் கொண்டவர்களாகவும்
सुप्ताः	தூங்கியவர்கள்
निद्राक्षये	நித்திரையின் முடிவில்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
समुत्थास्यन्ति	எழுவார்கள்.

सुहृद्भिर्बान्धवैश्चैव ज्ञातिभिः स्वजनैरपि । सर्व एव समेष्यन्ति संयुक्ताः परया मुदा । १५॥

सर्वे एव	"யாவரும்
परया	பரம
मुदा	ஆனந்தத்துடன்
संयुक्ताः	கூடியவர்களாய்
सुहृद्भिः च	சிநேகிதர்களோடும்
बान्धवैः एव	பந்துக்களோடும்
ज्ञातिभिः	ஞாதிகளோடும்
स्वजनैः अपि	சுஜனங்களோடும்
समेष्यन्ति	சேர்ந்திருப்பார்கள்.

अकाले पुष्पशबलाः फलवन्तश्च पादपाः । भविष्यन्ति महेष्वास नद्यश्च सलिलायुताः ॥

महेष्वास	" சிறந்த வில்லாளியே,
अकाले च	அகாலத்திலும்
पादपाः	விருக்ஷங்கள்
पुष्पशबलाः	புஷ்பங்கள் நிறைந்தனவாகவும்
फलवन्तः	பழங்கள் செறிந்தனவாகவும்
नद्यः	நதிகள்
सलिलायुताः च	நீர் நிறைந்தனவாகவும்
भविष्यन्ति	ஆகும்."

सव्रणैः प्रथमं गात्रैः संवृत्तैर्निर्व्रणैः पुनः ॥ १७ ॥

ततः समुत्थिताः सर्वे सुप्त्वेव हरिपुङ्गवाः । ते समेत्य मुदा युक्ता राघवायाभ्यवादयन् ॥

ततः	அனந்தரம்
हरिपुङ्गवाः	வானரோத்தமர்கள்
सर्वे	யாவரும்
प्रथमं	முன்பு
सव्रणैः	காயமுண்டிருந்து
पुनः	மீளவும்
निर्व्रणैः	காயமற்றவைகளாய்
संवृत्तैः	ஆன
गात्रैः	அவயவங்களுடன்
सुप्त्वा इव	தூங்கிவிட்டதுபோல
समुत्थिताः	எழுந்தவர்களாய்
मुदा	சந்தோஷத்துடன்
युक्ताः	கூடியவர்களாய்
ते समेत्य	அவர்கள் ஒன்றுகூடி
राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
अभ्यवादयन्	நமஸ்கரித்தார்கள்.

तान् दृष्ट्वा युद्धनिहतान् पुनरेव समुत्थितान् । बभूवुर्वानराः सर्वे किमेतदिति विस्मिताः॥

युद्धनिहतान्	யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட
तान्	அவர்களை
पुनः एव	மீளவும்
समुत्थितान्	எழுந்தவர்களாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	யாவரும்
एतत्	இது
किं इति	என்ன என்று
विस्मिताः	ஆச்சர்யங்கொண்டவர்களாய்
बभूवुः	இருந்தார்கள்.

काकुत्स्थं परिपूर्णार्थं दृष्ट्वा सर्वे सुरोत्तमाः। ऊचुस्ते प्रथमं स्तुत्वा स्तवार्हं सहलक्ष्मणम् ॥

ते	அந்த	स्तवार्हं	துதிக்குரியரான
सुरोत्तमाः	தேவச்ரேஷ்டர்கள்	सहलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரோடுகூட விருக்கும் அவரை
सर्वे	யாவரும்	प्रथमं	முதலில்
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை	स्तुत्वा	துதித்துவிட்டு
परिपूर्णार्थं	மனோரதம் நிறைவேறப்பெற்றவராக	ऊचुः	பின்வருமாறு விண்ணப்பித்துக்கொண்டார்கள்:
दृष्ट्वा	கண்டு		

गच्छायोध्यामितो वीर विसर्जय च वानरान्। मैथिलीं सान्त्वयस्वैनामनुरक्तां तपस्विनीम्॥
शत्रुघ्नं च महात्मानं मातृः सर्वाः परन्तप ॥ २१ ॥

परन्तप	"சத்ருசம்ஹாரகரான	तपस्विनीं	நற்றவசீலையுமாகிய
वीर	விஷ்ணுபகவானே!	एनां	இந்த
इतः	இவ்விடத்தினின்று	मैथिलीं	ஜானகீதேவியையும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
गच्छ	சென்றருள்வீராக.	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்னரையும்
वानरान् च	வானரர்களையும்	मातृः	அன்னைமார்கள்
विसर्जय	விடைகொடுத்தனுப்புவீராக.	सर्वाः	யாவரையும்
अनुरक्तां	அசஞ்சலாப்பற்றுகொண்டவளும்	सान्त्वयस्व	தேற்றியருள்வீராக."

भ्रातरं पश्य भरतं त्वच्छोकाद्व्रतधारिणम्। अभिषेचय चात्मानं पौरान्गत्वा प्रहर्षय ॥

त्वच्छोकात्	"தேவரீர்நிமித்தமான சோகத்தால்	गत्वा	சென்று
व्रतधारिणं	விருதத்தை மேற்கொண்ட	पौरान्	நகரவாசிகளை
भ्रातरं	தம்பியாகிய	प्रहर्षय	ஆனந்தப்படுத்துவீராக.
भरतं	பரதரை	आत्मानं च	தேவரீருக்கும்
पश्य	கண்டருள்வீராக.	अभिषेचय	திருமகுடாபிஷேகங் கொண்டருள்வீராக."

एवमुक्त्वा तमामन्त्र्य रामं सौमित्रिणा सह। विमानैः सूर्यसङ्काशैर्हृष्टा जग्मुः सुरा दिवम् ॥

सुराः	தேவர்கள்	आमन्त्र्य	விடைபெற்றுக்கொண்டு
एव	மேற்கண்டவாறு	हृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்களாய்
उक्त्वा	விண்ணப்பித்துவிட்டு	सूर्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்த
सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணருடன்	विमानैः	விமானங்களால்
सह	கூட	दिवं	விண்ணுலகத்திற்கு
तं	அந்த	जग्मुः	சென்றார்கள்.
रामं	ஸ்ரீராமரிடம்		

अभिवाद्य च काकुत्स्थः सर्वांस्तांस्त्रिदशोत्तमान्। लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा वासमाज्ञापयत्तदा ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	सर्वान्	யாவருக்கும்
भ्राता	தம்பியாகிய	अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டு
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	तदा	அப்பொழுது
सह	கூட	वासं	தங்கியிளைப்பாறு வதற்காக
तान्	அந்த	आज्ञापयत्	கட்டளையிட்டார்.
त्रिदशोत्तमान्	தேவச்ரேஷ்டர்கள்		

ततस्तु सा लक्ष्मणरामपालिता महाचमूर्हृष्टजना यशस्विनी ।
श्रिया ज्वलन्ती विरराज सर्वतो निशा प्रणीतेव हि शीतरश्मिना ॥ २५ ॥

ततः	அப்பொழுது	सा	அந்த
हृष्टजना	களிப்புற்ற ஜனங்களைக்கொண்டதும்	महाचमूः	பெரும் சேனையானது
यशस्विनी	புகழ்பெற்றதும்	शीतरश्मिना	சந்திரனால்
सर्वतः	நாற்புறமும்	प्रणीता	விளக்குகின்ற
श्रिया	திருவினால்	निशा	இரவு
ज्वलन्ती	ஜ்வலிக்கின்றதும்	इव हि	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
लक्ष्मणराम-पालिता तु	லக்ஷ்மணராலும் ஸ்ரீராமராலும் பரிபாலிக்கப்பட்டதுமான	विरराज	விளக்கிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रयोविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20300 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5625

चतुर्विंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்துநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ १२४ ॥

श्रीरामस्य विभीषणसत्कारः—ஸ்ரீராமரை விபீஷணர் உபசரிப்பது.

तां रात्रिमुषितं रामं सुखोत्थितमरिन्दमम् । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं जयं पृष्ट्वा विभीषणः ॥

तां	அந்த	विभीषणः	விபீஷணர்
रात्रिं	ராத்திரியை	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
उषितं	கழித்து	जयं पृष्ट्वा	'जय विजयी भव' என்று முதலில் கூறி
सुखोत्थितं	சுகமாய் எழுந்தருளிய	वाक्यं	விண்ணப்பமொன்றை
अरिन्दमं	சத்ருசம்ஹாரகராகிய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு தெரிவித்துக்கொண்டார்:
रामं	ஸ்ரீராமரிடம்		

स्नानानि चाङ्गरागाणि वस्त्राण्याभरणानि च ।
चन्दनानि च दिव्यानि माल्यानि विविधानि च ॥ २ ॥
अलङ्कारविदश्चेमा नार्यः पद्मनिभेक्षणाः ।
उपस्थितास्त्वां विधिवत्स्नापयिष्यन्ति राघव ॥
प्रतिगृह्णीष्व तत्सर्वं मदनुग्रहकाम्यया ॥ ३ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
अलङ्कारविदः	அலங்கரிப்பதில் நிபுணர்களும்
पद्मनिभेक्षणाः च	தாமரைப்புஷ்பங்களையொத்த கண்களுடையவர்களுமான
इमाः	இந்த
नार्यः	மடந்தையர்கள்
उपस्थिताः	வந்திருக்கின்றார்கள்.
त्वां	தேவரீருக்கு
विधिवत्	முறைப்படி
स्नापयिष्यन्ति	அபிஷேகஞ்செய்விப்பார்கள்.
मदनुग्रहकाम्यया	என்னை அனுக்ரகிக்கத் திருவுள்ளங்கொண்டு
स्नानानि च	ஸ்நானங்களையும்
अङ्गरागाणि	மேனிப்பூச்சுகளையும்
वस्त्राणि	வஸ்திரங்களையும்
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
दिव्यानि	சிறந்த
चन्दनानि च	சந்தனங்களையும்
विविधानि	பலவகை
माल्यानि च	மாலைகளையும் ஆகிய
तत्	அவை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
प्रतिगृह्णीष्व	அங்கீகரித்தருள் வீராக."

एवमुक्तस्तु काकुत्स्थः प्रत्युवाच विभीषणम् । हरीन्सुग्रीवमुख्यांस्त्वं स्नानेनाभिनिमन्त्रय ॥

तु	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	விக்ஞாபிக்கப்பட்ட
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு புகன்றருளினார்:
त्वं	"நீ
सुग्रीवमुख्यान्	சுக்ரீவன் முதன்மையாகக்கொண்ட
हरीन्	வானரர்களை
स्नानेन	ஸ்நானத்தால்
अभिनिमन्त्रय	உபசரிப்பாயாக.

स तु ताम्यति धर्मात्मा मम हेतोः सुखोचितः । सुकुमारो महाबाहुः कुमारः सत्यसंश्रवः ॥

तु	"இப்பொழுது
सः	அந்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்
महाबाहुः	மகாபாகுவும்
सुकुमारः	கட்டழகனும்
सुखोचितः	சுகத்திற்கே உரியவனும்
सत्यसंश्रवः	ஸத்யத்தையே ஏதற்கும் மேம்பட்டதாய்க் கொண்டவனுமான
कुमारः	குழந்தை பரதன்
मम हेतोः	என்காரணமாய்
ताम्यति	தவித்துச்கொண்டிருக்கிறான்.

तं विना कैकयीपुत्रं भरतं धर्मचारिणम्। न मे स्नानं बहुमतं वस्त्राण्याभरणानि च ॥ ६ ॥

तं	"அந்த
कैकयीपुत्रं	கைகேயிதேவியாரின் புதல்வனுகிய
धर्मचारिणं	தர்மிஷ்டனுன
भरतं विना	பாதனே விடுத்து
मे	எனக்கு
स्नानं	ஸ்நானமும்
बहुमतं न	விரும்பப்படவில்லை.
वस्त्राणि	வஸ்திரங்களும்
आभरणानि	ஆபரணங்களும்
च	அப்படியே விரும்பப் படவில்லை.

इत एव पथा क्षिप्रं प्रतिगच्छामि तां पुरीम्। अयोध्यामागतो ह्येष पन्थाः परमदुर्गमः ॥७॥

इतः	"இந்த
पथा एव	மார்க்கமாகவே
तां पुरीं	அந்த நகருக்கு (அயோத்திக்கு)
क्षिप्रं	விரைவாய்
प्रतिगच्छामि	திரும்பிச்செல்கின் றேன்.
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
आगतः	செல்லும்
एषः	இந்த
पन्थाः हि	மார்க்கமோ
परमदुर्गमः	செல்லக் கஷ்டமான தது."

एवमुक्तस्तु काकुत्स्थं प्रत्युवाच विभीषणः। अहा त्वां प्रापयिष्यामि तां पुरीं पार्थिवात्मज॥

तु	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	மொழிந்தருளப்பட்ட
विभीषणः	விபீஷணர்
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு விண்ணப்பித்துக்கொண்டார்:
पार्थिवात्मज	"சக்கிரவர்த்தி திருமகனே!
त्वां	தேவரீரை
तां	அந்த
पुरीं	பட்டணத்திற்கு
अहा	ஒரு பகலிலேயே
प्रापयिष्यामि	எழுந்தருளச்செய் கின்றேன்.

पुष्पकं नाम भद्रं ते विमानं सूर्यसन्निभम्। मम भ्रातुः कुबेरस्य रावणेनाहृतं बलात् ॥

भद्रं ते	"தேவரீர் கிருபை
मम	எனது [பெருகட்டும்.
भ्रातुः	சகோதரராகிய
कुबेरस्य	குபேரரது
सूर्यसन्निभं	சூர்யனே நிகர்த்த
पुष्पकं नाम	புஷ்பகமென்ற
विमानं	விமானமானது
रावणेन	ராவணரால்
बलात्	பலாத்காரமாய்
आहृतम्	கொண்டுவரப்பட்டது.

हृतं निर्जित्य संग्रामे कामगं दिव्यमुत्तमम्। त्वदर्थे पालितं चैतत्तिष्ठत्यतुलविक्रम॥ १० ॥

अतुलविक्रम	"ஒப்பற்ற பிரதாபம் கொண்டவரே!
संग्रामे निर्जित्य	போரில் வென்று
हृतं	கொண்டுவரப்பட்ட தும்
कामगं	நினைத்தபடி சொல்லு மிடமெல்லாம்
उत्तमं	சிறந்ததும்
दिव्यं	தெய்வத்தன்மையுற்ற துமான
एतत्	இந்த (விமானம்)
त्वदर्थे च	தேவரீருக்காகவே
पालितं	ரக்ஷிக்கப்பட்டு
तिष्ठति	காத்திருக்கிறது.

तदिदं मेघसङ्काशं विमानमिह तिष्ठति । तेन यास्यसि यानेन त्वमयोध्यां गतज्वरः ॥

तत्	"அந்த
इदं	இந்த
मेघसङ्काशं	மேகத்தையொத்த
विमानं	விமானம்
इह	இங்கு
तिष्ठति	காத்துநிற்கின்றது.
त्वं	தேவரீர்
तेन	அந்த
यानेन	விமானத்தால்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
गतज्वरः	நிச்சிந்தையராக
यास्यसि	எழுந்தருள்வீராக.

अहं ते यद्यनुग्राह्यो यदि स्मरसि मे गुणान् । वस तावदिह प्राज्ञ यद्यस्ति मयि सौहृदम् ॥

प्राज्ञ	"பேரறிவாளரே!
अहं	அடியேன்
ते	தேவரீரால்
अनुग्राह्यः यदि	அனுக்ரஹிக்கப்பாத்திரனாகில்
मे	அடியேனது
गुणान्	குணங்களை
स्मरसि यदि	திருவுளத்தில் கொள்வீராகில்
मयि	அடியேனிடம்
सौहृदं	அன்பானது
अस्ति यदि	இருக்குமாகில்
इह	இங்கு
तावत्	இப்பொழுது
वस	வஸித்தருள்வீராக.

लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा वैदेह्या चापि भार्यया । अर्चितः सर्वकामैस्त्वं ततो राम गमिष्यसि ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
त्वं	தேவரீர்
भ्रात्रा	தம்பியாகிய
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு
सह	கூடவும்
भार्यया	தர்மபத்னியான
वैदेह्या अपि च	ஜானகிதேவியோடும்
सर्वकामैः	ஸர்வபோகங்களாலும்
अर्चितः	பூஜிக்கப்பட்டவராய்
ततः	அதன்பின்னர்
गमिष्यसि	எழுந்தருள்வீராக.

प्रीतियुक्तस्य मे राम ससैन्यः ससुहृद्गणः । सत्क्रियां विहितां तावद्गृहाण त्वं मयोद्यताम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
त्वं	தேவரீர்
सैन्यः	சைன்யங்களோடு கூடவும்
ससुहृद्गणः	நண்பர்களோடு கூடவும்
प्रीतियुक्तस्य	வழுவாப்பற்று கொண்ட
मे	என்னிடம்
तावत्	இப்பொழுது
मया	அடியேனால்
विहितां	செய்யப்பட்டும்
उद्यतां	சித்தமாயிருக்கும்
सत्क्रियां	உபசரணையை
गृहाण	ஏற்றுக்கொண்டருள் வீராக.

प्रणयाद्बहुमानाच्च सौहृदेन च राघव । प्रसादयामि प्रेष्योऽहं न खल्वाज्ञापयामि ते ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
प्रेष्यः	தாஸனாகிய
अहं	நான்
प्रणयात्	அபிமானத்தாலும்
बहुमानात् च	வெகுமானத்தாலும்
सौहृदेन च	நட்பினாலும்
प्रसादयामि	வேண்டிக்கொள்கின்
ते	தேவரீருக்கு [றேன்.
आज्ञापयामि न	ஏடுத்துரைக்கவில்லை.
खलु	இது சத்யம்."

एवमुक्तस्ततो रामः प्रत्युवाच विभीषणम्। रक्षसां वानराणां च सर्वेषां चोपशृण्वताम् ॥

एवं	இங்ஙனம்
उक्तः	விக்ஞாபிக்கப்பட்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்
ततः	அப்பொழுது
रक्षसां	அரக்கர்களும்
वानराणां च	வானரர்களும்
सर्वेषां च	யாவரும்
उपशृण्वतां	கேட்கையில்
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மறுமொழி புகன்றருளினர்:

पूजितोऽहं त्वया सौम्य साचिव्येन परन्तप। सर्वात्मना च चेष्टाभिः सौहृदेनोत्तमेन च ॥

सौम्य	"புண்யசீலனே!
परन्तप	சத்ருஸம்ஹாரக!
अहं	நான்
त्वया	உன்னல்
साचिव्येन	மந்திராலோசனையாலும்
चेष्टाभिः च	செயல்களாலும்
उत्तमेन	சிறந்த
सौहृदेन च	நட்பினாலும்
सर्वात्मना पूजितः	முற்றும் கௌரவிக்கப்பட்டேன்.

न खल्वेतन्न कुर्यां ते वचनं राक्षसेश्वर। तं तु मे भ्रातरं द्रष्टुं भरतं त्वरते मनः ॥ १८ ॥
मां निवर्तयितुं योऽसौ चित्रकूटमुपागतः। शिरसा याचतो यस्य वचनं न कृतं मया ॥
कौसल्यां च सुमित्रां च कैकेयीं च यशस्विनीम्। गुरूंश्च सुहृदश्चैव पौरांश्च तनयैः सह ॥

राक्षसेश्वर	"ராக்ஷஸமன்னா!
ते	உனது
एतत्	இந்த
वचनं	விண்ணப்பத்தை
कुर्यां न	கொள்ளமாட்டேனென்பது
न खलु	இல்லவே இல்லை.
तु	ஆயினும்
यः	எந்த
असौ	இவன்
मां	என்னை
निवर्तयितुं	திரும்ப அழைத்துச் செல்வதற்கு
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்திற்கு
उपागतः	வந்தானே
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
याचतः	வேண்டிக்கொள்ளும்
यस्य	எவனது
वचनं	விண்ணப்பமானது
मया	என்னால்
कृतं न	கொள்ளப்படவில்லையோ
तं	அந்த
भ्रातरं	தம்பியாகிய
भरतं	பரதனையும்
कौसल्यां च	கோசலாதேவியாரையும்
सुमित्रां च	சுமித்ராதேவியாரையும்
यशस्विनीं	கீர்த்திமதியான
कैकेयीं	கைகேயிதேவியாரையும்
गुरून् च	ஆசார்யர்களையும்
सुहृदः एव च	நண்பர்களையும்
तनयैः सह	புத்ரர்களுடன்கூடிய
पौरान् च	பட்டணத்து ஜனங்களையும்
द्रष्टुं	காண
मे	எனது
मनः	மனமானது
त्वरते	துடிக்கின்றது.

उपस्थापय मे क्षिप्रं विमानं राक्षसेश्वर । कृतकार्यस्य मे वासः कथंस्विदिह संमतः ॥

राक्षसेश्वर	"ராக்ஷஸமன்னனே!	कृतकार्यस्य	மேற்கொண்ட காரியத்தை முடித்துவிட்ட
विमानं	விமானத்தை	मे	எனக்கு
क्षिप्रं	விரைவாய்	इह	இவ்விடத்தில்
मे	எனக்கு	वासः	வாஸமானது
उपस्थापय	அருகில் கொணர்ந்து நிறுத்துவாயாக.	कथंस्वित्	எப்படித்தான்
		संमतः	ஸம்மதமாகும்?

अनुजानीहि मां सौम्य पूजितोऽस्मि विभीषण। मन्युर्न खलु कर्तव्यस्त्वरितं त्वाऽनुमानये॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	मन्युः खलु	கோபமே
विभीषण	விபீஷண!	कर्तव्यः न	கொள்ளத்தக்கதன்று.
पूजितः अस्मि	பூஜிக்கப்பட்டுவிட்டேன்.	त्वा	உன்னிடம்
मां	எனக்கு	त्वरितं	விரைவாக
अनुजानीहि	விடைகொடுப்பாயாக.	अनुमानये	விடைகேட்கின்றேன்."

राघवस्य तचः श्रुत्वा राक्षसेन्द्रो विभीषणः । तं विमानं समादाय तूर्णं प्रतिनिवर्तत ॥
ततः काञ्चनचित्राङ्गं वैडूर्यमयवेदिकम् । कूटागारैः परिक्षिप्तं सर्वतो रजतप्रभम् ॥ २४ ॥
पाण्डुराभिः पताकाभिर्ध्वजैश्च समलंकृतम् । शोभितं काञ्चनैर्हर्म्यैर्हेमपद्मविभूषितम् ॥२५॥
प्रकीर्णं किङ्किणीजालैर्मुक्तामणिगवाक्षितम् । घण्टाजालैः परिक्षिप्तं सर्वतो मधुरस्वनम् ॥
यन्मेरुशिखिराकारं निर्मितं विश्वकर्मणा । बहुभिर्भूषितं हर्म्यैर्मुक्तारजतसन्निभैः ॥ २७ ॥
तलैः स्फाटिकचित्राङ्गैर्वैडूर्यैश्च वरासनैः । महार्हास्तरणोपेतैरुपपन्नं महाधनैः ॥ २८ ॥

राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	पाण्डुराभिः	வெளிறிய
विभीषणः	விபீஷணர்	पताकाभिः	நிசான்களாலும்
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	ध्वजैः च	கொடிகளாலும்
वचः	திருமொழிக்கு	समलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்டதும்
श्रुत्वा	செவிசாற்றி	काञ्चनैः	ஸ்வர்ணமய
ततः	அப்பொழுது	हर्म्यैः	உப்பரிக்கைகளால்
काञ्चनचित्राङ्गं	பொன்னுலிழைக்கப்பட்ட உருக்கொண்டதும்	शोभितं	அழகுற்று விளங்குவதும்
वैडूर्यमयवेदिकं	வைடூர்யமயமான மேடைகளுற்றதும்	हेमपद्मविभूषितं	பொன்தாமரை மலர்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும்
कूटागारैः	மண்டபங்களால்	किङ्किणीजालैः	சதங்கைச்சரங்களால்
परिक्षिप्तं	நிறைந்ததும்	प्रकीर्णं	நிறைந்ததும்
सर्वतः	எங்கும்		
रजतप्रभं	வெள்ளிஒளிகொண்டதும்		

मुक्तामणि-गवाक्षितं	முத்துக்களாலும் ரத்னங்களாலும் இழைத்த ஜன்னல்களுற்றதும்
घण्टाजालैः	மணிவரிசைகளால்
परिक्षिप्तं	நிறைந்து
सर्वतः	எங்கும்
मधुरस्वनं	இனியவோசை கொண்டதும்
विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவினால்
मेरुशिखराकारं	மேருபர்வதசிகரத் திற்கொப்பாய்
निर्मितं	செய்யப்பட்டது
यत्	எதுவோ அதாகிற தும்
मुक्ताराजतसन्निभैः	முத்துக்களுக்கும் வெள்ளிக்கும்ஒப்பான
बहुभिः	பல
हर्म्यैः	மேன்மாடங்களால்
भूषितं	அழகாய் விளங்குவ தும்
स्फाटिकचित्रैः	படிகக்கற்களமைந்த
तलैः	தரைகளோடும்
महाहिरण्योपचितैः	சிறந்த விரிப்புகள் விரிக்கப்பட்டவைகளும்
महाधनैः	விலையுயர்ந்தவைகளும்
वैडूर्यैः च	வைடூர்யமிழைக்கப் பெற்றவைகளுமான
वरासनैः	சிறந்த ஆஸனங்களோடு
उपपन्नं	கூடியதுமாகிய
तं	அந்த
विमानं	விமானத்தை
समादाय	செலுத்திக்கொண்டு
तूर्णं	விரைவாய்
प्रतिनिवर्तत	திரும்பிவந்தார்.

उपस्थितमनाधृष्यं तद्विमानं मनोजवम् । निवेदयित्वा रामाय तस्थौ तन्न विभीषणः ॥

तत	அப்பொழுது
विभीषणः	விபீஷணர்
रामाय	ஸ்ரீராமரிடம்
अनाधृष्यं	ஒப்பற்றதும்
मनोजवं	மனோவேகங்கொண்டதுமாகிய
तत्	அந்த
विमानं	விமானத்தை
उपस्थितं	வந்திருப்பதாய்
निवेदयित्वा	தெரிவித்து
तस्थौ	கார்த்திருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे चतुर्विंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20329 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5654

पञ्चविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १२५ ॥

वानरसेनासंमाननम्—வானரஸேனைகளை கௌரவிப்பது (பூஜிப்பது).

उपस्थितं तु तं दृष्ट्वा पुष्पकं पुष्पभूषितम् । अविदूरस्थितो रामं प्रत्युवाच विभीषणः ॥

अविदूरस्थितः	அருகில் நிற்கும்
विभीषणः	விபீஷணர்
रामं दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
तं	அந்த
पुष्पभूषितं	புஷ்பங்களாலலங்கரிக்கப்பட்ட
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தை
उपस्थितं	வந்துவிட்டதாய்
तु	அப்பொழுது
प्रत्युवाच	விண்ணப்பித்துக் கொண்டார்.

स तु बद्धाञ्जलिः प्रह्वो विनीतो राक्षसेश्वरः। अब्रवीत्त्वरयोपेतः किं करोमीति राघवम्॥

सः	அந்த
प्रह्वः	பக்திகொண்டவரும்
विनीतः तु	வினயசம்பன்னரு மான
राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸமன்னர்
बद्धाञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
त्वरया	பரபரப்புடன்
उपेतः	கூடியவராய்
राघवं	ஸ்ரீராமரிடம்
किं करोमि	'அடியென் செய்கிற
इति	என்று [தென்ன'
अब्रवीत्	விஞவினர்.

तमब्रवीन्महातेजा लक्ष्मणस्योपशृण्वतः। विमृश्य राघवो वाक्यमिदं स्नेहपुरस्कृतम्॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்
विमृश्य	ஆலோசித்து
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணர்
उपशृण्वतः	கேட்டுக்கொண்டிருக்கையில்
तं	அவரை
स्नेहपुरस्कृतं	அன்பு ததும்பிய
वाक्यं	சொல்லொன்றை
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	புகன்றருளினர்:

कृतप्रयत्नकर्माणो विभीषण वनौकसः। रत्नैरर्थैश्च विविधैर्भूषणैश्चापि पूजय ॥ ४ ॥

विभीषण	"விபீஷண!
कृतप्रयत्नकर्माणः	முடிக்கப்பட்ட அரிய செயல்களுடைய
वनौकसः	வானரர்களை
रत्नैः	ரத்னங்களாலும்
अर्थैः च	பொருள்களாலும்
विविधैः	பலவகை
भूषणैः च अपि	ஆபரணங்களாலும்
पूजय	உபசரிப்பாயாக.

सहैभिरजिता लङ्का निर्जिता राक्षसेश्वर। हृष्टैः प्राणभयं त्यक्त्वा संग्रामेष्वनिवर्तिभिः॥

राक्षसेश्वर	"ராக்ஷஸமன்ன!
अजिता	வெல்லப்படாத
लङ्का	இலங்கையானது
प्राणभयं	உயிரில் பயத்தையும்
त्यक्त्वा	விட்டொழித்து
हृष्टैः	உத்ஸாஹங்கொண்டவர்களும்
संग्रामेषु	போர்களில்
अनिवर्तिभिः	புறங்கொடாதவர்களுமான
एभिः सह	இவர்களுடன்கூடி (வானரர்களுடன்)
निर्जिता	ஜயிக்கப்பட்டது.

त इमे कृतकर्माणः पूज्यन्तां सर्ववानराः। धनरत्नप्रदानेन कर्मैषां सफलं कुरु ॥ ६ ॥

कृतकर्माणः	"மேற்கொண்ட காரியங்களை செய்துமுடித்த
ते	அந்த
इमे	இந்த
सर्ववानराः	எல்லா வானரர்களும்
धनरत्नप्रदानेन	பொருள்களுடையவும் இரத்தினங்களுடையவும்கொடையால்
पूज्यतां	உபசரிக்கப்படட்டும்.
एषां	இவர்களுடைய
कर्म	காரியத்தை
सफलं	பயன்பெற்றதாய்
कुरु	செய்வாயாக.

एवं सम्मानिताश्चैते मानार्हा मानद त्वया। भविष्यन्ति कृतज्ञेन निर्वृता हरियूथपाः ॥७॥

मानद	"மரியாதையளிப்பவனே!
मानार्हाः	வெகுமதிக்குரியர்களான
एते	அந்த
हरियूथपाः च	வானரசேனைத்தலைவர்களும்
कृतज्ञेन	செய்நன்றியுணர்ந்தவ
त्वया	உன்னால் [னகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு
संमानिताः	கௌரவிக்கப்பட்ட வர்களாய்
निर्वृताः	சந்தோஷங்கொண்ட
भविष्यन्ति	ஆவார்கள். [வர்களாய்

त्यागिनं संग्रहीतारं सानुक्रोशं यशस्विनम्। सर्वे त्वामवगच्छन्ति ततः संबोधयाम्यहम् ॥

सर्वे	"யாவரும்
त्वां	உன்னை
त्यागिनं	கொடையாளியாயும்
संग्रहीतारं	ஆதரிப்பவனையும்
सानुक्रोशं	தயையுள்ளவனையும்
यशस्विनं	புகழ்மிக்கவனையும்
अवगच्छन्ति	அறிவார்கள்.
ततः	ஆகையால்
अहं	நான்
सम्बोधयामि	எடுத்துரைக்கின்றேன்.

हीनं रतिगुणैः सर्वैरभिहन्तारमाहवे। त्यजन्ति नृपतिं सैन्याः संविग्नास्तं नरेश्वरम् ॥९॥

रतिगुणैः	"மனதைக்களிப்பிக்கும் குணங்கள்
सर्वैः	யாவற்றாலும்
हीनं	சூன்யனும்
आहवे	போரில்
अभिहन्तारं	போரிடுபவனும்
नरेश्वरं	ஜனங்களுக்கதிபதியு [மான
तं	அந்த
नृपतिं	மன்னனை
सैन्याः	சைன்யங்கள்
संविग्नाः	மனம் குன்றியவர்களாய்
त्यजन्ति	கைவிடுகின்றார்கள்."

एवमुक्तस्तु रामेण वानरांस्तान्विभीषणः। रत्नार्थैः संविभागेन सर्वानेवाभ्यपूजयत् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
विभीषणः तु	விபீஷணரும்
तान्	அந்த
वानरान्	வானரர்கள்
सर्वान् एव	யாவரையும்
संविभागेन	முறைப்படியாய்
रत्नार्थैः	ரத்னங்களாலும் பொருள்களாலும்
अभ्यपूजयत्	பூஜித்தார்.

ततस्तान्पूजितान्दृष्ट्वा रत्नैरर्थैश्च यूथपान्। आरुरोह ततो रामस्तद्विमानमनुत्तमम् ॥ ११ ॥
अङ्केनादाय वैदेहीं लज्जमानां यशस्विनीम्। लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा विक्रान्तेन धनुष्मता ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
ततः	அப்பொழுது
तान्	அந்த
यूथपान्	சேனைத்தலைவர்களை
रत्नैः	ரத்னங்களாலும்
अर्थैः च	பொருள்களாலும்
पूजितान्	பூஜிக்கப்பட்டவர்களாய்

दृष्ट्वा	கவனித்து
ततः	அதன்மேல்
भ्राता	தம்பியும்
विक्रान्तेन	பராக்கிரமசாலியும்
ऽनुजेन	வில்லாளியுமாகிய
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணருடன்கூட
लज्जमानां	லஜ்ஜைகொண்டவ
	ளும்
यशस्विनीं	கீர்த்திமதியுமாகிய
वैदेहीं	ஜானகீதேவியை
अङ्क	மடிமீது
आदाय	கொண்டு
तत्	அந்த
अनुत्तमं	சிறந்த
विमानं	விமானத்தின்மீது
आरुरोह	ஏறினர்.

अब्रवीच्च विमानस्थः पूजयन्सर्ववानरान्। सुग्रीवं च महावीर्यं काकुत्स्थः सविभीषणम् ॥

विमानस्थः	விமானத்தில் வீற்றி
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர் [ருக்கும்
महावीर्यं	மகாவீர்யவானுகிய
सविभीषणं	விபீஷணருடன் கூடிய
सुग्रीवं च	சுக்ரீவனையும்
सर्ववानरान् च	எல்லா வானரர்
	களையும்
पूजयन्	கொண்டாடியவராய்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்
	றருளினர்:

मित्रकार्यं कृतमिदं भवद्भिर्वानरोत्तमाः। अनुज्ञाता मया सर्वे यथेष्टं प्रतिगच्छत ॥ १४ ॥

भवद्भिः	"உங்களால்
मित्रकार्यं	மித்திரர்களின்
	கடமையானது
इदं	இப்பொழுது
कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்
	டது.
वानरोत्तमाः	வானரோத்தமர்கள்
सर्वे	யாவரும்
मया	என்னல்
अनुज्ञाताः	விடைகொடுக்கப்பட்
यथेष्टं	சுகமாய் [டவர்களாய்
प्रतिगच्छत	சென்றுவாருங்கள்.

यत्तु कार्यं वयस्येन सुहृदा वा परन्तप। कृतं सुग्रीव तत्सर्वं भवताऽधर्मभीरुणा ॥ १५ ॥

परन्तप	"சத்ருஸம்ஹாரகரா
	கிய
सुग्रीव	சுக்ரீவ!
वयस्येन	நண்பனுல்தானுகட்டும்
सुहृदा वा	பக்திகொண்டவனுல்
	தானுகட்டும்
यत्	எது
कार्यं	செய்யப்படவேண்டி
तत्	அது [யதோ
सर्वं तु	எல்லாமும்
अधर्मभीरुणा	அதர்மத்தில் அச்சங்
भवता	உன்னுல் [கொண்ட
कृतम्	செய்துமுடிக்கப்பட்
	டது.

किष्किन्धां प्रतियाह्याशु स्वसैन्येनाभिसंवृतः ॥ १६ ॥

स्वसैन्येन	"தனதுசேனையால்
अभिसंवृतः	சூழப்பட்டவனுய்
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
आशु	விரைவாய்
प्रतियाहि	திரும்பிச்செல்வாயாக.

स्वराज्ये वस लङ्कायां मया दत्ते विभीषण। न त्वां धर्षयितुं शक्ताः सेन्द्रा अपि दिवौकसः॥

विभीषण	"விபீஷண!
मया	என்னால்
दत्ते	கொடுக்கப்பட்ட
स्वराज्ये	சொந்தராஜ்யமான
लङ्कायां	இலங்கையில்
वस	வசித்துவருவாயாக.
त्वां	உன்னை
सेन्द्राः	இந்திரனுள்ளிட்ட
दिवौकसः अपि	தேவர்களும்
धर्षयितुं	தகைக்க
शक्ताः न	வல்லரல்லர்.

अयोध्यां प्रतियास्यामि राजधानीं पितुर्मम। अभ्यनुज्ञातुमिच्छामि सर्वांश्चामन्त्रयामि वः॥

मम	"எனது
पितुः	தந்தையாரது
राजधानीं	ராஜதானியாகிய
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
प्रतियास्यामि	செல்வேன்.
अभ्यनुज्ञातुं	விடைகொடுக்க
इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.
वः	உங்கள்
सर्वान् च	யாவரிடமும்
आमन्त्रयामि	சொல்லிக்கொள்கின்றேன்."

एवमुक्तास्तु रामेण वानरास्ते महाबलाः। ऊचुः प्राञ्जलयो रामं राक्षसश्च विभीषणः॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
ते	அந்த
महाबलाः	மகாபலசாலிகளான
वानराः तु	வானரர்களும்
राक्षसः	அரக்கராகிய
विभीषणः च	விபீஷணரும்
प्राञ्जलयः	அஞ்சலிஹஸ்தர்களாய்
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
ऊचुः	பின்வருமாறு விண்ணப்பித்துக்கொண்டார்கள்:

अयोध्यां गन्तुमिच्छामः सर्वान्नयतु नो भवान्। उद्युक्ता विचरिष्यामो वनानि नगराणि च॥

अयोध्यां	"அயோத்திக்கு
गन्तुं	வர
इच्छामः	விரும்புகின்றோம்.
भवान्	தேவரீர்
नः	எங்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
नयतु	அழைத்துச்செல்வீராக.
उद्युक्ताः	ஜாக்ரதைகொண்டவர்களாய்
वनानि	காடுகளிலும்
नगराणि च	நகரங்களிலும்
विचरिष्यामः	சஞ்சரிப்போம்.

दृष्ट्वा त्वामभिषेकार्द्रं कौसल्यामभिवाद्य च। अचिरेणागमिष्यामः स्वान्गृहान्नृपतेः सुत॥

नृपतेः	"சக்கிரவர்த்தியின்
सुत	திருக்குமாரரே,
त्वां	தேவரீரை
अभिषेकार्द्रं	பட்டாபிஷேகஞ் செய்யப்பட்டவராய்
दृष्ट्वा	தரிசித்துவிட்டும்
कौसल्यां	கோசலாதேவியை
अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்துவிட்டும்
अचिरेण	சிக்கிரமாகவே
स्वान् गृहान्	எங்களதுவீடுகளுக்கு
आगमिष्यामः	திரும்பிச்செல்வோம்."

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा वानरैः सविभीषणैः । अब्रवीद्राघवः श्रीमान्ससुग्रीवविभीषणान् ॥

सविभीषणैः	விபீஷணருள்ளிட்ட	तु	அப்பொழுது
वानरैः	வானரர்களால்	ससुग्रीवः विभीषणान्	ஸுக்ரீவனுடனும் விபீஷணருடனும் கூடவிருக்கும் அவர்களைப்பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறுய்		
उक्तः	விக்ஞாபிக்கப்பட்ட		
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும் [வரும்		
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தருளினார் :
राघवः	ஸ்ரீராமர்		

प्रियात्प्रियतरं लब्धं यदहं ससुहृज्जनः । सर्वैर्भवद्भिः सहितः प्रीतिं लप्स्ये पुरीं गतः ॥

अहं	"நான்	प्रीतिं	சந்துஷ்டியை
भवद्भिः	உங்கள்	लप्स्ये	அடைவேன்.
सर्वैः सहितः	யாவரோடும்கூடி	यत्	என்ற இக்காரணத்தால்
ससुहृज्जनः	நண்பர் வர்க்கத்துடன் கூடியவனுய்	प्रियात्	ஆனந்தத்திலும்
		प्रियतरं	மிக்க ஆனந்தமானது
पुरीं	நகருக்கு	लब्धम्	அடையப்பட்டது.
गतः	சென்று		

क्षिप्रमारोह सुग्रीव विमानं वानरैः सह । त्वमध्यारोह सामात्यो राक्षसेन्द्र विभीषण ॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவ,	राक्षसेन्द्र	அரக்கமன்னனுகிய
वानरैः सह	வானரர்களுடன்கூட	विभीषण	விபீஷண !
क्षिप्रं	விரைவாய்	सामात्यः	மந்திரிமார்களுடன்
विमानं	விமானத்தில்	त्वं	நீயும் [கூட
आरोह	ஏறுவாயாக.	अध्यारोह	ஏறுவாயாக."

ततस्तत्पुष्पकं दिव्यं सुग्रीवः सह सेनया । अध्यारोहत्त्वरञ्च्छीघ्रं सामात्यश्च विभीषणः ॥

ततः	அப்பொழுது	अध्यारोहत्	ஏறிக்கொண்டான்.
सुग्रीवः	சுக்ரீவன்	सामात्यः	மந்திரிமார்களுடன் கூட
सेनया सह	சேனையுடன்கூட		
शीघ्रं	விரைவாய்	विभीषणः	விபீஷணரும்
ततः	அந்த	त्वरन्	துரிதராய்
दिव्यं	உத்தமமான	च	அவ்விதமே ஏறிக் கொண்டார்.
पुष्पकं	புஷ்பகவிமானத்தில்		

तेष्वारूढेषु सर्वेषु कौबेरं परमासनम् । राघवेणाभ्यनुज्ञातमुत्पपात विहायसम् ॥ १६ ॥

तेषु	அவர்கள்	राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
सर्वेषु	யாவரும்	अभ्यनुज्ञातं	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டதாய்
आरूढेषु	ஏறிக்கொண்டவுள்		
कौबेरं	குபேரது [வில்	विहायसं	ஆகாயத்தில்
परमासनं	விமானமானது	उत्पपात	கிளம்பிற்று.

ययौ तेन विमानेन हंसयुक्तेन भास्वता। प्रहृष्टश्च प्रतीतश्च बभौ रामः कुबेरवत् ॥ १७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	ययौ	சென்றார்.
हंसयुक्तेन	அன்னப்பறவைகளு டன்கூடியதும்	कुबेरवत्	குபேரன்போலவே
		प्रहृष्टः च	ஆனந்தங்கொண்ட வராயும்
भास्वता	பிரகாசிக்கின்றது		
तेन	அந்த [மான	प्रतीतः च	கொண்டாடப்பட்ட வராயும்
विमानेन	விமானத்திலேறிக் கொண்டு	बभौ	விளங்கினர்.

ते सर्वे वानरा हृष्टा राक्षसाश्च महाबलाः। यथासुखमसंबाधं दिव्ये तस्मिन्नुपाविशन् ॥

हृष्टाः	உத்ஸாஹங்கொண்ட வர்களும்	दिव्ये	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்த
महाबलाः	மகாபலசாலிகளுமான	तस्मिन्	அதில் (விமானத்தில்)
वानराः	வானரர்களும்	यथासुखं	சுகமாயும்
राक्षसाः	அரக்கர்களுமான	असम्बाधं	வருத்தமில்லாமலும்
ते	அவர்கள்	उपाविशन्	உட்கார்ந்திருந்தார் கள்.
सर्वे च	யாவரும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे पञ्चविंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20357 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5682

षड्विंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ १२६ ॥

सीतायै तत्तद्देशप्रदर्शनम्—சீதாதேவிக்கு அந்தந்த தேசங்களை காண்பிப்பது.

अनुज्ञातं तु रामेण तद्विमानमनुत्तमम्। उत्पपात महामेघः श्वसनेनोद्धतो यथा ॥ १ ॥

तु	அப்பொழுது	महामेघः	பெரும் மேகமானது
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	श्वसनेन	காற்றால்
अनुज्ञातं	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	उद्धतः	எவப்பட்டு
तत्	அந்த	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अनुत्तमं	மிக உத்தமமான	उत्पपात	உயரப் பறந்துசென் றது.
विमानं	விமானமானது		

पातयित्वा ततश्चक्षुः सर्वतो रघुनन्दनः। अब्रवीन्मैथिलीं सीतां रामः शशिनिभाननाम् ॥

रघुनन्दनः	ரகுகுலதிலகராகிய	शशिनिभाननां	சந்திரனையொத்த முக மண்டலம் படைக்கப் பெற்றவளும்
रामः	ஸ்ரீராமர்		
ततः	அப்பொழுது	मैथिलीं	ஜனகர் திருமகளுமா கிய
सर्वतः	நாற்புறமும்	सीतां	ஸீதாதேவியைப் பார்த்து
चक्षुः	பார்வையை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
पातयित्वा	செலுத்தி		

कैलासशिखराकारे त्रिकूटशिखरे स्थिताम्। लङ्कामीक्षस्व वैदेहि निर्मितां विश्वकर्मणा ॥

वैदेहि	"ஜானகி!	स्थितां	இருக்கின்றதும்
कैलासशिखराकारे	கைலாஸசிகரத்தை யொத்த	विश्वकर्मणा	விச்வகர்மாவால்
		निर्मितां	சிருஷ்டிக்கப்பட்டது
त्रिकूटशिखरे	திரிகூடபர்வதத்தின் சிகரத்தில்	लङ्कां	இலங்கையை [மான
		ईक्षस्व	பார்ப்பாய்.

एतदायोधनं पश्य मांसशोणितकर्दमम्। हरीणां राक्षसानां च सीते विशसनं महत् ॥४॥

सीते	"சீதாய்!	महत्	பெரும்
मांसशोणितकर्दमं	மாம்சத்தாலும் ரக்தத்தாலும் சேருகியதும்	विशसनं	கொலையுற்றதுமாகிய
		एतत्	இந்த
		आयोधनं	போர்க்களத்தை
हरीणां	வானரர்களுடையவும்	पश्य	பாராய்.
राक्षसानां च	அரக்கர்க்களுடையவும்		

अत्र दत्तवरः शेते प्रमाथी राक्षसेश्वरः। तव हेतोर्विशालाक्षि रावणो निहतो मया ॥५॥

विशालाक्षि	"தடங்கண்ணுய்!	रावणः	ராவணன்
अत्र	இவ்விடத்தில்	तव हेतोः	உனது காரணமாய்
राक्षसेश्वरः	அரக்கர்மன்னனும்	मया	என்னல்
दत्तवरः	வரங்கள் பெற்றவனும்	निहतः	கொல்லப்பட்டு
प्रमाथी	ஹிம்ஸகனுமான	शेते	சாய்ந்துகிடக்கின்றன்.

कुम्भकर्णोऽत्र निहतः प्रहस्तश्च निशाचरः। धूम्राक्षश्चात्र निहतो वानरेण हनूमता ॥६॥

अत्र	"இவ்விடத்தில்	अत्र च	இவ்விடத்தில்தான்
कुम्भकर्णः	கும்பகர்ணன்	वानरेण	வானரராகிய
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	हनूमता	ஹனுமாரால்
निशाचरः	அரக்கனுகிய	धूम्राक्षः	தூம்ராக்ஷன்
प्रहस्तः	பிரகஸ்தனும்	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
च	அவ்விதமே கொல்லப் பட்டான்.		

विद्युन्माली हतश्चात्र सुषेणेन महात्मना ॥ ७ ॥

अत्र च	"இவ்விடத்தில்தான்	महात्मना	மகா ஆற்றல்கொண்ட
विद्युन्माली	வித்யுன்மாலியென் பவன்	सुषेणेन	ஸுஷேணனுல்
		हतः	கொல்லப்பட்டான்.

लक्ष्मणेनेन्द्रजिच्चात्र रावणिर्निहतो रणे। अङ्गदेनात्र निहतो विकटो नाम राक्षसः ॥८॥

अत्र च	இவ்விடத்தில்தான்	अत्र	இவ்விடத்தில்
रणे	போரில்	अङ्गदेन	அங்கதனுல்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனுல்	विकटः नाम	விகடன் என்ற
रावणिः	ராவணனது புதல்வ	राक्षसः	அரக்கன்
इन्द्रजित्	இந்திரஜித்து [னுகிய	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.		

विरूपाक्षश्च दुर्धर्षो महापार्श्वमहोदरौ । अकम्पनश्च निहतो बलिनोऽन्ये च राक्षसाः ॥९॥
त्रिशिराश्चातिकायश्च देवान्तकनरान्तकौ । युद्धोन्मत्तश्च मत्तश्च राक्षसप्रवरावुभौ ॥ १० ॥

दुर्धर्षः "வெல்லற்கரிய
विरूपाक्षः च விரூபாக்ஷனும்
निहतः கொல்லப்பட்டான்.
महापार्श्वमहोदरौ மகாபார்ச்வனும் மகோதரனும்
अकम्पनः च அகம்பனனும்
अन्ये மற்றும்
बलिनः பலசாலிகளான
राक्षसाः அரக்கர்களாகிய
त्रिशिराः च த்ரிசிரஸும்
अतिकायः च அதிகாயனும்
देवान्तकनरान्तकौ தேவாந்தகனும் நராந்தகனும்
राक्षसप्रवरौ ராக்ஷஸோத்தமர்களாகிய
उभौ இரு
युद्धोन्मत्तः च யுத்தோன்மத்தனும்
मत्तः च மத்தனும்
च அப்படியே இங்கு கொல்லப்பட்டார்கள்.

मकराक्षश्च दुर्धर्षो मया युधि निपातितः । यज्ञशत्रुर्ब्रह्मशत्रुः शोणिताक्षश्च वीर्यवान् ॥११॥

युधि "போரில்
मया என்னால்
दुर्धर्षः வெல்லற்கரிய
मकराक्षः च மகராக்ஷனும்
निपातितः கொல்லப்பட்டான்.
यज्ञशत्रुः யக்ஞசத்ருவும்
ब्रह्मशत्रुः பிரம்மசத்ருவும்
वीर्यवान् வீர்யவானுகிய
शोणिताक्षः சோணிதாக்ஷனும்
च அப்படியே கொல்லப்பட்டார்கள்.

यूपाक्षश्च प्रजङ्घश्च निहतौ तु महाहवे । विद्युज्जिह्वोऽत्र निहतो राक्षसो भीमदर्शनः ॥१२॥

अत्र तु "இவ்விடத்தில்தான்
यूपाक्षः च யூபாக்ஷனும்
प्रजङ्घः च பிரஜங்கனும்
महाहवे பெரும் போரில்
निहतौ கொல்லப்பட்டார்கள்.
भीमदर्शनः பயங்கரத் தோற்றமுடைய
राक्षसः அரக்கனுகிய
विद्युज्जिह्वः வித்யுஜ்ஜிஹ்வனும்
निहतः கொல்லப்பட்டான்.

निकुम्भश्चैव कुम्भश्च कुम्भकर्णात्मजो बली । वज्रदंष्ट्रश्च दंष्ट्रश्च बहवो राक्षसा हताः ॥१३॥

कुम्भकर्णात्मजः "கும்பகர்ணன் புதல்வனுகிய
बली பலசாலியான
निकुम्भः च நிகும்பனும்
कुम्भः च கும்பனும்
वज्रदंष्ट्रः च வஜ்ரதம்ஷ்ட்ரனும்
दंष्ट्रः தம்ஷ்ட்ரனும் ஆகிய
बहवः பல
राक्षसाः एव அரக்கர்களும்
हताः கொல்லப்பட்டார்கள்.

अत्र मण्डोदरी नाम भार्या तं पर्यदेवयत् । सपत्नीनां सहस्रेण सास्रेण परिवारिता ॥१४॥

अत्र "இங்கு
भार्या மனைவியான
मण्डोदरी नाम மண்டோதரி என்பவள்
सास्रेण கண்ணீர்கொண்ட
सपत्नीनां சக்களத்திகளின்
सहस्रेण ஆயிரத்தவரால்
परिवारिता சூழப்பட்டவளாய்
तं ராவணனைக்குறித்து
पर्यदेवयत् புலம்பியழுதாள்.

एतत्तु दृश्यते तीर्थं समुद्रस्य वरानने। यत्र सागरमुत्तीर्य तां रात्रिमुषिता वयम् ॥१५॥

वरानने	"சுந்தரீ!	वयं	நாங்கள்
एतत्	இதோ	सागरं	சமுத்திரத்தை
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தின்	उत्तीर्य	தாண்டி
तीर्थं	கரை	तां	அந்த
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	रात्रिं	ராத்திரியை
यत्र तु	எதுவோ அதில்தான்	उषिताः	கழித்தோம்.

एष सेतुर्मया बद्धः सागरे सलिलार्णवे। तव हेतोर्विशालाक्षि नलसेतुः सुदुष्करः ॥१३॥

विशालाक्षि	"தடங்கண்ணாய்!	नलसेतुः	நளசேதுவென்ற
तव हेतोः	உனதுகாரணமாய்	एषः	இந்த
सलिलार्णवे	நீர்நிறைந்த	सेतुः	அணையானது
सागरे	சமுத்திரத்தில்	मया	என்னால்
सुदुष्करः	கட்டுவதற்கரிய	बद्धः	கட்டப்பட்டது.

पश्य सागरमक्षोभ्यं वैदेहि वरुणालयम्। अपारमभिगर्जन्तं शङ्खशुक्तिनिषेवितम् ॥१७॥

वैदेहि	"ஜானகி!	अभिगर्जन्तं	முழங்குவதும்
अक्षोभ्यं	கலக்கமுடியாததும்	शङ्खशुक्ति-निषेवितं	சங்குகளாலும் முத்துச்சிப்பிகளாலும் நிறைந்ததுமான
वरुणालयं	வருணனுக்கிரிப்பிடமானதும்	सागरं	சமுத்திரத்தை
अपारं	கரையில்லாததும்	पश्य	பாராய்.

हिरण्यनाभं शैलेन्द्रं काञ्चनं पश्य मैथिलि। विश्रमार्थं हनुमतो भित्त्वा सागरमुत्थितम् ॥

मैथिलि	"ஜானகி!	उत्थितं	வெளிவந்த
हनुमतः	ஹனுமாருக்கு	काञ्चनं	பொன்மயமான
विश्रमार्थं	களைப்பாறுவதற்காக	हिरण्यनाभं शैलेन्द्रं	மைனாகமலைச்சிரேஷ்டத்தை
सागरं	சமுத்திரத்தை	पश्य	பாராய்.
भित्त्वा	பிளந்துகொண்டு		

एतत्कुक्षौ समुद्रस्य स्कन्धावारनिवेशनम् ॥ १९ ॥

समुद्रस्य	"சமுத்திரத்தின்	एतत्	இது
कुक्षौ	நடுவில்	स्कन्धावारनिवेशनम्	சேனைக்கூட்டங்கள் தங்குமிடம்.

एतत्तु दृश्यते तीर्थं सागरस्य महात्मनः। सेतुबन्ध इति ख्यातं त्रैलोक्येनाभिपूजितम् ॥
शुभं पवित्रं परमं महापातकनाशनम् ॥ २० ॥

सेतुबन्धः इति	"ஸேதுபந்தம் என்று	अभिपूजितं	கொண்டாடப்பட்ட
ख्यातं	பிரசித்தமானதும்	शुभं	நலந்தருவதும் [தும்
त्रैलोक्येन	மூவுலகத்தாலும்	परमं	பரம

पवित्रं	பாவனமானதும்	सागरस्य	சமுத்திரத்தின்
महापातकनाशनं	பெரும் பாதகங்களை ஒழிக்கவல்லதுமான	तीर्थं	கரையானது
		एतत् तु	இதோ
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	दृश्यते	காணப்படுகின்றது.

अत्र पूर्वं महादेवः प्रसादमकरोत्प्रभुः ॥ २१ ॥

अत्र	"இவ்விடத்தில்	महादेवः	சிவபெருமான்
पूर्वं	முன்பு		
प्रभुः	சர்வசக்தராகிய	प्रसादं अकरोत्	அனுக்கிரகித்தார்.

अत्र राक्षसराजोऽयमाजगाम विभीषणः ॥ २२ ॥

अत्र	"இங்கு	विभीषणः	விபீஷணன்
अयं	இந்த		
राक्षसराजः	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	आजगाम	வந்தான்.

एषा सा दृश्यते सीते किष्किन्धा चित्रकानना। सुग्रीवस्य पुरी रम्या यत्र वाली मया हतः॥

सीते	"சீதாய்!	एषा	இந்த
यत्र	எங்கு	सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
मया	என்னல்	रम्या पुरी	அழகிய நகரான
वाली	வாலீ	चित्रकानना	அழகியசோலைகளுற்ற
हतः	கொல்லப்பட்டானே	किष्किन्धा	கிஷ்கிந்தை
सा	அந்த	दृश्यते	காணப்படுகிறது."

अथ दृष्ट्वा पुरीं सीता किष्किन्धां वालिपालिताम्। अब्रवीत्प्रश्रितं वाक्यं रामं प्रणयसाध्वसा॥

अथ	அப்பொழுது	प्रणयसाध्वसा	அன்புடன் அச்சங் கொண்டவளாய்
सीता	சீதாதேவி		
वालिपालितां	வாலியால் பரிபாலிக்	रामं	ஸ்ரீராமரிடம்
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தா [கப்பட்ட	प्रश्रितं	வணக்கமாய்
पुरीं	நகரை	वाक्यं	சொல்லொன்றை
दृष्ट्वा	பார்த்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தாள்.

सुग्रीवप्रियभार्याभिस्ताराप्रमुखतो नृप। अन्येषां वानरेन्द्राणां स्त्रीभिः परिवृता ह्यहम् ॥
गन्तुमिच्छे सहायोध्यां राजधानीं त्वयाऽनघ ॥ २५ ॥

अनघ	"களங்கமற்ற	स्त्रीभिः	மனைவிகளாலும்
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே!	परिवृता हि	சூழப்பட்டவளாகவே
अहं	நான்	त्वया सह	தேவரீருடன்கூட
ताराप्रमुखतः	தாரைமுதலான	राजधानीं	ராஜதானியாகிய
सुग्रीवप्रियभार्याभिः	சுக்ரீவரது பிரிய மனைவிகளாலும்	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
		गन्तुं	செல்ல
अन्येषां	மற்றுமுள்ள	इच्छे	விரும்புகின்றேன்."
वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்களில்		

एवमुक्तोऽथ वैदेह्या राघवः प्रत्युवाच ताम्। एवमस्त्विति किष्किन्धां प्राप्य संस्थाप्य राघवः॥
विमानं प्रेक्ष्य सुग्रीवं वाक्यमेतदुवाच ह ॥ २६ ॥

अथ	அப்பொழுது	राघवः	ஸ்ரீராமர்
वैदेह्या	சீதாதேவியால்	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्राप्य	வந்து
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	विमानं	விமானத்தை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	संस्थाप्य	நிறுத்தி
तां	அவளைப்பார்த்து	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
एवं	'அப்படியே	प्रेक्ष्य	பார்த்து
अस्तु	ஆகட்டும்'	एतत्	பின்வரும்
इति	என்று	वाक्यं	சொல்லை
प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தார்.	उवाच ह	மொழிந்தார்:

ब्रूहि वानरशार्दूल सर्वान्वानरपुङ्गवान् । स्वदारसहिताः सर्वे ह्ययोध्यां यान्तु सीतया ॥

वानरशार्दूल	"வானரோத்தம!	सर्वे हि	யாவரும்
सर्वान्	எல்லா	स्वदारसहिताः	தனது பத்னிகளுடன் கூடினவர்களாய்
वानरपुङ्गवान्	வானரோத்தமர்களையும்	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
ब्रूहि	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபிப்பாய்.	सीतया	சீதையுடன்
		यान्तु	புறபபட்டுவரட்டும்.

तथा त्वमपि सर्वाभिः स्त्रीभिः सह महाबल । अयोध्यां याहि सीतायाः काम एष प्रपूर्यताम्॥
अभित्वरस्व सुग्रीव गच्छामः प्लवगेश्वर ॥ २८ ॥

महाबल	"மகாபலசாலியே!	एषः	இந்த
तथा	அவ்வண்ணமே	कामः	மனோரதம்
त्वं अपि	நீயும்	प्रपूर्यतां	பூர்த்திசெய்யப்படட்டும்.
सर्वाभिः	எல்லா	प्लवगेश्व	வானரமன்னனாகிய
स्त्रीभिः	மனைவிகளுடன்	सुग्रीव	சுக்ரீவ!
सह	கூட	अभित्वरस्व	தரிதப்படுத்துவாயாக.
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	गच्छामः	புறப்படுவோம்.
याहि	புறப்படுவாயாக.		
सीतायाः	சீதையின்		

एवमुक्तस्तु सुग्रीवो रामेणामिततेजसा । वानराधिपतिः श्रीमांस्तैश्च सर्वैः समावृतः ॥
प्रविश्यान्तःपुरं शीघ्रं तारामुद्वीक्ष्य सोऽब्रवीत् ॥ २९ ॥

अमिततेजसा	ஒப்பிலா மகிமை கொண்ட	श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	वानराधिपतिः	வானரமன்னனுமாகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	सुग्रीवः	சுக்ரீவன்
उक्तः	சொல்லப்பட்டவனும்	तु	அப்பொழுது
		तैः	அவர்கள்

सर्वैः च	யாவராலும்
समावृतः	சூழப்பட்டவனுய்
शीघ्रं	விரைவாய்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திற்கு
प्रविश्य	சென்று
तारां	தாரையை
उद्दीश्य	பார்த்து
सः	அவன்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

प्रिये त्वं सह नारीभिर्वानराणां महात्मनाम् । राघवेणाभ्यनुज्ञाता मैथिलीप्रियकाम्यया ॥

प्रिये	"காதலி!
महात्मानां	மகா ஆற்றல்கொண்ட
वानराणां	வானரர்களின்
नारीभिः सह	மனைவிமார்களுடன் கூட
त्वं	நீ
मैथिलीप्रिय-काम्यया	ஜானகியின் மனோரத்தை நிறைவேற்ற விருப்பத்தால்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
अभ्यनुज्ञाता	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டாய்.

त्वर त्वमभिगच्छामो गृह्य वानरयोषितः । अयोध्यां दर्शयिष्यामः सर्वा दशरथस्त्रियः ॥

त्वं	"நீ
त्वर	துரிதப்படுவாயாக.
वानरयोषितः	வானரஸ்த்ரீகளை
गृह्य	அழைத்துக்கொண்டு
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
अभिगच्छामः	செல்வோம்.
दशरथस्त्रियः	தசரதரின் மனைவிமார்கள்
सर्वाः	யாவரையும்
दर्शयिष्यामः	தரிசிப்போம்."

सुग्रीवस्य वचः श्रुत्वा तारा सर्वाङ्गशोभना। आहूय चाब्रवीत्सर्वा वानराणां तु योषितः॥

सर्वाङ्गशोभना	சர்வாங்கசுந்தரியான
तारा	தாரை
सुग्रीवस्य	சுக்ரீவனது
वचः	மொழியை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
तु	அப்பொழுது
वानराणां	வானரர்களுடைய
योषितः	மனைவிமார்கள்
सर्वाः च	யாவரையும்
आहूय	அழைத்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு புகன்றாள்:

सुग्रीवेणाभ्यनुज्ञाता गन्तुं सर्वैश्च वानरैः । मम चापि प्रियं कार्यमयोध्यादर्शनेन च ॥३३॥
प्रवेशं चापि रामस्य पौरजानपदैः सह । विभूतिं चैव सर्वासां स्त्रीणां दशरथस्य च ॥

अयोध्यादर्शनेन	"அயோத்தியின் தரிசனத்தோடு
दशरथस्य	தசரதரின்
स्त्रीणां	மனைவிமார்கள்
सर्वासां	எல்லாருடைய
विभूतिं च एव	பெருமைக்காகவும்
पौरजानपदैः सह	நகரஜனங்களோடும் தேசஜனங்களோடும் கூட
रामस्य	ஸ்ரீராமது
प्रवेशं अपि च	பிரவேசத்திற்காகவும்
वानरैः	வானரர்கள்
सर्वैः च	யாவரோடும்
च च	கலந்தும்
गन्तुं	செல்ல
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரால்
अभ्यनुज्ञाताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டோர்கள்.
मम	எனது
प्रियं अपि च	இஷ்டமாகவும்
कार्यम्	செய்யப்படவேண்டியது."

तारया चाभ्यनुज्ञाताः सर्वा वानरयोषितः। नेपथ्यं विधिपूर्वेण कृत्वा चापि प्रदक्षिणम्॥
अध्यारोहन्विमानं तत्सीतादर्शनकाङ्क्षया। दृष्ट्वा सीतां ततः सर्वा विस्मिता वाग्भिरीडिरे॥

तारया	தாரையால்
अभ्यनुज्ञाताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
वानरयोषितः	வானரஸ்த்ரீகள்
सर्वाः च	யாவரும்
नेपथ्यं	அலங்காரத்தையும்
विधिपूर्वेण	முறைப்படி
प्रदक्षिणं	நமஸ்காரத்தையும்
कृत्वा अपि च	செய்துவிட்டும்
सीतादर्शनकांक्षया	ஸீதாதேவியைக்காண ஆவலுடன்
तत् विमानं	அந்த விமானத்தில்
अध्यारोहन्	ஏறினர்கள்.
ततः	அங்கு
सर्वाः	யாவரும்
सीतां	ஸீதாதேவியை
दृष्ट्वा	தரிசித்து
विस्मिताः	ஆச்சர்யங்கொண்ட வர்களாய்
वाग्भिः	மொழிகள்கொண்டு
ईडिरे	துதித்தனர்.

ताभिः सहोत्थितं शीघ्रं विमानं प्रेक्ष्य राघवः। ऋश्यमूकसमीपे तु वैदेहीं पुनरब्रवीत्॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்
विमानं	விமானத்தை
ताभिः सह	அவர்களுடன்கூட
शीघ्रं	விரைவாய்
उत्थितं	உயரக்கிளம்பியதாய்
प्रेक्ष्य	கவனித்து
तु	அப்பொழுது
ऋश्यमूकसमीपे	ரிச்யமூக சமீபத்தில்
वैदेहीं	ஜானகீதேவியைப்
पुनः	மீளவும் [பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

दृश्यतेऽसौ महान्सीते सविद्युदिव तोयदः। ऋश्यमूको गिरिश्रेष्ठः काञ्चनैर्धातुभिर्वृतः॥

सीते	"ஸீதாய்!
महान्	பெரிதும்
काञ्चनैः	பொன்
धातुभिः	தாதுக்களால்
वृतः	நிறைந்ததுமான
असौ	இந்த
ऋश्यमूकः	ரிச்யமூக
गिरिश्रेष्ठः	பர்வதோத்தமமான தது
सविद्युत्	மின்னல்களுடன் கூடிய
तोयदः इव	மேகம் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अत्राहं वानरेन्द्रेण सुग्रीवेण समागतः। समयश्च कृतः सीते वधार्थं वालिनो मया॥

सीते	"ஸீதாய்!
अत्र	இவ்விடத்தில்
अहं	நான்
वानरेन्द्रेण	வானரமன்னனுகிய
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனுடன்
समागतः	கட்புற்றேன்.
मया	என்னால்
वालिनः	வாலியினது
वधार्थं	வதைக்காக
समयः च	பிரதிக்ஞையும்
कृतः	செய்யப்பட்டது.

एषा सा दृश्यते पम्पा नलिनी चित्रकानना। त्वया विहीनो यत्राहं विललाप सुदुःखितः॥

यत्र	"எதில்
अहं	நான்
त्वया विहीनः	உன்னைப்பிரிந்து
सुदुःखितः	மிக்கத் துயரம் மேலி ட்டவனுய்
विललाप	புலம்பிக்கதறினேனே
सा	அந்த
चित्रकानना	அழகியசோலைகளுற்ற
पम्पा	பம்பா
नलिनी	ஸரஸ்
एषा	இதோ
दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अस्यास्तीरे मया दृष्टा शबरी धर्मचारिणी । अत्र योजनबाहुश्च कबन्धो निहतो मया ॥

अस्याः	"இதனது
तीरे	கரையில்
मया	என்னல்
धर्मचारिणी	தர்மிஷ்டையாகும்
शबरी	சபரீ
दृष्टा	காணப்பட்டாள்.
अत्र च	இவ்விடத்தில்தான்
योजनबाहुः	எட்டு மைல் நீண்ட கைகள் கொண்ட
कबन्धः	கபந்தன்
मया	என்னல்
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

दृश्यते च जनस्थाने सीते श्रीमान्वनस्पतिः । यत्र युद्धं महद्वृत्तं तव हेतोर्विलासिनि ॥
रावणस्य नृशंसस्य जटायोश्च महात्मनः ॥ ४२ ॥

विलासिनि	"சுந்தரீ!
सीते	ஸீதாய்!
तव हेतोः	உனது நிமித்தமாய்
यत्र	எவ்விடத்தில்
नृशंसस्य	கொடியனுகிய
रावणस्य च	ராவணனுக்கும்
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
जटायोः च	ஜடாயுவுக்கும்
महत् युद्धं	பெரும் போரானது
वृत्तं	நிகழ்ந்ததோ அந்த
जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்
श्रीमान्	கீர்த்திபெற்ற
वनस्पतिः	விருக்ஷமானது
दृश्यते	காணப்படுகிறது.

खरश्च निहतो यत्र दूषणश्च निपातितः। त्रिशिराश्च महावीर्यो मया बाणैरजिह्मगैः॥
एतत्तदाश्रमपदमस्माकं वरवर्णिनि ॥ ४३ ॥

वरवर्णिनि	"உத்தமியே!
यत्र	எங்கு
मया	என்னல்
अजिह्मगैः	குறிதப்பாது பாயவல்ல
बाणैः	பாணங்களால்
खरः च	கரனும்
निहतः	கொல்லப்பட்டானே
दूषणः च	தூஷணனும்
निपातितः	வீழ்த்தப்பட்டானே
महावीर्यः	மகாவீர்யசாலியாகிய
त्रिशिराः	த்ரிசிரஸும்
च	அப்படியே கொல்லப் பட்டானே
तत्	அந்த
अस्माकं	நமது
आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானம்
एतत्	இது.

पर्णशाला तथा चित्रा दृश्यते शुभदर्शना। यत्र त्वं राक्षसेन्द्रेण रावणेन हृता बलात् ॥

यत्र	"எங்கு	तथा	அப்படிப்பட்ட
त्वं	நீ	चित्रा	அழகியதும்
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனுகிய	शुभदर्शना	மங்களமான தோற்ற முற்றதுமான
रावणेन	ராவணனுல்		
बलात्	பலாத்காரமாய்	पर्णशाला	பர்ணசாலை
हृता	அபகரிக்கப்பட்டனை யோ	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

एषा गोदावरी रम्या प्रसन्नसलिला शिवा। अगस्त्यस्याश्रमो ह्येष दृश्यते पश्य मैथिलि॥

एषा	"இது	मैथिलि	ஜானகி!
रम्या	அழகியதும்	एषः	இதோ
प्रसन्नसलिला	தெளிந்த ஜலமுற்றதும்	अगस्त्यस्य	அகஸ்தியாது
		आश्रमः हि	ஆச்ரமமும்
शिवा	பாவனமானதுமான	दृश्यते	காணப்படுகிறது.
गोदावरी	கோதாவரீநதி.	पश्य	பாராய்!

दीप्तश्चैवाश्रमो ह्येष सुतीक्ष्णस्य महात्मनः ॥ ४६ ॥

महात्मनः	"மகாத்மாவாகிய	आश्रमः एव च	ஆச்ரமமும்
सुतीक्ष्णस्य	சுதீக்ஷ்ணரது	एषः हि	இதோதான் இருக்கிறது.
दीप्तः	ஜ்வலிக்கும்		

वैदेहि दृश्यते चात्र शरभङ्गाश्रमो महान्। उपयातः सहस्राक्षो यत्र शक्रः पुरन्दरः ॥

वैदेहि	"ஜானகி!	शक्रः	இந்திரர்
यत्र	எங்கு	उपयातः	எழுந்தருளினரோ
सहस्राक्षः	ஆயிரம் கண்களுற்ற வரும்	महान्	உத்தமமான [அந்த
		शरभङ्गाश्रमः	சரபங்காச்ரமமானது
पुरन्दरः च	சத்ருநகரங்களையழிப் பவருமான	अत्र	இவ்விடத்தில்
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अस्मिन्देशे महाकायो विराधो निहतो मया ॥ ४८ ॥

अस्मिन्	"இந்த	विराधः	விராதன்
देशे	இடத்தில்	मया	என்னுல்
महाकायः	பேருடல்கொண்டவனை	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

एते हि तापसावासो दृश्यन्ते तनुमध्यमे। अत्रिः कुलपतिर्यत्र सूर्यवैश्वानरप्रभः ॥
अत्र सीते त्वया दृष्टा तापसी धर्मचारिणी ॥ ४९ ॥

तनुमध्यमे	"தண்ணிடையாய்!	तापसावासाः	முனிவர்களின் ஆச்ரமங்கள்
सीते	ஸீதாய்!		
एते	இதோ	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

सूर्यवैश्वानरप्रभः	சூரியனையும் அக்னியையும் நிகர்த்த ஒளிகொண்ட	अत्र हि	இவ்விடத்தில்தான்
कुलपतिः	குலபதியாகிய	त्वया	உன்னால்
अत्रिः	அத்ரிமுனிவர்	धर्मचारिणी	தர்மிஷ்டையாகும்
यत्र	எங்கிருக்கின்றாரோ அந்த	तापसी	முனிவர் மனைவி (அனுஸூயாதேவி)
		दृष्टा	தரிசிக்கப்பட்டாள்.

असौ सुतनु शैलेन्द्रश्चित्रकूटः प्रकाशते। यत्र मां कैकयीपुत्रः प्रसादयितुमागतः ॥५०॥

सुतनु	"சுந்தரீ!	चित्रकूटः	சித்திரகூட
यत्र	எங்கு	शैलेन्द्रः	பர்வதச்ரேஷ்டம்
कैकयीपुत्रः	பரதன்	असौ	இதோ
मां	என்னை	प्रकाशते	விளங்குகிறது.
प्रसादयितुं	பிரார்த்திக்க		
आगतः	வந்தானோ அந்த		

एषा सा यमुना दूराद्दृश्यते चित्रकानना ॥ ५१ ॥

सा	"அந்த	यमुना	யமுனையானது
एषा	இந்த	दूरात्	தூரத்தில்
चित्रकानना	அழகியசோலைகளுற்ற	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

भरद्वाजाश्रमो यत्र श्रीमानेष प्रकाशते ॥ ५२ ॥

यत्र	"எதுவோ அதில்	भरद्वाजाश्रमः	பரத்வாஜமுனிவரது ஆச்ரமம்
एषः	இதோ		
श्रीमान्	மகிமை மிக்க	प्रकाशते	விளங்குகிறது.

एषा त्रिपथगा गङ्गा दृश्यते वरवर्णिनि। नानाद्विजगणाकीर्णा संप्रपुष्पितकानना ॥५३॥

वरवर्णिनि	"சுந்தரீ!	संप्रपुष्पितकानना	கண்கு பூக்க சோலைகளுற்றதுமான
त्रिपथगा	மூவ்வழியாய் செல்வதும்	गङ्गा	கங்காநதி
नानाद्विजगणाकीर्णा	பல பறவைக் கூட்டங்கள் நிறைந்ததும்	एषा	இதோ
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

शृङ्गिबेरपुरं चैतद्गुहो यत्र समागतः। ॥ ५४ ॥

यत्र	"எங்கு	शृङ्गिबेरपुरं	சிருங்கிபேரபுரம்
गुहः	குகன்		
समागतः	நட்புக்கொண்டானோ அந்த	एतत् च	இதுதான்.

एषा सा दृश्यते सीते सरयूर्यूपमालिनी । नानातरुशताकीर्णा संप्रपुष्पितकानना ॥ ५५ ॥

सीते	"சீதாய்!
यूपमालिनी	யூபஸ்தம்பங்களின் வரிசைகளைக்கொண்டதும்
नानातरुशताकीर्णा	பல மரங்களின் கூட்டங்களால் நிறைந்ததும்
संप्रपुष्पितकानना	நன்கு பூத்த சோலைகளுற்றதுமான
सा	அந்த
सरयूः	சரயூநதி
एषा	இதோ
दृश्यते	காணப்படுகிறது.

एषा सा दृश्यतेऽयोध्या राजधानी पितुर्मम । अयोध्यां कुरु वैदेहि प्रणामं पुनरागता ॥

मम पितुः	"எனதுதந்தையாரது
राजधानी	ராஜதானியாகிய
सा	அந்த
अयोध्या	அயோத்தியானது
एषा	இதோ
दृश्यते	காணப்படுகிறது.
वैदेहि	ஜானகி!
पुनः आगता	திரும்பிவந்துசேர்ந்தவளான நீ
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
कुरु	செய்வாயாக."

ततस्ते वानराः सर्वे राक्षसश्च विभीषणः । उत्पत्योत्पत्य ददृशुस्तां पुरीं शुभदर्शनाम् ॥

ततः	அப்பொழுது
ते	அந்த
वानराः	வானரர்கள்
सर्वे	யாவரும்
राक्षसः	அரக்கராகிய
विभीषणः च	விபீஷணரும்
उत्पत्य उत्पत्य	எழுந்தெழுந்து
तां	அந்த
शुभदर्शनां	மங்களகரமான தோற்றங்கொண்ட
पुरीं	நகரை
ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

ततस्तु तां पाण्डुरहर्म्यमालिनीं विशालकक्ष्यां गजवाजिसङ्कुलाम् ॥
पुरीमयोध्यां ददृशुः प्लवङ्गमाः पुरीं महेन्द्रस्य यथाऽमरावतीम् ॥ ५८ ॥

ततः	அப்பொழுது
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்
महेन्द्रस्य	தேவேந்திரனது
पुरीं	பட்டணமாகிய
अमरावतीं	அமராவதியை
यथा	போன்றதான
तां	அந்த
अयोध्यां	அயோத்யா
पुरीं	பட்டணத்தை
पाण्डुरहर्म्यमालिनीं	வெளிறிய அரண்மனைகளின் வரிசைகள் கொண்டதாகவும்
विशालकक्ष्यां	விசாலமான கட்டிடங்கள் கொண்டதாகவும்
गजवाजिसंकुलां तु	யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் நிறைந்ததாகவும்
ददृशुः	கண்டார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे षड्विंशत्युत्तरशततमः सर्गः ॥

सप्तविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தேழாவது ஸர்க்கம்.॥ १२७ ॥

भरद्वाजाश्रमप्राप्तिः—பரத்வாஜாச்ரமத்தையடைவது.

पूर्णे चतुर्दशे वर्षे पञ्चम्यां लक्ष्मणाग्रजः । भरद्वाजाश्रमं प्राप्य ववन्दे नियतो मुनिम् ॥१॥

लक्ष्मणाग्रजः	ஸ்ரீராமர்
चतुर्दशे	பதிணன்காவது
वर्षे	வருஷம்
पूर्णे	நிறைய
पञ्चम्यां	பஞ்சமி திதியில்
भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜாச்ரமத்தை
प्राप्य	அடைந்து
नियतः	பக்திமிகுந்தவராய்
मुनिं	முனிவருக்கு
ववन्दे	நமஸ்கரித்தார்.

सोऽपृच्छदभिवाद्यैनं भरद्वाजं तपोधनम् ॥ २ ॥

सः	அவர் (ஸ்ரீராமர்)
एनं	அந்த
तपोधनं	தவத்தையே செல்வ மாய்க்கொண்ட
भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரை
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து
अपृच्छत्	பின்வருமாறு விணவினர்:

शृणोषि कच्चिद्भगवन्सुभिक्षानामयं पुरे । कच्चिच्च युक्तो भरतो जीवन्त्यपि च मातरः ॥

भगवन्	"பகவானே!
पुरे	நகரில்
सुभिक्षानामयं कच्चित्	செழுமையும் ஆரோக்யமும் இருக்கின்றதா.
भरतः	பரதன்
युक्तः च	அசஞ்சலா அன்புடனிருக்கின்றனு.
मातरः	தாய்மார்கள்
जीवन्ति अपि	சுகமாய் வாழ்ந்துவருகின்றார்களா,
च	ஆகிய இதை
शृणोषि कच्चित्	கேவரீர் அறிகின்றீர்களா ?

एवमुक्तस्तु रामेण भरद्वाजो महामुनिः । प्रत्युवाच रघुश्रेष्ठं स्मितपूर्वं प्रहृष्टवत् ॥ ४ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	விணவப்பட்ட
भरद्वाजः	பரத்வாஜ
महामुनिः	மகரிஷியும்
तु	அப்பொழுது
प्रहृष्टवत्	உவகையுடன்
स्मितपूर्वं	புன்னகையோடு
रघुश्रेष्ठं	ரகுகுலதிலகரைப் பார்த்து
प्रत्युवाच	பின்வருமாறுமொழிந்தருளினர்:

पङ्कदिग्धस्तु भरतो जटिलस्त्वां प्रतीक्षते । पादुके ते पुरस्कृत्य सर्वं च कुशलं गृहे ॥ ५ ॥

भरतः	"பரதன்
पङ्कदिग्धः	அழுக்குப் படிந்த
जटिलः	ஜடாதாரியாய்
ते	உனது
पादुके	இரு பாதுகைகளை
पुरस्कृत्य	முன் வைத்துக் கொண்டு
त्वां तु	உன்னையே
प्रतीक्षते	எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறான்.
गृहे	அரண்மனையில்
सर्वं च	யாவும்
कुशलम्	க்ஷேமமே.

त्वां पुरा चीरवसनं प्रविशन्तं महावनम् । स्त्रीतृतीयं च्युतं राज्याद्धर्मकामं च केवलम् ॥
पदातिं त्यक्तसर्वस्वं पितुर्वचनकारिणम् । सर्वभोगैः परित्यक्तं स्वर्गच्युतमिवामरम् ॥ ७ ॥
दृष्ट्वा तु करुणा पूर्वं ममासीत्समितिञ्जय । कैकेयीवचने युक्तं वन्यमूलफलाशिनम् ॥ ८ ॥

समितिञ्जय	"போரில் வெற்றி சூடியவனே!
पुरा	முன்பு
त्वां	உன்னை
चीरवसनं	மரவுரியுடுத்தவனும்
स्त्रीतृतीयं	மனைவியை மூன்றாவதாகக்கொண்டுசெல்பவனும்
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்று
च्युतं	அகன்றவனும்
केवलं	தனித்து
धर्मकामं च	தர்மத்தையே சர்வமுமாய்க்கொண்டவனும்
पदातिं	பாதசாரியாய்
त्यक्तसर्वस्वं	பொருள்கள் யாவையும் (தள்ளிவைத்து)
पितुः	தந்தையாரது
वचनकारिणं	ஆக்ஞைப்படி நடப்பவனும்
स्वर्गच्युतं	ஸ்வர்க்கத்தினின்று நழுவிய
अमरं इव	தேவன்போல்
सर्वभोगैः	எல்லா போகங்களாலும்
परित्यक्तं	நீங்கப்பெற்றவனும்
कैकेयीवचने	கைகேயியின் கட்டளையில்
युक्तं	அசஞ்சலாபத்தி கொண்டவனும்
वन्यमूलफलाशिनं तु	காட்டிலுண்டாகும் கிழங்குகனிகளைப் புசிப்பவனும்
महावनं	பெருங்கானில்
प्रविशन्तं	புகுபவனுக
दृष्ट्वा	கண்டு
मम	என்க்கு
करुणा	துக்கமானது
पूर्वं	முதலில்
आसीत्	உண்டானது.

सांप्रतं सुसमृद्धार्थं सामित्रगणबान्धवम् । समीक्ष्य विजितारिं त्वां मम प्रीतिरनुत्तमा ॥९॥

सांप्रतं	"இப்பொழுது
विजितारिं	சத்ருக்கள் நாசஞ் செய்யப்பெற்று
सुसमृद्धार्थं	மேற்கொண்ட கருமம் நிறைவேறப்பெற்று
समित्रगण-बान्धवं	நண்பகணங்களோடும் சுற்றத்தார்களோடும் கூடியவனும்
त्वां	உன்னை
समीक्ष्य	பார்த்து
मम	எனக்கு
अनुत्तमा	அளவிறந்த
प्रीतिः	மனச்சந்துஷ்டி உண்டாகிறது.

सर्वं च सुखदुःखं ते विदितं मम राघव ॥ १० ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!
ते	உனது
सुखदुःखं	சுகதுக்கம்
सर्वं च	யாவும்
मम	என்னால்
विदितम्	அறியப்பட்டது.

यत्त्वया विपुलं प्राप्तं जनस्थानवधादिकम् । ब्राह्मणार्थे नियुक्तस्य रक्षितुः सर्वतापसान् ॥
रावणेन हृता भार्या बभूवेयमनिन्दिता । मारीचदर्शनं चैव सीतोन्मथनमेव च ॥ १२ ॥
कबन्धदर्शनं चैव पम्पाभिगमनं तथा । सुग्रीवेण च ते सख्यं यच्च वाली हतस्त्वया ॥
मार्गणं चैव वैदेह्याः कर्म वातात्मजस्य च । विदितायां च वैदेह्यां नलसेतुर्यथा कृतः ॥
यथा वा दीपिता लङ्का प्रहृष्टैर्हरियूथपैः । सपुत्रबान्धवामात्यः सबलः सहवाहनः ॥१५॥
यथा विनिहतः संख्ये रावणो देवकण्टकः । समागमश्च त्रिदशैर्यथा दत्तश्च ते वरः ॥१६॥
सर्वं ममैतद्विदितं तपसा धर्मवत्सल । संपतन्ति च मे शिष्या प्रहृत्याख्याः पुरामितः ॥१७॥

धर्मवत्सल	"தர்மத்தில் வழுவாப் பற்றுடையவனே!
त्वया	உன்னால்
विपुलं	பெரிய
जनस्थानवधादिकं	ஜனஸ்தானத்தில் வதை முதலியது
प्राप्तं	நடத்தப்பட்டது
यत्	எதுவோ அதுவும்,
ब्राह्मणार्थे	பிராம்மணர்களுக்காக
नियुक्तस्य	அசஞ்சலாபக்தி கொண்டு
सर्वतापसान्	எல்லா முனிவர்களையும்
रक्षितुः	பாதுகாக்கும் உனது
इयं	இந்த
अनिन्दिता	நிர்தோஷையான
भार्या	தர்மபத்னியாள்
रावणेन	ராவணனால்
हृता बभूव	திருடிக்கொண்டுபோகப்பட்டாள் என்பதும்
मारीचदर्शनं एव च	மாரீசனைக்கண்டதும்,
सीतोन्मथनं एव च	ஸீதாவிஷயமான பெரும் தாக்கமும்
कबन्धदर्शनं च एव	கபந்தனைக்கண்டதும்
पम्पाभिगमनं तथा	பம்பாசரசிற்குச் சென்றதும்
ते	உனக்கு
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனோடு
सख्यं च	நட்பும்,
त्वया	உன்னால்
वाली	வாலி
हतः च	கொல்லப்பட்டது
यत्	எதுவோ அதுவும்
वैदेह्याः	சிதையை
मार्गणं च एव	தேடினதும்,
वातात्मजस्य	மாருதியினது
कर्म च	செயலும்,
वैदेह्यां	ஜானகி
विदितायां च	அறியப்பட்டவுடன்
नलसेतुः	நளனைக்கொண்டு அணையானது
यथा	எப்படி
कृतः	கட்டப்பட்டதோ அதுவும்,
प्रहृष्टैः	உத்ஸாஹங்கொண்ட
हरियूथपैः	வானரசேனைத்தலைவர்களால்
लङ्का	இலங்கையானது
यथा वा	எப்படியாப்
दीपिता	கொளுத்தப்பட்டதோ அதுவும்,
देवकण्टकः	தேவசத்ருவாகிய
रावणः	ராவணன்
संख्ये	போரில்
सपुत्र-बान्धवामात्यः	புத்திரர்களோடும் பந்துக்களோடும் மந்திரிகளோடும் கூடவும்
सबलः	சேனைகளுடன் கூடவும்
सहवाहनः	வாஹனங்களுடன் கூடவும்

यथा எப்படி.
विनिहतः கொல்லப்பட்டானே அதுவும்,
विदेशैः தேவர்களோடு
समागमः च கூடியதும்
ते உனக்கு
यथा எப்படியாய்
वरः வரமானது
दत्तः च கொடுக்கப்பட்டதோ அதுவும் ஆகிய
एतत् இது
सर्वं யாவும்
तपसा தவத்தால்
मम எனக்கு
विदितं அறியப்பெற்றது.
मे எனக்கு
प्रवृत्त्याख्याः செய்தியைச்சொல்
शिष्याः च சிஷ்யர்களும் [லும்
इतः இங்கிருந்து
पुरीं நகருக்கு
संपतन्ति சென்றவருகின்றார் கள்.

अहमप्यत्र ते दद्मि वरं शस्त्रभृतां वर ॥ १८ ॥

शस्त्रभृतां वर "வீரர்களுள் உத்தம!
अत्र "இப்பொழுது
अहं अपि நானும்
ते உனக்கு
वरं வரமொன்றை
दद्मि அளிக்கின்றேன்.

अर्घ्यमद्य गृहाणेदमयोध्यां श्वो गमिष्यसि ॥ १९ ॥

अद्य "இன்று
इदं अर्घ्यं இந்தப் பூஜையை
गृहाण ஏற்றுக்கொள்;
श्वः நாளையதினம்
अयोध्यां அயோத்திக்கு
गमिष्यसि செல்வாய்."

तस्य तच्छिरसा वाक्यं प्रतिगृह्य नृपात्मजः। बाढमित्येव संहृष्टो धीमान्वरमयाचत ॥२०॥

नृपात्मजः சக்கிரவர்த்தி திருமகனும் (ஸ்ரீராமரும்)
संहृष्टः ஆனந்தங்கொண்ட
तस्य அவரது [வாய்
तत् அந்த
वाक्यं கட்டளையை
शिरसा சிரசால்
प्रतिगृह्य வகித்து
बाढं एव 'அப்படியே ஆகட்டும்'
इति என்று சொல்லி
धीमान् போறிவாளர்
वरं வரத்தை
अयाचत பின்வருமாறு வேண்டினார்:

अकाले फलिनो वृक्षाः सर्वे चापि मधुस्रवाः। फलान्यमृतकल्पानि बहूनि विविधानि च ॥
भवन्तु मार्गे भगवन्नयोध्यां प्रतिगच्छतः ॥ २१ ॥

भगवन् "பகவானே!
अयोध्यां அயோத்திக்கு
प्रतिगच्छतः திரும்பிச்செல்லும்
मार्गे வழியில் [எனது
वृक्षाः மரங்கள்
सर्वे च எல்லாமும்
अकाले अपि காலமல்லாத காலத்திலும்
फलिनः பழங்கள் செறிந்தனவும்
मधुस्रवाः தேனே பெருக்குவனவுமானவைகளாய்
विविधानि பலவகை
बहूनि கணக்கற்ற
अमृतकल्पानि அமிருதத்திற்கொப்
फलानि च பழங்களும் [பான
भवन्तु இருக்கவேண்டும்."

तथेति च प्रतिज्ञाते वचनात्समनन्तरम्। अभवन्पादपास्तत्र स्वर्गपादपसन्निभाः ॥ २२ ॥

वचनात्	வேண்டுகோளுக்கு	तत्र	அங்கு
समनन्तरं च	மறுகணமே	पादपाः	விருக்ஷங்கள்
तथा	"அவ்வண்ணமே	स्वर्गपादप-सन्निभाः	ஸ்வர்க்கத்தில் இருக்கும் விருக்ஷங்களை நிகர்த்தனவாய்
इति	என்று [யாகட்டும்."		
प्रतिज्ञाते	வாக்களிக்கப்பட்ட வளவில்	अभवन्	ஆயின.

निष्फलाः फलिनश्चासन्विपुष्पाः पुष्पशालिनः। शुष्काः समग्रपत्रास्ते नगाश्चैव मधुस्रवाः ॥
सर्वतो योजनात्रीणि गच्छतामभवंस्तदा ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது	ते	அவைகள்
सर्वतः	எங்கும்	पुष्पशलिनः च	புஷ்பங்கொண்டன வாகவும்
योजनात्रीणि	மூன்றுயோஜனைதூரம்	शुष्काः	காய்ந்தவைகள்
गच्छतां	செல்லுமவர்களுக்கு	समग्रपत्राः च	இலைகள் நிறைந்தன வாயும்,
निष्फलाः	கனியற்ற	मधुस्रवाः एव	தேனைப்பெருக்குகின் றனவாயும்,
नगाः च	விருக்ஷங்களும்	अभवन्	இருந்தன.
फलिनः	பழங்கள் செறிந்தன வாக		
आसन्	இருந்தன.		
विपुष्पाः	புஷ்பமற்ற		

ततः प्रहृष्टाः प्लवगर्षभास्ते बहूनि दिव्यानि फलानि चैव ।
कामादुपाश्नन्ति सहस्रशस्ते मुदाऽन्विताः स्वर्गजितो यथैव ॥ २४ ॥

ततः	அப்பொழுது	उपाश्नन्ति	புசித்தார்கள்.
ते	அந்த	स्वर्गजितः	ஸ்வர்க்கத்தையடைந் தவர்கள்
प्लवगर्षभाः एव	வானரர்களும்	यथा एव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
प्रहृष्टाः	ஆனந்தங்கொண்டவர்	ते	அவர்கள் (வானரர் கள்)
बहूनि	பல [களாய்	मुदा अन्विताः	ஆனந்தத்துடன் விளங்கினர்கள்.
दिव्यानि	சிறந்த		
फलानि च	பழங்களையும்		
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக		
कामात्	இஷ்டப்படி		

इत्यार्षे श्रीमद्रायायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे सप्तविंशत्युत्तरशततमः सर्गः

अष्टाविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १२८ ॥

भरतं प्रति हनुमत्प्रेषणम्—பரதரிடம் ஹனுமாரையனுப்புவது.

अयोध्यां तु समालोक्य चिन्तयामास राघवः। प्रियकामः प्रियं रामस्ततस्त्वरितविक्रमः॥

त्वरितविक्रमः	துரிதம்மான பராக்கி ரமம் கொண்டவரும்	रामः	ஸ்ரீராமர்
		ततः	அப்பொழுது
प्रियकामः	பிரியத்தை சதா விரும்புபவரும்	अयोध्यां	அயோத்தியையை
		समालोक्य	நினைத்து
राघवः	ரகுகுலதிலகருமாகிய	प्रियं तु	க்ஷேமத்தைப்பற்றி
		चिन्तयामास	சிந்தித்தார்.

चिन्तयित्वा ततो दृष्टिं वानरेषु न्यपातयत् ॥ २ ॥

ततः	அப்பொழுது	वानरेषु	வானரர்களிடம்
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்துவிட்டு	दृष्टिं	பார்வையை
		न्यपातयत्	செலுத்தினர்.

उवाच धीमांस्तेजस्वी हनूमन्तं प्लवङ्गमम्। अयोध्यां त्वरितो गत्वा शीघ्रं प्लवगसत्तम॥
जानीहि कच्चित्कुशली जनो नृपतिमन्दिरे ॥ ३ ॥

धीमान्	பேரறிவாளரும்	शीघ्रं	சிக்கிரம்
तेजस्वी	தேஜஸ்வியுமாகுமவர்	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
प्लवङ्गमं	வானரரான	गत्वा	சென்று
हनूमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து	नृपतिमन्दिरे	அரசர் மாளிகையில்
उवाच	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தார்.	जनः	யாவரும்
		कुशली कच्चित्	க்ஷேமமா என்று
प्लवगसत्तम	"வானரோத்தம!	जानीहि	அறிந்துவருவாயாக.
त्वरितः	வேகமுற்றவனுய்		

शृङ्गिबेरपुरं प्राप्य गुहं गहनगोचरम्। निषादाधिपतिं ब्रूहि कुशलं वचनान्मम ॥ ४ ॥

शृङ्गिबेरपुरं	"சிருங்கிபேரநகருக்கு	गुहं	குகனிடம்
प्राप्य	சென்று	मम	எனது
गहनगोचरं	வனவாஸியும்	वचनात्	சொற்படி
निषादाधिपतिं	வேடுவத்தலைவனுமாகிய	कुशलं	க்ஷேமத்தை
		ब्रूहि	விஜ்ஞாபிப்பாயாக.

श्रुत्वा तु मां कुशलिनमरोगं विगतज्वरम्। भविष्यति गुहः प्रीतः स ममात्मसमः सखा॥

गुहः	"குகன்	प्रीतः	ஆனந்தங்கொண்டவனுய்
मां	என்னை		
कुशलिन	க்ஷேமமாயும்	भविष्यति	ஆவான்.
अरोगं	ரோகமற்றவனுகவும்	सः	அவன்
विगतज्वरं	மனக்கவலையில்லாதவனுகவும்	मम	எனக்கு
		आत्मसमः	உயிருக்குச்சமமான
श्रुत्वा तु	கேட்டவுடன்	सखा	தோழன்.

अयोध्यायाश्च ते मार्गं प्रवृत्तिं भरतस्य च । निवेदयिष्यति प्रीतो निषादाधिपतिर्गुहः ॥

प्रीतः	"ஆனந்தங்கொண்ட	अयोध्यायाः	அயோத்தியினது
निषादाधिपतिः	வேடுவத்தலைவனுகிய	मार्गं च	மார்க்கத்தையும்
गुहः	குகன்	भरतस्य	பரதனது
ते	உனக்கு	प्रवृत्तिं च	விருத்தாந்தத்தையும்
		निवेदयिष्यति	தெரிவிப்பான்.

भरतस्तु त्वया वाच्यः कुशलं वचनान्मम। सिद्धार्थं शंस मां तस्मै सभार्यं सहलक्ष्मणम् ॥

मम	"எனது	सहलक्ष्मणं तु	லக்ஷ்மணனோடு கூடவும்
वचनात्	சொல்லாக		
त्वया	உன்னுல்	मां	என்னை
भरतः	பரதன்	सिद्धार्थं	மேற்கொண்ட கருமம் நிறைவேறப்பெற்றவனுக
कुशलं	க்ஷேமத்தை		
वाच्यः	விளவப்படவேண்டியவன்.	तस्मै	அவனிடம்
सभार्यं	பத்னியோடுகூடவும்	शंस	தெரிவிப்பாயாக.

हरणं चापि वैदेह्या रावणेन बलीयसा। सुग्रीवेण च संसर्गं वालिनश्च वधं रणे ॥ ८ ॥
मैथिल्यन्वेषणं चैव यथा चाधिगता त्वया। लङ्घयित्वा महातोयमापगापतिमव्ययम्॥९॥
उपयानं समुद्रस्य सागरस्य च दर्शनम् । यथा च कारितः सेतू रावणश्च यथा हतः ॥
वरदानं महेन्द्रेण ब्रह्मणा वरुणेन च। महादेवप्रसादाच्च पित्रा मम समागमम् ॥ ११ ॥
उपयातं च मां सौम्य भरताय निवेदय। सह राक्षसराजेन हरीणामीश्वरेण च॥ १२ ॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	लङ्घयित्वा	தாண்டி
बलीयसा	பலசாலியாகிய	त्वया	உன்னுல்
रावणेन	ராவணனுல்	यथा	எப்படியாய்
वैदेह्याः	ஸீதாதேவியின்	अधिगता च	அறியப்பட்டாளோ அதையும்
हरणं अपि च	ஹரணத்தையும்		
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனோடு	समुद्रस्य	சமுத்திரத்தை
संसर्गं च	நட்பையும்	उपयानं	கிட்டுதலையும்
रणे	போரில்	सागरस्य	சமுத்திரராஜனது
वालिनः	வாலியினது	दर्शनं च	தர்சனத்தையும்
वधं च	வதையையும்	यथा	எப்படியாய்
मैथिल्यन्वेषणं च एव	சீதையைத் தேடியதையும்	सेतुः	அணையானது
		कारितः च	கட்டப்பட்டதோ அதையும்
महातोयं	விரிநீருற்ற		
अव्ययं	குறைவற்ற	रावणः	ராவணன்
आपगापतिं	சமுத்திரத்தை	यथा	எப்படியாய்

हतः च	கொல்லப்பட்டானே அதையும்
महेन्द्रेण	தேவேந்திரராலும்
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவராலும்
वरुणेन	வருணதேவராலும்
वरदानं च	வரதானத்தையும்
महादेवप्रसादात्	சிவபெருமானது அனுக்ரகத்தால்
मम	எனக்கு
पित्रा	தந்தையாரோடு
समागमं च	ஸமாகமத்தையும்
राक्षसराजेन	ராக்ஷஸமன்னனோடும்
हरीणां ईश्वरेण	வானரர்களின் மன்னரோடும்
सह	கூட
उपयातं	வந்திருப்பவனும்
मां च	என்னையும்
भरताय	பரதனுக்கு
निवेदय	தெரிவிப்பாயாக.

जित्वा शत्रुगणान्रामः प्राप्य चानुत्तमं यशः । उपयाति समृद्धार्थः सह मित्रैर्महाबलैः ॥
एतच्छ्रुत्वा यमाकारं भजते भरतस्तदा । स च ते वेदितव्यः स्यात्सर्वं यच्चापि मां प्रति ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்
शत्रुगणान्	சத்ருவர்க்கங்களை
जित्वा	வென்றும்
अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
यशः	புகழை
प्राप्य च	அடைந்தும்
समृद्धार्थः	மனோரதம் நிறைவேறப்பெற்றவராய்
महाबलैः	மகாபலசாலிகளான
मित्रैः सह	நண்பர்களுடன்கூட
उपयाति	வருகின்றார் என்ற
एतत् श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,
तदा	அப்பொழுது
भरतः	பரதன்
यं	எந்த
आकारं	முகக்குறியை
भजते	கொள்கின்றானே
सः च	அதுவும்
ते	உன்னால்
वेदितव्यः स्यात	கவனிக்கத்தக்கதா
मां प्रति	என்னைபபற்றி [கும்;
यत्	எதுவோ அது
सर्वं अपि	எல்லாமும் அப்படியே
च	கவனிக்கத்தக்கது.

ज्ञेयाश्च सर्वे वृत्तान्ता भरतस्येङ्गितानि च । तत्त्वेन मुखवर्णेन दृष्ट्या व्याभाषणेन च ॥

भरतस्य	"பரதனது
वृत्तान्ताः सर्वे च	செய்திகள் யாவும்
ज्ञेयाः	அறியத்தக்கன.
मुखवर्णेन	முகவொளியாலும்
दृष्ट्या	பார்வையாலும்
व्याभाषणेन च	பேச்சாலும்
इङ्गितानि	உள்ளக்கருத்துகள்
तत्त्वेन	உள்ளபடி.
च	அங்ஙனமே அறியத்தக்கன.

सर्वकामसमृद्धं हि हस्त्यश्वरथसंकुलम् । पितृपैतामहं राज्यं कस्य नावर्तयेन्मनः ॥ १६ ॥

सर्वकामसमृद्धं	"எல்லா மனோரதத்தையும் பூர்த்திசெய்துவைப்பதும்
हस्त्यश्वरथसंकुलं	யானைகளும், குதிரைகளும் ரதங்களும் நிறைந்ததும்
पितृपैतामहं	தகப்பன் பாட்டன் முறையாய் வந்ததுமான
राज्यं	ராஜ்யமானது
कस्य	எவனது
मनः हि	மனதைத்தான்
आवर्तयेत् न	மாறுபடச்செய்யாது.

सङ्कल्पा भरतः श्रीमान्राज्यार्थी चेत्स्वयं भवेत् । प्रशास्तु वसुधां कृत्स्नामखिलां रघुनन्दनः॥

श्रीमान्	"ஸ்ரீமானும்	भवेत् चेत्	ஆகில்
रघुनन्दनः	ரகுகுலபுத்திரனு	स्वयं	அவனே
भरतः	பரதன் [மாகிய	अखिलां	அகண்டமான
सङ्कल्पा	ஆசையால்	वसुधां	பூமி
राज्यार्थी	அரசைவிரும்பியவ னுய்	कृत्स्नां	முழுவதையும்
		प्रशास्तु	அரசாளட்டும்.

तस्य बुद्धिं च विज्ञाय व्यवसायं च वानर । यावन्न दूरं याताः स्म क्षिप्रमागन्तुमर्हसि ॥

वानर	"வானர!	दूरं	நெடுவழி
तस्य	அவனது	याताः स्म न यावत्	நாம் வருவதற்குள்
बुद्धिं च	உள்ளத்தையும்	क्षिप्रं	விரைவாய்
व्यवसायं च	முயற்சியையும்	आगन्तुं	கண்டுகொள்ள
विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு	अर्हसि	நீ வேண்டும்."

इति प्रतिसमादिष्टो हनुमान्मारुतात्मजः । मानुषं धारयन्रूपमयोध्यां त्वरितो ययौ ॥१९॥

इति	மேற்கண்டவண்ணம்	रूपं	உருவத்தை
प्रतिसमादिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	धारयन्	கொண்டு
मारुतात्मजः	வாயுபுதல்வராகிய	अयोध्यां	அயோத்தியை நோக்கி
हनुमान्	ஹனுமார்	त्वरितः	விரைந்து
मानुषं	மானிட	ययौ	சென்றனர்.

अथोत्पपात वेगेन हनुमान्मारुतात्मजः । गरुत्मानिव वेगेन जिघृक्षन्भुजगोत्तमम् ॥ २० ॥

अथ	அப்பொழுது	गरुत्मान्	கருடன்
मारुतात्मजः	வாயுமைந்தராகிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
हनुमान्	ஹனுமார்		
भुजगोत्तमं	பெரும்பாம்பை	वेगेन	வேகமாய்
जिघृक्षन्	கொள்ளவிரும்பி	उत्पपात	உயரக்கிளம்பினர்.
वेगेन	வேகமாய்		

लङ्घयित्वा पितृपदं भुजगेन्द्रालयं शुभम् । गङ्गायमुनयोर्मध्यं सन्निपातमतीत्य च ॥ २१ ॥
शृङ्गिबेरपुरं प्राप्य गुहमासाद्य वीर्यवान् । स वाचा शुभया हृष्टो हनुमानिदमब्रवीत् ॥२२॥

पितृपथं	ஆகாயத்தில்	सन्निपातं	ஐக்கமான ·
लङ्घयित्वा	தாவி	मध्यं	மத்தியப்பிரதேசத்
भुजगेन्द्रालयं	சிறந்த சர்ப்பங்களுக் கிடமான தும் [தை	अतीत्य च	கடந்ததும்
		शृङ्गिबेरपुरं	சிருங்கிபேரபுரத்தை
शुभं	மங்களகரமான தான	प्राप्य	அடைந்து
गङ्गायमुनयोः	கங்கையினுடையவும் யமுனையினுடையவும்	गुहं	குஹனை
		आसाद्य	அணுகி

हृष्टः	மகிழ்ச்சிகொண்ட	शुभया	அழகிய
वीर्यवान्	வீர்யவானுகிய	वाचा	சொற்கொண்டு
सः	அந்த	इदं	பின்வருமாறு
हनुमान्	ஹனுமார்	अब्रवीत्	புகன்றார்:

सखा तु तव काकुत्स्थो रामः सत्यपराक्रमः। सहसीतः ससौमित्रिः स त्वां कुशलमब्रवीत्॥

तव	"உமது	रामः	ஸ்ரீராமர்
सखा	தோழரும்	सहसीतः	சீதாதேவியோடு கூடவும்
सत्यपराक्रमः	சத்யத்தையே பராக்கிரமமாய்க்கொண்ட வரும்	ससौमित्रिः	லக்ஷ்மணரோடு கூடவும்
काकुत्स्थः तु	ககுஸ்த வம்சத்த வருமான	त्वां	உம்மிடம்
सः	அந்த	कुशलं	க்ஷேமத்தை
		अब्रवीत्	விஜவினர்.

पञ्चमीमद्य रजनीमुषित्वा वचनान्मुनेः। भरद्वाजाभ्यनुज्ञातं द्रक्ष्यस्यद्यैव राघवम्॥ २४॥

मुनेः	"முனிவரின்	उषित्वा	வசித்து
वचनात्	ஆக்கினையால்	भरद्वाजाभ्यनुज्ञातं	பரத்வாஜமுனிவரால் விடைகொடுக்கப்பட்ட
अद्य	இன்று	राघवं	ஸ்ரீராமரை
पञ्चमीं	பஞ்சமியினது	अद्य एव	சுதியிலேயே
रजनीं	இரவை	द्रक्ष्यसि	காண்பீர்."

एवमुक्त्वा महातेजाः संप्रहृष्टतनूरुहः। उत्पपात महावेगो हनुमानविचारयन्॥ २५॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	संप्रहृष्टतनूरुहः	மயிர்ச்சிலிப்புற்றவராய்
हनुमान्	ஹனுமார்	महावेगः	வேகம் மிகுந்தவராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	अविचारयन्	ஒன்றையும் கருதாதவராய்
उक्त्वा	புகன்றுவிட்டு	उत्पपात	உயரக்கிளம்பினர்.

सोऽपश्यद्रामतीर्थं च नदीं वालुकिनीं तथा। गोमतीं तां च सोऽपश्यद्भीमं सालवनं तथा॥
प्रजाश्च बहुसाहस्रीः स्फीताञ्जनपदानपि॥ २६॥

सः	அவர்	भीमं	பயங்கரமான
रामतीर्थं च	ராமதீர்த்தத்தையும்	सालवनं तथा	ஆச்சாமரக்காட்டையும்
वालुकिनीं	வாலுகினி என்ற	बहुसाहस्रीः	பல்லாயிரக்கணக்கான
नदीं तथा	நதியையும்	प्रजाः च	ஜனங்களையும்
अपश्यत्	கண்டார்.	स्फीतान्	வளமுற்ற
सः	அவர்	जनपदान् अपि	பட்டணங்களையும்
तां	அந்த	अपश्यत्	கண்டார்.
गोमतीं च	கோமதிநதியையும்		

स गत्वा दूरमध्वानं त्वरितः कपिकुञ्जरः । आससाद द्रुमान्फुल्लान्नन्दिग्रामसमीपगान् ॥
स्त्रीभिः सपुत्रैर्वृद्धैश्च रममाणैरलंकृतान् । सुराधिपस्योपवने यथा चैत्ररथे द्रुमान् ॥ २८ ॥

सः	அந்த
कपिकुञ्जरः	வானரோத்தமர்
त्वरितः	வேகமுற்றவராய்
दूरं	நெடு
अध्वानं	வழியை
गत्वा	கடந்து
नन्दिग्राम. समीपगान्	நந்திக்கிராமத்தினரு கிலிருப்பவைகளும்
फुल्लान्	புஷ்பித்தவைகளும்
स्त्रीभिः	ஸ்த்ரீகளோடும்
सपुत्रैः	புதல்வர்களோடுகூடிய
वृद्धैः च	முதியவர்களோடும்
रममाणैः	விளையாடுகிறவர் களால்
अलंकृतान्	அலங்கரிக்கப்பட்ட வைகளும்
सुराधिपस्य	தேவேந்திரனுடைய
उपवने	உத்தியானவனத் திலும்
चैत्ररथे	சைத்ரரத உத்தியான வனத்திலிருக்கும்
द्रुमान् यथा	மரங்களைப்போன்ற வைகளுமான
द्रुमान्	விருக்ஷங்களை
आससाद	அணுகினர்.

क्रोशमात्रे त्वयोध्यायाश्चीरकृष्णाजिनाम्बरम् । ददर्श भरतं दीनं कृशमाश्रमवासिनम् ॥
जटिलं मलदिग्धाङ्गं भ्रातृव्यसनकर्शितम् । फलमूलाशिनं दान्तं तापसं धर्मचारिणम् ॥
समुन्नतजटाभारं वल्कलाजिनवाससम् । नियतं भावितात्मानं ब्रह्मर्षिसमतेजसम् ॥ ३० ॥
पादुके ते पुरस्कृत्य शासन्तं वै वसुन्धराम् । चातुर्वर्ण्यस्य लोकस्य त्रातारं सर्वतो भयात् ॥
उपस्थितममात्यैश्च शुचिभिश्च पुरोहितैः । बलमुख्यैश्च युक्तैश्च काषायाम्बरधारिभिः ॥

अयोध्यायाः	அயோத்திக்கு
क्रोशमात्रे	கூப்பிடுதூரத்தில்
आश्रमवासिनं	ஆச்ரமத்தில் வஸிப் பவரும்
चीरकृष्णाजिनाम्बरं	மரவுரியையும் மான் தோலையுமுடுத்தவரும்
जटिलं	ஜடாதாரியும்
मलदिग्धाङ्गं	அழுக்குப்படிந்த மே னியுற்றவரும்
भ्रातृव्यसनकर्शितं	தமயனைப்பற்றி சோகத்தால் வாடிய வரும்
फलमूलाशिनं	கனிகளையும் கிழங்கு களையும் புசிப்பவரும்
दान्तं	மனதையடக்கியவரும்
तापसं	தபஸ்வேஷங்கொண்டு
धर्मचारिणं	தர்மத்தையே மேற் கொண்டவரும்
समुन्नतजटाभारं	நிமிர்ந்த ஜடாமண்டலங் களைக்கொண்டவரும்
वल्कलाजिन-वाससं	மரவுரியையும் மான் தோலையும் போர்த் தவரும்
नियतं	அசஞ்சலபக்தி கொண்டவரும்
भावितात्मानं	உள்ளத்தை தியானத் தில் செலுத்தியவரும்
ब्रह्मर्षिसमतेजसं	பிரம்மரிஷிக்கு நிகரா ன தேஜஸ் கொண் டவரும்
ते	அந்த
पादुके	இரு திருப்பாதங் களையும்

पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
वसुधां वै	பூமியையே
शासन्तं	ஆள்பவரும்
लोकस्य	உலகத்தின்
चातुर्वर्ण्यस्य	சதுர்வர்ணங்களின் தருமத்தையும்
सर्वतः	எல்லா
भयात्	ஆபத்தினின்றும்
त्रातारं	ரக்ஷிப்பவரும்
काषायाम्बरधारिभिः	காஷாயஆடைகளையணிந்தவர்களும்
युक्तैः च	அசஞ்சலாபக்தி கொண்டவர்களுமான
अमात्यैः च	மந்திரிகளாலும்
शुचिभिः	பரிசுத்தர்களான
पुरोहितैः च	புரோகிதர்களாலும்
बलमुख्यैः च	சேனைத்தலைவர்களாலும்
उपस्थितं	சேவிக்கப்பெற்றவரும்
दीनं	ஏக்கங்கொண்டு
कृशं	இளைத்திருப்பவருமான
भरतं	பரதரை
तु	அப்பொழுது
ददर्श	கண்டார்.

न हि ते राजपुत्रं तं चीरकृष्णाजिनाम्बरम्। परिभोक्तुं व्यवस्यन्ति पौरा वै धर्मवत्सलम्॥

चीराकृष्णाजिनाम्बरं	மரவுரியையும் மான் தோலையுமுடுத்தவரும்
धर्मवत्सलं	தருமத்திலசஞ்சலா பற்றுடையவருமான
तं	அந்த
राजपुत्रं वै	சக்கிரவர்த்தி திருக்குமாரரை (பரதரை)
ते पौराः	அந்த நகரஜனங்கள்
परिभोक्तुं हि	சுகித்திருக்கச்செய்ய
व्यवस्यन्ति न	முடிந்தார்களில்லை.

तं धर्ममिव धर्मज्ञ देहवन्तमिवापरम्। उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं हनुमान्मारुतात्मजः॥ ३५॥

मारुतात्मजः	வாயுமைந்தராகிய
हनुमान्	ஹனுமார்
प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராய்
देहवन्तं	உருவெடுத்த
अपरं	மற்றொரு
धर्मं इव	தம்மம்போன்றிருப்பவரும்
इव	முற்றும்
धर्मज्ञं	அறநெறியுணர்ந்தவருமான
तं	அவரிடம்
वाक्यं	ஒரு சொல்லை
उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

वसन्तं दण्डकारण्ये यं त्वं चीरजटाधरम्। अनुशोचसि काकुत्स्थं स त्वां कुशलमब्रवीत्॥

त्वं	"தேவீர்
चीरजटाधरं	மரவுரியையும் ஜடைகளையும் தரித்து
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்
वसन्तं	வசிக்கின்றவரான
यं	எந்த
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமருக்காக
अनुशोचसि	துயரமுற்றீரோ
सः	அவர் (ஸ்ரீராமர்)
त्वां	தேவீரிடம்
कुशलं	க்ஷேமத்தை
अब्रवीत्	சொல்லிவிடுத்திருக்கிறார்.

प्रियमाख्यामि ते देव शोकं त्यक्ष्यसि दारुणम् । अस्मिन्मुहूर्ते भ्रात्रा त्वं रामेण सह सङ्गतः ॥
लक्ष्मणेन च वैदेह्या परां प्रीतिमवाप्स्यसि ।३७॥

देव	"ஐயனே!
ते	உமக்கு
प्रियं	பிரியத்தை
आख्यामि	தெரிவிக்கின்றேன்.
त्वं	தேவரீர்
अस्मिन्	இந்த
मुहूर्ते	க்ஷணத்தில்
भ्रात्रा	தமயனாரும்
रामेण	ஸ்ரீராமரோடும்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடும்
वैदेह्या च	ஜானகிதேவியாரோ
सङ्गतः	கூடியவராய் [டும்
दारुणं	கொடிய
शोकं	துயரத்தை
त्यक्ष्यसि	விட்டொழிப்பீர்.
परां	பரம
प्रीतिं	மனத்ருப்தியை
अवाप्स्यसि	பெறுவீராக.

निहत्य रावणं रामः प्रतिलभ्य च मैथिलीम् । उपयाति समृद्धार्थः सह मित्रैर्महाबलैः ।
लक्ष्मणश्च महातेजा वैदेही च यशस्विनी । सीता समग्रा रामेण महेन्द्रेण यथा शची ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்
रावणं	ராவணனை
निहत्य	கொன்று
मैथिलीं च	ஜானகிதேவியாரையும்
प्रतिलभ्य	மீட்டுக்கொண்டு
समृद्धार्थः	மனோரதம் நிறை வேறப்பெற்றவராய்
महाबलैः	மகாபலசாலிகளான
मित्रैः सह	நண்பர்களுடன்கூட
उपयाति	வருகின்றார்.
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
यशस्विनी	கீர்த்திமதியும்
वैदेही	ஜனகரின் திருமகளுமான
सीता च	சீதாப்பிராட்டியார்
महेन्द्रेण	தேவேந்திரனோடு
शची	இந்திராணிதேவி
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
समग्रा	கூடியவளாயும்
च	அப்படியே வருகின்றார்கள்".

एवमुक्तो हनुमता भरतो भ्रातृवत्सलः । पपात सहसा हृष्टो हर्षान्मोहं जगाम ह ॥४०॥

हनुमता	ஹனுமாரால்
एवं	மேற்கண்டவாறு
उक्तः	தெரிவிக்கப்பெற்ற
भ्रातृवत्सलः	தமையனரிடம் வழுவா அன்புகொண்ட
भरतः	பரதர்
हृष्टः	மனமகிழ்ந்தவராய்
सहसा	தக்ஷணமே
पपात	விழுந்தார்,
हर्षात्	ஆனந்தத்தால்
मोहं	மூர்ச்சையை
जगाम ह	கொண்டார்.

ततो मुहूर्तादुत्थाय प्रत्याश्वस्य च राघवः । हनुमन्तमुवाचेदं भरतः प्रियवादिनम्॥ ४१ ॥

राघवः	ரகுகுலதிலகராகிய
भरतः	பரதர்
ततः	அப்பொழுது
मुहूर्तात्	க்ஷணநேரத்தில்
प्रत्याश्वस्य च	மூர்ச்சை தெளிந்து
उत्थाय	எழுந்து
प्रियवादिनं	பிரியத்தைத்தெரிவித்த
हनुमन्तं	ஹனுமாரைப்பார்த்து
इदं उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:

अशोकजैः प्रीतिमयैः कपिमालिङ्ग्य संभ्रमात्। सिषेच भरतः श्रीमान्विपुलैरास्रबिन्दुभिः॥

श्रीमान् भरतः	ஸ்ரீமானுகிய பரதர்
संभ्रमात्	பரபரப்புடன்
कपिं आलिङ्ग्य	வானரரைத் தழுவி
प्रीतिमयैः	ப்ரீதிமயமானவை களும்
अशोकजैः	ஆனந்தத்தால்பெ ருகியவைகளும்
विपुलैः	ஏராளமானவைகளு மான
आस्रबिन्दुभिः	கண்ணீர்த் துளி
सिषेच	களால் நனைத்தார்.

देवो वा मानुषो वा त्वमनुक्रोशादिहागतः। प्रियाख्यानस्य ते सौम्य ददामि ब्रुवतः प्रियम्॥
गवां शतसहस्रं च ग्रामाणां च शतं परम्। सुकुण्डलाः शुभाचारा भार्याः कन्याश्च षोडशः॥
हेमवर्णाः सुनासोरूः शशिसौम्याननाः स्त्रियः। सर्वाभरणसंपन्नाः संपन्नाः कुलजातिभिः॥

अनुक्रोशात्	"கருணை கூர்ந்து
इह आगतः	இவ்விடத்திற்கு
त्वं	தேவரீர் [வந்தருளிய
देवः वा	தேவரோ
मानुषः वा	மானிடரோ!
सौम्य	புண்யாத்மாவே!
प्रियाख्यानस्य	பிரியமொழிகொண்டு
प्रियं	பிரியத்தை
ब्रुवतः	தெரிவிக்கும்
ते	தேவரீருக்கு
गवां	பசுக்களின்
शतसहस्रं च	நூறுயிரத்தையும்
ग्रामाणां	கிராமங்களின்
परं शतं च	சிறந்த நூறையும்
सुकुण्डलाः	அழகிய குண்டலங்க ளையுடையவர்களும்
शुभाचाराः	சிறந்த நடத்தையுடை யவர்களும்
भार्याः	விவாகத்திற்குரியவர் களுமான
षोडशः	பதினாறு
कन्याः च	கன்னிகைகளையும்
हेमवर्णाः	தங்கநிறங்கொண்ட வர்களும்
सुनासोरूः	அழகிய தொடைகளை யுடையவர்களும்
शशिसौम्याननाः	சந்திரனைப்போன்ற முகமுடையவர்களும்
सर्वाभरणसम्पन्नाः	எல்லா அணிகளுமுற் றவர்களும்
कुलजातिभिः	பிறப்பினாலும் தன்மையாலும்
सम्पन्नाः	சிறந்தவர்களுமான
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகளையும்
ददामि	அளிக்கின்றேன்".

निशम्य रामागमनं नृपात्मजः कपिप्रवीरस्य तदद्भुतोपमम्।
प्रहर्षितो रामदिदृक्षयाऽभवत्पुनश्च हर्षादिदमब्रवीद्वचः॥ ॥ ४६ ॥

नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்தி திருக்கு மாரர் (பரதர்)
कपिप्रवीरस्य	வானரோத்தமரிடம்
तत् अद्भुतोपमं	அந்த ஒப்பற்றதான
रामागमनं	ஸ்ரீராமரது வரவை
निशम्य	கேட்டு,
रामदिदृक्षया	ஸ்ரீராமரைக் காண ஆவல்கொண்டு
प्रहर्षितः	உள்ளம் பூரித்தவராய்
अभवत्	இருந்தார்.
हर्षात्	களிப்புமிகையால்
पुनः च	மீளவும்
वचः	சொல்லொன்றை
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये युद्धकाण्डे अष्टाविंशत्युत्तरशततमः सर्गः।

एकोनत्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றிருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १२९ ॥

हनूमता श्रीरामवृत्तान्तनिवेदनम्—ஹனுமார் ஸ்ரீராமரது விருத்தாந்தத்தைச்சொல்வது.

बहूनि नाम वर्षाणि गतस्य सुमहद्वनम् । शृणोम्यहं प्रीतिकरं मम नाथस्य कीर्तनम् ॥

बहूनि	"பல	नाथस्य	நாதரின்
वर्षाणि	வருஷங்களை	प्रीतिकरं	உவப்பளிக்கும்
सुमहत्	பெரும்	कीर्तनं	செய்தியை
वनं	காட்டிற்கு	अहं नाम	நான்தானே
गतस्य	சென்றுகடத்திய	शृणोमि	கேட்கின்றேன் ?
मम	எனது		

कल्याणी बत गाथेयं लौकिकी प्रतिभाति मे । एति जीवन्तमानन्दो नरं वर्षशतादपि ॥

जीवन्तं	"உயிர் வாழும்	लौकिकी	உலகத்தாரால் வழங்
नरं	ஒரு மனிதனை		கப்படும்
वर्षशतात् अपि	பலவருடங்கள் கழித்	गाथा	முதுமொழி
	தாயினும்	कल्याणी	உண்மையாகவே
आनन्दः	ஆனந்தமானது	मे	என்விஷயத்தில்
एति	வந்தடைகிறது	प्रतिभाति	தோற்றுகிறது ;
इयं	என்ற இந்த	बत	சந்தோஷம்.

राघवस्य हरीणां च कथमासीत्समागमः । कस्मिन्देशे किमाश्रित्य तत्त्वमाख्याहि पृच्छतः॥

कस्मिन् देशे	"எந்த தேசத்தில்	समागमः	நட்பானது
किं आश्रित्य	எதைக்கொண்டு	आसीत्	ஏற்பட்டது ?
कथं	எங்ஙனம்	पृच्छतः	வினவும் எனக்கு
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்	तत्वं	உள்ளபடி
हरीणां च	வானரர்களுக்கும்	आख्याहि	தெரிவிப்பீராக".

स पृष्टो राजपुत्रेण बृस्यां समुपवेशितः । आचचक्षे ततः सर्वं रामस्य चरितं वने ॥ ४ ॥

सः	அவர் (ஹனுமான்)	वने	காட்டில்
राजपुत्रेण	சக்கிரவர்த்தி திருக்கு	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
	மாரால் (பரதரால்)	चरितं	விருத்தாந்தம்
बृस्यां	குசாஸனத்தில்	सर्वं	முழுமையையும்
समुपवेशितः	உட்காரவிக்கப்பட்டு	आचचक्षे	பின்வருமாறு
पृष्टः	வினவப்பட்டவராய்		சொல்லுற்றார் :
ततः	அப்பொழுது		

यथा प्रव्राजितो रामो मातुर्दत्तो वरस्तव। यथा च पुत्रशोकेन राजा दशरथो मृतः ॥
यथा दूतस्त्वमानीतस्तूर्णं राजगृहात्प्रभो। त्वयाऽयोध्यां प्रविष्टेन यथा राज्यं न चेप्सितम्॥
चित्रकूटं गिरिं गत्वा राज्येनामित्रकर्शन। निमन्त्रितस्त्वया भ्राता धर्ममाचरता सताम् ॥
स्थितेन राज्ञो वचने यथा राज्यं विसर्जितम्। आर्यस्य पादुके गृह्य यथाऽसि पुनरागतः॥
सर्वमेतन्महाबाहो यथावद्विदितं तव। त्वयि प्रतिप्रयाते तु यद्वृत्तं तन्निबोध मे ॥ ९ ॥

प्रभो	"பிரபுவே!
अमित्रकर्शन	சத்ருசம்ஹாரகரே!
महाबाहो	மகாபாகுவே!
तव	தேவரீரது
मातुः	தாயாருக்கு
वरः	வரமானது
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்
यथा	எப்படியாய்
प्रव्राजितः	காட்டிற்கனுப்பப்பட்டாரோ அதுவும்
दशरथः	தசரத
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்
यथा	எப்படியாய்
मृतः च	மறுலோகஞ்சென்றாரோ அதுவும்
त्वं	தேவரீர்
दूतैः	தூதர்களால்
राजगृहात्	மன்னர் அரண்மனையி
तूर्णं	விரைவாய் [னின்று
यथा	எங்ஙனம்
आनीतः	அழைத்துவாப்பட்டீரோ அதுவும்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு
प्रविष्टेन	வந்த
त्वया	தேவரீரால்
यथा	எப்படியாய்
राज्यं	ராஜ்யமானது
ईप्सितं न	விரும்பப்படவில்லையோ அதுவும்
सतां	சான்றோர்களின்
धर्मं	தர்மத்தை
आचरता	பற்றியொழுகும்
त्वया	தேவரீரால்
चित्रकूटं	சித்திரகூட
गिरिं	மலைக்கு
गत्वा	சென்று
भ्राता	தமயனார்
राज्येन	அரசைக்கொண்டு
निमन्त्रितः च	பிரார்த்தித்தழைக்கப்பட்டதும்
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது
वचने	ஆக்ஞையில்
स्थितेन	இருக்கின்ற அவரால் (ஸ்ரீராமரால்)
राज्यं	ராஜ்யமானது
यथा	எப்படியாய்
विसर्जितं	மறுக்கப்பட்டதோ
आर्यस्य	தமயனாரது [அதுவும்
पादुके	பாதுகைகளை
गृह्य	கொண்டு
यथा	எப்படியாய்
पुनः	மீளவும்
आगतः असि	திரும்பிவந்தீரோ அ
एतत्	இது [துவும் ஆகிய
सर्वं	யாவும்
तव	தேவரீருக்கு
यथावत्	உள்ளபடி
विदितं	தெரிந்ததே.
त्वयि	தேவரீர்
प्रतियाते तु	எழுந்தருளியவுடன்
यत्	எது
वृत्तं	நடைபெற்றதோ
तत्	அதை
मे	என்னிடம்
निबोध	கேட்டருள்வீராக.

अपयाते त्वयि तदा समुद्भ्रान्तमृगद्विजम्। परिद्यूनमिवात्यर्थं तद्वनं समपद्यत ॥ १० ॥

त्वयि	"தேவரீர்	समुद्भ्रान्तमृगद्विजं	கலவாமுற்ற மிருகங்களையும் பறவைகளையும் கொண்டதாய்
अपयाते	எழுந்தருளியவளவில்		
तदा	அப்பொழுது	अत्यर्थं	மிகவும்
तत्	அந்த	परिद्यूनं इव	பரிதவிப்பதுபோன்ற
वनं	வனம்	समपद्यत	இருந்தது. [தாய்

तद्धस्तिमृदितं घोरं सिंहव्याघ्रमृगायुतम्। प्रविवेशाथ विजनं सुमहद्दण्डकावनम् ॥ ११ ॥

अथ	"அப்பொழுது	विजनं	நிர்ஜனமானதும்
हस्तिमृदितं	யானைகளால் அழிக்கப்பட்டதும்	घोरं	பயங்கரமானதுமாகிய
		तत्	அந்த
सिंहव्याघ्र-मृगायुतं	சிம்மங்களும் புலிகளும் மான்களும் வசிக்கப்பெற்றதும்	सुमहत् दण्डकावनं	பெரும்தண்டகாவனத்திற்குள்
		प्रविवेश	ஸ்ரீராமர் புகுந்தார்.

तेषां पुरस्ताद्बलवान्गच्छतां गहने वने। निनदन्सुमहानादं विराधः प्रत्यदृश्यत ॥ १२ ॥

गहने	"அடர்ந்த	बलवान्	பலசாலியாகிய
वने	வனத்தில்	विराधः	விராதனென்பவன்
गच्छतां	செல்லும்	सुमहानादं	பேரோசைகொண்டு
तेषां	அவர்களது	निनदन्	கர்ஜிக்கின்றவனுய்
पुरस्तात्	முன்பாக	प्रत्यदृश्यत	தோன்றினன்.

तमुत्क्षिप्य महानादमुर्ध्वबाहुमधोमुखम्। निखाते प्रक्षिपन्ति स्म नदन्तमिव कुञ्जरम् ॥

महानादं	"பேராசைகொண்டவனும்	ऊर्ध्वबाहुं	உயர்த்திய கைகள் கொண்டவனும்
नदन्तं	பிளிறுகின்ற	अधोमुखं	குனிந்த முகங்கொண்டவனுமான அவனை
कुञ्जरं इव	யானைபோன்றவனும்		
तं	அவனை	निखाते	குழிபொனதில்
उत्क्षिप्य	தூக்கியெறிந்து	प्रक्षिपन्ति स्म	தள்ளினர்கள்.

तत्कृत्वा दुष्करं कर्म भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ। सायाह्ने शरभङ्गस्य रम्यमाश्रममीयतुः ॥

भ्रातरौ	"பிராதாக்களாகிய	कृत्वा	செய்துமுடித்து
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்	सायाह्ने	மாலையில்
		शरभङ्गस्य	சரபங்கரது
तत्	அந்த	रम्यं	அழகான
दुष्करं	செயற்கரிய	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
कर्म	செயலை	ईयतुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

शरभङ्गे दिवं प्राप्ते रामः सत्यपराक्रमः। अभिवाद्य मुनीन्सर्वाञ्जनस्थानमुपागमत् ॥
दृष्ट्वाऽगस्त्यं महात्मानं तेन दत्तवरायुधः ॥ १५ ॥

सत्यपराक्रमः	"வீண்போகா பராக்கிரமம்கொண்ட	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்	उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.
शरभङ्गे	சரபங்கமுனிவர்	महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
दिवं	தேவலோகத்திற்கு	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
प्राप्ते	எழுந்தருளியவுடன்	दृष्ट्वा	தரிசித்து
सर्वान्	எல்லா	तेन	அவரால்
मुनीन्	மகரிஷிகளையும்	दत्तवरायुधः	சிறந்த ஆயுதங்கள் கொடுத்தருளப்பட்டார்.
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு		

ततः पश्चाच्छूर्पणखा रामपार्श्वमुपागता ॥ १६ ॥

ततः पश्चात्	"அதன்பிறகு	रामपार्श्वं	ஸ்ரீராமரது சமீபத்திற்கு
शूर्पणखा	சூர்பணகை என்பவள்	उपागता	வந்தாள்.

ततो रामेण संदिष्टो लक्ष्मणः सहसोत्थितः। प्रगृह्य खड्गं चिच्छेद कर्णनासं महाबलः ॥

ततः	"அப்பொழுது	उत्थितः	எழுந்து
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	खड्गं	கத்தியை
सन्दिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	प्रगृह्य	கைக்கொண்டு
महाबलः	மகாபலசாலியாகிய	कर्णनासं	காதுகளையும் மூக்கையும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	चिच्छेद	அறுத்துவிட்டார்.
सहसा	சடக்கென		

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम्। हतानि वसता तत्र राघवेण महात्मना ॥१८॥

तत्र	அங்கு	रक्षसां	அரக்கர்களின்
वसता	வஸிக்கும்	चतुर्दशसहस्राणि	பதினன்காயிரத்தவர்களும்
महात्मना	மகாத்மாவாகிய		
राघवेण	ஸ்ரீராமரால்	हतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.
भीमकर्मणां	பயங்கரமான செயல் கொண்ட		

एकेन सह सङ्गम्य रणे रामेण सङ्गताः। अह्नश्चतुर्थभागेन निःशेषा राक्षसा कृताः ॥

रणे	போரில்	सङ्गम्य	பொருதி
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	अह्नः	பகலின்
सङ्गताः	ஒன்றுகூடியவர்களாய்	चतुर्थभागेन	ஓர் நான்காம் பாகத்திலே
एकेन	தனித்த	निःशेषाः	பாக்கியில்லாதவர்களாக
रामेण	ஸ்ரீராமர் ஒருவரோடு		
सह	கூட	कृताः	செய்யப்பட்டார்கள்.

महाबला महावीर्यास्तपसो विघ्नकारिणः । निहता राघवेणाजौ दण्डकारण्यवासिनः ॥

महाबलाः	"பலம் மிக்கவர்களும்	दण्डकारण्यवासिनः	தண்டகாரண்யவாசி
महावीर्याः	ஆண்மை மிகுந்தவர்		கள் (அரக்கர்கள்)
तपसः	தவத்திற்கு [களும்	राघवेण	ஸ்ரீராமரால்
विघ्नकारिणः	இடையூறு செய்பவர்	आजौ	போரில்
	களுமான	निहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

राक्षसाश्च विनिष्पिष्टाः खरश्च निहतो रणे ॥ २१ ॥

राक्षसाः च	"அரக்கர்களும்	खरः च	கரனும்
विनिष्पिष्टाः	அழிக்கப்பட்டார்கள்.	रणे	போரில்
		निहतः	கொல்லப்பட்டான்.

ततस्तेनार्दिता बाला रावणं समुपागता ॥ २२ ॥

ततः	"அப்பொழுது	बाला	ஸ்த்ரீ (சூர்ப்பணகை)
तेन	அவரால் (லக்ஷ்மண	रावणं	ராவணனிடம்
	ரால்)	समुपागता	சென்றாள்.
अर्दिता	ஹிம்ஸிக்கப்பட்ட		

रावणानुचरो घोरो मारीचो नाम राक्षसः। लोभयामास वैदेहीं भूत्वा रत्नमयो मृगः ॥

रावणानुचरः	"ராவணனது ஏவலா	रत्नमयः	ரத்னமயமான
	ளும்	मृगः	மானை
घोरः	பயங்கரனுமான	भूत्वा	ஆகி
मारीचः नाम	மாரீசனென்ற	वैदेहीं	ஜானகிதேவியாருக்கு
राक्षसः	அரக்கன்	लोभयामास	ஆசைகாட்டினன்.

अथैनमब्रवीद्रामं वैदेही गृह्यतामिति । अहो मनोहरः कान्त आश्रमो नो भविष्यति ॥

वैदेही	"ஜானகிதேவியார்	अब्रवीत्	தெரிவித்துக்கொண்
एनं	இந்த	कान्त	'காதல! [டாள்:
रामं	ஸ்ரீராமரிடம்	नः	நமது
गृह्यतां	'இது பிடிக்கப்பட்ட	आश्रमः	ஆச்ரமமானது
	டும்'	मनोहरः	அழகியதாய்
इति	என்றும்,	अहो	ஆச்சர்யகரமாய்
अथ	பின்வருமாறும்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.'

ततो रामो धनुष्पाणिर्धावन्तमनुधावति। स तं जघान धावन्तं शरेणानतपर्वणा ॥ २५ ॥

ततः	"அப்பொழுது	सः	அவர்
रामः	ஸ்ரீராமர்	धावन्तं	ஓடும்
धनुष्पाणिः	கோதண்டபாணியாய்	तं	அதை
धावन्तं	ஓடுமதை	आनतपर्वणा	குனிவளைந்த
अनुधावति	பின்தொடர்ந்தோடி	शरेण	பாணத்தால்
	னர்.	जघान	கொன்றார்.

अथ सौम्य दशग्रीवो मृगं याते तु राघवे। लक्ष्मणे चापि निष्क्रान्ते प्रविवेशाश्रमं तदा॥

सौम्य	"புண்யாத்மாவே!	निष्क्रान्ते	வெளிச்சென்ற வளவில்
अथ	அப்பொழுது	दशग्रीवः	தசக்ரீவன்
राघवे	ஸ்ரீராமர்	तदा	அப்பொழுது
मृगं	மானை	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு
याते तु	பின்பற்றியவளவில்	प्रविवेश	வந்தான்.
लक्ष्मणे अपि	லக்ஷ்மணரும்		

जग्राह तरसा सीतां ग्रहः खे रोहिणीमिव। त्रातुकामं ततो युद्धे हत्वा गृध्रं जटायुषम्॥
प्रगृह्य सीतां सहसा जगामाशु स रावणः ॥ २८॥

सः	"அந்த	त्रातुकामं	ரக்ஷிக்க ஆவல்கொ
रावणः	ராவணன்	जटायुषं	ஜடாயு என்ற [ண்ட
खे	ஆகாசத்தில்	गृध्रं	கழுகை
ग्रहः	ஓர் கிரகமான து	युद्धे	போரில்
रोहिणीं	ரோகிணியை	हत्वा	வதைத்து
इव	எவ்வாறே அவ்வாறே	सहसा	தக்ஷணமே
सीतां	சீதாதேவியை	सीतां	சீதாதேவியை
तरसा	விரைவாய்	प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
जग्राह	திருடிச்சென்றான்.	आशु	விரைவாய்
ततः	அப்பொழுது	जगाम	சென்றுவிட்டான்.

ततस्त्वद्भुतसङ्काशाः स्थिताः पर्वतमूर्धनि। सीतां गृहीत्वा गच्छन्तं वानराः पर्वतोपमाः॥
ददृशुर्विस्मितास्तत्र रावणं राक्षसाधिपम् ॥ २९॥

ततः	"அப்பொழுது	तत्र	அங்கு
पर्वतमूर्धनि	பர்வதசிகரத்தில்	सीतां	ஸீதாதேவியை
स्थिताः	இருப்பவர்களும்	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
अद्भुतसङ्काशाः	ஆச்சர்யமான உருவங் கொண்டவர்களும்	गच्छन्तं	செல்கின்ற
		राक्षसाधिपं	ராக்ஷஸமன்னனை
पर्वतोपमाः तु	பர்வதத்தை நிகர்த்த வர்களுமான	रावणं	ராவணனே
		विस्मिताः	ஆச்சர்யங்கொண்டவர்
वानराः	வானரர்கள்	ददृशुः	கண்டார்கள். [களாய்

प्रविवेश ततो लङ्कां रावणो लोकरावणः ॥ ३०॥

ततः	"அனந்தரம்	रावणः	ராவணன்
लोकरावणः	லோகத்தைக்கதறச் செய்யும்	लङ्कां	இலங்கைக்கு
		प्रविवेश	சென்றான்.

तां सुवर्णपरिक्रान्ते शुभे महति वेश्मनि। प्रवेश्य मैथिलीं वाक्यैः सान्त्वयामास रावणः॥

रावणः	"ராவணன்	महति	பெரும்
तां	அந்த	वेश्मनि	அரண்மனையில்
मैथिलीं	சீதாதேவியை	प्रवेश्य	இருக்கவைத்து
सुवर्णपरिक्रान्ते	பொன்னால் கட்டப் பெற்று	वाक्यैः	நன்மொழிகள் கொண்டு
शुभे	அழகிய	सान्त्वयामास	தேற்றரவு கூறினன்.

तृणवद्भाषितं तस्य तं च नैर्ऋतपुङ्गवम्। अचिन्तयन्ती वैदेही अशोकवनिकां गता ॥३२॥

अशोकवनिकां	"அசோகவனத்தில்	तृणवत्	திருணமாய் மதித்து
गता	இருக்கும்	तं	அந்த
वैदेही	ஜானகீதேவியார்	नैर्ऋतपुङ्गवं च	ராக்ஷஸமன்னனோ
तस्य	அவனது	अचिन्तयन्ती	பொருட்படுத்தாதி
भाषितं	சொல்லை		ருந்தாள்.

न्यवर्तत ततो रामो मृगं हत्वा महावने। निवर्तमानः काकुत्स्थ अदृष्ट्वा विव्यथे खगम् ॥
गृध्रं हतं ततो दग्ध्वा रामः प्रियसखं पितुः। मार्गमाणस्तु वैदेहीं राघवः सहलक्ष्मणः ॥
गोदावरीमन्वचरद्वनोद्देशांश्च पुष्पितान् ॥ ३४ ॥

ततः	"அப்பொழுது	मार्गमाणः	தேடிவருபவராய்,
रामः	ஸ்ரீராமர்	रामः	ஸ்ரீராமர்
महावने	பெருங்காட்டில்	पितुः	தந்தையாரது
मृगं	மானை	प्रियसखं	இஷ்டஸ்நேகரும்
हत्वा	கொன்று	खगं	பக்ஷியும்
न्यवर्तत	திரும்பினர்.	हतं	ஹிம்ஸிக்கப்பட்டுக்
निवर्तमानः	திரும்பிவந்த		கிடப்பவருமாகிய
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	गृध्रं	கழுகை (ஜடாயுவை)
वैदेहीं	சீதாதேவியை	ततः	அப்பொழுது
अदृष्ट्वा	காணாது	दग्ध्वा	தஹனஸம்ஸ்காரஞ்செய்துவிட்டு
विव्यथे	தவிக்கார்.	गोदावरीं	கோதாவரிதீரப்பிரதே
तु	அப்பொழுது	पुष्पितान्	ஸ்தல [சங்களிலும்
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்கூட	वनोद्देशान् च	வனப்பிரதேசங்களி
राघवः	ஸ்ரீராமர்	अन्वचरत्	லும் சஞ்சரித்தார்.

आसेदतुर्महारण्ये कबन्धं नाम राक्षसम् ॥ ३५ ॥

महारण्ये	"பெருங்காவில்	राक्षसं	அரக்கனை
कबन्धं नाम	கபந்தனென்ற	आसेदतुः	தாக்கினர்கள்.

ततः कबन्धवचनाद्रामः सत्यपराक्रमः । ऋश्यमूकं गिरिं गत्वा सुग्रीवेण समागतः ॥

सत्यपराक्रमः	"வீண்போகாப் பரா க்கிரமங்கொண்ட	ऋश्यमूकं	ரிச்யமூக
		गिरिं	பர்வதத்திற்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்	गत्वा	சென்று
ततः	அப்பொழுது	सुग्रीवेण	சுக்ரீவருடன்
कबन्धवचनात्	கபந்தனது விக்ஞாப னத்தால்	समागतः	நட்புக்கொண்டார்.

तयोः समागमः पूर्वं प्रीत्या हार्दो व्यजायत । भ्रात्रा निरस्तः क्रुद्धेन सुग्रीवो वालिना पुरा ॥
इतरेतरसंवादात्प्रगाढः प्रणयस्तयोः ॥ ३७ ॥

तयोः	"அவ்விருவர்களுக்கும்	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
पूर्वं	முதலில்	प्रणयः	நேகமானது
प्रीत्या	அன்புடன்	प्रगाढः	அதிகமாயிற்று.
हार्दः	மனமொப்பிய	पुरा	முன்னொருகால்
समागमः	நட்பு	सुग्रीवः	சுக்ரீவர்
व्यजायत	ஏற்பட்டது	क्रुद्धेन	கோபங்கொண்ட
इतरेतरसंवादात्	ஒருவரோடொருவர் சம்பாஷணையால்	भ्रात्रा वालिना	தமயனுகிய வாலியால்
		निरस्तः	வெருட்டப்பட்டார்.

रामस्य बाहुवीर्येण स्वराज्यं प्रत्यपादयत् । वालिनं समरे हत्वा महाकायं महाबलम् ॥३८॥

रामस्य	"ஸ்ரீராமரது	वालिनं	வாலியை
बाहुवीर्येण	பாகுபலத்தால்	हत्वा	கொன்று
समरे	போரில்	स्वराज्यं	தனது ராஜ்யத்தை
महाबलं	மகாபலசாலியும்	प्रत्यपादयत्	அவர் (சுக்ரீவர்) பெற்றார்.
महाकायं	பெருஞ்சரீரம் கொண் டவனுமாகிய		

सुग्रीवः स्थापितो राज्ये सहितः सर्ववानरैः । रामाय प्रतिजानीते राजपुत्र्याश्च मार्गणम् ॥

राज्ये	"ராஜ்யத்தில்	राजपुत्र्याः	ராஜகுமாரியை (ஸீதா தேவியை)
स्थापितः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டு	मार्गणं च	கண்டுபிடித்தலைப் பற்றி
सर्ववानरैः	எல்லா வானரர் களோடும்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
सहितः	கூடியவரான	प्रतिजानीते	வாக்களித்தார்.
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்		

आदिष्टा वानरेन्द्रेण सुग्रीवेण महात्मना । दश कोट्यः प्लवङ्गानां सर्वाः प्रस्थापिता दिशः ॥

वानरेन्द्रेण	"வானரமன்னரும்	प्लवङ्गानां	வானரர்களின்
महात्मना	மஹாத்மாவுமாகிய	दश कोट्यः	பத்துக்கோடிகள்
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரால்	सर्वाः	எல்லா
आदिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	दिशः	திக்குகளிலும்
		प्रस्थापिताः	சென்றார்கள்.

तेषां नो विप्रकृष्टानां विन्ध्ये पर्वतसत्तमे । भृशं शोकाभितप्तानां महान्कालोऽत्यवर्तत ॥

विन्ध्ये	"விந்திய
पर्वतसत्तमे	பர்வதச்ரேஷ்டத்தில்
विप्रकृष्टानां	தாமதித்து
भृशं	மிக
शोकाभितप्तानां	துயரத்தால் தபிக்கும்
तेषां	அந்த
नः	எங்களுக்கு
महान्	நீண்ட
कालः	காலமானது
अत्यवर्तत	கடந்தது.

भ्राता तु गृध्रराजस्य संपातिर्नाम वीर्यवान् । समाख्याति स्म वसतिं सीताया रावणालये ॥

गृध्रराजस्य	"கழுகு அரசரின் (ஜடாயுவின்)
भ्राता	தமயனரும்
वीर्यवान्	வீர்யசாலியுமாகிய
सम्पातिः नाम	ஸம்பாதி என்பவர்
तु	அப்பொழுது
रावणालये	ராவணனது அரண்மனையில்
सीतायाः	ஸீதாதேவியாரின்
वसतिं	வாஸத்தை
समाख्याति स्म	தெரிவித்தார்.

सोऽहं शोकपरीतानां दुःखं तज्ज्ञातिनां नुदन् । आत्मवीर्यं समास्थाय योजनानां शतं प्लुतः॥

सः	"அந்த
अहं	நான்
शोकपरीतानां	துயரம் மேலிட்டிருந்த
ज्ञातिनां	இனத்தவர்களின்
तत्	அந்த
दुःखं	துக்கத்தை
नुदन्	போக்குபவனுய்
आत्मवीर्यं	எனது வீர்யத்தை
समास्थाय	மேற்கொண்டு
योजनानां शतं	நூறுயோஜனைதூரம்
प्लुतः	தாண்டிச்சென்றேன்.

तत्राहमेकामद्राक्षमशोकवनिकां गताम् । कौशेयवस्त्रां मलिनां निरानन्दां दृढव्रताम् ॥४४॥

तत्र	அங்கு
अशोकवनिकां	அசோகவனத்தில்
गतां	இருப்பவளும்
एकां	தனித்திருப்பவளும்
कौशेयवस्त्रां	வெண்பட்டை உடுத்தியவளும்
मलिनां	புழுதிபடிந்திருப்பவளும்
निरानन्दां	மகிழ்ச்சியற்றிருப்பவளும்
दृढव्रतां	அசஞ்சலாபக்தி கொண்டவளுயாகிய சீதாதேவியை
अहं अद्राक्षम्	நான் தரிசித்தேன்.

तया समेत्य विधिवत्पृष्ट्वा सर्वमनिन्दिताम् । अभिज्ञानं मया दत्तं रामनामाङ्गुलीयकम् ॥

तया	"அவளிடம்
समेत्य	அணுகி
अनिन्दितां	நிர்தோஷையான ஸீதாதேவியிடம்
विधिवत्	ஆதரவுடன்
सर्वं	யாவற்றையும்
पृष्ट्वा	விஜவி
मया	என்னல்
रामनामाङ्गुलीयकं	ஸ்ரீராமது திருநாமம் வரையப்பெற்ற கணையாழி
अभिज्ञानं	அடையாளமாய்
दत्तम्	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டது.

तं दृष्ट्वा परमप्रीता विशश्वास च मैथिली ॥ ४६ ॥

तं	"அந்த என்னை	परमप्रीता	மிகமகிழ்ச்சிகொண்ட
दृष्ट्वा	பார்த்து		ளாய்
मैथिली च	ஜானகியாரும்	विशश्वास	தேற்றாவுகொண்டார்.

रावणं च ततो दृष्ट्वा कृत्वा लङ्कां च भस्मसात्। अभिज्ञानं मणिं लब्ध्वा चरितार्थोऽहमागतः॥

ततः	"அனந்தரம்	मणिं	ரத்தினத்தை
रावणं	ராவணனையும்	लब्ध्वा	பெற்றுக்கொண்டு
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு	चरितार्थः	மனோரதம் நிறைவேற
लङ्कां	இலங்கையை	अहं	நான் [ப்பெற்றவனாய்
भस्मसात् कृत्वा	நீறுக்கியும்	च च	தக்ஷணமே
अभिज्ञानं	அபிஞானமான	आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.

मया च पुनरागम्य रामस्याक्लिष्टकर्मणः। अभिज्ञानं मया दत्तमर्चिष्मान्स महामणिः ॥

मया	"என்னால்	अर्चिष्मान्	ஒளிபொருந்திய
पुनः च	திரும்ப	सः	அந்த
आगम्य	வந்துசேர்ந்து	महामणिः	சிறந்த ரத்தினமாகும்
अक्लिष्टकर्मणः	குற்றமற்ற செயல்	अभिज्ञानं	அபிஞானமானது
	கொண்ட	मया	என்னால்
रामस्य	ஸ்ரீராமரிடம்	दत्तम्	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டது.

श्रुत्वा तु मैथिलीं हृष्टस्त्वाशशंसे च जीवितम्। जीवितान्तमनुप्राप्तः पीत्वाऽमृतमिवातुरः ॥

मैथिलीं तु	"மைதிலீதேவியாரை	अमृतं	அமிருகத்தை
श्रुत्वा	அறிந்து [ப்பற்றி	पीत्वा	பருகி
हृष्टः	மகிழ்வுற்றவர்	इव	எவ்வண்ணமோ
	(ஸ்ரீராமர்)		அவ்வண்ணமே
जीवितान्तं	மரணவஸ்தை	तु	அப்பொழுது
अनुप्राप्तः	அடைந்த	जीवितं च	உயிரிலும்
आतुरः	நோயாளி ஒருவன்	आशशंसे	ஆசைகொண்டார்.

उद्योजयिष्यन्नुद्योगं दध्रे कामं वधे मनः। जिघांसुरिव लोकान्ते सर्वांल्लोकान्विभावसुः ॥

लोकान्ते	"ப்ரளயகாலத்தில்	इव	போன்றிருக்குமவர்
सर्वान्	எல்லா	उद्योगं	ப்ரயத்னத்தை
लोकान्	உலகங்களையும்	उद्योजयिष्यन्	மேற்கொண்டவராய்
जघांसुः	அழிக்க விருப்பங்	वधे	ராவணவதையில்
	கொண்ட	कामं मनः दध्रे	திடமான உறுதி
विभावसुः	அக்னிபகவான்		கொண்டார்.

ततः समुद्रमासाद्य नलं सेतुमकारयत्। अतरत्कपिवीराणां वाहिनी तेन सेतुना ॥ ५१ ॥

ततः	"அதன் பிறகு
समुद्रं	சமுத்திரத்துக்கு
आसाद्य	வந்து
नलं	நளனுல்
सेतुं	ஸேதுவை
अकारयत्	கட்டுவித்தார்.
तेन सेतुना	அந்த ஸேதுவழியாய்
कपिवीराणां	வானரவீரர்களின்
वाहिनी	ஸேனையானது
अतरत्	கடந்தது.

प्रहस्तमवधीन्नीलः कुम्भकर्णं तु राघवः। लक्ष्मणो रावणसुतं स्वयं रामस्तु रावणम् ॥

प्रहस्तं	ப்ரஹஸ்தனை
नीलः	நீலன்
अवधीत्	கொன்றான்.
कुम्भकर्णं	கும்பகர்ணனை
राघवः	ஸ்ரீராமர்
तु	அப்படியேகொன்றார்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
रावणसुतं	ராவணன் புதல்வனை இந்திரஜித்தையும்
रामः	ஸ்ரீராமர்
स्वयं	தானே
रावणं	ராவணனையும்
तु	அப்படியே கொன்றார்கள்.

स शक्रेण समागम्य यमेन वरुणेन च। महेश्वरस्वयंभूभ्यां तथा दशरथेन च ॥ ५३ ॥
तैश्च दत्तवरः श्रीमानृषिभिश्च समागतैः। सुरर्षिभिश्च काकुत्स्थो वरांल्लेभे परन्तपः ॥ ५४ ॥

सः	"அந்த
परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரகராகிய
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகும்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்
शक्रेण	இந்திரனோடும்
यमेन	யமதர்மதேவனோடும்
वरुणेन च	வருணதேவனோடும்
तथा	அவ்வண்ணமே
महेश्वरस्वयंभूभ्यां	சிவபெருமானோடும் பிரம்மதேவனோடும்
तथा	அவ்வாறே
दशरथेन च	தசரதனோடும்
समागम्य	ஒன்றுசேர்ந்து
तैः	அவர்களால்
समागतैः	எழுந்தருளிய
ऋषिभिः च	மஹரிஷிகளாலும்
सुरर्षिभिः च	தேவரிஷிகளாலும்
दत्तवरः	வரங்களைக்கொடுக்கப் பெற்று
वरान्	மனோரதங்களை
लेभे	பெற்றிருக்கின்றார்.

स तु दत्तवरः प्रीत्या वानरैश्च समागतः। समग्रबलसंयुक्तो राज्यं दत्त्वा विभीषणे ॥
पुष्पकेण विमानेन किष्किन्धामभ्युपागमत् ॥ ५५ ॥

दत्तवरः	"வரங்கள் கொடுக்கப் பெற்று
समग्रबलसंयुक्तः	ஸமஸ்தமான் சைன்யங்களுடன்கூடியவரான
सः	அவர்
तु	அப்பொழுது
प्रीत्या	அன்புகொண்டு
विभीषणे	விபீஷணனிடம்
राज्यं	ராஜ்யத்தை (லங்கா ராஜ்யத்தை)
दत्त्वा	அளித்து
वानरैः च	வானரர்களுடன்
समागतः	கூடியவராய்
पुष्पकेण विमानेन	புஷ்பகவிமானத்திலேறிக்கொண்டு
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
अभ्युपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

तं गङ्गां पुनरासाद्य वसन्तं मुनिसन्निधौ। अविघ्नं पुष्ययोगेन श्वो रामं द्रष्टुमर्हसि ॥५६॥

गङ्गां	"கங்காதீரத்திற்கு	रामं	ஸ்ரீராமரை
पुनः	திரும்பவும்	पुष्ययोगेन	புஷ்யநக்ஷத்திரத்தின் யோகத்தால்
आसाद्य	வந்து		
मुनिसन्निधौ	முனிவரின் (பரத்வாஜரின்) ஸன்னிதியில்	अविघ्नं	குற்றமற்ற
		श्वः	நாளையதினம்
वसन्तं	வஸிக்கும்	द्रष्टुं	தரிசிக்க
तं	அந்த	अर्हसि	கடவீர்."

ततस्तु सत्यं हनुमद्वचो महन्निशम्य हृष्टो भरतः कृताञ्जलिः।
उवाच वाणीं मनसः प्रहर्षिणीं चिरस्य पूर्णः खलु मे मनोरथः ॥ ५७ ॥

ततः	அப்பொழுது	चिरस्य	'வெகுகாலத்திய
सत्यं	உண்மையானதும்	मे	எனது
महत्	சிறந்ததுமான	मनोरथः	மனோரதமானது
हनुमद्वचः	ஹனுமாரது மொழிக்கு	तु	இப்பொழுது
		पूर्णः खलु	நிறைவேறியதன்றே'
निशम्य	செவிசாய்த்து	मनसः	மனதை [என்ற
हृष्टः	உள்ளம்பூரித்த	प्रहर्षिणीं	மகிழ்விக்கும்
भरतं	பரதர்	वाणीं	திருமொழியை
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	उवाच	சொல்லிக்கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकोनत्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20542 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5867

त्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுமுப்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ १३० ॥

श्रीरामभरतसमागमः—ஸ்ரீராமரும் பரதரும் ஸந்திப்பது.

श्रुत्वा तु परमानन्दं भरतः सत्यविक्रमः। हृष्टमाज्ञापयामास शत्रुघ्नं परवीरहा ॥ १ ॥

सत्यविक्रमः	வீண்போகா பராக்கிரமம் படைத்தவரும்	श्रुत्वा	கேட்டு
		हृष्टं	மிகச்சந்துஷ்டியுடனிருந்த
परवीरहा	சத்ருவீரர்களையொழிப்பவருமாகிய	शत्रुघ्नं	சத்ருக்னனைப்பார்த்து
		तु	இப்பொழுது
भरतः	பரதர்	आज्ञापयामास	பின்வருமாறு கட்டளையிட்டார்:
परमानन्दं	மிக ஆனந்தத்தை விளைவிக்கின்றதை		

दैवतानि च सर्वाणि चैत्यानि नगरस्य च । सुगन्धमाल्यैर्वादित्रैरर्चन्तु शुचयो नराः ॥

शुचयः	"பரிசுத்தர்களாகிய
नराः	மனிதர்கள்
दैवतानि	தெய்வவிக்கிரகங்கள்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்
नगरस्य	பட்டணத்தினது
चैत्यानि च	மண்டபங்களையும்
सुगन्धमाल्यैः	நல்ல வாசனை பொருந்திய மலர்களாலும்
वादित्रैः	வாத்தியகோஷங்களாலும்
अर्चन्तु	பூஜை செய்யட்டும்.

सूताः स्तुतिपुराणज्ञाः सर्वे वैतालिकास्तथा । सर्वे वादित्रकुशला गणिकाश्चापि सङ्घशः ॥
राजदारास्तथाऽमात्याः सैन्याः सेनागणाङ्गनाः ।
ब्राह्मणाश्च सराजन्याः श्रेणीमुख्यास्तथा गणाः ॥ ४ ॥
अभिनिर्यान्तु रामस्य द्रष्टुं शशिनिभं मुखम् ॥ ५ ॥

स्तुतिपुराणज्ञाः	ஸ்தோத்திரங்களையும் புராணங்களையும் நன்கறிந்த
सूताः	பாடகர்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே
वैतालिकाः	வைதாலிகர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
वादित्रकुशलाः	வாத்தியங்களில் சமர்த்தர்களான
सर्वे	எல்லோரும்
गणिकाः अपि च	விலைமாதர்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே
राजदाराः	ராஜபத்தினிகளும்
अमात्याः	மந்திரிமார்களும்
सैन्याः	ஸேனைகளும்
सेनागणाङ्गनाः	ஸைன்யக்கூட்டங்களின் பெண்மணிகளும்
सराजन्याः	க்ஷத்திரியர்களுடன் கூடிய
ब्राह्मणाः च	ப்ராம்மணர்களும்
श्रेणीमुख्याः	வியாபாரத்தலைவர்களும்
तथा	அவ்வண்ணமே
गणाः	பரிவாரஜனக்களும்
सङ्घशः	கட்டங்கட்டமாக
रामस्य	ஸ்ரீராமரது
शशिनिभं	சந்திரனுக்கொப்பான
मुखं	திருமுகமண்டலத்தை
द्रष्टुं	தரிசிக்க
अभिनिर्यान्तु	எதிர்கொண்டு செல்லட்டும்.

भरतस्य वचः श्रुत्वा शत्रुघ्नः परवीरहा । विधीरनेकसाहस्राश्चोदयामास वीर्यवान् ॥ ६ ॥

परवीरहा	சத்ருவீர்களை யொழிக்கும்
वीर्यवान्	வல்லமையமைந்த
शत्रुघ्नः	சத்ருக்ன
भरतस्य	பரதரது
वचः	ஆக்ஞையை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
अनेकसाहस्राः	பல்லாயிரக்கணக்காயிருந்த
विधीः	சம்பளம் வாங்காது கைங்கர்யம் செய்து வருபவரைப்பார்த்து
चोदयामास	பின்வருமாறு ஆக்ஞாபித்தார்:

समीकुरुत निम्नानि विषमाणि समानि च। स्थलानि च निरस्यन्तां नन्दिग्रामादितः परम् ॥

नन्दिग्रामात्	"நந்திக்கிராமத்திலி ருந்து
इतः परं	இதுவரைக்கும்
निम्नानि	பள்ளத்தாக்குகளும்
विषमाणि च	மேடுபள்ளஸ்தலங் களும்
समानि	ஸமமானவைகளாக
समीकुरुत	ஸரியாகச்செய்யுங்கள்.
स्थलानि च	மேடுபூமிகளும்
निरस्यन्ताम्	சிர்படுத்தப்படட்டும்.

सिञ्चन्तु पृथिवीं कृत्स्नां हिमशीतेन वारिणा। ततोऽभ्यवकिरन्त्वन्ये लाजैः पुष्पैश्च सर्वशः॥

अन्ये	"வேறுசிலர்
पृथिवीं	பூதலத்தை
कृत्स्नां	எங்கும்
हिमशीतेन	பனிபோல் குளிர்ந்த
वारिणा	ஜலத்தால்
सिञ्चन्तु	நனைக்கட்டும்.
ततः	அதன்மேல்
लाजैः	பொரிகளாலும்
पुष्पैः च	புஷ்பங்களாலும்
सर्वशः	எல்லா பக்கங்களிலும்
अभ्यवकिरन्तु	இறைக்கட்டும்.

समुच्छ्रितपताकास्तु रथ्याः पुरवरोत्तमे । शोभयन्तु च वेश्मानि सूर्यस्योदयनं प्रति ॥
स्रग्दामभिर्मुक्तपुष्पैः सुगन्धैः पञ्चवर्णकैः। राजमार्गमसंबाधं किरन्तु शतशो नराः ॥१०॥

शतशः	"நூற்றுக்கணக்கான
नराः	மானிடர்கள்
पुरवरोत्तमे	சிரேஷ்டநகர்களில் முதன்மையாய் விளங்குமிதில்
सूर्यस्य उदयनं प्रति	சூரியோதயத்திற்குள்
रथ्याः तु	ராஜவீதிகளையும்
समुच्छ्रित-पताकाः	உயரத்தூக்கி நிறுத் தப்பட்ட கொடிகளை யுடையவைகளாகவும்
वेश्मानि च	கிருகங்களையும்
स्रग्दामभिः	மாலைகளின் வரிசை களாலும்
मुक्तपुष्पैः	விடுதிமலர்களாலும்
शोभयन्तु	அலங்கரிக்கட்டும்.
असम्बाधं	விஸ்தாரமாயுள்ள
राजमार्गं	சக்கிரவர்த்திவரும் மார்க்கத்தை
सुगन्धैः	நல்லவாசனை வீசு கின்ற
पञ्चवर्णकैः	ஐவகைக் கோலப் பொடிகளாலும்
किरन्तु	கோலமிடட்டும்."

धृष्टिर्जयन्तो विजयः सिद्धार्थो ह्यर्थसाधकः। अशोको मन्त्रपालश्च सुमन्त्रश्चापि निर्ययुः ॥
मत्तैर्नागसहस्रैश्च शातकुम्भविभूषितैः ॥ ११ ॥

धृष्टिः	திருஷ்டியும்
जयन्तः	ஜயந்தரும்
विजयः	விஜயரும்
सिद्धार्थः	ஸித்தார்த்தரும்
अर्थसाधकः हि	அர்த்தஸாதகரும்
अशोकः च	அசோகரும்
मन्त्रपालः च	மந்த்ரபாலரும்
सुमन्त्रः अपि	ஸுமந்திரரும்
शातकुम्भविभूषितैः	பொன்னுபரணங்களா லலங்கரிக்கப்பட்ட
मत्तैः	கொழுத்த
नागसहस्रैः च	ஆயிரக்கணக்கான யானைகளோடும்
निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

अपरे हेमकक्ष्याभिः सगजाभिः करेणुभिः। निर्ययुस्तुरगाक्रान्तै रथैश्च सुमहारथाः ॥

अपरे	வேறு	सगजाभिः	ஆண்பானைகளோடு கூடிய
सुमहारथाः	பிரஸித்திபெற்ற மஹாரதர்கள்	करेणुभिः	பெட்டைபானைகளோடும்
हेमकक्ष्याभिः	பொன்னாலான பட்டைகளையுடையவைகளும்	तुरगाक्रान्तैः	குதிரைகள் பூட்டப் பெற்ற
		रथैः च	ரதத்தோடும்
		निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

शक्त्यृष्टिप्रासहस्तानां सध्वजानां पताकिनाम्। तुरगाणां सहस्रैश्च मुख्यैर्मुख्यनरान्वितैः॥
पदातीनां सहस्रैश्च वीराः परिवृता ययुः ॥ १३ ॥

वीराः	வீரர்கள்	तुरगाणां	குதிரைகளின்
शक्त्यृष्टिप्रास-हस्तानां	சக்தி, ரிஷ்டி, ப்ராஸம் இவைகளைக் கையிலுடையவர்களும்	सहस्रैः च	ஆயிரக்களாலும்
		पदातीनां	காலாட்படைகளின்
		मुख्यनरान्वितैः	சிறந்த மானிடர்க
सध्वजानां	த்வஜங்களை கையில் கொண்டவர்களுமான	मुख्यैः	சிறந்த [ளோடுகூடிய
		सहस्रैः च	அனேகக்களாலும்
पताकिनां	நிசான்களையுடையவர்களுடைய	परिवृताः	சூழப்பட்டவர்களாய்
		ययुः	புறப்பட்டார்கள்.

ततो यानान्युपारूढाः सर्वा दशरथस्त्रियः। कौसल्यां प्रमुखे कृत्वा सुमित्रां चापि निर्ययुः॥

ततः	அப்பொழுது	कौसल्यां च	கௌசல்யாதேவியையும்
दशरथस्त्रियः	தசரதசக்கிரவர்த்தியின் மனைவிமார்கள்	सुमित्रां अपि	ஸுமித்ராதேவியையும்
सर्वाः	எல்லோரும்	प्रमुखे कृत्वा	முன்னிட்டுக்கொண்டு
यानानि	வாகனங்களில்	निर्ययुः	புறப்பட்டார்கள்.
उपारूढाः	ஏறிக்கொண்டவர்களாய்		

कैकेय्या सहिताः सर्वा नन्दिग्राममुपागमन् ॥ १५ ॥

सर्वाः	எல்லோரும்	सहिताः	கூட இருப்பவர்களாக
कैकेय्या	கைகேயிதேவியோடு	नन्दिग्रामं	நந்திக்ராமத்தை [வே
		उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

अश्वानां खुरशब्देन रथनेमिस्वनेन च। शङ्खदुन्दुभिनादेन संचचालेव मेदिनी॥ १६ ॥
गजानां बृंहितैश्चापि शङ्खदुन्दुभिनिस्वनैः। कृत्स्नं च नगरं तत्तु नन्दिग्राममुपागमत् ॥

मेदिनी	பூமியானது	रथनेमिस्वनेन च	தேர்களின் சக்ரவட்டைகளின் சத்தத்தாலும்
अश्वानां	குதிரைகளின்		
खुरशब्देन च	குளம்படிகளின் சத்தத்தாலும்	शङ्खदुन्दुभिनादेन	சங்கதுந்துபியின் கோஷத்தாலும்

शङ्खदुन्दुभिनिस्वनैः	சங்கதுந்துபிகோஷங் களோடு
गजानां	யானைகளின்
बृंहितैः अपि	கர்ஜனைகளாலும்
सञ्चचाल इव	முற்றும் அசைந்தது.
ततः	அப்பொழுது
नगरं	பட்டணம்
कृत्स्नं च	எல்லாமுமே
नन्दिग्रामं तु	நந்திக்கிராமத்திற்கே
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தது.

द्विजातिमुख्यैर्धर्मात्मा श्रेणीमुख्यैः सनैगमैः। माल्यमोदकहस्तैश्च मन्त्रिभिर्भरतो वृतः ॥१८॥
शङ्खभेरीनिनादैश्च वन्दिभिश्चाभिवन्दितः। आर्यपादौ गृहीत्वा तु शिरसा धर्मकोविदः ॥
पाण्डुरं छत्रमादाय शुक्लमाल्योपशोभितम्। शुक्ले च वालव्यजने राजार्हे हेमभूषिते ॥
उपवासकृशो दीनश्चीरकृष्णाजिनाम्बरः। भ्रातुरागमनं श्रुत्वा तत्पूर्वं हर्षमागतः ॥ २१ ॥
प्रत्युद्ययौ ततो रामं महात्मा सचिवैः सह ॥ २२ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்
धर्मकोविदः	தர்மத்தின் நுட்ப மறிந்தவரும்
उपवासकृशः	உபவாஸத்தால் உடம் பு இளைத்தவரும்
दीनः	பரிதாபத்தோற்ற முள்ளவரும்
चीरकृष्णाजिनाम्बरः	மாவுரியும் மான்தோ லுமுடுத்தவரும்
भ्रातुः	தமையனரின்
आगमनं	வரவை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तत्पूर्वं	அதுமுதல்
हर्षं आगतः	மனஸந்துஷ்டிகொண் டவரும்
महात्मा	மகாத்மாவுமான
भरतः	பரதர்
द्विजातिमुख्यैः	பிராம்மணோத்தமர் களாலும்
सनैगमैः	வியாபாரிகளுள்ளிட்ட
श्रेणीमुख्यैः	கைத்தொழில்கார் களோடும்
माल्यमोदक-हस्तैः	மாலைகளையும் மோதக ங்களையும் கையில் வைத்துக்கொண்டி ருந்த
मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களாலும்
वृतः	சூழப்பட்டவராயும்
शङ्खभेरीनिनादैः च	சங்கம் பேரி இவைக ளிலெலிகளாலும்
वन्दिभिः	வந்தியர்களாலும்
अभिवन्दितः च	பெருமைப்படுத்தப் பட்டவராகவும்
शुक्लमाल्योपशोभितं	வெண்மாலைகளால் விளங்கும்
पाण्डुरं	வெண்
छत्रं	குடையையும்
हेमभूषिते	தங்கப்பிடியுள்ளவை களும்
राजार्हे	மன்னர்களுக்குரிய வைகளுமான
शुक्ले	வெண்
वालव्यजने च	இரண்டு சாமரங் களையும்
आदाय च	எடுத்துக்கொண்டும்
सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு
सह	கூடவே
ततः तु	அப்பவும்
आर्यपादौ	பெரியவரின் பாதுகை களை
शिरसा	முடிமீது
गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रत्युद्ययौ	எதிர்கொண்டு சென் றார்.

समीक्ष्य भरतो वाक्यमुवाच पवनात्मजम् ॥ २३ ॥

भरतः	பரதர்	वाक्यं	ஒருமொழியை
पवनात्मजं	ஹனுமாரை	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
समीक्ष्य	பார்த்து		

कच्चिन्न खलु कापेयी सेव्यते चलचित्तता। न हि पश्यामि काकुत्स्थं राममार्यं परन्तपम्॥
कच्चिन्न खलु दृश्यन्ते वानराः कामरूपिणः ॥ २४ ॥

कापेयी	"குரங்குகளுக்கியல் பான	पार्श्वे	சத்ருக்களைத்தவிக்க அடிப்பவரும்
चलचित्तता	சஞ்சலபுத்தி	आर्यं	பூஜ்யருமாகிய
सेव्यते न	கொள்ளப்படவில்லை	रामं	ஸ்ரீராமரை
कच्चित्	என்றுநான் நம்பு கிறேன்.	पश्यामि न	நான் காணவில்லை.
		कामरूपिणः	நினைத்த உருவம் எடுக்கவல்ல
खलु हि	ஆனலோ	वानराः खलु	வானரர்கள் தான
काकुत्स्थं	ககுத்ஸ்தவம்சத்தில் பிறந்தவரும்	कच्चित्	எனை [கட்டும்
		न दृश्यन्ते	காணப்படவில்லை."

अथैवमुक्ते वचने हनुमानिदमब्रवीत्। अर्थं विज्ञापयन्नेव भरतं सत्यविक्रमम् ॥ २५ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	सत्यविक्रमं	வீண்போகாத விக்கி ரமசாலியாகிய
वचने उक्ते अथ	ஒரு சொல் சொல்லப்	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
हनुमान्	ஹனுமார் [பட்டதும்	इदं	பின்வருமாறு
अर्थं एव	காரணத்தையே	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தார்:
विज्ञापयन्	விண்ணப்பம் செய் கின்றவராய்		

सदाफलान्कुसुमितान्वृक्षान्प्राप्य मधुस्रवान्। भरद्वाजप्रसादेन मत्तभ्रमरनादितान्॥ २६ ॥
तस्य चैष वरो दत्तो वासवेन परन्तप। ससैन्यस्य तथाऽऽतिथ्यं कृतं सर्वगुणान्वितम् ॥

परन्तप	"சத்ருக்களைத்தபிக்க அடிப்பவரே!	तथा	அப்படியே
सैन्यस्य	சைன்யத்தோடுகூடிய	मधुस्रवान्	மதுவைப் பெருக்கு கின்றவைகளும்
तस्य	அவருக்கு	मत्तभ्रम(-) नादितान्	கொழுத்த வண்டு கால் சப்திக்கப் பெற்றவைகளுமான
वासवेन च	இந்திரனல்		
वृक्षान्	மரங்களை	प्राप्य	அடைந்து [அவைகளை
सदाफलान्	எக்காலத்திலும் பழம் தருபவைகளாகவும்	भरद्वाजप्रसादेन	பரத்வாஜமுனிவரது அருளால்
कुसुमितान् च	புஷ்பங்களுடன் இருக்கின்றவைகளா கவும் எங்கிற	सर्वगुणान्वितं	எல்லாமேன்மை குணங் களுடன் விளங்கும்
एषः वरः	இந்த வரமானது	आतिथ्यं	அதிதிபூஜையானது
दत्तः	அளிக்கப்பட்டது.	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

निस्वनः श्रूयते भीमः प्रहृष्टानां वनौकसाम्। मन्ये वानरसेना सा नदीं तरति गोमतीम्॥

प्रहृष्टानां	"மிக்க மனஸைத்துஷ்டி கொண்ட	सा	அந்த
		वानरसेना	வானரஸைனியானது
वनौकसां	வானரர்களுடைய	गोमतीं	கோமதி
भीमः	பெரும்	नदीं	நதியை
निस्वनः	சத்தமானது	तरति	தாண்டுகிறது என்று
श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.	मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

रजोवर्षं समुद्भूतं पश्य वालुकिनीं प्रति। मन्ये सालवनं रम्यं लोलयन्ति प्लवङ्गमाः॥२९॥

वालुकिनीं प्रति	"வாலுகினி நதியை	रम्यं	அழகிய
पश्य	பாரும். [நோக்கி	सालवनं	ஸாலவனத்தில்
रजोवर्षं	தூளிவர்ஷமானது	लोलयन्ति	குதிக்கின்றார்கள் என்று
समुद्भूतं	கிளம்பியிருக்கிறது.		
प्लवङ्गमाः	வானரர்கள்	मन्ये	நினைக்கிறேன்.

तदेतद्दृश्यते दूराद्विमलं चन्द्रसन्निभम्। विमानं पुष्पकं दिव्यं मनसा ब्रह्मनिर्मितम्॥
रावणं बान्धवैः सार्धं हत्वा लब्धं महात्मना ॥३०॥

दूरात्	"தூரத்தில்	सार्धं	கூட
एतत्	இந்த	रावणं	ராவணனை
विमलं	களங்கமற்றதும்	हत्वा	கொன்று
चन्द्रसन्निभं	சந்திரனை நிகர்த்ததும்	महात्मना	மஹாத்மாவினால்
मनसा	தன்னிஷ்டத்தால்	लब्धं	அடையப்பட்டதான
ब्रह्मनिर्मितं	பிரம்மதேவரால் சிருஷ்டிக்கப்பட்டதும்	पुष्पकं	புஷ்பக
		विमानं	விமானம்
दिव्यं	தெய்வத்தன்மை கொண்டதும்	तत्	இப்பொழுது
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.
बान्धवैः	பந்துக்களோடு		

तरुणादित्यसङ्काशं विमानं रामवाहनम्। धनदस्य प्रसादेन दिव्यमेतन्मनोजवम् ॥३१॥

एतत्	"இந்த	प्रसादेन	மஹிமைக்குணத்தால்
रामवाहनं	ஸ்ரீராமருடைய வாஹனமாயிருக்கிற	दिव्यं	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்தது.
विमानं	புஷ்பகவிமானமானது	मनोजवं	மனோவேகமாய் செல்லவல்லது.
धनदस्य	குபேரனுடைய	तरुणादित्यसङ्काशम्	இளஞ்சூரியனை நிகர்த்தது.

एतस्मिन्भ्रातरौ वीरौ वैदेह्या सह राघवौ । सुग्रीवश्च महातेजा राक्षसश्च विभीषणः ॥

एतस्मिन् — "இதில்தான்
वैदेह्या सह — ஸீதாதேவியோடுகூட
वीरौ — வீரர்களும்
भ्रातरौ — ப்ராதாக்களுமாகிய
राघवौ — ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
महातेजाः — வெகு ஆற்றலுடைய
सुग्रीवः च — சுக்ரீவரும்
राक्षसः — அரக்கர்மன்னனுகிய
विभीषणः च — விபீஷணரும் இருக்கின்றார்கள்."

एवं ब्रुवति काकुत्स्थं हनूमत्यतिवेगिना । विमानेनाभवन्सर्वे नन्दिग्रामसमीपगाः ॥ ३३ ॥

काकुत्स्थं — பரதரிடம்
हनूमति — ஹனுமார்
एवं — மேற்கண்டவாறு
ब्रुवति — சொல்லுகையில்
सर्वे — எல்லோரும்
अतिवेगिना — மிக வேகமாய்ச் செல்லும்
विमानेन — புஷ்பகவிமானத்தோடு
नन्दिग्राम-समीपगाः — நந்திக்கிராமத்திற்குச் சமீபத்தில் வந்து சேர்ந்தவர்களாய்
अभवन् — ஆனார்கள்.

ततो हर्षसमुद्भूतो निस्वनो दिवमस्पृशत् । स्त्रीबालयुववृद्धानां रामोऽयमिति कीर्तिते ॥

ततः — அப்பொழுது
स्त्रीबालयुव-वृद्धानां — பெண்கள், குழந்தைகள், சிறுவர்கள், விருத்தர்கள் இவர்களுடைய
अयं — 'இதோ
रामः — ஸ்ரீராமர்'
इति — என்று
कीर्तिते — சொல்லில்
हर्षसमुद्भूतः — ஸந்தோஷத்தால் விளைந்த
निस्वनः — சப்தமானது
दिवं — ஆகாசத்தை
अस्पृशत् — மூட்டிற்று.

रथकुञ्जरवाजिभ्यस्तेऽवतीर्य महीं गताः । ददृशुस्तं विमानस्थं नराः सोममिवाम्बरे ॥

ते — அந்த
नराः — மானிடர்கள்
रथकुञ्जर-वाजिभ्यः — ரதங்கள், யானைகள், குதிரைகளினின்று
अवतीर्य — இறங்கி
महीं गताः — பூமியில் நிற்கின்றவர்களாய்
अम्बरे — ஆகாசத்தில்
सोमं — சந்திரனை
इव — எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
विमानस्थं — புஷ்பகவிமானத்தில் எழுந்தருளியிருக்கும்
तं — அவரை
ददृशुः — தர்சித்தார்கள்.

प्राञ्जलिर्भरतो भूत्वा प्रहृष्टो राघवोन्मुखः । स्वागतेन यथार्थेन ततो राममपूजयत् ॥ ३६ ॥

राघवोन्मुखः — ஸ்ரீராமரை எதிர்பார்த்தவண்ணமே
भरतः — பரதர்
यथार्थेन — வாக்களித்தவண்ணமே
स्वागतेन — நல்ல வரவால்
प्रहृष्टः — உள்ளம் பூரித்தவராய்
ततः — அப்பொழுது
प्राञ्जलिः भूत्वा — கைகூப்பியவராய் ஆகி
रामं — ஸ்ரீராமரை
अपूजयत् — தனது மனதினுள் கொண்டாடினார்.

मनसा ब्रह्मणा सृष्टे विमाने भरताग्रजः । रराज पृथुदीर्घाक्षो वज्रपाणिरिवापरः ॥ ३७ ॥

पृथुदीर्घाक्षः	அகன்று நீண்ட கண் களுற்ற	सृष्टे	சிருஷ்டிக்கப்பட்ட
		विमाने	புஷ்பகவிமானத்தில்
भरताग्रजः	பரதன் தமையனர் (ஸ்ரீராமர்)	अपरः	இரண்டாவது
		वज्रपाणिः	தேவேந்திரன்
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்	इव	போல
मनसा	மனதால்	रराज	விளங்கினர்.

ततो विमानाग्रगतं भरतो भ्रातरं तदा । ववन्दे प्रयतो रामं मेरुस्थमिव भास्करम् ॥३८॥

तदा	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रयतः	கல்மஷமற்ற தருமமூர்த்தியான	ततः	அவ்விடத்திலேயே
		मेरुस्थं	மேருபர்வதத்திலிருக்கும்
भरतः	பரதர்	भास्करं	சூரியபகவானை
विमानाग्रगतं	விமானத்தினது ஓரத்தில் வந்திருந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
भ्रातरं	தமையனராகிய	ववन्दे	ஸேவித்தார்.

ततो रामाभ्यनुज्ञातं तद्विमानमनुत्तमम् । हंसयुक्तं महावेगं निष्पपात महीतले ॥ ३९ ॥

ततः	அப்பொழுது	महावेगं	வெகுவேகமாகச் செல்லவல்லதுமான
तत्	அந்த		
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாததும்	विमानं	புஷ்பகவிமானம்
		रामाभ्यनुज्ञातं	ஸ்ரீராமருடைய ஆக்கினையைப்பெற்றதாய்
हंसयुक्तं	அன்னப்பறவைகளின் சித்திரம் வரையப் பெற்றதும்		
		महीतले	பூமியில்
		निष्पपात	இறங்கிற்று.

आरोपितो विमानं तद्भरतः सत्यविक्रमः । राममासाद्य मुदितः पुनरेवाभ्यवादयत् ॥४०॥

तत्	அந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
विमानं	விமானத்தில்	आसाद्य	தரிசித்து
आरोपितः	ஏற்றிக்கொள்ளப் பெற்றவரும்	मुदितः	களிப்புற்றவராகி
		पुनः एव	மீளவும்
सत्यविक्रमः	சத்தியமே பராக்கிரமமாயுடையவருமான	अभ्यवादयत्	முடிதாழ்த்தி விழுந்து ஸேவித்தார்.
भरतः	பரதர்		

तं समुत्थाप्य काकुत्स्थश्चिरस्याक्षिपथं गतम् । अङ्के भरतमारोप्य मुदितः परिषस्वजे ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	भरतं	பரதரை
चिरस्य	வெகுகாலத்திற்கப்பால்	समुत्थाप्य	எழுப்பி
		अङ्के	மடியில்
अक्षिपथं गतं	நேரில் பார்க்கப்படும் தசையில் இருக்கின்றவரான	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்கொண்டு
		मुदितः	திருவுளமுவந்தவராய்
तं	அந்த	परिषस्वजे	கட்டித்தழுவினர்.

ततो लक्ष्मणमासाद्य वैदेहीं च परन्तपः । अभिवाद्य ततः प्रीतो भरतो नाम चाब्रवीत् ॥

परन्तपः	சத்ருக்களைத் தபிக்க அடிக்கும் அவர்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
आसाद्य च	கண்டுவிட்டு
ततः	அதன்மேல்
वैदेहीं	சீதாதேவியை
प्रीतः	மனநிம்மதி கொண்டவராய்
अभिवाद्य	திருவடிகளில் விழுந்து ஸேவித்துவிட்டு
ततः	அதன்மேல்
भरतः नाम च	பரதன் என்பது எனது பெயர் என்கிற அபிவாதனத்தையும்
अब्रवीत्	சொன்னார்.

सुग्रीवं कैकयीपुत्रो जाम्बवन्तं तथाऽङ्गदम् । मैन्दं च द्विविदं नीलमृषभं परिषस्वजे ॥

कैकयीपुत्रः	கைகேயியின் புதல்வர் (பரதர்)
सुग्रीवं	சுக்ரீவனையும்
जाम्बवन्तं	ஜாம்பவந்தனையும்
तथा	அவ்வண்ணமே
अङ्गदं	அங்கதனையும்
मैन्दं	மைந்தனையும்
द्विविदं	த்விவிதனையும்
नीलं	நீலனையும்
ऋषभं च	ரிஷபனையும்
परिषस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டார்.

सुषेणं च नलं चैव गवाक्षं गन्धमादनम् । शरभं पनसं चैव भरतः परिषस्वजे ॥ ४४ ॥

भरतः	பரதர்
सुषेणं च	ஸுஷேணனையும்
नलं	நளனையும்
गवाक्षं एव	கவாக்ஷனையும்
गन्धमादनं च	கந்தமாதனனையும்
शरभं एव	சரபனையும்
पनसं च	பனஸனையும்
परिषस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டார்.

ते कृत्वा मानुषं रूपं वानराः कामरूपिणः । कुशलं पर्यपृच्छंस्ते प्रहृष्टा भरतं तदा ॥४५॥

ते	அந்த
वानराः	வானரர்கள்
कामरूपिणः	நினைத்த உருவம் எடுக்க வல்லவர்கள்.
ते	அவர்கள்
तदा	அப்பொழுது
मानुषं रूपं	மானிட ரூபத்தை
कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
प्रहृष्टाः	களிப்புற்றவர்களாய்
भरतं	பரதரை
कुशलं	க்ஷேமத்தை
पर्यपृच्छन्	விசாரித்தார்கள்.

अथाब्रवीद्राजपुत्रः सुग्रीवं वानरर्षभम् । परिष्वज्य महातेजा भरतो धर्मिणां वरः ॥४६॥

राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்திகளின் திருக்குமாரரும்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்
धर्मिणां	தர்மங்களை அநுஷ்டிக்கிறவர்களுள்
वरः	உத்தமருமாகிய
भरतः	பரதர்
वानरर्षभं	வானரோத்தமனாகிய
सुग्रीव	சுக்ரீவனை
परिष्वज्य	கட்டித்தழுவிக்கொண்டு
अथ	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

त्वमस्माकं चतुर्णां तु भ्राता सुग्रीव पञ्चमः। सौहृदाज्जायते मित्रमपकारोऽरिलक्षणम्॥

सुग्रीव	"சுக்ரீவரே!
अस्माकं	எங்கள்
चतुर्णां	நால்வர்களுக்கும்
तु	அப்பால்
पञ्चमः	ஐந்தாவது
भ्राता	சகோதரர்
त्वं	தேவரீர்.
मित्रं	ஸ்நேகமானது
सौहृदात्	உபகாரத்தால்
जायते	விளங்குகிறது;
अपकारः	அபகாரமானது
अरिलक्षणम्	சத்ருக்களுக்கடையாளம்."

विभीषणं च भरतः सान्त्ववाक्यमथाब्रवीत्। दिष्ट्या त्वया सहायेन कृतं कर्म सुदुष्करम्॥

भरतः	பரதர்
विभीषणं	விபீஷணரைப் பார்த்து
सान्त्ववाक्यं	குளிர்ந்த சொல்லொன்றை
अथ	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	மொழிந்தார்:
सुदुष्करं	"எவராலும் செய்யமுடியாத
कर्म	செயலானது
त्वया	தேவரீரது
सहायेन च	உதவியாலேயே
कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்டது
दिष्ट्या	எங்களது பாக்யவிசேஷமேயிது."

शत्रुघ्नश्च तदा राममभिवाद्य सलक्ष्मणम्। सीतायाश्चरणौ पश्चाद्ववन्दे विनयान्वितः॥४९॥

विनयान्वितः	மரியாதைகளை நன்கு அறிந்த
शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருடனிருக்கும்
रामं	ஸ்ரீராமரை
तदा	அப்பொழுது
अभिवाद्य	ஸேவித்துவிட்டு
पश्चात्	அதன்மேல்
सीतायाः	ஸீதாதேவியின்
चरणौ	திருவடிகளில்
ववन्दे	விழுந்து ஸேவித்தார்.

रामो मातरमासाद्य विषण्णां शोककर्शिताम्। जग्राह प्रणतः पादौ मनो मातुः प्रसादयन्॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
विषण्णां	உத்ஸாகம் குன்றி
शोककर्शितां	சோகத்தில் மூழ்கிக்
मातरं	தாயாரை [கிடந்த
आसाद्य	கிட்டி
मातुः	தாயின்
मनः	மனதை
प्रसादयन्	குளிரச்செய்கின்றவராகி
प्रणतः	சாஷ்டாங்கமாய்விழுந்து ஸேவிக்கின்றவராய்
पादौ	திருவடிகளை
जग्राह	பிடித்துக்கொண்டார்.

अभिवाद्य सुमित्रां च कैकेयीं च यशस्विनीम्। स मातृश्च ततः सर्वाः पुरोहितमुपागमत्॥

सः	அவர்
सुमित्रां च	சுமித்ராதேவியையும்
यशस्विनीं	புகழ்பெற்ற
कैकेयीं च	கைகேயிதேவியாரையும்
मातॄः	தாய்மார்கள்
सर्वाः च	எல்லோரையுமே
अभिवाद्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்துவிட்டு
पुरोहितं	குலகுருவை
उपागमत्	அடைந்தார்.

स्वागतं ते महाबाहो कौसल्यानन्दवर्धन। इति प्राञ्जलयः सर्वे नागरा राममब्रुवन् ॥५२॥

ते	அந்த	स्वागतं	நல்வரவால் நன்மன
नागराः	நகரவாஸிகள்		தோடுபோற்றுகிறேம்'
सर्वे	எல்லோரும்		
प्राञ्जलयः	கைகூப்பிக்கொண்டு	इति	என்று
महाबाहो	'மஹாபாகுவே,		
कौसल्यानन्द-वर्धन	கௌஸல்யையின் ஆனந்தத்தைப் பெருகச்செய்பவரே,	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
		अब्रुवन्	கூறினர்கள்.

तान्यञ्जलिसहस्राणि प्रगृहीतानि नागरैः । व्याकोशानीव पद्मानि ददर्श भरताग्रजः ॥

भरताग्रजः	பரதரின் தமையனுகுமவர்	तानि	அந்த
		अञ्जलिसहस्राणि	பல அஞ்ஜலிகளை
नागरैः	பட்டணத்துஜனங்களால்	व्याकोशानि	நன்முமலர்ந்த
		पद्मानि इव	தாமரைகள்போல
प्रगृहीतानि	கொள்ளப்பட்ட	ददर्श	பார்த்தார்.

पादुके ते तु रामस्य गृहीत्वा भरतः स्वयम् । चरणाभ्यां नरेन्द्रस्य योजयामास धर्मवित् ॥

धर्मवित्	தர்மத்தையறிந்த	स्वयं तु	தானே
भरतः	பரதர்	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
रामस्य	ஸ்ரீராமபிரானது	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமரது
ते	அந்த	चरणाभ्यां	இரு திருவடிகளிலும்
पादुके	பாதுகைகளிரண்டையும்	योजयामास	பூட்டினர்.

अब्रवीच्च तदा रामं भरतः स कृताञ्जलिः ॥ ५५ ॥

तदा	அப்பொழுது	कृताञ्जलिः च	அஞ்சலிஹஸ்தராகவே
सः	அந்த		
भरतः	பரதர்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்:
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து		

एतत्ते रक्षितं राजन्राज्यं निर्यातितं मया । अद्य जन्म कृतार्थं मे संवृत्तश्च मनोरथः ॥५६॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியே!	अद्य च	இப்பொழுதுதான்
एतत्	இது	मे	அடியேனது
ते	தேவரீருக்காக	जन्म	பிறப்பானது
रक्षितं	பாதுகாக்கப்பட்டது.	कृतार्थं	பயன்பெற்றதாகிறது.
मया	அடியேனால்	मनोरथः	மனதில் ஸர்வமுமாய்க்கொண்டிருந்ததும்
राज्यं	ராஜ்யமானது		
निर्यातितं	திரும்பி அப்பணம் செய்யப்பட்டது.	संवृत्तः	சேர்வியதாகிறது.

यस्त्वां पश्यामि राजानमयोध्यां पुनरागतम्। अवेक्षतां भवान्कोशं कोष्ठागारं पुरं बलम्॥
भवतस्तेजसा सर्वं कृतं दशगुणं मया ॥ ५७ ॥

यः	"எவனே அந்த அடி	बलं	சேனையையும்
त्वां	தேவரீரை [யேன்	अवेक्षतां	கடாக்ஷித்தருள்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு		வீராக.
पुनः आगतं	திரும்பிவந்தவராய்	सर्वं	எல்லாமும்
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாய்	भवतः	தேவரீருடைய
पश्यामि	கண்குளிரப்பார்க்	तेजसा	அருளால்
भवान्	தேவரீர் [கிறேன்.	मया	அடியேனுல்
कोशं	பொக்கிஷத்தையும்	दशगुणं	பதின்மடங்கதிகமாக
कोष्ठागारं	தான்யசாலையையும்	कृतम्	செய்யப்பட்டிருக்
पुरं	நகரத்தையும்		கிறது."

तथा ब्रुवाणं भरतं दृष्ट्वा तं भ्रातृवत्सलम्। मुमुचुर्वानरा बाष्पं राक्षसश्च विभीषणः ॥

वानराः	வானர்களும்	भरतं	பரதரை
राक्षसः	அரக்கர்மன்னனுகிய	भ्रातृवत्सलं	தமையனரிடம் அசஞ்
विभीषणः च	விபீஷணனும்		சலாபற்றுடையவராக
तथा	மேற்கண்டவாறு	दृष्ट्वा	பார்த்து
ब्रुवाणं	விண்ணப்பம்செய்யும்	बाष्पं	ஆனந்தபாஷ்பத்தை
तं	அந்த	मुमुचुः	வடித்தார்கள்.

ततः प्रहर्षाद्भरतमङ्कमारोप्य राघवः। ययौ तेन विमानेन ससैन्यो भरताश्रमम् ॥ ५९ ॥

ततः	அதன்மேல்	तेन	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்	विमानेन	புஷ்பகவிமானத்தில் எழுந்தருளியவண் ணமே
ससैन्यः	தனது சேனையுடன்	भरताश्रमं	பரதருடைய ஆச்ரமத்
प्रहर्षात्	மிக்க ஸந்தோஷத்		திற்கு
भरत	பரதரை [தால்	ययौ	எழுந்தருளினர்.
अङ्कं	மடிமீது		
आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக் கொண்டு		

भरताश्रममासाद्य ससैन्यो राघवस्तदा। अवतीर्य विमानाग्रादवतस्थे महीतले ॥ ६० ॥

तदा	அப்பொழுது	आसाद्य	அடைந்து
राघवः	ஸ்ரீராமர்	विमानाग्रात्	உத்தமபுஷ்பகவிமா
ससैन्यः	தனது சேனையோடு		னத்திலிருந்து
	கூடவே	अवतीर्य	இறங்கி
भरताश्रमं	பரதருடைய ஆச்ரமத்	महीतले	பூமியில்
	தை	अवतस्थे	நின்றார்.

अब्रवीच्च तदा रामस्तद्विमानमनुत्तमम् । वह वैश्रवणं देवमनुजानामि गम्यताम् ॥ ६१ ॥

तदा	அப்பொழுது	वैश्रवणं	"குபேர!
रामः	ஸ்ரீராமர்	देवं च	தேவருக்கே
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	वह	வாஹனமாயிருப்பா
तत्	அந்த		யாக.
विमानं	புஷ்பகவிமானத்தைப் பார்த்து	अनुजानामि	போக விடை தருகின் றேன்.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞா பித்தருளினர்:	गम्यताम्	திரும்பிச் செல்லப் படட்டும்."

ततो रामाभ्यनुज्ञातं तद्विमानमनुत्तमम् । उत्तरां दिशमागम्य जगाम धनदालयम् ॥६२॥

ततः	அதன்மேல்	उत्तरां	வடக்கு
तत	அந்த	दिशं	திசையை
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத	आगम्य	நோக்கி
विमानं	புஷ்பகவிமான மானது	धनदालयं	குபேரனது திருமா ளிகைக்கு
रामाभ्यनुज्ञातं	ஸ்ரீராமரால் விடைகொ டுக்கப்பட்டதாய்	जगाम	சென்றது.

पुरोहितस्यात्मसमस्य राघवो बृहस्पतेः शक्र इवामराधिपः ।
निपीड्य पादौ पृथगासने शुभे सहैव तेनोपविवेश वीर्यवान् ॥ ६३ ॥

वीर्यवान्	வீர்யசாலியாகிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
राघवः	ஸ்ரீராமர்		
आत्मसमस्य	தனக்கேற்றவராகிய	निपीड्य	விழுக்துலைவித்து
पुरोहितस्य	குலகுருவினது	शुभे	மங்களமான
पादौ	திருவடிகளில்	पृथगासने	வேறு ஆஸனமொன் றில்
अमराधिपः	தேவர்கள் மன்ன		
शक्रः	தேவேந்திரன் [னகும்	तेन	அவரோடு
बृहस्पतेः	பிருகஸ்பதியினிடத் தில்	सह एव	கூடவே
		उपविवेश	உட்கார்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे त्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20604 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 5929

एकत्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுமுப்பத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ १३१ ॥

श्रीरामपट्टाभिषेकः—ஸ்ரீராமபட்டாபிஷேகம்.

शिरस्यञ्जलिमाधाय कैकेय्यानन्दवर्धनः । बभाषे भरतो ज्येष्ठं रामं सत्यपराक्रमम् ॥१॥

कैकेय्यानन्दवर्धनः	கைகேயியின் பிரியத் திற்குபாத்திரமான
भरतः	பரதர்
ज्येष्ठं	மூத்தவரும்
सत्यपराक्रमं	வீண்போகாத பராக் கிரமமுடையவருமான
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
शिरसि	சிரஸில்
अञ्जलिं	அஞ்சலியை
आधाय	செய்து
बभाषे	பின்வருமாறு விண் ணப்பஞ்செய்தார்:

पूजिता मामिका माता दत्तं राज्यमिदं मम । तद्ददामि पुनस्तुभ्यं यथा त्वमददा मम ॥

मामिका	"எனது
माता	தாயார்
पूजिता	பெருமைப்படுத்தப்
इदं	இந்த [பட்டாள்.
राज्यं	ராஜ்யமானது
मम	எனக்கு
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.
त्वं	தேவரீர்
मम	எனக்கு
यथा अददाः	எப்படிக்கொடுத்தீ ரோ அப்படியே
तत्	அதை
पुनः	மீளவும்
तुभ्यं	தேவரீருக்கு
ददामि	திருப்பிக்கொடுக்கி றேன்.

धुरमेकाकिना न्यस्तामृषभेण बलीयसा । किशोरवद्गुरुं भारं न वोढुमहमुत्सहे ॥ २ ॥

एकाकिना	"உதவிவேண்டாத
बलीयसा	வெகு பலம் பொருந் திய
वृषभेण	ஓர் எருதால்
न्यस्तां	ஒப்புவிக்கப்பட்ட
धुरं	பாரத்தை
किशोरवत्	இளங்கன்று எப்படி
अहं	நான் [யோ அப்படி
गुरुं	மஹத்தான
भारं	பொறுப்பை
वोढुं	வஹிக்க
न उत्सहे	வல்லவனல்லன்.

वारिवेगेन महता भिन्नः सेतुरिव क्षरन् । दुर्बन्धनमिदं मन्ये राज्यच्छिद्रमसंवृतम् ॥ ४ ॥

महता	"அளவுகடந்த
वारिवेगेन	ஜலப்ரவாஹத்தால்
भिन्नः	உடைந்து
क्षरन्	கரைந்தோடும்
सेतुः	கரை
इव	எப்படியோ அப்படியே
इदं	இந்த
असंवृतं	ஒருவராலும் மூடப் படாத
राज्यच्छिद्रं	ராஜ்யக்குறையானது
दुर्बन्धनं	சரிப்படுத்த முடியாத தாய்
मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

गतिं खर इवाश्वस्य हंसस्येव च वायसः। नान्वेतुमुत्सहे राम तव मार्गमरिन्दम ॥ ५ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	हंसस्य च	ஹம்ஸத்தினுடைய
अरिन्दम	சத்ருக்களையடக்கு	वायसः	காகம் [கதியை
अश्वस्य	குதிரையின் [பவரே!	इव	எப்படியோ அப்படி
गतिं	கமனத்தை	तव	தேவரீருடைய [யும்
खरः	கழுதை	मार्गं	அரிய செயலை
इव	எப்படியோ அப்படி யும்	अन्वेतुं	அனுஷ்டிக்க
		न उत्सहे	நான் வல்லனல்லேன்.

यथा चारोपितो वृक्षो जातश्चान्तर्निवेशने। महांश्च सुदुरारोहो महास्कन्धप्रशाखवान् ॥
शीर्येत पुष्पितो भूत्वा न फलानि प्रदर्शयन्। तस्य नानुभवेदर्थं यस्य हेतोः स रोप्यते ॥
एषोपमा महाबाहो त्वदर्थं वेत्तुमर्हसि। यद्यस्मान्मनुजेन्द्र त्वं भक्तान्भृत्यान्न शाधि हि ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!	पुष्पितः च	பூத்ததாகவும்
मनुजेन्द्र	சக்ரவர்த்தியே!	भूत्वा	ஆகி
त्वं	தேவரீர்	फलानि	பழங்களை
भक्तान्	பக்தியுள்ள	न प्रदर्शयन्	கொடாது
भृत्यान्	அடிமைகளாகும்	शीर्येत यथा	பட்டுப்போகுமேயா னல்
अस्मान् हि	எங்களையே		
न शाधि यदि	பரிபாலனம் செய்யா விடில்,	सः	அது
		यस्य हेतोः	எது காரணமாய்
वृक्षः	ஓர் மரம்	रोप्यते	வளர்க்கப்பட்டதோ
अन्तर्निवेशने	வீட்டினுள்	तस्य	அதனுடைய
आरोपितः	வைக்கப்பட்டு	अर्थं	பலனை
महान् च	பெரிதாயும்	न अनुभवेत्	ஒருவன் அனுபவிக்க
महास्कन्ध-प्रशाखवान्	பெருங்கிளைகளையும் சிறுகப்புகளைபுடைய தாயும்	एषा	இந்த [மாட்டான்.
		उपमा	திருஷ்டாந்தம்
		त्वदर्थं	தேவரீர்விஷயத்திலும் பொருந்துவதாய்
सुदुरारोहः च	ஏறமுடியாததாயும்	वेत्तुं अर्हसि	அறிவக்கடவீர்.
जातः	வளர்ந்ததும்		

जगदद्याभिषिक्तं त्वामनुपश्यतु सर्वतः। प्रतपन्तमिवादित्यं मध्याह्ने दीप्ततेजसम् ॥ ९ ॥

त्वां	"தேவரீரை	प्रतपन्तं	ஜ்வலிக்கும்
अद्य	இப்பொழுதே	आदित्यं इव	சூரியபகவானைப் போன்றவராய்
अभिषिक्तं	பட்டாபிஷேகம் செய் யப்பட்டவராய்		
		जगत्	உலகு
मध्याह्ने	நடுப்பகலில்	सर्वतः	முழுதும்
दीप्ततेजसं	பிரகாசமானபுடைய வராய்	अनुपश्यतु	கண்ணாரக்காணட்டும்.

तूर्यसङ्घातनिर्घोषैः काञ्चीनूपुरनिस्वनैः। मधुरैर्गीतशब्दैश्च प्रतिबुध्यस्व राघव ॥ १० ॥

राघव	"ஸ்ரீ ரகுகுலதிலக!
तूर्यसङ्घात-निर्घोषैः	வீணை, குழல், வாய்ப் பாட்டு, மிருதங்கம் இவை சேர்ந்த கச் சேரிகளின் ஒலிக ளாலும்
काञ्चीनूपुर-निस्वनैः	ஆடலின் மேகலை, சிலம்பு இவைகளின்
मधुरैः	இனிய [ஒலிகளாலும்
गीतशब्दैः च	துயிலெழுப்பும் பாடல்களாலும்
प्रतिबुध्यस्व	தினந்துயிலெழும்.

यावदावर्तते चक्रं यावती च वसुन्धरा। तावत्त्वमिह सर्वस्य स्वामित्वमनुवर्तय ॥ ११ ॥

चक्रं	"சூரியசந்திரர்களடங் கிய ஜோதிமண்டலம்
यावत्	எவ்வளவுகாலம்
आवर्तते	சுழலுகிறதோ
वसुन्धरा	பூமி
यावती च	எவ்வளவு விஸ்தார மோ
तावत्	அவ்வளவுகாலம்
सर्वस्य	அந்த எல்லாவற்றிற் கும்
स्वामित्वं	சக்கிரவர்த்தியாயிருத்
त्वं	தேவரீர் [தலை
इह	இப்பொழுது
अनुवर्तय	வகித்தருள்வீராக".

भरतस्य वचः श्रुत्वा रामः परपुरञ्जयः। तथेति प्रतिजग्राह निषसादासने शुभे ॥ १२ ॥

परपुरञ्जयः	சத்ருக்களை அடக்கிய
रामः	ஸ்ரீராமர்
भरतस्य	பரதருடைய
वचः	விண்ணப்பத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு
तथा	அப்படியே ஆகட்டும்
इति	என்று
प्रतिजग्राह	ஒப்புக்கொண்டார்.
शुभे	அழகான
आसने	ஓர் ஆஸனத்தில்
निषसाद	அமர்ந்தார்.

ततः शत्रुघ्नवचनान्निपुणाः श्मश्रुवर्धकाः। सुखहस्ताः सुशीघ्राश्च राघवं पर्युपासत ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது
शत्रुघ्नवचनात्	சத்ருக்னராக்கினை யைக்கொண்டு
सुखहस्ताः	வேலைசெய்கிறதே தெரியாதபடி வேலை செய்பவர்களும்
सुशीघ्राः	சீக்கிரம் வேலை செய் பவர்களும்
निपुणाः च	சாமர்த்தியசாலிகளு
श्मश्रुवर्धकाः	நாவிதர்கள் [மான
राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு
पर्युपासत	க்ஷௌரம் செய்தார் கள்.

पूर्वं तु भरते स्नाते लक्ष्मणे च महाबले। सुग्रीवे वानरेन्द्रे च राक्षसेन्द्रे विभीषणे ॥१४॥
विशोधितजटः स्नातश्चित्रमाल्यानुलेपनः। महार्हवसनो रामस्तस्थौ तत्र श्रिया ज्वलन् ॥

पूर्वं	முதலில்
भरे	பரதர்
स्नाते	ஸ்நானம் செய்த பின்னர்
तु	அப்படியே
महाबले	மகாபலசாலியாகிய
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணரும்
च	அப்படியே

वानरेन्द्रे	வானரராஜனுகிய
सुग्रीवे	சுக்ரீவரும்
राक्षसेन्द्रे	அரக்கர் மன்னனுகிய
विभीषणे च	விபீஷணரும் அப்படியே ஸ்நானம்செய்த பின்னர்
तत्र	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்
विशोधितजटः	சிக்குநீக்கிய சடைகளையுடையவராய்
स्नातः	ஸ்நானம்செய்தவராய்
महार्हवसनः	மிகச்சிறந்த ஆடையணிந்தவராய்
चित्रमाल्यानुलेपनः	சிறந்த மாலைகளையும் பூச்சுக்களையுமுடையவராய்
श्रिया	காந்தியால்
ज्वलन्	விளங்கிக்கொண்டு
तस्थौ	இருந்தார்.

प्रतिकर्म च रामस्य कारयामास वीर्यवान् । लक्ष्मणस्य च लक्ष्मीवानिक्ष्वाकुकुलवर्धनः ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானும்
लक्ष्मीवान्	ஸ்ரீமானுமான
इक्ष्वाकुकुलवर्धनः	இக்ஷ்வாகுகுலதிலகர் (சத்ருக்னர்)
रामस्य च	ஸ்ரீராமருக்கும்
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருக்கும்
प्रतिकर्म	அலங்காரத்தை
कारयामास	செய்தார்.

प्रतिकर्म च सीतायाः सर्वा दशरथस्त्रियः । आत्मनैव तदा चक्रुर्मनस्विन्यो मनोहरम् ॥

तदा	அப்பொழுது
मनस्विन्यः	உத்தமிகளான
दशरथस्त्रियः	தசரதமனைவிகள்
सर्वाः च	எல்லோரும்
आत्मनैव	தாமே
सीतायाः	ஸீதைக்கு
मनोहरं	அழகிய
प्रतिकर्म	அலங்காரத்தை
चक्रुः	செய்தார்கள்.

ततो वानरपत्नीनां सर्वासामेव शोभनम् । चकार यत्नात्कौसल्या प्रहृष्टा पुत्रवत्सला ॥

ततः	அப்பொழுது
पुत्रवत्सला	புத்திரனிடத்தில் பேரன்புவைத்தவளான
कौसल्या	கௌசல்யாதேவி
प्रहृष्टा	மிகமகிழ்ந்து
सर्वासां	எல்லா
वानरपत्नीनां एव	வானரபத்னிகளுக்
शोभनं	அலங்காரத்தை [கும்
यत्नात्	சிரத்தையுடன்
चकार	செய்தாள்.

ततः शत्रुघ्नवचनात्सुमन्त्रो नाम सारथिः । योजयित्वाऽभिचक्राम रथं सर्वाङ्गशोभनम् ॥

ततः	பிறகு
शत्रुघ्नवचनात्	சத்ருக்னர் ஆக்ஞையால்
सुमन्त्रो नाम	சுமந்த்ரரென்ற
सारथिः	சாரதி
सर्वाङ्गशोभनं	எல்லாவழகுவாய்ந்த
रथं	ரதத்தை
योजयित्वा	தயாரித்து
अभिचक्राम	கொண்டுவந்து நிறுத்தினர்.

अर्कमण्डलसङ्काशं दिव्यं दृष्ट्वा रथोत्तमम् । आरुरोह महाबाहू रामः सत्यपराक्रमः ॥

सत्यपराक्रमः	வீண்போகா பராக்கிரமத்தையுடைய	दिव्यं	அழகாயுள்ள
महाबाहुः	மஹாபாகுவான	रथोत्तमं	சிறந்த ரதத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	வந்துவிட்டதாகக் கண்டு
अर्कमण्डलसङ्काशं	சூரியமண்டலத்தை நிகர்த்த	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

सुग्रीवो हनुमांश्चैव महेन्द्रसदृशद्युती । स्नातौ दिव्यनिभैर्वस्त्रैर्जग्मतुः शुभकुण्डलौ ॥ २१ ॥

स्नातौ	ஸ்நானம் செய்தவர்களும்	महेन्द्र-सदृशद्युती	இந்திரனை நிகர்த்து ஒளிகொண்டு விளங்குபவருமான
शुभकुण्डलौ	அழகிய குண்டலங்களையணிந்தவர்களும்	सुग्रीवः च	சுக்ரீவரும்
दिव्यनिभैः	திவ்யகாந்திபெற்ற	हनुमान् एव	ஹனுமாரும்
वस्त्रैः	ஆடைகளால்	जग्मतुः	புறப்பட்டார்கள்.

वराभरणसम्पन्ना ययुस्ताः शुभकुण्डलाः । सुग्रीवपत्न्यः सीता च द्रष्टुं नगरमुत्सुकाः ॥

सीता	ஸீதாபிராட்டியாரும்	द्रष्टुं	பார்க்க
वराभरणसम्पन्नाः	உயர்ந்த ஆபரணங்களையணிந்து	उत्सुकाः	ஆவலுடனிருந்த
शुभकुण्डलाः	அழகிய கம்மல்களைப்	ताः	அந்த
नगरं	பட்டணத்தை [பூண்டு	सुग्रीवपत्न्यः च	சுக்ரீவபத்னிகளும்
		ययुः	போனார்கள்.

अयोध्यायां तु सचिवा राज्ञो दशरथस्य ये । पुरोहितं पुरस्कृत्य मन्त्रयामासुरर्थवत् ॥

अयोध्यायां	அயோத்தியில்	पुरोहितं	புரோஹிதரை (வஸிஷ்டரை)
दशरथस्य राज्ञः	தசரதசக்கிரவர்த்தியினுடைய	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	अर्थवत्	சிறப்பாய்நடக்கவேண்டியதைக்குறித்து
ये तु	எவர்களோ அவர்களே	मन्त्रयामासुः	ஆலோசித்தார்கள்.

अशोको विजयश्चैव सुमन्त्रश्चैव सङ्गताः । मन्त्रयन्त्रामवृद्ध्यर्थमृद्ध्यर्थं नगरस्य च ॥ २४ ॥

अशोकः च	அசோகரும்	नगरस्य	பட்டணத்தின்
विजयः च	விஜயரும்	ऋद्ध्यर्थं च	க்ஷேமத்திற்காகவும்
सुमन्त्रः एव	சுமந்திரரும்	मन्त्रयन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.
सङ्गताः	ஒன்றுகூடி		
रामवृद्ध्यर्थं एव	ஸ்ரீராமரின் பெருமைக்காகவும்		

सर्वमेवाभिषेकार्थं जयार्हस्य महात्मनः । कर्तुमर्हथ रामस्य यद्यन्मङ्गलपूर्वकम् ॥ २५ ॥

जयार्हस्य	"வெற்றிக்குரிய	मङ्गलपूर्वकं	மங்களபூர்வமாக
महात्मनः	மகாத்மாவான	यत् यत्	எது எதுவோ
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	सर्वमेव	அது எல்லாவற்றை
अभिषेकार्थं	பட்டாபிஷேகத்திற்	कर्तुं	நீர் செய்ய [யும்
	காக	अर्हथ	வேண்டும்."

इति ते मन्त्रिणः सर्वे सन्दिश्य तु पुरोहितम् । नगरान्निर्ययुस्तूर्णं रामदर्शनबुद्धयः ॥२६॥

ते मन्त्रिणः	அந்த மந்திரிமார்கள்	रामदर्शनबुद्धयः	ஸ்ரீராமரைக்காண ஆ
सर्वे	எல்லோரும்		சைகொண்டவர்களாய்
पुरोहितं	புரோஹிதரைப்	नगरात्	நகரத்தினின்று
	பார்த்து	तूर्णं	விரைவில்
इति	மேற்கண்டவாறு	निर्ययुः	வெளிப்புறப்பட்டார்
सन्दिश्य तु	சொல்லிவிட்டு		கள்.

हरियुक्तं सहस्राक्षो रथमिन्द्र इवानघः । प्रययौ रथमास्थाय रामो नगरमुत्तमम् ॥ २७ ॥

हरियुक्तं	குதிரைகள் பூட்டப்	रामः	ஸ்ரீராமர்
	பட்ட	रथं	ரதத்தில்
रथं	ரதத்தில்	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
सहस्राक्षः	ஆயிரம்கண்ணனுகிய	उत्तमं	உத்தமமான
इन्द्रः इव	இந்திரன்போலவே	नगरं	நகரத்திற்கு
अनघः	தோஷரஹிதராகிய	प्रययौ	புறப்பட்டார்.

जग्राह भरतो रश्मीञ्छत्रुघ्नश्छत्रमाददे । लक्ष्मणो व्यजनं तस्य मूर्ध्नि सम्पर्यवीजयत् ॥

भरतः	பரதர்	आददे	பிடித்தார்.
रश्मीन्	குதிரைக்கடிவாளங்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
	களை	तस्य	அவரது
जग्राह	பிடித்துக்கொண்	मूर्ध्नि	சிரஸில்
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர் [டார்.	व्यजनं	வெண்சாமரத்தை
छत्रं	குடையை	संपर्यवीजयत्	வீசினர்.

श्वेतं च वालव्यजनं जग्राह पुरतः स्थितः । अपरं चन्द्रसङ्काशं राक्षसेन्द्रो विभीषणः ॥

राक्षसेन्द्रः	அரக்கர்மன்னனுகிய	अपरं	மற்றொரு
विभीषणः च	விபீஷணரும்	चन्द्रसङ्काशं	சந்திரனைநிகர்த்த
पुरतः	முன்	श्वेतं वालव्यजनं	வெண்சாமரத்தை
स्थितः	நின்றுகொண்டு	जग्राह	வீசினர்.

ऋषिसङ्घैस्तदाऽऽकाशे देवैश्च समरुद्गणैः । स्तूयमानस्य रामस्य शुश्रुवे मधुरध्वनिः ॥

तदा	அப்பொழுது	देवैः च	தேவர்களாலும்
आकाशे	ஆகாசத்தில்	रामस्य	ஸ்ரீராமர்
ऋषिसङ्घैः	ரிஷிகணங்களாலும்	स्तूयमानस्य	புகழப்படுகையில்
समरुद्गणैः	மருத்கணங்களோடு கூடிய	मधुरध्वनिः	இன்னொலி
		शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.

ततः शत्रुञ्जयं नाम कुञ्जरं पर्वतोपमम् । आरुरोह महातेजाः सुग्रीवः प्लवगर्षभः ॥ ३१ ॥

महातेजाः	மஹாபலவானும்	शत्रुञ्जयं नाम	சத்ருஞ்ஜயமெனும்
प्लवगर्षभः	வானரமன்னனுமாகிய	पर्वतोपमं	மலைபோல் விளங்கிய
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	कुञ्जरं	யானையின்மீது
ततः	அப்பொழுது	आरुरोह	ஏறிக்கொண்டார்.

नव नागसहस्राणि ययुरास्थाय वानराः । मानुषं विग्रहं कृत्वा सर्वाभरणभूषिताः ॥ ३२ ॥

वानराः	வானரர்கள்	नव नागसहस्राणि	ஒன்பதினாயிரம் யானைகளின்மீது
मानुषं विग्रहं कृत्वा	மானிட உருவத்தை பெற்று	आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு
सर्वाभरण-भूषिताः	எல்லாவகை ஆபரணங்களையும் அணிந்தவராய்	ययुः	சென்றார்கள்.

शङ्खभेरीप्रणादैश्च दुन्दुभीनां च निस्वनैः । प्रययौ पुरुषव्याघ्रस्तां पुरीं हर्म्यमालिनीम् ॥

पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்	निस्वनैः च	ஒலிகளோடும்
शङ्खभेरी-प्रणादैः च	சங்கு, பேரி இவைகளின் ஒலிகளோடும்	हर्म्यमालिनीं	பல அரண்மனைகளுடன் விளங்கும்
दुन्दुभीनां	துந்துபிவாத்யங்களுடைய	तां	அந்த
		पुरीं	நகருக்கு
		प्रययौ	புறப்பட்டார்.

ददृशुस्ते समायान्तं राघवं सपुरःसरम् । विराजमानं वपुषा रथेनातिरथं तदा ॥ ३४ ॥

ते	அவர்கள்	राघवं	ஸ்ரீராமரை
सपुरःसरं	பரிவாரங்களோடு கூடினவராய்	तदा	அப்பொழுது
		रथेन	ரதத்திலேறிக்கொண்டு
वपुषा	அழகால்	समायान्तं	வந்துகொண்டிருக்கின்றவராய்
विराजमानं	விளங்கிக்கொண்டிருக்கும்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
अतिरथं	மகாபோர்வீரரான		

ते वर्धयित्वा काकुत्स्थं रामेण प्रतिनन्दिताः। अनुजग्मुर्महात्मानं भ्रातृभिः परिवारितम्॥

ते	அவர்கள்
भ्रातृभिः	சகோதரர்களால்
परिवारितं	சூழப்பட்டவரான
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை
वर्धयित्वा	'जय विजयीभव' என வாழ்த்திவிட்டு
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
प्रतिनन्दिताः	பிரதிமரியாதை செய்யப்பெற்றவர்களாய்
अनुजग्मुः	பின்பற்றிவந்தார்கள்.

अमात्यैर्ब्राह्मणैश्चैव तथा प्रकृतिभिर्वृतः। श्रिया विरुरुचे रामो नक्षत्रैरिव चन्द्रमाः ॥३६॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
अमात्यैः एव	மந்திரிமார்களாலும்
ब्राह्मणैः च	பிராம்மணர்களாலும்
प्रकृतिभिः तथा	குடிகளாலும்
वृतः	சூழப்பட்டவராய்
चन्द्रमाः	சந்திரபகவான்
नक्षत्रैः	நக்ஷத்திரங்களால்
इव	எப்படியோ அப்படியே
श्रिया	தேஜஸினால்
विरुरुचे	விளங்கினர்.

स पुरोगामिभिस्तूर्यैस्तालस्वस्तिकपाणिभिः। प्रव्याहरद्भिर्मुदितैर्मङ्गलानि ययौ वृतः ॥

सः	அவர்
पुरोगामिभिः	முன்செல்லும்
तूर्यैः	தூர்யவாத்யங்களாலும்
तालस्वस्तिक-पाणिभिः	தாளம், ஸ்வஸ்திகம் என்னும் வாத்யங்களை கையிலெடுத்துச் சென்றவர்களாலும்
मङ्गलानि	ஆசிர்வாதங்களை
मुदितैः	போனகத்தங்கொண்டு
प्रव्याहरद्भिः	பாடுபவர்களாலும்
वृतः	சூழப்பெற்றவராய்
ययौ	சென்றார்.

अक्षतं जातरूपं च गावः कन्यास्तथा द्विजाः। नरा मोदकहस्ताश्च रामस्य पुरतो ययुः ॥

जातरूपं	மஞ்சள் குங்குமம் இடப்பட்ட
अक्षतं च	மங்களாக்ஷதையும்
गावः	பசுக்களும்
कन्याः	கன்னிகைகளும்
द्विजाः तथा	பிராம்மணர்களும்
मोदकहस्ताः	மோதகத்தை கையிலேந்திய
नराः च	மனிதர்களும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पुरतः	முன்னே
ययुः	சென்றார்கள்.

सख्यं च रामः सुग्रीवे प्रभावं चानिलात्मजे। वानराणां च तत्कर्म राक्षसानां च तद्बलम्॥
विभीषणस्य संयोगमाचचक्षे च मन्त्रिणाम् ॥ ३९ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
सुग्रीवे	ஸுக்ரீவன் விஷயத்தில்
सख्यं च	நட்பைப்பற்றியும்
अनिलात्मजे	வாயுகுமாரர் விஷயத்தில்
प्रभावं च	அமானுஷ்யசக்தியைப் பற்றியும்
वानराणां	வானரர்களுடைய
तत्कर्म च	அத்புதச்செயலைப்பற்றியும்
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
तद्बलं च	ஆச்சர்யமான பலத்தைப்பற்றியும்
विभीषणस्य	விபீஷணருடைய
संयोगं च	சரணாகதியைப் பற்றியும்
मन्त्रिणां	மந்திரிமார்களுக்கு
आचचक्षे	சொன்னர்.

श्रुत्वा तु विस्मयं जग्मुरयोध्यापुरवासिनः ॥ ४० ॥

अयोध्यापुरवासिनः	அயோத்யாநகர வாசிகள்	तु	அதனால்
श्रुत्वा	கேட்டு,	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
		जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

द्युतिमानेतदाख्याय रामो वानरसंवृतः । हृष्टपुष्टजनाकीर्णामयोध्यां प्रविवेश ह ॥ ४१ ॥

द्युतिमान्	தேஜஸ்வியாகும்	हृष्टपुष्टजनाकीर्णां	முற்றிலும் மனத்திருப்தி கொண்ட ஜனங்களால்நிறைந்துள்ள
रामः	ஸ்ரீராமர்	अयोध्यां	அயோத்திநகரினுள்
एतत्	இதை	प्रविवेश ह	புகுந்தார்.
आख्याय	சொல்லிவிட்டு		
वानरसंवृतः	வானரர்களால் சூழப்பட்டவராய்		

ततो ह्यभ्युच्छ्रयन्पौराः पताकास्ते गृहे गृहे ॥ ४२ ॥

ततः	அப்பொழுது	पताकाः	கொடிகளை
ते	அந்த	गृहे गृहे हि	ஒவ்வொரு வீட்டிலும்
पौराः	பட்டணத்துஜனங்கள்	अभ्युच्छ्रयन्	உயர்த்திநாட்டினர்கள்.

ऐक्ष्वाकाध्युषितं रम्यमाससाद पितुर्गृहम् ॥ ४३ ॥

ऐक्ष्वाकाध्युषितं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தவர்களால் வாஸம் செய்யப்பட்ட	रम्यं	அழகிய
पितुः	தந்தையினது	गृहं	திருமாளிகையை
		आससाद	அடைந்தார்.

पितुर्भवनमासाद्य प्रविश्य च महात्मनः । कौसल्यां च सुमित्रां च कैकेयीमभिवाद्य च ॥
अथाब्रवीद्राजसुतो भरतं धर्मिणां वरम् । अर्थोपहितया वाचा मधुरं रघुनन्दनः ॥ ४५ ॥

अथ	அப்பொழுது	कैकेयीं च	கைகேயீதேவிக்கும்
राजसुतः	சக்கிரவர்த்தி திருமகனும்	अभिवाद्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	धर्मिणां	தர்மிஷ்டர்களுக்குள்
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	वरं	உத்தமரான
पितुः	தந்தையினது	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
भवनं	அரண்மனையை	अर्थोपहितया	அன்பார்ந்த
आसाद्य	அடைந்து	वाचा	சொற்கொண்டு
प्रविश्य च	நுழைந்து	मधुरं	பின்வருமாறு இனிமையாய்
कौसल्यां च	கௌஸல்யாதேவிக்கும்	अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தார்:
सुमित्रां च	சுமித்ராதேவிக்கும்		

यच्च मद्भवनं श्रेष्ठं साशोकवनिकं महत् । मुक्तावैडूर्यसङ्कीर्णं सुग्रीवाय निवेदय ॥ ४६ ॥

साशोकवनिकं	"அசோகமரங்களடர்ந்த உத்யானவனத்துடனிருக்கிறதும்	श्रेष्ठं	சிறந்ததும்
		महत्	விசாலமானதுமான
		मद्भवनं	எனது மாளிகை
मुक्तावैडूर्यसङ्कीर्णं	முத்துக்கள், வைடூர்யங்கள் பதிக்கப்பெற்றதும்	यत् च	எதுவோ அதையே
		सुग्रीवाय निवेदय	சுக்ரீவருக்குக்கொடு."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा भरतः सत्यविक्रमः । पाणौ गृहीत्वा सुग्रीवं प्रविवेश तमालयम् ॥

सत्यविक्रमः	சரியான பராக்கிரமம் பெற்ற	सुग्रीवं	ஸுக்ரீவரை
		पाणौ गृहीत्वा	கைபிடித்தழைத்துக் கொண்டு
भरतः	பரதர்		
तस्य	அவரது	तं	அந்த
तत् वचनं	அம்மொழியை	आलयं	மாளிகைக்கு
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	प्रविवेश	சென்றார்.

ततस्तैलप्रदीपांश्च पर्यङ्कास्तरणानि च । गृहीत्वा विविशुः क्षिप्रं शत्रुघ्नेन प्रचोदिताः ॥

ततः	அப்பொழுது	पर्यङ्कास्तरणानि च	கட்டில்களையும் விரிப்புகளையும்
शत्रुघ्नेन	சத்ருக்னரால்		
प्रचोदिताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட வேலையாட்கள்	गृहीत्वा	எடுத்துக்கொண்டு
		क्षिप्रं	சீக்கிரம்
तैलप्रदीपान् च	எண்ணெய் விளக்குகளையும்	विविशुः	வந்தனர்.

उवाच च महातेजाः सुग्रीवं राघवानुजः । अभिषेकाय रामस्य दूतानाज्ञापय प्रभो ॥४९॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகிய	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
राघवानुजः	பரதர்	अभिषेकाय	அபிஷேகத்தின் பொருட்டு
सुग्रीवं	சுக்ரீவரைப்பார்த்து		
उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்:	दूतान्	தூதர்களை
प्रभो	"பிரபுவே	आज्ञापय च	நீர் கட்டளையிடும்."

सौवर्णान्वानरेन्द्राणां चतुर्णां चतुरो घटान् । ददौ क्षिप्रं स सुग्रीवः सर्वरत्नविभूषितान् ॥

सः	அந்த	घटान्	குடங்கள்
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்	चतुरः	நான்கை
क्षिप्रं	உடனே	वानरेन्द्राणां	வானரோத்தமர்கள்
सर्वरत्नविभूषितान्	எல்லாவகை ரத்னங்களுமிழைக்கப்பெற்ற	चतुर्णां	நால்வர்களிடம்
सौवर्णान्	பொன்	ददौ	கொடுத்தார்.

यथा प्रत्यूषसमये चतुर्णां सागराम्भसाम्। पूर्णैर्घटैः प्रतीक्षध्वं तथा कुरुत वानराः ॥५१॥

वानराः	"வானரர்களே!	घटैः	குடங்களோடு
चतुर्णां	நான்கு	प्रत्यूषसमये	அதிகாலையில்
सागराम्भसां	சாகர தீர்த்தங்களால்	प्रतीक्षध्वं यथा तथा	காத்துக்கொண்டிருக்கும்வண்ணம்
पूर्णैः	நிறைந்த	कुरुत	செய்யுங்கள்."

एवमुक्ता महात्मानो वानरा वारणोपमाः। उत्पेतुर्गगनं शीघ्रं गरुडा इव शीघ्रगाः ॥५२॥

एवं	இங்ஙனம்	शीघ्रगाः	வேகம் செல்பவர்களுமான
उक्ताः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	वानराः	வானரர்கள்
महात्मानः	மகாத்மாக்களும்	शीघ्रं	விரைவில்
वारणोपमाः	யானைகளை நிகர்த்தவர்களும்	गगनं	ஆகாசத்தில்
गरुडाः इव	கருடபகவானை நிகர்த்து	उत्पेतुः	கிளம்பினர்கள்.

जाम्बवांश्च हनूमांश्च वेगदर्शी च वानरः। ऋषभश्चैव कलशाञ्जलपूर्णानथानयन् ॥ ५३ ॥

जाम्बवान् च	ஜாம்பவானும்	ऋषभः च	ரிஷபனும்
वानरः	குரங்காகிய	जलपूर्णान्	தீர்த்தம் நிறைந்த
हनुमान् च	ஹனுமாரும்	कलशान्	குடங்களை
वेगदर्शी च	வேகதர்சியும்	अथ एव	அப்பொழுதே
		आनयन्	கொண்டுவந்தார்கள்.

नदीशतानां पञ्चानां जलं कुम्भेषु चाहरन् ॥ ५४ ॥

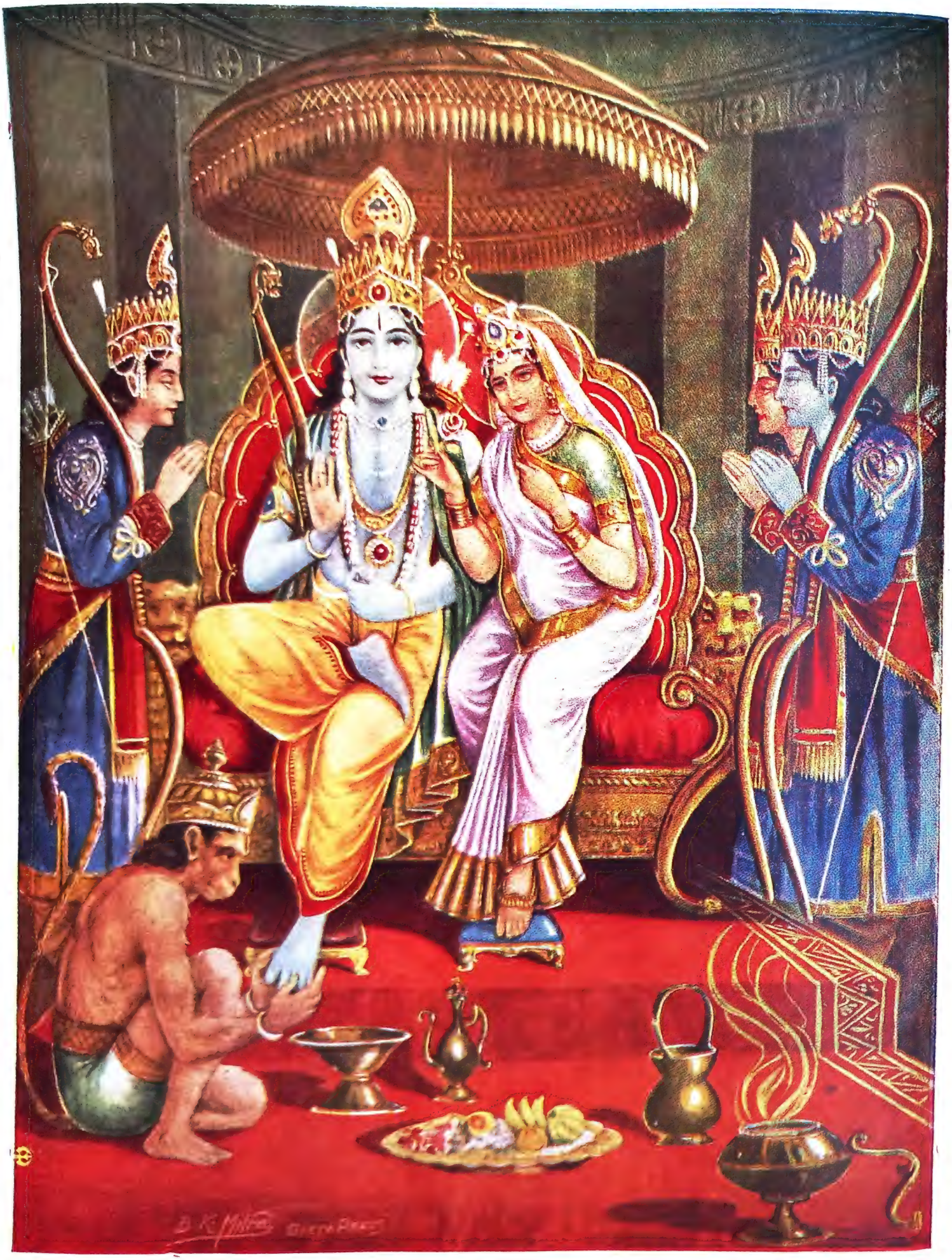
कुम्भेषु	கும்பங்களில்	जलं च	தீர்த்தத்தையும்
पञ्चानां नदीशतानां	ஐநூறு நதிகளுடைய	आहरन्	கலந்துகொண்டு வந்தார்கள்.

पूर्वात्समुद्रात्कलशं जलपूर्णमथानयत्। जाम्बवान् सत्त्वसम्पन्नः सर्वरत्नविभूषितम् ॥५५॥

सत्त्वसम्पन्नः	பலசாலியாகிய	सर्वरत्नविभूषितं	பலவித ரத்னமிழைக்கப்பட்ட
जाम्बवान्	ஜாம்பவந்தர்		
पूर्वात्	கிழக்கு	कलशं	குடத்தை
समुद्रात्	சமுத்திரத்திலிருந்து	अथ	அப்பொழுது
जलपूर्णं	ஜலம் நிறைந்த	आनयत्	கொண்டுவந்தார்.

ऋषभो दक्षिणाच्चूर्णं समुद्राज्जलमाहरत्। रक्तचन्दनशाखाभिः संवृतं काञ्चनं घटम् ॥

ऋषभः	ரிஷபனென்ற [வானரர்	संवृतं	மூடப்பட்ட
दक्षिणात्	தென்	काञ्चनं घटं	பொன்குடத்தில்
समुद्रात्	சமுத்திரத்திலிருந்து	जलं	தீர்த்தத்தை
रक्तचन्दनशाखाभिः	சிவந்த சந்தனமரக் கொம்புகளால்	तूर्णं	விரைவாய்
		आहरत्	கொண்டுவந்தார்.



श्रीराम-दरबार

THE GITA PRESS, GORAKHPUR.

No. 287.

गवयः पश्चिमात्तोयमाजहार महार्णवात्। रत्नकुम्भेन महता शीतं मारुतविक्रमः ॥ ५७ ॥

मारुतविक्रमः	வாயுவேகம் பெற்ற	महता	பெரிய
गवयः	கவயனென்ற வானரர்	रत्नकुम्भेन	ரத்னக்குடத்தால்
पश्चिमात्	மேற்கு	शीतं	குளிர்ந்த
महार्णवात्	கடலினின்றும்	तोयं	நீர்த்தத்தை
		आजहार	கொண்டுவந்தார்.

उत्तराच्च जलं शीघ्रं गरुडानिलविक्रमः। आजहार स धर्मात्मा हनुमान् मारुतात्मजः ॥

सः	அந்த	हनुमान्	ஹனுமார்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	उत्तरात् च	வடசமுத்திரத்தி னின்றும்
गरुडानिल-विक्रमः	கருடனையும் வாயுவை யும் நிகர்த்த வேகமுற்றவரும்	जलं	நீர்த்தத்தை
		शीघ्रं	சிக்கிரமே
मारुतात्मजः	வாயுகுமாரருமான	आजहार	கொண்டுவந்தார்.

ततस्तैर्वानरश्रेष्ठैरानीतं प्रेक्ष्य तज्जलम्। अभिषेकाय रामस्य शत्रुघ्नः सचिवैः सह ॥
पुरोहिताय श्रेष्ठाय सुहृद्भ्यश्च न्यवेदयत् ॥ ५९ ॥

ततः	அப்பொழுது	शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
तैः	அந்த	सचिवैः सह	மந்திரிமார்களோடு கூட
वानरश्रेष्ठैः	வானரோத்தமர்க		
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய [ளால்	प्रेक्ष्य	பார்த்து
अभिषेकाय	அபிஷேகத்திற்கு	श्रेष्ठाय	பெரியவராகிய
आनीतं	கொண்டுவரப்பட்ட	पुरोहिताय	புரோஹிதருக்கும்
तत्	அந்த	सुहृद्भ्यः च	சுஹ்ருத்களுக்கும்
जलं	நீர்த்தத்தை	न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

॥ श्रीरस्तु ॥

॥ श्रीरामस्य पट्टाभिषेकघट्टः ॥

ततः स प्रयतो वृद्धो वसिष्ठो ब्राह्मणैः सह। रामं रत्नमये पीठे सहसीतं न्यवेशयत् ॥

ततः	அதன்பிறகு	ब्राह्मणैः सह	பிராமணர்களோடு
वृद्धः	பெரியவரும்	रामं	ஸ்ரீராமரை [கூட
प्रयतः	அதி ஆசையுடனிருக்	सहसीतं	ஸீதாதேவியுடன்
सः	அந்த [தவருமான	रत्नमये	ரத்னமயமான
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	पीठे	சிம்மாசனத்தில்
		न्यवेशयत्	வீற்றிருக்கவைத்தார்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः । कात्यायनः सुयज्ञश्च गौतमो विजयस्तथा ॥
अभ्यषिञ्चन्नरव्याघ्रं प्रसन्नेन सुगन्धिना । सलिलेन सहस्राक्षं वसवो वासवं यथा ॥६२॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவானும்
वामदेवः च	வாமதேவரும்
जाबालिः अथ	ஜாபாலியும்
काश्यपः	காச்யபரும்
कात्यायनः	காத்யாயனரும்
सुयज्ञः च	ஸுயக்ஞரும்
गौतमः	கௌதமரும்
विजयः तथा	விஜயரும்,
वसवः	*அஷ்டவஸுக்கள்
वासवं	திரிலோகாதிபதியாகிய
सहस्राक्षं	இந்திரனை
यथा	எப்படியோ அப்படியே,
सुगन्धिना	நறுமணங்கமழும்
प्रसन्नेन	பந்திரமோதிப்புனித
सलिलेन	தீர்த்தத்தால் [மான
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரை
अभ्यषिञ्चन्	மங்களாபிஷேகம் செய்வித்தார்கள்.

[* அப அல்லது ஆஹ, துருவ, ஸோம, தர அல்லது தவ, அனில, அனல, ப்ரத்யூஷ, ப்ராபாஸ ஆகிய]

ऋत्विग्भिर्ब्राह्मणैः पूर्वं कन्याभिर्मन्त्रिभिस्तदा । योधैश्चैवाभ्यषिञ्चंस्ते संप्रहृष्टाः सनैगमैः ॥
सर्वौषधिरसैर्दिव्यैर्देवतैर्नभसि स्थितैः । चतुर्भिर्लोकपालैश्च सर्वैर्देवैश्च सङ्गतैः ॥ ६४ ॥

ते	அவர்கள்
संप्रहृष्टाः	உள்ளம் பூரித்தவர்
पूर्वं	முதலில் [களாய்
ऋत्विग्भिः	ரித்விக்குகளைக்கொண்டும்
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களைக்
तथा	பிறகு கொண்டும்,
कन्याभिः	கன்னிகைகளைக் கொண்டும்
मन्त्रिभिः एव	மந்திரிகளைக்கொண்டும்
सनैगमैः	வியாபாரிகளுடன்கூடிய
योधैः च	படர்களைக்கொண்டும்
नभसि	ஆகாசத்தில்
स्थितैः	வசிப்பவர்களான
दैवतैः	தேவதைகளைக்
चतुर्भिः	நான்கு [கொண்டும்
लोकपालैः च	லோகபாலர்களைக்கொண்டும் (பிரம்மா, விஷ்ணு, ருத்திர இந்திர)
सङ्गतैः	ஒன்றுகூடிய
सर्वैः देवैः च	எல்லா தேவதைகளைக் கொண்டும்
दिव्यैः	திவ்யங்களான
सर्वौषधिरसैः	எல்லா மூலிகைகளுடைய ரஸங்களாலும்
अभ्यषिञ्चन्	அபிஷேகஞ்செய்வித்தனர்.

छत्रं तु तस्य जग्राह शत्रुघ्नः पाण्डुरं शुभम् । श्वेतं च वालव्यजनं सुग्रीवो वानरेश्वरः ॥
अपरं चन्द्रसङ्काशं राक्षसेन्द्रो विभीषणः ॥ ६५ ॥

शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்
शुभं	அழகான
पाण्डुरं छत्रं	வெண்குடையை
तस्य	அவருக்கு
जग्राह	பிடித்தனர்.
वानरेश्वरः	வானரமன்னனாகிய
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்
श्वेतं वालव्यजनं	வெண்சாமரத்தை
तु	அப்படியே அவருக்கு வீசினர்.
राक्षसेन्द्रः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய
विभीषणः	விபீஷணர்
चन्द्रसङ्काशं	சந்திரனை நிகர்த்த
अपरं	மற்றொரு சாமரத்தை
च	அப்படியே அவருக்கு வீசினர்.

मालां ज्वलन्तीं वपुषा काञ्चनीं शतपुष्कराम् । राघवाय ददौ वायुर्वासवेन प्रचोदितः ॥

वासवेन	இந்திரனால்	वपुषा	அழகால்
प्रचोदितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	ज्वलन्तीं	ஒளியுற்றுவிளங்கும்
वायुः	வாயுபகவான்	मालां	ஒரு மாலையை
काञ्चनीं	பொன்மயமான	राघवाय	ஸ்ரீராகவருக்கு
शतपुष्करां	நூறுதாமரைமலர்கள் கோக்கப்பெற்று	ददौ	அளித்தார்.

सर्वरत्नसमायुक्तं मणिरत्नविभूषितम् । मुक्ताहारं नरेन्द्राय ददौ शक्रप्रचोदितः ॥ ६७ ॥

सर्वरत्नसमायुक्तं	எல்லாரத்னங்களு மிழைக்கப்பெற்று	मुक्ताहारं	ஒரு முத்துமாலையை
		नरेन्द्राय	புருஷோத்தமருக்கு
मणिरत्नविभूषितं	நடுநாயகமணியால் அழகுற்று விளங்கும்	शक्रप्रचोदितः	இந்திரனால் ஆக்ஞாபிக்கப்பெற்ற அவர்
		ददौ	அளித்தார்.

प्रजगुर्देवगन्धर्वा ननृतुश्चाप्सरोगणाः । अभिषेके तदर्हस्य तदा रामस्य धीमतः ॥ ६८ ॥

तदा	அப்பொழுது	देवगन्धर्वाः	தேவர்களும் கந்தர்வர்களும்
तदर्हस्य	அதற்கேற்றவரான	प्रजगुः	கானம்செய்தனர்.
धीमतः	அறிவிற்சிறந்த	अप्सरोगणाः च	அப்ஸரஸ்த்ரீகணங்களும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	ननृतुः	நர்த்தனம் செய்தனர்கள்.
अभिषेके	பட்டாபிஷேகத்தில்		

भूमिः सस्यवती चैव फलवन्तश्च पादपाः । गन्धवन्ति च पुष्पाणि बभूवू राघवोत्सवे ॥

राघवोत्सवे	ஸ்ரீராமர் பட்டாபிஷேகத்தில்	फलवन्तः च	பழஞ்செறிந்தவை களாகவும்
भूमिः एव	பூமி முழுமையும்	पुष्पाणि	புஷ்பங்கள்
सस्यवती च	செழித்துப் பயிர்களை யுடையதாகவும்	गन्धवन्ति च	நறுமணங்கமழ்கின்றவைகளாகவும்
पादपाः	விருக்ஷங்கள்	बभूवुः	ஆயின.

सहस्रशतमश्वानां धेनूनां च गवां तथा। ददौ शतं वृषान्पूर्वं द्विजेभ्यो मनुजर्षभः ॥७०॥

मनुजर्षभः	புருஷோத்தமர்	गवां	பசுக்களையும்
अश्वानां सहस्रशतं	லக்ஷம் குதிரைகளையும்	शतं	நூறு
		वृषान्	காளைமாடுகளையும்
तथा च	அப்படியே லக்ஷம்	पूर्वं	முதலில்
धेनूनां	அப்போதின்ற	द्विजेभ्यः	ப்ராம்மணர்களுக்கு
		ददौ	தானம் செய்தனர்.

त्रिंशत्कोटीर्हिरण्यस्य ब्राह्मणेभ्यो ददौ पुनः। नानाभरणवस्त्राणि महार्हाणि च राघवः॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	महार्हाणि	மிக விலையுயர்ந்த
पुनः	மீண்டும்	नानाभरण-वस्त्राणि च	பலவகை ஆபரணங்களையும் வஸ்திரங்களையும்
ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு		
त्रिंशत्कोटीः	முப்பதுகோடி		
हिरण्यस्य	பொன்நாணயங்களையும்	ददौ	தானம்செய்தனர்.

अर्करश्मिप्रतीकाशां काञ्चनीं मणिविग्रहाम्। सुग्रीवाय स्रजं दिव्यां प्रायच्छन्मनुजर्षभः॥

मनुजर्षभः	புருஷோத்தமர்	दिव्यां	அழகாய் விளங்கிய
अर्करश्मिप्रतीकाशां	சூரியகிரணங்களை நிகர்த்து	काञ्चनीं	பொன்மயமான
		स्रजं	ஹாரத்தை
मणिविग्रहां	ரத்னங்களிழைக்கப் பெற்று	सुग्रीवाय	சுக்ரீவருக்கு
		प्रायच्छत्	அளித்தனர்.

वैडूर्यमणिचित्रे च वज्ररत्नविभूषिते। वालिपुत्राय धृतिमानङ्गदायाङ्गदे ददौ ॥ ७३ ॥

धृतिमान्	மிக மகிழ்ச்சி கொண்ட அவர்	अङ्गदे	இரு தோள்வளைகளை
वैडूर्यमणिचित्रे	வைடூர்யரத்னங்களை பதிக்கப்பெற்று	वालिपुत्राय	வாலிமைந்தனுகிய
		अङ्गदाय	அங்கதனுக்கு
वज्ररत्नविभूषिते च	நடுநாயகமணியாலழகுற்று விளங்கும்	ददौ	அளித்தனர்.

मणिप्रवरजुष्टं च मुक्ताहारमनुत्तमम्। सीतायै प्रददौ रामश्चन्द्ररश्मिसमप्रभम् ॥ ७४ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अनुत्तमं च	ஒப்புயர்வில்லாதது மான
मणिप्रवरजुष्टं	சிறந்த மணிகளிழைக்கப்பெற்று	मुक्ताहारं	முக்தாஹாரமொன்
चन्द्ररश्मिसमप्रभं	சந்திரிகைபோல் சோபித்துக்கொண்ட	सीतायै	சீதாதேவிக்கு [றை
		प्रददौ	அளித்தனர்.

अरजे वाससी दिव्ये शुभान्याभरणानि च। अवेक्षमाणा वैदेही प्रददौ वायुसूनवे ॥

वैदेही	சீதாப்பிராட்டியார்	वाससी	இரண்டு வஸ்திரங்களையும்
अवेक्षमाणा	கடாக்ஷிக்கின்றவளாய்		
वायुसूनवे	ஹனுமாருக்கு	शुभानि	சிறந்த
अरजे	பரிசுத்தமாய்	आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்
दिव्ये	திவ்யமான	प्रददौ	அளித்தனள்.

अवमुच्यात्मनः कण्ठाद्धारं जनकनन्दिनी। अवैक्षत हरीन्सर्वान्भर्तारं च मुहुर्मुहुः॥७६॥

जनकनन्दिनी	ஜனகரின் திருமகள்	हरीन्	வானரர்கள்
आत्मनः	தனது	सर्वान्	எல்லோரையும்
कण्ठात्	கழுத்தினின்றும்	भर्तारं च	கணவரையும்
हारं	ஹாரமொன்றை	मुहुः मुहुः	பலதரம்
अवमुच्य	கழற்றி	अवैक्षत	பார்த்தனள்.

तामिङ्गितज्ञः संप्रेक्ष्य बभाषे जनकात्मजाम्। प्रदेहि सुभगे हारं यस्य तुष्टोऽसि भामिनि ॥
तेजो धृतिर्यशो दाक्ष्यं सामर्थ्यं विनयो नयः। पौरुषं विक्रमो बुद्धिर्यस्मिन्नेतानि सर्वशः ॥

इङ्गितज्ञः	முகக்குறிகளால்மனே ரதங்களை அறிவதில் நிபுணராகுமவர்	नयः	முன்னுலோசனையும்
जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகளான	पौरुषं	ஆற்றலும்
तां	அவளை	विक्रमः	சத்துருக்களையடக்கும் சக்தியும்
संप्रेक्ष्य	பார்த்து	बुद्धिः	நன்னெக்கும்
बभाषे	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருளினர்:	एतानि	ஆகிய இவைகள்
सुभगे	"அன்பார்ந்த	सर्वशः	எல்லாமும்
भामिनि	சுந்தரீ!	यस्मिन्	யாரிடத்திலிருக்கின்றனவோ
तेजः	அமானுஷ்யசக்தியும்	यस्य	எவன்விஷயத்தில்
धृतिः	விடாமுயற்சியும்	तुष्टा	சந்தோஷங்கொண்டவளாய்
यशः	புகழும்	असि	நீ இருக்கிறாயோ அவனுக்கு
दाक्ष्यं	சத்யப்ரவர்த்தனையும்	हारं	ஹாரத்தை
सामर्थ्यं	சாமர்த்யமும்	प्रदेहि	கொடு."
विनयः	மரியாதையும்		

ददौ सा वायुपुत्राय तं हारमसितेक्षणा ॥ ७९ ॥

असितेक्षणा	கருத்த கண்களை யுடைய	हारं	ஹாரத்தை
सा	அவள்	वायुपुत्राय	வாயுகுமாருக்கு (ஹனுமாருக்கு)
तं	அந்த	ददौ	அளித்தாள்.

हनूमांस्तेन हारेण शुशुभे वानरर्षभः। चन्द्रांशुचयगौरेण श्वेताभ्रेण यथाऽचलः ॥ ८० ॥

वानरर्षभः	வானரோத்தமராகிய	अचलः	ஓர் மலைபானது
हनूमान्	ஹனுமார்	श्वेताभ्रेण	வெண்மேகத்தால்
चन्द्रांशुचय-गौरेण	மிகுந்த நிலவொளி போன்று வெண்மை யாகிய	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तेन हारेण	அந்த ஹாரத்தால்	शुशुभे	விளங்கினர்.

ततो द्विविदमैन्दाभ्यां नीलाय च परन्तपः। सर्वान्कामगुणान्वीक्ष्य प्रददौ वसुधाधिपः ॥

परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரகராகிய	द्विविदमैन्दाभ्यां	த்விவிதன், மைந்தன் இருவர்களுக்கும்
वसुधाधिपः	சக்ரவர்த்தியாகுமவர்	नीलाय च	நீலனுக்கும்
सर्वान्	எல்லோரையும்	कामगुणान्	ஏற்ற, சிறந்த பரிசு
वीक्ष्य	பார்த்து	प्रददौ	அளித்தார். [களை
ततः	அதன்மேல்		

सर्ववानरवृद्धाश्च ये चान्ये वानरेश्वराः। वासोभिर्भूषणैश्चैव यथार्हं प्रतिपूजिताः ॥ ८२ ॥

सर्ववानरवृद्धाः	வானரப்பெரியோர் களெல்லோரும்
अन्ये	மற்றுமுள்ள
वानरेश्वराः	வானரத்தலைவர்கள்
ये च	எவர்களோ அவர் களும்
वासोभिः च	ஆடைகளாலும்
भूषणैः एव	ஆபரணங்களாலும்
यथार्हं	அவரவருக்கேற்றபடி
प्रतिपूजिताः	கௌரவிக்கப்பெற்றூர் கள்.

विभीषणोऽथ सुग्रीवो हनुमाञ्जाम्बवांस्तथा। सर्ववानरमुख्याश्च रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥८३॥
यथार्हं पूजिताः सर्वैः कामै रत्नैश्च पुष्कलैः। प्रहृष्टमनसः सर्वे जग्मुरेव यथागतम् ॥८४॥

अथ	அனந்தரம்
विभीषणः	விபீஷணரும்
सुग्रीवः	சுக்ரீவரும்
हनुमान्	ஹனுமாரும்
जाम्बवान्	ஜாம்பவானும்
तथा	மற்றுமுள்ள
सर्ववानरमुख्याः च	வானரச்ரேஷ்டர்க ளெல்லோருமே
सर्वैः	சகலவித
कामैः	சிறந்த
पुष्कलैः	அளவுகடந்த
रत्नैः च	ரத்னங்களாலும்
अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் குறைவின்றி முடிக்கும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
यथार्हं	அவரவருக்கேற்றபடி
पूजिताः	கௌரவிக்கப்பட்ட வர்களாய்
सर्वे	எல்லோருமே
प्रहृष्टमनसः	உள்ளம்பூரித்தவர் களாகி
यथागतं एव जग्मुः	வந்தவாறே திரும்பிச் சென்றூர்கள்.

नत्वा सर्वे महात्मानं ततस्ते प्लवगर्षभाः। विसृष्टाः पार्थिवेन्द्रेण किष्किन्धामभ्युपागमन् ॥

ते	அந்த
प्लवगर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
महात्मानं	மகாத்மாவை
नत्वा	நமஸ்கரித்துவிட்டு
ततः	அதன்மேல்
पार्थिवेन्द्रेण	சக்ரவர்த்தியால்
विसृष्टाः	விடைகொடுக்கப்பட்டு
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தைக்கு
अभ्युपागमन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

सुग्रीवो वानरश्रेष्ठो दृष्ट्वा रामाभिषेचनम्। पूजितश्चैव रामेण किष्किन्धां प्राविशत्पुरीम् ॥

वानरश्रेष्ठः	வானரோத்தமராகிய
सुग्रीवः च	ஸுக்ரீவரும்
रामाभिषेचनं	ஸ்ரீராமரது பட்டாபி ஷேகத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு
रामेण एव	ஸ்ரீராமராலேயே
पूजितः	கௌரவிக்கப்பட்ட
किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தை [வாய்
पुरीं	நகரை
प्राविशत्	அடைந்தார்கள்.

विभीषणोऽपि धर्मात्मा सह तैर्नैर्ऋतर्षभैः। लब्ध्वा कुलधनं राजा लङ्कां प्रायान्महायशाः॥

महायशाः	பெரும் புகழ் படைத் தவரும்	लब्ध्वा	பெற்றுக்கொண்டு
		तैः	அந்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான	नैर्ऋतर्षभैः सह	அரக்கச்ரேஷ்டர் களுடன்
विभीषणः	விபீஷண		
राजा अपि	மன்னரும்	लङ्कां	இலங்கைக்கு
कुलधनं	குலபூஜையை	प्रायात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.

स राज्यमखिलं शासन्निहतारिर्महायशाः। राघवः परमोदारः शशास परया मुदा ॥८८॥

सः	அந்த	अखिलं	எல்லாவற்றையும்
निहतारिः	சத்ருக்களையொழித்த வராய்	शासन्	காப்பாற்றிக்கொண்டு
		परमोदारः	மிக்க ஔதார்யமுள்ள [வராய்
महायशाः	பெரும் புகழ்பெற்ற	परया	மிக்க
राघवः	ஸ்ரீராமர்	मुदा	சந்தோஷத்துடன்
राज्यं	ராஜ்யம்	शशास	ஆண்டுவந்தார்.

उवाच लक्ष्मणं रामो धर्मज्ञं धर्मवत्सलः ॥ ८९ ॥

धर्मवत्सलः	தர்மத்தில் அசஞ்சலா ப்பற்றுடைய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	उवाच	பின்வருமாறு திரு
धर्मज्ञं	அறநெறி அறிந்த		வாய்மலர்ந்தருளினார்:

आतिष्ठ धर्मज्ञ मया सहेमां गां पूर्वराजाध्युषितां बलेन ।
तुल्यं मया त्वं पितृभिर्धृता या तां यौवराज्ये धुरमुद्वहस्व ॥ ९० ॥

धर्मज्ञ	"அறநெறியறிந்த வனே!	पितृभिः	தகப்பனர் முதலிய முன்னோர்களால்
पूर्वराजाध्युषितां	பூர்வமுன்னோர்க ளான சக்ரவர்த்தி களால் பரிபாலனஞ் செய்யப்பட்ட	धृता	பரிபாலிக்கப்பட்டது
		या	எதுவோ
		तां	அதை
		त्वं	நீ
इमां	இந்த	मया तुल्यं	எனக்கு சமானமாக வே
गां	பூமியை		
बलेन	சகாயனான	यौवराज्ये	இளவரசில்
मया सह	என்னுடைகூட	धुरं	பொறுப்பை
आतिष्ठ	அபகுரியாயாக.	उद्वहस्व	வகிப்பாயாக."

सर्वात्मना पर्यनुनीयमानो यदा न सौमित्रिरुपैति योगम् ।
नियुज्यमानोऽपि च यौवराज्ये ततोऽभ्यषिञ्चद्भरतं महात्मा ॥ ९१ ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	उपैति न	ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.
सर्वात्मना	பலவகையாலும்	यदा	அப்பொழுது
पर्यनुनीयमानः	பலமுறை நல்வார்த்தை சொல்லப்பட்டவராகவும்	ततः	அக்காரணத்தால்
		महात्मा	மகாத்மாவாகிய அவர்
		भरतं	பரதரை
नियुज्यमानः	வேண்டப்பட்டவரா	यौवराज्ये	இளவாசில்
अपि च	ஆகியும் [கவும்	अभ्यषिञ्चत्	அபிஷேகம் பண்ணி வைத்தார்.
योगं	பொறுப்பை		

पौण्डरीकाश्वमेधाभ्यां वाजपेयेन चासकृत् । अन्यैश्च विविधैर्यज्ञैरयजत्पार्थिवर्षभः ॥९२॥

पार्थिवर्षभः	திருச்சக்ரவர்த்தியார்	अन्यैः	வேறு
पौण्डरीकाश्वमेधाभ्यां	பௌண்டரீகம், அச்வமேதமெனும் யாகங்களாலும்	विविधैः	பல
		यज्ञैः च	யாகங்களாலும்
		असकृत्	பலமுறை
वाजपेयेन च	வாஜபேயமெனும் யாகத்தாலும்	अयजत्	தேவதைகளை ஆராதித்தனர்.

राज्यं दश सहस्राणि प्राप्य वर्षाणि राघवः । शताश्वमेधानाजह्रे सदश्वान्भूरिदक्षिणान् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	सदश्वान्	சிறந்த குதிரைகளைக் கொண்டதும்
दश सहस्राणि	பதினாயிரம்	भूरिदक्षिणान्	மிகுந்த தக்ஷிணைகளுள்ளதுமான
वर्षाणि	வருஷங்கள்	शताश्वमेधान्	நூறு அச்வமேதயாக
राज्यं	ராஜ்யத்தை	आजह्रे	செய்தார். [ங்களை
प्राप्य	பரிபாலித்து		

आजानुलम्बबाहुः स महास्कन्धः प्रतापवान् । लक्ष्मणानुचरो रामः पृथिवीमन्वपालयत् ॥

आजानुलम्बबाहुः	முழங்கால்வரை தொங்கும் கைகளையுடையவரும்	सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்
		लक्ष्मणानुचरः	லக்ஷ்மணரால் திருத்தொண்டு செய்யப்பட்டவராய்
महास्कन्धः	பெரும் தோள்களையுடையவரும்	पृथिवीं	பூமியை
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமான	अन्वपालयत्	அரசாண்டுவந்தார்.

राघवश्चापि धर्मात्मा प्राप्य राज्यमनुत्तमम् । ईजे बहुविधैर्यज्ञैः ससुहृज्ज्ञातिबान्धवैः ॥९५॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	प्राप्य च	அனுபவித்துக் கொண்டும்
राघवः अपि	ஸ்ரீராமரும்		
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற	बहुविधैः	பலவித
राज्यं	ராஜ்யத்தை	यज्ञैः	யாகங்களால்
ससुहृज्ज्ञाति-बान्धवैः	நண்பர்கள், ஞாதி, சுற்றத்தார் இவர்களோடுகூடி	ईजे	தேவர்களை ஆராதித்தார்.

न पर्यदेवन्विधवा न च व्यालकृतं भयम्। न व्याधिजं भयं वापि रामे राज्यं प्रशासति॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	व्यालकृतं	துஷ்டமிருகங்களா லுண்டாகும்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	भयं च	ஆபத்து என்பதே
प्रशासति	பரிபாலனம் பண்ணி வந்தகாலத்தில்	न	கிடையாது.
विधवाः	ஸ்த்ரீகள் விதவை களாகி	व्याधिजं	வியாதிகளாலுண்டா கும்
न पर्यदेवन्	புலம்பவில்லை.	भयं अपि वा	கஷ்டமென்பதும்
		न	உண்டாகவில்லை.

निर्दस्युरभवल्लोको नानर्थः कंचिदस्पृशत्। न च स्म वृद्धा बालानां प्रेतकार्याणि कुर्वते॥
सर्वं मुदितमेवासीत्सर्वो धर्मपरोऽभवत्। राममेवानुपश्यन्तो नाभ्यहिंसन्परस्परम्॥ ९८॥
आसन्वर्षसहस्राणि तथा पुत्रसहस्रिणः। निरामया विशोकाश्च रामे राज्यं प्रशासति॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	आसीत्	இருந்தது.
राज्यं	ராஜ்யத்தை	सर्वः	ஒவ்வொருவனும்
प्रशासति	பரிபாலனம் பண்ணி வந்தகாலத்தில்	धर्मपरः	தர்மத்தில் பற்றுடைய வனாய்
लोकः	உலகம்	अभवत्	இருந்தான்.
निर्दस्युः	திருடர்களற்றதாக	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
अभवत्	இருந்தது;	अनुपश्यन्तः	சரணைக்கொண்டு (பார்த்துப்பின்பற்றி)
अनर्थः	கெடுதி	परस्परं	ஒருவர்க்கொருவர்
कञ्चित्	ஒருவனையும்	अभ्यहिंसन् न	தீங்கு விளைவிக்கவில்
न अस्पृशत्	அணுகவில்லை.	तथा	அவ்வண்ணமே [லை.
वृद्धाः	பெரியவர்கள்	पुत्रसहस्रिणः	மிக மக்கட்பேறைப் பெற்றவர்களாய்
बालानां	சிறுவர்களுக்கு	निरामयाः	நோயற்றவர்களாகவும்
प्रेतकार्याणि	உத்தரக்கிரியைகளை	विशोकाः च	குறையற்றவர்களாக
कुर्वते स्म न च	செய்யவேயில்லை.	वर्षसहस्राणि	பல ஆண்டுகள் [வும்
सर्वं	எல்லாமும்	आसन्	இருந்தனர்.
मुदितं एव	சந்தோஷமுற்றதாக வே		

रामो रामो राम इति प्रजानामभवन् कथाः। रामभूतं जगदभूद्रामे राज्यं प्रशासति॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	कथाः	சம்பாஷணைகள்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	प्रजानां	குடிகளுக்குள்
प्रशासति	ஆண்டுவந்தகாலத்தில்	अभवन्	நிகழ்ந்தன.
रामः रामः रामः	'ராம ராம ராம'	जगत्	உலகு
इति	என்று	रामभूतं	ராமமயமாகவே
		अभूत्	ஆனது.

नित्यपुष्पा नित्यफलास्तरवः स्कन्धविस्तृताः। काले वर्षी च पर्जन्यः सुखस्पर्शश्च मारुतः॥
ब्राह्मणाः क्षत्रिया वैश्याः शूद्रा लोभविवर्जिताः। स्वकर्मसु प्रवर्तन्ते तुष्टाः स्वैरेव कर्मभिः॥
आसन्प्रजा धर्मरता रामे शासति नानृताः। सर्वे लक्षणसंपन्नाः सर्वे धर्मपरायणाः॥

रामे	ஸ்ரீராமர்
शासति	ஆளுகையில்,
तरवः	விருக்ஷங்கள் .
नित्यपुष्पाः	எப்பொழுதும் புஷ்பிக்கிறவைகளாகவும்
नित्यफलाः	எப்பொழுதும் பழங்களைத் தருகிறவைகளாகவும்
स्कन्धविस्तृताः	பரவிய கிளைகளையுடையவைகளாகவும்
पर्जन्यः	இந்திரன் [ஆயின.
काले	சரியான காலத்தில்
वर्षी च	மழை பொழிந்தான்.
मारुतः	வாயுபகவான்
सुखस्पर्शः च	வேண்டிய அளவு வீசுபவனாக இருந்தான்.
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்களும்
क्षत्रियाः	க்ஷத்திரியர்களும்
वैश्याः	வைச்யர்களும்
शूद्राः	சூத்ரர்களும்
लोभविवर्जिताः	பேராசையற்றவர்களாகி (எதையும் தனக்குரியதாக நினைக்கும் பேராசையற்று)
स्वैः	அவரவர்களது
कर्मभिः एव	கர்மங்களின் பயன்களாலேயே
तुष्टाः	மனத்திருப்திகொண்டவர்களாய்
स्वकर्मसु	அவரவர்கள் காரியங்களில்
प्रवर्तन्ते	ஈடுபடுகின்றனர்.
प्रजाः	பிரஜைகள்
धर्मरताः	தர்மசிந்தனையுற்றவர்களாக
आसन्	இருந்தனர்.
अनृताः	பொய் பேசுபவர்கள்
न	இல்லை.
सर्वे	யாவரும்
लक्षणसम्पन्नाः	சகல பாக்யங்களும் பெற்றவர்கள்.
सर्वे	யாவரும்
धर्मपरायणाः	அறநெறி வழுவாதவர்கள்.

दश वर्षसहस्राणि दश वर्षशतानि च। भ्रातृभिः सहितः श्रीमान्रामो राज्यमकारयत्॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானுகும்
रामः	ஸ்ரீராமர்
भ्रातृभिः	தம்பிமார்களோடு
सहितः	கூட இருந்துகொண்டு
दश वर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च	பதினாயிரம் வருஷங்கள்
राज्यं	லோகபரிபாலனத்தை
अकारयत्	செய்தருளினர்.

धन्यं यशस्यमायुष्यं राज्ञां च विजयावहम्। आदिकाव्यमिदं त्वार्षं पुरा वाल्मीकिना कृतम्॥
यः पठेच्छृणुयाल्लोके नरः पापाद्विमुच्यते ॥ १०५ ॥

पुरा	பூர்வீகத்தில்
वाल्मीकिना	வால்மீகிபகவானால்
कृतं	இயற்றப்பட்டதும்
धन्यं	பொருளையளிக்கவல்ல
यशस्यं	புகழையளிக் [தும் கவல்லதும்
आयुष्यं	நோயற்ற நீண்ட ஆயு ளையளிக்கவல்லதும்
राज्ञां	மன்னர்களுக்கு
विजयावहं च	விசேஷவெற்றியை யளிக்கவல்லதும்
तु	இப்படியாய்
आर्षं	அமானுஷ்யபயனைத்
इदं	இந்த [தரும்
आदिकाव्यं	காவ்யங்களில் முதல்
लोके	உலகில் [காவ்யத்தை
यः नरः	எந்த ஒரு மனிதன்
पठेत्	படிக்கின்றானே
शृणुयात्	கேட்கின்றானே அவன்
पापात्	தீவினைப்பயனிலிரு
विमुच्यते	விடுபடுகிறான். [ந்து

पुत्रकामस्तु पुत्रान्वै धनकामो धनानि च। लभते मनुजो लोके श्रुत्वा रामाभिषेचनम् ॥
महीं विजयते राजा रिपूंश्चाप्यधितिष्ठति। राघवेण यथा माता सुमित्रा लक्ष्मणेन च ॥
भरतेनेव कैकेयी जीवपुत्रास्तथा स्त्रियः ॥ १०७ ॥

लोके	உலகில்
मनुजः	மனிதன்
रामाभिषेचनं	ஸ்ரீராமரது பட்டாபி
श्रुत्वा	கேட்டு [ஷேகத்தை
तु	அதனால்
पुत्रकामः	புத்திரபாக்யத்தை பிரார்த்திக்கிறவன்
पुत्रान् वै	புதல்வர்களையும்,
धनकामः	பொருளைப் பிரார்த் திக்கிறவன்
धनानि च	செல்வங்களையும்
लभते	அடைகிறான்;
राजा अपि	அரசனும்
महीं	பூமியை
विजयते	வெற்றிகொள்கிறான்;
रिपून् च	சத்ருக்களையும்
अधितिष्ठति	அடக்கியாளுகிறான்.
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்,
माता	தாய், கௌஸல்யா தேவி
राघवेण यथा	ஸ்ரீராமரால் போலும்
सुमित्रा	ஸுமித்ராதேவி
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரால்போலும்
कैकेयी	கைகேயிதேவி
भरतेन इव	பரதரால் போலும்
जीवपुत्राः तथा	நிர்க்கபுத்ரையுடைய புதல்வர்களையுடைய வர்களாக இருக்கின் றார்கள்.

श्रुत्वा रामायणमिदं दीर्घमायुश्च विन्दति। रामस्य विजयं चैव सर्वमक्लिष्टकर्मणः॥ १०८॥

अक्लिष्टकर्मणः	குற்றமற்ற செயலை உடைய
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
विजयं च	வெற்றியைப்பற்றிய
इदं	இந்த
रामायणं	ஸ்ரீமத்ராமாயணத்தை
सर्वं एव	முழுமையுமே
श्रुत्वा	கேட்டு
दीर्घं	நீண்ட
आयुः च	ஆயுளையும்
विन्दति	அடைகிறான்.

शृणोति य इदं काव्यमार्षं वाल्मीकिना कृतम्। श्रद्दधानो जितक्रोधो दुर्गाण्यतितरत्यसौ ॥
समागमं प्रवासान्ते लभते चापि बान्धवैः। प्रार्थितांश्च वरान्सर्वान्प्राप्नुयादिह राघवात् ॥

यः	எவன்
वाल्मीकिना	வால்மீகிபகவானால்
कृतं	இயற்றப்பட்ட
इदं	இந்த
आर्षं	புராதனமான
काव्यं	காவ்யத்தை
श्रद्दधानः	மிகுந்த சிரத்தையு டையவனும்
शृणोति	கேட்கிறானே
असौ	அவன்
जितक्रोधः	கோபத்தைவென்ற வனாகி
दुर्गाणि	போராபத்துகளையும்
अतितरति	எளிதில்கடக்கின்றான்.
अपि च	அன்றியும்
प्रवासान्ते	தூரதேசயாத்ரை யின் முடிவில்
बान्धवैः	பந்துக்களோடு
समागमं	சேர்க்கையை
लभते	அடைகிறான்.
राघवात्	ஸ்ரீராமரிடமிருந்து
प्रार्थितान्	பிரார்த்திக்கப்படும்
वरान्	மனோரதங்கள்
सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
इह	இவ்வுலகில்
प्राप्नुयात्	அடைவான்.

श्रवणेन सुराः सर्वे प्रीयन्ते संप्रशृण्वताम्। विनायकाश्च शाम्यन्ति गृहे तिष्ठन्ति यस्य वै ॥

सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
श्रवणेन	ஸ்ரீமத் வால்மீகிராமாயணத்தைச் ச்ரவணம் செய்வதால்
संप्रशृण्वतां	சிரத்தையுடன் கேட்பவர்களுக்கு
प्रीयन्ते	அருள்புரிகின்றார்கள்.
यस्य	எவனது
गृहे	வீட்டில்
विनायकाः	இடையூறுகள்
तिष्ठन्ति वै च	இருக்கின்றனவோ அவைகள்
शाम्यन्ति	ஒழிகின்றன.

विजयेत महीं राजा प्रवासी स्वस्तिमान्व्रजेत्। स्त्रियो रजस्वलाः श्रुत्वा पुत्रान्सूयुरनुत्तमान्॥

श्रुत्वा	ராமாயணத்தைக் [கேட்டு
राजा	அரசன்
महीं	பூமியை
विजयेत	வெற்றிகொண்டு ஆளுவான்.
प्रवासी	யாத்ரை செய்பவன்
स्वस्तिमान्	க்ஷேமமாகவே
व्रजेत्	செல்வான்.
रजस्वलाः	புத்திரர்களைப்பெற ஏற்றவயதிலிருக்கும்
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
अनुत्तमान्	சிறந்த
पुत्रान्	புத்ரர்களை
सूयुः	பெறுவார்கள்.

पूजयंश्च पठंश्चेममितिहासं पुरातनम्। सर्वपापात्प्रमुच्येत दीर्घमायुरवाप्नुयात् ॥ ११३ ॥

इमं	இந்த
पुरातनं	புராதனமான
इतिहासं	உண்மையான சரித் திரத்தை
पूजयन् च	பூஜைசெய்கிறவனும்
पठन् च	பாராயணம் செய்கிற வனும்
सर्वपापात्	சகல கஷ்டத்தினின்
प्रमुच्येत	விடுபடுவான். [றும்
दीर्घं आयुः	நீண்ட ஆயுளையும்
अवाप्नुयात्	அடைவான்.

प्रणम्य शिरसा नित्यं श्रोतव्यं क्षत्रियैर्द्विजात्। ऐश्वर्यं पुत्रलाभश्च भविष्यति न संशयः ॥

क्षत्रियैः	க்ஷத்திரியர்களால்	श्रोतव्यं	கேட்கத்தக்கது.
नित्यं	பிரதிதினமும்	ऐश्वर्यं	ஐச்வர்யம்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	भविष्यति	உண்டாகும்;
प्रणम्य	நமஸ்கரித்து	पुत्रलाभः	புத்திரப்பேறும்
द्विजात्	பிராமணனிடமிருந்து	च	உண்டாகும்.
		संशयः न	இதற்கையமில்லை.

रामायणमिदं कृत्स्नं शृण्वतः पठतः सदा। प्रीयते सततं रामः स हि विष्णुः सनातनः ॥
आदिदेवो महाबाहुर्हरिर्नारायणः प्रभुः ॥ ११५ ॥

विष्णुः	விஷ்ணுவும்	आदिदेवः	ஆதிதேவருமாகிய
हरिः	ஹரி என்கிற நாமம் பூண்டவரும்	सः	அந்த
		रामः हि	ஸ்ரீராமரே,
नारायणः	பாற்கடலில் பள்ளி கொண்டதால் நாராயணனென திருநாமங்கொண்டவரும்	इदं	இந்த
		रामायणं	ராமாயணத்தை
		कृत्स्नं	முழுமையும்
		सदा	எப்பொழுதும்
सनातनः	ஆதியில்லாதவரும்,	शृण्वतः	கேட்கிறவனுக்கும்
प्रभुः	சர்வேச்வரும்,	सततं	எப்பொழுதும்
महाबाहुः	புருஷோத்தமரும்,	पठतः	படிக்கின்றவனுக்கும்
		प्रीयते	அருள்புரிகின்றார்.

कुटुम्बवृद्धिं धनधान्यवृद्धिं स्त्रियश्च मुख्याः सुखमुत्तमं च।
श्रुत्वा शुभं काव्यमिदं महार्थं प्राप्नोति सर्वां भुवि चार्थसिद्धिम् ॥ ११६ ॥

इदं	இந்த	मुख्याः	குணவதிகளான
महार्थं	பெரும் பொருளடங் [கிய	स्त्रियः	மனைவிகளையும்
शुभं	புண்யமான	उत्तमं	உத்தமமான
काव्यं	காவ்யத்தை	सुखं च	மனத்திருப்தியையும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	सर्वां	சகல
भुवि च	இவ்வுலகிலேயே	अर्थसिद्धिं च	மனோரதங்களின் சித்தியையும்
कुटुम्बवृद्धिं	வம்சவிருத்தியையும்		
धनधान्यवृद्धिं	தனதான்யவிருத்தியையும்	प्राप्नोति	அடைகிறான்.

आयुष्यमारोग्यकरं यशस्यं सौभ्रातृकं बुद्धिकरं सुखं च।
श्रोतव्यमेतन्नियमेन सद्भिराख्यानमोजस्करमृद्धिकामैः ॥ ११७ ॥

ऋद्धिकामैः	சம்பத்தைக் கோரும்	यशस्यं	புகழையளிக்கவல்லதும்
सद्भिः	புண்யாத்மாக்களால்	सौभ्रातृकं	ப்ராதாக்களின் கட்டை அளிக்கவல்லதும்
आयुष्यं	தீர்க்காயுளை அளிக்கவல்லதும்	बुद्धिकरं	சாதுர்த்தி புகட்டவல்லதும்
आरोग्यकरं	ஆரோக்யத்தையளிக்கவல்லதும்		

सुखं	செவிக்கினியதும்	आख्यानं	ஆக்யானம்
ओजस्करं च	தேஜஸையளிப்பது	नियमेन	ச்ரத்தையுடன்
एतत्	இந்த [மான	श्रोतव्यम्	கேட்கத்தக்கது.

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥

एवं	இந்தப்பிரகாரம்	भद्रं	மங்களம்
पुरावृत्तं	முன்நடந்த	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
एतत्	இந்த	विष्णोः	மகாவிஷ்ணுவின் அனு
आख्यानं	சரித்திரத்தை		க்ரகத்தாலுண்டாகும்
विस्रब्धं	நம்பிக்கையாய்	बलं	பலமானது
प्रव्याहरत	சொல்லுங்கள்.	प्रवर्धताम्	லோகத்தில் விருத்தி
वः	உங்களுக்கு		அடையட்டும்.

देवाश्च सर्वे तुष्यन्ति ग्रहणाच्छ्रवणात्तथा । रामायणस्य श्रवणात्तुष्यन्ति पितरस्तथा ॥

सर्वे	எல்லா	तुष्यन्ति	திருப்தியடைகின்றார்
देवाः च	தேவர்களும்	रामायणस्य	ராமாயணத்தை [கள்.
ग्रहणात्	சரியாய் அறிதலா	श्रवणात्	கேட்பதால்
	லும்	पितरः	பித்ருதேவதைகளும்
तथा	அப்படியே	तथा तुष्यन्ति	மிகவும் திருப்தியடை
श्रवणात्	கேட்பதாலும்		கின்றார்கள்.

भक्त्या रामस्य ये चेमां संहितामृषिणा कृताम् । लेखयन्तीह च नरास्तेषां वासस्त्रिविष्टपे॥

ऋषिणा	ரிஷியினால்	ये नराः	எந்த மனிதர்கள்
कृतां	இயற்றப்பட்ட	भक्त्या	பக்திமையுடன்
इमां	இந்த	लेखयन्ति च	எழுதுகிறார்களோ
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	तेषां	அவர்களுக்கு
संहितां	சரித்திரகாவ்யத்தை	त्रिविष्टपे	ஸ்வர்க்கத்தில்
इह	இவ்வுலகில்	वासः च	வாஸம்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
युद्धकाण्डे एकत्रिंशदुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 20724 युद्धकाण्डे आदितः श्लोकाः 6049

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे पञ्चविंशेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இருபத்தைந்தாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

श्री गोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाटगतमुनीन्द्रद्विजेन्द्रनरेन्द्रऋक्षगोपुच्छवानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृतस्य मुनिवृन्दारकवृन्दवन्द्यमानकोरकाकारपादयुगलस्य अयोध्यापुराधीशस्य राजाधिराजस्य कृतज्ञस्य सकललोकशरण्यस्य सकलजगद्रक्षणजागरूकस्य लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः श्रीरामात्मजयोः कुशलवयोः आख्याने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः